

Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas

Tomás Gómez López



LENGUAS DEL SUR

Diccionario
del tseltal
de Villa Las Rosas

Catalogación en la publicación UNAM.
Dirección General de Bibliotecas y Servicios Digitales de Información

Gómez López, Tomás, autor.

Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas / Tomás Gómez López.

Primera edición. | San Cristóbal de Las Casas, Chiapas : Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur, Universidad Nacional Autónoma de México, 2024.

LIBRUNAM 2237728 | ISBN 978-607-30-9432-0.

Temas: Tseltal -- Diccionarios -- Español. | Español -- Diccionarios -- Tseltal. | Las Rosas (Chiapas) -- Lenguaje y lengua.

CLASIFICACIÓN: LCC PM4461.Z5.G65 2024 | DDC 497.428—dc23

Imagen de portada: fotografía del autor, escena del carnaval de Villa Las Rosas.

Primera edición: 2024

D.R. © Tomás Gómez López

D.R. © 2024, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria, 04510, Del. Coyoacán, Ciudad de México, Coordinación de Humanidades,
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur
Calle María Adelina Flores, núm. 34-A, Barrio de Guadalupe, 29230,
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México. Tel.: (967) 678 2997
www.cimsur.unam.mx

ISBN: 978-607-30-9432-0

Esta obra fue dictaminada positivamente por pares ciegos externos a solicitud del Comité Editorial del Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur. Queda prohibida su reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización escrita del titular de los derechos patrimoniales.

Impreso y hecho en México / *Printed in Mexico*

Tomás Gómez López

Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas



San Cristóbal de Las Casas, Chiapas
Centro de Investigaciones Multidisciplinarias
sobre Chiapas y la Frontera Sur
Universidad Nacional Autónoma de México
MÉXICO, 2024

Índice

Prólogo	9
Agradecimientos	31
Abreviaturas y símbolos	33
Abreviaturas de glosas morfológicas.	33
Símbolos y abreviaturas usados en el diccionario	35
Introducción	39
Prefacio	39
El tseltal de Villa Las Rosas	40
Metodología	47
Estructura del diccionario	48
Macroestructura	49
Microestructura	52
Bibliografía	75
Diccionario tseltal-español	79
A - a.	81
B - b.	101
Ch - ch	121
Ch' - ch'.	139
D - d.	154

E - e	155
F - f	158
G - g	159
I - i	160
J - j	169
K - k	207
K' - k'	219
L - l	238
M - m	259
N - n	278
O - o	293
P - p	298
P' - p'	322
R - r	325
S - s	326
T - t	338
T' - t'	360
Ts - ts	365
Ts' - ts'	375
U - u	386
W - w	392
X - x	407
Y - y	418

Prólogo

JOHN B. HAVILAND

Universidad de California, San Diego

Diccionarios bilingües

El día que Tomás Gómez me pidió que prologara su *Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas* mi primera reacción fue: “¿Cómo?, ¿otro diccionario del tseltal?”. Pensé en el monumental volumen (de 976 páginas) de Gilles Polian (2018) intitulado *Diccionario multidialectal del tseltal: tseltal-español*, con más de 7 000 entradas, de las cuales 1 429 (contando sólo ejemplos anotados como [VR], abreviatura que igualmente se emplea en este volumen para Villa Las Rosas) se identifican como propias de la variante de VR y provienen de un trabajo anterior del autor (Gómez López 2017). El diccionario que aquí se presenta reúne 4 285 entradas, por lo que, en efecto, representa un notable avance cuantitativo para la lexicografía de esta variante en particular. Además, dado que se apega al modelo, la forma de presentación y la organización de las entradas de su pariente multidialectal contribuye directamente al proyecto lingüístico enciclopédico y comparativo de la documentación del tseltal, en el cual participan Polian y Gómez López.

A diferencia de las variantes de gran parte del área tseltal, la de VR es “una variante sureña en estado de obsolescencia” o, como comenta Polian, “en proceso avanzado de desplazamiento” ya que “la población hablante de tseltal [de VR] pasó en unas cuantas décadas de ser mayoritaria a ser una pequeña minoría” (2023:9). Como explica Gómez López en su introducción, el tseltal de VR “ha caído en desuso no sólo en el dominio

público, sino también en el privado o familiar” y por eso muchos de los ejemplos en este diccionario representan el habla de adultos y ancianos, ya que “el tseltal ya no se emplea activamente por la comunidad de habla ni se transmite a las siguientes generaciones” (p. 40). Este hecho me llevó a cavilar en un aspecto no tan obvio de este diccionario, de sus propósitos y de sus usos posibles: ¿qué representa un diccionario bilingüe para una comunidad lingüística en una situación como ésta?

Mi experiencia con diccionarios bilingües refleja, hasta cierto punto, la de muchos estudiantes que se enfrentan a una lengua desconocida, ya sea hablada o escrita —si bien la forma escrita es imprescindible para un diccionario tradicional, en tanto que éste se ofrece en formato impreso—. Si, por ejemplo, un estudiante se cruza con una palabra desconocida en una obra literaria, puede buscarla en un diccionario bilingüe. Allí encontrará una explicación de su función y su significado por medio de otra lengua que ya conoce. Por el contrario, si es en la oralidad donde se le muestra, para encontrarla en un diccionario primero tendrá que averiguar cómo se representa —es decir, cómo se transcribe— y, después, cómo buscarla—es decir, bajo qué principios se organizan las entradas en la obra. En este caso, ambas dependen del alfabeto: el inventario de símbolos elegido para consignar los sonidos de la lengua y su orden “alfabético” convencional (en este caso de *a-* a *y-*, a partir de la letra con que empieza la palabra). En tseltal se complican los dos aspectos, ya que existen muchas ortografías (véase, por ejemplo, la variación entre *tseltal* y *tzeltal* en la bibliografía) que echan mano de símbolos (por ejemplo, el apóstrofe [’], el cual representa dos fenómenos distintos en la ortografía práctica del tseltal [véase Polian 2018:41]) que no forman parte del alfabeto del español.¹ Se complica todavía más cuando, como en muchas lenguas, las unidades se presentan con afijos o clíticos que enmascaran lo que habría de analizarse como la forma “básica” de una palabra. Así, la primera palabra en tseltal que encontramos en el presente volumen —ejemplo (1), en la página 48— se escribe *slimojix* y se traduce al español como “ya tiene extendido”. Siguiendo las convenciones del autor, equivale a una sola palabra, pero contiene cuatro morfemas distintos —un prefijo (ergativo de 3ª persona), la ‘base’ (un verbo transitivo), un sufijo (aspecto) y un enclítico temporal—.

¹ Véase la nota 14 de la sección intitulada “Estructura del diccionario”, en la introducción al presente volumen.

Tal palabra se buscaría en este diccionario bajo **lim** (p. 248), un verbo transitivo con la acepción “tender; extender (algo flexible sobre una superficie)”. Esto significa que para poder aprovechar un diccionario a este nivel primero debemos dominar sus elementos disposicionales, relacionados con la organización del diccionario, y analíticos, relacionados con la estructura interna de las palabras en tseltal.

Así pues, al tratar con diccionarios bilingües, como lo es éste, hay que tener presente otra posible asimetría: una búsqueda de manera forzosa inicia con una forma en tseltal, el *input*. Necesariamente, el resultado de dicha búsqueda es un sentido (o varios), representado por palabras o frases en español, el *output*. Dada la situación sociolingüística de VR, sabemos que, en general, la lengua ya no se transmite, de ahí que el usuario imaginado sea estudiante de una variante moribunda o de otras variantes cuyas relaciones históricas o sociolingüísticas son su principal interés. Es decir, no son ni los usuarios del tseltal de VR, ni quienes lo estudian, pues, según la caracterización del propio autor, ya casi no existen.

Tales asimetrías me hicieron reflexionar sobre mi propia experiencia de trabajo con tres grandes diccionarios del tsotsil de Zinacantán. El primero era “la obra imprescindible” (Polian 2018:95) del difunto Robert M. Laughlin (1975). En la introducción, ese autor me culpa por haber insistido en preparar una versión computarizada, sobre todo porque retrasó años la publicación del resultado. Al mismo tiempo, como escribí en otra publicación:

[E]l diccionario de Laughlin tiene más de 35 mil entradas del tzotzil al inglés, por lo que es uno de los diccionarios más amplios de una lengua indígena americana. Sin embargo, es un diccionario bilingüe en tzotzil e inglés, lo que limita su uso directo al reducido grupo de personas que hablan ambos idiomas. También es un diccionario con evidentes sesgos dialectales e incluso de género, pues documenta la forma en que hablaban tzotzil los hombres de mediana edad durante las décadas de 1960 y 1970 exclusivamente en el municipio de Zinacantán, lo que puede considerarse una variante minoritaria de lo que desde entonces se ha convertido en una lengua indígena dominante en Los Altos de Chiapas, con un número mucho mayor de hablantes de otros dialectos (Haviland 2007a:164).

Tras concluir ese proyecto, Laughlin descubrió el manuscrito de otro diccionario, posiblemente también de Zinacantán, escrito por un fraile español en la época colonial. Una versión de éste se publicó con anota-

ciones, índices y entradas, tanto en español como en inglés, y una descripción gramatical (Laughlin y Haviland 1988). Tres décadas después de la aparición del gran diccionario del tsotsil moderno (Laughlin 1975), la traducción al español, que incluye un esbozo gramatical, se publicó bajo el título *Mol cholobil k'op ta sozt'leb / El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán* (Laughlin 2007). El tiraje fue de mil ejemplares, casi todos distribuidos gratis a unos cuantos zinacantecos interesados, y ya completamente agotada.² Naturalmente, todos estos diccionarios varían en lo que concierne a sus aciertos, carencias, audiencias y contenidos; incluso las fechas de publicación son indicadores del carácter de cada cual.

Cuando Laughlin empezó a recopilar su diccionario —en los años sesenta—, basándose en los grafemas con que se escribe el inglés y junto a otra colega, tuvo que desarrollar una ortografía práctica que se adecuara tanto a los sonidos de dicha variante como al teclado de las máquinas de escribir de la época. Además, sólo un puñado de zinacantecos sabía leer, básicamente porque no existía literatura en tsotsil. Por tal motivo, el diccionario resultante se dirigía a un público muy reducido de angloparlantes con interés suficiente para aprender algo sobre la lengua de un grupo que se diría pequeño y poco conocido de mayas chiapanecos. En cambio, el diccionario colonial, publicado en 1988, dejaba constancia del mundo del siglo XVI visto a través del lente de un fraile dominico, pero reflejado en el vocabulario de sus feligreses, hablantes de tsotsil. Al mismo tiempo, por medio de sus epigrafistas, incorporaba un análisis implícito de su léxico con base en una descendiente lingüística 400 años posterior. Por último, el diccionario tsotsil-español de 2007, teniendo en consideración los avances de la alfabetización en el área, incluía una versión española del diccionario de 1975. Por supuesto, cuando finalmente se publicó Laughlin estaba consciente tanto del contexto de sus potenciales lectores como de la naturaleza del contenido cifrado en él: “No es un diccionario modernizado. Pensé que a la gente le gustaría ver el lenguaje como era hace cuarenta años, porque este diccionario es como una fotografía del Zinacantán de aquellos tiempos” (Laughlin 2007: xvii).

Con respecto a los inconvenientes que habrían de enfrentar los usuarios hispanohablantes de la obra —derivados de la incorporación de elementos

² Sin embargo, véase <https://pages.ucsd.edu/~jhaviland/Laughlin/LaughlinTzotzilEne2005/Tzotzil.htm>

del español chiapaneco rural en sus definiciones—, Laughlin ofrece el siguiente comentario:

Este no será un diccionario que resulte fácil de usar para un ladino. Los ladinos que pensaban que los lenguajes indios no tenían gramática, descubrirán que tienen que aprender un buen nivel de gramática tzotzil a fin de saber cómo hallar las palabras y hablarlas o escribirlas correctamente. Los ladinos estarán sorprendidos de hallar aquí palabras [incorporadas en las definiciones utilizando el español rural chiapaneco] que ya no se usan, tales como los nombres para las setas y hongos que ahora, con unas cuantas excepciones, son llamadas ‘hongo’. Los nombres ‘orejita blanca’ y ‘taxo’, han sido olvidados (Laughlin 2007: XVII).

Dada la situación sociolingüística e ideolingüística actual, me veo obligado a situar el presente volumen en el contexto de su lector potencial: la obsolescencia del tseltal de VR y la falta de su transmisión a las nuevas generaciones, versus la condición robusta, aunque diversa y siempre incierta, del idioma tseltal y sus primas hermanas habladas en Chiapas (y en el mundo en general, ya que hay muchos tseltales dispersos en otros países) hoy en día.

Lema, tema, raíz

El presente diccionario se organiza, según el autor, en ‘entradas’ encabezadas por ‘lemas’ que “se ordenan alfabéticamente de acuerdo con la primera letra de los lemas” (p. 49). Los lemas, por su parte, representan ‘palabras canónicas’ abstractas, a propósito de que pueden no corresponderse con ‘palabras concretas’, porque no suelen darse en aislamiento en el habla natural. Esto significa que pueden requerir algún tipo de flexión en forma de afijos o clíticos derivacionales o gramaticales, como se vio para la palabra *slimojix*. Gómez López menciona que esta organización del diccionario puede dificultar la búsqueda de una entrada para el usuario promedio, porque “el tema desnudo no coincide con palabras del habla en el caso de los verbos transitivos, sustantivos inalienables y sustantivos relacionales, ya que éstos siempre ocurren flexionados... [y en consecuencia] se aleja del metalenguaje que les resulta más natural a los hablantes” (p. 57). Como ya se dijo, la organización y el formato de éste se apegan al modelo del diccionario multidialectal, también organizado por lemas.

Por su parte, todos los diccionarios tsotsiles de Laughlin³ comparten una organización distinta, aprovechando que la materia prima de las raíces⁴ monosilábicas de las lenguas mayas, incluidos el tsotsil y el tseltal, comparten una estructura canónica en lo fonológico y en lo semántico. El difunto Terrence Kaufman, pionero en el estudio de las lenguas mayas (y del tseltal mismo) reporta que, en las temporadas de trabajo de campo durante los años sesenta, empezó a utilizar un método mecánico para elicitarse materiales léxicos. Según él, Norman A. McQuown, de la Universidad de Chicago, en los años anteriores:

had worked out that since the vast majority of roots in Mayan languages are of the shape CV(H)C, where H is /ʔ/, /h/, or /:/, i[t] is possible to generate all possible monosyllabic roots and test for their presence in a Mayan language in a relatively short period of time. This procedure is exhaustive (for the phenomenon it is investigating), and collects a large amount of data, much of it not likely to be elicited in any other way. In all Mayan languages I have worked on, or have had others work on, a “monosyllable dictionary” has been collected (Kaufman 2003:6).

Adoptando este procedimiento de Kaufman, Laughlin describe (aunque no tan positivamente)⁵ el método que sus compadres zinacantecos pusieron en marcha durante la recolección inicial del léxico que, posteriormente, sería incluido en su gran diccionario tsotsil:

³ Aunque lo cierto es que el propio Laughlin lamenta no haber elegido un modelo más “lemático”. Al respecto, comenta que: “Es tiempo ahora de que los jóvenes zinacantecos, hombres y mujeres, se dediquen a la creación de un diccionario tzotzil-español, español-tzotzil que responda a sus necesidades. Este nuevo diccionario no debería estar organizado por raíces, sino de preferencia por palabras individuales” (2007:XIX) y, luego, añade que “[h]a llegado el tiempo, también, de que exista un diccionario que explique en tzotzil los variados significados de sus propias palabras” (2007:XX), recomendación igualmente útil para el tseltal.

⁴ Gómez López, en este volumen (p. 55, n. 16), cita la definición de una raíz como “una base que no puede ser analizada más, es decir, una base que consta de un solo morfema (Haspelmath y Sims 2010:341)”, pero analíticamente no recupera el concepto en lo sucesivo. En cambio, la productividad de las raíces en tsotsil queda demostrada estadísticamente por el hecho de que las 35 000 entradas del diccionario de Laughlin se derivan de un total de 2 715 “raíces putativas” (1975:23). No he contado el total de las raíces aparentemente involucradas en el diccionario presente.

⁵ “By testing every possible combination of letters an extraordinarily broad coverage of the vocabulary can be obtained, a coverage that gives the lexicographer’s whims no play. At the same time, the tedium takes an almost unbearable toll on the lexicographers’ minds as they are battered for hours by sheer nonsense” (Laughlin 1975:4).

A fin de hacer el diccionario tan completo como fuera posible, seguimos un método que llevaba muchas horas y con frecuencia resultaba muy aburrido. Ya que una gran parte del vocabulario tzotzil está compuesto de raíces monosilábicas CVC, consonante-vocal-consonante, por ejemplo: *pik*; yo decía la raíz y luego tratábamos de pensar todas las formas posibles en que esa raíz era utilizada. Había *-pik*, gastar /el dinero/, tocar, usar, *-pik -u'un*, controlar /la mula/, *-pik ch'ich'*, pulsar, *-pik na*, forzar la casa en ausencia del propietario, *-pikobil chak*, discurso de denuncia, la mano, *-pikpon*, acariciando a la mujer repetidamente, cogiendo repetidamente /sin comprar/, tocando repetidamente (Laughlin 2007:XII-XIII).

El propio Kaufman, en su tesis doctoral (1963) sobre el tseltal, fue más allá de la forma canónica de las raíces, al asignarlas sistemáticamente a clases nocionales, y partiendo de las desinencias con que se combinaban para producir bases o temas léxicos. En el caso del tseltal, Kaufman había definido siete clases de raíces que directamente forman bases. De ellas, las más importantes eran sustantivos, adjetivos, verbos transitivos e intransitivos y posicionales. Había además unas cuantas raíces “multivalentes”, que daban lugar a bases de dos o más clases distintas. Aunque el sistema de clasificación que Laughlin desarrolló con la ayuda de Kaufman no es del todo operativo para el tsotsil,⁶ la raíz tsotsil *pik*, que Laughlin identificó por medio del método monosilábico, pertenece a la clase de verbos “transitivos” (aparentemente igual que su cognada en tseltal de VR). Al mismo tiempo, la raíz produce bases derivadas con significados interrelacionados que comparten algún matiz con lo que, se piensa, es su significado básico: ‘tocar, manejar, sentir (con la mano)’.

En el diccionario tseltal de VR, Gómez López ofrece una sola entrada para la raíz cognada *pik* y la caracteriza como un lema correspondiente a un verbo transitivo, de conformidad con las formas flexionadas de las cuatro acepciones ilustradas, las cuales, asimismo, exhiben un rango similar de significados al que identificó Laughlin en tsotsil:

pik v.t. (1) tocar con los dedos, palpar, tentar, manosear ◇ **spikojlanix tutik kris-
yanojetike** ‘la gente ya tiene manoseadas las cosas’ || (2) cambiar (pañal) ◇ **ya
jsap jk’ab, yu’un la jpik ch’in kal** ‘me voy a lavar las manos porque cambié
a mi hijita’ || (3) usar, utilizar ◇ **ma kak’ pikel telebisoyone** ‘no dejo que usen la
televisión’ || (4) manejar, montar (bicicleta) ◇ **ya spikix karo kil’ale** ‘mi nieto
ya maneja carro’.

⁶ Véase la sección “Root Classification” de Laughlin (1975:23ss).

En el caso de **pik** en tseltal de VR, el autor no señala más lemas relacionados con esta raíz, aunque quizá goce de un rango de usos parecidos a los que menciona Laughlin para su cognado en tsotsil.

Sin embargo, en otros casos se observa que toda una familia de lemas parte de una sola raíz. Al respecto, cabría hacer notar que este fenómeno es sumamente sistemático. Así, por ejemplo, la raíz **pim** de VR se cataloga como un lema adjetival que significa ‘grueso’, pero también da lugar a otros lemas que comúnmente derivan de adjetivos: un sustantivo con el sufijo *-lej*, un verbo incoativo con *-ub*, un verbo causativo con *-ubtes*, todas derivaciones altamente productivas a lo largo del diccionario. Se pueden encontrar patrones parecidos con otras clases de lema, aunque confieso que para mis búsquedas me serví de una versión computarizada del diccionario.⁷

Para mí, como antropólogo, uno de los usos teóricos más redituables de un diccionario como éste es explorar las relaciones semánticas que evidencia el léxico como un todo coherente. Laughlin justifica este aspecto del uso de las raíces en los diccionarios tsotsiles de la siguiente manera:

Organizamos el diccionario por raíces porque de esta manera uno puede ver el significado completo y todo el espectro del significado de una palabra. Uno también se sorprende al hallar palabras relacionadas una con otra de maneras insospechadas. Organizar por raíces proporciona una ventana hacia cómo los hablantes del Tzotzil miran al mundo (Laughlin 2007:XIII).

En torno a la lexicografía como parte de la documentación lingüística escribí:

Tal vez el cuento más viejo de la lingüística antropológica sea la diversidad de denotaciones en las cartografías léxicas de la “realidad”, captada en el refrán de que “las palabras diferentes” implican “mundos diferentes”. Un dominio clásico es la etnoanatomía, la división léxica (¿y, por ende, quizás conceptual?) que separa el cuerpo en unidades discretas. Los hablantes de inglés o español distinguen ‘manos’ de ‘brazos’, pero no los hablantes de ruso o de tzotzil. El tzotzil tiene la raíz única *k’Ab*,⁸ que puede querer decir ‘mano’ o ‘brazo’. Es más,

⁷ Gómez López me hace saber que, desgraciadamente, el presente volumen no contempla una versión digital. Ojalá que alguna versión “en la nube” pueda ver la luz algún día. Es importante recordar que, aunque la computadora amplía las posibilidades de análisis, también reduce otras tantas alternativas.

⁸ El símbolo *A* denota una vocal hipotética en tsotsil que alterna entre *a* y *o* en raíces derivadas.

también puede significar ‘rama’, ‘manga’, ‘travesaño (de una cruz)’, ‘pata delantera (de un gato)’, etc. En tzotzil, *ni* ‘nariz’, denota no sólo narices, sino cualquier protuberancia relativamente puntiaguda o el extremo delgado de casi cualquier tipo de objeto, no solamente de un rostro o una cabeza. Así que, ¿por qué privilegiar la acepción de ‘parte del cuerpo’, como ‘mano’ o ‘nariz’? Tal vez estas partinomías involucren algún modelo que no es anatómico (Haviland 2007a:171)

o que por lo menos depende de otras partinomias, por ejemplo, las de las plantas (pensemos en el maíz), y no la de los humanos.

Y es que la búsqueda de “significados básicos” lleva aparejado uno de los riesgos más peligrosos de cualquier ejercicio lexicográfico, uno que con mis estudiantes denominé el principio de “forma primera”. Dicho principio, en el estudio de una lengua no conocida o sin tradición de antecedentes literarios e históricos, le da precedencia a las *formas* actuales del habla, y no a sus significados aparentes. En su diccionario tsotsil, Laughlin también comentó este problema.

Using semantic criteria for establishing the relationship of diverse forms is a treacherous proceeding. It requires the ability to provide faultless definitions of Tzotzil words and a consummate knowledge of Tzotzil patterns of association. As I boast neither power, my solutions in grouping words with identical stems under roots must be considered tentative. For instance, I would not have realized a semantic link existed between the concept of covering and that of easing pain had these two concepts not been linked in two separate roots, **lam** and **mak** (Laughlin 1975:23).

Estas dos raíces también se documentan en el tseltal de VR. Sin embargo, Gómez López no consigna ‘dolor’ en las entradas para **mak** ni como verbo transitivo ‘cerrar, tapar’, ni en otros ejemplos de uso. Así y todo, en otros lemas aparentemente relacionados con **mak** sí habla de una metáfora de la acción de ‘cerrar (los pies)’ para referirse a la forma en que se mueven animales o parejas humanas (véanse **maklajan** y **makliy**) que no tiene equivalente obvio en el caso de la raíz **mak** en tsotsil.

mak *v.t.* (1) cerrar, encerrar, asegurar, tapar, encubrir ◇ **ya smaktalanix ochel xwakax winike** ‘el hombre ya encerró su ganado’ || (2) estorbar, tapar el paso ◇ **ya smak jbejtik mesaje** ‘la mesa nos tapa el paso’.

makal *adj.pos.* (1) cerrado, tapado ◇ **la kabaktes xchenek’ kiname, ma a kil a, ma makaluk a sti’ p’ine** ‘llené de hollín el frijol de mi mujer, no me fijé en que la

olla no estaba tapada' || (2) **makal xchikin** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* ("está cerrado su oído") está sordo ◇ **ma xya'y k'op**, **makal xchikine** 'no escucha, está sordo' || (3) **makal k'inal** [*var. makal*] *loc.pred.(adj.pos.+s.)* ("está tapado el cielo") nublado ◇ **makal k'inal o'le, ya xtal me' ja'al** 'hoy está nublado, va a venir un aguacero' || (4) **makal snuk'** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* ("está tapada su nuca") está ronco || *Morf.:* **mak -al** [cerrar -EST].

maklajan *expr.* cerrarse reiteradamente; llegar en pareja ◇ **xmaklajan k'al wakaxetike** 'los toros se cierran el paso' || *Morf.:* **mak -lajan** [cerrar -EXPR].

makliy *v.t.* arrear, atajar (animal) ◇ **la smakliy k'al chambalam Xune** 'Juan llevó arreando a los animales' || *Morf.:* **mak -liy** [cerrar -TVZR].

Es curioso, no obstante, que las entradas del tseltal de VR, que aparentemente provienen de la forma **lam**, sí evidencian una posible asociación con el dolor, aunque no exactamente idéntica a la que menciona Laughlin. Como verbo transitivo la entrada dice:

lam₁ *v.t.* (1) acomodar, apilar (cosas planas unas sobre otras) ◇ **teme laj awu'un tunel koxtale, lama me** 'si terminas de usar los costales de ixtle, apíalos' || (2) acomodar, peinar con la mano (cabello, barba) ◇ **lama tebuk ajol ta ja'e** 'acicala un poco tu cabello con agua' || (3) despegar (tortilla apilada) ◇ **pajub yot kali-be, ma la slam** 'la tortilla de mi nuera se agrió, no la despegó' || (4) (construido con **o'tan**) apaciguarse, tranquilizarse ◇ **la slamix yo'tan winike** 'el hombre ya se tranquilizó'.

Gómez López clasifica otras entradas que comparten la misma forma fonológica **lam** con distintos subíndices. Dos son sustantivos:

lam₂ *s.* moho ◇ **ayix slam awote** 'tu tortilla ya tiene moho'.

lam₃ *s2.* capa inferior, en la expresión siguiente: **slam swex** ("capa inferior de su pantalón") su ropa interior (de una mujer) ◇ **la jman tal slam jwex ta Jobel** 'compré mi ropa interior en San Cristóbal'.

Cita otra entrada, al parecer semánticamente relacionada con el verbo, como clasificador numeral.⁹

lam₄ *c.n.* para contar capas (tela), prendas de ropa superpuestas ◇ **cha'lam jlapo jk'u'e, ip on sike** 'tengo puestas dos prendas de ropa, hace muchísimo frío'.

⁹ En el tseltal de VR, la marca del clasificador numeral (c.n.) es un infijo <j> que "sólo se manifiesta ante las oclusivas y africadas no glotales" (Gómez López 2017:89).

Considero que sería posible agrupar todos estos lemas bajo una sola forma (o raíz) sin subíndice; compárese, por ejemplo, el significado número 4 de la entrada del verbo **lam**₁ (literalmente, acomodar o apilar el corazón de alguien) con el del sustantivo **lam**₂, que significa ‘moho’, como el que suele formarse, en forma de capa, sobre las tortillas.

Más próximos al concepto de ‘calmar un dolor’ mencionado por Laughlin en el mundo tsotsil son los dos verbos derivados de **lam**₁. Éstos hacen referencia a una tos, a una enfermedad, o bien al ruido que provocan los aguaceros.

lamaj [*var. lama*] *v.i.* calmarse, tranquilizarse; controlarse ◇ **ma xlamaj on awoba-le** ‘tu tos no se calma’ || *Morf.:* **lam**₁ -**aj** [acomodar -IVZR].

lamajtes *v.t.* hacer que se calme, sanar, curar ◇ **la slamajtes k’a’ chamel j’ule ta sbak’etal winike** ‘el curandero le calmó la pinche enfermedad al cuerpo del hombre’ || *Morf.:* **lam**₁ -**aj** -**tes** [acomodar -IVZR -CAUS].

lamet [*var. lamamet*] *expr.* apaciguarse, tranquilizarse (dolor) ◇ **xlamet ba’inal ka’iy on xk’uxul jole** ‘me siento bien porque se tranquiliza mi dolor de cabeza’ || *Morf.:* **lam**₁ -**et** [acomodar -EXPR].

lamlun *expr.* estar calmándose (ruido del bullicio de una multitud o actividades; lluvia) ◇ **ch’ixil k’a’al xlamlun ja’ale** ‘todo el día va a estar lloviendo a ratos’ || *Morf.:* **lam**₁ -{**C**}**un** [acomodar -EXPR].

Más interesante aún es la existencia de otras entradas que varían en cuanto a la forma, pero que, aun así, comparten matices relacionados con la reducción de dolores, enfermedades, etc. Puesto que no hablo tseltal, el diccionario de Gómez López me es de suma utilidad a la hora de contrastar las definiciones en español, sin importar si se trata de recursos digitales o impresos. En vez de la conexión putativa en tsotsil entre ‘cerrar’ y ‘tapar’ como alusión a la desaparición de un dolor, el tseltal de VR parece explotar la metáfora de ‘acomodar’ o ‘apilar’ ordenadamente (como **lam**₁) con otras raíces que especifican el orden, la inmovilidad (**nak** ‘sentado’) o el alioño (**tus** ‘peinado’).

naktsaj *v.i.* aquietarse, tranquilizarse, calmarse; dejar de hacer algo ◇ **naktsajix yo’tan winike, ayix sok yinam** ‘el hombre ya dejó de ser mujeriego porque ya se juntó con su esposa’ || *Morf.:* **nak** -**tsaj** [sentado -I.INTENS].

naktsan *v.t.* aquietar, tranquilizar, calmar; hacer que una persona caiga sentada (metafórico) ◇ **la jnaktsambe yo’tan winike, la jbal utel** ‘aquieté al hombre; le di una regañada’ || *Morf.:* **nak** -**tsan** [sentado -T.INTENS].

tusaj *v.i.* sosegar, calmarse, tranquilizarse ◇ **tusajix yo'tan mach'a yak ta ple-tuje** 'quien estaba peleando ya se sosegó' || *Morf.:* **tus -aj** [acomodar -IVZR].

Véanse también, para los significados básicos de estos lemas, las entradas principales de las raíces correspondientes y las imágenes que evocan:

nakal *adj.pos.* (1) sentado ◇ **jmamtike nakal a och swayel** 'nuestro abuelo se quedó dormido sentado' || (2) asentado ◇ **nakal k'al k'ibe** 'el cántaro está asentado' || (3) anotado (asentado por escrito) ◇ **¿me nakalix ta jun sbil alale?** '¿ya está anotado el nombre del bebé (en el libro del Registro Civil)?' || (4) en casa ◇ **¿me nakalat, me'?** **-nakalon, tat** '¿está en casa, señora? – estoy en casa, niño' || (5) viviendo ◇ **li' nakal jwixe** 'mi hermana está viviendo aquí' || *Pl.:* **nakajtik** ◇ **nakajtik ya xpoch' chenek** 'sentados pelan frijol' || *Morf.:* **nak -al** [sentado -EST].

tus *v.t.* (1) peinar, cepillar ◇ **yak stusel sjol ach'ixe** 'la muchacha se está peinando el cabello' || (2) hacerle una limpia (a través de un ritual) ◇ **ya jtustik ta tomut ch'in alale** 'le haremos una limpia con huevo al bebé' || (3) hacinar ◇ **tusotix te'etik ta witse** 'los palos ya fueron hacinados en el cerro'.

Los clasificadores numerales y los “verbos de ‘comer’” en tseltal

En estos casos, a través de la derivación aplicada a los rasgos semánticos de las raíces y sus lemas, la lengua revela las asociaciones conceptuales o metafóricas que aún prevalecen en su léxico. Sin embargo, nuevamente es vital invertir el procedimiento, yendo no de los lemas a sus asociaciones semánticas, sino al revés, para así asegurarse de examinar la estructura léxica patrimonial.

En el ámbito de la antropología lingüística y la “etnociencia”, el tseltal (sobre todo el de Tenejapa) es famoso por dos temas clásicos. Es interesante comparar la “semántica léxica” de un diccionario como el que aquí se presenta con los resultados de las metodologías de lo que suele responder al nombre de “semántica etnográfica”. El estudio exhaustivo de Berlin ([1968]2017) sobre los clasificadores numerales presenta los métodos empíricos característicos de su época, los cuales se pusieron en práctica para describir con precisión y detalle estos elementos en las lenguas. De las 4410 sílabas teóricamente posibles del tseltal de Tenejapa —sacando el máximo provecho del método de raíces monosilábicas¹⁰—, Berlin iden-

¹⁰ Berlin (1967) también reconoce a McQuown (1952) como la fuente original de ese método, aplicado por primera vez al tseltal (de Oxchuk) por Sarles (1961) y por segunda vez por él.

tificó un total de 528 formas como clasificadores numerales factibles. En cambio, el presente diccionario recopila 94 clasificadores numerales, casi todos (como los ejemplos de **lam**₁ y **lam**₄ mencionados arriba) correspondientes a verbos transitivos semánticamente relacionados —otro ejemplo de la productividad de las raíces en la lengua—. Con todo, es un hecho que en un diccionario que se limita a listar definiciones no es posible representar los elementos empíricos sistemáticamente ilustrados en una monografía como la de Berlin.

[L]a característica notable del estudio de Berlin es el uso de fotografías cuidadosamente elaboradas y usadas a la vez como estímulos (es decir, para elicitación entre los hablantes las expresiones numerales del tseltal) y como vehículo de representación metasemántica, pues acompañan e ilustran la caracterización verbal de las formas tseltales elicitadas (Haviland 2007a:85).

Otro estudio clásico de Berlin (1967) sobre los “verbos de comer” en tseltal de Tenejapa se centra en seis¹¹ raíces monosilábicas. A mi manera de ver, parte de una confusión de metalenguajes. Los “verbos de comer” son bases de radicales transitivos que, para traducirse, según afirma Berlin, echarían mano de la palabra *eat* ‘comer’. Así, el autor emplea la palabra *eat* como un elemento simple y exento de problemas, que hace parte de un metalenguaje semántico “apropiado” para definir estos verbos y explicar sus sentidos. Entre otras cosas, es notable que el juego de verbos para ‘comer’, en tseltal, excluya cualquier verbo cuya equivalencia aproximada sería *drink* ‘tomar, beber’ —desde el punto de vista inglés, comer y beber son actividades a todas luces distintas—. El análisis final de Berlin es que cada verbo tseltal en su lista selecciona un juego distinto y casi complementario de comestibles —es decir, los objetos gramaticales de cada cual— que depende de la conceptualización cultural del comestible o de la manera de ingerirlo, y de su consistencia. Así, Berlin declara, por ejemplo, que “it is evident that *to eat flesh/meat* is the basic meaning of the Tzeltal verb of eating, **-tiʔ**” (1967:4); esta definición resulta redundante, dado que refleja el sentido de otra expresión inglesa: *flesh/meat* ‘carne’

¹¹ Berlin (1967) incluye otro verbo, **-tun**, en su lista original, pero más adelante lo elimina debido a cuestiones relacionadas con su distribución. En éste, dicho verbo aparece como intransitivo **tujun** ‘ser útil’, en causativo **tujuntes** ‘utilizar’ y como un sustantivo inalienable **tunel** ‘utilidad’. Es de hacer notar que Gómez López no menciona la acepción general de ‘comer’ citada por Berlin.

(que, de por sí, tiene que fungir como su propio elemento metalingüístico): “[E]ach Tzeltal verb of eating is seen to be defined by a set of storable semantic criteria which are unique for each verbal form” (Berlin 1967:5).

Se aprecia que, para Berlin, la glosa *eat* se da por sentada: al parecer no requiere una definición más atómica. De ahí que la distinción entre los verbos tseltales dependa, según su análisis, de la especificación denotacional de las clases de comestibles asociados con cada verbo individual, a veces suplementado por “información etnográfica adicional” (Berlin 1967:3). Por ejemplo, Berlin anota que **ich** ‘chile’ se cuenta con el clasificador numeral **kojt**, que también se usa para contar animales, así como que los tenejapanecos suelen referirse a los hongos como **lumilal ti’bal**, glosado por Berlin como ‘carne de la tierra’. Por tal motivo, para él es conceptual o culturalmente lógico que los tenejapanecos extiendan el verbo ‘comer carne’ al acto de comer chiles y hongos. Aquí presento un resumen de los resultados aproximados de Berlin para el tseltal de Tenejapa de la década de los 1960 (utilizando la ortografía de Gómez López), para después compararlos con lo que se encuentra en el diccionario de VR.

Verbo	Clase de comestibles
ti’	Carne, hongos, chiles y (a veces) sangre
lo’	Comida suave, verduras, fruta madura
k’ux	Fruta no madura, masticable
ts’u’	Extraer el jugo al masticar caña de azúcar o tallo de maíz
we’	Tortilla, pan
buts’	Dulces (chupados, no masticados)

Berlin añade que el verbo **-tun** ‘servir, utilizar’ funciona también como verbo de “comer”, con la advertencia de que sólo se usa en interrogativos y en situaciones en que la gente quiere referirse al acto de comer, pero sin saber *qué* se va a comer.

¿Qué nos enseña el diccionario de Gómez López sobre estos verbos en tseltal de VR, donde todas las raíces cognadas ocurren, aunque con diferencias interesantes? Ante todo, la glosa de la forma nominalizada **ti’bal** sugiere que el complemento típico del verbo transitivo **ti’** es ‘carne,’ como lo define Berlin. No obstante, el tseltal de VR no parece priorizar el sentido de ‘comer (carne)’ para esa raíz, sino los sentidos de ‘morder,’

‘ladrar,’ o ‘causar envidia’ (con el intransitivador **-wan**, que indica que la acción del verbo se dirige a seres humanos), con el sujeto gramatical **o’tan** ‘corazón’, como se aprecia en el ejemplo del sentido # 5, reproducido más abajo. Los ejemplos ofrecidos por Gómez López para ilustrar el sentido ‘comer’ refuerzan la acepción relacionada con alimentos con el adjetivo **buts’an** ‘sabroso, rico’. Esto insinúa que el significado “básico” de la raíz no es ‘comer’, sino ‘morder’.

ti’₃ *v.t.* (1) morder, picar ◇ **la sti’on ts’i’** ‘me mordió un perro’ ◇ **bol on alal le, ya xti’wan** ‘este niño es muy malo, muerde’ || (2) comer (carne, chile) ◇ **lom buts’an ta ti’el sbak’etal chitame** ‘es rico comer la carne de puerco’ || (3) ladrarle a ◇ **yak ta sti’el jyakubel ts’i’e** ‘el perro le está ladrando al borracho’ || (4) dolerle a ◇ **ya xti’wan on jbak’etal yu’un kejjene** ‘me duele mucho el cuerpo por mi herida’ || (5) **ti’wan yo’tan** *loc.pred. (v.t.-wan+s2.)* (“pica su corazón”) le cae mal; es envidioso ◇ **xti’wan nax on ko’tane** ‘me cae mal todo’ || (6) **meba’ ti’aw** *loc.pred. (adj.+v.t.-aw)* (“huérfano muerde”) aullar (un perro cuando se queda solo en casa y llama la atención o expresa ansiedad) ◇ **yak ta meba’ ti’aw ts’i’e** ‘el perro está aullando’.

ti’bal *s.* carne ◇ **jok’olix k’al ta ch’ajil ti’bale** ‘la carne ya está colgada en el humo’ || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **buts’an on sti’balul e wamal chitame** ‘la carne de jabalí es muy sabrosa’ || *Morf.:* **ti’**₃ **-bal** [morder -NOM].

En el caso del verbo **lo’**, la primera acepción en el diccionario de VR parece coincidir con el análisis de Berlin: ‘comer (cosas suaves)’. Sin embargo, el sustantivo correspondiente **lo’bal** parece tener un sentido más restringido, pues se aplica primordialmente a los plátanos (planta y fruta); Gómez López, además, registra los nombres de seis especies distintas de plátanos para los que se emplea el sustantivo **lo’bal**. Otro aspecto interesante es que en la misma raíz **lo’** se originan dos verbos intransitivos, uno incoativo **lo’ob**, con un sentido inacusativo similar a ‘pudrirse’, y otro inergativo, con el sentido de “estar comiendo cosas suaves, como frutas”. El significado parece aludir no tanto a la acción de comer, como a una consistencia suave, blanda y hasta podrida. Por el contrario, el concepto de fruta se ha lexicalizado en un sustantivo compuesto que combina la raíz **lo’** con el siguiente “verbo de comer”, **k’ux**, mezclando las frutas suaves con las que deben masticarse.

lo’ *v.t.* (1) comer (fruta, cosas suaves) ◇ **yak ta slo’el lo’bal alale** ‘el niño está comiendo plátano’ || (2) **la slo’yach’alel** *coloc. (v.t.+adj.)* (“comió su suciedad”) se

- ensució ◇ **ja' ch'in untik ba'ye slo'ojlan nax yach'alelik ona, ma snusesotik** 'aquellos niños siempre están muy sucios, no son bañados'.
- lo'bal** *s.* plátano, guineo (planta y fruto) ◇ **ya xlijk yak'ix sit lo'bale** 'el plátano ya comenzará a dar frutos' || *Morf.:* **lo' -bal** [comer -NOM].
- lo'baj** *v.i.* comer (fruta, cosas suaves) ◇ **xmuxoj on sni' ch'in ach'ix, yak ta lo'ba-jele** 'la niña está arrugando la nariz porque está comiendo fruta' ◇ **lo'bajonix** 'ya comí fruta' || *Morf.:* **lo' -baj** [comer -IVZR].
- lo'ben lukum** *s.* hongos en la piel de los dedos del pie ◇ **ay lo'ben lukum ta kok** 'tengo hongos en los dedos de los pies' || *Morf.:* **lo' -ben + luk -um** [comer -NOM + R -NOM].
- lo'ob** *v.i.* pudrirse (llaga, herida) ◇ **lo'oben yejchen** 'su herida se está pudriendo' || *Morf.:* **lo' -ob** [comer -INCO].
- lo'bal k'uxbal** *s.co.* frutas ◇ **yu'un ch'in lo'bal k'uxbal, te xnopojo a ta snaj jyaya'e** 'me acercaba ahí, a la casa de la abuelita, por las frutitas' || *Morf.:* **lo' -bal + k'ux₁ -bal** [comer -NOM + comer -NOM].

Por su parte, el verbo **k'ux** en VR parece involucrar la acción (y tal vez también el sonido) de roer, remitiendo a la consistencia, como sugiere Berlin, de su complemento gramatical. El sustantivo correspondiente **k'uxbal** igualmente se relaciona con la comida, puesto que alude a condimentos que típicamente tienen que ser molidos, para luego ser añadidos a la comida.¹²

- k'ux₁** *v.t.* comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, etc., pero también: frijoles); roer ◇ **buts'an ta k'uxbel sit xaxibe** 'es rico comer el fruto del huaje'.
- k'uxbal** *s2.* ingrediente; condimento ◇ **abeya xk'uxbal ajan ule, abe tsits ak, cha'kojtuk takin ich** 'ponle sus ingredientes al atole de elote: pericón y dos chiles secos (molidos)' || *Morf.:* **k'ux₁ -bal** [comer -NOM].
- k'uxilan** *v.t.iter.* (1) comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, cacahuete, etc.); roer ◇ **jujun k'a'al xk'uxilan ajan jbankile** 'mi hermano mayor todos los días come elote' || (2) rechinar (dientes) ◇ **yak ta xk'uxilanel yej winik yu'un skorajoje** 'el señor está rechinando los dientes del coraje' || *Morf.:* **k'ux₁ -ilan** [comer -ITER].

El verbo **ts'ub** de la lista de Berlin también aparece en tseltal de VR, pero en las glosas de Gómez López este verbo se traduce no como 'comer',

¹² Laughlin (2007b:152) glosa el cognado *k'uxbol* del tsotsil zinacanteco de la siguiente manera: "el humano que se cree es sacrificado para la construcción de las plantas eléctricas o los puentes, la levadura para hacer el aguardiente."

sino como ‘beber, chupar o sorber’; recordemos que Berlin no consideró **uch**₂ ‘beber’ como un “verbo de comer”. La segunda acepción también da lugar a un verbo inergativo o por lo menos un imperativo conjugado como base intransitiva **ts’uban**, con el significado “chupa algo (chupable)”.

ts’ub₁ I. v.t. (1) chupar ◇ **yak sts’ubel spaleta ch’in kereme** ‘el niño está chupando su paleta’ || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **yak sts’ubel ya’al ta limeta winike** ‘el hombre está tomando a sorbos el agua de la botella’.

II. v.i. (1) chupar ◇ **“ila ch’in awale’e, ts’uban” yuton ts’in** ‘luego me decía: “ten tu cañita y chúpala”’ || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **ts’uban ya’lel atsuje** ‘toma agua de tu tecomate’.

ts’ub₂ c.n. para contar actos de chupar, sorber ◇ **oxts’ub jkapeje** ‘tres sorbidas de mi café’.

ts’ubin v.t. chupar; sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **ya jts’ubin wale’e** ‘voy a chupar caña’ || *Morf.*: **ts’ub**₁ -in [chupar -TVZR].

En el presente diccionario, el verbo prototípico para ‘comer’ es **we**₁. Como se ve claramente en la entrada para este lema, **we**₁ es tanto un verbo transitivo como un verbo intransitivo inergativo, en contraste con lo que se atestigua en Tenejapa. En una nota a pie de página, Berlin sostiene que “[t]here is some indication that -we? occurs in certain contexts as a general verb of eating. It would never be utilized, however, if the meal did not include some bready portion, especially *wah tortillas*” (1967:4). Probablemente se refiere a lo mismo que nosotros: como verbo inergativo **we**’ —sin objeto directo y declinado como intransitivo con un solo argumento nominativo—, quiere decir ‘alimentarse comiendo,’ actividad que en su forma canónica implica comer tortilla(s), entre otras cosas que puedan acompañarlas, cuando menos con un poco de sal.¹³ Los otros lemas derivados enfatizan algo similar: implican la actividad de comer, en el sentido general de alimentación, y la forma nominal (derivada con el sufijo nominalizador más general **-el**, en lugar de **-bal**) se define explícitamente como ‘comida (en general)’. Además, Gómez López nos ofrece otro sustantivo compuesto, **we’el ucha**’ (en esta palabra, *uch*’ pierde la glotal), un doblete que captura el significado general de ‘alimento’ y que combina tanto la raíz ‘comer’ como la de ‘tomar (agua)’.

¹³ En el caso del tsotsil de Zinacantan, existe un verbo “de comer” específico para sal, cognado del verbo tseltal de VR **lek**’ ‘lamer’.

- we'**₁ I. *v.i.* comer ◇ **ma to xwe'on** 'todavía no voy a comer' ◇ **ay ti'bal, la' we'an** 'hay carne, ven a comer' ◇ **te xlijk stij skitare, yakotikon we'el** 'ahí comenzó a tocar su guitarra, mientras estábamos comiendo'.
- II. *v.t.* (1) comer ◇ **ayuk e ch'in ats'ame, jkojtuk ch'in ich, ja' jwe' sok kot** 'que haya salecita y un chilito, (eso) es lo que como con mi tortilla' ◇ **ya jmantik tut jwe'tike** 'compramos lo que comemos' ◇ **lom xbak' e chambalametik, swe'talanik e k'altike** 'los animales son muy traviesos, se comen la milpa' || (2) **la swe'yach'alel** *loc.pred.(v.t.+adj.)* ('comió su suciedad') se ensució ◇ **ma swe'yach'alel e ch'in yuntikile** 'sus hijitos no se ensucian'.
- we'**₂ *c.n.* para contar comidas, actos de comer ◇ **cha'we' nax ch'in chenek' la sts'unike** 'en un par de comidas se acabaron el frijol que sembraron'.
- we'el** *s2.* comida (en general) ◇ **yak ta yixtanel swe'el alale** 'el niño está jugando con su comida' || *NoPos.:* -il ◇ **ya xba jmantikon we'elil a ta snaj wixtik Koncha** 'iremos a comprar comida a la casa de doña Concepción' || *Morf.:* **we'**₁ -el [comer -NOM].
- we'elin** *v.t.* (1) usar como comida ◇ **la swe'elinon xenen ta yut ja'male** 'los zancudos me picaron dentro del monte' || (2) **ya swe'elin nujkul** *loc.pred.(v.t.+s.)* ("come cue-ro") lo azotan ◇ **la swe'elin nujkul kits'in, yu'un ma xch'un k'o'pe** 'azotaron a mi hermanito porque no obedece' || *Morf.:* **we'**₁ -el -in [comer -NOM -TVZR].
- we'tes** *v.t.* (1) hacer comer, alimentar ◇ **ya swe'teslan ch'in yuntikil** 'ella alimenta a sus hijitos' || (2) pastorear ◇ **ya jwe'tes jkaj ta witstikil, ta ja'malatik** 'pastoreo mi caballo en la serranía o en los campos' || *Morf.:* **we'**₁ -tes [comer -CAUS].
- we'el ucha'** *s.* ("comida y tomar agua") alimento ◇ **ya anupin abaj sok we'el ucha'** 'comparten alimentos' || *Morf.:* **we'**₁ -el + **uch'**₂ + **ja'**₁ [comer -NOM + beber + agua].

Para liquidar la lista de verbos mencionados por Berlin, considérense los siguientes dos ejemplos. El verbo tenejapaneco de Berlin (relacionado para él con chupar dulces) aquí no aparece como raíz verbal, sino sólo como sustantivo gramaticalmente restringido o bien como adjetivo **buts'an** 'sabroso, rico', pero siempre relacionado con la comida.

- buts'** *s2.* (1) sabor, sabrosura, gusto; olor ⇒ **buts'an** ■ restringido a negación ◇ **ma'yuk sbuts' on swe'el xKoncha ya spase** 'la comida que hace Concepción no tiene nada de sabor' || (2) gracia, humor; carácter ■ restringido a negación ◇ **ma'yuk sbuts' slekbil ants jxich'k'ale** 'la novia de mi hijo no tiene gracia'.
- buts'an** *adj.pred.* sabroso, rico; agradable (sabor) ◇ **buts'an ya kuch' kapele** 'tomo el café rico' ◇ **buts'an but'san jon swe'el ach'ixe** 'la comida de la muchacha está demasiado sabrosa' || *Dif.:* -tik medio sabroso, rico ◇ **buts'antik ya yuch' smats' kereme** 'el pozol que toma el muchacho está medio sabroso' || *Morf.:* **buts' -an** [sabor -ADJ].

buts'anil *s2.* (1) sabor ◊ **la ka'iybe sbuts'anil kapeje** 'le sentí sabor al café' || (2) condimento ◊ **la jman tal sbuts'anil jwe'el** 'compré los condimentos para mi comida' || *Morf.:* **buts' -an -il** [sabor -ADJ -NOM].

buts'anub *v.i.* ponerse sabroso ◊ **buts'anub awe'ele** 'tu comida se volvió sabrosa' || *Morf.:* **buts' -an -ub** [sabor -ADJ -INCO].

El verbo “general” en Tenejapa, **-tun** ‘servir, utilizar’, también existe en el tseltal de VR —quizá con un dejo arcaico, por lo que nota Gómez López—. Sin embargo, no he encontrado entre sus datos alguno que remita a un uso conversacional como el que refiere Berlin.

tujun [*var.* **tun**] *v.i.* servir, ser útil ◊ **ya xba jk'an tal jbuelto, es ke ya xtujun** ‘iré a pedir mi vuelto, es que sirve’ ◊ **ma xtunon ta a'tel ta boj wale** ‘no sirvo para trabajar en el corte de caña’ || *Morf.:* **tuj -un** [R -IVZR].

tujuntes [*var.* **tuntres**] *v.t.* usar, utilizar ◊ **ja' k'op tujuntese skopjib ch'in ma-maletik** ‘la palabra *tujuntes* es habla de viejitos’ ◊ **ya stunteselat bayal ja' ba yakat a'tel** ‘estás siendo usado mucho (explotado) donde estás trabajando’ || *Morf.:* **tuj -un -tes** [R -IVZR -CAUS].

tunel *s2.* utilidad ◊ **bayal stunel ch'in karroje** ‘el carrito es de mucha utilidad’ || *Morf.:* de **tuj -un -el** [R -IVZR -NOM].

El problema de los metalenguajes es siempre bidireccional. Es decir, un diccionario bilingüe, como lo es éste, empieza con lemas en tseltal, cada uno con su “clase de palabra” (listada con números romanos, cuando son varias clases), tomándolos como unidades semánticas, a veces con significados múltiples o distintos (enumerados en cada lema por números entre paréntesis), tal cual lo explica en detalle el autor en la introducción. Esto quiere decir que cada entrada implica dos metalenguas: una para representar las formas del tseltal y otra para representar los “sentidos” de esas formas. En este caso, en español “estándar” (ocasionalmente suplementado por el EVR). Como bien sabemos tanto los lexicógrafos como los usuarios, no hay (y no puede haber) una correspondencia absoluta entre ambas, en la medida en que derivan de idiomas diferentes, con sus desacuerdos, historias y particularidades semánticas intrínsecas. Para ilustrar dicha disparidad, he comentado dos fenómenos distintos. Uno es que un elemento aparentemente sencillo del tseltal —una raíz “coherente y sencilla” como **lam**— puede utilizar “significados” paralelos no coincidentes en los metalenguajes que usamos para construir “definiciones” en otras

lenguas. En este caso hemos encontrado, por ejemplo, una relación entre tapar con capas y controlar un dolor. Los dos polos de esta relación parecen combinarse en una sola raíz tselstal, una relación no transparente en la palabra española ‘capa’. El otro fenómeno nos sugiere que una palabra como ‘comer’ en español (o el concepto ‘alimentarse’, más general, que abarca también la idea de ‘tomar’ o ‘beber’) no se corresponde de manera directa con un único elemento léxico del tselstal de VR.

Sirviéndome de herramientas computacionales, en el presente diccionario he comentado algunos aspectos sintácticos y gramaticales de una supuesta familia de raíces de “verbos de comer” en el tselstal de VR. Vale la pena comentar que hay otros verbos más en VR que no entran en el análisis original de Berlin. A continuación, cito unas cuantas entradas que calificarían como candidatos:

k’om ₁ *v.t.* morder, comer a bocados grandes (comida suave) ◇ **xt’omlijet on xa yej ch’in alale, ba a sk’om smantsanaje** ‘se escuchó el crujido de los dientes de la criaturita cuando mordió la manzana’.

laj ₁ *v.i.* (1) acabarse, terminarse, concluir, cesar ◇ **lajonix ta snopel jun** ‘ya concluí mis estudios’ || (2) morir ⇒ **cham** ◇ **lajikix e jme’ jtate** ‘mis padres ya murieron’ || (3) extinguirse, agotarse, consumirse ◇ **yakix lajel spumusil ja’male** ‘las palomas titibú ya se están extinguiendo’ || (4) cumplir (años) ◇ **li’ ta marzo xtale, xlajon ochenta seis** ‘el mes de marzo que viene cumpliré ochenta y seis años’ || (5) comer ◇ **laj ta we’el wakax spisil jk’ale** ‘las vacas se comieron toda mi milpa’ || (6) auxiliar de pasivo para eventos adversos para personas ◇ **lajon ta utel yu’un jtate** ‘fui regañado por mi papá’ || (7) **laj yo’tan loc.pred.(v.i.+s2.)** (“terminó su corazón”) terminó (de hacer algo); se aburrió, se cansó ◇ **ya xlaj ko’tantik li’ tejlume** ‘nos aburrimos aquí, en el pueblo’ || (8) **laj ta k’op loc.adv.(v.i.+prep.+s.)** (“se acabó de hablar”) se acabó definitivamente, de una vez ◇ **laj ta k’op jk’u’e** ‘mi camisa se acabó de una buena vez’ || (9) **ya stjabe slajel loc.pred.(v.t.-DITR+v.i.)** (“le encontraré su terminación”) terminará igual que, como ◇ **jich, ya jtajbe slajel tut’il ay winike** ‘así, terminaré igual que el señor’.

lajin *v.t.* (1) terminar, acabar ◇ **la jlajin jlikidoje; ma ya’iy ja’male** ‘me acabé mi líquido (agroquímico); las hierbas no murieron’ || (2) comer, consumir ◇ **la jlajintikix jmats’tike** ‘ya consumimos nuestros pozoles’ || (3) gastar ◇ **la jlajin ta chamel ta’ine** ‘gasté el dinero por la enfermedad’ || (4) lastimar, destruir, dañar, herir ◇ **la jlajimbeyix snaj kale, yu’un k’a’emikix ya’inte’ule** ‘ya le destruí la casa a mi hijo porque ya estaban podridas las tablas’ || (5) **la slajin yo’tan loc.pred.(v.t.+s2.)** (“acabó su corazón”) darse el gusto de (algo) ◇ **la slajin yo’tan ta pax-yal winike** ‘el hombre se dio el gusto de pasear’ || *Morf.: laj₁ -in* [acabarse -TVZR].

nes v.t. comer, raspar, sacar de su cáscara (pulpa blanda de una fruta como aguacate, zapote, plátano) ◇ **la snes ta lo'el ja'ase** 'comió la pulpa del zapote raspándola'.

nox v.t. comer (toda la carnosidad de algo) ◇ **k'o slej tal sbakel chitam xnox** 'llegó a buscar hueso de puerco (al mercado) para comérselo'.

sebsun expr. percibir el sonido de las ratas al comer ◇ **sebsun ch'oje** 'la rata está haciendo ruido' ◇ **yakon sebsunel, yokel ch'oj** 'estoy comiendo, parezco rata' || *Morf.*: posiblemente de **s- jeb -s -un** [INC.I- sonido de las ratas al comer -EP -EXPR].

Efectivamente, si en este diccionario se buscan sólo los ejemplos que hacen referencia a 'comer' o bien al lema **we'**, se obtiene un total de más de 120 frases que dibujan un cuadro complicado (y etnográficamente rico) de la conceptualización de la comida en el idioma. Aquí hemos abordado principalmente la semántica referencial, es decir, los mecanismos léxicos de los que dispone la lengua para denotar entidades, acciones y fenómenos que se pueden identificar en el mundo. No hemos tocado otros aspectos ni recursos expresivos de la lengua, que revelarían los contextos en los que el tseltal de VR se usa (o se usaba). A mi manera de ver, la riqueza de dichos matices habla no de la obsolescencia ni de la pérdida, sino, más bien, de la creatividad y el genio lingüístico con que nos ha obsequiado la comunidad de habla de esta variante del tseltal.

Bibliografía citada

BERLIN, BRENT

1967 "Categories of eating in Tzeltal and Navaho", *International Journal of American Linguistics*, 33(1), pp. 1-6.

[1968]2017 *Tzeltal numeral classifiers: A study in ethnographic semantics*, Boston, De Gruyter Mouton.

GÓMEZ LÓPEZ, TOMÁS

2017 *Estudio lexicográfico del tseltal de Villa Las Rosas*, tesis de doctorado, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

HAVILAND, JOHN B.

2007a "La documentación del conocimiento léxico", en John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán (eds.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 159-196), México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

HAVILAND, JOHN B.

- 2007b “Las fórmulas gramaticales y la organización del diccionario”, en Robert M. Laughlin, *Mol cholobil k'op ta soz'leb. El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán* (pp. XXIII-XXXVII), México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

KAUFMAN, TERRENCE

- 1963 *Tzeltal grammar*, tesis de doctorado, Berkeley, University of California.
 2003 *A preliminary Mayan etymological dictionary* [documento inédito], en <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>

LAUGHLIN, ROBERT M.

- 1975 *The Great Tzotzil Dictionary of San Lorenzo Zinacantán*, Washington, Smithsonian Institution Press (Smithsonian Contributions to Anthropology 19).
 2007 *Mol cholobil k'op ta soz'leb / El gran diccionario tzotzil de San Lorenzo Zinacantán*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.

LAUGHLIN, ROBERT M. Y JOHN BEARD HAVILAND

- 1988 *The Great Tzotzil dictionary of Santo Domingo Zinacantán: with grammatical analysis and historical commentary*, Washington, Smithsonian Institution Press.

MCQUOWN, NORMAN A.

- 1952 “Review of *Methods in Structural Linguistics* by Zellig S. Harris”, *Language*, 28, pp. 495-504.

POLIAN, GILLES

- 2018 *Diccionario multidialectal del tseltal*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
 2023 “Prólogo”, en Tomás Gómez López, *Tzeltal de Villa Las Rosas, Chiapas* (pp. 9-27), México, El Colegio de México (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 40).

SARLES, HARVEY B.

- 1961 *Monosyllable Dictionary of the Tzeltal Language (Oxchuc)*, Microfilm Collection of Manuscripts on Cultural Anthropology, 396(LXXVII), Chicago, University of Chicago (ms.).

Agradecimientos

El diccionario tseltal-español que se ofrece en este libro es una versión revisada y ampliada de la tesis de doctorado que presenté en julio de 2017 en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), Unidad Sureste. Estoy agradecido con Gilles Polian por haberme invitado a formar parte del Proyecto de Documentación del Tseltal y haberme orientado hacia el tema de la lingüística, en especial, al área de la lexicografía. En diferentes momentos, los comentarios y sugerencias de David Beck, Eladio Mateo Toledo y Telma Angelina Can Pixabaj me sirvieron para darle un mayor sustento y una mejor organización a este trabajo. Agradezco a Gilles Polian, Christian Métairie y Nicole Polian por compartirme el programa basado en Java para la exportación del diccionario.

Este trabajo no hubiera sido posible sin la valiosa ayuda de Caralampia Montoya Tovilla, Concepción Montoya Hernández (†), Ignacio Jiménez Hernández, Inocencio Velasco Hernández, Isidra Bautista Pérez, Lucio Méndez Solano, Manuel Montoya Bautista, Natividad Montoya Hernández, Pablo Bautista Hernández, Pedro Montoya Cansino, Roselio Méndez Montoya, Teresa Pérez Hernández, Luis Montoya González y Marcos Montoya Hernández. De ellos, quienes gustosa y generosamente compartieron conmigo su tiempo, sus historias, sus palabras, sus voces e incluso sus hogares, recibí siempre un apoyo incondicional. En diversos momentos, Roselio Méndez Montoya me apoyó con la transcripción y traducción de narraciones y conversaciones, con la revisión y la creación de algunas entradas, lo mismo que con el cotejo del significado de determinados lexemas, entre otras actividades. Por ello, le expreso mi más

sincero agradecimiento. A Ángel Eduardo Gómez López le agradezco por apoyarme con la corrección de una versión preliminar del diccionario escrito en español. A Aarón Hernán Flores Suárez le agradezco por la escrupulosa corrección de estilo que efectuó sobre este diccionario.

Agradezco a las siguientes instituciones, pues sin el apoyo económico que me brindaron durante la documentación del tseltal de Villa Las Rosas ésta no se habría podido culminar: Proyecto de Documentación del Tseltal, hospedado en CIESAS-Sureste, Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, Fundación Telmex, Endangered Language Fund, Programa de Estímulos de Iniciación de la Carrera Académica para Personal de Tiempo Completo (PEI) y Programa de Estímulo por Equivalencia (PEE), ambos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM). Asimismo, agradezco a Gabriel Ascencio Franco y a Telma Angelina Can Pixabaj, del Centro de Investigaciones Multidisciplinarias sobre Chiapas y la Frontera Sur (CIMSUR) de la UNAM, por animarme a publicar esta obra. Agradezco también a la doctora Guadalupe Elizalde Molina, de la Secretaría Técnica; a Isabel Rodríguez Ramos y Gustavo Peñalosa Castro, del área Editorial; asimismo, a Juan Jesús Vázquez Álvarez, responsable de la serie Lenguas del Sur, por proponer esta publicación. Por último, al CIMSUR por el espacio de trabajo que me facilitó.

Abreviaturas y símbolos

Abreviaturas de glosas morfológicas

A1,2,3	marcas de persona de Juego A de ergativo o posesivo
ABST	abstracto
ADJ	sufijo adjetival
ADV	adverbio
APAS	antipasivo
ATR	atributivo
B1,2,3	marcas de persona de Juego B de absoluto
C	consonante
CAUS	causativo
CN	cuantificador numeral
COL	colectivo
COM	aspecto completivo
COM.I.DEP	aspecto completivo de verbo intransitivo dependiente
CV	consonante, vocal
CVC	consonante, vocal, consonante
DEM	demonstrativo
DET	determinante
DIF	difusivo
DIM	diminutivo
DISTR.I	distributivo intransitivo
DITR	aplicativo ditransitivo
ENF	enfático
EP	epéntesis
EST	estativo

EX	existencial
EXCLM	exclamativo
EXPR	sufijo de predicado expresivo
FEM	marca de femenino
FOC	foco
HON	honorífico
I.INTENS	intransitivo intensivo
IFI	indicador de fuerza ilocutiva
IMPR.I	imperativo intransitivo
INC	aspecto incompletivo
INC.I	incompletivo de verbo intransitivo
INCO	incoativo
INSTR	instrumento
INT	interrogativo
IRR	irrealis
ITER	iterativo
IVZR	intransitivizador
NEG	negación
NF	no finito
NO.POS	no poseído
NOM	sufijo nominal o nominalizador
NUM	sufijo numeral
PAS/AC	pasivo-anticausativo
PERF.I	perfectivo de verbo intransitivo
PERF.PAS	perfectivo de verbo pasivo
PERF.T	perfectivo de verbo transitivo
PERS	persona
PL	plural
PLI	plural de primera persona
PLI.EXCL	plural de primera persona exclusivo
PLI.INCL	plural de primera persona inclusivo
PM	posesión marcada
PREF	prefijo
R	raíz sin identificar
RED	reduplicación
SUB	subordinador

SUF	sufijo sin identificar
I.INTENS	intransitivo intensivo
T.INTENS	transitivo intensivo
TVZR	transitivizador
VC	vocal, consonante

Símbolos y abreviaturas usados en el diccionario¹

-	prefijos y sufijos
—	turnos de habla
(1, 2, 3, 4)	número de sentidos
[Berlin]	Berlin et al. (1974)
[DEM]	<i>Diccionario del español de México</i>
[DLE]	<i>Diccionario de la lengua española</i>
[E]	este (punto cardinal)
[EVR]	español de Villa Las Rosas
[Hunn]	Hunn (1977)
[Kaufman]	Kaufman (2003)
[O]	oeste (punto cardinal)
-{ }	formas reduplicadas
+	composición de dos o más lexemas en una unidad léxica
< >	infijo
=	clítico
■	comentarios o explicaciones, subsentidos de un significado
◇	ejemplos
⇒	remisión a otra entrada
	división entre apartados
_{1,2,3}	número de homónimos
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adj. atr.</i>	adjetivo atributivo
<i>adj. co.</i>	adjetivo co-compuesto

¹ Las abreviaturas que inician con mayúsculas corresponden a alguna particularidad morfológica de las clases abiertas de palabras o bien a información adicional. Por ejemplo: *Inf.*: infinitivo, *Pl.pos.*: plural poseído, *NoPos.*: forma no poseída de sustantivos inalienables, *Pos.Marc.*: posesión marcada, *Morf.*: morfología, *N.C.*: nombre científico, entre otras (para más detalles, véase la subsección “Particularidades morfológicas” en Gómez López (2017)).

<i>adj.dif.</i>	adjetivo difusivo
<i>adj.pos.</i>	adjetivo posicional
<i>adj.pred.</i>	adjetivo predicativo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>Atr.</i>	forma atributiva
<i>aux.</i>	auxiliar
<i>c.n.</i>	clasificador numeral
<i>c.n.def.</i>	clasificador numeral defectivo
<i>coloc.</i>	colocación
<i>coord.</i>	coordinador
<i>cuant.</i>	cuantificador
<i>dem.</i>	demostrativo
<i>det.</i>	determinante
<i>Dif.</i>	forma difusiva
<i>dir.</i>	direccional
<i>expr.</i>	predicado expresivo
<i>Inf.</i>	forma infinitiva
<i>interj.</i>	interjección
<i>lit.</i>	literal
<i>loc.adj.</i>	locución adjetival
<i>loc.adv.</i>	locución adverbial
<i>loc.disc.</i>	locución discursiva
<i>loc.pred.</i>	locución predicativa
<i>loc.s.</i>	locución sustantival
<i>Morf.</i>	morfología
<i>N.C.</i>	nombre científico
<i>no id.</i>	no identificado
<i>NoPos.</i>	forma no poseída
<i>num.</i>	numeral
<i>p.n.v.</i>	predicado no verbal
<i>part.</i>	partícula
<i>Pl.</i>	plural
<i>Pl.pos.</i>	plural poseído
<i>Pos.Marc.</i>	posesión marcada
<i>pred.</i>	predicado
<i>pref.</i>	prefijo

<i>prep.</i>	preposición
<i>prof.</i>	proforma interrogativa-indefinida
<i>pron.</i>	pronombre personal
<i>s.</i>	sustantivo de la clase 1
<i>s.a.</i>	sustantivo de acción
<i>s.a.inc.</i>	sustantivo de acción incorporativo
<i>S.Abst.</i>	sustantivo abstracto
<i>s.abst.adj</i>	sustantito abstracto de adjetivo
<i>s.agn.</i>	sustantivo agentivo
<i>s.co.</i>	sustantivo co-compuesto de la clase 1
<i>s.col.</i>	sustantivo colectivo
<i>s.p.m.</i>	sustantivo de posesión marcada
<i>s.rel.</i>	sustantivo relacional
<i>s2.</i>	sustantivo de la clase 2
<i>s2.co.</i>	sustantivo co-compuesto de la clase 2
<i>Sin.</i>	sinónimo
<i>sub.</i>	subordinador
<i>v.i.</i>	verbo intransitivo
<i>v.i.def.</i>	verbo intransitivo defectivo
<i>v.t.</i>	verbo transitivo
<i>v.t.iter.</i>	verbo transitivo iterativo
<i>v.t.recipr.</i>	verbo transitivo recíproco
<i>var.</i>	variación

Introducción

Prefacio

Este diccionario está dedicado a la compilación del léxico del tseltal de Villa Las Rosas, una variante sureña en estado de obsolescencia. El resultado de dicha compilación es un diccionario bilingüe tseltal-español que reúne 4285 entradas,¹ precedido por una introducción en la que se incluye el contexto de la lengua bajo estudio, algunas reflexiones metodológicas y la estructura del diccionario.

El propósito de la obra es, en primera instancia, registrar el léxico de esta variante del tseltal bajo estudio, acompañándolo tanto de una descripción minuciosa del significado de cada lexema² como de ejemplos ilustrativos,³ con sus respectivas traducciones al español e información sobre morfología asociada, a fin de contribuir a la documentación de la lengua tseltal entendida como la suma de todas sus variantes. El diccionario tseltal-español será de utilidad para el ámbito académico y educativo lo mismo que para los miembros de la comunidad de habla y sus descendientes. Lo anterior significa que este diccionario está dirigido principalmente a los propios usuarios de la lengua, sean hablantes fluidos o apenas aprendices.

¹ El diccionario que se ofrece en este libro corresponde a una versión ampliada de mi tesis de doctorado, para la cual recopilé un total de 2810 entradas (Gómez López 2017). Dado que en dicha tesis me aboqué a elaborar un estudio lexicográfico, en la introducción se hace referencia a principios generales de lexicografía y de la lexicografía maya, la cual incluye la tradición lexicográfica del tseltal.

² El total de significados registrados es de 5889.

³ Este diccionario incluye 7241 ejemplos con sus respectivas traducciones al español.

El interés por documentar el léxico surgió luego de notar que el tseltal de Villa Las Rosas (de aquí en adelante VR) ha caído en desuso no sólo en el dominio público, sino también en el privado o familiar. Dicho interés se vio acentuado por el hecho de que los hablantes de esta variante son adultos y ancianos, esto indica que el tseltal ya no se emplea activamente por la comunidad de habla ni se transmite a las siguientes generaciones. Dichas características sociolingüísticas sitúan al tseltal de VR en lo que se conoce como estado de *obsolescencia*, el cual está estrechamente relacionado con el proceso que desemboca en la desaparición de las lenguas. Esta situación se asocia con el desplazamiento gradual efectuado por las lenguas dominantes, en contextos de contacto lingüístico prolongado y permanente (Campbell y Muntzel 1989). Así pues, la inminente desaparición del tseltal de VR hace de su documentación una necesidad urgente (Dwyer 2007:52).

El tseltal de Villa Las Rosas

Localidad

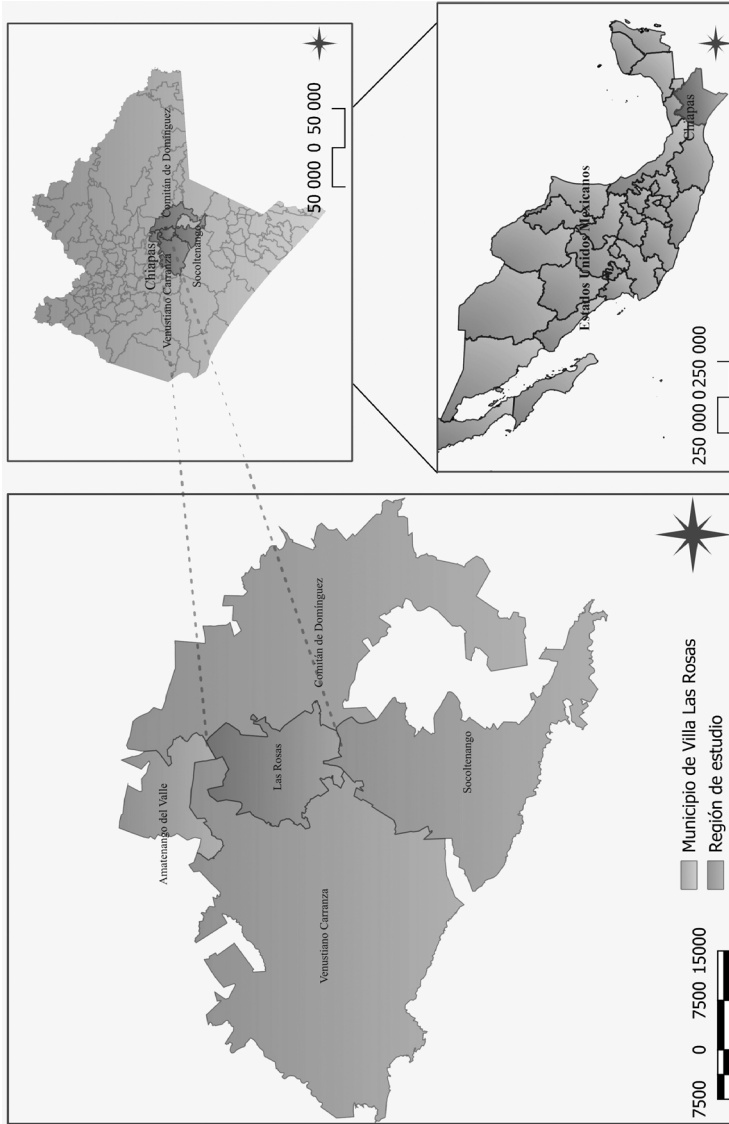
Villa Las Rosas en náhuatl se denominaba *Pinola* ‘lugar de extranjero’ (Hermitte 1992) y en tseltal, *Muk’ul Akil* ‘Llano Grande’. Actualmente el municipio se denomina Las Rosas y se localiza en el centro del estado de Chiapas, México. Al norte colinda con Amatenango del Valle, al sur con Socoltenango, al este con Comitán de Domínguez y al oeste con Venustiano Carranza (véase Mapa 1).

El municipio de Villa Las Rosas se encuentra en los linderos de la altiplanicie y la depresión central de Chiapas. Su orografía presenta tres zonas con diferentes características: 1) la zona accidentada, que se localiza al este; 2) las zonas semiplanas, que se ubican al este y centro, y 3) la zona plana, situada al suroeste (Alcázar-Ruiz et al. 2003). En algunos puntos de las zonas semiplanas y planas las tierras sirven como espacios de plantación de caña de azúcar, materia prima del ingenio azucarero de Pujilic.

Lengua y hablantes

De acuerdo con England (2001:15), el tseltal es una lengua mayense que se clasifica dentro de la rama ch’olana de la división occidental y se agrupa, junto con el tsotsil, en el complejo del mismo nombre (véase la Figura 1).

Mapa 1. Ubicación geográfica de Villa Las Rosas



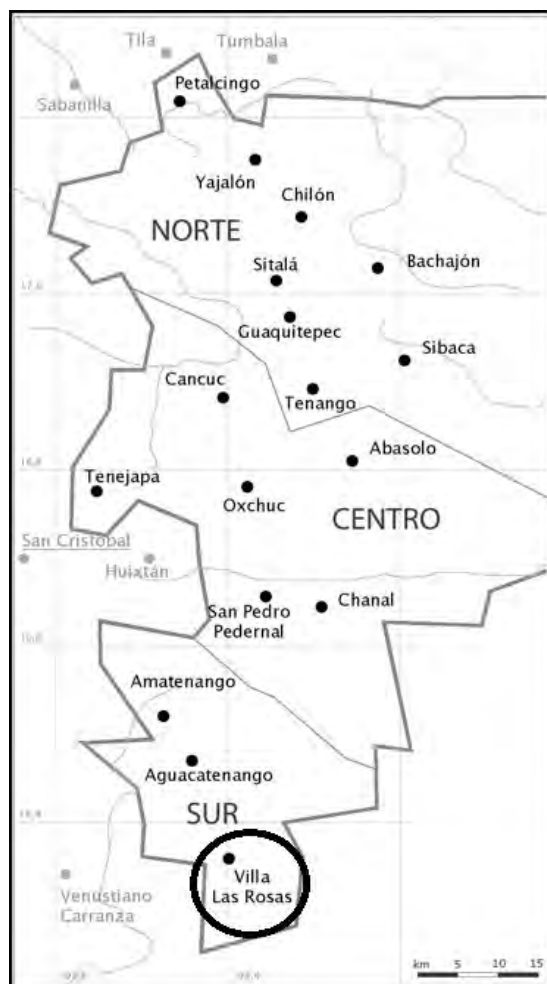
Fuente: elaboración de Fredy Jiménez, a través de la Unidad de Información de la Frontera Sur-CIMSUR-UNAM.

Figura 1: Familia maya (England 2001:15).

Proto-Maya	División	Rama	Grupo/ Complejo	Idioma
	Oriental	K'ichee'		q'eqchi'
			poqom	poqomchii' poqomam
			k'ichee'	k'ichee' achi
				sipakapense sakapulteko tz'utujil kaqchikel
				uspanteko
		Mam	mam	mam teko
			ixil	ixil awakateko
	Occidental	Q'anjob'al	q'anjob'al	popti' akateko q'anjob'al
				mocho'
			chuj	tojol'ab'al chuj
		Ch'ol	tseltal	tsotsil tseltal
			ch'ol	ch'ol chontal ch'orti'
	Yukateka	Yukateka	yukateka	maya' (yukateko) lakantun mopan itza'j
	Wasteka	Wasteka	wasteka	wasteko chikomuselteko

La variante de Villa Las Rosas corresponde a una de las tres del tseltal sureño;⁴ las otras dos variantes sureñas son la de Amatenango del Valle y la de Aguacatenango (véase Mapa 2).

Mapa 2. Zonas dialectales del tseltal y el tseltal de Villa Las Rosas



Fuente: Adaptado de Polian (2013:37).

⁴ En el estado de Chiapas se reconocen tres zonas dialectales de la lengua tseltal: norte, centro y sur (Polian 2013:37).

Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2005), el tseltal cuenta con un total de 433 006 hablantes mayores de cinco años, de los cuales sólo 925 serían hablantes nativos de la variante en cuestión, lo cual pone de manifiesto el nivel de riesgo de desaparición al que se enfrenta.⁵ Al respecto, cabría añadir que los hablantes son principalmente adultos de entre 20 y 59 años y ancianos mayores de 60 años, así como que la lengua ya no se transmite a las nuevas generaciones.

En 2005, Villa Las Rosas sumó un total de 24 969 habitantes, de los cuales 1 103 mayores de cinco años se reconocieron como hablantes de alguna lengua indígena (INEGI 2005). De ellos, 925 eran hablantes de tseltal, 148 de tsotsil, uno de chol, uno de zapoteco, uno de maya yucateco, uno de náhuatl, uno de tojol-ab'al y 22 no especificaron qué lengua hablaban.⁶ A la luz de estas cifras, los hablantes de tseltal equivalían al 3.7% del total de la población. De los 1 103 hablantes de lenguas indígenas, 1 007 eran adultos de entre 20 y 59 años y ancianos mayores de 60 años, mientras que tan sólo 96 eran menores de 20 años. En el Cuadro 1 se muestra el número de hablantes de alguna lengua indígena por grupos de edad.

Cuadro 1. Hablantes de una lengua indígena por grupos de edad en Villa Las Rosas

Grupos de edad	Hablantes de una lengua indígena	%
5-19 años	96	8.7
20-59 años	626	56.8
60 a más	381	34.5
Total	1 103	100

Fuente: INEGI (2005).

⁵ De acuerdo con *Ethnologue*, la vitalidad del tseltal como lengua es estable. Sin embargo, no se hace mención de la variante de Villa Las Rosas (<https://www.ethnologue.com/language/tzh/> [consulta: 06/07/2023]).

⁶ Para VR, el Censo de Población y Vivienda 2010 del INEGI (2010) reportó 25 530 habitantes mayores de tres años, de los cuales 1 346 eran hablantes de alguna lengua indígena. Sin embargo, dado que este censo no ofrece cifras respecto a cuántos eran hablantes de tseltal y cuántos hablaban otras lenguas, se optó por utilizar los datos del de 2005.

No obstante, el trabajo de campo reveló que el total de hablantes de tseltal de VR es menor porque en esta localidad viven tseltales de Tenejapa, de El Puerto y de Aguacatenango (estas dos últimas pertenecientes a Venustiano Carranza), quienes migraron hacia allá antes de 2005. Además, permitió observar que esta variedad de tseltal ya no se transmite a las nuevas generaciones, ya que no se reconocieron hablantes menores de 20 años, a diferencia de lo que se atestiguó para las variedades del tseltal de Tenejapa, de El Puerto y de Aguacatenango, para las cuales sí se localizaron hablantes de entre cinco y 19 años de edad. Por supuesto, esto influye directamente en la cifra y los porcentajes que reporta el INEGI. Con base en lo anterior, el grupo de edad ‘5-19 años’ para el tseltal de VR equivaldría al 0%.

Así, dicho grupo contrasta con sus homólogos correspondientes a Chilón (variante norteña), Tenejapa (variante central) y Amatenango del Valle (variante sureña), que gozan de mucha mayor vitalidad gracias a que el idioma aún se transmite a las nuevas generaciones. Todo esto se observa en el Cuadro 2, donde para cada localidad se ofrecen las cifras de población total, de hablantes de lenguas indígenas y del grupo de edad en cuestión. Mientras que en VR este grupo equivale al 0%, en Chilón equivale al 50.8%, en Tenejapa al 49.1% y en Amatenango del Valle al 41.3%.

Cuadro 2. Grupo de edad 5-19 de VR vs. Chilón, Tenejapa y Amatenango del Valle

Norteña			Central			Sureña					
Chilón			Tenejapa			Amatenango del Valle			Villa Las Rosas		
PT ⁷	HLI	GE	PT	HLI	GE	PT	HLI	GE	PT	HLI	GE
95 907	76 827	39 056	37 826	30 599	15 038	8 506	4 568	1 887	24 969	1 103	0

Fuente: INEGI (2005).

El fenómeno del contacto

El contacto tseltal-español dio inicio en la época de la Colonia, cuando VR no era más que un punto que unía San Cristóbal de Las Casas y la capital de Guatemala (Barrera Aguilera 2017:19). Esta situación se mantuvo hasta el periodo que media entre 1949, año en que se creó el ingenio azucarero de

⁷ Población total (PT); hablantes de lenguas indígenas (HLI); grupo de edad 5-19 años (GE).

Pujilic, y 1955, cuando entró la carretera panamericana —si bien ésta ahora sirve como vía de comunicación entre dicho ingenio azucarero y algunas ciudades principales, como lo son San Cristóbal de Las Casas, Comitán de Domínguez, Venustiano Carranza y Tuxtla Gutiérrez—. El ingenio dio lugar a nuevas redes socioeconómicas y promovió que VR se convirtiera en una zona productora de caña (Hermitte 1992:12).

Entre 1949 y 1955, el flujo de inmigración se vio incrementado principalmente a causa de que se trasladaron a VR personas mestizas en busca de nuevas tierras y empleo, así como tseltales y tsotsiles que demandaban trabajo (Hermitte 1992:9; Barrera Aguilera 2017:37 y 452). Una vez concluido dicho periodo, la nueva actividad que emprendió la población más acomodada, mestiza y tseltal, fue la siembra de caña (Hermitte 1992:12), mientras que los demás pobladores comenzaron a desempeñarse como jornaleros en la construcción tanto del ingenio como del canal de agua que lo alimenta y de los nuevos campos de cultivo de caña, sin dejar de lado sus actividades cotidianas, como la siembra de maíz y frijol.

Aunque esta situación intensificó el contacto tseltal-español y aceleró el desplazamiento del tseltal lo mismo en lo público que en lo privado, lo cierto es que hoy por hoy la lengua tseltal aún es empleada como manifestación de pertenencia cultural en contextos particulares, como los encuentros casuales, la compra-venta en el mercado y, regularmente, entre parejas mayores de 50 años. En cualquier caso, es innegable que el contacto provocó cambios en la organización sociopolítica entre los tseltales; un buen ejemplo de ello es la pérdida de los cargos tradicionales.⁸

Los factores sociales, políticos, económicos y migratorios dieron lugar a un proceso de pérdida de la lengua tseltal, al tiempo que, producto del prolongado y desigual contacto con el español, la variante de VR ha caído en desuso lo mismo en el contexto público que en el ámbito familiar, caracterizado, en general, por la interrupción de la transmisión intergeneracional (Aikhenvald 2012). Las características sociolingüísticas del tseltal de VR permiten catalogarla como una lengua *obsolescente*, en peligro inminente de desaparición (Dorian 1989; Campbell y Muntzel 1989; Aikhenvald 2012).

⁸ Estos datos están basados en mis observaciones durante el trabajo de campo.

Metodología

El *Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas* es resultado de un proyecto de documentación lingüística mayor (véase Gómez López 2017). Las entradas del diccionario dan cuenta, principalmente, del registro del léxico y de la exploración de los significados. Los datos de las entradas se organizaron en el programa Toolbox,⁹ mientras que el diccionario se exportó mediante una plataforma basada en Java diseñada por los técnicos informáticos Christian Métairie y Nicole Polian.

Los datos incluidos en este diccionario provienen de dos fuentes. Primero, de un corpus de 45 horas de grabaciones transcritas y traducidas; de ellas, 40 se obtuvieron a partir del Proyecto de Documentación del Tseltal (véase Gómez López 2017), mientras que las cinco restantes fueron recabadas y procesadas para efectos de este estudio. Dichas grabaciones versan sobre los siguientes temas: historias de vida, agricultura y producción de caña, relatos sobre seres sobrenaturales, enfermedades, la lengua tseltal y las fiestas, entre otros. La mayoría de las grabaciones tienen un formato de diálogo entre dos o más personas. Con base en el corpus, se realizó un registro de lexemas, al modo de una base de datos, y se extrajeron numerosos ejemplos ilustrativos. La otra parte de los datos proviene de sesiones de elicitación léxica efectuadas con 15 hablantes.¹⁰ Durante éstas, se complementó el léxico obtenido del corpus de habla natural, se averiguaron con mayor profundidad los sentidos, se verificaron los ejemplos ilustrativos tomados del corpus y se construyeron otros más.

La recolección de los datos se inició elicitando y localizando en el corpus las formas léxicas que figuran en la lista léxica transdialectal.¹¹ Primero se exploró en orden alfabético y después se comenzó con el registro de los ítems que aparecían en el habla; más adelante se incorporó parte

⁹ El programa Field Linguist's Toolbox fue desarrollado por el Instituto Lingüístico de Verano, A. C.

¹⁰ Nombres de los colaboradores por orden alfabético: Caralampia Montoya Tovilla, Concepción Montoya Hernández (†), Felipa Jiménez Montoya, Ignacio Jiménez Hernández, Inocencio Velasco Hernández, Isidra Bautista Pérez, Lucio Méndez Solano, Luis Montoya González, Manuel Montoya Bautista, Marcos Montoya Hernández, Natividad Montoya Hernández, Pablo Bautista Hernández, Pedro Montoya Cansino, Roselio Méndez Montoya y Teresa Pérez Hernández.

¹¹ Esta lista se refiere como “Lista transdialectal Gilles 13-09”, conformada por Gilles Polian.

del léxico sugerido por los propios colaboradores. Así, el punto de partida fue la elaboración de un contenido mínimo (lema, categoría gramatical y significado breve) para varias entradas. Posteriormente, se efectuó una exploración más minuciosa de los significados a fin de extraer ejemplos ilustrativos del corpus o, en su defecto, de construir los necesarios. Por último, se extrajeron otras tantas entradas de una conversación de 118 minutos entre dos hablantes de tseltal de VR, en la que se identificaron 588 unidades léxicas. El objetivo de esta actividad fue rastrear parte del vocabulario básico que aún no figuraba en el diccionario.

La fuente de los datos no se señala en el diccionario en todas las entradas. De hecho, la única fuente que se registra sistemáticamente en la base de datos, procesada en Toolbox, es la de los ejemplos obtenidos del corpus. Estos ejemplos provienen de diferentes grabaciones, a las que les corresponde una etiqueta unívoca. (1) sirve para ilustrar el primer ejemplo de la entrada *ach'*₁ con y sin fuente, respectivamente. En la base de datos, la fuente del ejemplo es introducida mediante el marcador \rf, que equivale a 'referencia', como en (1)a. Esta referencia no tiene lugar en el diccionario, como se aprecia en (1)b, dado que estaría saturado de información no relevante para el estudio de las unidades léxicas.

- (1) a. Ejemplo tomado del corpus, con referencia procesada en Toolbox.
 \xv slimojix ach' pojpe
 \xe ya tiene extendido el petate nuevo
 \rf 090719_1b_Villa_Las_Rosas_Martiniano_sok_Rosa
- b. Ejemplo tomado del corpus, sin referencia en el diccionario.
ach'₁ I. *adj. atr.* nuevo, tierno, reciente ◊ **slimojix ach' pojpe** 'ya tiene extendido el petate nuevo'...

Estructura del diccionario

La estructura del diccionario varía según el subtipo del que se trate, aun cuando todos puedan ser descritos y evaluados en términos de megaestructura, macroestructura y microestructura (Hartmann y James 1998:41; Jackson 2002:27; Svensén 2009:7). La megaestructura comprende la estructura general del diccionario, por lo que atiende al orden y la relación que guardan entre sí sus componentes (lista de lemas y otras secciones agrupadas alrededor de esta lista, como la introducción, las abreviaturas, los anexos, etc.). La macroestruc-

tura hace referencia a la organización de los lemas que la conforman, si bien, típicamente, el principio organizador es el orden alfabético, en combinación con algunos otros niveles primarios y secundarios (por ejemplo, ordenar alfabéticamente las raíces de los lemas y luego agrupar los lemas debajo de la raíz que les corresponde). Por último, la microestructura se ocupa de la estructura interna de las entradas, las categorías de información incluidas dentro de las mismas y la manera en que éstas son presentadas.

Macroestructura

Entradas

Distintos lemas encabezan las entradas de los diccionarios que se organizan en entradas (o artículos), pues éstas se ordenan alfabéticamente de acuerdo con la primera letra de los lemas (Hartmann y James 1998; Svensén 2009).¹² En (2) se ilustran algunas entradas.

- (2) Organización del diccionario mediante entradas, ordenadas alfabéticamente de acuerdo con el lema.

ach'al ₂ s2. (de $\Rightarrow$ **ach'al**₁) páncreas, bazo $\diamond$ **ch'ilbil x'och ta we'el ach'ale** 'los bazos se comen fritos' $\parallel$ Morf.: **ach'**₂ -**al** [mojarse -NOM].

ajanub v.i. dar elote (la milpa) $\diamond$ **yak ta ajanubel k'altike** 'la milpa está dando elotes' $\parallel$ Morf.: **ajan** -**ub** [elote -INCO].

ak'alubtes v.t. hacerlo carbón, carbonizar $\diamond$ **ɿya awak'alubtes si'e?** '¿vas a hacer carbón la leña?' $\parallel$ Morf.: **ak'al** -**ub** -**tes** [carbón -INCO -CAUS].

atimaj v.i. lavar (ropa) $\diamond$ **pajel to x'atimajon** 'hasta mañana voy a lavar' $\parallel$ Morf.: **at** -**im** -**aj** [R -IVZR -IVZR].

Subentradas

Una entrada puede tener una o más subdivisiones. Cada subdivisión se denomina subentrada y se presenta en una línea aparte, situada ligeramente a la derecha de la entrada principal. Las subentradas corresponden a hipóni-

¹² El alfabeto tseltal es el siguiente: a, b, ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, p', r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y, '. La glotal a inicio de palabra tiende a debilitarse y se mantiene como una laringización en la vocal adyacente, por convención "no se escribe en la ortografía" (Polian 2013:90). En el diccionario también se incluyen palabras prestadas del español que inician con las letras: d, f, g.

mos del lema principal, en tanto que el significado de cada uno de ellos está incluido en el significado principal del lema. Por ejemplo, la entrada de *ich* ‘chile (planta y fruto)’ presenta las subentradas *bakbak ich* ‘chile vaquero [EVR]’, *mojem ich* ‘chile siete caldos’ y *tsa’mut ich* ‘chile piquín; chile pimpín, pimpím chile [EVR]’. Estas tres subentradas tienen sus propias entradas en el diccionario y la remisión a ellas se señala con el símbolo “⇒”.

ich s. (1) chile (planta y fruto) (N.C.: *Capsicum pubescens*, *C. annuum*)

bakbak ich [var. **bak ich**] s. chile vaquero [EVR] ⇒ **bakbak ich**.

mojem ich s. chile siete caldos ⇒ **mojem ich**.

tsa’mut ich s. chile piquín; chile pimpín, pimpím chile [EVR] ⇒ **tsa’mut ich**.

Homónimos

Existen palabras que cuentan con la misma forma, pero difieren en significado y origen. Éstos son casos de homonimia. Por ejemplo, la forma *kaj* comprende tres homónimos que se registran como lemas de entradas diferentes en este diccionario. Cada homónimo de *kaj* va seguido de un número en subíndice (1, 2, 3), el cual especifica su condición de homónimo.

kaj₁ s.rel. a causa, por culpa de, gracias a...

kaj₂ c.n. para contar pencas, gradas, niveles, pisos, escalones, capas, piezas de música...

kaj₃ s. (del español) caballo...

Variantes fonológicas

En este diccionario se registran las variantes fonológicas que presentan determinadas palabras, las cuales pueden ser comunes al municipio de VR, en tanto que se dan en cada hablante, o bien pueden ser propias de ciertas zonas, puesto que son de carácter microdialectal.¹³ Estas variaciones se organizan con arreglo a dos zonas: este y oeste.

Las variantes microdialectales de una misma palabra se registran como lemas particulares, y tras ellas se indica(n) la(s) zona(s) a la(s) que corresponde(n) por medio de los superíndices: ^[E], de este, y ^[O], de oeste. Por mencionar un ejemplo, *ch’umate’* y *ch’iriwet* varían con *ch’umte’*

¹³ Falta hacer un estudio detallado de la variación microdialectal.

y *ch'erewet*, respectivamente. Las variantes *ch'umate'* y *ch'iriwet* son usadas por hablantes que viven al oeste de la cabecera municipal, mientras que sus variantes *ch'umte'* y *ch'erewet* son empleadas por hablantes que viven en el lado este, al igual que por quienes radican en la localidad de San Luis. Las variantes con carácter microdialectal se introducen con *var.*, entre corchetes, y las remisiones a sus variantes, registradas como lemas independientes, se indican con el símbolo “⇒”.

ch'umate' [*var.* ⇒^[E]**ch'umte'**] *s.* chayote (chayotera y fruto)...

ch'umte' [*var.* ⇒^[O]**ch'umate'**] *s.* chayote (chayotera y fruto)...

ch'erewet [*var.* ⇒^[O]**ch'iriwet**] *s.* riñonina, cinco negritos (planta)...

ch'iriwet [*var.* ⇒^[E]**ch'erewet**] *s.* riñonina, cinco negritos (planta)...

Cuando una de las variantes microdialectales se tiene por la forma más conservadora, junto a ella se añaden los ejemplos de uso. Entre *ch'umate'* y *ch'umte'*, la más conservadora es *ch'umate'*, como en (3), ya que *ch'umte'* presenta una reducción fonológica.

- (3) *Ch'umate'* variante microdialectal conservadora.

ch'umate' [*var.* ⇒^[E]**ch'umte'**] *s.* chayote (chayotera y fruto) (N.C.: *Sechium edule*)

◇ **ya sk'an xnichinix ch'umate'e** 'el chayote ya quiere florear' ◇ **yakix lok'el sbak' ch'umte'e** 'la semilla del chayote ya está saliendo' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ya jpaytikix xch'umate'ul jba'inal la kich' tal** 'ya coceremos los chayotes que traje de mi terreno' || *Morf.:* **ch'um -a + te'** [chilacayote -EP + árbol].

ch'umte' [*var.* ⇒^[O]**ch'umate'**] *s.* chayote (chayotera y fruto) (N.C.: *Sechium edule*) || *Pos.Marc.:* **-ul** || *Morf.:* de **ch'um -a + te'** [chilacayote -EP + árbol].

Las variantes con carácter generalizado se señalan con *var.*, entre corchetes, después de los lemas. Por ejemplo, *ik'tin* 'burlarse (de alguien)' alterna con la forma reducida *i'tin*, como en (4)a, y *mojtes* 'subir...' alterna con tres variantes: *mojes*, *moytes*, *moyes*, como en (4)c. En el caso de estas variantes, se decidió registrar como lema la forma más completa y conservadora de la palabra. En este sentido, *ik'tin* es la forma más completa y *mojtes* es la forma más conservadora, con relación a sus otras variantes.

- (4) Lemas con variantes fonológicas:

a. **ik'tin** [*var.* **i'tin**] *v.t.* burlarse (de alguien)...

b. **konik** [*var.* **kon**] *interj.* vamos, vámonos...

c. **mojtes** [var. **mojes**, **moytes**, **moyes**] v.t. subir, hacer que suba, alzar, encaramar, levantar...

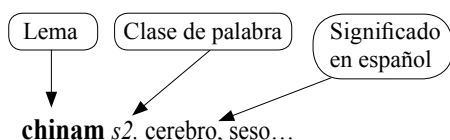
d. **yojelik** [var. **yolik**, **yol**] aux. auxiliar de aspecto progresivo (sólo en tercera persona plural)...

Microestructura

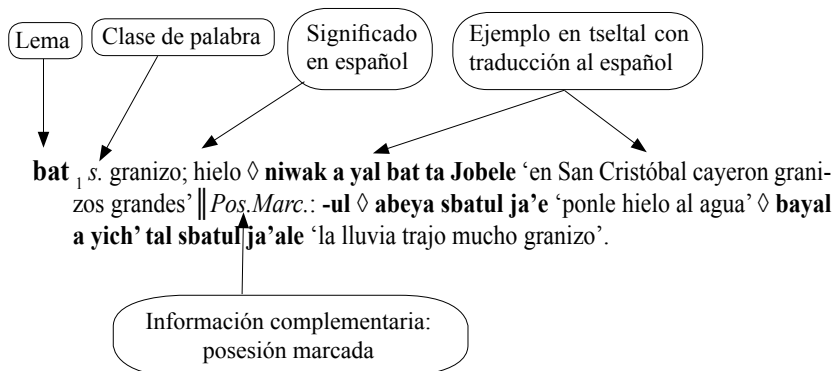
Contenido de las entradas

En cada entrada y subentrada de este diccionario se especifican tres componentes principales: el lema, la clase de palabra y la descripción del significado en español. Además, casi todas las entradas integran, por lo menos, un ejemplo en tseltal seguido de su respectiva traducción al español. Asimismo, se incluye información lingüística complementaria como: variante (*var.*), forma atributiva (*Atr.*), forma no poseída de sustantivos inalienables (*NoPos.*), forma de posesión marcada (*Pos.Marc.*), entre otras. En (5) se ejemplifican los tres componentes principales de una entrada, mientras que en (6) se muestra una entrada aumentada, que contiene los tres componentes principales, además de ejemplos en tseltal, con sus respectivas traducciones al español, e información adicional.

(5) Componentes principales de las entradas.



(6) Entrada aumentada.



Cabe mencionar que no se exploró sistemáticamente la información lingüística complementaria correspondiente a todos los lexemas. En las siguientes secciones se describen los elementos que incluyen las entradas.

Lema

El término técnico para referirse a las unidades léxicas es “lexema”. “Los lexemas son usados en los diccionarios como lemas, que son citados en sus formas canónicas” (Hartmann y James 1998:83). La forma canónica “es la forma base por la cual diversas variantes de una palabra o frase puede ser citada como lema de una entrada de diccionario” (1998:18).

El lema es el elemento que sirve para organizar las entradas en orden alfabético (Hartmann y James 1998; Crystal 2000:328; Halliday et al. 2004:6; Svensén 2009:93; Haspelmath y Sims 2010). En este diccionario, el lema, como el primer componente de una entrada o de una subentrada, aparece en negritas. Por ejemplo:

Lema

↓

chon *v.t.* (1) vender ◇ **jo'one ya jchon jba ta a'tel** ‘yo me estoy vendiendo para trabajar’ ◇ **¿me ay ta chonel?** ‘¿está en venta?’ ◇ **la xchontalanix xchambalam jtate** ‘mi papá ya vendió sus animales’ ◇ **ya xchonot ixim ta ch'iwich** ‘venden maíz en el mercado’ || (2) **ya xchon alal** *loc.pred.(v.t.+s.)* (“verde bebé”) es partera ◇ **ya sna' chon alal antse** ‘la señora sabe de partos’.

La unidad léxica es una palabra en un sentido abstracto,¹⁴ pues los lemas pueden coincidir o no con “palabras concretas” o “formas de palabra” del habla (Haspelmath y Sims 2010:15).¹⁵ Por ejemplo, los lemas *naj* ‘casa’ y *wil* ‘brincar’, en este diccionario, coinciden en el habla con un sustantivo en singular y con un verbo intransitivo en tercera persona del

¹⁴ Haspelmath y Sims (2010:15) señalan que es razonable pensar “en un lexema como una ‘palabra de diccionario’”. Los criterios lexicográficos, que determinan la “palabra de diccionario”, difieren de los criterios fonológicos, que determinan la “palabra fonológica”, de los criterios gramaticales, que determinan la “palabra gramatical”, así como de los criterios de la “palabra simbólica” de un texto, de la “palabra concreta” del habla, entre otros.

¹⁵ La forma de palabra consiste “en una secuencia de sonidos que expresan la combinación de un lexema y un conjunto de significados gramaticales (o funciones gramaticales) apropiados para el lexema” (Haspelmath y Sims 2010:15).

singular y aspecto completivo, respectivamente. En cambio, los lemas *ok* ‘pie’ y *ach’ubtes* ‘renovar’ no incluyen información gramatical (persona, número, aspecto), ya que estos lexemas son “temas” sin flexión. Esto quiere decir que estos lemas no tienen coincidencia con palabras del habla. En (7) y (8) se ejemplifican otros lemas que tienen y no tienen coincidencia con palabras concretas, respectivamente.

- (7) Lemas que tienen coincidencia con formas de palabras.

Lemas	Significados (lexemas)	Formas de palabras	Significados (palabras)
<i>kaj</i>	‘caballo’	<i>kaj</i>	‘caballo’
<i>tsaj</i>	‘rojo’	<i>tsaj</i>	‘es rojo’
<i>ak’abal</i>	‘noche’	<i>ak’abal</i>	‘noche’
<i>tal</i>	‘venir’	<i>tal</i>	‘vino’
<i>yal</i>	‘caerse’	<i>yal</i>	‘cayó’

- (8) Lemas que no tienen coincidencia con formas de palabras.

Lemas	Significados (lexemas)	Formas de palabras
<i>u’un</i>	‘introduce un poseedor’	-
<i>a’</i>	‘muslo, pierna’	-
<i>k’ab</i>	‘mano, brazo’	-
<i>tsak</i>	‘agarrar’	-
<i>mil</i>	‘matar’	-
<i>lej</i>	‘buscar’	-
<i>le’</i>	‘abrir’	-

Los lemas pueden representar palabras invariables, como en (9), o todo un paradigma de variantes gramaticales (o formas flexionadas), como en (10). Esto quiere decir que lo que representan los lemas es un conjunto de formas de palabras que se consideran como una sola unidad léxica.

- (9) Lemas con formas invariables.

<i>ta</i>	‘preposición locativa general’
<i>la₁</i>	‘marca de aspecto completivo del verbo transitivo’
<i>ba’ney</i>	‘cuándo (en pasado)’
<i>bi</i>	‘pues, entonces’

- (10) Lemas que aglutinan variantes gramaticales.

Lexemas	Variantes gramaticales
<i>naj</i> ‘casa’	<i>snaj</i> ‘su casa’, <i>najetik</i> ‘casas’, etc.
<i>yax</i> ‘verde’	<i>yaxal</i> ‘verde (atributo)’, <i>yaxik</i> ‘están verdes’, etc.
<i>way</i> ‘dormir’	<i>wayon</i> ‘dormí’, <i>wayik</i> ‘durmieron’, etc.
<i>lej</i> ‘buscar’	<i>slejon</i> ‘me buscó’, <i>lejot</i> ‘fue buscado’, etc.

Los lemas pueden ser simples o complejos. Los lemas simples son raíces monosilábicas o bisilábicas,¹⁶ como en (11), mientras que los complejos pueden ser derivados o compuestos, o bien una combinación de ambos tipos. Los derivados resultan de la adición de un afijo derivativo a la forma del lexema. El lema base de una derivación puede ser uno simple o uno previamente derivado o compuesto, como en (12). Los lemas compuestos constan de la combinación de dos o más lexemas en una sola unidad léxica; ortográficamente, se pueden escribir juntos o separados. Los componentes de los compuestos pueden ser raíces, derivados o la combinación de una raíz más un derivado o viceversa, como en (13).

(11) Lemas simples.

a) raíces monosilábicas.

naj ‘casa’

mil ‘matar’

we ‘comer’

b) raíces bisilábicas.

winik ‘hombre’

bankil ‘hermano mayor’

chenek ‘frijol’

(12) Lemas derivados.

a) base simple más afijo derivativo.

sik-ub ‘enfriarse’

frío-INCO

cham-el ‘enfermedad’

morir-NOM

b) base derivada más afijo derivativo.

sik-ub-tes ‘enfriar’ de *sikub* ‘enfriarse’

frío-INCO-CAUS

k’un-ij-tes ‘ablandar’ de *k’unij* ‘ablandarse’

suave-IVZR-CAUS

c) base compuesta más afijo derivativo.

ch’ix+te’-altik ‘lugar de acacias’ de *ch’ixte* ‘especie de acacia (árbol)’

espina+árbol-COL

(13) Lemas compuestos.

a) raíces.

ch’ix + *te* > *ch’ixte* ‘especie de acacia’

espina + árbol

¹⁶ Una raíz es “una base que no puede ser analizada más, es decir, una base que consta de un solo morfema” (Haspelmath y Sims 2010:341).

b) derivados.

k'as-al + *mak'-al* > *k'asal mak'al* 'pedazos de madera'
romper-EST + cortado.en.pedazos-EST

c) combinación de un lexema derivado más una raíz.

toj-ol + *ok* > *tojol ok* 'descalzo'
simple-EST + pie

En este diccionario, el lema consiste en un tema sin morfología flexiva, como en (14)a, excepto en aquellos casos en que los temas reciben afijos obligatorios, ya que éstos se han reanalizado como parte del tema, como en (15). Los temas como en (16) ya están listos para recibir morfología flexiva.

(14) a. Lemas.

poj 'petate'

tal 'venir'

ni'al 'yerno'

b. Algunas variantes gramaticales.

s-poj 'su petate'

A3-petate

s-poj-il 'su petate (de algo)'

A3-petate-PM

tal-on 'vine'

venir-B1[COM]

x-tal-at 'vienes'

INC-venir-A2

j-ni'al 'mi yerno'

A1-yerno

ni'al-il 'yerno'

yerno-NO.POS

j-ni'al-tak 'mis yernos'

A1-yerno-PL

s-ni'al-on-ik 'soy el yerno de ellos'

A3-yerno-B1-PL

(15) Lemas con morfología obligatoria.

yach'il 'nuevo, reciente' *y-ach'-il* **ach'*

A3-nuevo-ABST

yaxal chenek' 'frijol fresco' *yax-al* *chenek'* **yax chenek'*

verde-ATR frijol

(16) Lema

Variantes gramaticales.

yach'il 'nuevo, reciente' > *y-ach'-il-at*, *x-y-ach'-il-al*

A3-nuevo-ABST-B2

A3-A3-nuevo-ABST-ABST

'eres nuevo'

'lo nuevo'

En síntesis, este es un “diccionario de temas” (*stem dictionary*, Hartmann y James 1998:131). Esto significa que los lemas de las entradas son temas desprovistos de morfología flexiva. El tema es usado como una forma a la que puede añadirse la flexión entendida como la morfología que agrega información gramatical al tema sin cambiar su categoría (Hartmann y James 1998:73; Crystal 2000:234; Polian 2013:54).

Para el lexicógrafo, el tema tiene potencial para representar todas las variantes gramaticales de las palabras, en tanto que es la base sobre la cual todas las otras se forman. En cuanto al tseltal, el tema desnudo no coincide con palabras del habla en el caso de los verbos transitivos, sustantivos inalienables y sustantivos relacionales, ya que éstos siempre ocurren flexionados.

La convención de usar temas sin morfología flexiva en el diccionario tiene tres ventajas y una sola desventaja. Como primera ventaja se encuentra el proceso de lematización, el cual comprende la reducción de todas las variantes gramaticales de una palabra a una forma canónica que se constituye en lema. El tema cumple con este requisito, ya que es sistemático y puede representar todas las variantes de una palabra, en tanto que evita el problema de la irregularidad de ciertas formas de cita. La segunda ventaja tiene que ver con que el tema es morfológicamente simple porque está desprovisto de morfología flexiva y requiere menor atención tanto para el lexicógrafo como para el usuario no lingüista. En tercer lugar, se encuentra el hecho de que el tema cumple con el criterio de “economía” (Crystal 2000:190), ya que son formas mínimas sin morfología flexiva. La desventaja de usar este tipo de lemas es que la unidad léxica se aleja del metalenguaje que les resulta más natural a los hablantes. Además, rompe con la tradición lexicográfica de usar “formas de palabras” o “formas gramaticales” como lemas. Para más detalles sobre el proceso de lematización y la lexicografía maya y tseltal, véase la sección 3 del estudio lexicográfico de Gómez López (2017). En (17) se resumen las características de los temas.

(17) Características de los temas como lemas.

- + sistemático
- + simplicidad morfológica
- + económico
- metalenguaje natural

Expresiones

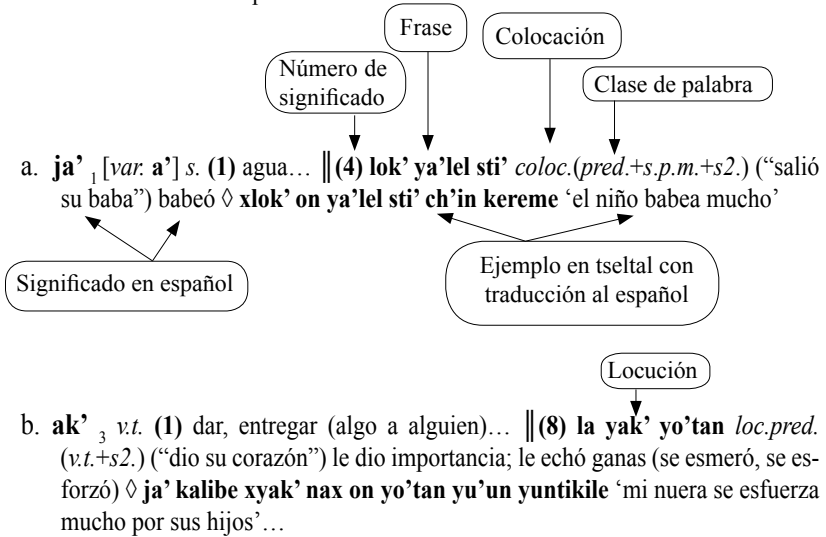
En el apartado anterior se hizo referencia al tema de la lematización del léxico a partir de la “palabra” (de diccionario) como unidad mínima con significado. Sin embargo, el sistema léxico no sólo está compuesto por palabras aisladas, sino que, en ocasiones, las unidades léxicas están conformadas por varias palabras (expresiones). Las expresiones pueden ser de dos tipos: fijas o no fijas (Svensén 2009:158). Svensén clasifica las *locuciones* dentro de las fijas y divide las no fijas en *combinaciones libres*¹⁷ y *colocaciones*. Las expresiones son frases cuyos componentes no pueden ser sustituidos sin distorsionar el significado global (Hartmann y James 1998:57), dado que una frase puede estar constituida por dos o más palabras que funcionan como un solo lexema (Hartmann y James 1998:97).

En este diccionario se optó por integrar las expresiones como acepción en la entrada correspondiente a alguno de sus componentes. Aunque aquí no se pretende realizar un trabajo comparativo en torno a las distintas alternativas para lematizar las expresiones, ya sea en lenguas mayas o en español, en las siguientes secciones se presentan las principales características de las locuciones y las colocaciones.

En (18) se refieren las características más representativas de las expresiones (locuciones y colocaciones) registradas en el presente diccionario. En tanto que las expresiones entrañan significados particulares, éstas son representadas como frases y se acompañan de la clase de palabra a la que corresponden. En esta última se especifican la clase gramatical de sus componentes y su significado en español, que está formado por una traducción literal, entre paréntesis, más una traducción libre. El uso de las expresiones se ilustra mediante ejemplos en tseltal, con sus respectivas traducciones al español.

¹⁷ El concepto de “combinación libre” se ejemplifica con la expresión *comprar un libro* (Svensén 2009:160). Esta expresión se considera combinación común en tanto que se puede comprar cualquier cosa, como se compra un libro. Así, el sustantivo *libro* puede ser el objeto directo de un gran número de verbos, del mismo modo que el verbo *comprar* puede regir un número ilimitado de sustantivos como su objeto directo. Una característica de las combinaciones libres es que ningún componente está restringido a esa única combinación.

(18) Características de las expresiones.

*Locuciones*

Las locuciones suelen definirse como combinaciones fijas de palabras, o bien como expresiones fijas cuyo significado no es inferible a partir de la sumatoria del significado de sus componentes (Hartmann y James 1998:71; Svensén 2009:188), pues, entre otras razones, su significado típicamente es de tipo metafórico (Svensén 2009:189). Las combinaciones fijas están sujetas a restricciones más o menos rígidas, lo que quiere decir que las palabras que las conforman no son libremente intercambiables (Svensén 2009:188). El carácter fijo de estas combinaciones "es lo que se toma como criterio para establecer las distintas clases" (Haensch et al. 1982:251).

En este diccionario, las locuciones están registradas como significados particulares en el interior de la entrada correspondiente a alguno de sus componentes, generalmente el primero de ellos. Por ejemplo, en la entrada del lema *al*₂ encontramos seis locuciones y cada una está introducida con un número de significado diferente. La primera aparece luego del (4).

al₂ *s2.* (1) hijo de mujer; criatura... || (2) cría de animal... || (3) hijuelo... || (4) **yal sk'ab** *loc.s.(s2.+s2.)* ("el hijo de la mano") su dedo de la mano... || (5) **yal yok** *loc.s.(s2.+s2.)* ("el hijo del pie") su dedo del pie... || (6) **yal yuntikil** *loc.s.(s2.+s2.)*

(“los hijos de sus hijos”) sus nietos... || (7) **yal ak** *loc.s.(s2.+s.)* (“hijo del Llano”) paraíso [EVR] ⇒ **jparisero** ■ persona tseltal o tsotsil que emigró de la exfinca El Paraíso para poblar la parte oeste de la cabecera municipal de VR... || (8) **yal ta'in** *loc.s.(s2.+s.)* (“el hijo del dinero”) interés (sobre un préstamo); premio [EVR]... || (9) **yal lum** *loc.s.(s2.+s.)* (“el hijo de la tierra”) hierbas pequeñas que germinan de manera acelerada después de la primera lluvia...

El propósito de registrar las locuciones en la entrada del primer componente es evitar largas listas de significados dentro de una misma entrada. Por ejemplo, el lema *o'tan* ‘corazón (órgano)...’ es el segundo componente de muchas locuciones. En (19) se ilustran algunas locuciones con el sustantivo *o'tan*, el cual aparece poseído por una tercera persona del singular del Juego A (*y-o'tan*).

(19) *O'tan* como componente de locuciones.

<i>ants yo'tan</i>	‘(“es mujer su corazón”) es cobarde, débil (carácter)’
<i>ch'ay ta yo'tan</i>	‘(“se perdió en su corazón”) se olvidó; perdió la razón’
<i>jamal yo'tan</i>	‘(“está abierto su corazón”) está en confianza’

Así, en el diccionario las locuciones son presentadas como frases. Por ejemplo, la expresión *jamal k'inal* ‘está despejado...’ es una locución cuyo significado se interpreta como una sola unidad semántica (Svensén 2009:190), lo que quiere decir que su significado no puede inferirse a partir de los elementos que lo conforman. Esta locución se compone del adjetivo posicional *jamal* ‘abierto...’, en función de predicado no verbal, y del sustantivo *k'inal* ‘cielo’. Evidentemente, una traducción literal del significado de sus componentes no logra expresar el significado de la misma, que es “está abierto el cielo”.

La combinación de estos dos elementos es fija, en tanto que su significado es interpretado en conjunto. Si, por ejemplo, cambiáramos *k'inal* ‘cielo’, por *naj* ‘casa’, dejaría de ser una locución, y en su lugar vendría a ser *jamal naje* (“está abierta la casa”) la casa está abierta’.

La frase *jamal k'inal* funciona como una oración completa y, por lo tanto, se etiqueta como *loc.pred.(adj.pos.+s.)*. Esta etiqueta permite especificar la clase de palabra de cada uno de los componentes que configuran dicha locución predicativa (*loc.pred.*). Así, *adj.pos.+s.* equivale a la abreviatura de “adjetivo posicional (en función predicativa), más un sustantivo

de la clase 1”. Como ya se dijo, en seguida de la clase de palabra se ofrecen dos significados de la frase: primero una traducción literal entre paréntesis y luego una traducción libre.

jamal I. *adj.pos.* (1) abierto; destapado... || (3) **jamal k’inal** *loc.pred.(adj.pos.+s.)* (“está abierto el cielo/terreno”) está despejado, sin nubes (cielo); está sin maleza, limpio (sin basura); es llano...

En ciertos casos, el significado de las locuciones requiere una explicación o algún comentario para aclararlo. Dado que el significado de la locución *jam xchikin* es literal, precisa dos explicaciones para ser comprendido. Éstas se señalan con 1 y 2, respectivamente.

jam I. *v.t.* (1) abrir; destapar...

II. *v.i.* (1) abrirse... || (2) **jam xchikin** *loc.pred.(v.i.+s2.)* “abrió oído (mujer, bebé)” ■ 1. primera menstruación o primer desarrollo de una mujer [EVR]; 2. primera menstruación posparto; si una mujer menstruaba después de un embarazo, entonces, se dice que el bebé “abrió oído”, pero si la madre vuelve a quedar embarazada sin haber menstruado después del parto, entonces se dice que el bebé “no abrió oído” o que el bebé que tiene en su vientre es un “hijo por descuido”...

Aunque en esta obra no se abunda en el estudio de ambos tipos de expresiones, cabe mencionar que, a diferencia de otros diccionarios, sí se registran las locuciones y colocaciones.

Polian (2018) reconoce cuatro clases de locuciones: predicativas, sustantivas, adverbiales y discursivas. Este estudio considera esas cuatro y además se contribuye con la identificación de la locución adjetival:

- Locuciones predicativas (*loc.pred.*): equivalentes a un predicado o a una oración completa.
- Locuciones sustantivas (*loc.s.*): equivalentes a un sustantivo.
- Locuciones adverbiales (*loc.adv.*): equivalentes a un adverbio.
- Locuciones discursivas (*loc.disc.*): equivalentes a una partícula discursiva.
- Locuciones adjetivales (*loc.adj.*): equivalentes a un adjetivo.

La locución predicativa se ilustró arriba con *jamal k’inal*. A continuación ilustro cada uno de los otros cuatro tipos:

- (20) Locuciones sustantivales.
sjol yakan (“la cabeza de su pie”) su rodilla
yakan sk’ab (“la rodilla de su brazo”) su codo
ya’lel sti’ (“el agua de su boca”) su saliva, su escupitajo, su baba
sts’a’al sni’ (“la caca de su nariz”) su moco (en particular cuando está seco)
- (21) Locuciones adverbiales.
ba ayuk nax ‘dondequiera, donde sea, en cualquier lugar’
pajel cha’bej (“mañana o pasado mañana”) cualquier, algún día’
jich ta ‘tal vez, quizás, posiblemente’
- (22) Locuciones discursivas.
ya solon ta abeje (“voy a pasar en tu camino”) con permiso’
tut xij (“qué dice”) qué pasó’
- (23) Locuciones adjetivales.
bak’el at ‘travieso’
chaja ek’ (“despejado estrellas”) que está estrellado’
ch’it isim (“?”) que tiene barba espinuda’

Colocaciones

Las colocaciones son combinaciones de dos o más palabras léxicamente asociadas, pero que no llegan a ser locuciones (Haensch et al. 1982; Halliday et al. 2004; Svensén 2009). Una característica que sirve para identificarlas es que por lo menos uno de sus componentes está restringido en términos combinatorios (Svensén 2009:158). La noción de colocación se ilustra con la expresión *la yak’ ja’al* (“dio lluvia”) llovió’. En este tipo de construcción, la elegibilidad del verbo está restringida por otra palabra, en este caso *ja’al* ‘lluvia’. Así, la relación entre ambas palabras no es simétrica, pues uno de los componentes (*ja’al*) es el núcleo semántico, llamado cabeza o base, y el otro (*ak’*, ‘dar, entregar (algo a alguien)...’) es el subordinado o colocador (Svensén 2009:162). La base exhibe cierta autonomía semántica y es usada en su sentido regular. Esto quiere decir que su significado puede estar definido y puede sobreentenderse con independencia del colocador. El colocador, por su parte, se usa como verbo ligero en la medida en que su carácter verbal puede reducirse semánticamente en distintos grados (Svensén 2009:162).

Las colocaciones se registran como acepciones independientes en el interior de los lexemas que fungen como su núcleo semántico y pueden estar acompañadas de ejemplos:

ja'al *s.* (1) lluvia... || (2) **la yak' ja'al coloc.(v.t.+s.)** (“dio lluvia”) llovió ■ los predicados (*pred.*) que participan en la construcción de “llover” son predicados no verbales (**ay** ‘existir’, **ip** ‘mucho’, **bayal** ‘mucho’, etc.) y verbales (**ak'** ‘dar’, **yal** ‘caerse’, **tal** ‘venir’, etc.) ◇ **ay ja'al**, **ach'ix asi'e** ‘está lloviendo; tu leña ya se mojó’ ◇ **ip on ja'ale** ‘está lloviendo muchísimo’ ◇ **ya xyalix ja'al a** ‘ya llovía’ ◇ **ya sk'an yak'ix ch'ul ja'ale** ‘ya quiere llover’...

En la entrada del lema *ja'al* encontramos una colocación. La colocación (*coloc.*) está introducida con el número (2) y va seguida de la frase *la yak' ja'al*, una construcción transitiva. El primer componente es el predicado verbal *ak'* ‘dar...’, que por convención se conjuga en tercera persona (*y-* prefijo de sujeto y objeto sin marca audible) y aspecto completivo (auxiliar *la*). El verbo (*v.t.*) funciona como un verbo ligero, mientras que el segundo componente, *ja'al*, es un sustantivo de la clase 1 (*s.*), que funciona como el núcleo semántico. Luego de la frase, se especifica la clase de palabra a la que corresponde la construcción *coloc.(v.t.+s.)*. Le sigue la descripción del significado, que consta de una traducción literal entre paréntesis y de una traducción libre: (“dio lluvia”) llovió.

Forma secundaria del lema

Algunos lemas se acompañan de una forma secundaria. Dicha forma secundaria es la representación de palabras que: 1) ocurren con un prefijo opcional (o facultativo), como en (24); 2) alternan con una forma que reduplica la raíz, como en (25), o 3) presentan una forma irregular, como en (26). Las formas secundarias se consignan después del lema principal, en tamaño de fuente menor.

Los prefijos que participan de la forma secundaria con prefijo opcional son los siguientes: el prefijo preconsonántico *j-*, de primera persona del Juego A, como en (24)a, y el prefijo de género femenino *x-*, como en (24)b. Estos prefijos no son obligatorios en el discurso. La forma secundaria *jyaytik* se compone de un sustantivo de parentesco, más el poseedor de primera persona plural, *j-* ... *-tik*, que se ha lexicalizado como marcador de respeto (Polian 2013:478). En este contexto, también cabría aclarar que el sufijo *-tik* se ha reanalizado como un sufijo de honorífico (Polian 2013:479).

- (24) Forma secundaria con prefijo opcional.
- yaytik**, **jyaytik** *s.* tratamiento de respeto para mujeres mayores; señora, doña, abuelita...
 - abuy**, **x'abuy** *s.* renacuajo, larva acuática de ranas y sapos que suele ser pequeña y negra; guarambut [EVR]...

La forma secundaria de algunos lemas es una forma reduplicada de la raíz, como en (25).

- (25) Forma secundaria como reduplicación de la raíz.
- awet**, **awawet** *expr.* gritar (reiteradamente)...
 - sutet**, **sututet** *expr.* dar vueltas constantes...

Las formas irregulares se registran en el diccionario como formas secundarias, por ejemplo, *bajt*, como en (26).

- (26) Forma secundaria como forma irregular.
- baj**₃, **bajt** [*var. ba*] I. v.i. (I) ir, irse (irregular)...

*Clase de palabra*¹⁸

En los diccionarios, al lema se le asigna una etiqueta; usualmente, algún tipo de abreviatura que provee información mínima sobre la clase o el rol gramatical que desempeña (Hartmann y James 1998:106; Crystal 2000:420; Svensén 2009:136). Las abreviaturas que se usan en este diccionario para designar la clase de palabra están escritas en cursivas. Por ejemplo, '*s.*' le corresponde a los sustantivos de la clase I y '*adj.*' a los adjetivos, entre otras. En este diccionario seguimos, con algunas reservas, la clasificación de palabras elaborada por Polian (2013:71; 2018).

La clase de palabra es el segundo componente que, sistemáticamente, se registra en todas las entradas del diccionario. No obstante, en determinados lemas se consignan dos o más clases de palabra (lemas policategoriales), cada una de las cuales se indica con números romanos (I, II, III). Por ejemplo, los verbos *och* y *tal* presentan dos clasificaciones: (I) la primera

¹⁸ Los criterios gramaticales que permiten distinguir las clases léxicas se describen en la sección 5 del estudio lexicográfico de Gómez López (2017).

corresponde a un verbo intransitivo (*v.i.*) y (II) la segunda a un auxiliar (*aux.*). Ambos forman parte de un grupo reducido de verbos intransitivos que se han gramaticalizado, por lo que ahora pueden fungir como auxiliares de movimiento, en tanto que “codifican básicamente un cambio de locación, una trayectoria, o la ausencia de movimiento” (Polian 2013:307). Esto quiere decir que la segunda clase de palabra de estos verbos está determinada por sus funciones.

- och** I. *v.i.* (1) entrar, meterse...
 II. *aux.* empezar, comenzar...
tal I. *v.i.* (1) venir...
 II. *aux.* venir...

Otro par de lemas al que se le consignan dos clases de palabras son *tsam* y *ants*. El lema *tsam* es un adjetivo (*adj.*) que desarrolló un uso adverbial (*adv.*), en la medida en que su función adverbial es el resultado de la extensión de uso hacia un nuevo contexto. En el diccionario, el uso adjetival toma la primera clasificación (I) y la función adverbial toma la segunda (II). Otros casos son los adjetivos: *lek* ‘bueno, bien...’, *yan* ‘otro...’, entre otros.

- tsam** I. *adj.* (1) bonito, hermoso; galán [EVR]...
 II. *adv.* bien...

El lema *ants* es un sustantivo que puede ocurrir con o sin posesión obligatoria y sin necesidad de un sufijo especial. Cuando la posesión no es obligatoria, el lema se clasifica como sustantivo de la clase 1 (*s.*), mientras que, cuando sí lo es, éste aparece clasificado como sustantivo de la clase 2 (*s2*).¹⁹

- ants** I. *s.* (1) mujer; señora...
 II. *s2.* amante mujer...

¹⁹ El lema *ants* no se considera un caso de homonimia, ya que ambos sentidos comparten la fuente léxica ‘mujer’. Otros casos de sustantivos de este tipo son los lemas *winik* ‘hombre...’, *ik* ‘aire...’, *ach’ix* ‘muchacha...’, *kerem* ‘muchacho...’, que también se asocian a dos clases gramaticales, de acuerdo con los elementos que rigen cuando aparecen poseídos.

Significado en español

El tercer componente de las entradas que, sistemáticamente, acompaña a todos y cada uno de los lemas en este diccionario es la descripción del significado en español. Aquí se usa el término ‘significado’ para introducir el contenido semántico de los lexemas, el cual puede describirse por medio de una o más palabras, si bien en ciertos casos se acompañan, asimismo, de especificaciones con la forma de comentarios o explicaciones. En la siguiente sección se presentan los diferentes tipos de descripciones que éstos pueden incluir.

El presente diccionario registra 5 889 significados, que representan su cobertura semántica. El total de significados registrados está determinado tanto por las palabras polisémicas como por las expresiones.

Tipos de significado

La descripción del significado varía dependiendo de cada palabra. Así, podemos encontrar palabras cuyos significados se describen por medio de una palabra en español, lo mismo que palabras cuyos significados se complementan con especificaciones, comentarios o explicaciones. Las características de los significados se ilustran con ejemplos tomados del diccionario, como en (27) a (36). Un significado puede estar descrito por una única palabra en español. A ésta la denominaremos descripción mínima. Por ejemplo, el significado del léxico *ach*'₂ es ‘mojarse’, como en (27)a. En algunos casos se proporciona algún tipo de especificación entre paréntesis. Por ejemplo, en *uch*'₁ se especifica que se trata de un insecto: ‘piojo (insecto)’, como en (27)b.

(27) Descripción mínima.

- a. **ach**'₂ v.i. mojarse...
- b. **uch**'₁ s. piojo (insecto)...
- c. **amay** s. flauta (en especial, la de carrizo)...

Los significados pueden ir seguidos de una lista de sinónimos, como en (28). Éstos se separan con comas. Los sinónimos en español pueden incluir algunas especificaciones entre paréntesis, como en (28)c.

(28) Descripción con sinónimos.

a. **akil** *s.* pastizal, zacatal, llano, campo...

b. **tsuban** *v.t.* amontonar, agrupar, juntar...

c. **alaj** *v.i.* procrear, parir (mujeres o animales cuadrúpedos hembras); echar hijuelos; hijuelar [EVR] (plátano, caña, algunas especies de zacate)...

Los significados también pueden describirse por medio de parasinónimos o cuasisinónimos, entendidos éstos como palabras que guardan similitudes de significado con relación a otras. Asimismo, el significado de algunas palabras se ha ampliado. Por ejemplo, el significado primigenio del lexema *bat*₁ es ‘granizo’, aunque en la actualidad también se usa para hacer referencia a ‘hielo’. Algo semejante sucede con *alaj*. Aunque originalmente esta palabra significaba ‘procrear’ o ‘parir’, ahora también significa ‘hijuelar’ y suele usarse en combinación con ciertas plantas. Los significados ‘hielo’ e ‘hijuelar’ se consideran parasinónimos de ‘granizo’ y ‘procrear’ o ‘parir’, respectivamente, ya que estos significados parten de los originales y más básicos. (28)c y (29) son ejemplos de palabras parasinónimas. Éstas se separan de los significados básicos con punto y coma.

(29) Descripción con parasinónimos.

bat₁ *s.* granizo; hielo...

En algunos casos se proporciona una descripción más detallada del significado. Por ejemplo, para el lema *abak* ‘hollín; jollín [EVR]...’ se describe como ‘suciedad negra producida por el humo del fogón que típicamente se acumula en el techo de la cocina’; esta descripción, más detallada, se refiere luego de un punto y coma.

(30) Descripción más detallada.

abak *s.* hollín; jollín [EVR]; suciedad negra producida por el humo del fogón que típicamente se acumula en el techo de la cocina...

Cuando es necesario, las descripciones de los significados se acompañan de comentarios o explicaciones que asisten en la interpretación del significado o las variantes gramaticales de las palabras, como en (31). Dichos comentarios o explicaciones se introducen por medio del símbolo “■”. En esta misma posición se presentan los subsentidos de ciertas pala-

bras, como en (32). Cada subsentido se introduce por medio del número correspondiente: 1, 2, etcétera.

- (31) Descripción con comentario o explicación.

ak'₃ *v.t.* (1) dar, entregar (algo a alguien) ■ con sufijo **-be(y)** se suele perder la **k'**...

- (32) Descripción con subsentidos.

jam₁ *I. v.t.* (1) abrir; destapar...

II. *v.i.* (1) abrirse... || (2) **jam xchikin** *loc.pred.(v.i.+s2.)* “abrió oído (mujer, bebé)” ■ 1. primera menstruación o primer desarrollo de una mujer [EVR]; 2. primera menstruación posparto; si una mujer menstruaba después de un embarazo, entonces se dice que el bebé “abrió oído”, pero si la madre vuelve a quedar embarazada sin haber menstruado después del parto, entonces se dice que el bebé “no abrió oído” o que el bebé que tiene en su vientre es un “hijo por descuido”...

Las descripciones de los significados se registran en un español estándar —entendido éste como el español normativo—; en algunos casos se registra el “español de Villa Las Rosas”, que se indica con [EVR] y se separa de su precedente con punto y coma. En esta variante, la de VR, fue en la que se recabaron los significados de las palabras, pues los hablantes de tseltal expresaron que en ésta podían expresar el significado con mayor precisión. Así y todo, cabe aclarar que el registro de esta variante del español no fue sistemático.

- (33) Descripción más variante del “español de Villa Las Rosas” [EVR].

jok'ol *adj.pos.* colgado; guindado [EVR] (⇒**jipil**) ■ de “guindar”, en su sentido irónico ^[DLE]...

buy *I. v.t.* desmenuzar; machacar; abollar (apretando algo con líquido: tomate, frijol cocido, chile verde, huevo, etc.) [EVR]...

p'uy *v.t.* desmenuzar; abollar (algo seco: chile, terrón) [EVR], demoler, desmoronar...

La descripción de los significados correspondientes a préstamos lingüísticos va precedida por la lengua de procedencia entre paréntesis.²⁰ Por ejemplo, las palabras *altal*, *kuxpat* y *tentsun* son palabras que se tomaron prestadas del español, del español de Comitán de Domínguez y del náhuatl, respectivamente. Éstas aparecen entre paréntesis y preceden a la

²⁰ El registro de los préstamos con o sin transfonologización no se realizó de forma sistemática.

descripción del significado, como en (34). La palabra *kuxpat*, que se tomó del español de Comitán, es, a su vez, una palabra proveniente de *kuchpat*, del tojol-ab'al (Lenkersdorf 2010:313). Cuando existe alguna equivalencia en tseltal para la palabra que se tomó prestada, ésta puede registrarse de dos maneras. Si la equivalencia en tseltal es una palabra, entonces, por medio del símbolo “ $\Rightarrow$ ” se remite directamente al lema de la otra entrada. Por ejemplo, la equivalencia de *altal* es la palabra tseltal $\Rightarrow$ *ajkanan*, como en (34)a. Por otro lado, si la equivalencia es una expresión, entonces la remisión se indica con “véase”, antecedida por el símbolo “■”. Ahí mismo se especifican el número de sentido y de homónimo, con remisión a la palabra que contiene la expresión en cuestión, como en (34)b.

(34) Descripción del significado de palabras prestadas.

a. **altal** s. (del español) altar $\Rightarrow$ **ajkanan**...

b. **kuxpat** s. (del español de Comitán; palabra tomada del tojolabal *kuchpat* [Lenkersdorf]) mecapal (de itxle o de plástico) $\Rightarrow$ **pek'** ■ véase expresión tseltal *yak'ul k'ib* en el sentido (2) de $\Rightarrow$ **ak'**₁...

c. **tentsun** s. (del náhuatl) chivo, cabra...

Cuando el significado de una palabra (p. ej. *a'tel* ‘trabajar’) tiene coincidencia con la de otra (*a'tej* ‘trabajar’), ésta es objeto de remisión con el símbolo “ $\Rightarrow$ ”.

(35) Descripciones del significado con remisiones.

a. **a'tel** I. s. trabajo, oficio, quehacer, deber...

II. s2. cargo, función o puesto de responsabilidad asignado a una persona...

III. s.a. trabajar $\Rightarrow$ **a'tej**...

b. **a'tej** [var. **a'te**] v.i. trabajar...

Siempre que la información registrada en alguno de los diferentes apartados (la descripción del significado, el nombre científico o la información morfológica) se tomó de una referencia bibliográfica, ésta se consigna a continuación en superíndice y entre corchetes.

(36) Información con referencias.

te' I. s. (1) árbol; término genérico que designa todas las especies de árboles y arbustos [Berlin]...

paj ul te' s. especie de árbol; pajulul [EVR] (N.C.: *Rhus terebinthifolia* [Berlin])...

ta'in s. (1) fierro, metal... || Morf.: de **ta** + **k'in** [de *taa'*=q'iinh “excremento del sol”, difundido del preprotocholano/yucatecano [Kaufman]].

Palabras polisémicas

Las palabras que tienen más de un significado son tratadas como palabras polisémicas. Cada uno de los significados de las palabras polisémicas se numera entre paréntesis y en negritas: **(1)**, **(2)**, **(3)**, etc.²¹ Después del primer significado, los sentidos subsiguientes se separan con el símbolo “||”. En (37), partiendo del lema transitivo *chol*₁, en tanto que palabra polisémica con tres significados, se ejemplifica todo lo antedicho.

(37) Palabra polisémica.

chol₁ I. v.t. **(1)** formar, alinear, acomodar; en surcos, surquear [EVR]... || **(2)** contar, explicar, narrar... || **(3)** servir (comida)...
II. v.i. formarse, alinearse ⇒ **cholaj**...

Ejemplos en tselal con traducciones al español

La mayoría de las entradas contiene, por lo menos, un ejemplo en tselal. Éste sirve para ejemplificar el uso del lema. Todos los ejemplos se introducen con el símbolo “◇”, aparecen en negritas y se acompañan de una traducción al español.

El lema *ujwal* es una palabra polisémica que se asocia con variantes gramaticales irregulares, como la forma no poseída (*NoPos.*) y la forma de posesión marcada (*Pos.Marc.*). Por ello, tanto los diferentes significados como las diversas variantes gramaticales irregulares con las que se asocia son los contextos en los que, con ejemplos en tselal, se ilustra el uso del lema.

ujwal s2. **(1)** collar, gargantilla, cadena, pulsera ◇ **ya jpas yujwal jk'abtikon** ‘hago pulseras para las manos’ || **(2)** pareja ◇ **ma yakukon slejel kujwal** ‘no estoy buscando pareja’ || *NoPos.*: -il ◇ **ja' ju' kaj k'in ya xtal ta parkeje, ya xtal chonel bayal ujuwalil** ‘cada vez que hay feria en el parque, vienen a vender muchos collares’ || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ya kabetikon yujwalil ts'i'e, para ke ma'k xch'ay a** ‘le pondremos collar al perro para que no se pierda’ || *Morf.*: **uj -wal** [R -NOM].

²¹ Se usa el término “sentido” con uso equivalente a “acepción” para señalar los diferentes significados de una palabra polisémica.

Ciertos ejemplos provienen de tres fuentes que no se especifican en el diccionario. Éstas son: 1) corpus, 2) solicitudes de traducción de ejemplos formulados en español y 3) ejemplos formulados espontáneamente por los hablantes durante la discusión de un lema en particular; 2) y 3) corresponden a sesiones de elicitación.

Los ejemplos formulados espontáneamente por los hablantes incluyen una explicación de los eventos, la cual a veces se introduce con el sustantivo relacional de tercera persona del Juego A *y-u'un* ‘porque’, como en (39)a; otras veces sólo se presenta en yuxtaposición, como en (39)b. Ciertos ejemplos provienen de discurso indirecto, como en (40). También podemos encontrar ejemplos formulados en un formato dialógico, como en (41). Los turnos de habla en los diálogos se indican con guion largo (–). Este tipo de ejemplos resultó de la reflexión metalingüística de los propios hablantes sobre la contextualización del uso de las palabras. En (38) a (41) se recopilan todos los tipos de ejemplos que una entrada del diccionario puede contener.

(38) Ejemplos sin explicación.

◇ **t’om chawuke** ‘el rayo tronó’

◇ **tsamik on chay tal ta chonel ta ch’iwiche** ‘los pescados que vinieron a vender en el mercado están muy bonitos’

(39) Ejemplos con explicación.

a. ◇ **ya xbajt awen winike, yu’un ma lok’ lek yixime** ‘el hombre irá a sembrar porque su maíz no brotó bien’.

b. ◇ **ilinem on jtatik Chawuke, la stup’talan k’al luse** ‘el Rayo está muy enojado, vi que estuvo apagando la luz (apagones)’

(40) Ejemplos del uso de los lemas en un discurso indirecto.

◇ **“ma muk’uk, jich nax xch’in smuk’ul jtatik Chawuke”, jich yalbotikon jmantikone** “‘no es grande; el tamaño del Rayo es así”, así nos decía nuestro abuelito’.

(41) Ejemplos del uso de los lemas en un diálogo.

◇ **–¿me x’ak’otajotik? –lek ay** ‘–¿bailamos? –está bien’

Aunque el presente diccionario incluye 7241 ejemplos ilustrativos con sus respectivas traducciones al español, ha de hacerse constar que otros 14211 ejemplos no se incluyeron en esta obra.

Información adicional

La finalidad de incluir información adicional es facilitarle al lector un conocimiento más detallado sobre ciertas particularidades morfológicas del tseltal. A ello se debe que en esta obra se ofrezca la segmentación de los lexemas derivados y compuestos con sus respectivas glosas morfológicas, sinónimos y en ciertos casos nombres científicos. En las siguientes secciones se presentan los diferentes tipos de información que pueden incluir los lemas que se catalogan dentro de alguna de las clases abiertas de palabras.

Particularidades morfológicas

Algunas de las irregularidades morfológicas de las clases abiertas de palabras se registran en apartados particulares en el interior de la entrada correspondiente. Así, por ejemplo, una de las que se incluyen en la categoría de sustantivo es la posesión marcada (*Pos.Marc.*). La división de cada apartado se indica con el símbolo “||”.

ajaw [*var: k'an ajaw*] *s.* especie de bejuco y tubérculo comestible (no id.) ◇ **me ta'ajix ajawe?** ‘¿ya se coció el *ajaw*?’ || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay yajawul witse** ‘el cerro tiene *ajaw*’.

En (42) a (45) se muestran algunas particularidades morfológicas de las clases abiertas de palabras.

(42) Verbos.

Inf.: infinitivo.

(43) Sustantivos.

Pl.pos.: plural poseído.

NoPos.: forma no poseída de sustantivos inalienables.

Pos.Marc.: posesión marcada.

- (44) Adjetivos.
Atr.: forma atributiva.
S.Abst.: sustantivo abstracto.
Dif.: forma difusiva.
- (45) Adjetivos posicionales.
S.Abst.: sustantivo abstracto.
Pl.: plural.

Información complementaria

Como se ilustra en (46)a y (46)c y en (46)b y (46)c, la información sobre la morfología y la sinonimia de los lexemas, precedida por el símbolo “||” y seguida de la abreviatura *Sin.* o *Morf.*, según sea el caso, se especifica al final de cada entrada, en apartados particulares. En caso de que una entrada incluya ambas abreviaturas, éstas se presentan en el orden que se ejemplifica en (46)c. Los lemas *bus* y *busan* comparten un mismo significado, el de ‘amontonar’. Debido a esto, se diría que ambos lemas guardan una relación de sinonimia. Al final de cada una de dichas entradas se introducen los sinónimos de los lemas con la abreviatura *Sin.*, la cual sirve como referencia cruzada, pues redirige a las entradas correspondientes, como en (46)b y (46)c.

- (46) Información complementaria:
- akilaltik** [*var. akiltik*] *s.col.* pastizal, zacatal, llano ◇ **ya xba slej tal xwakax winik ta akilaltike** ‘el hombre irá a buscar a su ganado a los llanos’ || *Morf.*: **ak -il -al -tik** [zacate -COL -COL -COL].
 - bus** ₁ *v.t.* amontonar ◇ **yakon sbusel k'al lume** ‘estoy amontonando la tierra’ ◇ **la sbus ton kereme** ‘el muchacho amontonó las piedras’ || *Sin.*: **busan**.
 - busan** *v.t.* amontonar ◇ **la sbusan jilel yixim winik ta sk'ale** ‘el hombre dejó amontonado su maíz en su milpa’ || *Sin.*: **bus** || *Morf.*: **bus -an** [amontonado -TVZR].

En el apartado de información morfológica (*Morf.*) se ofrece la segmentación de los lexemas derivados y compuestos, con sus respectivas glosas entre corchetes. Por ejemplo, los lexemas derivados *abak-tes* y *sol-es* se construyen a partir de una raíz y un sufijo derivativo, como en (47). Los sufijos *-tes* y *-es* son alomorfos y sirven para derivar verbos transitivos causativos, principalmente a partir de verbos intransitivos (*sol* ‘pasar’) y

en menor grado de sustantivos (*abak* ‘hollín’) y adjetivos. A cada elemento de los lexemas segmentados le corresponde una glosa, la cual equivale a una traducción o a un código abreviado. Por ejemplo, en (47), *abak* y *sol* se traducen como ‘hollín’ y ‘pasar’, respectivamente, y CAUS equivale a ‘causativo’. Véase la lista de abreviaturas de glosas morfológicas al principio de esta obra.

(47) Lexemas derivados:

- a. **abaktes** v.t. (1) llenar de hollín... || *Morf.*: **abak -tes** [hollín -CAUS].
- b. **soles** v.t. hacer pasar, atravesar, trasladar, transmitir... || *Morf.*: **sol -es** [pasar -CAUS].

Los símbolos empleados en el apartado de información morfológica son: el guion (-), que separa afijos (flexivos y derivativos); el guion más llaves (-{}), que indica y separa formas reduplicadas; el signo igual (=), que separa clíticos, y el signo más (+), que indica la composición de dos o más lexemas en una unidad léxica. Por su parte, la inserción del infijo -j- se señala por medio de corchetes angulares <j>. El caso de los lemas compuestos se ilustra en (48).

(48) Lexemas compuestos:

- a. **beja'** s. (“camino o cauce de agua”) desagüe, zanja, arroyo, canal de riego... || *Morf.*: **bej + ja'**₁ [camino + agua].
- b. **akux it** s. libélula (insecto); cigarrera [EVR]... || *Morf.*: de **akuxa + it** [aguja + trasero].
- c. **tsotsots ja'al** [var. **tsotsots norte**] s. lluvia (pasajera, pero intensa); norte... || *Morf.*: **tsots -{VC} + ja'**₁ **-al** [fuerte -RED + agua -NOM].

Los nombres científicos (N.C.)²² de especies de animales, plantas y hongos, que se indican en cursiva y entre paréntesis, se registran luego del significado. Por ejemplo:

ajte'₁ s. matasano, zapote blanco (árbol y fruto) (N.C.: *Casimiroa edulis*)...

²² Buena parte de los nombres científicos se recuperó del *Diccionario multidialectal del tseltal* (Polian 2018), y otros se identificaron a partir de internet.

Bibliografía

AIKHENVALD, ALEXANDRA Y.

- 2012 «Language Contact in Language Obsolescence», en Claudine Chamoreau e Isabelle Léglise (eds.), *Dynamics of Contact-Induced Language Change* (pp. 77-109), Berlín, De Gruyter Mouton (Language Contact and Bilingualism, 2).

ALCÁZAR-RUIZ, JOSÉ ANTONIO, ALEJANDRO MORÓN-RÍOS Y MIGUEL ÁNGEL MORÓN

- 2003 «Fauna de Coleoptera Melolonthidae de Villa Las Rosas, Chiapas, México», *Acta Zoológica Mexicana (nueva serie)*, 88, pp. 59-86, en <https://azm.ojs.inecol.mx/index.php/azm/article/view/1790/1904>

BARRERA AGUILERA, ÓSCAR JAVIER

- 2017 *Las terrazas de Los Altos. Lengua, tierra y población en la depresión central de Chiapas*, tesis de doctorado, México, El Colegio de México.

BERLIN, BRENT, DENNIS E. BREEDLOVE Y PETER H. RAVEN

- 1974 *Principles of Tzeltal Plant Classification. An Introduction to the Botanical Ethnography of a Mayan-Speaking People of Highland Chiapas*, Nueva York/Londres, Academic Press.

CAMPBELL, LYLE Y MARTHA C. MUNTZEL

- 1989 «The Structural Consequences of Language Death», en Nancy C. Dorian (ed.), *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (pp. 181-196), Cambridge, Cambridge University Press (Studies in the Social and Cultural Foundations of Language).

CRYSTAL, DAVID

- 2000 *Diccionario de lingüística y fonética*, Barcelona, Octaedro.

DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA (DLE)

- s/f Madrid, Real Academia Española, en <http://dle.rae.es>

DICCIONARIO DEL ESPAÑOL DE MÉXICO (DEM)

- s/f México, El Colegio de México, en <https://dem.colmex.mx/>

DORIAN, NANCY C.

- 1989 *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death*, Cambridge, Cambridge University Press.

DWYER, ARIENNE M.

- 2007 «Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo», en John B. Haviland y José Antonio Flores Farfán (eds.), *Bases de la documentación lingüística* (pp. 49-99), México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

ENGLAND, NORA C.

- 2001 *Introducción a la gramática de los idiomas Mayas*, Guatemala, Cholsamaj.

GÓMEZ LÓPEZ, TOMÁS

- 2017 *Estudio lexicográfico del tseltal de Villa Las Rosas*, tesis de doctorado, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

HAENSCH, GÜNTHER, LOTHAR WOLF, STEFAN ETTINGER Y WERNER REINHOLD

- 1982 *La lexicografía de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.

HALLIDAY, M. A. K., WOLFGANG TEUBERT, COLIN YALLOP Y ANNA ČERMÁKOVÁ

- 2004 *Lexicology and Corpus Linguistics: An Introduction*, Londres y Nueva York, Continuum.

HARTMANN, R. R. K. Y GREGORY JAMES

- 1998 *Dictionary of Lexicography*, Londres y Nueva York, Routledge.

HASPELMATH, MARTIN Y ANDREA SIMS

- 2010 *Understanding morphology* (2a ed.), Londres, Hodder Education.

HERMITTE, ESTHER

- 1992 [1970] *Poder sobrenatural y control social en un pueblo maya contemporáneo*, México, Instituto Interamericano Indigenista/Instituto Chiapaneco de Cultura.

HUNN, EUGENE S.

- 1977 *Tzeltal folk zoology. The classification of discontinuities in nature*, Nueva York, Academic Press.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI)

- 2005 *II Censo de Población y Vivienda 2005*, recuperado el 3 de agosto de 2022, en <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2005/>
- 2010 *Censo de Población y Vivienda 2010*, recuperado el 3 de agosto de 2022, en <https://www.inegi.org.mx/programas/ccpv/2010/>

JACKSON, HORWARD

2002 *Lexicography: An Introduction*, Londres y Nueva York, Routledge.

KAUFMAN, TERRENCE

2003 *A preliminary Mayan etymological dictionary* [documento inédito], en <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>

LENKERSDORF, CARLOS

2010 *B'omak'umal tojol'ab'al-kastiya; Diccionario tojolabal-español I* (3a ed.), Rebelión, en <http://www.rebelion.org/docs/123766.pdf>

POLIAN, GILLES

2013 *Gramática del tseltal de Oxchuc*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

2018 *Diccionario multidialectal del tseltal*, México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.

SVENSÉN, BO

2009 *A Handbook of Lexicography: The Theory and Practice of Dictionary-Making*, Cambridge, Cambridge University Press.

Diccionario tseltal-español

A - a

- a**₁ *aux.* indica deseo o mandato (exhortativo) ◇ **teme sk'an xbajtike a bajtukik** 'si quieren irse, que se vayan'.
- a**₂ *aux.* reducción de la marca de aspecto completivo transitivo ⇒ **la**₂ después de otra palabra ◇ **wojey a jpay chenek'e, ma a ta'aj lek** 'el frijol que puse a cocer ayer no se coció bien'.
- a**₃ *aux.* reducción de la marca de aspecto incompletivo ⇒ **ya** después de otra palabra ◇ **ik'ix a xla och tal ta snaje** 'ya de noche están entrando a sus casas'.
- a**₄ *aux.* marca de aspecto completivo intransitivo después de otra palabra ◇ **ma' sabuk a tal jkeremtik** 'nuestro hijo no regresó temprano'.
- a**₅ *part.* (1) señala que un instrumento está involucrado (sólo se usa cuando tiene lugar una extracción sintáctica: interrogación, focalización o relativización) ◇ **¿tut yakat sk'okel a ja'ase?** '¿con qué estás cortando el zapote?' || (2) forma expresiones locativas anafóricas (como "en ese lugar del que estamos hablando") con el demostrativo **tey** ◇ **tey ya jtaj bajtik a, ya me amaliyon** 'allá nos encontraremos, me esperas' || (3) enfatiza el valor de **ix** 'ya' y destaca que algo es irremediable, definitivo ◇ **¿me ay to ach'ume? -ma'yukix a** '¿tiene todavía calabaza? -ya no hay'.
- abak** *s.* hollín; jollín [EVR]; suciedad negra producida por el humo del fogón que típicamente se acumula en el techo de la cocina ◇ **maka akapele, ya me xyal abak a** 'tapa tu café, va a caer

hollín allí' || *Pos.Marc.:* **ul** ◇ **bayal yabakul sjol naje** 'el techo de la casa tiene mucho hollín'.

abaktes *v.t.* (1) llenar de hollín ◇ **la yabaktes jnaj e k'ak'e** 'el fuego llenó de hollín mi casa' || (2) manchar, ensuciar de hollín ◇ **la kabaktesbet e ak'u'e, yu'un ma' kilat** 'te ensucié de hollín tu ropa porque no te vi' || *Morf.:* **abak -tes** [hollín -CAUS].

abaktik *adj.dif.* sucio, mugroso por acumulación de hollín ◇ **abaktik sba yutil naje** 'el interior de la cocina está mugroso de hollín' || *Morf.:* **abak -tik** [hollín -DIF].

abakub *v.i.* (1) llenarse de hollín ◇ **ya x'abakub naj, teme ya jpastik k'ak' ta yutile** 'la casa se va a llenar de hollín si hacemos fuego adentro' ◇ **abakubon** 'me llené de hollín' || (2) carbonizarse (por descuido) ◇ **abakub yajan ch'in kereme, ma la awilbeyik** 'el elote del muchachito se carbonizó, no se lo vieron' || *Morf.:* **abak -ub** [hollín -INCO].

abat *s2.* ayudante, asistente, mandadero, chalán, mozo, esclavo, siervo ◇ **ya skoltayon mes naj kabate** 'mi mozo me ayuda a barrer la casa' || *NoPos.:* **-il** ◇ **abaton ta a'tel ta Pujiltik, ta Yanch'en** 'soy trabajadora doméstica en Pujiltic y en Venustiano Carranza'.

abatin [*var.* **abtin**] *v.t.* tomar a alguien como ayudante, sirviente, mandadero ◇ **abatin ta mambajel ch'in ach'ixe** 'toma como mandadera a la niña' || *Morf.:* **abat -in** [ayudante -TVZR].

abeyaj [*var.* **abyaj**] *v.i.* platicar, comentar, contar (narrar) ◇ **ya x'abeyajon sok jlekbil ants** 'platico con mi novia' ◇ **stukelike ya x'abyajik ta tselal** 'ellos platican en tselal' || *Morf.*: de **abiy -aj** [escuchar -IVZR].

abiyán [*var.* **abeyan, abyan**] I. *v.t.* platicar, conversar, charlar, contar (narrar) ◇ **la yabeyambon tut'i a k'ax tal ta ba'nal jmame** 'mi abuelo me contó cómo vivió' || *Morf.*: **abiy -an** [escuchar -TVZR].

II. *v.i.* platicar, conversar, charlar ◇ **ya sk'an x'abyan jok** 'quiere platicar conmigo' ◇ **teme x'abiyanat soke, xtek'ajat soke, yu'un** "¿ba xk'otukat?" 'si platicas con él, (y) te detienes con él, es para (que le preguntes): "¿adónde fuiste?"'.

abiyantay [*var.* **abeyantay, abyantay**] *v.t.* platicar, hablar sobre algo ◇ **ya kabe-yantaybet tut yal jtatike** 'te voy a platicar lo que dice nuestro papá' || *Morf.*: **abiy -an -tay** [escuchar -TVZR -TVZR].

abiyej [*var.* **abeyej, abyej, a'yej**] I. *s.* plática, diálogo ◇ **¿tuti xan a te ch'in abiyej?** '¿sobre qué más será la plática?' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay yabyejul mamtike** 'el señor tiene plática' || *Morf.*: **abiy -ej** [escuchar -NOM].

II. *s.a.* platicar, conversar ◇ **talatex abyey sok jo'tikone** 'ustedes vinieron a platicar con nosotros' ◇ **xk'otukon ta abeyej** 'fui a platicar' ◇ **ay jtul jawan, ya xtal ja'e a'yej soke** 'tengo una cuñada que viene para que platique con ella'.

abuy, x'abuy *s.* renacuajo, larva acuática de ranas y sapos que suele ser pequeña y negra; guarambut [EVR] (N.C.: *Anura*) ◇ **ya xk'ajtaj ta ch'uch' x'abuye** 'el renacuajo se convierte en rana' || *Pos. Marc.*: **-ul, -il** ◇ **ya jtajtik ta ilel x'abuyul alagunaje** 'logramos ver a los renacuajos de la laguna' ◇ **tey ta yax k'inale,**

bayal ya xtoj k yabuyil ja'e 'allá, en la ciénaga, nacen muchos renacuajos en el agua'.

ach' ₁ I. *adj. atr.* nuevo, tierno, reciente ◇ **slimojix ach' pojpe** 'ya tiene extendido el petate nuevo' ◇ **ach' to jk'u'e** 'mi ropa todavía está nueva' || *S. Abstr.*: **-il, -ilal** ◇ **ya x'och yach'il awal** 'se le pone nueva resiembra' ◇ **pajal yach'ilal ch'in jk'u'tike** 'nuestras ropitas son igual de nuevas' || *Dif.*: **ach'ach'tik** medio nuevo, seminuevo ◇ **ach'ach'tik jxanabe** 'mi huarache está medio nuevo'.

II. *adv.* (sobre todo en combinación con **to** o **to nax**) apenas, recién, recientemente, hace poco ◇ **ach' nujpuneltikon to a** 'recién nos habíamos casado'.

ach' ₂ *v.i.* mojarse ◇ **ach'onix** 'ya me mojé' ◇ **ach'talanix jk'u'e, yu'un ts'intik ak' yak yak'el ja'ale** 'mi ropa ya se estuvo mojando porque a cada rato estaba lloviendo'.

ach'chenek' *s.* frijol nuevo (que se acaba de cosechar o de temporada; frijol seco) ◇ **yakon ta swe'el ach'chenek'** 'estoy comiendo frijol nuevo' || *Morf.*: **ach'** ₁ + **chenek'** [nuevo + frijol].

ach'al ₁ I. *s.* lodo, barro ◇ **o'le ma'ayukix ach'al ta bej** 'ahora ya no hay lodo en el camino' || *Pos. Marc.*: **-el** ◇ **ay yach'alel ak'u'e** 'tu camisa tiene lodo' || *Morf.*: **ach'** ₂ -al [mojarse -NOM].

II. *adj.* sucio ◇ **sapa asite, ach'al ona** 'lava tu cara, está muy sucia' || *S. Abstr.*: **-el** suciedad, mugre ◇ **tat a lok' yach'alel ap'ine** 'la suciedad de tu olla salió espesa (agua)'.

ach'al ₂ *s2.* (de ⇒ **ach'al** ₁) páncreas, bazo ◇ **ch'ilbil x'och ta we'el ach'ale** 'los bazos se comen fritos' || *Morf.*: **ach'** ₂ -al [mojarse -NOM].

ach'alaltik *s.col.* lodazal ◇ **ach'alaltik ayin on xolale** 'antes las calles eran

unos lodazales' || *Morf.*: **ach'**₂ -al -al -tik [mojarse -NOM -COL -COL].

ach'altik *adj.dif.* lodoso, sucio ◇ **ach'al-tik nax jk'u'e** 'mi ropa está sucia' || *Morf.*: **ach'**₂ -al -tik [mojarse -NOM -DIF].

ach'alub *v.i.* (1) hacerse lodo; enlodarse ◇ **yak solel kaj, ya x'ach'alub a ja' beje** 'los caballos están pasando, el camino se va a enlodar' || (2) ensuciarse ◇ **ach'alubenon** 'estoy sucio' || *Morf.*: **ach'**₂ -al -ub [mojarse -NOM -INCO].

ach'alubtes *v.t.* (1) volver lodoso, enlodar ◇ **ma xawach'alubtes ch'in ja' ja'e, ya yuch'ch'inik mut** 'no enlodes ese charquito, lo van a tomar los pollos' || (2) ensuciar ◇ **la yach'alubteson jilel ta manko alale** 'el niño me ensució de mango' || *Morf.*: **ach'**₂ -al -ub -tes [mojarse -NOM -INCO -CAUS].

ach'et, ach'ach'et *expr.* estar limpio, arreglado, ordenado ◇ **tey nax yak ach'ach'etel on winik ba'ye, k'ak' wan on yiname** 'aquel hombre siempre está muy limpio, tal vez su mujer es muy trabajadora' ◇ **tsam ach'ach'et snaj antse** 'la casa de la mujer está bien ordenada' || *Morf.*: **ach'**₁ -et [nuevo -EXPR].

ach'ix [*var.* **ach'**] I. *s.* (1) muchacha, chamaca, chica, mujer joven ◇ **ɕut me sbil ach'ixe?** '¿cómo se llama la muchacha?' ◇ **ya xjuch'ik mats' ach'etik nameye** 'antes las muchachas molían masa (con el metate)' || (2) soltera (mujer joven) ◇ **ay to jtul kach'ix ta njaj** 'todavía tengo una soltera en mi casa' || (3) **ch'in ach'ix** *loc.s.(adj.+s.)* ("muchacha pequeña") niña ◇ **antayot ch'in ach'ix yu'un ts'i'e, k'an ti'ek** 'la niña fue correteada por el perro, quería morderla'.

II. *s2.* hija ◇ **tsamik on awach'ixe** 'tus hijas están muy bonitas' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ya jna' lek kich'oj jo'lajneb jabil,**

lijk jtaj tal kach'ixale 'recuerdo bien que tenía quince años cuando empecé a tener a mis hijos' || *Pl.pos.*: -tak ◇ **puro paxyal sk'an kach'ixtake, ma sk'antalan a'tel** 'mis hijas sólo quieren pasear, no quieren trabajar'.

ach'ixal [*var.* **ach'ixil**] *s2.* niñez, juventud de la mujer o hembra animal ◇ **lijk jtaj tal ch'inch'in kach'ixale** 'empecé a ser una señorita' || *NoPos.*: -al ◇ **ya xk'ataj ta xinlan ach'ixilale, ch'in wexalix ya slap** 'las muchachas se convierten en ladinas, ya ponen pantaloncitos' || *Morf.*: **ach'ix -al** [muchacha -NOM].

ach'ixin *v.t.* tomar como novia, esposa, amante ◇ **ya kach'iximbet e atiyaje** 'te tomaré de novia a tu tía' || *Morf.*: **ach'ix -in** [muchacha -TVZR].

ach'ixub *v.i.* (1) rejuvenecer (mujer adulta) ◇ **ach'ixub me'tike, yu'un k'axix xchamel** 'la señora rejuveneció porque ya pasó su enfermedad' || (2) entrar en la etapa de la pubertad (niña cuando empieza a menstruar); volverse muchacha ◇ **ach'ixuben sujt tal jnich'ane** 'mi hija ha regresado muchacha' || *Morf.*: **ach'ix -ub** [muchacha -INCO].

ach'ub *v.i.* (1) renovarse, hacerse nuevo; ser renovado, arreglado; recibir mantenimiento ◇ **cha'ach'ub awexe** 'tu pantalón volvió a ser arreglado' || (2) mudar (desprenderse las plumas o la piel: soltar periódicamente la epidermis y producir otra nueva ^[DLE]) ◇ **ach'ub chane** 'la culebra mudó (de piel)' || *Morf.*: **ach'**₁ -ub [nuevo -INCO].

ach'ubtes *v.t.* renovar, reparar, actualizar, restablecer, restaurar, reconstruir, hacer resurgir ◇ **ochix ta ach'ubtesel beje** 'ya se comenzó a reparar el camino' || *Morf.*: **ach'**₁ -ub -tes [nuevo -INCO -CAUS].

ajachab *s.* colmena real; miel virgen ◇ **muk' on ajachabe** 'la colmena está muy gran-

de' ◇ **ya xmanot lek ajachabe** 'la miel virgen es comprada' || *Morf.*: de **ajaw** + **chab** [entidad sobrenatural + miel].

ajachan *s.* víbora de cascabel; víbora real [EVR] ■ nombre alternativo ⇒ **chijchij chan** (N.C.: *Crotalus durissus*) ◇ **ti'ot la ta ajachan winike** 'dicen que) el hombre fue mordido por una víbora de cascabel' || *Morf.*: de **ajaw** + **chan**₁ [entidad sobrenatural + serpiente].

ajan *s.* elote ◇ **la jk'utix ajane** 'ya desgrané el elote' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **yijikix yajanul k'altike** 'los elotes de la milpa ya están macizos'.

ajan ul *s.* atole de elote ◇ **ya to ana' lek spasel ajan ul bi** 'entonces, todavía sabes hacer atole de elote' || *Morf.*: **ajan** + **ul**₁ [elote + atole].

ajanub *v.i.* dar elote (la milpa) ◇ **yak ta ajanubel k'altike** 'la milpa está dando elotes' || *Morf.*: **ajan** -ub [elote -INCO].

ajaw [*var.* **k'an ajaw**] *s.* especie de bejuco y tubérculo comestible (no id.) ◇ **¿me ta'ajix ajawe?** '¿ya se coció el ajaw?' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay yajawul witse** 'el cerro tiene ajaw'.

aja'us *s.* mosca verde ⇒ **yaxal jaj** (N.C.: *Calliphoridae*) ◇ **ay aja'us** 'hay moscas verdes' || *Morf.*: de **ajaw** + (')us [entidad sobrenatural + mosquito].

ajk *s.* tortuga ◇ **ja' ajke, ya xtun yu'un jik'jik' o'bal** 'la tortuga sirve para la toserina' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay yajkul mamal alaguna** 'la laguna grande tenía tortugas'.

ajkan I. *s.* quejido, gemido ◇ **ja' la tut' ya stsakot chamel smamlal antse, lom la tulan yajkane** '(dicen que) cuando el esposo de la mujer se enferma, sus quejidos son muy fuertes'.

II. *s.a.* quejarse, gemir ◇ **ya ya'iy ajkan tut' x'abot xk'uxul yoke** 'se queja cuando le da dolor en su pie'.

ajkanaj *v.i.* quejarse, gemir ◇ **ya x'ajkanaj jchamele** 'el enfermo se queja' || *Inf.*: **ajkan** (o infinitivo regular con -el) ◇ **xch'ixil ak'abal a ka'iy ajkanajel yu'un xk'uxul keje** 'toda la noche me estuve quejando por el dolor de mi muela' || *Morf.*: **ajkan** -aj [gemido -IVZR].

ajkanan *s2.* (1) imagen de un santo patrono ◇ **la jmambey xnichimal kajkanan** 'le compré flores a mi santo patrono' || *S.Abstr.*: -il ◇ **¿tut ajkananil ya x'och ta k'intayel li' ta jlumaltike?** '¿qué santos patronos se festejan aquí, en nuestro pueblo?' || (2) altar ⇒ **altal** ◇ **chapalix kajkanane** 'mi altar ya está arreglado' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja' yajkananul tejklum li'e, tat san Miguel** 'el santo patrono de este pueblo es san Miguel' || (3) onomástico (día en que una persona celebra su santo ^[DLE]); cumpleaños ◇ **o'le sk'in kajkanan** 'hoy es la fiesta de mi cumpleaños' || *Morf.*: **aj**-**kanan** [PERS- acto de cuidar].

ajkananin *v.t.* tomar por santo patrono ◇ **la yajkananin me'tik Kandelariaje, la spasse sk'inul** 'tomó por santo a la virgen de Candelaria, por eso le hizo fiesta' || *Morf.*: **aj**-**kanan** -in [PERS- acto de cuidar -TVZR].

ajmul *s2.* amante (hombre o mujer), querido ◇ **yak la ak'ot ants sok yajmul aje** 'la mujer (dice que) está bailando con su amante' || *NoPos.*: -il ◇ **ajmulil nax winike, ma sk'an staj sbaj sok antse** 'el hombre es solamente el amante, no quiere juntarse con la mujer' || *Morf.*: **aj**-**mul**₁ [PERS- delito].

ajmulin *v.t.* tomar de amante a alguien ◇ **la yajmulin sbajik ants sok winike** 'la mujer y el hombre se tomaron de amantes' ◇ **yajmulinon** 'soy su amante' || *Morf.*: **aj**-**mul**₁ -in [PERS- delito -TVZR].

ajtaj *v.i.* calcular, contar cosas ◇ **ya x'aj-taj winike jayeb lok' yixime** 'el hombre calcula cuánto maíz salió' ◇ **yakon ta ajtajel jayeb k'al yich'oj tal uje** 'estoy contando cuántos días ha traído el mes' || *Morf.*: **ajt -aj** [R -IVZR].

ajtal I. s. (1) número; cuenta, conteo ◇ **ma tojuk ay awajtale, ma jichuk xlok' e abete** 'no es correcta tu cuenta, no sale así tu deuda' || *S.Abstr.*: **-il** fecha, día ◇ **li' nakalat ta jun, tut ajtalil ayinat** 'aquí, en este documento, estás asentado (y muestra) la fecha en que naciste' || *Pos. Marc.*: **-el, -ul** ◇ **ya jlejbetik yajtalel sk'alul komon k'op: tut k'alil x'och pasel** 'buscamos fecha para la asamblea: el día en que se va a realizar' || *Morf.*: **ajt -al** [R -NOM].

II. s.a. contar, hacer cuentas ◇ **me la anop ajtal ta tseltale?** '¿aprendiste a contar en tseltal?'.

ajtal uj [*var.* **ajtal u**] s. calendario; fecha ◇ **ich'a tal ajtal uje** 'trae el calendario' || *Pos. Marc.*: **-el** ◇ **la jman tal yaj-talel uj** 'compré un calendario' || *Morf.*: **ajt -al + uj** [R -NOM + mes].

ajtay *v.t.* contar ◇ **ya kajtaylan kalak'** 'voy a contar mis pollos' ◇ **ma me lok'anik k'ajel, ya kajtayatex jaytulatex** 'no salgan, voy a contar cuántos son' || *Morf.*: **ajt -ay** [R -TVZR].

ajte' ₁ s. matasano, zapote blanco (árbol y fruto) (N.C.: *Casimiroa edulis*) ◇ **ya slo' sit ajte' chambalame** 'los animales comen los frutos del matasano' || *Morf.*: de **ajaw + te'** [entidad sobrenatural + árbol].

Ajte' ₂ s. Matasano (topónimo) ◇ **nopol ay Ajte' ta San Luise** 'el Matasano está cerca de San Luis' || *Morf.*: de **ajaw + te'** [entidad sobrenatural + árbol].

ajwal s2. (1) dueño (persona que es propietaria de algo, permanente o temporal); comprador, arrendador ◇ **ma stajbe**

yajwal yu'un xchon sba'inal winike 'el hombre no encuentra comprador para el terreno que vende' || (2) patrón, jefe (de alguien) ◇ **¿baxkil bajt kajwal-tike?** '¿adónde fue nuestro patrón?' || (3)

Kajwaltik s. nuestro Señor, Dios (también en singular **Kajwal**); santo patrono ■ puede aparecer seguida del préstamo 'Dios': **Kajwaltik Dios, Kajwaltik Rios, Kajwaltik Yos** ◇ **jokol yal Kajwaltik Dios, ju' ku'untik** 'gracias a Dios, lo logramos' || *NoPos.*: **-il** gobernante (incluyendo gobernador, presidente), dirigente, rey, jefe, patrón; comprador ◇ **la yak' ixta'il ajwalile** 'el presidente dio juguetes' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **ay yajwalul a'tele** 'el trabajo tiene jefe' || *Morf.*: de **ajaw -al** [gobernante -NOM].

ajwalin *v.t.* tomar o aceptar a alguien como autoridad, patrón, jefe ◇ **me ya ak'an kajwalinat?** '¿quieres ser mi patrón?' || *Morf.*: de **ajaw -al -in** [gobernante -NOM -TVZR].

aj'un *expr.* gemir (reiteradamente); quejarse (por dolor) ◇ **yak aj'unel kajchamele** 'mi enfermo se está quejando (de dolor)' || *Morf.*: (')**aj -{C}un** [gemir -EXPR].

ak s. hierba, pasto, paja, zacate ■ término genérico que designa todos los tipos de hierbas [Berlin] ◇ **ya xba jlej tal ak yu'un swe'el kjaj** 'iré a buscar zacate para el alimento de mi caballo' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **yakix k'a'el yakul jnaje** 'la paja (del techo) de mi casa ya se está pudriendo'.

akan s2. (1) pierna (del tobillo a la cadera) ◇ **k'ux kakane** 'me duele la pierna' || (2) canilla (hueso largo del tobillo a la rodilla); pata (de animal) ◇ **najtik yakan kereme** 'las canillas del muchacho son largas' || (3) **sjol yakan** [*var.* **yakan**] *loc.s.*(s2.+s2.) ('la cabeza de su pie') su rodilla ◇ **k'ux la sjol yakan yayti-ke** 'dicen que) a la abuelita le duelen

sus rodillas' ◇ **ja' kakane, ma xyak' benukon** 'mis rodillas no me dejan caminar' || *NoPos.*: -il ◇ **akaniluk nax ya'iy on lichetele** 'tiene mucho dolor de rodilla, pero está caminando como si nada' ◇ -¿**ma la ataj tal xpoxil akanil?** -**ma'yuk** '¿no encontraste medicina para las rodillas? -no' || (4) **yakan sk'ab** *loc.s.(s2.+s2.)* ('la rodilla de su brazo') su codo ◇ **k'ux e yakan jk'abe** 'me duele el codo' || (5) **najtil akan** *loc. pred.(adj.ATR+s2.)* ('es de canillas largas') es alto ◇ **najtil akan kereme** 'el muchacho es alto'.

akan chojak' *s.* red pequeña de ixtle o plástico que se cuelga al hombro (comúnmente sirve para llevar provisiones) ◇ **ja' nameye, bayal mach'a xtun yu'un akan chojak'e** 'antes muchos utilizaban la red de ixtle' ◇ **ya kich' k'al kakan chojak'** 'llevaré mi red' || *Morf.*: **akan + chojak'** [pierna + bolsa de ixtle].

akil *s.* pastizal, zacatal, llano, campo ◇ **yak ta swe'tesel wxakax ch'in kerem ta akile** 'el niño está pastoreando sus vacas en el llano' || *Morf.*: **ak -il** [zacate -COL].

akilaltik [*var.* **akiltik**] *s.col.* pastizal, zacatal, llano ◇ **ya xba slej tal wxakax winik ta akilaltike** 'el hombre irá a buscar su ganado a los llanos' || *Morf.*: **ak -il -al -tik** [zacate -COL -COL -COL].

akobil naj [*var.* ⇒^[O]**akubil naj**] *s.* casa tradicional con techo de paja ◇ **akobil naj ayin snaj jtate** 'la casa de mi papá era casa con techo de paja' || *Morf.*: **ak -ob -il + naj**, [zacate -INCO -NOM + casa].

akte' *s.* bastón que antiguamente se usaba como arma (para defenderse de animales salvajes) ◇ **ma'yuk machit nameye, puro akte'** 'anteriormente, no había machete, sino puro bastón' || *Morf.*: **ak + te'** [zacate + árbol].

akub *v.i.* cubrirse de zacate, enzacatarse ◇ **ya x'akub jba'inaltik, te ma x'och ta ilele** 'nuestro terreno se va a cubrir de zacate si no se cuida' || *Morf.*: **ak -ub** [zacate -INCO].

akubil naj [*var.* ⇒^[E]**akobil naj**] *s.* casa tradicional con techo de paja ◇ **ma'ykix akubil naj ta teyklume** 'en el pueblo ya no hay casas con techo de paja' || *Morf.*: **ak -ub -il + naj**, [zacate -INCO -NOM + casa].

akul naj [*var.* **akul na**] *s.* casa con techo de paja ◇ **puro ch'in kul na nameye** 'antes eran puras casas con techo de paja' || *Morf.*: **ak -ul + naj**, [zacate -ADJ + casa].

akux it *s.* libélula (insecto); cigarrera [EVR] ◇ **¿tut yes awu'unik ch'in akux ite?, ma xamilik, ¿me ya ak'anuk ya smilelatex?** '¿para qué les va a servir la libélula?, no la maten, ¿acaso también quieren que los maten a ustedes?' || *Pos. Marc.*: **-ul ◇ ja' tey ta bej ja'e, bayal yakux itul ayin** 'antes, allá, en el arroyo, había muchas libélulas' || *Morf.*: de **akuxa + it** [aguja + trasero].

akuxa [*var.* **akux**] *I. s.* (del español) aguja ◇ **la jlow jk'ab ta kakuxa** 'pinché mi mano con la aguja' || *Pos. Marc.*: **-il, -ul ◇ ya jts'ape yakuxajil yu'un indek-sion jbankile** 'le voy a sembrar la aguja de la jeringa a mi hermano (porque lo voy a inyectar)'.

II. s2. aguijón ◇ **ay yakuxa bakal yate ja' yu'un k'ux sti'awe** 'la hormiga *bakal yat* tiene aguijón, por eso duele su piquete' || *Pos. Marc.*: **-il ◇ jil ta jk'ab yakuxajil us'akoje** 'el aguijón de la avispa *us'ako* se quedó en mi brazo'.

ak', *s.* (1) bejuco, liana, enredadera ◇ **la xbech'bon kok ak'e** 'el bejuco me enredó mi pie' || *Pos. Marc.*: **-ul** cuerda, lazo para amarrar algo; guía ◇ **ip**

yak' on yak'ul chichome 'la jicama da muchísima guía' || (2) **yak'ul k'ib** *loc.s.(s.p.m.+s.)* ("el lazo del cántaro") mecapal (de ixtle o plástico) ■ expresión en desuso, se reemplazó por ⇒ **kuxpat** ◇ **la ach'ay jilel yak'ul ak'ibe** 'perdiste tu mecapal'.

ak' balam *s.* bejuco de tigre/jaguar ⇒ **ak' balam**.

ak' ₂ *s2.* (1) lengua ◇ **la jti' kak'e, k'ux ona** 'me mordí la lengua, me duele mucho' || (2) semilla (chayote) ◇ **yakix lok'el yak' ch'umte'e** 'la semilla del chayote ya está saliendo' || *NoPos.:* -il ◇ **¿mach'a yu'un ak'ile?** '¿de quién es la lengua (de res)?'.

ak' ₃ *v.t.* (1) dar, entregar (algo a alguien) ■ con sufijo **-be(y)** se suele perder la **k'** ◇ **ya kabey swe'el jchambalame** 'le daré de comer a mis animales' || (2) poner, dejar (algo o a alguien en algún lugar) ◇ **¿me ya kak' we'el ta mesaje?** '¿dejo la comida en la mesa?' || (3) poner a alguien en un estado o situación ◇ **ma'yuk yak'elon ta ts'un wale** 'nunca me pusieron a sembrar caña' || (4) echar ◇ **bajtik ta yak'el sfertilisante** 'fueron a echar su fertilizante' || (5) enviar, mandar (algo o a alguien a algún lugar) ■ construido con los direccionales: ⇒ **k'ajel (k'al)** y ⇒ **tal₂ ◇ la yak'tal mamal jup'en chitame** 'mandó un cerdo grande y gordo' || (6) [*var. a'*] hacer o dejar que algo suceda, hacer o dejar que alguien haga algo (construcción causativa) ◇ **la ka' nuxuk alale** 'hice bañar al bebé' || (7) [*var. ak'awan*] ser la causa, el motivo de algo (muerte, encantamiento); provocar; delatar ◇ **ma jna'tik stukel mach'a ak'awan ta milele** 'no sabemos quién es el que mandó a matar' || (8) **la yak' yo'tan** *loc. pred.(v.t.+s2.)* ("dio su corazón") le dio

importancia; le echó ganas (se esmeró, se esforzó) ◇ **ja' kalibe xyak' nax on yo'tan yu'un yuntikile** 'mi nuera se esfuerza mucho por sus hijos' || (9) **la yak' ta yo'tan** [*var. la yak' yo'tan*] *loc. pred.(v.t.+prep.+s2.)* ("lo puso en su corazón") lo tomó a pecho (se sintió); le dio importancia ◇ **ay jtul anich'an la spojbet ach'in ba'inale, ja' la awak'ta awo'tan** 'tienes un hijo que te quitó tu terrenito, pero te lo tomaste a pecho' || (10) **xyak' yo'tan** *loc. pred.(v.t.+s2.)* ("da su corazón") está afligido ◇ **¿tun lom xyak' awo'tan jxich'k'al?**, **nach'ina lek e awe'ele** '¿por qué estás tan afligido, hijo?, mastica bien tu comida' || (11) **x'ak' yo'tan** *loc. pred.(v.i.+s2.)* (en aspecto incompletivo "se da su corazón") anda afligido ◇ **x'ak' nax yo'tan antse** 'la mujer sólo anda afligida' || (12) **la yak' sk'ab** *loc. pred.(v.t.+s2.)* ("dio su mano") se comprometió, puso en riesgo a alguien o a algo ◇ **ja' mach'a ba smajbe kil spat yu'un jtate, la yak'ix jil sk'ab a** 'quien le fue a golpear la espalda a mi papá ya quedó comprometido' || (13) **la yak' tiempo** *loc. pred.(v.t.+s.)* ("dio tiempo") permitió ◇ **ay la junta ku'untik ts'int'sin mal k'a'al, na'tik me yak' tiempo ch'ul ja'ale** '(dicen que) tenemos junta un ratito en la tarde, pero no sabemos si la lluvia lo va a permitir' || (14) **la yabelat akuxa** *loc. pred.(v.t.+s.)* ("le fue dado aguja") fuiste inyectado ◇ **ma me anik aba, teme yabelat akuxaje** 'no te muevas, si eres inyectado'.

ak' balam *s.* bejuco de tigre/jaguar ◇ **chukbil ta ak' balam ste'el njaje** 'la madera de mi casa está amarrada con bejuco de tigre' || *Morf.:* **ak'**₁ + **balam** [bejuco + jaguar].

ak'abal [var: ak'obal, ak'ubal, ak'bal] *s.* noche ◇ **ak'abalix tale** 'ya vino de noche' ◇ **ya sti'otik ta ak'ubal pech'e** 'la chinche nos pica de noche' ◇ **ya x'a'tejik ta ak'obal** 'trabajan de noche' || *Morf.*: de **ajk'ab -al** [noche -NOM].

ak'abal tokal *s.* neblina ◇ **kojix tal ak'abal tokale** 'ya bajó la neblina' || *Morf.*: de **ajk'ab -al + tok -al** [noche -NOM + R -NOM].

ak'abaltik *adv.* durante la noche ◇ **ak'abaltikix xlok'tik k'ajel** 'ya será durante la noche cuando salgamos' || *Morf.*: de **ajk'ab -al -tik** [noche -ADV -DIF].

ak'abey [var: ak'abe] *adv.* anoche ◇ **la ka'iy sik ak'abey** 'anoche sentí frío' || *Morf.*: de **ajk'ab -ey** [noche -ADV].

ak'al *s.* carbón, brasa ◇ **ayix ak'al teme xtun wu'une** 'ya hay brasa, por si te va a servir' || *Pos.Marc.*: -ul, -el ◇ **ya xtun yu'un chik' pom yak'alul jijte'e** 'el carbón de roble sirve para quemar incienso' ◇ **tsaj yak'alel jijte'e** 'la brasa del roble está roja'.

ak'alub *v.i.* hacerse carbón, carbonizarse ◇ **ya x'ak'alub awajan, teme ma la awile** 'tu elote se va a carbonizar si no lo ves' || *Morf.*: **ak'al -ub** [carbón -INCO].

ak'alubtes *v.t.* hacerlo carbón, carbonizar ◇ **¿ya awak'alubtes si'e?** '¿vas a hacer carbón la leña?' || *Morf.*: **ak'al -ub -tes** [carbón -INCO -CAUS].

ak'chamel *s.a.inc.* acto de echar, causar enfermedad ◇ **ya la sna' ak'chamel** '(dicen que) sabe causar enfermedad' || *Morf.*: **ak'₃ + cham -el** [dar + morir -NOM].

ak'ol₁ *adj.pred.* tranquilo ◇ **ak'ol nax yo'tan on winik ba'ye, kontento nax ay ona, ma'y spentsar** 'aquel hombre está muy tranquilo y contento, no tiene preocupaciones'.

ak'ol₂ I. *adv.* (1) arriba, plano inclinado (parte alta de una pendiente) ◇ **ya xbo-jotik tal paxyal li' ak'ole** 'iremos a pasear por aquí arriba' || (2) arriba ■ 1. de la pendiente de la cabecera municipal; 2. orientación hacia las tierras altas; 3. oeste (punto cardinal) ◇ **lum ay snaj ta ak'ole** 'su casa está allá, arriba' || (3) **ak'ol yo'tan loc.pred.(adv.+s2.)** ('está arriba su corazón') está tranquilo ◇ **ak'olix ko'tan o'le, ba jtojix jil jbeta** 'ahora ya estoy tranquila, ya fui a pagar mi deuda' ◇ **ak'ol nax on yot'an jwixe** 'mi hermana está muy tranquila'.

II. *s.rel.* arriba de (parte alta de una pendiente), cima de ◇ **chukajtik kaj ta yak'ol wits** 'los caballos están amarrados en la cima del cerro'.

ak'ol k'inal *s.* tierras altas, tierra fría ◇ **bajt ta bejel ta ak'ol k'inal kuntikile** 'mis hijos fueron a cazar a tierra fría' || *Sin.*: **sikil k'inal** || *Morf.*: **ak'ol₂ + k'in -al** [arriba + día -NOM].

ak'ol nantik *s.* Poniente, punto más alto (del pueblo) ◇ **-¿baxkil stojobil ay lok'iya' yu'un Pajal k'ine? -lum ay ta ak'ol nantike** '¿por dónde está el ojo de agua del Pajalquin? -está allá, al poniente' || *Morf.*: de **ak'ol₂ + naj₁ -{CVC} -tik** [arriba + casa -RED -COL].

ak'olal *s.rel.* arriba de (parte alta de una pendiente), cima de ◇ **ay ta yak'olal wits jwinikule, yak ta a'tel** 'mi esposo está en la cima del cerro, está trabajando' || *Morf.*: **ak'ol₂ -al** [arriba -ABST].

ak'oltay *v.t.* alegrar, contentar, consolar (siempre seguido de o'tan) ◇ **ak'oltay-bot yo'tan ch'in kereme yu'un sme'e** 'el niño fue contentado por su mamá' ◇ **la kak'oltaybelan yo'tan jujtul kuntikil** 'alegré a cada uno de mis hijos' || *Morf.*: **ak'ol₁ -tay** [tranquilo -TVZR].

ak'ot I. s. baile ◇ **ju' ak'ot snaj kalibe** 'hubo baile en la casa de mi suegro' ◇ **¿me xk'otukat ta ak'ot?** '¿fuiste al baile?'

II. s.a. acto de bailar ◇ **bajt ak'ot xChilaje** 'Isidra fue a bailar'.

ak'otaj [var. ⇒ **ak'taj**] v.i. bailar ◇ **¿me x'ak'otajotik?** **–lek ay** '–¿bailamos? – está bien' ◇ **¡ak'otajan!** '¡baila!' ◇ **¿jaye k'a'al x'ak'tajik a?** '¿cuántos días bailaban?' || *Morf.*: **ak'ot –aj** [baile –IVZR].

ak'otay [var. **ak'tay**] v.t. bailar (una danza) ◇ **ma yak'otay k'in kereme** 'el muchacho no bailó la canción' || *Morf.*: **ak'ot –tay** [baile –TVZR].

ak'otes v.t. hacer bailar (a alguien o a algo: bebé, persona, toro de petate, trompo) ◇ **la yak'oteson jwinikule** 'mi esposo me hizo bailar' ◇ **ak'otesa axute** 'baila tu trompo' || *Morf.*: **ak'ot –(t)es** [baile –CAUS].

ak'otesin [var. **ak'tesin**] v.t. hacer bailar o girar (un trompo) ◇ **nameye, yak'te-sinik on xute** 'antes bailaban mucho el trompo' || *Morf.*: **ak'ot –(t)es –in** [baile –CAUS –TVZR].

ak'taj [var. ⇒ **ak'otaj**] v.i. bailar || *Morf.*: de **ak'ot –aj** [baile –IVZR].

al ₁ *adj.pred.* pesado ◇ **lom al tone** 'la piedra está muy pesada' ◇ **al'al ka'iy kuchel ixim** 'sentí muy pesado cargar el maíz' || *S.Abstr.*: **–al, –alul, –alil** ◇ **ya jp'isbey yalalul ixime** 'pesaré el maíz' ◇ **ay yalalil tone** 'la piedra tiene peso' ◇ **lubonix yu'un yalal mamal tone** 'ya me cansé por el peso de la piedrota' || *Dif.*: **al'altik** medio pesado ◇ **al'al-tik mutetike** 'los pollos están medio pesados'.

al ₂ s2. (1) hijo de mujer; criatura ◇ **ja'e kale ma' xtal yilon** 'mi hijo no me viene a ver' || *Pl.pos.*: **–tak** ◇ **bajtikix winik yaltak antse** 'las hijas de la mujer ya se

fueron con (sus) esposos' || (2) cría de animal ◇ **alajix kaj a ba'ye, tsam yak' on yale** 'aquella yegua ya parió, dio muy bonita cría' || (3) hijuelo ◇ **¿mi ay ch'in yal lo'bale?** '¿tiene hijuelos el plátano?' || (4) **yal sk'ab** *loc.s.(s2.+s2.)* ('el hijo de la mano') su dedo de la mano ◇ **k'ux la yal sk'ab alale** 'dice que) a la criatura le duele su dedo' || (5) **yal yok** *loc.s.(s2.+s2.)* ('el hijo del pie') su dedo del pie ◇ **la jk'ochin kok, ja'yu'un k'ux on jun yal koke** 'me tropecé, por eso me duele mucho un dedo del pie' || (6) **yal yuntikil** *loc.s.(s2.+s2.)* ('los hijos de sus hijos') sus nietos ◇ **ya jch'ijtestik kaltak kuntikilitik** 'creceremos a nuestros nietos' || (7) **yal ak** *loc.s.(s2.+s.)* ('hijo del Llano') paraísero [EVR] ⇒ **jparisero** ■ persona tseltal o tsotsil que emigró de la exfinca El Paraíso para poblar la parte oeste de la cabecera municipal de VR ◇ **li' tal najkluk yal aketike** 'aquí vinieron a vivir los paraíseros' || (8) **yal ta'in** *loc.s.(s2.+s.)* ('el hijo del dinero') interés (sobre un préstamo); premio [EVR] ◇ **ma xju' ku'un stojel yal ta'ine** 'no puedo pagar los intereses' || (9) **yal lum** *loc.s.(s2.+s.)* ('el hijo de la tierra') hierbas pequeñas que germinan de manera acelerada después de la primera lluvia ◇ **kome la yak'ix ja'ale, t'ajalix tal on yal lume** 'como ya llovió, bastantísimas hierbas ya vienen germinando'.

al ₃ v.t. (1) decir, avisar ◇ **ma jna' tut ya kale** 'no sé qué decir' ◇ **ja' jo'one tal yalbelon** 'a mí me vinieron a avisar' || (2) contar (narrar); mencionar, hablar sobre algo ◇ **ma xkal tut la awalbone** 'no voy a contar lo que me platicaste' || (3) creer, pensar ◇ **ya kal ma'k xtalat** 'pensé que no vendrías' || (4) criticar ◇ **ma me xawalon** 'no me critiques' ◇ **yakat ta alal** 'estás siendo criticado'.

al t'uxan *adj.co.* muy pesado ◇ **al t'uxan jijte' la kak' tal ta jbate** 'el roble que me puse encima está muy pesado' || *Morf.:* **al₁ + t'ux -an** [pesado + R -ADJ].

al ts'unan *adj.co.* muy pesado ◇ **al ts'unan la yak' tal on si' winike** 'el hombre puso muy pesada la (carga de) leña' || *Morf.:* **al₁ + ts'un -an** [pesado + R -ADJ].

al ts'unts'un *adj.co.* muy pesado ◇ **al ts'unts'un on yijkats winike** 'la carga del hombre está demasiado pesada' || *Morf.:* **al₁ + ts'un -{CVC}** [pesado + R -RED].

alaguna [*var.* alguna, algun] *s.* (del español) laguna ◇ **¿ja'ne alaguna Espino Negro teme kuxul to wan?** '¿todavía existirá la laguna Espino Negro?' ◇ **ay alguna li' ta Tux'aktike** 'hay laguna allá, en Tux'aktik' ◇ **ja' mamal algun Wayabaje, ma' sjots'ot nameye, ja' yu'un but'ix ta lum** 'la laguna grande de Guayaba nunca fue desazolvada, por eso ya se llenó de tierra'.

alaj *v.i.* procrear, parir (mujeres o animales cuadrúpedos hembras); echar hijuelos; hijuelar [EVR] (plátano, caña, algunas especies de zacate) ◇ **lajonix alajel, yu'un me'elonix** 'ya terminé de procrear porque ya estoy grande' ◇ **tem lijk ja'leltike, ya x'alaj bayal ake** 'si comienza la temporada de lluvias, va a hijuelar mucho el zacate' || *Morf.:* **al₂ -aj** [hijo de mujer -IVZR].

alak' *s2.* pollo, gallina (funciona como forma poseída supletiva de ⇒ **mut**) ◇ **ya jwe'teslan kalak'** 'voy a alimentar a mis pollos' || *Pl.pos.:* **-tak** ◇ **ay yalak'tak kumareje** 'mi comadre tiene pollos'.

alak'in *v.t.* domesticar, amansar; tomar de mascota ◇ **ya la sk'an yalak'in ch'in mut kiname** '(dicen que) mi esposa quiere tomar de mascota al pájaro' || *Morf.:* **alak' -in** [pollo -TVZR].

alal [*var.* al] *s.* (1) bebé, criatura ◇ **kan-taya mejik alale, lom x'ok'** 'cuiden al bebé, llora mucho' || (2) niño (en general) ◇ **ya xnux aletike** 'los niños se van a bañar' || (3) **unin alal** [*var.* alal] *loc.s.(adj.+s.)* ("tierno bebé") recién nacido ◇ **unin alal jilon a** 'quedé (huérfana) recién nacida' || *Morf.:* **al₂ -al** [hijo de mujer -NOM].

alalub *v.i.* ponerse como bebé, hacerse el bebé; acriaturarse [EVR] ◇ **tsakot ta chamel ch'in kereme, ja' yu'un a cha'alalub** 'el niño se enfermó, por eso se hizo el bebé otra vez' || *Morf.:* **al₂ -al -ub** [hijo de mujer -NOM -INCO].

alan *adv.* (1) abajo, plano inclinado (parte baja de una pendiente) ◇ **kojanikix k'al k'un a, li' xbojtikix alan je** 'ya desciendan despacio, ya nos iremos de aquí hacia abajo' ◇ **¿ba la awak' jilel akaje? -li' kak' jilel ye'tal alan witse** '¿dónde dejaste tu caballo? -allá lo dejé, en la falda del cerro' || (2) abajo ■ 1. (en la) pendiente de la cabecera municipal; 2. orientación hacia las tierras bajas; 3. este (punto cardinal) ◇ **ayotik alan nantik** 'estamos barrio abajo' || (3) bajo (precio), barato ◇ **alan stojol ixim o'le** 'ahorita el precio del maíz está bajo' || *Dif.:* **-tik** ◇ **alantik ay snaj winike** 'la casa del hombre está abajito'.

alan k'inal *s.* tierras bajas; tierra caliente ◇ **la kuch' tal pajal mats' ta alan k'inal** 'tomé pozol agrio en tierras bajas' || *Sin.:* **k'ixin k'inal** || *Morf.:* **alan + k'in -al** [abajo + día -NOM].

alan nantik *s.* oriente, punto más bajo (del pueblo) ◇ **¿baxkil to ay snaje? -k'alal ta alan ti' nantik** '¿dónde está su casa? -está hasta la orilla del oriente' || *Morf.:* de **alan + naj₁ -{CVC}** **-tik** [abajo + casa -RED -COL].

Alana' [var. **Alna'**] *s.* arroyo **Alana'** ◇ **ya sol ta olil nantik e Alana'e** 'el arroyo **Alana'** atraviesa por entre las casas' || *Morf.*: **alan** + **ja'**₁ [abajo + agua].

alanul [var. **alnul**] *s.rel.* abajo (plano inclinado, pendiente); pendiente de la cabecera municipal; orientación hacia las tierras bajas ◇ **nakalon ta yalanul tejklum** 'vivo pendiente abajo del pueblo' ◇ **tey yalnul Pujiltik k'ale** 'ahí, hacia abajo de Pujiltic' || *Morf.*: **alan** - **ul** [abajo -ABST].

alawak' [var. ⇒^[E]**alwak'**, ^[O]**amak'**] *s.* hamaca ◇ **ba jlej jmame, jok'ol ta yalawak'** 'fui a buscar a mi abuelo, estaba colgado en su hamaca' ◇ **ch'albil yak'ul amak'e** 'el lazo de la hamaca está tejido'.

alib *s.2.* (1) nuera ◇ **yalibon** 'soy su nuera' ◇ **yak ta sak'el pak' kalibe** 'mi nuera está lavando ropa' || (2) suegro/a de mujer (suegro: ⇒**alib winik**, ⇒**mam-mal alib**; suegra: ⇒**alib ants**, ⇒**me'el alib**) ◇ **¿ya sna' xjuch'el ta cha'smats' stukul e awalibe?** '¿tu suegra sabe molar su masa en el metate?' || *NoPos.*: -**al** ◇ **teme nujpune, ya x'ochonix ta alibal** 'si se casa, ya será suegra' || *Pl.pos.*: -**ab**, -**tak**, -**abtak** ◇ **ja' jtate, ma'y bayal yalibab** 'mi papá no tiene muchas nueras' ◇ **spisil xla a'tej kalibtake** 'todas mis nueras trabajan' ◇ **ya xbon tal te ba nakalik kalibabtake** 'iré allá, a donde viven mis nueras'.

alib ants *s.2.* suegra de mujer ⇒**alib** ◇ **ja' kalib antse, ma tsamuk kilbe smodoje** 'no me gustan los modos de mi suegra' || *NoPos.*: -**al** ◇ **jujun k'al xbajt ta ch'iwich alibal antse** 'la suegra va al mercado todos los días' || *Morf.*: **alib** + **ants** [suegro/a + mujer].

alib winik *s.2.* suegro de mujer ⇒**alib** ◇ **lom x'a'tej kalib winike** 'mi suegro

trabaja mucho' || *NoPos.*: -**al** || *Morf.*: **alib** + **winik** [suegro/a + hombre].

alibin *v.t.* (1) tomar como nuera (volverse suegro/a de) ◇ **bajt alibinel kantsil'ale** 'mi hija se fue como nuera' || (2) tomar como suegro/a (mujer) ◇ **ya la sk'anix yalibin jtat jlekbil antse** '(dice) mi novia (que) ya quiere tomar de suegro a mi papá' || *Morf.*: **alib** - **in** [nuera -TVZR].

alin *v.t.* adoptar como hijo/a (una mujer) ◇ **ya la sk'an yalin jtul ch'in kerem antse** '(dicen que) la mujer quiere adoptar a un niño' || *Morf.*: **al**₂ - **in** [hijo de mujer -TVZR].

alkal *s.* (del español) alcalde (cargo tradicional ocupado por diez personas) ■ colaboran en diversos trabajos comunitarios ◇ **bajtik ta komon k'op alkaletike** 'los alcaldes fueron a una asamblea'.

almul *s.* (1) (del español) almud (medida con una canasta o una cubeta de 20 litros) ◇ **la jman tal jun almul ixim** 'compré un almud de maíz' || (2) hectárea ◇ **ts'umbilix ox'almul wale** 'ya están sembradas tres hectáreas de caña'.

alnich'an *s.co.* hijos, prole, descendencia (de una pareja, en general) ◇ **¿jayebe kal jnich'antike?** '¿cuántos hijos tenemos?' || *Pl.pos.*: -**ab** ◇ **tal yula'tayon kalnich'anabe** 'me vinieron a visitar mis hijos' || *S.Abstr.*: -**il** ◇ **ya jpastik jun diccionario yu'un stuntesik alnich'ani-letike** 'haremos un diccionario para que lo usen los hijos' || *Morf.*: **al**₂ + **nich'an** [hijo de mujer + hijo de hombre].

alnich'anin *v.t.* adoptar como hijo/a ◇ **la yalnich'aninon jbankile, te ch'ijon a** 'mi tío me adoptó, ahí crecí' || *Morf.*: **al**₂ + **nich'an** - **in** [hijo de mujer + hijo de hombre -TVZR].

alperes *s.* (del español) alférez, encargado de celebrar ciertas fiestas, en particular el carnaval ■ término en desuso ◇ **¿me**

la to awil tut'i ya spas k'in e alperesetik kaltike? '¿todavía viste cómo organizaban la fiesta los alféreces?'

altal *s.* (del español) altar ⇒ **ajkanan** ◇ **ta-kinix on xnichimul kaltale** 'las flores de mi altar ya están muy secas'.

altay ₁ *v.t.* dar a luz, parir ◇ **te ay jxil jRik, te ay jxil jMik, jo'tulik ma to ayik ta altayel** 'ya estaban mis tíos Ricardo y Miguel, pero cinco aún no habían sido dados a luz' || *Morf.*: **al**₂ -**tay** [hijo de mujer -TVZR].

altay ₂ *v.t.* señalar, criticar ◇ **ma xawal-tay awixe** 'no critiques a tu hermana' || *Morf.*: **al** -**tay** [decir -TVZR].

alub *v.i.* volverse pesado, hacerse pesado ◇ **aluben ka'iy on jbak'etale, ya wan yabon k'ak'** 'siento bien pesado el cuerpo, tal vez me va a dar calentura' || *Morf.*: **al**₁ -**ub** [pesado -INCO].

alubtes *v.t.* volver pesado (una carga) ◇ **la awalubtesbon jsi'e** 'me hiciste pesada mi leña' || *Morf.*: **al**₁ -**ub** -**tes** [pesado -INCO -CAUS].

alwak' [*var.* ⇒ ^[O]**alawak'**] *s.* hamaca ◇ **la jmambe tal yalwak' alale** 'le compré su hamaca al bebé'.

am *s.* araña (genérico para todo el orden *Araneae*) ◇ **mila ame** 'mata a la araña' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **ma'yuk yamul e nijobe** 'la telaraña no tiene araña'.

koris am [*var.* **koris**] *s.* araña conocida como "caza pulga", de picadura considerada peligrosa (no id.) ⇒ **koris am**.

ja'al am *s.* especie de araña (no id.); yerba [EVR] ⇒ **ja'al am** ■ la picadura provoca una herida que supura.

takin am *s.* especie de araña (no id.); yerba [EVR] ⇒ **takin am** ■ la picadura provoca una herida que reseca.

tsotsots am *s.* tarántula (araña) ⇒ **tso-tsots am**.

amak' *s.* patio ◇ **¿tun nakal ta ol amak' alale?**, **lom k'ux k'a'al** '¿por qué está sentada la criatura en medio del patio?', hace mucho calor' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **lom muk'yamak'ul snaj kalibe, ya xlubon ta smesel** 'el patio de la casa de mi nuera es muy grande, me canso bariéndolo'.

amay *s.* flauta (en especial, la de carrizo) ◇ **ya kabetik ya'tel a nojpeswanuk ta stijel amay** 'le daremos trabajo para que enseñe a tocar la flauta' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **ayix yamayul sk'ayob mamtike** 'el tambor del señor ya tiene flauta'.

amet *expr.* aflojarse (cuerpo); sentirse libre, despreocupado ◇ **x'amet k'in al ka'iy** 'me siento despreocupado' || *Morf.*: **am** -**et** [R -EXPR].

Ampol *s.* (del español) Ambrosio (nombre) ◇ **sbiline Ampol jmame** 'mi abuelo tiene por nombre Ambrosio'.

ampora *s.* (del español) ánfora ◇ **ja' e j'Agustine la yak' jun ampora pox** 'Agustín dio una ánfora de aguardiente'.

an *v.i.* huir, escapar, fugarse ◇ **bajt wan anel sok slek winik** 'tal vez huyó con su novio' ◇ **an bajel** 'huyó'.

anay *v.t.* labrar, desgastar, emparejar (madera) ◇ **ya kanaytik te' sok echej** 'labramos la madera con hacha' || *Morf.*: **an** -**ay** [R -TVZR].

anbetan *v.t.* emprestar (pedir prestado) ⇒ **betan**, ⇒ **majan**, ⇒ **enmajan** ■ construido con el prefijo **en-** del español y restringido al modo imperativo ◇ **chu'in, chu'in, anbetan junuk pesu** 'mamita, mamita, empréstame un peso' || *Morf.*: **an-** **bet** -**an** [en- deuda -TVZR].

anel *s./s.a.* huida, escapada, fuga; acto de huir ◇ **la jlok'es ta anel kiname** 'saqué a mi esposa de huida' ◇ **lok' ta anel** 'salió huyendo' || *Morf.*: **an** -**el** [huir -NOM].

anib *s.2.* escondite ◇ **bajt ta anel ta yanib j'elek'e** 'el ladrón huyó hacia su escondite' || *Morf.:* **an -ib** [huir -INSTR].

anil *s.rel.* debajo de algo (verticalmente o pendiente abajo) ◇ **ay snaj ta yanil jtejklum** 'tiene su casa abajo del pueblo' || *Morf.:* de **alan -il** [abajo -ABST].

anima *s.* (del español 'ánima') difunto, muerto, cadáver, finado (siempre precedido de ⇒**ch'ul** 'sagrado') ◇ **ma kil ch'ul anima jtat** 'no conocí a mi difunto padre'.

animaj [*var.* **anima**] *v.i.* correr ◇ **animajon, yu'un k'an sti'on ts'i'** 'corrí porque quiso mordirme el perro' ◇ **xla animajlan skajik krisyanojetike** 'los caballos de las personas correrán (en diferentes carreras)' || *Morf.:* **an -im -aj** [huir -NOM -IVZR].

animajtes *v.t.* hacer correr ◇ **la yanimajtesix kaj jXune** 'Juan ya hizo correr al caballo' || *Morf.:* **an -im -aj -tes** [huir -NOM -IVZR -CAUS].

animal I. *s.* (1) carrera ◇ **ay animal kaj tut'il sk'in jtatik San Pedro** 'hay carreras de caballos cuando es la fiesta de San Pedro' || (2) brama ◇ **yakix animal me' ts'i'e** 'la perra ya está en brama' || *Morf.:* **an -im -al** [huir -NOM -NOM].

II. *s.a.* correr ◇ **ma xju' kanimal** 'no puedo correr' ◇ **yak animal kaj xolal** 'el caballo está corriendo en la calle'.

III. *adv.* rápido, a la carrera, corriendo; rápidamente ◇ **pasa ta animal awa'tele, ya xbojotikix** 'haz rápido tu trabajo, ya nos vamos a ir' || *Dif.:* **-tik** ◇ **animaltik nax xbon tal on ch'iwiche** 'voy al mercado con mucha prisa'.

anmajan [*var.* ⇒^[O]**enmajan**] *v.t.* emprestar (pedir prestado) ⇒**majan**, ⇒**betan**, ⇒**anbetan** ■ construido con el prefijo **en-** del español y restringido al modo

imperativo ◇ **anmajan ata'in** 'empréstalo' || *Morf.:* **an -majan** [en- prestar].

ansi [*var.* **asi**] *adv.* (del español) así ⇒**jich**, ⇒**ja'chik** ◇ **jukeb jabil lok' k'al ta ja'male, ansi es ke, la snop lek tseltal stukel** '(mi hijo) tenía siete años cuando salió (a acompañarme a trabajar) al campo, así es como él aprendió bien el tseltal (de lo contrario, no lo hubiera aprendido)'.

antay *v.t.* perseguir, corretear, correr (hacer salir de un lugar) ◇ **la yantayon ts'i'tey ta sbelal Yax k'inal** 'me correteó un perro allá, de camino a la Ciénaga' || *Morf.:* **an -tay** [huir -TVZR].

antes *v.t.* (1) hacer correr; ahuyentar ◇ **antesa kaje, te ochem ta yutil jk'altike** 'ahuyenta al caballo, al que está ahí, dentro de nuestra milpa' || (2) hacer escapar, ayudar a escapar ◇ **la yantesik j'elek'e, yu'un ma'k stsak presu a** 'ayudaron a escapar al ladrón para que no lo apresaran' || *Morf.:* **an -tes** [huir -CAUS].

anteswanej [*var.* **anteswane**] *s.a.* acto de ahuyentar, corretear, correr ◇ **bojon tal ta anteswanej wakax ta witstikil** 'fui a corretear ganado a la serranía' || *Morf.:* **an -tes -wan -ej** [huir -CAUS -APAS -NOM].

antik *interj.* dame ◇ **¡antik limeta yich'oj ja'e!** '¡dame la botella que tiene agua!' || *Morf.:* de **k'an₂ -tik** [querer -PL1].

antiwo I. *adj.* (del español) antiguo, de antaño ◇ **antiwo ak'u'e** 'tu camisa es de antaño' ◇ **antiwojix on mamtik ba'aye** 'aquel abuelito ya es de los más antiguos'.

II. *s.* antiguo, persona de antaño ◇ **la slats jilel ton ta ja'mal antiwoje** 'los antiguos dejaron hacinadas piedras en los campos'.

Antun *s.* (del español) Antonio, Antonia (nombre) ■ prefijos de género: **j-** para

masculino (uso opcional) y **x-** para femenino ◇ **Antun, la' li' to** 'Antonio, ven aquí' ◇ **ma' to xbajat ta lum snaj jkumpa j'Antun Santis** 'todavía no vas allá, a la casa de mi compadre Antonio Sántiz' ◇ **och supulil ixim ta xchikin xAntune** 'entró una palomilla de maíz en el oído de Antonia'.

ants I. s. (1) mujer; señora ◇ **nameye, ya xkuch si' antsetike** 'anteriormente, las mujeres cargaban leña' ◇ **jo'one antson** 'yo soy mujer' || (2) mujer, esposa ◇ **ayonix ants, ja' yora yal tane** 'ya tenía esposa cuando cayó la ceniza (del volcán Chichonal)' || *Pos.Marc.:* **-ilel, -il** hija; hembra (de un animal) ◇ **ya jmambe yantsilel stat kalak'e** 'voy a comprarle una hembra a mi gallo' ◇ **li' tal uk yantsil jnich'ane** 'también aquí vino la hija de mi hijo' || (3) **ants yo'tan loc.pred.** (*s.+s2.*) ('es mujer su corazón') es cobarde, débil (de carácter) ◇ **lom ants yo'tan winike** 'el hombre es muy cobarde'.

II. s2. amante mujer ◇ **ay jtul yants winike** 'el hombre tiene una amante'.

ants winik s.co. gente (mujer y hombre) ◇ **bajtik ta pas k'in ants winketike** 'las personas fueron a la fiesta' || *Morf.:* **ants + winik** [mujer + hombre].

antsil al s2. hija (de mujer) ◇ **ban me ch'a kantsil al, ya me xk'ot amamla-le** 've, pues, hija, (ya) va a llegar tu marido' || *NoPos.:* **-il** ◇ **lom lek antsil alile, ja'n jichuk kereme, lom xyak' korajo, lom xyuch' pox** 'las hijas son muy buenas, en cambio, los hijos dan muchos corajes porque toman mucho aguardiente' || *Pl.pos.:* **-tak** ◇ **ya jpas extrañar e kantsil altake** 'extraño a mis hijas' || *Morf.:* **ants -il + al** [mujer -ABST + hijo de mujer].

antsil nich'an s2. hija (de hombre) ◇ **la jk'ambe lo'el tal yantsil nich'ane** 'le

pedí a su hija' || *NoPos.:* **-il** ◇ **"bayal antsil nich'anil ay awu'un", jich albot e jtate** "tienes muchas hijas", así le fue dicho a mi papá' || *Pl.pos.:* **-ab** ◇ **"ay kantsil nich'anab", jich a yal jtul winike** "tengo hijas", así dijo un hombre' || *Morf.:* **ants -il + nich'an** [mujer -ABST + hijo de hombre].

antsilon s. mandilón, hombre cobarde, débil ◇ **ya skuyonik antsilon kermanotake, yu'un la ya jkoltay kiname** 'mi familia cree que soy un mandilón porque ayudo a mi mujer' || *Morf.:* **ants -il -on** [mujer -ABST -NOM].

antsin v.t. tomar como esposa, novia o amante (a una mujer) ◇ **ya x'antsinot ach'ix yu'un kereme** 'la muchacha será tomada como esposa por el muchacho' || *Morf.:* **ants -in** [mujer -TVZR].

antsinwan [*var. antsiwan*] v.i. ser mujeriego, cometer adulterio, mujerear ◇ **lom s'antsiwan winike** 'el hombre es muy mujeriego' ◇ **s'antsinwanon ona** 'soy muy mujeriego' || *Morf.:* **ants -in -wan** [mujer -TVZR -APAS].

antsiwej [*var. antsiwaj, antsiwa*] I. v.i. ser mujeriego, cometer adulterio, mujerear ◇ **lom ya s'antsiwejon** 'soy muy mujeriego' || *Morf.:* **ants -iw -ej** [mujer -NOM -NOM].

II. s.a. hecho de ser mujeriego, cometer adulterio ◇ **la xch'ik sba ta antsiwej** 'se involucró en cometer adulterio'.

antsub v.i. (1) volverse adulta (mujer) ■ llegar a la etapa de madurez o edad de reproducción ◇ **antsub na awantsil ale, bajt sok smamalal** 'tu hija, sólo se volvió adulta, se fue con su marido' || (2) volverse sonso, dejado, cobarde ■ palabra de insulto referida a un hombre que adopta una actitud humilde ◇ **antsubenix winik, ja' yu'un ya xiw bejel ak'abal** 'el hombre se ha acobardado,

por eso tiene miedo de caminar por la noche' || *Morf.*: **ants -ub** [mujer -INCO].

apu' *s2.* agua (que se usa para humedecer las manos al tortear) ■ también designa el agua que usa la alfarera para lavarse las manos ◇ **mach'a yich'bon kapu' li' kak'oje?** '¿quién me agarró mi agua que había dejado aquí?' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ja' apu'ile ja' nax ya xtun yu'un mach'a ya spas waje** 'el agua que se usa para humedecerse las manos sólo le sirve a quien hace tortillas'.

asear *v.t.* (1) (del español) asear ■ usado en las siguientes expresiones || (2) **la spas asear coloc.** (*v.t.+v.t.*) ('lo hizo asear') aseó ◇ **ya jpastik asear li' yutil naje** 'asearemos aquí, dentro de la casa' ◇ **ma to jpas jba asear** 'aún no me aseó' || (3) **aseado ay coloc.** (*v.t.+p.n.v.*) ('aseado está') está aseado ◇ **aseadojix ayon** 'ya estoy aseada'.

askal *s.* panela ◇ **nameye ya jk'uch kapel sok askal** 'antes tomaba café con panela' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay to sk'an yaskalul ch'ume** 'todavía le falta panela a la calabaza'.

at *s2.* (1) genitales (sobre todo de animales) ◇ **iwil yat kaje** 'mira los genitales del caballo' || (2) testículos (uso despectivo, equivalente a: huevos, en la madre) ◇ **lek'an la awate** ('dice que) lamas tus huevos' ◇ **taniybot yat ch'in kerem yu'un state** 'al niño le fueron chicoteados los testículos por su papá (equivalente a: al niño le fue dado en la madre por su papá)' || (3) mentira (en contexto de broma) ◇ **kat xa kalbete** 'es mentira lo que te dije' || (4) aguijón de insecto ◇ **la sti'on jun xux, ja' yu'un lap'al jilel yat ta jchoj** 'me picó una avispa, por eso su aguijón quedó insertado en mi cachete' || (5) **xchojak'il yat** *loc.s.* (*s.p.m.+s2.*) ('la red de sus

genitales') testículos ◇ **la smajelon ta xch'ojakil kat** 'fui golpeado en los testículos' || (6) **la yak' yat** *loc.pred.* (*v.t.+s2.*) ('dio su genital') tuvo relaciones sexuales (hombre); montó (dicho de un macho: cubrir a la hembra ^[DLE]) ◇ **lom s'antsiwej winik ba'ye, ma staj ba yak' yate** 'aquel hombre es mujeriego, siempre tiene relaciones sexuales' ◇ **yak ta yak'el yat wakaxe** 'el toro está montando' || (7) **yat k'ak'** *loc.s.* (*s2.+s.*) ('el pene del fuego') llama, flama ◇ **toyol on yat k'ak'e, ba yak chik'el wale'e** 'la llama está muy alta donde la caña está siendo quemada' || (8) **yat sme'el** *loc.s.* (*s2.+s2.*) ('los genitales de su mujer') tu mujer ◇ **yat sme'el ta** 'ni que fuera tu mujer'.

atado *s.* (del español) atado (de panela) [EVR]; conjunto de cuatro tapas de panela, colocadas una contra otra, y atadas con el bagazo de la caña; cada tapa pesa un kilo aproximadamente ⇒ **ch'ix askal** ◇ **jun atado yalike, jch'ix askal** 'un atado, como le dicen, es un atado de panela' ◇ **jpesadaje chaneb atado** 'una pesada son cuatro atados'.

atimaj *v.i.* lavar (ropa) ◇ **pajel to x'atimajon** 'hasta mañana voy a lavar' || *Morf.*: **at -im -aj** [R -IVZR -IVZR].

atimal *I. s.* lavada (ropa por lavar o ya lavada) ◇ **ma xtakij katimale, yu'un makal** 'no se seca mi ropa lavada porque está nublado' || *Morf.*: **at -im -al** [R -IVZR -NOM].

II. s.a. acto de lavar ropa ◇ **yakon atimal** 'estoy lavando' ◇ **-¿bajkil bajat? -bon atimal** '-¿adónde fuiste? -fui a lavar'.

atin *I. v.i.* lavar ropa ◇ **ya jk'an x'atinon pajel** 'quiero lavar ropa mañana' || *Morf.*: **at -in** [R -IVZR].

II. v.t. (1) emparearse con, mojarse con ◇ **ma me awatin ja'al, ya me stsakat**

chamel ‘no te mojes con la lluvia, te puedes enfermar’ || (2) llenarse de polvo, empolvase ◇ **maka me ti’bale, ya me yatin lum** ‘tapa la carne, se va a empolvar’.

atinajib [*var.* **atinab, atinjib**] *s2.* lugar donde se lava ropa, instrumento que sirve para lavar ropa: batea, lavadero, fregadero ◇ **yak ta sak’el spak’ ach’ix ta yatinajibe** ‘la muchacha está lavando su ropa en su fregadero’ || *NoPos.:* -al ◇ **ya xtun ta atinjibal limlim tone** ‘la piedra laja se usa como lavadero’ || *Morf.:* **at-in-aj-ib** [R-IVZR-IVZR-INSTR].

atintes *v.t.* lavar (ropa) ◇ **¿me ya awatintes sk’u’ awale?** ‘¿vas a lavar la ropa de tu hijo?’ ◇ **ma to yatintesbelon jk’u’e** ‘todavía no me han lavado mi camisa’ || *Morf.:* **at-in-tes** [R-IVZR-CAUS].

atrasar *v.t.* (1) (del español) atrasar ■ usado en las siguientes expresiones || (2) **la spas atrasar coloc.(v.t.+v.t.)** (“lo hizo atrasar”) se atrasó; le estorbaba ◇ **la jts’elp’un k’ajel te’e, la spason atrasar** ‘ladeé el trozo porque me estorbaba’ || (3) **atrasado ay coloc.(v.t.+p.n.v.)** (“atrasado está”) está atrasado ◇ **atrasado aytikon** ‘estamos atrasados’.

ats’am *s.* sal ◇ **ya xbojon tal ta smanel kats’am** ‘iré a comprar mi sal’ || *Pos. Marc.:* -ul ◇ **ay to sk’an yats’amul we’elile** ‘todavía le falta sal a la comida’.

ats’es *v.t.* mojar; regar (plantas) ◇ **la yats’eson ja’ale** ‘me mojé la lluvia’ ◇ **ich’a k’al awaxibe, ya me s’ats’eswan ja’ale** ‘lleva tu capa (de palma) porque la lluvia moja’ || *Morf.:* de **ach’₂-es** [mojarse-CAUS].

ats’esibal *s.* recipiente con que se riega (manguera, cubeta, regadera) ◇ **ochan nuxel, ay ats’esibal** ‘métese a bañar, hay regadera’ || *Morf.:* de **ach’₂-es-ib-al** [mojarse-CAUS-INSTR-NOM].

aw₁ *I. s.* grito ◇ **la ka’iybe yaw jxi’lele** ‘escuché los gritos de mi hermano’.

II. s.a. acto de gritar ◇ **yakon k’al ta aw ta witse** ‘iba gritando por el cerro’.

aw₂ *I. v.t.* sembrar (maíz) ◇ **ya sna’ yawel ixim ch’in kereme** ‘el niño sabe sembrar maíz’ ◇ **la kawtalanix k’al ta spisil jba’nale** ‘ya sembré maíz en todos mis terrenos’ ◇ **yawojlanix sk’al e jtate** ‘mi papá ya ha sembrado maíz en el terreno de su milpa’ ◇ **awotix ixime** ‘el maíz ya fue sembrado’.

II. v.i. sembrarse (maíz) ◇ **awix ixime** ‘ya se sembró el maíz’.

aw₃ *c.n.* para contar actos de sembrar ◇ **cha’aw kawentay jk’ale** ‘dos veces resembré mi milpa’.

awal *I. s.* siembra (de maíz) ◇ **bayal yawal chawinik jtate** ‘mi finado padre tenía mucha siembra’ ◇ **ya xlijikix awal, yu’un lijikix ja’al** ‘la siembra ya va a comenzar porque la lluvia ya empezó’ || *S.Abstr.:* -il ◇ **ja’ yujil awalil li’ ta yax k’inale, ta pebrero** ‘el mes de siembra allá, en la ciénaga, es febrero’ || *Morf.:* **aw₂-al** [sembrar-NOM].

II. s.a. acto de sembrar ◇ **bajt tal awal jxi’lele** ‘mi hermano mayor fue a sembrar’.

awalij [*var.* **awali**] *v.i.* sembrar (maíz) ◇ **ya to x’awalijon o’leje** ‘hoy todavía voy a sembrar’ || *Morf.:* **aw₂-al-ij** [sembrar-NOM-IVZR].

awen *I. s.* resiembra (maíz, frijol) ◇ **tsamix xtal kawene** ‘mi resiembra ya viene bonita’ ◇ **tup’ix awene** ‘la resiembra ya se secó’ || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ya sk’anix yawenul ba’nale** ‘el terreno ya necesita resiembra’ || *Morf.:* **aw₂-en** [sembrar-NOM].

II. s.a. acto de resembrar ◇ **ya xbajt awen winike, yu’un ma lok’ lek yixime** ‘el

hombre irá a resembrar porque su maíz no brotó bien’.

awenaj *v.i.* resembrar ◇ **ya x’awenajon** ‘voy a resembrar’ || *Morf.*: **aw₂ -en -aj** [sembrar -NOM -IVZR].

awentay *v.t.* resembrar ◇ **ya xba kawentay jk’al** ‘iré a resembrar mi milpa’ || *Morf.*: **aw₂ -en -tay** [sembrar -NOM -TVZR].

awet, awawet *expr.* gritar (reiteradamente) ◇ **x’awet yal wakaxe** ‘la cría de la vaca está mugiendo’ ◇ **sol awawetel yakubele** ‘el borracho pasó gritando’ || *Morf.*: **aw₁ -et** [grito -EXPR].

awil *s2.* (1) lugar, sitio, espacio ◇ **ma me apojbon kawile** ‘no vayas a quitarme mi lugar’ || (2) envase, recipiente ◇ **muk’ yawil ka’ale** ‘el recipiente para mi agua es grande’.

awjib [*var.* ⇒ **awojib**] *s2.* (1) contenedor de semillas (pumpo, concha de armadillo); sembrador [EVR] ◇ **ay yawjib winike** ‘el hombre tiene sembrador’ || (2) instrumento con el que se siembran semillas (palo o macana para barretón o cubo, macana [EVR]); sembrador [EVR] ◇ **la kabey sni’ kawjibe, yu’un ya xbojon ta ts’umbajel** ‘le puse punta a mi sembrador porque iré a sembrar’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **teme xbojotik ta ts’un ixime, ya sk’an awjibal** ‘cuando vayamos a sembrar maíz, requeriremos de sembrador’ || *Morf.*: de **aw₂ -al -ij -ib** [sembrar -NOM -IVZR -INSTR].

awlujet *expr.* gritar (descontroladamente) ◇ **x’awlujet k’al ok’el** ‘los llantos fueron gritos’ || *Morf.*: **aw₁ -lujet** [grito -EXPR].

awojib [*var.* **awjib**] *s2.* (1) contenedor de semillas (pumpo, concha de armadillo); sembrador [EVR] ◇ **ay jk’ejoj kawojib** ‘tengo guardado mi sembrador’ || (2) instrumento con el que se siembran semillas (palo o macana para barretón o cubo, macana [EVR]); sembrador [EVR]

◇ **la jpas kawojib te** ‘hice mi macana de madera’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **ta’in awojibale** ‘la punta del palo para sembrar es de fierro’ || *Morf.*: de **aw₂ -o’ -ij -ib** [sembrar -NOM -IVZR -INSTR].

awtay *v.t.* gritarle a, llamar a alguien gritando ◇ **la yawtaylan untik antse** ‘la mujer les llamó gritando a los niños’ || *Morf.*: **aw₁ -tay** [grito -TVZR].

Awtin *s.* (del español) Agustín (nombre) ◇ **Awtin Santis jbijile** ‘mi nombre es Agustín Sántiz’.

awun *v.i.* gritar; ladrar (perro) ◇ **la yabon awunukon jme’e** ‘mi mamá me hizo gritar’ ◇ **ma spas x’awunon** ‘no puedo gritar’ ◇ **yak ta awunel ts’i’e** ‘el perro está ladrando’ || *Morf.*: **aw₁ -un** [grito -IVZR].

ax *s.* talcoite (árbol y fruto) (N.C.: *Brosimum alicastrum*) ◇ **ya xtal ta k’ixin k’inale axe** ‘el talcoite viene de tierra caliente’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay yaxul askale** ‘el dulce de panela tiene talcoite’.

axib *s2.* capa (hecha de palma real y trenzada en forma de abanico); capa, abrigo, impermeable (de material sintético); cualquier cosa que pueda servir de protección contra la lluvia o el sol ◇ **chapa me aba k’ajel, ya xbotikix a’tel, ma me ach’ay ta awo’tan e awaxibe** ‘prepárate, ya iremos a trabajar, no se te vaya a olvidar tu capa’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **o’le ma’yukix mach’a xtun yu’un axibale** ‘ahora ya nadie usa capa de palma’ || *Morf.*: **ax -ib** [R -INSTR].

axibin *v.t.* usar algo como abrigo, abrigarse, resguardarse bajo algo, cubrirse con algo ◇ **la yaxibinelat yu’un atate** ‘fuieste abrigado por tu papá’ ◇ **la yaxibinlan yixim winiketike, yu’un ma x’ach’a** ‘los hombres cubrieron su maíz para que no se mojara’ || *Morf.*: **ax -ib -in** [R -INSTR -TVZR].

axin *v.t.* tomar algo para hacer sombra, sombreadarse, abrigarse, resguardarse (del sol, de la lluvia) ◇ **ya kaxin ye'tal te'**, **ip on k'a'ale** 'me voy a sombreadar debajo del árbol, hace muchísimo calor' || *Morf.*: **ax -in** [R -TVZR].

axinal *s.* sombra; refugio (donde uno se resguarda del sol o de la lluvia) ◇ **ay lek axinal ta kamak'e** 'hay buena sombra en mi patio' ◇ **tsam yaxinal te'e** 'la sombra del árbol es bonita' || *Morf.*: **ax -in -al** [R -TVZR -NOM].

axintay *v.t.* sombreadar; dar o hacer sombra; ponerse a la sombra ◇ **ya kaxintay k'a'al ta ye'tal te'** 'me sombreado debajo del árbol' ◇ **ma yaxintayelat, ja'yu'un xchik'at k'a'ale** 'no fuiste sombreado, por eso te quemó el sol' || *Morf.*: **ax -in -tay** [R -TVZR -TVZR].

axintes *v.t.* abrigar, cubrir, darle sombra a algo o a alguien; abrigarse de (la lluvia) ◇ **yakon ta yaxintesel ja'al, yu'un ma x'ach'on lek a** 'me estoy abrigando de la lluvia para no mojarme tanto' || *Morf.*: **ax -in -tes** [R -TVZR -CAUS].

axux *s.* (del español) ajo ◇ **la yabon kuch' axux** 'me dio a beber ajo'.

axux ak' *s.* especie de bejuco (no id.); bejuco de ajo [EVR] ■ sus hojas se usan para curar las reumas; se hierve junto con las hojas de: **chel, o'tanil pox y elemux te'** ◇ **chawinik jmame, la la slej tal ch'in yom axux ak'** '(dicen que) mi difunto abuelo buscó un manojito de *axux ak'*' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay yaxux ak'il poxile** 'el remedio tiene *axux ak'*' || *Morf.*: **axux + ak'**₁ [ajo + bejuco].

ay *p.n.v.* (1) existir, haber (forma negativa: **ma'yuk, ma'y, ma'yk, ma'k**) ◇ **ma'yuk bej nameye** 'hace tiempo no había camino' ◇ **ayotikon la jo'tul** '(dicen que) éramos cinco' || (2) estar (en un lugar o, metafóricamente, en un

estado o actividad) ◇ **ay ta yutil ch'en ts'i'e** 'el perro está dentro de la cueva' ◇ **¿tut' ayatex?** '¿cómo están?' || (3) (con sustantivo poseído) tener ◇ **ay lek sts'amte'al naje** 'la casa tiene buenos morillos'.

ayin₁ *s.* lagarto (reptil) ◇ **la jtaj jun ayin ta muk'ula'** 'encontré un lagarto en el río'.

ayin₂ *I. v.i.* (1) estar, existir, habitar, permanecer ◇ **te x'ayinon ta snaj jwix** 'estaré allá, en la casa de mi hermana' ◇ **ja' yora nuipunon sok kiname, chamenix ayin a jme'e** 'cuando me casé con mi esposa, mi mamá ya estaba muerta' || (2) nacer (persona, animal, menos ave) ◇ **¿li' ayinatex to?** '¿aquí nacieron?' ◇ **ayinix ch'in ts'i'etike** 'los perritos ya nacieron' || *Morf.*: **ay -in** [existir -IVZR].

II. adv. antes ◇ **lum k'al le, potrero ayin a, pero o'le, puro najnajaltikix a** 'estas tierras antes eran potreros, pero ahora ya hay puras casas'.

ayin₃ *adv.* antes, anteriormente ◇ **ya xch'il ayin kape jyaya'e** 'anteriormente, mi abuela tostaba café' ◇ **ba wale' o'le, nameye iximaltik ayin** 'donde están ahora las cañas, antes era maizal'.

ayinab *s2.* nacimiento; naturaleza ◇ **mach'atik sna' poxtaywaneje, yayinab yich'ojik tal** 'quienes saben curar lo traen de nacimiento' || *Morf.*: **ay -in -ab** [existir -IVZR -NOM].

ayintes *v.t.* dar a luz, parir ◇ **la yayintes cheb loj alal** 'dio a luz a dos gemelos' || *Morf.*: **ay -in -tes** [existir -IVZR -CAUS].

a' *s2.* muslo, pierna (de la cadera a la rodilla) ◇ **ay chin ta ka'** 'tengo granos en mi muslo' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ya sna' yotsel sbakel a'il jpas bake** 'el huesero sabe colocar el hueso de la pierna'.

a'al s2. (1) agua de alguien $\Rightarrow$ ja'₁ || (2) remedio casero; aguardiente $\diamond$ ¿me la awuch'ix awa'ale? '¿ya tomaste tu remedio?' $\diamond$ ch'in mamtiketike ya yich' k'al xch'in ya'al 'los señores llevaban aguardiente' || (3) mollera, fontanela del bebé || Morf.: de ja'₁ -al [agua -NOM].

a'in I. s. limpia (de la milpa o la caña); chaporreo [EVR] $\diamond$ jo'one ay to bayal ka'in, ma'yuk mach'a skoltayon a 'yo todavía tengo mucha limpia porque no tengo quien me ayude' || Morf.: de ak'in [limpia].

II. s.a. acto de limpiar, chapear (la milpa, caña), desherbar (a ras de suelo); chaporrear [EVR] $\diamond$ yakon a'in wale' 'estoy limpiando la caña'.

a'inaj v.i. limpiar, desherbar (terreno dedicado al cultivo de maíz, frijol, caña; hortaliza) $\diamond$ a'inajon ta sk'al jban-kil 'limpié en la milpa de mi hermano' || Morf.: de ak'in -aj [limpia -IVZR].

a'intay v.t. limpiar, desherbar (terreno dedicado al cultivo de maíz, frijol, caña; hortaliza) $\diamond$ tojkix chenek', ya xanix ka'intaytik 'el frijol ya germinó, ya sólo tenemos que limpiarlo' || Morf.: de ak'in -tay [limpia -TVZR].

a'inte' s. (1) mesa donde se coloca el metate o el molino de nixtamal $\diamond$ sapa me lek awa'inte'e, ba apas awote 'lava bien el tablero donde vas a hacer tus tortillas' || (2) tabla $\diamond$ teme ma'yuk ch'in ja'al ta mal k'a'ale, xlok'on k'al ta xolal, jtsak lo'l e a'inte'e 'si no llueve por la tarde, entonces saldré a la calle y me iré agarrando de las tablas (de la casa)' || (3) puente (en general) $\diamond$ la to kil ayin uk a'inte' ta muk'ula'e 'todavía vi el puente (de madera) que estaba en el río' || Pos.Marc.: -ul $\diamond$ ay to la kilbe ya'inte'ul xcha' jme' 'todavía le vi el tablero de su metate a mi ma-

má' || Morf.: de ak'in + te' [mesa + árbol].

a'iy [var. a'y] v.t. (1) oír, escuchar $\diamond$ la ka'iyat 'te escuché' $\diamond$ yaktik ta ya'yel xikirin, yak ta k'ayoje 'estamos escuchando a la chicharra, está cantando' || (2) sentir, percibir; tener (experimentar) ■ en este sentido, el verbo requiere de otra palabra, que es el núcleo semántico de la predicción $\diamond$ "tut k'ux awa'iy", ya yuton "qué te duele", me dice' $\diamond$ lom chi' ka'iy jwe'ele 'siento muy salada mi comida' || (3) probar (alimento, bebida), tomar $\diamond$ ¿me la awa'iyix kapele me ay xchi'il? '¿ya probaste si está dulce el café?' || (4) entender, comprender $\diamond$ ma xyayiy k'op kereme 'el muchacho no entiende' || (5) enterarse, saber de algo $\diamond$ ¿me la awa'iyix a'tel yu'un ya jkoltaytik kermanotik pajel? -ma to ka'iy '¿ya te enteraste de que mañana le ayudaremos a nuestro familiar? -todavía no estoy enterado' || (6) parecer $\diamond$ o'le, lekik ka'yitik tey a, pe ma' ipuk 'ahora, nos parece bien con eso (de aguardiente), pero no es mucho' || (7) buts'an ya'iy loc.pred.(adj.+v.t.) ('lo siente rico') le gustó $\diamond$ buts'an ka'iy we'lil la apase 'me gustó la comida que hiciste' || (8) tsam ya'iy loc.pred.(adj.+v.t.) ('lo siente bonito') le gustó $\diamond$ jo'one ma tsamuk ka'iy ta we'el e tsewok'e, porque ma xyabeyik xchi'il 'a mí no me gusta comer tortilla de elote porque no le ponen dulce (sal o azúcar)' || (9) pim ya'iy loc.pred.(adj.+v.t.) ('lo siente tupido') está tomado, borracho $\diamond$ pim la ya'iy jtate, ja' yu'un wayal ta xchak' 'mi papá está tomado, por eso está acostado en su cama' || (10) la ya'iybe yik' loc.pred.(v.t.-DITR+s2.) ('le sintió el aroma a') olió, olfateó $\diamond$ ya ya'ybe yik' tutik

ts'i'e 'el perro olfatea las cosas' || (11) **awa'iy** *loc.disc.* (A2- a'iy) ('escuchas') como escuchas.

a'tej [*var.* a'te] *v.i.* trabajar ◇ **sab x'a'te-jon** 'trabajo temprano' ◇ **ya xla a'tej ta sk'alik winiketike** 'los hombres trabajan en sus milpas' ◇ **la yabe a'tejuk jnich'an** 'dejó que mi hijo trabajara' ◇ **a'tejlaban winiketike** 'los hombres trabajaron' || *Inf.*: **a'tel** ◇ **xk'otukon tal a'tel ta wale'altik** 'fui a trabajar al cañaveral' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -ej [mozo -IVZR].

a'tejib *s2.* herramienta ◇ **¿me la atajix awa'tejib yakat slejele?** '¿ya encontraste tu herramienta que estabas buscando?' || *NoPos.*: -al ◇ **tey ta jnaje, ay ku'un bayal a'tejibaletik** 'allá, en mi casa, tengo muchas herramientas' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -ej -ib [mozo -IVZR -INSTR].

a'tejtes *v.t.* trabajarlo ◇ **poch'ol k'ajel jba'inale, ma ka'tejtes** 'mi terreno está abandonado, no lo trabajo' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -ej -tes [mozo -IVZR -CAUS].

a'tel *I. s.* trabajo, oficio, quehacer, deber ◇ **a'tel ka'iy, tut'i ya jpas bayal mats'e** 'siento que es trabajo cuando hago mucha masa' ◇ **ya xchon waj antse, ja' ya'tel** 'la mujer vende tortillas, es su oficio' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **la kich'be ya'telul swale' winike** 'tomé el trabajo de limpiar la caña del señor' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -el [mozo -NOM].

II. s2. cargo, función o puesto de responsabilidad asignado a una persona ◇ **la stsak ya'telik oxtul krisyano** 'tres personas recibieron sus cargos' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ma'y mach'a yabe yil ya'telul** 'no había nadie que le enseñara un oficio' || *S. Abstr.*: -il ◇ **ja' a'telil yich'oj krisyano**

ora ile, yol ta boj wale' 'el trabajo que la gente tiene actualmente es cortar caña'.

III. s.a. trabajar ⇒ **a'tej** ◇ **xbon ta a'tel k'ixin k'inal cha'beje** 'pasado mañana iré a trabajar en tierra caliente'.

komon a'tel *s.* trabajo común, colectivo ◇ **nameye, komon a'tel ya spasik bej winiketike** 'anteriormente, los hombres hacían los caminos en trabajo colectivo' || *Morf.*: de **komon** + **a't** (<abat) -el [común + mozo -NOM].

molol a'tel *s.* (1) trabajo mutuo, recíproco; cambio de mano [EVR] ◇ **ya xba stoj smolol a'tele** 'irá a pagar su cambio de mano' || (2) trabajo comprometido (a pagar o a desquitar una deuda económica o en especie, con trabajo) ◇ **ya la sk'anik molol a'tel krisyane-jetike** '(dicen que) las personas quieren trabajo a desquitar' || *Morf.*: de **mol** -ol + **a't** (<abat) -el [común -EST + mozo -NOM].

a'telin *v.t.* tomar como trabajo o cargo, dedicarse a algo ◇ **ya ka'telinlan boj wale', k'ajoj, ts'un ixim, maj che-nek'** 'me dedico a cortar caña, tapisar, sembrar maíz y majar frijol' ◇ **la yabelon ka'telin kronista munisipal** a 'me dieron el trabajo de cronista municipal' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -el -in [mozo -NOM -TVZR].

a'telinej *s.* oficio, trabajo, labor, función ◇ **luch pak' ya'telinej jme'e** 'el oficio de mi mamá es bordar ropa' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -el -in -ej [mozo -NOM -TVZR -NOM].

a'teltay *v.t.* trabajar algo ◇ **ya ka'teltay sk'al jtate** 'trabajaré la milpa de mi papá' || *Morf.*: de **a't** (<abat) -el -tay [mozo -NOM -TVZR].

B - b

ba, baj *s.rel.* sobre, encima de algo ◇ **koy ta sba kaj winike** ‘el hombre bajó de (encima de) su caballo’.

ba aye [*var. ba'ye*] *dem.* aquel, aquél, aquella, aquélla ◇ **te x'och tey ta naj a ba aye** ‘(él) entra ahí, en aquella casa’ ◇ **spisil ko'tan jk'an on ach'ix ba'ye** ‘quiero a aquella muchacha con todo el corazón’ || *Morf.:* de **bay** + **ay** = **e** [dónde + EX = DET].

baj₁ [*var. ba*] *v.t.* clavar (introducir un clavo, sujetar algo con un clavo), insertar ◇ **ya xbajot lawux ta sk'ab, ta yok** ‘le clavan clavos en las manos y en los pies (crucifixión)’ ◇ **sbajojlanix lawux ch'in kereme** ‘el niño ya clavó los clavos’.

baj₂ *c.n.* para contar clavadas, sonidos de golpes al clavar ◇ **jukbaj lawux a yabe a'inte** ‘siete clavos le pusieron a la mesa’.

baj₃, **bajt** [*var. ba*] *I. v.i.* (1) ir, irse (irregular) ◇ **ya xbojon k'ok chenek** ‘iré a cortar frijol’ ◇ **-¿ba xbajat? -xbon Tsontajal** ‘-¿adónde vas? -voy a Amatenango del Valle’ ◇ **bajan, ban kejlan ta yok, k'ambe bayal peronal** ‘ve, ve a arrodillarte a sus pies y pídele mucho perdón’ ◇ **la kabe bajtukix jtojbil winike** ‘ya hice que se fuera mi trabajador’ || (2) ponerse, volverse, convertirse, quedarse (acompañando de un predicado no verbal) ◇ **muk' bajt tatarane** ‘el gallo se volvió grande’.

II. aux. (siempre **ba**, que tiende a perderse) ◇ **ya xba kula'tay tal jkumpa jAntun** ‘iré a visitar a mi compadre Antonio’

◇ **ya xkil tal e j'Agustine** ‘(el auxiliar tiende a perderse) iré a visitar a Agustín’.

baj₄ *s.* tuza (mamífero) (N.C.: *Orthogeomys hispidus*) ◇ **ay ta ye'tal lum baje** ‘la tuza está debajo de la tierra’.

baj₅ [*var. ba*] *s.rel.* pronombre reflexivo y recíproco (siempre poseído) ◇ **ma jna'beyix sba** ‘ya no lo conozco’ ◇ **pajal smaj sbajik** ‘igual se golpeaban’ ◇ **ya kuts'i jbajbajtik jk'abtike** ‘nos besábamos las manos (cuando nos saludábamos)’.

bajaj *v.i.* clavarse, enterrarse, hundirse ◇ **bajajix te'e** ‘el poste ya quedó enterrado’ || *Morf.:* **baj**₁ -**aj** [clavar -IVZR].

bajal *adj.pos.* (1) clavado, metido (en medio de algo) ◇ **bajal ta te' lawuxe** ‘el clavo está clavado en la regla’ || (2) cerrado, asegurado (una puerta) ◇ **bajalix sti' jnaje** ‘la puerta de mi casa ya está asegurada’ || *Morf.:* **baj**₁ -**al** [clavar -EST].

bajel₁ [*var. ba'el, bal*] *dir.* para allá, yéndose, alejándose (se opone a ⇒ **tal** ‘para acá’) ◇ **ich'a bajel** ‘llévatelo’ ◇ **ya yich' ba'el skaro** ‘llevará su carro’ ◇ **ma sk'an bal te ta ba x'ik'ot k'al e alale** ‘el niño no quiere ir allá, hacia donde está siendo llevado’ || *Sin.:* **k'ajel** || -*Morf.:* **baj**₃ -**el** [irse -NF].

bajel₂ [*var. ba'el*] *s.* ida, partida ◇ **ya yich'otikon tiempo yu'un bajel tey je** ‘nos toma tiempo la ida hacia allá’ ◇ **ba'elotik stoj wits Sinil** ‘yéndonos hacia el cerro *Sinil*’ || *Morf.:* **baj**₃ -**el** [irse -NF].

bajkil [var. *bajki*] *prof.* dónde, donde
⇒ **baxkil**, ⇒ **bay** ◇ **¿bajkil x'a'tejatex?**
'¿dónde trabajan ustedes?'

bak s. (1) hueso ◇ **ba jman tal ch'ajtaybil**
bak ta ch'iwich 'fui a comprar hueso
asado al mercado' ◇ **k'uxik on jbake** 'me
duelen mucho mis huesos' || (2) cuerno
(instrumento que se usa como corneta)
◇ **yak yok'osinel sbak jk'a' me'ele** 'el
tancoy está tocando su cuerno' || *Pos.*
Marc.: -el ◇ **¿me k'ux to abakele?** '¿to-
davía te duelen tus huesos?' || (3) **sbakel**
spat *loc.s.(s2.+s2.)* ("el hueso de su es-
palda") su columna vertebral ◇ **t'asal**
sbakel spat winike 'la columna verte-
bral del señor está resaltada'.

bak nich s. especie de árbol (no id.) ■ flor
de color blanco ◇ **ta sbelal witse ay bak**
nich 'de camino hacia el cerro hay *bak*
nich' || *Morf.:* **bak + nich** [hueso + flor].

bakal s. olote ◇ **abeya bakal k'ak'e,**
yu'un xtil lek a 'ponle olotes al fuego
para que arda bien' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **te**
busul jilel sbakalul ixim ta amak' la
jk'ute 'el olote del maíz que desgrané
quedó amontonado ahí, en el patio'.

bakal nich s. especie de planta (no id.);
su flor, de color morado, tiene forma de
espiga y crece como maleza en la mil-
pa ◇ **yakix nich bakal niche** 'el *bakal*
nich ya está florecando' || *Pos.Marc.:* -ul
◇ **ma'yukix sbakal xnichul k'alk'alal-**
tike 'los milperíos ya no tienen *bakal*
nich' || *Morf.:* **bakal + nich** [olote + flor].

bakal yat [var. *baka yat*] *s.* especie de
hormiga (no id.) ■ su picadura es simi-
lar a la de las abejas y las avispas ◇ **ay**
yakuxa baka yate, ja' yu'un k'ux
sti'awe 'el *bakal yat* tiene aguijón, por
eso duele su picadura' || *Morf.:* **bakal +**
y- at [olote + A3- genitales].

bakaran *adj.pred.* huesudo (animal)
◇ **bakaran me'el yewaxe** 'la yegua está

huesuda' || *Morf.:* posiblemente de **bak**
-ar -an [hueso -SUF -ADJ].

bakbak ich [var. *bak ich*] *s.* especie de
chile; chile vaquero [EVR] ◇ **ay yax, ay**
tsaj bak iche 'hay chiles vaqueros ro-
jos y verdes' || *Morf.:* **bak -{CVC} + ich**
[hueso -RED + chile].

bakbaktik *adj.dif.* muy flaco, delgado
◇ **bakbaktik iche** 'el chile está muy
delgado' || *Morf.:* **bak -{CVC} -tik** [hue-
so -RED -DIF].

bakne ajachan [var. *bakne*] *s.* víbora
de cascabel sin cascabel; víbora sor-
da [EVR] ■ nombre alternativo ⇒ **snej**
chan ◇ **jich snajtil mamal bakne aja-**
chan, la jxi'e 'así de larga era la víbora
sorda que me espantó' || *Morf.:* de **bak**
+ **nej + ajaw + chan**, [hueso + cola +
sobrenatural + víbora].

bakte' s. especie de árbol (no id.); cana-
nich [EVR] ■ su flor, de color amarillo,
se usa para decorar el altar de Todos los
Santos ◇ **ya xba ak'okik tal bakte', ya**
jchaptikix altale, k'in Santu pajel 'van
a ir a cortar la flor de *bakte'*, ya vamos
a decorar el altar; mañana es la celebra-
ción de Todos los Santos' || *Pos.Marc.:*
-il, -ul ◇ **ja' e yut wame ay sbakte'il**
'el sitio tiene árboles de *bakte'*' || *Morf.:*
bak + te' [hueso + árbol].

Bakte'tik s. cerro *Bakte'tik* (topónimo)
◇ **ya yak' lek mayil ta switsul Bak-**
te'tike 'se da mucho el chilacayote en
el cerro *Bakte'tik*' || *Morf.:* **bak + te' -tik**
[hueso + árbol -COL].

bakub v.i. tostarse, dorarse, entiesarse,
endurecerse ◇ **ora nax yak bakubel**
ixime 'el maíz se está tostando rápi-
do' ◇ **bakuben nujkul yu'un k'a'ale**
'el cuero está endurecido por el ca-
lor' || *Morf.:* **bak -ub** [hueso -INCO].

bakubtes v.t. tostar, dorar (tortilla, leña,
pepita, maíz) ◇ **yak sbakubtesel yot an-**

- tse** ‘la mujer está dorando sus tortillas’
 ◇ **la kak’ jbakubtesbe yajan ch’in kere-me** ‘di a dorar el elote del niño’ || *Morf.*: **bak -ub -tes** [hueso -INCO -CAUS].
- bak’**₁ *s2.* (1) semilla, grano, pepita ◇ **la jbak’ bak’ nalax** ‘me tragué una semilla de naranja’ ◇ **ma to ayuk sbak’ ch’um-te’e** ‘el chayote todavía no tiene semilla’ || (2) genital (sobre todo masculinos) ◇ **pumlimbot la sbak’ winike** ‘(dicen que) al hombre le fueron golpeados sus genitales’ || (3) **sbak’ yat** [*var.* **bak’**] *loc.s.(s.+s2.)* (“las semillas de su pene”) su mentira ◇ **sbak’ awat xa’ awale** ‘es mentira lo que dices’ || (4) **ste’el sbak’** [*var.* **sbak’**] *loc.s.(s.p.m.+s2.)* (“el palo de sus genitales”) su pene ◇ **lombot la tek’el ste’el sbak’ winike** ‘(dicen que) el pene del hombre fue pateado’ || (5) **stonil sbak’** *loc.s.(s.p.m.+s2.)* [*var.* **sbak’**] (“los huevos de sus genitales”) sus testículos ◇ **majbot la stonil sbak’ winike** ‘(dicen que) los testículos del hombre fueron golpeados’ || (6) **sbak’ sit** *loc.s.(s2.+s2.)* (“las semillas de su ojo”) su globo ocular ◇ **och k’a’pal ta sbak’ sit winike** ‘entró basura en el ojo del hombre’.
- bak’**₂ *v.i.* (1) hacer travesuras o maldades, ser travieso, portarse mal ◇ **jbalojlan ta utel ch’in untik ba’ye, lom xla bak’** ‘he regañado a aquellos niñitos porque son muy traviesos’ ◇ **bak’ix alale, ma la awil** ‘la criatura ya hizo travesuras, no la cuidaste’ || (2) **bak’el at** *loc.adj.(v.i.-NF+s2.)* travieso ◇ **ma xachij mankoje, bak’el at ka** ‘no cortes el mango, travieso’.
- bak’**₃ *num.* cuatrocientos ◇ **la jch’ay bak’ jta’in ta ch’iwich** ‘perdí cuatrocientos pesos en el mercado’.
- bak’ ts’i’** *s.* especie de árbol (no id.); coyol de chucho [EVR] ◇ **abot yujwalin bak’**

- ts’i’etike, yu’un lajab yobal** ‘a los perros les fueron puestos collares de coyol de chucho porque tienen tos’ || *Morf.*: **bak’**₁ + **ts’i’** [grano + perro].
- bak’etal** *s2.* (1) cuerpo (humano, animal) ◇ **ch’in k’un xanix e abak’etale** ‘tu cuerpo está suavecito’ || (2) carne (de animal), carnosidad, partes carnosas ◇ **we’lile yu’un sbak’etal chitam** ‘la comida es carne de puerco’ || *Morf.*: **bak’et -al** [carnosidad -NOM].
- bak’in** *v.i.* granar ◇ **puj pat chenek’e, ma a bak’in, och xchamel** ‘el frijol es pura vaina, no granó, le entró plaga’ || *Morf.*: **bak’**₁ -in [grano -IVZR].
- bak’tes** *v.t.* molestar ◇ **ma abak’teson, tem mak’e, ya jmajat** ‘no me molestes, si no, te voy a pegar’ || *Morf.*: **bak’ -tes** [hacer travesuras -CAUS].
- bal**₁ *s2.* cuñado (de hombre; véase **mu’** para ‘cuñado de mujer’) ◇ **bajt ta si’bej sbal jwinikule** ‘el cuñado de mi esposo fue a leñar’ ◇ **¿tut’ ayat, bal?** ‘¿cómo estás, cuñado?’ || *Pl.pos.*: -tak ◇ **ma la talik jbaltake** ‘mis cuñados no vinieron’ || *NoPos.*: -il ◇ **ja’ winik ba’ye balil** ‘aquel hombre es cuñado (de alguien)’.
- bal**₂ *v.t.* (1) enrollar; envolver; darle forma cilíndrica a algo ◇ **bala ta chijpak’ alal, teme ay sike** ‘envuelve al bebé con la cobija, si hace frío’ || (2) arremangar, remangar ◇ **ya jbal yokil jwex** ‘voy a remangar mi pantalón’ || (3) untar, embarrar; baldar [EVR] ◇ **balbil ta che-nek’ waje** ‘la tortilla está untada de frijol’ || (4) (reflexivo) revolcarse ◇ **sbaloj sba ta ach’al chitame** ‘el puerco se ha revolcado en el lodo’ || (5) **la sbal ta utel coloc.** (*v.t.+prep+v.t.-NF*) (“lo envolvió en regaños”) lo regañó ◇ **la sbalelon ta utel** ‘fui regañado’.
- bal**₃ *s2.* (1) contenido, relleno; lo que está o se pone dentro de algo ◇ **ay sbal**

p'ine 'la olla está llena' || (2) **embarazo** ◇ **la stajix sbal antse** 'la mujer ya está embarazada' || (3) **sbal xch'ujt loc.s.(s2.+s2.)** ("el contenido de su estómago") su alimento, comida ◇ **yakix spasel sbal jch'ujte** 'ya están preparando mi alimento' || (4) **ay sbal coloc. (pred.+s2.)** ("tiene su contenido") está embarazada (mujer), cargada (hembra) ◇ **ma'kix sbal antse** 'la mujer ya no está embarazada' ◇ **ay sbal ts'i'e** 'la perra está cargada'.

bal ₄ *c.n.* para contar objetos rollizos o cilíndricos ◇ **ich'a k'al cha'baluk te', ya xtun ku'untik ta naj** 'lleva dos postes rollizos, nos van a servir en la casa'.

bala *s.* (1) (del español) bala ◇ **muk' balaje** 'la bala es grande' || (2) **disparo** ◇ **la smil ta bala mamal balam winike** 'el hombre mató al enorme jaguar de un disparo' || (3) **la yak' bala coloc.(v.t.+s.)** ("dio bala") disparó ◇ **abot bala i ja' ta mal k'al ts'ine, slijkel jun ja'al** 'le dispararon y, en la tarde, comenzó a llover demasiado'.

balaj *v.i.* tirarse, echarse, acostarse en el suelo (persona, animal, cosa cilíndrica) ◇ **ya xbalaj ta lum kaj, teme al ya'iy yijkatse** 'si el caballo siente (que está muy) pesada su carga, se echa al suelo' || *Morf.:* **bal₂ -aj** [enrollar -IVZR].

balajan *expr.* rodarse, revolcarse (reiteradamente) ◇ **xbalajan k'ajel tone** 'la piedra se fue rodando' ◇ **yak balajanel k'al untik ta lume** 'los niños se están revolcando en la tierra' || *Morf.:* de **bal₂ -lajan** [enrollar -EXPR].

balakil *s2.* tamaño, grosor de algo cilíndrico ◇ **balakil jijte' la jboje** 'el roble que corté es grueso' || *Morf.:* de **bal₂ -al -kil** [enrollar -EST -NOM].

balal *adj.pos.* (1) acostado, tirado (algo o alguien voluminoso, en forma de cilin-

dro) ◇ **ochix swayel alale, balal jil ta lum** 'la criatura ya se durmió y se quedó acostada en el suelo' || (2) **enrollado** (formando un cilindro) ◇ **balal k'ajel ta lum pojpe** 'el petate está enrollado en el suelo' || (3) **rollizo** (dicho de algo en forma de rollo) ◇ **ma spas jach balal tone** 'no puedo levantar la piedra rolliza' || *S.Abstr.:* **-al** ◇ **ch'ikbeya sbalal si' ta k'ak'e** 'mete el trozo de leña al fuego' || *Pl.:* **balajtik** ◇ **ch'in balajtik smats' ants ya xchone** 'la masa que vende la mujer tiene forma de rollos pequeños' || *Morf.:* **bal₂ -al** [enrollar -EST].

balal te' *s.* trozo (parte de un árbol que se considera por separado del resto) ◇ **muk' ilel balal te'e** 'el trozo se ve grande' || *Morf.:* **bal₂ -al + te'** [enrollar -EST + árbol].

balalan *v.i.iter.* revolcar; hacer rodar (algo redondo o cilíndrico) ◇ **ya sbalalan sba ta ach'al ch'in kereme** 'el niño se revuelca en el lodo' || *Morf.:* **bal₂ -alan** [enrollar -ITER].

balalin *v.i.iter.* rodar; revolcar (construido con **baj₃**) ◇ **la sbalalin sba ta lum kaje** 'el caballo se revolcó en la tierra' || *Morf.:* **bal₂ -alin** [enrollar -ITER].

balam *s.* jaguar (mamífero) (N.C.: *Panthera onca*) ◇ **ya la swe' ti'bal balame** '(dicen que) el jaguar come carne' || *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **o'le, ma'ykix sbalamul yaxal ja'male** 'actualmente, ya no hay jaguares en las montañas'.

balan *v.t.* acostar, echar, tirar (persona, animal, cosa cilíndrica); rodar ◇ **teme lubate, ban balana aba ta axinal** 'si te cansaste, ve a acostarte en la sombra' || *Morf.:* **bal₂ -an** [enrollar -TVZR].

balawet *expr.* rodarse; revolcarse fuertemente; darse de vueltas, retorcerse ◇ **xbalawet kojel tone** 'la piedra baja rodando' ◇ **ak'abeye, yakon nax ta ba-**

- lawetel ta jwayib, yu'un ma a och jwayel a** 'anoche sólo me daba de vueltas en mi cama porque no conciliaba el sueño' || *Morf.*: **bal₂ -awet** [enrollar -EXPR].
- balbal** *adj. atr.* que tiene forma cilíndrica ◇ **la jman tal balbal baso** 'compré vasos sin orejas' || *Morf.*: **bal₂ -{CVC}** [enrollar -RED].
- balbal ja'mal** *s.* especie de insecto (no id.) ■ de color verde brillante, sin aguijón, parecido a la mosca verde; guarda la miel que recolecta de las flores en pedazos de hojas enrolladas y hace su nido en pequeños orificios en forma de capullo ◇ **la kil ch'in balbal ja'mal yak spasel snaj** 'vi un insecto de color verde brillante que estaba haciendo su capullo' || *Morf.*: de **bal₂ -{CVC}** + **jaben -al** [enrollar -RED + hoja -NOM].
- balbalil** *adj. pred.* rollizo ◇ **tsam balbalil ste'el baretone** 'el palo del barretón es bien rollizo' || *Morf.*: **bal₂ -{CVC} -il** [enrollar -RED -ATR].
- balbil may** *s.* cigarro de tabaco ◇ **chamix kalibab, ya snuk'ik ayin balbil may** 'mis suegros ya murieron, antes ellos fumaban cigarros de tabaco' || *Morf.*: **bal₂ -bil + may** [enrollar -PERF.PAS + tabaco].
- balbil waj** *s.* tamal de frijol (molido) o de hierba santa (mumo, mumún [EVR]); nombres alternativos ⇒ **chenek'ul waj**, ⇒ **pak'bil waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero se tiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de hoja de hierba santa, después se unta frijol molido y, por último, se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como "tamal de frijol (molido)" ◇ **ya jk'an jwe' balbil waj** 'quiero comer tamal de mumo' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **-suk'a p'in waxal k'ajele,**

ma tsamuk ta ilel, nujana -ay to sbalbil wajul, ja' yu'un ma to jsuk' 'lava la olla que está asentada, no se ve bien; (cuando termines) ponla boca abajo -todavía tiene tamalitos de mumo, por eso aún no la lavo' || *Morf.*: **bal₂ -bil + waj₁** [enrollar -PERF.PAS + tortilla].

balch'uj *v.i.* rodar, volcarse con fuerza; caerse ◇ **ya sk'an lek latsel si'e, mak'e xbalch'uj** 'quiere que se hacine bien la leña, si no, va a rodar' || *Morf.*: **bal₂ -ch'uj** [enrollar -I.INTENS].

balch'un *v.t.* hacer rodar, volcar rápidamente; tirar ◇ **la jbalch'un k'ajel swamul jch'umate'e** 'tiré el cerco del chayote' || *Morf.*: **bal₂ -ch'un** [enrollar -T.INTENS].

balejal *s2.* grosor, grueso ◇ **teme ba awich' tal si'e, ma me atop' tal, sbalejal nax ya akuch tal** 'si vas a traer leña, no la rajes, tráela como esté de gruesa' || *Morf.*: **bal₂ -lej -al** [enrollar -NOM -NOM].

balet, balalet *expr.* rodar reiteradamente; revolcarse ◇ **xbalet kojel limeta ta lum** 'la botella rodó hacia el suelo' ◇ **yak k'al balaletel pelotaje** 'la pelota está rodando' || *Morf.*: **bal₂ -et** [enrollar -EXPR].

balibal *s2.* instrumento que se usa para enrollar lazo, cuerda; torno [EVR] ◇ **ban ich'a tal sbalibal ch'ajane** 've a traer el torno de la cuerda' || *Morf.*: **bal₂ -ib -al** [enrollar -INSTR -NOM].

balin ₁ *v.t.* tomar a alguien por cuñado ◇ **ja' yora nujpunon sok kiname, la jbalin jba sok yits'ine** 'cuando me casé con mi mujer, su hermanito y yo nos hicimos cuñados' || *Morf.*: **bal₁ -in** [cuñado -TVZR].

balka' *s.* caudal, creciente, corriente de agua formada temporalmente por la lluvia ◇ **ja' jchitame k'echot bajel ta**

- balka'** 'mi puerco fue arrastrado por la creciente' || *Morf.*: de **bal**₂ -**al** -**kil** + **ja'**₁ [enrollar -EST -NOM + agua].
- balte** *s.* (del español) balde, cubeta ◇ **yich'oj k'al sbalte** 'ha llevado su balde' ◇ **la sjip yalel balteje, al a ya'iy** 'de plano aventó la cubeta porque la sintió pesada'.
- balulan** *v.t.iter.* (1) enrollar; darle forma cilíndrica a algo ◇ **yak ta sbalulanel ch'ajan winike** 'el hombre está enrollando la cuerda' || (2) voltear (constantemente) ◇ **ya jbalulan ta k'ak' ti'bale** 'voltearé la carne (que está) en el fuego' || (3) (reflexivo) revolcarse || *Morf.*: **bal**₂ -**ulan** [enrollar -ITER].
- balumilal** [*var.* **balmilal**, **balmil**] *s.* mundo, tierra (planeta); superficie de la Tierra ◇ **ma ak'upin e ch'ul balumilale** 'no te gusta el mundo' ◇ **kuxulat ta ch'ul balmilale** 'estás vivo en el mundo' ◇ **¿me ya ana' tut'i lijik ch'ul balmile?** '¿sabes cómo comenzó el mundo?' || *Morf.*: **ba** + **lum** -**il** -**al** [encima + tierra -NOM -NOM].
- balunaj** *expr.* rodar reiteradamente; revolcarse ◇ **yak balunajel limeta ta yol amak'e, yu'un ik'e** 'la botella está siendo rodada por el viento en medio del patio' ◇ **balunaj k'al limeta ta ja'** 'la botella pasó rodando a través del arroyo' || *Morf.*: **bal**₂ -**unaj** [enrollar -EXPR].
- baluneb** *num.* nueve ◇ **baluneb welta a yich' ta kuchel ixime** 'nueve vueltas tomó cargar el maíz' ◇ **k'oton ta baluntik k'a'al ta Jobel** 'llegué a las nueve de la mañana a San Cristóbal' || *Morf.*: **balun** -**eb** [nueve -NUM].
- Balunk'anán** *s.* Comitán de Domínguez (topónimo) ◇ **ya to xbotik ta Balunk'anane** 'aún vamos a Comitán' || *Morf.*: **balun** + **k'an** -{VC} [nueve + amarillo -RED].

- balunlajuneb** [*var.* **balunlajneb**] *num.* diecinueve ◇ **ay balunlajuneb wini-ketik ta komon k'op** 'hay diecinueve hombres en la reunión' || *Morf.*: **balun** + **lajun** -**eb** [nueve + diez -NUM].
- ban ch'a** *interj.* como despedida (ve, pues; adiós) ◇ **-la bojkon nan -ban ch'a tat** '-ya me voy, niña -vaya usted, pues, señor' || *Morf.*: **baj**₃ -**an** + **ch'a** [irse -IMPR.I + EXCLM].
- banaj** *s.* tapanco ◇ **la sk'ejik ta banaj askale** 'guardaron la panela en el tapanco' || *Morf.*: **ba** + **naj**₁ [encima + casa].
- banak chawuk** *s.* pitaya (N.C.: *Hylocereus megalanthus*) ◇ **ay banak chawuk ta nopol jnaje** 'hay pitaya cerca de la casa' || *Morf.*: **banak** + **chawuk** [R + trueno].
- bankil** *s2.* (1) hermano mayor de hombre ◇ **ja' yora ba kula'tay tal jbankil aje, bayal a abeyanon sok** 'cuando fui a visitar a mi hermano, platiqué mucho con él' || (2) tío de hombre (hermano del padre o madre); primo de hombre (hijo mayor del hermano del padre o de la madre); cuñado de hombre (hermano mayor de la esposa) ◇ **bojon tal ta yula'tayel jbankil jMik** 'fui a visitar a mi tío Miguel' || (3) [*var.* **bank**] señor, don (dicho de un hombre joven a uno mayor sin parentesco) ◇ **-¿me te ay bank jNate?** '-ju'u, ma li'k ay to' '-¿está ahí don Natalio? -no, no está aquí' || *NoPos.*: -**al** ◇ **bankilalon** 'soy el hermano mayor' || *Pl.pos.*: -**tak** ◇ **¿jaytul abankil-take?** '¿cuántos hermanos tienes?'.
- banta** *s.* (del español) banda; faja ◇ **¿me la awil jme'tik jtatik, jich sakil k'u', sakil wex, tsajal banta?** '¿viste a nuestros antepasados vestidos así, con camisa blanca, pantalón blanco y banda roja?'.
- barsin** *adj.* pinto, atigrado (animal o planta) ◇ **ch'in ts'i'etike la ayin puro**

barsin ‘los perritos nacieron todos atigrados’.

bat₁ *s.* granizo; hielo ◇ **niwak a yal bat ta Jobele** ‘en San Cristóbal cayeron granizos grandes’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **abeya sbatul ja’e** ‘ponle hielo al agua’ ◇ **bayal a yich’ tal sbatul ja’ale** ‘la lluvia trajo mucho granizo’.

bat₂ *s.* corcho (árbol) ◇ **ya xba jts’et tal ste’el bat** ‘iré a trozar un árbol de corcho’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja’maletike ay sbatul, xlok’ ch’in sak itaj** ‘los bosques tienen árboles secos de corcho, ahí brotan las orejitas blancas (especie de hongo)’.

batil ja’al *s.* lluvia con granizo ◇ **k’ax batil ja’al, lijk yak’ ch’in tsotsots ja’al** ‘pasó una lluvia con granizo y (después) empezó una lluvia pasajera intensa’ || *Morf.*: **bat**₁ -il + **ja**₁ -al [granizo -ABST + agua -NOM].

bats *s.* batir ◇ **yakon ta sbatsel tomute** ‘estoy batiendo el huevo (para hacer turrón)’.

bats’il₁ *adj. atr.* (1) verdadero, auténtico, original, natural, real, verídico, genuino, propio; responsable ◇ **mero bats’il ants jwixe** ‘mi hermana es una mujer responsable’ || (2) tseltal; originario, indígena ◇ **ta españole, chicharra, pero ta bats’il jk’optike, xikirin** ‘en español, es chicharra, pero, en nuestra lengua tseltal, es *xikirin*’ || *Morf.*: **bats’** -il [R -ATR].

bats’il₂ *adj.* derecho (lado opuesto al izquierdo) ◇ **bats’il xch’ojobwan winike** ‘el hombre tira con la derecha’ || *S.Abs-tr.*: -il ◇ **bajan ta sbats’il ak’ab ta beje** ‘ve a mano derecha del camino’ || *Morf.*: **bats’** -il [R -ATR].

bats’il k’op *s.* lengua materna, lengua indígena (en general); tseltal (en particular) ◇ **Woltulan ta bats’il k’op i ta kas-tiyaje, Syatitan** ‘Woltulan es en tseltal

y en español es Soyatitán’ ◇ **yakon ta snopel bats’il k’op** ‘estoy aprendiendo tseltal’ || *Morf.*: **bats’** -il + **k’op** [R -ATR + palabra].

bats’ilul *s. rel.* derecha ◇ **ay ta sbats’ilul naj ste’el nalaxe** ‘el naranjo está a la derecha de la casa’ || *Morf.*: **bats’** -il -ul [R -ATR -ABST].

bax *s.* cuarzo o roca caliza de tipo mixto con clastos de cuarzo; se muele y se revuelve con el barro para la fabricación de ollas y comales, entre otros recipientes ◇ **niwak jon bax ta witse** ‘el cuarzo que está en el cerro es muy grande’ ◇ **ya sten bax chawinik jtate** ‘mi difunto papá machacaba el cuarzo’.

baxkil [*var.* **baxki, baxk**] *prof.* dónde, donde, adónde, adonde ⇒ **bajkil**, ⇒ **bay** ◇ **-¿baxkil ayat ch’in kerem? -li’yon ta amak’** ‘¿dónde estás, niño? –estoy aquí, en el patio’ ◇ **¿baxki ay jme’tik a?** ‘¿dónde estaba nuestra mamá?’ ◇ **-me’, ¿baxk ay jk’u’e? -te ay ta tultul moche** ‘–mamá, ¿dónde está mi ropa? –está ahí, en el canasto alto’.

bay [*var.* **ba**] *prof.* (1) dónde, donde, adónde, adonde ⇒ **bajkil**, ⇒ **baxkil** ■ *ba*, en combinación con el predicado ⇒ **ay**, da pie a la forma reducida: *ba’y* ◇ **-¿bayat tat? -li’ ayon to tat, ochan** ‘¿dónde estás, tío? –aquí estoy, niño, pasa’ ◇ **¿ba xk’otukat tal tatin?** ‘¿adónde fuiste, niño?’ || (2) introduce cláusulas subordinadas ◇ **ya yotsesbelon sbakel jk’ab, ba nijkeme** ‘el hueso de mi mano, que está dislocado, me será vuelto a colocar’ || (3) **ba ay** *loc. adv. (prof. + p. n. v.)* (“donde hay”) entonces (usado en contexto narrativo) ◇ **“la jxi’ chambalame, ba ay te mati a jil jch’ulele”, jich a yalbon** “‘le tuve miedo al animal, entonces tras que ahí se quedó mi espíritu”, así me contó’ || (4) **ba ayuk nax**

[var. **ba'yuk nax**] *loc.adv.* (*prof.+p.n.v.-IRR+part.*) dondequiera, donde sea, en cualquier lugar ◇ **ba'yuk nax sjiptalan k'ijel on spak'e** 'dondequiera echa a tender su ropa'.

bayal *cuant.* mucho(s), bastante, muy ◇ **kom bayal a'tejon namey, lubenon xanix, k'uxub jpate** 'como antes trabajé mucho, ahora estoy fatigada, mi espalda se volvió muy dolorosa (moles-ta)' ◇ **bayal xch'ajal ta uch'el xpoxil o'bale** 'es muy amargo tomar el remedio para la tos'.

bayalub *v.i.* multiplicarse, aumentar, abundar; rendir [EVR] ◇ **ma bayalubik ta juch'el ixime** 'el maíz no rinde al molerlo' || *Morf.*: **bayal-ub** [mucho -INCO].

ba'in *prof.* (1) cuándo (en futuro) (⇒**ba'ney**) ◇ **¿ba'in xtalatex xan?** '¿cuándo vienen ustedes otra vez?' ◇ **ma'yuk ba'in xtal** 'no hay cuándo venga' || (2) **ba'inba'in** *loc.adv.* (*adv.+adv.*) ('cuándo cuándo') de vez en cuando ◇ **ay ya xtal yilon k'al ba'in-ba'in** 'de vez en cuando me viene a ver' || (3) **ba'inba'intik** *loc.adv.* (*adv.+adv.-DIF*) a veces, de vez en cuando ⇒**ba'intik** ◇ **ba'inba'intik ya jman mayile** 'a veces compro chilacayote' || *Morf.*: de **bay + k'in** [dónde + día].

ba'inal [var. ⇒^[E]**ba'nal**] *s.* (1) tierra, terreno (dedicado al cultivo) ◇ **ay jtul anich'an la spojbet ach'in ba'inale** 'tienes un hijo que te quitó tu terrenito' || (2) lugar, espacio ◇ **li' tojkon ch'ul ba'nal le** 'nacé aquí, en este lugar bendito' || (3) país, mundo ◇ **jo'ne la kak'ta ba'inal** 'yo la traje al mundo' || (4) tiempo, clima ◇ **yanijix ba'inale, yu'un xlijk yak'ix ja'al** 'ya cambió el tiempo porque ya va a empezar a llover' || (5) **ay yan ba'inal** *loc.pred.* (*p.n.v.+adj.+s.*) ('está en otro estado') está embarazada;

está encantado, hechizado (por un ser sobrenatural) ◇ **ay la yan ba'nal antse** 'dicen que) la mujer está encantada' || *Morf.*: de **ba + k'in -al** [encima + día -NOM].

ba'intik *adv.* a veces, de vez en cuando ◇ **ba'intik nax ya stsakon ta chamel** 'de vez en cuando me enfermo' || *Morf.*: de **bay + k'in -tik** [dónde + día -DIF].

ba'nal [var. ⇒^[O]**ba'inal**] *s.* (1) tierra, terreno (dedicado al cultivo) ◇ **ch'ul ba'nal ya swe'teson** 'la tierra sagrada es la que me da de comer' || (2) lugar, espacio || (3) país, mundo ◇ **ta yan ba'nal a ilbajinot alale** 'el bebé fue molestado en otro mundo' || (4) tiempo, clima || (5) **ay yan ba'nal** *loc.pred.* (*p.n.v.+adj.+s.*) ('está en otro estado') está embarazada; está encantado, hechizado (por un ser sobrenatural) || *Morf.*: de **ba + k'in -al** [encima + día -NOM].

ba'ney *prof.* cuándo (en pasado) (⇒**ba'in**) ◇ **¿ba'ney la aman awale? -ayix jun uj** '¿cuándo tuviste a tu bebé? -ya hace un mes' || *Morf.*: de **bay + k'in -ey** [dónde + día -ADV].

be sik *s.* Vía Láctea ('camino del frío'); (cúmulo de) estrellas ◇ **chikan on be sike** 'las estrellas están bien visibles' || *Morf.*: de **bej + sik** [camino + frío].

bech *v.t.* alzar, levantar (la mano) ◇ **becha ak'abe, kabet dulce** 'levanta la mano, te voy a dar dulces'.

bechbun *expr.* estarse moviendo repetidamente (algo alargado: mano) ◇ **xbechbun nax sk'ab jk'ambajele** 'el limosnero sólo está moviendo la mano' || *Morf.*: **bech -{C}un** [alzar -EXPR].

bechel *adj.pos.* levantado (algo alargado suspendido en el aire: vara, mano, pie, nariz), reclinado ◇ **bechelix sk'ab kris-yanoje** 'las personas dicen adiós (con las manos levantadas)' || *Pl.*: **bechajtik**

- ◇ **bechajtik k'ajel a'inte' ta patnaje** 'las tablas están reclinadas detrás de la casa' || *Morf.*: **bech -el** [alzar -EST].
- bechet, bechechet** *expr.* estarse moviendo (algo alargado: mano haciendo señas)
- ◇ **xbechet sk'ab alale, sk'an yixta'** 'el niño está moviendo la mano porque quiere su juguete' || *Morf.*: **bech -et** [alzar -EXPR].
- bechk'abtay** *v.t.* hacer señas con la mano para llamar a alguien o señalar algo
- ◇ **yak xbechk'abtayel ch'in kereme** 'está llamando al niño' || *Morf.*: **bech + k'ab -tay** [alzar + mano -TVZR].
- bechk'uj** *v.i.* caerse ◇ **ya sk'an lek pak'anel ta lum kantelaje, mak'e xbechk'uj** 'quiere que se peguen bien las velas en la tierra porque, si no, se caen' || *Morf.*: **bech -k'uj** [alzar -I.IN-TENS].
- bechk'un** *v.t.* tirar (algo alzándolo o levantándolo) ◇ **bechk'unot winik yu'un ts'i'e** 'el hombre fue tirado por el perro' || *Morf.*: **bech -k'un** [alzar -T.IN-TENS].
- bech'**₁ *v.t.* (1) enrollar (cuerda, alambre, bejuco, lazo, sogá) ◇ **xbech'oj sba ta te' yak'ul ch'umate'e** 'la guía del chayote está enredada en el árbol' ◇ **bech'bil ta chujkil sjol antse** 'la señora tiene enrollada la cabeza con un pañuelo' || (2) trenzar (lazo) ◇ **yak polel slaso mamtike, ja' yu'un yak xbech'el** 'el lazo del abuelito se estaba deshilando, por eso lo está trenzando' || (3) dar (cinturonazos, latigazos, chingadazos; una paliza) ◇ **¿me la apas lek awa'tele, me jbech'bet atate?** '¿ya hiciste bien tu trabajo o te voy a dar una paliza?'.
- bech'**₂ *c.n.* (1) para contar las vueltas que forman un rollo; para contar cintillos o cordones que se usan para trenzar ◇ **¿jaybech' to yichoj xchujkil asi'e?**

'¿cuántas vueltas tiene el amarre de tu leña?' || (2) para contar cinturonzos, latigazos, chingadazos ◇ **ya awich' cha'bech'uk, teme ma xawa'iy k'ope** 'te vas a llevar dos chingadazos si no entiendes'.

- bech'aj** *v.i.* enrollarse, enredarse
- ◇ **bech'ajix ta te' yak'ul chenek'e** 'la guía del frijol ya se enredó en el palo' || *Morf.*: **bech'**₁ **-aj** [enrollar -IVZR].
- bech'an** *v.t.* enrollar ◇ **la xbech'an sba ta ye'tal ton mamal ik'al chane** 'la culebra ratonera se enrolló debajo de la piedra' || *Morf.*: **bech'**₁ **-an** [enrollar -TVZR].
- bech'el** *adj.pos.* enrollado (cuerda, lazo, alambre, bejuco, culebra) ◇ **bech'el ta ak' kalambreje, yu'un lom pim** 'mi alambre tiene bejuco enrollado porque el lugar está muy tupido' || *Pl.*: **bech'ajtik** ◇ **bech'ajtik ta ixim yak'ul chenek'** 'el bejuco de las matas de frijol está enrollado en las plantas de maíz' || *Morf.*: **bech'**₁ **-el** [enrollar -EST].
- bech'et, bech'ech'et** *expr.* disiparse, expandirse, emanar (aroma) ◇ **xbon ta karo, ja' xbech'etel on kik' xaxibe** 'iba en carro, pero mi aroma a huaje se sentía mucho' ◇ **teme la jpaytik niwak ch'abene, xbech'ech'et xlok' yik'** 'si cocemos chipilín grande, se desprende un aroma penetrante' || *Morf.*: **bech'**₁ **-et** [enrollar -EXPR].
- bech'ib** *s2.* instrumento que se usa para enrollar algo flexible (hilo, hilera, lazo); carrete ◇ **ya jlej xbech'ib kilera, ya jwiles jpapalote** 'buscaré el carrete para la hilera y volaré mi papalote' || *Morf.*: **bech'**₁ **-ib** [enrollar -INSTR].
- bech'lej** *s2.* grosor de algo enrollado ◇ **xbech'lej on sbanda jmamtike** 'la banda del abuelito es muy gruesa' || *Morf.*: **bech'**₁ **-lej** [enrollar -NOM].

bech'ul *s2.* faja ◇ **xbech'ul xch'uyuba ch'in kereme** 'es la faja para la cintura del niño' || *Morf.:* **bech'**₁ **-ul** [enrollar -NOM].

bej [*var.* **be**] *s.* (1) camino ◇ **ma'yuk bej nameye** 'hace tiempo no había camino' || (2) cauce ◇ **ay ch'inik sbej ja'ale, ay a tey skajtsaj jxanabe** 'hay pequeños cauces de agua de lluvia, a veces allí se atorán mis cañales' || *Pos.Marc.:* **-lal** || (3) dirección, rumbo a ◇ **teme ya ak'an xbajat ta Balunk'anane, ja' me ya ats'akliy bej a ba aye, tey sbelal xbajt a** 'si quieres ir a Comitán, aquel camino debes seguir, ésa es la dirección por la que se va' || (4) solución, arreglo, acuerdo ◇ **la jleibe lek sbelal k'o'pe** 'busqué buenas soluciones al problema' || (5) motivo, causa, razón ◇ **ala tal ta sbelal tu'un ma a talat wojeje** 'di por qué motivo no viniste ayer' || (6) verdad ◇ **albon tal ta sbelal, ma' alo'layon** 'dime la verdad, no me engañes' || (7) significado ◇ **ay bayal tut ya ana' sbelal sk'op jlumaltike** 'sabes el significado de muchas palabras de la lengua de nuestro pueblo'.

muk'ul bej *s.* carretera ⇒ **muk'ul bej**.

wayun bej *s.* vereda, camino estrecho ⇒ **wayun bej**.

beja' *s.* ("camino o cauce de agua") desagüe, zanja, arroyo, canal de riego ◇ **ay beja' ta nopol ta njaje** 'hay un arroyo cerca de mi casa' || *Morf.:* **bej + ja'**₁ [camino + agua].

bejchaj *v.i.* levantar, alzar ◇ **bejchaj sk'ab winik ba wuk'e** 'la mano del señor, donde se quebró, se levantó' || *Morf.:* **bech <j> -aj** [alzar <PAS/AC> -IVZR].

bejchan *v.t.* levantar, alzar ◇ **la jejchan jk'ab stsakel kalak'e** 'alcé la mano para agarrar mi gallina' || *Morf.:* **bech <j> -an** [alzar <PAS/AC> -TVZR].

bejel [*var.* **bel**] *s.a.* (1) caminar, avanzar, viajar ◇ **ma xju' jbejel, ja' k'ux on jku-be** 'no puedo caminar porque me duele mucho mi cadera' ◇ **staj la sinko la tardeje, ma xyak' lok'anix ta bel jitate** 'cuando daban las cinco de la tarde, nuestros padres ya no nos dejaban salir a caminar' || (2) cazar, campear [EVR] ◇ **ja' jts'i'e ya sna' bejel** 'mi perro sabe cazar' || *Morf.:* **bej -el** [camino -NF].

bejib *s2.* camino de una persona o un animal, ruta ◇ **sbejib chambalam ba a bajate** 'por donde te fuiste es el camino de los animales' || *Morf.:* **bej -ib** [camino -INSTR].

bejukiya chan [*var.* **bejukiya**] *s.* bejuquilla (serpiente) (N.C.: *Oxybelis aeneus*) ◇ **la jtaj bejukiya chan, yakon k'ok chenek'** 'encontré una bejuquilla, estaba cortando frijol' || *Morf.:* **bejukiya + chan**₁ [bejuco + serpiente].

bekil yo₁ *s.* especie de bejuco (no id.); curarina [EVR] ■ la raíz se usa para controlar la diarrea ◇ **lom ch'aj bekil yoje, ma sk'an yuch' ch'in kereme** 'la curarina está muy amarga, el niño no la quiere tomar' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay sbekil yojul poxe** 'el aguardiente tiene curarina' || *Morf.:* **bek -il + yo** [tirado -NOM + R].

bekil yo₂ *s.* barzón (lonja de cuero crudo y torneado que se usa como correa o soga) ◇ **ya xbon tal kil te', ich'a tal jbekil yoje** 'iré a arrastrar palos, trae el barzón' || *Morf.:* **bek -il + yo** [tirado -NOM + R].

bek' *v.t.* manchar, embarrar ◇ **bek'ot ta si-bak xpixole** 'su sombrero fue manchado de tizne'.

ben *v.i.* caminar, avanzar, transitar, viajar ◇ **k'un xbenon, k'uxix on koke** 'camino despacio porque ya me duelen mucho los pies' || *Morf.:* **bej -en** [camino -IVZR].

beneno *s.* (1) (del español) veneno ◇ **la yuch' beneno winike** 'el hombre tomó veneno' || (2) **la yabe beneno coloc.** (*v.t.*-DITR+*s.*) ('le echó veneno') lo envenenó ◇ **mach'a wan la yabe beneno ts'i'e** 'quién será el que envenenó al perro'.

bentes *v.t.* (1) hacer caminar, hacer avanzar (un trabajo), hacer fluir (agua), regar ◇ **yak sbentesel alal kalibe** 'mi nuera está haciendo caminar al bebé' || (2) **la sbentes ts'i'i** *loc.pred.* (*v.t.*+*s.*) ('hizo caminar al perro') cazó con perro; campeó con perro [EVR] ◇ **ba sbentes ta wits sts'i'e** 'fue a cazar al cerro' || *Morf.*: de **bej -en -tes** [camino -IVZR -CAUS].

bersin *s2.* vecino (general; hombre) ◇ **jajchanix me, tilemix me sk'ak' jbersin-tike** 'ya levántate, el fuego del vecino ya está ardiendo' || *Pl.pos.*: **-tak** ◇ **ya xlok'on tajimal sok ch'in jbersintake** 'salía a jugar con mis vecinitos'.

bersina *s2.* vecina (mujer) ◇ **ay cham jtul jbersina li' nax to yalanul ch'in tsitse** 'murió una vecina (que vivía) aquí nomás, abajo del aguacatillo'.

bet *s./s2.* deuda; pendiente de pago, lo que se debe ◇ **ya xba jk'an tal ta bet kixime** 'iré a pedir maíz fiado' ◇ **ayon ta bet** 'estoy endeudado' || *NoPos.*: **-il** deuda de una o varias personas (sin definir) ◇ **mejor jsujtestik betile** 'mejor regresaremos lo que se debe' ◇ **la kak'talan ta betil jta'ine** 'di prestado el dinero' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay la sbetil ta oxeb jabil** '(dice que) tiene una deuda de tres años'.

betaj *v.i.* pedir prestado ◇ **betajon, ja' yu'un ma'y jta'in** 'pedí prestado, por eso no tengo dinero' || *Morf.*: **bet -aj** [deuda -IVZR].

betan *v.t.* (1) emprestar (pedir prestado) ⇒ **anbetan**, ⇒ **majan**, ⇒ **enmajan** ◇ **la**

jbetambe sta'in jme 'le pedí dinero prestado a mi mamá' || (2) **la yabe sbetan** [*var.* **la yak' ta betanel**] *loc.pred.* (*v.t.*+*v.t.*) ('dio lo que pidió prestado')/ 'dio prestado' prestó (véase también sentido (2) de **majan**) ◇ **¿ma xawabon abetan sinkuenta peso ameryu?, ya jtojbet pajel** '¿no me puedes prestar cincuenta pesos de tu dinero?, te lo pago mañana' || *Morf.*: **bet -an** [deuda -TVZR].

betin *v.t.* deber (dinero) ◇ **jbetinej to kok ta'ine** 'aún estoy debiendo la carne de res (tomada en deuda)' || *Morf.*: **bet -in** [deuda -TVZR].

bets' I. *v.t.* torcer (contractura), esguinzar ◇ **la sbets'bon jk'ab ta laso wakaxe** 'el toro me esguinzó el brazo con el lazo'.

II. *v.i.* torcerse (contractura), esguinzarse ◇ **bets'em yok kereme** 'el muchacho tiene esguinzado el pie'.

bets'el *adj.pos.* enroscado, enrollado, dispuesto circularmente ⇒ **xotol** ◇ **bets'el k'al chane** 'la culebra está enrollada' || *Pl.*: **bets'ajtik** || *Morf.*: **bets' -el** [torcer -EST].

bi *part.* pues, entonces; partícula que puntualiza el discurso, cierra una idea y enfatiza ligeramente la enunciación ◇ **ya to ana' lek spasel ajan ul bi** 'entonces, todavía sabes hacer atole de elote'.

bibulin [*var.* **biolin**] *s.* (del español) violín ◇ **nameye, tut'i amame, la kil la to stij xch'in biolin** 'anteriormente, como tu abuelo, vi que aún tocó su violín'.

bich *v.t.* levantar, alzar, sujetar (algo puntiagudo: una varita, el dedo) ◇ **ja' jmamtike xbichoj snabate** 'el abuelito tiene sujetado su bastón' ◇ **ban bichatal ste'el sk'ojkibal tsitse** 've a traer el cortador de aguacate'.

bichaj [*var.* **bicha**] *v.i.* (1) levantarse la punta de algo, atravesarse ◇ **ya xbichaj snej mise** 'la cola del gato se levanta' || (2)

bichajem sni' *loc.pred.(v.i.+s2.)* ("tiene resaltado su nariz") está trompudo, enojado, enfadado ◇ **bichajem sni' winike, ilinem ona** 'el hombre está trompudo porque está muy enojado' || *Morf.: bich -aj* [levantar -IVZR].

bichan *v.t.* (1) levantar la punta de algo ◇ **ma me abichan jilel ste'el kowaje** 'no dejes la coa tirada con la punta levantada' || (2) alargarse (nariz) ◇ **ma anitbe sni' kereme, ya xbichan sni'** 'no le jales la nariz al muchacho, se le va a alargar su nariz' || *Morf.: bich -an* [levantar -TVZR].

bichbun *expr.* (1) moverse, menearse, agitarse repetidas veces (algo alargado) ◇ **teme la yil swinkilel ts'i'e, xbichbun nax sneje** 'si el perro ve a su dueño, meneas la cola' || (2) vagar, andar ◇ **xbichbun nax ta bejel winike, yu'un ma sk'an x'a'tej** 'el hombre vaga porque no quiere trabajar' || *Morf.: bich -{C}un* [levantar -EXPR].

bichet, bichichet *expr.* (1) brotar un chorrito de algo ◇ **xbichet xyal ya'lel wale'e** '(por la presión del trapiche) el jugo de la caña cae a chorritos' || (2) moverse rápidamente (algo alargado: varita, cola de perro, culebra) ◇ **bichichet solel untike** 'los niños pasaron rápidamente' || *Morf.: bich -et* [levantar -EXPR].

bichich *s.* diarrea ◇ **abot bichich ak'abey jnich'ane** 'anoche le dio diarrea a mi hija' || *Morf.: bich -{VC}* [levantar -RED].

bichil *adj.pos.* (1) levantado, alzado, sobresalido ◇ **bichil k'ajel te'e** 'el palo quedó levantado' || *Pl.: bichajtik* ◇ **bichajtik jil sk'oj wale'** 'los tocones de la caña quedaron resaltados' || (2) fruncido (nariz) ◇ **bichilix sni' winike** 'el hombre ya tenía fruncida la raíz' || (3) **bichini'** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* ("levantado nariz") que tiene nariz o trompa

larga y puntiaguda ◇ **bichini' winike** 'el hombre tiene la nariz larga y puntiaguda' || *Morf.: bich -il* [levantar -EST].

bichlajan *expr.* (1) moverse, menearse, agitarse reiteradamente (algo alargado) ◇ **xbichlajan sni' ts'i'etike, yu'un ya'iyik yik' we'elil** 'los perros mueven el hocico porque olfatean la comida' || (2) vagar, andar reiteradamente ◇ **yakotikon nax ta bichlajanel ta xolaletik** 'sólo andamos en las calles' || *Morf.: bich -lajan* [levantar -EXPR].

bichlej *s2.* tamaño de algo alargado ◇ **ja'tsemene lom xbichlej sni'** 'el elefante tiene muy larga la trompa' || *Morf.: bich -lej* [levantar -NOM].

bichunaj *expr.* moverse a cada rato, tambalearse ◇ **xbichunaj ilel skantelajik ta sk'ab krisyanojetike** 'se ve que se mueven las velas que llevan las personas en la mano' || *Morf.: bich -unaj* [levantar -EXPR].

bigrio *s.* (del español) vidrio, cristal ◇ **ya skustalan e bigrioje** 'va a limpiar los cristales'.

bij [*var. biy*] *v.t.* (1) picar (sentir o experimentar un piquete); apuyar [EVR] ◇ **la jbij ta ch'in ton koke, k'ux ona** 'piqué mi pie con una piedrita, duele mucho' || (2) frotar, tallar (con las yemas de los dedos) ◇ **biya ja' baxkil sit'eme** 'frota donde está hinchado'.

bijch *c.n.* para contar cosas alargadas y puntiagudas ◇ **chanbijch a jmambe tal skantelajul awajkanane** 'le compré cuatro velas a tu santo' || *Morf.: bich <j>* [levantar <CN>].

bijil [*var. bil*] *s2.* (1) nombre (propio), título (de un artículo, obra, libro) ◇ **¿tuti sbil e chan ja' xti'wane?** '¿cómo se llama la culebra que muerde?' ◇ **Juliana Montoya Tobia jbijile** 'mi nombre

es Juliana Montoya Tovilla' || *NoPos.*: -il ◇ **ay ta bilil** 'existe (ese) como nombre (de persona)' || (2) **sjol sbil** *loc.s.(s2.+s2.)* ("la cabeza de su nombre") su apellido ◇ **¿ja'n yan sjol abil te?** '¿cuál es tu otro apellido?'.

bijtsaj *v.i.* adelgazarse ◇ **bijtsajix slasojul ba ya x'och ta chukel me'el yewaxe** 'ya se adelgazó el lazo con el que se amarra la yegua' || *Morf.*: bits <j> -aj [delgado <PAS/AC> -IVZR].

bijtsan *v.t.* reducir, adelgazar ◇ **bijtsana lek sni' te'e, yu'un ya x'awalijat a** 'hazle buena punta al palo para que siembres maíz' || *Morf.*: bits <j> -an [delgado <PAS/AC> -TVZR].

bikil I. *s2.* intestino, tripa ◇ **yakon sapel sbilil kalak'e** 'estoy lavando las tripas de la gallina'.

II. *s.* (1) tripa ◇ **¿ya ak'an bikil?** '¿quieres tripa?' || (2) **bikil sit** *loc.s.(s.+s2.)* ("es tripa su cara") cara delgada ◇ **ch'in bikil sit winik jni'ale** 'mi yerno es de carita delgada'.

ik'al bikil *s.* intestino delgado (se usa para hacer chorizo, longaniza, butifarra); tripa negra [EVR] ⇒ **ik'al bikil** ■ nombre alternativo ⇒ **jayal bikil**.

jayal bikil *s.* intestino delgado (se usa para hacer chorizo, longaniza, butifarra) ⇒ **jayal bikil** ■ nombre alternativo ⇒ **ik'al bikil**.

sakil bikil *s.* intestino grueso; tripa blanca [EVR] ⇒ **sakil bikil**.

toptop bikil *s.* intestino grueso ⇒ **top-top bikil**.

bik' *v.t.* tragar, tomar de un solo trago (líquido, semilla, pastilla, animal chiquito) ◇ **ma sk'an sbik' xpoxil alale** 'el niño no quiere tragarse su pastilla'.

bik'bun *expr.* estar pide y pide, antojarse, apetecer ◇ **xbik'bun yo'tan winike, ya la sk'an swe' span** 'el señor tiene anto-

jo, (dice que) quiere comer pan' || *Morf.*: **bik'** -{C}un [tragar -EXPR].

bik'it *adj.* (1) pequeño, chico (objeto, animal, persona) ◇ **bik'iton to jilon meba'** 'aún era pequeño cuando quedé huérfano' ◇ **bik'itbik'it a jpas on jp'ine** 'hice demasiado pequeña la olla' || (2) da un sentido de diminutivo ◇ **ja' winike la sman tal bayal bik'it wakax** 'el hombre compró muchos becerritos' || *Attr.*: -al ◇ **paya tal jojpuk chenek' ta bik'ital p'in** 'cuece un puño de frijol en la olla pequeña' || *S.Abstr.*: -al ◇ **lom bayal sbik'ital kixime** 'mi maíz tiene muchas mazorcas pequeñas' || *Dif.*: **bik'itik** medio pequeño ◇ **bik'itik nax ya spas yot kiname** 'mi esposa hace medio pequeñas las tortillas'.

bik'itaj [*var.* **bik'ita**] *v.i.* (1) disminuir, empequeñecer, achicarse ◇ **me jxat' jlumtike, ya xbk'itaj** 'si repartimos nuestra tierra, se achicará' || (2) **bik'itaj yo'tan** *loc.pred.(v.i.+s2.)* ("se achicó su corazón") se volvió codo, tacaño ◇ **ya xbk'itajix ko'tan, ma jpasix k'in a** '(si) ya me vuelvo codo, (entonces) ya no haré fiesta' || *Sin.*: **bik'itub** || *Morf.*: **bik'it -aj** [chico -IVZR].

bik'itub *v.i.* volverse chico, pequeño, disminuir, empequeñecer, achicarse ◇ **bik'itub tut ya jmantik, ip moy on stojole** 'disminuyeron las cosas que compramos, subieron demasiado los precios' || *Sin.*: **bik'itaj** || *Morf.*: **bik'it -ub** [pequeño -INCO].

bilil *adj.pos.* (1) resbaloso ◇ **bilil ach'al ta beje** 'el lodo del camino está resbaloso' || (2) liso ◇ **bilil on ton ba ya slek' ats'am wakaxe** 'la piedra donde la vaca lame sal está bien lisa' || *S.Abstr.*: -ul ◇ **tsam ta ilel sbililul baxe** 'lo liso del cuarzo se ve bonito' || *Morf.*: **bil -il** [resbaloso -EST].

bilil *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **yich'oj te'el bilil wame** 'el cerco tiene postes de *bilil*' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay to sbililul ja' switsul sikil k'inale** 'los cerros de tierra fría todavía tienen árboles de *bilil*' || *Morf.:* **bil -il** [resbaloso -EST].

bilin *v.t.* tomar por nombre ◇ **Muk'ul Akil la yabik sbilin e tejklume** 'al pueblo (de Villa Las Rosas, en tseltal) le pusieron por nombre *Muk'ul Akil*' || *Morf.:* de **bijil -in** [nombre -TVZR].

biltes *v.t.* nombrar, asignar nombre ◇ **ya sbiltes sba ch'ekeke** 'el *ch'ekek* (ave) se nombra (por su canto)' || *Morf.:* de **bijil -tes** [nombre -CAUS].

bilts'uj *v.i.* deslizarse, resbalarse inesperadamente ◇ **bilts'uj ta ti' ja' chawinik jtate** 'mi difunto padre se resbaló en la orilla del río' || *Morf.:* **bil -ts'uj** [resbaloso -I.INTENS].

bilts'un *v.t.* deslizar algo, (hacer) resbalar ◇ **bilts'una kojel te'e** 'haz resbalar el palo hacia abajo' || *Morf.:* **bil -ts'un** [resbaloso -T.INTENS].

bilub *v.i.* volverse resbaloso ◇ **bilub bej yu'un ja'ale** 'el camino se puso resbaloso por la lluvia' || *Morf.:* **bil -ub** [resbaloso -INCO].

bilubtes *v.t.* hacer que se vuelva resbaloso ◇ **la sbilubtes tek'ob ach'ale** 'el lodo hizo que la escalera se volviera resbalosa' || *Morf.:* **bil -ub -tes** [resbaloso -INCO -CAUS].

bin *s.* especie de lagartija (no id.) ◇ **yak sk'atinel k'al bine** 'la lagartija se está asoleando'.

binchan *s.* especie de lagartija de color verde o café claro (no id.) ■ también se conoce como *yaxal bin* y tiene la cola más larga que la lagartija ⇒ **ojkots**; juega sacando las semillas de maíz recién sembrado ◇ **ya skemtalan kixim binchane** 'la lagartija va a escarbar las

semillas de mi maíz recién sembrado' ◇ **chopix ta bak'el yaxal bine** 'la lagartija ya dejó de hacer perjuicio' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay sbinchanul ba'inale-tike** 'los terrenos tienen lagartijas *binchan*' || *Morf.:* **bin + chan₁** [especie de lagartija + serpiente].

Bit *s.* (del español) Victoriano, Victorio (nombre) ◇ **bajt jBit Mentés** 'Victoriano Méndez se fue'.

bits *adj.pred.* delgado ◇ **bits laso ba ya akuch si'e** 'el lazo con el que cargas la leña está delgado'.

bitsbun *expr.* retorcerse repetidas veces (algo alargado) ◇ **sbitsbun la ya ya'iy obal li' ta snuk'e** '(dice que) sintió que se retorcía la flema ahí, en su garganta' || *Morf.:* **bits -{C}un** [delgado -EXPR].

bitsil *adj.pos.* delgado, angosto, como filamento ◇ **bitsil slaso alawak'e, ya me xtuch'** 'el lazo de la hamaca está delgado, se va a reventar' || *Pl.:* **bitsajtik** ◇ **bitsajtik wale', ja' yu'un ma xpo'taj a'teletike** 'la caña está delgada, por eso los trabajadores no avanzan cortando' || *Morf.:* **bits -il** [delgado -EST].

bitslej *adj.pred.* delgado ◇ **bitslej on yak'ul pek'e, ma me akuch bayal si', ya me xtuch'** 'el lazo del mecapal de cuero está muy delgado, no vayas a cargar mucha leña porque se puede reventar' || *Morf.:* **bits -lej** [delgado -ADJ].

bitsub *v.i.* hacerse algo delgado y puntiagudo; adelgazarse ◇ **bitsubenix sni' jkuchiloje** 'mi cuchillo ya se ha hecho puntiagudo' || *Morf.:* **bits -ub** [delgado -INCO].

bitsubtes *v.t.* hacer algo delgado, adelgazar ◇ **yakon ta sbitsubtesel sni' jmachit** 'le estoy adelgazando la punta a mi machete' || *Morf.:* **bits -ub -tes** [delgado -INCO -CAUS].

bits'₁ *v.t.* (1) moler fino, refinar ◇ **bits'bil lek xchenek'ul pats'e** 'el frijol del tamalito está bien refinado' || (2) tallar, sobar ◇ **¿me ya jbits'bet ak'abe?** '¿te sobo la mano?'.

bits'₂ *adj.pred.* fino ◇ **lom bits' lok' mats'e** 'la masa salió muy fina'.

bix *s.* carrizo (nombre genérico); en particular, uno que se usaba anteriormente para hacer paredes de bajareque ◇ **ya xba slejik tal bix ta k'ixin k'inal yu'un spasik moch a** 'van a buscar carrizo en tierra caliente para hacer canastos' ◇ **ay bayal xch'ixal ya'nal bixe** 'la hoja del carrizo tiene mucho ahuate' || *Pos. Marc.:* -ul ◇ **xbojon tal ta slejel xbixul jnaj** 'iré a buscar carrizo para mi casa'.

bixaltik₁ *s.col.* carrizal ◇ **xk'otukon tal ta slejel bix ta bixaltik** 'llegué a buscar carrizo en el carrizal' || *Morf.:* **bix -al -tik** [carrizo -COL -COL].

Bixaltik₂ [*var.* **Bixal**] *s.* cerro *Bixaltik* (topónimo) ◇ **jakal to ta San Luis switsul Bixale** 'el cerro *Bixal* queda lejos de San Luis' || *Morf.:* **bix -al -tik** [carrizo -COL -COL].

biyulan *v.t.iter.* frotar, tallar ◇ **ya me abiyulambe li' ta sti'ba, teme la awabe spurga awale** 'le tallas la frente a tu hijo, si le das desparasitante' || *Morf.:* de **bij -ulan** [frotar -ITER].

boch jol *adj.pred.* pelón, calvo ◇ **boch jol ch'in kereme** 'el niño está pelón' ◇ **boch jolon** 'soy calvo' || *Morf.:* **boch + jol**₁ [abultado + cabeza].

boj [*var.* **bo**] *v.t.* (1) cortar (con machete, cuchillo) ◇ **ja' jujtul krisyanoje la sbojtanikix ja' te'tike** 'cada una de las personas ya cortó los árboles' || (2) **la sboj k'inal** *loc.pred.* (*v.t.+s.*) ('cortó el espacio') rozó, taló, deforestó ◇ **j'ajwa-liletike ma lekuk yilik, teme jbojtik**

k'inale 'las autoridades no ven bien que deforestamos'.

boj k'inal *s.a.inc.* acto de rozar, talar, deforestar ◇ **ya xlijkonix ta boj k'inal, yu'un ya jts'un kixim a** 'ya comenzaré a rozar para sembrar ahí mi maíz' || *Morf.:* **boj + k'in -al** [cortar + día -NOM].

boj wale' I. *s.* zafra (cosecha de la caña), corte de caña ◇ **yu'un nodimbreja, xlijkix boj wale'** 'en noviembre, ya comenzará la zafra' || *Morf.:* **boj + wale'** [cortar + caña].

II. *s.a.inc.* acto de cortar caña ◇ **ya x'a'tej ta boj wale' jwinikule** 'mi esposo trabaja cortando caña'.

bojbil k'inal *s.* roza ⇒ **bojbilal** ◇ **ya xba kil tal jbojbil k'inal** 'iré a ver mi roza (terreno rozado)' || *Morf.:* **boj -bil + k'in -al** [cortar -PERF.PAS + día -NOM].

bojbilal *s.* roza ⇒ **bojbil k'inal** ◇ **kapel ma'yuk bojbilal** 'el café no tiene roza' || *Morf.:* **boj -bil -al** [cortar -PERF.PAS -NOM].

bojbun *expr.* estar cortando a cada rato ◇ **¿tuti apas bojbunel teye?** '¿qué hace cortando ahí?' || *Morf.:* **boj -{c}un** [cortar -EXPR].

bojch *s.* (1) jícara, tazón, huacal; hecho con la cáscara del fruto de una enredadera, cortada por la mitad, la cual se denomina ⇒ **tsuj**, parecida a la jícara del árbol llamado *tsima* (N.C.: *Lagenaria siceraria*) ◇ **lom buts'an uch'el mats' ta bojche** 'es muy rico tomar pozol en jícara' || (2) recipiente de plástico en forma de tazón; jícara ◇ **jayeb bojch la awabon jbetan ixime** 'cuántas jícaras de maíz me prestaste' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **¿mach'a yich' xbojchil ja'e?** '¿quién tomó la jícara del agua?' || (3) cáscara (del fruto de la planta de algodón) ◇ **ya skoles lok'el e xch'in stuminale, tey**

xjil ch'in xbojchile 'libera el algodón y ahí queda su cascarita'.

bol *adj.* (1) malo, malévolo, maligno ◇ **bolbol chamel la stsakon li' jole** 'me dio una enfermedad maligna aquí, en la cabeza' || (2) loco, estúpido, menso, idiota, tonto, bobo, sonso, sin juicio, arrecho, dejado ◇ **lom bol winik teme yakube** 'el hombre se pone muy loco si se emborracha' || *Dif.*: -tik medio malo, loco, estúpido, menso, idiota, tonto, bobo, sonso, sin juicio, arrecho, dejado ◇ **bolboltik jkumare, smilbon kalak'** 'mi comadre es medio mala porque mató a mi gallina' || *S.Abstr.*: -il ◇ **ya xlijk ch'in sbolil** 'le da la locura' || (3) de conducta inmoral; de la vida alegre [EVR] ◇ **ja' yalib ants a ba'ye ay sbolil, porke ya xbajt ta yan luwar sok winketik** 'la suegra de aquella mujer es de la vida alegre porque va con hombres a otros lugares' || (4) **bol k'op** *loc.s.(adj.+s.)* ("malo palabra") palabra ofensiva, grosería ◇ **ma tsamuk bol k'ope** 'las groserías no son buenas'.

bol kojox *s.* hormiguero ◇ **ja' winiketike, ta ja'leltike, ya xbajtik te baxkil ay bol kojox, porke ya xlok' ts'isim a** 'los hombres, en temporada de lluvias, van ahí, donde hay hormigueros, porque salen las hormigas arrieras reina' || *Pos. Marc.*: -ul ◇ -ay **sbol kojoxul xa'l e ba'nal te -ay, ya xba lok'uk ts'isim** 'el terreno también tiene hormiguero -sí, va a salir hormiga arriera reina' || *Morf.*: **bol + kojox** [R + R].

bol o'tanilaj *v.i.* ser codo, tacaño, egoísta, arrogante, cortante ◇ **bol ot'anilajat sok ame'e** 'eres codo con tu madre' || *Morf.*: **bol + o'tan -il -aj** [malo + corazón -NO. POS -IVZR].

bolaxo [*var.* **bulaxo, bolax**] *s.* bolsa (del pantalón, vestido) ◇ **ya slok'es ta'in ta**

xbolaxo winike 'el hombre saca dinero de la bolsa de su pantalón'.

bolbun *expr.* estar mareado, atarantado ◇ **xbolbun on jole, ma jna' tuti kich'oj** 'estoy mareado, no sé qué tengo' || *Morf.*: **bol -{C}un** [R -EXPR].

bolib [*var.* **bolb**] *v.i.* (1) volverse loco, tonto, sonso, menso, inútil, estúpido ◇ **"bolbenat", jich yalbon e jtate** "'estás loca", así me dice mi padre' || (2) **bolib sjol** *loc.pred.(v.i.+s2.)* ("se volvió loco su cabeza") se asonsó, atontó, alocó; se mareó; se amensó [EVR] ◇ **yak ta bolibel sjol winike, yu'un bayal yuch' pox** 'el hombre se está atontando porque toma mucho aguardiente' ◇ **ma me asututin alale, ya me xbolib sjol** 'no le des vueltas al niño, se va a marear' || *Morf.*: **bol -ib** [loco -INCO].

bolibtes *v.t.* hechizar; desorientar, perturbar, desconcertar, confundir ◇ **jun welta la sbolibteson yoronaje** 'en una ocasión, la Llorona me desorientó' || *Morf.*: **bol -ib -tes** [loco -INCO -CAUS].

bolk'optay *v.t.* insultar, ofender, hablar mal de alguien ◇ **ma bolk'optaywanan ta stojol antsetike** 'no hables mal de las mujeres' || *Morf.*: **bol + k'op -tay** [malo + palabra -TVZR].

bon ₁ *v.t.* pintar, teñir ◇ **la sbon snaj winike** 'el hombre pintó su casa'.

Bon ₂ *s.* (del español) Bonifacio (nombre) ◇ **yakon sti'el alal jmantik jBone** 'estoy criticando a don Bonifacio'.

bonilan *v.t.iter.* pintar, rayar ◇ **ma abonilan asite, ma lekuk** 'no estés rayándote la cara, no es bueno' || *Morf.*: **bon** ₁ -ilan [pintar -ITER].

bonol [*var.* **bonil**] *s2.* color, colorante, pintura ◇ **lok'ix sbonol jwexe** 'ya se le salió el color a mi pantalón' ◇ **la sk'anubtes snaj winike, yu'un la sjelbe sbonil** 'el hombre volvió amarilla su

- casa porque le cambió el color' || *Morf.*: **bon₁-ol** [pintar -NOM].
- borok** *s.* especie de planta (no id.); sosa [EVR] ■ tiene propiedades medicinales; se usa como desinflamante y sirve para lavar heridas; en infusión, se emplea como calmante (de dolor, ansiedad) ◇ **xpoxil chamel ja' borok** 'la sosa es el remedio para la enfermedad'.
- botlej** *adj.pred.* que está granudo, hinchado ◇ **botlej yok mamtik ba yale** 'el pie del abuelito está hinchado donde (se golpeó cuando) se cayó' || *Morf.*: **bot-lej** [R -ADJ].
- bot'** *v.t.* voltear (párpado), arremangar (pene) ◇ **bot'a asite, ya kiltik me ma'yuk k'a'pal** 'voltea tu párpado, vamos a ver si no tiene basura'.
- bot'il** *s.* frijol botil ◇ **ts'unune ya xchu'umbe xhabul xnich bot'ile** 'el colibrí le chupa la miel a la flor del frijol botil'.
- bot'k'ij** *v.i.* chisparse, zafarse bruscamente (hueso) ◇ **bot'k'ij sbakel sk'ab winike** 'el hueso del brazo del señor se zafó' || *Morf.*: **bot'-k'ij** [voltear -I.INTENS].
- bots'** I. *v.t.* desprender, arrancar, zafar, chispas (algo prensado en un orificio) ◇ **ja' ninyo ile, lek a sbots'bon e koke** 'este niño (por travieso) me zafó mi pie'.
- II. *v.i.* desprenderse, zafarse, chisparse (algo prensado en un orificio) ◇ **chuma ta ton ste'el akowaje, yu'un ma sbots'a** 'choca el palo de tu coa con la piedra para que no se chispe'.
- bots'bun** *expr.* salirse, chisparse (reiteradamente) ◇ **bots'bun xaptux ta koke** 'mis zapatos se salen de mis pies' || *Morf.*: **bots'** -{C}un [desprender -EXPR].
- bujaj** *v.i.* amontonarse (tierra en forma de cono, bordo [EVR]) ◇ **bujajix lum**
- yu'un x'och abel sts'unbale** 'ya se amontonó la tierra (del almacigo) para sembrar' || *Morf.*: **buj -aj** [resaltado -IVZR].
- bujet** *expr.* estar llorando (como mugir) ◇ **yak ta bujetel ta ok'el ch'in kereme** 'el niño está llorando como si estuviera mugiendo' || *Morf.*: **buj -et** [R -EXPR].
- bujk** *c.n.* para contar esparcidas ◇ **jujbujk nax ya awabe k'al tan ja'e chikere, ma me awabe bayal** 'le vas echando sólo una esparcida de cal a esos chiqueiros, no le echas mucha' || *Morf.*: **buk <j>** [rociar <CN>].
- bujkan** *v.t.* esparcir (maíz a los pollos), acomodar (amontonando algo en polvo, ceniza) ◇ **bujkana tan tye ta ye'tal lo'bale** 'amontona la ceniza debajo de la mata de plátano' || *Morf.*: **buk <j> -an** [rociar <PAS/AC> -TVZR].
- bujkiy** *v.t.* esparcir, tirar (granos, polvo) ◇ **la sbujkiybon tan ta jsit ch'in jnich'ane** 'mi hijito me tiró ceniza a la cara' || *Morf.*: **buk <j> -iy** [rociar <PAS/AC> -TVZR].
- bujtaj** *v.i.* resaltar hacia arriba (raíz) ◇ **bujtaj ta lum k'altik yu'un ik'e** 'la milpa se cayó (resaltándose la raíz) por el viento' || *Morf.*: **but <j> -aj** [resaltado <PAS/AC> -IVZR].
- bujtan** *v.t.* resaltar hacia arriba (el trasero) ◇ **la sbujtan sba ta wayel kereme** 'el muchacho se puso de nalgas para dormir' || *Morf.*: **but <j> -an** [resaltado <PAS/AC> -TVZR].
- buket, bukuket** *expr.* esparcirse (polvo, personas) ◇ **bukuket on stanil ixime** 'el polvo del maíz se esparció mucho' ◇ **buket tal krisyanoje** 'la gente vino esparcida' || *Morf.*: **buk -et** [rociar -EXPR].
- bukuk** *s.* polvo (en general) ⇒ **ts'ubil lum** ◇ **maka ta chujkil ani'e, ay me**

bayal bukuk, ya yabet simal ‘tapa tu nariz con un pañuelo, hay mucho polvo, te puede dar gripa’ || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ja’ te ba nakalone, ip on sbukukil beje** ‘allá, por donde vivo, el camino tiene muchísimo polvo’ || *Morf.:* **buk** -{VC} [rociar -RED].

bul₁ I. s. espuma ◇ **ay sbul sp’inale che-nek’e, pajubix** ‘la olla de frijol tiene espuma, ya se agrió’ ◇ **yakix bul che-nek’e, lok’esbeya sbule** ‘el frijol ya está hirviendo, quítale la espuma’.

II. s.a. hervor, hervir, echar espuma ⇒ **bulan** ◇ **jajalaj ta bul ti’bale** ‘la carne tardó hirviendo (hasta cocerse)’.

bul₂ v.t. (1) arrancar (planta) ◇ **ja’ ts’isime stukul nax sbul xa xik’e** ‘la hormiga arriera (reina) se arranca las alas sola’ || (2) desplumar ◇ **yakon sk’asesel k’ak’ala’, yu’un xbulot mut a** ‘estoy pasando agua caliente para desplumar a la gallina’.

bulan v.i. hervir ◇ **¿me bulanix itaje?** ‘¿ya hirvió la verdura?’ || *Morf.:* **bul**₁ -an [espuma -IVZR].

bulantes v.t. hervir, hacer que hierva ◇ **la jbulantesix chenek’, mak’e xpajub** ‘ya herví el frijol, si no, se va a agriar’ || *Morf.:* **bul**₁ -an -tes [espuma -IVZR -CAUS].

bulbul ja’ s. burbuja ◇ **bulbul ja’ ta sti’e** ‘hizo burbujas en su boca’ ◇ **k’eluya bulbul ja’e** ‘mira la burbuja’ || *Morf.:* **bul**₁ -{CVC} + **ja’**₁ [espuma -RED + agua].

bulbun expr. burbujear, borbotear ◇ **yak ta bulbunel ja’e** ‘el agua está borbotando’ || *Morf.:* **bul**₁ -{C}un [espuma -EXPR].

bulbuxin v.t. hacer burbujas en algún lugar, hacer burbujear ◇ **bulbuxina ja’e** ‘haz burbujas en el agua’ || *Morf.:* **bul**₁ -{C}ux -in [espuma -SUF -TVZR].

bulucheb num. once ◇ **ya x’ochukix k’al ta bulucheb jabil** ‘ya va a cumplir once años’ ◇ **buluch ti ak’abal** ‘ya son las once de la noche’ || *Morf.:* **buluch** -eb [once -NUM].

bus₁ v.t. amontonar ◇ **yakon sbusel k’al lume** ‘estoy amontonando la tierra’ ◇ **la sbus ton kereme** ‘el muchacho amontonó las piedras’ || *Sin.:* **busan**.

bus₂ c.n. para contar montones ◇ **¿tut’i stojol jujubus analaxe?** ‘¿cuánto cuesta cada montón de tu naranja?’ ◇ **chombon oxbusuk atumat** ‘véndeme tres montones de tu tomate’.

busaj v.i. amontonarse ◇ **busajix yu’un ji’ po’ kereme** ‘el pobre muchacho ya amontó la arena’ || *Morf.:* **bus**₁ -aj [amontonado -IVZR].

busan v.t. amontonar ◇ **la sbusan jil-lal yixim winik ta sk’ale** ‘el hombre dejó amontonado su maíz en su milpa’ || *Sin.:* **bus** || *Morf.:* **bus**₁ -an [amontonado -TVZR].

busbun expr. percibir reiteradamente la formación de montones ◇ **busbun jaj tey chamen ts’i’e** ‘las larvas de la mosca verde se mueven ahí, sobre el perro muerto’ || *Morf.:* **bus**₁ -{C}un [amontonar -EXPR].

buset, bususet expr. percibir la formación de montones ◇ **buset xlok’ tal ne** ‘salen por montones (las personas de una reunión)’ ◇ **sbususet xanix ik’al xaniche** ‘las hormigas negras están amontonadas’ || *Morf.:* **bus**₁ -et [amontonar -EXPR].

busk’ij [var. **busk’i**] v.i. esparcirse, regarse (granos); caerse, derrumbarse ◇ **ma me atij chenek’e, ya me sbusk’ij kojel** ‘no muevas (el costal de) el frijol, se puede regar’ ◇ **busk’ijem jts’ajke** ‘está derrumbada mi pared empedrada’ || *Morf.:* **bus**₁ -k’ij [amontonado -I.INTENS].

busk'in *v.t.* (1) esparcir, regar (granos, zacate) ◇ **x'och busk'inel ts'in jun sako ja'male** 'entonces, se comienza a esparcir un saco de hierba' || (2) destruir ◇ **busk'imbot snaje** 'le fue destruida su casa' || *Morf.*: **bus₁ -k'in** [amontonado -T.INTENS].

buslej *s2.* tamaño de un montón ◇ **jich to sbuslej a jil xchenek' ta sk'ale, ma la tal yich' a** 'así, de este tamaño quedó el frijol en su milpa, no vino a llevarse-lo' || *Morf.*: **bus₁ -lej** [amontonado -NOM].

busul *s.* amontonado, apiñado (cosas, personas) ◇ **busulix ku'un wale' la jboje** 'ya tengo amontonada la caña que corté' || *Pl.*: **busajtik** ◇ **busajtik tuti yu'unik xchonik ch'iwiche** 'tienen amontonadas las cosas que venden en el mercado' || *S.Abstr.*: **-el** ◇ **sbusulel jul-el on jpas k'inetike** 'llegaron muchos invitados, en grupo' || *Morf.*: **bus₁ -ul** [amontonado -EST].

butk'ij *v.i.* caerse fuertemente ◇ **but-k'ij sakojul ixime** 'el saco de maíz se cayó' ◇ **ma me butk'ijan** 'no te vayas a caer' || *Morf.*: **but -k'ij** [resaltado -I.IN-TENS].

butk'in *v.t.* tumbar, tirar, volcar, hacer caer (algo) ◇ **ya sbutk'in p'in untike, jachajik** 'los niños van a tirar la olla, levántenla' || *Morf.*: **but -k'in** [resaltado -T.INTENS].

butul *adj.pos.* resaltado (trasero); algo tirado o acostado con la base o el trasero formando un ángulo prominente hacia arriba ◇ **butul k'al siyaje, pumul k'al lum** 'la silla está con la parte trasera hacia arriba, está tirada en el suelo' || *Pl.*: **butajtik** ◇ **butajtik k'al k'ibe, ma'y ya'lel** 'los cántaros están tirados con la base resaltada hacia arriba porque no tienen agua' || *Morf.*: **but -ul** [resaltado -EST].

but' ₁ *I. v.t.* (1) rellenar, llenar (con granos, tierra, hojas, líquido) ◇ **but'ajix a ixem ta sakojetik** 'ya llena los costales con maíz' ◇ **la sbut'talan ixim ta sako** 'rellenó los costales con maíz' || (2) **la sbut'be k'op** [*var.* **la sbut' ta k'op**] *loc. pred.* (*v.t.* -DITR+s.) ('le rellenó con palabras') lo mal aconsejó ◇ **la jbut'be k'op jnich'ane, yu'un a ba smaj yiname** 'mal aconsejé a mi hijo para que fuera a golpear a su esposa'.

II. v.i. rellenarse ◇ **ya me xbut' beja'e** 'la zanja se va a rellenar'.

but' ₂ *c.n.* para contar actos de rellenar ◇ **oxbut' lum yich' jnajtike** 'nuestra casa llevará tres tipos de relleno'.

but'il *s2.* relleno ◇ **ja' lum ja'e sbut'il jnaj** 'esa tierra es el relleno de mi casa' || *Morf.*: **but'** ₁ -il [rellenar -NOM].

but'ilan *v.t.iter.* rellenar ◇ **la sbut'ilan ta tumin sako winike** 'el señor estuvo rellenando el saco con algodón' || *Morf.*: **but'** ₁ -ilan [rellenar -ITER].

but'jib *s2.* instrumento que se usa para llenar un recipiente (embudo, pala) || *Pos. Marc.*: **-al** ◇ **ich'a tal sbut'jibal poxe** 'trae el embudo del aguardiente' || *Morf.*: **but'** ₁ -j -ib [rellenar -IVZR -INSTR].

but'ul *adj.pos.* rellenado, lleno (con algo) ◇ **but'ulon jilel bet yu'un jchawinike, pero jamix k'inal ka'iy, la jtojtalanix jbet** 'quedé lleno de deudas por (la muerte de) mi difunto, pero ya mejoré (el problema), ya pagué mis deudas' || *Pl.*: **but'ajtik** ◇ **but'ajtik a jilel nalax ta moch** 'las canastas quedaron rellenas de naranjas' || *Morf.*: **but'** ₁ -ul [rellenar -EST].

buts *v.t.* jalar (cabello) ◇ **ma xba abutsbe sjol** 'no vayas a jalarle el cabello'.

butsan *v.t.* enmarañar (cabello) ◇ **la sbutsanbe jil sjol yalibe** 'le enmarañó el

cabello a su nuera' || *Morf.*: **buts -an** [jalar -TVZR].

buts' s2. (1) sabor, sabrosura, gusto; olor ⇒ **buts'an** ■ restringido a negación ◇ **ma'yuk sbuts'on swe'el xKoncha ya spase** 'la comida que hace Concepción no tiene nada de sabor' || (2) gracia, humor; carácter ■ restringido a negación ◇ **ma'yuk sbuts'slekbil ants jxich'k'ale** 'la novia de mi hijo no tiene gracia'.

buts'an *adj.pred.* sabroso, rico; agradable (sabor) ◇ **buts'an ya kuch' kapele** 'tomo el café rico' ◇ **buts'an buts'an jon swe'el ach'ixe** 'la comida de la muchacha está demasiado sabrosa' || *Dif.*: **-tik** medio sabroso, rico ◇ **buts'antik ya yuch' smats' kereme** 'el pozol que toma el muchacho está medio sabroso' || *Morf.*: **buts' -an** [sabor -ADJ].

buts'anil s2. (1) sabor ◇ **la ka'iybe sbuts'anil kapeje** 'le sentí sabor al

café' || (2) condimento ◇ **la jman tal sbuts'anil jwe'el** 'compré los condimentos para mi comida' || *Morf.*: **buts' -an -il** [sabor -ADJ -NOM].

buts'anub v.i. ponerse sabroso ◇ **buts'anub awe'ele** 'tu comida se volvió sabrosa' || *Morf.*: **buts' -an -ub** [sabor -ADJ -INCO].

buy I. v.t. desmenuzar; machacar, abollar (apretando algo con líquido: tomate, frijol cocido, chile verde, huevo, etc.) [EVR] ◇ **ya sbuyik chenek' yu'un ya xch'ilik** 'van a abollar frijol para freírlo'.

II. v.i. deshacerse, desmoronarse [EVR] ◇ **buy waje** 'la tortilla se deshizo'.

buyoj v.i. desprenderse (tamo, cascarrilla de los granos de maíz) ◇ **buyojix ixim, la jlok'esix** 'ya se desprendió la cascarrilla del maíz, por eso ya lo saqué (nixtamal del fuego)' || *Morf.*: **buy -oj** [desmenuzar -IVZR].

Ch - ch

chab *s.* (1) miel (en general) ◇ **k'ajtajix ta chab ya'lel wale'e** 'el jugo de la caña ya se volvió miel' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ya xchu'un xchabul nichim ts'unune** 'el colibrí chupa la miel de las flores' || (2) **xchanul chab** *loc.s.(s.+s.)* ("insecto de la miel") abeja ◇ **yak wilel cha'kojt xchanul chab** 'dos abejas están volando'.

chabek' *s.* cera, trementina ■ por extensión, se aplica también a un tipo de cera industrial que se usa como pegamento ◇ **¿me ya to wan jtajtik chabek' ta ja'male?** '¿será que todavía encontramos cera en la montaña?' ◇ **ban manatal chabek', ja' xchonot ch'in marke-taje** 've a comprar cera, pero de la que venden en barras' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ip on xchabek'ul pome** 'el árbol de copal tiene mucha trementina'.

chabek' te' *s.* especie de árbol (no id.); pata de paloma [EVR] ◇ **sak xnich chabek' te'e** 'la flor de la pata de paloma es blanca' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xchabek' te'ul wits** 'la montaña tiene árboles de *chabek' te*' || *Morf.*: **chabek' + te'** [cera + árbol].

chachib *s.* cuajilote (árbol y fruto) (N.C.: *Parmentiera aculeata*) ◇ **ya swojik chachib tut'il ajane** 'asan el cuajilote como el elote'.

chajal *adj.pos.* (1) despejado, espaciado, separado, abierto, ralo, desbrozado, que por los huecos deja ver qué tiene (un bosque con la superficie del terreno rozado y sin ramas bajas, un esqueleto)

◇ **tsam k'epel pajel, chajal on ek'e** 'mañana va a estar bien despejado, las estrellas están bien visibles' || (2) **chaja ek'** *loc.adj.(adj.pos.+s.)* ("despejado estrellas") que está estrellado ◇ **chaja ek' ta ch'ulxane** 'el cielo está estrellado' || *Morf.*: **chaj -al** [despejado -EST].

chajchaj *s.* sonaja ■ nombre alternativo ⇒ **chilchil** ◇ **alperes awa'ye, lajbik xch'in chajchajik** 'los alféreces, como escuchas, tenían sus sonajas' || *Morf.*: **chaj -{CVC}** [sonar -RED].

chajchun *expr.* sonar de manera repetida (granos, piedritas, canicas en un recipiente; pasos sobre hojas secas, plantas secas manipuladas) ◇ **yak chajchunel kixim ta moche** 'mi maíz está sonando en la canasta' || *Morf.*: **chaj -{C}un** [sonar -EXPR].

chajet *expr.* sonar de manera continua (lluvia, pasos sobre hojas secas, plantas secas al ser movidas, plástico o papel que se manipula, granos de maíz al caer al suelo) ◇ **xchajet on yixim ants la stukiye, te chajal jil a, ma nix la stsobia** 'el maíz que tiró la mujer sonó mucho, ahí quedó esparcido, ya ni lo recogió' || *Morf.*: **chaj -et** [sonar -EXPR].

chajlajan *expr.* sonar múltiples veces (muchos pasos sobre hojas secas, muchas plantas secas manipuladas) ◇ **xchajlajan k'a'pale** 'la basura (rastrojo) sueña' || *Morf.*: **chaj -lajan** [sonar -EXPR].

chajp *c.n.* para contar pares de cosas ◇ **la jman tal jchajp xanab** 'compré un par de caites' ◇ **ya jchon k'al ch'in chita-**

me, ta chajpal chajp ‘venderé los puerquitos, pero de par en par’ || *Morf.:* **chap** <j> [arreglar <CN>].

chajpaj *v.i.* arreglarse, solucionarse
 ◇ **chajpajix altale** ‘ya se arregló el altar’ || *Morf.:* **chap** <j> -**aj** [arreglar <PAS/AC> -IVZR].

chajpal wakax [*var. wakax*] *s.* (“par de toros”) mancuerna, yunta de bueyes, toros ◇ **cha’ch’ix te’ yich’talanik tal, xjochtalan tal e chajpal wakaxe** ‘trajeron dos postes, la mancuerna de toros los arrastró’ ◇ **la stop’ lum sba’nal jtat sok wakax** ‘mi papá aró su terreno con yunta’ || *Morf.:* **chap** <j> -**al** + **wakax** [arreglar <CN> -NOM + vaca].

chajulan *v.t.iter.* hacer sonar (granos, monedas) ◇ **ya jchajulan ta’in ta jbolaxuje** ‘hago sonar el dinero en mi bolsa (del pantalón)’ || *Morf.:* **chaj** -**ulan** [sonar -ITER].

chak sal *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **ay ste’el chak sal ta Lomol Ch’ijt** ‘hay árboles de *chak sal* en la Rehoya de Chicte’ || *Morf.:* **chak** + **sal** [R + sal].

chakaj *s.* especie de árbol (no id.); palo mulato [EVR] ■ de flor blanca; la segunda capa de la corteza se usa para controlar la fiebre (se hierve junto con tres limones y dos Alka-Seltzer) y para curar chicharrón cortado (por mal de ojo de una mujer embarazada) ◇ **ba yakat xch’ilel k’oxoxe, abeya pat chakaj, yu’un la yil chamel antse** ‘cuando estés friendo chicharrón, ponle corteza de *chakaj* por si lo vio una mujer embarazada’ || *Pos.Marc.:* -**ul** ◇ **ay ste’el xchakajul ta witse** ‘hay árboles de *chakaj* en el cerro’.

chakal *s.* forúnculo, nacido, absceso, tumor de la piel ◇ **ay chakal ta sk’ab alale** ‘hay un tumor en el brazo del niño’ || *Pos.Marc.:* -**ul** ◇ **k’ux ka’iy li’ ta**

yan jk’abe, ya wan xlok’ xchakalul ‘me duele aquí, en el sobaco, tal vez me saldrá un tumor’.

chaktop *s2.* recto (parte que conecta el ano con el intestino grueso), nombre alternativo ⇒ **tomal it** ◇ **lok’ xchaktop winike** ‘al hombre se le salió su intestino grueso’ || *Morf.:* posiblemente de **chak** + **top** [culo + ano].

chak’ *s.* cama ⇒ **wayib** ◇ **jun to yo’tan wayal ta xchak’ winike** ‘el hombre todavía está tranquilo acostado en su cama’ || *Pos.Marc.:* -**ul** ◇ **ay xchak’ul jwayibe** ‘el lugar donde duermo tiene cama’ || *S.Abstr.:* -**il** ◇ **tuti chak’il tsam ya wil?** ‘¿qué cama ves bonita?’.

chak’alte’ *s.* tapesco ◇ **nameye, ya jmaj ixim ta chak’alte’, ora ile, ay desgranadora yu’un jk’utik a** ‘antes majaba el maíz en un tapesco, actualmente, hay desgranadora para que lo desgranemos’ || *Morf.:* **chak’** -**al** + **te’** [cama -NOM + árbol].

chak’chun *expr.* sonar, rechinar (ruido de cosas golpeándose entre sí) ◇ **xchak’chun chak’ teme moy chin kereme** ‘la cama rechina cuando se sube el niño’ || *Morf.:* **chak’** -{C}**un** [chocar con -EXPR].

chak’lajan *expr.* sonar reiterado (de cosas golpeándose entre sí) ◇ **xchak’lajan limeta ta karoje** ‘las botellas van haciendo ruido en el carro’ || *Morf.:* **chak’** -**lajan** [chocar con -EXPR].

chalum *s.* especie de árbol que da sombra al café; chalahuite, chalum [EVR] ■ nombre alternativo ⇒ **san** ◇ **ja’ ste’el chalume ay lek yaxinal** ‘el árbol de chalum tiene buena sombra’ || *Pos.Marc.:* -**alul** ◇ **ja’ kapelaltike ay xchalumalul** ‘el cafetal tiene árboles de chalum’.

cham *v.i.* (1) morir, fallecer ◇ **chamen cha'kojt mut sakub k'inale** 'cuando amaneció, estaban muertos dos pollos' ◇ **ch'inik to la chamik** 'pequeños fallcieron' || (2) estar enfermo (sólo en aspecto incompletivo) ◇ **ya xlaj cham ta obal kuntikile** 'mis hijos están enfermos de tos' || (3) **cham la ya'iy loc.pred.** (*v.i.+s2.+v.t.*) ('sintió que se murió') se sorprendió, se maravilló, se conmovió, se sacó de onda ◇ **cham nax la ya'iy kuando la ya'iy chamix state** 'se conmovió cuando escuchó que su papá ya había muerto' ◇ **cham ka'iy** 'me saqué de onda' || (4) **cham la yil loc.pred.** (*v.i.+s2.+v.t.*) ('vio que se murió') le pareció raro, extraño ◇ **cham nax la awil te ay kereme** 'te pareció extraño que estuviera ahí el muchacho'.

cham al *adj.pred.* podrido (gémula de granos) ◇ **cham al ixime** 'la gémula del grano de maíz está podrida' || *S.Abs-tr.*: -ul ◇ **ay xcham alul ixime** 'el maíz los tiene podridos (los granos)' || *Morf.*: **cham + al** [morir + R].

chambalam *s.* animal ◇ **teme bajat ta witse, ma me awilbajin chambalame-tike** 'si vas al cerro, no molestes a los animales' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **jlumaltike ma'ykix xchambalamul** 'nuestro pueblo ya no tiene animales' || *S.Abs-tr.*: -il ◇ **ma jna'tikon tut chambalamil och ta jba'nal** 'no sabemos qué animal entró a mi terreno' || *Morf.*: **chan₁ + balam** [serpiente + jaguar].

chamchun *expr.* enfermarse o sentirse mal con mucha frecuencia ◇ **lom xchamchun e jwixe, ja'yu'un ya spas nesesar e snupe** 'mi hermana siempre está enferma, por eso necesita a su pareja' || *Morf.*: **cham -{C}un** [morir -EXPR].

chamel *I. s.* (1) enfermedad ◇ **siempre ay teb jchameltikon** 'siempre padecemos

de alguna enfermedad' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ya stajbet e achamele, teme xchamelal kajwaltik Diose** '(el curandero) te encuentra tu enfermedad, pero sólo si es una enfermedad dada por Dios' || (2) **la stsak chamel coloc.** (*v.t.+s.*) ('agarró enfermedad') se enfermó ◇ **teme stsakat tal chamel, ¿tut' ya jpxotayat?** 'si te enfermas, ¿cómo te voy a curar?' ◇ **tsakot ta chamel jme'e** 'mi mamá se enfermó' || (3) **xchamelal ba'inal loc.s.** (*s.+s.*) ('la enfermedad del tiempo') enfermedad por cambio de tiempo ◇ **yak yak'el xchamelal ba'inale** 'está dando enfermedad por cambio de tiempo' || (4) **chamel ants loc.pred.** (*s.+s.*) ('enfermedad de la mujer') está embarazada ◇ **kantsil ale chamel ants, stamojix jo'e uj** 'mi hija está embarazada, ya tiene cinco meses' || *Morf.*: **cham -el** [morir -NOM].

II. s2. (1) menstruación, regla ◇ **ja'ach'ixe yakix ta yilel xchamel jujun uj** 'la muchacha ya está menstruando cada mes' || (2) plaga ◇ **ay xchamel ixime, ma spas baler foliare** 'el maíz tiene plaga, no sirvió la foliada'.

chamen *adj.* muerto ◇ **ay chamen wakax li' ta witse** 'hay una vaca muerta allá, en el cerro' || *Morf.*: **cham -en** [morir -ADJ].

Chamo' *s.* San Juan Chamula (topónimo) ◇ **bojon tal ta slumal Chamo'** 'fui al pueblo de San Juan Chamula'.

chan₁ *s.* serpiente, culebra, víbora (término genérico) ◇ **¿tut'i sbil e chan ja' xti'wane?** '¿cómo se llama la culebra que pica?'.

ajachan *s.* víbora de cascabel; víbora real [EVR] ⇒ **ajachan**.

bakne ajachan [*var. bakne*] *s.* víbora de cascabel sin cascabel; víbora sorda [EVR] ⇒ **bakne ajachan**; nombre alternativo ⇒ **snej chan**.

chijchij chan *s.* víbora de cascabel; víbora real [EVR] ⇒ **chijchij chan**.

ik'al chan *s.* víbora ratonera ⇒ **ik'al chan**.

kantil ₁ *s.* especie de serpiente (no id.) ⇒ **kantil** ■ venenosa y de color negro.

k'an bolan *s.* serpiente voladora o chicotera (no id.) ⇒ **k'an bolan**.

may uj *s.* coral, coralillo verdadera o falsa (serpiente) ⇒ **may uj**.

mokox *s.* especie de serpiente (no id.); niño dormido [EVR].

chan ₂ *s.* (de ⇒ **chan** ₁ 'serpiente') insecto, bicho, gusano, parásito, plaga, bacteria ◇ **ay ch'in chan tey ta nichime** 'hay gusanitos ahí, en la flor' ◇ **lich'em xch'ujt alale, ay wan yich'oj chan** 'el estómago de la criatura está inflamado, tal vez tiene parásitos' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay xchanul jk'altike, we'bil ya'nal** 'nuestra milpa tiene plaga, las hojas le han sido comidas' || *S.Abstr.:* -il ◇ **na'tik tut chanil ti'ot ch'in ach'ixe** 'quién sabe qué animal le picó a la niña'.

chaneb [*var. chane*] *num.* cuatro ◇ **chanebik winiketike** 'los hombres son cuatro' ◇ **chanejix k'a'al a'tejon sok o'le** 'ya trabajé cuatro días, con el día de hoy' ◇ **ba la slej tal chankojt wakax, stojol jo'mil jujune** '(dice que) fue a conseguir cuatro vacas, de a cinco mil cada una' || *S.Abstr.:* -al ◇ **ts'akal xchanebal yujel** 'tiene cuatro meses cumplidos' || *Morf.:* **chan -eb** [cuatro -NUM].

chanlajuneb *num.* catorce ◇ **ochon sekundaria, ayonix ta chanlajuneb jabil a** '(cuando) entré a la secundaria, ya tenía catorce años' || *Morf.:* **chan + lajun -eb** [cuatro + diez -NUM].

chanub *v.i.* llenarse de gusanos, agusanarse; picarse los dientes o las muelas ◇ **ya kalbe ch'in kil'ale**: "ma xanach'in tanto chikle, ya xchanub awej", ya kut 'le

digo a mi nietecito: "no masques tanto chikle, se van a picar tus dientes", le digo' || *Morf.:* **chan** ₂ -ub [gusano -INCO].

chanwinik *num.* ochenta ◇ **ayonix ta chanwinik jabil** 'ya tengo ochenta años' || *Morf.:* **chan + winik** [cuatro + hombre].

chap *v.t.* (1) arreglar, resolver, organizar, acordar, alistar, preparar; adornar ◇ **chapa tuti awu'une, xlok'otikix ts'int'sin** 'prepara tus cosas, ya saldremos en un ratito' || (2) **la xchap sk'opik loc.pred.** (*v.t.+s.*) ("acordaron sus palabras") se pusieron de acuerdo ◇ **ya jchap jk'optikon uk a** 'también nosotros nos pondremos de acuerdo'.

chapal *adj.pos.* resuelto, acordado, arreglado, pactado, preparado, alistado, listo; adornado ◇ **ma to chapaluk sbal xch'ujt antse** 'el alimento de la mujer todavía no está preparado' || *Pl.:* **chapajtik** ◇ **chapajtikix kereme, xbajtik paxyal** 'los muchachos ya están listos, irán a pasear' || *Morf.:* **chap -al** [arreglar -EST].

chapiy o *s.* especie de ave (no id.) ◇ **ay luchul ta te' chapiy oje** 'un *chapiy o* está posado en el árbol'.

Chate' *s.* *Chate'* (topónimo) ■ salida de agua en temporada de lluvias, actualmente nombre del lugar ◇ **ba ila tal wakaxe, lum to ay ta ba ay Chate'e** 've a ver el ganado; está hasta allá, donde está *Chate'*' || *Morf.:* posiblemente de **chaj + te'** [despejado + árbol].

chawal *adj.pos.* (1) tirado, desmayado, acostado (borracho, enfermo, muerto; piedra, recipiente, árbol); caído ◇ **te chawalon k'ale** 'ahí quedé desmayado' || (2) estacionado ◇ **chawal ta snaj skarreta jmamtike** 'la carreta del señor está estacionada junto a su casa' || *Pl.:* **chawajtik** || *Morf.:* **chaw -al** [sujetar con las manos -EST].

chawan v.t. colocar acostado boca arriba (a alguien o algo) ◇ **la xchawan jil yal ta chak** 'dejó acostado a su hijo en la cama' || *Morf.:* **chaw -an** [sujetar con las manos -TVZR].

chawinik [var. **chamwinik**, **cham**] s. muerto, difunto, finado, cadáver ◇ **li' tal mujkuk, ba mukul xchawinik state** 'aquí lo vinieron a enterrar, donde está enterrado su difunto papá' ◇ **ya xchon cham mamal jEmilyoje, puro wakax** 'el difunto don Emilio vendía puro ganado' || *Morf.:* **cham + winik** [morir + hombre].

chawjol adj.pred. (1) que tiene cuernos parados, cornudo ◇ **chawjol wakaxe** 'el toro está cornudo' || (2) cabezón ◇ **chawjol ch'in kereme** 'el niño es cabezón' || *Morf.:* **chaw + jol**, [sujetar con las manos + cabeza].

chawlej s2. tamaño grande de algo alargado (rama, tallo) ◇ **xchawlej ste'el nichime** 'el tallo de la flor es largo' || *Morf.:* **chaw -lej** [sujetar con las manos -NOM].

chawuk s. (1) trueno, rayo, relámpago ◇ **ya wan yak'ix ja'al, yak'ix aw jtatik chawuke** 'tal vez ya va a llover porque el rayo ya está tronando' ◇ **t'om chawuke** 'el rayo tronó' || (2) Rayo (ser sobrenatural) ◇ **ilinem on jtatik Chawuke, la stup'talan k'al luse** 'el Rayo está muy enojado, vi que estuvo apagando la luz (apagones)' ◇ **ma muk'uk, jich nax xch'in smuk'ul jtatik Chawuke**, **jich yalbotikon jmamtikone** "no es grande; el tamaño del Rayo es así", así nos decía nuestro abuelito'.

chay s. pez, pescado ◇ **tsamik on chay tal ta chonel ta ch'iwiche** 'los pescados que vinieron a vender en el mercado están muy bonitos' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **la-jix xchayul ja'e** 'los pescados del río ya se acabaron'.

chayte' s. especie de árbol (no id.); chaya [EVR] ◇ **ay ta ak'ol k'in al chayte'** 'hay árbol de chaya en tierra fría' || *Morf.:* **chay + te'** [pescado + árbol].

cha', s. (1) metate ◇ **kuxul to ch'in cha'e** 'todavía vive mi metate' ◇ **juch'bil ta cha' chenek'e** 'el frijol ha sido molido en el metate' || (2) **ch'in cha'** loc.s.(adj.+s.) ("pequeño metate") molcajete ◇ **k'asesa tal ch'in cha' tone** 'pasa el molcajete'.

cha', s2. molleja (de las aves) ◇ **mach'a sk'an xcha' mute?** '¿quién quiere la molleja de la gallina?'.

cha', s. I. num. dos ⇒ **cheb** ◇ **cha'kaj naj le** 'esta casa es de dos pisos'.

II. adv. (incorporado al verbo) de nuevo, re-, volver a suceder o hacer algo (según el verbo que sigue) ◇ **ya xcha'lok' k'al kal ta xolale** 'mi hijo volverá a salir a la calle' ◇ **cha'lijk xk'uxul kakane** 'comenzó a dolerme de nuevo la pierna'.

cha' il'al s2. bisnieto (de mujer) ◇ **ay oxtul cha' kil'al, komagre** 'tengo tres bisnietos, comadre' || *Morf.:* **cha'**, s. + **il** + (*)**al**, [dos + R + hijo de mujer].

cha' mam nich'an s2. bisnieto (de hombre) ◇ **alal to jcha' mam nich'ane** 'mi bisnieto todavía es bebé' || *Morf.:* **cha'**, s. + **mam** + **nich'an** [dos + abuelo + hijo de hombre].

cha'al s2. hijastro/a, entenado/a (de mujer) ◇ **niwakix acha'ale** 'tus hijastras ya están grandes' || *Morf.:* **cha'**, s. + **al**, [dos + hijo de mujer].

cha'am s2. muela ◇ **la kak' lok'esel jcha'am** 'di a sacar mi muela'.

cha'bankil s2. hermanastro mayor (de hombre) ◇ **ay xcha'bakil jmu'e** 'mi cuñado tiene hermanastro mayor' || *Morf.:* **cha'**, s. + **bankil** [dos + hermano mayor de hombre].

cha'bej *adv.* (1) pasado mañana ◇ **ya xbojon tal Balun K'an** **cha'bej** 'pasado mañana iré a Comitán' || (2) **cha'bej oxe** *loc.adv.(adv.+num.)* dentro de unos días ◇ **cha'bej oxe to ya kil jbatik** 'hasta dentro de unos días nos vamos a ver' || *Morf.:* **cha'**₃ -**b -ej** [dos -NUM -ADV].

cha'its'in *s2.* hermanastro/a menor ◇ **¿me ay acha'its'in?** '¿tienes hermanastro menor?' || *Morf.:* **cha'**₃ + **its'in** [dos + hermanito/a].

cha'jey *adv.* antayer, antier ◇ **cha'jey to nax abyanon sok kantsil ale** 'apenas antier hablé con mi hija' || *Morf.:* **cha'**₃ -**jey** [dos -ADV].

cha'kux *v.i.* resucitar ◇ **cha'kux la kaj-waltik Diose** '(dicen que) Dios resucitó' || *Morf.:* **cha'**₃ + **kux**₁ [dos + vivir].

cha'k'ixnay *v.t.* recalentar ◇ **¿me ya acha'k'ixnayix awe'ele?** '¿ya vas a recalentar tu comida?' || *Morf.:* de **cha'**₃ + **k'ixin -ay** [dos + caliente -TVZR].

cha'lek'on [*var.* **cha'lek'**] *v.t.* relamer ◇ **yak xcha'lek'onel straste ts'i'e** 'el perro está relamiendo su traste' ◇ **ya jcha'lek' jo'on platoje** 'yo volveré a relamer el plato' || *Morf.:* de **cha'**₃ + **lek'** + **jona** [dos + lamer + muy].

cha'me' *s2.* madrastra ◇ **xat'oj sbajik xcha'me' jwinikule** 'la madrastra de mi esposo (y su papá) se han separado' || *Morf.:* **cha'**₃ + **me'** [dos + madre].

cha'na' *v.t.* volver a acordarse de algo, recordar ◇ **la xcha'na'on kits'ine, jich la yalbelon** 'mi hermanita se volvió a acordar de mí, así me dijeron' || *Morf.:* **cha'**₃ + **na'** [dos + saber].

cha'nich'an *s2.* hijastro/a, entenado/a de hombre ◇ **ay xcha'nich'an winike** 'el hombre tiene a su hijastro' || *Morf.:* **cha'**₃ + **nich'an** [dos + hijo/a de hombre].

cha'tat *s2.* padrastro ◇ **la snopes jilel a'tel chawinik xcha'tate** 'su difunto

padrastro le enseñó a trabajar' || *Morf.:* **cha'**₃ + **tat**₁ [dos + padre].

cha'winik *num.* cuarenta ◇ **ay to cha'winik xan jbeta** 'todavía tengo cuarenta (pesos) de deuda' || *Morf.:* **cha'**₃ + **winik** [dos + hombre].

cha'wix *s2.* hermanastra mayor ◇ **ay cheb xcha'wix antse** 'la señora tiene dos hermanastras mayores' || *Morf.:* **cha'**₃ + **wix** [dos + hermana mayor].

cheb [*var.* **che**] *num.* (1) dos ⇒ **cha'**₃ ◇ **cheb a ch'ijotikon** '(de los que nacimos sólo) dos crecimos' ◇ **che'ix jabil kil'ale** 'mi nieto ya tiene dos años' || *S.Abstr.:* -**al** || (2) ambos, segundo ◇ **xchebalik ayix ta winik** 'ambas ya están con hombres (casadas)' || (3) **cheb yo'tan** *loc.pred.(num.+s2.)* ('es dos su corazón') está triste, indeciso, inseguro, preocupado ◇ **¿tun cheb on awo'tane?** '¿por qué estás tan triste?' ◇ **cheb ko'tan a'tejon ona** 'trabajé muy preocupado' || (4) **cheb oxeb** [*var.* **che oxe**] *loc.adv.(num.+num.)* ('dos o tres') algunos, varios, diversos, pocos, unos cuantos (en general) ◇ **ay cheb oxeb ch'in jchambalam** 'tengo unos cuantos animales' || *Morf.:* **cha'**₃ -**eb** [dos -NUM].

cheb ta'in *num.* doscientos pesos ◇ **mambajon sok cheb ta'in** 'compré con doscientos pesos' || *Morf.:* de **cha'**₃ -**eb** + **ta** + **k'in** [dos -NUM + de taa'=q' iinh "excremento del sol" (Kaufman)].

chebaj *v.i.* ponerse triste, desanimarse, estar indeciso, con duda, desesperado (seguido de **o'tan**) ◇ **chebajem ko'tan a'tejon, yu'un ay kajchamel** 'trabajé triste porque tengo un enfermo' ◇ **chebaj yo'tan kiname** 'mi esposa se puso triste' || *Morf.:* **cha'**₃ -**eb -aj** [dos -NOM -IVZR].

chebajtes *v.t.* poner triste a alguien (siempre seguido de **o'tan**) ◇ **¿mach'a xche-**

bajtesbet awo'tan? '¿quién te puso triste?' || *Morf.*: **cha'**₃ **-eb -aj -tes** [dos -NUM -IVZR -CAUS].

chebal k'optay *v.t.* mal aconsejar
 ◇ **jo'on la jchebal k'optaylan kits'inab** 'yo mal aconsejé a mis hermanitos'
 ◇ **chebal k'optaybil on ach'ixe, yu'un ma sk'an a jnich'ane** 'la muchacha está mal aconsejada para no querer a mi hijo' || *Morf.*: **cha'**₃ **-eb -al + k'op -tay** [dos -NUM -NOM + palabra -TVZR].

cheban *v.t.* ponerse triste, entristecer (siempre seguido de **o'tan**) ◇ **ya xtal kilat ts'intik ak', ma xacheban awo'tan, ma xapas pentsar** 'vendre a verte a cada rato, no te pongas triste ni te preocupes' || *Morf.*: **cha'**₃ **-eb -an** [dos -NUM -TVZR].

chech *v.t.* (1) agarrar, tomar de la mano a alguien ◇ **kantsil, la', chechajon k'ajel** 'hijita, ven, llévame de la mano' || (2) jalar (cola, correa) ◇ **checha ats'i', tatin, ya me xljaj karo** 'jala a tu perro, hijito, lo puede atropellar el carro'.

chejel *adj.pos.* (1) tipo de molido, resquebrajado (maíz seco) ◇ **chejel nax ya xlok'ixim ta cha'e** 'el maíz sale resquebrajado del metate' || (2) ralo ("que carece de densidad, por lo que se la notan claros"^[DEM]) ◇ **chejel sit on sakoje** 'el costal está ralo' || (3) entreabierto ◇ **chejel sti' kapeje** 'la tapa del recipiente del café está entreabierta' || *Morf.*: **chej -el** [molido -EST].

chejp *c.n.* para contar algo que se puede asentar (bulto lleno de granos) ◇ **oxchejp a lok' sit chenek'e** 'salieron tres bolsas de grano de frijol' || *Morf.*: **chep <j>** [R <CN>].

chejpan *v.t.* poner, colocar, asentar algo en el suelo (una carga) ◇ **chejpana jilel awijkats li' tone** 'coloca tu carga allá,

sobre la piedra' || *Morf.*: **chep <j> -an** [R <PAS/AC> -TVZR].

chek'lajan *expr.* percibir el sonido de dos o más objetos que chocan entre sí
 ◇ **xchek'lajan k'ajel yok wakaxe** 'los cascotes del ganado van haciendo ruido' || *Morf.*: **chek' -lajan** [R -EXPR].

chel *s.* especie de matorral (no id.) ■ sus hojas se usan para curar la reuma; se hierve junto con las hojas de: **axux ak', o'tanil pox y elemux te'** ◇ **ya'nal chele ya xpostaybet yu'un areuma** 'las hojas del *chel* te curarán las reumas'.

chenek' *s.* frijol (N.C.: *Phaseolus vulgaris*) ◇ **jujun jabil ya jpoxtaytik chenek'** 'cada año curamos el frijol'.

ach' chenek' *s.* frijol nuevo (que se acaba de cosechar o de temporada; frijol seco) ⇒ **ach' chenek'**.

jo'baron *s.* especie de frijol rosado con manchas de color negro (no id.) ⇒ **jo'baron**.

sta'anil chenek' *s.* frijol maduro ⇒ **sta'anil chenek'**.

unin chenek' *s.* ("frijol tierno") ejote ⇒ **unin chenek'**.

xlumil chenek' *s.* frijol de suelo ⇒ **xlumil chenek'**.

x'ak'il chenek' *s.* frijol de vara ⇒ **x'ak'il chenek'**.

yaxal chenek' *s.* ("frijol verde") frijol fresco [EVR] ⇒ **yaxal chenek'**.

chenek' te' *s.* especie de árbol (no id.); frijolillo [EVR] ◇ **lom al ta kuchel chenek' te'e** 'es muy pesado cargar la madera de *chenek' te'*' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay to xchenek' te'ul Chenek'ultike** '*Chenek'ultik* todavía tiene árboles de *chenek' te'*' || *Morf.*: **chenek' + te'** [frijol + árbol].

chenek'altik *s.* frijolar ◇ **tey ta k'ixin k'inale, ay bayal chenek'altik** 'allá, en tierra caliente, hay mucho frijolar' || *Morf.*: **chenek' -al -tik** [frijol -COL -COL].

chenek'ul waj *s.* tamal de frijol (molido) o de mumo, mumún [EVR]; nombres alternativos ⇒ **balbil waj**, ⇒ **pak'bil waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero, se extiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de hoja de hierba santa, después se unta frijol molido y, por último, se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como “tamal de frijol (molido)” ◇ **jo'one la jwe' chenek'ul waj ta Tso'ontajal** ‘yo comí tamalitos de frijol en Amatenango’ || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **¿me ay to xchenk'ul wajul p'ine?** ‘¿la olla todavía tiene tamal de frijol?’ || *Morf.:* de **x- chenek'** -ul + **waj**₁ [A3- frijol -PM + tortilla].

Chenek'ultik *s.* *Chenecultic* [EVR] (topónimo) ■ se ubica entre *Bax e Ik'ala* ◇ **ya to jtajtik chenek' te' ta Chenek'ultike** ‘todavía encontramos árboles de *chenek' te'* en *Chenek'ultik*’ || *Morf.:* **chenek'** -al -tik [frijol -COL -COL].

chep *v.t.* llevar en un costal, bolsa, trapo; sujetar con las manos (red, morraleta) ◇ **chepa k'ajel ta achujkil ats'unub chenek'e** ‘lleva las semillas de frijol en tu pañuelo’.

chepel *adj.pos.* asentado ◇ **chepel k'ajel ta sako ixime** ‘el maíz está asentado en el costal’.

cheplej *s2.* tamaño de algo asentado ◇ **jich xcheplej yich' k'al yijkatse** ‘es así, de este tamaño, la carga que llevará’.

chepulan *v.t.iter.* sacudir, mover (algo para que se asiente bien lo que contiene y le quepan más cosas) ◇ **xchepulan on sta'in ta sk'ab winike** ‘el señor cacha su dinero con la mano’ || *Morf.:* **chep-ulan** [sujetar -ITER].

chew₁ *v.t.* desmenuzar, machacar, machucar, moler (molido grueso, como para atole de granillo) ◇ **la jchewtambeyix smats' chitame** ‘ya molí la masa del puerco’.

chew₂ *s.* especie de carrizo (no id.) ■ conocido en VR como “jimba” ◇ **ya la xtunta pasel moch ja' chewe** ‘(dicen que) el carrizo sirve para hacer canastas’.

chew₃ *adj.pred.* grueso, entero (tipo de molido: masa para pozol) ◇ **chew a lok' smats' antse** ‘la masa de la señora salió entera’.

chewchew *s.* especie de hongo (no id.) ■ color café ◇ **ta k'inojele, ya xba jilej tal chewchew** ‘en la madrugada iré a buscar hongos *chewchew*’ || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay xchewchewul kanyada le** ‘esta cañada tiene *chewchew*’ || *Morf.:* **chew** -{CVC} [R -RED].

chewel *adj.pos.* abierto (boca) ◇ **chewel sti' xChonije** ‘Asunción tiene abierta la boca’ || *Morf.:* **chew -el** [abierto -EST].

chex *c.n.* para contar ramas ◇ **ban k'okatal oxchex kakaw an** ‘ve a cortar tres ramas de epazote’.

chex akan *adj.pred.* que tiene piernas largas, alto ◇ **chex akan kereme** ‘el muchacho es alto’ || *Morf.:* **chex** + **akan** [mover + pierna].

chexan *v.t.* tirar, colocar (rama) ◇ **la jchexan jilel k'abte' ta be** ‘dejé tirada una rama en el camino’ || *Morf.:* **chex -an** [mover -TVZR].

chexekil *s2.* tamaño grande de una plan-ta ◇ **xchexekil on ch'aben wakaxe** ‘el chipilín de toro es grande’ || *Morf.:* posiblemente de **chex -el -kil** [alargado -EST -NOM].

che'e [var. **che'**] *part.* pues ◇ **¿jaye jabil awich'oj che'e?** ‘¿cuántos años tienes, pues?’ ◇ **ch'enan che'ik** ‘cállense, pues’ ◇ **ay ch'en che' ay swinkilel** ‘pues hay

cuevas que tienen espíritus guardianes' || *Morf.*: de **te** + **me** + **jich** =e [DET + IFI + así =DET].

chichitay *v.t.* hacer un sonido para que una persona voltee a ver; chitear [EVR] ◇ **la xchichitay ach'ix kereme** 'el hombre chiteó a la muchacha' ◇ **chichitaywan yantsil al antse** 'la hija de la señora chitea' || *Morf.*: **chi** -{CV} -**tay** [R -RED -TVZR].

chichom *s.* jícama (N.C.: *Pachyrhizus erosus*) ◇ **ya x'och ta kemel teme yijub chichome** 'se va a arrancar la jícama si se amaciza' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **ay xchichomul yut swam mamtik jPanchoje** 'el sitio de don Francisco tiene jícama'.

chij ₁ [*var.* **chi**] *s.* venado (mamífero) ◇ **ya xlok' ta k'a'al chije** 'el venado sale de día'.

chij ₂ [*var.* **chi**] *s.* (1) maguey (planta) (N.C.: *Agave spp.* [Berlin]) || (2) fibra de maguey, ixtle || *Pos.Marc.*: -**al** fibra de algo; vena, arteria ⇒ **chijal** ◇ **ip on xchijal ko'san la skem winike** 'la cueza que arrancó el señor tiene mucha fibra'.

chij ₃ *v.t.* cortar, bajar frutos (golpeándolos con un palo o sacudiendo el árbol) ◇ **ma xachij mankoje, bak'el at ka** 'no cortes el mango, travieso'.

Chij ₄ *s.* vereda el Venado (topónimo) ◇ **ma me solanik te ta bej Chije, lom chujkul** 'no pasen por allá, por la vereda el Venado, porque es muy difícil (pasar)'.

chijal *s2.* vena, arteria ◇ **ya slejbe xchijal koktike** 'le busca las venas a nuestros pies' || *Morf.*: **chij**₂ -**al** [fibra de maguey -NOM].

chijchibak [*var.* **chajchabak**] *I. s.* esqueleto ◇ **busul k'ajel chijchibak ta potre-roje** 'el esqueleto (de un animal) quedó amontonado en el potrero' || *Morf.*: **chij** -{CV} + **bak** [R -RED + hueso].

II. adj. flaco, que está en puros hueso ◇ **chajchabak jwakaxe** 'mi vaca está flaca'.

chijchij chan *s.* víbora de cascabel; víbora real [EVR] ⇒ **ajachan** ◇ **ya jxi'tik chijchij chan, teme la jtajtik ta beje** 'da miedo, si (uno) se encuentra a la víbora de cascabel en el camino' || *Morf.*: **chij** -{CVC} + **chan**₁ [R -RED + serpiente].

chijchin *v.t.* cernir, colar, zarandear (limpiar el grano pasándolo por la criba) ◇ **teme lajon ta smajel chenek'e, ya jchijchin xcha' jilel** 'si termino de majar el frijol, lo dejaré zarandeado de una vez' || *Morf.*: posiblemente de **chij** -{C} -**in** [sonar -RED -TVZR].

chijchinab *s.* (1) olla de barro con pequeños hoyos que sirve para lavar maíz, café; cernidor, colador; chichina [EVR] ◇ **jok'ol ta te' chijchinabe** 'la chichina está colgada en el árbol' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **top' xchijchinabul ixime** 'la chichina del maíz se rompió' || (2) hoyos pequeños ◇ **chijchinab on tone** 'la piedra tiene muchos hoyos pequeños' || *Morf.*: posiblemente de **chij** -{C} -**in** -**ab** [sonar -RED -TVZR -NOM].

chijil *adj.pos.* cargado de frutos un árbol (en racimos) ◇ **chijil sit elemuxe** 'la mata de limón está cargada' || *Morf.*: **chij** -**il** [cargado -EST].

chijil te' *s.* saúco (árbol); shauc [EVR] ■ usado en herbolaria para torceduras, dolores musculares, etc. (N.C.: *Sambucus mexicana*) ◇ **yakix lujpel te'el chijil te' ta jwame** 'el árbol de saúco que está en mi cerco ya está retoñando' || *Pos.Marc.*: -**al** ◇ **ya xba jlej tal xchijil te'al xposil kajchamel** 'iré a buscar (hojas de) saúco para la medicina de mi enfermo' || *Morf.*: **chij** -**il** + **te'** [venado -ABST + árbol].

chijkuy *I. v.t.* (1) rascar (tierra) ◇ **yakon ta xchijkuyel lume** 'estoy rascando la

tierra' || *Morf.*: **chik** <j> -uy [R <PAS/AC> -TVZR].

II. v.i. rascar la tierra (pollo, gallina) ◇ **chijkuy mute** 'la gallina rascó la tierra'.

chijpak' s. cobija (en general) ◇ **ya jlik ka'al malk'al, sab k'injel ya jsak'chijpak'** 'acarrearé mi agua por la tarde porque mañana lavaré mis cobijas' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **la jman tal xchijpak'ul yu'un jchak'** 'compré una cobija para mi cama' || *Morf.*: **chij**₁ + **pak'** [venado + tela].

chik tulib s. codorniz de la montaña (no id.) ◇ **ya xben ta lum chik tulibe** 'la codorniz camina en la tierra' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ma xkoj tal ta tejklum xchik tulibul ja'male** 'las codornices de montaña no bajan al pueblo' || *Morf.*: **chik** + **tulib** [R + R -NOM].

chikan p.n.v. claro, visible, evidente, aparente, manifiesto, comprensible, sabido ◇ **ban lok'esa te'e, lom chikan** 've a quitar el palo, está muy visible (resaltado de la pared)' ◇ **ma chikanuk ta ilel** 'no se ve'.

chikil s2. cosquillas ◇ **ja' ach'ixe ay bayal xchikil** 'la muchacha tiene muchas cosquillas'.

chikiltay v.t. hacerle cosquillas a alguien ◇ **ma achikiltaybe yok alale** 'no le hagas cosquillas en los pies al niño' || *Morf.*: **chikil** -**tay** [cosquillas -TVZR].

chikin s2. (1) oreja, oído ◇ **och supulil ixim ta xchikin x'Antune** 'entró una palomilla de maíz en el oído de Antonia' || (2) esquina de alguna cosa (mesa) ◇ **ban ich'a tal jmachite, tey xik'il ta bay xchikin naje** 've a traer mi machete; está reclinado ahí, en el esquinero de la casa' || (3) orilla (de tela, petate, papel) ◇ **jamal xchikin jpak' la jman tale** 'la orilla de la tela que compré es

amplia' || (4) asa ◇ **ay ach'al ta xchikin moche** 'hay lodo en el asa de la canasta'.

chikin mis s. especie de hongo (no id.) ◇ **ya xlok' ta ye'tal ch'ixte'altik chikin mise** 'el *chikin mis* brota debajo de los árboles de espinos' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xchikin misul jwe'eltike** 'nuestra comida tiene *chikin mis*' || *Morf.*: **chikin** + **mis** [oreja + gato].

chikinaj [*var.* **chiknaj**] v.i. hacerse perceptible (visible, audible), verse, aparecer, oírse, escucharse ◇ **chikinaj on swinkilel chawuke** 'el dueño del rayo quedó a la vista' ◇ **teme jetel xnaklin antse, ya xchiknaj xwexe** 'si la mujer se sienta con las piernas entreabiertas, se le verá su ropa interior' || *Morf.*: de **chikan** -**aj** [visible -IVZR].

chikinib [*var.* **sakil chikinib**] s. especie de roble (no id.); roble blanco [EVR] ◇ **ya xtil lek sakil chikinibe** 'el roble blanco arde bien' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **la ki' tal xchikinibul ja'mal** 'traje roble blanco de la montaña' || *Morf.*: (**sak** -**il** +) **chikin** + **ib** [(blanco -ATR +) oreja + R].

chik'₁ I. s2. sudor ◇ **kusa me lek achik', teme x'a'tejat ta boj wale'e** 'limpia bien tu sudor, si trabajas en el corte de caña'.

II. s.a. hecho de estar sudando ⇒ **chik'in** ◇ **yakonix chik' on yu'un k'a'ale** 'ya estoy sudando mucho por el calor'.

chik'₂ v.t. quemar ◇ **yak chik'el wale'e** 'la caña está siendo quemada' ◇ **ma me atsak xutumte', ya me xchik'awan** 'no agarres el tizón porque quema'.

chik'in v.i. sudar ◇ **ja' jboj wale'etike bayal xchik'inik, teme k'ux k'a'ale** 'los cortadores de caña sudan mucho, si hace calor' || *Morf.*: **chik'**₁ -**in** [sudor -IVZR].

chik'inaj uch [*var.* **chik'naj uch**] s. color rojizo del crepúsculo ◇ **ma spi-**

siluk malk'al ya xchiknaj e chik'naj uche 'no todas las tardes se ve rojizo el crepúsculo' || *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ **ay xchik'naj uchil ch'ulxan o'le** 'hoy el cielo está rojizo' || *Morf.*: **chik'**₂ -naj + uch [quemar -IVZR + tlacuache].

chik'ojib *s2.* lugar o aparato para quemar algo (horno, fogón, incinerador) || *NoPos.*: -il [*var.* **chik'obil**] ◇ **lum pojol jilel ba ay chik'obil k'a'pal xanabe** 'sus caítes quedaron tirados allá, donde se quema la basura' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **yakon ta spasel xchik'ojibal p'in** 'estoy construyendo el lugar para quemar las ollas' || *Morf.*: **chik'**₂ -oj -ib [quemar -PERF.T -INSTR].

chik'omaj *v.i.* hacer la quema de la caña, milpa, cerámica, pan (en horno) ◇ **antsetik yu'un Tso'ontajal ya xchik'omajik, yu'un xbajtik chon k'ib ta Yanch'en** 'las mujeres de Amatenango del Valle hacen la quema de cerámica porque irán a vender cántaros a Venustiano Carranza' || *Morf.*: **chik'**₂ -om -aj [quemar -NOM -IVZR].

chik'pom *s.* incensario ■ nombre alternativo ⇒ **pachpom** ◇ **bojon tal ta slejel jun chik'pom ta Tso'ontajal** 'fui a buscar un incensario a Amatenango' || *Morf.*: **chik'**₂ + **pom** [quemar + incienso].

chil *s2.* (1) huipil, blusa de mujer ◇ **la sman tal xchil ach'ixe** 'la muchacha compró su blusa' || (2) vestido || *NoPos.*: -il ◇ **mambil chilile, ja' tsekele ts'is-bilix a** 'el huipil era comprado, pero la enagua era costurada (a mano)' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ba sman tal xchilul stsek ach'ixe** 'la muchacha fue a comprar la blusa para su vestido'.

Chila *s.* (del español) Isidra (nombre) ◇ **bajt ak'ot xChilaje** 'Isidra fue a bailar' ◇ **¿ba ayat Chila?** '¿dónde estás, Isidra?'.

chilchil₁ *s.* grillo (insecto) (N.C.: *Gryllidae*) ◇ **yak ta k'ayoj chilchil ta ye'tal chak'e** 'el grillo está cantando debajo de la cama' || *Morf.*: **chil** -{CVC} [grillo -RED].

chilchil₂ *s.* (de **chilchil**₁) sonaja ■ nombre alternativo ⇒ **chajchaj** ◇ **pasbil yu'un tsuj chilchile** 'la sonaja está hecha de tecomate' || *Morf.*: **chil** -{CVC} [grillo -RED].

chilchil₃ *s.* especie de tecomate de cuello alargado y curvo (no id.) ■ nombre alternativo ⇒ **lukunuk' tsuj** ◇ **tsamik on ch'in chilchil ay ta olil k'altike** 'los tecomates que están en la milpa son muy bonitos' || *Morf.*: posiblemente de **chil** -{CVC} [grillo -RED].

chin *s.* grano, sarpullido, erupción ◇ **lom sak'al jchine** 'escuecen mucho mis granos' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xchinul sk'ab alale** 'la mano del bebé tiene granos'.

chinam *s2.* cerebro, seso ◇ **xchinam mut** 'sesos de gallina' || *NoPos.*: **il** ◇ **ila me chinamile** 'mira los sesos' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ma muk'uk xchinamul chitame** 'no están grandes los sesos de cerdo'.

chinchintik *adj.dif.* lleno de granos (cuerpo) ◇ **chinchintik sbak'etal ch'in kereme** 'el cuerpo del niño está lleno de granos' || *Morf.*: **chin** -{CVC} -tik [grano -RED -DIF].

Chinto *s.* (del español) Jacinto (nombre) ◇ **stat chawinik jChinto Entise stat j'Abelino'e** 'el padre del difunto Jacinto Hernández es Abelino'.

chipop ch'oj [*var.* **chipop**] *s.* especie de arbusto (no id.); pichiché [EVR] ■ con flores amarillas y vistosas; tiene propiedades medicinales; vías de administración: 1) oral: las hojas se toman en infusión para curar infecciones estomacales y 2) externa (en baño): cura infecciones de la piel (granos) ◇ **teme ay xchinul**

- abak'etale, nuxan me ta ya'lel chipop ch'oj** 'si tu cuerpo tiene granos, báñate con agua de pichiché' ◇ **nameye, ya kix-tantikón xnich chipop** 'antes jugábamos las flores de *chipop*' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay xchipop ch'ojil sba'inal winike** 'el terreno del hombre tiene árboles de pichiché' || *Morf.*: **chipop + ch'oj₂** [R + ratón].
- chipop ch'ojilaltik** *s.col.* lugar de arbustos de pichiché; pichichejal [EVR] ◇ **alan k'inalé sluwar chipop ch'ojilaltik** 'las tierras bajas son lugar de arbustos de pichiché' || *Morf.*: **chipop + ch'oj₂ -il -al -tik** [R + ratón -ABST -COL -COL].
- chitam** *s.* cerdo, puerco, marrano (mamífero) ◇ **ja' chitam k'opla smilik yu'un xnujpunone, jich smu'ul to** 'el puerco que había pensado matar cuando me casara era así de tamaño' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **¿me ay xchitamul jwe'eltike?** '¿nuestra comida tiene carne de cerdo?'.
- chitam lo'bal** *s.* especie de plátano (fruto); guineo de pera, plátano de coch [EVR] ◇ **ta'anix cha'pal chitam lo'bal, ay ta ti' beje** 'los dos racimos de plátano de coch que están en la orilla del camino ya están maduros' || *Morf.*: **chitam + lo' -bal** [cerdo + comer -NOM].
- chiw** *v.t.* fruncir (el ceño, la boca o el hocico en señal de desprecio o enojo); pellar o enseñar los dientes (un animal en actitud amenazante ^[DEM]) ◇ **xchiwoj yej ts'i'e, sk'an sti'on** 'el perro está enseñando los dientes, me quiere morder'.
- chiwaj** *v.i.* torcerse, fruncirse (la nariz en señal de enojo, aburrimiento) ◇ **jajchel to alale, ja' yu'un chiwajem sni'** 'la criatura apenas se levantó, por eso tiene fruncida la nariz' || *Morf.*: **chiw -aj** [fruncir -IVZR].
- chiwan** *v.t.* torcer, fruncir (la nariz) ◇ **ma xachiwan ani'e** 'no frunzas la nariz' || *Morf.*: **chiw -an** [fruncir -TVZR].

- chiwil** *adj.pos.* (1) pelando los dientes (perro) ◇ **chiwil sni' ts'i'e, ya sk'an sti'on** 'el perro está pelando los dientes, me quiere morder' || (2) descontento; aburrido (niño, bebé) [EVR] ◇ **jajch ta wayel alale, ja' yu'un chiwil sni'** 'la criatura se levantó, por eso está aburrida' || (3) resaltado (piedras, terrones de un terreno recién barbechado) || (4) cuarteado (cáscara de árbol) || *Pl.*: **chiwajtik** ◇ **chiwajtik on sni' ts'i'etike, ya sk'an xti'wanik** 'los perros están pelando los dientes, (nos) quieren morder' || *Morf.*: **chiw -il** [fruncir -EST].
- chi'** ₁ *s.* nance, nanche (árbol y fruto) (N.C.: *Byrsonima crassifolia*) ◇ **konik jtamtik tal chi' ta ja'mal** 'vámonos a levantar nance al monte' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja' te' ba'ye ay xchi'ul** 'aquel árbol tiene nance'.
- chi'** ₂ *adj.* (1) dulce ◇ **chi' wale'e** 'la caña está dulce' ◇ **tsam chi'ik on ja' ch'in mankoje** 'los manguitos están dulcísimos' ◇ **¿me chi'chi' tuti achone?** '¿está bien dulce lo que vendes?' || (2) salado, que tiene sal ◇ **chi' a ka'iy jwe'ele** 'sentí salada la comida' || *Atr.*: -il ◇ **li' ta jlumaltike, ay tujila' sok ay chi'ila'** 'aquí, en nuestro pueblo, hay agua azufrada y agua salobre' ◇ **la kuch' chi'il kapel** 'tomé café dulce' || *S.Abstr.*: -il ◇ **la ka'iybe xchi'il kapeje** 'sentí lo dulce del café' || *Dif.*: **chi'chi'tik** medio dulce ◇ **chi'chi'tik nax a jil kule** 'mi atole quedó medio dulce' || (3) **chi' yo'tan** *loc.pred.(adj.+s2.)* ('es dulce su corazón') es simpático, amable, alegre, agradable ◇ **ch'in chi' yo'tan on jwixe** 'mi hermana es muy agradable'.
- chi'il ja'** *s.* refresco ◇ **la yich'bon tal chi'il ja' jnich'ane** 'mi hija me trajo refresco' || *Morf.*: **chi'** ₂ -il + **ja'** ₁ [dulce -ATR + agua].

chi'ila'₁ [var. **chi'la'**] *s.* agua salobre
 ◇ **la kuch' jteb chi'ila'** 'bebí un poco de agua salobre' || *Morf.*: **chi'**₂ -il + **ja'**₁ [dulce -ATR + agua].

Chi'ila'₂ *s.* ojo de agua salobre; actualmente conocido como El Vertedor (topónimo) [EVR] ■ en él fue construido el canal (1949) que abastece a la planta hidroeléctrica Schpoiná y al ingenio azucarero Pujiltic, ambos ubicados en el municipio de Venustiano Carranza. Además, se usa como agua de riego en los cañaverales de Villa Las Rosas y Venustiano Carranza ◇ **ja' ya'lel Chi'ila'e xbajt ta Pujiltik, xba yats'es wale'al-tik Pujiltik, xba staj sba sok ya'lel San Vicente** 'el agua de *Chi'ila'* se va a Pujiltic y se riegan (con ella) los cañaverales de ahí; (también) se encuentra con el cauce del agua del río de San Vicente' ◇ **ya xbojon tal ta nuxel ta Chi'ila'** 'iré a bañarme al Vertedor' || *Morf.*: **chi'**₁ -il + **ja'**₁ [dulce -ATR + agua].

chi'in *s.* camote (N.C.: *Ipomoea batatas*) ◇ **chi'ine ya jpaytik sok xchi'il, yu'un jmaliytik ch'ulal** 'el camote lo cocemos con dulce porque esperamos a las almas (por la celebración del Día de Muertos)' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ta sk'in santoje, la jkembey xchi'inul lomol k'inale** 'en la fiesta de Todos los Santos le arranqué camotes a la rehoya' || *Morf.*: **chi'**₂ -in [dulce -NOM].

chi'pik'an *adj.pred.* salado ◇ **chi'pik'an we'ile** 'la comida está salada' || *Morf.*: **chi'**₂ + **pik'** -an [dulce + R -ADJ].

chi'ub *v.i.* ponerse dulce, endulzarse ◇ **ma a chi'ub kapele, la yuton jme'e** 'el café no se endulzó, me regañó mi mamá' || *Morf.*: **chi'**₂ -ub [dulce -INCO].

chi'ubtes *v.t.* endulzar ◇ **ma la achi'ubtesbon jkapaje** 'no me endulzaste el

café' || *Morf.*: **chi'**₂ -ub -tes [dulce -INCO -CAUS].

choj₁ [var. **cho**] *s2.* (1) cachete, mejilla ◇ **spetoj xch'in sts'i'e, yak lek'bel xch'in xchoje** 'tiene abrazados a sus perritos, le están lamiendo sus cachetes' || (2) **xchoj yit loc.s.(s2.+s2.)** ('el cachete de su trasero') su nalga, su glúteo ◇ **k'ux xchoj kit** 'me duelen las nalgas'.

choj₂ *s.* puma (mamífero, también llamado tigre o león) (N.C.: *Puma concolor*) ◇ **nameye, ay la bayal choj ta witstikil a** 'antes (dicen que) había muchos pumas en la serranía' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **tey ta muk'ul witstikile, ay la xchojil** 'allá, en las grandes montañas, (dicen que) hay leones'.

chojak' *s.* bolsa de ixtle que se cuelga al hombro (sirve para llevar provisiones); morral ■ se ha sustituido por bolsas hechas de plástico, cáñamo, costal, tela o estambre ◇ **ya jman chojak' le, yu'un jkuch tal kixim a** 'compraré mi red de ixtle para cargar mi maíz' ◇ **ch'in chojak'e** 'la bolsa es chica'.

chojak'in *v.t.* usar algo como red, bolsa, morral (colgado al hombro) ◇ **ya jchojak'in sako ile, yu'un jnojes k'al ta itaj** 'usaré el costal como red porque lo llenaré de verdura' || *Morf.*: **chojak'** -in [bolsa de ixtle -TVZR].

chojchoj *s.* especie de espino; frente de toro, chojchoj [EVR] ■ arbusto cubierto de espinas y habitado por hormigas; la raíz tiene propiedades medicinales ◇ **lom k'ux ya xti'wan xanichul chojchoje** 'la picadura de la hormiga de espino es muy dolorosa' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xchojchojul sbelal Sakualpa** 'en el camino hacia Sacualpa, hay arbustos de espino' || *Morf.*: **choj** -{CVC} [R -RED].

chojchun *expr.* trotar ◇ **xchojchun ta be-jel ts'i'e** 'el perro trota al andar' || *Morf.*:

choj -{C}un [colgado -EXPR].

chojol ₁ *adj.pos.* parecido, igual ◇ **chojo-lon sok kantsil ale** 'soy parecida a mi hija' ◇ **chojol jba sok e jwixe** 'me parezco a mi hermana' || *S.Abstr.*: -ol ◇ **ma xchojoluk apixel le** 'este sombrero no es igual al tuyo' || *Morf.*: **choj** -ol [parecido -EST].

chojol ₂ *adj.pos.* flojo (alguien o algo: camisa que no queda a la medida) ◇ **lom chojol k'ot jwexe** 'mi pantalón me quedó muy flojo' ◇ **chojolat na** 'eres muy flojo' || *Morf.*: **choj** -ol [colgado -EST].

chojp *v.i.* (1) sanarse, calmarse, pasar (dolor, gripe); pararse (diarrea, lluvia) ◇ **chojp ka'iy k'ux o'tanile** 'se me calmó el dolor de estómago' ◇ **chojpix jteb xk'uxul jole** 'ya se me calmó un poco el dolor de cabeza' || (2) aflojarse (amarre) ◇ **chojp yak'ul jsi' jkuchoj tale** 'el lazo de mi leña que traje cargando se aflojó' || (3) agotarse, acabarse (fuerza) ◇ **chojpix yip jmantike, yu'un ya xcham** 'al abuelito ya se le agotó la fuerza porque está enfermo' || *Morf.*: **chop** <j> [sanar <PAS/AC>].

chojtaj *v.i.* sentarse ◇ **chojtaj mamal ik'al ts'i' ta chenek'e** 'el perro viejo y negro se sentó en el frijol' || *Morf.*: **chot** <j> -aj [acurrucado <PAS/AC> -IVZR].

chojtan *v.t.* sentar ◇ **la xchojtan sba wini-ke** 'el hombre se sentó' ◇ **la kalbe xchoj-tane** 'le dije que lo sentara' || *Morf.*: **chot** <j> -an [acurrucado <PAS/AC> -TVZR].

chol ₁ *v.t.* (1) formar, alinear, acomodar; en surcos, surquear [EVR] ◇ **xcholoj sbajik untike** 'los niños están formados' || (2) contar, explicar, narrar ◇ **ya xchol ta alel tuti ya sna' jmantiketike** 'los adultos cuentan lo que saben' || (3) servir (comida) ◇ **yakix ta xcholel**

swe'elik jpas k'inetike 'los de la fiesta ya están sirviendo la comida'.

II. *v.i.* formarse, alinearse ⇒ **cholaj** ◇ **xaniche xcholajan xlok' tal na** 'las hormigas salen bien formadas'.

chol ₂ *v.i.* (1) desbaratarse, desarmarse ◇ **cholemix trapiche** 'el trapiche ya está desarmado' || (2) chisparse, zafarse; caerse (pantalón) ◇ **teme ma xchol lok'el ste'el akowaje, majulana ta ton** 'si no se afloja el cabo de tu coa, golpéalo en la piedra'.

chol ₃ *c.n.* para contar surcos, filas, líneas ◇ **xk'otukon tal ta sk'ajel cha'chol kixim** 'fui a tapiscar dos surcos de mi maíz'.

cholaj *v.i.* formarse, alinearse ◇ **cholajik ta smanel yotik antsetike** 'las mujeres se formaron para comprar sus tortillas' || *Morf.*: **chol** ₁ -aj [formar -IVZR].

cholajan *expr.* verse en fila, de forma constante ◇ **ja' chambalامتike xcholajan xla sol, yu'un xbjatik ta uch' ja'** 'los animales pasan constantemente en manadas para ir a tomar agua' || *Morf.*: de **chol** ₁ -lajan [formar -EXPR].

cholajet *expr.* verse en fila (apuradamente, a prisa, de prisa) ◇ **xcholajet xbjatik ta eskuela untiketike, yu'un ya xk'otik ta ora a** 'los niños van de prisa a la escuela para llegar rápido' || *Morf.*: de **chol** ₁ -lajet [formar -EXPR].

cholan *v.t.* alinear, poner en fila, formar ◇ **la jcholan ton ta sti' jk'al** 'alineé piedras en la orilla de mi milpa' ◇ **ya xcholan sbajik krisyanojetike, yu'un ya x'ochix ta pukel smajtanik** 'la gente se forma porque ya van a repartir regalos' || *Morf.*: **chol** ₁ -an [formarse -TVZR].

cholchun *expr.* verse en fila (reiteradamente) ◇ **xcholchunik nax ta sk'anel stojolik jboj wale'etike** 'los cortadores de caña hacen fila para pedir sus

- pagos' || *Morf.*: **chol**₁ -{C}un [formar -EXPR].
- choles** *v.t.* (1) desarmar, desbaratar, chispas
 ◇ **la xcholesikix skowa a'teletike** 'los trabajadores ya desarmaron sus coas' ◇ **la xcholesbelon ka'inte' yu'un kale** 'el tablero de nixtamal fue desbaratado por (la travesura de) mi hijo' || (2) quitar (ropa), desvestir ◇ **ya jcholesbe sk'u' kil'ale** 'le quito la ropa a mi nieto' ◇ **yak xcholesbel xwex yal antse** 'la mujer le está quitando el pantalón a su hijo' || *Morf.*: **chol**₂ -es [desarmarse -CAUS].
- cholet, chololet** *expr.* verse en fila regularmente ◇ **"teme ya jk'ane, ¡ujale!, xchololetix kuntikil sok yan winiketix, pe kom ma jk'an", xkut** "si quisiera, ¡ujale!, tendría una fila de hijos con otros hombres, pero como no quiero...", le dije' ◇ **xcholet xla lok' tal ta eskuela ch'in untiketike** 'los niños salen en fila de la escuela' || *Morf.*: **chol**₁ -et [formar -EXPR].
- cholol** *adj.pos.* formado, alineado, en filas
 ◇ **chololikix ta smaliyel stojolik antsetike** 'las mujeres ya están formadas esperando sus pagos' || *Morf.*: **chol**₁ -ol [formar -EST].
- cholph'ij** *v.i.* caerse súbitamente (pantalón)
 ◇ **cholph'ij xwex alale** 'el pantalón del niño se cayó' || *Morf.*: **chol** -p'ij [R -I.IN-TENS].
- cholph'in** *v.t.* bajar súbitamente (pantalón) ◇ **la jcholph'in kojel xwex jman nich'an, ya sk'an xchuxun** 'le bajé el pantalón a mi nieto, quiere orinar' || *Morf.*: **chol** -p'in [R -T.INTENS].
- chombaj** *v.i.* vender, realizar ventas
 ◇ **sna'ojikix ba ya xchombajike** 'ya saben dónde van a vender' ◇ **xtal ta chombajel** 'viene a vender' || *Morf.*: **chon** -baj [vender -IVZR].

chombajel *I. s.* (1) venta, mercancía, producto o cosa a la venta ◇ **ma xyabe smojolil xchombajele** 'no le pone pilón a su venta' || (2) tienda, puesto, negocio ◇ **ch'abalix chombajeletike** 'los negocios ya están silenciosos (sin compradores o cerrados)' || *Morf.*: **chon** -baj -el [vender -IVZR -NOM].

chon *v.t.* (1) vender ◇ **jo'one ya jchon jba ta a'tel** 'yo me estoy vendiendo para trabajar' ◇ **¿me ay ta chonel?** '¿está en venta?' ◇ **la xchontalanix xchambalam jtate** 'mi papá ya vendió sus animales' ◇ **ya xchonot ixim ta ch'iwich** 'venden maíz en el mercado' || (2) **ya xchon alal loc.pred.(v.t.+s.)** ("verde bebé") es partera ◇ **ya sna' chon alal antse** 'la señora sabe de partos'.

chon ti'bal *s.* carnicería ◇ **ipix on chon ti'bal ta ch'iwiche** 'ya hay muchas carnicerías en el mercado' || *Morf.*: **chon** + **ti'**₃ -bal [vender + comer -NOM].

chop *v.t.* aflojar ◇ **chopa xchujkil kox-tale, ya jbusk'intikix ixime** 'afloja el amarre del costal, ya vamos a esparcir el maíz (para que se seque)'.

chopol *adj.pos.* (1) poco apretado, flojo, guango, holgado ◇ **chopol yej ch'in ke-reme** 'el diente del niño está flojo' || (2) flojo, haragán ◇ **chopolat ona** 'eres muy haragán' || (3) irresponsable; mentiroso, falso ◇ **chopol on winik le, ya nax xlo'laywan** 'este hombre es muy falso, nada más engaña' || (4) rebajado, flojo (bajo, concentración de alcohol reducida) ◇ **chopol pox la jman tale** 'el aguardiente que compré está rebajado' || (5) cobarde ◇ **jich la awal yu'un chopolon uch' poxe** 'dicen que) así dijiste, que soy cobarde tomando aguardiente' || (6) **chopol nax loc.adv.(adj.pos.+part.)** ("está flojo sólo") con flojera ◇ **chopol nax a a'tej winike** 'el hombre trabajó

con flojera' || *Pl.*: **chopajtik** ◇ **chopajtik yok mensaje, ma pasbiluk lek** 'las patas de la mesa están flojas, no están bien hechas' || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **ay xchopolil jil ku'un jpixole, yu'un la slok'esbelon jol** 'mi sombrero me quedó algo flojo porque me cortaron el cabello' || *Morf.*: **chop -ol** [aflojar -EST].

chotl *v.i.* (1) acurrucarse, agacharse ◇ **ma chotlan, yilbelat ch'in apats'e** 'no te acurruques, se te verá el culito' || (2) sentarse ◇ **ma'y axinal bay xchotlotike** 'no hay sombra donde nos vamos a sentar' || *Morf.*: de **chot -ol** [acurrucado -EST].

chotol *adj.pos.* (1) en cuclillas, agachado, acurrucado ◇ **chotolon** 'estoy en cuclillas' || (2) sentado (un cuadrúpedo) ◇ **chotol k'al ts'i'e, yak smaliyel swe'el** 'el perro está sentado porque está esperando su comida' || *Pl.*: **chotajtik** ◇ **chotajtik krisyanojetike, ma'yuk snaktajibik** 'las personas están acurrucadas, no tienen sillas' || *Morf.*: **chot -ol** [acurrucado -EST].

choxaj *v.i.* estacionarse (coches) ◇ **choxaj jilel karoje** 'el carro se estacionó' || *Morf.*: **chox -aj** [parado -IVZR].

choxan *v.t.* estacionar (vehículo) ◇ **tal xchoxan skaro jbesino ta jti'wame** 'mi vecino vino a estacionar su carro en mi tranca' || *Morf.*: **chox -an** [parado -TVZR].

choxol *adj.pos.* (1) parado (mesa, marimba, silla, casa) ◇ **choxol jun marimba ta sti' ch'ulnaj** 'una marimba está parada en la puerta de la iglesia' || (2) estacionado (autos, bicicleta) ◇ **choxol jakal karoje** 'el carro está estacionado lejos' || *Morf.*: **chox -ol** [parado -EST].

chub *v.t.* encoger (pies, brazos) ◇ **chubeya yok yakubele** 'encógele los pies al borracho'.

chuch *s.* ardilla ◇ **teme la awil ch'in chuch ta witse, ma me amitalan** 'si ves ardillitas en el cerro, no las mates' || *Pos.* *Marc.*: **-il** ◇ **ay to xchuchil ja'male** 'las montañas todavía tienen ardillas'.

chuchita [*var.* ⇒^[O]**chupita**] *s.* gusano, oruga ("gato lanudo", "oruga peluche" u "oruga pollito"); larva de ciertas mariposas con pelos largos y urticantes; capullo, chuchito/a [EVR] (N.C.: *Megalyptis opercularis*) ◇ **la sti'on chuchita, k'ux yak' ona** 'me picó el gusano capullo, me duele mucho'.

chujel ₁ *s.* viruela ◇ **lamajix xchujel tuluk'etike** 'ya se controló la viruela de los guajolotes' ◇ **ay jchujel ta jsit** 'tengo (ampollas de) viruela en la cara' || *Morf.*: de **chuy -el** [meter en una bolsa -NOM].

chujel ₂ *s2.* placenta ■ véase expresión **sme'alal** de la entrada **me'** ◇ **lok'esot ta xchujel alale** 'el bebé fue sacado de la placenta' || *Morf.*: posiblemente de **chuy -el** [meter en una bolsa -NOM].

chujk ₁ *v.i.* (1) ser amarrado ◇ **chujk jkaj yu'un yak we' k'altike** 'mi caballo fue amarrado porque estuvo comiendo milpa' || (2) ser encarcelado ◇ **chujkix winike** 'el señor ya fue encarcelado' || *Morf.*: **chuk <j>** [amarrar <PAS/AC>].

chujk ₂ *c.n.* para contar actos de anudar ◇ **pola jo'chujk lasoje** 'desata los cinco nudos del lazo' || *Morf.*: **chuk <j>** [amarrar <CN>].

chujkil *s2.* (1) amarre, algo con que se amarra ◇ **ma me atsak xchujkil sakoje** 'no agarres el amarre del costal de ixtle' || (2) pañuelo (que se amarra en el cuello), paliacate ◇ **pok'ol jilel xchujkil ta bej kereme, solp'ij jilel yu'un** 'el pañuelo del muchacho quedó tirado en el camino, se le chispó (de su bolsa)' || (3) **xchujkil xch'ujt** *loc.s.* (s2.+s2.) ('el

amarre de su panza”) su faja ◇ **¿ba’ay xchujkil xch’ujt alale?** ‘¿dónde está la faja del bebé?’ || *NoPos.*: -il ◇ **¿mach’a yu’un ch’ujkilil ba’ye?** ‘¿de quién es aquel pañuelo?’ || *Morf.*: **chuk <j> -il** [amarrar <PAS/AC> -NOM].

chujkul *adj.* difícil, enredado ◇ **ja’ bay spas sk’al jxich’k’ale, chujkul tontik** ‘donde mi hijo hace milpa está difícil, por lo pedregoso’ ◇ **chujkul sit on k’olomaxe, ma xjajt** ‘está muy enredada la hebra de la madera de *k’olomax*, no se raja’ || *S.Abst.*: -el ◇ **ya xtalix e jk’inule, i xchujkulel ayon yu’un ta’in** ‘ya viene mi cumpleaños y estoy escaso de dinero’ || *Dif.*: **chujkultik** ◇ **chujkul-tik on bej ba xbojon ak’ waje** ‘el camino adonde voy a dejar lonche es muy dificultoso’ || *Morf.*: **chuk <j> -ul** [amarrar <PAS/AC> -ADJ].

chuk *v.t.* (1) amarrar, atar ◇ **ya jchuk wakaxe** ‘voy a amarrar la vaca’ ◇ **chuk-bilix asi’e, kuchajix** ‘tu leña ya está atada, ya cárgala’ || (2) demandar, acusar ◇ **ya sk’an xchuk smamlal antse** ‘la mujer quiere demandar a su marido’.

chukul *adj.pos.* (1) amarrado, anudado, atado ◇ **¿me chukul lek ts’i’e?, ma me tut’ xpol** ‘¿está bien atado el perro?, no se vaya a desatar’ || (2) casado, comprometido ◇ **chukulix kerem sok ach’ixe** ‘el muchacho ya está casado con la muchacha’ || (3) aprisionado, encarcelado, encerrado (véase sentido (2) de **presu**) ◇ **ja’ mach’a och ta presu ak’abeye chukul lek, porke tajot smul** ‘quien entró a la cárcel anoche está bien aprisionado porque le fueron reconocidos delitos’ || *Pl.*: **chukajtik** ◇ **chukajtik chambalam tey ta yut wame** ‘los animales están amarrados ahí, en el sitio’ || *S.Abst.*: -il ◇ **ay xchukulil sjol**

antse ‘el cabello de la mujer tiene una dona’ || *Morf.*: **chuk -ul** [amarrar -EST].

chum *v.t.* golpear (con la mano), chocar una cosa contra otra ◇ **la jchum kijka-tse ta tone** ‘choqué mi carga contra la piedra’.

chumante’ *s.* tocón, tronco que queda unido a la raíz ◇ **ma me achum tek’el awok ta chumante’** ‘no te tropieces con el tronco’ || *Pos.Marc.*: -el ◇ **chik’bot laj e snaje, jichik e xchumante’ele, la to kil** ‘(dice que) su casa fue quemada, así eran los troncos que todavía vi’ || *Morf.*: **chuman + te’** [R + árbol].

chumlijet *expr.* percibir un sonido de choque (cabeza) ◇ **xchumlijet jol ta ti’naje** ‘me golpeé la cabeza con la puerta’ || *Morf.*: **chum -lijet** [R -EXPR].

chumlin *v.t.iter.* golpear accidentalmente ◇ **la jchumlimbe yok ch’in kereme** ‘le golpeé el pie al niño’ ◇ **la jtaj chumlinel ta xolal** ‘me golpearon en la calle’ || *Morf.*: **chum -lin** [golpear -ITER].

chupita [*var.* ⇒^[E]**chuchita**] *s.* gusano, oruga (“gato lanudo”, “oruga peluche” u “oruga pollito”); larva de ciertas mariposas con pelos largos y urticantes; capullo, chuchito/a [EVR] (N.C.: *Megalopyge opercularis*) ◇ **la sti’on chupita ta jk’ab** ‘me picó un gusano en mi mano’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **teme moyat ta ste’el pataje, ila me aba, ay me xchupitajul** ‘si trepas el árbol de guayaba, ten cuidado porque hay chuchitas’.

chux *s.2.* orina ◇ **tsij xchux alale** ‘la orina del niño está apesetosa’ || *NoPos.*: -il ◇ **ach’em ta chuxil sk’u’ alale** ‘la ropa del bebé está empapada de orina’.

chuxun [*var.* **chuxn**] *v.i.* orinar ◇ **chuxun ta sk’u’ ch’in alale** ‘el niño se orinó en su ropa’ ◇ **ip ka’iy chuxnel** ‘tengo muchas ganas de orinar’ || *Morf.*: **chux -un** [orina -IVZR].

chuxunel *s./s.a.* orina, orinar ◇ **teme la kuch' bayal ja'e, ya yabon chuxunel** 'si tomo mucha agua, me da por orinar' || *Morf.:* **chux -un -el** [orina -IVZR -NOM].

chuxuntay [*var. chuxtay*] *v.t.* orinar ◇ **la xchuxuntaybon jchijpak' kil'ale** 'mi nieto me orinó la cobija' ◇ **la xchuxtay yelon** 'fui orinado' ◇ **la xchuxtay sba alale** 'el bebé se orinó' || *Morf.:* **chux -un -tay** [orina -IVZR -TVZR].

chuy₁ *v.t.* meter en una bolsa; llevar, traer dentro de una bolsa; usar algo como bolsa ◇ **la xchuy tal ta sgabacha tomut jme'** 'mi mamá trajo los huevos en su mandil' ◇ **xchuyo'j tal ta xchujkil yitaj winike** 'el hombre ha traído la verdura en su pañuelo'.

chuy₂ *c.n.* para contar cosas contenidas en bolsas ◇ **la sk'enbelon cha'chuy dulce ta k'ine** 'me fueron regaladas dos bolsas de dulces en la fiesta'.

chuyan *v.t.* poner en una bolsa, costal a medio llenar ◇ **la jtikon ta xchuyanel chenek'e** 'mandé a poner el frijol en bolsas (pequeñas)' || *Morf.:* **chuy₁ -an** [meter en una bolsa -TVZR].

chuylej *s2.* tamaño de lo contenido en una bolsa o en algo hecho en forma de bolsa ◇ **jich xchuylej tal on sta'in winike** 'así, de este tamaño era el dinero que traía el hombre' || *Morf.:* **chuy₁ -lej** [meter en una bolsa -NOM].

chuyuja' *s2.* buche (de aves) ◇ **nojel on xchuyuja' ch'in mute** 'el buche del pollito está bien lleno' || *Morf.:* **chuy₁ -u + ja'**₁ [meter en una bolsa -EP + agua].

chuyul *adj.pos.* contenido, recogido en una bolsa; hecho en forma de bolsa para

contener algo (tela) ◇ **chuyul ta srebo-sa xchenek' antse** 'el frijol de la mujer está contenido en su rebozo' || *Pl.:* **chuyajtik** ◇ **chuyajtik k'al ta bolsa nalaxe** 'las naranjas están contenidas en las bolsas' || *Morf.:* **chuy₁ -ul** [meter en una bolsa -EST].

chu' *s2.* (1) seno, pecho, teta; ubre ◇ **ya ya-bey xchu' yal antse** 'la mujer le da pecho a su hijo' || *NoPos.:* **-il** ◇ **la kil chu'il** 'vi unos pechos' || (2) **jun chu' sbaj sok** *loc.pred.(num.+s2.+s.rel.+prep.)* ('un mismo pecho es con él') son de la misma mamá, madre ◇ **jun chu' jba sok e baluntul kermanotake** 'soy de la misma madre que mis nueve hermanos' || (3) **xjajchil xchu'** *loc.s.(s2.+s2.)* ('el levantador de los pechos') su sostén ◇ **"jo'one me'elonix, pero ya jman xjajchil jchu'", jich ya yal jwixe** "yo ya estoy vieja, pero compro mi sostén", así dice mi hermana'.

chu'in [*var. chu'*] *s.* mamita, hijita; término de afecto para mujeres ⇒ **me'in₂** ◇ **chu'in, chu'in, anbetan junuk pesu** 'mamita, mamita, empréstame un peso' ◇ **ban ch'a che' chu'** 've pues, mami-ta' || *Morf.:* **chu' -in** [seno -NOM].

chu'un I. *v.i.* mamar ◇ **yak ta chu'unel alale** 'el bebé está mamando' || *Morf.:* **chu' -un** [seno -IVZR].

II. *v.t.* chupar, succionar ◇ **ya xchu'un ya'lel nichim ts'unune** 'el colibrí succiona la miel de la flor'.

chu'untés *v.t.* amamantar ◇ **chu'untésotix alale** 'el bebé ya fue amamantado' ◇ **ma me ok'an, la xchu'untéselatix** 'no llores, ya fuiste amamantado' || *Morf.:* **chu' -un -tes** [seno -IVZR -CAUS].

Ch' - ch'

ch'a *part.* partícula exclamativa, sobre todo usada en saludos o despedidas
⇒ **ban ch'a** ◇ **-la bojkon, xi'l Wel**
-ban ch'a, nan 'ya me voy, don Manuel -ve, pues, niña'.

ch'ab *v.i.* callarse, aquietarse, calmarse
◇ **ch'abix ta k'op jyakubele** 'el borracho ya se calló' ◇ **la ch'abix ta ti'aw ts'i'etike** 'los perros ya dejaron de ladrar'.

ch'abaj *v.i.* callarse, aquietarse, calmarse, silenciarse ◇ **ch'abajonix** 'ya me callé' ◇ **la ch'abajlanix jpas k'inetike** 'las personas de la fiesta ya se callaron' || *Morf.*: **ch'ab -aj** [callarse -IVZR].

ch'abal *adj.pos.* (1) silencioso, quieto, calmado ◇ **-ch'abix ok'el alale -¿ch'abix? -ch'abix, ch'abal ta, och wan swayel** 'el bebé ya dejó de llorar -¿ya se calmó? -ya se calmó, está calmado; tal vez se quedó dormido' ◇ **ch'abal ch'abal on beje** 'el camino está demasiado silencioso' || *Pl.*: **ch'abajtik ◇ ch'abajtik on xa' untikte, ba lajab xa' a** 'de nuevo, los niños están muy callados, dónde estarán esta vez' || *Dif.*: **ch'abaltik** medio silencioso, quieto, calmado ◇ **ch'abaltik ch'iwiche, yu'un lunes** 'el mercado está medio silencioso porque es lunes' || *S. Abstr.*: **-el ◇ ma'yuk xch'abalel untike, lom xnechlayan** 'los niños no tienen calma, hacen mucho ruido' || (2) ausente ◇ **ch'abal to yantik krisyanotike** 'todavía estaban ausentes las otras personas' || *Morf.*: **ch'ab -al** [callarse -EST].

ch'abch'un *expr.* percibir el ruido de chorros de agua ◇ **xch'abch'un xch'ixil ak'abal ch'ul ja'ale** 'se la pasó cayendo toda la noche la bendita lluvia' || *Morf.*: **ch'ab -{C}un** [callarse -EXPR].

ch'aben *s.* chipilín (planta comestible)
■ existen dos clases: **niwak ch'aben** y **ch'aben chij** (N.C.: *Crotalaria longirostrata*) ◇ **teme la aman tal ch'abene, tsaja tal ba tsam yaxe** 'si compras chipilín, escoge el que esté bien fresco' || *Pos.Marc.*: **-ul ◇ ay xch'abenul ch'in pats'e** 'el tamalito tiene chipilín'.

ch'aben chij *s.* chipilín de venado (silvestre; planta comestible; no id.)
⇒ **ch'aben chij**.

ch'aben wakax *s.* chipilín de toro (silvestre; planta no comestible; no id.)
⇒ **ch'aben wakax**.

niwak ch'aben *s.* chipilín grande (planta comestible; no id.) ⇒ **niwak ch'aben**.

ch'aben chij *s.* chipilín de venado (silvestre; planta comestible; no id.)
⇒ **ch'aben ◇ mak'al nax tiempo ay ta ch'iwich ch'aben chije** 'son temporadas cortas en las que hay chipilín de venado en el mercado' || *Pos.Marc.*: **-ul ◇ ay xch'aben chijul jba'inale** 'mi terreno tiene chipilín de venado' || *Morf.*: **ch'aben + chij₁** [chipilín + venado].

ch'aben wakax *s.* especie de planta (no comestible; no id.); chipilín de toro [EVR] ◇ **xchexekil on ch'aben wakaxe** 'el chipilín de toro es grande' || *Morf.*: **ch'aben + wakax** [chipilín + vaca].

ch'abet, ch'ababet *expr.* percibir silencio, callarse ◇ **xch'abet snaje, batik ta k'in** 'su casa (del vecino) se escucha silenciosa, fueron a la fiesta' || *Morf.:* **ch'ab -et** [callarse -EXPR].

ch'abl *v.i.* callarse ◇ **-ch'ablan -ma xch'ablon** 'cállate -no me callo' ◇ **lek ay ch'ablatexixe, jich lekatex ta ilel** 'qué bueno que ya se callaron, así se ven bien' || *Morf.:* de **ch'ab -al** [callarse -EST].

ch'ablajan *expr.* silenciarse, callarse (repentinamente) ◇ **ch'ablajan k'ajel me'el antsetike** 'las señoras se callaron' || *Morf.:* **ch'ab -lajan** [callarse -EXPR].

ch'abluj *expr.* silenciarse, callarse (súbitamente, de repente) ◇ **ch'abluj bajel sk'in jyakubele** 'la música del borracho se detuvo de repente' || *Morf.:* **ch'ab -luj** [callarse -EXPR].

ch'ablujet *expr.* silenciarse, callarse (repentinamente) ◇ **xch'ablujet k'ajel ok'ele** 'el llanto se detuvo repentinamente' || *Morf.:* **ch'ab -lujet** [callarse -EXPR].

ch'abtay *v.t.* callar, acallar, silenciar ◇ **la xch'abtayon kantsil'ale** 'mi hija me calló' || *Morf.:* **ch'ab -tay** [callarse -TVZR].

ch'abtes *v.t.* hacer callar, acallar, apaciguar, asosegar ◇ **ch'abtesa tebuk ats'i'e, lom xla ti'wan** 'apacigua un poco a tus perros, ladran mucho' ◇ **tal xch'abteselon** 'fui llamada' ◇ **la xch'abteslanotik me'il tatil** 'los padres de familia nos callaron' || *Morf.:* **ch'ab -tes** [callarse -CAUS].

ch'aj ₁ *adj.* (1) flojo, perezoso, ocioso, haragán ◇ **lom ch'ajat, ma xak'an a'tel** 'eres muy flojo, no quieres trabajar' ◇ **ch'ajch'aj jts'i'e, ma sk'an bejel** 'mi perro es muy flojo, no quiere ca-

zar' || *Atr.:* **-il** ◇ **ja' ch'ajil kereme ma xju' yu'un a'tel** 'el muchacho perezoso no puede con el trabajo' || *S.Abstr.:* **-il, -ilal** ◇ **sok xch'ajilal la spas ya'tel jbankile** 'mi hermano mayor hizo su trabajo con flojera' || *Dif.:* **ch'ajch'ajtik** medio flojo, perezoso, ocioso, haragán ◇ **ja' ach'ix ba'ye tsam kil ona, pe tut xan lom ch'in ch'ajch'ajtik** 'a aquella muchacha la veo muy bonita, pero pasa que es medio flojita' || (2) **ch'ajil at loc. pred.(adj.atr.+s2.)** ("flojo testículos") es flojo (despectivo) ◇ **ch'ajil at, ma sk'an a'tel** 'es flojo, no quiere trabajar'.

ch'aj ₂ [*var. ch'a*] *adj.* amargo ◇ **lom ch'aj ta we'el itaje** 'es muy amarga comer la verdura' || *Atr.:* **-al** ◇ **teme lok' chin ta abak'etale, nuxan ta ch'ajal ja'mal** 'si te salen granos en el cuerpo, báñate con hierbas amargas' || *S.Abstr.:* **-al** ◇ **bayal xch'ajal ta uch'el xpoxil o'bale** 'es muy amargo tomar el remedio para la tos'.

ch'aj ₃ [*var. ch'a*] *s2.* vesícula biliar, bilis, hiel ◇ **teme la amil awalak'e, ma me at'ombey xch'aj** 'si matas a tu gallina, no le revientes su hiel'.

ch'aj bikil mut *s.* especie de pájaro (no id.); tintin telech [EVR] ◇ **ma jna' tut yilel sk'elujib ch'aj bikil mute** 'no sé cuál es el aspecto del pájaro tintin telech' || *Morf.:* **ch'aj** ₂ + **bikil** + **mut** ₁ [amargo + intestino + pájaro].

ch'aj itaj *s.* chicoria (no id.) ◇ **ip on ch'aj itaj ta k'alk'alaltike** 'hay mucha chicoria en los milperios' || *Morf.:* **ch'aj** ₂ + **itaj** [amargo + verdura].

ch'ajal ajenko [*var. ch'aj ajenjo, ajenjo*] *s.* (del español) ajenjo (planta) (N.C.: *Artemisia absinthium*) ◇ **la kuch' ch'ajal ajenko yu'un tsa'nele** 'tomé ajenjo para la diarrea' || *Morf.:* **ch'aj** ₂ -**al** + **ajenko** [amargo -ATR + ajenjo].

ch'ajan *s.* mecate, cuerda, lazo (hecho de fibras trenzadas) ◇ **stukel spastalan e ch'in ch'ajane** 'él mismo hacía los lacitos de ixtle' || *Pos.Marc.:* -ul.

ch'ajet *expr.* estar de flojo, de perezoso ◇ **xch'ajetat anaje, ila wil tut ya apas** 'estás de flojo en tu casa, ve qué puedes hacer' || *Morf.:* **ch'aj₁ -et** [flojo -EXPR].

ch'ajil *s.* humo; vapor ◇ **ik' lechlech ta ilel sjolil naje yu'un ch'ajile** 'el techo de la casa se ve negruzco por el humo' || *Pos.Marc.:* -el ◇ **yak ta lok'el xch'ajilel lume** 'el vapor (de agua) de la tierra está saliendo' || *Morf.:* **ch'aj₂ -il** [amargo -NOM].

ch'ajilub *v.i.* ahumarse ◇ **yak ch'ajilubel jpak'e, yu'un ya jpas k'ak' ta yutil naj** 'mi ropa se está ahumando porque hago fuego adentro de la casa' || *Morf.:* **ch'aj₂ -il -ub** [amargo -NOM -INCO].

ch'ajilubtes *v.t.* ahumar ◇ **la jch'ajilubtes ti'bale** 'ahumé la carne' || *Morf.:* **ch'aj₂ -il -ub -tes** [amargo -NOM -INCO -CAUS].

ch'ajkil *s.* falso girasol, árnica ■ planta de flores amarillas de hasta tres metros de altura, tronco liso y hojas hendidas; se da mucho a orillas de los caminos y la milpa; se usa como medicina para curar inflamaciones, heridas y llagas (de animales) (N.C.: *Tithonia diversifolia* [Berlin]) ◇ **teme ejchenajem awoke, poka ta ya'lel ch'ajkil** 'si tu pie está lastimado, lávalo con agua de árnica' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **la kabey xch'ajkilul paybil wamale, yu'un ya xnuxon a** 'le puse árnica al preparado de hierbas para bañarme'.

Ch'ajob *s.* ojo de agua el *Ch'ajob*; actualmente nombre del lugar (topónimo); Chajob [EVR] ◇ **lok'ib Ch'ajobe, te ay ta ye'tal wits yu'un Sero Blankoje** 'el ojo de agua el *Ch'ajob* está ahí, al pie

del Cerro Blanco' || *Morf.:* **ch'aj₂ -ob** [amargo -NOM].

ch'ajtay *v.t.* acecinar, sancochar, deshidratar, hornear, asar ◇ **ja' antsetike ya xch'ajtayik sbakel wakax** 'las mujeres sancochan el hueso de la vaca' || *Morf.:* **ch'aj₂ -tay** [amargo -TVZR].

ch'ajte' [*var.* **sakil ch'ajte' kaj, sakil ch'ajte', ch'ajte' kaj**] *s.* especie de matorral (no id.) ■ flor blanca; se usa como arreglo floral en la celebración de Todos los Santos ◇ **ay yik' ch'ajte' kaje** 'el *ch'ajte' kaj* tiene aroma' ◇ **la kil jpejt ch'ajte' ta Arenale** 'vi un matorral de *chajte'* en el Arenal' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **kajkanane ay xch'ajte'ul** 'mi altar tiene flores de *chajte'*' || *Morf.:* **ch'aj₂ + te'** [amargo + árbol].

ch'ajub₁ *v.i.* volverse flojo, haragán; aburrirse ◇ **ch'ajubix ka'iy jba, yakon tsaj ch'enek** 'ya me sentía aburrido, por eso estoy escogiendo frijol' ◇ **ch'ajubon jabil le** 'este año me volví haragán' || *Morf.:* **ch'aj₁ -ub** [flojo -INCO].

ch'ajub₂ *v.i.* volverse amargo, amargarse ◇ **yakix ta ch'ajubel itaje** 'la verdura se está amargando' ◇ **ch'ajubix kapeje** 'el café ya se amargó' || *Morf.:* **ch'aj₂ -ub** [amargo -INCO].

ch'ajubtes₁ *v.t.* volver flojo, aburrir ◇ **la xch'ajubteson chenek'e, lom bayal** 'me aburrí (escoger) el frijol, es muchísimo' || *Morf.:* **ch'aj₁ -ub -tes** [flojo -INCO -CAUS].

ch'ajubtes₂ *v.t.* volver amargo, amargar ◇ **la jch'ajubtes jkapeje, lom ip a kabe** 'amagué mi café, le puse muchísimo' || *Morf.:* **ch'aj₂ -ub -tes** [amargo -INCO -CAUS].

ch'ak₁ *s.* pulga (insecto) (N.C.: *Siphonaptera*) ◇ **ip on ch'ak ta pat naj, ba ayin ch'in ts'i'e** 'hay muchísimas pulgas atrás de la casa, donde nacieron los

perritos' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xch'akul chijpak'e** 'la cobija tiene pulgas'.

ch'ak₂ *s.* nigua (insecto que penetra en la piel) (N.C.: *Tunga penetrans*) ◇ **ay mati ch'ak ta koke** 'tras que tengo una nigua en el pie'.

ch'ak₃ *v.t.* zanjar; abrir zanja ◇ **ban ch'aka ja'e, yu'un stam bej a** 'va a abrir la zanja para que el agua del arroyo tome su cauce' ◇ **me ba ach'akbeyix swamul ch'umate'e?** '¿ya fuiste a zanjar el cerco de tu chayote?'.

ch'akal *adj.pos.* que tiene zanja ◇ **ch'akalix stsalul jnaje** 'la pared de mi casa ya tiene zanja (alrededor)' || *Morf.*: **ch'ak₃-al** [zanjar -EST].

ch'al *v.t.* trenzar (algo: cabello, lazo, cuerda) ◇ **ch'albot sjol ch'in ach'ix yu'un sme'e** 'le fue trenzado el cabello a la niña por su mamá' ◇ **ch'albil yak'ul alawak'e** 'el lazo de la hamaca está trenzado'.

ch'alal *adj.pos.* trenzado (algo: cabello, lazo, cuerda) ◇ **ch'alal sjol antse** 'el cabello de la mujer está trenzado' || *Morf.*: **ch'al -al** [trenzar -EST].

ch'am₁ *v.t.* (1) atajar ◇ **ya solonix a, ya jcham wakaxe, para ke ma'k xbajt yan bej a** 'ya me voy a pasar porque voy a atajar el ganado para que no se vaya por otro camino' || (2) juntar, captar (líquido), recoger, recibir, poner, echar en un recipiente de boca amplia (canasta, olla, cubeta, vasija) ◇ **ma xch'am ja' balteje, jutulix** 'la cubeta no capta agua, ya está hoyada' ◇ **yakon ta xch'amel ja' ta p'in** 'estoy captando agua en la olla' || (3) recibir, atender (a alguien) ◇ **lek ay, ya jch'amtikon kerem, teme tale** 'está bien, recibiremos al muchacho si viene' ◇ **teme ya ach'amike, ch'amajik** 'si lo van a atender, atiéndanlo' || (4) escuchar ◇ **ch'am-**

beya yabyej mamtike 'escúchale la plática al señor'.

ch'am₂ *v.i.* (1) juntarse (agua) ◇ **me' ja'al yak', ch'amix ja'e** 'cayó un aguacero, ya se juntó el agua' || (2) venderse ◇ **ja' yot ach'ixe ma xch'am ora** 'la tortilla de la muchacha no se vende rápido'.

ch'am₃ *c.n.* para contar actos de juntar agua en uno o más recipientes ◇ **ay jo'ch'am ja'** 'hay cinco recipientes con agua'.

ch'ambil *s2.* recipiente u objeto que se usa para juntar algo (costal, canasta, cubeta) ◇ **me la asuk'ix xch'ambil ja'e?** '¿ya lavaste el recipiente del agua?' || *Morf.*: **ch'am₁-bil** [juntar -NOM].

ch'awch'un *expr.* hablar demasiado y fuerte, hacer mucha bulla hablando, ser escandaloso, ruidoso ◇ **lom xch'awch'un ch'in untike** 'los niños son muy escandalosos' ◇ **tun lom xch'awch'unate?** '¿por qué eres tan hablantín?' || *Morf.*: **ch'aw -{C}un** [R -EXPR].

ch'awlajan *expr.* hablar demasiado y fuerte (escandalosamente, ruidosamente) ◇ **lom xch'awlajan krisyano ta komon k'ope** 'la gente habla demasiado, y fuerte, en la reunión' || *Morf.*: **ch'aw-lajan** [R -EXPR].

ch'ax *adj.* descubierto; calvo, pelón ◇ **ch'in ch'ax jol lok' mute** 'el pollo salió peloncito'.

ch'axaj *v.i.* (1) desnudarse, quedar desnudo ◇ **yakix ta ch'axajel te'etike** 'ya están perdiendo sus hojas los árboles' ◇ **ch'axajon** 'me desnudé' || (2) quedar desnudo, sin bienes, en la calle ◇ **ya xch'axaj winike, ja' skaj sbolile, ay yinam i ya slejtalan yantik ants** 'el hombre se va a quedar sin bienes por culpa de su conducta inmoral; tiene esposa y busca a otras mujeres' || *Morf.*: **ch'ax -aj** [desnudo -IVZR].

ch'axal *adj.pos.* (1) desnudo (sin ropa, vegetación, hojas, plumas, cabello); calvo, pelón; descubierto ◇ **ch'axal xway alale, ma sk'an sk'u'** 'la criatura duerme desnuda, no necesita ropa' ◇ **ch'axalix witstikile** 'los cerros ya están pelones (sin vegetación)' || (2) desnudo, sin bienes ◇ **ch'axal jil winik yu'un skaj yan antse, ja' skaj sp'ijile, tek'anot jilel ta xolal** 'el hombre quedó sin bienes a causa de otra mujer; a causa de su viveza fue dejado en la calle (sarcasmo)' || *Pl.*: **ch'axajtik** ◇ **ch'axajtik ya'nal te'e** 'los árboles están sin hojas' || *Morf.*: **ch'ax -al** [descubierto -EST].

ch'axan *v.t.* (1) desnudar ⇒ **t'axan** ◇ **tukel a xch'axan sba alale, ya ya'iy k'a'al** 'la criatura se desnudó sola porque siente calor' || (2) dejar desnudo; quitar, despojar de algo (bienes) ◇ **ja' ants a ba'ye la xch'axan jilel swinike** 'aquella mujer despojó de sus bienes a su amante' || *Morf.*: **ch'ax -an** [desnudo -TVZR].

ch'ay I. *v.t.* (1) perder, extraviar ◇ **ma' sk'an xch'ay stiempojik** 'no quieren perder tiempo' ◇ **yakix k'al ta xch'ayel tsel tale** 'ya se está perdiendo el tsel-tal' || (2) tirar, botar, echar ◇ **ya nax xach'in swe'el e alale, ya xch'ay** 'el niño sólo mastica su comida y la tira' ◇ **xlaj jch'aytik stukel spat tumine** 'terminamos tirando la cáscara de la semilla del algodón' || (3) **la xch'ay ta yo'tan** *loc.pred.* (*v.t.+prep.+s2.*) ('lo perdió en su corazón') se olvidó ◇ **chappa me aba k'ajel, ya xbotikix a'tel, ma me ach'ay ta awo'tan e awaxibe** 'preparate, ya iremos a trabajar, no te vayas a olvidar de tu capa'.

II. *v.i.* (1) perderse, extraviarse ◇ **teme ch'ayon ta witse, ya kawtayay** 'si me extravió en el cerro, entonces, te gritaré' ◇ **yakix ta ch'ayel k'altik yu'un**

ja'ale 'la milpa ya se está perdiendo por la lluvia' || (2) olvidar ◇ **ay ya xch'aytikon jteb a** 'a veces nos olvidamos un poco' || (3) **ch'ay ta yo'tan** *loc.pred.* (*v.i.+prep.+s2.*) ('se perdió en su corazón') se olvidó; perdió la razón ◇ **ch'ay ta ko'tan tuti yalbone** 'se me olvidó lo que me dijo' || (4) **ch'ayel o'tanil** *loc. adv.* (*v.i.+s2.*) ('perderse corazón') de un momento a otro ◇ **ch'ayel o'tanil xanix yak' ja'ale** 'de un momento a otro va a comenzar a llover' || (5) **la yak' ta ch'ayel coloc.** (*v.t.+prep.+v.i.-NF*) ('lo dio perder') lo echó a perder ◇ **ma awak' aba ta ch'ayel sok awamigoje** 'no te echas a perder por culpa de tu amigo'.

ch'aybaj [*var.* **ch'ayba**] *v.i.* defecar ◇ **xbon ch'ayba** 'voy a defecar' ◇ **yakon ta ch'aybajel** 'estoy defecando' ◇ **ch'aybajonix** 'ya defequé' || *Morf.*: **ch'ay -baj** [perder -IVZR].

ch'ayel *s.* perdición ◇ **o'le sujtitx ko'tan, uch'poxe, ch'ayel a** 'ahora ya me arrepiento, tomar aguardiente es la perdición' ◇ **me bon tal snaj antsetik, ja' jch'ayeltik a** 'si voy a la casa de mujeres, será nuestra perdición' ◇ **ma me awak' aba ta ch'ayel** 'no te tires a la perdición' || *Morf.*: **ch'ay -el** [perder -NOM].

ch'aylubajel *v.i.* desaparecerse (repentinamente) ◇ **ch'aylubajel jmeryu cha'jeye** 'mi dinero desapareció antier' || *Morf.*: posiblemente de **ch'ay -lun -baj -el** [perder -SUF -IVZR -NF].

ch'ejt *c.n.* para contar algo empuñado ◇ **ich'a ta jch'ejtuk ixim yu'un chitame** 'trae un puño de maíz para el puerco' || *Morf.*: **ch'et <j>** [empuñar <CN>].

ch'ekek *s.* especie de ave (no. id.) ◇ **ya sbiltes sba ch'ekeke** 'el *ch'ekek* se nombra en su canto'.

ch'en₁ *s.* (1) cueva; hoyo, hueco ◇ **ay kiloj luchin ch'en ta witse** 'tengo ubicada una cueva pequeña en el cerro' || (2) peña, peñasco, barranco, acantilado ◇ **yal ta jun ch'en xwakax jbankile** 'el toro de mi hermano cayó por un barranco' || (3) zanja, drenaje, hoyo excavado para sembrar algo ◇ **¿me la akem ch'ene?** '¿abriste el hoyo?' || *Pos. Marc.:* -ul, -al ◇ **muk' jil xch'enul pos-teje** 'el hoyo del poste quedó grande'.

ch'en₂ *v.i.* callarse ◇ **¿tun ma xch'enatexte?** '¿por qué no se callan?' ◇ **-ch'enan -ma xch'enon** 'cállate -no me callo'.

ch'entikil [*var. ch'entik*] *s.col.* conjunto de cuevas, hoyos; lugar barrancoso ◇ **ay la swinkilel ch'entikile** '(dicen que) las cuevas tienen dueños' || *Morf.:* **ch'en₁ -tik -il** [cueva -COL -COL].

ch'enub *v.i.* hacérsele hoyos o socavones a algo; hoyarse ◇ **ch'enubix jbejtike** 'a nuestro camino ya se le hicieron hoyos' || *Morf.:* **ch'en₁ -ub** [cueva -INCO].

ch'enubtes *v.t.* hacerle un hoyo, un socavón, hoyar ◇ **la jch'enubtes ste'el jch'umate', la jlok'es ko'san** 'le hice hoyos a la mata de chayote porque le saqué cueza' || *Morf.:* **ch'en₁ -ub -tes** [cueva -INCO -CAUS].

ch'erewet [*var. ⇒^[O]ch'iriwet*] *s.* riñonina, cinco negritos (planta) ■ la raíz y las hojas tienen virtudes medicinales: cura padecimientos del riñón; dos clases: (1) flores amarillas y anaranjadas con frutos de color negro cuando están maduros y (2) flores blancas con frutos de color blanco y rosado (comestible) (N.C.: *Lantana camara* L.) ◇ **ja' ya'nal ch'erewete ya xpoxtay xk'uxul rinyonil** 'la hoja de la riñonina cura el dolor del riñón' || *Pos. Marc.:* -ul ◇ **ja' xpoxil rinyone ay yich'oj xch'erewetul** 'la medicina para el riñón tiene riñonina'.

ch'et₁ *v.t.* empuñar ◇ **la jch'et tal oxch'ejt chenek' ta jp'ine** 'empuñé tres puños de frijol (y los puse) en mi olla'.

ch'et₂ I. *v.t.* alborotar, jalar (cabello) ◇ **jkuchoj kil'ale, la xch'etbon jol** 'estaba cargando a mi nieto cuando me jaló el cabello'.

II. *v.i.* alborotarse (cabello), despeinarse ◇ **ch'et jole** 'mi cabello se alborotó'.

ch'etan *v.t.* enmarañar ◇ **ch'etambot sjol ants yu'un yale** 'a la señora le fue enmarañado el cabello por su hijo' || *Morf.:* **ch'et₂ -an** [alborotar -TVZR].

ch'etch'etik *adj.dif.* alborotado (cabello) ◇ **ch'etch'etik sjol ch'in ach'ixe** 'el cabello de la niña está alborotado' || *Morf.:* de **ch'et₂ -{CVC} -tik** [alborotar -RED -DIF].

ch'etel *adj.pos.* desordenado, despeinado, enmarañado (cabello, hilo) ◇ **ch'etel kileraje, la yixtan untik** 'mi hilo está enmarañado, los niños lo jugaron' || *Morf.:* **ch'et₂ -el** [alborotar -EST].

ch'ewel *adj.pos.* acostado boca arriba ◇ **ch'ewel ta xchak' winike** 'el hombre está acostado boca arriba en su cama' || *Morf.:* **ch'ew -el** [acostado -EST].

ch'e' [*var. ⇒^[O]lech'*] *s.* bromelia (planta); flor colorada, vara roja, crispín [EVR] (N.C.: *Bromelia Tillandsia*) ◇ **ban mana tal jyomuk ch'e'** 've a comprar un manojo de crispín'.

ch'ib *s.* palmita (palmera), aplicado a varias especies usadas como decoración; Caña Cristo [EVR] (N.C.: *Chamaedorea* spp. (*C. cataractarum*, *C. elatior*, *C. tepejilote* ^[Berlin])) ◇ **ya jman tal ach'ib yu'un achap awaltale** 'te compraré tu palmita para que arregles tu altar' || *Pos. Marc.:* -ul ◇ **tsam xch'ibul kajkanane** 'la palmita de mi altar es bonita'.

ch'ich' *s.* sangre ◇ **lok' ch'ich' ta jni'e** 'me salió sangre de la nariz' || *Pos.*

- Marc.:* -el ◇ **ya la xk'opoj jch'ich'elti-ke** 'se dice que) nuestra sangre habla'.
- ch'ich'bat** *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **ay ch'ich'bat ta Lomol Ch'ijt** 'hay árbol de *ch'ich'bat* en la Rehoya de Chichte' || *Morf.:* **ch'ich'** + **bat**₂ [sangre + corcho].
- ch'ich'ip** *s.* chinita (ave; no id.) ◇ **ch'ich'ipe tukel nax sbiltes sba:** "ch'ich'ip, ch'ich'ip", **xij on teme lijk ta k'opoje** 'la chinita solita se nombra: "*ch'ich'ip*, *ch'ich'ip*", dice muchas veces cuando comienza a cantar' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ip on xch'ich'ipul witse** 'el cerro tiene muchísimas chinitas'.
- ch'ich'ni'** *s.* especie de guaje rojo no comestible (no id.) ◇ **ja' ch'ich'ni'e ma xtun ku'untik, porke ma tojuk ay** 'la madera de) el guaje rojo no nos sirve porque el tallo no está derecho' || *Morf.:* **ch'ich'** + **ni'**₁ [sangre + nariz].
- ch'ich'te'** *s.* especie de árbol (no id.); palo llora sangre [EVR] ◇ **ma lekil te' uk ch'ich'te'e** 'también el palo llora sangre no es de buena madera' || *Morf.:* **ch'ich'** + **te'** [sangre + árbol].
- ch'ij**₁ *v.t.* (1) romper cascarón (pollitos) ◇ **la xch'ijix ch'in mute, ya sk'an xlok'ix** 'el pollito ya rompió el cascarón, ya quiere salir' || (2) golpear (con vara), aventar (piedra, escoba) ◇ **la jch'ijbe te' ta sjol kale** 'golpeé a mi hija en la cabeza con una vara'.
- ch'ij**₂ [*var. ch'i*] *v.i.* (1) crecer ◇ **li' ayinotikon to, li' ch'ijotikon to** 'aquí nacimos, aquí crecimos' || (2) germinar, brotar ◇ **yakix ta ch'ijel kixim la jts'une** 'el maíz que sembré ya está germinando'.
- ch'ijch'un** *expr.* percibir el sonido de golpeteos ◇ **yak ch'ijch'unel e ch'in kereme** 'el niño está haciendo escándalo (golpeteando una lata)' ◇ **ch'ijch'un tat mute** 'el gallo estuvo picoteando' || *Morf.:* **ch'ij**₁ -{C}un [golpear -EXPR].
- ch'ijel** *s.* joven, adolescencia; edad ◇ **la stajix xch'ijel jnich'ane** 'mi hijo ya alcanzó la adolescencia' || *Morf.:* **ch'ij**₂ -el [crecer -NOM].
- ch'ijibin** *v.t.* traer de nacimiento ◇ **ma xch'ay ku'untik tselal jk'optik, no ves ke jch'ijibinejtik, jpasotik prakti- kar, ma jk'ayinejtik nax** 'no perdemos nuestra lengua tselal; no ves que la traemos de nacimiento, la practicamos, no sólo la imitamos' || *Morf.:* **ch'ij**₂ -ib -in [crecer -INSTR -TVZR].
- ch'ijlajan** *expr.* percibir el sonido de golpeteos ◇ **ch'ijlajan on bat ta jol naje** 'el granizo suena en el techo de la casa (de lámina)' || *Morf.:* **ch'ij**₁ -lajan [golpear -EXPR].
- ch'ijlun** *v.t. iter.* (en construcción ditransitiva) golpear (con vara), aventar (piedra, escoba) ◇ **la jch'ijlumbe te' e ch'in kereme, porke ma xch'un k'op** 'golpeé al niño con una vara porque no obedeció' || *Morf.:* **ch'ij**₁ -lun [golpear -ITER].
- ch'ijt** *s.* capulín, cerezo (mexicano); chichte [EVR] (N.C.: *Prunus salicifolia*) ◇ **yakix tsajubel sit ch'ijte** 'el fruto del *ch'ijt* ya se está enrojeciendo' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **lijkix ta'ajel xch'ijtul te'e** 'el fruto del *ch'ijte*' ya comenzó a madurar'.
- ch'ijtwax** *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **puro ste'el ch'ijtwax on si' la ki' tale** 'traje puros palos de *ch'ijtwax* para leña' || *Morf.:* posiblemente de **ch'ijt** + **wax** [capulín + gato montés].
- ch'ik** *v.t.* (1) meter, introducir, insertar (algo dentro de otra cosa o en algún lugar) ◇ **ch'ikbeya sbalal si'e** 'métele el trozo de leña' ◇ **ma'yuk xch'ikelotikon ta eskuela** 'no nos metieron a la escuela' || (2) **la xch'ik sbaj** *loc.pred.* (*v.t.+s. rel.*) ("se metió") se metió, se entromete-

tió (en un asunto); se interpuso (entre dos personas) ◇ **¿tun la ach'ik aba ta k'ope?** '¿por qué te metiste a hablar?'.
ch'ikaj [*var.* **ch'ika**] *v.i.* insertarse, meterse ◇ **ch'ikajon ta ipal betil** 'me metí en muchas deudas' || *Morf.*: **ch'ik -aj** [meter -IVZR].

ch'iket *expr.* meterse o estar metido constantemente algo en algún lugar ◇ **xch'iket skuaderno winike** 'a cada rato, el señor está metiendo su cuaderno (en su mochila)' || *Morf.*: **ch'ik -et** [meter -EXPR].

ch'ikil *adj.pos.* metido, insertado; perforado con algo ◇ **te yich'oj k'al yakan chojak'e, te ch'ikil k'al xch'in mats'e** 'ahí llevaba su red de ixtle, ahí iba metido su pozolito' || *Pl.*: **ch'ikajtik** || *Morf.*: **ch'ik -il** [meter -EST].

ch'il I. *v.t.* (1) freír, acitronar ◇ **la xch'ilik ta mantekat chenek'** 'frieron el frijol con manteca' || (2) tostar, dorar (café, maíz) ◇ **ya jna' xch'ilel kapele** 'sé tostar el café'.

II. *v.i.* freírse, acitronarse ◇ **ch'ilix chenek'e** 'el frijol ya se frió'.

ch'ilch'il wach' *s.* especie de ave (no id.) ◇ **tukel nax sbiltes sba ch'ilch'il wach'e** 'el *ch'ilch'il wach'* se nombra solito (por medio de su canto)' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **lom xbak' xch'ilch'il wach'ul ba'inal** 'el *ch'ilch'il wach'* del terreno es muy travieso' || *Morf.*: **ch'il -{CVC} + wach'** [R -RED + delgado].

ch'ilch'ilte'tay *v.t.* carcomer, picar (hojas) ◇ **la xch'ilch'ilte'tay ya'nal nalaxe tsukume** 'el tsúcumo carcomió las hojas del naranjo' || *Morf.*: **ch'il -{CVC} + te' -tay** [freír -RED + árbol -TVZR].

ch'ilim *s.* pinole ◇ **jme'tik jtatike la la xjuch'ik e ch'ilime, ya xchonik jilel ta Balun K'anán** '(dicen que) nues-

tros antepasados molían el pinole y lo iban a vender a Comitán' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **ayix xch'ilimul kaltera, teme awuch'e** 'la caldera ya tiene pinole, por si quieres tomártelo' || *Morf.*: **ch'il -im** [freír -NOM].

ch'ilim buk' *s.* caspa ◇ **ma to xljaj ch'ilim buk' ta ajole** 'todavía no se acaba la caspa de tu cabeza' || *Pos. Marc.*: **-il** ◇ **ay xch'ilim buk'il slumil ajole** 'tu cuero cabelludo tiene caspa' || *Morf.*: **ch'il -im + buk'** [freír -NOM + retortijón].

ch'ilobil *s.* instrumento o recipiente que se usa para freír o dorar (pala de madera, cazo o comal) ◇ **ch'in tsam on ch'ilobile** 'la pala de madera que se usa para freír está bien bonita' || *Morf.*: **ch'il -ob -il** [freír -NOM -NOM].

ch'in *adj.* (1) pequeño, chico ◇ **ku'un ch'in ik'al ts'i' ja'e** 'ese perro chico negro es mío' ◇ **jabil ile, la yak' ch'inch'in sit chenek'e** 'este año, el frijol dio granos muy pequeños' || (2) da un sentido diminutivo o atenuativo ("poco"), con sustantivos o cualquier clase de predicado, incluyendo verbos ◇ **ip ya'iy wi'nal ch'in alale** 'la criaturita tiene mucha hambre' || *S. Abstr.*: **-il, -ul** ◇ **bayal la yak' xch'inil ste'el tsitse** 'el árbol del aguacate dio muchos (frutos) pequeños' ◇ **ay bayal xch'inul kapeje** 'el café tiene muchos (granos) chicos' || *Dif.*: **ch'inch'intik** medio pequeño ◇ **ch'inch'intik a ch'ij wale'e** 'la caña creció medio pequeña'.

ch'in xekol *s.* verdolaga de hojas pequeñas ⇒ **xekol** ■ tallo de color rojo ◇ **ch'ij ch'in xekol ta yut swam jtate** 'la verdolaga de hojas pequeñas creció dentro del sitio de mi papá' || *Morf.*: **ch'in + xek -ol** [chico + R -NOM].

ch'inet *expr.* percibir el sonido de zumbidos (insectos) ◇ **ch'inet ba'inal** 'el

ambiente hace ruido' || *Morf.*: **ch'in -et** [sonido de zumbido -EXPR].

ch'inub *v.i.* empequeñecerse, encojerse; mermar ◇ **ch'inub xwex alale** 'el pantalón del niño se encogió' || *Morf.*: **ch'in -ub** [pequeño -INCO].

ch'inubtes *v.t.* empequeñecer, achicar ◇ **ya xch'inubtes k'u'al xMale** 'María va a achicar la camisa' || *Morf.*: **ch'in -ub -tes** [pequeño -INCO -CAUS].

ch'ipch'un *expr.* piar ◇ **yakikix ta ch'ipch'unel yal mute** 'los pollitos ya están piando' || *Morf.*: **ch'ip -{C}un** [R -EXPR].

ch'iret, ch'iriret *expr.* chirriar ◇ **ch'iriret karoje** 'el carro chirría' || *Morf.*: **ch'ir -et** [percibir sonidos chillantes -EXPR].

ch'iriwet [*var.* ⇒^[E] **ch'erewet**] *s.* riñonina, cinco negritos (planta) ■ la raíz y las hojas tienen virtudes medicinales: cura padecimientos del riñón; dos clases: (1) flores amarillas y anaranjadas con frutos de color negro cuando están maduros y (2) flores blancas con frutos de color blanco y rosado (comestible) (N.C.: *Lantana camara* L.) ◇ **sit ch'iriwete, ma lekuk lo'ele, ch'inik ik'** 'del fruto de la riñonina, no es bueno comer el que es negrito' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ya xba jlej tal xch'iriwetul ja'mal** 'iré a buscar riñonina de monte'.

ch'itet *expr.* percibir el sonido del fuego al arder, chispear, echar chispas ◇ **xch'itet on nich k'ak'e** 'el fuego está echando muchas chispas' || *Morf.*: **ch'it -et** [sonido del fuego al arder -EXPR].

ch'itil *adj.pos.* (1) resaltado (espina) || *Pl.*: **ch'itajtik** ◇ **ch'itajtik ch'ixe** 'las espinas están resaltadas' || (2) **ch'it isim** *loc.adj.* (*adj.pos.+s2.*) ("¿") que tiene barba espinuda ◇ **ba ay mamal ch'it isime?** '¿dónde está el de la barba espinuda?' || *Morf.*: **ch'it -il** [levantar -EST].

ch'iwet, ch'iwiet *expr.* estar frunciendo la nariz, enojado ◇ **ch'iwiet sni' ts'i'e** 'el perro está frunciendo el hocico' || *Morf.*: **ch'iw -et** [fruncir -EXPR].

ch'iwich *s.* mercado, plaza; parque ◇ **bajt ta ch'iwich antse** 'la mujer fue al mercado'.

ch'iwil *adj.pos.* fruncido (nariz, haciendo mueca de desagrado); trompudo [EVR] ◇ **ch'iwil sni' x'Al yu'un la kak' ta pas waje** 'Alejandra está enojada porque la puse a hacer tortillas' || *Pl.*: **ch'iwaj-tik** || *Morf.*: **ch'iw -il** [fruncir -EST].

ch'iwni'tay *v.t.* hacerle a alguien una mueca de desprecio, burla o enojo ◇ **la jch'iwni'tay ch'in kereme** 'me burlé del niño' || *Morf.*: **ch'iw + ni'**₁ **-tay** [fruncir + nariz -TVZR].

ch'ix₁ *I. s.* espina ◇ **kich'oj tal ch'ix ta jk'ab, lok'esbon a** 'traigo clavada una espina en la mano, sácamela' || *Pos.Marc.*: **-al, -ul** espina, ahuate ◇ **ay xch'ixal ya'nal wale'e** 'las hojas de la caña tienen ahuate' ◇ **wajal on xch'ixul te'e** 'las espinas del árbol están muy dispersas'.

II. *adj.pred.* huesudo (espalda) ◇ **ch'ix on spat yal ants, yu'un tsakot chamele** 'la espalda del niño está huesuda porque se enfermó'.

ch'ix₂ *c.n.* para contar objetos alargados ◇ **tal yilon, la yabon oxch'ix ch'in lo'bal** 'vino a verme y me dio tres platanitos' ◇ **tun ma la ak'ejbonik jch'ixuk ajane?** '¿por qué no me guardaron un elote?'.

ch'ix ak *s.* especie de zacate con semillas espinudas que se pegan en la ropa (no id.); mozote [EVR] ◇ **ip on ch'ix ak ta k'altike** 'hay muchísimo mozote en las milpas' || *Morf.*: **ch'ix**₁ + **ak** [espina + hierba].

ch'ix askal *s.* atado de panela; conjunto de cuatro tapas de panela, colocadas una contra otra y atadas con el bagazo de la caña, cada tapa pesa aproximadamente un kilo ◇ **ja'e jun pesada kalbetikone, chanch'ix askal yich'oj** 'una pesada, como le decimos, tiene cuatro atados de panela' || *Morf.:* **ch'ix**₂ + **askal** [CN:alargado + panela].

ch'ix itaj₁ *s.* especie de planta (no id.) ■ flor morada; la raíz es comestible ◇ **ya x'och we'el yisim ch'ix itaje** 'la raíz del *ch'ix itaj* se come' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **¿me la awich' tal xch'ix itajul yax k'inale?** '¿trajiste del *ch'ix itaj* que es de la ciénaga?' || *Morf.:* **ch'ix**₁ + **itaj** [espina + verdura].

ch'ix k'ante' *s.* especie de árbol (no id.); guachipilín [EVR] ■ de madera dura, que, en particular, sirve para postes; de flor amarilla; la corteza, de propiedades curativas, se usa para desinflamar las vías urinarias y para deshacer piedras en la vesícula ◇ **lom ch'uyuy ch'ix k'ante'e** 'el guachipilín es muy duro' || *Morf.:* **ch'ix**₁ + **k'an**₁ + **te'** [espina + amarillo + árbol].

ch'ix ujchum [*var.* ⇒ **ch'ix ujtsun**, ⇒ **ch'ix uxkum**, **ch'ix ujkum**] *s.* puerco espín (mamífero) (N.C.: *Coendou mexicanus*) ◇ **ch'ix ujchum yu'un montanya** 'el puerco espín es de la montaña' || *Morf.:* de **ch'ix**₁ + **ujchum** [espina + 7uhchum "tlacuache" [Kaufman]].

ch'ix ujtsun [*var.* ⇒ **ch'ix ujchum**, ⇒ **ch'ix uxkum**, **ch'ix ujkum**] *s.* puerco espín (mamífero) (N.C.: *Coendou mexicanus*) ◇ **moyem ta te' ch'ix ujtsune** 'el puerco espín está trepado en el árbol (caído)' || *Morf.:* de **ch'ix**₁ + **ujchum** [espina + 7uhchum "tlacuache" [Kaufman]].

ch'ix uxkum [*var.* ⇒ **ch'ix ujchum**, ⇒ **ch'ix ujtsun**, **ch'ix ujkum**] *s.* puerco espín (mamífero) (N.C.: *Coendou mexicanus*) ◇ **"la kil ch'ux uxkum"**, **jich yalbon** "vi puerco espín", así me decía' || *Morf.:* de **ch'ix**₁ + **ujchum** [espina + 7uhchum "tlacuache" [Kaufman]].

ch'ixch'ixtik *adj.dif.* medio espinoso, espinudo ◇ **ch'ixch'ixtik sosaje** 'la sosa es medio espinuda' || *Morf.:* **ch'ix**₁ -{CVC} -**tik** [espina -RED -DIF].

ch'ixet *expr.* estar muy erizado (cabello) ◇ **xch'ixet sjol kereme** 'el cabello del muchacho está muy erizado' || *Morf.:* **ch'ix**₁ -**et** [espina -EXPR].

ch'ixil *cuant.* todo ◇ **ja'e pexpene ma ch'ixiluk tiempo ay** 'no todo el tiempo hay mariposas' ◇ **ya akantay xch'ixil k'a'al** 'lo vas a cuidar todo el día' || *Morf.:* **ch'ix**₂ -**il** [CN:alargado -ADV].

ch'ixte' *s.* especie de acacia, espino (árbol) (N.C.: *Acacia pennatula*; *A. macrantha*) ◇ **ban leja tal ste'el ch'ixte'e, ya xtun ku'untik ta jwamtik** 've a buscar palo de espino porque nos va a servir para nuestro cerco' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **jba'nale ay xch'ixte'ul** 'mi terreno tiene árboles de espino' || *Morf.:* **ch'ix**₁ + **te'** [espina + árbol].

ch'ixte'altik *s.col.* lugar de árboles, matorrales, arbustos de acacia; espinal [EVR] ◇ **kon jlejtik tal sakil itaj ta ch'ixte'altik** 'vamos a buscar orejita blanca en el espinal' || *Morf.:* **ch'ix**₁ + **te'** -**al** -**tik** [espina + árbol -COL -COL].

ch'i' I. *v.t.* rasgar, desgarrar, romper (tela, hoja) ◇ **ch'i'bil la jtaj june** 'encontré rotó el documento' ◇ **la xch'i'bon jk'u' alambre ba solone** 'el alambre por donde pasé me rasgó la ropa'.

II. *v.i.* rasgarse, desgarrarse, romperse (tela, hoja) ◇ **ch'i'em spak'anil jwexe** 'el remiendo de mi pantalón está roto'.

ch'i'ch'un *expr.* percibir el sonido de chirridos (grillo, zanate) ◇ **ch'i'ch'un tsijwite** 'el zanate está cantando (haciendo chirridos)' || *Morf.:* **ch'i'** -{C}un [rasgar -EXPR].

ch'i'emal *s2.* parte rasgada, desgarrada, rotura ◇ **ya sk'anix spak'anel xch'i'emal ak'u'e** 'lo roto de tu camisa ya necesita ser remendado' || *Morf.:* **ch'i'** -em -al [rasgarse -PERF.I -NOM].

ch'i'il *adj.pos.* rasgado, desgarrado, roto ◇ **ch'i'il ya'nal lo'bale, ma xtunix yu'un pas tamalije** 'las hojas del plátano están rotas, ya no sirven para hacer tamales' || *Pl.:* **ch'i'ajtik** ◇ **ch'i'ajtik ilel sk'u' untike** 'la ropa de los niños se ve rota' || *Morf.:* **ch'i'** -il [rasgar -EST].

ch'i'iltik *adj.dif.* desgarrado, hecho harapos, jirones (tela, ropa) ◇ **ch'i'iltik sk'u' jPetule** 'la ropa de Pedro está hecha jirones' || *Morf.:* **ch'i'** -il -tik [rasgar -EST -DIF].

ch'ob ₁ *c.n.* para contar huecos, hoyos pequeños ◇ **jch'ob nax yich'oj snaj us'akoje** 'la casa de la avispa *us'akoje* sólo tiene un hueco (que sirve) como entrada'.

ch'ob ₂ *adj.* tuerto, choco (que le falta un ojo) ◇ **ay jtul winik yich'oj yixta' bil Juan Ch'ob** 'había un hombre que tenía por apodo Juan *Ch'ob*'.

ch'ob sit *adj.pred.* ciego, tuerto, choco ◇ **ch'ob sit, ¿ma xawil?** 'ciego, ¿no lo ves?' ◇ **ch'ob sitat** 'eres ciego' || *Morf.:* **ch'ob** + **sit** [hoyar + ojo].

ch'obekil *s2.* tamaño grande de ojos hundidos, sumidos ◇ **xch'obekil on sit ch'in kerem, yu'un abot tsa'nele** 'los ojos del niño están sumidos porque le dio diarrea' || *Morf.:* posiblemente de **ch'ob -el -kil** [hoyar -NOM -NOM].

ch'obokil [*var. ch'obkil*] *adj.pred.* sumido (ojo) ◇ **ja' jsite ch'obokilix ona**

'mis ojos ya estaban muy sumidos' ◇ **ja' tut yabotik tsa'nele, ch'obkil xjil site** 'cuando nos da diarrea, los ojos nos quedan sumidos' || *Morf.:* de **ch'ob -ol -kil** [hoyar -EST -ADJ].

ch'obol *adj.pos.* agujereado, hoyado, hueco ◇ **ch'obol sp'in jme'** 'la olla de mi mamá está hoyada' || *Pl.:* **ch'obajtik** ◇ **ch'obajtik on snaj ch'oje** 'la casa del ratón tiene muchos hoyos' || *Morf.:* **ch'ob -ol** [hoyar -EST].

ch'oj ₁ *v.t.* (1) arrojar, tirar, echar ◇ **toto-lubix waje, tut yes awu'unik, ch'ojik ta mats' chitam** 'la tortilla ya se enmoheció, para qué la quieren; tírenla al achihual' || (2) **la xch'oj jilel loc.pred.** (*v.t.+dir.*) lo dejó, se separó ◇ **la xch'oj jilel yinam winike** 'el hombre se separó de su esposa' || (3) **la xch'oj sit loc.pred.** (*v.t.+s2.*) ('tiró su ojo') se dio cuenta, se fijó ◇ **pisil ya jch'oj jsit: tut' ya spas ja' waje, tut' ya swots' yixime** 'de todo me daba cuenta: de cómo hacía la tortilla y de cómo amasaba la masa'.

ch'oj ₂ [*var. ch'o*] *s.* ratón, rata (nombre genérico para varias especies de roedores) (N.C.: *Muridae, Cricetidae*) ◇ **ayin yal ch'oj ta ye'tal ts'ajk** 'las crías del ratón nacieron debajo del cerco de piedra'.

ch'oj chambalam *s.a.inc.* cazar ◇ **te xbajt tal ta ch'oj chambalam a** 'ahí va a cazar' || *Morf.:* de **ch'oj** ₁ + **chan** ₁ + **balam** [arrojar + serpiente + jaguar].

ch'ojk *s.* mezquino ◇ **bayalix a lok' ch'ojk ta jk'abe** 'ya me salieron muchos mezquinos en la mano'.

ch'okow *s./s2.* anillo ◇ **la la xch'ay xch'okow kantsil ale** 'mi hija (dice que) perdió su anillo' || *NoPos.:* -il ◇ **tsamik ch'okowil xtal chonel ta k'in** 'vienen a vender bonitos anillos en la feria' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay xch'okowil**

- ja' puerta ba'ye** 'aquella puerta tiene su argolla (para jalar)'.
- ch'okowin** *v.t.* (1) usar como anillo ◇ **la jch'okowin alambreje** 'usé el alambre como anillo' || (2) tentar (la gallina ponedora) ◇ **ch'okowimbot yit mute** 'la gallina fue tentada (para comprobar si va a poner o no)' || *Morf.*: **ch'okow -in** [anillo -TVZR].
- ch'ol₁** *v.t.* verter, embrocar, envasar, transvasar, depositar (líquido, granos en un contenedor) ◇ **ch'olbilix ixim ta moche** 'el maíz ya está vertido en el canasto'.
- ch'ol₂** *c.n.* para contar actos de verter, embrocar ◇ **jo'ch'ol ja'** 'cinco actos de verter agua'.
- ch'olaj** *v.i.* depositarse (líquido en un recipiente) ◇ **ch'olajem ta tsuj ya'lel wale'e** 'el jugo de la caña está depositado en el tecomate' || *Morf.*: **ch'ol₁ -aj** [verter -IVZR].
- ch'olajan** *expr.* percibir el ruido de la panza cuando uno tiene hambre ◇ **ya ka'iyix wi'nal, xch'olajan jch'ujte** 'ya tengo hambre, mi estómago hace ruido' || *Morf.*: **ch'o -lajan** [R -EXPR].
- ch'olan** *v.t.* depositar (líquido, grano en un recipiente) ◇ **yak ta xch'olanel ta koxtal yixim jbankile** 'mi hermano está depositando su maíz en el costal' || *Morf.*: **ch'ol₁ -an** [verterse -TVZR].
- ch'olch'un** *expr.* estar chorreando, goteando intermitentemente; estarse vertiendo o embrocando un líquido repetidas veces ◇ **ch'olch'un ya xyal ya'lel stsekul naje** 'el agua que cae del ala del techo está goteando intermitentemente' ◇ **ch'olch'unon ta snojesel ja' ta p'in** 'estoy vertiendo de chorro en chorro el agua en la olla' || *Morf.*: **ch'ol₁ -{C}un** [verter -EXPR].
- ch'olet, ch'ololet** *expr.* chorrear, derramarse rápidamente (líquido) ◇ **ch'ololet**

- xlok' ya'lel wale'e** 'el jugo de la caña sale a chorros' || *Morf.*: **ch'ol₁ -et** [verter -EXPR].
- ch'olib** *s2.* instrumento que se usa para pasar líquido de un recipiente a otro (taza, botella, embudo, jícara) ◇ **ba jman tal xch'olib pox** 'fui a comprar el embudo para verter el aguardiente' || *Morf.*: **ch'ol₁ -ib** [verter -INSTR].
- ch'olol** *adj.pos.* envasado, transvasado, depositado, vertido (líquido, granos en un contenedor) ◇ **ch'olol ta moch ach'ixime** 'el maíz nuevo está depositado en la canasta' || *Pl.*: **ch'olajtik** ◇ **ch'olajtikix ta tsuj ya'al kuntikile** 'el agua de mis hijos ya está envasada en los tecomates' || *Morf.*: **ch'ol₁ -ol** [verter -EST].
- ch'om** *s.a.* acto de pedir a la novia en matrimonio (tradicionalmente efectuado por los padres del novio, otros familiares o padrinos) ◇ **ochemikix ta ch'om a** 'ya estaban pidiendo a la novia'.
- ch'omtay** *v.t.* pedir (a la novia) en matrimonio, pedir la mano ◇ **ya la x'och xch'omtayonik che'e** '(dicen que) van a entrar a pedirme, pues' || *Morf.*: **ch'om -tay** [acto de pedir a la novia en matrimonio -TVZR].
- ch'omtaywanej** *s.a.* acto de pedir a la novia en matrimonio, pedir la mano ◇ **ya xba xch'omtaywanej slekbil ants winike** 'el hombre irá a pedir la mano de su novia' || *Morf.*: **ch'om -tay -wan -ej** [acto de pedir a la novia en matrimonio -TVZR -APAS -NOM].
- ch'op** *v.t.* (1) meter los dedos en un contenedor u hoyo pequeño para tocar o sacar algo ◇ **ma me ach'op sp'in al chenek'e** 'no vayas a meter los dedos en la olla de frijol' || (2) manosear (con intención erótica) ◇ **la xch'op ach'ix** 'manoseó a la muchacha'.

ch'oret, ch'ororet *expr.* percibir el sonido constante de un chorro de agua
 ◇ **xch'ororet ja'e** 'se oye el chorro de agua' || *Morf.*: **ch'or -et** [percibir el sonido de un chorro de agua -EXPR].

ch'ubul *adj.pos.* encogido, acurrucado
 ◇ **ch'ubul ta wayel kereme** 'el muchacho está durmiendo encogido' || *Pl.*: **ch'ubajtik** ◇ **ch'ubajtik xjil jyakubelletik ta jujun k'ine** 'los borrachos quedan encogidos en cada fiesta' || *Morf.*: **ch'ub -ul** [encogido -EST].

ch'uch' *s.* rana (anfibio) ◇ **ya stsakik ch'uch' krisyanoje, yu'un swe'ik** 'las personas agarran a las ranas para comerse las' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay xch'uch'il p'ine ¿me ya xwe'atix?** 'la olla tiene ranas ¿ya vas a comer?'.

ch'uch' te' *s.* especie de árbol (no id.); árbol de okok [EVR] ◇ **lom ts'i' ch'uch' te'e, ba'yuk nax ya xch'ij** 'el árbol de okok es muy necio porque en cualquier lugar crece' || *Pos.Marc.*: **-al, -ul** ◇ **ay xch'uch' te'ul snaj jbersine** 'la casa de mi vecino tiene madera de okok' || *Morf.*: **ch'uch' + te'** [rana + árbol].

ch'ujt *s2.* (1) vientre, barriga, panza, estómago (de personas y animales) ◇ **ch'ij e xch'ujte** 'creció su vientre' || (2) panza, parte similar a una panza en objetos ◇ **tey ta ch'ujt witse** 'ahí, en la panza del cerro' || *NoPos.*: **-ul** ◇ **ay wamal yu'un xpoxil k'ux ch'ujt** 'hay una hierba (que sirve de remedio) para el dolor de estómago'.

ch'ujte' *s.* cedro (árbol) (N.C.: *Cedrela odorata*) ◇ **yak k'abajel ch'ujte'e** 'las ramas del cedro están retoñando' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ay bayal xch'ujte'al lum tey ta alan k'inale** 'la tierra de allá, la del bajío, tiene mucho árbol de cedro' || *Morf.*: **ch'ujt + te'** [vientre + árbol].

ch'ujun [*var.* **ch'un**] *v.t.* (1) creer, aceptar ◇ **la xch'umbey sk'op smantal stat kereme** 'el muchacho aceptó los consejos de su papá' || (2) obedecer ◇ **ma la xch'un, ma xch'ujun** 'no obedeció, no obedece' || (3) tener esperanza, tener confianza, tener fe en, creer en algo o en alguien || *Morf.*: **ch'uj -un** [R -TVZR].

ch'ul ₁ *adj.ATR.* santo, sagrado, bendito
 ◇ **teme solat ta sit ch'ul tatike, lok'esa me apixel** 'si pasas enfrente del santo patrono, quítate el sombrero' ◇ **ip on ch'ul ixim junabeye** 'hace un año fue muchísimo lo que dio el bendito maíz' || *Morf.*: etimológicamente **ch'uj -ul** [R -ATR].

ch'ul ₂ *v.t.* lijar, cepillar, pulir; repellar
 ◇ **yak xch'ulel tawreta winike** 'el hombre está lijando la silla' ◇ **ch'ultalambil a'inte'etike** 'las tablas ya están cepilladas'.

ch'ulel *s2.* (1) alma, espíritu ◇ **ay lek xch'ulel mamtik nameye** 'antes el señor tenía buen espíritu' || *NoPos.*: **-al** ◇ **li' ay sjilimal swe'el ch'in ch'ulal, me'** 'aquí está el sobrante de la comida de las almas, mamá' || (2) sombra (persona) ◇ **ya kil jch'ulele** 'veo mi sombra' || *Morf.*: de **ch'uj -ul -el** [R -ATR -NOM].

ch'ulet *expr.* verse una superficie plana muy lisa y brillante ◇ **xch'ulet a'inte'e** 'la tabla es lisa y brillante' || *Morf.*: **ch'ul** ₂ -et [lijar -EXPR].

ch'ulilin *v.t.* tomar de nahual ◇ **ay kristiano xch'ulilin e maxe** 'hay personas que toman de nahual al mono' || *Morf.*: de **ch'uj -ul -il -in** [R -ATR -NOM -TVZR].

ch'ulnaj [*var.* **ch'ulna**] *s.* iglesia ◇ **li' nax ay ch'ulnaje** 'aquí nomás está la iglesia' ◇ **¿nupunatix ta ch'ulnaj?** '¿ya te casaste por la iglesia?' || *Morf.*: de **ch'uj -ul + naj** ₁ [R -ATR + casa].

ch'ultes *v.t.* bendecir, santificar ◇ **ay ch'in kajkanaan ile, ya jchap, ya xch'ulteson** 'tengo una imagen de mi santito, la adorno y me bendice' || *Morf.:* de **ch'uj -ul -tes** [R -ATR -CAUS].

ch'ulub *v.i.* volverse liso, alisarse ◇ **ch'ulub a'inte'e** 'la tabla se alisó' || *Morf.:* **ch'ul₂ -ub** [lijar -INCO].

ch'ulubtes *v.t.* volver liso, alisar ◇ **ch'ulubtesot mensaje** 'la mesa fue alisada' || *Morf.:* **ch'ul₂ -ub -tes** [lijar -INCO -CAUS].

ch'ulul *adj.pos.* liso, bien pulido ◇ **ch'ulul jil spak'ul snaj winike** 'la pared de la casa del hombre quedó bien pulida' || *S. Abstr.:* -il ◇ **ya to sk'an lek xch'ululil a'inte'e** 'la tabla todavía requiere una buena pulida' || *Pl.:* **ch'ulajtik** ◇ **ch'ulajtik xchonik p'ine** 'venden bien pulidas las ollas' || *Morf.:* **ch'ul₂ -ul** [lijar -EST].

ch'ulxan *s.* cielo ◇ **yakix wilel tsa'los ta ch'ulxane, ay wan chamen cham-balam** 'los zopilotes ya están volando en el cielo, quizás hay un animal muerto' || *Morf.:* de **ch'uj -ul + chan** [R -ATR + de *ka7nh "cielo" [Kaufman]].

ch'um *s.* calabaza, calabacera (N.C.: *Cucurbita moschata*) ◇ **paya xnich ch'um yu'un jwe'tik** 'cuece la flor de calabaza para que nos la comamos'.

ch'umate' [*var.:* ⇒^[E]**ch'umte'**] *s.* chayote (chayotera y fruto) (N.C.: *Sechium edule*) ◇ **ya sk'an xnichinix ch'umate'e** 'el chayote ya quiere florear' ◇ **yakix lok'el sbak' ch'umte'e** 'la semilla del chayote ya está saliendo' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ya jpaytikix xch'umate'ul jba'inal la kich' tal** 'ya coceremos los chayotes que traje de mi terreno' || *Morf.:* **ch'um -a + te'** [chilacayote -EP + árbol].

ch'umate' ch'oj [*var.:* **ch'umte' ch'oj**] *s.* especie de bejuco (no id.); chayote de ratón, coyol de gato [EVR] ■ el fruto de este

bejuco está cubierto de espinas urticantes ◇ **ip on ch'umte' ch'oj ta yut wale'e** 'hay muchísimo chayote de ratón dentro de la caña' || *Morf.:* de **ch'um -a + te' + ch'oj₂** [chilacayote -EP + árbol + ratón].

ch'umix *s.* especie de árbol (no id.) ■ se usa para leña, postes y cerco natural ◇ **bayal ch'inik wa'mal mut ya stsob sbaj ta ste'el ch'umixe** 'en el árbol de *ch'umix* se juntan muchos pajaritos silvestres' || *Pos.Marc.:* -ul, -al ◇ **takij xch'umixul jba'inale** 'el *ch'umix* de mi terreno se secó'.

ch'umte' [*var.:* ⇒^[O]**ch'umate'**] *s.* chayote (chayotera y fruto) (N.C.: *Sechium edule*) || *Pos.Marc.:* -ul || *Morf.:* de **ch'um -a + te'** [chilacayote -EP + árbol].

ch'upakte' *s.* higuera, higuierilla ◇ **ja' ya'nal ch'upakte'e ya xtun yu'un xk'ixnaybot xch'ujt ants** 'la hoja de la higuierilla sirve para calentarle el vientre a la mujer' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay xch'upakte'ul syut jwame** 'mi sitio tiene higuierilla' || *Morf.:* **ch'upak + te'** [R + árbol].

ch'upakte'altik *s.col.* higueral ◇ **yora talotikone li'e, puro ch'upakte'altik** 'cuando llegamos (a vivir) aquí, era puro higueral' || *Morf.:* **ch'upak + te' -al -tik** [R + árbol -COL -COL].

ch'ututay *v.t.* apuntar, señalar con el dedo índice ◇ **ma ach'ututay yo'tan sejku-be, ya me xk'a' ak'abe** 'no apuntes con el dedo al arco iris, se va a pudrir tu dedo índice' || *Morf.:* **ch'ut -ub -tay** [R -NOM -TVZR].

ch'uxub *adj.* duro ◇ **lom ch'uxub jti'bale, la jman tale** 'la carne que compré está muy dura'.

ch'uy I. *v.t.* (1) cortar (árbol, leña, con machete); cepillar (madera) ◇ **¿me la wan xch'uyix si' awale?** '¿será que ya cortó la leña tu hijo?' || (2) interrumpir,

atravesársele a alguien algo o alguien más, cruzar ◇ **k'ax jch'uytalan bej ta wits** 'cruce las veredas en el cerro' || (3) golpear con objetos largos y duros (vara, palo), garrotear, apalear ◇ **ma me ach'uyonix** 'ya no me golpees'.

ch'uyuba *s2.* cintura ◇ **k'ux la ya'iy xch'uyuba kereme** 'al muchacho (dice que) le duele la cintura' || *Morf.*: posiblemente de **ch'uy -ub -a** [cortar -INCO -NOM].

ch'uyul *adj.pos.* delgado (cintura) ◇ **ch'uyul tsuje** 'la cintura del tecoma-te es delgada' || *Morf.*: **ch'uy -ul** [cortar -EST].

ch'uyuy *adj.* muy duro, macizo, rígido, tieso ◇ **lom ch'uyuy ta top'el tone** 'la piedra es muy dura como para romper-la' || *Atr.*: **-il ◇ ja' jit'it'ule ch'uyuyil te** 'el matabuey es un árbol duro'.

D - d

descontrolar *v.t.* (1) (del español) descontrolar ■ usado como en las siguientes expresiones || (2) **la spas sba descontrolar** *coloc.(v.t.+s.rel.+v.t.)* (“se hizo descontrolar”) se desesperó ◇ **la spas sba descontrolar antse, bajt ta snaj stat** ‘la señora se desesperó (de su esposo) y se fue a la casa de su papá’ || (3) **descontrolado ay** *coloc.(v.t.+p.n.v.)* (“descontrolado hay”) se siente desesperada ◇ **descontrolado ayon** ‘me siento desesperada’.

desesperar *v.t.* (1) (del español) desesperar ■ usado como en las siguientes expresiones || (2) **la spas sba desesperar** *coloc.(v.t.+s.rel.+v.t.)* (“se hizo desesperar”) se desesperó ◇ **ma’ spas ganar maestro Mario Antonioje la spas sba desesperar i ma xch’ik sbajix ta politica a** ‘como no ganó el maestro Mario Antonio, se desesperó y ya no se metió en la política’ || (3) **desesperado ay** *coloc.(v.t.+p.n.v.)* (“desesperado está”) se siente preocupado ◇ **desesperado ay kil’ale** ‘mi nieto se siente preocupado’.

E - e

e₁ I. *det.* artículo definido: el, la, los, las
 ■ reducción del determinante ⇒ **te**; ortográficamente se escribe separado ◇ **ta-luk yik'on k'al e kale** 'mi hija me vino a traer'.

II. *sub.* complementante, subordinador
 ◇ **yalik e ay la ch'ulal** 'dicen que hay alma'.

e₂ *det.* enclítico determinante, sólo puede aparecer al final de frases de entonación [Polian 2013] ■ ortográficamente se escribe junto a la última palabra de una frase ◇ **li'otik ta jnajtike** 'estamos aquí, en nuestra casa' ◇ **ja' ch'in chenek'e k'un ta juch'el** 'es fácil moler el frijol pequeño'.

echej [*var.* **eche**] *s.* hacha ◇ **¿me la abichanix awecheje?** '¿ya levantaste tu hacha?' ◇ **ich'a tal echaje, jtop'tik si'** 'trae el hacha, vamos a rajar leña'.

ech' [*var.* ⇒^[E] **ch'e'**] *s.* bromelia (planta); flor colorada, vara roja, crispín [EVR] (N.C.: *Bromelia Tillandsia*) ◇ **ya xtun ku'un ta k'in Santu ech'e** 'la bromelia me sirve para la fiesta de Todos los Santos' || *Pos.Marc.*: **-ul ◇ ch'ij yech'ul te'e** 'al árbol le crecieron bromelias'.

ech'ak *s2.* (1) uña; garra ◇ **k'ux jon a kech'ake, yu'un la jk'oichin ta ton** 'me duele mucho mi uña porque me tropecé con la piedra' || (2) huella, marca de rasguño ◇ **ila wil tut'i jil on yech'ak mis li'e** 'mira cómo quedaron las marcas de los rasguños del gato aquí' || *NoPos.*: **-il ◇ ¿mach'a yu'un ech'akil a le?** '¿de

quién son estas uñas?' || *Pos.Marc.*: **-il ◇ ma'yuk yech'akil yal yok winike** 'el dedo del hombre no tiene uña'.

ech'aktay *v.t.* rasguñar, rayar con las uñas ◇ **la yech'aktaybon jk'ab kil'ale** 'mi nieto me rasguñó la mano' || *Morf.*: **ech'ak -tay** [uña -TVZR].

ej [*var.* **e**] *s2.* (1) diente, muela, dentadura, boca (interna) ◇ **k'ux keje, sk'an xpoxil** 'me duele la muela, requiere remedio' || (2) filo (de algo cortante) ◇ **¿me ayix yej awecheje?** '¿ya tiene filo tu hacha?' || *NoPos.*: **-al, -il ◇ yich'oj spatul jijte' spoxil ejale** 'el remedio para los dientes contiene corteza de roble' || (3) **yej ton** *loc.s.* (*s2.+s*) ('su diente piedra') la abertura, grieta, rendija de una piedra ◇ **la xoj ta yej ton yok ch'in wakaxe** 'el becerrito metió la pata en la rendija de la piedra'.

ejan *v.t.* acarrear, transportar (en varias vueltas) ◇ **yakon ta yejanel tut-jik ku'un** 'estoy acarreando mis cosas' || *Morf.*: **ej -an** [R -TVZR].

ejchen *s2.* herida ◇ **yak lo'el xch'ich'el yejchen ts'i'e** 'la herida del perro está sangrando'.

ejchenaj [*var.* **ejchena**] *v.i.* herirse, lastimarse ◇ **ya xkoxk'inajon yu'un ejchenajem koke** 'cojeó porque mi pie está lastimado' || *Morf.*: **ejchen -aj** [herida -IVZR].

ejchentes *v.t.* herir, lastimar ◇ **la yejchentes skawa alale** 'el niño se lastimó la quijada' || *Morf.*: **ejchen -tes** [herida -CAUS].

ek' *s.* estrella ◇ **ya xtil ta ch'ulxan ek'e** 'la estrella brilla en el cielo'.

mamal ek' *s.* lucero de la mañana (Venus); lucero haragán [EVR] ⇒ **ma-mal ek'**.

elaw I. *s2.* (1) rostro, cara ◇ **ya jsap ke-law ta sikila'** 'lavo mi cara con agua fría' || (2) mirada, ojos ◇ **k'ux ya'iy ye-law jkereme** 'a mi hijo le duelen sus ojos'.

II. *s.a.* acto de mirar, observar; acto de divertirse, distraerse ◇ **yol elaw ta parke krisyanojetik** 'las personas están mirando pasar a otras personas en el parque'.

elek' I. *s.* robo, asalto ◇ **kujchinot ta elek' jbankile** 'mi hermano fue acusado de robo'.

II. *s.a.* acto de robar ⇒ **elk'aj ◇ yak elek'e anich'ane** 'tu hijo está robando'.

elemux [*var.* **elmux**] *s.* (del español) limón (fruto y árbol) ◇ **ma xch'ij e elemuxe** 'el árbol de limón no crece' ◇ **ya jk'an kuch' ya'lel elmux** 'quiero tomar jugo de limón'.

elemux te' [*var.* **elmux te'**] *s.* especie de árbol (no id.); masmoscada, limoncillo [EVR] ■ sus hojas se usan para curar las reumas; se hierve junto con las hojas de **axux ak', o'tanil pox y chel** ◇ **ma'yuk xkil jo'on elmux te'e** 'yo no conozco el árbol de limoncillo' || *Morf.*: **elemux + te'** [limón + árbol].

elk'aj *v.i.* robar ◇ **ma sk'an a'tel, ya x'elk'ajik** 'no quieren trabajar, por eso roban' ◇ **teme elk'ajate, ya xba jtij tal ajwalil** 'si robas, iré a dar parte a las autoridades' || *Morf.*: de **elek' -aj** [robo -IVZR].

elk'an *v.t.* robar ◇ **elk'ambot xwakax jmamtike** 'al señor le fue robada su vaca' ◇ **yak yelk'anel ixim winike** 'el hombre está robando maíz' || *Morf.*: de **elek' -an** [robo -TVZR].

engasar *v.t.* (1) (del español) engarzar, enzarzar ■ usado en las siguientes expresiones || (2) **la spas sba engasar coloc.(v.t.+s.rel.+v.t.)** ('se hace engarzar') se engarzó ◇ **ya yuch' pox, ya spas sba engasar** 'toma aguardiente y se engarza' || (3) **engasado p.n.v.** (está) engarzado ◇ **engasado xtalik, boliben sjolik** 'vienen engarzados porque se han alocado (por el aguardiente)'.

enmajan [*var.* ⇒^[E] **anmajan, enman**] *v.t.* emprestar (pedir prestado) ⇒ **majan, ⇒ betan, ⇒ anbetan** ■ construido con el prefijo en- del español y restringido al modo imperativo ◇ **enmajan xut'uk aba'inal, ya jk'an pas jk'al** 'empresta un pedazo de tu terreno, quiero hacer mi milpa' || *Morf.*: en- **majan** [en- prestar].

Entis *s.* (del español) Hernández (apellido) ◇ **nameye, ay jtul mamtik jSin Entis sbil a, ya la sna' stijel lek a ch'in bibulin a** 'antes había un señor que se llamaba Jacinto Hernández, él sabía tocar bien el violín'.

entregal *s.* (del español) entregar (véase sentido (1) de ⇒ **ak'**) ◇ **la kabetikon entregal yeskritura jtate** 'le entregamos su escritura a mi papá'.

erentsa *s.* (del español) herencia ◇ **la xwaxan snaj ta yerentsa jbankile** 'mi hermano asentó su casa en el terreno de su herencia'.

es *s2.* (1) motivo, propósito; interés, utilidad ◇ **¿tut yes ya xtal jpok'an jba jnaj?, ma'y ka'tel li' to** '¿qué propósito tiene quedarme en mi casa?, aquí no tengo trabajo' ◇ **ya to xtalat ta utaw, ma'yukix atunel, puro uch' pox ayat, ma'yukix awes** 'todavía vienes a regañar, ya no eres útil porque sólo estás tomando aguardiente; ya no sirves para nada' || (2) empleo, oficio ◇ **ts'un k'al-**

tik yes winike 'el oficio del hombre es sembrar milpa'.

esin *v.t.* acostumbrar, pasársela haciendo, dedicarse a, ocuparse en o de (algo: hacer milpa, doblar matas, quemar caña) ◇ **ya yesinik chik' wale' j'a'teletike** 'los trabajadores se ocupan de quemar caña' || *Morf.: es -in* [motivo -TVZR].

eskuela I. *s.* (del español) escuela ◇ **ma ni yak'on lek ta eskuela chawinik jtate** 'mi difunto papá no me dejó estar mucho tiempo en la escuela'.

II. *s.a.* estudiar ◇ **laj yo'tan ch'in kerem ta eskuelaje** 'el niño se aburrió de estu-

diar' ◇ **ya sk'an eskuela kereme** 'el muchacho quiere estudiar'.

e'tal ₁ *s.rel.* abajo de; en la parte inferior de, en el fondo de ◇ **ya kaxintay k'a'al ta ye'tal te'** 'me voy a sombrear debajo del árbol' || *Morf.: e't -al* [R -NOM].

e'tal ₂ *s2.* (de **e'tal**₁) tubérculo, raíz (de chayote, yuca, camote) ◇ **kon jkemtik ye'tal chi'in** 'vamos a arrancar los tubérculos del camote' || *Morf.: e't -al* [R -NOM].

F - f

firmar *v.t.* (1) (del español) firmar ■ usado como en la siguiente expresión || (2) **la spas firmar** *coloc.(v.t.+v.t.)* (“hizo firmar”) firmó ◇ **pasa firmar li’ to** ‘firma aquí’.

G - g

gabacha *s.* (del español ‘gabacho’) gabacha, mandil ◇ **jchuyoꝝ k’al jtrasteje sok jgabachaje** ‘he llevado los trastes en mi mandil’.

ganar *s.a.* (1) (del español) trabajo remunerado, ganar ◇ **ya xlok’otikon ch’in ganar pas waj** ‘salíamos a ganar un poco (de dinero) por hacer tortillas’ || (2) **la spas ganar** *coloc.(v.t.+s.a.)* (“hizo ga-

nar”) ganó ◇ **che la ta’in ya spasik ganar jun k’a’ale** ‘(decían que) ganaban dos pesos por día (de trabajo)’.

gas *s.* (del español *gas*) candil, quinqué, lámpara de aceite ⇒ **kantil₂** ◇ **ich’a tal gase, ya jtsunix** ‘trae el candil, lo voy a encender’.

I - i

i *aux.* reducción de la marca de aspecto incompletivo ⇒ **ya** después de otra palabra ◇ **lom i xlok' itaj ta yax k'inale** 'en la ciénaga sale mucha verdura' ◇ **na'tik tun i xyabon juk'ubajele** 'no sé por qué me da hipo'.

iban *adj.* cocido a las brasas (calabaza maciza y entera) ◇ **¿me lekix wan ay iban ch'ume?** '¿será que ya está buena la calabaza cocida a las brasas?'.

ibos *s.* especie de gusano (no id.) ■ se cree que estos gusanos empiezan a aparecer cuando deja de llover ◇ **ik' ibose** 'el *ibos* es de color negro' ◇ **ba'yuk nax busaj-tik ya awil ta bej ibose** 'dondequiera ves amontonados los gusanos *ibos* en el camino' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **yibosul ja'lel-tik yakotik yilele** 'estamos viendo gusanos *ibos* por la temporada de lluvias'.

ich *s.* (1) chile (planta y fruto) (N.C.: *Capsicum pubescens*, *C. annuum*) ◇ **ya kuch'tik mats' sok ats'am ich** 'vamos a tomar pozol con sal y chile' || *Pos. Marc.:* -il, -ul ◇ **ya jbuybe yichil itaje** 'le abollaré chile a la verdura' || (2) salsa (tomate y chile) ◇ **¿me ay yichul awe'ele?** '¿tu comida tiene salsa?'.

bakbak ich [*var. bak ich*] *s.* chile vaquero [EVR] ⇒ **bakbak ich**.

mojem ich *s.* chile siete caldos ⇒ **mojem ich**.

tsa'mut ich *s.* chile piquín; chile pimpín, pimpín chile [EVR] ⇒ **tsa'mut ich**.

ichil ok tumat *s.* tomatillo rojo pequeño (silvestre; no id.) ◇ **ya jwe' ichil ok tu-**

mat sok tomut 'comeré tomatillo con huevo' || *Morf.:* **ich -il + ok + tumat** [chile -ABST + pie + tomate].

ichil way *v.i.* tener ardor en los ojos (regularmente en un recién nacido, se cree que por comer chile) ◇ **ma me ati' ich, teme ya apet alale, ya x'ichil way** 'no comas chile si vas a abrazar al bebé, va a tener ardor en los ojos' ◇ **ichil wayon** 'tengo ardor en los ojos' || *Morf.:* **ich -il + way** [chile -ATR + dormir].

ichiltik [*var. ichtikil*] *col.* chilar, muchas matas de chile ◇ **kon tal ta ichiltike** 'vamos al chilar' || *Morf.:* **ich -il -tik** [chile -COL -COL].

ich' *v.t.* (1) tomar, agarrar, recibir; poner ◇ **me la atojix kok ta'in la awich' ta bete** 'ya pagaste la carne de res que agarraste en deuda' || (2) (en aspecto perfecto) tener, haber ◇ **yich'oj ts'ul jwe'ele** 'mi comida tiene bledo' || (3) llevar ■ construido con los direccionales: ⇒ **k'ajel** (**k'al**) y ⇒ **bajel** (**ba'el, bal**) ◇ **ich'a k'al p'in tey ta k'ak'e** 'lleva la olla para allá, al fuego' || (4) **la yich' tal** [*var. yi'x tal, yi' tal*] *loc.pred. (v.t.+dir.)* ('lo agarró hacia acá') lo trajo ◇ **ban ich'a tal sk'ojkibal tsitse** 've a traer el cortador de aguacate' ◇ **i'x tal ta yan naktib, likelotikon to** 'trae otra silla, apenas estamos comenzando' ◇ **waj na ki' tal o'le, ma' yabonik tal mats'** 'hoy sólo traje tortilla, no me mandaron pozol' || (5) **la yich' jilel** *loc.pred. (v.t.+dir.)* ('lo agarró quedándose') se lo quedó ◇ **la yich' jilel ixim e jmamtike**

‘el viejito se quedó con el maíz’ || (6) **la yich’ xpoxil** *loc.pred.(v.t.+s.)* (“recibió su medicina”) se curó ◇ **¿ba ya yich’ xpoxil kristianotik nameye?** ‘¿adónde se mandaba a curar a la gente anteriormente?’ || (7) **la yich’ ja’** *loc.pred.(v.t.+s.)* (“recibió agua”) lo bautizaron; (“tomó el turno de regar la siembra, principalmente caña, con agua de los arroyos”) se regó, recibió el riego ◇ **ma to yich’ojuk ja’ jmam nich’ane** ‘mis nietos aún no están bautizados’ ◇ **ya xbojon ta ich’bel ya’lel wale’altik** ‘iré a recibir el riego del cañaveral’ || (8) **ich’ ja’** *loc.s.(v.t.+s.)* (“recibir agua”) acto de bautizar; bautizo; acto de regar; riego ◇ **jalm’ilon ta ich’ja’** ‘soy madrina de un bautizo’ ◇ **xbojon ta ich’ja’ ta jk’al, yu’un takijix slumil** ‘iré a regar mi milpa porque ya se secó la tierra’ ◇ **jo’one ya x’a’tejon ta ich’ja’** ‘yo trabajo en el riego (de la caña)’.

ich’ ja’ *s.* bautismo ◇ **ya xtal yalbelon ya kik’ jal’al yu’un ich’ ja’** ‘me será pedido que tome un ahijado de bautismo’ || *Morf.*: **ich’ + ja’** ₁ [tomar + agua].

ijkats *s2.* carga, cargamento ◇ **lubenon lek, lom al kijats kich’oj tale** ‘estoy bien cansada, la carga que he traído estaba muy pesada’ || *NoPos.*: **-il** ◇ **mojesa ijkatsil ta sba kaje** ‘sube la carga al caballo’.

ijkatsin *v.t.* tomar como carga ◇ **ya kijatsin yixim jxi’lele** ‘tomaré como carga el maíz de mi hermano’ ◇ **ijkatsinot kaje** ‘le ha sido puesta carga al caballo’ || *Morf.*: **ijkats -in** [carga -TVZR].

ijkitay [*var.* **iktay, ijtay**] *v.t.* dejar ◇ **la yijkitayonik jch’ul tukel** ‘me dejaron sola’ || *Morf.*: **ijki -tay** [R -TVZR].

ijtsampij *s.* sonzapote (N.C.: *licania platypus*) ◇ **ya xba ki’tal ijtsampij ta Kampanton** ‘voy a ir a traer sonzapote

de Campanaton’ || *Morf.*: posiblemente de **ijts -am + pij** [R -NOM + R].

ik’ ₁ *I. v.t.* (1) llamar, invitar (a alguien) ◇ **yak ik’aw ame’e, ya xbajat mam-bajel** ‘tu mamá está llamando, vas a ir a comprar’ || (2) recoger; responsabilizarse, hacerse cargo de algo o alguien ◇ **la yik’ yalib jwix, yu’un jil me’ba’ winik** ‘mi hermana se responsabilizó de su suegro porque quedó viudo’ || (3) juntarse, casarse con ◇ **ch’in bik’iton to, kuando la yik’ sba sok ch’ul anima jme’ sok jch’atate** ‘aún era pequeña cuando mi padrastro se juntó con mi difunta mamá’ || (4) llamar (a un alma) ■ construido con sufijo antipasivo: **-aw o -awan** ◇ **teme ay mach’a stsakot chamel alaletike, ya x’ik’awan** ‘si algún niño se enferma, le llaman su alma’ || (5) (“llamar”) hacer eco ■ construido con sufijo antipasivo: **-awan** (variante **-iwan**) ◇ **tulan x’ik’iwan witse** ‘los cerros hacen eco fuerte’ || (6) **la yik’ tal** *loc.pred.(v.t.+dir.)* lo trajo ◇ **ban ik’a tal abankile** ‘ve a traer a tu hermano’ || (7) **la yik’ k’ajel** *loc.pred.(v.t.+dir.)* lo llevó ◇ **ik’ot k’ajel, yu’un sna’ k’op ta tseltal** ‘fue llevado (a una entrevista) porque sabe hablar tseltal’.

ik’ ₂ *I. s.* (1) aire, viento, ventarrón, aliento ◇ **ip on ik’e** ‘hace demasiado viento’ ◇ **jik’a ik’, ach’ix** ‘toma aliento, muchacha’ || (2) reuma, reumatismo ◇ **la stsakbon ik’ koke** ‘a mi pie le dio reuma’ || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **¿me ay yik’al apelojaje?** ‘¿tiene aire tu pelota?’ || (3) ruido ◇ **chikan yik’al makinaje** ‘el ruido de la máquina es claro (se percibe a pesar de lo lejos que está)’.

II. *s2.* olor, aroma ◇ **tuj on yik’ xpoxil ixime** ‘el olor del agroquímico para curar el maíz es muy apesoso’.

- sutut ik'** *s.* (1) remolino de aire, torbellino $\Rightarrow$ **sutut ik'** || (2) torbellino (ser sobrenatural).
- ik'** ₃ *adj.* (1) negro, morado (color) $\diamond$ **ik'ixime** 'el maíz es morado' $\diamond$ **ik'ik'yo'tan jijte'** 'el corazón del roble es muy negro' || (2) oscuro (ambiente) $\diamond$ **ik'to k'oton ta jk'ale** 'todavía estaba oscuro cuando llegué a mi milpa' || (3) sucio $\diamond$ **ik'onix ona** 'ya estoy bien sucia' || *Atr.:* -al $\diamond$ **xkuchoj tal ik'al ixim mamtike** 'el abuelito trae cargando maíz morado' || *S.Abstr.:* -al $\diamond$ **ma'yuk yik'al tsajal chenek'e** 'el frijol rojo no tiene granos negros' || *Dif.:* **ik'ik'tik** medio negro, oscuro, sucio $\diamond$ **ik'ik'tik yutil naje** 'el interior de la casa está medio oscuro' $\diamond$ **ik'ik'tikix ak'u'e, jelontes aba** 'tu camisa ya está medio sucia, cámbiate'.
- ik' chaban** *adj.* negro, moreno oscuro $\diamond$ **ik' chaban sit winik yu'un sibake** 'el hombre tiene la cara negra por el tizne' || *Morf.:* **ik'** ₃ + **chab -an** [negro + R -ADJ].
- ik'ab** *s2.* invitado $\diamond$ **ay bayal awik'ab** 'tienes muchos invitados' || *Pl.pos.:* -tak $\diamond$ **ya jsoles ta mesa kik'abtak, yu'un yuch' skapelik a** 'pasaré a mis invitados a la mesa para que se tomen sus cafés' || *Morf.:* **ik'** ₁ -ab [llamar -NOM].
- ik'al** *s.* negrito (ente maléfico) $\diamond$ **rumbo Belen, ya la xlok' ja' ik'aletike** 'rumbo a Belén (dicen que) salen los negritos' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al [negro -NOM].
- ik'al bikil** *s.* intestino delgado (se usa para hacer embutido: chorizo, longaniza, butifarra); tripa negra [EVR] ■ nombre alternativo $\Rightarrow$ **jayal bikil** $\diamond$ **jo'one ma jman ik'al bikile** 'yo no compro tripa negra' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **bikil** [negro -ATR + intestino].
- ik'al chan** *s.* especie de víbora (no id.); víbora ratonera o víbora negra [EVR]
- $\diamond$ **ch'in kereme la yil jun ik'al chan, ja' yu'un xiw** 'el niño vio una víbora ratonera, por eso se asustó' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **chan** ₁ [negro -ATR + serpiente].
- ik'al ch'ajte'** [*var. ch'ajte'*] *s.* especie de hierba (no id.) ■ de flor morada $\diamond$ **ma'yuk stunel ik'al ch'ajte'e** 'el *ik'al ch'ajte'* no tiene ningún uso' $\diamond$ **cha'toj-kix ch'ajte'** 'el *ch'ajte'* ya volvió a retoñar' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **ch'aj** ₂ + **te'** [negro -ATR + amargo + árbol].
- ik'al initan** [*var. kaxlan initan*] *s.* iguana rayada, garrobo (N.C.: *Ctenosaura similis*) $\diamond$ **ay ik'al initan ta alan k'inal** 'hay iguanas rayadas en tierra caliente' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **initan** [negro -ATR + de *7ina=tam "iguana" [Kaufman]].
- ik'al ja'al** *s.* tormenta, lluvia con ventarrones; huracán $\diamond$ **la yak' ik'al ja'al wo-jeye** 'ayer hubo una tormenta' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **ja'** ₁ -al [negro -ATR + agua -NOM].
- ik'al jijte'** *s.* especie de roble negro (no id.) $\diamond$ **ma xtop' lek ik'al jijte'e** 'el roble negro casi no se raja' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **jij + te'** [negro -ATR + roble + árbol].
- ik'al k'inal** *s.* oscuridad $\diamond$ **ik'al k'inal nameye, puro taj xtun ku'untikon a** 'anteriormente había (pura) oscuridad, por eso usábamos puro ocote' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **k'in -al** [negro -ATR + taa'=q'iinh "excremento del sol" [Kaufman] -NOM].
- ik'al muk** *s.* especie de avispa (no id.); muk negro [EVR] $\diamond$ **lom k'ux ya xti'wan ik'al muke** 'la picadura del *ik'al muk* es muy dolorosa' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **muk** [negro -ATR + enterrar].
- ik'al tsits** *s.* aguacatillo, aguacate criollo mexicano (árbol y fruto) (N.C.: *Persea americana* *var. drymifolia* [Berlin]) $\diamond$ **ma xyak' li' to ik'al tsitse** 'aquí no se da el aguacatillo' || *Morf.:* **ik'** ₃ -al + **tsits** [negro -ATR + aguacate].

ik'al xux *s.* especie de avispa (no id.); la botella [EVR] ◇ **ya yak'sba ta chojchoj** **ik'al xuxe** 'el *ik'al xux* pone su panal en el espino de *chojchoj*' || *Morf.*: **ik'**₃ -**al** + **xux** [negro -ATR + especie de avispa].

ik'et *expr.* percibir el sonido del viento ◇ **x'ik'et xanix ik'e** 'el viento sopla mucho' || *Morf.*: **ik'**₂ -**et** [aire -EXPR].

ik'ix [*var.* **it'ix**] *s2.* compañera, cómplice, confidente (entre mujeres) ◇ **yit'ix sba-jik, ja'yu'un jun x'a'tejik** 'son compañeras, por eso trabajan juntas' || *Pl.pos.*: -**ab**, -**abtak** ◇ **ja' antse bajt pas k'in sok yik'ixabtak** 'la mujer fue a hacer fiesta con sus compañeras' || *Morf.*: **ik'**₁ + **ix** [llamar + de *7ix "mujer" [Kaufman]].

ik'lajan *expr.* negrear ◇ **x'ik'lajan yabakul jnaje** 'mi casa negrea de hollín' || *Morf.*: **ik'**₃ -**lajan** [negro -EXPR].

ik'owa *adj.* morado (maíz) ◇ **ya spasik ta ul ik'owa ixime** 'preparan el maíz morado en atole' || *Morf.*: **ik'**₃ -**ow -a** (?) [negro -NOM -ADJ].

ik'tin [*var.* **i'tin**] *v.t.* burlarse (de alguien) ◇ **ik'timbil antse** 'se ha burlado de la mujer' ◇ **teme ya xk'opojat ta tseltale, ya x'i'tinwanik** 'si hablas en tseltal, se burlan (de ti)' || *Morf.*: de **ik'**₂ + **ti'**₁ -**n** [aire + boca + TVZR].

ik'tinwanej [*var.* **ik'tinwane**] I. *s.a.* acto de burlar ◇ **ya sna'ix ik'tinwanej ch'in kereme** 'el niño ya se sabe burlar' || *Morf.*: de **ik'**₂ + **ti'**₁ -**n -wan -ej** [aire + boca -TVZR -APAS -NOM].

II. *s.* burla ◇ **ku'un ki'tinwaneje, ma ach'ik abajik** 'la burla es mía, no se entrometan'.

ik'ub *v.i.* (1) ennegrecerse, ponerse negro; oscurecer, anochecer ◇ **yakix ik'ubel kapeje** 'el café ya se está ennegreciendo (tostándose)' ◇ **ik'uben k'inal yu'un tokale** 'se ha oscurecido por las nubes' ◇ **ik'ubix k'inale** 'ya anocheció' || (2)

ensuciarse ◇ **ik'ubix jk'u'e** 'mi ropa ya se ensució' || (3) **ik'ub ba'inal** [*var.* **ik'ub ba'nal**] *loc.pred.* (*v.i.+s.*) ("se oscureció el mundo") hubo eclipse ◇ **teme ik'ub ba'inale, ya stijik bak** 'si hay eclipse, tocan cuerno (como corneta)' || *Morf.*: **ik'**₃ -**ub** [negro -INCO].

ik'ubtes *v.t.* (1) ennegrecer, poner negro ◇ **ya yik'ubtesik sk'u'ik ta sibak jboj wale'etike** 'los cortadores de caña ennegrecen sus camisas con tizne' || (2) ensuciar ◇ **teme ochat ta yut wale'altike, ma me awik'ubteslan ak'u'e** 'si entras al cañaveral, no ensucies tu ropa' || *Morf.*: **ik'**₃ -**ub -tes** [negro -INCO -CAUS].

il *v.t.* (1) ver, mirar, observar ◇ **la la yilelat nuxel ta ti' ja' jPetul, jich la yalbelon** 'Pedro, (dicen que) fuiste visto bañándose en la orilla del arroyo, así me fue dicho' ◇ **xk'otukon tal ta il wale' ta San Luise** 'fui a ver la caña en San Luis' ◇ **kiltik awil me spas klinikaje** 'veremos si va a construir la clínica' || (2) cuidar (a alguien, una casa, animales); revisar ◇ **ma'y mach'a x'ilon uk** 'tampoco hay quien lo cuide' ◇ **ma'yuk doktor, ma'y mach'a ya yilat** 'no hay doctor, no hay quien te revise' || (3) visitar ◇ **ma to xba kil jme'e** 'aún no voy a visitar a mi mamá' || (4) conocer ◇ **ma' kil ch'ul anima jtat** 'no conocí a mi difunto padre' || (5) parecerle a uno (algo) ◇ **ma tsamuk yilik yu'un och ta presidente jun tseltale** 'no les pareció bien que un tseltal entrara como presidente' || (6) **la yil jun** *loc.pred.* (*v.t.+s.*) ("vio el papel; revisó el documento") estudió ◇ **la kilix june** 'ya estudié' || (7) **la yil tal** *loc.pred.* (*v.t.+dir.*) ("vio de allá para acá") lo compró ◇ **ya xba kil tal tut ku'un ta ch'iwich** 'iré a comprar mis cosas al mercado' || (8) **la yabe yil** [*var.* **la yak' ta ilel**] *loc.pred.* (*v.t.-DITR+v.t.*) ("le dio

lo que vio”; “le dio a ver”; formas causativas de ‘ver’) le mostró; lo mostró, se manifestó ◇ **la yak’ sba ta illel tatik Chawuke** ‘el Rayo (ser sobrenatural) se manifestó’ || (9) **la yil lek loc.pred. (v.t.+adv.)** (“lo vio bien”) se llevó bien ◇ **ma xkil jba j ta lek sok kermano-je, lom yan yo’tan** ‘no me llevo bien con mi hermano porque es de carácter muy diferente’ || (10) **la yil xchamel loc.pred. (v.t.+s.)** (“vio su enfermedad”) menstruó, regló ◇ **jujun uj ya yilik xchamel antsetike** ‘las mujeres menstrúan cada mes’ || (11) **la yil wi’nal loc. pred. (v.t.+s.)** (“vio hambre”) pasó hambre ◇ **la la yilik wi’nal krisyanjetik nameye** ‘(dicen que) anteriormente las personas pasaron hambre’ || (12) **la yilbe yo’tan loc.pred. (v.t.-DTR+s2.)** (“le vio su corazón”) lo envidió, lo odió, lo humilló; se burló (de alguien) ◇ **la yilbon ko’tan jxi’lele, lom xyuton, lom spas pleito jich yakube** ‘mi hermano me humillaba, me regañaba mucho, peleaba mucho, así, (estando) borracho’ ◇ **yakon ilbel ko’tan yu’un jbersine** ‘estoy siendo envidiada por mi vecino’ || (13) **ila awil [var. il wil, iwil] loc.disc. (v.t.+v.t.)** (“mira lo ves”) viste, ya ves ◇ **ila wil?, jo’one la kalbet sbelal, ma la ach’un** ‘¿ya ves?, yo te dije la verdad, pero no obedeciste’ ◇ **ila wil?, yalat ta te’, i la kalbey ma moyan** ‘¿viste?, te caíste del árbol, te dije que no te subieras’ || (14) **ila me aba loc.pred. (v.t.+part.+s.rel.)** (“vete a ti mismo”) cuídate; ahí te cuidas ◇ **ila me aba k’ajel, teme bajat ta witse** ‘cuídate si vas al cerro’ || (15) **ila me awok loc.pred. (v.t.part.+s2.)** (“ve tus pies”) cuídate, ahí te cuidas ◇ **ila me k’al awok, ma me yalan** ‘cuídate, no te vayas a caer’ || (16) **yilel v.i. estar** ◇ **¿tut awilel?, ¿abi ma’y lek ayat?, ya la**

xchamat ‘¿cómo estás?, ¿qué no estás bien?, (dicen que) estás enferma’ || (17) **ila [var. ina]** (“ver” en imperativo) ten, toma ◇ **ila ach’in wale’e, ts’uban’ yuton ts’in** ‘luego, me decía: “ten tu cañita, chúpala”’ ◇ **ya kabet sienuk bay la ach’ay k’a’al ba xk’otukat Sentro de Salude –ju’u, ma jk’an –ina –ma jk’an –ina, tsaka** ‘te voy a dar cien pesos porque perdiste tu día cuando llegaste a ayudarme en el Centro de Salud –no, no quiero –ten –no quiero –ten, recíbelo’ || (18) **ja’e awil [var. ja’e wil, ja’e il, ja’ il, awil, wil] loc.disc. (pron.+det.+v.t.)** (“es lo que ves”) como ves; este ◇ **pues, ja’e wil, pobrej e tselale** ‘pues, como ves, el tselal era pobre’.

il jun s.a.inc. (“ver libro”) acto de leer ◇ **yak il jun ch’in kereme** ‘el niño está leyendo’ || *Morf.*: **il + jun₁** [ver + libro].

il k’in s.a.inc. (“ver fiesta”) acto de ver o participar en una feria ◇ **la yik’on k’ajel ta il k’in ta Yanch’en chawinik jyaya’e** ‘mi abuela me llevaba a Venustiano Carranza a ver la feria’ || *Morf.*: **il + k’in** [ver + fiesta].

il k’inajel s.a.inc. (“ver feria”) acto de ver la feria de otro pueblo ◇ **ya xbon ta il k’inajel ta Tso’ontajal** ‘iré a ver la feria de Amatenango del Valle’ || *Morf.*: **il + k’in –aj –el** [ver + fiesta –IVZR –NOM].

ilab s2. señuelo (huevo que se pone en un lugar para que la gallina ponga sus huevos allí) ◇ **teme lijik ta toninel awalak’e, abeya me yilab** ‘si tu gallina comienza a poner huevos, ponle su señuelo’ || *Morf.*: **il –ab** [ver –NOM].

ilay v.t. ver con asco, repugnancia, disgusto, sentir asco por (algo o alguien) ◇ **te abil a chawinike, ni ma to sjelontesik a, ya yilayik** ‘allí estaba puesto el difunto; ni lo habían cambiado, le tenían asco’ ◇ **ilaybil on mach’a xk’opoj tsel-**

tale ‘quienes hablaban tseltal eran vistos con mucha repugnancia’ || *Morf.*: **il -ay** [R -TVZR].

ilbaj *s.* maltrato; siempre seguido de alguna forma de **il** ‘ver’ ◇ **ilbaj yilon to ta a’tel jtate** ‘mi papá todavía me maltrata en el trabajo’ || *Morf.*: **il -baj** [R -NOM].

ilbajin *v.t.* (quizá del tsotsil) molestar, maltratar, hostigar ◇ **ya yilbajinotik me’el yoronaje** ‘nos molesta la Llorona’ ◇ **ya yilbajinelat** ‘serás molestado’ ◇ **la yilbajimbet awal ants ba’ye** ‘aquella mujer molestó a tu hijo’ || *Morf.*: **il -baj -in** [R -NOM -TVZR].

ilbajinwanej *s.a.* acto de molestar ◇ **lijk ta ilbajinwanej ch’in kereme** ‘el muchachito empezó a molestar’ || *Morf.*: **il -baj -in -wan -ej** [R -NOM -TVZR -APAS -NOM].

ile *dem.* este, esta, esto (proximal) ◇ **muk’ sets’ ile** ‘este plato de barro es grande’ ◇ **ya sk’an on a’tel ants ile** ‘a esta mujer le gusta mucho trabajar’.

ilel *s2.* apariencia, manera de verse, de sentirse, de ser; existencia ◇ **¿tut awilel?, ma’ykix ya kilat** ‘¿cómo estás?, ya no te he visto’ ◇ **¿tut yilel o’le ame’?** ‘¿cómo está tu mamá hoy?’ || *Morf.*: **il -el** [ver -NOM].

ilere [*var.* **ilera, iler**] *s.* (del español) hilera ◇ **ya spas yilereje** ‘va a preparar su hilera’ || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **tuch’ix yilera-jul jmedayaje** ‘la hilera de mi medalla ya se reventó’ ◇ **ya kabe yilerjul kaku-xe** ‘le pondré hilera a mi aguja’.

iliba *s./s.a.* enojo, ira, coraje ◇ **yak ta iliba jxi’lele** ‘mi hermano mayor está enojado’ ◇ **la yuch’yu’un yiliba winike** ‘el hombre se emborrachó del coraje’ || *Morf.*: de **il -in -ba** [R -IVZR -NOM].

ilibaj *v.i.* enojarse, enfadarse, molestar ⇒ **ilin** ◇ **yak ta ilibajel ch’in ach’ixe** ‘la niña se está enojando’ ◇ **ya x’ilibajon**

sok ja’at ‘me enfadaré contigo’ || *Morf.*: **il -i -baj** [ver -EP -NOM].

ilin *v.i.* enojarse, enfadarse ⇒ **ilibaj**; incomodarse [EVR] ◇ **lom ilinem xk’eluj sit ach’ixe** ‘la muchacha se ve con cara de muy enojada’ ◇ **la ilin kaxlanetike** ‘los mestizos se enojaron’ ◇ **ya x’ilinotik ch’inuk** ‘nos incomodamos un poco’ || *Morf.*: **il -in** [R -IVZR].

ilintay *v.t.* enojarse con (alguien) ◇ **ya yiltaybon ko’tan jwinikule** ‘mi esposo me hace enojar’ || *Morf.*: **il -in -tay** [R -IVZR -TVZR].

ilintaywanej [*var.* **ilintaywane**] *s.a.* acto de enojar (a alguien) ◇ **yakon ta ilintaywanej jme’e** ‘estoy haciendo enojar a mi mamá’ || *Morf.*: **il -in -tay -wan -ej** [R -IVZR -TVZR -APAS -NOM].

ilintes *v.t.* hacer enojar ◇ **la kilinteslan kermanotake** ‘hice enojar a mis familiares’ || *Morf.*: **il -in -tes** [R -IVZR -CAUS].

ilob *adj.pred.* (1) asco ◇ **la yabon ilob chamen ts’i’e** ‘me dio asco el perro muerto’ || (2) hecho un asco, mal hecho ◇ **ilob sba jil awa’tele** ‘tu trabajo quedó hecho un asco’ || (3) sucio ◇ **ilob jibaj ona** ‘estoy muy sucio’ || *Morf.*: **il -ob** [R -SUF].

ilobaj [*var.* **ilob**] *v.i.* asquear, tener asco ◇ **ilobaj antse, ay tuti yil, ja’yu’un yak ta xenel** ‘la mujer sintió asco por algo que vio, por eso está vomitando’ ◇ **ya x’ilob ko’tan** ‘tengo asco’ || *Morf.*: **il -ob -aj** [R -SUF -IVZR].

ilobtik *adj.dif.* (1) (reflexivo) medio asqueroso, que da asco ◇ **ilobtik sbaj ch’in kereme, ya sk’an nusesel** ‘el muchachito está medio asqueroso, necesita ser bañado’ || (2) (reflexivo) asqueroso, mal hecho ◇ **ilobtik sba jil on ya’tele** ‘su trabajo quedó muy mal hecho’ || *Morf.*: **il -ob -tik** [R -SUF -DIF].

ilomaj *v.i.* visitar a una persona enferma con el fin de curarla ◇ **ochix ta ilomajel yan j'ujule** 'el otro curandero ya entró a ver al enfermo' ◇ **¿me ya x'ilomajat?** '¿visitarás al enfermo?' || *Morf.:* **il -om -aj** [visitar -NOM -IVZR].

ilomal I. *s.a.* acto de visitar a una persona enferma con el fin de curarla ◇ **bajt ta ilomal jawane, yu'un ya xpoxtaywan** 'mi cuñada fue a visitar al enfermo porque lo va a curar' || *Morf.:* **il -om -al** [visitar -NOM -NOM].

II. *s.2.* paciente (del curandero, de la parte-
ra) ◇ **ja' j'ujulelike ay bayal yilomalik** 'los curanderos tienen muchos pacientes'.

ilujel *s.a.* trabajo para asistir a la mujer en el parto, de partería ◇ **la snop ilujel ja' antse** 'la señora aprendió el trabajo de partería' || *Morf.:* de **il -oj -el** [ver -NOM -NOM].

il'al *s.2.* nieto/a (de mujer) ◇ **ya sts'akliyon kil'ale** 'mi nieto me sigue' || *Pl. pos.:* **-tak** ◇ **la kuts'iylan kil'altak** 'besé a mis nietos' || *Morf.:* **il + (')al₂** [R + hijo de mujer].

inam *s.2.* esposa ◇ **ayix yinam jnich'ane** 'mi hijo ya tiene esposa' || *NoPos.:* **-il** ◇ **ya sna'lek juch' mats' inamil yu'un kereme** 'la esposa del muchacho sabe moler bien el pozol'.

inamin *v.t.* tomar como esposa ◇ **che oxo jabil la yinamin ants jXune** 'Juan tomó como esposa a la mujer algunos años' || *Morf.:* **inam -in** [esposa -TVZR].

Inas *s.* (del español) Anastasio (nombre) ◇ **la sk'ebenbon tal cha'lujp lo'bal j'Inase** 'Anastasio me regaló dos hijuelos de su plátano'.

indeksion I. *s.* (del español) inyección ◇ **puro indeksion a yabonik** 'me dieron pura inyección'.

II. *s.a.* acto de inyectar ◇ **abot indeksion** 'fue inyectada'.

indektar *s.a.* (del español) inyectar, tiene lugar en la siguiente expresión ◇ **la spaselon indektar wojeye** 'ayer fui inyectado'.

initan *s.* iguana (genérico) ◇ **nap'al jun initan ta sk'ab te'e** 'una iguana está agarrada de la rama del árbol' || *Morf.:* de ***7ina=tam** 'iguana' [Kaufman].

ik'al initan [*var. kaxlan initan*] *s.* iguana rayada, garrobo ⇒ **ik'al initan**.

yaxal initan *s.* iguana verde ⇒ **yaxal initan**.

ip I. *s.* fuerza ◇ **ma to stsak yip k'ak'e** 'el fuego todavía no arde con fuerza'.

II. *quant.* mucho ◇ **ip ka'iy sik** 'siento mucho frío' ◇ **ip a tseltal nameye** 'antes había muchos tseltales'.

ipaj *v.i.* empeorar, agravarse (enfermedad) ◇ **ipajem on kajchamele, ma staj xpoxil** 'mi enfermo se ha puesto muy grave, no consigue remedio' ◇ **yak ta ipajel xk'uxul jole** 'mi dolor de cabeza se está agravando' || *Morf.:* **ip -aj** [fuerza -IVZR].

ipajtes *v.t.* empeorar, agravar (enfermedad) ◇ **ipajtesot jchamele** 'fue empeorada mi enfermedad' || *Morf.:* **ip -aj -tes** [fuerza -IVZR -CAUS].

ipal ₁ *s.2.* (1) cantidad (de algo), cantidad (de fuerza requerida para algo) ◇ **¿jich to yipal ya ak'an awixime?** '¿qué cantidad de maíz quieres?' || (2) **ya yabey yipal** *loc. (v.t.+s2.)* ('le echa su cantidad') le echa ganas ◇ **ya kabe yipal ka'tele** 'le echaré ganas a mi trabajo' || (3) **yipal quant.** ('su cantidad') mucho, en cantidad ◇ **yipal a k'otik ta jk'inule** 'llegaron muchos a mi fiesta' || *Morf.:* **ip -al** [fuerza -NOM].

ipal ₂ *adj. atr./quant.* mucho(s) ◇ **ipal jbejeletik ay o'le ta ja'male** 'hoy hay muchos caminantes en el monte' ◇ **la kuchtik tal ipal si'** 'trajimos cargando mucha leña' || *Morf.:* **ip -al** [fuerza -ATR].

ipan *v.t.* tomar fuerza con (algo) ◇ **xch'ixil k'a'al a yipan tomut la yuch' ta k'in-jele** 'todo el día se la pasó con los huevos que tomó en la mañana' || *Morf.:* **ip-an** [fuerza -TVZR].

ipet, ipipet *expr.* hacer demasiada fuerza ◇ **x'ipipet ja' winiketike, xluchik k'al karoje, x'ipipet** 'los señores están haciendo demasiada fuerza porque van empujando el carro, hacen demasiada fuerza' || *Morf.:* **ip-et** [fuerza -EXPR].

isim *s2.* (1) barba, bigote ◇ **ma xch'ij on awisim te** 'no crece mucho tu barba' || (2) raíz ◇ **la jk'ojchin kok ta yisim te** 'me tropecé con la raíz del árbol'.

iskalera *s.* (del español) escalera ■ nombres alternativos: ⇒ **mojibal**, ⇒ **tek'ob**, ⇒ **tek'ibal** ◇ **ya skojtes iskalera** 'va a colocar la escalera (en el suelo)'.

it *s2.* (1) trasero, asentaderas, nalga(s), culo ◇ **k'ux kite** 'me duele el culo' ◇ **la smaj yit kalak'e, ja' yu'un ma xtoninix lek** 'mi gallina se golpeó el culo, por eso ya no pone bien' || (2) parte inferior o parte similar al culo de algo; fondo de algo ◇ **jutulix yit balteje** 'el fondo del balde está hoyado' || (3) **yit yok** *loc.s.(s2.+s2.)* ("el culo del pie") su calcañal, talón ◇ **ay it okil lom xjat, ya x'ejchenaj** 'hay talones que se rajan mucho o se lastiman'.

itaj *s.* verdura (cultivada y silvestre); abarca también todos los hongos comestibles ◇ **ya xch'ij ta ja'leltik itaje** 'los hongos crecen en temporada de lluvias' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay bayal yitajul jwe'eltike** 'nuestra comida tiene mucha verdura' || *S.Abstr.:* **-il** ◇ **ma'k awil tut itajil te ya amane!** '¡no ves qué clase de hongo es el que compras!'.

chewchew *s.* especie de hongo (no id.) ⇒ **chewchew**.

chikin mis *s.* especie de hongo (no id.) ⇒ **chikin mis**.

k'anchay *s.* especie de hongo (no id.) ⇒ **k'anchay**.

k'oloch *s.* especie de hongo (no id.); orejita de mono [EVR] ⇒ **k'oloch**.

sak itaj *s.* especie de hongo (no id.); orejita blanca [EVR] ⇒ **sak itaj** ■ crece en árboles secos de *bat, chakaj, mutut* y *ch'upak te*'.

tech'ech' itaj [*var. tech'ech'*] *s.* especie de hongo (no id.); barba de chivo, tilichito, hongo deshilachado [EVR] ⇒ **tech'ech' itaj** ■ crece en árboles secos de *tsujte*', *ch'ijt* y *tsajal lum te*'.

usuma *s.* especie de hongo (no id.) ⇒ **usuma**₁ ■ crece en árboles secos de *pom* o *mutut*.

yax ak *s.* especie de hongo (no id.); oso-río [EVR] ⇒ **yax ak**.

itso *s.* heno blanco (no id.); tanal [EVR] ■ planta epífita que cuelga de las ramas de los árboles y se usa como decoración ◇ **jo'peso jtom ch'in itsoje** 'está a cinco pesos el manojo de heno' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **yitsojil ste'el tsa' amuch'e tsam ta ilel** 'el heno del árbol de *tsa' amuch'* se ve bonito'.

its'in *s2.* hermanito/a ◇ **la yich' bal yits'ine** 'llevó a su hermanita' || *Pl.pos.:* **-ab** ◇ **"ya me awabon mankoje"**, **ya yuton kits'inabe** "ahí me das mango", me decían mis hermanitos' || *NoPos.:* **-al** ◇ **oxeb e jtul jbankiltak, jo'on its'inalon** 'son tres mis hermanos mayores, yo soy el hermanito'.

ix [*var. i*] *adv.* ya ■ ortográficamente se escribe pegado al predicado (verbal o no verbal) ◇ **¿me la awuch'ix ch'in ya'nal ja'male?** '¿ya tomaste el preparado de hojitas de yerbas?' ◇ **tali awalibe** 'tu suegro ya regresó'.

ixim *s.* (1) maíz (planta) ◇ **k'a'ix awixime** 'tu maíz ya se pudrió' || (2) mazorca seca de maíz (diferente de ⇒ **ajan** 'elote') ◇ **yakon ta sk'ajel ixim ta k'ixin k'inal** 'estoy tapiscando maíz en tierra caliente' || (3) grano seco de maíz ◇ **tsamik on k'utbil ixime** 'el maíz que ha sido desgranado está bien bonito' || (4) grano cocido de maíz; nixtamal ◇ **jpach'in kixim, jpas ochel jun moch kot** 'cuezo mi maicito y luego comienzo a preparar una canasta de tortillas' || *Pos. Marc.:* -al, -ul ◇ **la yak' lek yiximal jba'inale** 'dio buen maíz mi terreno'.
ik'owa ixim *s.* maíz negro/morado ⇒ **ik'owa**.

k'anal ixim *s.* maíz amarillo.

paybil ixim *s.* nixtamal ⇒ **paybil ixim**.

sakil ixim *s.* maíz blanco.

tsajal ixim *s.* maíz rojo.

iximaltik *s.col.* maizal ◇ **ba wale' o'le, nameye, iximaltik ayin** 'los terrenos donde ahora están (sembradas) las cañas, antes eran de maizal' || *Morf.:* **ixim -al -tik** [maíz -COL -COL].

ixtan *v.t.* (1) jugar, jugar a (algo) ◇ **la yix-tambon jpak' ts'i'e** 'el perro juguetó mi ropa' || (2) dañar, maltratar, desperdiciar, descomponer ◇ **ja' sike ya yixtanon** 'el frío me hace daño' || (3) violar (sexualmente) ◇ **ma me awixtan ants, ya me xch'ikelat ta presu** 'no vayas a violar a una mujer porque serás encarcelado' || *Morf.:* de **ixta' -an** [juguete -TVZR].

ixta' *I. s2.* (1) juguete ◇ **ma la yich' tal a yixta' alale** 'el niño no trajo sus juguetes' || *NoPos.:* -il ◇ **tsam laj on ix-ta'il ich'ot tale** '(dicen que) trajeron un juguete muy bonito' || (2) genitales (femeninos y masculinos); cosita [EVR] ◇ **lapa ch'in awexe, ya yilbelat ch'in awixta'e** 'ponte tu pantalón, te van a ver tu cosita' || (3) **yixta' bil** *loc.s.(s.+s2.)*

('su juguete nombre') su apodo, sobre-nombre ◇ **p'inal chenek yak'obe yixta' bil** 'olla de frijol le ha puesto de apodo'.

II. s.a. jugar ◇ **la sbets' yok kil'al ta ixta' pelota** 'mi nieto se esguinzó el pie jugando con la pelota'.

ixta' bil *s2.* apodo, mote, sobrenombre ◇ **chin tamboretik yixta' bil ch'in untiketike** 'el apodo que le dan a los niños es tamborcito' || *Morf.:* de **ixta'** + **bijil** [juguete + nombre].

ixta' k'op *I. s.* broma, guasa; insulto, grosería ◇ **ma tsamuk ka'iy awixta' k'ope** 'no me gustó tu broma' || *Morf.:* **ixta'** + **k'op** [juguete + palabra].

II. s.a. acto de bromear, guasear ◇ **yolik ta ixta' k'op ach'ixetike** 'las muchachas están guaseando'.

ixta'aj [*var.* **ixta'a**] *v.i.* descomponerse ◇ **¿me la atajix tuti ixta'ajem yu'un ak'ine?** '¿ya encontraste lo que está descompuesto en tu aparato de música?' || *Morf.:* **ixta' -aj** [juguete -IVZR].

ixta' k'optay *v.t.* bromear, guasear ◇ **ma tsamuk ka'iy tut'i awixta' k'optayone** 'no me gusta cómo me guaseas' || *Morf.:* **ixta'** + **k'op -tay** [juguete + palabra -TVZR].

i'et *expr.* percibir el sonido del relinchar de los caballos ◇ **x'i'et on kaje, ma xyijkitay sba abel yijkats** 'el caballo está relinchando, no se deja poner la carga' || *Morf.:* **i' -et** [sonido del relinchar de los caballos -EXPR].

i'lajan *expr.* percibir reiteradamente el sonido del relinchar de los caballos ◇ **x'i'lajan k'ajel on kajetike** 'los caballos pasaron relinchando mucho' || *Morf.:* **i' -lajan** [sonido del relinchar de los caballos -EXPR].

i'un *expr.* percibir el sonido del relinchar de los caballos ◇ **x'i'un kaje** 'el caballo está relinchando' || *Morf.:* **i' -un** [sonido del relinchar de los caballos -EXPR].

J - j

jabil *s.* (1) año ◇ **ayix oxe jabil ma kil kantsil ale** ‘ya tiene tres años que no veo a mi hija’ || *Pos.Marc.:* -al, -alul edad de uno, año de algo (se pierde la **j** inicial) ◇ **ayix kabilal, mamalonix a** ‘ya tengo edad, ya estoy viejo’ ◇ **ma yabilalul k’altik o’le, ma yak’a** ‘no fue el año de la milpa porque no dio’ || (2) **ach’ jabil** *loc.s.(adj. + s.)* año nuevo ◇ **ya jmaliy ach’ jabil sok kuntikil** ‘esperaré el año nuevo con mis hijos’.

jach *v.t.* alzar, levantar; calzar ◇ **la xjach sk’ab winike, yu’un ya xk’opoj** ‘el hombre alzó la mano porque va a hablar’ ◇ **jachbil ta ton yok mensaje** ‘la pata de la mesa está calzada con piedra’.

jachal *adj.pos.* levantado ◇ **jachal sjol alale** ‘la cabeza de la criatura está levantada’ || *Pl.:* **jachajtik** ◇ **jachajtik tutitik yu’un antse** ‘las cosas de la mujer están levantadas’ || *Morf.:* **jach -al** [levantar -EST].

jachil *s2.* instrumento que se usa para alzar, levantar algo ◇ **sts’amate’al xjachil kixim** ‘es la tarima para alzar los bultos de mi maíz’ || *Morf.:* **jach -il** [levantar -NOM].

jach’ *I. v.t.* estirar (algo flexible o elástico; cuerpo) ◇ **yak ta xjach’el yule kereme** ‘el muchacho está estirando su resortera’ ◇ **la jach’lek lasoje** ‘estiré bien el lazo’.
II. v.i. ◇ **jach’ix snuk’ul jk’u’e** ‘el cuello de mi playera ya se estiró’.

jach’aj *v.i.* estirarse ◇ **ya yabon on jach’ajele** ‘me dan muchos tirones de

cuerpo (síntomas de resfriado)’ || *Morf.:* **jach’ -aj** [estirar -IVZR].

jach’akil *s2.* tamaño grande de algo alargado, largo ◇ **xjach’akil te chenek’e** ‘el frijol era grande’ || *Morf.:* de **jach’ -al -kil** [estirar -EST -NOM].

jach’al *adj.pos.* estirado; tensado, jalado [EVR] ◇ **jach’al yok ch’in kereme** ‘los pies del niño están estirados’ || *Pl.:* **jach’ajtik** ◇ **jach’ajtik yule ch’in kereme, ya xch’oj mut** ‘las resorteras de los niños están estiradas para tirarle al pájaro’ || *Morf.:* **jach’ -al** [estirar -EST].

jach’an *v.t.* estirar (algo flexible, elástico, cuerpo) ■ construido con **baj₃** ◇ **ya xba jach’an jba jts’inuk** ‘me voy a estirar un rato’ ◇ **la xjach’an sba ta ye’tal te’ winike** ‘el hombre se relajó debajo del árbol’ || *Morf.:* **jach’ -an** [estirar -TVZR].

jach’et, jach’ach’et *expr.* estirarse reiteradamente ◇ **xjach’ach’et sbak’etal yu’un xk’uxule** ‘se estira por el dolor de cuerpo’ || *Morf.:* **jach’ -et** [estirar -EXPR].

jach’in *v.t.* masticar ◇ **¿me la ajach’in lek awe’ele?** ‘¿masticaste bien tu comida?’ || *Sin.:* **mach’, mach’in, xach’in** || -*Morf.:* **jach’ -in** [R -TVZR].

jach’ub *s./s2.* peine ◇ **ila wil jach’ub la jmane** ‘mira el peine que compré’ || *NoPos.:* -il ◇ **¿mach’a yu’un jach’ubil pojol k’ale?** ‘¿de quién es el peine que está tirado?’ || *Morf.:* **jach’ -ub** [estirar -INSTR].

jaj *s.* larva, gusano de mosca verde ◇ **ay jaj ta yejchen wakaxe, poxtaya me** ‘hay larvas de mosca verde en la herida

de la vaca, cúrala' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ila awil mankoje, ay sjajul** 'mira el mango, tiene gusano'.

jajch *v.i.* (1) levantarse ◇ **jajchanix me ta achak'e, sakubix me** 'ya levántate de tu cama, ya amaneció' || (2) comenzar, iniciar, empezar ◇ **ya xcha'jajchik ta a'tel keremetike** 'los muchachos vuelven a comenzar a trabajar' || (3) (en aspecto perfecto) provenir de, ser originario de ◇ **¿ba jajchemik tal winiketike?** '¿de dónde serán originarios los hombres?' || (4) **jajch ta wayel loc.pred.** (*v.i.+prep.+v.i.*) ('se levantó de dormir') se despertó ◇ **jajch ta wayel mamtike, ay tuti ya'iy** 'el abuelito se despertó porque escuchó algo' || *Morf.*: **jach <j>** [levantar <PAS/AC>].

jajet, jajajet *expr.* reirse a carcajadas, carcajearse ◇ **yak ta jajetel tse'ej winike** 'el hombre se está riendo a carcajadas' ◇ **xjajet ta tse'ej alale** 'el bebé se carcajea' || *Morf.*: **jaj -et** [reir a carcajadas -EXPR].

jajkaj *v.i.* alejarse, retirarse ◇ **jajkaj k'ajel kits'ene** 'mi hermanita se alejó' || *Morf.*: **jak <j> -aj** [alejar <PAS/AC> -IVZR].

jajkaltes *v.t.* alejar, retirar ◇ **la jajkaltes chambale** 'alejé a los animales' || *Morf.*: **jak-al-tes** [alejar <PAS/AC> -EST -CAUS].

jajkan *v.t.* alejar, retirar ◇ **jajkana k'al sako yu'un ixime** 'retira el saco de maíz' || *Morf.*: **jak <j> -an** [alejar <PAS/AC> -TVZR].

jajpaj *v.i.* entreabrirse (rendija) ◇ **ma jajpaj a'inte'e** 'las tablas no se entreabrieron' || *Morf.*: **jap <j> -aj** [separar <PAS/AC> -IVZR].

jajpan *v.t.* entreabrir (rendija) ◇ **jajpana jilel naje, yu'un ya xlok' a ch'ajile** 'deja entreabierta (la puerta de) la casa para que salga el humo' || *Morf.*: **jap <j> -an** [separar <PAS/AC> -TVZR].

jajt ₁ [*var. jat*] *v.i.* rajarse, partirse (en dos, a lo largo, siguiendo las fibras), cuartearse ◇ **jajtem yit koke** 'el talón de mi pie está rajado' ◇ **ya xjat a'inte, yu'un k'a'ale** 'la tabla se va a rajar por el calor' || *Morf.*: **jat <j>** [rajar <PAS/AC>].

jajt ₂ *c.n.* para contar rajas, partes, pedazos (en que se raja algo) ◇ **lom toyolix jujajt taje** 'ya está bien cara cada raja de ocote' || *Morf.*: **jat <j>** [rajar <CN>].

jajtemal *s2.* rajadura, venteadura, hendidura ◇ **ay sjajtemal bateyaje** 'la batea tiene una rajadura' || *Morf.*: **jat <j> -em -al** [rajar <PAS/AC> -PERF.I -NOM].

jakal *adj.pos.* (1) lejos, retirado ◇ **jakal a bojon tal ta slejel jsi** 'fui a buscar mi leña lejos' || *S.Abstr.*: -il ◇ **¿jaye b sjakalil yich'oj te sbelal Balumk'anane sok Muk'ul Akile?** '¿cuánta distancia comprende el camino que conecta Comitán con Llano Grande?' || (2) finca ◇ **nameye, bojon tal a'tel ta jakal** 'hace tiempo, fui a trabajar a una finca' || *Morf.*: **jak -al** [alejar -EST].

jaklejal *s2.* distancia comprendida entre dos puntos ◇ **¿jich smu'ul sjaklejal yich'oj Balumk'anane sok Muk'ul Akile?** '¿qué distancia hay entre Comitán y Llano Grande?' || *Morf.*: **jak -lej -al** [alejar -NOM -NOM].

jak' *v.t.* contestar, responder ◇ **pero ma sjak'ik, porke kuxulix yo'tanik a** 'pero no contestaban porque ya estaban sobrios' ◇ **ma sjak' ta** 'no contesta'.

jak'al *adj.pos.* que valora, agrada, gusta, importa, mejora, compone, que es querido; siempre seguido de alguna forma de **a'iy** 'oír, escuchar' ◇ **jak'al ka'iy tut' spatbelon ko'tane** 'me agrada cuando soy saludada' || *Morf.*: **jak' -al** [contestar -EST].

jal ₁ *v.t.* tejer ◇ **ya sna' sjalel pak' yaytike** 'la abuelita sabe tejer' ◇ **ja' stuk sjalik**

sk'u'ik 'ellas tejían sus blusas' ◇ **jalbi-lix pak'e** 'la ropa ya está tejida'.

jal₂ I. *adj.pred.* (1) tardado, durante mucho tiempo ◇ **lom la jal a naklin** '(dicen que) se sentó largo rato' || (2) solicitado, demandado ◇ **ja' te ma jaluk ache-nek'e, te waxajtik sakojetike** 'cuando tu frijol no tiene demanda, ahí están asentados los costales' ◇ **-jaljal ajan o'le -¿tun? -jo'peso jujch'ixe, jaljal ona** 'hoy el elote es muy demandado -¿por qué? -porque está a cinco pesos cada uno; es muy demandado' || (3) costando, valiendo ◇ **jal jchombajele, yu'un jo'on nax yakon ta xchonel, ja' tuti yakon xchonele** 'mi mercancía está valiendo porque soy la única que vende lo que estoy vendiendo'.

II. *adv.* (1) rápido ◇ **jal nax ya xtal ona** 'viene rapidísimo' ◇ **jal ta chonel che-nek'e** 'el frijol se vende rápido' || (2) ocasionalmente, esporádicamente, de vez en cuando, de repente ◇ **jaljal nax ya xtal yula'tayon kantsil ale, porke ma xju' lek yu'un** 'mi hija viene a visitarme esporádicamente porque no siempre puede'.

jalab s2. telar ◇ **-¿i stukele, ya sna'ik sjalel sk'u'ik nameye? -stukel sjalik sk'u'ike, ay sjalabik** '-¿y ellas, anteriormente, sabían tejer sus ropas? -sí, ellas mismas tejían sus ropas porque tenían sus telares' ◇ **ya sna' jalab** 'sabe tejer' || *Morf.*: **jal**₁ -**ab** [tejer -NOM].

jalaj v.i. (1) durar, tardar, dilatar ◇ **jalajon ba xk'otukone** 'dilaté (allá) a donde fui' || (2) valer (que tiene un precio mayor a lo determinado) ◇ **ma xba jala-juk ixime, ma xba moyuk stojol** 'el maíz no va a valer, no va subir el precio' || (3) valorar (que merece aprecio o estimación) ◇ **jalajemon** 'he sido valorado' || *Morf.*: **jal**₂ -**aj** [tardado -IVZR].

jalajtes v.t. (1) demorar, prolongar, retrasar ◇ **la sjalajtesbon sbet jbersine** 'mi vecino me retrasó (la fecha de liquidación de) su deuda' || (2) hacer valer (aumentar un precio sobre lo determinado) ◇ **ya sjalajtes ixime** 'va a hacer valer el maíz' || *Morf.*: **jal**₂ -**aj** -**tes** [tardado -IVZR -CAUS].

jalajtik *adv.* ocasionalmente, con poca frecuencia, de vez en cuando ◇ **jalajtik nax jk'opon jbajtikon** 'nos hablamos ocasionalmente' || *Morf.*: **jal**₂ -**aj** -**tik** [tardado -IVZR -DIF].

jalal₁ s. carrizo ◇ **ya la sk'an jalal ch'in kereme, yu'un ya la spas papelote a** 'el niño (dice que) quiere carrizo, (dice que) para hacer su papalote' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **jich snajtil yich'oj sjalalul yamay jmamtike** 'así de largo es el carrizo de la flauta del abuelito'.

Jalal₂ s. ojo de agua el *Jalal* ◇ **ya'lel Jalale, tey yuch' ja' chambalemetike: kajetike, wakaxetike** 'del *Jalal*, ahí toman agua los animales: caballos, vacas'.

jalal al [*var.* **jal'al**] s2. ahijado/a de mujer y hombre (ahijada ⇒ **jalal al ach'ix**, ahijado ⇒ **jalal al kerem**) ◇ **ma jna' baxkil ay e jal'ale** 'no sé dónde está mi ahijado' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ma'y stunel lok' jalal alile, ma spat o'tanil** 'el ahijado no sirvió, no saluda' || *Pl.pos.*: **-tak** ◇ **tal yula'tayonik jal'altake, yu'un tsakbelon chamel** 'mis ahijados vinieron a visitarme porque estoy enferma' || *S.Abst.*: **-il** ◇ **¿mach'a junkil jal'alil ya xnujpun?** '¿cuál de los ahijados se va a casar?' || *Morf.*: **jalal** + (')**al**₂ [R + hijo de mujer].

jalal al ach'ix [*var.* **jal'al ach'ix**] s2. ahijada (de mujer y hombre) ◇ **¿me tal yula'tayon jal'al ach'ixe?** '¿vino a visitarme mi ahijada?' || *Morf.*: **jalal** + (')**al**₂ + **ach'ix** [R + hijo de mujer + muchacha].

jalal al kerem [var: **jal'al kerem**] *s2.* ahijado (de mujer y hombre) ◇ **ja' jalal al kereme bajt jakal, i ma sujtx tal a** 'mi ahijado se fue lejos y ya no regresó' || *Morf.:* **jalal** + (*)**al**₂ + **kerem** [R + hijo de mujer + muchacho].

jalal me' [var: **jalme'**] *s2.* madrina ◇ **"¿mach'a agustojik yu'un sjalal me'ike, sjalal tatike?"**, xi **"¿quiénes son de su agrado para ser sus madrinas y sus padrinos?"**, dijo' || *NoPos.:* -il ◇ **jal-me'ilon ta ich' ja'** 'soy madrina de un bautizo' || *Pl.pos.:* -tak ◇ **ya jlejtalam-bey sjalal me'tak kal, yu'un ya xnujpunix** 'le buscaré madrinas a mi hijo porque ya se va a casar' || *S.Abst.:* -il ◇ **¿mach'atik ta jalal me'iletik yu'un nujpunele?** '¿quiénes serán las madrinas de la boda?' || *Morf.:* **jalal** + **me'** [R + mamá].

jalal me'in [var: **jalme'in**] *v.t.* tomar de madrina ◇ **ya jlejtikix mach'a sjalal me'in alale** 'ya buscaremos a quién tomará de madrina el niño' ◇ **¿mach'atik x'och ta jalal me'inel? -ja' kits'inabe sok e jmu'take** '¿¿quiénes serán tomadas de madrinas? -mis hermanitas y mis cuñadas' || *Morf.:* **jalal** + **me'** -in [R + mamá -TVZR].

jalal tat [var: **jaltat**] *s2.* padrino ◇ **¿jalal tat bay xtal, me'?** -ajalal tat '¿es mi padrino el que viene allá, mamá? -es tu padrino' || *NoPos.:* -il ◇ **jaltatilon ta nujpunel** 'soy padrino de casamiento' || *Morf.:* **jalal** + **tat**₁ [R + padre].

jalal tatin [var: **jaltatin**] *v.t.* tomar de padrino ◇ **ya sjalal tatinon ach'ix le, ya spas sprimera komunyon** 'seré padrino de esta muchacha (me tomará de padrino) porque va a hacer su primera comunión' ◇ **¿mach'a ya ak'an ajaltatin yu'un xnujpunat?** '¿quién quieres

que sea el padrino de tu boda?' || *Morf.:* **jalal** + **tat**₁ -in [R + padre -TVZR].

jalalaltik₁ *s.col.* carrizal ◇ **ban te jalalaltike** 've allá, al carrizal' || *Morf.:* **jalal**₁ -al -tik [carrizo -COL -COL].

Jalalaltik₂ *s.* Carrizal (topónimo) ◇ **ba kil tal kawal ta Jalalaltike** 'fui a ver mi siembra en el Carrizal' || *Morf.:* **jalal**₁ -al -tik [carrizo -COL -COL].

Jalalme'tik *s.agn.* ("nuestra madrina") la Virgen María ◇ **tsam sol sk'in Jalalme'tike** 'pasó alegre la fiesta de la Virgen María' || *Morf.:* **j-** **jalal** + **me'** -tik [A1 - R + mamá -PL1.INCL].

jalaw *s.* tepezcuintle (mamífero) (N.C.: *Cuniculus paca*) ◇ **¿ja'n jalaw te, tuti a?** '¿y qué es tepezcuintle?' || *Pos. Marc.:* -ul ◇ **yax k'inale ay sjalawul** 'la ciénaga tiene tepezcuintle'.

jalbil pak' *s.* ropa tejida ◇ **¿me la to alap a jalbil pak'?** '¿todavía pusiste ropa tejida?' || *Morf.:* **jal**₁ -bil + **pak'**₁ [tejer -PERF.PAS + tela].

jaluj [var: **jalu**] *v.i.* tejer ◇ **nameye, sna' jalujel jyaya'e** 'antes mi abuelita sabía tejer' || *Morf.:* **jal**₁ -uj [tejer -IVZR].

jam₁ I. *v.t.* (1) abrir; destapar ◇ **la sjam p'in ch'in kereme** 'el niño destapó la olla' || (2) **la sjambe yo'tan loc.pred.** (*v.t.-DITR+s2.*) ("le abrió su corazón") le tuvo confianza ◇ **jo'one ya jambet ko'tane** 'yo te tendré confianza'.

II. *v.i.* (1) abrirse ◇ **jam ti'naje, ts'usa** 'la puerta se abrió; ciérrala' || (2) **jam xchikin loc.pred.** (*v.i.+s2.*) "abrió oído (mujer, bebé)" ■ 1. primera menstruación o primer desarrollo de una mujer [EVR]; 2. primera menstruación posparto; si una mujer menstruó después de un embarazo, entonces se dice que el bebé "abrió oído", pero si la madre vuelve a quedar embarazada sin haber menstruado después del parto, entonces se dice que el

bebé “no abrió oído” o que el bebé que tiene en su vientre es un “hijo por descuido” ◇ **ma na’ ba ba’in xk’oj jamuk xchikin alale** ‘no se sabe cuándo llegará a abrir oído el bebé’ || (3) **jam ba’inal ya’iy** [*var. jam ba’nal ya’y*] *loc.pred.* (*v.i.+s.+v.t.*) (“sintió que el espacio se abrió”) se sintió libre ◇ **ja’ tut’ ya sman yal antse, ya xjam ba’nal ya’iy** ‘cuando una mujer se alivia, se siente libre’ || (4) **jam ta k’inal** *loc.pred.* (*v.i.+prep.+s.*) (“se abrió en el cielo”) se aclaró ◇ **jam ta k’inal la och a’tel krisyanojetike** ‘las personas entraron a trabajar cuando aclaró’ || (5) **jam k’inal ya’iy** *loc.pred.* (*v.i.+s.+v.t.*) (“siente que se abrió el ambiente”) se mejoró (enfermedad, problema) ◇ **¿me jamix k’inal awa’iy?** ‘¿ya te mejoraste?’.

jam ₂ *dem.* allá (seguido de ⇒ **bay**) ◇ **¿tut yakat slejel? –yakon slejel ikaj –¿tut’ yilel? –ja’ mamal tsajal kaje –jam bay te** ‘¿qué estás buscando? –estoy buscando mi caballo –¿cómo es? –¿es un caballo grande y colorado? –allá está’.

jamal I. *adj.pos.* (1) abierto; destapado ◇ **¿mach’a jamal yijktay ti’ p’ine?** ‘¿quién dejó destapada la olla?’ || (2) amplio; ancho ◇ **jamal ba nakalone** ‘donde estoy viviendo es amplio’ ◇ **jamal beje** ‘el camino es ancho’ || *Pl.*: **jamajtik** ◇ **jamajtik a jil tutik yu’un xJuliaje, ma nix smaktalambey sti’ a** ‘las cosas de Julia quedaron destapadas, ni siquiera las tapó’ || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **ma’yuk lek sjamalil surkojil k’altike** ‘los surcos de la milpa no están tan amplios’ || (3) **jamal k’inal** *loc.pred.* (*adj.pos.+s.*) (“está abierto el cielo/terreno”) está despejado, sin nubes (cielo); está sin maleza, limpio (sin basura); es llano ◇ **jamal k’inal o’le, ma’yuk tokal** ‘hoy está despejado, no hay nubes’ || (4)

jamal ba’inal [*var. jamal ba’nal*] *loc.pred.* (*adj.pos.+s.*) (“está abierto el lugar”) está sin maleza, limpio (sin basura) ◇ **jamal a jil sba’nal jtate, yu’un la selabajix** ‘el terreno de mi papá ya quedó sin maleza porque ya rastrojeó’ || (5) **jamal yo’tan** *loc.pred.* (*adj.pos.+s2.*) (“está abierto su corazón”) está en confianza ◇ **jamal yo’tan x’abi’an antse** ‘la mujer platica en confianza’ || *Morf.*: **jam₁ -al** [abrir -EST].

II. *adv.* abiertamente, francamente; claro (con claridad, la verdad) ◇ **jamal la yal jwixe, ma la sk’an skantay jme’ jtat, teme tsakot chamele** ‘mi hermana lo dijo abiertamente, no quiere cuidar a mis papás cuando se enfermen’.

jamal kotol *adj.pred.* afligido (hacer una actividad con prisa o a la carrera), carrereado [EVR] ◇ **jamal kotol spas on ya’tel winike** ‘el hombre hace su trabajo a las carreras’ || *Morf.*: **jam₁ -al + kot -ol** [abrir -EST + parado en cuatro patas -EST].

jamet *expr.* (1) estarse abriendo ◇ **xjamet ti’naje** ‘la puerta se está abriendo’ || (2) **jamet ya’iy ba’inal** *loc.pred.* (*expr.+v.t.+s.*) (“estarse abriendo siente espacio”) se siente alegre ◇ **xjamet ka’iy on ba’nal, yu’un lamajon ta chamele** ‘me siento alegre porque se me controló la enfermedad’ || *Morf.*: **jam₁ -et** [abrir -EXPR].

jamlej *s2.* distancia que abarca o comprende la parte abierta (derrumbe) ◇ **muk’ sjemlej on wits** ‘el derrumbe del cerro es muy grande’ || *Morf.*: **jam₁ -lej** [abrir -NOM].

janlajan *expr.* percibir el sonido pasaje de zumbidos (alas de insectos) ◇ **xjanlajan use** ‘la mosca está zumbando’ || *Morf.*: posiblemente de **jon -lajan** [sonido de zumbidos -EXPR].

jap *v.t.* ofrecer, proponer (para vender) ◊ **tey xtalix jme'me'tike, japeya smats** 'ahí ya viene nuestra abuelita, ofrécele pozol' ◊ **ma'sjapon yixim kereme** 'no me ofreció maíz el muchacho'.

japal *adj.pos.* abierto (sin pared, rendija) ◊ **japal k'al ti'naje** 'la puerta quedó entreabierta' || *Morf.:* **jap -al** [separar -EST].

japuy *v.t.* ganar ◊ **ma la sjapuy tal ta'in jni'ale** 'mi yerno no ganó dinero' ◊ **ma sjapuyon** 'no me ganó' || *Morf.:* posiblemente de **jap -uy** [separar -TVZR].

jaraw *s.* (del español) jaraguá (hierba); especie de zacate [EVR] (N.C.: *Hyparrhenia rufa*) ◊ **ban leja tal ak jaraw, yu'un swe' jkajtik** 've a buscar zacate de jaraw porque lo va a comer nuestro caballo' || *Pos.Marc.:* -ul ◊ **la jchik'ix ta likido sjarawul jk'ale** 'ya quemé el jaraw de mi milpa con líquido (agroquímico)'.

jarawaltik *s.col.* lugar donde crece jaraguá (hierba; especie de zacate) ◊ **jarawaltik potreroje** 'el potrero es un lugar donde crece jaraguá' || *Morf.:* **jaraw -al -tik** [jaraguá -COL -COL].

jat *I. v.t.* (1) rajar, partir (en dos, a lo largo, siguiendo las fibras), cuartear ◊ **sja-tojlanix si' jxich'k'ale** 'mi hijo ya ha rajado la leña' || (2) operar, hacer cesárea ◊ **la sjatelon** 'me hicieron cesárea' ◊ **yak ta jatel ants** 'la mujer está siendo operada'.

II. *v.i.* rajarse, partirse (en dos, a lo largo, siguiendo las fibras), cuartearse ◊ **ma xjat slukulel si'e** 'lo torcido de la leña no se raja'.

jatakil *s2.* tamaño, grosor de algo rajado ◊ **tsam sjatakil a tal chonel on taj o'le** 'hoy vinieron a vender bonitas rajadas de ocote' || *Morf.:* de **jat -al -kil** [rajar -EST -NOM].

jatal *adj.pos.* rajado, dividido, roto ◊ **jatalix siyajul skaj jtate** 'la montura del

caballo de mi papá ya está rajada' || *S. Abstr.:* -el ◊ **ayix sjatalel e a'inte** 'el tablero de nixtamal ya tiene una rajadura' || *Morf.:* **jat -al** [rajar -EST].

jats ₁ *I. v.t.* rasgar, desgarrar, romper de un tirón (tela, costal) ◊ **la sjatsbon jchil kil'ale** 'mi nieto me rasgó la blusa'.

II. *v.i.* rasgarse, desgarrarse, romperse de un tirón (tela, costal) ◊ **jatsem sk'abte'e** 'la rama está rota'.

jats ₂ *c.n.* para contar rasgaduras, actos de desgarrar ◊ **ay lajunjats ya'nal lo'bale** 'la hoja de plátano tiene diez rasgaduras'.

jatsaltik *adj.dif.* rasgado (tela, hoja de plátano) ◊ **jatsaltik ya'nal lo'bale** 'las hojas de plátano están rasgadas' || *Morf.:* **jat** ₁ -al -tik [rajar -EST -DIF].

jatset, jatsatset *expr.* percibir el sonido al rasgar algo, romper una tela o papel o quemarse el pasto, zacate; crujir ◊ **sja-tsatsset on ake** 'se quema bien el zacate (porque cruje)' || *Morf.:* **jats** ₁ -et [rasgar -EXPR].

jaw ₁ *c.n.* para contar brazadas (medida de punta a punta con los dos brazos extendidos) ◊ **saber jayjaw jun tareyaje** 'quién sabe de cuántas brazadas sea una tarea' ◊ **la jman tal oxjaw jpak', yu'un jk'u' sok jwex** 'compré tres brazadas de tela para mi camisa y mi pantalón'.

jaw ₂ *c.n.* pan cónico, cono truncado o tapa de panela (equivalente a un kilo) ◊ **ja' jun tapa kaltike, jaw** 'una tapa de panela, como decimos en tseltal, es una jaw' ◊ **chanjawe, x'och nup'talanel, jch'ix askal xk'opoj** '(cuando) se colocan cuatro tapas (de panela) una contra otra (y se atan con el bagazo de la caña), entonces se habla de un atado de panela [EVR]'.

jawaj *v.i.* acostarse boca arriba ◊ **jawajon k'ajel** 'me quedé acostada boca arriba' || *Morf.:* **jaw -aj** [acostado -IVZR].

jawal *adj.pos.* acostado boca arriba, panza arriba ◇ **yal kojel, jawal a k'ot alale** 'el niño se cayó y llegó boca arriba' || *Morf.*: **jaw -al** [acostado -EST].

jawan ₁ *v.t.* acostar boca arriba o panza hacia arriba ◇ **la sjawambon jtawreta kil'ale** 'mi nieto me puso boca arriba las sillas' || *Morf.*: **jaw -an** [acostado -TVZR].

jawan ₂ *s2.* cuñada (entre mujeres) ◇ **ay jtul jawan, ya xtal ja'e a'yej soke** 'tengo una cuñada que viene para que platique con ella' || *Pl.pos.*: **-ab** ◇ **ja' jawa-nabe yokelik ta kalibtak, stukelik jich ay yo'tanik to** 'mis cuñadas se parecen a mis suegros, ellas (sí) se preocupan' || *NoPos.*: **-il**.

jaway *v.i.* desvanecerse, acabarse, terminarse (poder) ◇ **tey jaway a sbolil winike** 'ahí se acabó la maldad del hombre' || *Morf.*: **jaw -ay** [R -IVZR].

jawaytes *v.t.* desvanecer, acabar, quitar (poder) ◇ **jawaytesbot spukujil winike** 'al hombre le fue quitado su nahual' || *Morf.*: **jaw -ay -tes** [R -IVZR -CAUS].

jawet *expr.* caer boca arriba ◇ **och swayel, jawet swayib** '(sentado) le entró el sueño, cayó boca arriba en su cama' || *Morf.*: **jaw -et** [acostado -EXPR].

jawey *s.* poza, rehoya (hoyo escarbado que se usa para almacenar o captar agua) ◇ **la stsobix ja' jaweye** 'la poza ya captó agua' || *Morf.*: de **ja'** ₁ **-wej** [agua -NOM].

jawts'uj *v.i.* caer de espaldas ◇ **jawts'uj k'ajel sok tawreta winike** 'el hombre cayó de espaldas con (todo y) su silla' || *Morf.*: **jaw -ts'uj** [acostado -I.IN-TENS].

jawts'un *v.t.* empujar alguien hacia atrás, tirar de espaldas ◇ **la sjawts'un tina jwinikule, yuch'o a** 'mi esposo empujó la tina porque estaba borracho' || *Morf.*: **jaw -ts'un** [acostado -T.INTENS].

jax *v.t.* (1) frotar, sobar, tallar, masajear, acariciar (con la mano) ◇ **yak xjaxel yok kereme, k'ux ya'iy** 'el muchacho está sobándose el pie, le duele' || (2) untar, embarrar, repellar ◇ **ya jaxbe ats'am kote** 'le unto sal a mi tortilla' || (3) **la sjax ats'am loc.pred.(v.t.+s.)** ('untó sal') comió (tortilla sola con sal) ◇ **teme wi'nal awa'iy, jaxa ats'am** 'si tienes hambre, come tortilla con sal'.

jaxaj *v.i.* ponerse a ras, nivelado ◇ **jaxajix sbolsajul chenek'e** 'las bolsas de frijol ya se pusieron a ras' || *Morf.*: **jax -aj** [frotar -IVZR].

jaxal *adj.pos.* (1) a ras, nivelado || *Pl.*: **jaxajtik** || (2) **jaxal kojel, jaxal mojel loc.s.(v.t.-EST+v.i.-NF)** ('está a ras bajada', 'está a ras subida') ladera (terreno pedregoso) ◇ **tey xtal jaxal kojel winike** 'el señor viene por la ladera' || *Morf.*: **jax -al** [frotar -EST].

jaxan *v.t.* (1) poner a ras, nivelado ◇ **jaxana sakojul ixime** 'pon a ras el costal de maíz' || (2) acariciar ◇ **la xjaxambon jsit mam nich'ane** 'mi nieto me acarició la cara' || *Morf.*: **jax -an** [frotar -TVZR].

jaxet, jaxaxet *expr.* resbalarse haciendo ruido; ser muy resbaladizo ◇ **jaxet k'al koke, k'an yalukon** 'mi pie se resbaló, me iba a caer' ◇ **yak jaxaxetel ja'ale** 'la lluvia se está deslizando' || *Morf.*: **jax -et** [frotar -EXPR].

jaxp'uj *v.i.* resbalarse ◇ **yokelik la k'ajoj, i bajtik ta nuxel, i despues jaxp'uj yoke, ya xcham** 'parece que (dicen que) estaban tapiscando y se fueron a nadar, y después (uno de ellos) se resbaló (y ahora) está enfermo' || *Morf.*: **jax -p'uj** [frotar -I.INTENS].

jaxp'un *v.t.* resbalar, deslizar ◇ **la jaxp'un kojel tone** 'deslicé la piedra hacia abajo' || *Morf.*: **jax -p'un** [frotar -T.INTENS].

jay₁ *adj.* delgado (objeto, persona) ◇ **lom jay sbak'etal yinam kits'ine** 'la esposa de mi hermano menor es muy delgada' || *Atr.*: -al ◇ **ja' la chawinik jme'e, jayal ants a** '(dicen que) mi difunta mamá era delgada' || *S.Abstr.*: -al.

jay₂ *s.* jicalpestle, pumpo con una abertura para guardar tortillas u otras cosas, hecho con el fruto de una enredadera (véase también ⇒ **tsuj**) (N.C.: *Lagenaria siceraria*) ◇ **pujulix jaye, ma'yuk yotil** 'el pumpo ya está vacío, no tiene tortillas' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **¿me la me ajach jil toyol sjayul waje?** '¿dejaste levantado el pumpo de las tortillas?'.

lewlew jay *s.* pumpo cortado a la mitad (en forma de cacerola para guardar pan, tostadas, etc.) || *Morf.*: **lew** {-CVC} + **jay**₂ [abierto -RED + pumpo].

wexwex jay *s.* pumpo con una apertura amplia, bajo de altura, ancho y con la forma de algo aplastado que sirve para guardar tortillas || *Morf.*: **wex** {-CVC} + **jay**₂ [amplio -RED + pumpo].

jayal bikil *s.* intestino delgado (se usa para hacer chorizo, longaniza, butifarra) ■ nombre alternativo ⇒ **ik'al bikil** ◇ **ja'e jayal bikil yu'un wakax i chitame, ya xtun yu'un choriso i longanisa, x'och ta sapel lek** 'los intestinos delgados de la vaca y del puerco sirven para chorizo y longaniza, por eso se lavan muy bien' || *Morf.*: **jay**₁ -al + **bikil** [delgado -ATR + intestino].

jayeb [*var.* **jaye, jay**] *prof.* cuánto, cuántos ⇒ **tut'il** ■ sólo se usa con unidades ◇ **¿jayeb la aman tal ak'u'e?** '¿cuántas camisas compraste?' ◇ **¿jaytul awale?** '¿cuántos hijos tienes?' || *Morf.*: **jay** -eb [cuánto -NUM].

jayet *expr.* estar moviendo (objeto) ◇ **xjayet nax k'ajel antse** 'la mujer pasó de

repente' || *Morf.*: posiblemente de **jay** -et [estar moviendo -EXPR].

jayobaj *v.i.* estirarse (abriendo la boca y las manos en señal de aburrimiento, cansancio, pereza, sueño) ◇ **yakonix ta jayobajel, ipix ka'y on wayele** 'me estoy estirando, ya tengo muchísimo sueño' || *Morf.*: **jay**₁ -ob -aj [delgado -NOM -IVZR].

jayub *v.i.* adelgazarse; desgastarse; acabarse [EVR] ◇ **jayubix jchijpak'e, yu'un ju-jun k'al xtun ku'untik** 'nuestra cobija ya se desgastó porque todos los días la usamos' ◇ **mana apoxil, jayubenat ona** 'compra tu remedio, estás muy delgada' || *Morf.*: **jay**₁ -ub [delgado -INCO].

jayubtes *v.t.* adelgazar, hacer que adelgace; desgastar ◇ **la sjayubtesbon jmachite** 'le desgastó el filo a mi machete' || *Morf.*: **jay**₁ -ub -tes [delgado -INCO -CAUS].

ja'₁ [*var.* **a'**] *s.* (1) agua ◇ **ya jchontikon ch'in ja' ta k'ib** 'vendíamos agua en cántaros' ◇ **la xkuch e ja'e, saber ba ba yak'talan** 'el agua los arrastró, quién sabe dónde los dejó' ◇ **k'asesa tal te-buk sikila'** 'pásame un poco de agua fría' || (2) remedio casero ◇ **li' kich'bet tal ch'in teb ja' le, uch'an, ma apas muk' akorajoje** 'aquí te traje un poquito de este remedio, tómatelo, no hagas que empeoren tus cólicos' || *Pos.Marc.*: 1) **ya'al** 'su agua (de alguien o de un animal)'; 2) **ya'lel** 'su agua (de algo: jugo de una carne, consumé de un caldo, agua del cuerpo, etc.)' ◇ **¿me xnuxat, tat?, ya kich'bet tal awa'al** '¿te vas a bañar, papá?, para que te traiga agua' ◇ **ma'ykix ya'lel achenek'e** 'tu frijol ya no tiene agua' ◇ **ya to jk'an jtebuk ya'lel mute** 'todavía quiero un poco (más) de caldo de gallina' || (3) **ya'lel sti'** [*var.* **ya'le sti'**] *loc.s.* (*s.p.m.* +s2.) ('el agua de su boca') su saliva, su es-

cupitajo, su baba ◇ **ip ya'lel sti' ts'i'e** 'el perro tiene mucha baba' ◇ **la jbi'k' ya'lel jti'** 'tragué mi saliva' || (4) **lok' ya'lel sti'** *coloc.(pred.+s.p.m.+s2.)* ("salió su baba") babeó ◇ **xlok' on ya'lel sti' ch'in kereme** 'el niño banea mucho' || (5) **ya'lel sit** *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ("el agua de su ojo") sus lágrimas ◇ **yak ta ok'el an-tse, ma'yuk ya'lel sit** 'está llorando la mujer, pero no tiene lágrimas' ◇ **ya'lel sitil** 'lágrimas'.

chi'ila' *s. agua salobre* ⇒ **chi'ila'**.

lekila' *s. agua dulce, agua entubada* || -*Morf.:* **lek₁ -il + ja'₁** [bueno -ATR + agua].

tatala' *s. agua turbia, sucia; aguas negras* || *Morf.:* **tat₂ -al + ja'₁** [espeso -ATR + agua].

tujila' *s. agua azufrada* ⇒ **tujila'**.

ja'₂ *s. (de ja'₁) arroyo, río* ⇒ **muk'ul ja' ◇ kon nuxel ta ja' tey Xake** 'vamos a bañarnos al arroyo de allá, el de Xak'.

ja'₃ *pron./p.n.v. (1) él, ella, ello, eso; se usa para destacar un referente de tercera persona ◇ ja' ya xk'ax yilon* 'ella pasa a verme' || (2) **ja' yu'un** [*var.:* **ja'n**] *loc.adv.(pron.+s.rel.)* por eso ⇒ **yo'tik ◇ lom wan pero sol sok primer yina-me, ja'n yak stojel uk** 'quizá fue muy cabrón con su primera mujer, por eso también lo está pagando' || (3) **ja' bi** *loc. disc.(pron.+part.)* eso; sí ◇ **-milot la -ja' jXun Gonsales -ja' bi** '(dicen que) fue asesinado -Juan González -sí, él'.

ja'₄ *det. (de ja'₃) artículo definido: el, la, los, las* ⇒ **te, ⇒ ◇ ta jun jabil, ya xjam xchikin ja' alale** 'al año, al bebé se le va a abrir el oído' ◇ **me la to ana' spasel uk ja' axibale?** '¿aún aprendiste a hacer también la capa de palma?'.

ja'al *s. (1) lluvia ◇ spok'lel jil on jpak'e, ach' ta ja'al, man kotses a, yu'un ma li'uk ayukon to* 'mi ropa (lavada) que-

dó bien empapada, se mojó por la lluvia; no la metí porque no estaba aquí' || *S. Abstr.:* **-il ◇ ¡Dios!, ma tuti nax ja'alil** '¡Dios!, no era poquita lluvia' || (2) **la yak' ja'al** *coloc.(v.t.+s.)* ("dio lluvia") llovió ■ los predicados (*pred.*) que participan en la construcción de "llover" son no verbales (**ay** 'existir', **ip** 'mucho', **bayal** 'mucho', etc.) y verbales (**ak'** 'dar', **yal** 'caerse', **tal** 'venir', etc.) ◇ **ay ja'al, ach'ix asi'e** 'está lloviendo, tu leña ya se mojó' ◇ **ip on ja'ale** 'está lloviendo muchísimo' ◇ **ya xyalix ja'al a** 'ya llovía' ◇ **ya sk'an yak'ix ch'ul ja'ale** 'ya quiere llover' || *Morf.:* **ja'₁ -al** [agua -NOM].

batil ja'al *s. lluvia con granizo* ⇒ **batil ja'al**.

me' ja'al *s. aguacero* ⇒ **me' ja'al**.

testes ja'al *s. llovizna ligera y constante, de gotas diminutas* ⇒ **testes ja'al**.

tsotsots ja'al [*var.:* **tsotsots norte**] *s. lluvia (pasajera, pero intensa); norte* ⇒ **tsotsots ja'al**.

ts'its'it ja'al *s. llovizna ligera, de gotas diminutas* ⇒ **ts'its'it ja'al**.

witswits ja'al [*var.:* ⇒ **wits'wits' ja'al, witswits norte**] *s. llovizna ligera y constante con diminutas gotas y neblina* ⇒ **witswits ja'al**.

wits'wits' ja'al [*var.:* ⇒ **witswits ja'al, wits'wits' norte**] *s. llovizna ligera y constante con diminutas gotas y neblina* ⇒ **wits'wits' ja'al**.

ja'al am *s. especie de araña (no id.); yerba* [EVR] ■ la picadura provoca una herida que supura ◇ **ti'ot ta ja'al am kjaje** 'mi caballo fue picado por la araña yerba' || *Morf.:* **ja'₁ -al + am** [agua -NOM + araña].

ja'al pokok *s. sapillo (anfibio; no id.) ◇ ya snak' sba ta ste'el lo'bal ja'al poko* 'el sapillo se esconde entre los

tallos de los plátanos' || *Morf.*: ja'₁ -al + pokok [agua -NOM + sapo].

ja'al ts'i' *s.* nutria (mamífero), perro de agua [EVR] (N.C.: *Lontra longicaudis*) ◇ **nameye, mamaletike la la yilik ya'al ts'i' ta Paraje** 'anteriormente (decían que) los viejitos vieron nutrias en San Antonio El Paraje' || *Morf.*: ja'₁ -al + ts'i' [agua -NOM + perro].

ja'aleltik [*var.* ja'leltik] *s.* temporada de lluvias ◇ **ja' axibale ya sk'u'nik tut' ja'leltike** 'usan la capa (hecha de palma real) para cubrirse cuando es temporada de lluvias' ◇ **stiempo ja'leltikix** 'ya es temporada de lluvias' || *Morf.*: ja'₁ -al -el -tik [agua -NOM -COL -COL].

ja'as *s.* zapote (fruto y árbol), mamey (N.C.: *Pouteria sapota*) ◇ **teme moyon ta sk'okel ja'ase, ya jtsak jba lek yu'un ma xyalon a** 'si subo a cortar zapotes, me agarro bien para no caerme'.

ja'at *pron./p.n.v.* tú, usted; eres tú, es usted ◇ **ja'at mati** 'conque eres tú' ◇ **¿me ya ana' ja'ate?** '¿tú sabes?' || *Morf.*: ja'₃ -at [FOC -B2].

ja'atex [*var.* ja'tex] *pron./p.n.v.* ustedes; son ustedes ◇ **la awilbejik yo'tan ach'ix ja'atexe** 'ustedes se burlaron de la muchacha' ◇ **¿jaytulatex ja'atexe?** '¿ustedes cuántos son?' || *Morf.*: ja'₃ -at -ex [FOC -B1 -PL].

ja'bej I. *s.a.* acto de ir por agua, de acarrear agua ◇ **-tatin, ¿tuti apas? -yakon ta ja'bej yu'un xnuxotik a** '—papito, ¿qué haces? —estoy acarreando agua para que nos bañemos' || *Morf.*: ja'₁ -bej [agua -NOM].

II. *v.i.* ir por agua, acarrear agua ◇ **ja'be-jan, ma me ch'ay ta awo'tan** 'acarrea agua, que no se te olvide'.

ja'chik *adv.* así ⇒ **jich** ◇ **ja'chik ay** 'así está' ◇ **ja'chik la kil** 'así me di cuenta' || *Morf.*: ja'₃ + chik [FOC + R].

ja'e *dem.* ese, esa, eso; distal anafórico ◇ **ay stsotsots amul ch'en ja'e** 'ese hoyo tiene tarántulas' ◇ **xMalkal Was-kise, ja'e sme' chawinik jtate** 'Margarita Vázquez, ella es la difunta mamá de mi papá' || *Morf.*: ja'₃ =e [FOC =DET].

ja'ik *pron./p.n.v.* ellos, son ellos ◇ **ja'ik la smilik chawinik jNache** 'ellos mataron al difunto Ignacio' || *Morf.*: ja'₃ -ik [FOC -B3.PL].

ja'jun *expr.* estar acuoso (pus) ◇ **ja'jun spojowil yejchen chambale** 'la pus de la herida del animal está acuosa' || *Morf.*: ja' -{C}un [R -EXPR].

ja'mal *s.* (1) campo, cerro, monte, montaña, bosque ◇ **ay to ta lejel chambalam ta ja'male** 'todavía se encuentran animales en las montañas' || (2) vegetación, maleza ◇ **pimubix ja'mal ta jk'al** 'ya se tupieron las malezas en mi milpa' || (3) planta, hierba, mata, monte; genérico para plantas herbáceas ◇ **xpoxil chamel ja'mal le** 'esta planta es medicinal' || (4) silvestre ◇ **smutil ja'mal ch'ilch'il wach'e** 'el *ch'ilch'il wach'* es un ave silvestre' || *Pos.Marc.*: -el, -ul malezas de un terreno, monte ◇ **ay bayal sja'malul k'altike** 'la milpa tiene mucha maleza' ◇ **t'axal witse, ma'kix sja'malel** 'el cerro está sin vegetación, ya no tiene monte' || *Morf.*: de **jaben -al** [hoja -NOM].

ja'malaltik *s.col.* lugar cubierto de vegetación, montes, montañas; chaparral (arbustos pequeños) [EVR] ◇ **pur ja'malaltik on ti' beje** 'la orilla del camino es puro chaparral' ◇ **ay to hij ta ja'malaltike** 'todavía hay venados en las montañas' || *Morf.*: de **jaben -al -al -tik** [hoja -NOM -COL -COL].

ja'ub *v.i.* volverse agua, agudarse, ponerse aguado, apozolarse ◇ **ja'ubenix sk'anal tomute** 'la yema del huevo ya está aguada' ◇ **ja'ub kaskale** 'mi panela

se puso aguada' || *Morf.*: ja' ₁ -ub [agua -INCO].

ja'ubtes *v.t.* aguar, apozolar, diluir
 ◇ **ma me aja'ubtes jmats'e, tat nax ya jk'an kuch'** 'no aguades mi pozol, lo quiero tomar espeso' || *Morf.*: ja' ₁ -ub -tes [agua -INCO -CAUS].

jbal may [*var.* **bal may**] *s.agn.* persona que tuerce el tabaco; tabaquero
 ◇ **ma'yukix jbal mayetik o'le** 'ahora ya no hay tabaqueros' || *Morf.*: j- bal₂ + may [PERS- enrollar + tabaco].

jbejel [*var.* **bejel**] *s.agn.* caminante, viajero; cazador; campeador [EVR] ◇ **bajtik tal ta Oxchujk jbejeletike, yu'un ba sk'anik tal ja'al a** 'los peregrinos fueron a Oxchuc porque fueron a pedir lluvia' || *Morf.*: j- bej -el [PERS- camino -NF].

jbentesel ts'i' [*var.* **jbentese ts'i'**, **ben-tese ts'i'**] *s.agn.* persona que caza con perro; cazador; campeador [EVR] ◇ **ta ak'obale, ya xbajtik bejel ta wits jben-tese ts'i'etike** 'en la noche, los cazadores irán a cazar a los cerros' || *Morf.*: de j- bej -en -tes -el + ts'i' [PERS- camino -IVZR -CAUS -NF + perro].

jboj wale' [*var.* **boj wale'**] *s.agn.* cortador de caña ◇ **jujun sab k'inal, ya stsobtan sbajik jboj wale'etike** 'todas las mañanas, los cortadores de caña se reúnen (para ir a trabajar)' ◇ **boj wale'on pajele** 'mañana seré cortador de caña' || *Morf.*: j- boj + wale' [PERS- cortar + caña].

jbojowal [*var.* **bojowal, jbojwal, bojwal**] *s.agn.* persona que corta (cabezas a otras personas con machete), decapitador ◇ **la yalbon uk jaltat Petule, yu'un ay la jbojowal namey laje** 'mi padrino Pedro también me contó, (dijo que) anteriormente había cortador de cabezas' ◇ **ja' kits'ine la slo'layon**: -"te tal jbojwele", i lok'tikon ta anel 'mi her-

manito me engañó (cuando dijo): -"ahí viene el cortador de cabezas", y salimos huyendo' || *Morf.*: j- boj -ow -al [PERS- cortar -NOM -NOM].

jchamel [*var.* **chamel**] *s.agn.* enfermo
 ◇ **lekubix jchamel** 'el enfermo ya se mejoró' || *Morf.*: j- cham -el [PERS- morir -NOM].

jchamo' [*var.* **chamo'**] *s.agn.* persona de San Juan Chamula ◇ **ja' ya'tel jchamo'e puro pas moch** 'el trabajo de una persona de San Juan Chamula es hacer puras canastas' || *Morf.*: j- chamo' [PERS- San Juan Chamula].

jchombajel [*var.* **chombajel**] *s.agn.* vendedor(a), comerciante, negociante
 ◇ **yakon ta smaliyel jchombajel, ya jk'an kixim** 'estoy esperando al vendedor; quiero maíz' || *Morf.*: j- chon -baj -el [PERS- vender -IVZR -NOM].

jchon ti'bal *s.agn.* vendedor(a) de carne; carnicero ◇ **ya swok'ik bak jchon ti'baletike** 'los carniceros parten huesos' || *Morf.*: j- chon + ti'₃ -bal [PERS- vender + comer -NOM].

jchon we'elil *s.agn.* vendedor(a) de comida ◇ **ma a sol jchon we'elil o'le** 'hoy no pasó la vendedora de comida' || *Morf.*: j- chon + we'₁ -el -il [PERS- vender + comer -NOM -NO.POS].

jch'awch'unel [*var.* **ch'awch'unel**] *s.agn.* persona escandalosa; escandaloso ◇ **talix xa' jch'awch'unel** 'otra vez ya vino la escandalosa' ◇ **ch'ablan nax, ch'awch'unel** 'cállate, escandaloso' || *Morf.*: j- ch'aw -{C}un -el [PERS- R -EXPR -NOM].

jch'ixjol [*var.* **ch'i jol**] *s.agn.* persona con el cabello hirsuto (tieso y desordenado, que no se deja peinar) ◇ **te xtal jch'ixjole** 'ahí viene la persona que tiene el cabello hirsuto' || *Morf.*: j- ch'ix₁ + jol₁ [PERS- espina + cabeza].

jch'ojo te' [*var.* **ch'ojo te'**] *s.agn.* carpintero, persona que trabaja en la carpintería ◇ **oxe nax k'a'al ya x'a'tej jch'ojo te'e** 'el carpintero trabajará sólo tres días' || *Morf.:* de **j- ch'o₁ -ol + te'** [PERS- arrojar -EST + árbol].

jch'ulme'tik [*var.* **ch'ulme'tik**] *s.* virgen ◇ **ya jk'ayin ch'ulme'tik** 'le voy a cantar a la virgen' || *Morf.:* de **j- ch'uj -ul + me' -tik** [A1 -R -ATR + madre -PL1].

jch'ultatik [*var.* **ch'ultatik**] *s.* Jesucristo, santo ◇ **San Miguel li'e, ya jkuy ta jch'ultatik** 'a San Miguel, que está aquí (en el pueblo), lo trato como santo' || *Morf.:* de **j- ch'uj -ul + tat₁ -tik** [A1 -R -ATR + padre -PL1].

jch'uy si' [*var.* **ch'uy si'**] *s.agn.* persona que corta leña; cortador de leña ◇ **la talikix jch'uy si'etike** 'ya regresaron los cortadores de leña' || *Morf.:* **j- ch'uy + si'** [PERS- cortar + leña].

jejch *c.n.* (1) para contar lados || (2) (con numeral 'uno' sobreentendido) de un lado, de otro lado ◇ **kantsil nich'an li'ye, nakal jejch ruwale** 'mi hija, que está aquí, vive del otro lado de este lugar' || (3) **lum jejch loc.adv.(dem.+c.n.)** ('allá del otro lado') adelante ◇ **lum ay jejch ch'ulnaje** 'la iglesia está más adelante' || *S.Abstr.:* **-ul, -elul** ◇ **lum ay xjejchelul naj korale** 'el corral está allá, del otro lado de la casa' || *Morf.:* **jech <j>** [lado <CN>].

jejk₁ *v.i.* quebrarse, zafarse, descoyuntarse, desgajarse ◇ **jejk kojel k'abte'e** 'la rama se desgajó' || *Morf.:* **jejk <j>** [quebrar <PAS/AC>].

jejk₂ *c.n.* para contar cosas desgajadas, quebradas, desprendidas parcialmente ◇ **la jlej tal cha'jejk ja'mal** 'busqué dos ramas desgajadas' || *Morf.:* **jejk <j>** [quebrar <CN>].

jejm *v.i.* (1) derrumbarse, desmoronarse ◇ **xkoxtalul kixime ya xjejm, teme la xluchiy chitame** 'el costal de mi maíz se derrumbará si el puerco lo mueve' || (2) erosionarse ◇ **teme bayal ya yak' ja'ale, ya xjejm slumil jk'altike** 'si llueve mucho, se va a erosionar la tierra de nuestra milpa' || *Morf.:* **jem₁ <j>** [derribar <PAS/AC>].

jek *v.t.* (1) quebrar, zafar, descoyuntar ◇ **ya sjekik yalel tal** 'lo quiebran de una vez por todas' || (2) cortar, cosechar (elote) ◇ **la jektalan kajane** 'corté elotes' ◇ **yakonix sjekel kixime** 'ya estoy cosechando mi maíz'.

jekel *adj.pos.* desgajado, quebrado, desprendido parcialmente (rama, elote) ◇ **jekel k'ajel ajane** 'el elote está desgajado' || *Morf.:* **jek -el** [quebrar -EST].

jeket *expr.* desgajarse (rama, elote) ◇ **xjeket k'abte'etike** 'las ramas se desgajan' || *Morf.:* **jek -et** [quebrar -EXPR].

jeklajan *expr.* desgajarse reiteradamente ◇ **xjeklajan ixim yu'un ik'e** 'las mazorcas de maíz se desgajan por el viento' || *Morf.:* **jek -lajan** [quebrar -EXPR].

jekts'uj *v.i.* desgajarse ◇ **jekts'uj sk'ab te'e** 'la rama del árbol se desgajó' || *Morf.:* **jek -ts'uj** [quebrar -I.INTENS].

jekts'un *v.t.* desgajar, quebrar, desprender parcialmente (rama, elote) ◇ **la jekts'unlan k'abte'e** 'desgajé ramas' || *Morf.:* **jek -ts'un** [quebrar -T.INTENS].

jel *I. v.t.* (1) cambiar ◇ **ja' tiempo o'le, la sjeltalan sba sk'u' krisyane** 'hoy en día la gente ha cambiado su ropa (tradicional por la moderna)' || (2) intercambiar ◇ **ya jel ixim ta chenek** 'voy a intercambiar maíz por frijol'.

jelaw *v.i.* (1) excederse, propasarse; ser excesivo, exagerado, abusivo, intenso ◇ **jelaw yat k'ak'e** 'la flama del fuego

- es intensa' ◇ **jelawen on ta k'op winike** 'el señor se pasa de chistoso' || (2) pasar (de un lugar a otro) ◇ **jelaw k'ak'e** 'el fuego se pasó del otro lado' || *Morf.*: posiblemente de **jel -aw** [cambiar -IVZR].
- jel** *adj.pos.* cambiado, diverso, con varias diferencias ◇ **la yich' jelel ixime** 'se llevó a cabo un intercambio de maíz' || *Morf.*: **jel -el** [cambiar -EST].
- jelol** *s2.* (1) tocayo/a (persona con el mismo nombre) ◇ **ma'yuk ajelol** 'no tienes tocayo' || (2) sustitución, reposición; sustituto/a, reemplazo; ferea [EVR] ◇ **la jmambe sjelol** 'le compré su reposición' || *Morf.*: **jel -ol** [cambiar -NOM].
- jelolin** *v.t.* tomar de sustituto/a o de tocayo/a ◇ **la jelolin sbil jtate** 'tomé el nombre de mi papá' ◇ **jich, abot sjelolin** 'así es, le fue repuesto' || *Morf.*: **jel -ol -in** [cambiar -NOM -TVZR].
- jelon** [*var. jelun*] *v.i.* (1) cambiar, ser sustituido ◇ **jelononix, la jlapij yan jk'u** 'ya me cambié, ya me puse otra ropa' || (2) mudar (dientes, piel) ◇ **jelon snujkul-lel ajachane** 'la víbora real mudó de piel' || *Morf.*: **jel -on** [cambiar -IVZR].
- jelontes** *v.t.* cambiar, sustituir, hacerle un cambio (de ropa) ◇ **yakon ta sjelontesel sk'u' ch'in alale** 'le estoy cambiando la ropa al bebito' || *Morf.*: **jel -on -tes** [cambiar -IVZR -CAUS].
- jelp'in** *v.t.* llevar cruzado al hombro (de modo que la correa cruce por el pecho); llevar en una red así puesta ◇ **sjelp'inej k'al snejkel xchojak' mamtike** 'el abuelito lleva colgada su red de ixtle en el hombro' || *Morf.*: de **jel -up' -in** [sobresalido -NOM -TVZR].
- jelp'uj** *v.i.* salirse, dislocarse fuertemente (hueso, articulación) ◇ **jelp'uj kok, yu'un a nelp'ujon** 'mi pie se dislocó porque me resbalé' || *Morf.*: **jel -p'uj** [sobresalido -I.INTENS].
- jelp'un** *v.t.* sacar, dislocar (hueso, articulación) ◇ **la jelp'un kok, k'ux ona, ay snelabul ona** 'me disloqué el pie y me duele mucho; (además) la hinchazón es mucha' || *Morf.*: **jel -p'un** [sobresalido -T.INTENS].
- jeltay** [*var. jelta*] *v.t.* (1) devolver ◇ **sk'oplal ma'k sjeltabonik** 'el problema era que no me lo habían devuelto (dinero)' || (2) cambiar ◇ **yak ta sjeltalanel tubo ja' ba lom ch'ine** 'están cambiando los tubos que son muy pequeños' || *Morf.*: **jel -tay** [cambiar -TVZR].
- jem** ₁ *v.t.* derribar, derrumbar (cerro, cosas amontonadas), desparramar ◇ **la jem spak'ul naje** 'derribé la pared de la casa'.
- jem** ₂ *c.n.* (posiblemente del español "jeme") para contar distancia del pulgar al dedo índice, extendiéndolos ◇ **oxjem snajtil ak'u'e** 'tu camisa mide tres jemes'.
- jemel** ₁ *adj.pos.* (1) amontonado; regado, tirado, desparramado (granos, ropa) ◇ **jemel a jil ta lum kixime** 'mi maíz quedó regado en el suelo' || (2) derrumbado, barrancoso (camino difícil, como bajando por un derrumbe) ◇ **jemel be ba ya xabajate** 'el camino por el que vas a ir es barrancoso' || (3) emparejado ◇ **jemelix ba ya jtek'an jnaje** 'ya está emparejado (la superficie) donde voy a parar mi casa' || *Pl.*: **jemajtik** ◇ **lom jemajtik bej ba solotike** 'el camino por el que pasamos es muy barrancoso' || *Morf.*: **jem** ₁ -el [derribar -EST].
- jemel** ₂ *s.* derrumbe, deslave ◇ **ay jemel ji' ta sti' be** 'hay un derrumbe de arena a la orilla del camino' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ya xba jlej tal ji' ta sjemelul** 'iré a buscar arena en el derrumbe' || *Morf.*: **jem** ₁ -el [derribar -NOM].

jemts'uj *v.i.* desparramarse (granos), derrumbarse (montón de algo, cerro) ◇ **ya me sjemts'uj chenek'e** 'el frijol que está contenido en el costal se va a desparramar si se cae' ◇ **jemts'ujem ya'inte'ul muk'ula'e** 'el puente del río está derrumbado' || *Morf.:* jem₁ -ts'uj [derribar -I.INTENS].

jemts'un *v.t.* desparramar (granos), derrumbar (montón de algo, cerro), desbaratar (casa) ◇ **la jemts'unlan sjolil k'a'al naje** 'desbaraté el techo de la casa vieja' || *Morf.:* jem₁ -ts'un [derribar -T.INTENS].

jenel *adj.pos.* resaltado (panza) ◇ **jenel k'ajel xch'ujt winike** 'la panza del señor está resaltada' || *Morf.:* jen -el [resaltado -EST].

jep I. *v.t.* partir (algo: boludo y blando, con las manos, en dos o más partes) ◇ **ma sk'an sjepon jnalax jxi'lele** 'mi hermano no me quiere partir mi naranja'.

II. *v.i.* partirse (algo: boludo y blando, con las manos, en dos o más partes) ◇ **jep k'al ch'ume** 'la calabaza se partió'.

jepaj *v.i.* partirse ◇ **jepaj mayile** 'el chilacayote se partió' || *Morf.:* jep -aj [partir -IVZR].

jepan *v.t.* partir, abrir (fruta) ◇ **la jepan ch'umate'** 'partí los chayotes' || *Morf.:* jep -an [partir -TVZR].

jepel *adj.pos.* partido, dividido, rajado (leña) ◇ **lo'an me analaxe, jepelix** 'cómete tu naranja, ya está partida' || *Morf.:* jep -el [partir -EST].

jep' *adj.pred.* que no se desarrolló (grano, fruto, persona, animal); pachito (grano, que no se usa) [EVR]; finito (persona delgada y baja en estatura) [EVR] ◇ **ja' jep'jep' ixime ya xmoy ta ja'** 'los granos de maíz que no están bien desarrollados suben con el agua' || *S.Abstr.:* -ul ◇ **teme ya apay achenek'e, lok'es-**

beya me sjep'ule 'si pones a cocer tus frijoles, quítale los pachitos' || *Dif.:* **jep'jep'tik** medio desarrollado; medio pachito [EVR] ◇ **jep'jep'tik a lok' ixime** 'el maíz salió medio pachito'.

jetel *adj.pos.* entreabierto (piernas) ◇ **teme jetel xnaklin antse, ya xchiknaj xwexe** 'si la mujer se sienta con las piernas entreabiertas, se le verá su ropa interior' || *Morf.:* jet -el [entreabierto -EST].

jetuntay *v.t.* pasar sobre, dar un paso encima de algo; cruzar de un paso; montar [EVR] ◇ **k'ax sjetuntay jp'in antse** 'la mujer pasó a montar mi olla' || *Morf.:* **jet -un -tay** [cosa en forma de Y -IVZR -TVZR].

jewel *adj.pos.* abierto, entreabierto (herida, piernas), rajado, cuarteado ◇ **jewel k'ajel on yejchen chitame** 'la herida del marrano está bien abierta' || *Pl.:* **jewajtik** ◇ **jewajtik lo'bale** 'los plátanos están rajados' || *Morf.:* **jew -el** [abierto -EST].

jexex *s.* especie de ave (no id.); de color amarillo ◇ **ay jexex li' witse** 'hay jexex aquí, en el cerro' || *Morf.:* **jex -{VC}** [R -RED].

jich I. *adv./p.n.v.* (1) así ◇ **jich to sbalejal si' la awich' tale** 'la leña que trajiste es así de gruesa' ◇ **jich, tat** 'así es, señor' ◇ **jichuk jo'one, li' tojkon li' uk to** 'así como yo, también nací aquí' || (2) **jich ay yo'tan to loc.pred.** (*adv.+p.n.v.+s2.+dem.*) ('así está su corazón') se preocupa ◇ **ja' jawanabe yokelik ta kalibtak, stukelik jich ay yo'tanik to** 'mis cuñadas se parecen a mis suegros, ellas (sí) se preocupan' || (3) **jich ta loc.adv.** (*adv.+part.*) tal vez, quizás, posiblemente ◇ **-wojeye, la kilat ta parke -jich ta** 'ayer te vi en el parque -quizás'.

II. *prof.* qué; cuánto ◇ **bayal ch'ume, ¿jich yipal to ya awe'e?, ja' yu'un ya**

jlok'esbey sakilule 'la calabaza es mucha, ¿qué tanto puedes comer?, por eso le saco la pepita'.

jich'an *v.t.* estirar (piernas, brazos, acostado), extender (nailo) ◇ **ya jich'an jba** 'me voy a acostar' || *Morf.*: posiblemente de **jich' -an** [estirar -TVZR].

jij [*var.* **ji**] *s.* jilote ◇ **yakix tojkel jij yu'un ch'in jk'altik** 'el jilote de nuestra milpita ya está brotando' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **bitsil sjijul ajane** 'el jilote del elote está delgado'.

jijpan *v.t.* colgar ◇ **¿baxkil ya ajijpan jilel a chojak'e?** '¿dónde vas a dejar colgado tu morral?' || *Morf.*: **jip <j> -an** [colgado <PAS/AC> -TVZR].

jijte *s.* encino, roble ◇ **teme xchonik si'e, puro jijte' ya slejitalanik** 'si (los rancheros) venden leña, buscan puro árbol de roble' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **witstikile ay sjijte'al** 'los cerros tienen árboles de roble' || *Morf.*: **jij + te'** [roble + árbol].

jijte'altik *s.col.* lugar de árboles de encino o roble, robledo, roblar [EVR] ◇ **ba jlej tal si' ta jijte'altik** 'fui a buscar leña en el robledo' || *Morf.*: **jij + te' -al -tik** [roble + árbol -COL -COL].

Jijte'tik *s.* Roblar [EVR] (topónimo) ◇ **bayal pom te'ay ta Jijte'tike** 'hay muchos árboles *pom te'* en el Roblar' || *Morf.*: **jij + te' -tik** [roble + árbol -COL].

jijtsan *v.t.* alejar, arrimar, hacer a un lado ⇒ **jits** ◇ **la sjijtsan sba jun xan metro jwixe** 'mi hermana se alejó un metro más' || *Morf.*: **jits <j> -an** [mover a un lado <PAS/AC> -TVZR].

jikichab *s.* terremoto, temblor ◇ **sol jikichab ta Jobel** 'tembló en San Cristóbal' || *Morf.*: **jik -i + chab** (protomaya **kab* 'tierra') [R -EP + tierra].

jik' *v.t.* (1) ahogarse con, atragantarse con, sofocarse con, asfixiarse con (algo: líquido, olor fuerte) ◇ **bojon tal nuxel ta**

Tujila', la jik' jteb ja' tey a 'fui a bañarme en Agua Azufrada y ahí me atraganté con un poco de agua' || (2) **la sjik' yo'tan loc.pred.(v.t.+s2.)** ('ahogó su corazón') suspiró ◇ **la jik' ko'tan** 'suspiré' || (3) **sjik' yo'tan loc.s.(v.t.+s2.)** ('se ahogó su corazón') su aliento ◇ **lok' ultimo sjik' yo'tan yaytike** 'salió su último aliento de la abuelita' || (4) **wokol sjik' yo'tan loc.s.(adj.pos.+v.t.+s2.)** ('con dificultad se ahogó su corazón') respira agitadamente.

jik'an *v.t.* atragantarse con (algo: comida) ◇ **la jik'an jwe'el** 'me atraganté con mi comida' || *Morf.*: **jik' -an** [ahogarse con -TVZR].

jik'et, jik'ik'et *expr.* (1) jadear, respirar entrecortadamente (al llorar, al no poder respirar, al angustiarse) ◇ **yak jik'etel ch'in kerem yu'un sik ja'e** 'el niño está jadeando por el agua fría' || (2) sentirse sofocante (olor) ◇ **jik'ik'et yik' nichime** 'el aroma de la flor es sofocante' || *Morf.*: **jik' -et** [ahogarse con -EXPR].

jik'jik' obal *s.* toserina ◇ **xpoxil jik'jik' obale ja' ajke** 'se cree que el remedio de la toserina es la tortuga' || *Morf.*: **jik' -{CVC} + ob -al** [ahogarse con -RED + R -NOM].

jik'jik' o'tanil [*var.* **jik'jik' o'tan, jik' o'tan**] *s./s.a.* suspiro; acto de suspirar ◇ **ts'intik ak'yabon on jik'jik' o'tanile** 'a cada rato me da por suspirar' || *Morf.*: **jik' -{CVC} + o'tan -il** [ahogarse con -RED + corazón -NO.POS].

jik'jun *expr.* jadear, respirar entrecortadamente (al llorar, al no poder respirar, al angustiarse), sentirse acre, picante, sofocante (olor, humo), ahogarse ◇ **yak jik'junel, la swe' ich** 'se está sofocando; comió chile' || *Morf.*: **jik' -{C}un** [ahogarse con -EXPR].

jil *v.i.* (1) quedar ◇ **lajne wan jabil a jilon meba'ale** 'tal vez tenía diez años cuando quedé huérfana' ◇ **te jilem ta jnaje** 'se ha quedado allá, en mi casa' || (2) **jil ta sjol** *loc.pred.(v.i.+prep.+s2.)* ("quedó en su cabeza") lo grabó en la mente, se le quedó guardado en la memoria, lo memorizó ◇ **ma xjil ta sjol tutitik ya snop ta eskuela jnich'ane** 'a mi hijo no se le quedan las cosas que aprende en la escuela'.

jilel [*var. jil*] *dir.* quedándose ◇ **¡ay!, ba yak' jilel k'ak'e, la xchik' e wale'e** '¡ay!, fue a echar fuego, quemó la caña' ◇ **la yalbon jilel jtat yu'un jLus Santis la sbijil jmame** 'mi padre me dijo que mi abuelo (dijo que) se llamaba Luis Santiz' ◇ **teme tso baj p'ine, ba yak' jil Unk'ibal** 'cuando se juntaba la olla, la iban a dejar en Socoltenango' || *Morf.:* **jil -el** [quedarse -NF].

jilemal *s2.* sobra, sobrante, residuo ◇ **sjilemal si' la jkuch tal o'le** 'es el sobrante de leña que traje cargando hoy' || *Morf.:* **jil -em -al** [quedarse -NOM -NOM].

jiles *v.t.* dejar ◇ **la jiles ta jnaj jnich'ane** 'dejé a mi hijo en la casa' || *Morf.:* **jil -es** [quedarse -CAUS].

jilimal [*var. jilmal*] *s2.* sobrante, resto ◇ **li' ay sjilimal swe'el ch'in ch'ulal, me'** 'mamá, aquí está el sobrante de la comida de las almas' ◇ **ich'a tal ajilmale** 'trae tu sobrante' || *Morf.:* **jil -im -al** [quedarse -NOM -NOM].

jim *v.t.* (1) tirar, aventar (con un movimiento circular del brazo, algo que se va girando) ◇ **la sjim sba lo'el a skaje** 'se aventó de su caballo' || (2) tirar; echar abajo, destruir (casa).

jimet, jimimet *expr.* saltar inesperadamente (de un susto); iniciar reiteradamente el vuelo (ave, insecto); ondularse (viento) ◇ **xjimimet on ta k'altik ik'e**

'el viento se ondula en la milpa' || *Morf.:* **jim -et** [aventar -EXPR].

Jimixol [*var. Jimxol*] *s.* Teopisca (topónimo) ◇ **ya xba jtoj jlus ta Jimixol** 'iré a pagar mi recibo de la luz a Teopisca'.

jimoch' *s.* honda ◇ **tun la yu'un jimoch' ta Pujiltik jtate** '(dicen que) mi papá usó la honda en Pujiltic' || *Morf.:* **jim -och'** [aventar -NOM].

jip ₁ *v.t.* (1) lanzar, tirar, aventar, botar ◇ **sjiptalanik lo'el tutike** 'estuvieron lanzando las cosas hacia afuera' || (2) abandonar, dejar ◇ **ya sjipat jil awina-me** 'tu esposa te va a dejar'.

jip ₂ [*var. yip*] *adv.* (1) sólo, único ◇ **ma la jnop stukel e p'ine, jip a samete** 'no aprendí a hacer la olla, sólo el comal' ◇ **o'le, yip xanix xjil jme'e** 'actualmente, ya sólo queda mi madre' || (2) **jip on** *loc.adv.(adv.+adv.)* solamente, únicamente ◇ **jip on samete** 'solamente (aprendí a hacer) el comal'.

jipet, jipipet *expr.* estar colgando y moviendo de un lado a otro ◇ **jipipet jpal lo'bal yu'un ik'e** 'el racimo de plátano se está colgando y moviendo de un lado a otro por el viento' || *Morf.:* **jip -et** [colgado -EXPR].

jipil *adj.pos.* colgado; guindado [EVR] (⇒jok'ol) ◇ **jipil k'ajel jpal lo'bale** 'el racimo de plátano está colgado' || *Pl.:* **jipajtik** ◇ **jipajtikix sit ch'umte'e** 'los chayotes ya están colgados' || *Morf.:* **jip -il** [colgado -EST].

jis ₁ *v.t.* (1) tasajear, cortar (con un cuchillo, cosas blandas en forma de tiras), ralear (en forma de filete) [EVR]; deshebrar (carne de pollo) ◇ **ya sjisik ti'bal yu'un Santuje** 'tasajearán la carne para la fiesta de Todos los Santos' || (2) rayar, estropear (una superficie lisa con incisiones), hacer hendiduras (con un instrumento cortante) ◇ **la jis jk'u' ta alambre** 'rayé

- mi ropa en el alambre' || (3) rayar (con lápiz o bolígrafo) ◇ **jisot June, ma xtunix o'le** 'el documento fue rayado, ahora ya no sirve'.
- jis**₂ *v.t.* (de **jix**) jalar apretando con los dedos (hebra), deshebrar ◇ **ma'kix mach'a sjis chihe** 'ya no hay quien deshebre el ixtle'.
- jis**₃ *c.n.* para contar tiras (de carne, de tela) ◇ **chanjis a lok' ti'bale** 'salieron cuatro tiras de carne'.
- jisil** *adj.pos.* rayado, tasajeado, en forma de tiras ◇ **jisilix ti'bale** 'la carne ya está tasajeada' || *Morf.*: **jis**₁ -il [rayar -EST].
- jislajan** *expr.* tasajearse, cortarse fácilmente (en forma de tira) ◇ **jislajan ti'bale** 'la carne se tasajea fácilmente' || *Morf.*: **jis**₁ -lajan [rayar -EXPR].
- jisumtay** *v.t.* rayar, rayonear ◇ **jisumtaybil on mesaje** 'la mesa está bien rayoneada' || *Morf.*: **jis**₁ -um -tay [rayar -NOM -TVZR].
- jisumtik** *adj.dif.* rayado, rayoneado, garabateado; rasguñado ◇ **jisumtik ya'nal lo'bale** 'las hojas de plátano están rayadas' || *Morf.*: **jis**₁ -um -tik [rayar -NOM -DIF].
- jit'** *v.t.* amarrar, atar, asegurar algo con amarres flexibles (los palos del corral, cerco o pared de casa: varios palos verticales anudados a un travesaño colocado horizontalmente) ◇ **jit'a me lek wame** 'asegura bien el cerco'.
- jit'il** *adj.pos.* amarrado, ceñido con bejuco (palos del corral, cercadillo) ◇ **jit'il stsalul naje** 'el cercadillo de la casa está amarrado' || *Morf.*: **jit'** -il [amarrar -EST].
- jit'it'ul** *s.* especie de árbol (no id.); mata-buey [EVR] ◇ **ora nax ya x'ul jit'it'ule** 'el matabuey se pudre rápido' || *Morf.*: **jit'** -{VC} -ul [amarrar -RED -NOM].
- jits** *v.t.* (1) remover, apartar, mover a un lado; acercar, arrimar/alejar (según sea el direccional), hacer a un lado ◇ **jitstalan lo'el tutik awu'one, yak yalel ja', ya xla ach'** 'haz a un lado tus cosas; está cayendo agua, se van a mojar' || (2) jalar (hebra, hilera) ◇ **jitsa ya'nal lo'bale** 'jala la hebra de la hoja de plátano'.
- jitsp'uj** *v.i.* moverse, desplazarse, cambiar algo de lugar ◇ **jitsp'uj tawretaje** 'la silla se movió' || *Morf.*: **jits** -p'uj [mover a un lado -I.INTENS].
- jitsp'un** *v.t.* mover, desplazar, cambiar algo de lugar ◇ **la sjitsp'umbon jmesa yakubele** 'el borracho me movió la mesa' || *Morf.*: **jits** -p'un [mover a un lado -T.INTENS].
- jits'** *v.t.* acercar, arrimar ◇ **jits'talan ta we'el jtojbilale** 'acercaré a comer a mis trabajadores' || *Sin.*: **jits'an, jits'es**.
- jits'aj** *v.i.* acercarse, arrimarse ◇ **jits'aj ta alale** 'el bebé se arrimó' || *Morf.*: **jits'** -aj [acercar -IVZR].
- jits'an** *v.t.* acercar, arrimar ◇ **ya jits'an tal asi'e yu'un k'ak'e** 'voy a arrimar tu leña al fuego' || *Sin.*: **jits', jits'es** || *Morf.*: **jits'** -an [acercar -TVZR].
- jits'es** *v.t.* acercar, arrimar ◇ **¿me ya jits'es tal awe'ele?** '¿voy a acercar hacia acá tu comida?' || *Sin.*: **jits', jits'an** || *Morf.*: **jits'** -es [acercarse -CAUS].
- jits'et** *expr.* arrimarse, acercarse ◇ **yak jits'etel untike** 'los niños se están arrimando' || *Morf.*: **jits'** -et [sonido de algo que se está arrastrando sobre el piso -EXPR].
- jix** *v.t.* (1) jalar apretando con los dedos (hilera, lazo); cortar (frutos como el café) agarrando con los dedos y jalando (sin seleccionar); deslizar jalando con los dedos ◇ **jixa ta yal ak'ab kapeje** 'jala el café con los dedos' || (2) sobar, tallar (dar masaje) ◇ **jixbe jilel lek sk'ab alal ta remedioje** 'deja bien sobada la mano del niño con el remedio' || (3) **la xjix**

sbak' *loc.pred.(v.t.+s2.)* ("jaló, sobó su pene") se masturbó ◇ **la jix jbak'e** 'me masturbé'.

jixet *expr.* percibir el sonido al deslizar jalarando con los dedos (hiler, lazo, café); deslizarse (cuete) ◇ **yak ta jixetel kapele** 'el café se está jalando' ◇ **xjixet si-bake** 'el cuete se desliza' || *Morf.:* **jix -et** [jalar apretando con los dedos -EXPR].

jixp'uj *v.i.* resbalarse, deslizarse (nudo de un lazo) ◇ **jixp'uj koke, ch'in teb xanix k'an yalukon** 'mi pie se resbaló; faltó muy poco para que me cayera' || *Morf.:* **jix -p'uj** [deslizar -I.INTENS].

jixp'un *v.t.* hacer que se resbale, se deslice (nudo de un lazo) ◇ **la jixp'umbe yijkats jmantike** 'le desató (accidentalmente) la carga al abuelito' || *Morf.:* **jix -p'un** [deslizar -T.INTENS].

jixulan *v.t.iter.* masturbar ◇ **yak ta xjixulanel on yat winike** 'el hombre se está masturbando' || *Morf.:* **jix -ulan** [jalar apretando con los dedos -ITER].

ji' *s.* arena ◇ **juxa sok ji' xaltene** 'refriega el sartén con arena' || *Pos.Marc.:* **-al, -ul** ◇ **ay sji'ul ja'e** 'el agua tiene arena' ◇ **ch'uyuy cha'e, jich e jcha' te, kaso xlok' sji'al** 'el metate es duro; así es mi metate, no suelta arena'.

ji'ji' lum *s.* tierra arenosa ◇ **ji'ji' lum spotrero winike** 'el potrero del señor es de tierra arenosa' || *Morf.:* **ji' -{CVC} + lum₁** [arena -RED + tierra].

ji'ji'tik *adj.dif.* arenoso ◇ **ji'ji'tik slum jmamal ni'ale** 'el terreno de mi suegro está arenoso' || *Morf.:* **ji' -{CVC} -tik** [arena -RED -DIF].

jkanan [*var. kanan*] *s.agn.* cuidador, guardián, guardia, protector, vigilante, velador ◇ **ma a tal jkanane** 'el cuidador no vino' || *Morf.:* **j- kanan** [PERS- acto de cuidar].

jkanan wakax [*var. kanan wakax*] *s.agn.* cuidador de ganado, vaquero, pastor ◇ **pumajtik k'al kanan wakaxetike** 'los cuidadores de ganado están acostados' || *Morf.:* **j- kanan + wakax** [PERS- acto de cuidar + vaca].

jkaxlan [*var. kaxlan*] *s.agn.* persona mestiza, ladina, no indígena ◇ **puro tselal nameye, la p'ol e jkaxlanetike** 'antes (en el pueblo) había puro tselal, pero los mestizos se reprodujeron' ◇ **ya yutotik a alnich'an jkaxlanetike** 'los niños mestizos nos regañaban' || *Morf.:* **j- kaxlan** [PERS- mestizo].

jkil te' [*var. kil te'*] *s.agn.* persona que arrastra palos alargados con caballo o toro ◇ **ja'kuando ch'inon to aje, bayal to kil jkil te'etik** 'cuando aún era pequeña, todavía vi muchas personas que arrastraban palos' || *Morf.:* **j- kil + te'** [PERS- arrastrar + árbol].

jkoltaywanej *s.agn.* ayudante ◇ **ma a tal a'tel jkoltaywaneje** 'el ayudante no vino a trabajar' || *Morf.:* **j- kol -tay -wan -ej** [PERS- escaparse -TVZR -APAS -NOM].

jkuch ixim [*var. kuch ixim*] *s.agn.* cargador de maíz ◇ **xchololet xla talik jkuch iximetike** 'los cargadores de maíz vienen en fila' || *Morf.:* **j- kuch + ixim** [PERS- cargar + maíz].

jkuxlejal [*var. kuxlejal*] *s.agn.* persona con vida ◇ **k'ajtaj ta kolonia potreroje, ja'chik a k'ot bayal kuxlejaletik a** 'el potrero se convirtió en una colonia, por eso llegaron muchas personas' || *Morf.:* **j- kux -lej -al** [PERS- vivir -NOM -NOM].

jk'ajoj [*var. k'ajoj*] *s.agn.* persona que tapisca; tapiscador [EVR] ◇ **ba kil tal kajk'ajojetik** 'fui a ver mis tapiscadores' || *Morf.:* **j- k'aj -oj** [PERS- quebrar -NOM].

jk'ambajel [*var. k'ambajel*] *s.agn.* limosnero ◇ **teme sol jun jk'ambajele, k'ebembeya swe'el** 'si pasa un limosnero, regálale comida' || *Morf.:* **j- k'an₂ -b -aj -el** [PERS- querer -NOM -IVZR -NOM].

jk'ayinej [*var. k'ayinej*] *s.agn.* imitador ◇ **tey ta Jobele, ay a tal jtul jk'ayinej k'ayoj** 'allá, en San Cristóbal, llegó un imitador cantante' || *Morf.:* de **j- k'ay -oj -in -ej** [PERS- R -NOM -TVZR -NOM].

jk'ayoj [*var. k'ayoj*] *s.agn.* cantante ◇ **bayal jk'ayojetik a la tal ta k'ayoj ta jlumaltike** 'muchos cantantes vinieron a cantar a la feria de nuestro pueblo' || *Morf.:* **j- k'ay -oj** [PERS- R -NOM].

jk'a' me'el [*var. k'a' me'el*] *s.agn.* bailador que se disfraza durante el carnaval; tancoy [EVR] ■ 1) el término *k'a' me'el* está relacionado con el grupo de asaltantes conocidos como "los mapaches", que surgió durante la época de la Revolución y fue famoso por robar todo a su paso. La traducción literal del término es: "pinche mapache", donde *k'a'* denota un matiz ofensivo ('pinche') y *me'el* significa 'mapache'. 2) El término *tancoy* es un préstamo del tseltal asociado con la entrada de la Cuaresma, su significado para los hablantes es: "la ceniza bajó", donde *tan* significa 'ceniza' y *koy* significa 'bajar'. El *tancoy* puede representar a un mestizo (traje, botas vaqueras, máscara, casco tipo militar (corcho [EVR]) e incluir diferentes accesorios como animales, frutos de algún bejuco o de árboles, lente, cadena de colores), caporal o vaquero (sarape, botas vaqueras, máscara, lente, sombrero de charro y con diferentes accesorios), entre otras representaciones ◇ **ta sk'in tajmale, bayal jk'a' me'etetik ya xlok'ik ta ak'ot a** 'en el carnaval, muchos tanco-

yes salen a bailar' ◇ **puru guitar ya xla ak'otajik e k'a' me'etetik** 'anteriormente los tancoyes bailaban con pura música de guitarra (ahora es con marimba)' || *Morf.:* **j- k'a' + me' -el** [PERS- pudrirse + mamá -NOM].

jk'elujel [*var. k'elujel*] *s.agn.* mirón, público ◇ **ja' yora tal muk'ul ajwalile, bayal a stsob sba jk'elujeletike** 'cuando vino el gobernador, hubo mucho público' || *Morf.:* **j- k'el -uj -el** [PERS- mirando -IVZR -NOM].

jk'intaywanej [*var. k'intawanej, k'intawane*] *s.agn.* músico ◇ **yolik ta sju-binel yamayik jk'intaywanejetike** 'los músicos están tocando sus flautas' || *Morf.:* **j- k'in -tay -wan -ej** [PERS- música -TVZR -APAS -NOM].

jk'ulej [*var. k'ulej, k'ule*] *s.agn.* persona rica, adinerada ◇ **lom xk'elujwan jk'ulejetik tut ya xkopojon ta tseltale** 'los ricos me voltean a ver cuando hablo en tseltal' || *Morf.:* **j- k'ul -ej** [PERS- R -NOM].

jlajel *s.agn.* persona que está en desgracia, acabada ◇ **tikonot k'ajel ta a'tel jlajele, lom i xyuch' pox li'e** 'la persona fue enviada a trabajar porque aquí está tomando mucho' || *Morf.:* **j- laj₁ -el** [PERS- acabarse -NF].

jlik ja' [*var. lik ja'*] *s.agn.* persona que acarrea agua; acarreador de agua ◇ **ay bayal jlik ja'etik** 'hay muchos acarreadores de agua' || *Morf.:* **j- lik + ja'₁** [PERS- levantar + agua].

jlok'taywanej [*var. lok'taywane*] *s.agn.* fotógrafo ◇ **ma to me ba bajanik, ya me xtalix jlok'taywaneje** 'todavía no se vayan a ir, ya va a venir el fotógrafo' || *Morf.:* **j- lok'₁ -tay -wan -ej** [PERS- salir -TVZR -APAS -NOM].

jlo'laywanej [*var. lo'laywanej*] *s.agn.* persona que engaña o miente ◇ **ta**

muk'ul lumtikile, kanantaya me aba, ay me bayal jlo'laywanejetik a 'en las grandes ciudades, cuidate porque hay muchas personas que engañan' || *Morf.*: de **j- lo'il -ay -wan -ej** [PERS- relajo -TVZR -APAS -NOM].

jmachin [*var. machin*] *s.agn.* (del español) mariguanero, drogadicto, malviviente ◇ **la jtaj jtul jmachin ak'abey ta xolal** 'anteayer me encontré a un mari-guanero en la calle'.

jmambajel [*var. mambajel*] *s.agn.* comprador, cliente ◇ **yak ta sk'ojel ti'naj jmambajele** 'el comprador está tocando la puerta' ◇ **yolik ta smaliyel waj jmambajeletike, ja' yu'un xcholoj sbajikix** 'las compradoras están esperando las tortillas, por eso ya están formadas' || *Morf.*: **j- man -baj -el** [PERS-comprar -IVZR -NOM].

jmesujel [*var. mesujel*] *s.agn.* barrendero ◇ **ma a tal mesujel jmesujeletike** 'los barrenderos no vinieron a barrer' || *Morf.*: **j- mes₂ -uj -el** [PERS-barrer -IVZR -NF].

jmilawal [*var. milawal*] *s.agn.* asesino ◇ **jxi'betik sba sitike, puro jmilawaletik** 'nos dan miedo sus rostros porque son puros asesinos' || *Morf.*: **j- mil -aw -al** [PERS- matar -NOM -NOM].

jmolol [*var. molol, jmolol a'tel, molol a'tel*] *s.agn.* persona que ayuda a realizar un trabajo en común, recíproco o que trabaja para cubrir o desquitar una deuda de tipo económico o en especie ◇ **ay kaj-molol ta ka'tel o'le** 'hoy tengo personas que están desquitando en mi trabajo' ◇ **jmolol a'tel kits'ine** 'mi hermanito es una persona que ayuda' || *Morf.*: **j- mol -ol** [PERS- común -EST].

jmukujel [*var. jmukjel, mukujel, muk-jel*] *s.agn.* persona que acompaña a un difunto a su entierro; sepulturero

◇ **bajtikix jmukujeletik ta kampusantoje** 'las personas ya se fueron al panteón' || *Morf.*: **j- muk -uj -el** [PERS-cubrir -EP -NOM].

jmuk'ul akil [*var. j'akil*] *s.agn.* persona de Llano Grande; pinolteco [EVR] ◇ **-¿me jmuk'ul akilat? -j'akilon** '¿eres pinolteco? -soy pinolteco' || *Morf.*: **j- muk' -ul + ak -il** [PERS-grande -ATR + hierba -ABST].

jmuliwej [*var. muliwej*] *s.agn.* persona que comete adulterio; pecador ◇ **ja' la jmuliwejetike ya la xbajt sok pukuj xch'ulele** 'dicen que las almas de los pecadores se van con el diablo' || *Morf.*: **j- mul₁ -iw -ej** [PERS- culpa -NOM -NOM].

jnit ja' [*var. nit ja'*] *s.agn.* persona que nada, nadador ◇ **ja' jnit ja'e, la sjik' ja'** 'el nadador se ahogó' || *Morf.*: **j- nit + ja'**₁ [PERS- jalar + agua].

jnojpeswanej [*var. nojpeswanej*] *s.agn.* maestro ■ término en desuso ◇ **yokel ta nopeswanej jXune** 'Juan parece maestro' || *Morf.*: **j- nop <j> -es -wan -ej** [PERS- aprender <PAS/AC> -CAUS -APAS -NOM].

jnojpojel *s.agn.* persona aprendiz ◇ **tal jtul jnojpojel** 'vino un aprendiz' || *Morf.*: **j- nop <j> -oj -el** [PERS-aprender <PAS/AC> -NOM -NOM].

jnopjun [*var. nopjun*] *s.agn.* estudiante ◇ **kada jun jnopjune, yich' bal ch'in snaktajib i sok jun ch'in xmexa** 'cada uno de los estudiantes llevaba su sillita y su mesita' || *Morf.*: **j- nop + jun₁** [PERS-aprender + papel].

jnujpunel [*var. nujpunel*] *s.agn.* persona que contrae matrimonio ◇ **tey xtalikix a jnujpuneletike** 'ahí ya vienen los recién casados' || *Morf.*: **j- nup <j> -un -el** [PERS- ir a alcanzar a alguien <PAS/AC> -IVZR -NOM].

jnuxel [var: **nuxel**] *s.agn.* nadador, bañista ◇ **tey ta muk'ula'e**, **nojel ta jnu-xeletik a** 'allá, en el río, está lleno de bañistas' || *Morf.*: **j- nux -el** [PERS- bañarse -NF].

jobaron *s.* especie de frijol rosado con manchas negras (no id.) ◇ **la jts'un jobaron chenek'tey ta Jijte'tike** 'sembré frijol *jobaron* allá, en el Roblar'.

Jobel *s.* (del tsotsil 'paja, zacate') San Cristóbal de Las Casas (topónimo) ◇ **ma xbojtikon Jobel, ma xbojtikon Tuxta, sk'an ta'in** 'no iremos a San Cristóbal ni a Tuxtla porque (para eso) se necesita dinero'.

jobenal *s2.* hoyo, agujero, hueco (de algo) ◇ **ma me yalanik tey ta sjobenal tone** 'no vayan a caerse ahí, en el hoyo de la piedra' || *Morf.*: de **jok' -ben -al** [cavar -NOM -NOM].

joch *v.t.* (1) arrastrar, jalar ◇ **ya xjochon chitam, tut' ya jk'an jchuke** 'me arrastra el marrano cuando quiero amarrarlo' || (2) violar sexualmente ◇ **ay la sk'oblal kereme: la la xjoch jtul ach'ix** 'hay un rumor sobre el muchacho: (dicen que) violó a una muchacha'.

joch k'inál *adv.* entre semana ◇ **¿me ja'nax ta domingo ya yuch'ike? -ju'u, asta joch k'inál** '¿sólo los domingos toman? -no, hasta entre semana' || *Morf.*: **joch + k'in -al** [arrastrar + día -NOM].

jochol *adj.pos.* vacío, desocupado ◇ **jochol sakoje** 'el costal de ixtle está vacío' || *Pl.*: **jochajtik** ◇ **jochajtik najetike, may swinkilel** 'las casas están desocupadas, no están habitadas' || *Morf.*: **joch -ol** [vacío -EST].

joch' [var: **joch'och'**] *s.* (1) gorgojo (insecto, plaga para granos), termita (insecto que come madera) (N.C.: *Curculionidae*) ◇ **ay bayalix joch'och' ta awixime** 'ya hay mucho gorgojo en tu

maíz' || (2) grano carcomido, picado ◇ **joch'on chenek'e** 'el frijol está bien picado' || *Pos.Marc.*: **-il, -ul, -ol, -olul** ◇ **ip on xjoch'och'ul kixime** 'mi maíz tiene mucho gorgojo'.

joch'ob [var: **joch'ub**] *v.i.* agorgojarse, apolillarse, picarse ◇ **joch'obix ixime, lom ip xjoch'ol, yu'un ma la apoxtayik lek** 'el maíz ya se agorgojó; tiene demasiado gorgojo, todo porque no lo curaron bien' || *Morf.*: **joch' -ob** [gorgojo -INCO].

joch'obtes *v.t.* hacer que se agorgoje, que se carcoma ◇ **joch'obtesot ixim yu'un joch'** 'el maíz fue carcomido por el gorgojo' || *Morf.*: **joch' -ob -tes** [gorgojo -INCO -CAUS].

joch'och'tik *adj.dif.* carcomido (por termita) ◇ **joch'och'tikix te'e** 'la madera está carcomida' || *Morf.*: **joch' -{VC} -tik** [gorgojo -RED -DIF].

joch'omal *s2.* termitas (madera) ◇ **ay xjoch'omal te'e** 'la madera tiene termitas' || *Morf.*: **joch' -om -al** [gorgojo -NOM -NOM].

joes *s.* (del español) juez, autoridad que dirige los problemas y busca la conciliación ◇ **wojeye, bajtik ta Balunk'anan, la sk'oponik joes penal** 'ayer fueron a Comitán, le hablaron al juez penal'.

jogon *s.* (del español) fogón ◇ **julajtik on xanich ta jogone** 'las hormigas están metidas en los huequitos del fogón'.

jojch *v.i.* vaciarse, desocuparse ◇ **ma xjochon, ma'yuk jtiempo** 'no me desocupo; no tengo tiempo' || *Sin.*: **jojchob** || -*Morf.*: **joch <j>** [vacío <PAS/AC>].

jojchaj *v.i.* desocuparse ◇ **la jojchajix sako, teme xtun awu'une** 'los costales ya se desocuparon, por si te van a servir' || *Morf.*: **joch <j> -aj** [vacío <PAS/AC> -IVZR].

jojchan *v.t.* desocupar, vaciar ◇ **jojchana naje, ya jk'ejtik ixime** 'desocupa la

- casa, vamos a guardar el maíz' || *Morf.*: **joch** <j> -**an** [vacío <PAS/AC> -TVZR].
- jojchob** *v.i.* vaciarse, desocuparse ◇ **ma xjojchobon** 'no me desocupó' || *Sin.*: **jojch** || *Morf.*: **joch** <j> -**ob** [vacío <PAS/AC> -INCO].
- jojchobtes** *v.t.* desocupar, vaciar ◇ **la xjojchobtes moch antse** 'la mujer desocupó el canasto' ◇ **¿me la ajojchobtesix tsuje?** '¿ya vaciaste el tecomate?' || *Morf.*: **joch** <j> -**ob** -**tes** [vacío <PAS/AC> -INCO -CAUS].
- jojkot** *s.* chachalaca (ave) (N.C.: *Ortalis vetula*) ◇ **"jokoto, jokoto", jich sbiltes sba jojokote** "jokotó, jokotó", así se autonombra la chachalaca' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **sjojkotul ja'mal ki' tale** 'traigo una chachalaca del monte'.
- jojoch'** *s.* doblador, envoltura de la mazorca de maíz ◇ **ya spots ta jojoch' e pats'e** 'va a envolver el tamal con doblador' || *Pos.Marc.*: -**il**, -**ul** ◇ **yakon stsajel xjojoch'il ixime** 'estoy escogiendo el doblador de las mazorcas de maíz'.
- jojjp** *c.n.* para contar puñados ◇ **kabe jujujojpkuk abono kixime** 'le pongo un puñado de abono a cada mata de mi maíz' || *Sin.*: **max** || *Morf.*: **jop** <j> [tomar un puñado de <CN>].
- jojt** *v.i.* rozarse, escaldarse, escocerse ◇ **jojt ya' alale** 'el bebé se rozó entre las piernas' || *Morf.*: **jot** <j> [R <PAS/AC>].
- joj** *s.rel.* con, por; se construye de dos maneras distintas: ◇ **¿me tajin ajok ch'in kereme?** '¿jugó contigo el niño?' ◇ **ilin sok jok jPetule** 'Pedro se enojó conmigo' || *Morf.*: reducción de **s-joy -ok**; véase también **joy** [A3- compañía -SUF].
- jokol** *interj.* (1) gracias ◇ **ya kabetik jokol Kajwaltik** 'démosle gracias a Dios' || (2) **jokol yal loc.interj.** (*interj.+v.t.*) ("gracias por lo que dice") gracias a (algo a alguien), por (algo) ■ únicamente en segunda y tercera persona ◇ **jokol yal Kajwaltik dios ju' ku'untik** 'gracias a Dios, lo logramos' ◇ **jokol awal tal awula'tayone** 'gracias por venir a visitarme' || *Morf.*: **jok** -**ol** [R -SUF].
- jok'** I. *v.t.* (1) excavar, cavar (un pozo), escarbar; desenterrar, sacar (algo de la tierra); arrancar ◇ **ya jok'talan jko'san** 'arrancaré mis cuezas' || (2) arar, barbechar (tierra) ◇ **xtaluk wojey mantik jLut, la la sjok'betix aba'nale** 'ayer vino don Eleuterio; (dicen que) ya te aró tu terreno'.
- jok'aj** *v.i.* colgarse ◇ **jok'aj lasoje** 'el lazo se colgó' || *Morf.*: **jok'** -**aj** [colgado -IVZR].
- jok'an** *v.t.* colgar; guindar [EVR] ◇ **jok'ambot slasoje** 'le fue colgado su lazo' || *Morf.*: **jok'** -**an** [colgado -TVZR].
- jok'anib** *s2.* garrucha, perchero colgante ◇ **la jpas jok'anib ti'bal** 'hice un perchero colgante para la carne' || *Pos.Marc.*: -**il** ◇ **sjok'anibil ijkatsil** 'es la garrucha para levantar cargas' || *Morf.*: **jok'** -**an** -**ib** [colgado -TVZR -INSTR].
- jok'et, jok'ok'et** *expr.* estar desmoronando (tierra suelta) ◇ **xjok'ok'et k'inale** 'la tierra está suelta' || *Morf.*: **jok'** -**et** [cavar -EXPR].
- jok'lajan** *expr.* colgarse ◇ **maxe xjok'lajan ta naj a** 'los changos se colgaban de las casas' || *Morf.*: **jok'** -**lajan** [colgado -EXPR].
- jok'ol** *adj.pos.* colgado, guindado [EVR] (⇒ **jipil**) ■ de "guindar", en su sentido irónico ^[DLE] ◇ **ba jlej jmame, jok'ol ta yalawak'** 'cuando fui a buscar a mi abuelo, él estaba colgado en su hama-ca' || *Pl.*: **jok'ajtik** ◇ **jok'ajtik to ta ste'el tumate** 'los tomates todavía están colgados de sus matas' || *Morf.*: **jok'** -**ol** [colgado -EST].

jok'oy [var: **jok'o**] *v.t.* preguntar
 ◇ **jok'oya mi x'a'tejotik pajele** 'pregunta si vamos a trabajar mañana'
 ◇ **¿me ya ajok'obotikone?** '¿nos vas a preguntar?' || *Morf.: jok' -oy* [R -TVZR].

jok'tajib *s.* perchero, lugar o cosa donde se cuelga algo; colgador [EVR] ◇ **jok'tajib jmoral** 'es el colgador de mi morral' || *Morf.: jok' -taj -ib* [colgado -IVZR -INSTR].

jol ₁ *s.2.* (1) cabeza (de personas y animales) ◇ **ja' ch'in kereme ja' tey xchik'oj xal sjol ta boteje** 'el niño otra vez tiene metida su cabeza allí, en el bote' || (2) cabello ◇ **najtix ajole** 'tu cabello ya está largo' || (3) parte superior o parte que semeja una cabeza de algo ◇ **toyol on jol te'e** 'la punta del árbol está bien alta' || (4) **slumil sjol** *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ('la tierra de su cabeza') su cuero cabelludo ◇ **lom sak' ya'iy slumil sjol winike** 'el hombre siente mucho escorzor en su cuero cabelludo' || (5) **sjol naj** [var: **jol naj**] *loc.s.(s2.+s.)* ('cabeza de la casa') techo, tejado, techumbre ◇ **yal sjol snaj jtate** 'el techo de la casa de mi padre se cayó' || (6) **ay ta sjol** *loc.pred.(p.n.v.+prep.+s2.)* ('está en su cabeza') se acuerda, recuerda, sabe; lo tiene en la memoria, mente ◇ **¿me ay to wan ta ajol mach'a najil a la lok' stij smarimpajike?** '¿te acuerdas de quiénes fueron los primeros que salieron a tocar sus marimbas (en el carnaval)?' || (7) **sjol sbijil** [var: **sjol sbil**] *loc.s.(s2.+s2.)* ('la cabeza de su nombre') apellido, linaje ◇ **la kich'tikon sjol sbil e jtate, jme'e** 'tenemos los apellidos de mi papá y de mi mamá' || (8) **sakil sjol** *loc.s.(adj. atr.+s2.)* ('blanco su cabello') su cana ◇ **ayix bayal sakil jole** 'ya tengo muchas canas' || (9) **jol wits** *loc.s.(s2.+s.)* ('cabe-

za de cerro') cima, punta del cerro ◇ **kon ta jol wits** 'vamos a la cima del cerro'.

jol ₂ *I. v.t.* destapar, descubrir ◇ **teme ya sjol sba alale, ya xjajchon ta spotsel** 'si el bebé se destapa, entonces me levanto a cobijarlo'.

II. v.i. destaparse ◇ **jolix alale** 'el bebé ya se destapó'.

Jol Wakax *s.* Cabeza de Toro (topónimo)
 ■ se ubica por *Ik'ala'* ◇ **puro jijte'al-tik Jol Wakaxe** 'Cabeza de Toro es un lugar de puros árboles de roble' || *Morf.: jol₁ + wakax* [cabeza + vaca].

jolin *v.t.* usar algo como almohada
 ⇒ **ts'amjolin** ◇ **la jolin jk'u'e** 'usé mi ropa como almohada' || *Morf.: jol₁ -in* [cabeza -TVZR].

jolol *adj.pos.* destapado, descubierto ◇ **jolol k'ajel alale** 'la criatura está destapada' || *Pl.: jolajtik* || *Morf.: jol₂ -ol* [destapar -EST].

jom *I. v.t.* ahoyar ◇ **la jom te'e** 'ahoyé la madera'.

II. v.i. ahoyarse ◇ **jomix sakoje** 'el costal ya se ahoyó'.

jomol *adj.pos.* ahoyado, ahuecado, hueco ◇ **jomol te'e** 'el árbol está hueco' || *Morf.: jom -ol* [ahoyar -EST].

jomts'ij *v.i.* ahoyarse ◇ **jomts'ij lume** 'la tierra se ahoyó' || *Morf.: jom -ts'ij* [ahoyar -I.INTENS].

jomts'in *v.t.* ahoyar ◇ **la jomts'in sakoje, k'a'alix** 'ahoyé el costal, ya estaba podrido' || *Morf.: jom -ts'in* [ahoyar -T.INTENS].

jona [var: **ona, one, on, na**] *adv.* muy, bien, mucho; intensificador ■ ortográficamente se escribe separado del predicado o de la frase verbal ◇ **yaxon jona** 'estoy muy morada' ◇ **sab to jul ona** 'aún llegó muy temprano' ◇ **ya jpasbe lek on ch'in smats'e** 'le hago muy bien su pozolito' ◇ **la kil yak wulwonel sok**

on syaya'e 'vi que estaba hablando mucho con su abuela' ◇ **chojolat na** 'eres muy flojo'.

jonet, jononet *expr.* percibir el sonido de zumbidos (alas de insectos) ◇ **xjononet on jonone** 'las alas del abejorro están zumbando mucho' || *Morf.:* **jon -et** [sonido de zumbidos -EXPR].

jonlajan *expr.* percibir reiteradamente el sonido de zumbidos (alas de insectos) ◇ **xjonlajan on xchanul chabe** 'las abejas están zumbando mucho' || *Morf.:* **jon -lajan** [sonido de zumbidos -EXPR].

jonon *s.* abejorro (insecto; no id.) ■ conocido como *sit ch'ulal* porque se ve en los días de Todos los Santos ◇ **och jun jonon ta yutil naj** 'entró un abejorro dentro de la casa' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ay sjononil e naje** 'la casa tiene abejorro'.

jonox *s.* especie de insecto de color negro (no id.) ■ la picadura es dolorosa y provoca fiebre ◇ **tulan xti'iwan slu' sme'** **jonoxe** 'el hijo de su madre del *jonox* pica muy fuerte'.

jop *v.t.* tomar un puñado de tierra, granos o cosas menudas, tomar en la mano; recoger, juntar ◇ **ya la sjop lume, ya la sjip mojel** '(dice que) tomará un puño de tierra; (dice que) la aventará hacia arriba'.

joplej *s2.* tamaño amplio de un orificio, agujero, abertura, boca ◇ **lom sjoplej jobenal te'e** 'el hueco del árbol es muy grande' || *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **ay sjoplejal mamal ch'ene** 'la cueva grandota tiene huecos (además de la entrada principal)' || *Morf.:* **jop -lej** [tomar un puñado de -NOM].

jopoch *s.* apetito (puerco) ◇ **lom jopoch yuch' on smats' chitame** 'el puerco se toma el pozol con muchísimo apetito' || *Morf.:* **jop -och** [tomar un puñado de -NOM].

jopol ₁ *adj.pos.* abierto (hoyos), hueco ◇ **muk' jopol sni' alale** 'el niño tiene las fosas nasales grandes' || *Morf.:* **jop -ol** [abierto -EST].

jopol ₂ *adj.pos.* juntado, amontonado ◇ **jopol k'al ch'in ixime** 'el maíz quedó amontonado' || *Morf.:* **jop -ol** [tomar un puñado de -EST].

joret, jororet *expr.* percibir sonidos roncacos (ronquidos) ◇ **jororet on sni' jNate** 'Natalio está roncando mucho' || *Morf.:* **jor -et** [R -EXPR].

jorjun *expr.* percibir sonidos roncacos (ronquidos constantes) ◇ **jorjun sni' ts'i'e** 'el perro está roncando' || *Morf.:* **jor -{C}un** [R -EXPR].

jorno *s.* horno ◇ **k'ixnajix jornoje** 'el horno ya se calentó'.

jos ₁ *v.t.* raspar (piel o corteza de algo), sacarle punta raspando, pelar (fruta), cepillar (madera) ◇ **josa k'ajel spat pome, ya kich'tik k'ajel, yu'un xtun ku'untik k'in santo** 'raspa la corteza del árbol de copal; la llevaremos porque nos va a servir en la fiesta de Todos los Santos'.

jos ₂ *s.* zopilote (ave), en particular el zopilote de cabeza negra (⇒ **tsa'los**, ⇒ **xulem**) (N.C.: *Coragyps atratus*) ◇ **yak wilel jose ta ch'ulxane, yak slejel swe'el** 'el zopilote está volando en el cielo, está buscando su comida'.

Josep *s.* (del español) José (nombre) ◇ **yak ts'un wale' Josep Entise** 'José Hernández está sembrando caña'.

joset, jososet *expr.* percibir el sonido de algo que se está raspando ◇ **yak josetel ta yut wale' winike** 'el señor está caminando dentro de la caña' || *Morf.:* **jos₁ -et** [raspar -EXPR].

josjun *expr.* estar raspando o pelando alguna corteza (constantemente) ◇ **yak**

josjunel skamtilyo antse ‘la señora está pelando sus papas’ || *Morf.*: **jos**₁ -{C}un [raspar -EXPR].

joslajan *expr.* estar raspando o pelando (corteza, superficie de madera) ◇ **sjosla-janik smesa antsetike** ‘las señoras están raspando la mesa’ || *Morf.*: **jos** -lajan [raspar -EXPR].

josob *s.* espátula de madera ◇ **¿mach’a yu’un josob ile?** ‘¿de quién es esta espátula?’ || *Morf.*: **jos**₁ -ob [raspar -NOM].

jot₁ *v.t.* rascar ◇ **jot’bona jpate, sak’ona** ‘ráscame la espalda, me escuece mucho’.

jot₂ *c.n.* para contar cuartas o palmos (con la mano extendida, de la punta del pulgar a la punta de otro dedo, que puede ser el dedo medio, el anular o el meñique, según los lugares y las personas) ◇ **wakjot’ sp’isul jmesaje** ‘mi mesa mide seis cuartas’.

jot’jun *expr.* estar rasque y rasque, estarse rascando, arañado ◇ **xjot’jun winike** ‘el hombre se está rasque y rasque’ || *Morf.*: **jot**₁ -{C}un [rascar -EXPR].

jot’lajan *expr.* estar rascando, arañando ◇ **xjot’lajan ta ya’tel winiketike** ‘los hombres están rascando la tierra en el trabajo’ || *Morf.*: **jot**₁ -lajan [rascar -EXPR].

jot’ol *adj.pos.* rasguñado, arañado ◇ **jot’ol sit winike** ‘la cara del señor está rasguñada’ || *Morf.*: **jot**₁ -ol [rascar -EST].

jots *v.t.* arrancar (algo: plantas, pelos) ◇ **yakon ta sjotsel ak** ‘estoy arrancando zacate’ ◇ **ma a jotsbon stsotsil jole** ‘no me arranques los cabellos’.

jots’ *v.t.* (1) escarbar, excavar, desenterrar; desazolvar ◇ **mamal algun Wayabaje ma sjots’ot nameye** ‘la laguna grande de Guayaba nunca fue desazolvada’ || (2) sacar flemas (a un bebé) ◇ **ya jots’be yobal alale, yu’un xlekub a**

‘le saco las flemas al bebé para que se mejore’.

jots’iy *v.t.* buscar (para descubrir algo), escudriñar, esculcar, inspeccionar, revisar ◇ **ay mach’a sjots’iybon tutik ku’une** ‘hay alguien que esculcó entre mis cosas’ || *Morf.*: **jots’** -iy [escarbar -TVZR].

jow *s.* ser sobrenatural que hace que la gente se pierda en el camino (habitualmente traducido como ‘Llorona’ o ‘Sombrerón’) ■ para evitar sus efectos negativos, se debe poner la ropa al revés ◇ **“teme stajat jow ta ja’male”, xi’**, **“sujtesa k’u’e sok wexe”, xi’** ‘“si el Sombrerón te encuentra en el monte”, dijo, “entonces, ponte al revés la camisa y el pantalón”, dijo’ ◇ **la la staj jow, ma la tojuk bajt snaj** ‘(dice que) se encontró a la Llorona; (dice que por eso) no se fue derecho a su casa’.

jowij *v.i.* (1) alocarse, enloquecer, desorientarse ◇ **ya xjowijon, teme la kuch’ poxe** ‘enloquezco si tomo aguardiente’ ◇ **jowijon lo’el smanel tuti jk’an jmane, ma jtaj tal a** ‘salí como loca a comprar lo que quería comprar, pero no lo encontré’ || (2) confundirse, equivocarse; extraviarse, perderse ◇ **-jowij ants a ba’y xtale -ju’u, es ke ya xba yich’ tal si’** ‘-la mujer que viene se extravió -no, es que va a ir a traer leña’ || (3) sin pensar; poner desorden ◇ **jowijem nax xtal yula’tayon, mejor ma lomuk xtal** ‘sólo hace desorden cuando viene a visitarme, mejor que no venga’ || *Morf.*: **jow** -ij [ser sobrenatural -IVZR].

jowij chamel *s.* trastorno mental ◇ **la staj jowij chamel kereme, jowij** ‘al muchacho le dio un trastorno mental, por eso se alocó’ || *Morf.*: **jow** -ij + **cham** -el [ser sobrenatural -IVZR + morir -NOM].

jowijtes [*var.* **jawijtes**] *v.t.* enloquecer, desorientar, confundir, desviar, hacer equivocarse (a alguien) ◇ **ma me ajowijtesbe sjol ta utel awach'ixe, k'opona ta sbelal nax** 'no confundas a tu hija con regaños, sólo háblale con sensatez' ◇ **jowijtesot, ma sna'ix ba lok' tal a** 'fue desorientado, por eso ya no supo hacia dónde salió' ◇ **¿me ma'yuk la stajat yorona, kaltike, ya sjawijtesotike?** '¿no te encontró la Llorona, como decimos, la que nos desorienta?' || *Morf.*: **jow -ij -tes** [ser sobrenatural -IVZR -CAUS].

jowil I. *adv.* en balde, en vano ◇ **jowil bajt la** 'dicen que) en vano fue' || *Morf.*: **jow -il** [ser sobrenatural -ADJ].

II. *adj.ATR.* (1) loco ◇ **ak'abeye, ochem lek wayel ona, i yakat jowil k'op a** 'ayer estabas superdormido y estabas hablando como loco' || (2) rabioso ◇ **ila me aba, teme tal jun jowil ts'i** 'ten cuidado si viene un perro rabioso'.

jox *v.t.* cortar (cabello, barba); rasurar, afeitar ◇ **ya la xjoxbe yisim stat kere-me** 'dicen que) el muchacho le va a afeitar la barba a su papá'.

joy ₁ *v.t.* rodear con cerco, encerrar en un círculo, cercar (⇒**wamuy**) ◇ **ya joytalan ta alampre jk'ale, yu'un jich ma xlaj ta wakax a** 'cercaré mi milpa con alambre para que así el ganado no se la coma'.

joy ₂ *s2.* (1) compañía, compañero ◇ **stukel ya xben, ma xyik' sjoy** 'caminaba solo, no llevaba compañero' || (2) pareja, compañero (persona con la que se convive maritalmente) ◇ **ja'e joye tselal xk'opoj, jo'ne tselalon uk** 'mi pareja habla tselal; yo también soy tselal' || *Pl. pos.*: **-tak** [*var.* **jo'tak**] ◇ **¿baxkil ay ajoytak ta uch' poxe?, a tal yilat** '¿dónde están tus compañeros con los que tomas aguardiente?, que vengan a verte'.

joy ₃ *c.n.* para contar cosas circulares, cilíndricas, rollos ◇ **la jman tal oxjoy kalampre** 'compré tres rollos de alambre'.

joyaj *v.i.* ponerse, hacerse en círculo, cercarse ◇ **joyajix ba'nale** 'el terreno ya se cercó' || *Morf.*: **joy₁ -aj** [rodear -IVZR].

joyan *v.t.* cercar, rodear con cerca; poner en círculo ◇ **joyambil ta wam jk'altike** 'nuestra milpa está rodeada por un cerco' || *Morf.*: **joy₁ -an** [rodear -TVZR].

joybejtay *v.t.* dar vuelta en el camino, rodear tomando otro camino, desviarse para evitar algo ◇ **ban joybejtaya sbej wakaxe** 've a desviar el camino del ganado' || *Morf.*: **joy₁ + bej -tay** [rodear + camino -TVZR].

joyet, joyoyet *expr.* dar vueltas; estar oscilando ◇ **xjoyet ta wilel jun liklik, yu'un ya sk'an swe' ch'in yal mut** 'el gavilancillo vuela dando vueltas porque quiere comerse un pollito' ◇ **yak ta joyoyetel jchajp wakax ta snitel trapichaje** 'una mancuerna de bueyes está jalando el timón del trapiche' || *Morf.*: **joy₁ -et** [rodear -EXPR].

joyin [*var.* **joy**] *v.t.* tomar de compañía a, acompañar a, estar con (alguien) ◇ **¿ba sjoyinat tal?** '¿te acompañó?' ◇ **joyinajon ta ja'mal** 'acompañame al monte' ◇ **jXaw Entise ja' sjoy sbajik e sok chawinik jmantik jPetule** 'Sebastián Hernández y el difunto don Pedro se acompañaban' || *Morf.*: **joy₂ -in** [compañía -TVZR].

joyinwanej ₁ *s.a.* acto de acompañar, de hacer compañía ◇ **bojon tal joyinwanej ta si'bej** 'fui a acompañar a leñar' || *Morf.*: **joy₂ -in -wan -ej** [compañía -TVZR -APAS -NOM].

joyinwanej ₂ *s.agn.* persona que acompaña o hace compañía, acompañante ◇ **talix kajoyinwanej** 'ya vino mi acom-

pañante' || *Morf.*: (j-) joy₂ -in -wan -ej [PERS- compañía -TVZR -APAS -NOM].

joyobaj *v.i.* andar dando vueltas ◇ **joyobajon ta slejel winike** 'estuve dando vueltas buscando al señor' || *Morf.*: joy₁ -ob -aj [rodear -NOM -IVZR].

joyobal *s.rel.* alrededor ◇ **ba kil tal sjoyobal jk'ale, mi ma laj ta wakax** 'fui a ver si alrededor de mi milpa no había sido comida por el ganado' || *Morf.*: joy₁ -ob -al [rodear -NOM -NOM].

joyobtay *v.t.* (1) circundar (rodear, cercar) ◇ **teme ba achik' ak'ajbene, joyobtay ta kayejon, jich ma sol a k'ak'e** 'si vas a quemar tu rastrojo, ródealo con callejón (brecha) para que así no pase el fuego' || (2) darle de vueltas a algo en forma de círculo ◇ **ya joyobtay alamabreje, sbalbalil x'och il** 'voy a darle de vueltas al alambre, se verá rollizo' || (3) rondar, dar vueltas alrededor de ◇ **yak tajimal ch'in kereme, yak sjoyobtayel stat** 'el niño está jugando dando de vueltas alrededor de su papá' || (4) rodear tomando otro camino, desviarse para evitar algo, dar vuelta en el camino ◇ **ya joyobtay jbej, yu'un ma xyilelon solon a** 'me desviaré del camino para no ser visto al pasar' || *Morf.*: joy₁ -ob -tay [rodear -NOM -TVZR].

joyol *adj.pos.* redondo, en forma de aro, cercado ◇ **joyol ta wam jk'ale** 'mi milpa está rodeada por un cerco' || *Morf.*: joy₁ -ol [rodear -EST].

joyoyan *v.t.* dar vueltas alrededor de (algo) ◇ **ya joyoyan ta bejel spisil sti'il jlum** 'camino por toda la orilla de mi terreno' || *Morf.*: joy₁ -{VC} -an [rodear -RED -TVZR].

joyp'ij *v.i.* dar vueltas; girarse, desviarse ◇ **joyp'ijon ta bej, ja' yu'un a jalajon** 'me desvié del camino, por eso me demostré' || *Morf.*: joy₁ -p'ij [rodear -I.INTENS].

joyp'in *v.t.* hacer girar; recorrer completamente, caminar alrededor de (algo o alguien); desviarse del camino ◇ **ya xba joyp'in tal beje, lom toj e witse** 'voy a desviarme del camino, el cerro está muy empinado' || *Morf.*: joy₁ -p'in [rodear -T.INTENS].

joytay *v.t.* rodear ◇ **la joytay ta k'ak' jbojbilale** 'rodeé mi roza con fuego' || *Morf.*: joy₁ -tay [rodear -TVZR].

joyte'tay *v.t.* rodear con palos (cerco, corral) ◇ **la joyte'tay jxut'uk jba'nale** 'rodeé con palos una parte de mi terreno' || *Morf.*: joy₁ + te' -tay [rodear + árbol -TVZR].

jo'baron *s.* especie de frijol rosado con manchas de color negro (no id.); frijol de gato, gatillo [EVR] ◇ **ya spay jo'baron chenek' kiname** 'mi esposa va a cocer frijol jo'baron'.

jo'eb [*var.* jo'e] *num.* cinco ◇ **jo'ebotikon ta jnaje** 'somos cinco en mi casa' ◇ **ay jo'eb pesu ku'un** 'tengo cinco pesos' || *Morf.*: jo' -eb [cinco -NUM].

jo'lajuneb [*var.* jo'lajune, jo'lajneb, jo'lajne] *num.* quince ◇ **ayon ta jo'lajuneb jabil a** 'tenía quince años' ◇ **ya xbonix, ya xtalon pajel o me xtalon cha'bej o me xtalon lum to to ta jo'lajune k'a'al** 'ya me voy; vengo mañana o pasado mañana o hasta dentro de quince días' ◇ **ay jo'lajneb jabil kereme** 'el muchacho tiene quince años' || *Morf.*: jo' + lajun -eb [cinco + diez -NUM].

jo'on [*var.* jo'n] *pron./p.n.v.* yo; soy yo ◇ **-¿tuti la apas wojeje? -jo'one xk'otukon tal si'bej ta wits** '-¿qué hiciste ayer? -yo fui a leñar al cerro' ◇ **jo'ne ay kalwak'** 'yo tengo hamaca' || *Morf.*: de ja'₃ -on [FOC -B1].

jo'otik [*var.* jo'tik] *pron./p.n.v.* nosotros/as; somos nosotros/as (primera persona plural inclusiva: yo, tú, más even-

tualmente otros/as) ◇ **ja' nax jo'otik krisyanotike, ya yilbajinotik e me' yoronaje** 'sólo a nosotros, los seres humanos, la Llorona nos molesta' || *Morf.*: de **ja'**₃ -**otik** [FOC -B1.PL1.INCL].

jo'otikon [*var.* **jo'tikon**] *pron./p.n.v.* nosotros/as; somos nosotros/as (primera persona plural exclusivo: yo, tú, menos él u otros/as) ◇ **jo'otikone yakotikon nax ya'iy rason a** 'nosotros sólo estábamos esperando la respuesta' ◇ **talatex abyey sok jo'tikone** 'ustedes vinieron a platicar con nosotros' || *Morf.*: de **ja'**₃ -**otikon** [FOC -B1.PL1.EXCL].

jo'ox *s.* achioté (N.C.: *Bixa orellana* [Berlin]) ◇ **ma toyoluk xbajt ste'el jo'oxe** 'el arbusto de achioté no crece (se va) alto' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **ja' we'elile ya yich' xjo'oxul** 'a la comida se le pone achioté'.

jo'winik *num.* cien ◇ **jo'winik stojol xwex kereme** 'el pantalón del muchacho cuesta cien (pesos)' ◇ **ay wan jo'winikuk kaj** 'tal vez había cien caballos' || *Morf.*: **jo'** + **winik** [cinco + hombre].

jpak'omajel [*var.* **pak'omajel**] *s.agn.* persona que remienda; remendador [EVR] ◇ **lajix ta ts'isojel jpak'omajele** 'el remendador ya terminó de costurar' || *Morf.*: **j-** **pak'**₂ -**om** -**aj** -**el** [PERS-pegar -NOM -IVZR -NOM].

jparisero [*var.* **parisero**] *s.agn.* paraisero [EVR] ⇒ **jyal ak** (véase expresión **yal ak** en la entrada de ⇒ **al**₂) ■ persona tseltal o tsotsil que emigró de la exfinca El Paraíso durante la época de la Revolución para establecerse en la parte oeste de la cabecera municipal de VR, entre los barrios Ojo de Agua, San Antonio y *Yola* 'Yolar'. La exfinca se ubica en la parte oeste del municipio que colinda con Aguacatenango. Se cree que emigraron entre 20 y 30 familias; otras se queda-

ron a vivir ahí. Los miembros de dichas familias, que trabajaron como mozos en la finca, eran originarios de Huixtán (tsotsiles), Chanal y Oxchuc (tseltales) ◇ **ja' li' ta ti'ile, puro yu'un yal ak, puro jparisero** 'allá, en la orillada, son puros *yal ak*; es decir, son puros paraiseros' ◇ **ja' jpariserojetike lum nakalik ta sts'el lok'iya'e, Yola' sok tatik San Antonyoje** 'los paraiseros están asentados allá, al lado del ojo de agua (ahora como barrio), de Yolar y de San Antonio' || *Morf.*: **j-** **parisero** [PERS- Paraíso].

jpas bak [*var.* **pas bak**] *s.agn.* huesero ■ forma alternativa ⇒ **jts'ak bak** ◇ **ya sna' yotsel sbakel a'il jpas bake** 'el huesero sabe colocar el hueso de la perna' ◇ **jo'one ay kajpas bak, porke wen ya sna' ts'ak bak** 'yo tengo mi propio huesero porque sabe acomodar bien los huesos' || *Morf.*: **j-** **pas** + **bak** [PERS- hacer + hueso].

jpas k'in [*var.* **pas k'in**] *s.agn.* persona invitada a una fiesta; invitado ◇ **chapaj-tikix jpas k'inetike** 'los invitados ya están listos' || *Morf.*: **j-** **pas** + **k'in** [PERS-hacer + fiesta].

jpas k'op [*var.* **pas k'op**] *s.agn.* persona que es aficionada a contar chismes, chismoso ◇ **puro pas k'opetik krisyanojetik ja'e** 'esas personas son bien chismosas' || *Morf.*: **j-** **pas** + **k'op** [PERS- hacer + palabra].

jpas moch [*var.* **pas moch**] *s.agn.* persona que tiene como oficio hacer canastos; canastero ◇ **ja' sts'umbal kil'ale puro jpas mochetik** 'la descendencia de mis nietos es de puros canasteros' || *Morf.*: **j-** **pas** + **moch**₁ [PERS- hacer + canasta].

jpas naj [*var.* **pas naj**] *s.agn.* albañil ◇ **ya x'a'tej lek jpas naje** 'el albañil trabaja bien' || *Morf.*: **j-** **pas** + **naj**₁ [PERS- hacer + casa].

jpaxyal [*var.* **paxyal**] *s.agn.* persona que pasea, paseador ◇ **ya spok'lin sbajik ta xolal jpxaxetike** 'los paseadores se sientan en la calle' || *Morf.:* de **j- paxi -al** [PERS- paseo -NOM].

jpoxtaywanej [*var.* **jpoxkawanej, poxtawanej, poxtawane**] *s.agn.* curandero, médico ◇ **ma sk'anikix jpxotwaneje** 'ya no quieren al curandero' || *Morf.:* **j- pox -tay -wan -ej** [PERS- aguardiente -TVZR -APAS -NOM].

jp'ijubteswanej [*var.* **p'ijubteswanej**] *s.agn.* persona que enseña, instruye, orienta, aconseja; maestro ⇒ **jnojpeswanej** ◇ **ch'inik untiketike suj-tik tal ta eskuela, yu'un la ma a tal jp'ijubteswaneje** 'los niñitos regresaron de la escuela porque (dicen que) no llegó el maestro' || *Morf.:* **j- p'ij₁ -ub -tes -wan -ej** [PERS- inteligente -INCO -CAUS -APAS -NOM].

jrejilol [*var.* **rejilol, rejelol, rejerol, rejol, regidor**] *s.agn.* (del español) regidor (cargo tradicional) ◇ **o'le ma'ykix rejole, ma'yukix alkale** 'actualmente, ya no hay regidores ni alcaldes' || *S.Abstr.:* -il ◇ **och ta rejilolil jbankile, tey ta tejklume** 'mi hermano entró de regidor ahí, en el pueblo' || *Morf.:* **j- rejilol** [PERS-regidor].

jsi'bej [*var.* **si'bej**] *s.agn.* persona que leña, leñador ◇ **ay yolani b si'bejetik ta bej** 'los leñadores tienen sus descansaderos en el camino' || *Morf.:* **j- si' -bej** [PERS- leña -NOM].

jtab *num.* veinte ◇ **ayonix ta jtab jabil** 'ya tengo veinte años' || *Morf.:* de **jun + tab** [uno + veinte].

jtojbil winik *s.agn.* trabajador (persona asalariada); gente [EVR] ■ formas alternativas: ⇒ **j'a'tel**, ⇒ **jtojbilal** y véase significado (1) de ⇒ **winik** como *s.2.* ◇ **ay jtojbil winiktak** 'tengo trabajado-

res' || *Morf.:* **j- toj₂ -bil + winik** [PERS-pagar -PERF.PAS + hombre].

jtojbilal [*var.* **tojbilal**] *s.agn.* trabajador (asalariado); pagado [EVR] ■ formas alternativas: ⇒ **j'a'tel**, ⇒ **jtojbil winik** y véase significado (1) de ⇒ **winik** como *s.2.* ◇ **ja' tojbilale la ya'intay lek ch'in k'altik** 'mi trabajador limpió bien la milpa' || *Morf.:* **j- toj₂ -bil -al** [PERS-pagar -PERF.PAS -NOM].

jtsaj okol [*var.* **tsaj okol**] *s.agn.* bailador disfrazado que ensaya el baile del carnaval un día antes de su inicio (domingo antes de Cuaresma), ensayador (⇒ **jk'a' me'el**) ◇ **bayalix on jtsaj okole, yu'un sk'inix jk'a' me'el pajel** 'ya son muchísimos los ensayadores porque mañana ya es la fiesta de los bailadores disfrazados (del carnaval)' || *Morf.:* **j- tsaj₂ + ok -ol** [PERS- escoger + pie -NO.POS].

jtso'ontajal [*var.* **tso'ontal**] *s.agn.* persona de Amatenango del Valle; amatenanguero ◇ **ya sna'ik lek spak'el k'ib jtso'ontajetike** 'los amatenangueros saben elaborar bien los cántaros' || *Morf.:* **j- tso'on + taj -al** [PERS- R + ocote -NOM].

jts'ak bak [*var.* **ts'ak bak**] *s.agn.* huesero ■ forma alternativa ⇒ **jpas bak** ◇ **ba jlej tal jun jts'ak bak** 'fui a buscar a un huesero' || *Morf.:* **j- ts'ak + bak** [PERS-añadir + hueso].

jts'ejte' [*var.* **ts'ejte'**] *s.agn.* persona de Aguacatenango, aguacatenanguero ◇ **la yik' k'al jts'ejte'etik ta nopol Unk'ibal, yol ta boj k'in al tey a** 'llevó aguacatenangueros cerca de Socoltenango porque allá estarán rozando (trabajo)' || *Morf.:* de **j- ts'et <j> + te'** [PERS- talar <PAS/AC> + árbol].

jts'etab [*var.* **ts'etab**] *s.agn.* talador ◇ **la sboj yok jtul jts'etabe** 'un talador se

cortó el pie' || *Morf.*: **j- ts'et -ab** [PERS-talar -NOM].

jts'isomajel [*var.* **ts'isomajel**] *s.agn.* persona que costura, costurera ◇ **ay xtexlexul jts'isomajeletike** 'las costureras tienen sus tijeras' || *Morf.*: **j- ts'is -om -aj -el** [PERS- costurar -NOM -IVZR -NOM].

jts'o'inej bak [*var.* **ts'o'ine bak**] *s.agn.* persona que se pone en la cabeza un esqueleto de caballo; ente sobrenatural ◇ **tal ts'in ja' jts'o'inej bak** 'vino, pues, el *jts'o'inej bak*' || *Morf.*: **j- ts'o' -in -ej + bak** [PERS- R -TVZR -NOM + hueso].

jts'umbajel [*var.* **ts'umbajel**] *s.agn.* persona que siembra, sembrador ◇ **sujtikix tal jts'umbajeletike** 'los sembradores ya regresaron' || *Morf.*: **j- ts'un -baj -el** [PERS- sembrar -IVZR -NOM].

jub *v.t.* encender algo (fuego) sopládole ◇ **teme laj ta tilel si'e, ya sk'an xcha'och ta jubel** 'si se consume la leña (del fuego), (es porque) necesita ser soplada nuevamente'.

jubin *v.t.* (1) tocar instrumento de viento (principalmente flauta) ◇ **yak ta sjubinel yamay mamtik jXune** 'don Juan está tocando su flauta' || (2) inflar algo (globos) sopládole ◇ **la jubin jgloboje** 'inflé mis globos' || *Morf.*: **jub -in** [cuerno -TVZR].

jubinwanej *s.agn.* persona que toca un instrumento de viento (principalmente flauta), flautero ◇ **tey ta Tso'ontajale, ay to jubinwanej amay a** 'allá, en Amatenango del Valle, todavía hay flauteros' || *Morf.*: **(j-) jub -in -wan -ej** [PERS- cuerno -TVZR -APAS -NOM].

jubul *adj.pos.* ahuecado, con entrada, con orificio ◇ **jubul yolil te'e** 'el centro del árbol está ahuecado' || *Pl.*: **jubajtik** || *Morf.*: **jub -ul** [encender soplando -EST].

juchet, juchuchet *expr.* tambalearse ◇ **xjuchet ochel tal jyaytike** 'la abuelita

entró tambaleándose' || *Morf.*: **juch -et** [inclinado -EXPR].

juchilan *v.t.iter.* mover, agitar, hacer tambalear (algo o a alguien) ◇ **juchilana te' yu'un yal site** 'agita el árbol para que caigan sus frutos' || *Morf.*: **juch -ilan** [mover -ITER].

juchinaj *expr.* cabecear, tambalearse, moverse, ser movido, removido, agitado (de lado a lado) ◇ **yakon ta juchinajel ona** 'estoy cabeceando mucho' ◇ **juchinajix ku'untik sts'amate'al naje** 'ya removimos la viga de la casa' || *Morf.*: **juch -inaj** [inclinado -EXPR].

juchkinaj *expr.* moverse (tambaleante) ◇ **xjuchkinaj xben jyakubele** 'el borracho camina tambaleante' || *Morf.*: **juch -kinaj** [inclinado -EXPR].

juchlajan *expr.* tambalearse ◇ **xjuchlajan ta bejel on bakbak ts'i'e** 'el perro flaco se tambalea al caminar' || *Morf.*: **juch -lajan** [inclinado -EXPR].

juchp'ij *v.i.* inclinarse, caer, ladearse ◇ **juchp'ij ta k'ak' sp'inal chenek** 'la olla de frijol cayó en el fuego' || *Morf.*: **juch -p'ij** [inclinado -I.INTENS].

juchp'in *v.t.* botar, tirar ◇ **ma xajuchp'in ch'in kereme** 'no tires al niño' || *Morf.*: **juch -p'in** [inclinado -T.INTENS].

juchul *adj.pos.* inclinado, decaído, sin ánimo, sin moverse mucho ◇ **lom juchul k'al ixime, ma'k yajanul** 'el maíz está muy inclinado (por el peso), pero no tiene elotes' || *Pl.*: **juchajtik** ◇ **juchajtik k'al krisyano ta xolal** 'las personas están en un solo lugar de la calle (no se mueven mucho de allí)' || *Morf.*: **juch -ul** [inclinado -EST].

juch'I *v.t.* (1) moler, pulverizar ◇ **nameye, puro ta cha' ya juch'tikon ixim** 'anteriormente molíamos el maíz en puro metate' ◇ **ya xjuch'ik bax mach'a ya sna'ik pas p'ine** 'quienes saben hacer

olla pulverizan el cuarzo' || (2) despulpar (café) ◇ **teme lajik ta sk'okel kapeje, ya x'och ta juch'el** 'si terminan de cortar el café, entonces lo despulpan'.

II. *v.i.* molerse ◇ **juch'em kijtay jtunate** 'dejé molido mi tomate'.

juch'ib *s2.* instrumento para moler (molino, metate, trituradora, despulpadora, licuadora) ◇ **-wix Wakina -¿tut a? -¿me la asapix ajuch'ibe? -ma to jsap** '¿tía Joaquina -¿mande? -¿ya lavaste tu metate? -aún no lo lavo' || *Pos.Marc.:* **-al** ◇ **la sman jun xjuch'ibal ak ta Balunk'anán kermanoje** 'mi familiar compró una trituradora de zacate en Comitán' || *Morf.:* **juch' -ib** [moler -INSTR].

juch'in *v.t.* (1) moler ⇒ **juch'** ◇ **toyol a jts'amate', tey yakon juch'inél ta cha'e** 'mi banquito estaba alto, pero ahí estaba moliendo, en el metate' || (2) masticar ⇒ **jach'in, ⇒ mach', ⇒ mach'in, ⇒ xach'in** ◇ **ya xjuch'in lek swe'el wakaxe** 'la vaca mastica bien su comida' || *Morf.:* **juch' -in** [molerse -TVZR].

juch'iy *v.t.* (1) soplarle a, abanicar, echar aire sobre algo (con algo plano y flexible, sobre el fuego para avivarlo, para refrescar a alguien, para ahuyentar moscas) ◇ **juch'iya k'ak'e, a tiluk** 'soplale al fuego para que arda' || (2) rociar aguardiente con la boca (en rito de curación) ◇ **ya juch'iyat ta pox, jich yal jawane, yu'un k'exawat** 'te voy a rociar aguardiente; así dice mi cuñada porque te avergonzaste' || *Morf.:* **juch' -iy** [R -TVZR].

juch'juch'tik *adj.dif.* hecho pedazos, molido ◇ **juch'juch'tik a jil bakale** 'el olote quedó molido' || *Morf.:* **juch' -{CVC} -tik** [moler -RED -DIF].

juch'lajan *expr.* estar moliéndose ◇ **juch'lajan ixime** 'el maíz se está moliendo' || *Morf.:* **juch' -lajan** [moler -EXPR].

juch'umaj *v.i.* moler ◇ **yak juch'umajel antse** 'la señora está moliendo' || *Morf.:* **juch' -um -aj** [moler -NOM -IVZR].

juch'un *v.i.* moler ◇ **kil malix k'ale, ya x'ochon ta pas waj, jsak' kixim, xjuch'unon** 'cuando veo que ya es tarde, empiezo a tortear, pero primero lavo mi maíz y luego muelo (en molino)' || *Morf.:* **juch' -un** [moler -IVZR].

juerte *adj.* (del español) fuerte ◇ **ja' paja-ye lom juerte yik** 'el zorrillo tiene un olor muy fuerte'.

jujt *v.i.* perforarse, agujerarse, ahoyarse ◇ **jujtix ste'el yule kereme** 'el palo de la horqueta del muchacho ya se agujereó' || *Morf.:* **jut <j>** [perforar <PAS/AC>].

jujun *num.* cada uno, uno cada quien; todo ■ se reduce a **juju-** o **juj-** antes de clasificadores numerales ◇ **jujun k'a'al ya x'a'tejotik** 'todos los días trabajamos' ◇ **jujutul** 'cada uno de ellos' ◇ **ta jujkaj ya alok'es ja' lo'bale** 'penca por penca vas a sacar el plátano' || *Morf.:* de **jun₂ -{CVC}** [uno -RED].

jujun *v.t.* (1) chamuscar ◇ **jujumbeya sk'u' mute** 'chámuscale las plumas a la gallina' ◇ **la sjujunon k'ak'** 'me chamuscó el fuego' || (2) calentar tela o ropa pasada por el fuego ◇ **jujuna ak'u'e, lom sik** 'calienta tu ropa en el fuego, está muy fría' || *Morf.:* **juj -un** [R -TVZR].

jukbay *v.t.* lazar, enlazar; mecatear [EVR] ◇ **yolik snojpel jukbaywanej keremeteike** 'los muchachos están aprendiendo a lazar' || *Morf.:* **juk -b -ay** [R -NOM -TVZR].

jukeb [*var.* **juke**] *num.* siete ◇ **jukeb jabil lok' k'al ja'male** 'siete años estuvo saliendo (a trabajar) al campo' ◇ **ay jukojt yalak' antse** 'la mujer tiene siete pollos' ◇ **-¿jayebotik? -juktulotik** '¿cuánto

somos? –somos siete’ || *Morf.*: **juk -eb** [siete -NUM].

juklajuneb *num.* diecisiete ◇ **ayon wan ta juklajuneb jabil a, la jiles sekundariaje** ‘tal vez tenía diecisiete años cuando dejé la secundaria’ || *Morf.*: **juk + lajun -eb** [siete + diez -NUM].

jukul *adj.pos.* metido, escondido (entre la vegetación), profundo (interior de cueva) ◇ **jukul k'al ja'mal ch'umate'e** ‘el chayote está metido entre las hierbas’ || *Morf.*: **juk -ul** [R -EST].

jukul k'inal *s.* cañada ◇ **ya solon ta jukul k'inale** ‘pasaré por la cañada’ || *Morf.*: **juk -ul + k'in -al** [R -EST + día -NOM].

jukute' *s.* canoa, comedero para animales hecho de un tronco acanalado ◇ **jukute' ba ya yuch' smats' chitame** ‘es una canoa donde el puerco toma pozol’ || *Morf.*: de **juk -ul + te'** [insertar -EST + árbol].

juk'ubaj *v.i.* tener hipo ◇ **na'tik tun i xyabon juk'ubajele** ‘quién sabe por qué me da hipo’ ◇ **juk'ubajel ka'iy** ‘tengo hipo’ || *Morf.*: **juk' -ub -aj** [R -NOM -IVZR].

juk'ubajel *s.* hipo ◇ **¿ay ajuk'ubajel?** ‘¿tienes hipo?’ || *Morf.*: **juk' -ub -aj -el** [R -NOM -IVZR -NOM].

jul ₁ *v.t.* (1) insertar, clavar (algo punzante en una superficie); picar, pinchar ◇ **la jul ta jk'ab kakuxaje** ‘me clavé mi aguja en la mano’ || (2) insertar (un hilo o lazo en algún orificio pequeño) ◇ **la julbe slasojil jk'ajibe** ‘le inserté su lazo a mi instrumento para tapiscar’.

jul ₂ *I. v.i.* (1) llegar (aquí) ◇ **¿mach'a julixe?** ‘¿quién ya llegó?’ ◇ **julonix me!** ‘¡ya llegué!’ ◇ **ya jna' julel ta jnaj** ‘sé llegar a mi casa’ || (2) regresar (aquí) ◇ **ma to xjul ya'tel jnich'ane** ‘mi hijo todavía no ha regresado de su trabajo’ || (3) **jul ta yo'tan** [*var.* **jul yo'tan**] *loc.pred.* (*v.i.+prep.+s2.*) (“lle-

gó en su corazón”) recordó, se acordó ◇ **ma'k xjul ko'tan tuti yalbon jtate** ‘no recuerdo qué me dijo mi papá’ || (4) **jul ta sjol** [*var.* **jul sjol**] *loc.pred.* (*v.i.+prep.+s2.*) (“llegó en su cabeza”) lo tiene en la mente, presente ◇ **ya xjul ta jol tutitik ya jpase** ‘tengo en mente las cosas que tengo que hacer’.

II. *aux.* ◇ **ya xjul spas yot kiname** ‘mi esposa va a llegar a tortear’.

julel *dir.* llegando (aquí) ◇ **ma lok'ix julel a** ‘ya no llegó a salir ahí (en ese lugar)’ || *Morf.*: **jul₂ -el** [llegar -NF].

julil *s2.* orificio por donde pasa algo delgado (hilo, bejuco, alambre) ◇ **ma xkix lek sjulil kakuxa** ‘ya no veo bien el orificio de mi aguja’ || *Morf.*: **jul₁ -il** [insertar -NOM].

julilan *v.t.iter.* insertar, meter (algo en una superficie, en un orificio pequeño) ◇ **yak sjulilanel syawe yakubele, ma xyilix lek sjulil** ‘el borracho está metiendo su llave, pero ya no ve bien el orificio’ || *Morf.*: **jul₁ -ilan** [insertar -ITER].

jultes *v.t.* hacer llegar (aquí), recordar (construido con *o'tan*) ◇ **ya to jultes tal ta ko'tantik tut ya kabeyantik** ‘todavía nos vamos a acordar de qué vamos a platicar’ || *Morf.*: **jul₂ -tes** [llegar -CAUS].

julul *adj.pos.* insertado, pinchado, clavado ◇ **julul k'al kakuxa ta pak'ubil naje** ‘mi aguja está insertada en la pared de la casa’ || *Pl.*: **julajtik** ◇ **julajtik lawux ta pak'ubil naje, yu'un sjok'anik tut yu'unike** ‘los clavos están clavados en la pared de la casa para colgar cosas’ || *Morf.*: **jul₁ -ul** [insertar -EST].

jul'al *s.a.* ir al mandado ◇ **bajt ta jul'al kantsil'ale** ‘mi hija fue al mandado’ || *Morf.*: de **jula' -al** [visita -NOM].

jumet [*var.* **jumumet**] *expr.* (1) percibir un aroma intenso y delicioso ◇ **xjumet yik' we'el la apase** ‘la comida que hi-

ciste despiden un aroma delicioso' || (2) percibir un ruido intenso ◇ **xlijk stsak tal lek e si'e, ya awil xjumet xlijk** 'si comienza a arder bien la leña, entonces vas a oír cómo comienzan a salir las llamaradas' ◇ **xjumumet tal on balaka'e** 'la creciente viene muy fuerte' || *Morf.*: **jum -et** [R -EXPR].

jumigar [*var.* **fumigar**] *v.t.* (del español) fumigar; ocurre en la siguiente expresión: **la spas jumigar coloc. (v.t.+v.t.)** ('hizo fumigar') fumigó ◇ **teme yak' ch'ul ja'ale, entonse ya xlijktikon ta awal, o me jpastikon jumigar ja'male, ake** 'si llueve, entonces comenzamos a sembrar; si no, fumigaremos la maleza o el zacate' ◇ **ts'i'etike ya x'och ta pasel fumigar** 'los perros son fumigados'.

jumk'ak'tay [*var.* **jumtay**] *v.t.* quemar algo controlado (pastizal seco, hojas secas), flamear ◇ **la jumk'ak'tay ake** 'quemé el pasto' ◇ **ya jumtay ta k'ak us'akoje** 'voy a flamear el panal de la avispa (especie)' || *Morf.*: **jum + k'ak'**₁ -**tay** [amontonar + fuego -TVZR].

jumlajan *expr.* percibir reiteradamente un ruido intenso ◇ **xjumlajan on makina, yakix ta a'tele** 'se escuchan las aceleraciones de la máquina de construcción; ya está trabajando' || *Morf.*: **jum -lajan** [R -EXPR].

jun₁ *s.* (1) papel; oficio, documento (acta de nacimiento, CURP, escritura, pagaré, factura) ◇ **xtun ku'untik jun, mana tal** 'nos va a servir papel; (ahí) compra' || (2) libro, cuaderno ◇ **la ach' sjunik ta ja'al untiketike** 'los libros y cuadernos de los niños se mojaron por la lluvia' || (3) libro del Registro Civil ◇ **¿me nakalix ta jun sbil alale?** '¿ya está asentado el nombre del bebé en el libro del Registro Civil?' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ayix sjunil alale** 'el bebé ya tiene acta de naci-

miento' || *Pl.pos.*: **-tak** ◇ **ch'ay sjuntak jba'inale** 'los documentos de mi terreno se perdieron' || (4) leer y escribir ◇ **ay kalib stuk sna' june** 'tengo una nuera que sabe leer y escribir'.

jun₂ *I. num.* (1) uno ◇ **¿tuti stojol jun almul ixime?** '¿cuánto cuesta un almud de maíz?' || *S.Abstr.*: **-il** || (2) todo ◇ **pur a'tel ay jujun sjunil k'a'al** 'puro trabajo eran todos los días' || (3) **jun yo'tan loc.pred. (num.+s2.)** ('es uno su corazón') está tranquilo ◇ **jun to yo'tan wawayal ta xchak' winike** 'el hombre todavía está tranquilo acostado en su cama'.

II. adv. mucho, bastante, demasiado ◇ **ja'ta mal k'al ts'ine, slijkel jun ja'al** 'en la tarde comenzó a llover demasiado'.

junab *adv.* dentro de un año, el próximo año, el año que viene ◇ **ya jts'untik ixim jabil le, ma jmantikix ixim junabe** 'este año vamos a sembrar maíz para que el próximo año ya no compremos' || *Morf.*: de **jun**₂ + **jab** [uno + año].

junabey *adv.* hace un año, el año pasado ◇ **ip on ch'ul ixim junabeye** 'hace un año hubo muchísimo maíz' || *Morf.*: de **jun**₂ + **jab -ey** [uno + año -ADV].

junakte' *s.* especie de árbol (no id.); majahua [EVR] ◇ **ban leja tal spat junakte'**, **yu'un jchuktik jsi'tik a** 've a buscar corteza de majahua para que amarremos nuestra leña' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay bayal sjunakte'ul sbelal yax k'inale** 'hay muchos árboles de majahua en el camino de la ciénaga' || *Morf.*: **jun**₂ + **ak + te'** [uno + hierba + árbol].

jup'₁ *v.t.* insertar, sembrar ◇ **yak ta sjup'el te' antse, yu'un xnichime** 'la señora está sembrando estacas para que sostengan sus flores'.

jup'₂ *v.i.* engordar ◇ **jup'ix lek chitame, ja' yu'un ya jmiltikix** 'el puerco ya en-

gordó, por eso ya lo vamos a sacrificar'
 ◇ **yakon ta jup'el** 'estoy engordando'.

jup'an *v.t.* meter, insertar en algo blando, ahuecado o rendija ◇ **jup'ana akuxaje** 'inserta la aguja' || *Morf.*: **jup' -an** [insertar -TVZR].

jup'en *adj.* (1) gordo, obeso ◇ **la yak'tal jup'en chitam jtate** 'mi papá envió un puerco gordo' || (2) grasoso, seboso ◇ **jup'en awe'ele** 'tu comida está grasosa' || *S.Abstr.*: **-al, -ul** gordo, sebo, gordura, grasa ◇ **lok'esbeya sjup'enul ti'bale** 'quítale la gordura a la carne' ◇ **ip sjup'enal we'elile** 'la comida tiene mucha grasa' || *Dif.*: **-tik** ◇ **jup'entik sts'i** **kereme** 'el perro del muchacho está medio gordo' || *Morf.*: **jup' -en** [engordar -ADJ].

jup'tes *v.t.* engordar ◇ **la sjup'tes chitam jyay'tike** 'nuestra abuelita engordó al puerco' || *Morf.*: **jup' -tes** [engordar -CAUS].

jup'ul *adj.pos.* insertado (espina, aguja); estar metido en (algo: una rendija) ◇ **jup'ul k'al akuxa ta tsalul naje** 'la aguja está insertada en el cercadillo de la casa' || *Morf.*: **jup' -ul** [insertar -EST].

juset, jususet *expr.* sonar (algo) al inflarse o desinflarse ◇ **jususet on yik'al yanta ba a jujte** 'se está desinflando la llanta por donde se agujereó' || *Morf.*: **jus -et** [R -EXPR].

jusgar *v.t.* (1) (del español) juzgar ■ usado en la siguiente expresión || (2) **la spas jusgar** *coloc.* (*v.t.+v.t.*) ('hizo juzgar') juzgó ◇ **kuando xk'ot on, ya nax xk'o spas jusgar a jnaje** 'cuando llegaba, muchas veces sólo juzgaba mi casa'.

jusjun *expr.* hacer ruido al respirar, jadear (por la nariz) ◇ **jusjun sni'e** 'está haciendo ruido por la nariz' || *Morf.*: **jus -{C}un** [R -EXPR].

jut *v.t.* perforar, agujerear, horadar, talar ◇ **jonone ya sjut ste'el naj** 'el abejorro perfora la madera de la casa'.

jutul *adj.pos.* perforado, agujereado, hoyado, atravesado ◇ **jutul yit p'ine** 'el fondo de olla está hoyado' || *Pl.*: **jutajtik** ◇ **jutajtik yakanul awexe** 'las rodillas de tu pantalón están hoyadas' || *S.Abstr.*: **-el, -lejal** ◇ **ma'yuk sjutulel sk'u' untike** 'la ropa de los niños no tiene hoyos' ◇ **jich to smu'ul sjutlejal awexe** 'de este tamaño es lo hoyado de tu pantalón' || *Morf.*: **jut -ul** [perforar -EST].

jutus [*var.* **tusus**] *s.* cempasúchil (planta) (N.C.: *Tagetes spp.* [Berlin]) ◇ **ay jpejt jutus li' kamak'e** 'aquí, en mi patio, hay una mata de cempasúchil' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay sjutusal kajkanane** 'mi altar tiene cempasúchil'.

tusus ch'oj *s.* cempasúchil (silvestre; no id.); jutus de ratón [EVR] ◇ **ip on tusus ch'oj ta jk'ale** 'hay mucho jutus de ratón en mi milpa' || *Morf.*: **tusus + ch'oj₂** [cempasúchil + ratón].

jut'ul *adj.pos.* mirando fijamente con preocupación; mirando por una rendija, espiando ◇ **jut'ul k'al sit ch'in kereme** 'el niño está espiando' || *Pl.*: **jut'ajtik** || *Morf.*: **jut' -ul** [mirando fijamente -EST].

jux ₁ *v.t.* (1) afilar, limar ◇ **la xjuxtalani xyej smachit jboj wale'e** 'el cortador de caña ya estuvo afilando sus machetes' || (2) frotar, refregar (al bañarse) ◇ **la xjuxbelon jpat, xlemlun jil ona** 'me fue refregada la espalda, me quedó ardiendo mucho' || (3) planchar (ropa) ◇ **xJuliaje jujun k'a'al ya xjuxbe sk'u' yuntikil** 'Julia le plancha la ropa a sus hijos todos los días' || (4) pulir, lijar ◇ **yak xjuxel te'e** 'está puliendo la madera'.

jux ₂ *s.* piedra lima de afilar (industrial) ◇ **ay jux** 'tengo lima de afilar' || *Pos.Marc.*: **-il**.

jux₃ *adj.* que tiene tamo (maíz, masa) ◇ **jux a lok'ixime** 'el maíz salió con tamo'.

jux₄ *adv.* de refilón ◇ **k'ax jux e karo jwixe** 'pasó el carro a darle de refilón a mi hermana'.

juxet, juxuxet *expr.* resbalarse produciendo un sonido ◇ **juxuxet k'al ch'in kereme** 'el niño se resbaló (sobre un cartón)' || *Morf.:* **jux -et** [arrastrar -EXPR].

juxton *s.* piedra de afilar ■ anteriormente, se buscaba a la orilla de los ríos ◇ **yakon ta yabel yej jmachit tey ta juxtone** 'le estoy sacando filo a mi machete ahí, en la piedra de afilar' || *Morf.:* **jux**₁ + **ton** [afilar + piedra].

juy *v.t.* batir, remover, mover en círculo (con utensilio) ◇ **ay mamal perol, te juytikon askale** 'había perol grande, ahí batíamos la panela'.

juybil mats' *s.* atole de masa; atole de barraco [EVR] ■ algunas personas pueden ponerle chile seco, pimienta y azúcar; este atole puede ser preparado para una recién aliviada o una persona enferma ◇ **uch'an me juybil mats', ya xtal ya'lel achu'e** 'toma atole de barraco para que tengas leche' || *Morf.:* **juy -bil + mats'** [batir -PERF.PAS + masa].

juyob [*var.* **juyub**] *s.* intrumento que se usa para batir; meneador, batidor [EVR] ◇ **ya xba jlej tal juyob ta wits** 'iré a buscar mi batidor al cerro' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ch'in tsam toj a slejbon tal on sjuyubil kul jmamlale** 'mi esposo me buscó un batidor para mi atole, que está bonito y derechito' || *Morf.:* **juy -ob** [batir -INSTR].

juyp'ij *v.i.* caerse, derrumbarse ◇ **juyp'ij snaj mute** 'el corral del pollo se cayó' || *Morf.:* **juy -p'ij** [hacer en círculo -I.INTENS].

juyp'in *v.t.* tirar, derrumbar ◇ **juyp'ina snaj mute** 'tira el corral del pollo' || *Morf.:* **juy -p'in** [hacer en círculo -T.INTENS].

juyub₁ *v.i.* espesarse ◇ **juyubix ule** 'el atole ya se espesó' || *Morf.:* posiblemente de **juy -ub** [batir -INCO].

juyub₂ *v.i.* batirse, removerse, moverse en círculo (con utensilio) ◇ **yak ta juyubel ixim yu'un jmats'e** 'el nixtamal para mi masa está siendo batido' || *Morf.:* **juy -ub** [batir -INCO].

juyul *adj.pos.* arqueado, reclinado ◇ **juyul k'ajel ste'el ch'umate'e** 'el palo que sostiene las guías del chayote está arqueado por el peso' || *Pl.:* **juyajtik** ◇ **juyajtik k'al bine, ta yut ts'ajk** 'las lagartijas están metidas dentro de los huecos del cerco de piedra' || *Morf.:* **juy -ul** [hacer en círculo -EST].

ju' *v.i.* (1) poderse, lograrse ◇ **¿jich yipal xju' awu'un xkuchel awixime?** '¿qué cantidad de maíz puedes cargar?' || (2) haber, suceder, hacerse ◇ **ju' majtam-baj ta jnaj** 'hubo pleito en mi casa'.

ju'bet *expr.* percibir el sonido del viento, sentir algo que emana aroma ◇ **yak ju'betel yik' antse** 'la señora está emanando aroma (su perfume)' || *Morf.:* **ju' -b -et** [sonido de viento -SUF -EXPR].

ju'et *expr.* (1) percibir el sonido de llamas intensas ■ se cree que es un regaño a uno ◇ **ju'et k'ak'e** 'el fuego está flameando' || (2) salir corriendo (apresuradamente) ◇ **ju'et kereme** 'el muchacho salió corriendo' || *Morf.:* **ju' -et** [sonido de viento -EXPR].

ju'sitay *v.t.* espiar ◇ **la na ju'sitay, ja' kil jich moy tal cha'tul to** 'sólo espíe; vi que dos se vinieron hacia arriba' ◇ **ya jna' ju'sitaywane** 'sé espiar' || *Morf.:* de **jut'** + **sit -tay** [mirando fijamente + ojo -TVZR].

ju'sitaywanej *s.a.* acto de espiar ◇ **yak ta ju'sitaywanej winike** 'el hombre está espionando' || *Morf.:* de **jut'** + **sit**

-tay -wan -ej [mirando fijamente + ojo -TVZR -APAS -NOM].

ju'u *interj.* no ◇ **-¿me te ay bank jNate?**
-ju'u, ma' li'k ay to '¿está don Natalio? -no, no está aquí?'

jwe'el [*var.* **we'el**] *s.agn.* comensal
◇ **-¿jaytul jwe'etetik xla tal? -bayal**
'¿cuántos comensales vendrán? -muchos' || *Morf.:* **j- we'**₁ **-el** [PERS- comer -NOM].

jwoltulan [*var.* **woltulan**] *s.* persona de Soyatitán ◇ **tumine ya xtal xchonik woltulanetike** 'las personas de Soyatitán venían a vender algodón' || *Morf.:* **j- wol + tulan** [PERS- boludo + fuerte].

iyakubel [*var.* **yakubel**] *s.agn.* borracho
◇ **balal ta bej jtul iyakubel** 'un borracho está tirado en el camino' || *Morf.:* **j- yak**₂ **-ub -el** [PERS- enganchar -INCO -NOM].

iyakubel ants [*var.* **yakubel ants**] *s.agn.* borracha (mujer) ⇒ **iyakubel ants**.

iyakubel ants [*var.* **yakubel ants**] *s.agn.* borracha (mujer) ◇ **la yilix a yakubel antse** 'ya había visto a la borracha' || *Morf.:* **j- yak**₂ **-ub -el + ants** [PERS- enganchar -INCO -NOM + mujer].

jyal ak *s.agn.* paraíso [EVR] ⇒ **jparisero**
■ persona tseltal o tsotsil que emigró de la exfinca El Paraíso para poblar la parte oeste de la cabecera municipal de Villa Las Rosas ◇ **li' ta jlumaltik Muk'ul Akile, ay bayal jyal aketik a** 'aquí, en nuestro pueblo de Villa Las Rosas, hay muchos paraíseros' || *Morf.:* **j- y- al**₂ **+ ak** [PERS- A3- hijo de mujer + hierba].

jyanch'en [*var.* **yanch'en**] *s.agn.* persona de Venustiano Carranza ◇ **ja' yixta' bil jyanch'enetike** "pintu ch'ujt", **x'albotik** 'el apodo de las personas de Carranza es "pintu ch'ujt", (así) les es dicho' || *Morf.:* de **j- y- alan -il + ch'en**₁ [PERS- A3- abajo -ABST + cueva].

jyanlum [*var.* **yanlum**] *s.agn.* persona de otro pueblo, foráneo, fuereño, forastero ◇ **ya xtal jyanlumetik ta k'ine** 'vienen personas de otros pueblos a la feria' || *Morf.:* **j- yan + lum**₂ [PERS- otro + pueblo].

j'abeyanwanej [*var.* **abeyanwanej, abeyanwane**] *s.agn.* persona que comunica; periodista, locutor, narrador, moderador ◇ **jujun k'a'al ya xchol ta alel tuti ya xk'ax ta yantik ba'inal ja' j'abeyanwaneje** 'el periodista informa lo que pasa en otras tierras todos los días' || *Morf.:* de **j- (')abiy -an -tay -wan -ej** [PERS- escuchar -IVZR -TVZR -APAS -NOM].

j'ajmulinwanej *s.agn.* adúltero, persona que comete adulterio ◇ **k'otix ta snaj j'ajmulinwaneje** 'el adúltero ya llegó a su casa' || *Morf.:* **j- (')aj- mul**₁ **-in -wan -ej** [PERS- PERS- delito -TVZR -APAS -NOM].

j'ajwalil [*var.* **ajwalil**] *s.agn.* persona con autoridad; gobernante, presidente ◇ **¿me ay wan och ta j'ajwalil tseltal kristiano nameye?** '¿será que alguna vez entró de presidente una persona tseltal?' || *Morf.:* de **j- (')ajaw -al -il** [PERS- gobernante -NOM -NO.POS].

j'ak'chamel [*var.* **ak'chamel**] *s.agn.* brujo ◇ **yakix ta lajel j'ak'chamel o'le** 'ahora, los brujos ya se están extinguiendo' ◇ **ja' nameye, ay bayal ayin j'ak'chamel li' ta Muk'ul akile** 'anteriormente, aquí en Villa Las Rosas había muchos brujos' || *Morf.:* **j- (')ak'**₃ **+ cham -el** [PERS- dar + morir -NOM].

j'ak'ol k'inal [*var.* **ak'ol k'inal**] *s.agn.* persona de tierras altas, tierras frías ◇ **bayal xtalik on ak'ol k'inaletik ta rominkoje** 'los domingos vienen muchas personas de tierra fría' || *Morf.:* **j- (')ak'ol + k'in -al** [PERS- arriba + día -NOM].

j'ak'ot [var. **ak'ot**] *s.agn.* persona que baila, bailarín, danzante ◇ **ay bayal ak'ote-tik** 'hay muchos bailarines' || *Morf.:* **j- (')ak'ot** [PERS- baile].

j'alan k'inal [var. **alan k'inal**] *s.agn.* persona de tierras bajas, tierras calientes ◇ **jtul alan k'inal slekwinikin kantsil ale, ma nix sk'an a** 'una persona de tierras bajas fue novio de mi hija, pero no lo quiso' || *Morf.:* **j- (')alan + k'in -al** [PERS- abajo + día -NOM].

j'antsiwanej [var. **antsiwanej**] *s.agn.* mujeriego ◇ **te xtal antsiwaneje** 'ahí viene un mujeriego' || *Morf.:* **j- (')ants -in -wan -ej** [PERS- mujer -TVZR -APAS -NOM].

j'antsiwej [var. **antsinwej**] *s.agn.* mujeriego ◇ **te xtal cheb oxeb antsiwejetik** 'ahí vienen varios mujeriegos' || *Morf.:* **j- (')ants -in -w -ej** [PERS- mujer -TVZR -NOM -NOM].

j'awal [var. **j'awalil, awal, awalil**] *s.agn.* persona que siembra; sembrador ◇ **¿me tal awaj'awale?** '¿vino tu sembrador?' || *Morf.:* **j- (')aw₂ -al (-il)** [PERS- sembrar -NOM -NOM].

j'a'in [var. **a'in**] *s.* persona que tiene por trabajo la limpia; limpiador [EVR] ◇ **la xkuxix yo'tanik j'a'in wale'etike** 'los limpiadores de caña ya descansaron' || *Morf.:* de **j- (')ak'in** [PERS- limpia].

j'a'tel [var. **a'tel**] *s.agn.* (1) trabajador (asalariado) ◇ **la jtikonlan k'ajel ta ts'un ixim kaj'a'tele** 'mandé a mis trabajadores a sembrar maíz' || (2) servidor comunitario, autoridad ◇ **ya xba jk'opon j'a'teletike** 'iré a hablar con las autoridades' || *Morf.:* de **j- (')a't (<abat) -el** [PERS- mozo -NOM].

j'ejchen [var. **ejchen**] *s.agn.* herido ◇ **lum ta eskinaje, ju' jtul ejchen** 'allá,

en la esquina, hubo un herido' || *Morf.:* **j- (')ejchen** [PERS- herida].

j'elek' [var. **elek'**] *s.agn.* ladrón ◇ **ts'usa me lek anaje, te ma'ke ya x'och j'elek'** a 'cierra bien tu casa porque puede entrar un ladrón' || *Morf.:* **j- (')elek'** [PERS- robo].

j'erمانojil *s.agn.* persona (que tiene algo en común con otra), familiar ◇ **"nopa awil bi, me ya ak'an xbajt mukel j'erمانojiltik, te ay ja'e xnich'an ja'e jprimoje"**, **xkut** "piensa si quieres que se entierre a nuestro familiar porque ahí están sus hijos de mi primo (que ellos pueden tomar la decisión)", le digo' || *Morf.:* **j- (')ermano -il** [PERS- hermano -ABST].

j'es [var. **es**] *s.agn.* payaso ◇ **ay j'es ta ch'iwich** 'hay (un) payaso en el parque' || *Morf.:* **j- (')es** [PERS- R].

j'il o'tan [var. **il o'tan**] *s.agn.* persona que tiene envidia, que odia; envidioso [EVR] ◇ **ay bayal j'il o'tan** 'hay muchos envidiosos' || *S.Abstr.:* **-il** ◇ **mach'a j'il o'tanile ma sk'anat** 'quien es envidioso no te quiere' || *Morf.:* **j- (')il + o'tan** [PERS- ver + corazón].

j'ilujel *s.agn.* partera ◇ **tal j'ilujele, tal yilat** 'vino la partera; vino a verte' || *Morf.:* de **j- (')il -oj -el** [PERS- ver -NOM -NOM].

j'okol k'abal *s.agn.* persona que sirve; servidor ◇ **komisaryade j'okol k'abal nax** 'el comisariado ejidal es sólo un servidor' || *Morf.:* **j- (')ok -ol + k'ab -al** [PERS- pie -NO.POS + mano -NO.POS].

j'ujul [var. **ujul**] *s.agn.* médico tradicional (en general), curandero, hierbero, espiritista (⇒ **j'ujul ants** 'curandera...', ⇒ **j'ujul winik** 'curandero...'), partera ◇ **la slej yaj'ujul** 'buscó a su curandero' || *Morf.:* **j- (')ujul** [PERS- acto de curar].

j'ujul ants [*var.* **ujul ants**] *s.* curandera, hierbera, espiritista (mujer), partera
 ◇ **j'ujul ants yaytik Xuwanaje** 'doña Juana es curandera' || *Morf.*: **j** (')**ujul** + **ants** [PERS- acto de curar + mujer].

j'ujul winik [*var.* **ujul winik**] *s.agn.* curandero, hierbero, espiritista (hombre)
 ◇ **jmamtik Sebastian Entis ujul winik**

'don Sebastián Hernández es curandero' || *Morf.*: **j-** (')**ujul** + **winik** [PERS- acto de curar + hombre].

j'unk'ibal *s.agn.* persona de Socoltenango ◇ **la snutson tal jtul yu'un j'unk'ibal** 'me corrió una persona de Socoltenango' || *Morf.*: de **j-** (')**unik'** -**ib** -**al** [PERS- R -NOM -NOM].

K - k

ka *part.* denota seguridad, afirmación
⇒ **ta₂** ◇ **ch'ob sit ka, ¿ma xawil?** 'ciego, ¿no lo ves?' ◇ **ts'i'il at ka, xwe'at ona** 'eres tragón, comes mucho'.

kabinal *s2.* ayudante ◇ **tey xtal akabinal** 'ahí viene tu ayudante'.

kachal *adj.pos.* sobresalido, resaltado (nalgas) ◇ **kachal k'al choj yit yakubele** 'las nalgas del borracho están resaltadas' || *Morf.: kach -al* [abrir -EST].

kaj₁ *s.rel.* a causa de, por culpa de, gracias a ◇ **skaj jtatik Nate, ma jwe'tik ts'isim o'le** 'gracias a Natalio, hoy no comaremos hormiga arriera reina'.

kaj₂ *c.n.* para contar pencas, gradas, niveles, pisos, escalones, capas, piezas de música ◇ **mambon tal jkajuk jlo'bal** 'cómprame una penca de guineo'.

kaj₃ *s.* (del español) caballo ◇ **och kaj ta jk'altik** 'entraron caballos a nuestra milpa' || *S.Abstr.: -il* ◇ **¿tut kajil xla animaj yu'un k'in Sante?** '¿qué caballos van a estar corriendo en la fiesta de Todos los Santos?'.

kajaj *v.i.* ponerse encima, montarse ◇ **kajaj tal ta mesa alale** 'trajeron al niño encima de la mesa' || *Morf.: kaj -aj* [encima -IVZR].

kajal *adj.pos.* puesto encima; colocado sobre, montado ◇ **kajal kaj ya xbon** 'me voy montado en el caballo' || *Pl.: kajajtik* || *Morf.: kaj -al* [encima -EST].

kajan *v.t.* poner encima, encimar ◇ **la jkajan ta jmesa jwe'ele** 'puse mi comida sobre la mesa' || *Morf.: kaj -an* [encima -TVZR].

kajchaj *v.i.* sobresalirse, resaltarse (nalgas, quijada, mentón) ◇ **ja' ch'in ach'ixe ch'in kajchaj kawa, ch'in tsam ona** 'la niña es de mentón resaltado; está bien bonita' || *Morf.: kach <j> -aj* [abrir <PAS/AC> -IVZR].

kajet *expr.* estar montado ◇ **kajet k'ajel ta kaj winike** 'el hombre pasó montado en el caballo' || *Morf.: kaj -et* [encima -EXPR].

kajlajan *expr.* estar montándose reiteradamente ◇ **kajlajan ta kaj ch'in untike** 'los niños se están montando en el caballo' || *Morf.: kaj -lajan* [encima -EXPR].

kajpel [*var. kajpej, kapel, kape*] *s.* (del español) café (planta y bebida) ◇ **ya jkojkon k'ak'al kajpel li' ta peltre le** 'voy a embrocar café caliente aquí, en ésta (olla) de peltre'.

kajpelaltik *s.col.* cafetal ◇ **bojon tal a'tel ta kajpelaltik tey ta k'ixin k'inale** 'fui a trabajar en los cafetales de allá, en tierra caliente' || *Morf.: kajpel -al -tik* [café -COL -COL].

kajtajib *s2.* instrumento que se usa para montar ■ tener relaciones sexuales ◇ **¿me akajtajib?** '¿es tu montura?' || *Morf.: kaj -taj -ib* [encima -IVZR -INSTR].

kajtaybin [*var. kajtabin, kajtibin*] *v.t.* usar algo como caballo; montar ◇ **la skajtabin mes alale** 'el niño usó la escoba como caballo' ◇ **ya jk'an jkajtibin kaj** 'quiero montar a caballo' || *Morf.: kaj₃ -tay -ib -in* [caballo -TVZR -INSTR -TVZR].

kajtibal *s.* algo usado como caballo; carro

◇ **yu'un jMik stukul ch'in kajtibal le** 'es de Miguel este carrito' || *Morf.*: de **kaj₃-tay-ib -al** [caballo-TVZR-INSTR-NOM].

kajtsaj *v.i.* atorarse; atascarse (coche)

◇ **ya skajtsaj skaro winik, teme sol ta ach'ale** 'el carro del hombre se va a atascar si pasa por el lodo' || *Morf.*: **kats <j> -aj** [atorado <PAS/AC> -IVZR].

kajtsan *v.t.* atorar; trabar [EVR] ◇ **li' ya jkajtsanbet jilel apek'e** 'te dejaré atorado tu mecaval aquí' || *Morf.*: **kats <j> -an** [atorado <PAS/AC> -TVZR].

kakaw *s.* (del mixe-zoque) cacao (árbol y fruto) (N.C.: *Theobroma cacao*) ◇ **ma xch'ij ste'el kakaw li' ta jlumaltike** 'no crecen árboles de cacao aquí, en nuestro pueblo'.

kakaw an *s.* epazote (N.C.: *Dysphania ambrosioides*) ◇ **ya x'och ta we'el sok tomut kakaw ane** 'el epazote se come con huevo (en caldo)' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **¿mi ay skakaw anul awe'ele?** '¿tiene epazote tu comida?' || *Morf.*: **kakaw + an** [cacao + R].

kalamatso' *s.* especie de hongo comestible (no id.); osorio [EVR] (diferente de *yax ak*) ◇ **ya xtal chonel kalamatso' yu'un jsikil k'inal** 'personas de tierra fría vienen a vender osorio'.

kalsak *adj.dif.* (1) medio blanco, limpio ◇ **kalsak sk'u' winike** 'la camisa del hombre está medio limpia' || (2) **kal-sak k'inal loc.pred.(adj.dif.+s.)** ('está medio blanco el cielo') está aclarando, medio claro ◇ **jajchan me, kalsakix k'inale, ya me xbojon ta a'tel** 'levántate, ya está aclarando; voy a ir a trabajar' || *Morf.*: **kal + sak** [R + blanco].

kalsaksaktik *adj.dif.* medio blanco, limpio ◇ **kalsaksaktik mats'** 'la masa está medio blanca' || *Morf.*: **kal + sak** {-CVC} **-tik** [R + blanco -RED -DIF].

kaltera *s.* (del español) caldera ◇ **muk'**

kalteraje 'la caldera es grande' || *Pos.*

Marc.: **-ul** ◇ **¿muk' wan skalterajul kapele?** '¿tal vez es grande la caldera del café?'.

Kampanaton [*var.* **Kampanton**] *s.*

Campanatón [EVR] (topónimo) ◇ **ya xba ki'tal ijsampij ta Kampanton** 'voy a ir a traer sonzapote a Campanatón' || *Morf.*: **campana + ton₁** [campana + piedra].

kampusanto [*var.* **kampusantu**] *s.* (del español) camposanto, panteón ◇ **ya jman jnichim, xkak' jilel kampusanto** 'compro mis flores, voy a dejarlas al panteón'.

kamtilyo *s.* (del español *camotillo*) papa ◇ **pasbil ta tomut kamtilyoje** 'la papa está preparada con huevo' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay skamtilyojul jwe'ele** 'mi comida tiene papas'.

kamul te' *s.* pedazos de leña (que quedan después de sacar los leños grandes); camol [EVR] ◇ **wil tal kamul te' ta jsit** 'un camol brincó a mi ojo' || *Pos.Marc.*: **-al, -ul** ◇ **ja' niwak balal te'e, ya xlok' balyal skamul te'al** 'del trozo grande saldrán muchos pedazos de leña' || *Morf.*: **kam -ul + te'** [R -EST + árbol].

kanan *s.a.* acto de cuidar, proteger, vigilar, guardar (a gente, lugares, animales, cosas) ◇ **yakon ta kanan jchamel** 'estoy cuidando al enfermo' || *Pos.Marc.*: **-il** guardián, persona o entidad que cuida de algo o alguien ◇ **ay skananil naj a ba'ye, ayix krisyano nakal tey a** 'aquella casa ya tiene habitantes, ya hay gente viviendo ahí' || *S.Absr.*: **-il** ◇ **ay ya'tel winik ba'ye, ay kananil Sentro Salud** 'aquel hombre tiene trabajo, por eso el Centro de Salud ya tiene velador'.

kananib *s2.* lugar donde se pastorea (ganado, caballos) ◇ **skananib chamba-**

lam lum to ‘allá hay un sitio donde se pastorea a los animales’ || *Morf.*: **kanan -ib** [acto de cuidar -INSTR].

kanantay [*var.* **kantay**] *v.t.* cuidar, proteger (algo o a alguien) ◇ **la stsakon chammel, ma jkanantay jba a** ‘me enfermé y no me cuidaba’ || *Morf.*: **kanan -tay** [acto de cuidar -TVZR].

kanantaywanej [*var.* **kantaywanej**] *s.a.* acto de cuidar ◇ **mach’a yak ta kanantaywaneje?** ‘¿quién estaba cuidando?’ || *Morf.*: **kanan -tay -wan -ej** [acto de cuidar -TVZR -APAS -NOM].

kantela *s.* (del español) candela, veladora, vela ◇ **“jo’ne ya jtsun jkantela”**, **xi yal chawinik jtate** ‘yo prendo mi vela’, decía mi difunto padre’.

kantil ₁ *s.* especie de serpiente (no id.) ■ venenosa y de color negro ◇ **ja’ nax ay ta k’ixin k’in al kantile** ‘sólo en tierra caliente hay *kantil*’.

kantil ₂ *s.* (del español) candel, quinqué, lámpara de aceite ■ en desuso ◇ **nameye, ya jtsuntikon ayin kantil a** ‘anteriormente prendíamos candel’.

kap *v.t.* mezclar, revolver ◇ **mach’a skap ixim sok chenek’?**, **wokol ta tsajel** ‘¿quién revolvió el maíz con el frijol?, es difícil escogerlos’.

kapal *adj.pos.* mezclado, revuelto ◇ **ma kapaluk ta ja’ poxe** ‘el aguardiente no está mezclado con agua’ || *Pl.*: **kapajtik** ◇ **lom kapajtik chenek’e, ay tsaj, ay ik’, ay sak, ya sk’an tsajel** ‘el frijol está muy mezclado: hay rojos, negros y blancos; debe ser separado’ || *Morf.*: **kap -al** [mezclar -EST].

kastiya [*var.* **kastiy**] *s.* (del español) castellano, español (idioma) ◇ **kome la ochik eskuela, ja’ yu’un la snopik e kastiyaje** ‘como entraron a la escuela, aprendieron el castellano’ || *Sin.*: **kaxlan k’op**.

kats isim *adj.pred.* bigotón, barbón ◇ **kats isim winik ya xtal k’ajel li’e** ‘el hombre que viene aquí es bigotón’ || *Morf.*: **kats + isim** [atorado + barba].

katsal *adj.pos.* atorado, atascado ◇ **katsal ta snuk’ swe’el mamtike, ja’ yu’un yak sjik’el** ‘la comida del señor está atorada en su garganta, por eso se está ahogando’ || *Pl.*: **katsajtik** ◇ **katsajtik on ton ta ach’ale, ma xla lok’** ‘las piedras que están atoradas en el lodo no salen’ || *Morf.*: **kats -al** [atorado -EST].

katset, katsatset *expr.* sentir algo atorado (garganta) ◇ **katsatset ka’iy we’el la ya’belone** ‘la comida que me dieron se me estaba atorando’ || *Morf.*: **kats -et** [atorado -EXPR].

kats’ *v.t.* agarrar (entre los dientes), presionar con los dientes o los labios, morder, mascar, masticar, machucar ◇ **k’ijil k’al pak’ la skats’ mamal ik’ tansite** ‘el burro viejo y negro mascó la ropa que estaba tendida’.

kaw *v.t.* abrir, entreabrir; asegurar una trampa ◇ **kawa ati’e, ya jnitbet lok’el aweje, xjuchinajix** ‘abre tu boca, te voy a jalar tu diente que ya se mueve’.

kawa *s2.* quijada, mandíbula, mentón ◇ **yak’oj ch’in sk’ab ta skawa** ‘tiene puesta su manita en su mentón’ ◇ **k’ux jkawaje** ‘me duele la quijada’.

kawal *adj.pos.* abierto, entreabierto (boca, rendija) ◇ **kawal sti’ sti’ jnaje** ‘las orillas de mi puerta están entreabiertas’ || *Pl.*: **kawajtik** ◇ **kawajtik sti’ ch’in kil’altak ta yilel alsadora** ‘mis nietos están con la boca abierta viendo la alzadora (de caña)’ || *Morf.*: **kaw -al** [abrir -EST].

kawet *expr.* estar abriendo (boca); bostezar ◇ **ipix ya’iy wayel xRejinaje, yakix kawetel on sti’e** ‘Regina ya tiene mu-

cho sueño, ya está bostezando bastante' || *Morf.*: **kaw -et** [abrir -EXPR].

kawilto *s.* (del español) cabildo, ayuntamiento, palacio municipal, presidencia municipal ◇ **ya xba jlok'es jun ta kawilto** 'iré a tramitar un documento a la presidencia'.

kaxa *s.* (del español) caja; cofre, baúl; cajón, ataúd ◇ **ay jtul jtiya chame; jo'otikone bajt kich'tikon tal kaxaje** 'tengo una tía que murió; nosotros fuimos a traer el ataúd' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay xkaxajul ach'in meryuje** 'tu dinerito tiene cofre'.

kaxlan *s.* (del español *castellano*) mestizo, ladino (relativo a persona mestiza ⇒ **jkaxlan**) ■ aparece en compuestos para designar algo no indígena; véase subentradas ◇ **yokelon ta kaxlan** 'parezco mestizo'.

kaxlan chenek' *s.* cacahuete, maní ⇒ **kaxlan chenek'**.

kaxlan k'op *s.* castellano, español (idioma) ⇒ **kaxlan k'op**.

kaxlan k'u' *s.* ropa mestiza ⇒ **kaxlan k'u'**.

pa'an kaxlan *s.* mestizo, ladino (para designar a una persona de origen tseltal de VR) ⇒ **pa'an kaxlan**.

kaxlan chenek' *s.* cacahuete, maní (N.C.: *Arachis hypogaea*) ◇ **puro puj pat a yak' kaxlan chenek'e, ma a bak'in** 'pura vaina dio el cacahuete, no granó' || *Morf.*: **kaxlan + chenek'** [mestizo + frijol].

kaxlan k'op *s.* castellano, español (idioma) ◇ **k'un k'un to a jnop kaxlan k'ope, puru tselal jna'tik a** 'aprendí el español poco a poco; sabíamos puro tseltal' || *Sin.*: **kastiya** || *Morf.*: **kaxlan + k'op** [mestizo + palabra].

kaxlan k'u' *s.* ropa mestiza ◇ **nameye, ma'yuk kaxlan k'u', puru tselal**

'antes no había ropa mestiza, sino pura ropa tseltal' || *Morf.*: **kaxlan + k'u'** [mestizo + ropa].

kayal *adj.pos.* entreabierto, separado, agrietado ◇ **kayal jil ti'wam ak'abe-ye** 'anoche quedó entreabierto la trancal' || *Pl.*: **kayajtik** ◇ **kayajtik on jnajtike, ya x'och ja'al** 'las tablas de nuestra cocina están separadas, por ahí entra la lluvia' || *Morf.*: **kay -al** [abrir -EST].

ke *s.* pues ◇ **komo stukul ke, ya sna' xpich'el e ch'ich'ele** 'como él, pues sabe pulsar la sangre' ◇ **iwil ke** 'mira, pues'.

keb *s.* eructo ◇ **tsij on skeb jWele** 'el eructo de Manuel es muy apestoso'.

kebenaj [*var.* **kebunaj**] *v.i.* eructar ◇ **alale, teme xla j ta we'ele, ya xkebenaj** 'el bebé, cuando termina de comer, eructa' || *Morf.*: **keb -en -aj** [eructo -SUF -IVZR].

kechel *adj.pos.* pendiente, interrumpido, suspendido, inacabado, inconcluso ◇ **kechel jil ya'tel jtate, yu'un tsakot chamel** 'el trabajo de mi papá quedó pendiente porque se enfermó' || *Pl.*: **kechajtik** ◇ **kechajtik ta ts'un chenek' winketike, yu'un tek'aj ja'ale** 'los hombres están suspendiendo la siembra de frijol porque dejó de llover' || *Morf.*: **kech -el** [pendiente -EST].

kej [*var.* **ke**] *s.* término de afecto para un hijo o muchacho ■ forma reducida de **kerem** ◇ **¿baxkil ya xbajata a'tel, kej?** '¿adónde vas a ir a trabajar, hijo?'.

kejaj *v.i.* arrodillarse, hincarse ◇ **kejaj ta yutil ch'ulna ch'in jmamtike** 'el abuelito se arrodilló dentro de la iglesia' || *Morf.*: **kej -aj** [arrodillado -IVZR].

kejan *v.t.* arrodillar, hincar ◇ **la skejan sba, yu'un sk'an peronal** 'se arrodilló para pedir perdón' || *Morf.*: **kej -an** [arrodillado -TVZR].

kejchaj *v.i.* interrumpirse, suspenderse, quedar inconcluso ◇ **kejchaj cheb oxe k'a'al ya'tel winike** 'el trabajo del señor se suspendió unos días' || *Morf.*: **kech** <j> **-aj** [pendiente <PAS/AC> -IVZR].

kejchan *v.t.* interrumpir, suspender, dejar inconcluso ◇ **ya jkejchan jil ka'ine, lom ach'em lume** 'suspenderé mi limpia, la tierra está muy mojada' || *Morf.*: **kech** <j> **-an** [pendiente <PAS/AC> -TVZR].

kejel *adj.pos.* arrodillado, hincado ◇ **kejel k'al ch'in kereme, ay tuti yak stsakel, na'tik tuti ch'in chanil** 'el niño está hincado; algo está agarrando, quién sabe qué animalito será' || *Pl.*: **kejajtik** ◇ **kejajtik antsetik ta resale** 'las mujeres están arrodilladas en el rezo' || *Morf.*: **kej** -el [arrodillado -EST].

kejl *v.i.* arrodillarse (conjugarse en primera y segunda persona) ◇ **bajan, ban kejlan ta yok, k'ambe bayal peronal** 've, ve a arrodillarte a sus pies, pídele mucho perdón' || *Morf.*: de **kej** -el [arrodillado -EST].

kekeres *s.* (posiblemente del español) cresta (de gallo) ◇ **tsajwalan on skekeres tat mute** 'la cresta del gallo está muy colorada'.

kelem *s.* macho (animal); gallo ◇ **ya awabon kelem mut** 'me vas a dar un gallo' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay cha'kojt yal sme' jts'i'e: jkojt skelemul, jkojt yantsilel** 'mi perra tiene dos crías: un macho y una hembra'.

kem *v.t.* escarbar, labrar, erosionar, arrancar; hacer hoyos, zanjas, pozos ◇ **ya x'och ta kemel, teme yijub chichome** 'se va a arrancar la jicama si se amaciza'.

kemel *adj.pos.* excavado, erosionado, escarbado, arrancado, labrado ◇ **kemel lum yu'un balaka'e** 'la tierra está ero-

sionada por la creciente' || *Pl.*: **kemajtik** ◇ **kemajtik spisil ch'umate'e** 'todas las matas de chayote están arrancadas' || *Morf.*: **kem** -el [escarbar -EST].

kemulan *v.t.iter.* escarbar, labrar; hacer hoyo, zanja, pozo ◇ **chuka achitame, yu'un yak ta skemulanel jch'umte'** 'amarra a tu marrano porque está escarbando mi chayote' || *Morf.*: **kem** -ulan [escarbar -ITER].

kepet, kepepet *expr.* tener forma de mogote ◇ **jun pajal kepet on ach'ts'umbil wale'e** 'la nueva siembra de caña está toda pareja' || *Morf.*: posiblemente de **kep** -et [entallar -EXPR].

kerem I. *s.* (1) muchacho, joven ◇ **ma'y xkil stat keremetike** 'no conozco a los padres de los muchachos' ◇ **kerematix a** 'ya eras un muchacho' || (2) varón; soltero [EVR] ◇ **ay to cheb xan jkerem, ma to ayuk yinamik** 'aún tengo dos varones, no tienen esposas' || (3) **ch'in kerem** *loc.s.(adj.+s.)* ("pequeño muchacho") niño ◇ **yolik tajimal ch'in keremetike, ya sjukbay sbajik** 'los niños están jugando, se están lazando' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ay cheb skeremal yu'un, mas ke puro ants** 'tiene dos muchachos; más que nada, tiene puras mujeres' || *S.Abst.*: **-il** ◇ **ay jtul keremil, ya sk'opon kantsil ale** 'hay un muchacho que le habla a mi hija'.

II. *s2.* hijo ◇ **-¿baxkil ay akereme? -bajt ta si'bej** '¿dónde está tu hijo? -fue a leñar' || *Pl.pos.*: **-tak, -abtak** ◇ **lom lekik akeremtake** 'tus hijos son muy buenos' ◇ **ya xla talix jkerenabtak, ya sk'antalanix swe'el** 'mis hijos ya van a venir; pedirán sus comidas'.

keremal [*var.* **keremul**] *s2.* juventud del hombre ◇ **ja' teme la ataj akeremulike, ja' ya aman abandajik a** 'cuando llegaban a la juventud, entonces ya

- compraban sus fajas' || *Morf.*: **kerem -al** [muchacho -NOM].
- kex** *s.* especie de ave (no id.) ◇ **nameye, ya la yilik kex li' ta sbaj wits yu'un** **Mesaje** 'antes (dicen que) veían *kex* (ave) allá, en la cima del cerro de la Mesa'.
- kil** *v.t.* (1) arrastrar (palo, lazo, tela) ◇ **saber macha' yu'un wakaxe, skiløj tal laso** 'quién sabe de quién será el ganado; trae arrastrando un lazo' || (2) arrastrar palos alargados con caballo o toro.
- kilil** *adj.pos.* colgado, extendido (algo largo y flexible: serpiente, hilo, bejuco) ◇ **kilil ta ba naj lasoje** 'el lazo está colgado del techo de la casa' || *Pl.*: **kilajtik** ◇ **kilajtik ak' ta te** 'las guías del bejuco están colgadas del árbol' || *Morf.*: **kil -il** [arrastrar -EST].
- kitara** [*var.* **kitar, guitarra, guitar**] *s.* (del español) guitarra ◇ **la stij kitara achawinik mame?** '¿tu difunto abuelo tocó la guitarra?' ◇ **puru guitar ya xla ak'otajik e k'a' me'eletike** '(anteriormente) los tancoyes bailaban con pura música de guitarra'.
- kits** ₁ *v.t.* ignorar (algo o a alguien); pasar por alto, hacer caso omiso, no hacer caso ◇ **la nax skits ta yit tuti a kalbeje** 'no le hizo caso a lo que le dije'.
- kits** ₂ *c.n.* para contar actos de rayar ◇ **ay jkits ta xwex winike** 'hay una raya (mancha de lodo) en el pantalón del señor'.
- koj** [*var.* **koy, ko**] *v.i.* bajar, descender ◇ **xla koj tal wakaxetike** 'los toros vienen bajando' ◇ **ma la kalbetikon teme yu'un sk'an xkoy tal li'e** 'no le dijimos si quería bajar hacia acá' ◇ **koyan tama machite** 'baja a recoger el machete'.
- kojel** [*var.* **ko'el**] *dir.* para abajo, hacia abajo, bajando ◇ **sutlajet a yalon kojel ta lum** 'caí rodando hacia el suelo' ◇ **ya jtijtik ixim jiche, ya xyal ko'el k'ulu-be** 'si movemos así el maíz, entonces los chapulines caen' || *Morf.*: **koj -el** [bajar -NF].
- kojk** *adj.pred.* sordo ⇒ **pak' chikin** ◇ **kojk winik ba'aye** 'aquel hombre está sordo' ◇ **¿me kojkat?** '¿estás sordo?'.
- kojkon** *v.t.* embrocarse ◇ **kojkona ixim ay ta moche** 'embroca el maíz que está en la canasta'.
- kojkub** *v.i.* quedarse sordo, ensordecerse ◇ **yak k'al ta koj kubel e mamale** 'el anciano se está quedando sordo' ◇ **koj kuben, ma xya'iy** 'ha ensordecido, no escucha' || *Morf.*: **kojk -ub** [sordo -INCO].
- kojt** *c.n.* para contar animales, chiles ◇ **ch'ay me jkojt xch'in xchambalam** 'se le perdió un animalito' ◇ **la kabey cha'kojt yichil** 'le eché dos chiles (al caldo)' || *Morf.*: **kot <j>** [parado en cuatro patas <CN>].
- kojtaj** *v.i.* agacharse, encorvarse ◇ **kojtajix jmamtike, ch'in mamalix** 'el abuelito ya se encorvó, ya está viejito' || *Morf.*: **kot <j> -aj** [parado en cuatro patas <PAS/AC> -IVZR].
- kojtan** *v.t.* (1) detener, estacionar (carro) ◇ **yakon ta slejel ba ya jkojtan jilel jkaro** 'estoy buscando dónde dejar estacionado mi carro' || (2) agachar (espalda hacia arriba) ◇ **jo'one ya jkojtan jbay** 'yo me agacho' || *Morf.*: **kot <j> -an** [parado en cuatro patas <PAS/AC> -TVZR].
- kojtes** [*var.* **kojes**] *v.t.* hacer bajar, rebajar ◇ **mojan kojtesa tal sit tsits ja'e** 'súbete a bajar ese aguacate' ◇ **ya skojeselon puersa** 'me baja a la fuerza (del árbol)' || *Morf.*: **koj -tes** [bajar -CAUS].
- kojtom** *s.* tejón ◇ **ja' sit koj tome, ik' joy-joy nax ta ilel** 'alrededor de los ojos del tejón siempre se ve negro' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **tey ta alan k'inale, ay bayal sko-**

tomil ‘allá, en el bajío, hay mucho tejón’.

kok ta'in *s.* carne de res tomada en deuda, a ser pagada dos o tres meses después. Al inicio de la fiesta de Todos los Santos, una persona (o un grupo de personas) organiza la compra de una res y el reparto, en diferentes cantidades, entre las personas interesadas, quienes se comprometerán a pagarla en una fecha determinada ◇ **me la atojix kok ta'in la awich' ta bete** ‘ya pagaste la carne de res que tomaste en deuda’ || *Morf.*: posiblemente de **k- ok + ta + k'in** [A1- pie + de taa'=q'iinh “excremento del sol”, difundido del preprotocholano/yucatecano [Kaufman]].

kol *v.i.* (1) escaparse, liberarse, ser soltado; salirse ◇ **kol yu'un ta sk'ab sets' alale** ‘su plato se le soltó de la mano al niño’ ◇ **kolemon** ‘estoy libre (no casada)’ || (2) sanarse ◇ **kolonix ta jchamele** ‘ya me sané de mi enfermedad’.

kola' *adj.* malo, envidioso (siempre seguido de **o'tan**) ◇ **kola' yo'tan, ma tsamuk yil x'a'tejate** ‘es envidioso; si trabajas, no le gusta’ ◇ **kola' awo'tane** ‘eres malo’.

kola'o'tan *adj.* malo, envidioso ◇ **kola'o'tanat** ‘eres malo’ || *Morf.*: **kola' + o'tan** [malo + corazón].

koles *v.t.* soltar, liberar ◇ **¿la skolesikix wakaxe?** ‘¿ya soltaron al ganado?’ || *Morf.*: **kol-es** [escaparse -CAUS].

koltay [*var.* **kolta, koltay**] *v.t.* (1) ayudar, apoyar ◇ **jtul i xkoltaywane** ‘uno es el que ayuda’ ◇ **ma'y mach'a ya skoltayon** ‘no hay quien me ayude’ || (2) proteger, defender ◇ **manchuk la jna' jkoltay jbaje, la wan smilonix** ‘si no hubiera aprendido a defenderme, tal vez ya me habrían matado’ || *Morf.*: **kol -tay** [escaparse -TVZR].

koltayel *s.* ayuda, apoyo ◇ **ma'yuk koltayel li'e** ‘aquí no hay apoyo’ ◇ **pajal to koltayel sk'anik a** ‘igual necesitan ayuda’ || *Morf.*: **kol -tay -el** [escaparse -TVZR -NOM].

koltaywanej *s.a.* acto de ayudar ◇ **bajemik ta koltawanej chawinik jme'el alibe** ‘se habían ido a ayudar a mi difunta suegra’ || *Morf.*: **kol -tay -wan -ej** [escaparse -TVZR -APAS -NOM].

kom ₁ *adj.* (1) corto ◇ **komkom ta ilel on awexe** ‘tu pantalón se ve demasiado corto’ || (2) bajo (en altura, estatura), chaparro (persona) ◇ **kom alale** ‘el niño es bajito’ || *Atr.*: **-il** ◇ **ya xba jlej tal komil te' ta wits** ‘iré a buscar un palo corto al cerro’ || *S.Abst.*: **-il, -ol** ◇ **cha'jaw nax skomil lasoje** ‘lo corto del lazo sólo tiene dos brazadas’ ◇ **la jman si', pero ay bayal skomol** ‘compré leña, pero tiene muchos cortos’ || *Dif.*: **komkomtik** medio corto, bajo, chaparro ◇ **komkomtik nax a jil stsek ach'ixe** ‘la falda de la muchacha quedó medio cortita’.

kom ₂ *v.t.* poner el alto, detener (al que se equivoca), frenar, impedir, prohibir, contener ◇ **jo'on ya jkomtalan, ma xkak' permiso** ‘yo se los prohíbo; no les doy permiso (de que se cambien de religión)’.

komlej *s2.* tamaño corto que tiene algo alargado ◇ **jich nax skomlej snabate' jmamtike** ‘así de corto es el bastón del abuelito’ || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **la jman bayal si', ay bayal skomlejal** ‘compré mucha leña; hay muchos (leños) cortos’ || *Morf.*: **kom₁ -lej** [corto -NOM].

komon *l. adj.* (del español) común, colectivo ◇ **nameye, komon a'tel ya spasik bej winiketike** ‘anteriormente los hombres hacían los caminos en trabajo colectivo’.

II. *adv.* en colectivo, juntos, entre todos
 ◇ **komon x'a'tejotik** 'trabajamos colectivamente'.

komon k'op *s.* reunión, asamblea, junta
 ◇ **bajt ta komon k'op jbankile** 'mi hermano fue a una reunión' || *Morf.:* **komon** + **k'op** [común + palabra].

konik [*var.* **kon**] *interj.* vamos, vámonos
 ◇ **konik, ch'in ts'in nax** 'vámonos, sólo un ratito' ◇ **ay jkojt skajtajib pukuj lum to, kon kiltik** 'hay una mantis religiosa allá, vamos a verla' || *Morf.:* **k -on -ik** [R -B1 -PL].

konsejo *s.* (1) (del español) consejo
 ■ usado en la siguiente expresión || (2) **la yabe konsejo coloc.** (*v.t. -DITR+s.*) ('le dio consejo') aconsejó ◇ **ya yabotikon konsejo jtatikone** 'nuestros padres nos aconsejan'.

kontra *s2.* (del español "contrario") enemigo ◇ **la jtaj jkontra ta bej** 'me encontré a mi enemigo en el camino'.

korajo [*var.* **koraje, koraj**] *s.* (1) (del español) coraje (irritación, ira), enojo, enfado, rabia, cólera, cólico ◇ **ma k'ax on skoraje** 'no se le pasa el coraje' ◇ **o'le k'axix skorajoje** 'ahora ya se le pasó el enojo' ◇ **ay pim krisyano ma sts'ik skorajo** 'hay mucha gente que no aguanta su rabia' || (2) **la yich' skorajo** [*var.* **korajo la ya'iy**] *coloc.* (*pred.+s./s.+pred.*) ('recibió su coraje')/'coraje lo que sintió') se enojó, incomodó, molestó, enfadó ■ los predicados (*pred.*) que participan en la construcción son verbales y no verbales ◇ **me la awuch'ix awa'ale, la awich' akorajo** 'ya tomaste tu remedio (para eso) por lo que te enojaste' ◇ **la kich' jkorajo wojej** 'ayer me enojé' ◇ **jo'one ip on jkorajoje** 'yo estoy demasiado enojada' ◇ **jo'one koraj la ka'iy, lijk ok'el yu'un jkorajo** 'yo me enojé, empecé a llorar de coraje'.

koral mut *s.* gallinero ◇ **mamalix koral mute** 'el gallinero ya está viejo' || *Morf.:* **koral** + **mut**₂ [corral + pollo].

Koraltón *s.* Corraltón [EVR] (topónimo)
 ◇ **ay swale'ul Koraltone** 'el lugar llamado Corraltón es cañal' || *Morf.:* **koral** + **ton**₁ [corral + piedra].

koris am [*var.* **koris**] *s.* araña conocida como "caza pulga", de picadura considerada peligrosa (no id.) ◇ **iwil koris am te** 'mira la araña caza pulga' ◇ **ya smilat, teme la sti'at koris ame** 'te mata, si la araña caza pulga te pica' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay skoris amul ja' pojajtik k'al k'a'al te'e, ya me sti'atex** 'los palos podridos que están tirados tienen arañas caza pulga; los pueden picar' || *Morf.:* **koris** + **am** [coral + araña].

kotl *v.i.* agacharse (se conjuga en primera y segunda persona) ◇ **kotlon ta sbulel wamal** 'me agaché a arrancar hierba' || *Morf.:* de **kot -ol** [parado en cuatro patas -EST].

kotlej *s2.* tamaño grande de animal cuadrúpedo ◇ **jich skotlej ik'al ts'i'i la kil ta beje** 'así de grande era el perro negro que vi en el camino' || *Morf.:* **kot -lej** [parado en cuatro patas -NOM].

kotol *adj.pos.* (1) parado en cuatro patas; gateando ◇ **kotol a jil ta bej karoje** 'el carro quedó parado en el camino' ◇ **ja' alale kotol ya xben ta yol amak'** 'el bebé gatea en medio del patio' || (2) agachado ◇ **jo'one kotolon ta stamel sit ixim** 'yo estoy agachado juntando los granos de maíz' || *Pl.:* **kotajtik** ◇ **kotajtik ta yutil jk'altik wakaxetike** 'las vacas están paradas dentro de nuestra milpa' || *Morf.:* **kot -ol** [parado en cuatro patas -EST].

kotol pat *adj.pred.* jorobado ◇ **kotol pat mamal winike** 'el señor está jorobado' || *Morf.:* **kot -ol** + **pat**₁ [parado en cuatro patas -EST + espalda].

koton *s2.* (del español *cotón*) suéter, cha-marra, chaqueta (término genérico) ◇ **ay slapoj skoton** ‘tiene puesto su cotón’.

kowa *s.* (del español) coa ◇ **di una bes on atate i xch’ay ta yo’tan ona; tajbot ja’ skowa ch’ayeme** ‘de una vez, tu papá ya se olvida mucho (de las cosas); le fue encontrada su coa, que estaba perdida’.

Kox *s.* (del español) Marcos (nombre) ◇ **la kuch’ pox yu’un smul jKoxe** ‘tomé aguardiente por culpa de Marcos’.

koxkinaj *v.i.* cojear, renquear ◇ **ya xkoxk’inajon, yu’un ejchenajem koke** ‘cojeo porque está lastimado mi pie’ || *Morf.*: posiblemente de **kox -kinaj** [doblar -EXPR].

koxtal *s.* (del español) costal o red grande de ixtle (que se usa comúnmente para cargar mazorcas de maíz) ■ nombre alternativo de un costal grande de ixtle: **sako** ◇ **ya jnup’tik lek sti’il akoxtale** ‘vamos a unir bien la boca de tu red’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ch’ayem jli-jk xkoxtalul ixime** ‘una red grande de maíz está perdida’ || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **kox-taliletike nojel jil ta ixim** ‘las redes grandes quedaron llenas de maíz’.

koxtal konasupo [*var.* **konasupo**] *s.* costal de CONASUPO ⇒ **koxtal konasupo**.

koxtal pergaminero [*var.* **pergaminero**] *s.* costal pergaminero ⇒ **koxtal pergaminero**.

koxtal konasupo [*var.* **konasupo**] *s.* costal de CONASUPO ◇ **xkoxtalul ixim yu’un konasupoje ma xju’ku’un xku-chel** ‘no puedo cargar el costal de maíz de CONASUPO’ || *Morf.*: **koxtal** + **konasupo** [costal + CONASUPO].

koxtal pergaminero [*var.* **pergaminero**] *s.* costal pergaminero ◇ **nojelix mamal koxtal pergamineroje** ‘el costal perga-

minero ya está lleno’ || *Morf.*: **koxtal** + **pergaminero** [costal + pergaminero].

ko’san *s.* coeza, cueza, raíz comestible del chayote ◇ **yak skemel ko’san jKoxe** ‘Marcos está arrancando cueza’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sko’sanul jwe’eltike** ‘nuestra comida tiene cueza’.

krisyano [*var.* **krisyan, kristiano**] *s.* persona; gente ◇ **kiname ya sak’talan yan sk’u’ krisyanojetik** ‘mi mujer lava la ropa de otras personas’.

krusin *v.t.* colocar sentado en el piso con las piernas cruzadas, cruzar (pies, patas) ◇ **la skrusin yakan ta naklej winike** ‘el señor se sentó con los pies cruzados’ || *Morf.*: **krus -in** [cruz -TVZR].

kuagriya *s.* (del español) cuadrilla; amigo, amistad, compañero (de ocio o trabajo) ◇ **ma slej skuagriya kerem ile, stukel nax xpayaj** ‘este muchacho no busca (malos) amigos; él pasea solo’.

kub *s2.* cadera; cintura ◇ **ma xju’ bejel, ja’ k’ux on jkube** ‘no puedo caminar porque me duele mucho la cadera’ || *NoPos.*: **-il** ◇ **ma wan xpoxil yu’un kubile** ‘quizás no habrá remedio para la cadera’.

kubul *adj.pos.* (1) torcido (tallo de árbol) ◇ **kubul k’al yok mesaje** ‘la pata de la mesa está torcida’ || (2) inclinado, ladeado ◇ **kubul k’al te’e, ya xyalix** ‘el árbol está inclinado, ya se va a caer’ || *Pl.*: **kubajtik** ◇ **kubajtik k’altike, yu’un sol ik’** ‘las matas de la milpa están ladeadas porque pasó el viento’ || *Morf.*: **kub -ul** [torcido -EST].

kuch *v.t.* (1) cargar; acarrear; arrastrar ◇ **ma jkuchix e si’e, ma xju’ix ku’un mojel witse** ‘ya no cargo leña porque ya no puedo subir los cerros’ ◇ **kuchot yu’un syaya’ kale** ‘mi hijo fue cargado por su abuela’ || (2) ser inculcado, calumniado por (algo) ◇ **la jkuch mulil**

‘me inculparon’ || (3) hacerse cargo, encargarse de (algo) ◇ **tukel xkuchoj ta sts’ijtesel yil’al jawane** ‘mi cuñada se ha encargado de criar a su nieto sola’.

kuchet, kuchuchet *expr.* cargar objetos exageradamente grandes ◇ **kuchuchet k’ajel yijkats antse** ‘la señora pasó cargando una carga muy grande’ || *Morf.:* **kuch -et** [cargar -EXPR].

kuchilo [*var.* **kuchil**] *s.* (del español) cuchillo ◇ **ma’yukix yej jkuchiloje** ‘mi cuchillo ya no tiene filo’.

kuchsi [*var.* **kutsi**] *s.a.inc.* leñar, acto de ir por leña ⇒ **si’bej** ◇ **baj tal ta kuchsi** ‘fue a cargar leña’ || *Morf.:* **kuch + si** [cargar + leña].

kuchul *adj.pos.* (1) cargado ◇ **kuchulix alale, yak ok’el, ay wan tut k’ux ya’iy** ‘el bebé ya está cargado (en brazos), pero está llorando; tal vez le duele algo’ || (2) cargada (próximo a parir); cubierta [EVR] ◇ **kuchul a jil me’ wakaxe** ‘la vaca quedó cubierta’ || *Pl.:* **kuchajtik** ◇ **kuchajtik alal yu’un sme’ike** ‘los bebés son cargados por sus madres’ || *Morf.:* **kuch -ul** [cargar -EST].

Kuchulum *s.* *Kuchulum* (topónimo) ◇ **-¿bay wale’e? -ay bay xlok’ lum ayine, Kuchulum, ba spasot p’in** ‘¿dónde está la caña? —está donde antes sacaban barro, en *Kuchulum*, donde hacían ollas’ || *Morf.:* **kuch -ul + lum**₁ [cargar -EST + tierra].

kuj [*var.* **ku**] *v.t.* pegar, golpear, chocar contra algo ◇ **la jkuj kakan ta ton** ‘choqué mi pierna contra la piedra’.

kujaj *v.i.* encorvarse (espalda) ◇ **kujajix spat jmamtike** ‘nuestro abuelito ya se encorvó’ || *Morf.:* **kuj -aj** [encorvado -IVZR].

kujch *v.i.* resistirse, aguantarse, soportarse ◇ **kujch yu’un xchujel ch’in tuluk’e** ‘los guajolotitos resistieron la viruela’ || *Morf.:* **kuch <j>** [cargar <PAS/AC>].

kujchin *v.t.* acusar, inculpar (de un delito) ◇ **la xkujchinat ta elek** ‘te inculpó de robar’ || *Morf.:* **kuch <j> -in** [cargar <PAS/AC> -TVZR].

kukay *s.* luciérnaga, cocuyo (insecto) ◇ **ta ja’aletike, ya xchikinaj bayal kukay ta ak’obal a** ‘en temporada de lluvias, por las noches aparecen muchas luciérnagas’ || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay bayal skukayul ak’obale** ‘en la noche hay muchas luciérnagas’.

kulajte *s.* especie de paloma (ave; no id.) ◇ **ay xch’in skulajte’ jRafele, tsam xk’ayjin ona** ‘Rafael tiene una paloma que canta muy bonito’ || *Pos.Marc.:* **-ul, -al** ◇ **skulajte’ul ja’mal kich’oj tale** ‘es una paloma silvestre la que traigo’ || *Morf.:* posiblemente de **kul -aj + te** [desnudo -IVZR + árbol].

kulantu *s.* (del español *culantro*) cilantro ◇ **ban mana tal kulantu** ‘ve a comprar cilantro’ || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ja’e pitsite yich’ skulantujil** ‘el tamal lleva cilantro’.

kulantu te *s.* especie de árbol (no id.); árbol de cilantro [EVR] ◇ **kulantu te’e xtun yu’un spalalul jnaj** ‘el árbol de cilantro me servirá de pilar para mi casa’ || *Morf.:* **kulantu + te** [cilantro + árbol].

kulix *s.* repollo, col (N.C.: *Brassica oleracea*) ◇ **lom buts’an ta we’el kulixe** ‘es muy rico comer el repollo’ || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **bayal xkulixul yich’oj we’elil** ‘la comida tiene mucho repollo’.

kulul *adj.pos.* desnudo, descubierto, sin vegetación (cosa oblonga, resaltada: trasero, cerro) ◇ **kulul witse, ma’k sja’malel** ‘el cerro está desnudo; ya no tiene vegetación’ || *Pl.:* **kulajtik** ◇ **kulajtik k’al untike, ya xnuxik** ‘los niños están desnudos; se van a bañar’ || *Morf.:* **kul -ul** [desnudo -EST].

kul'it *adj.* con el culo desnudo, desplumado

◇ **kul'it mute**, **ma'k snej** 'el pollo tiene el culo desplumado, no tiene cola' || *Morf.*:

kul + (')**it** [desnudo + trasero].

kul'itay *v.t.* desnudar ◇ **la skul'itay sba ta wayel alale** 'el niño se desnudó para dormir' || *Morf.*: **kul** + (')**it -tay** [desnudo + trasero -TVZR].

kum *v.t.* doblar (en particular, el tallo de la milpa para proteger el maíz del viento y para evitar que se pudra) ◇ **kumtalam-bilix k'ak'alatike** 'los milperíos ya fueron doblados'.

kumare [*var.* **kuma**, **kumay**, **komagre**] *s.* (del español) comadre ◇ **ya xba kak' jilel jlimoxna, jkumay** 'iré a dejar mi limosna, comadre'.

kumay [*var.* **kumuy**] *s.* hormiga arriera (no comestible); trompeta [EVR] ■ habita junto con el ⇒ **ts'isim** y el ⇒ **p'o'jol** ◇ **yakix lok'el kumaye** 'ya están saliendo las trompetas' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ma lok' skumayil baxkil a ba jtsak tal ts'isime** 'las trompetas no salieron donde fui a agarrar hormiga arriera reina' || *Morf.*: **kum -ay** [doblar -NOM].

kumpare [*var.* **kumpar**, **kumpa**, **kompay**, **kompate**, **kompagre**] *s.* (del español) compadre ◇ **¿ba'y kumare?**, **kompay** '¿dónde está mi comadre?, compadre'.

kumujel *s.a.* acción de doblar la milpa ◇ **ya xbojon ta kumujel ta jk'al** 'iré a doblar mi milpa' || *Morf.*: **kum -uj -el** [doblar -IVZR -NOM].

kunaj *v.i.* amontonarse ◇ **kunajix k'a'pal yu'un ik'e** 'la basura ya se amontonó por el viento' || *Morf.*: **kun -aj** [amontonado -IVZR].

kunan *v.t.* amontonar ◇ **ba skunan e arena, i tenel yu'un a ja'leltike** 'fue a amontonar la arena y fue arrastrada por el agua de las lluvias' || *Morf.*: **kun -an** [amontonado -TVZR].

kunlej *s2.* tamaño grande de algo amontonado sin orden ◇ **skunlej on jpak', ya x'atinon** 'es muy grande mi montón de ropa, por eso voy a lavar' || *Morf.*: **kun -lej** [amontonado -NOM].

kunul *adj.pos.* amontonado sin orden ◇ **kunul on yixta' alale** 'los juguetes del niño están amontonados' || *Pl.*: **kunaj-tik** ◇ **kunajtik on strasteje** 'sus trastes están amontonados, sin orden' || *Morf.*: **kun -ul** [amontonado -EST].

kus *v.t.* limpiar algo (un trapo, la mano) frotándolo en seco contra otra cosa ◇ **¿me ya akus achik'e?** '¿te vas a limpiar el sudor?'.

kut *adj.* corto ◇ **lom kut laso ba ya jts'al jsi** 'el lazo con el que amarro mi leña es muy corto' ◇ **kutkut on snej tatara-ne** 'la cola del gallo es demasiado corta' || *Atr.*: -il ◇ **kutil stsek xinlane** 'es el vestido corto de la ladina' || *S.Abstr.*: -il ◇ **ma tsamuk ta ilel skutil stsek xinlane** 'no se ve bonito lo corto del vestido de la ladina' || *Dif.*: **kutkutik** medio corto ◇ **kutkutik snej wakaxe, yu'un ma a ch'ij lek** 'la cola del toro está medio cortita porque no creció bien'.

kuts' ₁ *v.t.* (1) doblar ◇ **la jkuts' jnuk' ta wayel** 'me doblé el cuello al dormir' || (2) educar ◇ **kuts'bilon lek yu'un jme' jtat** 'he sido bien educado por mis padres'.

kuts' ₂ *s2.* parte deformada de algo (elote, tallo) como una cintura ◇ **lom ch'in trabieso me p'o'jole, ja'chik la yu'un kilbetik xch'in skuts' ixime, ma la yutsiluk** 'como es muy traviesa la hormiga arriera (especie), (dicen que) le vemos cinturita a la mazorca de maíz; (dicen que) no es normal'.

kuts'et, kuts'uts'et *expr.* estarse doblando, agachando ◇ **kuts'et k'abte'e, yalal sit** 'la rama está doblada por el peso de

sus frutos' ◇ **kuts'uts'et ochel ch'in kere-me** 'el niño entró agachado' || *Morf.*: **kuts'**₁ -et [doblar -EXPR].

kuts'ul *adj.pos.* doblado (rama), agachado ◇ **kuts'ul k'al ste'el kapeje** 'el árbol de café está agachado' || *Morf.*: **kuts'**₁ -ul [doblar -EST].

kux₁ *v.i.* (1) vivir, revivir ◇ **k'an kuxuk winike** 'el hombre quiso revivir' || (2) **kux yo'tan** *loc.pred.* (*v.i.+s2.*) ('revivió su corazón') despertó; está consciente, sobrio, (alguien) en su juicio ◇ **me kuxix awo'tan** 'ya despertaste/ya estás consciente'.

kux₂ *v.t.* (1) descansar; se usa sin objeto o con **o'tan** 'corazón' poseído ◇ **¿tut ora ya jkuxtik?** '¿a qué hora vamos a descansar?' || (2) **kux yo'tan** *loc.s.* (*v.t.+s2.*) ('descansó su corazón') descanso, reposo, acto de descansar ◇ **ma'yuk yorajil kux ko'tantik** 'no tenemos horario de descanso' || (3) **xkuxoj yo'tan** *loc.pred.* (*v.t.+s2.*) ('ha descansado su corazón') tiene (dinero) ahorrado ◇ **¿me ay xkuxoj yo'tan ata'in awan jbetan?** '¿tienes dinero ahorrado que me prestes?'.

kuxch'in *s.* codorniz (ave) de tierras bajas o tierra caliente (no id.) ◇ **ya syom sbajik ta bejel kuxch'in** 'las codornices vuelan juntas' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ma'yuk lek xkuxch'inul li' jlumaltike** 'aquí, en nuestro pueblo, no hay mucha codorniz *kuxch'in*'.

kuxlej *s.a.* hecho de vivir en un lugar ◇ **k'axik ta kuxlej ta Jimxol jbankil-take** 'mis tíos pasaron a vivir a Teopisca' || *Morf.*: **kux**₁ -lej [vivir -NOM].

kuxlejal *I. s2.* vida, existencia ◇ **laj xkuxlejal winike** 'la existencia del hombre terminó' || *Morf.*: **kux**₁ -lej -al [vivir -NOM -NOM].

II. s.a. hecho de vivir en un lugar o con alguien ⇒ **kuxlej** ◇ **ma' jalaj sok ta kuxlejal** 'no duró viviendo con él'.

kuxlin [*var.* **kuxin**] *v.i.* vivir ◇ **jo'one kuxlinon ta yan tejklum** 'yo viví en otro pueblo' ◇ **te a kuxinotikon jo'e wan jabil** 'ahí quizá vivimos cinco años' || *Morf.*: de **kux**₁ -ul -in [vivir -EST -IVZR].

kuxpat *s.* (del español de Comitán; palabra tomada del tojolabal *kuchpat* [^{Lenkersdorf}]) mecapanal (de ixtle o de plástico) ⇒ **pek'** ■ véase expresión tseltal *yak'ul k'ib* en el sentido (2) de ⇒ **ak'**₁ ◇ **enmajana akuxpate** 'empréstame tu mecapanal' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay xkuxpatul ba kuchbil tal ixime** 'el maíz que se ha traído cargando tiene mecapanal' || *Morf.*: de **kuch** + **pat**₁ [cargar + espalda].

kuxul *adj.pos.* (1) vivo, viviente ◇ **¿bayal awuntikil li' ba kuxulat bi?** '¿entonces tienes muchos hijos allá donde vives?' || *Pl.*: **kuxajtik** ◇ **kuxajtik swakebal** 'los seis están vivos' || (2) **kuxul yo'tan** *loc.pred.* (*adj.pos.+s2.*) ('está vivo su corazón') está despierto, sobrio, (alguien) en su juicio ◇ **me kuxulix awo'tan, pasa me k'ak'e** 'si ya estás despierta, entonces haz el fuego' || (3) **kuxul sjol** *loc.pred.* (*adj.pos.+s2.*) ('está vivo su cabeza') está sobrio, (alguien) en su juicio ◇ **¿me kuxul sjol jtat o'le, me'?** -**kuxul** '¿hoy está sobrio mi papá, mamá? -está sobrio' || *Morf.*: **kux**₁ -ul [vivir -EST].

kuy *v.t.* (1) suponer, pensar, creer equivocadamente ◇ **teme la yutat ame' atate, ma me akuy yu'un ma sk'angat ta lek** 'si tus padres te regañan, no supongas que no te quieren mucho' || (2) tratar como, considerar como ◇ **la jkuy ta mero jtat** 'lo consideraré como mi verdadero papá' || (3) (reflexivo) creerse, presumir, pretender ◇ **ya skuy sba ta k'u lej** 'se cree rico'.

K' - k'

k'ab s2. (1) mano, brazo ◇ **tsaka ta ak'ab chane** 'agarra el gusano con la mano' || (2) (hablando de un árbol, planta) rama; gajo [EVR] ■ en combinación con **te** 'árbol' se puede reducir a ⇒**k'abte** ◇ **takijix sk'ab te'e** 'la rama del árbol ya está seca' || (3) (hablando de una vasija, machete) mango, agarradera ◇ **wuk'em sk'ab machite** 'el mango del machete está quebrado' || *NoPos.*: -al, -il ◇ **puro ta k'abal spas yot kiname** 'a pura mano hace su tortilla mi mujer' ◇ **yan k'abiletik** 'son otras manos' || *Pos.Marc.*: -al, -ul || (4) manga (prenda de vestir) ◇ **t'uxulix ta ja' sk'abul sk'u' alale** 'la manga de la ropa de la criatura ya está mojada con agua' || (5) **yan sk'ab** *loc.s.(s. rel.+s2.)* ("lo de debajo de su brazo") su sobaco, axila ◇ **¿tun tuj on yik' yan ak'abe?** '¿por qué está muy apestoso el olor de tu sobaco?' || (6) **sts'akawul sk'ab** *loc.s.(s2.+s2.)* ("el conector de su mano"; cada una de las partes articuladas de los dedos de la mano) la falange de su mano ◇ **ch'in sts'akawul yal jk'abtik** 'las falanges de los dedos de las manos son pequeñas'.

k'abaj v.i. ramificarse, retoñar, echar ramas (árbol), guías (zacate, chayote); bifurcarse (camino) ◇ **yak k'abajel slujp ch'umate'e** 'las guías del chayote están retoñando' ◇ **ma me xch'ayat ba xk'abaj beje** 'no te pierdas donde se bifurca el camino' || *Morf.*: **k'ab -aj** [mano -IVZR].

k'abay [*var.* ⇒**k'abuy**, **k'ab**] v.t. desgajar, podar, quitarle las ramas (árbol); desombrar [EVR] ◇ **yak k'abayel te'etike** 'los árboles están siendo podados' ◇ **teme la ak'ab te'e, ya xcha'lujpuk tal** 'si le quitas las ramas al árbol, volverán a retoñar' || *Morf.*: **k'ab -ay** [mano -TVZR].

k'abin v.t. dominar ◇ **ya sk'abin lek ya'tel jmamtik Petule** 'don Pedro domina bien su trabajo' || *Morf.*: **k'ab -in** [mano -TVZR].

k'abte s. ("brazo de árbol") rama; gajo [EVR] ■ véase también ⇒**k'ab** sentido (2) ◇ **takijix k'abte'e, lekix ta chik'el** 'las ramas ya están secas, ya están buenas para quemarse' || *Morf.*: **k'ab + te** [mano + árbol].

k'abuy [*var.* ⇒**k'abay**, **k'ab**] v.t. desgajar, podar, quitar las ramas (árbol); desombrar [EVR] ◇ **manchuk la k'abuyot ste'el te', tsam wan yaxinale** '(dice que) si no le hubieran quitado las ramas al árbol, quizá la sombra estaría bonita' || *Morf.*: **k'ab -uy** [mano -TVZR].

k'aj [*var.* **k'a**] I. v.t. (1) quebrar, tronchar, cortar (con la mano); desgajar ◇ **yakotikon ta sk'ajel sk'ab te' ta sti'il jk'al** 'estamos desgajando las ramas de los árboles que están en la orilla de mi milpa' || (2) pisar, tapiscar, cosechar, cortar (elote, maíz seco desprendiendo las mazorcas del tallo) ◇ **kon jk'ajtik tal tebuk ajan** 'vamos a cortar un poco de elote'.

II. v.i. quebrarse, desgajarse ◇ **k'aj la snapate' jmamtike** '(dicen que) se quebró el bastón del abuelito'.

k'ajben *s.* rastrojo, tallo del maíz seco después de la cosecha (en pie o cortado)

◇ **ya xba jlej tal k'ajben yu'un stsalul jnaj** 'iré a buscar tallos de maíz seco para el cerco de mi casa' || *Pos.Marc.:* -al, -alul ◇ **ja' yut wame la jchik'be sk'ajbenalul** 'le quemé el rastrojo al sitio' || *Morf.:* k'aj -ben [quebrar -NOM].

k'ajbenaltik [*var. k'ajbenal*] *s.col.* lugar con rastrojo, rastrojal ◇ **ma'ykix te' tey a, puro k'ajbenaltik, puro k'altik tey a** 'ya no hay árboles ahí, es un lugar con puro rastrojo porque hacen pura milpa ahí' ◇ **ayon ta k'ajbenal** 'estoy en el rastrojal' || *Morf.:* k'aj -ben -al -tik [quebrar -NOM -COL -COL].

k'ajel [*var. k'al*] *dir.* pasando; hacia allá, yéndose ◇ **ya xtal sk'eluyon k'ajel** 'viene a mirarme' ◇ **yak k'al bajele, yak sk'eluyel e ch'in ts'i'e** 'está yéndose; el perrito está mirándolo' || *Sin.:* ba-jel₁ || *Morf.:* de k'ax -el [pasar -NF].

k'ajib *s.* instrumento (de madera o de metal) que se usa para tapiscar maíz; tapisador [EVR] ■ delgado y de unos veinte centímetros de largo; con punta en uno de los extremos y, en el otro, una horma que sirve para amarrar un lazo, un alambre o una cuerda ◇ **me awich'oj tal ak'ajib?**, **¿tut'i ya xk'ajojat?** '¿traes tu tapisador?, ¿cómo vas a tapiscar?' || *Morf.:* k'aj -ib [quebrar -INSTR].

k'ajoj [*var. k'ajo*] *I. s.* cosecha del maíz, tapisca ◇ **lajonix ta stsobel jk'ajoj** 'ya terminé de juntar mi cosecha' || *Morf.:* k'aj -oj [quebrar -NOM].

II. s.a. tapiscar ◇ **ya xbajt k'ajoj winike** 'el hombre irá a tapiscar'.

k'ajtaj [*var. k'ajta*] *v.i.* cambiar, convertirse, transformarse ◇ **tseltaletik ayine yo'tan la k'ajta ta kastiyane** '(dicen que) los deseos de los tseltales de antes eran convertirse en castellanos' || *Morf.:*

k'at <j> -aj [atravesado <PAS/AC> -IVZR].

k'ajtan *v.t.* atravesar, poner atravesado (algo largo) ◇ **k'ajtambil a'inte' ta ti'naj** 'la mesa está atravesada en la puerta' || *Morf.:* k'at <j> -an [atravesado <PAS/AC> -TVZR].

k'ajtantes *v.t.* (1) transformar, convertir en (algo) ◇ **lo'ilix jk'ajtantestikon a** 'ya lo convertíamos en relajo' || (2) [*var. k'ajtan*] (reflexivo) transformarse, convertirse en (algo) ◇ **ya sk'ajtan sba ta chambalam winike** 'el hombre se transforma en animal' || *Morf.:* k'at <j> -an -tes [atravesado <PAS/AC> -TVZR -CAUS].

k'ak'₁ *I. s.* (1) fuego, lumbre, hoguera ◇ **sol ta yan ba'inal k'ak'e** 'el fuego se pasó al otro terreno' || (2) calentura, fiebre, temperatura ◇ **tsakot ta k'ak' ch'in kereme** 'el niño se enfermó de fiebre' || (3) lámpara, foco, linterna ◇ **ma ki' tal jk'ak'e, ma xkil k'inal** 'no traje mi lámpara, no veo' || *Pos.Marc.:* -al || (4) [*var. k'a'al, k'al*] fogón ◇ **tey awak' awak ta sti' k'a'ale, k'atinan** 'pon tus pies ahí, a la orilla del fogón; caliéntate'.

II. adj. (1) ardiente, hirviente, caliente ◇ **k'ak' to we'elile, teme xwe'ate** 'la comida todavía está caliente, por si vas a comer' || (2) bravo, corajudo, feroz, enojón, colérico, arrecho; arrogante; valiente, audaz, intrépido (carácter); trabajador; que está sano, libre de enfermedad ◇ **k'ak'ik on ch'in ts'i'e** 'los perritos son muy feroces' ◇ **k'ak' yo'tan lok' ch'in kereme** 'el niño salió valiente' || *Atr.:* -al ◇ **tsakotik ta k'ak'al chamel** 'se enfermaron de calentura' ◇ **ya jk'an kuch' k'ak'ala** 'quiero tomar agua caliente' || *S.Abstr.:* -al ◇ **ay sk'ak'al winike** 'el hombre tiene carácter'.

k'ak'₂ *v.i.* quemarse ◇ **ya me xk'ak' che-nek'**, **abe me ya'lel** 'el frijol se va a quemar, ponle agua'.

k'ak'al chan *s.* especie de gusano (no id.); gusano de fuego [EVR] ◇ **ben k'ak'al chan ta jbak'etal**, **la xchik'bon** 'un gusano de fuego caminó por mi cuerpo porque me lo quemó' || *Morf.*: **k'ak'**₁ -**al** + **chan**₂ [fuego -ATR + insecto].

k'ak'al sit *s.* especie de ave (no id.); mogotero [EVR] ■ **habita en los mogotes** ◇ **"k'ak'al sit" sbil ch'in smutil ja'male** 'el nombre del pajarito silvestre es "mogotero"' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **buts'an we'el sk'ak'al situl ja'male** 'es rico comer el mogotero de la montaña' || *Morf.*: **k'ak'**₁ -**al** + **sit** [fuego -NOM + ojo].

k'ak'aleltik [*var.* **k'a'aleltik**] *s.col.* temporada de calor ◇ **ma' xtup' ta k'ak'aleltik** '(la laguna) no se seca en la temporada de calor' || *Morf.*: **k'ak'**₁ -**al-el-tik** [fuego -NOM -COL -COL].

k'ak'emal *s2.* quemadura, quemado ◇ **ma xlok' sk'ak'emal jp'ine** 'lo quemado de mi olla no sale' || *Morf.*: **k'ak'**₂ -**em-al** [quemarse -PERF.I -NOM].

k'al₁ *s2.* milpa ◇ **ochem jkojt wakax ta sk'al jbankile** 'una vaca ha entrado a la milpa de mi hermano' || *NoPos.*: -**tik** ◇ **ma xju' ta pasel bayal k'altik** 'no se puede hacer mucha milpa'.

k'al₂ *v.t.* (1) labrar (piedra, madera) ◇ **tsam k'albil jil on tone** 'la piedra quedó bien bonita y labrada' || (2) hacer pedazos, quebrar ◇ **la sk'altalan te' winike** 'el hombre estuvo haciendo pedazos el árbol'.

k'al₃ *interj.* saludo matinal: buenos días ◇ **me k'inojele**, **"k'al, tat"**, **ya awut** 'si es de mañana, "buenos días, señor", le dices' || *Morf.*: de **k'ak'**₁ -**al** [fuego -NOM].

k'alaj [*var.* **k'ala**] *v.i.* (1) milpear, cultivar milpa (en general) ◇ **namey k'alajon ta**

k'ixin k'inal 'hace tiempo hice mi milpa en tierra caliente' || (2) cortar hojas (se aplica a la arriera cuando está cortando hojas de las plantas); rozar [EVR] ◇ **yakix ta k'alajel p'o'jole** 'las arrieras ya están cortando hojas' || *Morf.*: **k'al**₁ -**aj** [milpa -IVZR].

k'alajib *s.* terreno cultivable, parcela; cementsera, trabajador [EVR] ◇ **ya sk'anix a'intayel jk'alajibe** 'mi parcela ya necesita ser limpiada' || *Morf.*: **k'al**₁ -**aj-ib** [milpa -IVZR -INSTR].

k'alal *part.* hasta, desde ◇ **k'ot k'alal ta jnaj jXune** 'Juan llegó hasta mi casa' ◇ **¿bajkil k'alal lijkemat tal?** '¿desde dónde vienes?' || *Morf.*: **k'al-al** [R -SUF].

k'alan *v.t.* (1) poner a un lado, poner cerca de algo ◇ **k'alana me aba te ta bej wame, te xtal wakax a** 'ponte ahí, en la orilla del cerco, que ahí viene el ganado' || (2) reclinar, levar (en posición vertical); parar ◇ **la jk'alan jba ta spak'ubil naj** 'me recliné en la pared de la casa' || *Morf.*: **k'al**₂ -**an** [labrar -TVZR].

k'alem *s.* tamal de elote (macizo) ◇ **tem ya jpas k'aleme, kabe sakil askal, mantekat, kanela, royal** 'cuando hago tamal de elote, le pongo azúcar, manteca, canela molida y royal' || *Pos.Marc.*: -**ul** ◇ **la jchapix kajkanane, ya kabeyix sk'alemul** 'ya arreglé mi altar, ya le voy a poner tamal de elote' || *Morf.*: **k'al**₁ -**em** [milpa -NOM].

k'alet, k'alalet *s.* pasar deprisa, rápidamente ◇ **k'alet k'ajel winike** 'el hombre pasó deprisa' || *Morf.*: posiblemente de **k'al**₂ -**et** [labrar -EXPR].

k'alk'alaltik *s.col.* conjunto de milpas; milperío ◇ **yakix ta takijel k'alk'alaltik ta k'ixin k'inal** 'los milperíos ya se están secando en tierra caliente' || *Morf.*: **k'al**₁ -{CVC} -**al-tik** [milpa -RED -COL -COL].

k'alp'uj *v.i.* caerse el peltre; despeltrarse [EVR]; despostillarse, cuartearse (crystal, cerámica, canica) ⇒ **p'al** ◇ **lom nax a k'alp'uj baso yu'un peltreje** 'sólo el vaso de peltre se despeltra' || *Morf.*: k'al₂ -p'uj [labrar -I.INTENS].

k'alp'un *v.t.* despeltrar [EVR] ◇ **la skalp'un p'in ch'in kereme** 'el niño despeltró la olla' || *Morf.*: k'al₂ -p'un [labrar -T.INTENS].

k'altay *v.t.* milpear, hacer, cultivar milpa (en general) ◇ **puro ch'in ixim ya jk'altaytik ch'in ba'nale** 'puro maicito cultivamos en el terrenito' || *Morf.*: k'al₁ -tay [milpa -TVZR].

k'am *c.n.* para contar algo delgado (lazo, alambre, hilo, etc.) ◇ **la xchombon jk'am smangueraje** 'me vendió un pedazo de su manguera'.

k'amal *adj.pos.* tirado, puesto (algo alargado: palo, hilo, lazo, serpiente); estirado ◇ **k'amal k'ajel laso tey ta yutil naje** 'el lazo está estirado ahí, dentro de la casa' || *Morf.*: k'am -al [golpear -EST].

k'aman *v.t.* colocar, poner, tirar (tendido algo alargado) ◇ **k'amana jilel manguera, yu'un kats'estik nichim** 'pon la manguera para que reguemos las flores' || *Morf.*: k'am -an [golpear -TVZR].

k'ambaj *v.i.* pedir limosna; mendigar ◇ **jk'ambajele ya xk'ambaj ta ch'iwich** 'el limosnero pide limosna en el mercado' || *Morf.*: k'an₂ -b -aj [querer -NOM -IVZR].

k'amlun *v.t.* (en construcción ditransitiva) golpear con chicote (persona, animal) ◇ **la jk'amlumbe ch'in kereme** 'golpeé con chicote al niño' || *Morf.*: k'am -lun [golpear -SUF].

k'an₁ *adj.* (1) amarillo, café claro ◇ **k'an xnichimul chipop ch'oje** 'la flor del pichiché (árbol) es amarilla' || *Atr.*: -al ◇ **yak ta sk'utel k'anal ixim jban-**

kile 'mi hermano está desgranando maíz amarillo' || (2) maduro (fruta) ◇ **k'anix sit nalaxe** 'el fruto del naranjo ya está maduro' || *S.Abstr.*: -al, -alil, alul ◇ **buts'an ka'iy sk'analul tomute** 'siento rica la yema del huevo' || *Dif.*: k'ank'antik medio amarillo ◇ **k'ank'antik xpixel winike** 'el sombrero del hombre está medio amarillo'.

k'an₂ *v.t.* (1) querer, desear ◇ **ma sk'an xbajtik tal ta si'bej kil'altake** 'mis nietos no quieren ir a traer leña' ◇ **ya kak' jbatik k'anel** 'nos dejamos querer' || (2) pedir ◇ **kon jk'antik a'tel ta tejklum** 'vamos a pedir trabajo en el pueblo' || (3) necesitar, faltar, requerir ◇ **ay to sk'an yats'amul we'elile** 'todavía le falta sal a la comida'.

k'an₃ *aux.* (de ⇒ k'an₂) indica posibilidad o intención (pasada) que no llegó a cumplirse (contrafactual) ◇ **k'an wayuk ta bej alale** 'el niño casi se duerme en el camión'.

k'an bajan *adj.* amarillo claro, bajo; amarillento ◇ **k'an bajanix sk'u' mamal winike, yu'un tatik k'a'ale** 'la ropa del señor ya está amarillenta por el sol' || *Dif.*: k'an bajantik medio amarillento ◇ **k'an bajantik yech'ak winike** 'las uñas del hombre están medio amarillentas' || *Morf.*: k'an₁ + baj -an [amarillo + R -ADJ].

k'an bolan *s.* serpiente voladora (no id.) ◇ **bojon tal ta wits, la kil tal k'an bolan** 'fui al cerro, vi una serpiente voladora' || *Morf.*: k'an₁ + bol -an [amarillo + R -ADJ].

k'an it *s.* especie de avispa (no id.) ◇ **ma xyak' xchabul k'an ite** 'el k'an it no produce miel' || *Morf.*: k'an₁ + it [amarillo + trasero].

k'an junun [*var.* k'an jun] *s.* especie de avispa amarilla (no id.); cabeza de burro

[EVR] ◇ **ya yak' sba ta te' k'an june** 'la avispa amarilla pone su panal en los árboles' || *Morf.*: **k'an₁ + jun -{VC}** [amarillo + R -RED].

k'an ts'utu *s.* especie de avispa (no id.)
◇ **ila me aba, ay k'an ts'utu te ta tone** 'cuidate, ahí en la piedra hay avispa' || *Morf.*: **k'an₁ + ts'utu** [amarillo + R].

k'anal lum *s.* especie de árbol (no id.); palo amarillo [EVR] ◇ **niwak k'anal lum te' ay ta witse** 'los árboles de palo amarillo que hay en el cerro son grandes' || *Morf.*: **k'an₁ -al + lum₁** [amarillo -ATR + tierra].

k'anchay *s.* especie de hongo (no id.)
◇ **ch'in k'an ch'in k'anchaye** 'el k'anchay es amarillito' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay xk'anchayul ch'ixte'altike** 'hay k'anchay en los lugares con árboles de espino' || *Morf.*: **k'an₁ + chay** [amarillo + pez].

k'ante' *s.* especie de árbol (no id.); canté [EVR] ■ de madera dura, que, en particular, sirve para postes; de flor blanca y centro café ◇ **k'ante'e xtun yu'un spilalul naj** 'el canté sirve para pilar de casa' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sk'ante'ul yut wam ba'ye** 'aquel sitio tiene árbol de k'ante' || *Morf.*: **k'an₁ + te'** [amarillo + árbol].

k'anub *v.i.* (1) amarillear, ponerse amarillo ◇ **k'anub jchenek'tikone, man tun a, och xchamel** 'nuestro frijol se puso amarillo; no sirvió; le entró plaga' || (2) madurar (fruta) ◇ **yakix ta k'anubel jpal lo'bale** 'un racimo de plátano ya está madurando' || (3) volverse anémico ◇ **k'anubix jchamele, ja' yu'un ma'yukix yip xch'ich'el** 'el enfermo se volvió anémico, por eso ya no tiene fuerza su sangre' || *Morf.*: **k'an₁ -ub** [amarillo -INCO].

k'anubtes *v.t.* volver amarillo o café claro ◇ **la jk'anubtes jpixole** 'volví amarillo mi sombrero (por el sudor y el polvo)' || *Morf.*: **k'an₁ -ub -tes** [amarillo -INCO -CAUS].

k'anulan *v.t.iter.* pedir ◇ **ja'atexe ya nanix ak'anulambotik waj a** 'ustedes siempre nos piden tortillas' || *Morf.*: **k'an₂ -ulan** [querer -ITER].

k'as₁ I. *v.t.* romper, quebrar (algo alargado y rígido: palo, rama, hueso) ◇ **la sk'asbey ste'el nalaxe** 'le rompió la rama al naranjo'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse (algo alargado y rígido: palo, rama, hueso) ◇ **k'as slapis ch'in kereme** 'el lápiz del niño se quebró'.

k'as₂ c.n. para contar pedazos de algo ◇ **¿me ya ak'an jk'asuk awale'e?** '¿quieres un pedazo de caña?'.

k'asal₁ adj.pos. roto, quebrado, partido en pedazos ◇ **k'asalix a la jil wale'e** 'las cañas ya quedaron hechas pedazos' || *Pl.*: **k'asajtik** ◇ **lom k'asajtik xlok' bakal tut' ya xk'utik ixim ta desgranadoraje** 'salen muchos olotes partidos cuando desgranar el maíz en la desgranadora' || *Morf.*: **k'as₁ -al** [romper -EST].

k'asal₂ s. especie de pasto, paja, zacate (no id.) ◇ **ja' ake k'asal la sbil** '(dicen que) el zacate se llama k'asal' || *Morf.*: **k'as₁ -al** [romper -NOM].

k'asal mak'al s. pedazos de madera (palitos, tronco); pedacitaje [EVR] ◇ **ban tsobik tal k'asal mak'al, ma xtil on k'ak'e** 'vayan a juntar pedazos de madera porque el fuego no arde bien' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sk'asal mak'alul sportrero jtat** 'el potrero de mi papá tiene pedazos de madera' || *Morf.*: **k'as₁ -al + mak'₁ -al** [romper -EST + cortar en pedazos -EST].

k'asaltik ₁ *s.col.* lugar donde crece el zacate **k'asal** ◇ **ayix nantik tey k'asaltike** 'ahí, en el lugar donde crecía el zacate *k'asal*, ya hay casas' || *Morf.*: **k'as₁ -al -tik** [romper -NOM -COL].

K'asaltik ₂ *s.* *K'asaltik* (topónimo), actualmente Barrio Cashaltic [EVR] ◇ **lum to to bay tankej one, K'asaltik** 'hasta allá, donde está el gran tanque, es *K'asaltik*' || *Morf.*: **k'as₁ -al -tik** [romper -NOM -COL].

k'ases [*var. k'as*] *v.t.* (1) pasar, trasladar, transmitir ◇ **k'as tal tultul moch nojel ta ixime** 'pasa el canasto alto que está lleno de maíz' || (2) **la sk'ases yal loc. pred.(v.t.+s2.)** ("pasó su hijo/su cría") abortó ◇ **la sk'ases yal kinamtik a, ma al tanto ayon** 'mi esposa abortó; no estuve al tanto' || *Morf.*: de **k'ax -es** [pasar -CAUS].

k'aset, k'asaset *expr.* percibir el sonido producido por algo rompiéndose, quebrándose (caña, milpa, palos, ejote) ◇ **sk'aset yu'un unin chenek' antse** 'la señora está quebrando los ejotes' || *Morf.*: **k'as₁ -et** [romper -EXPR].

k'asibal *s2.* instrumento que se usa para pasar algo ◇ **ma sten sbajik la pox, ch'in jp'is, cha'p'is yu'un la sk'asibal k'exlal** '(dicen que) no se presionaban al tomar aguardiente; (dicen que) una copita o dos copas para pasar la pena (de ver almas o demonios)' || *Morf.*: de **k'ax -es -ib -al** [pasar -CAUS -INSTR -NOM].

k'ask'as *s.* especie de insecto (no id.); trueno trueno [EVR] ◇ **ya x'och tajel ta k'a'al te' k'ask'ase** 'el *k'ask'as* se encuentra en los árboles podridos' || *Morf.*: **k'as₁ -{CVC}** [romper -RED].

k'aslajan *expr.* percibir reiteradamente el sonido producido de algo rompiéndose, quebrándose (caña, milpa, palos, ejote) ◇ **k'aslajan ch'in chawal te'e** 'las

ramitas del árbol que están tiradas se están quebrando' || *Morf.*: **k'as₁ -lajan** [romper -EXPR].

k'aslun *v.t.* (en construcción ditransitiva) pegar con la palma de la mano, abofetear, cachetear ◇ **la sk'aslumbon jlek-bil ants, yu'un a yilon yakon ta spetel yan ach'ix a** 'mi novia me abofeteó porque me vio abrazando a otra muchacha' || *Sin.*: **traslun** || *Morf.*: **k'as₁ -lun** [romper -SUF].

k'asta'an *adj.* (1) soasado, medio cocido ◇ **ja' chenek' k'asta'anix, ja' yu'un ya sk'anix yats'amul** 'el frijol ya está medio cocido, por eso ya necesita sal' || (2) tibio (huevo; pasado por agua, con la cáscara, sin que llegue a cuajar por completo ^[DLE]) ◇ **xinxin a jil yik' alale, yu'un la swe' k'asta'an tomut** 'el olor del bebé quedó muy rancio porque comió huevo tibio' || *Atr.*: **-il** ◇ **jo'one ya jwe' k'asta'anil tomut sok k'asta'anil waj** 'yo como huevo tibio con tortilla medio cocida' || *S.Abst.*: **-ul** ◇ **juya jtebuk achenek'e, ay to me sk'asta'anul** 'mueve un poco tu frijol porque todavía tiene algunos granos que están medio cocidos' || *Dif.*: **k'asta'antik** medio cocido ◇ **teme la apasbe yot jmamtike, k'asta'antik nax me ya alok'es** 'si le haces su tortilla a nuestro abuelo, la sacas medio cocida' || *Morf.*: **k'as + ta' -an** [soasado + R -ADJ].

k'atal *adj.pos.* atravesado ◇ **k'atal ta bej te'e** 'el árbol está atravesado en el camino' ◇ **ya solotik te k'atal te'e** 'vamos a pasar por ahí, por el palo atravesado' || *Pl.*: **k'atajtik** ◇ **k'atajtik ile** 'éstos están atravesados' || *Morf.*: **k'at -al** [atravesado -EST].

k'atimal *s.a.* acto de calentarse (con el fuego, al sol) ◇ **ya ka'iy k'atimal ta**

- k'a'al** 'me caliente con el calor del sol' || *Morf.*: **k'at -im -al** [R -NOM -NOM].
- k'atin** I. *v.t.* calentarse con (algo: fuego, sol) ◇ **ya sk'atin k'a'al bine** 'la lagartija se calienta con el sol' || *Morf.*: **k'at -in** [R -TVZR].
- II. *v.i.* calentarse ◇ **yakon ta k'atinel k'a'al** 'me estoy calentando al sol'.
- k'awk'un** *expr.* percibir el sonido de algo crujiente ◇ **xk'awk'un ta k'uxel mankoje** 'el mango está crujiente' || *Morf.*: **k'aw -{C}un** [sonido de algo crujiente -EXPR].
- k'ax** I. *v.i.* (1) pasar ◇ **ya xk'axon ta anaj** 'pasaré por tu casa' ◇ **k'axel to k'ine** 'apenas pasó la fiesta' ◇ **¿mach'a k'axem?** '¿quién ha pasado?' || (2) excederse, sobrepasarse, pasarse de tiempo ◇ **k'axix tomute, ma a tojk** 'el huevo se pasó de tiempo, no reventó' || (3) **k'ax ta ba'inal** [*var.* **k'ax ta ba'nal**] *loc.pred.* (*v.i.+s.*) ("pasó en mundo") vivió ◇ **la yabeyambon tut'i a k'ax tal ta ba'nal jmame** 'mi abuelo me contó cómo vivió'.
- II. *aux.* [*var.* **k'a**] pasar ◇ **ya me xk'a awik'on sabaltik** 'rápido me pasas a traer'.
- k'ay** *v.i.* acostumbrarse, hallarse, habituarse ◇ **k'ayemotik ta** 'estamos acostumbrados'.
- k'ayin** *v.t.* imitar ◇ **ma xch'ay ku'untik tseltal jk'optik, ¿no ves ke jch'ijibinej-tik?, jpasotik praktikal, ma jk'ayinej-tik nax** 'no perdemos nuestra lengua tseltal, ¿no ves que la traemos de nacimiento?, la practicamos; no sólo es una imitación' || *Morf.*: de **k'ay -oj -in** [R -NOM -TVZR].
- k'ayob** *s.* tambor ◇ **ya sna' stijel k'ayob** 'sabe tocar tambor' || *Morf.*: **k'ay -ob** [R -INSTR].
- k'ayoj** I. *s.* canción, canto ◇ **¿tsam ya awa'iybe sk'ayoj ch'in kulajte', tat?** '¿te gusta el canto de las palomas, papá?' || *Morf.*: **k'ay -oj** [R -NOM].
- II. *s.a.* cantar ◇ **yaktik ta ya'iyel xikirin yak ta k'ayoje, ba'yuk nax ya ka'iytik, lotsajtik wan ta te', ma chikanuk** 'estamos escuchando que las chicharras están cantando; en cualquier lugar las escuchamos, quizás están posadas en los árboles, no están visibles'.
- k'ayojin** ₁ [*var.* **k'ayejin, k'ayjin**] *v.i.* cantar ◇ **¿me k'ayojinat?** '¿cantaste?' ◇ **k'ayejinon** 'canté' ◇ **la kabe k'ay-jinuk** 'lo hice cantar' || *Morf.*: **k'ay -oj -in** [R -NOM -IVZR].
- k'ayojin** ₂ [*var.* **k'ayejin, k'ayjin, k'ayin**] *v.t.* cantar, cantarle (una canción) a alguien ◇ **ya sk'ayojin ach'ix kereme** 'el muchacho le canta a la muchacha' ◇ **ya jk'ayjimbe jkajuk sk'in jalalme'tike** 'le voy a cantar una canción a la virgen' || *Morf.*: **k'ay -oj -in** [R -NOM -TVZR].
- k'aytes** *v.t.* acostumbrar, habitar ◇ **yak ta sk'aytesel ta il jun xnich'an jbankile** 'mi hermano está habituando a su hijo a leer' || *Morf.*: **k'ay -tes** [acostumbrarse -CAUS].
- k'a'** *v.i.* pudrirse; encontrarse (herida) ◇ **¿ma la awil k'a'em ch'in itaje?, ¿tu'un la aman?** '¿no viste que la verdura estaba podrida?, ¿por qué la compraste?' ◇ **k'a' yejchen winike** 'la herida del hombre se encontró'.
- k'a'al** ₁ *adj.* (1) podrido ◇ **ma aluk ta kuchel k'a'al si'e** 'no es pesado cargar la leña podrida' || (2) [*var.* **k'a'**] viejo, desgastado por su uso (ropa, herramienta), usado ◇ **ya slapik k'a' k'u'il jboj wale'etike** 'los cortadores de caña se ponen ropas viejas' || (3) se antepone al nombre de ciertos referentes dando un matiz ligeramente ofensivo o de fami-

liaridad (similar a: pinche, ruin, despreciable, asqueroso, ingrato, mugre, méndigo, etc.) ◇ **la stsakon k'a' chamel, ja' yu'un pisil la jlajin jta'ine** 'me dio una ingrata enfermedad, por eso me gasté todo mi dinero' || *S.Abstr.*: -al, -alel ◇ **ja' kixim la jman tale, bayal sk'a'alel a lok'** 'el maíz que compré, salió con mucho podrido' || *Dif.*: **k'a'altik** medio podrido ◇ **k'a'altikix ixime** 'el maíz ya está medio podrido' || *Morf.*: **k'a' -al** [podrido -ATR].

k'a'al ₂ *s.* (1) sol; calor ◇ **lok'ix tal xchij-pak' jtatik k'a'ale** 'la cobija del sol ya salió ("el abrigo del pobre ya salió")' ◇ **ya x'och ta majel chenek'e, o'le ip on k'a'ale** 'se va a majar el frijol porque hoy hace mucho calor' || (2) resplandor, brillo, luz ◇ **sak ilel sk'a'al paslame** 'el resplandor del meteorito se ve brillante' || (3) tiempo ◇ **yakon k'asesel k'a'al o'le, ma yakukon ganar** 'hoy estoy pasando el tiempo porque no estoy trabajando de asalariado' || (4) [*var.* **k'ak'al**] día ◇ **chebal to k'ak'al ba lej ek tal** 'hasta el segundo día también lo fueron a buscar' ◇ **ya kuch' ja' ta olil k'a'al** 'tomo agua a mediodía' || *Pos.Marc.*: -el, -il ◇ **k'axix sk'ak'alel k'ine** 'ya pasó la fecha de la fiesta' || *S.Abstr.*: -il ◇ **¿tut me k'a'alil la skoltyonik?** '¿qué día me ayudaron?' || *Morf.*: de **k'ak'** ₁ -al [fuego -NOM].

k'a'al sitil *s.* mal de ojo ■ se cree que es provocado por el calor de una persona cuando se le queda viendo a un bebé ◇ **x'ok' on alale, yich'o k'a'al sitil** 'el bebé llora mucho porque tiene mal de ojo' || *Morf.*: **k'a' -al + sit -il** [podrido -ATR + ojo -NO.POS].

k'a'pal *s.* basura ◇ **pak'al ta lum k'a'pale, mesajik tebuk** 'la basura está tirada en el suelo, barran un poco' || *Pos.*

Marc.: -el, -ul ◇ **ya stijtinlan sk'a'palel yixim antse** 'la mujer está zarandeando la basura de su maíz' || *Morf.*: **k'a' -pal** [pudrirse -NOM].

k'a'tes *v.i.* pudrir; curtir ◇ **ya x'och k'a'tesel snujkulel wakaxe** 'se va a curtir el cuero de toro' || *Morf.*: **k'a' -tes** [pudrirse -CAUS].

k'eb *v.t.* verter, echar agua en un recipiente ◇ **ya jk'eb jtebuk ka'al li'e** 'aquí voy a verter un poco de agua'.

k'eben [*var.* **k'eb**] *v.t.* regalar, obsequiar ◇ **k'ebembil lum namey** 'anteriormente, la tierra era regalada' ◇ **la sk'ebon jkitara jprimo Temo'e, xkut** "'mi primo Anselmo me regaló una guitarra", le dije' || *Morf.*: **k'eb -en** [adicional -TVZR].

k'ech *v.t.* levantar; llevar ◇ **ya xk'ax xk'echojtik nojela'e** 'nos va a llevar la creciente (del arroyo)'.

k'echel *adj.pos.* levantado (de un extremo); parado, reclinado ◇ **k'echel k'al balal te' sok tone** 'el trozo está reclinado contra la piedra' || *Pl.*: **k'echajtik** ◇ **¿me awich' k'ajel balal te'e k'echajtik ona?** '¿vas a llevar los trozos que están bien levantados?' || *Morf.*: **k'ech -el** [levantar -EST].

k'ej *v.t.* conservar, guardar, apartar ◇ **jk'ejoj jmachite, yu'un ma xtujun ku'un** 'tengo guardado mi machete porque no lo utilizo'.

k'ejpan *v.t.* hacer (algo) a un lado ◇ **ja' winike lom bol, li'a sk'ejpan tal ja'male** 'el señor es muy malo, aquí vino a dejar las hierbas' || *Morf.*: **k'ep <j> -an** [hacer a un lado <PAS/AC> -TVZR].

k'ek'et *expr.* llorar a gritos; relinchar ◇ **k'ek'et on kaje** 'el caballo relincha mucho' || *Morf.*: **k'ek' -et** [llorar a gritos -EXPR].

k'ek'lajan *expr.* llorar reiteradamente a gritos ◇ **k'ek'lajan e yu'un cheb ch'in**

untike ‘sus dos niños lloraban a gritos’ || *Morf.*: **k'ek' -lajan** [llorar a gritos -EXPR].

k'elel *adj.pos.* mirando, contemplando (sin poder hacer nada) ◇ **li' k'elelix k'al a to** ‘ya estaba mirando hacia acá’ || *Pl.*: **k'elajtik** ◇ **entre jo'otikon jchaptikon uk, te k'elajtik stukele** ‘entre nosotros, los padres, también arreglábamos la boda; ellos estaban ahí mirando (los novios)’ || *Morf.*: **k'el -el** [mirando -EST].

k'elet, k'eelet *expr.* estar mirando algo fijamente ◇ **ay mach'a xk'elet, mach'a x'och ta naje** ‘hay alguien que mira (por curiosidad), cuando entra a la casa’ || *Morf.*: **k'el -et** [mirando -EXPR].

k'eljib [*var.* ⇒^[O]**k'elujib**] *s2.* rostro, cara; fachada ◇ **tsam sk'eljib naje** ‘la fachada de la casa es bonita’ || *NoPos.*: **-al** || *Morf.*: de **k'el -uj -ib** [mirando -IVZR -NOM].

k'elk'un *expr.* ver algo reiteradamente, mirar algo fijamente a cada rato ◇ **xk'elk'un ta k'a'al winike, ya sk'an xkuxix yo'tan** ‘el señor mira a cada rato hacia el sol; ya quiere descansar’ || *Morf.*: **k'el -{C}un** [mirando -EXPR].

k'eluj *v.i.* mirar ■ la forma imperativa **k'elujan** se reduce a **k'elan** ◇ **bon tal ta k'elujel k'ine** ‘fui a mirar la fiesta’ ◇ **ma k'elan kojel teye, ya me axi** ‘(estando) ahí no mires hacia abajo, te vas a espantar’ || *Morf.*: **k'el -uj** [mirando -IVZR].

k'elujib [*var.* ⇒^[E]**k'eljib**] *s2.* rostro, cara; fachada ◇ **ach'altik ak'elujibe** ‘tu cara está sucia’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **la kil bayal k'elujibal ta jun** ‘vi muchas caras en el libro’ || *Morf.*: **k'el -uj -ib** [mirando -IVZR -NOM].

k'eluy [*var.* **k'elu, k'ely, k'el**] *v.t.* mirar, observar, fijarse en (algo) ◇ **jo'one ma jna' mujkula', ya nax jk'eluyat** ‘yo no

sé nadar, sólo te voy a observar’ || *Morf.*: **k'el -uy** [mirando -TVZR].

k'ep *v.t.* hacer a un lado ◇ **k'epa lo'el kumuye, ya kiltik teme xlok' e ts'isime** ‘haz a un lado las hormigas arrieras *kumuy*; vamos a ver si salen las hormigas arrieras reina’.

k'epel *adj.pos.* (1) de lado (persona, palo, caballo); parado (mesa, silla) ◇ **k'epel k'ajel ta chak' ch'in kereme** ‘el niño está (durmiendo) de lado en la cama’ ◇ **k'epel mesaje** ‘la mesa está parada’ || (2) despejado (cielo) ◇ **k'epel ch'ulxan o'le, xtakij jpak'e** ‘hoy el cielo está despejado, mi ropa se va a secar’ || *Pl.*: **kepajtik** ◇ **kepajtikix wale' ta Sakualpaje** ‘algunas partes de los terrenos de caña de Zacualpa ya se ven despejadas’ || *Morf.*: **k'ep -el** [hacer a un lado -EST].

k'etel *adj.pos.* (1) torcido (cuello) ◇ **k'etel snuk' jil mamtik baxkil yale** ‘el cuello del abuelito quedó torcido de cuando se cayó’ || (2) **k'ete nuk'** *loc.adj.* (*adj.pos.+s2.*) (‘torcido cuello’) que tiene el cuello torcido ◇ **ya la xbut'ot beje, jich a yalbon ch'in k'ete nuk'e** ‘(dice que) van a rellenar el camino; así me dijo la que tiene el cuello torcido’ || *Morf.*: **k'et -el** [torcido -EST].

k'ewex *s.* anona ◇ **ya jna'be sba lek ste'el k'ewexe, ma xch'ay ta jsit** ‘conozco bien el árbol de anona; no lo pierdo de vista’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ayix xk'ewexul te'e** ‘el árbol ya tiene anona’.

k'ex *v.t.* avergonzarse de, tener vergüenza de (algo) ◇ **na'tik tuti la jk'ex, lok' chin ta jsit** ‘no sé qué fue lo que hizo que me avergonzara; me salieron granos en la cara’.

k'exam *s.* izquierda ◇ **teme k'otat ta beje, ta k'exam xbajat** ‘si llegas al camino, te vas a la izquierda’.

k'exaw *v.i.* avergonzarse, apenarse, chivearse, azarearse, pasar vergüenza ◇ **teme la yilon ach'ixe, ya xk'exawon** 'si me ve la muchacha, me chiveo' || *Morf.:* **k'ex-aw** [avergonzarse de -IVZR].

k'exlal ₁ [*var.* **k'exl**] *s.* vergüenza, pena ◇ **la jpastik sufrir, la jk'asestik k'exlal** 'sufrimos y pasamos vergüenza' ◇ **¿ma wan k'exluk?, jich tut ay swinik, a minsa yich'oj tal** '¿será que no tiene vergüenza?, así como está su esposo, que está trayendo harina de Minsa (para beber)' || *Morf.:* **k'ex-lal** [avergonzarse de -NOM].

k'exlal ₂ *s.* erisipela (enfermedad) ■ se cree que es provocada por azarearse, avergonzarse ◇ **sit'uben yejchen kok, yal wan k'exlal a, yu'un k'exawon wojey** 'la herida de mi pie está inflamada, tal vez le cayó erisipela porque me avergoncé ayer' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay wan xk'exlalul awejchene, ja'y u'un sit'em** 'quizá tu herida tiene erisipela, por eso está inflamada' || *Sin.:* **pets** || *Morf.:* **k'ex-lal** [avergonzarse de -NOM].

k'exlaltik *adj.dif.* vergonzoso, con un poco de pena ◇ **k'exlaltik ka'iytik tem ma'yuk tut a kich'tik k'ale** 'nos dará un poco de pena, si no llevamos nada' || *Morf.:* **k'ex-lal₁-tik** [avergonzarse de -NOM -DIF].

k'ib *s.* cántaro ◇ **ba jlik tal ja' ta k'ib** 'fui a acarrear agua con cántaro' ◇ **top'e jk'ibe** 'mi cántaro se rompió' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay sk'ibul ja'e** 'hay un cántaro para el agua'.

k'ich it *adj.pred.* que tiene las nalgas de forma convexa, abombada; nalgón, culón ◇ **k'ich it ach'ixe** 'la muchacha está nalgona' || *Morf.:* **k'ich + it** [abombado + trasero].

k'ichet, k'ichichet *expr.* estar resalte y resalte las nalgas al caminar ◇ **smam**

nich'an mamal winike, xk'ichichet yit ta xkuchel sakoil ixime 'el nieto del señor resalta las nalgas al caminar por cargar el costal de maíz' || *Morf.:* **k'ich-et** [abombado -EXPR].

k'ichk'un *expr.* estar resalte y resalte las nalgas al caminar ◇ **k'ichk'un ta bejel ik'al antse** 'la mujer morena resalta las nalgas al caminar' || *Morf.:* **k'ich-{C}un** [abombado -EXPR].

k'ichlej *s2.* tamaño grande de algo que tiene forma convexa, abombada (nalga, panza) ◇ **lom xk'ichlej yit ach'ix, ya xchon ajane** 'la mujer que vende elotes es muy nalgona' || *Morf.:* **k'ich-lej** [abombado -NOM].

k'ij *v.t.* asolear, tender al sol para secar ◇ **ay jk'ijoj kapel lum to** 'allá tengo café tendido al sol'.

k'ijan *v.t.* tender, extender ◇ **tsam ya sk'ijan sba stsek te'e, ya yak'lek axinal** 'la falda del árbol se extiende bonita, da buena sombra' || *Morf.:* **k'ij <j>-an** [asolear <PAS/AC> -TVZR].

k'ijchaj *v.i.* resaltarse (nalgas, trasero) ◇ **jo'lajunebix ja'bil yich'oj ach'ixe, k'ijchajix yite** 'la muchacha ya tiene quince años, ya tiene resaltadas las nalgas' || *Morf.:* **k'ich <j>-aj** [abombado <PAS/AC> -IVZR].

k'ijchan *v.t.* resaltar (nalgas, trasero) ◇ **ya xk'ichambon tal on sme'el it me'el ants k'ik'oje** 'la mujer que vive conmigo arrima las nalgas hacia mí' || *Morf.:* **k'ich <j>-an** [abombado <PAS/AC> -TVZR].

k'ijil *adj.pos.* tendido, extendido, esparcido, distribuido, regado (granos, ropa) para secarse al sol ◇ **k'ijilix pak' la jsak'e** 'la ropa que lavé ya está tendida al sol' || *Morf.:* **k'ij-il** [asolear -EST].

k'ijobil *s2.* tendadero (cuerda, alambre colocado a cierta altura del suelo; nai-

lo, lona tendida en el suelo) ◇ **la jachix sk'ijobil chenek'e** 'ya levanté el tendedero del frijol' || *NoPos.*: -il ◇ **nit(aj)ik k'al ch'ajane, k'ijobil pak'** 'jalen la cuerda, es para el tendedero de la ropa' || *Morf.*: **k'ij -ob -il** [asolear -INSTR -NOM].

k'ijomaj *v.i.* resecar (frijol) ◇ **lepa lo'el nayloje, ya xk'ijomaj chenek'e** 'desenvuelve el nailo para que el frijol se reseque' || *Morf.*: **k'ij -om -aj** [asolear -NOM -IVZR].

k'in *s.* (1) fiesta, feria, celebración, ceremonia ◇ **muk'ul k'in stukel k'in santoje** 'la celebración de Día de Muertos es una fiesta grande' || (2) música ◇ **tsamik on k'in yak solel ta radioje** 'la música que está pasando en la radio es muy bonita' || (3) instrumento musical; reproductor de música ◇ **yach'il to jk'ine, wojey to na la jman tal** 'mi aparato todavía es nuevo, apenas ayer lo compré' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **tsam a k'ax sk'inul Jalalme'tik ta jlumal** 'la fiesta de la Virgen María estuvo alegre en mi pueblo' || (4) cumpleaños; relativo al día de celebración a un Santo Patrono ◇ **tal yula'tayon jkumpare, yu'un jk'inul** 'mi compadre me vino a visitar por mi cumpleaños'.

k'in santu [*var.* **k'in santo**] *s.* fiesta de Todos los Santos, celebración de Día de Muertos ⇒ **k'in santu**.

k'in tajimal [*var.* ⇒^[E]**k'in tajmal**] *s.* carnaval ⇒ **k'in tajimal** ■ inicia el domingo antes de Cuaresma y termina el Miércoles de Ceniza, que a veces se prolonga hasta el jueves.

k'in santu [*var.* **k'in santo**] *s.* fiesta de Todos los Santos, celebración de Día de Muertos ◇ **josa k'ajel spat pome, ya kich'tik k'ajel, yu'un xtun ku'untik k'in santo** 'raspa la corteza del árbol

de copal; lo llevaremos porque nos va a servir en la fiesta de Todos los Santos' ◇ **ya xtalix sk'in santu** 'ya viene la celebración de Día de Muertos' || *Morf.*: **k'in + santu** [fiesta + Todos los Santos].

k'in tajimal [*var.* ⇒^[E]**k'in tajmal**] *s.* carnaval ■ inicia el lunes antes de Cuaresma y termina el Miércoles de Ceniza, aunque a veces se prolonga hasta el jueves ◇ **ay alperes yu'un ayin a sk'in tajmale** 'antes el carnaval tenía alferez' ◇ **lijk sk'in tajmale** 'el carnaval comenzó' || *Morf.*: **k'in + taj -im -al** [fiesta + R -NOM -NOM].

k'in tajmal [*var.* ⇒^[O]**k'in tajmal**] *s.* carnaval ■ inicia el lunes antes de Cuaresma y termina el Miércoles de Ceniza, aunque a veces se prolonga hasta el jueves || *Morf.*: de **k'in + taj -im -al** [fiesta + R -NOM -NOM].

k'inal *s.* espacio, ambiente, atmósfera, cielo, terreno; tierra, cosmos, universo ◇ **ma xkilix lek k'inal** 'ya no veo bien' || *Morf.*: **k'in -al** [día -NOM].

k'inam *s.* especie de jobo, jocote (árbol y fruto) ■ otras especies: ⇒ **pajal tem, ⇒ po'om** ◇ **ya xch'ij ta k'ixin k'inal k'iname** 'el jocote crece en tierra caliente'.

k'inojel [*var.* **k'injel**] *s.* (1) mañana (tiempo que transcurre desde que amanece hasta mediodía ^[DLE]) ◇ **teme k'inojele, ya awal "k'al, me', k'al, tat"** 'si es de mañana, dices "buenos días, señora, buenos días, señor"' || (2) madrugada ◇ **ya xjajch ta sab k'injel kalibe** 'mi nuera se levanta temprano en la madrugada' || *Morf.*: **k'in -oj -el** [día -NOM -NOM].

k'intay *v.t.* (1) musicalizar, amenizar con música (fiesta, carnaval) ◇ **ya la sk'intay nujpuneletik** '(dicen que) musicalizaba las bodas' || (2) festejar, celebrar

(algo o a alguien) ◇ **¿tut ajkananil ya x'och ta k'intayel li' ta jlumaltike?** '¿qué santos patronos se festejan aquí, en nuestro pueblo?' || *Morf.*: k'in -tay [música -TVZR].

k'intaywanej [*var.* k'intawanej] *s.a.* acto de musicalizar, amenizar con música (fiesta, carnaval) ◇ **mach'a k'intawanej ona, ja' jmamtik Sin Lotkis sok chawinik jmamtik jPetul Weskise** 'quienes musicalizaban (el carnaval) eran don Jacinto Rodríguez y el difunto don Pedro Vázquez' || *Morf.*: k'in -tay -wan -ej [música -TVZR -APAS -NOM].

k'ixin [*var.* k'ixn] *adj.* caliente ◇ **k'ixin k'ixin on la kuch' kapele** 'el café que tomé estaba demasiado caliente' ◇ **abontal tebuk k'ixna** 'dame un poco de agua caliente' || *Dif.*: k'ixintik tibio; medio caliente ◇ **k'ixintik e ule** 'el atole está tibio'.

k'ixin k'inal *s.* tierra caliente; tierras bajas ◇ **xbon ta a'tel k'ixin k'inal cha'beje** 'pasado mañana iré a trabajar a tierra caliente' || *Sin.*: alan k'inal || *Morf.*: k'ixin + k'in -al [caliente + día -NOM].

k'ixinay [*var.* k'ixnay, k'ixna] *v.t.* (1) calentar ◇ **k'ixinaybon jtebuk ja', ya kuch'** 'caliéntame un poco de agua para tomármela' || (2) (reflexivo) asolearse ◇ **ya ka'iy sik, ya xba jk'ixnay jba ta k'al** 'siento frío, iré a asolearme' || *Morf.*: k'ixin -ay [caliente -TVZR].

k'ixnaj *v.i.* calentarse ◇ **ijkitaya k'ixnajuk ja'e** 'deja que se caliente el agua' || *Morf.*: de k'ixin -aj [caliente -IVZR].

k'ixnates *v.t.* calentar ◇ **ya xk'ixnates ko'tantik ja' bekil yoje** 'la curarina calienta el estómago (controla el síntoma de la diarrea)' || *Morf.*: de k'ixin -aj -tes [caliente -IVZR -CAUS].

k'ochjoltay *v.t.* hacerle una señal a alguien con la cabeza; asomar (cabe-

za) ◇ **la xk'ochjoltay sbajik untike** 'los niños se hacen señas con la cabeza' ◇ **k'ochjoltaya** 'asoma la cabeza' || *Morf.*: k'och + jol₁ -tay [mover + cabeza -TVZR].

k'oj₁ [*var.* k'o] *s.* máscara ◇ **jk'a' me'eltike lajab sk'ojik ta sitik** 'los tancoyes tienen sus máscaras en sus caras'.

k'oj₂ [*var.* k'o] *s.2.* tocón (tronco que queda en tierra) ■ en combinación con **te'** 'árbol' se puede reducir a ⇒ **k'ojte'** ◇ **teme la jbojbetik sk'oj wale'e, ya xcha'lujp** 'si le cortamos el tronco a la caña, volverá a retoñar'.

k'oj₃ [*var.* k'o] *v.t.* (1) pegar, golpear, dar un coscorrón ◇ **la sk'oj sjol ta ti'naj alale** 'el niño golpeó su cabeza contra la puerta' || (2) tocar (golpear algo para avisar) ◇ **yak ta sk'ojel ti'naj jmambajele** 'el comprador está tocando la puerta' || (3) interrumpir, perturbar (sueño) ◇ **ma la sk'an uk a spasot xba sk'ojbe ek swayele** 'tampoco quería que le interrumpieran el sueño'.

k'ojchin *v.t.* chocar, tropezar con (algo) ◇ **ch'in teb ay ak'ojchin awoke, ya xyalotik lum** 'tantito te tropiezas y nos caemos al suelo' || *Morf.*: k'och <j> -in [R <PAS/AC> -TVZR].

k'ojkib *s.* instrumento alargado que se usa para cortar algo; cortador ◇ **ba jlejtaltal jun jk'ojkib** 'fui a buscar un cortador' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ban icha tal sk'ojkibal tsitse** 've a traer el cortador del aguacate' || *Morf.*: k'ok₁ <j> -ib [cortar <PAS/AC> -INSTR].

k'ojk'ojte' *s.* pájaro carpintero (ave) (N.C.: *Melanerpes aurifrons*) ◇ **yak tasjutel te' k'ojk'ojte'e** 'el pájaro carpintero está agujereando un árbol' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja' switstikil Muk'ul Akile ay sk'ojk'ojte'ul** 'los cerros de Villa Las Rosas tienen pájaros carpinte-

- ros' || *Morf.*: de k'oj₃ -{CVC} + te' [pegar -RED + árbol].
- k'ojk'un** *expr.* percibir el sonido de golpeteos ◇ **k'ojk'un yach'il xaptux sakil ach'ixe** 'los tacones de los zapatos nuevos de la muchacha güera sueñan' || *Morf.*: k'oj₃ -{C}un [pegar -EXPR].
- k'ojlin** *v.t.iter.* golpear, dar un coscorrón ◇ **lek la sk'ojlimbon te' ta jol jtat** 'mi padre me golpeó en la cabeza con un palo' || *Morf.*: k'oj₃ -lin [pegar -ITER].
- k'ojte'** *s.* tocón (tronco que queda en tierra) ⇒ k'oj₂ ◇ **ya xch'ij yitajul k'ojte'e** 'crecen hongos en el tronco' || *Morf.*: k'oj₂ + te' [tocón + árbol].
- k'ojtox** *expr.* estar deforme ◇ **k'ojtox yal yok winike, la la sboj ba yak boj wale'** 'el dedo del hombre está deforme, (dice que) se lo cortó cuando estaba cortando caña' || *Morf.*: k'ot <j> -ox [R <PAS/AC> -SUF].
- k'ojts** *c.n.* para contar algo blando en forma de bola ◇ **antik jk'ojtsuk ajuch'bil chenek'e** 'dame un poco de tu frijol molido' || *Morf.*: k'ots <j> [llevar en la mano de manera desordenada <CN>].
- k'ojtsan** *v.t.* tirar descuidadamente (tela, ropa) ⇒ **wojtsan** ◇ **la sk'ojtsan jilel sk'u' untik ta ja'mal** 'los niños dejaron tiradas sus ropas en el monte' || *Morf.*: k'ots <j> -an [llevar en la mano de manera desordenada <PAS/AC> -TVZR].
- k'ok**₁ *v.t.* cortar, desprender, arrancar (fruta), cosechar ◇ **yakon ta sk'okel nichim** 'estoy cortando flores' ◇ **ch'uyuy e k'ok wale'e** '(el trabajo de) cortar caña es muy duro'.
- k'ok**₂ *c.n.* para contar actos de cortar ◇ **jk'ok, cha'k'ok, oxk'ok ya sk'okik ja' tumate** 'una, dos o tres veces cosechan el tomate'.
- k'ol** *v.t.* darle forma de bola a algo ◇ **la jk'olbetix e ach'in mats'** 'ya te puse tu pozolito en bola'.
- k'oloch** *s.* especie de hongo (no id.); orejita de mono [EVR] ◇ **ch'in ik' k'oloch itaje** 'el hongo orejita de mono es medio negro' || *Pos.Marc.*: -ul, -il ◇ **¿mi ak'an xwe'ate?, ay xk'olochul chenek'e** '¿quieres comer?, el frijol tiene orejita de mono' ◇ **ya xch'ij xk'olochil takin ik'al chipop ch'oje** 'las orejitas de mono crecen en los árboles secos de pichiché negro' || *Morf.*: posiblemente de k'ol -och [poner en forma de bola -NOM].
- k'olokil** [*var.* k'olekil] *s2.* tamaño grande (forma de bola) ◇ **tsam sk'olokil on xnich jutuse** 'la flor de campasúchil está bien grande' || *Morf.*: de k'ol -ol -kil [poner en forma de bola -EST -NOM].
- k'olol** *adj.pos.* esférico, en forma de bola (algo blando) ◇ **k'ololix yu'un chaneb k'a'al smats jtate** 'la masa del pozol de mi papá, que servirá para cuatro días, ya está hecha bola' || *Pl.*: k'olajtik ◇ **k'olajtik k'al k'um ta k'altike** 'las calabazas están dentro de la milpa' || *Morf.*: k'ol -ol [poner en forma de bola -EST].
- k'olom** *s.* gallina ciega (larva de escarabajo), gusano blanco con cabeza amarillenta que vive en la tierra; larva de ciertas especies de escarabajos que suele ser dañina para los cultivos porque se alimenta de raíces (insecto y larva) (N.C.: *Phyllophaga spp.*) ◇ **ja' k'olome ya swe'talan k'ajel ja' yisim k'altike** 'la gallina ciega se come la raíz de la milpa'.
- k'olomax** *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **puro k'olomax la trapiche** '(dicen que) el trapiche era de pura madera de k'olomax' || *Morf.*: de k'olom + max₁ [gallina ciega + mono].
- k'olp'ij** *v.i.* caerse (súbitamente, algo en forma de bola) ◇ **k'olp'ij k'ajel jmatse**

‘mi masa se cayó’ || *Morf.*: k'ol -p'ij [poner en forma de bola -I.INTENS].

k'olp'in v.t. hacer caer (súbitamente, algo en forma de bola) ◇ la **jk'olp'in jp'ine** ‘ladeé mi olla’ ◇ **ma me ko'lpinbon k'ajel jmats'e** ‘no vayas a tirar mi masa’ || *Morf.*: k'ol -p'in [poner en forma de bola -T.INTENS].

k'oltsa s. especie de escarabajo (no id.); ronrón, rodamienda [EVR] ◇ **yak ta bejel k'oltsa' ta yolil amak'** ‘un escarabajo está caminando en medio del patio’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja' tut' ya sk'an xlijkix ja'leltike, ya xlok' najil sk'oltsa'ul** ‘cuando ya quiere comenzar la temporada de lluvias, primero salen los escarabajos’ || *Morf.*: k'ol + ts'a [poner en forma de bola + excremento].

k'om₁ v.t. morder, comer a bocados grandes (comida suave) ◇ **xt'omlijet on xa yej ch'in alale, ba a sk'om smantsana-je** ‘se escuchó el crujido de los dientes de la criaturita cuando mordió la manzana’.

k'om₂ c.n. para contar mordidas, bocados (comida suave) ◇ **abeya jk'omuk muk'e ja' mantsana ch'in ach'ixe** ‘convídale a la muchachita una mordida grande de la manzana’.

k'onkakaw s. caulote (árbol) (N.C.: *Guazuma ulmifolia*) ◇ **ay sjobenal tey ta k'onkakawe, tey lajab snaj a chane** ‘ahí, en los árboles de caulote, hay hoyos, ahí están las casas de las culebras’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **yichoj sk'onkakawul poxil tsa'nele** ‘el remedio para la diarrea tiene corteza de caulote’ || *Morf.*: k'on + kakaw [R + cacao].

k'onte' s. especie de bejuco (no id.); mano de león [EVR] ◇ **ip on k'onte' ta te'e** ‘hay mucho bejuco mano de león en el árbol’ || *Morf.*: k'on + te' [R + árbol].

k'op I. s. (1) palabra, habla, plática ◇ **ma chikanuk jk'ope** ‘no se escucha mi

habla’ || (2) lengua, idioma ◇ **ja'ate ya ana' lek sk'op tselal** ‘usted sabe bien la lengua tselal’ || (3) voz ◇ **ya jk'ayim-be sk'op winike** ‘le imito la voz al hombre’ || (4) consejo ◇ **la yalbotikon jilel: “ch'unajik sk'op ame'ike”** ‘nos dejó dicho: “obedezcan los consejos de sus mamás”’ || (5) chisme, hablada ◇ **ma xju' ya awal k'ope** ‘no le estés echando chisme’ || (6) problema, asunto ◇ **la slej-bon k'op jyakubele** ‘el borracho me buscó pleito’ || (7) bulla, bullicio ◇ **ma awulilan jmamtike, ma sk'anix k'op, k'ux la sjol** ‘no molestes a nuestro abuelito; ya no quiere bulla, (dice que) le duele la cabeza’.

II. s.a. hablar, platicar ◇ **ya jna' k'op ta tselal** ‘sé hablar tselal’.

k'op abiyej s. rumor, hablada; plática [EVR] ◇ **puro k'op abiyejetik nax spasik krisyanojetike** ‘las personas hacen puras habladas (sólo rumoran)’ || *Morf.*: k'op + abiy -ej [palabra + escuchar -NOM].

k'opjib s2. forma, manera de hablar; habla ◇ **jyal aketike yan sk'opjibike** ‘los paraíseros tienen otra forma de hablar’ || *Morf.*: de k'op -oj -ib [palabra -IVZR -INSTR].

k'oplal [*var.* k'oblal] I. s2. (1) palabras para algo, asunto, tema de algo, intención (*Pos.Marc.* de ⇒ k'op ‘palabra’) ◇ **sk'oplal la xjil ta bej wayel a** ‘(dijo que) su intención era quedarse a dormir en el camino’ ◇ **ja' chitam k'oblal smilik yu'un xnujpunone jich smu'ul to** ‘el puerco que habían pensado matar para mi casamiento era así de grande’ || (2) rumor ◇ **lok'em la sk'oblal winike, ay la yelk'an wakax** ‘(dicen que) ha salido un rumor sobre un hombre, (dicen que) robó ganado’ || *Morf.*: k'op -lal [palabra -NOM].

II. *adv.* (1) en serio, de verdad; a poco
 ◇ **-¿milot la winike? -¿k'oplal?** ‘-(dicen que) mataron al hombre -¿en serio?’ || (2) al parecer ◇ **k'oplal xbojon a'tel Pujiltik ta bojwale'** ‘al parecer, iba a ir a cortar caña a Pujiltic’.

k'opoj [*var.* **k'opo**] *v.i.* (1) hablar ◇ **jtul cheb xanix mach'a ya to xk'opoj tsel-tale** ‘sólo quedan pocas personas que todavía hablan tselal’ || (2) expresarse, participar, tomar la palabra ◇ **yak xjachel sk'ab winike, ya wan sk'an xk'opoj** ‘el hombre está levantando la mano, tal vez quiere participar’ || (3) saludar ◇ **ya sts'uyan sba kereme, ma sk'an xk'opoj** ‘el muchacho se agacha, no quiere saludar’ || (4) cantar (ave) ◇ **ch'ich'ipe, tukel nax sbiltes sba: “ch'ich'ip, ch'ich'ip” xij on teme lijk ta k'opoje** ‘la chinita solita se nombra: “ch'ich'ip, ch'ich'ip”, dice muchas veces cuando comienza a cantar’ || *Inf.*: **k'op** ◇ **ik'ot k'ajel, yu'un sna' k'op ta tselal** ‘fue llevado (a una entrevista) porque sabe hablar en tselal’ || *Morf.*: **k'op -oj** [palabra -IVZR].

k'opon *v.t.* (1) hablarle a (alguien) ◇ **pajel to jk'opon jbatik** ‘hasta mañana nos hablamos’ || (2) saludar ◇ **ma sk'oponon jbankile, yu'un ilinem sok jo'one** ‘mi hermano no me saluda porque está enojado conmigo’ || (3) molestar ◇ **ma xak'oponon tut' yakon we'ele** ‘no me molestes cuando estoy comiendo’ || (4) orarle, rezarle a ⇒ **resal** ◇ **ya xba jk'opon Kajwaltik ta ch'ulnaj** ‘iré a orarle a Dios en la iglesia’ || *Morf.*: **k'op -on** [palabra -TVZR].

k'optay *v.t.* hablarle a, pretender a (alguien) ◇ **la jk'optay tsamil ach'ixe, ya jk'an sok stukul** ‘pretendí a la muchacha bonita porque quiero con ella’ || *Morf.*: **k'op -tay** [palabra -TVZR].

k'osi *expr.* percibir el sonido producido de golpeteos (tacón de zapatos, bastón)
 ◇ **“k'osi, k'osi”, xtal snabate'a, “¡ah!, tey talix a”, xijon ts'in** “‘k'osi, k'osi’, venía haciendo su bastón; “¡ah!, ahí ya viene”, después dije’.

k'ot [*var.* **k'o**] I. *v.i.* (1) llegar (a algún lugar) ◇ **xk'o we'uk tsin a** ‘entonces, llega a comer’ || (2) cumplirse, llegar a ser ◇ **k'ot sk'op tuti yalbon ayin jtate** ‘se cumplió lo que mi papá me decía’ || (3) (en irrealis) fue ◇ **xk'otukotikon ta bul chenek** ‘nosotros fuimos a arrancar frijol’.

II. *aux.* [*var.* **k'o**] llegar (a un lugar, no aquí) ◇ **k'o jlej tal tumat ch'oje** ‘yo fui a buscar hierbamora’.

k'otes *v.t.* manchar, ensuciar ◇ **la sk'oteson ta ya'lel sti' ts'i'e, la yuts'iyon** ‘el perro me manchó con sus babas porque me lamó’ || *Morf.*: de **k'ot -tes** [llegar -CAUS].

k'otsol *adj.pos.* arrumbado, tirado descuidadamente (tela, ropa, cabello, masa); amontonado (estiércol, caca) ◇ **k'otsol ta lum mats'e** ‘la masa está tirada en el suelo’ || *Pl.*: **k'otsajtik** ◇ **k'otsajtik ta lum sk'u' untike, jacha tebuk** ‘las ropas de los niños están tiradas, levántalas un poco’ || *Morf.*: **k'ots -ol** [llevar en la mano de manera desordenada -EST].

k'ox *s.* bebé, chiquito/a, último en nacer de la familia ◇ **cham jtate, k'oxon che'e** ‘cuando murió mi papá, yo era el chiquito, pues’ || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **bajt e mach'a k'oxile, jil e ja'e mero bankilal najil altayot one** ‘quien era el hijo menor se murió; el hermano mayor, que fue dado a luz mucho antes, se quedó’.

k'ox chij *s.* especie de arbusto (no id.); platina [EVR] ■ con flor blanca, se usa para arreglos florales ◇ **ya xchap yaltalik krisyanojetik ta xnich k'ox chije** ‘las personas arreglan sus altares con flor de platina’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ya**

jk'ok tal xk'ox chijul jba'inale, yu'un jchap kajkanane 'voy a cortarle las flores de platina a los arbustos de mi terreno para arreglar mi altar' || *Morf.*: k'ox + **chij** [bebé + venado].

k'oxob *v.i.* tostarse, dorarse (tortilla); quemarse; secarse (hojas); ponerse tieso (tortilla, nailo) ◇ **ak'a xan yan waj ta samet, yu'un xk'oxob a** 'pon otras tortillas en el comal para que se doren' ◇ **k'oxob xchenek', ma la ilbot a** 'su frijol se quemó; (dice que) no le fue visto' ◇ **k'oxobix ya'nal te', yu'un k'a'ale** 'las hojas del árbol ya se secaron por el calor' || *Morf.*: de **k'oxoron -ob** [tortilla (recalentada y) dorada -INCO].

k'oxobtes [*var.* **k'oxob**] *v.t.* tostar, dorar (tortilla, nailo); secar (leña sobre el fuego); entiesar, poner tieso (nailo) ◇ **la xk'oxobtes naylo k'ak'e** 'el fuego entiesó el nailo' ◇ **la jk'oxob bayal waj, ma sk'anikix, ich'a k'al yu'un achitam** 'doré mucha tortilla y ya nadie quiere, llévatela para tu puerco' || *Morf.*: de **k'oxoron -ob -tes** [tortilla (recalentada y) dorada -INCO -CAUS].

k'oxoron waj [*var.* **k'oxoron**] *s.* tortilla (recalentada y) dorada ◇ **tsam on ak'oxoron waj ta asamete** 'tu tortilla dorada, que está en tu comal, está bien bonita' ◇ **ya to jk'an k'oxoron uk** 'aún quiero tortilla dorada también' || *Morf.*: **k'oxoron + waj₁** [tortilla (recalentada y) dorada + tortilla].

k'oxox *s.* chicharrón ◇ **me', ya jk'an jwe' k'oxox** 'mamá, quiero comer chicharrón' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **me ay xk'oxoxil chenek' paybile?** '¿tiene chicharrón el frijol que está cocido?'.

k'oxox te' *s.* especie de árbol (no id.); árbol de trompo o de memela [EVR] ◇ **lek uch'el xnich k'oxox te'e** 'es bueno tomar (en infusión) la flor del árbol de

trompo' ◇ **sit k'oxox te' yokel trompo, ya yixtan untike** 'el fruto del árbol de *k'oxox te'* parece un trompo, lo juegan los niños' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay bayal xk'oxox te'ul ya awilbe ba'inale** 'le ves muchos árboles de trompo al terreno' || *Morf.*: **k'oxox + te'** [chicharrón + árbol].

k'oxox waj *s.* tostada ◇ **k'ebembon junuk ak'oxox waje** 'regálame una tostada' || *Morf.*: **k'oxox + waj₁** [chicharrón + tortilla].

k'o'ol *adj.pos.* junto, amontonado ◇ **k'o'ol ta ste'el bat sats'e** 'los gusanos *sats'* están amontonados en el árbol de corcho' || *Pl.*: **k'o'ajtik** ◇ **k'o'ajtik xnich mankoje** 'las flores del árbol de mango están juntas' || *Morf.*: **k'o' -ol** [junto -EST].

k'uban *v.t.* encargar con anticipación ◇ **ya to sk'ubanic ste'el bilil krisyanetike, yu'un swamike** 'la gente todavía encarga postes de árboles de *bilil* para sus cercos' || *Morf.*: **k'ub -an** [lejos -TVZR].

k'ubul *adj.pos.* lejos; profundo ◇ **lom k'ubul ay a'tel, ma xbonix a** 'está muy lejos el trabajo, ya no voy a ir' || *Morf.*: **k'ub -ul** [lejos -EST].

k'ujan *v.t.* encorvar, agazapar ◇ **sk'ujanej sba ta k'a'al winike** 'el hombre se ha encorvado al (calor del) sol' || *Morf.*: **k'uj -an** [encorvado -TVZR].

k'ujtsan *v.t.* colgar; trepar ◇ **ya jk'ujtsan kalak' ta ste'** 'voy a trepar mi gallina en el palo' || *Morf.*: **k'uts <j> -an** [posado <PAS/AC> -TVZR].

k'uk'ul lum te' [*var.* **k'uk'um te'**] *s.* especie de árbol (no id.), fresno ◇ **xjumet yik' xnich k'uk'ul lum te'e** 'la flor del fresno es muy aromática' ◇ **lijlij spisil xnich k'uk'um te'e** 'se cayó toda la flor del fresno' || *Morf.*: **k'uk' -ul + lum + te'** [R -SUF + tierra + árbol].

k'uk'um *s.* pluma (de ave) ◇ **yich'ojlan**
k'uk'um mut xpixelike 'sus sombre-
 ros tienen plumas de ave' || *Pos.Marc.:*
-al, -il ◇ **tsamik on sk'uk'umal ch'in**
mutetike 'el plumaje de los pajaritos
 es muy bonito' || *Morf.:* **k'uk' -um** [R
 -NOM].

k'uk'umtik *adj.dif.* medio empluma-
 do, con pocas plumas; erizo [EVR]
 ◇ **k'uk'umtik nax tuluk'etike, tojk to**
nax 'los guajolotes están erizados por-
 que apenas eclosionaron (salieron de
 sus huevos)' || *Morf.:* **k'uk' -um -tik** [R
 -NOM -DIF].

k'ulej [*var.* **k'ule**] *adj.* rico, adinerado
 ◇ **k'ulejon** 'soy rico' ◇ **k'ulejikix jtul**
cheb jtseltaetike 'algunos tseltales ya
 son ricos' || *Morf.:* **k'ul -ej** [R -NOM].

k'ulejal *s2.* riqueza ◇ **ay sk'ulejal winike**
 'el hombre tiene riquezas' || *Morf.:* **k'ul**
-ej -al [R -NOM -NOM].

k'ulub *s.* especie de chapulín (insecto; no
 id.) ■ asociado con los chapulines que
 llegan en enjambres y se vuelven plaga
 para los cultivos (en particular una in-
 vasión famosa de chapulines que hubo
 hace tiempo) ◇ **la to kil k'ulube, melé,**
ch'inon to a 'aún vi la plaga de chapuli-
 nes; de verdad, todavía estaba pequeño'.

k'ulub chan [*var.* **k'ulub**] *s.* especie
 de gusano (no id.) ■ con rayas negras;
 se encuentra en los árboles de *k'ulub*
nichim ◇ **k'ulub chan stsoboj jni-**
chime 'mis flores han juntado *k'ulub*
chan' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ip on sk'ulubil**
nichime 'las flores tienen muchísimos
 gusanos' || *Morf.:* **k'ulub + chan₂** [cha-
 pulín + insecto].

k'ulub nichim [*var.* **k'ulub**] *s.* flor de
 mayo (árbol); juchuch [EVR] (N.C.: *Plu-*
meria rubra) ■ su flor es usada en arre-
 glos florales ◇ **ay ch'in tsaj, ay ch'in**
sak, ay ch'in k'an xnich k'ulube 'hay

flor de juchuch en rojito, blanquito y
 amarillito' || *Morf.:* **k'ulub + nich -im**
 [chapulín + flor -NOM].

k'un I. *adj.* (1) blando, suave ◇ **k'un ta**
juch'el ch'in chenek'e 'es suave moler
 el frijolito' || (2) fácil ◇ **jo'one k'ayemon**
ta bejel, ja' yu'un k'un ka'iy mojel ta
wits 'yo estoy acostumbrado a caminar,
 por eso me es fácil subir en el cerro' || *A-*
tr.: **-il** ◇ **ba sman tal k'unil ti'bal jme'e**
 'mi madre fue a comprar carne sua-
 ve' || *S.Abstr.:* **-il** ◇ **ma'yuk sk'unil a'tele**
 'el trabajo no es nada fácil'.

II. *adv.* despacio, lento, lentamente ◇ **k'un**
k'un to a jnop kaxlan k'ope, puru tsel-
tal jna'tik a 'aprendí el español poco
 a poco, sabíamos puro tseltal' || *Dif.:*
k'unk'untik ◇ **k'unk'untik a stek'ajtes**
karoje 'lentamente, paró el carro'.

k'unij *v.i.* (1) ablandarse, aflojarse, sua-
 vizarse; debilitarse, ponerse lento, vol-
 verse fácil (trabajo) ◇ **ya jts'ajan ta ja'**
pak'e, yu'un ya xk'unij yach'alele
 'voy a remojar la ropa en agua para que
 la mugre se suavice' || (2) ablandarse
 (carácter); educarse ◇ **jo'one k'oton sok**
jmamlale, ma a k'unijon a 'yo llegué
 con mi esposo; no me ablandé' || *Morf.:*
k'un -ij [blando -IVZR].

k'unijtes *v.t.* (1) ablandar, suavizar ◇ **ya**
jk'unijtesbe yach'alel jpak'e, ya
jts'ajan ta ja' najil 'voy a ablandar la
 suciedad de mi ropa, para eso, primero
 la pongo a remojar en agua' || (2) ablan-
 dar (carácter); educar ◇ **ya sk'unijteson**
jtate, ja' tut' ya jpas te'te' bajile 'mi
 papá me educa cuando hago mucho be-
 rrinche' || *Morf.:* **k'un -ij -tes** [blando
 -IVZR -CAUS].

k'unil *s2.* genitales; matriz, testículos
 [EVR] ◇ **ja' tsumise ya xtun yu'un xla-**
maj ba sit'em ta jk'uniltike 'la cochi-
 nilla sirve para calmar la hinchazón de

los genitales' || *Morf.*: k'un -il [blando -NOM].

k'unub *v.i.* ablandarse, aflojarse, suavizarse; debilitarse, ponerse lento, volverse fácil (trabajo) ◇ **k'unub lume, yu'un ja'ale** 'la tierra se ablandó por la lluvia' ◇ **k'unubon nix ta a'tele, lajix kip** 'me debilité por el trabajo, se me acabaron las fuerzas' || *Morf.*: k'un -ub [blando -INCO].

k'upij *v.i.* alegrarse, contentarse, ilusionarse, antojarse (siempre seguido de o'tan) ◇ **teme xtal yula'tayon kil'al-take, xk'upij ko'tan** 'cuando mis nietos vienen a visitarme, me alegro' || *Morf.*: k'up -ij [R -IVZR].

k'upin I. *v.t.* (1) gustar; querer, desear ◇ **ja'ach'ix ba'ye xk'upinot yu'un keremetike** 'aquella muchacha es deseada por los muchachos' || (2) degustar (alimentos, bebidas); probar (trabajo), medirse (ropa) ◇ **ya jk'an jk'upin awe'ele, buts'an yakat swe'el ona** 'quiero degustar tu comida porque la estás comiendo muy rico' || (3) acariciar ◇ **ja' tut'il ya yuts'iy alal kits'ine, ya sk'om ta ti'el, ma sna' k'upinel alal, ya ya' ok'uk** 'cuando mi hermanito besa al bebé, lo muerde; no sabe acariciar al bebé, lo hace llorar' || *Morf.*: k'up -in [R -TVZR].

k'ut *v.t.* (1) desgranar (maíz) ◇ **busulix kixim ta yol amak', yu'un x'och k'utel** 'mi maíz ya está amontonado en medio del patio porque se va a desgranar' || (2) refregar ◇ **ay stotolil e anuk'e, iwil tut' ay, ma xak'ut lek** 'tu cuello tiene suciedad; mira cómo está, no lo refriegas bien'.

k'utet *expr.* desgranarse (fácilmente, suavemente) ◇ **k'utetix sakil ach' ixime** 'ya se puede desgranar el maíz blanco de la nueva cosecha' || *Morf.*: k'ut -et [desgranar -EXPR].

k'utilan *v.t.iter.* refregar (ropa) ◇ **k'utilana lek ak'u'e** 'refriega bien la ropa' || *Morf.*: k'ut -ilan [desgranar -ITER].

k'utlajan *expr.* desgranarse (fácilmente, suavemente) ◇ **k'utlajan takin k'anal ixime** 'el maíz amarillo se desgrana fácilmente' || *Morf.*: k'ut -lajan [desgranar -EXPR].

k'utsul *adj.pos.* posado, perchado, trepado ◇ **k'utsulon te** 'estoy trepada en el árbol' || *Pl.*: k'utsajtik ◇ **k'utsajtik on ch'in mut ta jol te'e** 'los pajaritos están trepados en la punta del árbol' || *Morf.*: k'uts -ul [posado -EST].

k'ux ₁ *v.t.* comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, etc., pero también: frijoles); roer ◇ **buts'an ta k'uxbel sit xaxibe** 'es rico comer el fruto del hualaje'.

k'ux ₂ *adj.* (1) doloroso, duele ◇ **k'ux ya xti'wan e ts'i'e** 'duele cuando el perro muerde' ◇ **k'uxk'ux ya'iyel kejjchene** 'se siente muy dolorosa mi herida' || *S.* *Abstr.*: -ul, -ulil ◇ **bayal xk'uxul jpat** 'tengo mucho dolor de espalda' || *Dif.*: **k'uxk'uxtik** un poco doloroso ◇ **k'uxk'uxtik nax ka'iy jole** 'tengo un poco de dolor de cabeza' || (2) tierno ◇ **k'ux kelab sok kuntikile** 'mi mirada es tierna con mis hijos' || (3) aparece en compuestos con partes del cuerpo para expresar "dolor de (cabeza, espalda, etc.)" ◇ **ay ja'mal yu'un k'ux ch'ujtul** 'hay una hierba que es para el dolor de estómago' || (4) **k'ux a ya'iy loc.pred.** (*adj.+v.t.*) ("es dolor lo que sintió") le tiene lástima; sufrió (dolor emocional) ◇ **k'ux ya'iy yuntikil yaytike** 'la abuelita les tiene lástima a sus hijos' || (5) **k'ux ta yo'tan loc.pred.** (*adj.+prep.+s2.*) ("es dolor en su corazón") lo quiere, lo estima, lo aprecia, lo ama ◇ **k'uxat ta**

ko'tan, yu'un ya ach'un lek k'op 'te quiero mucho porque eres obediente' || (6) k'ux k'a'al *loc.pred.(adj.+s.)* ("duele el calor") hace calor ◇ tey ta alan k'inale, lom k'ux k'a'al a 'allá, en tierra caliente, hace mucho calor'.

k'uxbal *s2.* ingrediente; condimento ◇ abeya xk'uxbal ajan ule, abe tsits ak, cha'kojtuk takin ich 'ponle sus ingredientes al atole de elote: pericón y dos chiles secos (molidos)' || *Morf.:* k'ux₁ -bal [comer -NOM].

k'uxilan *v.t.iter.* (1) comer (alimentos de consistencia crujiente o dura: mango verde, verduras crudas, elotes, cacahuates, etc.); roer ◇ jujun k'a'al xk'uxilan ajan jbankile 'mi hermano mayor todos los días come elote' || (2) rechinar (dientes) ◇ yak ta xk'uxilanel yej winik yu'un skorajoje 'el señor está rechinando los dientes del coraje' || *Morf.:* k'ux₁ -ilan [comer -ITER].

k'uxub *v.i.* padecer dolor, doler; arriarse, aumentarse (dolor) ◇ ya sk'an xk'uxub jk'abe 'me quiere doler mi brazo' || *Morf.:* k'ux₂ -ub [doloroso -INCO].

k'uxubtes *v.t.* (1) lastimar, dejar doliendo (algo: mano, pie) ◇ la jk'uxubtesbe sk'abe, tulan jmich' 'le dejé doliendo la mano; se la apreté fuerte' || (2) la sk'uxubtesbe sjol *loc.pred.(v.t.-DITR+S2.)* ("le puso doloroso su cabeza") lo molestó, le pidió un favor ◇ tal jk'uxubtesbet ajolik, ak'ajik peronal 'venimos a molestarlos, perdonémos' || *Morf.:* k'ux₂ -ub -tes [doloroso -INCO -CAUS].

k'uxutay [*var.* k'uxtay] *v.t.* estimar, apreciar, cuidar, tratar bien ◇ k'uxutaybil lek ch'in kereme 'el niño es bien apre-

ciado (atendido)' || *Morf.:* k'ux₂ -u -tay [doloroso -EP -TVZR].

k'u' *s2.* (1) ropa (en general); prenda ◇ kuando la ana' tal ba'inale, ¿me ja' nax jich ach'in ak'u' tut ayate? 'cuando tuviste consciencia, ¿era así tu ropa como estás ahora?' || (2) camisa, playera, camiseta; blusa de mujer ◇ luchbilix sk'u' antse 'la blusa de la mujer ya está bordada' || (3) pluma, plumaje (de ave) ◇ ma'yuk sk'u' mute, tantarax 'la gallina no tiene plumas, está desnuda' || *NoPos.:* -il, -al ◇ ya sak' yan k'u'il kiname 'mi esposa lava ropa ajena' || *Pos.Marc.:* -il, -ilul ◇ ya jelibey sk'u'ilul jnaje poke yakix lajel 'le voy a cambiar las láminas a mi casa porque ya se está acabando'.

kaxlan k'u' *s.* ropa mestiza ⇒ kaxlan k'u'.

palpal k'u' *s.* blusa, camisa (de manta y guanga) ⇒ palpal k'u'.

k'u' pak' *s.co.* ropa ◇ tsamik on k'u' pak'etik nameye 'la ropa de antes era muy bonita' || *Morf.:* k'u' + pak' [ropa + tela].

k'u'in [*var.* k'u'n] *v.t.* tomar, usar como ropa, vestirse con, arroparse con, taparse con, cubrirse con (algo: chal, camisola, etc.) ◇ ya jk'u'in jrebose 'me taparé con mi chal' ◇ ja' axibale ya sk'u'nik tut' ja'leltike 'cuando es temporada de lluvias, usan la capa (hecha de palma real) para cubrirse' || *Morf.:* k'u' -in [ropa -TVZR].

k'u'utes *v.t.* vestir a (alguien) ◇ ya sk'u'utesot kal yu'un state 'mi hija es vestida por su padre' || *Morf.:* k'u' -un -tes [ropa -NOM -CAUS].

L - l

la₁ [var. ⇒ a₃] *aux.* marca de aspecto completivo del verbo transitivo ◇ **¿ba'ney la awilon?** ‘¿cuándo me viste?’.

la₂ *pref.* distributivo de verbos intransitivos ■ ortográficamente se escribe separado ◇ **ay bayal yantik lum xla tal naklej** ‘hay muchas personas de otros pueblos que vienen a vivir (a Villa Las Rosas)’.

la bojkon *interj.* como despedida (ya me voy, adiós) ◇ **—la bojkon, me' —ban ch'a, nan** ‘—ya me voy, señora —ve, pues, niña’ || *Morf.*: **la** + **baj**₂ -**uk** -**on** [DISTR.1 + irse -IRR -B1].

laban *v.t.* molestar ◇ **la slabanon ta ja'mal pukuje** ‘el demonio me molestó en la montaña (en contexto sobrenatural)’ || *Morf.*: **lab** -**an** [nagual -TVZR].

laj₁ *v.i.* (1) acabarse, terminarse, concluir, cesar ◇ **lajonix ta snopel jun** ‘ya concluí mis estudios’ || (2) morir ⇒ **cham** ◇ **lajikix e jme' jtate** ‘mis padres ya murieron’ || (3) extinguirse, agotarse, consumirse ◇ **yakix lajel spumusil ja'male** ‘las palomas titibú ya se están extinguendo’ || (4) cumplir (años) ◇ **li' ta marzo xtale, xlajon ochenta seis** ‘el mes de marzo que viene cumpliré ochenta y seis años’ || (5) comer ◇ **laj ta we'el wakax spisil jk'ale** ‘las vacas se comieron toda mi milpa’ || (6) auxiliar de pasivo para eventos adversos para personas ◇ **lajon ta utel yu'un jtate** ‘fui regañado por mi papá’ || (7) **laj yo'tan** *loc.pred.* (v.i.+s2.) (“terminó su corazón”) terminó (de hacer algo);

se aburrió, se cansó ◇ **ya xla j ko'tan-tik li' tejlume** ‘nos aburrimos aquí, en el pueblo’ || (8) **laj ta k'op** *loc.adv.* (v.i.+prep.+s.) (“se acabó de hablar”) se acabó definitivamente, de una vez ◇ **laj ta k'op jk'u'e** ‘mi camisa se acabó de una buena vez’ || (9) **ya stjabe slajel** *loc.pred.* (v.t.-DITR+v.i.) (“le encontraré su terminación”) terminará igual que, como ◇ **jich, ya jtajbe slajel tut'il ay winike** ‘así, terminará igual que el señor’.

laj₂ [var. **la**] *part.* indica habla reportada (palabras de otra persona específica o de otras personas en general); en las traducciones, esto se señala con “dice(n) que”, “se dice que” o “se dijo que” entre paréntesis ◇ **la yalbon uk jaltat Petule, yu'un ay la jbojwal namey laje** ‘mi padrino Pedro también me contó, (dijo que) anteriormente había cortador de cabeza’.

laj₃ *s.* ortiga (árbol con ahuate típicamente urticante; no id.) ◇ **ma lekuk yu'un si' laje** ‘la ortiga (árbol) no es buena para leña’.

laj₄ *s.* ortiga (bejuco con ahuate típicamente urticante; no id.); mala mujer [EVR] ◇ **¿tuti sti'one?, ch'in laj mati** ‘¿qué me picó?, conqué es el ahuate de la ortiga’.

lajab [var. **lajb**] *p.n.v.* haber, estar, tener: forma distributiva irregular de ⇒ **ay** ◇ **lajab ch'en ta witstikil** ‘hay diferentes cuevas en los cerros’ ◇ **lajbik xch'in chajchajik** ‘tenían sus sonajas’.

lajchayeb [var. *lajchye*b, *lajchaye*] *num.*
doce ◇ **ayon ta lajchaye jabil cham e jme'e** 'tenía doce años cuando mi madre murió' ◇ **la jman tal lajchaypis nalax** 'compré doce naranjas' || *Morf.*: de **laj** (<**lajun**) + **cha'**₃ -**eb** [diez + dos -NUM].

lajib *s2.* fin, lo último ◇ **slajib uj** 'fin de mes' || *Pos.Marc.*: -**al** ◇ **ya xju' k'in ta jlumal ta slajibal yujil noyempre** 'habrá feria en mi pueblo a fines del mes de noviembre' || *Morf.*: **laj**₁ -**ib** [acabarse -INSTR].

lajin *v.t.* (1) terminar, acabar ◇ **la jlajin jlikidoje; ma ya'iy ja'male** 'me acabé mi líquido (agroquímico); las hierbas no murieron' || (2) comer, consumir ◇ **la jlajintikix jmats'tike** 'ya consumimos nuestros pozoles' || (3) gastar ◇ **la jlajin ta chamel ta'ine** 'gasté el dinero por la enfermedad' || (4) lastimar, destruir, dañar, herir ◇ **la jlajimbeyix snaj kale, yu'un k'a'emikix ya'inté'ule** 'ya le destruí la casa a mi hijo porque ya estaban podridas las tablas' || (5) **la slajin yo'tan** *loc.pred.(v.t.+s2.)* ('acabó su corazón') darse el gusto de (algo) ◇ **la slajin yo'tan ta paxyal winike** 'el hombre se dio el gusto de pasear' || *Morf.*: **laj**₁ -**in** [acabarse -TVZR].

lajtsan *v.t.* hacinar, estibar ◇ **ya me sk'an lajtsanel si'e** 'quiere que se estibe la leña' || *Morf.*: **lats**₁ <j> -**an** [hacinar <PAS/AC> -TVZR].

lajul itaj *s.* chaya (arbusto; no id.) ■ su hoja es comestible; al cortar el tallo, suelta un líquido que es urticante ◇ **ban k'oka tal lajul itaj, ya x'och payel** 've a cortar chaya, se va a cocer' || *Morf.*: **laj**₃ -**ul** + **itaj** [ortiga -PM + verdura].

lajuneb [var. *lajneb*, *lajune*, *lajne*] *num.*
diez ◇ **lajunebik j'a'teletike** 'son diez los trabajadores' ◇ **lajne wan jabil a**

jilon meba'ale 'tal vez tenía diez años cuando quedé huérfana' ◇ **lajun ti la k'a'al lok' tal ta Jobele** '(dice que) salió a las diez de la mañana de San Cristóbal' || *Morf.*: **lajun** -**eb** [diez -NUM].

Lakama' *s.* ojo de agua *Lakama'*; actualmente es nombre del lugar (topónimo); Lacama [EVR] ◇ **li' xjil to Lakama'e** 'Lacama queda por aquí (hacia el Vertedor)' || *Morf.*: **lak** -**am** + **ja'**₁ [R -NOM + agua].

laket, lakaket *expr.* gritar fuerte (reiteradamente) ◇ **¿tu'un xlakaket on anuk' ta awunele?** '¿por qué gritas tan fuerte y reiteradamente?' || *Morf.*: **lak** -**et** [R -EXPR].

lakuts *s.* ropa vieja, ropa de trabajo (remendada), harapos ◇ **jip a jnop a jpak'an lakutse** 'solamente aprendí a remendar ropa de trabajo' || *Pos.Marc.*: -**il** ◇ **ay slakutsil sk'u' winike** 'entre la ropa del hombre hay harapos'.

lak' *v.t.* acercarse a, arrimarse a, pegarse a; colindar con ◇ **ya la jlak'tik ch'in mesa** '(dice que) nos acerquemos a la mesita'.

lak'aj *v.i.* acercarse, pegarse a otra cosa ◇ **lak'ajik ta spak'ubil naj winiketike, yu'un yak ta yak'el ja'al** 'los señores se pegaron a la pared porque está lloviendo' || *Morf.*: **lak'** -**aj** [acercarse a -IVZR].

lak'al *adj.pos.* junto a, acercado a, arrimado a, colindando con, pegado a (algo o alguien) ◇ **lom lak'al ta jba'inal swam jkaxlane** 'el cerco del mestizo está muy pegado a mi terreno' || *Pl.*: **lak'ajtik** ◇ **lak'ajtik najnajaltik ta tejklume** 'las casas del pueblo están pegadas' || *Morf.*: **lak'** -**al** [acercarse a -EST].

lak'an *v.t.* acercar, poner cerca de (algo o alguien) ◇ **la slak'an sba ta wam winike** 'el hombre se pegó al cerco' || *Morf.*: **lak'** -**an** [acercarse a -TVZR].

lam₁ *v.t.* (1) acomodar, apilar (cosas planas unas sobre otras) ◇ **teme laj awu'un tunel koxtale**, **lama me** 'si terminas de usar los costales de ixtle, apílalos' || (2) acomodar, peinar con la mano (cabello, barba) ◇ **lama tebuk ajol ta ja'e** 'acicala un poco tu cabello con agua' || (3) despegar (tortilla apilada) ◇ **pajub yot ka-libe**, **ma la slam** 'la tortilla de mi nuera se agrió, no la despegó' || (4) (construido con **o'tan**) apaciguarse, tranquilizarse ◇ **la slamix yo'tan winike** 'el hombre ya se tranquilizó'.

lam₂ *s.* moho ◇ **ayix slam awote** 'tu tortilla ya tiene moho'.

lam₃ *s.2.* capa inferior, en la expresión siguiente: **slam swex** ("capa inferior de su pantalón") su ropa interior (de una mujer) ◇ **la jman tal slam jwex ta Jobel** 'compré mi ropa interior en San Cristóbal'.

lam₄ *c.n.* para contar capas (tela), prendas de ropa superpuestas ◇ **cha'lam jlapo jk'u'e**, **ip on sike** 'tengo puestas dos prendas de ropa, hace muchísimo frío'.

Lam₅ *s.* (del español) Caralampio (nombre); Lampo [EVR] ◇ **cham jmantik** **Lame** 'don Caralampio murió'.

lamaj [*var.* **lama**] *v.i.* calmarse, tranquilizarse; controlarse ◇ **ma xlamaj on awo-bale** 'tu tos no se calma' || *Morf.*: **lam**₁ -aj [acomodar -IVZR].

lamajtes *v.t.* hacer que se calme, sanar, curar ◇ **la slamajtes k'a' chamel j'ule ta sbak'etal winike** 'el curandero le calmó la pinche enfermedad al cuerpo del hombre' || *Morf.*: **lam**₁ -aj -tes [acomodar -IVZR -CAUS].

lamal *adj.pos.* reunido, congregado ◇ **li' lamalotik** 'aquí estábamos congregados' || *Pl.*: **lamajtik** ◇ **lamajtik ja'mal wakaxe** 'los toros están reunidos en el monte' || *Morf.*: **lam**₁ -al [acomodar -EST].

lamal tasal *adj.pos.* desigual, disparejo; desfasado (tiempo); esparcido, disperso ◇ **lamal tasal yak takijel ixime** 'el maíz se está secando disparejo' || *Morf.*: **lam**₁ -al + **tas** -al [acomodar -EST + arrastrar -EST].

lamet [*var.* **lamamet**] *expr.* apaciguarse, tranquilizarse (dolor) ◇ **xlamet ba'inal ka'iy on xk'uxul jole** 'me siento bien porque se tranquiliza mi dolor de cabeza' || *Morf.*: **lam**₁ -et [acomodar -EXPR].

lamlajan *expr.* (1) estarse despegando (tortilla) ◇ **xlamlajan lek kote** 'mi tortilla hace buena pancita' || (2) sentir algo pulsante (dolor) ◇ **xlamlajan xk'uxul jole** 'siento dolor de cabeza' || *Morf.*: **lam**₁ -lajan [acomodar -EXPR].

lamlun *expr.* estar calmándose (ruido del bullicio de una multitud o actividades; lluvia) ◇ **ch'ixil k'a'al xlamlun ja'ale** 'todo el día va a estar lloviendo a ratos' || *Morf.*: **lam**₁ -{C}un [acomodar -EXPR].

lanal *adj.pos.* regado (granos, frutos) ◇ **sya'alib mut ba lanal ixime** 'el comedero de los pájaros es donde el maíz está regado' || *Morf.*: **lan** -al [R -EST].

Lanch *s.* (del español) Esperanza (nombre) ◇ **abe si'il k'ak'**, **Lanch** 'échale leña al fuego, Esperanza'.

lanet, **lananet** *expr.* percibir la precipitación de lluvia ◇ **xlanet tal ja'ale** 'está lloviendo' || *Morf.*: **lan** -et [R -EXPR].

lap *v.t.* (1) ponerse (prenda de ropa), vestir ◇ **la to slap jalbil pak' chawinik j'tate** 'mi difunto papá todavía se puso ropa tejida' || (2) estrenar ◇ **jujun jabil ya jlal lek jk'u'** 'cada año estreno ropa buena'.

lap' *v.t.* (1) pegar (con pegamento o cinta sobre una superficie plana) ◇ **lap'a ta spak'ul naj june** 'pega el papel en la pared' || (2) insertar, trabar (aguja, es-

pina) ◇ **bojon tal ta si'bej wojey, ja'yu'un la jlap' tal ch'ix ta kok** 'ayer fui a traer leña, por eso se me insertó una espina en el pie' || (3) prenderse de, agarrarse de algo ◇ **la slap' sba chan ta ya'nal manko** 'el gusano se prendió de la hoja de mango' || *Sin.*: **nap'**.

lap'aj *v.i.* pegarse, adherirse ◇ **lap'aj ta chabek' use** 'la mosca se pegó en la cera' || *Morf.*: **lap' -aj** [pegar -IVRZ].

lap'al *adj.pos.* (1) pegado (con pegamento) ◇ **lap'al ta spak'ul naj junetik** 'las hojas están pegadas en la pared' || (2) insertado, trabado ◇ **la sti'on jun xux, ja'yu'un lap'al jilel yat ta jchoj** 'me picó una avispa, por eso su aguijón quedó insertado en mi cachete' ◇ **lap'alaban ta tsalul naj te akuxajetike** 'las agujas están insertadas en el cercadillo de la casa' || (3) agarrado, posado (un insecto sobre una superficie) ◇ **lap'al sip ta spat wakax** 'las garrapatas están agarradas de la espalda de la vaca' || *Sin.*: **nap'al** || *Morf.*: **lap' -al** [pegar -EST].

lap'an *v.t.* pegar, colgar ◇ **lap'an ta lawux june** 'coloca el papel en el clavo' || *Morf.*: **lap' -an** [pegar -TVZR].

lap'ap' *s.* especie de planta (no id.); pega-pega [EVR] ■ la hoja se adhiere a la ropa ◇ **ip on ya'nal lap'ap' ta jwex** 'hay muchas hojas de *lap'ap'* en mi pantalón' || *Morf.*: **lap' -{VC}** [pegar -RED].

lap'et, lap'ap'et *expr.* estar, sentirse muy pegajoso ◇ **chik'inon, lap'et nax jbak'etale** 'sudé, mi cuerpo está muy pegajoso' || *Morf.*: **lap' -et** [pegar -EXPR].

lap'lajan *expr.* estar, sentirse muy pegajoso (reiteradamente) ◇ **xlap'lajan ta jwex ya'nal lap'ap'e** 'las hojas de la planta de mozote se pegan en mi pantalón' || *Morf.*: **lap' -lajan** [pegar -EXPR].

lap'lap'tik *adj.dif.* pegajoso ◇ **lap'lap'tik nax xuch'il te'e** 'la resina del árbol es

pegajosa' || *Sin.*: **nap'nap'tik** || *Morf.*: **lap' -{CVC} -tik** [pegar -RED -DIF].

lats₁ *v.t.* hacinar, apilar (objetos unos sobre otros, de manera ordenada), estibar ◇ **latsbil jsi'e** 'mi leña ha sido estibada' ◇ **la slatstalan blok kereme** 'el muchacho estibó los blocks'.

lats₂ *I. adj.* de grano muy apretado; chimbo (aplicado a una variedad de maíz de granos muy apretados) [EVR] ◇ **la sts'un yixim lats winike** 'el hombre sembró su maíz chimbo'.

II. s. mazorcas de maíz, unas sobre otras, en una misma mata ◇ **la jtaj cheb oxeb latsetik ixim** 'encontré unas cuantas mazorcas (que estaban) unas sobre otras'.

latsal *adj.pos.* hacinado, ordenado, alineado, apilado ordenadamente (tablas, maíz, leña) ◇ **lom lot'ol ba latsal si'e, ma spas solon** 'está muy reducido (el espacio) donde la leña está hacinada, no puedo pasar' || *Pl.*: **latsajtik** || *Morf.*: **lats₁ -al** [hacinar -EST].

latsin *v.t.* hacinar, apilar, poner objetos unos sobre otros de manera ordenada ◇ **jich cha'cha' alatsin e xane, ya ats'istalan ts'in** 'así, de dos en dos, pones la palma; luego la costuras' || *Morf.*: **lats₁ -in** [hacinar -TVZR].

lats' *v.t.* apretar, prensar algo (en medio de otra cosa, abajo del brazo, entre los brazos, entre dos dedos, dentro de un libro, en una grieta) ◇ **slats'oj tal ta sk'ab yechej winike** 'el hombre trae prensada su hacha bajo el brazo'.

lats'aj *v.i.* prensarse, atorarse ◇ **lats'aj ta ton yok wakaxe** 'la pata del ganado se atoró en la piedra' || *Morf.*: **lats' -aj** [apretar -IVZR].

lats'al [*var.* **lats'**] *adj.pos.* (1) angosto, estrecho, reducido ◇ **lom lats'al a jil sti' jnaje, ma spas solat sok awijkats** 'la entrada de mi casa quedó muy an-

- gosta, por eso no puedes pasar con tu carga' || (2) prensado, aplastado, apretado, sostenido ◇ **ja' ta rominkoje, ya xnoj on ch'iwiche, ma ba solat ona, lats'al ona** 'los domingos el mercado se llena mucho, no puedes ni pasar bien y se pone bien apretado' || *Pl.*: **lats'ajtik** ◇ **lats'ajtik on sbolsa ants tey ta skosina ba kayajtike** 'las bolsas de la mujer están puestas ahí, en su cocina, donde están los espacios entreabiertos' || *S.Abs-tr.*: **-il** ◇ **ay slats'alil uk beje** 'el camino también tiene partes reducidas' || *Morf.*: **lats' -al** [apretar -EST].
- lats'an** *v.t.* colocar prensado (en medio de otra cosa) ◇ **ya jlats'an k'ajel jmachit tey ta si'e** 'dejé colocado el machete ahí, donde la leña' || *Morf.*: **lats' -an** [apretar -TVZR].
- lawux** *s.* (del español) clavo ◇ **ya xbajot lawux ta sk'ab, ta yok** 'le clavan clavos en las manos y en los pies (crucifixión)'.
- laxet** *expr.* sentir sensación de cosquilleo, escalofrío; recelarse [EVR] ◇ **xlaxet abak'etal, yu'un sikila' teme nuxate** 'tu cuerpo siente escalofríos (te dan escalofríos) si te bañas con agua fría' || *Morf.*: **lax -et** [sensación de cosquilleo -EXPR].
- la'** *interj.* ven (imperativo irregular de **tal** 'venir') ◇ **la', ya jtojix e jbete** 'ven, ya voy a pagar mi deuda' ◇ **ay ti'bal, la' we'an** 'hay carne, ven a comer'.
- lech** *v.t.* tomar, llevar en la mano (algo delgado y plano, como hoja, libro); levantar y extender con la mano un objeto delgado y plano ◇ **la xlech tal sjun kere-me, tal yak' ilele** 'el muchacho trajo su libro, vino a mostrarlo'.
- lechel** *adj.pos.* plano, delgado y extendido (tortilla, papel); colocado de manera horizontal sobre una superficie ◇ **lechel ta mesa june** 'el papel está sobre la mesa' || *Pl.*: **lechajtik** ◇ **lechajtik ta**

yol amak' laminaje 'las láminas están puestas en medio del patio' || *Morf.*: **lech -el** [llevar en la mano -EST].

lechel ch'en *s.* Peña, peñasco, barranco, acantilado ◇ **¿me ya xk'axontik ta lechel ch'ene?** '¿vamos a pasar por el acantilado?' || *Morf.*: **lech -el + ch'en₁** [llevar en la mano -EST + cueva].

lechk'uj *v.i.* desprenderse violentamente (algo plano y delgado) ◇ **lechk'uj k'al tsalul naje, yu'un ik'e** 'por el viento, se cayó el cercadillo de la casa (pared de caña de milpa)' || *Morf.*: **lech -k'uj** [llevar en la mano -I.INTENS].

lechk'un *v.t.* tirar, hacer que se desprenda violentamente (algo plano y delgado) ◇ **la jlechk'un ta tek'el tsalul naje** 'tiré de una patada el cercadillo de la casa (pared de caña de milpa)' || *Morf.*: **lech -k'un** [llevar en la mano -T.INTENS].

lechlej *s2.* anchura, ancho ◇ **jich to xlechlej sti'p'ine** 'la boca de la olla es así de ancha' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **muk' xlechlejaj mensaje** 'la anchura de la mesa es grande' || *Morf.*: **lech -lej** [llevar en la mano -NOM].

lechulan *v.t.iter.* tomar, llevar en la mano (algo delgado y plano, como hoja, libro); levantar y extender con la mano un objeto delgado y plano; pescar con atarraya ◇ **la jlechunlambe yil jun** 'le estuve mostrando el papel' || *Morf.*: **lech -ulan** [llevar en la mano -ITER].

lech' *v.t.* entreabrir dos extremidades para hacer espacio ◇ **ma alech'be sit ajane, unin to** 'no entreabras los elotes, aún están tiernos'.

lech'an *v.t.* entreabrir dos extremidades para hacer espacio ◇ **la xlech'an sit wi-nik ba xpoxtaye** 'el señor entreabrió el ojo que curó' || *Morf.*: **lech' -an** [entreabrir dos extremidades -TVZR].

lej₁ [*var. le*] *v.t.* (1) buscar (algo o a alguien) ◇ **¿mach'a slejon?** '¿quién me busca?' ◇ **lekil te' jlejojbe sts'amate'al jnaje** 'le he buscado madera buena a los morillos de mi casa' ◇ **tal slejelat** 'te vinieron a buscar' || (2) **la slej chambalam** *loc.pred.(v.t.+s.)* ("buscó animal") cazó ◇ **ya sna' slejel chambalam winik le** 'este hombre sabe cazar' || (3) **lej k'op** *loc.s.(v.i.+s.)* ("buscar palabra") mentira ◇ **ja' jxi'lele ay bayal sba'nal, pero la yu'uninlan ta lej k'op** 'mi hermano mayor tiene mucho terreno, pero se lo adueño con mentiras'.

lej₂ [*var. le*] *dem.* este/a, éste/a, esto (distal) ◇ **tsam to wale' leje** 'esta caña todavía está buena' ◇ **li' tojkon ch'ul ba'nal le** 'nací aquí, en este lugar bendito'.

lejch *c.n.* para contar cosas planas, hojas (de papel) ◇ **ya xba jman tal cha'lejchuk jlamina** 'iré a comprar dos hojas de lámina' || *Morf.: lech <j>* [llevar en la mano <CN>].

lejchan *v.t.* extender, colocar (algo plano y delgado) ◇ **lechana tone, wabe we'uk yal mute** 'coloca la piedra (plana y delgada) para que le des de comer a los pollitos' || *Morf.: lech <j> -an* [llevar en la mano <PAS/AC> -TVZR].

lejel *adj.pos.* abierto (boca) ◇ **lejel k'al sti' ch'in kereme, yak ya'iyel abiye** 'el muchachito tiene la boca abierta porque está oyendo la plática' || *Pl.: lejajtik* ◇ **lejajtik k'al sti' krisyanoje, yol yil pletu** 'las personas están con la boca abierta, están viendo el pleito' || *Morf.: lej -el* [abierto -EST].

lejiya *s.* (del español) lejía; agua en la que se ha disuelto cal, ceniza ◇ **teme ma la awabe lek lejiya awaskale, ya xuch'ub** 'cuando no le pones bien la lejiya a tu panela, se vuelve viscosa'.

lejomajel *s.a.* acto de buscar dónde poner huevos (la gallina) o parir (animal) ◇ **ay kalak' teye, puro niwak ach'ixal mut, yolix ta lejomajel** 'ahí tengo gallinas, son puras pollitas; ya están buscando dónde poner huevos' || *Morf.: lej₁ -om -aj -el* [buscar -NOM -IVZR -NOM].

lejpan *v.t.* disponer (extender) irregularmente ◇ **la slejpan sk'u' winike** 'el señor se puso abierta su camisa' ◇ **slej-panej sbaj winike, ba nakal ta tone** 'el señor está con las piernas abiertas donde está sentado en la piedra' || *Morf.: lep <j> -an* [abrir <PAS/AC> -TVZR].

lek₁ *I. adj.* (1) bueno ◇ **teme jkuch-tik si'e, sk'an lek spek'ul** 'si cargamos leña, quiere un buen mecapal (de cuero)' || *Atr.: -il* ◇ **lekil te' jlejojbe sts'amate'al jnaje** 'le he buscado madera buena a los morillos de mi casa' || *Dif.: -tik* medio bueno ◇ **leklektik ayon** 'estoy medio bien' || (2) **mas lek** *loc.adv.(adv.+adj.)* ("más bueno") mejor ◇ **mas leklek ka'yitik** 'nos sentimos mucho mejor' || (3) **lek yo'tan** [*var. lek o'tanil*] *loc.pred.(adj.+s2.)* ("es bueno su corazón") es humilde, sincero, justo, prudente ◇ **ma xlo'laywan mach'a lek yot'ane** 'no miente quien es sincero'.

II. *adv.* (1) bien ◇ **teme sk'an Diose, ya xwayon lek o'le** 'si Dios quiere, hoy voy a dormir bien' || (2) casi ◇ **ja' winike ma xnajkaj lek ta snaj, yu'un ay bayal ya'tel** 'el hombre casi no está en su casa porque tiene mucho trabajo' || (3) mucho ◇ **ay to lek yip yaytike** 'la abuelita todavía tiene mucha fuerza' || (4) **lek nax ba'inal ya'iy** *loc.pred.(adv.+part.+s.+v.t.)* ("bien mundo siente") se siente bien realizado ◇ **lek nax ba'inal ka'iy** 'me siento bien realizado'.

lek₂ *v.t.* enamorar ◇ **ya jk'an jlek ants a ba'ye, pero ma xyabon tiempo** 'quiero

enamorar a aquella mujer, pero no me da la oportunidad’.

lek₃ *v.t.* ocupar, habitar ◇ **spisil slekoj k’ajel on xolale** ‘tienen ocupada toda la calle’.

lekbil ants *s2.* novia ◇ **chechbe ta sk’ab e alekbil antse** ‘toma a tu novia de la mano’ || *Morf.*: **lek**₂ -bil + ants [enamorar -PERF.PAS + mujer].

lekbil antsin *v.t.* tomar de novia, amante; enamorar ◇ **-¿jaye b jabil alekbil antsin?** **-la jlekbil antsin che jabil** ‘-¿cuántos años fue tu novia? -fue mi novia por dos años’ || *Morf.*: **lek**₂ -bil + ants -in [enamorar -PERF.PAS + mujer -TVZR].

lekbil antstay *v.t.* enamorar ⇒ **lek**₂ ◇ **teme la slekbil antstayat kerem a ba’ye, ma me ap’aj** ‘si te enamora aquel muchacho, no lo menosprecies’ || *Morf.*: **lek**₂ -bil + ants -tay [enamorar -PERF.PAS + mujer -TVZR].

lekilal *s2.* (1) bien, bienestar ◇ **ay slekilal jme’e** ‘mi mamá tiene bienestar’ || (2) **slekilal yo’tan** *loc.s.* (*s2.+s2.*) (‘el bienestar de su corazón’) su bondad ◇ **lom bayal slekilal yo’tan winike** ‘el hombre tiene mucha bondad’ || (3) **slekilal ba’inal** *loc.s.* (*s2.+s.*) (‘el bienestar de la tierra’) salud ◇ **ya kalbetex: “ma xanuk’ik maye, ya yixtan slekilal aba’nalike”** ‘les diré: “no fumen cigarrillos porque les dañará la salud”’ || *Morf.*: **lek**₁ -il -al [bueno -ATR -NOM].

lekub *v.i.* (1) mejorar, ponerse bueno, recuperarse, sanarse (de una enfermedad) ◇ **“ya xlekubat”, x’utot to, “ma to xchamat”** “te vas a recuperar”, le fue dicho, “todavía no te vas a morir” || (2) parir, aliviar, dar a luz ◇ **ma to xk’ot yorajil xlekub antse** ‘todavía no ha llegado el tiempo en que la mujer se alivie’ || *Morf.*: **lek**₁ -ub [bueno -INCO].

lekubtes *v.t.* (1) mejorar, reparar, curar, renovar, desarrollar, perfeccionar, corregir ◇ **la jlekubtesbe ya’tale** ‘le corrigi su trabajo’ || (2) **la slekubtesbe yo’tan** *loc.pred.* (*v.t.-DITR+s2.*) (‘le mejoró su corazón’) lo contentó ◇ **la jlekubtesbe yo’tan jlekbil antse** ‘contenté a mi novia’ || *Morf.*: **lek**₁ -ub -tes [bueno -INCO -CAUS].

lekwinik *s2.* novio ◇ **bajt wan anel sok slekwinik** ‘tal vez huyó con su novio’ || *S.Abstr.*: -il ◇ **ya yuts’iy sbajik lekwinikiletike** ‘los novios (hombre y mujer) se besan’ || *Morf.*: de **lek**₂ -bil + winik [enamorar -PERF.PAS + hombre].

lekwinikin *v.t.* tomar de novio, amante ◇ **la slekwinikin jun jabil** ‘fue su novio por un año’ || *Morf.*: de **lek**₂ -bil + winik -in [enamorar -PERF.PAS + hombre -TVZR].

lek’ *v.t.* (1) lamer ◇ **yak slek’el sk’ab mise** ‘el gato está lamiendo sus garras’ || (2) rogarle a, suplicarle a ◇ **stalel nanix on a, ya sk’an lek’bel yit** ‘es (esa su) costumbre, le gusta que se le ruegue’.

lem *s.* nombre aplicado a varios coleópteros, en particular la catarina y el escarabajo del frijol; mariquita [EVR] ◇ **ya swe’ chenek’ leme** ‘la catarina se come las plantas de frijol’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay slemul k’altike** ‘la milpa tiene catarinas’.

lemekil *s2.* dimensión de iluminación ◇ **slemekil on salal ta spat winike** ‘es mucha la sarna en la espalda del hombre’ || *Morf.*: de **lem** -el -kil [iluminar -EST -NOM].

lemel *adj.pos.* (1) esparcido, dispersado, desparramado ◇ **lemel k’al stsa’ ts’i’ ta ba tone** ‘la caca del perro está desparramada sobre la piedra’ || *Pl.*: **lemajtik** ◇ **lemajtik nax spintojul wakaxe** ‘lo pinto de la vaca está dispersado’ || (2) **lem sit** *loc.adj.* (*adj.pos.+s2.*) (‘disper-

- so ojos”) que tiene ojos redondos ◇ **ja'ch'in kereme ch'in lem sit** ‘el niño es de ojos redonditos’ || *Morf.*: **lem -el** [disperso -EST].
- lemluj** *expr.* brillar (súbitamente) ◇ **yak ta lemlujel** ‘está brillando’ || *Morf.*: **lem -luj** [iluminar -EXPR].
- lemlun** *expr.* arder (sensación de dolor intenso y constante) ◇ **la xjuxbelon jpat, xlemlun jil ona** ‘me fue refregada la espalda, me quedó ardiendo mucho’ || *Morf.*: **lem -{C}un** [iluminar -EXPR].
- lep** *v.t.* abrir, desenvolver ◇ **lepa lo'el nayloje, ya xk'ijomaj chenek'e** ‘desenvuelve el nailo para que se reseque el frijol’.
- lepel** *adj.pos.* abierto (pies, piernas) ◇ **lepel k'ajel winike** ‘el hombre está con las piernas abiertas’ || *Pl.*: **lepajtik** || *Morf.*: **lep -el** [abrir -EST].
- lets'ak'tay** *v.t.* sacarle (mostrarle) la lengua a (alguien) ◇ **la slets'ak'tayon ch'in kereme** ‘el niño me sacó la lengua’ || *Morf.*: **lets' + ak'**₂ **-tay** [R + lengua -TVZR].
- lewa** *s.* (del español “legua”) descanso ◇ **laje, xlijk lewajukotikon sok jch'ul animaje** ‘al terminar (de trabajar), comenzábamos a descansar con mi difunto esposo’.
- lewaj** *v.i.* abrirse, ensancharse (boca, apertura, piernas) ◇ **ya xlewaj sti' p'ine** ‘la boca de la olla se ensanchará (hablando de alfarería)’ || *Morf.*: **lew -aj** [abierto -IVZR].
- lewan** *v.t.* abrir, ensanchar (boca, apertura, piernas) ◇ **ya jlewantalan jk'u'e** ‘desabotonaré mi camisa’ || *Morf.*: **lew -an** [abierto -TVZR].
- lewel** *adj.pos.* abierto, ancho, amplio (apertura, boca, piernas) ◇ **lewel sk'u' ta axinal winike, yu'un ya ya'iy k'a'al** ‘el hombre tiene su camisa abierta y
- está bajo la sombra porque siente calor’ || *Pl.*: **lewajtik** ◇ **lewajtik ti'naje** ‘las puertas están abiertas’ || *S.Abstr.*: **-ul** ◇ **muk' slewelul jmesaje** ‘el contorno de mi mesa es grande’ || *Morf.*: **lew -el** [abierto -EST].
- lewlej** *s2.* tamaño grande de abertura, contorno ◇ **jich slewlej a jil yejchen** ‘así, de este tamaño, quedó la abertura de su herida’ || *Morf.*: **lew -lej** [abierto -NOM].
- lewlew** *adj.* abierto, amplio (camisa, contorno) ◇ **ja' ach'ixe slapoj jun lewlew ti' chilil** ‘la muchacha tiene puesta una blusa de cuello amplio’ || *Morf.*: **lew -{CVC}** [abierto -RED].
- lewlew moch** *s.* canasta tendida ◇ **nojel ta pan lewlew moche** ‘la canasta tendida está llena de pan’ || *Morf.*: **lew -{CVC}** + **moch**₁ [abierto -RED + canasta].
- lewlew ti' p'in** *s.* olla de boca muy abierta, amplia ◇ **k'asesbon tal a lewlew ti' p'ine** ‘pásame la olla de boca muy abierta’ || *Morf.*: **lew -{CVC}** + **ti'**₁ + **p'in** [abierto -RED + boca + olla].
- lewts'uj** *v.i.* (1) caerse violentamente ◇ **lewts'uj ach' pak'ul naje** ‘la pared nueva se cayó violentamente’ || (2) desfondarse ◇ **lewts'uj p'ine** ‘la olla se desfondó’ || *Morf.*: **lew -ts'uj** [abierto -I.INTENS].
- lewts'un** *v.t.* (1) tirar violentamente ◇ **la jlewts'un ta lum winike** ‘tiré al hombre al suelo’ || (2) abrir violentamente ◇ **la jlewts'un sti' jna** ‘abrí violentamente la puerta de mi casa’ || *Morf.*: **lew -ts'un** [abierto -T.INTENS].
- lexaj** *v.i.* romperse (algo blando, suave: olla recién hecha) ◇ **lexaj sti' p'ine, yam ch'in tsam one** ‘la orilla de la olla se rompió; estaba muy bonita’ || *Morf.*: **lex -aj** [abierto -IVZR].
- lexan** *v.t.* dejar (comida) ◇ **la xlexan jilel swe'el kereme, ilin** ‘el muchacho dejó

la comida; se enojó' || *Morf.*: **lex -an** [abierto -TVZR].

lexel *adj.pos.* abierto (boca) ◇ **lexel k'ajel sti'winike** 'el hombre quedó con la boca abierta' || *Morf.*: **lex -el** [abierto -EST].

Lexo *s.* (del español) Indalecio (nombre) ◇ **Lexojon** 'soy Indalecio' ◇ **Lexo jbile** 'mi nombre es Indalecio'.

lexp'uj *v.i.* romperse (algo blando, suave: olla recién hecha) ◇ **yal kojel p'ine, lexp'uj sti'e** 'mi olla se cayó, se le rompió la orilla' || *Morf.*: **lex -p'uj** [R -I.INTENS].

le' *I. v.t.* (1) abrir; estirar la orilla o boca de algo cerrado ◇ **k'un xlok'on k'al, jtaj ts'in ti'wame, jle'** 'salgo despacio, entonces, alcanzo la tranca y la abro' || (2) destapar ◇ **¿me ya ak'an ale'bon ti' limetaje?** '¿quieres destaparme la botella?'.
II. *v.i.* abrirse ◇ **ts'usul kandadoje, ch'uuyuy ona, ma xle'** 'el candado está cerrado y muy duro, no se abre'.

le'el *adj.pos.* abierto; destapado ◇ **le'el ti'wame, ban ts'usa** 'la tranca está abierta; ve a cerrarla' || *Pl.*: **le'ajtik** ◇ **le'ajtik a jil sp'inul we'elile, ja' yu'un la sikubik** 'las ollas de la comida quedaron destapadas, por eso se enfriaron' || *Morf.*: **le' -el** [abrir -EST].

lichet *expr.* flotar, moverse en el aire (de manera extendida), estar caminando rápidamente ◇ **akaniluk nax ya'iy on lichetele** 'le duelen mucho sus rodillas, pero está caminando rápidamente, como si nada' || *Morf.*: **lich -et** [llevar flotando -EXPR].

lich' *v.t.* (1) extender (ala, petate), tender (ropa, tela); disponer extendida una sustancia maleable sobre una superficie plana, en particular masa para tortilla sobre el comal ◇ **xlich'ojix xik' wamal mute** 'el pájaro ya tiene extendidas sus alas' ◇ **ya xlich' yot ta samet ach'ixe** 'la mucha-

cha pone su tortilla en el comal' || (2) **la xlich'be xch'ujt** *loc.pred.* (*v.t.* -DITR+s2.) ('le extendió el estómago') lo abultó, lo indigestó ◇ **la xlich'bon jch'ujt we'li-le** 'la comida me indigestó' || (3) **lich' xch'ujt** *loc.pred.* (*v.i.* +s2.) ('se extendió su estómago') se abultó, se indigestó ◇ **lich'em jch'ujte, lom ip a we'on** 'estoy indigestado, comí demasiado'.

lich'aj *v.i.* extenderse, tenderse (sobre el suelo); acostarse de panza, boca abajo; inflamarse ◇ **lich'ajem jch'ujt yu'un la jk'ux ajane** 'mi panza está inflamada por comer elotes' || *Morf.*: **lich' -aj** [extender -IVZR].

lich'an *v.t.* extender, tender ◇ **yach'il pojpe tey xlich'anot olil naje** 'el petate nuevo es tendido en medio de la casa' || *Morf.*: **lich' -an** [extender -TVZR].

lich'il *adj.pos.* extendido (ala, tela, ropa, tortilla); dispuesto extendido ◇ **lich'il ta samet waje** 'la tortilla está extendida en el comal' || *Morf.*: **lich' -il** [extender -EST].

lich'ob *s2.* objeto para tender café (nailo, tabla) || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **-¿tuti li' apakoje?** **-naylo xlich'obil kapel** '¿qué es lo que tienes doblado aquí? -es nailo para tender café' || *Morf.*: **lich' -ob** [extender -INSTR].

lijk *v.i.* (1) ser levantado, alzado; levantarse ◇ **jch'ix nax pilal xlijk yu'un ch'in kereme** 'el niño sólo puede levantar un pilar' || (2) empezar, comenzar ◇ **ma sk'an xk'opojotik tselal, ja' yu'un ja'chik a lijik ch'ayuk tal tselale** 'no querían que habláramos tselal, es así como empezó a perderse la lengua tselal' || (3) provenir de, ser originario de (algún lugar) ◇ **saber bajkil lijik tal maestro, ay la tal snojpeswanik li'e** 'quién sabe de dónde eran originarios los maestros que vinieron a enseñar

aquí' ◇ **¿ba lijkemat tal?** '¿de dónde eres? / ¿de dónde has venido?' || *Morf.*: **lik <j>** [levantar <PAS/AC>].

lijk *c.n.* para contar telas, lienzos, vestidos, costales ◇ **la jman tal jliik jtsek**, **la snupin jchile** 'compré un vestido; combinó con mi blusa' || *Morf.*: **lik <j>** [levantar <CN>].

lijkaj *v.i.* colgarse, suspenderse ◇ **lijkaj-jemik kojel sni' ch'umte' ta lume** 'las puntas del chayote están colgadas hacia la tierra' || *Morf.*: **lik <j>** -**aj** [levantar <PAS/AC> -IVZR].

lijkan *v.t.* colgar, suspender ◇ **ya sk'an lijkanel spalal chitam lo'bale** 'se necesita colgar el racimo de plátano de pera (especie)' || *Morf.*: **lik <j>** -**an** [levantar <PAS/AC> -TVZR].

lijkes *v.t.* empezar, comenzar, iniciar ◇ **¿ma ja'uk alperesetik a slijkesik sk'in tajmal bi? -ju'u** '¿entonces, no fueron los alféreces quienes empezaron (a organizar) el carnaval? -no' || *Morf.*: **lik <j>** -**es** [levantar <PAS/AC> -CAUS].

lijlij *v.i.* caerse (pétalos, semillas) ◇ **lijlijix xnich nichime** 'ya se cayeron los pétalos de la flor' || *Morf.*: **lij** -{**C**} -**ij** [R -RED -IVZR].

lijlin I. *v.t.* (1) sacudir ◇ **lijlinot xnichul jnalaxe yu'un ik'e** 'las flores del árbol de mi naranjo fueron sacudidas por el viento' || (2) esparcir (cal, polvo, agroquímico) ◇ **la jlijlin tan chikero, yu'un ma tsamukix ba sts'a'an chitame** 'esparcí cal en el chiquero porque ya no se veía bien dónde caga el marraño' || *Morf.*: **lij** -{**C**} -**in** [R -RED -TVZR].

II. *v.i.* sacudirse; esparcirse ◇ **lijlinix xch'in sit ixime** 'los granos de maíz ya se esparcieron'.

lik *v.t.* (1) levantar algo agarrándolo por arriba (cubeta, red, agarrándola del asa), alzar ◇ **ma me xalik alik, ya me xyal**

ame'el bak' 'no levantes cosas pesadas porque se te puede caer tu matriz' || (2) pesar ◇ **liktalambilix sakil askal yu'un chonele** 'el azúcar ya está pesado para ser vendido (por kilo)' || (3) acarrear (agua) ◇ **ch'ijon tale, la to jlik ja'** 'cuando venía creciendo, todavía acarree agua' || (4) **lik ja'** *s.a.inc.* acto de levantar (cubetas de) agua, de ir por agua (al manantial) ◇ **ma sk'an lik ja' ch'in kereme** 'el niño no quiere acarrear agua' || (5) **likel ta moch** [*var. lik ta moch*] *loc.pred.* ('levantar en canasta (huesos)') adivinar ◇ **ch'ayem k'al jme'el yewaxe, ya kak' ta likel ta moch** 'está perdida mi yegua, la voy a mandar adivinar (encontrar dónde está)'.

lik mochtay *v.t.* adivinar ◇ **ya jlik mochtay ba stojobil a bajt sakil kaje** 'voy a mandar a adivinar (encontrar) dónde se fue el caballo blanco' || *Morf.*: **lik** + **moch** -**tay** [levantar + canasta -TVZR].

liket *expr.* (1) estar corre y corre, ser rápido ◇ **xliketon juch' kajpele** 'era rápida moliendo el café' || (2) levantar, alzar algo con asa, mango, correa, tirante ◇ **spasbon ch'in jmoch sok xch'in xchikin, ja'chik jo'one tey yakon xliketel sok a ch'in jmoche** 'me hacía mi canastita con su asita, por eso ahí estaba yo con mi canastita levantándola' || *Morf.*: **lik** -**et** [levantar -EXPR].

likil *adj.pos.* colgado, suspendido; guindado [EVR] ■ de "guindar", en su sentido irónico ^[DLE] ◇ **likil k'al foko ta yol naje** 'el foco está colgado en medio de la casa' || *Pl.*: **likajtik** ◇ **likajtik k'al ch'umate' ta yak'ule** 'los chayotes están colgados de sus guías' || *S.Abstr.*: -**el** ◇ **la yabexix slikilel xch'umate' winike** 'el hombre ya le puso colgantes a su chayote' || *Morf.*: **lik** -**il** [colgado -EST].

likiwanej *v.i.* levantar (tipo de báscula); pesar ◇ **jich smuk'ul xlikiwanej jun**

- libra** ‘es así de grande (la báscula) para pesar una libra’ || *Morf.*: **lik -i -wan -ej** [levantar -EP -APAS -NOM].
- liklajan** *expr.* levantar, alzar algo (reiteradamente) ◇ **xliklajan ta sk’okel manko untike** ‘los niños levantan la mano (reiteradamente) para cortar mango’ || *Morf.*: **lik -lajan** [levantar -EXPR].
- liklik** *s.* cernicalo americano, gaviilancillo (ave) (N.C.: *Falco sparverius*, entre otros) ◇ **xjoyet ta wilel jun liklik, yu’un ya sk’an swe’ ch’in yal mut** ‘el gaviilancillo está volando dando vueltas porque quiere comerse un pollito’ || *Morf.*: posiblemente de **lik** {-CVC} [levantar -RED].
- likojib** *s2.* báscula romana ◇ **k’asesa tal slikojib ti’bale** ‘pasa la báscula de la carne’ || *Morf.*: **lik -oj -ib** [levantar -IVZR -INSTR].
- likts’uj** *v.i.* romperse de golpe, destruirse por completo; derrumbarse, deslavarse ◇ **ya sliks’uj smajkil bej ja’e, pasa me lek** ‘la tapa del canal de riego se va a destruir, hazlo bien’ ◇ **likts’uj witse** ‘el cerro se deslavó’ || *Morf.*: **lik -ts’uj** [levantar -I.INTENS].
- likts’un** *v.t.* romper de golpe, destruir por completo ◇ **ma likts’umbiluk spisil tojiya tey ta San Luise** ‘no está completamente derrumbado el canal de agua que hay ahí en San Luis’ || *Morf.*: **lik -ts’un** [levantar -T.INTENS].
- lim** *v.t.* tender; extender (algo flexible sobre una superficie) ◇ **slimojix ach’ pojpe** ‘ya tiene extendido el petate nuevo’.
- limaj** *v.i.* tenderse ◇ **limaj ta lum yak’ul chenek’e** ‘las guías del frijol se tendieron en el suelo’ || *Morf.*: **lim -aj** [tender -IVZR].
- liman** *v.t.* extender, tender ◇ **slimanejix ta lum xchijpak’ antse, yu’un ya xway yula’take** ‘la señora ya tendió la cobija en el suelo para que (ahí) duerma su visita’ || *Morf.*: **lim -an** [tender -TVZR].
- limeta** *s.* (del español ‘limeta’) botella (de cristal) ◇ **jama ti’ limetaje** ‘destapa la botella’ ◇ **x’abot jilel slimeta uk sme’ stat ach’ixe** ‘también a los papás de la muchacha se les deja una botella (de aguardiente)’.
- limil** *adj.pos.* tendido (petate, tela, granos, en el suelo) ◇ **limil k’ajel pojpe ta lume** ‘el petate está tendido en el suelo’ || *Pl.*: **limajtik** || *Morf.*: **lim -il** [tender -EST].
- limlim ton** *s.* laja ◇ **ya xtun ta atinjibal limlim tone** ‘la laja se usa de lavadero’ || *Morf.*: **lim** {-CVC} + **ton₁** [tender -RED + piedra].
- limoxna** *s.* (del español) limosna, diezmo ◇ **ya xba kak’ jilel jlimoxna, jkumay** ‘iré a dejar mi limosna, comadre’.
- liw₁** *v.i.* estirarse ◇ **liw snuk’ul jk’u’e** ‘el cuello de mi ropa se estiró’.
- liw₂** *s2.* merecido ◇ **o’le si abot sliw smajtan winike** ‘ahora sí le fue dado su merecido al señor’.
- liwts’uj** *v.i.* romperse (nailo) ◇ **liwts’uj snaylojil sakil askale** ‘el nailo del azúcar se rompió’ || *Morf.*: **liw -ts’uj** [R -I.INTENS].
- lixton** *s.* (del español) listón ◇ **ya jman ch’in lixtone** ‘compro los listoncitos’ || *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **yak’ojbe xlixtonul sjol jayyitke** ‘el cabello trenzado de la abuelita tiene listón’.
- li’** *dem.* (1) aquí, acá ■ se acompaña frecuentemente del elemento deíctico **to** ◇ **¿ba xbajat, tut awil ay a’tel li’ to?** ‘¿adónde vas, no ves que aquí hay trabajo?’ ◇ **li’ tal sman slum uk to** ‘también aquí vino a comprar su tierra’ || (2) allá (siempre seguido de **ba** ‘donde’) ◇ **¿ba-yal awuntikil li’ ba kuxulat bi?** ‘¿entonces, tienes muchos hijos allá, donde vives?’.

lochol *adj.pos.* (1) arqueado, pandeado (algo alargado) ◇ **locholix a'inte'yu'un k'a'ale** 'la tabla ya está arqueada por el calor' || (2) hundido, sumido (estómago, barriga, lámina) ◇ **lochol xch'ujt ch'in kereme, yu'un ya xcham** 'la barriga del niño está hundida porque está enfermo' || (3) flaco ◇ **teme ma we'tesot leke, lochol lochol ja' chambalame** 'si no son bien alimentados, entonces los animales estarán bien flacos' || *Pl.*: **lochajtik** ◇ **lochajtik sreglajul naje** 'las reglas de la casa están arqueadas' || *Morf.*: **loch -ol** [arquear -EST].

loch'₁ *v.t.* (1) tomar en las manos (líquido o granos, enarcando las manos), empuñar ◇ **loch'a tal jtebuk ja' ta ak'ab** 'trae un poco de agua en las manos' || (2) sostener, cargar en brazos a alguien (poniendo los brazos en forma de cuna) ◇ **loch'bil alale, ya'iy sik** 'el bebé está cargado en brazos, siente frío'.

loch'₂ *c.n.* para contar actos de tomar en las manos (líquido o granos, enarcando las manos) ◇ **kabe jloch'uk xan awixime** 'le pondré un puño más de maíz'.

loch'ol *adj.pos.* (1) sostenido, contenido (en las manos enarcadas) || (2) abrazado, en brazos ◇ **loch'ol ta sk'ab yal antse** 'el hijo de la mujer está abrazado' || *Pl.*: **loch'ajtik** || *Morf.*: **loch'**₁ -ol [tomar en las manos -EST].

loj [*var.* **lo**] *s.* gemelo, cuate ◇ **lojetik untike** 'los niños son gemelos'.

lojchaj *v.i.* arquearse, pandearse, hundirse, sumirse ◇ **lojchaj a'inte'e, yu'un ay ta k'a'al** 'la tabla se arqueó porque está en el sol' ◇ **lojchajem jol naje** 'el techo se está hundiendo' || *Morf.*: **loch <j> -aj** [arquear <PAS/AC> -IVZR].

lojchajem *adj.pred.* secarrón (con la barriga hundida o sumida) ◇ **lojchajem on achitame, ma xwe'ix** 'tu puerco está

bien secarrón, ya no come' || *Morf.*: **loch <j> -aj -em** [arquear <PAS/AC> -IVZR -PERF.I].

lojchan *v.t.* arquear, pandear, hundir, sumir ◇ **¿me la awil?, la xlojchan xch'ujt kereme** '¿viste?, el muchacho sumió su barriga' || *Morf.*: **loch <j> -an** [arquear <PAS/AC> -TVZR].

lojp *c.n.* para contar sorbos, actos de tragar un líquido ◇ **jlojp cha'lojp la kabe nax kapele** 'le di algunos sorbos al café' || *Morf.*: **lop <j>** [tomar <CN>].

lojpaj *v.i.* ahondarse, hundirse, sumirse ◇ **lojpaj xchoj mamtike** 'los cachetes del abuelito se sumieron' || *Morf.*: **lop <j> -aj** [hundido <PAS/AC> -IVZR].

lojpan *v.t.* ahondar, hundir, sumir ◇ **la slojpan xchoj winik ba stse'ene** 'el hombre sumió sus cachetes cuando sonrió' || *Morf.*: **lop <j> -an** [hundido <PAS/AC> -TVZR].

lojt *c.n.* para contar montones pequeños ◇ **jlojt nax ch'in k'anal ixim la jk'aje** 'el maíz amarillo que tapisqué es sólo un montoncito' || *Morf.*: **lot <j>** [juntarse con <CN>].

lojtan *v.t.* amontonar, juntar (haciendo un montoncito) ◇ **lojtana jilel ch'in k'a'al ixim teye** 'ahí deja amontonado el maicito podrido' || *Morf.*: **lot <j> -an** [juntarse con <PAS/AC> -TVZR].

lojtsaj *v.i.* posarse, treparse, encaramarse ◇ **lojtsajix sme' kalak' ta ste'el pataje** 'mi gallina ya se trepó al árbol de guayaba' || *Morf.*: **lots <j> -aj** [posado <PAS/AC> -IVZR].

lojtsan *v.t.* colocar perchado, encaramado a (algo: árbol, mesa) ◇ **tey a slojts'an sba jilel mis ta mexaje** 'el gato se quedó encaramado en la mesa' || *Morf.*: **lots <j> -an** [posado <PAS/AC> -TVZR].

lojtsom *s.* especie de bejuco de fruto comestible (no id.); contuga [EVR]

- ◇ **ya x'och payel sok sakil askal loj-tsome** 'la contuga se pone a cocer con azúcar' || *Morf.*: **lots** <j> **-om** [abrazar <PAS/AC> -NOM].
- lok** *v.t.* pisar accidentalmente (caca, lodo) ◇ **ila me wok, ma me alok tsa'** 'fijate dónde pises, no vayas a pisar caca'.
- loktor** *s.* (del español) doctor, médico ◇ **la yabon tal xposil jchamel loktore** 'el doctor me mandó medicamentos para mi enfermedad'.
- lokts'ij** *v.i.* derrumbarse; caerse de repente; desfondarse (recipiente) ◇ **ya slokts'ijix yit mamal tenoxaje** 'ya se va a desfondar la tinaja vieja' || *Morf.*: **lok** -**ts'ij** [pisar -I.INTENS].
- lokts'in** *v.t.* (1) pisar, aplastar ◇ **la slokts'in tsa'ts'i' ch'in kereme** 'el niño pisó caca de perro' || (2) tirar, derrumbar (muro) ◇ **ja' ya sk'an lokts'in el tey ta xuk'ube** 'se tiene que derrumbar ahí, a un lado' || (3) desfondar; hacerle hoyo ◇ **muk' a slokts'in xchijpak' kerem ch'oje** 'el ratón le hizo un hoyo grande a la cobija del muchacho' || *Morf.*: **lok** -**ts'in** [pisar -T.INTENS].
- lok'**₁ *v.i.* (1) salir ◇ **sab a lok'on tal** 'salí temprano' || (2) nacer; brotar, germinar ◇ **yakix lok'el ixim la jts'untike** 'el maíz que sembramos ya está brotando' || (3) resultar ◇ **ma xlok' lek yu'un ya'tele** 'no le resulta muy (productivo) su negocio' || (4) ajustar, alcanzar ◇ **ma lok' waje, lom xwe'otik** 'la tortilla no alcanzó, comemos mucho'.
- lok'**₂ *v.t.* rentar ◇ **ya slok'ik ch'in lum yu'un ya x'a'tejik a** 'rentan un poco de tierra para trabajar'.
- lok'el ta'in** [*var.* **lok' ta'in**] *s.co.* dinero con intereses; dinero al premio [EVR] ◇ **¿me la yabet lok'el sta'in axi'lele?** '¿tu hermano te dio dinero con intereses?' || *Morf.*: **lok'**₂ -**el** + **ta** + **k'in** [ren-

tar -NF + de taa'=q'iinh "excremento del sol", difundido del preprotocholano/yucatecano [Kaufman].

- lok'es** [*var.* **lok'**] *v.t.* (1) sacar, extraer, quitar ◇ **ya slok'esbet awej ame'** 'tu mamá te va a extraer el diente' || (2) producir, sacar, obtener ◇ **nameye, ya jlok'estik ip ixim ayin a** 'anteriormente producíamos mucho maíz' || *Morf.*: **lok'**₁ -**es** [salir -CAUS].
- lok'ib** *s2.* salida (parte por donde se sale fuera de un sitio o lugar [^{DLEI}]); nacida (de agua) ◇ **slok'ib Ja'lal ja'e** 'esa es la salida del ojo de agua el *Ja'lal*' || *NoPos.*: **-al** ◇ **ja' jwix najil ayine, li' to jilem ta barrio San Pedroje, ba ay lok'ibal k'al yu'un kampusantoje** 'mi hermana, que nació primero, se quedó a vivir allá, en el barrio de San Pedro, por donde está la salida del panteón' || *Morf.*: **lok'**₁ -**ib** [salir -INSTR].
- lok'ib ja'** [*var.* **lok'ib**] *s.* ojo de agua ⇒ **lok'iya'** ◇ **lok'ib Chi'ila'e tey xtojka ta ye'tal witse, yu'un Estapiyaje** 'el ojo de agua el *Chi'ila'* nace ahí, al pie de un cerro, de Estapilla' || *Morf.*: **lok'**₁ -**ib** + **ja'**₁ [salir -INSTR + agua].
- lok'iya'**₁ *s.* ojo de agua (en general) ⇒ **lok'ib ja'** ◇ **ja' antsetike, xbajtik ta sak' pak' ta lok'iya'** 'las mujeres van a lavar ropa al ojo de agua' || *Morf.*: de **lok'**₁ -**iy** + **ja'**₁ [salir -NOM + agua].
- Lok'iya'**₂ *s.* barrio Ojo de Agua (topónimo) ◇ **ayotik ta bario Lok'iya'** 'estamos en el barrio Ojo de Agua' || *Morf.*: de **lok'**₁ -**iy** + **ja'**₁ [salir -NOM + agua].
- lok'ol** *s2.* renta, alquiler ◇ **la jlajin slok'ol jba'inale** 'me gasté lo de la renta de mi terreno' || *Morf.*: **lok'**₂ -**ol** [rentar -NOM].
- lok'olil** [*var.* **lok'olel**] *s.* foto ◇ **ya jpas-tikon invitar mach'atik ay sk'ejolan lok'olil, pero nameyixe** 'invitaremos a quienes tengan fotos guardadas,

pero que ya sean antiguas' ◇ **ya xba jlok'taylantik tal pisil slok'olel kaxlanetike** 'iré a fotografiar todas las fotos de los mestizos' || *Morf.:* **lok'**₁ -**ol** -**il** [salir -NOM -NOM].

lok'tay *v.t.* retratar, fotografiar; copiar ◇ **ya jlok'taybe sit jnich'an** 'voy a retratar a mi hija' || *Morf.:* **lok'**₁ -**tay** [salir -TVZR].

lom₁ *adv.* (1) muy; mucho; rápido ◇ **lom sik ja'e** 'el agua está muy fría' ◇ **lom ya xben jbankile, ma ataj ta mojele** 'mi hermano camina rápido, no lo alcanzas en la subida' ◇ **lom xwe' jPetule, ma xnoj** 'Pedro come mucho, no se llena' || (2) en vano, en balde, de vicio ◇ **lom xway, ma tsakbiluk chamel** 'en balde duerme, no está enfermo' ◇ **lom a'tejon jabil le** 'en balde trabajé este año'.

lom₂ *v.t.* (1) abollar, sumir, ahondar la superficie de algo; dejar un hueco en algo, dejar algo disparejo, mal hecho || (2) **la slom ta tek'el coloc.** (*v.t.+prep.+adj. pos.*) ('lo abolló pateando') lo pateó, le dio una patada ◇ **lomol a jil sti' snaj yakubele, ba la slom tek'ele** 'la puerta de su casa del borracho quedó sumida (en la parte) donde la pateó'.

lom₃ *c.n.* para contar algo abollado, sumido, ahondado ◇ **ay jlomuk ch'in yut wam** 'hay un sitio sumido'.

lomaj [*var. loma*] *v.i.* ahondarse, ahuecarse ◇ **lomaj ch'ene** 'el hoyo se ahondó' || *Morf.:* **lom**₂ -**aj** [abollar -IVZR].

loman *v.t.* ahondar, ahuecar ◇ **la sloman ch'en nojela'e** '(cada año) la creciente ahondó el hoyo' || *Morf.:* **lom**₂ -**an** [abollar -TVZR].

lomet *expr.* estarse ahondando, hundiendo reiteradamente ◇ **lomet ch'ene** 'el hoyo se está hundiendo reiteradamente' || *Morf.:* **lom**₂ -**et** [abollar -EXPR].

Lomlom Jok' *s.* Rehoya (topónimo); *Lomlom Jok, Lomo Jok* [EVR] ◇ **nopol nax ay Lomlom Jok' sok Saniltike** 'Lomlom Jok' colinda con Saniltic' || *Morf.:* **lom**₂ -{CVC} + **jok'** [ahondar -RED + excavar].

lomol *adj.pos.* (1) ahondado, hondo, bajo (terreno); vado ◇ **lomol slumil tey ba sts'un swale'e** 'la tierra donde sembró su caña es baja' ◇ **lomol on xolal** 'la calle tiene un vado' || (2) sumido, abollado ◇ **lomol a jil sti' snaj yakubele, ba la slom tek'ele** 'la puerta de la casa del borracho quedó sumida (en la parte) donde la pateó' || *Pl.:* **lomajtik** ◇ **lomajtik k'inal jlume** 'mi terreno tiene partes bajas' || (3) **lomol k'inal** [*var. lomol*] *loc.s.(adj.pos.+s.)* bajío, valle; poza, rehoya (hoyo natural que capta agua) ■ véase ⇒ **jawey** 'rehoya (hoyo escarbado que se usa para almacenar o captar agua)' ◇ **lomol k'inal ba yakon a'tele** 'es una rehoya donde estoy trabajando' || *Morf.:* **lom**₂ -**ol** [abollar -EST].

lomol ch'enel *adj.pred.* con muchos hoyos (carretera); disparejo, trasquilado (cabello) ◇ **lomol ch'enel on xolale** 'la calle tiene muchos hoyos' || *Morf.:* **lom**₂ -**ol** + **ch'en**₁ -**el** [abollar -EST + cueva -NOM].

Lomol Ch'ijt *s.* Rehoya de Chichte [EVR] (topónimo) ◇ **ay ste'el ats'am te' ta Lomol Ch'ijt** 'hay árboles de *ats'am te'* en la Rehoya de Chichte' || *Morf.:* **lom**₂ -**ol** + **ch'ijt** [ahondar -EST + capulín].

Lomol Saniltik [*var. Saniltik*] *s.* Rehoya Saniltic (topónimo) ■ se ubica después *Lomlom Jok'* ◇ **ay cheb oxtul krisyano xbajtik ta kutsi' ta Saniltik** 'hay algunas personas que van a traer leña a Saniltic' || *Morf.:* **lom**₂ -**ol** + **san** -**il** -**tik** [ahondar -EST + R -COL -COL].

Lomol Ta *s.* *Lomol Ta* (topónimo) ■ se ubica después de *Mututaltik* ◇ **ay la wale'altik uk ta Lomol Taje** '(dicen que) también hay cañaveral en *Lomol Ta*' || *Morf.*: **lom₂ -ol + ta** [ahondar -EST + R].

lomts'ij [*var. lomts'i*] *v.i.* hundirse, ahondarse (superficie) con fuerza ◇ **lomts'ij kok ta snaj xaniche** 'mi pie se hundió en el hormiguero' || *Morf.*: **lom₂ -ts'ij** [abollar -I.INTENS].

lomts'in *v.t.* hundir, ahondar (superficie) con fuerza ◇ **la slomts'in bej karoje** 'el carro hundió el camino' || *Morf.*: **lom₂ -ts'in** [abollar -T.INTENS].

lop *v.t.* tomar, sorber (un trago de una bebida caliente) ◇ **ya jlop jtebuk xan awa'ale, lek ya ka'iy** 'sorberé un poco más de tu aguardiente, sabe bien'.

Lopis *s.* (del español) López (apellido) ◇ **jni'ale jManwel Lopis** 'mi suegro es Manuel López'.

loplajan *expr.* estar tomando agua a lengüetazos (perro) ◇ **xloplajan ta uch'ja' ts'i'etike** 'los perros están tomando agua a lengüetazos' || *Morf.*: **lop -lajan** [tomar -EXPR].

loplun *expr.* estar tomando agua a lambidas (perro) ◇ **yak loplunel uch ja' ts'i'e** 'el perro está tomando agua a lambidas' || *Morf.*: **lop -{C}un** [tomar -EXPR].

lopol *adj.pos.* (1) hundido (ojo, cachete) ◇ **ma'yukix yej jmamtike, lopolix xchoje** 'el abuelito ya no tiene dientes, sus cachetes están hundidos' || (2) **lopo sit loc.adj.** (*adj.pos.* + *s2.*) ('hundido ojo') que tiene ojos hundidos ◇ **la yutat lopo sit k'a' jMiyele** 'te regañó el méndigo de Miguel, el que tiene los ojos hundidos' || *Morf.*: **lop -ol** [hundido -EST].

los *adj.pred.* grueso, doble ◇ **los e p'ine, ja' yu'un ma xbulan chenek'e** 'la olla es doble, por eso el frijol no hierve'.

losaj *v.i.* engrosarse ◇ **losajix samet yu'un stanile** 'el comal ya se engrosó por la cal' || *Morf.*: **los -aj** [grueso -IVZR].

losan *v.t.* engrosar, hinchar; amontonar para que quede como capa gruesa ◇ **losana tal cha'oxpejchuk awote** 'prepara unas tortillas dobles' || *Morf.*: **los -an** [grueso -TVZR].

loslej *s2.* tamaño de algo doble, grueso, gordo, grande ◇ **sloslej on waje** 'la tortilla está muy gruesa' || *Morf.*: **los -lej** [grueso -NOM].

losol *adj.pos.* grueso ◇ **losol waje** 'la tortilla está gruesa' || *Pl.*: **losajtik** ◇ **losajtik nax a spas sp'in jme'e** 'mi mamá hizo ollas (de barro) dobles' || *Morf.*: **los -ol** [grueso -EST].

lot ₁ *I. s2.* mentira ◇ **ila, ma nix jlotuk, a och k'al jtul yakubel** 'mira, no era mentira, entró un borracho' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ma me yalan ta lotil** 'no vayas a caer en las mentiras'.

II. s.a. echar mentiras, acto de engañar ◇ **ayix jkompromiso, ¿tuti yes ya jlo'layat?, porke ma jk'antik lote** 'ya tengo (un) compromiso (contigo), ¿qué motivo tendría para engañarte?, porque no mentimos'.

lot ₂ *v.t.recipr.* juntarse con, ponerse al lado de (algo o alguien) ◇ **slotoj sba oxpis ch'umte'e** 'los tres chayotes están puestos juntos'.

Lotkis *s.* (del español) Rodríguez (apellido) ◇ **mach'a k'intawanej ona, ja' jmamtik Sin Lotkis sok chawinik jmamtik jPetul Weskise** 'quienes musicalizaban (el carnaval) eran don Jacinto Rodríguez y el difunto don Pedro Vázquez'.

lot' *v.t.* (1) pensar, apresar entre dos cosas alargadas (dedos, palos, piernas, pinzas); empiernar (abrazar con las piernas) ◇ **la slot'bon jk'ab ts'isime** 'la hormiga

arriera reina me prensó la mano entre sus pinzas' || (2) estrujar (entre piernas) ◇ **yak slot'el sba alale, ip ya'iy chuxunel** 'la criatura se está estrujando porque tiene muchas ganas de orinar'.

lot'an *v.t.* prensar, pinzar ◇ **la slot'an ta yakan ch'in kerem pelotaje** 'el niño prensó la pelota con los pies' || *Morf.*: **lot'-an** [prensar -TVZR].

lot'ol *adj.pos.* (1) prensado, presionado, apretado ◇ **lot'ol ta yok sk'ab winike** 'las manos del hombre están prensadas entre sus piernas' || (2) angosto, reducido, estrecho (espacio) ◇ **lom lot'ol ba latsal si'e, ma spas solon** 'está muy reducido (el espacio) donde la leña está hacinada; no puedo pasar' || (3) junto (pies, patas), cascorvo (rodillas cerradas de caballo) [EVR] ◇ **lot'ol yok kaje** 'las patas del caballo están cascorvas' || *Pl.*: **lot'ajtik** ◇ **lot'ajtik ta yok sk'ab winiketike** 'las manos de los hombres están prensadas entre sus piernas' || *Morf.*: **lot'-ol** [prensar -EST].

lots₁ *adj.* espeso (⇒ **tat₂**) ◇ **lots on jmats'e** 'mi pozol está muy espeso' || *Dif.*: **lotslotstik** medio espeso ◇ **lotslotstik ya jpas jmats' yu'un ya kuch'** 'hago medio espeso mi pozol para tomar'.

lots₂ *v.t.* (1) abrazar al dormir o acostado (con brazos y piernas) ◇ **la slotson ta wayel, ip on sike** 'me abrazó al dormir, hacía mucho frío' || (2) trepar (valiéndose y ayudándose de los pies y las manos) ◇ **ya slots jilel lek on te' xikirine** 'las chicharras quedan bien prendidas de los árboles'.

lotset *expr.* estar trepando ◇ **lotset mojel ta te' ch'in kereme** 'el niño se subió trepando al árbol' || *Morf.*: **lots-et** [posado -EXPR].

lotslajan *expr.* estarse trepando, encaramando (reiteradamente) ◇ **yak lotsla-**

janel ta te' untike 'los niños se están trepando al árbol' || *Morf.*: **lots-lajan** [posado -EXPR].

lotslej *s2.* tamaño doble de una capa sólida o espesa, con relación al líquido que lo forma ◇ **lom slotslej chabe** 'la capa espesa de la miel es muy doble' || *Pos. Marc.*: **-al** ◇ **ay slotslejal mats'e** 'el pozol tiene espesor' || *Morf.*: **lots₁-lej** [espeso -NOM].

lotsob *v.i.* volverse espeso, viscoso ◇ **ya'lel wale'e ya slotsob** 'el jugo de la caña se vuelve viscoso (proceso de hacer panela)' || *Morf.*: **lots₁-ob** [espeso -INCO].

lotsol *adj.pos.* posado, trepado, perchado en, encaramado a (algo); agarrado, pegado (hablando de un insecto) ◇ **lotsol sk'ab te' ch'in kereme** 'el niño está posado en la rama del árbol' || *Pl.*: **lotsajtik** ◇ **yaktik ta ya'iyel xikirin, yak ta k'ayoje, ba'yuk nax ya ka'iy, lotsajtik wan ta te', ma chikanuk** 'estamos escuchando que las chicharras están cantado, en cualquier lugar las escucho; quizás están posadas en los árboles, no están visibles' || *Morf.*: **lots-ol** [posado -EST].

lots'aj *v.i.* acucillarse, acurrucarse, agazaparse ◇ **lots'aj jilel yakubele, maxju'sbejel** 'el borracho quedó acucillado, ya no puede caminar' || *Morf.*: **lots'-aj** [acurrucado -IVZR].

lots'an *v.t.* acucillar, acurrucar, agazapar ◇ **la slots'an sba ta pelota ch'in kereme** 'el niño se agazapó sobre la pelota' || *Morf.*: **lots'-an** [acurrucado -TVZR].

lots'lej *adj.pred.* (1) que está en cuclillas, acurrucado, agazapado ◇ **lots'lej k'ajel untike ta ol amak'** 'los niños están acurrucados en medio del patio' || (2) sentado, echado (perro, gato) ◇ **lots'lej**

- k'ajel jts'i'e** 'mi perro se quedó echado' || *Morf.*: **lots' -lej** [acurrucado -ADJ].
- lots'ol** *adj.pos.* (1) en cuclillas, acurrucado, agazapado ◇ **ni ma'y xch'in stawreta xal, lots'ol k'ajel ya sk'ut yixime** 'ni tenía silla; estaba en cuclillas desgranando su maíz' || (2) sentado (cuadrúpedo) ◇ **lots'ol k'ajel ta xolal ts'i'e** 'el perro está sentado en la calle' || *Pl.*: **lots'ajtik** ◇ **lots'ajtik ta ixta' kanika ch'in keremetike** 'los niños están en cuclillas jugando canicas' || *Morf.*: **lots' -ol** [acurrucado -EST].
- lots'tajib** *s2.* lugar donde uno se sienta o se posan los pájaros: ramas de un árbol ◇ **ay slotstajib jmamitike** 'el abuelito tiene su posadero' || *Morf.*: **lots' -taj -ib** [acurrucado -IVZR -INSTR].
- low** I. *v.t.* punzar, dar una cuchillada, apuñalar, pinchar ◇ **lowot la kereme yu'un antsınwan** '(dicen que) el muchacho fue apuñalado por mujeriego'.
- II. *v.i.* enterrarse (espina) ◇ **najt low ch'ix ta jk'abe** 'la espina se enterró profundamente en mi mano'.
- lo'** *v.t.* (1) comer (fruta, cosas suaves) ◇ **yak ta slo'el lo'bal alale** 'el niño está comiendo plátano' || (2) **la slo'yach'alel coloc.** (*v.t.+adj.*) ('comió su suciedad') se ensució ◇ **ja' ch'in untik ba'ye slo'ojlan nax yach'alelik ona, ma snusesotik** 'aquellos niños siempre están muy sucios, no son bañados'.
- lo'baj** *v.i.* comer (fruta, cosas suaves) ◇ **xmuxoj on sni' ch'in ach'ix, yak ta lo'bajele** 'la niña está arrugando la nariz porque está comiendo fruta' ◇ **lo'ba-jonix** 'ya comí fruta' || *Morf.*: **lo' -baj** [comer -IVZR].
- lo'bal** *s.* plátano, guineo (planta y fruto) ◇ **ya xliyk yak'ix sit lo'bale** 'el plátano ya comenzará a dar frutos' || *Morf.*: **lo' -bal** [comer -NOM].

chitam lo'bal *s.* especie de plátano (fruto); guineo de pera, plátano de coch [EVR] ⇒ **chitam lo'bal**.

mantsana lo'bal *s.* especie de plátano (fruto), plátano manzano; guineo manzanita [EVR] ⇒ **mantsana lo'bal**.

tantan lo'bal *s.* especie de plátano (fruto); guineo cenizo [EVR] ⇒ **tantan lo'bal**.

yantsilel sakil lo'bal [*var.* **sakil lo'bal**] *s.* especie de plátano (fruto); plátano de injerto o injertado [EVR] ⇒ **yantsilel sakil lo'bal**.

yantsilel tsajal lo'bal [*var.* **tsajal lo'bal**] *s.* especie de plátano (fruto); guineo morado [EVR] ⇒ **yantsilel tsajal lo'bal**.

lo'bal k'uxbal *s.co.* frutas ◇ **yu'un ch'in lo'bal k'uxbal, te xnopojo a ta snaj jyaya'e** 'me acercaba ahí, a la casa de la abuelita, por las fruitas' || *Morf.*: **lo' -bal** + **k'ux₁ -bal** [comer -NOM + comer -NOM].

lo'bal nichim *s.* especie de planta (no id.); platanillo [EVR] ■ la flor puede ser amarilla, roja o rosada ◇ **ya xlujp ta ja'leltik lo'bal nichime** 'el platanillo retoña en temporada de lluvias' || *Morf.*: **lo' -bal** + **nich -im** [comer -NOM + flor -NOM].

lo'balaltik *s.col.* platanal; guineal [EVR] ◇ **ma'yuk lo'balaltik li'e** 'aquí no hay platanal' || *Morf.*: **lo' -bal -al -tik** [comer -NOM -COL -COL].

lo'ben lukum *s.* hongos en la piel de los dedos del pie ◇ **ay lo'ben lukum ta kok** 'tengo hongos en los dedos de los pies' || *Morf.*: **lo' -ben** + **luk -um** [comer -NOM + R -NOM].

lo'el [*var.* **lo'1**] *dir.* hacia afuera ◇ **snutsotikon lo'el jme'e** 'mi mamá nos corría' || *Morf.*: de **lok₁ -el** [salir -NF].

lo'il *s./s.a.* relajo, acto de echar relajo, bromeo, vacilar ◇ **yaktikon ta lo'il** 'estamos echando relajo'.

lo'il k'op *s.* broma, guasa, relajo ◇ **ya sk'an on lo'il k'op ja' jkumaretik xMatile** 'a nuestra comadre Matilde le gusta mucho el relajo' || *Morf.:* **lo'il + k'op** [relajo + palabra].

lo'ilaj *v.i.* bromear, echar relajo ◇ **ma lo'ilajotikonix a** 'ya no echamos relajo' || *Morf.:* **lo'il -aj** [relajo -IVZR].

lo'ilk'optay *v.t.* bromear a (alguien) ◇ **la jlo'ilk'optay kereme** 'bromeé al muchacho' || *Morf.:* **lo'il + k'op -tay** [relajo + palabra -TVZR].

lo'intay *v.t.* guasear, bromear a (alguien) ◇ **la jlo'intay ch'in kereme** 'guaseé al niño' || *Morf.:* de **lo'il -in -tay** [relajo -TVZR -TVZR].

lo'inti'tay *v.t.* guasear, bromear ◇ **ja' tut' lek ay yo'tan jtate, ya slo'inti'tayon** 'cuando mi papá está de buenas, me bromea' || *Morf.:* de **lo'il -in + ti'**₁ -tay [relajo -TVZR + boca -TVZR].

lo'lay *v.t.* engañar, defraudar, mentirle a (alguien) ◇ **teme la aman wakaxe, ma me awak' aba lo'layel** 'si compras una res, no te dejes engañar' || *Morf.:* de **lo'il -ay** [relajo -TVZR].

lo'laywanej *s.a.* acto de engañar, mentir ◇ **¿me ma me yakukat ta lo'laywanej?** '¿no estás mintiendo?' || *Morf.:* de **lo'il -ay -wan -ej** [relajo -TVZR -APAS -NOM].

lo'ob *v.i.* pudrirse (llaga, herida) ◇ **lo'oben yejchen** 'su herida se está pudriendo' || *Morf.:* **lo' -ob** [comer -INCO].

lub *v.i.* cansarse, agotarse ◇ **lubenon tal ta ka'tel** 'regresé cansado del trabajo' ◇ **ya xlubon** 'me voy a cansar' || *Morf.:* de **lub <j>** [cansado <PAS/AC>].

lubaj *v.i.* cansarse ◇ **lubajonix** 'ya me cansé' || *Morf.:* de **lub <j> -aj** [cansado <PAS/AC> -IVZR].

lubel *s.* cansancio, agotamiento ◇ **lubenon nax ona, ma xk'ax ka'iy lubel**

wojeje 'estaba muy cansada, pero siento que no se me pasa el agotamiento de ayer' || *Morf.:* de **lub <j> -el** [cansado <PAS/AC> -NOM].

lubentik *adj.dif.* medio cansado ◇ **najt a ben, lubentik jteb a k'ot jyaya'e** 'mi abuelita caminó lejos, por eso llegó medio cansada' || *Morf.:* de **lub <j> -en -tik** [cansado <PAS/AC> -PERF.I -DIF].

lubtes *v.t.* cansar, causar fatiga ◇ **la slubtes kaje** 'cansó al caballo' ◇ **ya slubteswan pas askale** 'hacer panela cansa' || *Morf.:* de **lub <j> -tes** [cansado <PAS/AC> -CAUS].

luch₁ *I. s.a.* acto de bordar ◇ **luch pak' ya'telinej jme'e** 'el oficio de mi mamá es bordar ropa'.

II. s. bordado ◇ **ay xluch chile** 'mi blusa tiene bordados'.

luch₂ *I. v.t.* (1) bordar ◇ **luchbilix sk'u' antse** 'la blusa de la mujer ya está bordada' || (2) levantar con la punta de algo o con la mano ◇ **lucha ta kowa stsa' ts'i'e** 'levanta la caca del perro con la coa' || (3) sacar con una aguja (una astilla) || (4) cucharear, servir (comida) ◇ **ya jluch jwe'ele, wi'nalix ka'iy** 'voy a servirme mi comida, ya tengo hambre' || (5) cornear ◇ **la sk'an xluchon wakaxe** 'el toro quiso cornearme' ◇ **ya xluchuwan me'el wakax ay yale** 'la vaca que tiene cría cornea'.

luchaj *v.i.* posarse en, encaramarse a (algo) ◇ **la luchajix ta te' mutetike** 'los pájaros ya se posaron en el palo' || *Morf.:* **luch₂ -aj** [bordar -IVZR].

luchan *v.t.* posar en, encaramar a (algo) ◇ **la sluchan sba ta k'abte' ch'in mute** 'el pajarito se posó en la rama' || *Morf.:* **luch₂ -an** [bordar -TVZR].

luchin *I. adj.* pequeño (⇒ **ch'in**) ◇ **luchinto alale** 'el niño es pequeño todavía' ◇ **tsakot ta chamel luchin alale** 'el

niño pequeño se enfermó' || *Morf.*: **luch-in** [R -ADJ].

II. *adv.* poco ◇ **ch'in luchin ya xwe'on** 'como muy poco'.

luchiy *v.t.* empujar ◇ **yak luchiyel karoje, kajtsaj ta ach'al** 'el carro está siendo empujado, se atascó en el lodo' || *Morf.*: **luch₂-iy** [bordar -TVZR].

luchp'in *v.t.* empujar súbitamente, bruscamente, repentinamente, al romplón [EVR] ◇ **luchp'inot mamtik yu'un yakubele** 'el abuelito fue empujado al romplón por el borracho' || *Morf.*: **luch₂-p'in** [bordar -T.INTENS].

luchul *adj.pos.* perchado, posado, parado (sobre un soporte alargado); trepado ◇ **luchul k'ajel ta te' chuche** 'la ardilla quedó parada en el árbol' || *Pl.*: **luchajtik** ◇ **luchajtik ta te' yal me'mute** 'los pollitos están posados en el palo' || *Morf.*: **luch₂-ul** [bordar -EST].

luch'et, luch'uch'et *expr.* agazaparse (animales) ◇ **luch'uch'et ts'i' yu'un xiwele** 'el perro se agazapó por el miedo' || *Morf.*: **luch' -et** [acurrucado -EXPR].

luch'lajan *expr.* acurrucarse ◇ **luch'la-jan pokoke** 'los sapos se acurrucaron' || *Morf.*: **luch' -lajan** [acurrucado -EXPR].

luch'ul *adj.pos.* (1) acurrucado, en cuculillas ◇ **luch'ul jil xolal yakubele** 'el borracho quedó acurrucado en la calle' || (2) echado (pollo), posado (ave) ◇ **luch'ul ta ti' k'ak' ch'in mute, yu'un ya'iy sik** 'el pollito está echado a la orilla del fuego porque siente frío' || *Pl.*: **luch'ajtik** ◇ **luch'ajtik ta te' ch'in smutil ja'male** 'los pajaritos silvestres están posados en los árboles' || *Morf.*: **luch' -ul** [acurrucado -EST].

lujch *c.n.* para contar cantidades de algo (granos) servido con cuchara o taza

◇ **ya la sk'an chanlujchuk xan xche-nek' jmame** 'mi abuelo (dice que) quiere otras cuatro cucharadas de frijol' || *Morf.*: **luch₂ <j>** [bordar <CN>].

lujchiy *v.i.* moverse ◇ **lujchiyem spilalul naje, ts'e'el** 'el pilar de la casa está movido, (se ve que) está ladeado' || *Morf.*: **luch₂ <j> -iy** [bordar <PAS/AC> -IVZR].

lujkan *v.t.* hacer que la punta de un objeto largo obtenga forma de gancho, torcer ◇ **lujkana alambreje** 'tuerce el alambre' || *Morf.*: **luk <j> -an** [enganchar <PAS/AC> -TVZR].

lujp ₁ I. *s.2.* hijuelo, retoño, brote (de un árbol o planta) ◇ **tsamik on slujp tsuy la jk'ok tale** 'los retoños del tsuy que corté están bien bonitos' || *Morf.*: **lup <j>** [sacar <PAS/AC>].

II. *s.a.* acto de retoñar, brotar; hijuelar [EVR] ◇ **bayal lujp e wale'e** 'la caña hijueló mucho'.

lujp ₂ *c.n.* para contar cantidades de algo (líquido) servido con cuchara o taza ◇ **cha'oxlujp nax ya kich'bet awe'ele** 'me serviré unas cuantas cucharadas de tu comida' || *Morf.*: **lup <j>** [sacar <CN>].

luk *s.* instrumento curvo, con forma de gancho (machete huixtla), que se usa para cortar maleza, hierbas; mocha [EVR] ◇ **ay jluk yu'un wel ja'mal** 'tengo luk para cortar monte'.

luklej *s.2.* distancia que abarca o comprende la parte torcida de algo ◇ **jich sluklej la awil te'?** '¿cuánto mide la parte de la madera que viste (que estaba) torcida?' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ma'yukix lek sluklejal a'inte, pe ay to me sk'an tojobtesel** 'la tabla ya no tiene muchas partes torcidas, pero todavía requiere ser enderezada' || *Morf.*: **luk -lej** [enganchar -NOM].

lukul *adj.pos.* torcido (no recto), en forma de gancho ◇ **tsam lukul sni' jgara-**

batoje ‘la punta de mi garabato tiene bonita forma de gancho’ || *PL.*: **lukajtik** ◇ **lukajtik on si’ la ki’ tale** ‘los leños que trabajé están bien torcidos’ || *S.Abst.*: -el ◇ **ay slukulel a’inte** ‘entre las tablas, hay unas que están torcidas’ || *Morf.*: **luk -ul** [enganchar -EST].

lukum *s.* (1) lombriz de tierra (N.C.: *Annelida: Oligochaeta*) ◇ **yak slejel lukum mute** ‘el pollo está buscando lombrices’ || (2) lombriz intestinal, parásitos ◇ **la stsa’tay lukum ch’in kereme** ‘el niño cagó lombriz’ || *Pos.Marc.*: -il ◇ **bayal slukumil ach’ale** ‘el lodo tiene muchas lombrices’ || *Morf.*: **luk -um** [R -NOM].

lukunuk’ tsuj *s.* especie de tecomate de cuello alargado y curvado (no id.) ■ nombre alternativo ⇒ **chilchil** ◇ **¿me ya achon ch’in lukunuk’ tsuje?** ‘¿vendes los tecomatitos?’ || *Morf.*: de **luk -ul** + **nuk’₁** + **tsuj** [enganchar -EST + nuca + tecomate].

luk’uch *s.* garabato (palo de madera con forma de gancho en un extremo); gancho [EVR] ◇ **antse ya stsak luk’uch uk** ‘la mujer también agarra el garabato’ || *Morf.*: de **luk <j> -uch** [instrumento curvo <PAS/AC> -NOM].

lum₁ *s.* (1) tierra, suelo, polvo; barro ◇ **ma ach’emuk lume** ‘la tierra no está mojada’ || (2) terreno, tierra (dedicado al cultivo o para vivir) ◇ **muk’ lum ba x’a’tejone** ‘el terreno donde trabajo es grande’ || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ma’y ba jts’untik itaje, yu’un ya sk’an xch’in slumil** ‘no hay donde sembrar verduras porque requieren su tierrita’.

ik’al lum *s.* tierra negra.

ji’ji’ lum *s.* tierra arenosa.

k’anal lum *s.* tierra amarilla.

lekil lum *s.* tierra buena, fértil.

tsajal lum *s.* tierra colorada.

lum₂ *s.* pueblo, poblado, ciudad, nación (⇒ **tejkulum**; con posesión ⇒ **lumal**) ◇ **k’ax naklukon ta yan lum** ‘pasé a vivir en otro pueblo’.

lum₃ *dem.* allá ◇ **lum ay jnaj** ‘allá está mi casa’ ◇ **ya xbonix, ya xtalon pajel o me xtalon cha’bej o me xtalon lum to ta jo’lajune k’a’al** ‘ya me voy; vengo mañana o pasado mañana o hasta dentro de quince días’.

lumal *s.* (1) pueblo nativo, tierra de donde se es originario o donde vive uno ◇ **jelonix jlumaltike** ‘nuestro pueblo ya cambió’ || (2) paisano, persona de un mismo origen, pueblo ◇ **tal yula’tayotik jtul jlumaltik** ‘vino a visitarnos uno de nuestros paisanos’ || *Morf.*: **lum₂ -al** [pueblo -NOM].

lumalin *v.t.* adoptar (un lugar) como tierra para vivir, radicar, residir ◇ **ba slumalin k’ixin k’inal ja’ jmu’e** ‘mi cuñado se fue a vivir a tierra caliente’ || *Morf.*: **lum₂ -al -in** [pueblo -NOM -TVZR].

lumtay *v.t.* acabar con todo ◇ **lumtaya lek ja’male, ya kawtik ixime** ‘acaba con todo el monte para que sembremos maíz’ || *Morf.*: **lum -tay** [R -TVZR].

lumtikil *s.col.* ciudades ◇ **ta muk’ul lumtikile, kanantaya me aba, ay me bayal jlo’laywanejetik a** ‘en las grandes ciudades, cuídate porque hay muchas personas que engañan’ || *Morf.*: **lum₂ -tik -il** [pueblo -COL -COL].

lup *v.t.* servir, sacar (comida con cuchara, taza) ◇ **lup(b)ona tal jchenek’e** ‘sírve-me mi frijol’.

Lus *s.* (del español) Lucía (nombre) ◇ **¿tun lom wuts kilat?, wix Lus, ¿ya xchamat?** ‘doña Lucía, ¿por qué te veo tan desmerecida?, ¿estás enferma?’ ◇ **ma li’ ayuk to sLuse** ‘todavía no está Lucía’.

lut₁ *v.t.* picar (con el pico) ◇ **la sluton me’ mute** ‘me picó la gallina’.

Lut ₂ *s.* (del español) Eleuterio (nombre)
 ◇ **ja'mach'a la to jna'be sba chawinik**

jLut Santise 'a quien aún conocí fue al difunto Eleuterio Sántiz'.

lut' *v.t.* (1) costurar ◇ **-¿tut ya apas? – yakon slut'el jk'u'** '¿qué haces? – estoy costurando mi ropa' || (2) prensar, presionar, sujetar (con pinzas, entre los dedos, en el pico), pellizcar (⇒**xut'**)
 ◇ **la slut'on ch'in kereme** 'el niño me pellizó'.

lut'um *adj.pred.* encogido (costura de pliege) ◇ **lut'um jil gabachaje** 'la costura de mi mandil quedó encogida' || *Morf.:* **lut' -um** [costurar -ADJ].

luts' ₁ *v.t.* abrigar, resguardar, abrigar abrazando o cubriendo con el cuerpo ◇ **bayalix on paktajome, pero ma kabe sluts' tomut a** 'ya hay muchísimas (gallinas) cluecas, pero no les pondré huevos para que los abriguen'.

luts' ₂ *c.n.* para contar formas resguardadas, abrigadas abrazando o cubiertas con el cuerpo (echar a empollar) ◇ **la kabe cha'luts' kalak'e** 'dos veces puse a empollar a mi gallina'.

luts'aj *v.i.* echarse a empollar ◇ **luts'ajix yalak' kalibe** 'la gallina de mi nuera ya

se echó a empollar' || *Morf.:* **luts'** ₁ **-aj** [abrigar -IVZR].

luts'an *v.t.* abrigar abrazando o cubriendo con el cuerpo; echar a empollar ◇ **la sluts'an sba mute** 'la gallina se echó a empollar' || *Morf.:* **luts'** ₁ **-an** [abrigar -TVZR].

luts'ul *adj.pos.* resguardado, abrigado, acogido, refugiado (de las inclemencias del tiempo), cobijado ◇ **luts'ulix ta swayib jmamtike** 'el abuelito ya está cobijado en su cama' || *Morf.:* **luts'** ₁ **-ul** [abrigar -EST].

luw ₁ *v.t.* pinchar, picar ◇ **ya xluwuwan jalalaltike** 'el ahuate del carrizal pica'.

Luw ₂ *s.* (del español) Luis (nombre)
 ◇ **jmam, yu'un stat e jtate, jLuw Santis la sbijil** 'mi abuelo, que era el papá de mi papá, (dicen que) se llamaba Luis Sántiz' ◇ **la', Luw** 'ven, Luis'.

lu' *s2.* genitales (sobre todo femeninos), vagina ⇒**to'** ◇ **taniybot la slu' antse** '(dicen que) la mujer fue chicoteada en sus genitales (insulto equivalente a "le dieron en la madre a la mujer")' ◇ **lek'an alu'** 'lame tu vagina (insulto equivalente a "come tu culo o pito")'.

M - m

ma *part.* (1) negación ◇ **ma muk'uk naj ile** 'esta casa no es grande' || (2) negando el predicado ⇒ **ay** da pie a diversas formas reducidas: **ma'yuk**, **ma'yk**, **ma'k** y **ma'y** ◇ **ma'ykix snuk' jk'ibe**, **la jtop'ix** 'mi cántaro ya no tiene cuello, ya lo quebré' || (3) **ma'yuk ona loc. pred.(part.+p.n.v.-IRR+adv.)** ("no hay mucho") es cosa de nada (insignificante) ◇ **ay ma'yuk on p'o'jole**, **pero ma xbajt yu'un p'ij ixime** 'hay hormigas arrieras obreras que son cosa de nada, pero por eso no pueden llevar un grano de maíz'.

machit *s.* (del español) machete ◇ **pimlej ake**, **ma x'och e machite** 'el zacate está tupido, no entra el machete' ◇ **ch'ay ko'tan**, **ma jbian jilel jmachite** 'me olvidé, no dejé levantado mi machete' || *Pos.Marc.:* -al, -ul ◇ **ya xba jman tal xmachital ka'tel** 'voy a comprar el machete para mi trabajo' ◇ **ay xmachitul molino ba xjuch'ik ake** 'el molino donde tritura el zacate tiene hélices'.

machmun *expr.* caminar lento, despacio ◇ **xmachmun k'ajel mamal kaje** 'el caballo viejo va caminando lento' || *Morf.:* **mach** -{C}un [R-EXPR].

machu *s.* (del español) macho (de la mula) ◇ **ay xmachu kaje** 'la yegua tiene macho'.

mach' [*var.* **mats'**] *v.t.* (1) masticar, morder, masticar ◇ **ya smats' swe'el ch'in alale** 'el niño masticar su comida' || *Sin.:* **mach'in**, **xach'in**, **jach'in** || (2) machucar accidentalmente ◇ **mach'ot karo ts'i'e** 'el perro fue machucado por el carro'.

mach'a *prof.* (1) quién ◇ **¿mach'atik wan a?** '¿quiénes eran?' || (2) quien, alguien ◇ **mach'a ay sta'ine ma swe' itaj** 'quien tiene dinero no come verdura' || (3) **mach'a junukil** [*var.* **mach'a junkil**, **mach'a kil**] *loc.adv. (prof.+num.)* ("quién es el uno") quién de ellos ◇ **¿mach'a junukil jXune?** '¿quién es Juan?' ◇ **ja' mach'a ba smajbe kil spat yu'un jtate**, **la yak'ix jil sk'ab a** 'quien le fue a golpear la espalda a mi papá ya quedó comprometido'.

mach'ajuk *prof.* quien sea, cualquier persona ◇ **ya yik'at mach'ajuk untik le** 'cualquiera de estos niños te llamará' || *Morf.:* **mach'a** -j -uk [quién -SUF -IRR].

mach'in [*var.* **mats'in**, **nach'in**] *v.t.* masticar ◇ **¿tun lom xyak' awo'tan**, **xich'k'al?**, **nach'ina lek e awe'ele** '¿por qué estás tan afligido, hijo?', mastica bien tu comida' || *Sin.:* **mach'**, **xach'in**, **jach'in** || *Morf.:* **mach'** -in [masticar -TVZR].

maj [*var.* **ma**] ₁ *v.t.* (1) pegar, golpear ◇ **yakat ta majaw**, **ma' tajimalukix a** 'estás golpeando, esto ya no es juego' ◇ **¿mach'a majon yu'un kale?** '¿quién fue golpeado por mi hijo?' || (2) majar ◇ **ja' jxich'k'ale ya xba stsob xchenek'**, **pero te smajtalan tal a** 'mi hijo irá a juntar su frijol, pero de ahí lo traerá majado'.

maj ₂ *c.n.* para contar actos de majar ◇ **oxmaj nax sk'an chenek'e** 'el frijol sólo requiere tres majadas'.

majan ₁ *v.t.* (1) emprestar (pedir prestado) ⇒ **enmajan**, ⇒ **betan**, ⇒ **anbetan**

◇ **majana xut'uk ba'inal, yu'un ya apas ak'ale** 'pide prestado un pedazo de terreno para que hagas tu milpa' || (2) invitar ◇ **¿mach'a x'och manajele?** '¿a quiénes se va a invitar?' || (3) **la yabe smajan** [*var. la yak' ta majanel*] *loc. pred. (v.t.+v.t.)* ('le dio lo que pidió prestado'/'dio prestado') prestó (véase también sentido (2) de **betan**) ◇ **la kabe smajan ta'in jbankile** 'le presté dinero a mi hermano'.

majan ₂ *s.2.* (1) lo que se tiene prestado, préstamo ◇ **la jch'ay jmajane** 'perdí el préstamo (que pedí)' || (2) invitado ◇ **¿mach'atik amajane?** '¿quiénes son tus invitados?' || *Pl.pos.:* -**ab** ◇ **ayix me cheb amajanab, abe me snaktajib** 'ya tienes dos invitados, pásales sus sillas'.

majk ₁ *v.i.* cerrarse, taparse ◇ **ja' majk xchebal e xchikine** 'se le taparon ambos oídos (por eso no oye)' || *Morf.:* **mak <j>** [cerrar <PAS/AC>].

majk ₂ *c.n.* para contar actos de tapar ◇ **oxmajk xaltene** 'tres veces se tapó el sartén' || *Morf.:* **mak <j>** [cerrar <CN>].

majkil *s.2.* tapa, tapón, lo que sirve para cubrir algo ⇒ **majkobil** ◇ **chopol smajkil anforaje** 'la tapa del ánfora está floja (poco apretada)' || *Morf.:* **mak <j> -il** [cerrar <PAS/AC> -NOM].

majkobil *s.2.* instrumento que se usa para tapar ⇒ **majkil** ◇ **ay smajkobil xaltene** 'el sartén tiene tapa' || *Morf.:* **mak <j> -ob -il** [cerrar <PAS/AC> -INSTR -NOM].

majlajin *v.t.* malgastar ◇ **¿tu'un la amajlajin ta'ine?** '¿por qué malgastaste el dinero?' || *Morf.:* de **man + laj -in** [comprar + acabarse -TVZR].

majma k'op *s.a.* murmurar, susurrar ◇ **majmaj k'op xk'opoj** 'habla susu-

rrando' || *Morf.:* **maj -{CV} + k'op** [R -RED + palabra].

majmak'optay *v.t.* agredir verbalmente ◇ **la jmajmak'otay jawane** 'agredí verbalmente a mi nuera' || *Morf.:* **maj -{CVC} + k'op -tay** [R -RED + palabra -TVZR].

majobil *s.2.* palo, instrumento que se usa para golpear, majar (frijoles); mazo (de madera) ◇ **k'asesa tal smajobil che-nek'e** 'pasa el palo para majar el frijol' || *Morf.:* **maj₁ -ob -il** [pegar -INSTR -NOM].

majtamba *s.* pelea, pleito ⇒ **pletu** ◇ **ju' majtamba ta jnaj** 'hubo pleito en mi casa' || *Morf.:* **maj₁ -tamba** [pegar -NOM].

majtan *s.2.* regalo, presente, obsequio, premio, ofrenda ◇ **ya smaliyik smajtanik** 'esperan sus regalos' || *NoPos.:* -**il** ◇ **xba kak' jil majtanil ta ch'ulnaj** 'iré a dejar ofrenda en la iglesia'.

majtaniy *v.t.* encalar (una pared, un árbol) ◇ **ja' teme ma xyak' sit ste'el tsi-tse, ya la sk'an x'och ta majtaniyel, yu'un la jich ya xk'exaw a** 'si el árbol de aguacate no da frutos, (dicen que) entonces necesita ser encalado para que así se avergüence' || *Morf.:* **maj₁ + tan -iy** [pegar + cal -TVZR].

majtas *s.* especie de planta (no id.) ■ de flor blanca y espinas negras, que se da en la milpa y se pega en la ropa o en la piel de los animales; matis [EVR] ◇ **teme lijkotik ta k'ajoje, ya jlijlintik najil majtase** 'si empezamos a tapiscar, entonces primero vamos a sacudir las plantas de matis'.

majtsub *s.2.* ceja ◇ **la xchik' smajtsub alale** 'el niño quemó su ceja' || *NoPos.:* -**il** ◇ **ay kiloy ja xchonot majtsubil** 'he visto que venden cejas' || *Morf.:* de **mak <j> -ub** [cerrar <PAS/AC> -NOM].

majulan *v.t.iter.* golpetear ◇ **teme ma xchol lok'el ste'el akowaje, majulana ta ton** 'si no se afloja el cabo de tu coa, golpetéalo en la piedra' || *Morf.:* **maj₁-ulan** [golpear -ITER].

mak *v.t.* (1) cerrar, encerrar, asegurar, tapar, encubrir ◇ **ya smaktalanix ochel xwakax winike** 'el hombre ya encerró su ganado' || (2) estorbar, tapar el paso ◇ **ya smak jbejtik mesaje** 'la mesa nos tapa el paso'.

makal *adj.pos.* (1) cerrado, tapado ◇ **la kabaktes xchenek' kiname, ma a kil a, ma makaluk a sti' p'ine** 'llené de hollín el frijol de mi mujer, no me fijé en que la olla no estaba tapada' || (2) **makal xchikin** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* ("está cerrado su oído") está sordo ◇ **ma xya'y k'op, makal xchikine** 'no escucha, está sordo' || (3) **makal k'inal** [*var.* **makal**] *loc.pred.(adj.pos.+s.)* ("está tapado el cielo") nublado ◇ **makal k'inal o'le, ya xtal me' ja'al** 'hoy está nublado, va a venir un aguacero' || (4) **makal snuk'** *loc.pred.(adj.pos.+s2.)* ("está tapada su nuca") está ronco || *Morf.:* **mak -al** [cerrar -EST].

maklajan *expr.* cerrarse reiteradamente; llegar en pareja ◇ **xmaklajan k'al wakaxetike** 'los toros se cierran el paso' || *Morf.:* **mak -lajan** [cerrar -EXPR].

makliy *v.t.* arrear, atajar (animal) ◇ **la smakliy k'al chambalam Xune** 'Juan llevó arreando a los animales' || *Morf.:* **mak -liy** [cerrar -TVZR].

mak'₁ *v.t.* cortar en pedazos (con o sin instrumento), despedazar, trozar, rebanar ◇ **mak'talambilix ti'bale, ya jwojtikix** 'la carne ya fue cortada en pedazos, ya la vamos a asar'.

mak'₂ *c.n.* para contar pedazos, trozos (de cosas alargadas: hilo, mecate, lazo, palo, caña, tiras de carne) ◇ **bojbon jmak'uk awale'e** 'córtame un pedazo de tu caña'.

mak'al *adj.pos.* (1) rebanado, cortado en pedazos ◇ **mak'al wale'e** 'la caña está cortada en pedazos' || (2) poco (tiempo), corto (duración) ◇ **mak'al nax tiempo ay ta ch'iwich ch'aben chije** 'son cortas las temporadas en que hay chipilín de venado en el mercado' || *S.Abstr.:* **-el** ◇ **smak'alel nax k'a'al ya kabe smajan naj antse** 'le daré prestada la casa a la mujer por poco tiempo' || *Dif.:* **mak'altik** poquito, cortito ◇ **mak'altik nax k'a'al ya jpas sufrir yu'un si'e, yu'un ma xtal chon si'** 'poquitos días escaseó la leña porque no vienen a venderla' || *Morf.:* **mak'**₁ **-al** [cortar en pedazos -EST].

mak'e [*var.* **mak'**] *part.* si no (condicional irreal) ◇ **ya sk'an lek latsel si'e, mak'e xbalch'uj** 'quiere que se hacine bien la leña, si no, va a rodar' || *Morf.:* de **manch -uk =e** (raíz **manch** desconocida, pero relacionada con la negación **ma**) [R -IRR =DET].

mal₁ *I. v.t.* derramar; verter (líquido) ◇ **k'ak'ala' smaltalanik** 'derramaban agua caliente'.

II. *v.i.* (1) derramarse ◇ **mal swe'el ch'in kereme** 'la comida del niño se derramó (caldo)' || (2) **mal k'a'al** [*var.* **mal k'al**] *loc.pred.(v.i.+s.)* ("se derramó el día") es tarde ⇒ **mal k'a'al** ◇ **ya to xtal mal to k'a'al** 'todavía va a venir hasta la tarde'.

Mal₂ *s.* (del español) María (nombre) ◇ **¿tut la awal, Mal?** '¿qué dijiste, María?' ◇ **bajt tal ta a'tel xi'lel xMale** 'el hermano mayor de María fue a trabajar'.

mal k'al *interj.* saludo: buenas tardes ◇ **-mal k'al, bankil Petul -mal k'al, tat** '-buenas tardes, don Pedro -buenas tardes, señor' || *Morf.:* de **mal**₁ + **k'ak'**₁ **-al** [derramar + fuego -NOM].

mal k'a'al *s.* tarde ■ véase expresión **mal k'a'al** en ⇒ **mal** ◇ **teme ma'yuk ch'in ja'al ta mal k'a'ale, xlok'on k'al ta**

xolal ‘cuando no llueve por la tarde, salgo a la calle’ || *Morf.*: de **mal**₁ + **k’ak**₁ -**al** [derramar + fuego -NOM].

malajan *expr.* estarse derramando
 ◇ **xmalajan ya’lel tankeje** ‘el agua del tanque se está derramando’ || *Morf.*: de **mal**₁ -**lajan** [derramar -EXPR].

malats’ [*var.* **maluts’**] *adj.* pasado de maduro, cocido, macizo (lima, limón, naranja, chayote); echado a perder, inservible (granos no desarrollados); arrugado, ⇒ **tutim** [EVR] ◇ **bayal on ch’in maluts’ limaje** ‘hay muchísimas limas pasadas de maduras’ || *S.Abstr.*: -**ul** ◇ **ay smalats’ul jnalaxe, och xchamel** ‘los frutos de mi naranjo están echados a perder porque les entró plaga’.

malats’ub *v.i.* echarse a perder; arrugarse, empalmarse, tutimarse [EVR] ◇ **ya xmalats’ub chenek’e, lom ipix ja’ale** ‘el frijol se va a echar a perder porque las lluvias ya están muy fuertes’ ◇ **malats’ubonix** ‘ya me arrugué’ || *Morf.*: **malats’** -**ub** [pasado de maduro -INCO].

maliwanej *s.a.* acto de esperar ◇ “**yakon ta maliyel**”, **ja’ ya yal e mach’a yak maliwaneje** “estoy esperando”, dirá quien está esperando’ || *Morf.*: de **mal** -**iy** -**wan** -**ej** [derramar -TVZR -APAS -NOM].

maliy [*var.* **mali**, **mal**] *v.t.* esperar ◇ **ya jmaliyatex tuti ora xtalatexe** ‘los esperaré hasta la hora que vengan’ || *Morf.*: **mal** -**iy** [derramar -TVZR].

Malkal [*var.* **Lita**] *s.* (del español) Margarita (nombre) ◇ **chawinik ya’e xMalkal Waskis sbijile** ‘mi difunta abuela se llamaba Margarita Vázquez’ ◇ **jme’tik xLitaje te a tojk tal ba Waxintone?** ‘¿doña Margarita nació allá, en Waxinton?’.

maltoma *s.* (del español) mayordomo, cargo religioso ◇ **yakikix ta xchapel sk’a’al**

e k’in maltomajetike ‘los mayordomos ya están preparando el día de la fiesta’.

mam *s2.* (1) abuelo (padre del padre o de la madre) ◇ **¿ma la ana’beyix sba achawinik amame?** ‘¿ya no conociste a tu difunto abuelo?’ || (2) tío abuelo (hermano del padre o de la madre) ◇ **ya spas k’altik jmam jPetule** ‘mi tío abuelo Pedro hace milpa’ || *Pl.pos.*: -**tak** ◇ **jmamtake ya la smon ta we’el smam xnich’anabe** ‘(dicen que) mis abuelos incitan a sus nietos a comer’.

mam nich’an *s2.* nieto/a de hombre (nieta ⇒ **mam nich’an ants**; nieto ⇒ **mam nich’an kerem**) ◇ **ya la xbajtik ta a’tel ta boj wale’ jmam nich’ane** ‘mis nietos (dicen que) van a ir a cortar caña’ || *Pl.pos.*: -**ab**, -**tak** ◇ **ya la skoltayonik ta k’ajoj jmam nich’antake** ‘mis nietos (dicen que) me van a ayudar a tapis-car’ || *Morf.*: **mam** + **nich’an** [abuelo + hijo de hombre].

mam nich’an ants *s2.* nieta (de hombre) ⇒ **mam nich’an ants**.

mam nich’an kerem *s2.* nieto (de hombre) ⇒ **mam nich’an kerem**.

mam nich’an ants *s2.* nieta (de hombre) ◇ **ya xtal yula’tayon jmam nich’anab antsetik** ‘mis nietas vendrán a visitarme’ || *Morf.*: **mam** + **nich’an** + **ants** [abuelo + hijo de hombre + mujer].

mam nich’an kerem *s2.* nieto (de hombre) ◇ **ya la xnupunix jtul jmam nich’an kerem** ‘mi nieto (dice que) ya se va a casar’ || *Morf.*: **mam** + **nich’an** + **kerem** [abuelo + hijo de hombre + muchacho].

mamal *I. s.* (1) viejo, anciano ■ la consonante *l* puede alternar con *r* antes del sufijo plural -*etik* ◇ **nakalik ta tejklum mamaretike** ‘los ancianos viven en el pueblo’ || (2) término de respeto para hombres mayores de 60 años: don, señor

◇ **la jtaj xolal mamal jPawe** ‘encontré a don Pablo en la calle’ || (3) **mamal bijch** *loc.s.(s.+c.n.)* (“viejo alargado”) hijo único (véase también sentido (2) de **relik**) ◇ **mamal bijch a sman yal antse** ‘la mujer tuvo un solo hijo’ || *Morf.*: **mam -al** [abuelo -NOM].

II. *adj.ATR.* grande, enorme, gigante (objeto, planta, animal) ◇ **la yak’ tal mamal jup’en chitame** ‘mandó un cerdo grande y gordo’.

mamal alib *s2.* suegro de mujer ⇒ **alib** ◇ **ma xlok’ix lek jmamal alib** ‘mi suegro ya casi no sale’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **kerem skuy sbaj mamal alibale** ‘el suegro se cree soltero’ || *Morf.*: **mam -al + alib** [abuelo -NOM + suegro/a].

mamal ek’ *s.* lucero de la mañana (Venus); lucero haragán [EVR] ◇ **lok’ix tal mamal ek’e** ‘ya salió el lucero haragán’ || *Morf.*: **mam -al + ek’** [abuelo -NOM + estrella].

mamal ni’al *s2.* suegro de hombre ⇒ **ni’al** ◇ **jmamal ni’ale lekil winik** ‘mi suegro es un hombre bueno’ || *NoPos.*: **-il** ◇ **ja’ mamal ni’alile ma xmamalub ona** ‘el suegro ni envejece’ || *Morf.*: **mam -al + ni’al** [abuelo -NOM + suegro].

mamalal [*var.* **mamlal**] *s2.* (1) esposo, marido ⇒ **winikul** ◇ **ayonix sok jmamalale** ‘ya estoy con mi marido’ || (2) **smamal on** *loc.s.(s2.+adv.)* (“su esposo muy”) su esposito, maridito (término de afecto) ◇ **talix ta ya’tel jmamal one** ‘mi esposito ya vino de su trabajo’ || *Morf.*: **mam -al -al** [abuelo -NOM -NOM].

mamalalin [*var.* **mamlalin**] *v.t.* tomar por esposo o en unión libre, casarse con alguien ◇ **la jmamalalin winike, pero nujpunon sok** ‘tomé al hombre en unión libre, pero (después) me casé con él’ || *Morf.*: **mam -al -al -in** [abuelo -NOM -NOM -TVZR].

mamalub *v.i.* envejecer (para un hombre) ◇ **“ma xmamalubon”, jich yal jxi’le-le** “no envejezco”, así dice mi hermano’ || *Morf.*: **mam -al -ub** [abuelo -NOM -INCO].

mamalubel [*var.* **mamlubel**] *s2.* vejez, cualidad de viejo ◇ **cham ta smamalubel** ‘murió de viejo’ || *Morf.*: **mam -al -ub -el** [abuelo -NOM -INCO -NOM].

mamalubtes *v.t.* hacer que envejezca (un hombre) ◇ **mamalubtesotix yu’un bayal uch’bajele** ‘ya fue envejecido por tanta borrachera’ || *Morf.*: **mam -al -ub -tes** [abuelo -NOM -INCO -CAUS].

mambaj *v.i.* (1) comprar, hacer compras ◇ **ma xmambajatix jun pesu** ‘ya no compras (nada) con un peso’ || (2) **parir, aliviar, dar a luz** (mujer de un embarazo) ◇ **mambaj kantsil ale** ‘mi hija se alivió’ || *Morf.*: **man -baj** [comprar -IVZR].

mambajel I. *s.* algo comprado, mercancía; compra (en general) [EVR] ◇ **ja’ mas lek teme ya xba alej tal ta Jobel amambajele, ja’ mas alan stojol a** ‘es mejor si vas a buscar tu mercancía a San Cristóbal, es más barato’ || *Morf.*: **man -baj -el** [comprar -IVZR -NOM].

II. *s.a.* acto de hacer compras ◇ **mambajel ka’iy o’le** ‘hoy tengo que hacer compras’.

mamtik, jmantik *s.* (“nuestro abuelo”) señor, don, abuelito (tratamiento de respeto para hombres mayores) ◇ **ay jo’tul mantiketik** ‘hay cinco abuelitos’ || *Morf.*: **mam -tik** [abuelo -HON].

man *v.t.* (1) comprar ◇ **jich yipal a amantal awixime?** ‘¿qué cantidad de maíz compraste?’ || (2) **la sman yal** *loc.pred.(v.t.+s2.)* (“compró su hijo”) tuvo un bebé; se embarazó; dio a luz, se alivió ◇ **-¿ba’ney la aman awale? -ayix jun uj** ‘¿cuándo tuviste a tu bebé? -ya hace un mes’.

manchuk *part./p.n.v.* si no (condicional irreal), si no fuera por ■ combinación irregular de la negación **ma** y el sufijo de irrealis **-uk** ◇ **manchuk la jna' jkol-tay jbate, la wan smilelonix** 'si no hubiera sabido defenderme, quizá ya me habrían matado' || *Morf.:* **manch -uk** (raíz **manch** desconocida, pero relacionada con la negación **ma**) [R -IRR].

maniya *s./s.a.* (del español) maneja, apea; acto de manejar ◇ **pol smaniya kaje** 'la maneja del caballo se desató'.

manko *s.* (del español) mango (árbol y fruta) ◇ **yakix ta'ajel mankoje** 'el mango ya está madurando'.

mantal I. *s. (1)* (del español) orden, mandato, mandamiento ◇ **ya xch'unik mantale** 'obedecen las órdenes' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **yakotik spasel smantalul jtatike** 'estamos haciendo el mandado de nuestro papá' || *(2)* mandado, comisión ◇ **sujtix tal ta mantal winike** 'el hombre ya regresó de una comisión' || *(3)* consejo ◇ **ya sna' lek yak'el mantal jmantike** 'nuestro abuelito sabe dar buenos consejos' || *(4)* **la yak'be mantal coloc.** (*v.t.+s.*) ('le da órdenes, mandato, consejo') le ordenó, mandó, aconsejó ◇ **ya yabe mantal yuntikil tatile** 'los padres le ordenan a sus hijos'.

II. *s.a.* acto de mandar ◇ **tal yak' mantal jtate** 'mi papá vino a mandar'.

mantalil *s.* razón, mensaje, aviso, mandamiento, ley ◇ **¿tuti mantalil?, ¿tuti sk'op awo'tan talate?** '¿cuál es la razón?, ¿cuál es el motivo por el cual viniste?' || *Morf.:* **mantal-il** [orden -NOM].

mantekat [*var.* **mantikat**] *s.* (del español) manteca ◇ **ya xba jman tal jmantikat** 'iré a comprar mi manteca' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ja' jmamlale ya sk'an ya swe' tamali pero ja' tsam ay lek sman-**

tekatul 'mi esposo quiere comer tamal, pero que tenga buena manteca'.

mantu *part.* nada ◇ **ja' kalibtake bajtik naklej yan lum, i mantu yabe jil skeremike** 'mis suegros se fueron a vivir a otro pueblo y no les dejaron nada a sus hijos' || *Morf.:* posiblemente de **ma + nax + tut** [NEG + ENF + INT].

mantsana *s.* (del español) manzana ◇ **teme la alo' mantsanaje, poka me lek** 'si comes manzana, lávala bien' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay jts'unojbe smantsana-jul jlume** 'le he sembrado un árbol de manzana a mi terreno'.

mantsana lo'bal *s.* especie de plátano (fruto), plátano manzano; guineo manzanita [EVR] ◇ **xjumet yik' on ch'in mantsana lo'bal** 'el guineo manzanita desprende un aroma muy delicioso' || *Morf.:* **mantsana + lo' -bal** [manzana + comer -NOM].

mantso *adj.* (del español) manso ◇ **mantsojix ik'al xwakax, la sman jni'ale** 'el toro negro que compré mi suegro ya está manso' || *Atr.:* **-il** ◇ **ay la mantsoil kaj winike** '(dice que) el hombre tiene un caballo manso'.

mantsojub *v.i.* amansarse ◇ **mantsojubix me' wakaxe, ma xluchuwani** 'la vaca ya se amansó, ya no cornea' || *Morf.:* **mantso -j -ub** [manso -SUF -INCO].

mantsojubtes *v.t.* amansar ◇ **ah, pukuj, la mati amatsojubtes kelem kaje** 'ah, demonios, conque amansaste al caballo (macho)' || *Morf.:* **mantso -j -ub -tes** [manso -SUF -INCO -CAUS].

manya *s.* (del español) maña ◇ **ay sman-ya me'el yewaxe, ya sjipat kojel** 'la yegua es mañosa, te tira'.

marimpa [*var.* **marimp, marimba**] *s.* (del español) marimba ◇ **lijk smantalanch'in smarimpik e tseltaletike** 'los tseltales empezaron a comprar sus ma-

rimbitas' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **chawinik jtate, la jtojbetik smarimpajul** 'a mi difunto padre (cuando fue enterrado) le contratamos una marimba'.

Maryan *s.* (del español) Mariano (nombre) ◇ **la yijkitay ch'ijuk yisim jMaryane** 'Mariano se dejó crecer la barba'.

mas *s.* especie de chapulín (insecto; no id.) ◇ **we'ot chenek'yu'un mase** 'el frijol fue comido por el mas' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **¿me ya ataj ta ilél smasul ja'male?** '¿has visto chapulines mas?'.

mati [*var. mat*] *part.* expresa sorpresa, asombro, admiración (español chiapaneco: tras que, conque) ◇ **makal mati xnel k'a'ale** 'conque el día iba a estar nublado'.

mats' *s.* (1) masa (para hacer tortilla o tamales) ◇ **ma xnel ku'untik e mats'e** 'la masa es indispensable' || (2) pozol (para tomar) ◇ **tat tat a spuk'bon tal on jmats' kiname** 'mi esposa me preparó demasiado espeso mi pozol' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **lom pim smats'ul waje** 'la masa de la tortilla está muy gruesa'.

mats' chitam [*var. ma'chitam*] *s.* achihual, desperdicio (sobra de comida para el puerco) ◇ **totolubix waje, tut yes awu'unik, ch'ojik ta mats' chitam** 'la tortilla ya se enmoheció; para qué les va a servir, ténlena al achihual' || *Morf.*: **mats' + chitam** [masa + puerco].

max ₁ *s.* mono araña, chango (mamífero) (N.C.: *Ateles geoffroyi* ^[Hunn]) ◇ **maxe xjok'lajan ta naj a** 'los changos se colgaban de las casas'.

max ₂ *v.t.* (1) medir por puños ◇ **maxajix a ixime-¿jich smu'ul ya kich'k'ajel? -ak'a jo'maxuk** '-ya mide el maíz-¿qué tanto voy a llevar? -pon cinco puñados más' || (2) manosear, tocar el cuerpo de una persona con lascivia ^[DEM] ◇ **lom bol**

winike, ya xmax ants 'el hombre es muy malo, manosea a las mujeres'.

max ₃ *c.n.* para contar puñados ◇ **ich'a tal jmaxuk ixim yu'un ch'in mute** 'trae un puñado de maíz para los pollos' || *Sin.*: **jojp**.

may *s.* (1) tabaco (planta) (N.C.: *Nicotiana tabacum*) ◇ **nameye, ya jnuk' uk a maye** 'anteriormente, también fumaba tabaco' || (2) cigarro (en general) ◇ **ya kalbetex: "ma xanuk'ik maye, ya yixtan slekila aba'nalike"** 'les diré: "no fumen cigarros porque dañará su salud"'.

balbil may *s.* cigarro de tabaco ⇒ **balbil may**.

may uj *s.* coral, coralillo verdadera o falsa (serpiente) ◇ **najtix may uj la jmile** 'la coralillo que maté ya estaba larga' || *Morf.*: **may + uj** [cigarro + luna].

mayil *s.* chilacayote (N.C.: *Cucurbita ficifolia* ^[Berlin]) ◇ **ba'inba'intik ya jman mayile** 'de vez en cuando compro chilacayote'.

me ₁ *I. sub.* (1) si, cuando ◇ **junab, me sk'an Dios kuxulotik to a** 'el próximo año, si Dios quiere, aún estaremos vivos'.

II. *part.* [*var. mi*] partícula interrogativa para preguntas totales (que se contestan con sí o no) ◇ **¿me talix?** '¿ya vino?' ◇ **¿mi la awich' tal awot?, ya xwe'otikix** '¿trajiste tu almuerzo?, ya vamos a comer'.

me ₂ *part.* (1) enfatiza anuncios, avisos, llamadas de atención, advertencias de un peligro, invitaciones, amenazas, predicciones, etc. (indica seguridad de parte del hablante) ◇ **ila me aba k'ajel, teme bajat ta witse** 'cuídate si vas al cerro' || (2) mitiga órdenes y exhortaciones ◇ **nuxan me sab** 'báñate temprano (recomendación, no orden seca)' || (3) indica obligación (en aserciones con

sujeto de segunda persona) ◇ “**ya me awabon mankoje**”, **ya yuton kits’i-nabe** “me tienes que dar mango”, me decían mis hermanitos’ || (4) da formalidad a expresiones de saludo, despedida, respeto o preguntas ◇ **-la bojkon, jme’ -ban me ch’a, kantsil al** ‘-ya me voy, mamá -ve, pues, hija’.

meba’ *s./adj.* huérfano, viudo, desamparado ◇ **bik’itotikon a jilotikon meba’** ‘nosotros nos quedamos huérfanos desde pequeños’ ◇ **ay wan lajne jabil jilon sok meba’ jnich’anabe** ‘tal vez tendrá diez años que quedé desamparada, junto con mis hijos’.

meba’al *adj.* viuda (con hijo), huérfana (de padre) ◇ **lajne wan jabil a jilon meba’ale** ‘tal vez tenía diez años cuando quedé huérfana’ || *S.Abst.:* **-al** ◇ **ay sme-ba’al** ‘es viuda’ || *Morf.:* **meba’** + **al**₂ [huérfano + hijo de mujer].

mech’el *adj.pos.* recogido (brazos) ◇ **ya ya’iy sik winike, mech’el k’ajel sk’abe** ‘el hombre tiene frío, sus brazos están recogidos’ || *Morf.:* **mech’** -**el** [recogido -EST].

mejch *c.n.* para contar lado, orilla, extremo, manera, formas, partes ◇ **ja’ sba’naj jtate, ta xcha’mejchel ya sol ja’e** ‘por los dos extremos del terreno de mi papá pasa el agua (arroyo)’ || *Morf.:* **mech** <j> [lado <CN>].

mejchan *s.* extremo, lado ◇ **ma to jtaj-tik mejchan beje** ‘aún no encontramos el cruce’ || *Morf.:* **mech** <j> -**an** [lado <PAS/AC> -NOM].

mejkin *adj.pred.* renco, que está discapacitado temporal o permanentemente (pie, mano) ⇒ **pejkin** ◇ **mejkin ay ach’ixe** ‘la muchacha está renca’ || *Morf.:* posiblemente de **mek** <j> -**in** [R <PAS/AC> -NOM].

mel₁ *v.t.* (construido con **o’tan**) se puso triste, se preocupó, se angustió ◇ **ma xamel awo’tan, li’ ayon to, jo’on ya katintestat** ‘no te preocupes, aquí estoy, yo te voy a lavar (la ropa)’.

mel₂ *c.n.* para contar veces ◇ **cha’mel la jpas ka’tele** ‘hice mi trabajo dos veces’.

melel *s.* verdad, cierto, verdadero; en serio, de veras ◇ **-mejor, ja’ jchontik yut wame -¿melel? -melel** ‘-mejor, lo que vamos a vender es el sitio -¿de veras? -en serio’ || *Morf.:* **mel**₁ -**el** [se puso triste -EST].

melet *expr.* estar triste (reiteradamente) ◇ **yak k’al meletel ta lok’ naj, komo la xchon jilel e yut swam ba abot yu’un state che’e** ‘está triste rentando casa, pues vendió el sitio que le fue dado por su papá’ || *Morf.:* **mel**₁ -**et** [se puso triste -EXPR].

meltsa’aj *v.i.* resolverse, arreglarse, componerse ◇ **ya smeltsa’aj ku’un** ‘lo puedo arreglar’ || *Morf.:* **mel**₁ -**tsa’aj** [se puso triste -I.INTENS].

meltsa’an [*var.* **meltsa’n**] *v.t.* resolver, arreglar, componer, reparar, construir ◇ **ya jmeltsa’antik k’op** ‘resolvemos el problema’ || *Morf.:* **mel**₁ -**tsa’an** [se puso triste -T.INTENS].

meme’ *s2.* abuela ◇ **lek teme chojp ya’iy xchamel meme’** ‘está bien si se le controla la enfermedad a la abuela’ ◇ **xtalon meme’** ‘ahí vengo, abuelita’ || *NoPos.:* -**il** ◇ **meme’il yu’un winiketike** ‘es la abuela de los hombres’ || *Sin.:* **ya-ya’** || *Morf.:* **me’** -{CVC} [madre -RED].

Mentes *s.* (del español) Méndez (apellido) ◇ **jpaw Mentes sbil** ‘se llama Pablo Méndez’.

Merarto *s.* (del español) Gerardo (nombre) ◇ **smoso jmamtik e Merarto te** ‘era el mozo de don Gerardo’.

mero [var. **mer**] I. *adj.* mero, verdadero, legítimo ◇ **lek la sk'antikon, la skuyon ta mero xnich'an** 'nos quiso bien (a todas las nueras), (pero a mí) todavía me trató como a su mera hija'.

II. *adv.* muy, verdaderamente, casi, mucho ◇ **ma mero k'ixinuk, sik teb, sik ba'nal** 'no es muy caliente, es un poco fría, es tierra fría'.

meryu s. (1) (del español *medio*, mone-da antigua) dinero ◇ **jk'ejoj jmeryu, yu'un jman jba'inal a** 'tengo dinero guardado para comprar mi terreno' ◇ **ay ch'in smeryujik krisyanoje** 'las personas tienen sus dineritos' || (2) peso (unidad monetaria) ◇ **abeya jo'e meryu uk ch'in kereme** 'dale también cinco pesos al niño'.

mes ₁ s. escoba ◇ **la xch'oj jilel smese** 'dejó tirada su escoba'.

mes ₂ v.t. (1) barrer ◇ **ya jmes sk'a'palul yut naje** 'voy a barrer la basura del interior de la casa' || (2) hacerle una limpia a alguien (rito); limpiar, ramear [EVR] ◇ **yak mesel kajchamel yu'un j'ujule** 'mi enfermo está siendo limpiado por el médico tradicional'.

meste' ₁ s. especie de mesté (arbusto; no id.) ■ las ramas se usan como escoba ◇ **xtun ayin yu'un mesujel meste'e** 'antes el mesté servía para barrer' || *Morf.*: **mes**₁ + **te'** [escoba + árbol].

meste' ₂ s. especie de mesté (arbusto) (N.C.: *Baccharis vaccinioides*) ◇ **xtun yu'un xpoxil chamel meste' yu'un ak'ol k'inala** 'el mesté de tierras altas sirve para remedios' || *Morf.*: **mes**₁ + **te'** [escoba - árbol].

mesuj [var. **mesu**] v.i. barrer ◇ **ma to me sna' mesujel** 'todavía no sabe barrer' || *Morf.*: **mes**₂ - **uj** [barrer -IVZR].

mexa s. (del español) mesa (en general) ⇒ **a'inte'** ◇ **abon majan chebuk amexa** 'préstame dos mesas'.

mexajin [var. **mesajin**] v.t. usar como mesa ◇ **ya jmexajin mak'al tiempo a'inte'e** 'por un tiempo, voy a usar las tablas como mesa' || *Morf.*: **mexa** - **j** - **in** [mesa -EP -TVZR].

mey v.t. (1) abrazar, dar un abrazo (sin cargar, a diferencia de ⇒ **pet**) ◇ **nameye, ya ataj me jun me'eretik, me mamaretik, ya awuts'ibe sk'abe, ya amey ak'ab** 'anteriormente, cuando encontrabas a unas ancianas o unos ancianos, les besabas la mano y te cruzabas de brazos' || (2) pisar (guajolote, gallo) ◇ **ya mati xmeyewanix tat tuluke** 'conque el guajolote ya pisa'.

meylej s2. tamaño de algo que se puede abrazar ◇ **tsam smeylej ja' mankoje** 'el tallo del árbol de mango está tan de buen tamaño que se puede abrazar' || *Morf.*: **mey** - **lej** [abrazar -NOM].

me' I. s2. (1) madre, mamá ◇ **tal kilat k'al jme'** 'vine a visitarte, mamá' || *NoPos.*: -**il** ◇ **chamel antsix ay me'ile** 'la madre ya estaba embarazada' || (2) **sme'** s2. ("su madre") hembra (animal); aparece mucho en compuestos como **sme' mut** o **me' mut** 'pollo hembra' (lit.: "madre de pollo") ◇ **yakix ta we'el me'mut tsakot ta chamele** 'la gallina que se enfermó ya está comiendo' || (3) **sme'** sk'ab *loc.s.*(s2.+s2.) ('la madre de su mano') su pulgar ◇ **la xwoch' sme' sk'ab winik** 'el hombre aplastó su pulgar' || (4) **sme'** yok *loc.s.*(s2.+s2.) ('la madre de su pie') su dedo gordo del pie ◇ **ay ch'ix ta sme' kok** 'hay una espina (enterrada) en mi dedo gordo del pie' || (5) **sme'yo'tan** *loc.s.*(s2.+s2.) ('la madre de su corazón') su cordón umbilical ◇ **la stuy-beyik sme' yo'tan alale** 'le cortaron

el cordón umbilical al niño' || (6) **sme' alal** *loc.s.(s2.+s.)* ("la madre del niño") la placenta ◇ **la jmurk ta lum sme' alal ta ti' k'a'ale** 'enterré la placenta en la orilla del fogón'.

II. s. (1) tía (hermana del padre o de la madre); prima mayor (hija de los hermanos del padre o de la madre); cuñada mayor (esposa del hermano mayor del esposo) ◇ **malk'al me'** 'buenas tardes, tía' || (2) tratamiento de respeto para mujeres: señora, doña ◇ **la bojkon me'** 'adiós, señora'.

me' ja'al s. aguacero ◇ **la yak' me' ja'al, tsam pok'ol jil on ba'nale** 'cayó un aguacero, la tierra quedó bien mojada' || *Morf.:* **me' + ja'** ₁ -al [mamá + agua -NOM].

me'tat s2.co. (1) madre y padre, padres ◇ **li' ayinemik te jme' jtatikon a** 'aquí nacieron nuestros padres' ◇ **nameye, sk'opon sbajik me'il tatiletike, ya awik'ix k'al ach'ixe** 'anteriormente, entre padres se ponían de acuerdo, de ahí ya te llevabas a la muchacha' || (2) antepasado ◇ **¿me la to awil jme'tik jtatik nameye, me ya sna'ik spasel sk'u'ik a?** '¿aún viste si nuestros antepasados sabían hacer sus ropas?' || (3) término de respeto para una persona anciana (con autoridad o poder sobrenatural) o un guardián (ser sobrenatural) ◇ **teme ayin jun alale, ya la xkoltaybot xch'in xch'ulel yu'un jme'tik jtatik** 'si nace un bebe, (dicen que) su espíritu es protegido por nuestros guardianes' ◇ **ja' la wisttikile kantay-bil la yu'un me'il tatiletik** '(dicen que) los cerros están protegidos por guardianes' || *Morf.:* **me' + tat** ₁ [mamá + padre].

me' tuluk' s. guajolote hembra; guajolota [EVR] ◇ **ch'ay me' tuluk'e** 'la guajolota se perdió' || *Morf.:* **me' + tuluk'** [mamá + guajolote].

me' tsijwit [*var. me' tsij'it*] s. zanate hembra ⇒ **tsijwit** ◇ **k'ank'antik me' tsij'ite** 'el zanate hembra es medio café' || *Morf.:* **me' + tsijwit** [mamá + R].

me'el ₁ I. s. anciana, vieja ■ la consonante *l* puede alternar con *r* antes del sufijo plural *etik* ◇ **ch'in tuxtuxtik sjol me'eretik** 'los cabellos de las viejitas están medio rizaditos' || *Morf.:* **me' -el** [mamá -NOM].

II. s2. mujer, esposa ◇ **talix ach'in ame'ele** 'ya vino tu mujercita'.

me'el ₂ s. mapache (mamífero) (N.C.: *Procyon lotor*) ◇ **laj ta me'el kajane** 'mis elotes fueron comidos por el mapache' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **te ta yax k'inale, ma spas ts'un k'altik a, lom ip sme'elul a** 'allá, en la ciénaga, no se podía hacer milpa porque había muchísimos mapaches' || *Morf.:* **me' -el** [mamá -NOM].

me'el alib s2. suegra de mujer ⇒ **alib** ◇ **tey solon te ba ay nakal k'al jme'el alibe** 'pasé por ahí, por donde vive mi suegra' || *NoPos.:* -al ◇ **ma xjajchix me'el alibale, yu'un xk'uxul yakane** 'la suegra ya no se levanta por el dolor de sus rodillas' || *Morf.:* **me' -el + alib** [madre -NOM + suegro/a].

me'el bakaran s2. yegua huesuda (término de afecto) ◇ **ya xba joch tal jme'el bakaran** 'iré a traer mi yegua huesuda' || *Morf.:* **me' -el + bakaran** [mamá -NOM + huesudo].

me'el bak' s. matriz ◇ **ma me xalik alik, ya me xyal ame'el bak'** 'no levanten cosas pesadas porque se les pueden caer sus matrices' || *Morf.:* **me' -el + bak'** ₁ [mamá -NOM + semilla].

me'el chuchnej s2. yegua coluda (término de afecto) ◇ **ya xba kik' tal jme'el chuchnej** 'iré a traer mi yegua coluda' || *Morf.:* **me' -el + chuch + nej** [mamá -NOM + ardilla + cola].

me'el chu'uy *s2.* mujer bonita (término de afecto para una mujer adulta) ◇ **tsam on jme'el chu'uye** 'mi mujer es muy bonita' || *Morf.:* **me' -el + chu' -uy** [mamá -NOM + seno -NOM].

me'el mamal *s.co.* anciana y anciano, ancianos, viejitos ■ la consonante final *l* puede alternar con *r* antes del sufijo plural *etik* ◇ **me'el mamaretik ma xju'ix yu'un a'tel** 'los ancianos ya no pueden trabajar' || *Morf.:* **me' -el + mam -al** [mamá -NOM + abuelo -NOM].

me'el ni'al *s2.* suegra de hombre ⇒ **ni'al** ◇ **jme'el ni'ale tal yilon o'le** 'mi suegra vino a verme hoy' || *NoPos.:* **-il** ◇ **ma xtek'aj ta snaj me'el ni'alile** 'la suegra no para en su casa (sale mucho)' || *Morf.:* **me' -el + ni'al** [mamá -NOM + suegro].

me'el ni'alín *v.t.* tomar como suegra (de hombre) ◇ **la jme'el ni'alín chawinik xTonake** 'tomé como suegra a la difunta doña Antonia' || *Morf.:* **me' -el + ni'al -in** [mamá -NOM + suegro -TVZR].

me'elub *v.i.* envejecerse (mujer) ◇ **me'elubix jwixe** 'mi hermana ya envejeció' || *Morf.:* **me' -el -ub** [mamá -NOM -INCO].

me'elubel *s2.* vejez (mujer) ◇ **ux'ux it xben jyaytik yu'un sme'elubele** 'la abuelita camina arrastrándose por su vejez' || *Morf.:* **me' -el -ub -el** [mamá -NOM -INCO -NOM].

me'et *expr.* emitir balidos, berridos (borrego, vaca) ◇ **yak me'etel ch'in wakax** 'el becerro está llorando' || *Morf.:* **me' -et** [sonido de balidos -EXPR].

me'in *v.t.* tomar, adoptar, considerar a alguien como madre ◇ **la sme'inlanonik kits'inab, yu'un jmeba'otikon** 'mis hermanitos me tomaron como madre porque somos huérfanos' || *Morf.:* **me' -in** [mamá -TVZR].

me'in *s.* mamita, hijita; término de afecto para mujeres ⇒ **chu'in** ◇ **¿ba la awich' ti'bal e jme'in?** '¿dónde agarraste carne, mamita?' || *Morf.:* **me' -in** [mamá -NOM].

me'mut *s.* armadillo ◇ **ma'yukix lek me'mut o'le** 'actualmente ya no hay muchos armadillos' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **¿me ay la ataj sme'mutil ta ak'ale?** '¿has encontrado armadillo en tu milpa?' || *Morf.:* **me' + mut** ₂ [mamá + pollo].

me'mut *s.* gallina ◇ **toj toyol me'mute, mejor ya jman junuk kilo sbak'etal jchitam** 'la gallina (de rancho) está muy cara, mejor compraré un kilo de carne de puerco' || *Morf.:* **me' + mut** ₁ [mamá + ave].

me'tik, jme'tik *s.* ("nuestra madre") tratamiento de respeto para mujeres (señora, doña) o para alguna entidad (virgen, santa) ◇ **ya jpastikon k'in yu'un jme'tik Karmene** 'le hacemos fiesta a la virgen del Carmen' || *Morf.:* **me' -tik** [mamá -PL1].

mich' *v.t.* (1) apretar con la mano, empuñar, agarrar firmemente ◇ **mich'be snuk' mute, ya jmilitik** 'aprieta el pescuezo del pollo, lo vamos a matar' || (2) apretar (tuerca, apertura de un costal, amarre) ◇ **ya jmich' lek on ch'in moline** 'aprieto muy bien (las tuercas de) el molino' || (3) **la xmich'be snuk' loc. pred.** (*v.t. -DITR+s2.*) ('le apretó su cuello') lo ahorcó ◇ **la xmich'be snuk' jyakubele** 'ahorcó al borracho'.

mich'il *adj.pos.* (1) apretado, ajustado ◇ **mich'il jil sk'u' alale** 'al bebé le quedó apretada su ropa' || (2) firmemente amarrado ◇ **mich'il lek asi'e, ma xchojp** 'tu leña está bien amarrada, no se va a aflojar' || (3) virgen (mujer) ◇ **ma mich'ilukix ach'ixe, yu'un ayix ta winik** 'la mu-

chacha ya no es virgen porque ya tiene marido' || *S.Abstr.*: -el ◇ **ay xnich'ilel jk'u'e, ma nujpukix** 'tengo ropa ajustada, ya no me queda' || *Pl.*: **mich'ajtik** ◇ **mich'ajtik ya xjil yu'un sk'u' untike** 'les quedan ajustadas sus ropas a los niños' || (4) **xmichi'il xch'ujt loc.s.(adj. pos.+s2.)** (el amarre de su estómago) su faja, banda ◇ **¿ba pojol jil xnich'il xch'ujt jmantike?** '¿dónde quedó tirada la faja del abuelito?' || *Morf.*: **mich' -il** [apretar -EST].

Mik *s.* (del español) Miguel (nombre) ◇ **ja' xi'l jMike sk'inul o'le** 'hoy es cumpleaños de mi tío Miguel'.

mikirix [*var.* ⇒^[E]**xikirin**] *s.* chicharra (insecto) (N.C.: *Cicadidae*) ◇ **mak'al nax tiempo ayuk mikirixe** 'son temporadas cortas en las que hay chicharras' || *Pos. Marc.*: -ul ◇ **ay xmikirixul te'etik** 'los árboles tienen chicharras'.

mil *v.t.* matar, asesinar, sacrificar (un animal para el consumo) ◇ **"kantaya aba" xkut, "ma" tut smilelat** "cuídate", le digo, "no vaya a haber algo que te mate".

miliwanej [*var.* **milwanej, miliwane, milwane**] *s.a.* hecho de asesinar, matar ◇ **kolix la mach'a miliwanej** 'dicen que) el que asesinó ya fue liberado' || *Morf.*: **mil -wan -ej** [matar -APAS -NOM].

milobil *s2.* instrumento que se usa para matar ◇ **ja' xpoxil smilobil xchanul k'altike, ma lekuk ta tu'untesel, yu'un sts'ilajtes ch'ulbalamilal** 'no es bueno utilizar los insecticidas que se usan para matar la plaga de la milpa porque contaminan la tierra' || *Morf.*: **mil -ob -il** [matar -INSTR -NOM].

miltamba *s./s.a.* matanza mutua, masacre, asesinato ◇ **ma a k'ot li' miltambaje** 'aquí no llegó la matanza (de 1994)' || *Morf.*: **mil -tamba** [matar -NOM].

milts'uj *v.i.* caerse súbitamente (pantalón, pañal) ◇ **chuka me lek stsek alale, mak'e ya me smilts'uj** 'amarra bien el pañal del bebé porque, si no, puede caerse' || *Morf.*: **mil -ts'uj** [matar -I.IN-TENS].

milts'un *v.t.* bajar súbitamente (pantalón) ◇ **ma me amilts'umbey xwex ch'in kereme** 'no le bajes su pantalón al niño' || *Morf.*: **mil -ts'un** [matar -T.IN-TENS].

mis *s.* (del náhuatl *mistli*) gato doméstico ◇ **¿mis wan?** '¿será un gato?'.

mismistik *adj.dif.* medio pinto ◇ **mismistik chenek'e** 'el frijol está medio pinto' || *Morf.*: **mis -{CVC} -tik** [R -RED -DIF].

mit'il *adj.pos.* apretado (ropa que queda chica) ◇ **mit'il on yach'il awex la amane** 'el pantalón que compraste está muy apretado' || *Morf.*: **mit' -il** [amarrar apretado -EST].

mits' *v.t.* rebuscar, rejuntrar (grano, mazorca, vaina); cuscolear, mitsulear [EVR] ◇ **ya xbojon mits', al xa nix e ch'in o'lil sako ya kabe tale** 'iré a rebuscar (mazorcas de maíz), aunque sea que traiga sólo medio costal'.

mixa *s.* (del español) misa ◇ **teme bajat ta mixaje, jelontesa me ak'u'e** 'si vas a la misa, cámbiate de ropa'.

moch ₁ *s.* canasta, canasto ◇ **ya jpas ochel junuk moch kot** 'comienzo a preparar una canasta de tortillas'.

moch ₂ *s2.* caja torácica, costilla ◇ **manatal xmoche wakax ya jwe'tik** 'compra costilla de res para que comamos'.

moch' *v.t.* empuñar, cerrar (el puño) ◇ **ya xmoche sba jk'abtik yu'un ojtsele** 'se cierran los puños por los calambres'.

moch'aj *v.i.* empuñarse, cerrarse (mano) ◇ **moch'aj xchebal sk'ab yu'un ojtsele** 'las dos manos se le cerraron porque

le dieron calambres' || *Morf.*: **moch' -aj** [empuñar -IVZR].

moch'ol *adj.pos.* (1) empuñado, cerrado (puno) ◇ **moch'olix k'al sk'abe** 'ya tiene cerrados los puños' || (2) apachado, apachurrado ◇ **moch'ol k'al pixilole** 'el sombrero está apachurrado' || *Morf.*: **moch' -ol** [empuñar -EST].

moj [*var.* **moy, mo**] *v.i.* (1) subir, ascender, elevarse; trepar ◇ **la mojikix ta te' kalak'tike** 'nuestras gallinas ya se subieron a los árboles' || (2) **moj ik' ta sjol** [*var.* **moy ik' ta sjol**] *loc.* (*v.i.+adj.+prep.+s2.*) "(subió aire en su cabeza)" se desmayó ◇ **moy ik' ta jol** 'me desmayé'.

mojan *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **te la kijktay kakan chojak' ta ste'el mojan** 'dejé mi red ahí, en el árbol de *mojan*' || *Morf.*: posiblemente de **moj -an** [subir -NOM].

mojel *dir.* para arriba, hacia arriba, subiendo ◇ **mojel ay yoke** 'sus patas están hacia arriba' ◇ **xkuchoj tal mojel yijkats winike** 'el hombre trae cargando hacia arriba (a lo alto de la pendiente) su carga' || *Morf.*: **moj -el** [subir -NF].

mojem ich *s.* chile siete caldos ◇ **la jwe' mojem ich, lom yaj** 'comí chile siete caldos, pero pica mucho' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay smojem yichul we'elile** 'la comida tiene chile siete caldos' || *Morf.*: **moj -em + ich** [subir -PERF.I + chile].

mojibal [*var.* **mojib**] *s.* escalera ■ nombres alternativos: ⇒ **tek'ob**, ⇒ **tek'ibal**, ⇒ **iskalera** ◇ **ich'a tal mojibale, yu'un ya jk'ok nalax** 'trae la escalera porque voy a cortar naranjas' || *Morf.*: **moj -ib -al** [subir -INSTR -NOM].

mojob *v.i.* oxidarse ⇒ **xuka'ub** ◇ **ma xmojob kuchiloje, lekil ta'in** 'el cuchillo no se oxida, es de buen me-

tal' || *Morf.*: posiblemente de **moj -ob** [moho -INCO].

mojol *s.* pilón, añadidura ◇ **la yabelon tal oxch'ix lo'bal ta jmojole** 'me fueron dados tres plátanos de pilón' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **¿me ay smojolil tuti yakat xchonele?** '¿tiene pilón lo que estás vendiendo?'.

mojtes [*var.* **mojes, moytes, moyes**] *v.t.* subir, hacer que suba, alzar, encaramar, levantar ◇ **petbil smoyeselat ta chak'** 'abrazado te suben a la cama' || *Morf.*: **moj -tes** [subir -CAUS].

mok *v.t.* cortar, despuntar, podar, amputar, mochar (quitar una parte de algo) ◇ **saber tut chambalamil smoktalambon jnichime** 'quién sabe qué animal estuvo mochando mis flores'.

mokoch ₁ [*var.* **mokox**] *s.* especie de serpiente pequeña venenosa (no id.); tamagás [EVR] ◇ **ay ta muk'ul montanya mokoche** 'hay serpientes de *mokoch* en las montañas grandes' || *Morf.*: **mok -och** [R -NOM].

mokoch ₂ [*var.* **mokox, mok**] *adj.pred.* quebrado (machete, hacha, chuchillo, coa) ◇ **mokoch jil jmachite** 'mi machete se quebró' ◇ **mok a jil yechej jtate** 'el hacha de mi papá quedó quebrada' || *Morf.*: **mok -och** [R -NOM].

mol *adj.pred.* (posiblemente del tsotsil *mol* 'anciano') que es chamula (término usado en forma de guaseo, regaño u ofensivo: "no entiendes", "pareces chamula") ⇒ **jchamo** ◇ **winik ba'ye mol** 'aquel hombre es chamula'.

molol ₁ *I. adj.pos.* (1) común, mutuo, recíproco (apoyo, trabajo; definido como "cambiar mano" [EVR]); socio ◇ **yakik molol a'tel antsetik ta sna chawinik** 'las mujeres están en trabajo mutuo en la casa del difunto' || (2) comprometido (a saldar o desquitar una deuda, de tipo

económico o en especie, con trabajo) ◇ **molol a'tej winike** 'el hombre trabajó comprometido' || *Morf.*: **mol -ol** [común -EST].

II. *adv.* mutuamente, recíprocamente, comprometidamente ◇ **molol nax jkol-tay jbjatik** 'nos ayudamos mutuamente'.

molol ₂ *s2.* (1) conocido ◇ **ya kula'tay tal jmolole** 'iré a visitar a mi conocido' || (2) cliente, marchante ◇ **tey talix a smolol jyaya'e** 'ahí ya viene el marchante de mi abuela'.

mololin *v.t.* (1) tomar como conocido (hermano no sanguíneo) ◇ **la jmololin winik lijkem tal ta Tenejapa** 'tomé como conocido al señor que viene de Tenejapa' || (2) tomar como cliente, marchante || *Morf.*: **molol₂ -in** [conocido -TVZR].

moloni' *adj.pred.* que no tiene punta ◇ **lom moloni' te'e** 'la estaca no tiene mucha punta' || *Morf.*: **mol -ol + ni'**₁ [mocho -EST + nariz].

molte *s.* (del español) molde ◇ **najtik sts'amojib molteje** 'las vigas donde descansan los moldes de panela son largas'.

mon *v.t.* (1) incitar, seducir, convencer, acordar, enamorar, conquistar; inquietar [EVR] ◇ **la jmon jba sok k'al jun kamigo** 'me puse de acuerdo con un amigo' || (2) mimar, apapachar, consentir, animar, dar cariñitos a ◇ **yak smonel alal** 'está apapachando al niño' || (3) divertir, entretener ◇ **jmam nich'anabe ya jmon jba sok k'ajel na** 'me divierto mucho con mis nietos'.

moralin *v.t.* usar como morral ◇ **ya jmoralin k'ajel jchujkile** 'usaré mi pañuelo como morral' || *Morf.*: **moral -in** [morral -TVZR].

morin *adj.* mocho, manco (falto de una parte del cuerpo) ◇ **morin ay sk'ab winike** 'el hombre tiene mocho el brazo'.

morox *s.* especie de zacate (no id.); sorgo cimarrón [EVR] ■ parecida al sorgo, pero más alta ◇ **ip on morox ta jk'ale** 'hay mucho *morox* en mi milpa'.

mosojin *v.t.* tomar como mozo ◇ **mosojinot la namey jmame** 'anteriormente, (dicen que) mi abuelo fue tomado como mozo' || *Morf.*: **moso -j -in** [mozo -EP -TVZR].

mot'et *expr.* estarse encogiendo (cola de caballo cuando tiene intenciones de patear) ◇ **mot'et snej kaje** 'la cola del caballo se está encogiendo' || *Morf.*: **mot' -et** [R -EXPR].

mot'ol *adj.pos.* corto, chato, aplanado (nariz, pico, cola) ◇ **lom mot'ol sni'te'e** 'la punta del palo está muy corta' || *Morf.*: **mot' -ol** [R -EST].

much *v.t.* arrugar (al contacto con el fuego: botella de plástico, ropa, nailo) ◇ **la jmuch jk'u'e, yu'un yakon ta stakij-tesel ta k'ak'a** 'arrugué mi ropa, la estaba secando al fuego'.

muchub *v.i.* arrugarse (al contacto con el fuego: botella de plástico, ropa, nailo) ◇ **muchub jk'u'e** 'mi ropa se arrugó' || *Morf.*: **much -ub** [arrugar -INCO].

muchumtik *adj.dif.* arrugado (al contacto con el fuego: botella de plástico, ropa, nailo) ◇ **muchumtik muchumtik on jk'u'e** 'mi camisa está muy arrugada' || *Morf.*: **much -um -tik** [R -NOM -DIF].

much'in *v.t.* cubrirse, taparse (la cabeza con algo) ◇ **la jmuch'in jnaylo** 'me cubrí con mi nailo' || *Morf.*: **much' -in** [R -TVZR].

much'ni'tay *v.t.* hacer muecas ◇ **la xmuch'ni'tay kalibe** 'le hicieron muecas a mi nuera' || *Morf.*: **much' + ni'**₁ -tay [R + nariz -TVZR].

mujk₁ *v.i.* ser cubierto con algo; ser sepultado, enterrado ◇ **li' tal mujkuk te bay mukul chawinik state** 'aquí, donde fue

sepultado su difunto papá, lo vinieron a enterrar' || *Morf.*: muk <j> [cubrir <PAS/AC>].

mujk ₂ *s.* especie de avispa ■ vive debajo de la tierra y su larva es comestible ◇ **yak chonel mujk ta ch'iwich** 'en el mercado están vendiendo larvas de *mujk*' || *Morf.*: muk <j> [cubrir <PAS/AC>].

mujkil *s2.* instrumento que se usa para cubrir o tapar (nailo, cobertor, etc.) ◇ **k'as tal smujkil ixime** 'pasa el nailo del maíz' || *Morf.*: muk <j> -il [cubrir <PAS/AC> -NOM].

mujkul sit *s.a.* acto de hacer algo a escondidas ◇ **mujkul sit a we** 'comió a escondidas' || *Morf.*: muk <j> -ul + sit [cubrir <PAS/AC> -EST + ojo].

mujkula' *s.a.* acto de nadar ◇ **ja' mach'a ya sna' mujkula'e, a sjiipix sba ochel a** 'quien sepa nadar, ya que se aviente' || *Morf.*: muk <j> -ul + ja' ₁ [cubrir <PAS/AC> -EST + agua].

mujkutay [*var.* mujktay] *v.t.* vigilar, acechar, emboscar; velar ◇ **ma mer xlok' lek ch'in ts'isime, ja' yu'un che oxeb ak'abal la jmuiktaytikon, asta ke la jtsaktikon puersa wojeje** 'casi no sale la hormiga arriera reina, por eso la vemos algunas noches, hasta que ayer, por fin, logramos agarrarla' || *Morf.*: de muk <j> -ul -tay [cubrir <PAS/AC> -EST -TVZR].

muk *v.t.* (1) cubrir, tapar, encobijar ◇ **ya jch'ohtik exp'ij ch'in ixim ta xch'enal, patile, ya jmuhtik tal** 'echamos tres granitos de maíz en el hoyo; después, lo tapamos' || (2) enterrar, sepultar ◇ **chawinik kalibe, stukel la smuk sbaj, yu'un la yak' jilel wakaxetik yu'un ya xtun a, i ma yak' jilel wokol yuntikil** 'mi difunto suegro se enterró solo porque dejó vacas para lo que se necesitara y no dejó en pena a sus hi-

jos' || (3) negar, disimular, encubrir, ocultar, callar ◇ **ma me amuk amule** 'no vayas a negar tu delito'.

mukel *s.* entierro ◇ **cham chawinik ch'ul animaje, stukel la xkuch smukel** 'cuando murió el difunto, (mi hijo) solito se encargó del entierro (de su papá)' || *Morf.*: muk -el [cubrir -NOM].

mukem *adv./adv.inc.* a escondidas, en secreto, clandestinamente ◇ **mukem nax la jpas** 'lo hice a escondidas' || *Morf.*: de muk -en [cubrir -ADJ].

muket, mukuket *expr.* estar cubriendo, tapando ◇ **xmukuketix jk'ale** 'mi milpa ya está cubriendo (ya da sombra)' || *Morf.*: muk -et [cubrir -EXPR].

muklajan *expr.* estar cubriendo, tapando (reiteradamente) ◇ **xmuklajan wale'e** 'la caña está cubriendo (ya da sombra)' || *Morf.*: muk -lajan [cubrir -EXPR].

muklumtay *v.t.* echar tierra, enterrar ◇ **la jmuklumtay nichime** 'le eché tierra a la flor' || *Morf.*: muk + lum₁ -tay [cubrir + tierra -TVZR].

mukojib *s2.* instrumento que se usa para cubrirse del frío (suéter, sabana, colcha) ◇ **k'asesbe tal smukojib alale** 'pasa la colcha para cubrir al bebé' || *Morf.*: muk -oj -ib [cubrir -IVZR -INSTR].

muksitay *v.t.* espiar a alguien ◇ **la jmuksitay mute, ba xtonine** 'espié a la gallina para ver dónde pone (huevos)' || *Morf.*: de muk + sit -tay [cubrir + ojo -TVZR].

mukujel [*var.* mukjel] *s./s.a.* entierro; acto de enterrar ◇ **bajt ta mukujel a jtul jkereme** 'uno de mis hijos había ido a un entierro' || *Morf.*: muk -uj -el [cubrir -EP -NOM].

mukul *adj.pos.* enterrado, cubierto, tapado, sepultado ◇ **li' tal mujkuk te bay mukul chawinik state** 'aquí, donde fue sepultado su difunto papá, lo vinieron a

enterrar' || *Pl.*: mukajtik || *Morf.*: muk-ul [cubrir -EST].

mukumaj *v.i.* ir al entierro ◇ **ya xbon ta mukumajel** 'iré al entierro' || *Morf.*: muk-um-aj [cubrir -NOM -IVZR].

muk' *adj.* (1) grande ◇ **muk' naj ile** 'esta casa es grande' ◇ **muk'muk' a spas on yot antse** 'la mujer hizo demasiado grandes sus tortillas' || *Atr.*: -ul ◇ **jich wan jmuk'ul to** 'tal vez era así de grande (altura)' || (2) sabelotodo (metafórico) ◇ **muk'ul meme' skuy sba jawane** 'mi cuñada se cree abuela sabelotodo' || *S.Abst.*: -ul [var. smu'ul] ◇ **ay bayal smuk'ul kixime** 'mi maíz tiene muchas mazorcas grandes' || *Dif.*: **muk'muk'tik** medio grande, mediano ◇ **ban mana tal lo'bal ta ch'iwich, tsa-ja tal ba muk'muk'tike** 've a comprar plátanos al mercado y escoge los que estén medianos' || (3) **muk' xchikin** *loc. pred.(adj.+s2.)* ("es grande su oreja") es ancho ◇ **tsam muk' xchikin a'inte** 'el ancho de la mesa está bonito' || (4) **smuk'ul yo'tan** *loc.s.(s.abst.adj.+s2.)* ("es grande su corazón") su ánimo, energía, esperanza ◇ **-ja'at xanix smuk'ulat ko'tan -jich jxi'lel, jichon uk, ja'at smuk'ul ko'tanat** 'sólo tú eres mi esperanza -así es, hermano, también así eres para mí: tú eres mi esperanza' || (5) **lom muk'** *loc.pred.(adv.+adj.)* ("es muy grande") es orgulloso, alzado, soberbio, insolente, engreído ◇ **lom muk' skuy sba jtate, porque ay sta'in** 'mi padre se cree alzado porque tiene dinero' || (6) **la kak' ta muk' coloc.** (*v.t.+prep.+adj.*) ("lo dio en grande") le dio importancia ◇ **ma kak' ta muk' ja' sti'inej on jtate** 'no le doy mucha importancia a las críticas de mi papá'.

muk'ub *v.i.* (1) agrandarse, crecer, hacerse grande ◇ **muk'ub tejklume** 'el

pueblo creció' || (2) **muk'ub yo'tan** *loc.pred.(v.i.+s2.)* ("se agrandó su corazón") se contentó, se puso contento ◇ **muk'uben yo'tan jxi'lele, ja'n yak xuxub** 'mi hermano está contento, por eso está silbando' || *Morf.*: muk' -ub [grande -INCO].

muk'ubtes *v.t.* (1) hacer crecer, agrandar, engrandecer, aumentar, ensanchar ◇ **ya jmuk'ubtesbe sta'in jme'e, ya kak'talan ta premyo** 'voy a aumentarle el dinero a mi mamá, lo daré al premio' || (2) **la smuk'ubtesbey yo'tan** *loc.pred.(v.t.-DITR+s2.)* ("le engrandeció su corazón") le dio ánimos, lo consoló ◇ **la smuk'ubtesbelon ko'tan yu'un kuntikile** 'fui animada por mis hijos' || *Morf.*: muk' -ub -tes [grande -INCO -CAUS].

Muk'ul Akil *s.* Llano Grande (topónimo)
■ los tseltales de este lugar migraron y fundaron lo que hoy es la cabecera municipal de Villa Las Rosas, pero se siguió usando el nombre de su lugar de procedencia. En español, el primer nombre que tuvo el lugar del nuevo asentamiento fue Pinola, después fue Villa Las Rosas; actualmente es Las Rosas. El nombre *Muk'ul Akil* se sustituyó por ⇒ **Sojktik** ◇ **Muk'ul Akil la yabik sbilin e tejklume** 'al pueblo le pusieron por nombre *Muk'ul Akil*' || *Sin.*: **Sojktik** || *Morf.*: muk' -ul + ak -il [grande -ATR + hierba -ABST].

muk'ul bej *s.* carretera ◇ **ja' ya jtamtik k'ajel muk'ul beje** 'tomaremos la carretera' || *Morf.*: muk' -ul + bej [grande -ATR + camino].

muk'ul ja' [var. muk'ula'] *s.* río ⇒ **ja'**₂ ◇ **ya xnuxon ta muk'ul ja'** 'me baño en el río' ◇ **antse yak ta atimal ta muk'ula'** 'la mujer está lavando ropa en el río' || *Morf.*: muk' -ul + ja' ₁ [grande -ATR + agua].

Muk'ul Naj *s.* casa grande (antigua y destruida que originalmente formaba parte de una exfinca; topónimo) ■ actualmente es el nombre del lugar en tselal; en español se conoce como La Pochota y se ubica entre los terrenos de Socoltenango y Villa Las Rosas, muy cerca del antiguo y desaparecido Pueblo Viejo (zona baja de Villa Las Rosas) ◇ **la to kil uk pak'ubil ch'ulnaj ay ta Muk'ul naje** 'todavía vi las paredes de la iglesia que está en *Muk'ul naj*' || *Morf.*: **muk' -ul + naj**₁ [grande -ATR + casa].

muk'ulin *v.t.* tener confianza, dar ánimo, alegrar (seguido de **o'tan**) ◇ **la smuk'ulin ko'tantik kajchamele, cham** 'nuestro enfermo nos alegró (por un momento), pero murió' || *Morf.*: **muk' -ul -in** [grande -ATR -TVZR].

mul₁ *s2.* delito, culpa; pecado ◇ **teme ya akuy bayal amule, k'ambeya me pernal Kajwaltik Yose** 'si crees tener muchos pecados, pídele perdón a nuestro Dios' || *NoPos.*: -il ◇ **la xkujchinon ta mulil jkumpareje** 'mi compadre me culpó de un delito'.

mul₂ I. *v.t.* sumergir, remojar ◇ **mula ta ja' ak'u'e** 'remoja tu ropa en agua' ◇ **yak ta mulel ta ja' pak'e** 'la ropa está siendo remojada en agua' ◇ **la smulelon ta ja' yu'un yaktikon tajmal** 'fui sumergido en el agua porque estábamos jugando' ◇ **la smul sba ochel ta ja' winike** 'el hombre se sumergió dentro del agua'.

II. *v.i.* sumergirse, hundirse ◇ **mul ochel ta ach'al koke** 'mi pie se hundió en el lodo'.

mulaj *v.i.* sumergirse ◇ **mulajix ta ja' sok ach'al koke** 'mis pies se sumergieron en el agua con lodo' || *Morf.*: **mul**₂ -aj [sumergir -IVZR].

mulan *v.t.* sumergir, reposar (en agua) ◇ **ya sk'an jmulantik ta ja' ak'e,**

yu'un xk'unub a 'se necesita que el bejuco repose en agua para que se ablande' || *Morf.*: **mul**₂ -an [sumergir -TVZR].

mulin *v.t.* tener por culpa, ser culpable de ◇ **la smulin elk'aj** 'la culparon de robar' || *Morf.*: **mul**₁ -in [culpa -TVZR].

mulinej [*var.* **mulin**] *s.* culpa, delito ◇ **ja' amulineje ja'e lom yu'un ya x'a'tejate** 'tu delito es que trabajas mucho (sentido metafórico)' || *Morf.*: **mul**₁ -in -ej [culpa -TVZR -NOM].

muliwej *s.a.* hecho de cometer adulterio, delito ◇ **ja' elek'etike ba ayuk nax ya ya'iyik muliwej** 'los ladrones comenten delitos dondequiera' || *Morf.*: **mul**₁ -iw -ej [culpa -NOM -NOM].

mulul *adj.pos.* sumergido (en agua, lodo) ◇ **mulul k'ajel ta ja' chamen ts'i'** 'el perro muerto está sumergido en el agua' || *Morf.*: **mul**₂ -ul [sumergir -EST].

mumun *s.* (del español) hierba santa, momo (planta); mumo [EVR] (N.C.: *Piper auritum*) ◇ **ya jbal jplats' ta ya'nal mumun** 'enrollaré (la masa y frijol molido de) los tamalitos junto con las hojas de hierba santa'.

mumus te' [*var.* ⇒^[E] **sakil mumus, mumus**] *s.* especie de árbol (no id.); **mumus** [EVR] ◇ **niwak on pap ay ta ste'el mumuse** 'las urracas que están en el árbol de *mumus* son muy grandes' || *Pos.Marc.*: -ul || *Morf.*: **mumus + te'** [R + árbol].

mut₁ *s.* ave, pájaro (término genérico) ◇ **muk'on mut wil k'ale** 'el pájaro que salió volando era muy grande' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **yakix lajel smutil ja'male** 'los pájaros silvestres ya se están acabando' || *S.Abst.*: -il ◇ **tut mutil ja'e?** '¿qué pájaro es ese?'.

mut₂ *s.* (de **mut**₁ 'ave') pollo, gallina (N.C.: *Gallus gallus domesticus*) ◇ **ch'inik to ch'inik mute, ya xla jalaj ch'ijel** 'los pollitos todavía están pe-

queñitos, van a tardar en crecer' || *Pos. Marc.*: -il ◇ **ay xut' smutil jwe'ele** 'mi comida tiene un poco de pollo'.

me'mut *s.* gallina ⇒ **me'mut**.

tatmut *s.* gallo ⇒ **tatmut**.

yalmut *s.* pollito.

mutut *s.* especie de árbol (no id.); higuérón, higuera [EVR] ■ 1) es un árbol de flor roja, que retoña, el fruto tiene un sabor parecido al higo y es alimento de ciertas aves y animales pequeños; 2) se usa como leña y poste; 3) se cree que sirve para atraer las lluvias ◇ **teme ay te'el mutut ta aba'inalé, ma me ats'et, yu'un tsam yaxinale** 'si hay árbol de higuérón en tu terreno, no lo tales porque su sombra es bonita' || *Pos. Marc.*: -il ◇ **tey ta ja'malaltik yu'un alan k'inalé, ay bayal smututil** 'allá, en los bosques de tierras bajas, hay muchos árboles de higuera'.

mututaltik ₁ *s.col.* lugar donde crecen árboles de *mutut* ◇ **ye'tal mututaltike, lom ya ats'un awixime, ma xyak'** 'debajo de los árboles de *mutut*, de vicio siembras tu maíz ahí porque no da' || *Morf.*: **mutut -al -tik** [especie de árbol -COL -COL].

Mututaltik ₂ *s.* *Mututaltik* (topónimo) ■ se ubica entre la escuela preparatoria y *Lomol Ta* ◇ **ya la sman sba'inal ta Mututaltik jtul krisyano** '(dicen que) una persona va a comprar su terreno en *Mututaltik*' || *Morf.*: **mutut -al -tik** [especie de árbol -COL -COL].

mut' *v.t.* contraer algún orificio del cuerpo para evitar excreción (excremento, orina, pido) ◇ **la jmut' jba, ma tsisinon a** 'me contraí, no eché pedos'.

mut'et, mut'ut'et *expr.* estarse contrayendo para evitar excreción ◇ **mut'ut'et ayon, la spasbon chamel tuti jwe'e** 'me estoy aguantando, algo de lo que

comí mi hizo daño' || *Morf.*: **mut' -et** [contraer -EXPR].

mut'ul *adj.pos.* contraído, metido entre las ancas (cola de animal) ◇ **mut'ul snej kaje** 'la cola del caballo está metida entre sus ancas' || *Morf.*: **mut' -ul** [contraer -EST].

muts' I. *v.t.* cerrar (ojos), parpadear ◇ **smuts'ojix la site** '(dice que) ya tenía cerrados los ojos' ◇ **muts'a asite** 'parpadea'.

II. *v.i.* cerrarse (ojos) ◇ **muts' jsite** 'mis ojos se cerraron'.

muts'ilan *v.t.iter.* cerrar (ojos), parpadear ◇ **te lijk jmut'silanix ok'el uk a** 'ahí también me puse a llorar' || *Morf.*: **muts' -ilan** [cerrar -ITER].

mux *v.t.* arrugar (nariz) ◇ **teme xwe'ch'in kereme, ya xmux sni'e, yu'un ilinem** 'si el niño come, va a fruncir la nariz porque está enojado'.

muxk'ij *v.i.* derramarse, caerse (recipiente lleno de agua, granos) ◇ **muxk'ij k'ajel ja'e** 'el agua se derramó' || *Morf.*: **mux -k'ij** [arrugar -I.INTENS].

muxk'in *v.t.* derramar, tirar (agua, granos) ◇ **muxk'ina k'ajel ja' tey ta nichime** 'derrama el agua ahí, en las flores' || *Morf.*: **mux -k'in** [arrugar -T.INTENS].

muxuk' *s2.* ombligo ◇ **yalix xmuxuk' alale** 'el ombligo del bebé ya se cayó' || *NoPos.*: -il ◇ **¿jich smu'ul muxuk'il chambalameitike?** '¿de qué tamaño es el ombligo de los animales?'.

muxul *adj.pos.* fruncido (nariz) ◇ **muxul sni' ch'in kereme** 'la nariz del niño está fruncida' || *Morf.*: **mux -ul** [arrugar -EST].

muxuni'tay [*var.* **muxni'tay**] *v.t.* fruncir (nariz) ◇ **la xmuxuni'tayon tsamil ach'ix a sol li'e** 'la muchacha bonita que pasó por aquí me frunció la na-

riz' || *Morf.*: de mux -ul + ni' ₁ -tay
[arrugar -EST + nariz -TVZR].

muy s. chicozapote (árbol y fruto) (N.C.:
Manilkara zapota) ◇ **teme bajat**
ch'iwich, mana tal muy 'si vas al mer-
cado, compra chicozapote' || *Pos.Marc.*:
-il ◇ **ayix smuyil ste'el muye** 'el árbol
de chicozapote ya tiene frutos'.

mu' s2. cuñado de mujer; cuñada de hom-
bre ◇ **bajt tal ta ch'iwich jmu'** 'mi
cuñada fue al mercado' || *Pl.pos.*: **-tak**
◇ **jich uk yantik jmu'take, la sman**
yan ch'in yut swamik uk 'también
mis otras cuñadas compraron así sus
sitios' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ja' yora la staj**

yinam jBise, k'ajtaj ta mu'il jToribe
'cuando Vicente encontró esposa, Tori-
bio se convirtió en cuñado'.

mu'bun *expr.* bramar, mugir (toro,
vaca) ◇ **mu'bun wakaxe** 'el toro mu-
gió' || *Morf.*: **mu' -{C}un** [R -EXPR].

mu'et *expr.* bramar, mugir (toro, vaca)
◇ **yak ta mu'etel wakaxe** 'la vaca
está bramando (llamando a su becerri-
to)' || *Morf.*: **mu' -et** [R -EXPR].

mu'lajan *expr.* bramar, mugir reite-
radamente (toro, vaca) ◇ **xmu'lajan**
wakaxetik wojeye 'ayer las vacas es-
tuvieron mugiendo' || *Morf.*: **mu' -lajan**
[R -EXPR].

N - n

nabate' [*var. nabte'*] *s.* bastón ◇ **ch'in ke-reme ba slejbon tal jnabate'** 'el niño fue a buscar mi bastón' || *Pos.Marc.:* -**al** ◇ **ay snabte'al mamtike** 'el abuelito tiene su bastón' || *Morf.:* **nab -a + te'** [R -ATR + árbol].

nabate' chilchil *s.* especie de arbusto (no id.); bordón de viejito [EVR] ◇ **ay nabate' chilchil lume** 'allá hay un arbusto de *nabate' chilchil*' || *Morf.:* **nab -a + te'** + **chil** {-CVC} [R -ATR + árbol + grillo -RED].

nabate' mamal *s.* especie de arbusto (no id.); guarumbo [EVR] ◇ **ay la mach'a yiloj nabate' mamal** '(dicen que) hay alguien que conoce el arbusto *nabate' mamal*' || *Morf.:* **nab -a + te'** + **mam -al** [R -ATR + árbol + abuelo -NOM].

Nach *s.* (del español) Ignacio (nombre) ◇ **ja'ik la smilik chawinik jNache** 'ellos mataron al difunto Ignacio'.

naj ₁ [*var. na*] *s.* (1) casa; corral ◇ **ya xlok' ta ak'ot ta najetik jk'a' me'ele** 'los tankoyes salen a bailar de casa en casa' || *Pl.pos.:* -**tak** ◇ **snajtak yuntikil winike** 'son las casas de los hijos del hombre' || (2) vaina, funda, estuche, panal, hormiguero ◇ **tsam on snaj jmachite** 'la vaina de mi machete está muy bonita' || *Pos.Marc.:* -**ul** ◇ **ay snajul yabonojike** 'para sus fertilizantes tienen una casa aparente (EVR)' || (3) pueblo (hablando de la periferia de la cabecera municipal) ◇ **te ay ta naj atate** 'tu papá está allá, en el pueblo' ◇ **kon ta naj** 'vamos al pueblo' || (4) **snajul ixim**

loc.s.(s.p.m.+s.) ("su casa del maíz") troje para almacenar maíz ◇ **ma'yukix mach'a spas snajul ixime** 'ya no hay nadie que haga troje'.

naj ₂ [*var. na*] *s.* hilo ◇ **tuch' naje** 'el hilo se reventó' || *Pos.Marc.:* -**ul** ◇ **la' julbeyik snajul kakuxe, ma xkilix k'inál** 'vengan a insertarle la hilera a mi aguja, ya no veo'.

naj am *s.* telaraña (⇒**nijob am**) ◇ **ip on snaj am ta te'e** 'hay muchas telarañas en el árbol' || *Morf.:* **naj** ₁ + **am** [casa + araña].

najil I. *adj.* primero ◇ **teme la jts'untik ixime, najil x'och ta jok'el slumile** 'si sembramos maíz, primero se barbecha la tierra'.

II. *adv.* antes ◇ **najil a tal awits'ine, ¿ja'ate bajkil a jilat?** 'tu hermanito llegó antes, ¿dónde te quedaste tú?'.

najilaj *v.i.* adelantarse, ir adelante ◇ **najilajix ta spasel ya'tel kalibe** 'mi nuera ya se adelantó a hacer su trabajo' || *Morf.:* **najil -aj** [primero -IVZR].

najiltes *v.t.* adelantar, hacer ir delante, pasar al frente ◇ **teme bajat bejel ta witse, najiltesa ats'i'e** 'si vas a cazar en el cerro, adelanta a tus perros' || *Morf.:* **najil -tes** [primero -CAUS].

najin *v.t.* usar como casa, habitar ◇ **la jna-jin uk pojaje** 'también usé el palmito para el techo de mi casa' || *Morf.:* **naj** ₁ -**in** [casa -TVZR].

najka *adv.* sólo, únicamente; puro ◇ **najka jkaxlanetik** 'son sólo mestizos'.

najkaj [*var. najka*] *v.i.* (1) sentarse ◇ **ma to xnakajon, julelon to ta ka'tel** 'todavía no me siento, apenas voy llegando del trabajo' || (2) vivir; asentarse, establecerse; quedarse en casa ◇ **najkajonix li' ta yax k'inal, ba ay slum jtate** 'ya vivo aquí, en la ciénaga, donde está el terreno de mi papá' || (3) **najkaj ta jun loc.pred.(v.i.+prep.+s.)** ("se asentó en papel") se anotó, se escribió ◇ **najkaj jilel ta jun smul winike** 'quedaron escritos los antecedentes del hombre' || (4) **najkaj ta awat loc.pred.(v.i.+prep.+s2.)** ("se asentó en tus testículos") te voy a chicotear, cintarear [EVR] || *Morf.:* **nak <j> -aj** [sentado <PAS/AC> -IVZR].

najkajtes *v.t.* sentarlo ◇ **mach'a snaj-kajtesat ta tone?** '¿quién te sentó en la piedra?' || *Morf.:* **nak <j> -aj -tes** [sentado <PAS/AC> -IVZR -CAUS].

najkan *v.t.* sentar, asentar ◇ **la jnajkan jbatikon ta banketa** 'nos sentamos en la banqueta' || *Morf.:* **nak <j> -an** [sentado <PAS/AC> -TVZR].

najnajaltik [*var. najnajtik*] *s.col.* grupo de casas ◇ **ya jchontikon ul, jchontikon waj ta najnajaltike** 'vendemos atole, vendemos tortillas en las casas' || *Morf.:* **naj₁ -{CVC} -al -tik** [casa -RED -COL -COL].

najt I. *adj.* (1) largo ◇ **najtnajt a jil yu'un on stsek kinam** 'el vestido de mi mujer le quedó demasiado largo' || *Atr.:* **-il ◇ ja' winike xkuchoj jun najtil te'** 'el hombre lleva cargando un palo largo' || (2) alto ◇ **najtil winik xla ch'ij** 'el hombre crecerá alto' || (3) profundo ◇ **najt yutil ch'ene** 'la cueva es profunda' || *S.Abs-tr.:* **-il ◇ chaneb wan metro snajtil** 'tal vez tenía cuatro metros de largo' || *Dif.:* **najtnajtik** medio largo, medio alto ◇ **la jman tal jwex ta Balunk'anan, najtnajtik nax a jil ku'un** 'compré mi

pantalón en Comitán, me quedó medio largo'.

II. *adv.* (1) lejos ◇ **najt a benon tal ta wits-tikil, yu'un ba jtij tal chij** 'caminé lejos en la serranía porque fui a cazar venado' || (2) profundo, profundamente ◇ **najt low ch'ix ta jk'abe** 'la espina se enterró profundamente en mi mano'.

najtij *v.i.* alargarse, prolongarse (tiempo) ◇ **ya xnajtij tiempo ta nujpunel** 'pasará tiempo hasta que se casen' || *Morf.:* **najt -ij** [largo -IVZR].

najtikil *adj.* largo ◇ **ay najtikil a'inte' yu'un** 'tiene tablas largas' || *Morf.:* de **najt -il -kil** [largo -ATR -ADJ].

najtub *v.i.* alargarse ◇ **ya xnajtub sk'a'alel yu'un stojelone** 'el día de mi pago se prolongará' || *Morf.:* **najt -ub** [largo -INCO].

najtubtes *v.t.* alargar ◇ **ya jnajtubtes yak'ul jme'el yewaxe** 'alargo el lazo de la yegua' || *Morf.:* **najt -ub -tes** [largo -INCO -CAUS].

najtsaj *v.i.* tranquilizarse, controlarse ◇ **najtsajix yo'tan yu'un xenele** 'ya controló sus náuseas' || *Morf.:* **nats <j> -aj** [R <PAS/AC> -IVZR].

naju *v.i.* hilar ◇ **"yakon ta najujel", jich yal jyaya' nameye** "'estoy hilando", así decía mi abuelita' || *Morf.:* de **naj₂ -wuj** [hilo -IVZR].

nakakil *s2.* tamaño grande de algo que está sentado, asentado ◇ **jichik snakakil xbajt on yot jtat tut'il ya xbajt pas askale** 'así, de este tamaño, son los bas-timentos que usa mi papá cada vez que va a hacer panela' || *Morf.:* de **nak -al -kil** [sentado -EST -NOM].

nakal *adj.pos.* (1) sentado ◇ **jmamlike nakal a och swayel** 'nuestro abuelo se quedó dormido sentado' || (2) asentado ◇ **nakal k'al k'ibe** 'el cántaro está asentado' || (3) anotado (asentado por escrito)

◇ ¿me nakalix ta jun sbil alale? ‘¿ya está anotado el nombre del bebé (en el libro del Registro Civil)?’ || (4) en casa ◇ -¿me nakalat, me? -nakalon, tat ‘¿está en casa, señora? – estoy en casa, niño’ || (5) viviendo ◇ li’ nakal jwix ‘mi hermana está viviendo aquí’ || Pl.: nakajtik ◇ nakajtik ya xpoch’ chenek’ ‘sentados pelan frijol’ || Morf.: nak -al [sentado -EST].

nakayin v.i. (1) sentarse ⇒ naklin ◇ nakayinon ta ts’amate’ ‘me senté en un banco’ || (2) vivir ◇ ma’yuk ba xnakayin winike ‘el hombre no tiene donde vivir’ || Morf.: nak -ay -in [sentado -TVZR -IVZR].

nakekil s2. tamaño grande de algo alto (racimos de plátano) ◇ snakekil on chitam lo’bale ‘el racimo de guineo de pera (especie) está bien grande’ || Morf.: nak -e -kil [sentado -EP -NOM].

naket, nakaket expr. estar siéntese y siéntese, arrastrándose ◇ xnaket on alale, ma xju’ sbejel ‘el bebé se arrastra mucho porque no puede caminar’ || Morf.: nak -et [sentado -EXPR].

nakl v.i. (1) sentarse ◇ ¿mach’a yalbet naklat te ta tone? ‘¿quién te dijo que te sentaras ahí, en la piedra?’ ◇ naklan ‘siéntate’ || (2) vivir ◇ ¿me ya ak’an xnaklotik li’ ta jnaje? ‘¿quieres que vivamos en mi casa?’ || Morf.: de nak -al [sentado -EST].

naklej I. s.a. (1) acto de sentarse ◇ ya xlok’ naklej jujun mal k’a’al jboj wale’etik ta sti’ swam ‘cada tarde, los cortadores de caña salen a sentarse en sus trancas’ || (2) hecho de vivir ◇ ¿ja-yeb jabilix xtalatex ta naklej li’ ta San Luise? ‘¿cuántos años tiene que se vinieron a vivir aquí, a San Luis?’ || Morf.: nak -lej [sentado -NOM].

II. s2. tamaño grande de algo asentado ◇ ya sts’un xch’um kereme, snaklej yak’ jona ‘el muchacho siembra calabazas, da muchos (frutos) de este gran tamaño’ || S.Abstr.: -il, -al ◇ snaklejal a jul on yijkats ants ta Balunk’anane ‘la carga de la mujer que llegó de Comitán era de este tamaño’.

naklin v.i. (1) sentarse ⇒ nakayin ◇ ma me xnaklinat ta lum ‘no te vayas a sentar en el suelo’ || (2) vivir ◇ ma’yuk yut swam me’el antse, ma’y ba xnaklin ‘la señora no tiene sitio, por eso no tiene donde vivir’ || Morf.: de nak -al -in [sentado -EST -IVZR].

naklujet expr. sentarse (bruscamente) ◇ xnaklujet nax xk’oton yit alal ta lume ‘las nalgas del bebé cayeron de golpe al suelo’ || Morf.: nak -lujet [sentado -EXPR].

naktajib s2. asiento, silla, taburete, lugar o base para asentar algo ◇ ah, tey jil snaktajib chawinike ‘ah, ahí quedó la silla del difunto’ || NoPos.: -al ◇ ya xtal yan naktajibal, naklan ‘(no se preocupen) van a venir (traer) más sillas; (pero tú) siéntate’ || Morf.: nak -taj -ib [sentado -IVZR -INSTR].

naktajibin [var: naktibin] v.t. sentarse sobre, usar como asiento ◇ ya jnaktajibin tone, ya jkux ko’tan tey a ‘usaré la piedra de asiento para descansar en ella’ || Morf.: nak -taj -ib -in [sentado -IVZR -INSTR -TVZR].

naktsaj v.i. aquietarse, tranquilizarse, calmarse; dejar de hacer algo ◇ naktsajix yo’tan winike, ayix sok yinam ‘el hombre ya dejó de ser mujeriego porque ya se juntó con su esposa’ || Morf.: nak -tsaj [sentado -I.INTENS].

naktsan v.t. aquietar, tranquilizar, calmar; hacer que una persona caiga sentada (metafórico) ◇ la jnaktsambe yo’tan

winike, **la jbal utel** 'aquieté al hombre; le di una regañada' || *Morf.*: **nak -tsan** [sentado -T.INTENS].

nak' *v.t.* esconder, ocultar ◇ **nak'bot yix-ta' ch'in kereme** 'le fue escondido su juguete al niño'.

nak'aj *v.i.* esconderse, ocultarse, desaparecerse ◇ **nak'ajix ta ja'mal winike** 'el hombre se ocultó entre la vegetación' || *Morf.*: **nak' -aj** [esconder -IVZR].

nak'al *adj.pos.* escondido, oculto ◇ **ba nak'alat ja'ate?** '¿dónde estás escondido, tú?' || *Morf.*: **nak' -al** [esconder -EST].

nak'an *v.t.* esconder, ocultar ◇ **nak'ana k'ajel amachit te ta wale'e** 'esconde tu machete ahí, entre la caña' || *Morf.*: **nak' -an** [esconder -TVZR].

nak'ojib *s2.* escondite ◇ **ay snak'ojib ch'in kereme** 'el niño tiene su escondite' || *Morf.*: **nak' -oj -ib** [esconder -IVZR -INSTR].

nak'tajib *s.* escondite ◇ **lok'an teye, nak'tajib jo'on** 'sal de ahí, (ése) es mi escondite' || *Morf.*: **nak' -taj -ib** [esconder -IVZR -INSTR].

nalax *s.* (del español) naranja (fruto), naranjo (árbol) ◇ **la jts'unix jnalaxe** 'ya sembré mi naranjo' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ayix xnalaxul te'e** 'el árbol ya tiene naranjas'.

namas *adv.* (del español) nada más, solamente ◇ **namas oxo k'a'al** 'nada más tres días' || *Morf.*: **na + mas** [nada + más].

namey [*var.* **name**] I. *adv.* antes, antaño, hace tiempo, anteriormente ◇ **la to alap namey k'a' sakil wexe?** '¿hace tiempo todavía usaste pantalón blanco?' ◇ **ip a tseltal nameye** 'anteriormente, había muchos tseltales' || *Morf.*: **nam -ey** [R -ADV].

II. *adj.* antiguo ◇ **ay to jch'inik p'ine, pero nameyikix** 'todavía tengo mis ollitas (de barro), pero ya son antiguas'.

nan *s.* tratamiento para mujeres jóvenes, hijas (mamita, hijita, niña) ◇ **nan, chapa aba, poke xlok'otik ts'int'sintik** 'mamita, prepárate porque salimos en un ratito'.

nana' *s.* tratamiento para la mamá de uno ■ término localizado en *corpus*. Hablantes de VR reconocen el término como palabra de otra variante del tseltal ◇ **buena smajon, nana', ila tut'il ayon** 'me pegó mucho, mamá; mire como estoy'.

nanix [*var.* **nix**] *part.* expresa énfasis, restricción (sólo, únicamente; ⇒ **nax**), seguridad (seguramente), necesidad (a la fuerza, tiene que...) o permanencia temporal (siempre); generalmente se acompaña de la partícula **a** en posición final ◇ **ya nanix xjajchon sab a** 'siempre me levanto temprano'.

nantik *s.col.* grupo de casas; barrio ◇ **ya sol ta olil nantik e Alana'e** 'el arroyo Alana' pasa por entre las casas' || *Morf.*: reducción de la forma distributiva **naj -{CVC} -tik** [casa -RED -COL].

nap *s.* coyol; colconabe (palma y fruto) [EVR] (N.C.: *Acrocomia mexicana* ^[Berlin]) ◇ **buts'an xchu'un on snap ch'in alale** 'el niño chupa bien rico su colconabe' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ma'yukix snapul jba'nale, la jbojix** 'mi terreno ya no tiene palma de colconabe; ya la corté'.

napux [*var.* **napuch**] *s.* nabo (hojas grandes), col (hojas pequeñas) [EVR] (N.C.: *Brassica campestris*) ◇ **tey ta ch'iwiche, ya xchonot bayal napux a** 'allá, en el mercado, venden mucho nabo' ◇ **unin on anapuch te** 'tu col está bien tierna'.

nap' *v.t.* (1) pegar (con pegamento o cinta sobre una superficie plana) ◇ **yakon ta snap'el** 'estoy pegando' || (2) insertar,

trabar (aguja, espina) ◇ **la snap' sba xch'ixal ch'umte' ta jk'ab** 'una espina de chayote se insertó en mi mano' || (3) prender, agarrar, sujetar (en reflexivo) ◇ **teme moyat ta sk'okel tsitse, nap'a me aba lek, teme tal ik'e** 'si subes a cortar aguacate, sujétate bien por si viene el viento' || *Sin.*: **lap'**.

nap'al *adj.pos.* (1) pegado (con pegamento) ◇ **nap'al junetik ta spak'ul naj** 'los papeles están pegados en la pared' || (2) insertado ◇ **nap'al jilel jun lawux ta syantajul karoje** 'un clavo quedó insertado en la llanta del carro' || (3) agarrado, posado (un insecto sobre una superficie) ◇ **nap'al jun initan ta sk'ab te** 'una iguana está agarrada de la rama del árbol' || *Pl.*: **nap'ajtik** ◇ **nap'ajtik ip on li'e** 'aquí hay muchos (objetos) pegados' || *Sin.*: **lap'al** || *Morf.*: **nap' -al** [pegar -EST].

nap'et, nap'ap'et *expr.* estar, sentirse muy pegajoso ◇ **xnap'et on ya'nal lap'ap'e** 'la hoja de la planta de mozote *lap'ap'* se pega mucho' || *Morf.*: **nap' -et** [pegar -EXPR].

nap'lajan *expr.* (1) adherirse, pegarse (reiteradamente) ◇ **xnap'lajan ta jwextik ya'nal lap'ap' teme la stsakate** 'la hoja de la planta de mozote *lap'ap'* es muy pegajosa, si te llega a agarrar del pantalón' || (2) percibir algo intermitente que se enciende y se apaga (reiteradamente) ◇ **xnap'lajan sk'a'al karrotek'el k'ajele** 'las luces del carro (intermitentes) que está parado están encendidas' || *Morf.*: **nap' -lajan** [pegar -EXPR].

nap'nap'tik *adj.dif.* pegajoso ◇ **nap'nap'tik xuch'il te'e** 'la resina del árbol es pegajosa' || *Sin.*: **lap'lap'tik** || *Morf.*: **nap' -{CVC} -tik** [pegar -RED -DIF].

nap'nun *expr.* percibir algo que se apaga y se enciende ◇ **xnap'nun on k'ak'e** 'la flama del fuego se enciende y se apaga' || *Morf.*: **nap' -{C}un** [pegar -EXPR].

Nat [*var.* **Nataly, Natibida** (hombre), **Nati** (mujer)] *s.* (del español) Natividad (hombre y mujer), Natalio [EVR] (nombre) ◇ **¿Baxkil wan ay kerem jNatalye** '¿Dónde estará el joven Natalio?' ◇ **me'tik xNati ya to sna' ik'aw** 'doña Natividad aún sabe llamar almas (ritual)'.

nawuy *v.t.* hilar, trenzar ◇ **la jnawuy tumin wojeje** 'ayer hilé algodón' || *Morf.*: de **naj₂ -wuy** [hilo -TVZR].

nax₁ [*var.* **na**] *part.* (1) sólo, únicamente ◇ **ya sts'un ixim, ya sts'un chenek', ja' nax ya'tel** 'siembra maíz y frijol: (ése) es su único trabajo' || (2) enfatizador ◇ **teb nax stsotsil sjol jXune** 'Juan tiene poco pelo'.

nax₂ *adv.* hoy (pasado), hace rato ◇ **xtaluk nax ta sab** 'vino hoy en la mañana' ◇ **naxix a sujt** 'regresó hace rato'.

na' *v.t.* (1) saber ◇ **ma jna'tikon tut chambalamil och ta jba'nal** 'no sabemos qué animal entró a mi terreno' || (2) recordar, extrañar, pensar ◇ **la snik-bon ko'tan yu'un ma xana'onix** 'me conmueve que ya no me extrañes' || (3) **na'tik** (de *ma jna'tik* "no sabemos") quién sabe; a saber [EVR] ◇ **la jtam yan machit, na'tik mach'a yu'un** 'levanté un machete ajeno; quién sabe de quién es' || (4) **la sna'bey sba loc.pred.** (*v.t.-DITR.+s.rel.*) ("le conoció su cara") lo conoció, reconoció ◇ **ma jna'bejix sba jalaltate** 'ya no reconozco a mi padrino' || (5) **la sna' ta yo'tan loc.pred.** (*v.t.+prep.+s2.*) ("recordó en su corazón") se acordó de ◇ **ya to sna'otik yo'tan untike** 'los niños todavía se acuerdan de nosotros' || (6) **la sna'**

- ba'inal** *loc.pred.(v.t.+s.)* (“conoció el mundo”) tuvo conciencia ◇ **ya sna'ix ba'inal ch'in alale** ‘la criatura ya está tomando conciencia’.
- na'baj** *v.i.* acordarse ◇ **ma xna'baj alale** ‘el niño no se acuerda (de su papá)’ || *Morf.: na' -baj* [saber -IVZR].
- na'obil** *s2.* recuerdo, conocimiento de algo ◇ **ok'onix yu'une, porke la yak' sna'obil** ‘ya lloré por ella porque me dejó recuerdos’ || *Morf.: na' -ob -il* [recordar -NOM -NOM].
- ne** *part.* pues ◇ **¿tun ilinemat tal ne?** ‘¿por qué vienes enojado, pues?’ ◇ **ja' ora ne, yakon stsajel yu'un ma'yuk stonil** ‘pues, ahora, lo estoy escogiendo para que no tenga piedritas’.
- nechet** *expr.* hacer ruido, bulla, alboroto ◇ **nechet ta yutil naj untike** ‘los niños hacen ruido dentro de la casa’ || *Morf.: nech -et* [R -EXPR].
- nechlajan** *expr.* hacer mucho ruido, bulla, alboroto ◇ **ma'yuk xch'abalel untike, lom xnechlajan** ‘los niños no tienen calma; hacen mucho ruido’ || *Morf.: nech -lajan* [R -EXPR].
- nej** [*var. ne*] *s2.* cola ◇ **ya xti'wan ta snej tseke** ‘el alacrán pica con la cola’ || *NoPos.: -il* ◇ **¿tuti nejil pojol k'ale?** ‘¿cuál cola es la que está tirada?’.
- nejkel** *s2.* hombro ◇ **sjelp'inej k'al sne-jkel xchojak' mamtike** ‘el abuelito lleva colgada al hombro su red de ixtle’.
- nel** ₁ *v.i.* (1) pasar (tiempo, vida) ◇ **li' yak nelel ku'un to** ‘aquí me la estoy pasando’ || (2) aguantarse (dolor) ◇ **ya xnel ku'un xk'ux jolole** ‘voy a aguantarme el dolor de cabeza’.
- nel** ₂ *v.t.* tambalearse ◇ **ya snel sba winike** ‘el hombre se va a tambalearse’.
- nelab** *s2.* incordio, hinchazón dolorosa ◇ **k'ux on jnelabe** ‘me duele mucho mi incordio’ || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **la jelp'un kok, k'ux ona, ay snelabul ona** ‘me disloqué el pie y me duele mucho; además tiene un incordio muy grande’ || *Morf.: nel -ab* [R -NOM].
- nelp'uj** *v.i.* (1) resbalarse ◇ **jelp'uj kok, yu'un a nelp'ujon** ‘mi pie se dislocó porque me resbalé’ || (2) desviarse (hueso) ◇ **nelp'uj jkube** ‘mi cadera se desvió’ || *Morf.: nel₂ -p'uj* [tambalearse -I.INTENS].
- nelsitay** *v.t.* mirar de reojo ◇ **la snelsitayat amamalale** ‘tu esposo te miró de reojo’ || *Morf.: nel₂ + sit -tay* [tambalearse + ojo -TVZR].
- neltés** [*var. neles*] *v.t.* pasar (tiempo, vida, etapas); cumplir ◇ **ya jneles ja'leltike** ‘pasaré la temporada de lluvias’ || *Morf.: nel₁ -tes* [pasar -CAUS].
- nes** *v.t.* comer, raspar, sacar de su cáscara (pulpa blanda de una fruta como aguacate, zapote, plátano) ◇ **la snes ta lo'el ja'ase** ‘comió la pulpa del zapote raspándola’.
- net'** I. *v.t.* prensar, aplastar ◇ **la jnet' ta ton yal koke** ‘aplasté los dedos de mi pie con la piedra’.
- II. *v.i.* prensarse, aplastarse ◇ **net' yu'un te' k'altike** ‘la milpa fue aplastada por el árbol’.
- net'aj** *v.i.* aplastarse ◇ **net'ajon ta tsakel** ‘me aplastaron al agarrarme’ || *Morf.: net' -aj* [prensar -TVZR].
- net'el** *adj.pos.* prensado, aplastado ◇ **net'el ta ton sakoje** ‘el costal está aplastado con la piedra’ || *Morf.: net' -el* [prensar -EST].
- nib** *v.t.* regar tendido (agua de un recipiente o un arroyo, que se usa en un terreno de riego) ◇ **sniboj sbaj k'al ja', te ta wale'e** ‘el agua ha quedado regada ahí, en la caña’.
- nibet, nibibet** *expr.* estarse mueve y mueve ◇ **xnibebet ja' yu'un algunaje**

‘el agua de la laguna se está moviendo’ || *Morf.*: **nib -et** [extendido -EXPR].

nibil *adj.pos.* extendido, expandido, plano, tendido ◇ **nibil ta lum k’altike, yu’ul sol ik’** ‘la milpa está tendida en el suelo porque pasó un ventarrón’ || *Morf.*: **nib -il** [extendido -EST].

nich I. s2. (1) flor (siempre poseído por la planta; para la flor de alguien o sin poseedor ⇒ **nichim**) ◇ **ya yak’ xch’inik nich sawen** ‘el *sawen* da pequeñas flores’ || (2) chispa, pavesa (fuego) ◇ **ip on xnich k’ak’e, lok’an** ‘el fuego tiene muchísimas chispas; sal’ || (3) **xnich sjol** *loc.s.(s2.+s2.)* (“flor de su cabello”) orzuela, puntas abiertas y secas del cabello ◇ **chikan xnich sjol yaytike** ‘se nota la orzuela de la abuelita’ || (4) **xnich pox** *loc.s.(s2.+s.)* (“flor del aguardiente”) hablando de aguardiente, lo que sale más concentrado y se obtiene de la primera destilación ◇ **¿me ay la awuch’ix xnich poxe?** ‘¿has tomado la flor del aguardiente?’ || (5) **xnich k’ak’** [*var.* **nich k’ak’**] *loc.s.(s2.+s.)* (“flor del fuego”) chispa ◇ **la yak’ nich k’ak’** ‘echó chispas’.

II. s.a. florear ⇒ **nichin** ◇ **yak ta nich axux ak’e** ‘el *axux ak’* está floreando’.

nichim s. flor ◇ **mana anichime** ‘compratus flores’ || *Pos.Marc.*: **-ul, -al** ◇ **lejbon tal xnichimul kajkanane** ‘búscame las flores para mi altar’ || *Morf.*: **nich -im** [flor -NOM].

nichimaltik I. s.col. lugar con muchas flores, jardín, invernadero ◇ **ja’ nichimaltike ay stsujkumil** ‘el invernadero tiene túcumo’ || *Morf.*: **nich -im -al -tik** [flor -NOM -COL -COL].

nichimtes v.t. cultivar (planta perenne) ◇ **la jnichimtes mak’al tiempo** ‘una temporada cultivé una planta perenne’ || *Morf.*: **nich -im -tes** [flor -NOM -CAUS].

nichin v.i. florecer, florear; espigar [EVR]

◇ **ya sk’an xnichinix chenek’e** ‘ya quiere florear el frijol’ || *Inf.*: **nich** ◇ **yakix ta nich ake** ‘el zacate ya está floreando’ || *Morf.*: **nich -in** [flor -TVZR].

nich’an s2. hijo/a de hombre ◇ **la skuyon ta mero xnich’an te chawinik mero jcha’tate** ‘mi difunto padrastro me trató como a su hija legítima’ || *NoPos.*: **-il** ◇ **nich’anilotikone** ‘nosotros somos (los) hijos’ || *Pl.pos.*: **-ab, -abtak** ◇ **xnich’anab jmamtik jXun** ‘son los hijos de don Juan’ ◇ **anich’anabtak** ‘son tus hijos’.

nich’anaj [*var.* **nich’naj**] v.i. engendrar hijos (hombre, macho (animal)) ◇ **nich’anajon sok yan ants** ‘tuve hijos con otra mujer’ || *Morf.*: **nich’an -aj** [hijo de hombre -IVZR].

nich’anin v.t. tratar, adoptar como hijo o hija (de hombre) ◇ **la snich’aninon jcha’tate** ‘mi padrastro me adoptó como hijo’ || *Morf.*: **nich’an -in** [hijo de hombre -TVZR].

nijan v.t. agachar ◇ **nijana alal, teme la anusese** ‘agacha al niño, si lo bañas’ || *Morf.*: **nij -an** [caído -TVZR].

nijantes v.t. agachar ⇒ **nijan** ◇ **la jnijantes jmamtike, ya sk’an xen** ‘agaché al abuelito; quiere vomitar’ || *Morf.*: **nij -an -tes** [caído -TVZR -CAUS].

nijil *adj.pos.* caído (guía de bejuco) ◇ **nijil k’al sit ch’umte’e** ‘el bejuco del chayote está caído por el peso de sus frutos’ || *Morf.*: **nij -il** [caído -EST].

nijk v.i. (1) ser agitado, temblar, moverse ◇ **yakon ta nijkel ta sik** ‘estoy temblando de frío’ || (2) torcerse, esguinzarse, esquinzarse [EVR], desconcertarse [EVR], dislocarse ◇ **nijkem sk’ab mamtik ba yale** ‘la mano con la que cayó el abuelito está dislocada’ || *Morf.*: **nik <j>** [mover <PAS/AC>].

nijkel *s2.* esguince, torcedura ◇ **la jpoxtaybe snijkel sk'ab jbankile** 'le curé el esguince de la mano a mi hermano' || *Morf.:* **nik** <j> -el [mover <PAS/AC> -NOM].

nijktes *v.t.* desconcertar, dislocar ◇ **spotsoj snuk' sk'ab antse, saber tut spas, la wan snijktes** 'la mujer tiene vendada la muñeca; quién sabe qué hizo; tal vez se la desconcertó' || *Morf.:* **nik** <j> -tes [mover <PAS/AC> -CAUS].

nijob am [*var.* **nijob**] *s.* telaraña ⇒ **naj am** ◇ **ya jobe tal yale snijob ame** 'bajaré la telaraña' || *Morf.:* **nij** -ob + **am** [urdir -INSTR + araña].

nik *v.t.* (1) mover, agitar, menear ◇ **la sniktalan sba kristianojetike** 'la gente se movilizó' || (2) **la snik yo'tan loc.pred.** (*v.t.+s2.*) ("movió su corazón") se preocupó, se conmovió ◇ **nikbot yo'tan, ja'yil sme'yak ta spasel sufrir** 'lo que le conmovió fue ver que su madre estaba sufriendo' || (3) **la snikbe yo'tan loc.pred.** (*v.t.-DITR+s2.*) ("le movió su corazón") le llamó la atención ◇ **la snikbon k'otan jlik pak'** 'me llamó la atención un vestido'.

nikubaj [*var.* **nikobaj**] *v.i.* moverse de un lado a otro (agua); cabecear (por sueño), dormir ◇ **nikubaj ja'e** 'el agua se movió' ◇ **-yakon ta nikubajel ona -yastsakat wayel** 'estoy cabeceando mucho -te va a agarrar sueño' || *Morf.:* **nik** -ub -aj [mover -NOM -IVZR].

nillet, nillet *expr.* percibir el sonido al ir de prisa y en manada ◇ **xnillet tal on chambalame** 'los animales vienen corriendo rápido' || *Morf.:* **nil** -et [sonido al ir de prisa -EXPR].

nip'uj *v.t.* caerse bruscamente (recipiente) ◇ **nip'uj k'ajel ja'e** 'el agua cayó bruscamente' || *Morf.:* **nij** -p'uj [caído -I.INTENS].

nit *v.t.* (1) jalar, tirar de; tensar ◇ **puro kaj ya snit trapiche** 'con puro caballo jalar el trapiche (para darle vueltas)' ◇ **tulan a snit** 'jaló fuerte' || (2) jalar, tallar, frotar; limpiar (ritual de curación) ◇ **snitolanix xch'ujt yuntikil jwix** 'mi hermana ya le estuvo tallando el estómago a sus hijos' || (3) incluir, involucrar ◇ **tal snitelat ta k'ope** 'fui involucrado en chismes' || (4) incitar, instigar, impulsar (a gente a hacer algo); manipular ◇ **ya snit ta a'tel xnich'an jmamlale** 'mi esposo impulsa a sus hijos a trabajar' || (5) **la snit ja' loc.pred.** (*v.t.+s.*) ("jaló agua") nadó ◇ **nita ja'** 'nada' ◇ **ma jna' nit ja'** 'no sé nadar'.

nitet, nititet *expr.* estar jale y jale algo, estirarse ◇ **xnitet uleje** 'el hule se estira' || *Morf.:* **nit** -et [jalar -EXPR].

nitil *adj.pos.* (1) estirado, jalado (lazo); amarrado (con sogas) ◇ **nitil k'al ta te' lasoje** 'el lazo está amarrado al árbol' || (2) **niti sit loc.adj.** (*adj.pos.+s2.*) ("estirado ojo") que tiene ojos cerrados, rasgados ⇒ **ts'u'sit** ◇ **niti sit ka** 'eres de ojos rasgados (guaseo)' || *Morf.:* **nit** -il [jalar -EST].

nitojib *s2.* instrumento que se usa para jalar o estirar un objeto largo y flexible (alambre); carrete ◇ **snitojib alambrase sete'e** 'la horqueta sirve para estirar alambre' || *Morf.:* **nit** -oj -ib [jalar -PERF.T -INSTR].

niwak *adj.* grande ◇ **niwak niwak a yak'sit ste'el tsitse** 'el fruto del árbol de aguacate se dio muy grande' || *S.Abstr.:* -ul ◇ **yakon ta stsajel sniwakul kixime** 'estoy seleccionando lo más grande de mi maíz' || *Diff.:* **niwaktik** medio grande; medianos ◇ **teme ba aman tal tux'ak ta ch'iwiche, tsaja me tal ja' ba niwaktike** 'si vas a comprar cebollas al mercado, escoge las que estén medianas'.

niwak ch'aben *s.* chipilín grande (planta comestible; no id.) ⇒ **ch'aben** ◇ **teme la jpaytik niwak ch'abene, xbech'ech'et xlok' yik'** 'si cocemos chipilín grande, se desprende un aroma penetrante' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay sniwak xch'abenul ba'inale** 'el terreno tiene chipilín grande' || *Morf.:* **niwak + ch'aben** [grande + chipilín].

niwak xekol *s.* verdolaga de hojas grandes ⇒ **xekol** ◇ **ma ba tajbaj lek ta lejel niwak xekole** 'la verdolaga de hojas grandes casi no se consigue' || *Morf.:* **niwak + xek -ol** [grande + R -NOM].

niwakub *v.i.* hacerse grande, agrandarse ◇ **niwakub ixim, yu'un la yich' abonoje** 'las plantas del maíz se hicieron grandes porque se fertilizaron' || *Morf.:* **niwak -ub** [grande -INCO].

nix [*var. ni, n*] *part.* partícula "asegurativa", agrega un matiz epistémico de seguridad; enfatiza que la información es acertada, atinada y verídica; especifica y subraya un referente o, simplemente, enfatiza la aserción como: seguramente, realmente, ciertamente, exactamente, precisamente ◇ **ya nix yak' sit a kapele** 'el café siempre da frutos' ◇ **yan ni swinkilel jil a** 'quedó con otro dueño' ◇ **k'anub jchenek'tikone, man tun a, och xchamel** 'nuestro frijol se puso amarillo; no sirvió; le entró plaga'.

ni'₁ *s2.* (1) nariz ◇ **makal sni' alale, yu'un ya'iy simal** 'el niño tiene la nariz tapada porque tiene gripe' || (2) punta ⇒ **ni'**₂ || *NoPos.:* -il ◇ **ba jman tal xpoxil ni'il** 'fui a comprar medicamento para la nariz'.

ni'₂ *s.rel.* punta ◇ **la sbojik e sni' wale'e** 'cortaron las puntas de las cañas' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **k'alal ta sni'il te' moy uche** 'el tlacuache se subió hasta la punta del árbol'.

ni'al *s2.* (1) yerno ◇ **xba kula'tay tal jni'al** 'iré a visitar a mi yerno' || (2) suegro/a de hombre (suegro: ⇒ **mamal ni'al**, ⇒ **ni'al winik**; suegra: ⇒ **me'el ni'al**, ⇒ **ni'al ants**) ◇ **jni'ale jManwel Lopis** 'mi suegro es Manuel López' || *NoPos.:* -il ◇ **ja' ni'alil ba'ye la yal ke yak la yuch'el smamal ni'ale** 'aquel yerno dijo que su suegro estaba tomando' || *Pl.pos.:* -tak ◇ **ya xba kula'tay tal jni'altak ta snaj jmu' Rodrigo** 'iré a visitar a mis yernos a la casa de mi cuñado Rodrigo'.

ni'al ants *s2.* suegra de hombre ⇒ **ni'al** ◇ **tal yula'tayon ak'abey jni'al ants** 'anoche, mi suegra vino a visitarme' || *NoPos.:* -il || *Morf.:* **ni'al + ants** [suegro + mujer].

ni'al winik *s2.* suegro de hombre ⇒ **ni'al** ◇ **ma bajt ta a'tel jni'al winik, yu'un makal a sakub** 'mi suegro no fue a trabajar porque amaneció nublado' || *NoPos.:* -il ◇ **ni'alil winikix e kits'ine, yu'un la stajix smamlal yantsil nich'an** 'mi hermano menor ya es suegro porque su hija ya encontró esposo' || *Morf.:* **ni'al + winik** [suegro + hombre].

ni'alín *v.t.* tomar como suegro o yerno (de hombre) ◇ **la jni'alín mamtik jSane** 'tomé como suegro a don Santiago' || *Morf.:* **ni'al -in** [suegro -TVZR].

ni'bet, ni'bibet *expr.* moverse extendiéndose (nubes) ◇ **xni'bibet on tokal ta ch'ulxane** 'la nube se extiende por el cielo' || *Morf.:* posiblemente de **ni'm -et** [ondular -EXPR].

ni'met, ni'mimet *expr.* ondularse ◇ **xni'mimet on ta k'altike ik'e** 'el viento se ondula en la milpa' || *Morf.:* **ni'm -et** [ondular -EXPR].

noj *v.i.* llenarse ◇ **nojix alale, ma sk'anix slajin swe'ele** 'la criatura ya se llenó; ya no se quiere terminar su comida'.

nojch *s.* duende (de la montaña); nagual (de una persona que puede ser trasferido a un familiar) ◇ **la jta j nojch ta ak'abal** 'me encontré un duende en la noche'.

nojel *adj.* lleno ◇ **nojelix jch'ujte** 'mi estómago ya está lleno' ◇ **ma' ju' solik, nojel e uk'ume** 'no pudieron pasar porque el arroyo estaba caudaloso' || *Morf.*: **noj -el** [llenarse -ADJ].

nojel ja' [*var.* **nojela'**] I. *s.* creciente ◇ **la skem wits nojel ja'e, ja' yu'un a jemts'uj** 'la creciente erosionó el cerro, por eso se derrumbó' || *Morf.*: **noj -el + ja'**₁ [llenarse -ADJ + agua].

II. *s.a.* hecho de inundar ◇ **och nojela' ta jnaje** 'mi casa se inundó'.

nojpa jtes *v.t.* acercar ◇ **la jnojpajtes wakaxe, ya yuch' ja'** 'acerqué a la vaca; va a tomar agua' || *Morf.*: **nop <j> -aj -tes** [cerca <PAS/AC> -IVZR -CAUS].

nojpan *v.t.* acercar ◇ **nojpana tal wakaxe, ya yuch' ja'** 'acerca a la vaca; va a tomar agua' || *Morf.*: **nop <j> -an** [cerca <PAS/AC> -TVZR].

nojpes *v.t.* enseñar, instruir a ◇ **puro tsel-tale ya jnojpestikon ayin** 'les enseñábamos a puros tseltales' || *Morf.*: **nop <j> -es** [aprender <PAS/AC> -CAUS].

nojtes [*var.* **nojes, no'es**] *v.t.* llenar ◇ **ma xnojteswan** 'no llena' ◇ **ya sno'esbon ta ch'inik silbil wale' chin moche** 'me llenaba el canastito con pedacitos de caña' || *Morf.*: **noj -tes** [llenarse -CAUS].

nok'an *v.t.* (1) pegar (una cosa en otra), colocar cerca ◇ **ya jts'un lawux li' ta a'inte'e, yu'un ya jnok'an jbaso a** 'voy a clavar un clavo en la repisa para colocar (ahí) mi vaso' || (2) amarrar (persona, animal) muy pegado a un poste ◇ **tey nax a snok'an skaje** 'ahí nada más amarró a su caballo' || *Morf.*: **nok' -an** [amarrar -TVZR].

nok'ol *adj.pos.* (1) aconteciendo, en proceso; auxiliar de aspecto progresivo (⇒**yak**) ◇ **nok'ol chukel ts'i'e** 'el perro está amarrado' ◇ **cheb xanix nok'ol jilel, la lajix k'al yermanotake** 'ya sólo quedan dos; ya murieron sus familiares' || (2) pegado, prendido [EVR] ◇ **ja' tut' xla j sitinel mamkoje, pisil ya xyal kojel, i a veces, ay jpis, me cha'pis xjil nok'ol tey a** 'cuando termina de dar frutos el árbol de mango, todo se le cae y, a veces, quedan uno o dos ahí prendidos' || (3) pegado, amarrado, prensado entre la cuerda y el poste ◇ **nok'ol ta te' ts'i'e, ja' yu'un yak ta ok'el** 'el perro está amarrado al palo, por eso está llorando' || *Pl.*: **nok'aj-tik** ◇ **nok'ajtik ja' xnich ch'uch' te' ta ste'ele** 'las flores del árbol de *ch'uch'* *te'* están prendidas de sus tallos' || *Morf.*: **nok' -ol** [amarrar -EST].

nol₁ *v.t.* poner en forma de bola ◇ **nolbona jmats', ya kik' k'ajel** 'amasa mi pozol (haciéndolo bola); me lo voy a llevar'.

nol₂ *c.n.* para contar bolas ◇ **chombon jnoluk amats'** 'véndeme una bola de pozol'.

nolaj *v.i.* ponerse en forma de bola ◇ **ma xnolaj lume** 'la tierra no se puede hacer bola' || *Morf.*: **nol**₁ **-aj** [poner en forma de bola -IVZR].

nolan *v.t.* poner en forma de bola; dejar, poner (algo redondo, esférico) ◇ **nolana jil ch'umte' te ta mesaje** 'deja el chayote ahí, en la mesa' || *Morf.*: **nol**₁ **-an** [poner en forma de bola -TVZR].

nolbil waj *s.* memela hecha en bola y medio cocida con frijol entero ◇ **¿tun lom ba'yuk nax ay balbil waje?** '¿por qué dondequiera están las memelitas?' || *Morf.*: **nol**₁ **-bil + waj**₁ [poner en forma de bola -PERF.PAS + tortilla].

nolet, nololet *expr.* estar rueda y rueda (algo boludo) ◇ **xnololet pelotaje** 'la

pelota está rodando' || *Morf.*: **nol₁ -et** [poner en forma de bola -EXPR].

nolk'ab *adj.pred.* que está sin dedos
 ◇ **nolk'ab winike** 'el hombre está sin dedos' || *Morf.*: **nol₁ + k'ab** [poner en forma de bola + mano].

nolnun *expr.* percibir el movimiento de algo redondo, boludo (repetidamente)
 ◇ **xnolnun bola ta jpate** 'se siente que se mueve la bola (quiste) de mi espalda' || *Morf.*: **nol₁ -{C}un** [poner en forma de bola -EXPR].

noloch' *s.* bagazo (de atol agrio); chilcaste [EVR] ◇ **yak yixtanel noloch' ch'in kereme** 'el niño está jugando con el chilcaste' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **xnoloch'il ixim ba pasot ule** 'es el bagazo del maíz el que fue hecho en atole'.

nolojib *s2.* lugar donde se moldean cosas en forma de bola; tablero (de nixtamal) [EVR] ◇ **a'inte'e snolojib mats'** 'el tablero es el lugar donde se hacen las bolas de masa' || *Morf.*: **nol₁ -oj -ib** [poner en forma de bola -PERF.T -INSTR].

nolol *adj.pos.* boludo, esférico, en forma de bola; colocado, puesto, tirado (algo boludo) ◇ **ay bayal nolol tonetik a** 'hay muchas piedras boludas' || *Pl.*: **nolajtik** ◇ **nolajtik ta yutil k'altik yijil ch'ume** 'las calabazas macizas están tiradas dentro de la milpa' || *Morf.*: **nol₁ -ol** [poner en forma de bola -EST].

nolp'ij *v.i.* caerse, desprenderse brusca y repentinamente ◇ **ya me xnolp'ij ba nakal alale, tselel** 'la criatura se va a caer de donde está sentada porque está de bajada' || *Morf.*: **nol₁ -p'ij** [poner en forma de bola -I.INTENS].

nolp'in *v.t.* hacer caer o rodar bruscamente ◇ **te ma la awil abeje, ya snolp'inat** 'si no ves por dónde caminas, te vas a caer' || *Morf.*: **nol₁ -p'in** [poner en forma de bola -T.INTENS].

nom *s.* especie de ave (no id.); perdiz [EVR] ◇ **ma'y xkil nome** 'no conozco el pájaro nom'.

non *adj.* solo ◇ **nonon ona, ch'ul jtukel ayon ona, ma'yuk jnujp ona, ma'y mach'a sk'anon ona** 'estoy muy sola, ando bien sola; no tengo ninguna pareja, no hay nadie quien me quiera mucho'.

nop *I. v.t.* (1) aprender ◇ **ya to jk'an jnop uk tselale** 'todavía quiero aprender el tselal también' || (2) pensar ◇ **la snop ya xchon sba'nale** 'pensó vender su terreno'.

II. *v.i.* aprenderse ◇ **ma xnop ta ora june** 'no se aprende rápido a leer'.

nopaj [*var.* ⇒^[E] **nopoj**] *v.i.* acercarse ◇ **yakix nopajel ch'in untik sok sme** 'los niños ya se están acercando a su mamá' ◇ **lom nopajtik s'uts'un yal antse** 'los hijos de la mujer tuvieron hermanitos que nacieron en periodos cercanos' || *Morf.*: **nop -aj** [cerca -IVZR].

nopjun *s.a.* ("aprender papel") estudiar, estudio ◇ **-¿ma ochat ta eskuela? -ju'u, ma la yak'onik a -ma la anopjun** '¿no entraste a la escuela? -no, no me enviaron -no estudiaste' || *Morf.*: **nop + jun₁** [aprender + papel].

nopoj [*var.* ⇒^[O] **nopaj**] *v.i.* acercarse ◇ **jyaya'e ya xba sman tal ch'in pera, me ch'in tulasna a, ja' yu'un xnopojotik a** 'mi abuelita iba a comprar peras o duraznos, por eso nos acercábamos' || *Morf.*: **nop -oj** [cerca -IVZR].

nopol *adj.pos.* (1) cerca, cercano ◇ **nopol nopol nax ya ats'un k'al ch'in ixime** 've sembrando muy cerca el maicito' || (2) pronto, próximo, casi ◇ **nopolix yak' ja'ale, ya xawalikix kristyane-tike** 'ya está próximo a llover, las personas ya comenzaran a sembrar' || *Pl.*: **nopajtik** ◇ **nopajtikix kamigotake, i ma'ykix pox e kabetike** 'nuestros

amigos ya están cerca y ya no tenemos aguardiente para darles' || *Morf.*: **nop -ol** [cerca -EST].

nop' I. *v.t.* agarrar (con los dedos), empuñar (algo pequeño) ◇ **la jnop' ta tsajel ixime** 'escogí los granos de maíz con los dedos'.

II. *v.i.* agarrarse (con los dedos), empuñarse (algo pequeño) ◇ **ma xnop' yu'un tone** 'no puede agarrar la piedra con los dedos'.

nop'ol *adj.pos.* amarrado (corto) ◇ **nop'ol ta te' yok mute** 'la pata del pollo está amarrada' || *Morf.*: de **nop' -ol** [amarrar -EST].

nos *v.t.* raspar ◇ **k'eja kuchiloje, ma xanosbon jmesaje** 'guarda el cuchillo; no raspes mi mesa'.

nosp'ij *v.i.* rasparse sorpresivamente, considerablemente ◇ **nosp'ijon -¿tut sok? -ja' chawal te' ba'ye** 'me raspé -¿con qué? -con aquella rama que está caída' || *Morf.*: **nos -p'ij** [raspar -I.INTENS].

nosp'in *v.t.* raspar sorpresivamente, considerablemente ◇ **la nosp'inon chawal te', ma a kil a** 'me raspó la rama que está caída; no la vi' || *Morf.*: **nos -p'in** [raspar -T.INTENS].

nox *v.t.* comer (toda la carnosidad de algo) ◇ **k'o slej tal sbakel chitam nxox** 'llegó a buscar hueso de puerco (al mercado) para comérselo'.

noy *v.t.* rejuntrar (con la mano en un solo lugar) ◇ **noya lo'el stsa' mats'e** 'saca el bagazo de la masa rejuntrándolo'.

noyet, noyoyet *expr.* estar dando vueltas (en forma de círculo) ◇ **xnoyet k'a'pal tey ta ja'e** 'la basura está dando vueltas ahí, en el agua' || *Morf.*: **noy -et** [rejuntrar -EXPR].

no'chi' *s.* zapote amarillo, canistel (árbol y fruto) (N.C.: *Pouteria campechiana*) ◇ **tsam k'an on sta'nil no'chi'e** 'lo

maduro del *no'chi'* está bien amarillo' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sno'chi'ul te'e** 'el árbol tiene *no'chi'* (fruto)' || *Morf.*: **no' + chi'**₂ [R + dulce].

no'ol *adj.pos.* pegajoso (moco en la nariz) ◇ **no'ol on stsa'al sni' alale** 'el moco de la nariz del niño está pegajoso' || *Morf.*: **no' -ol** [pegajoso -EST].

nubil waj *s.* empanada; quesadilla; cohita [EVR] ◇ **la kich'tal ch'in stokalul ajan, pasa me chin nubil waj** 'traje huitlacoche de elote; haz empanaditas' || *Morf.*: de **nup' -bil** + **waj**₁ [juntar -PERF.PAS + tortilla].

nuj *v.t.* (1) voltear, poner boca abajo (recipiente) ◇ **la jnuj p'ine** 'puse la olla boca abajo' || (2) encerrar volteando un recipiente (canasto, reja) ◇ **la snuj ta moch ch'in mut jme'e** 'mi mamá encerró al pollito en la canasta'.

nujaj *v.i.* (1) ser volteado, puesto boca abajo (recipiente) || (2) encorvarse ◇ **nujajix mamtike, yu'un mamalix** 'el abuelito ya se encorvó porque ya es viejo' || *Morf.*: **nuj -aj** [voltear -IVZR].

nujan *v.t.* voltear, poner boca abajo (recipiente); embrocarse [EVR] ◇ **teme snujanik molteje, xla yal askale** 'si ponen boca abajo el molde, se caen las tapas de panela' || *Morf.*: **nuj -an** [voltear -TVZR].

nujjet, nujujet *expr.* estar cabizbajo, agachado ◇ **xnujujet ta bejel mamtike** 'el abuelito está caminando agachado' || *Morf.*: **nuj -et** [voltear -EXPR].

nujil *s.2.* tapa (de recipiente) ◇ **ay snujil bote ba jk'ej ka'ale** 'el bote donde guardo mi agua tiene tapa' || *Morf.*: **nuj -il** [voltear -NOM].

nukul *s.* (1) piel, cuero ◇ **puro ch'in tsejel nukul ya spas xapatuxe** 'con puro cuerito crudo hacen los zapatos' || (2) cinturón, cincho (de cuero); cinchazo ◇ **la stsak snujkul winike, sk'an sta-**

niy xnich'ane 'el hombre agarró su cinturón y quiso pegarle a su hijo' || *Pos.* *Marc.:* -el piel o cuero de un ser vivo, de un objeto (tambor) ◇ **¿me la xch'ilikix snujukulel chitame?, ya jk'an jwe'ix k'oxox** '¿ya frieron el cuero del puerco?, ya quiero comer chicarrón'.

nujukul pat *s.* ciprés ◇ **ay nujukul pat te'ta sikil k'inal** 'hay árboles de ciprés en tierra fría' || *Morf.:* **nujukul** + **pat**₁ [piel + espalda].

nupj₁ *s2.* pareja, esposo/a ◇ **kiltikon kal kuntikiltikone, tukel ya slej snujpik** 'vemos a nuestros hijos; ellos solitos buscan pareja' ◇ **ay snupj jwakaxe** 'mi toro tiene su par (mancuerna)' || *Morf.:* de **nup'** <j> [juntar <PAS/AC>].

nupj₂ *c.n.* para contar pares o cosas que se unen (orillas) || *Morf.:* de **nup'** <j> [juntar <CN>].

nupjin [*var.* **nupin**] *v.t.* (1) quedarle bien a, ser de una misma medida con; combinar ◇ **la jman tal jlijik jtsek, la snujpin jchile** 'compré un vestido; combinó con mi blusa' || (2) compartir ◇ **ya anupin aba sok we'el uch'a** 'se comparten alimentos' || *Morf.:* de **nup** <j> -in [juntar <PAS/AC> -TVZR].

nupjun *v.i.* casarse ◇ **yal ts'in jtate: "iwil, tal kerem le, ya la xnujpunat sok"** 'entonces, dice mi papá: "mira, vino este muchacho; (dice que) te vas a casar con él"' || *Morf.:* **nup** <j> -un [ir a alcanzar a alguien <PAS/AC> -IVZR].

nupjunel *s.* boda, matrimonio, casamiento ◇ **ya la sk'intay nupjuneletik** '(dicen que) musicalizaba las bodas' || *Morf.:* **nup** <j> -un -el [ir a alcanzar a alguien <PAS/AC> -IVZR -NOM].

nupjuntos *v.t.* casar a ◇ **la snupjuntosix xnich'anab jbankil** 'mi hermano ya casó a sus hijos' || *Morf.:* **nup** <j> -un

-tes [ir a alcanzar a alguien <PAS/AC> -IVZR -CAUS].

nujts'ij *v.i.* caerse (de frente boca abajo); embrocarse [EVR] ◇ **nujts'ij k'al winike** 'el hombre se cayó (de frente boca abajo)' || *Morf.:* **nuj** -ts'ij [voltear -I.IN-TENS].

nujts'in *v.t.* aventar, empujar (de frente boca abajo) ◇ **la snujts'inon joy ta a'tele** 'mi compañero de trabajo me aventó (de frente boca abajo)' || *Morf.:* **nuj** -ts'in [voltear -T.INTENS].

nujul *adj.pos.* (1) boca abajo (recipiente; libro o papel, con la cara hacia abajo), embrocado ◇ **nujul pat na p'ine, ma'k stunel** 'la olla está boca abajo atrás de la casa (solera); no está sirviendo' || (2) inclinado, agachado, encorvado, con la cara hacia abajo (persona) ◇ **nujul k'al winik ta bul ja'male** 'el hombre va arrancando el monte (la maleza) agachado' || (3) contenido debajo de un contenedor que está boca abajo ◇ **nujul ta basija yot antse** 'la tortilla de la mujer está abajo de la vasija volteada' || *Morf.:* **nuj** -ul [voltear -EST].

nuk'₁ *s2.* (1) nuca, cuello, garganta, pescuezo ◇ **la stsakbe ta snuk' e ja' ts'i'** **yal wakaxe** 'el perro le agarró el pescuezo al becerrito' ◇ **la xtuch'beyik snuk' mute** 'le cortaron el pescuezo al gallo' || *NoPos.:* -il, -ul ◇ **¿mach'a yak' jilel nuk'il a le?, ¿tun ma la awe'ik?** '¿quién dejó este pescuezo?, ¿por qué no se lo comieron?' || (2) pecho ◇ **makal jnuk'e** 'mi pecho está tapado' || (3) cuello, parte angosta similar al cuello de un objeto (botella, olla) ◇ **ma'y snuk' e limetaje, tuybot lo'el** 'la botella no tiene cuello; le fue cortado' || *Pos.* *Marc.:* -ul || (4) cuello (de la camisa) ◇ **ma'y snuk'ul sk'u' winike** 'la camisa del hombre no tiene cuello' || (5) **snuk'**

sk'ab *loc.s.(s2.+s2.)* ('la nuca de su mano') la muñeca de su mano ◇ **k'ux ka'iy snuk' jk'abe, yu'un yalon** 'me duele la muñeca; (todo) porque me cai' || (6) **snuk' yok** *loc.s.(s2.+s2.)* ('la nuca de su pie') su tobillo ◇ **sit'em on snuk' yok kereme** 'el muchacho tiene muy inflamado el tobillo'.

nuk' ₂ *v.t.* (1) chupar, mamar, succionar, extraer (el agua de la llave o el veneno de la picadura de algún animal) ◇ **ya snuk'botik jch'ich'eltik xenene** 'el zancudo nos chupa la sangre' || (2) fumar (tabaco, cigarro) ◇ **nameye, ya jnuk' uk a maye** 'anteriormente, también fumaba tabaco'.

nul *v.t.* roer (hueso, madera) ⇒ **nulin** ◇ **yak snulel spat te' chambalame** 'el animal está royendo la corteza del árbol'.

nul ej *adj.pred.* desdentado ◇ **nul ej ch'in kereme, yu'un lom ip la xchu'un dulce** 'el niño está desdentado porque comió demasiados dulces' || *Morf.:* **nul** + **ej** [roer + diente].

nulin *v.t.* roer (hueso) ⇒ **nul**; chupar (dulce) ◇ **la snulin sdulse untike** 'los niños chuparon sus dulces' || *Morf.:* **nul** -in [roer -TVZR].

nup' I. *v.t.* (1) juntar, unir (orillas); doblar (tortilla) ◇ **teme la jts'istik jk'u'tike, ya jnup'tik sti'il** 'si costuramos nuestras ropas, unimos las orillas' || (2) **la snup' sk'ab** *loc.pred.(v.t.+s2.)* juntó sus manos (en una ceremonia como gesto de agradecimiento a la deidad); metafóricamente: agradeció (en general) ◇ **nup'ajik ak'ab, yu'un ya kak'tik jokol** 'juntan sus manos porque vamos a dar las gracias'.

II. *v.i.* ◇ **nup'an ak'ab, ma xyabet korajo awale** 'agradece que tu hijo no te hace enojar'.

nup'et, nup'up'et *expr.* moverse, ondularse (reiteradamente) ◇ **xnup'up'et tokale** 'la neblina ondula' || *Morf.:* **nup'** -et [juntar -EXPR].

nup'lajan *expr.* percibir resplandor, flama (fuego) ◇ **nup'lajan to k'ak' ba a sol tojkale** 'todavía se ve fuego por donde pasó el incendio' || *Morf.:* **nup'** -lajan [juntar -EXPR].

nup'sitay *v.t.* encontrar, topar ◇ **la snup'sitay sba sok skontra winike** 'el hombre se encontró con su enemigo' || *Morf.:* de **nup'** + **sit** -**tay** [juntar + ojo -TVZR].

nup'ul *adj.pos.* unido, juntado (orillas) ◇ **nup'ulix sti' sakoje** 'la boca del costal ya está amarrada' || *Morf.:* **nup'** -ul [juntar -EST].

nuses *v.t.* bañar a ◇ **ya snusesat, teme laj ta poxtaye** 'te bañará, si termina de curarte' || *Morf.:* de **nux** -es [bañarse -CAUS].

nuts *v.t.* (1) perseguir, correr tras, corretear ◇ **ya snuts sbajik ta ton** 'se perseguían (mientras se agarraban) a pedradas' || (2) cazar (animales) ◇ **xk'ot ta snutsel chij ta wits** 'fue a cazar venado al cerro' || (3) correr (a alguien de un lugar), expulsar; despedir ◇ **la snutson kajwal ta ya'tel** 'mi patrón del trabajo me despidió' || (4) ahuyentar (espantar) ◇ **yakon ta snutsel chambalametik ta jk'al** 'estoy ahuyentando a los animales de mi milpa'.

nutslajan *expr.* estar correteando, ahuyentando ◇ **yak ta nutslajanel on ts'i'etik ta witse** 'los perros están correteando (a un animal) por el cerro' || *Morf.:* **nuts** -lajan [perseguir -EXPR].

nutsujel *s.a.* cacería, ir de caza ◇ **bajt tal nutsujel jbankile** 'mi hermano fue de cacería' || *Morf.:* **nuts** -uj -el [perseguir -EP -NOM].

nutsumaj *v.i.* cazar, realizar una cacería
 ◇ **yak ta nutsumajel ts'i'e** ‘el perro está
 cazando’ || *Morf.:* **nuts -um -aj** [perse-
 guir -NOM -IVZR].

nux *v.i.* bañarse ◇ **teme lok' chin ta
 abak'etale, nuxan ta ch'ajal wamal**
 ‘si te salen granos en el cuerpo, báñate
 con hierbas amargas’ ◇ **la kak' nuxuk
 alale** ‘hice bañar al bebé’.

nuxibal [*var.* **nuxib**] *s.* (1) baño (lugar
 que se usa para bañarse); bañadero
 [EVR]; bañera ◇ **xbajt ta xnuxib ch'in
 kereme** ‘el niño va a su baño’ || (2) re-
 cipiente con el que se recoge agua para
 bañarse ◇ **ma atsakik bojch ja'e, xnu-
 xibal ts'i'** ‘no agarren esa jícara; es el
 recipiente del perro’ || *Morf.:* **nux -ib -al**
 [bañarse -INSTR -NOM].

obaj, obanaj *v.i.* toser ◇ **tulan x'obaj ala-le** 'el bebé tose fuerte' ◇ **la yabon obanajukon** 'me hizo toser' || *Morf.: ob -aj* [R -IVZR].

obal *s.* tos ◇ **bayal xch'ajal uch'el xpoxil obale** 'es muy amarga tomar la medicina para la tos' ◇ **ay kobal** 'tengo tos' || *Morf.: ob -al* [R -NOM].

och *I. v.i.* (1) entrar, meterse ◇ **och wakax ta jk'al** 'una vaca entró a mi milpa' || (2) caber ◇ **ya to x'och ixim ta sakoje, ma nojeluk** 'todavía caben mazorcas de maíz en el costal grande de ixtle; aún no está lleno' || (3) insertarse; cruzar ◇ **och ch'ix ta yit kok** 'se me insertó una espina en el talón' || (4) tener ◇ **ya x'och kula' pajel** 'mañana, tendré visitas' || (5) **och ta yo'tan** *loc.pred.* (*v.i.+prep.+s2.*) ('entró en su corazón') se sintió, se desanimó, se puso triste ◇ **och ta ko'tan cham jts'i'e** 'me sentí triste por la muerte de mi perro' || (6) **ochan** en su forma imperativa: entra, pasa (cortesía; invitación a entrar en un lugar) ◇ **ochan tal, yakat ta ach'el** 'pasa que te estás mojando'.

II. aux. empezar, comenzar ◇ **ya x'och ju-xel ta ch'in ton p'ine** 'la olla se comienza a pulir con piedra pequeña'.

ochel ₁ *dir.* hacia adentro, entrando ◇ **la spet ochel tal alale, yak ok'el a** 'metió abrazado al bebé porque estaba llorando' || *Morf.: och -el* [entrar -NF].

ochel ₂ *s2.* importancia, interés; hecho de hacer efecto ◇ **yalbon uk jbankile: "la jlejbet tal aremedyo", yabon ta jun**

tasa, ch'aj ona, la kabey, ma' yochel-luk 'también mi hermano me dijo: "te busqué tu remedio", y me lo dio en una tasa, pero estaba bien amargo; así lo bebí, pero no hizo efecto' || *Morf.: och -el* [entrar -NF].

ochib *s2.* entrada ◇ **makbeyajik yochib chambalame** 'cierren la entrada de los animales' || *NoPos.: -al* ◇ **ay ch'in ochibal x'ochtikon ta uk'ume** 'había una entrada por donde nosotros nos metíamos al arroyo' || *Pos.Marc.: -al* ◇ **ay cheb kochibal li' ba nakalone** 'allá, donde vivo, tengo dos entradas' || *Morf.: och -ib* [entrar -INSTR].

ojchin *v.t.* molestar (en un contexto sobrenatural) ◇ **la yojchinon ta jnaj pukuje** 'el demonio me molestó en mi casa' || *Morf.: och <j> -in* [entrar <PAS/AC> -TVZR].

ojchintay *v.t.* molestar (en contexto sobrenatural) ◇ **ojchintayot ta pukuj kits'ine** 'mi hermanito fue molestado por el demonio' || *Morf.: och <j> -in -tay* [entrar <PAS/AC> -TVZR -TVZR].

ojkots *s.* especie de lagartija de color verde, azul y café (reptil) ■ también se conoce como *yaxal ojkots*; tiene la cola más corta que la lagartija ⇒ **binchan** (N.C.: *Sceloporus taeniocnemis*) ◇ **ja' yaxal ojkotse ya xbak', ya xlok'eslan ts'unubile** 'la lagartija verde hace perjuicio, saca las semillas sembradas' || *Pos.Marc.: -il* ◇ **ay yojkotsil chukul tontike** 'hay lagartijas en los pedregales'.

ojtsel *s.* calambre ◇ **la yabon ojtsel koke** ‘me dio un calambre en la pierna’ || *Morf.*: **ots** <j> -**el** [encogido <PAS/AC> -NOM].

oj’un *expr.* (1) toser a cada rato ◇ **lom x’oj’un on yobal jmamtike** ‘la tos del abuelito es muy crónica’ || (2) gruñir (cerdo) ◇ **yak ta oj’unel chitame, ya sk’an swe’el** ‘el marrano está gruñendo; quiere comer’ || *Morf.*: de (‘)oj -{C}un [R -EXPR].

ok *s2.* (1) pie ◇ **talon ta kok ch’iwiche** ‘vine a pie del mercado’ || (2) pata (de animal, de mueble) ◇ **¿me ya awe’be yok mute?** ‘¿te vas a comer la pata de la gallina?’ || (3) rastro, huella (donde caminó alguien o un animal); rodada, tría [EVR] ◇ **ts’akliye k’al yok ts’i’e** ‘sigue la tría del perro’ || (4) **xch’ixil yok** [*var.* **yok**] *loc.*(s.+s2.) (“todo su pie”) su pierna ◇ **tsakot ik’ ch’ixil yok winike** ‘la pierna del hombre contrajo reuma’ || *NoPos.*: -**ol**, -**il** ◇ **ma sk’anix bejel okole, ko’tane ya to sk’an a’tel** ‘los pies ya no quieren caminar, pero mi corazón todavía quiere trabajar’ ◇ **puro okil xbenotik nameye** ‘anteriormente, caminábamos puro a pie’.

okal [*var.* **okol**] *s.* huella ◇ **ay bayal okal tey ta jk’ale** ‘hay muchas huellas en mi milpa’ || *Morf.*: **ok** -**al** [pie -NOM].

okel [*var.* **oke**] *s2.* parecido a, parecer; se construye de dos maneras posibles: ◇ **yokel ta smel yo’tan** ‘parece que está triste’ ◇ **yokelat ta bol** ‘pareces loco’ || *Morf.*: **ok** -**el** [R -SUF].

okilan *adj.pred.* que hace, pierde tiempo ◇ **okilnat teye, ma sabajat** ‘que haces ahí perdiendo el tiempo; no te apuras’ || *Morf.*: **ok** -**il** -**an** [pie -NO.POS -ADJ].

okintes *v.t.* hacer fluir, encaminar (agua) ◇ **ya kokintes ja’ tey ta jba’nale** ‘haré

fluir el agua en mi terreno’ || *Morf.*: **ok** -**in** -**tes** [pie -IVZR -CAUS].

okliy *v.t.* recorrer (a pie) ◇ **la yokliy sk’al winike** ‘el hombre recorrió su milpa a pie’ || *Morf.*: **ok** -**liy** [pie -TVZR].

ok’ *v.i.* (1) llorar ◇ **lom x’ok’ kil’ale** ‘mi nieto llora mucho’ || (2) **ok’ ta yo’tan** *loc.pred.*(v.i.+prep.+s2.) (“lloró en su corazón”) se puso triste ◇ **ya to xjul ko’tan, ya x’ok’ ta ko’tan e ka’telle, pero ma xju’ix ku’un** ‘todavía me acuerdo; me pone triste mi trabajo, pero ya no puedo (trabajar)’ || (3) **ok’el sni’** *loc.pred.*(v.i.-el+s2.) (“llorar su nariz”) roncar ◇ **yak ta ok’el sni’ winike** ‘el hombre está roncando’.

ok’el *s.* llanto ◇ **chikan yok’el alale** ‘se oye el llanto de la criatura’ || *Morf.*: **ok’** -**el** [llorar -NF].

ok’il *s.* coyote ◇ **ya xk’ot ta koral mut ok’ile** ‘el coyote llega al corral de los pollos’ || *Morf.*: **ok’** -**il** [llorar -NOM].

ok’il ako *s.* especie de avispa (no id.); chimpanal [EVR] ◇ **ya yak’ sba ta yok wale’ ok’il akoje** ‘el *ok’il ako* pone su panal en los tallos de la caña’ || *Morf.*: **ok’** -**il** + **ako** [llorar -NOM + R].

ok’il te’ *s.* especie de árbol (no id.), pinabeto ◇ **ay ok’il te’ ta alan k’inale** ‘hay árbol de pinabeto en tierra caliente’ || *Morf.*: **ok’** -**il** + **te’** [llorar -NOM + árbol].

ok’och *s.* piedra grande con un hoyo donde se junta el agua de lluvia; ococh [EVR] ◇ **ay ya’lel ok’och tone** ‘la piedra grande tiene agua’.

ok’osin [*var.* **ok’sin**, **ok’in**] *v.t.* tocar (instrumento de viento) ◇ **ya yok’osin xulbal wakax jk’a’ me’ele** ‘el tancoy toca un cuerno de toro’ ◇ **ma stij stukel k’ayobe, ja’ nax yok’in amaye** ‘él no toca el tambor, sólo la flauta’ || *Morf.*: **ok’** -**os** -**in** [llorar -NOM -TVZR].

ok'tay *v.t.* llorarle a ◇ **la yok'tay xNate** 'le lloró a Natalia' || *Morf.: ok' -tay* [llorar -TVZR].

ok'tes *v.t.* hacer llorar ◇ **la awok'tes chawinik ame'e** 'hicisté llorar a la difunta de tu mamá' || *Morf.: ok' -tes* [llorar -CAUS].

olanib *s2.* lugar para descansar, descansadero ◇ **ay yolani b si'bejetik ta bej** 'los leñadores tienen sus descansaderos en el camino' || *NoPos.: -al* ◇ **la kil olanibal ta ye'tal te** 'vi un descansadero abajo del árbol' || *Morf.: ol -an -ib* [R -IVZR -INSTR].

olanij *v.i.* descansar (a medio camino) ◇ **li' olanij jbejeletike** 'los caminantes descansaron aquí' || *Morf.: ol -an -ij* [R -IVZR -IVZR].

olantes *v.t.* darle descanso, posada a alguien ◇ **olantesa bejeletike** 'dale posada a los caminantes' || *Morf.: ol -an -tes* [R -IVZR -CAUS].

olil [*var. ol*] *I. s.* mitad, centro, parte de en medio ◇ **yich'oj xchenek'ul ta olil k'altik** 'la milpa tiene frijol entre las plantas' || *Morf.: ol -il* [centro -NOM].

II. adj. medio; de en medio ◇ **teme la staj olil k'a'ale, ya jkux ko'tantik** 'si da el mediodía, descansaremos'.

III. s.rel. [*var. olilal*] **(1)** en medio de, a la mitad de; centro ■ se puede reducir a **ol** en compuestos ◇ **ts'elp'uj ts'in wakax ta yolil yanimal** 'entonces, el toro se ladeó a media carrera' ◇ **top'em yolilal samete** 'el centro del comal está quebrado' || **(2) yolil k'ak'** *loc.s.(s.rel.+s.)* ("en medio del fuego") vaho ◇ **ya x'och ta yolil k'ak' antse, porke la sman yal** 'la mujer va a entrar al vaho porque dio a luz su bebé'.

on tsits *s.* aguacatillo (no id.) ◇ **ay la jwe' on tsits** 'he comido aguacatillo' || *Morf.: on + tsits* [aguacate + aguacate].

onkolin *s.* mirlo de alas rojas; oncolin [EVR] (ave) ■ hembra sin alas rojas (N.C.: *Agelaius phoeniceus*) ◇ **tut'il ya x'och ta ts'unel ulbale, ya xkoj onkoline** 'cuando se inicia la siembra de riego, el onkolin baja'.

ora ₁ *s.* (del español) hora, tiempo ◇ **¿tut orajix?** '¿qué hora es?' || *Pos.Marc.: -il* tiempo, hora de algo; destino ◇ **yorajilix ya xwe'otik** 'ya es hora de comer'.

ora ₂ *adv.* (del español) ahora ⇒ **o'le, ⇒ ora ile** ◇ **¿ora tut ya jpastik?** '¿ahora qué vamos a hacer?'.

ora ₃ *adv.* (del español "ahora") rápido; luego [EVR] ◇ **ora me xtalat a, ya x'a'tejotik** 'ahí vienes rápido; vamos a trabajar'.

ora ile [*var. ora le*] *adv.* hoy, ahora ⇒ **o'le**; esta vez; actualmente ◇ **ya xba kula'tay tal kalib ora ile** 'hoy iré a visitar a mi nuera' ◇ **yanix tiempo ora ile** 'actualmente el tiempo (clima) ya ha cambiado' || *Morf.: ora₂ + ile* [ahora + DEM].

oranchich *s.* especie de escarabajo (no id.) ■ se puede encontrar en cuatro colores platinados: verde, azul, café, negro; busca el néctar de las flores ◇ **ya slejbe xnich lima oranchiche** 'el oranchich busca (el néctar de) las flores del árbol de lima' || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **ay x'oranchichul xnich chenek'e** 'la flor del frijol tiene oranchich'.

orasion *s.* (del español "oración") atardecer ◇ **ta orasion xlok'otik k'ajel** 'sal-dremos al atardecer' ◇ **ya xk'ot julel ta orasion jtate** 'mi papá llegará al atardecer'.

orita [*var. orit*] *adv.* **(1)** (del español) ahorita ◇ **orita ma'yuk ts'isim** 'ahorita no hay hormiga arriera reina' || **(2) orita le** *loc.adv.(adv.+dem.)* ahora, actualmente ◇ **orita le ma spas xlok'otik, lom ip chamel yu'un koronabirus** 'ac-

tualmente, no podemos salir porque la enfermedad del coronavirus está muy fuerte’.

ot *s2.* (1) tortilla ■ forma poseída supletiva de ⇒ **waj** ◇ **ma to ya spas ch’in yotik jme’tike** ‘las señoras aún no hacen sus tortillas’ || (2) almuerzo, lonche (provisión de comida que se toma por la mañana) ◇ **ban abe jilel yot atate ba yak a’tel** ‘ve a dejarle el almuerzo a tu papá allá, donde está trabajado’ || (3) bastimento (provisión de comida para varios días) [EVR] ◇ **ya kich’ k’al kot, yu’un xbon ta a’tel ta Yanch’en** ‘llevaré mi bastimento porque iré a trabajar a Venustiano Carranza’ || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ja’ samete ya yich’ tan, para ke sujt a yotile** ‘al comal se le pone cal para que se pueda voltear la tortilla’.

ots *v.i.* encogerse ◇ **ots nax na’ilo yu’un k’ak’e** ‘el nailo se encogió por el fuego’ || *Morf.*: de **ots** <j> [encogido <PAS/AC>].

otsan *v.t.* encoger ◇ **ya s’otsan sba chane** ‘la culebra se encoge’ || *Morf.*: de **ots** <j> -an [encogido <PAS/AC> -TVZR].

otses *v.t.* (1) meter, introducir; poner (algo en algún lugar) ◇ **¿mach’a yotses ach’al ile?** ‘¿quién metió este lodo?’ ◇ **¿tuti ya awotses yu’un ya yuch’ ch’ulale?** ‘¿qué es lo que pones para que las almas beban?’ || (2) recibir, hacer pasar (a una casa) ◇ **jokol awal la awotsesotikone** ‘gracias por recibimos’ ◇ **¿ya to x’ochatex ta otsesel nichim, otsesel kantala?** ‘¿todavía pasan a dejar flores y velas (en la iglesia)?’ || *Morf.*: de **och** -es [entrar -CAUS].

otsob *v.i.* encogerse ◇ **ja’ na’iloje me ya kak’tik ta ti’ k’ak’ s’otsob yalel** ‘si ponemos el nailo a la orilla del fuego, defi-

nitivamente, se encogerá’ || *Morf.*: de **ots** <j> -ob [encogido <PAS/AC> -IVZR].

oxeb [*var.* **oxe**] *num.* tres ◇ **oxe wan k’al e bene** ‘tal vez caminó por tres días’ || *S. Abstr.*: -al ◇ **yoxebal k’al ya jkux ko’tan yu’un sk’in santuje** ‘descansaré los tres días de la fiesta de Todos los Santos’ || *Morf.*: **ox** -eb [tres -NUM].

oxlajuneb [*var.* **oxlajune, oxlajneb, oxlajune**] *num.* trece ◇ **ayon wan ta oxlajune jabil** ‘quizá tenía trece años’ || *Morf.*: **ox** + **lajun** -eb [tres + diez -NUM].

oxwinik *num.* sesenta ◇ **ay yich’oj tal oxwinikp’ij** ‘trae sesenta (pastillas)’ || *Morf.*: **ox** + **winik** [tres + hombre].

o’le *adv.* (1) hoy, ahora ⇒ **ora ile** ◇ **tsam on tatik k’a’al o’le** ‘hoy está muy bonito el día’ || (2) **tiempo o’le** *loc.adv.* (*s.+adv.*) (“el tiempo de hoy”) en estos tiempos, hoy en día, actualmente ◇ **ja’ tiempo o’le, la sjeltalan sba sk’u’ krisyane** ‘en estos tiempos, la gente ha cambiado su manera de vestir’ || *Morf.*: de **ora** + **ile** [ahora + DEM].

o’ol *adj.pred.* miserable, pobre, sufriendo; el sujeto se señala mediante el reflexivo ◇ **o’ol jbatike, tut’i ma’ mach’a yilotike** ‘cuando no hay quien nos cuide, sufrimos’.

o’tan *s2.* (1) corazón (órgano); ubicación aproximada del corazón (parte izquierda del pecho) ◇ **ma xamajbe yo’tan ch’in kereme** ‘no le golpees el corazón al niño’ || *NoPos.*: -il ◇ **tal la yelk’anik o’tanil** ‘(dicen que) vinieron a robar corazones (tráfico de órganos)’ || (2) **pecho** ◇ **t’as o’tan winike** ‘el hombre es de pecho resaltado (hace ejercicio)’ || (3) **parte del cuerpo entre el tórax y el abdomen, entre la parte inferior del esternón y la caja torácica, boca del estómago; lugar donde se siente el dolor epigás-**

trico ◇ **k'ux la yo'tan muk'ul jtatik a** 'dice que) nuestro abuelo tiene dolor de estómago' || (4) sede de la memoria, la conciencia (usado en muchas expresiones, como las siguientes) ◇ **ch'ay ta k'otan sk'inul jme'e** 'me olvidé del cumpleaños de mi mamá' ◇ **ayix awo'tan a** 'ya tenías conciencia' || (5) naturaleza, carácter, temperamento (de una persona, un animal; usado en expresiones como las siguientes) ◇ **lek awo'tan, spisil tut ya ak'eben** 'eres bueno; todo regalas' || (6) sede de los sentimientos, de las sensaciones (usado en expresiones como las siguientes) ◇ **tsiktsun on ko'tane** 'tengo una mala corazonada' || (7) sede de la voluntad, del deseo (usado en expresiones como las siguientes) ◇ **jun ko'tan xbon ta paxyal** 'voy a pasear con seguridad'.
o'tanil pox [*var.* **yo'tanil pox**] *s.* especie de bejuco (no id.); hoja de aire [EVR]
 ■ sus hojas, hervidas con otras, se usan

para curar el dolor de estómago, vientre, reuma y el resfriado (administración: oral); dolores musculares (mediante: vaho o baño) ◇ **yo'tanil poxe ya xtun yu'un k'ux o'tanil** 'las hojas de *o'tanil pox* sirven para el dolor de estómago' ◇ **ich'a tal o'tanil poxe** 'trae hoja de aire' || *Morf.*: **o'tan -il + pox** [corazón -NO.POS + aguardiente].

o'tanin *v.t.* ponerle interés, atención, echarle ganas a algo ◇ **ya yo'taninat awuntikile** 'tus hijos te pondrán atención' ◇ **la ko'tanin ka'tele** 'le eché ganas a mi trabajo' || *Morf.*: **o'tan -il** [corazón -TVZR].

o'taniy *v.t.* ponerle interés, atención ◇ **o'taniyot chamele** 'el enfermo fue cuidado' || *Morf.*: **o'tan -iy** [corazón -TVZR].

o'tantay *v.t.* echarle ganas a; ponerle empeño a, esfuerzo a [EVR] ◇ **la ko'tantay ka'tele** 'le puse empeño a mi trabajo' || *Morf.*: **o'tan -tay** [corazón -TVZR].

P - p

pabor *s.* (del español) favor ◇ **ya la sk'ambe pabor a skolesat tal** 'dice que le va a pedir de favor que te libere'.

pach *v.t.* sostener en la mano (plato, canasta) ◇ **xpachoj k'al xmochil waj antse** 'la señora lleva sostenida la canasta de tortillas'.

pachpach ja' *adj.pred.* que tiene mucha agua, caldoso (comida) ◇ **pachpach ja' awe'ele, ma'yuk lek** 'tu comida está caldosa; no sirve' || *Morf.:* **pach** -{CVC} + **ja'**₁ [sostener -RED + agua].

pachpom *s.* incensario ■ nombre alternativo ⇒ **chik'pom** ◇ **abeyajix yak'alel ach'in pachpome** 'ya ponle carbón a tu incensario' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay xpachpomil altale** 'el altar tiene incensario' || *Morf.:* **pach** + **pom** [sostener en la mano + incienso].

pach'₁ *s.* piñuelo (planta y fruto; no id.); por extensión, piña ◇ **ya yak' ta alal k'inal pach'e** 'el piñuelo se da en tierras bajas' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay xpach'ul ayin sba'nal jtate** 'el terreno de mi papá tenía piñuelo'.

pach'₂ *adj.* plano (delgado y alargado) ◇ **lom pach' ch'in tsajal chenek'e** 'el frijol colorado está muy pachito' || *S. Abstr.:* -ul ◇ **ja' nax la k'ux ya'iy xpach'ul yoke** 'dice que) sólo le duele la base del pie'.

pach'aj *v.i.* empacharse (animal) ◇ **pach'aj ta we'el ik'al chitame** 'el puerco negro se empachó (dejó de comer)' || *Morf.:* **pach'**₂ -**aj** [plano -IVZR].

pach'emal s2. (1) base plana ◇ **ya sti'on pach'emal jk'abe** 'me pica la palma de la mano' || **(2) xpach'emal sk'ab** *loc.s.(s2.+s2.)* ('la base de su mano') la palma de su mano ◇ **i'x tal xpach'emal ak'abe, ya kiltik tut' ay** 'trae la palma de tu mano; vamos a ver cómo está' || **(3) xpach'emal yok** *loc.s.(s2.+s2.)* ('la base de su pie') la planta de su pie (persona), su pata (animal) ◇ **ay a jil xpach'emal yokil ts'i' ta ach'ale** 'quedaron huellas de perro en el lodo' || *Morf.:* **pach'**₂ -**em** -**al** [plano -NOM -NOM].

pach'lajan *expr.* estar suene y suene (estruendosamente) ◇ **pach'lajan yok ta bejele, ma sna' bejel ta xolal** 'van sonando sus pisadas; no sabe caminar en la calle' || *Morf.:* **pach'** -**lajan** [R -EXPR].

pach'pach' ton *s.* tipo de piedra pacha, delgada, laja ◇ **tsam ilel sit pach'pach' tone** 'la cara de laja se ve bonita' || *Pos. Marc.:* -il ◇ **tsam xpach'pach' tonil spisojul naje** 'las lajas del piso están bonitas' || *Morf.:* **pach'**₂ -{CVC} + **ton**₁ [plano -RED + piedra].

pach'pun *expr.* estar suene y suene (constantemente) ◇ **pach'pun on yej winike, yokel chitam** 'la boca del señor está suene y suene (al comer); parece puerco' || *Morf.:* **pach'** -{C}un [R -EXPR].

pach'ultik₁ *s.col.* lugar de piñuelos; piñuelar [EVR] ◇ **-¿tun ya yalbeyik pach'ultik?** -yu'un ay bayal pach'tey a -¿por qué le dicen piñuelar? -porque hay muchos árboles de piñue-

lo ahí' || *Morf.*: **pach'**₁ -ul -tik [piñuelo -COL -COL].

Pach'ultik₂ *s.* Piñuelar [EVR] (topónimo) ◇ **ja' tey ta Pach'ultike, ay nakajtik krisyano a, i tey xba jmantikon tal mut a** 'allá, en el Piñuelar, vive gente; ahí íbamos a comprar gallinas' || *Morf.*: **pach'**₁ -ul -tik [piñuelo -COL -COL].

pach'unaj *expr.* estar suene y suene (reiteradamente) ◇ **pach'unaj on yok winike ta bejel** 'sus pies del señor están suene y suene al caminar' || *Morf.*: **pach'** -unaj [R -EXPR].

paj₁ *adj.* agrio ◇ **paj ta uch'el ya'lel elemuxe** 'es agrio beber el jugo de limón' || *Atr.*: -al ◇ **lek ta uch'el pajal mats'e** 'es bueno tomar el pozol agrio' || *S.Abstr.*: -al, -alul ◇ **ay to sk'an spajal ja'e, ja' yu'un ya sk'an pits'bel chebuk xan elemux** 'al agua todavía le falta sabor agrio, por eso se le exprimrán dos limones más' || *Dif.*: **pajpajtik** agridulce, medio agrio ◇ **pajpajtikix jwe'eltike, yu'un ip k'a'al** 'nuestra comida ya está medio agria porque hace mucho calor' || *Morf.*: **paj**₁ -{CV} -tik [agrio -RED -DIF].

paj₂ *v.t.* (1) emparejar, igualar, nivelar; llegar al mismo nivel que ◇ **ma pajbiluk lek sti'il a'inte'e** 'la orilla de la tabla no está bien emparejada' || (2) comparar ◇ **ja' minsa che'e, ma spaj ixime** 'pues la Minsa (marca de harina de maíz) no se compara con el maíz'.

paj ul *s.* especie de hierba (no id.) ◇ **ya x'och we'bel ch'in sjol paj ule** 'la cueza de la hierba *paj ul* se come' || *Morf.*: **paj**₁ + ul₁ [agrio + atole].

paj ul te' *s.* especie de árbol; pajulul [EVR] (N.C.: *Rhus terebinthifolia* [Berlin]) ◇ **yich'oj ste'el paj ul te' awame** 'tu cerco tiene postes de *paj ul te'*' || *Pos.* *Marc.*: -al ◇ **k'a'ix sni' spaj ul te'al jwame** 'las puntas de los pajulules de

mi cerco ya se pudrieron' || *Morf.*: **paj**₁ + ul₁ + te' [agrio + atole + árbol].

paj uman *adj.* agridulce ◇ **ay krisyano ma swe'ik sti'balul tuluk'e, yu'un la paj uman ya'iyik** 'hay personas que no comen la carne de guajolote porque (dicen que) les parece agridulce' || *Morf.*: **paj**₁ + um -an [agrio + R -ADJ].

pajal *adj.pos.* (1) igual, parejo ◇ **pajal sok awu'un pixol le** 'este sombrero es igual al tuyo' || (2) desacuerdo (usado en la siguiente expresión) ◇ **ma jun pajaluk ta k'op** 'no están de acuerdo' || *Morf.*: **paj**₂ -al [igualar -EST].

Pajal K'in *s.* barrio el Pajalquín (topónimo) ◇ -¿**baxkil stojobil ay lok'iya' yu'un Pajal K'ine?** -lum ay ta ak'ol nantike -¿por dónde está el ojo de agua del barrio del Pajalquín? -está allá, en la parte oriente' || *Morf.*: posiblemente de **paj**₂ -al + k'in [igualar -EST + fiesta].

pajal pata *s.* variedad de guayaba chiquita y de sabor agridulce; guayaba cimarrón, guayaba agria [EVR] ◇ **ya la xtun poxil pajal pataje** '(dicen que) la guayaba cimarrón sirve de remedio' || *Sin.*: **pajxchak'** || *Morf.*: **paj**₁ -al + pata [agrio -ATR + guayaba].

pajal tem *s.* especie de jobo, jocote (árbol y fruto; no id.); jocote cimarrón [EVR] ■ otras especies: ⇒ **k'inam**, ⇒ **po'om** ◇ **lom paj ta lo'el sit pajal teme** 'es muy agrio comer el fruto del jobo' || *Pos.* *Marc.*: -ul ◇ **ay spajal temul jwam ta jba'inale** 'el cerco de mi terreno tiene árboles de jobo' || *Morf.*: **paj**₁ -al + tem [agrio -ATR + R].

pajal ul *s.* atole agrio ◇ **¿me ya ana'ik spasel pajal ule?** '¿saben hacer el atole agrio?' || *Morf.*: **paj**₁ -al + ul₁ [agrio -ATR + atole].

pajay *s.* zorrillo (mamífero) (N.C.: *Mephitis mephitis*; *Mephitis macroura* zorrillo raya-

do) ◇ **ja' pajaye ya skoltay sba sok stsis** 'el zorrillo se defiende con sus pedos' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ja' witstikile ay spajayul ya jtajtik ta ilel sok ts'i** 'hay zorrillos en la montaña; alcanzamos a verlos (cuando vamos) con perros'.

pajchan *v.t.* asentar, colocar (plato, canasta) ◇ **pajchamebeya solel swe'el jTomase** 'sirvele la comida a Tomás' || *Morf.:* **pach** <j> -an [sostener <PAS/AC> -TVZR].

pajel *adv.* (1) mañana ◇ **ak'a peronal, ya xbonix o'le, ya xtalón pajel** 'disculpame; ahorita ya me voy a ir, (pero) vengo mañana' ◇ **pajel to x'a'tejon** 'hasta mañana trabajaré' || (2) **pajel cha'bej** *loc.adv.(adv.+adv.)* ("mañana o pasado mañana") cualquier, algún día ◇ **ya xba jk'opon tal pajel cha'bej jxi'lele** 'cualquier día iré a hablarle a mi hermano'.

pajet, pajajet *expr.* oler agrio ◇ **xpajet yik' mats'e** 'la masa del pozol huele agrio' || *Morf.:* **paj₁** -et [agrio -EXPR].

pajkaj [*var. paj*] *v.i.* enlucarse; enlucarse [EVR] ◇ **pajkajix mute** 'la gallina ya se enlucó' ◇ **ma to xla paj tuluk'etike** 'las guajolotas todavía no se enlucan' || *Morf.:* **pak** <j> -aj [echado boca abajo <PAS/AC> -IVZR].

pajkan *v.t.* poner a empollar (ave) ◇ **ya spajkan yalak' jkereme, yu'un ya xtojksk'ab** 'mi hijo pone a sus gallinas a empollar porque revientan todos los huevos que pone' || *Morf.:* **pak** <j> -an [echado boca abajo <PAS/AC> -TVZR].

pajlaj *v.i.* enlucarse ◇ **pajlaj yalak' antse** 'la gallina de la señora se enlucó' || *Morf.:* **pal** <j> -aj [R <PAS/AC> -IVZR].

pajtsaj *v.i.* alborotarse, enmarañarse (pelo, cabello) ◇ **pajtsaj sjol ch'in ach'ixe** 'el cabello de la niña se albo-

rotó' || *Morf.:* **pats** <j> -aj [peludo <PAS/AC> -IVZR].

pajtsan *v.t.* alborotar, enmarañar (pelo, cabello) ◇ **pajtsana ajole** 'alborota tu cabello' || *Morf.:* **pats** <j> -an [peludo <PAS/AC> -TVZR].

pajub *v.i.* agriarse; fermentarse ◇ **ya'lel wale'e teme pajubixe, ya spimubteswan** 'si ya se fermentó, entonces, el jugo de la caña emborrachará' || *Morf.:* **paj₁** -ub [agrio -INCO].

pajubtes *v.t.* agriar ◇ **la spajuntes we'elil ach'ixe** 'la muchacha agrió la comida' || *Morf.:* **paj₁** -ub -tes [agrio -INCO -CAUS].

pajxchak' *s.* variedad de guayaba chiquita y de sabor agri dulce; guayaba cimarrón [EVR] (árbol y fruto) (N.C.: *Psidium guajava*, *P. guineense* [Berlin]) ◇ **ban leja tal pajxchak'** 've a buscar guayaba' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ja' te' ba'ye ay xpajxchak'ul** 'aquel árbol tiene guayabas' || *Sin.:* **pajal pata** || *Morf.:* **paj₁** + **xchak'** [agrio + R].

pak *v.t.* empacar, doblar (papel, ropa) ◇ **pakbon me lek jnayloje, ma me jk'an muchumtik xjil** 'dóbla bien mi nailo; no quiero que quede arrugado'.

pakal₁ *adj.pos.* acostado, echado boca abajo (animal o persona); hincado con la cabeza inclinada como en penitencia, postrado ◇ **pakal k'ajel ba mesa winike** 'el hombre quedó embrocado sobre la mesa' || *Pl.:* **pakajtik** ◇ **pakajtik on sts'i jbersine te sti' snaje** 'los perros de mi vecino están echados ahí, en la puerta de su casa' || *Morf.:* **pak** -al [echado boca abajo -EST].

pakal₂ *adj.pos.* doblado, plegado ◇ **pakal k'al sakoje** 'el costal está doblado' || *Morf.:* **pak** -al [empacar -EST].

pakayin *v.i.* echarse boca abajo (animal) ◇ **ban leja tomut ba xpakayin**

- awalak'e** 've a buscar huevos donde se echa tu gallina' || *Morf.*: **pak -ay -in** [echado boca abajo -SUF -IVZR].
- paket, pakaket** *expr.* embrocarse (reiteradamente); gatear ◇ **pakaket k'al winik la snak' sbaje** 'el señor, que se escondió, gateó' || *Morf.*: **pak -et** [echado boca abajo -EXPR].
- paklajan** *expr.* embrocarse (reiteradamente); gatear ◇ **paklajan xben ch'in alale** 'el bebito gatea' || *Morf.*: **pak -la-jan** [echado boca abajo -EXPR].
- paklej** *adj.pred.* doble (grosor de algo) ◇ **paklej on sta'in winike** 'el dinero del hombre está muy grueso' || *Morf.*: **pak -lej** [empacar -ADJ].
- paktaj** *v.i.* (1) echarse boca abajo ◇ **paj-tajix ts'i'e, nojix xchujt** 'el perro ya se echó, ya está lleno (no tiene hambre)' || (2) echarse a empollar (gallina, guajolota) ◇ **-chombon jkojtuk awalak' -ma jchon, es ke paktajemik** 'véndeme una de tus gallinas -no las vendo, es que están empollando' || *Morf.*: **pak -taj** [echado boca abajo -IVZR].
- paktajib** *s.* lugar donde se echan los animales; nido ◇ **ya jpasbeyix paktajib kalak', ya xla lijix toninel** 'ya le haré nidos a mis gallinas porque ya van a comenzar a poner huevos' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ayix che oxo k'al ma'k xk'ot tey ta spaktajibal wakaxe** 'ya tiene varios días que no llegan las vacas al lugar donde se echan' || *Morf.*: **pak -taj -ib** [echado boca abajo -IVZR -INSTR].
- paktajibin** *v.t.* aplastar (con los pies) ◇ **la jpaktajibin ta tek'el ake** 'aplasté el zacate a pisotones' || *Morf.*: **pak -taj -ib -in** [echado boca abajo -IVZR -INSTR -TVZR].
- paktajom** *adj.* clueca (gallina, guajolota); culeca [EVR] ◇ **paktajom kalak'e** 'mis gallinas están cluecas' || *Morf.*: **pak -taj -om** [echado boca abajo -IVZR -NOM].

- pakunaj** *expr.* ondularse (reiteradamente) ◇ **pakunaj on yokil xwex winike** 'las mangas del pantalón del hombre ondulan' || *Morf.*: **pak -unaj** [empacar -EXPR].
- pak'**₁ *s.* (1) tela, ropa, trapo ◇ **ya jman tal kach'pak'** 'compraré mi tela nueva' || *S. Abstr.*: **-il** ◇ **¿tuti pak'il ya alapik mas patile?** '¿qué tipo de ropa se pusieron después?' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ya jman aparte spak'ul chile** 'compro por aparte la tela para mi blusa' || (2) **spak'ul snaj** *loc.s.(s.p.m.+s.)* ('la tela de su casa') la pared de su casa ⇒ **pak'ul naj** ◇ **yakix yalel spak'ul jnaje** 'ya se está cayendo la pared de mi casa'.
- jalbil pak'** *s.* ropa tejida ⇒ **jalbil pak'**.
- luchbil pak'** *s.* ropa bordada || *Morf.*: **luch -bil + pak'**₁ [bordar -PERF.PAS + tela].
- pak'**₂ *v.t.* (1) pegar cosas u objetos sobre una superficie con una sustancia adherente ◇ **pak'bil ta chabek' june** 'el papel está pegado con cera' || (2) golpear con la mano una sustancia blanda para aplanarla o pegarla en algo (masa para hacer tortillas, lodo para hacer una pared de bajareque, alfarería) ◇ **ya spak' p'in e jme'e** 'mi mamá hacía ollas de barro' ◇ **yak ta spak'el yot antse** 'la mujer está haciendo sus tortillas' || (3) **pak' waj** *s.a.* acto de tortear, hacer tamal de mumo [EVR] ◇ **yak ta pak' waj ach'ixe** 'la muchacha está torteando' ◇ **ya x'och ta pak' waj antse** 'la mujer va a comenzar a hacer tamales de mumo'.
- pak' chikin** *adj.pred.* sordo (vulgar) ⇒ **kojk** ◇ **pak' ch'ikin, ma xawa'iy k'op** 'sordo; no obedeces' || *Morf.*: **pak'**₂ + **chikin** [pegar + oreja].
- pak'al** *adj.pos.* (1) pegado, adherido ◇ **pak'al k'ajel ach'al ta jk'u'e** 'el lodo está pegado a mi ropa' || (2) prendido, agarrado ◇ **pak'al pat naj ame** 'la

araña está agarrada atrás de la casa' || (3) tirado (ropa, papel, maíz) ◇ **pak'al ta lum jch'ix ixim, jacha** 'una mazorca de maíz está tirada en el suelo, levántala' || *S.Abstr.*: -al ◇ **ya kabe spak'al jwex** 'le voy a poner (un) parche a mi pantalón' || *Pl.*: **pak'ajtik** ◇ **pak'ajtik ta te'us'akoje** 'las avispas *us'ako* están prendidas del palo' || *Morf.*: **pak'**₂ -al [pegar -EST].

pak'an₁ *v.t.* (1) remendar, parchar (ropa) ◇ **ya jpak'ambey sk'u' chawinik jtate, jxi'leltake** 'le remendaba la ropa a mi difunto papá y a mis hermanos mayores' || (2) resemmar donde algún cultivo no creció (parchar un cultivo) ◇ **ya xba jpak'an jchenek'e, porke ma a ch'ij parejo** 'iré a resemmar mi frijol porque no creció parejo' || *Morf.*: de **pak'**₂ -an -tay [pegar -NOM -TVZR].

pak'an₂ *s.* remiendo, parche ◇ **ta ch'iwiche, xchonik pak'an yu'un k'u'il** 'en el mercado venden parches para ropa' || *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ **ay spak'anil jk'u'e** 'mi camisa tiene remiendos' || *Morf.*: **pak'**₂ -an [pegar -NOM].

pak'anij *v.i.* remendar ropa ◇ **ya xpak'anijon** 'remiendo ropa' || *Inf.*: **pak'an** ◇ **ma to me sna' pak'an** 'todavía no sabe remendar' || *Morf.*: **pak'**₂ -an -ij [pegar -NOM -IVZR].

pak'antik *adj.dif.* remendado ◇ **pak'an pak'antik on ak'u'e** 'tu ropa está toda remendada' || *Morf.*: **pak'**₂ -an -tik [pegar -NOM -DIF].

pak'bil waj *s.* tamal de frijol (molido) o de mumo, mumún [EVR]; nombres alternativos ⇒ **balbil waj**, ⇒ **chenek'ul waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero se tiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de hoja de hierba santa, después se unta frijol molido y, por último,

se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como "tamal de frijol (molido)" ◇ **ya xchonik pak'bil waj tey ta Ts'ejte'e** 'allá, en Aguacatenango, venden tamal de frijol' || *Morf.*: **pak'**₂ -bil + waj₁ [pegar -PERF.PAS + tortilla].

pak'et, pak'ak'et *expr.* percibir el sonido de golpes fuertes con los pies o la mano abierta en superficies planas ◇ **xpak'ak'et ta animal kaje** 'los pasos del caballo se escuchan al correr' || *Morf.*: **pak'**₂ -et [pegar -EXPR].

pak'lujet *expr.* percibir el sonido de golpes fuertes con la mano abierta en superficies planas ◇ **pak'lujet a k'ot ta jpat sk'ab ja' winik la smajone** 'la mano abierta del hombre, con la que me golpeó, llegó con fuerza a mi espalda' || *Morf.*: **pak'**₂ -lujet [pegar -EXPR].

pak'lun *v.t.* (en construcción ditransitiva) golpear con la mano ◇ **tey a pak'lumbot ta sni' winike** 'el hombre fue golpeado allí, en su nariz' || *Morf.*: **pak'**₂ -lun [pegar -SUF].

pak'pun *expr.* percibir el sonido de golpes fuertes con la mano abierta ◇ **xpak'punta pas waj antse** 'las palmadas de la señora se escuchan al tortear' || *Morf.*: **pak'**₂ -{C}un [pegar -EXPR].

pak'ubil naj *s.* casa de bajareque ◇ **muk'on pak'ubil naje** 'la casa de bajareque es muy grande' || *Morf.*: de **pak'**₂ -uy -bil + naj₁ [pegar -TVZR -PERF.PAS + casa].

pak'ul naj *s.* pared ◇ **sipe ya xmoj li' pak'ul naje** 'la garrapata sube por aquí, por la pared' || *Morf.*: **pak'**₁ -ul + naj₁ [tela -PM + casa].

pak'uy *v.t.* repellar ◇ **pak'uyotix naj a ba'ye** 'aquella casa ya fue repellada' || *Morf.*: **pak'**₂ -uy [pegar -TVZR].

pal *c.n.* para contar racimos (plátano, coyol) ◇ **¿jaypal alo'bale?** '¿cuántos racimos de plátano tienes?'

palal *s.* (1) racimo ◇ **jok'ol k'al palal lo'bale** 'el racimo de guineo está colgado' || (2) bola (masa para tortilla, pozol) ◇ **kich'oj tal jpalal mats' ta jchojak'** 'traigo una bola de pozol en mi morral' || *Morf.*: **pal -al** [R -NOM].

palankiya *s.* balancín, sube y baja ◇ **ya xbojtikon ta tajmal ta palankiya** 'iremos a jugar al sube y baja'.

pale *s.* (del español) padre, cura, sacerdote ◇ **ya la yak' mixa jtatik pale ta sawroje** 'el sábado va a dar misa el sacerdote'.

palpal k'u' *s.* blusa, camisa (de manta y guanga) ◇ **¿ja' yora ach'ixat to aje, la to alap palpal k'u'e?** '¿cuándo aún eras una muchacha, todavía te pusiste blusa guanga?' || *Morf.*: **pal -{CVC} + k'u'** [llevar -RED + ropa].

palta *s.* (1) (del español) falta ◇ **teme jna'tik kajwaltike, ya skoltayotik, ma spas palta tut yabotik jilel pukuje** 'si nos acordamos de Dios, él nos ayuda; entonces, no nos hace falta lo que el diablo nos deja' || (2) problema ◇ **ay la stjaj palta ta ya'tel winike** 'dicen que el hombre tiene problemas en su trabajo' || (3) embarazo ◇ **ay ta palta antse** 'la mujer está embarazada' || (4) **la spas palta colloc.(v.t.+s.)** ('hizo falta') faltó ◇ **ta lajun winik nax boto a spas palta yu'un k'an ochuk ta presidentejl** 'sólo le faltaron doscientos votos para ser presidente'.

pam₁ *v.t.* juntar, encharcar (agua, hablando de un lugar) ◇ **la spam ja' yol amak'e** 'se juntó agua en medio del patio'.

pam₂ *c.n.* para contar extensiones planas de terreno, extensiones de agua ◇ **ay jpam, cha'pam slum jtate** 'mi papá tiene algunas extensiones planas de terreno' ◇ **ay oxpam ja' tey ta slum jtate,**

ma to xtup' 'hay tres charcos de agua allá, en el terreno de mi papá, pero todavía no se secan'.

pamal *adj.pos.* (1) llano, plano (tierra, solar) ◇ **pamal lum yax k'inale** 'la ciénaga es tierra plana' || (2) estancado, desparramando; encharcado; juntado (agua en un recipiente) ◇ **pamal jil on xej winike** 'el vómito del hombre quedó bien desparramado' || *Pl.*: **pamajtik** ◇ **pamajtik sba'nal jtate** 'los terrenos de mi papá están planos' || *Morf.*: **pam -al** [plano -EST].

pamal ja' [*var.* **pamala'**] *s.* ('agua estancada no permanente') charco ⇒ **pampam ja'** ◇ **ma me xakojes alale, ay me pamal ja' tey amak'e** 'no vayas a bajar al bebé; hay un charco ahí, en el patio' || *Morf.*: **pam -al + ja'**₁ [plano -EST + agua].

Pamala' *s.* ('lugar donde el agua está quieta, pero con caudal abajo (rio)') **Pamala'** (topónimo) ◇ **yaktikon pas askal k'alal Pamala'** 'estamos haciendo panela hasta (allá) en Pamala' || *Morf.*: de **pam**₁ -**al + ja'**₁ [juntar -EST + agua].

pamlujet *expr.* percibir el sonido o el ruido producido por impactos, estruendos ◇ **la ya'iy ts'in xpamlujet on chawuke** 'entonces, escuchó muchas veces el estruendo del rayo' || *Morf.*: **pam -lujet** [plano -EXPR].

pamlun *v.t.* (en construcción ditransitiva) darle de golpes, golpear ◇ **repen, ya stjaj pamlumbel winik ba'ye, lom bol** 'de repente, aquel hombre será golpeado porque es muy malo' ◇ **pamlumbot state** 'le fue dado su merecido' || *Morf.*: **pam -lun** [plano -SUF].

pamojib ja' *s.* poza de agua ■ hecha por la naturaleza ◇ **ay spamojib ja' tey ta sk'ale** 'tiene poza de agua ahí, en su milpa' || *Morf.*: **pam -oj -ib + ja'**₁ [plano -IVZR -INSTR + agua].

pampam ja' *s.* ("agua estancada no permanente") charco ⇒ **pamal ja'** ◇ **ay pampam ja' tey ta yaxk'inale** 'hay charcos allá, en la ciénaga' ◇ **pampam ja' lok' swe'ele** 'su comida salió con demasiada agua' || *Morf.*: **pam** -{CVC} + **ja'**₁ [plano -RED + agua].

pap *s.* pea, urraca (ave) (N.C.: *Cyanocorax morio*) ◇ **yak slo'el tsits pape** 'la urraca está comiendo aguacate'.

parte *I. s.* (1) (del español) parte ◇ **partes por partes x'och k'ajel** 'se mete por partes' || (2) **yak' parte coloc.** (*v.t.+s.*) denunciar; dar parte ("Notificar, dar cuenta a alguien de lo que ha sucedido" [DLE]) ◇ **ya kak'tik parte sok a'teletik, chawinik pojol jilele** 'vamos a dar parte a las autoridades de que el difunto quedó tirado'.

II. adv. [*var.* **aparte**] aparte ◇ **ayonix ta parte** 'ya estaba aparte' ◇ **te aparte ay sme'jtat uk, aparte uk jo'on te** 'aparte estaban (viviendo) sus papás; también aparte estaba yo'.

pas *I. v.t.* (1) hacer, construir, fabricar, elaborar, producir; reparar; preparar (comida) ◇ **animal nax a jpas ka'tele** 'hice mi trabajo a la carrera' || (2) sucederle a uno cosas ◇ **"¿tuti spas yu'un a cham abankile?" jich yal winketike** "¿qué le paso a tu hermano, el que murió?", así dicen los hombres' || (3) verbo ligero que introduce infinitivos provenientes del español ◇ **la spas sba desmayar** 'se desmayó'.

II. v.i. hacerse, poderse (sobre todo con negación) ◇ **ma spas xbenon jch'ul jtukel** 'no puedo caminar sola' ◇ **pasemix** 'ya está hecho'.

pas waj *s.a.inc.* ("hacer tortilla") tortear ◇ **ja' yora ju' k'in ta snaj jwix aje, sjunil k'a'al la ka'iy pas waj a** 'cuando hubo fiesta en la casa de mi hermana,

todo el día estuve torteando' || *Morf.*: **pas** + **waj**₁ [hacer + tortilla].

pasku *s.* flor de pascua (arbusto; no id.) ◇ **ip on pasku ta witse** 'hay mucha flor de pascua en el cerro'.

paslam *s.* meteoro, resplandor que pasa por el cielo, estrella fugaz ⇒ **tsa'ek'**; lucero [EVR] ■ si es rojo, se le atribuye a un espíritu malo; si es blanco azulado, a uno bueno ◇ **xch'ulel jme'tik jtatiketik paslame** 'la estrella fugaz es el espíritu de nuestros antepasados' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **la kiltik spaslamul ak'abal** 'vimos la estrella fugaz de la noche'.

pastaj *v.i.* (1) recuperarse, mejorarse, componerse, arreglarse ◇ **pastajix ku'untik o'le che'e, entre komon** 'pues ahora ya mejoramos (la comunidad de San Luis), pero entre todos' || (2) entender ◇ **o'le pastajonix, ya jch'umbe smantal jtate** 'ahora ya entiendo, obedezco los mandatos de mi papá' || *Morf.*: **pas** -**taj** [hacer -IVZR].

pastay *v.t.* mejorar, componer, arreglar ◇ **ba kak' tal ta pastayel jtelevi syon** 'mandé a arreglar mi televisión' || *Morf.*: **pas** -**tay** [hacer -TVZR].

pat₁ *s2.* (1) espalda ◇ **k'ux la spat jmamtike** 'a nuestro abuelito (dice que) le duele la espalda' || (2) respaldo (de un asiento) ◇ **chojpen xlawuxil spat jtawreta** 'los clavos del respaldo de mi silla están flojos' || (3) parte de afuera de algo; cáscara (de fruta, huevo), corteza (de árbol), caparazón, concha (de animal) ◇ **ba jlej tal spat jijte' yu'un ya x'och ta bulantesel, ya xtu'un ku'un jpoxtay kej a** 'fui a buscar corteza de roble, para hervirla, porque sirve para curarme los dientes' || *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **tey naj, tey spatil eskuela le** 'allá está la casa; está allá atrás de esta escuela'.

pat₂ *s.rel.* parte de atrás; atrás, detrás de
 ◇ **ya sk'an a'intayel pat naje** 'quiere
 que se limpie atrás de la casa'.

pat₃ *v.t.* (1) saludar; sólo se usa en expresiones como las siguientes ◇ **la spatbon ko'tan** 'me saludó' || (2) pedir perdón, disculpas; convencer (al padre o la madre de la novia, al pedirla en matrimonio o unión libre cuando salió de huida); sólo se usa en expresiones como la siguiente ◇ **ya jpatbe yo'tan jkumpareje, la kut jba sok** 'le pediré disculpas a mi compadre; discutimos'.

pat tumat *s.* tomate de cáscara ◇ **buts'an we'el tech'ech' sok pat tumat** 'es rico comer hongo deshilachado con tomate de cáscara' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **chenek' le, ya awabe yichil, ya awabe skulantujil, spat tumatile, !je! choleasa awex** 'a este frijol, le pones su chile, su cilantro y su tomate de cáscara, !je! ("quita tu pantalón") disfrútalo' || *Morf.:* **pat**₁ + **tumat** [cáscara + tomate].

pata *s.* (del zoque **páta**, a veces **patá**) guayaba (fruto), guayabo (árbol) (N.C.: *Psidium guajava*) ◇ **xba kich'tik tal pata yu'un jlo'tik** 'vamos a traer guayaba para comer' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ay spatajil te'e** 'el árbol tiene guayaba'.

pajal pata *s.* variedad de guayaba chiquita y de sabor agri dulce; guayaba cimarrón, guayaba agria [EVR] ⇒ **pajal pata**.

patan *s.2.* impuesto, contribución (para el pago predial ejidal o comunal); recibo [EVR] ◇ **ya jtoj jpatan sok komisariadoje** 'pagaré mis impuestos con el comisariado' || *NoPos.:* -il ◇ **ya stsob patanil jkomisariadoje** 'el comisariado recogerá los impuestos' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **che oxo almul ya jtojbe spatnul jlume** 'con unas cuantas hectáreas pagaré los impuestos de mi terreno'.

patate' *s.* especie de árbol (no id.); guayabillo [EVR] ◇ **tey ta witse, ay bayal takin patate'** 'allá, en el cerro, hay muchos árboles de guayabillo secos' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **tey ta switsul alan k'inale, ay spatate'ul** 'allá, en los cerros de tierras bajas, hay guayabillos' || *Morf.:* **pata** + **te'** [guayaba + árbol].

patil *adv.* después ◇ **ma me jk'an patil ya awalbon ke jo'on mas me'elon** 'no quiero que después me digas que yo soy la más vieja' || *Morf.:* **pat**₁ -il [espalda -ADV].

patilij *v.i.* atrasarse, retrasarse ◇ **patilij jk'ale** '(la siembra de) mi milpa se atrasó' || *Morf.:* **pat**₁ -il -ij [espalda -ADV -IVZR].

patnaj *s.* traspatio ◇ **ya jts'its'intesbe ja' patnaje, yu'un ya jmes** 'le rociaré agua al traspatio para barrerlo' || *Morf.:* **pat**₂ + **naj**₁ [atrás + casa].

pats *adj.* (1) peludo, lanudo ◇ **la jman patspats ts'i** 'compré un perro muy peludo' || (2) despeinado, alborotado, enmarañado (pelo, cabello) ◇ **pats on sjol alale** 'el niño tiene muy alborotado su cabello'.

patslej *adj.pred.* enmarañado, que es abundante, crecido (hierba) ◇ **patslejix on ak tey ta beje** 'el zacate que está allá, en el camino, está muy crecido' || *Morf.:* **pats** -lej [peludo -ADJ].

pats' *s.* (1) tamal, término genérico para los diferentes tipos ◇ **ay xch'abenul ch'in pats'e** 'el tamalito tiene chipilín' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ya sk'an swe' spatul ch'aben jwinikule** 'mi esposo quiere comer tamal de chipilín' || *S.Abstr.:* -il ◇ **¿tut pats'il yakat xchonel?** '¿qué (tipo de) tamal estás vendiendo?' || (2) parte de la mujer; culo [EVR] ◇ **ma ipuk chotlan, yilbelat apats' yu'un keremetike** 'no te acurruques

mucho porque tu culo será visto por los muchachos'.

pats'aj *v.i.* sumirse (panza) ◇ **pats'ajix xch'ujt alale** 'la panza del niño ya se sumió' || *Morf.*: **pats' -aj** [hundir -IVZR].

pats'al *adj.pos.* aplanado, aplastado, apachado; metido (panza) ◇ **pats'al sni' lawuxe** 'la punta del clavo está apachada' || *Pl.*: **pats'ajtik** ◇ **pats'ajtik xch'ujt ts'i'etike** 'los perros tienen medidas sus panzas' || *Morf.*: **pats' -al** [hundir -EST].

pats'an *v.t.* sumir (panza) ◇ **pats'ana ach'ujt yu'un x'och ta awexe** 'sume la panza para que entres en tu pantalón' || *Morf.*: **pats' -an** [hundir -TVZR].

pats'k'uj *v.i.* abollarse, aplastarse ◇ **ya spats'k'uj pelota yu'un k'a'ale** 'la pelota se va abollar por el calor' || *Morf.*: **pats' -k'uj** [hundir -I.INTENS].

pats'k'un *v.t.* abollar, aplastar ◇ **la jpats'k'umbe yixta' alale** 'le aplasté su juguete al niño' || *Morf.*: **pats' -k'un** [hundir -T.INTENS].

pats'ubtes *v.t.* aplastar (totalmente), apachar, apachurrar ◇ **pats'ubtesbilix lataje** 'las latas ya están aplastadas' || *Morf.*: **pats' -ub -tes** [hundir -INCO -CAUS].

Paw *s.* (del español) Pablo (nombre) ◇ **¿me kuxul to ajaltat jPaw Tulyane?** '¿aún vive tu padrino Pablo Tovilla?'.

paxion *s.* (del español "pasión") especie de árbol (no id.); árbol de pasión [EVR] ◇ **tsamik on paxion nichim ay ta witse** 'son muy bonitas las flores del árbol de pasión que hay en el cerro'.

paxte' *s.* heno verde (no id.); pashte, pash-tió [EVR] ■ planta epífita que cuelga de los árboles de *jijte* 'roble' ◇ **ya x'och ta manel ch'in paxte'e** 'el heno verde se compra' || *Morf.*: **pax + te'** [R + árbol].

paxyaj *v.i.* pasear ◇ **ya xpxayajon ona** 'paseo mucho' || *Morf.*: de **paxi -aj** [paseo -IVZR].

paxyal *s./s.a.* (del español) pasear ◇ **xbojon tal paxyal ta Balunk'anán** 'iré a pasear a Comitán' || *Morf.*: de **paxi -al** [paseo -NOM].

pay *v.t.* cocer (hirviendo en agua) ◇ **jpach'in kixim, jpas ochel jun moch kot** 'cuezo mi maicito y luego comienzo a preparar una canasta de tortillas'.

paybil ixim *s.* nixtamal ◇ **abeya stanul apaybil ixime** 'ponle cal a tu nixtamal' || *Morf.*: **pay -bil + ixim** [cocer -PERF.PAS + maíz].

payina *s.* (del español) faena (trabajo o actividad que se hace por la tarde); tardeada [EVR] ◇ **ta payina, spas ya'telike** 'en tardeadas, hicieron sus trabajos'.

payla *s.* (del español) paila, cazuela cuadrada (echa de lámina gruesa); se usa para cocer el jugo de caña para preparar panela ◇ **ya xbulantesik ta payla ya'lel wale'e** 'hierven el jugo de la caña en la paila'.

payo ich [*var.* **pay ich**] *s.* olla pequeña de barro o peltre (que se usa para cocer tomates y chiles) ◇ **k'asesa tal ch'in payo iche** 'pasa la ollita' || *Morf.*: de **pay -oj + ich** [cocer -PERF.T + chile].

pa'an kaxlan *s.* mestizo, ladino (para designar a una persona de origen tseltal de VR) ◇ **ja' pa'an k'axlane ma sna'ix e jk'opjip'tike, ideay, puro sakil wexal smamike** 'el ladino ya no sabe nuestra lengua (tseltal), ideay, sus abuelos son puros naturales' ◇ **ora ile, puro pa'an kaxlanix e skrisyanojul Muk'ul Ak'il** 'actualmente, las personas de Villa Las Rosas ya son puras personas ladinas' || *Morf.*: **pa'an + kaxlan** [R + mestizo].

pa'ich *s2.* compañero, cómplice, confidente (entre hombres, para realizar cosas indebidas) ◇ **k'ax smonatix apa'iche** 'ya pasó a inquietarte tu compañero' || *Pl.pos.*: **-ab, -tak** ◇ **yak ta paxyal**

sok xpa'ichab winike 'el hombre está paseando con sus compañeros' || *Morf.*: **pa' -ich** [R -SUF].

pebrero *s.* (del español) febrero ◇ **ja' yu-jil awalil li' ta yax k'inale, ta pebrero** 'el mes de la siembra de allá, en la ciénaga, es febrero'.

pech *s.* pato (ave), sobre todo el doméstico (N.C.: *Anas platyrhynchos*, *Cairina moschata* ^[Hunn]) ◇ **laj ta tek'el pech** 'el pato fue pisado' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay xpechul e ja'e** 'el arroyo tiene patos'.

pechech *s2.* nido (de ave silvestre o doméstica, de ardilla) ◇ **yak slejel xpechech ch'in mutil ja'male** 'los pajaritos están buscado sus nidos' || *Morf.*: **pech -{VC}** [R -RED].

pechel *adj.pos.* ancho, plano ◇ **pechel k'al mamal sakil tone** 'la piedra grande y blanca es plana' || *Morf.*: **pech -el** [llevar algo plano -EST].

pechpech ton *s.* tipo de piedra plana ◇ **ban tama tal pechpech ton, yu'un xtun ku'untik** 've a levantar la piedra plana porque nos va a servir' || *Morf.*: **pech -{CVC} + ton**, [llevar algo plano -RED + piedra].

pech' ₁ *s.* chinche (insecto) (N.C.: *Cimex lectularius*) ◇ **ya sti'otik ta ak'ubal pech'e** 'la chinche nos picaba por las noches' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ip on xpech'ul ach'ake** 'tu cama tiene muchísimas chinches'.

pech' ₂ *v.t.* pisar, pisotear ◇ **-¿tun la apech' tek'el? -ma' kil** '¿por qué lo pisaste? -no lo vi'.

pech' jol *s.* especie de gusano (comestible; no id.) ◇ **ya xba jp'uy k'a'al te', ya jlej pech' jol jwe'** 'iré a desmoronar el árbol podrido porque buscaré *pech' jol* para comer' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **buts'an ta we'el xpech' jolil k'a'al te'e** 'es rico

comer el *pech' jol* de los árboles podridos' || *Morf.*: **pech' + jol**, [apachurrar + cabeza].

pech'e ni' *adj.pred.* que tiene nariz chata ◇ **pech'e ni' on winike** 'el hombre es de nariz muy chata' || *Morf.*: de **pech' -el + ni'**, [apachurrar -EST + nariz].

pech'ekil *adj.pred.* que está ancho y plano ◇ **pech'ekil on sit ik'al wet'e** 'los granos de frijol *wet'* están muy grandes y pachitos' || *Morf.*: de **pech' -el -kil** [apachurrar -EST -ADJ].

pech'el *adj.pos.* aplastado, doblado (milpa, maleza) ◇ **pech'el on ak ta witse** 'el zacate está muy aplastado en el cerro (por el viento)' || *Morf.*: **pech' -el** [apachurrar -EST].

pejch *c.n.* para contar tortillas y alimentos similares (tamales) ◇ **teme la jchik' jpejchuk waje, ja' jtate, x'utwan ona** 'si quemaba una tortilla, mi papá, regañaba mucho' || *Morf.*: **pech <j>** [llevar algo plano <CN>].

pejchan *v.t.* colocar (algo plano) ◇ **ya jpejchan waj jwe'** 'voy a hacer tortillas para comer' || *Morf.*: **pech <j> -an** [llevar algo plano <PAS/AC> -TVZR].

pejkin *adj.pred.* renco, que está discapacitado de los pies (de nacimiento) ⇒ **mejkin** ◇ **pejkin a tojk alale** 'el niño nació discapacitado' || *Morf.*: posiblemente de **pek <j> -in** [R <PAS/AC> -NOM].

pejkunaj *expr.* cojear ◇ **la sk'oj sjol yakan ta ton jmamtike, ja' yu'un xpejkunaj ya xben** 'el abuelito golpeó su rodilla con la piedra, por eso cojea al caminar' || *Morf.*: **pej -kunaj** [R -EXPR].

pejpen [*var.* ⇒ **pexpen**] *s.* mariposa ◇ **ja'ate ni jkojt ma to atsakojuk apejpene** 'tú ni una mariposa has a agarrado'.

pejt *c.n.* (1) para contar plantas, matas ◇ **ts'una jpejtuk ste'el nalax tey a** 'siembra una mata de naranjo ahí' || (2)

tercio (leña), manojo (flores) ◇ **ya xba jman tal cha'pejtuk si'** 'iré a comprar dos tercios de leña' || *Morf.*: **pet** <j> [abrazar <CN>].

pek' *s.* mecapal (de cuero, únicamente la parte que hace contacto con la cabeza; el lazo de los extremos puede ser de ixtle o de plástico) ■ véase también ⇒ **kuxpat** y la expresión **yak'ul k'ib** en ⇒ **ak'**₁ ◇ **ya xkuch si' sok pek'** 'carga leña con mecapal' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **teme jkuchtik si'e, sk'an lek spek'ul** 'si cargamos leña, requerimos un buen mecapal' || *S. Abstr.*: -il ◇ **¿mach'a yu'un pek'il pojol k'ale?** '¿de quién es el mecapal que está tirado?'.

pek'aj *v.i.* nacer ◇ **yol ta pek'ajel ch'in yal jchitam** 'los cochinitos de mi marrana están naciendo' || *Morf.*: **pek'** -aj [tirado -IVZR].

pek'el *adj.pos.* (1) bajo, pequeño (de altura, estatura); chaparro ◇ **lom pek'el jil sts'amte'al naje** 'el caballote de la casa quedó muy bajo' || (2) **pek'el stojol loc. pred.(adj.pos.+s2.)** ("está bajo su precio") está barato ◇ **pek'el stojol tutitike** 'las cosas están baratas' || *Pl.*: **pek'ajtik** ◇ **pek'ajtik ay sit nalaxe** 'los frutos del naranjo están bajos' || *S.Abstr.*: -al ◇ **jich spek'lejal te' ba yal ch'in kereme** 'el árbol de donde se cayó el niño es así de bajo' || *Morf.*: **pek'** -el [bajo -EST].

pentsar *I. v.t.* (1) (del español) pensar; tiene lugar en las siguientes expresiones: || (2) **la ya'iy pentsar loc.pred.(s.a.+v.t.)** ("siente pensar") está triste ◇ **-Xun -¿tuti, jtat? -ba tsumubtesbe yo'tan ani'ale, yu'un ochem ya'iy on pentsare, ijtayot yu'un yinam** '-Juan -¿qué, papá? -ve a alegrar a tu suegro porque está muy triste; fue abandonado por su mujer' ◇ **pentsar a'iyon ona** 'estoy muy triste' || (3) **la spas pensar co-**

loc.(v.t.+s.a.) ("hizo pensar") pensó; se preocupó ◇ **ma spas pentsar jnich'ane, uch' pox nax yesin** 'mi hijo no piensa, sólo se dedica a tomar aguardiente'.

II. *s.* pensamiento; preocupación, tristeza ◇ **ma'y spentsar** 'no tiene preocupaciones'.

pero *adj.pred.* malo, de carácter duro, voluble, enojón ◇ **perojat** 'eres malo' ◇ **pero yo'tan winike, x'ilin** 'el hombre es de carácter voluble; se enoja' || *Dif.*: **perotik** medio malo ◇ **perotik kereme** 'el muchacho es medio malo'.

peronal *s.* (1) (del español) perdón ◇ **¿mach'a sk'an peronal?** '¿quién pide perdón?' || (2) **la yak' peronal colloc.(v.t.+s.)** ("dio perdón") perdonó, disculpó ◇ **¡ay!, tat, abon peronal** '¡ay!, papá, perdóname' ◇ **ak'a peronal bi** 'disculpamos, pues'.

pesada *s.* (del español) pesada [EVR] ■ conjunto de cuatro atados de panela, cada atado consta de cuatro tapas de panela; cada tapa pesa un kilo aproximadamente ◇ **askale ya jchontikon ta pesada** 'vendemos la panela en pesadas'.

pesu [*var. pes*] *s.* (del español) peso ◇ **la jman tal lajne pesu jtumat** 'compré cinco pesos de tomate' ◇ **ya apas ganar jun pese, chane k'a'al ya atoj a** '(anteriormente) ganabas un peso, pero lo pagabas con cuatro días de trabajo'.

pet₁ *v.t.* abrazar, tomar en brazos, cargar en brazos ◇ **spetoj xch'in sts'i'** 'tiene abrazado a su perrito' ◇ **ya spetalan sbajik a** 'se abrazaban'.

Pet₂ *s.* (del español) Petrona, Petronila (nombre) ◇ **xPet Xemeneson** 'soy Petronila Jiménez'.

petet *s.* huso (palito para hilar) ◇ **ayix spetet jme'el alibe** 'mi suegra ya tiene huso'.

Petul [*var.* **Pegro**] *s.* (del español) Pedro (nombre) ◇ **te ay tatik jPetul che'e** 'ahí estaba don Pedro, pues'.

pet' *v.t.* aplastar ◇ **yak sk'an pet'el wale'e, ya xchik'otix** 'la caña necesita ser aplastada porque será quemada'.

pets *s.* erisipela (enfermedad) ■ se cree que es provocada por azarse, avergonzarse ◇ **tsakot la ta pets winike** 'que al hombre le dio erisipela' || *Sin.*: **k'exlal**₂.

pets' *s.* trampa compuesta de piedra para atrapar animales en el monte, como ratones, lagartijas, entre otros ◇ **ya kak' jilel pets' yu'un (s)milo(jel) ch'oj** 'dejaré puesta una trampa para ratón'.

pewal *s.* cucaracha (insecto) (N.C.: *Blattidae (partim)* ^[Hunn]) ◇ **och pewal ta sp'inal xchenek' antse, ma' smakbesti'** 'entró una cucaracha en la olla de frijol de la mujer; no la tapó'.

pexpen [*var.* ⇒ **pejpen**] *s.* mariposa ◇ **ma ch'ixiluk tiempo ay pexpene** 'no todo el tiempo hay mariposas' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **lom stsob xpexpenul kulixe** 'la col junta muchas mariposas'.

pich' *v.t.* (1) apretar con la mano, ahorcar (pescuezo del pollo); llevar del pescuezo; magullar ◇ **ma me apich'bey snuk' ch'inik yal mute, ya xcham awu'un** 'no llesves del pescuezo a los pollitos porque se te van a morir' || (2) envolver ◇ **pich'bil ta chujkilil ta'ine** 'el dinero está envuelto en un pañuelo' || (3) **la xpich' ch'ich'** *loc.pred.(v.t.+s.)* ('apretó la sangre') tomó el pulso (rito de curandero), pulsar ◇ **ya sna' xpich'el e ch'ich'ele** 'sabe pulsar la sangre' || (4) **la xpich'yo'tan** *loc.pred.(v.t.+s.)* ('apretó su corazón') se puso triste, se deprimió; se sintió afligido, preocupado, desesperado; tuvo un mal presentimiento, una corazonada ◇ **xpich'oj nax yo'tan** 'sólo anda triste' || (5) **la xpich'bey**

xchu' *loc.pred.(v.t.-DITR+s2.)* ('le apretó las ubres') ordeñó ◇ **la xpich'be xchu'wakax winike** 'el hombre ordeñó a la vaca'.

pich'et, pich'ich'et *expr.* sentirse afligido, preocupado, desesperado (constantemente); tener un mal presentimiento, una corazonada ◇ **ma lekuk, teme xpich'ich'et nax awo'tane, ja' yu'un ochem nax ta awo'tan** 'no está bien, si sólo andas preocupado, por eso sólo estás decaído' || *Morf.*: **pich' -et** [apretar con la mano -EXPR].

pich'il *adj.pos.* envuelto, cubierto ◇ **pich'il jilel ta chujkilil ts'unubile** 'la semilla quedó envuelta en un pañuelo' || *Morf.*: **pich' -il** [envolver -EST].

pich'lajan *expr.* sentirse muy afligido, preocupado, desesperado ◇ **pich'lajan nax yo'tan a jil jkumareje, yu'un jil ta me'ba** 'mi comadre quedó muy afligida porque se quedó viuda' || *Morf.*: **pich' -lajan** [apretar con la mano -EXPR].

pich'lajet *expr.* sentirse afligido, preocupado, desesperado (sorpresivamente, repentinamente) ◇ **ja' yora la yalbon jlekbil ants, ya la xlok' ta anel sok jo'on aje, xpich'lajet nax ko'tan yu'un a** 'cuando mi novia me dijo que saldría de huida conmigo, me causó una gran impresión' || *Morf.*: **pich' -lajet** [apretar con la mano -EXPR].

pich'pun *expr.* sentirse afligido, desesperado, preocupado (constantemente) ◇ **ja' yora cham kermanoje, xpich'pun jil ko'tan yu'un preokupasyon** 'cuando mi familiar murió, me quedé afligida por las preocupaciones' || *Morf.*: **pich' -pun** [apretar con la mano -EXPR].

pij *s.* especie de planta (no id.); arrurruz (tubérculo de la misma); pijte [EVR] ■ dos variedades: *sakil pij* (comestible) y *tsajal pij* o *pij chitam* (no comestible)

◇ **jol piye teme ma la jsak' leke, sak' xjil jti'tike** 'la boca queda escociendo, si no lavas bien el tubérculo del arrurruz' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **tey ta ti' muk'ula'e, ay spijul** 'allá, en la orilla del río, hay arrurruz'.

pijpun *expr.* tener consistencia cruda ◇ **pe ma ta'anuk xa' chenek'e, xpijpun** 'pero tampoco el frijol estaba cocido; estaba crudo' || *Morf.*: **pij** -{C}un [R -EXPR].

pijtaj *v.i.* sobresalirse, resaltarse ◇ **pijtajix sit wikin yu'un syajubel** 'los ojos del señor se saltaron por su delgadez' || *Morf.*: **pit** <j> -aj [separar <PAS/AC> -IVZR].

pijtan *v.t.* sobresalir, resaltar ◇ **pijtana asite** 'resalta los ojos' || *Morf.*: **pit** <j> -an [separar <PAS/AC> -TVZR].

pijts *v.i.* arrancarse (desde la raíz: planta) ◇ **pijtsix ku'untik yisim te'e** 'ya arrancamos la raíz del árbol' || *Morf.*: **pits** <j> [arrancar <PAS/AC>].

pijtsuj *v.i.* arrancar con la trompa (puerco), hozar ◇ **yak ta pijtsujel chitame** 'el puerco está hozando (la tierra)' || *Morf.*: **pits** <j> -uj [arrancar <PAS/AC> -IVZR].

pik *v.t.* (1) tocar con los dedos, palpar, tentar, manosear ◇ **spikojlanix tutik kris-yanojetike** 'la gente ya tiene manoseadas las cosas' || (2) cambiar (pañal) ◇ **ya jsap jk'ab, yu'un la jpik ch'in kal** 'me voy a lavar las manos porque cambié a mi hijita' || (3) usar, utilizar ◇ **ma kak' pikel telebisyon** 'no dejo que usen la televisión' || (4) manejar, montar (bicicleta) ◇ **ya spikix karo kil'ale** 'mi nieto ya maneja carro'.

pikin te' *s.* especie de planta parasita de tallo leñoso (no id.) ◇ **ya xtojk ta te'etik ja' pikin te'e** 'la planta de *pikin te'* nace en los árboles' || *Morf.*: **pikin** + **te'** [R + árbol].

pik'ok' *s.* especie de bejuco (no id.) ■ la hoja es comestible ◇ **o'le, ya jwe'tik**

pik'ok' sok ch'in ich 'hoy comeremos *pik'ok'* con chilito' || *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ **ay spik'ok'il p'ine, we'an me** 'la olla tiene *pik'ok'*'; come' ◇ **ma xyich' tal spik'ok'ul sk'al kale** 'mi hijo no trae el *pik'ok'* de su milpa'.

pilal *s.* (del español) pilar, horcón, puntal ◇ **jch'ix nax pilal xlik yu'un ch'in kereme** 'el niño sólo puede levantar un pilar' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **anaya spilalul anaje** 'labra el horcón de tu casa'.

pilix *s.* especie de girasol con espinas (no id.) ◇ **ya x'och ta bulel pilix tut'il ch'inik toje, yu'un lom muk' xbajt teme ch'ije** 'los girasoles *pilix* se arrancan cuando todavía están chicos porque se van muy alto si crecen' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **bajt ta weljel jxich'k'ale, lom xpilixul sba'nale** 'mi hijo fue a chaporrear porque su terreno tiene mucho *pilix*'.

pilixaltik *s.col.* lugar donde crece la especie de girasol con espinas; chaparral, montarral de *pilix* ◇ **ma xyabet kanas ochat on ta sba'nal jmu'e, porke lom ts'i'il ta pilixaltik** 'no dan muchas ganas de entrar al terreno de mi cuñado porque está muy tupido de *pilix*' || *Morf.*: **pilix** -al -tik [especie de girasol con espinas -COL -COL].

pim *I. adj.* (1) grueso, doble ◇ **lom pim a'inte'e** 'la tabla está muy gruesa' || (2) tupido, cubierto (de hierbas), amontonado ◇ **pim on sja'malel jba'inale** 'mi terreno está muy tupido de maleza' || (3) espeso (humo, nube, neblina; miel) ◇ **yakik xchik'el wale'e, lom pim ta ilel on ch'ajile** 'están quemando caña; el humo se ve demasiado espeso' || *Attr.*: -il ◇ **ma xju' ku'un solel ta yutil pimil wale'altik** 'no puedo cruzar dentro del cañaveral tupido' || *S.Abstr.*: -il, -ilal ◇ **lom al p'ine, yu'un lom spimil pasbil** 'la olla está muy pesada porque

fue hecha muy gruesa' || *Dif.*: **pimpim-tik** medio grueso, doble, tupido, espeso ◇ **pimpimtik a jlej tal jchijpak'e, ja'yu'un ya xk'ixinaj lek** 'compré medio gruesa mi cobija, por eso calienta bien'.

II. *adv.* (1) bien, muy; mucho ◇ **ay pim krisyano ma sts'ik skorajo** 'hay mucha gente que no aguanta su rabia' || (2) **pim la ya'iy loc.pred.(adv.+v.t.)** ("es mucho lo que siente") está muy tomado, bien borracho; se emborrachó mucho ◇ **pimix awa'iy xa'a** 'otra vez ya estás bien borracho'.

pimlej I. *adj.pred.* tupido, grueso ◇ **pimlej ake, ma x'och e machite** 'el zacate está grueso, no entra el machete' || *S.Abstr.:* -al || *Morf.*: **pim -lej** [grueso -ADJ].

II. *s2.* grosor ◇ **jich la spimlej jil tan li'ta jlumaltike** 'dicen que) así de gruesa quedó la ceniza (que cayó por la erupción del volcán Chichonal) aquí, en nuestro pueblo'.

pimub *v.i.* (1) tupirse, volverse grueso, espesarse ◇ **ma sts'etikix te'etik a, ja'yu'un pimubix lek** 'ya no cortan árboles, por eso ya se volvió a tupir mucho' || (2) pasarse de la medida (tomando aguardiente), emborracharse ◇ **sok juteb xanix yabelotikon, xpimubotikonix k'al a** 'con un poco más que nos den, ya nos emborracharemos' || *Morf.*: **pim -ub** [grueso -INCO].

pimubtes *v.t.* (1) volver tupido, engrosar || (2) emborrachar ◇ **ya'lel wale'e, teme pajubixe, ya spimubteswan** 'el agua de caña, si ya se fermentó, emborracha' || *Morf.*: **pim -ub -tes** [grueso -INCO -CAUS].

pinka *s.* (del español) finca; véase sentido (2) de ⇒ **jakal** ◇ **San Luise pinka la nameye** 'dicen que) anteriormente San Luis era una finca'.

Pinola *s.* (del náhuatl) Pinola; nombre anterior de Villa Las Rosas y actual Las Rosas (topónimo) ◇ **ja' jkaxlane-tik nameye, "Pinola" a yabeyik sbil jlumaltike, yu'un la xchonik ch'ilim a jme'tik jtatike** 'anteriormente los mestizos llamaron "Pinola" a nuestro pueblo porque nuestros antepasados vendían pinole'.

pintutik *adj.dif.* medio pinto ◇ **pintutik chenek' la jts'un ta jba'nale** 'el frijol que sembré en mi terreno es medio pinto' || *Morf.*: **pintu -tik** [pinto -DIF].

pipet *expr.* percibir el sonido de claxon de un carro ◇ **yak ta pipetel karoje** 'el del carro está tocando su claxon' || *Morf.*: **pip -et** [sonido de claxon -EXPR].

pis *c.n.* para contar objetos redondos de tamaño mediano (frutas, piedras, bolas de pozol) ◇ **ya yabon tal chanpis xch'in ton kalak'** 'me manda cuatro huevitos'.

pis jol *adj.pred.* pelón, calvo ◇ **pis jolat** 'eres pelón' || *Morf.*: **pis + jol**, [posiblemente de: redondo + cabeza].

pisil *s2./cuant.* todo ◇ **jpisiltik xbojotik ta a'tel** 'todos iremos a trabajar' ◇ **ya jk'an jok'obet tal jp'al cha'p'aluk pisil tut ya ana'** 'quiero preguntarte algunas cosas de todo lo que sabes' || *Morf.*: **pis -il** [R -NOM].

pitet *expr.* tener la sensación de que algo se mueve (en forma de bola) ◇ **xpitet ta tsakel on sbakel sjol kakane** 'al agarrarlo, el hueso de mi rodilla se mueve' || *Morf.*: **pit -et** [separar -EXPR].

pitil *adj.pos.* sobresalido, pronunciado, resaltado (ojo) ◇ **pitil k'ajel sit winik ta k'elujele** 'al mirar, los ojos del señor se saltaron' || *Morf.*: **pit -il** [separar -EST].

pitisit [*var.* ⇒^[E] **pitsit**] *s.* tamal (hecho con frijol entero y fresco); pitaul [EVR] ◇ **ya xcham lek pitsite, porke ma'yukix yaxal chenek'** 'el pitaul se vende bien por-

que ya no hay frijol fresco' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ lom buts'an ta we'bel spitsitul ch'in xlumil chenek' 'es muy rico comer el frijol de suelo en pitaul'.

pitk'uj *v.i.* resbalarse bruscamente en una dirección (algo en bola); dislocarse, zafarse ◇ pitk'uj lo'el sbakel sk'ab winike 'el hueso del brazo del señor se zafó' || *Morf.*: pit -k'uj [separar -I.INTENS].

pitk'un *v.t.* hacer resbalar bruscamente; zafar, dislocar ◇ la spitk'un sbakel sk'ab winike 'el señor se dislocó la muñeca' || *Morf.*: pit -k'un [separar -T.IN-TENS].

pit' *v.t.* apretar, exprimir objetos pequeños y suaves con los dedos; abollar [EVR] ◇ pit'a chenek' tey ta xaltene 'abolla el frijol en el sartén'.

pit'lajan *expr.* apretar objetos pequeños y suaves con los dedos ◇ pit'lajan chenek'e, ma a ta'aj a 'los frijoles están duros; no se cocieron' || *Morf.*: pit' -la-jan [apretar con los dedos -EXPR].

pits *v.t.* arrancar (planta desde la raíz); levantar algo haciendo palanca ◇ la jpits nichim sok machit 'arranqué la flor con el machete'.

pitsit [*var.* ⇒^[O]pitisit] *s.* tamal (hecho con frijol entero y fresco); pitaul [EVR] ◇ buts'an a lok' apitsite 'tu tamal de pitaul salió sabroso'.

pits' *v.t.* (1) exprimir ◇ ¿tut'i x'och ta pits'el awale'e? '¿cómo exprimen tu caña?' || (2) la spits'bey xchu' *loc.pred.* (*v.t.*-DITR+s2.) ('le exprimí la ubre') ordeñó ◇ la kil yakik spits'bel xchu' wakaxe 'vi que estaban ordeñando a la vaca' || (3) la spits'bey stsa'al sni' *loc.pred.* (*v.t.*-DITR+s.p.m.+s2.) ('le exprimí su moco') le sonó la nariz ◇ pits'be'a stsa'al sni' alale 'suénale la nariz al bebé'.

pits'et, pits'its'et *expr.* estar exprime y exprime ◇ pits'et on ya'lel ik'al wale'e 'la caña morada se exprime fácilmente' || *Morf.*: pits' -et [exprimir -EXPR].

piwa *s.* (del español) pigua (crustáceo; no id.) ◇ ba stsakik tal piwa, ¿tun ma yalonik xa'a? 'fueron a agarrar piwa, ¿por qué no me dijeron a mí también?' || *Pos.Marc.*: -ul, -il ◇ ¿me ay wan spiwajil ch'en ba'ye? -ma'yuk -¿tendrá piwa aquel hoyo (del arroyo)? -no tiene'.

pix *v.t.* envolver (en tela, papel) ◇ yakon ta xpixel tamali 'estoy envolviendo los tamales'.

pixil *adj.pos.* envuelto, cubierto ◇ pixil ta jojoch' pats'e 'el tamal está envuelto en doblador' || *Morf.*: pix -il [envolver -EST].

pixol *s2.* sombrero ◇ tsam x'ilbot te xpixole 'le veían bonito su sombrero' || *NoPos.*: -ol; forma irregular: pixilol, pixlol, pixl ◇ ¿me ya sna' spasel pixolol jtatike? '¿el señor sabe hacer sombreros?' || *Morf.*: de pix + jol₁ [envolver + cabeza].

pixolin *v.t.* usar de sombrero, ponerse como sombrero ◇ ya jpixolin k'ajel ya'nal ch'upakte'e 'usaré de sombrero la hoja de la higuera' || *Morf.*: de pix + jol₁ -in [envolver + cabeza -TVZR].

pi'et *expr.* piar (pollitos, guajolotitos) ◇ xpi'et ta tsakel on yal tuluk'e 'gritan mucho los guajolotitos, al agarrarlos' || *Morf.*: pi' -et [canto de pollito -EXPR].

pi'pi' mut *s.* especie de ave (o pollo) que es pequeña de naturaleza ◇ pi'pi' mut sme' kalak'e 'mi gallina es un ave pequeña' || *Morf.*: posiblemente de pi' -{CVC} + mut₁ [canto de pollito -RED + ave].

pi'pun *expr.* percibir reiteradamente el canto o llamado de pollitos o guajolotitos

- ◇ **xpi'pun ona, yomol tuluk'e** 'el grupo de guajolotes gorgotea (canta)' || *Morf.*: **pi'** -{C}un [canto de pollito -EXPR].
- pletu** I. s. (1) (del español) pleito, pelea ⇒ **majtamba** ◇ **ma jlejtikix pletu** 'ya no buscamos pleito' || (2) **la spas pletu coloc.** (v.t.+s.) ('hizo pleito') se peleó ◇ **la spas pletu untiketike** 'los niños se pelearon'.
- II. s.a. pelear ◇ **la staniylan yuntikil jke-reme, yu'un yolik ta pletu a** 'mi hijo chicoteó a sus hijos porque se estaban peleando'.
- pobrejub** v.i. empobrecerse ◇ **pobrejubik yu'un ska sbolilike** 'se empobrecieron a causa de sus tonterías' || *Morf.*: **pobre -j -ub** [pobre -EP -INCO].
- poch'** I. v.t. pelar (piel, cáscara, corteza, costra) ◇ **poch'bilix me ach'umte'e, ¿mi ya awe'e?** 'tu chayote ya está pelado, ¿te lo vas a comer?'.
- II. v.i. pelarse (piel, cáscara, corteza) ◇ **poch' ak'ab ba pujchem ayine** 'tu mano se peló de donde estaba ampollada'.
- poch'et** expr. (1) pelarse fácilmente ◇ **poch'et spat ch'umate'e** 'la cáscara del chayote se pela fácilmente' || (2) marcarse, trazarse (camino) ◇ **xpoch'et ilel on sbej me'mute** 'el camino del armadillo se ve bien marcado' || *Morf.*: **poch' -et** [pelar -EXPR].
- poch'ol** adj.pos. (1) postrado (enfermo, alguien muy cansado) ◇ **poch'ol k'ajel winike, yu'un ya xcham** 'el anciano está postrado (en su silla) porque está enfermo' || (2) tirado en el suelo (animal muerto, borracho) ◇ **poch'ol k'ajel jwakaxe, yu'un la xluch sbajik** 'los toros quedaron tirados porque se cornearon' || (3) descuidado, abandonado ◇ **poch'ol k'ajel jba'inale, ma ka'tejtes** 'mi terreno está abandonado; no lo

- trabajo' || (4) pelado (sin cáscara, piel) ◇ **poch'olix ch'umate'e, ya la spayikix** 'el chayote ya está pelado, (dicen que) ya lo van a cocer' || (5) marcado, trazado (camino, por recorrerlo muchas veces) ◇ **ch'ay ba poch'ol ayin beje** 'se perdió donde antes estaba trazado el camino' || *Pl.*: **poch'ajtik** ◇ **poch'ajtik jil beje, yu'un krisyano** 'los caminos ya quedaron trazados por (el caminar de) la gente' || *Morf.*: **poch' -ol** [pelar -EST].
- poj** v.t. quitar, despojar ◇ **ay jtul anich'an la spojbet ach'in ba'inale** 'tienes un hijo que te quitó tu terrenito'.
- poja** v.i. dejarse, quedarse botado, tirado ◇ **poja ta lum jyakubele** 'el borracho se quedó tirado en el suelo' || *Morf.*: **poj -aj** [tirado -IVZR].
- pojan** v.t. dejar botado, tirado, abandonado ◇ **tem ba la yil ma sk'an xyak'ch'in ixime, yijkitay, ya spojan jilel** 'si ve que (un terreno) no quiere dar maicito, lo deja; lo deja abandonado' || *Morf.*: **poj -an** [tirado -TVZR].
- pojk** v.i. lavarse ◇ **ma xpojk ku'un on p'ine** 'de plano, no puedo lavar la olla' || *Morf.*: **pok <j>** [lavar <PAS/AC>].
- pojlayan** expr. (1) desprenderse, caerse ◇ **xpojlayan xkoy tal kafeje** '(al cortar) el café (maduro) se desprende fácilmente' || (2) percibir el sonido de pasos ◇ **pojlayan k'ajel krisyanoje** 'los señores van caminando' || *Morf.*: **poj -layan** [tirado -EXPR].
- pojoj** [var. **pojo**] s. (1) palmito de montaña (planta; no id.); palma [EVR] ◇ **ta tselta-le pojoi, ta kastiyaje palma** 'en tseltal, es *pojoj*; en español, es palma' || (2) **jol pojoi** [var. **pojoj**] loc.s.(s2.+s.) ('cabeza de palmito') palmito (comestible, parte tierna de la planta) ◇ **paybil x'och we'el jol pojoi** 'el palmito se come cocido' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ba jlej tal spo-**

jojil Suytike ‘fui a buscar palmito de Suytik’.

pojojaltik *s.* lugar donde crece palmito de montaña (planta) ◇ **ay pojojaltik ta wits** ‘en el cerro hay lugares donde crece palmito’ || *Morf.*: **pojoj -al -tik** [palmito de montaña -COL -COL].

pojol *adj.pos.* tirado (objeto, persona inconsciente, bebé) ◇ **yak lok’el jabil yan alale, pojolix k’al yan alale** ‘el niño estaba por cumplir el año cuando el otro bebé ya estaba recién nacido’ || *Pl.*: **pojajtik** ◇ **pojajtikix k’ajel sit ch’umate’e, ya jtsobtikix** ‘los frutos del chayote ya están tirados; ya los juntaremos’ || *Morf.*: **poj -ol** [tirado -EST].

pojow *s.* pus ◇ **ay jpojow ta kok** ‘tengo pus en el pie’ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **a sap lek spojowil yejchen ants** ‘que la mujer lave bien la pus de su herida’.

pojps *s.* petate ◇ **lima pojpe** ‘tiende el petate’ || *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **k’a’alix spoj-pil xchak’ ch’in kereme** ‘el petate de la cama del niño ya está viejo’.

pojpol *adj.atr.* que está hecho de petate (de palma) ◇ **la jman tal jpojpol pixilol** ‘compré mi sombrero de palma’ || *Morf.*: **pojps -ol** [petate -ADJ].

pojpun *expr.* percibir reiteradamente el sonido de golpeteos ◇ **xpojpun on jol naj yu’un ik’e** ‘la lámina de la casa suena mucho por el viento’ || *Morf.*: posiblemente de **poj -{C}un** [sonido de golpeteos -EXPR].

pojts ₁ *c.n.* para contar porciones contenidas en la mano ◇ **pojts nax ch’in ti’bal a sk’embelone** ‘sólo una porción de carne me fue regalada’ || *Morf.*: **pots <j>** [envolver <CN>].

pojts ₂ *v.i.* envolverse ◇ **¿me pojtsix awu’un askale?** ‘¿ya envolviste la panela?’ || *Morf.*: **pots <j>** [envolver <PAS/AC>].

pok *v.t.* lavar (con agua) ◇ **la spokix lek sk’ab ch’in kits’ine** ‘mis hermanitos ya se lavaron bien las manos’.

poket *s.* olla de boca grande; platón, plato hondo y grande, apaste ◇ **ya xtun yu’un apu’il pokete** ‘el apaste sirve para contener el agua (que se usa para humedecer las manos al tortear)’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ja’ apu’ile ay spoketel, ¿tun yan traste la atsak?** ‘el agua tiene apaste, ¿por qué agarraste otro traste?’ || *S.Abs-tr.*: **-il** ◇ **¿mach’a yu’un poketel a le?**, **¿tun li’yak’ jilel to?** ‘¿de quién es este apaste?, ¿por qué lo deja aquí?’ || *Morf.*: **pok -et** [lavar -SUF].

pokok *s.* sapo (anfibio); término genérico para especies grandes que caminan (N.C.: *Bufo spp.*) ◇ **ya xk’ayjin pokojetik ta ti’ja’e** ‘los sapos cantan a la orilla de los arroyos’.

ja’al pokok *s.* sapillo (no id.) ⇒ **ja’al pokok**.

poko’ *adj.* antiguo, viejo, usado (objeto) ◇ **yakon ta yabel yej jun poko’ machit** ‘le estoy sacando filo a un machete viejo’ || *Atr.*: **-il** ◇ **ya jlok’esbey xuka’ul poko’il echej** ‘le quitaré el óxido al hacha vieja’ || *S.Abs-tr.*: **-il** || *Dif.*: **poko’tik** medio antiguo, viejo, usado.

pokub *v.i.* desgastarse, deteriorarse (objeto) ◇ **pokubix jpixole** ‘mi sombrero ya se desgastó’ || *Morf.*: de **poko’ -ub** [antiguo -INCO].

pok’aj *v.i.* caerse ◇ **pok’aj ta lum yak’ul chenek’e** ‘la guía del frijol se cayó al suelo’ || *Morf.*: **pok’ -aj** [tirado -IVZR].

pok’an *v.t.* (1) arrumbar (ropa, tela) ◇ **pok’anlana ak’u’ik tey ta ba tone, a yaluk ya’lel** ‘arrumben sus ropas ahí, sobre la piedra, para que se les escurra el agua’ || (2) (reflexivo) sentarse, quedarse (en un lugar sin hacer nada); aplastarse [EVR] ◇ **la jpok’an jba wojey, la jkux**

ko'tan rominko 'ayer me aplasté porque descansé en domingo' || *Morf.*: **pok'-an** [tirado -TVZR].

pok'et, pok'ok'et *expr.* percibir el ruido de la nariz congestionada ◇ **pok'ok'et sni' kaje, yu'un simale** 'la nariz del caballo resuena por la gripa' || *Morf.*: **pok'-et** [mojado -EXPR].

pok'lajan *expr.* percibir el sonido del contacto de alguna parte del cuerpo con alguna tela majada o del impacto sobre una superficie ◇ **pok'lajan on ja'al ta beje** 'las gotas de la lluvia caen con mucha fuerza en el camino' || *Morf.*: **pok'-lajan** [mojado -EXPR].

pok'lej I. *s.2.* tamaño grande de algo blando ◇ **spok'lej on yak' wakaxe** 'la lengua de la vaca es muy grande' || *Morf.*: **pok'-lej** [mojado -NOM].

II. *s.a.* hecho de quedarse en un lugar sin hacer nada, estar sentado, aplastado [EVR] ◇ **“¿tut ya jpas pok'lej li' to?, ma'yuk ka'tel li' to”, jich ya yal jtate** “¿qué hago aquí sin hacer nada?, aquí no tengo trabajo”, así dice mi papá'.

pok'lin *v.t.* (1) tirar, arrumbar (ropa, tela, costal) ◇ **¿mach'a spok'lin sk'u' li' ta bateye?** '¿quién arrumbó su ropa acá, en la batea?' || (2) sentarse ◇ **ya jpok'lin alale** 'sentaré al niño' || (3) echarse a (dormir, descansar, la flojera); aplastarse [EVR] ◇ **jun semana la spok'lin sba ta snaj, ma slej a'tel** 'una semana se echó a descansar en su casa, no buscó trabajo' || *Morf.*: de **pok'-ol-in** [tirado -EST -TVZR].

pok'ol *adj.pos.* (1) mojado, empapado ◇ **pok'olat tal ona, ¿tun mak' xnuxat?, ya ajip lo'l e ak'u'e** 'vienes bien empapado, ¿por qué no te bañas?, quítate la ropa' || (2) tirado, arrumbado ◇ **pok'ol jilel xchujkil ta bej kereme, solp'ij jilel yu'un** 'el pañuelo del muchacho quedó tirado en el camino, se le chispó

(de su bolsa)' || (3) flojo, sentado; sin hacer nada, aplastado [EVR] ◇ **pok'ol nax ta naj e jxich'k'ale** 'mi hijo sólo está de flojo en la casa' || *Pl.*: **pok'ajtik** ◇ **pok'ajtik ta eskina jpaxyale** 'los paseadores están sentados en la esquina' || *S.Abstr.*: **-el** ◇ **-ay spok'olel jk'u'e -¿tu'un? -ach'em** 'mi ropa está húmeda -¿por qué? -está mojada' || *Morf.*: **pok'-ol** [mojado -EST].

pol I. *v.t.* desatar, desamarrar; deshilar, deshilarchar ◇ **pola spek'ul asi'e, yu'un ya kux awo'tan** 'desata tu mecapal para que descanses'.

II. *v.i.* desatarse, desamarrarse; deshilarse, deshilarcharse ◇ **ch'ala me ach'ajane, ya me xpol sni'ile** 'trenza tu cuerda porque la punta se le va a deshilarchar'.

polesiya [*var.* **polsiya, polsi**] *s.* (del español) policía ◇ **ip on polsije** 'hay muchísimos policías'.

polol *adj.pos.* que está suelto, deshilado (punta de lazo) ◇ **polol mat xal akaj te** 'conque está suelto tu caballo' || *Morf.*: **pol-ol** [desatar -EST].

pom *s.* (1) (del mixe-zoque) incienso, copal (resina) ◇ **k'asesa tal pome, ya me jchik'tik yu'un kajkanantik** 'pasa el copal, lo vamos a quemar para nuestros santos' || (2) copal, árbol que produce copal, incienso (resina) (N.C.: *Bursera bipinnata*) ◇ **ja'e spat pome ma skoles tanto yik' jich tut'il xuch'ile** 'la corteza del incienso no despidе tanto aroma (así) como la resina' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ayix spomil e pach pome** 'el incensario ya tiene copal'.

pom te' *s.* especie de árbol (no id.); corazón bonito [EVR] ◇ **bayal pom te' ay ta Jijte'tike** 'hay muchos árboles de corazón bonito en el Roblar' || *Morf.*: **pom + te'** [incienso + árbol].

pomlajan *expr.* percibir el ruido de estruendos, golpes, explosiones ◇ **pomlajan on chawuke, ya yak'ja'al** 'se escuchan mucho los estruendos de los rayos, va a llover' || *Morf.*: **pom -lajan** [ruido de estruendos -EXPR].

pomos *s.* especie de árbol (no id.); plumajillo [EVR] ■ hoja con forma de pluma; de flor blanca; el tallo se usa para leña, poste ◇ **bojon tal ta sts'etel ste'el takin pomos, yu'un xtun ku'un ta si'** 'fui a trozar un árbol seco de plumajillo porque me servirá como leña' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **li' ta alan k'inale, ay bayal spomosul witstikile** 'allá, en tierras bajas, los cerros tienen muchos árboles de plumajillo'.

Ponch *s.* (del español) Alfonso (nombre) ◇ **yak skemel ch'en jPonche, ya sts'un ch'umte'** 'Alfonso está haciendo un hoyo, va a sembrar chayotes'.

pots *v.t.* (1) envolver, encobijar, forrar, arropar ◇ **spotson lek, xkuchon ch'ul anima jme'e** 'mi difunta mamá me cubrió bien y me cargó' || (2) seducir ◇ **jke-reme la spots ta lot slekbil antse, ja' yu'un yelk'an lo'el tal** 'mi hijo sedujo a su novia, por eso la trajo robada [EVR]'.

potset, potsotset *expr.* (1) entumecerse ◇ **potset on kakan, yu'un xk'uxule** 'mi rodilla se entumeció de dolor' || (2) recelarse ◇ **spotset on jbak'etale, la siwteson pukuj** 'mi cuerpo se receló porque me espantó el diablo' || *Morf.*: **pots -et** [acalambrado -EXPR].

potsil *s2.* algo que puede usarse para envolver, encobijar, forrar, arropar, cubrir ◇ **leja spotsil ati', poke ya jpastik jumigar** 'busca algo para cubrirte la boca porque vamos a fumar' || *Morf.*: **pots -il** [envolver -NOM].

potslej *s2.* tamaño de algo envuelto, embolsado, empaquetado ◇ **ya smanik**

xch'in spotslej ta sinco peso 'compran el paquetito a cinco pesos' || *Morf.*: **pots -lej** [envolver -NOM].

potsob [*var.* **potsub**] *v.i.* acalambrarse, entumecerse, adormecerse ◇ **potsub jbak'etal yu'un xiwele** 'mi cuerpo se entumeció de miedo' || *Morf.*: **pots -ob** [acalambrado -INCO].

potsobtes [*var.* **potsubtes**] *v.t.* acalambrar, entumecer; recelar [EVR] ◇ **la spotsobtesbon jk'ab alal ba jkuchoje** 'el bebé me entumió mi mano de donde lo tenía cargando' || *Morf.*: **pots -ob -tes** [acalambrado -INCO -CAUS].

potsol *adj.pos.* envuelto, encobijado, empaquetado, cubierto ◇ **potsolabanix untik lajab ta chak'e** 'los niños que están en la cama ya están encobijados' || *Pl.*: **pot-sajtik** ◇ **potsajtikix sakil askal yu'un ya jchontike** 'las porciones de azúcar ya están embolsadas para que las vendamos' || *Morf.*: **pots -ol** [envolver -EST].

potspun *expr.* percibir la pérdida de filo en la punta de una herramienta (machete, coa); embotarse [EVR] ◇ **spotspun on ka'ine, ach'em to** '(al echar coa) mi limpia se embotó mucho porque (la tierra) todavía está mojada' || *Morf.*: **pots -{C}un** [acalambrado -EXPR].

pots'k'ij *v.i.* aplastarse, abollarse ◇ **k'a'alix mati ch'ume, pots'k'ijix** 'conque la calabaza ya está podrida, ya se abolló' || *Morf.*: **pots' -k'ij** [aplastado -I.INTENS].

pots'obtes *v.t.* aplastar, apachurrar, apachar ◇ **ma apots'obtes xpixol atat, tatin** 'no aplastes el sombrero de tu papá, niño' || *Morf.*: **pots' -ob -tes** [aplastado -INCO -CAUS].

pow [*var.* **po'e, po'**] *adj.* (del español) pobre ◇ **¿tuti ya spas pow kale?** '¿qué puede hacer mi pobre hija?' ◇ **po'ejetik** 'son pobres' ◇ **jilon skuenta po' chawi-**

nik jbankile ‘quedé bajo la responsabilidad de mi pobre y difunto hermano’.

pox *s.* (1) aguardiente, alcohol, trago ◇ **ya jpas k'in, ya jmam pox, yu'un kabe kula'tak** ‘voy a hacer fiesta, por eso compraré trago para darles a mis invitados’ || *Pos.Marc.:* -il ◇ **¿me ayix xpoxil alimetaje?** ‘¿tiene aguardiente tu botella?’ || (2) medicina, medicamento, remedio ◇ **ja' la mach'a ay sta'ine ya xba sman tal xpoxil ta Balunk'anan** ‘el que tiene dinero va a comprar su medicina a Comitán’ ◇ **¿me awabix pox apoxile?** ‘¿ya le pusiste aguardiente a tu remedio?’ || (3) cura ◇ **ay xpoxil simal, obale** ‘la gripe y la tos tienen cura’ || (4) fertilizante, agroquímico ◇ **ma'ch'ij lek k'altike, ma' kabe xpoxil** ‘la milpa no creció bien, no le eché fertilizante’ || (5) conservador (que conserva) ◇ **la kabix xpoxil kixime, yu'un ya jk'ejix** ‘ya le eché conservador al maíz porque ya lo voy a guardar’.

poxtay [*var.* **poxta**] *v.t.* curar ◇ **teme stsa-kat tal chamel, ¿tut' ya jpoxtayat?** ‘si regresas enfermo, ¿cómo te voy a curar?’ ◇ **¿tuti xpoxtawane?** ‘¿qué cura?’ || *Morf.:* **pox -tay** [aguardiente -TVZR].

poxtaywanej [*var.* **poxtawanej, poxtawane**] *s.a.* acto de curar ◇ **ja' mach'a sna' poxtawanej, ya yak' xa' chamele** ‘quien sabe curar también provoca enfermedades’ || *Morf.:* **pox -tay -wan -ej** [aguardiente -TVZR -APAS -NOM].

po'om *s.* especie de jobo, jocote (no id.); jocote de agua [EVR] ■ otras especies: ⇒ **k'inam, ⇒ pajal tem** ◇ **ya xch'ij te'el po'om ta Yanch'en, ta Chiapa uk** ‘el árbol de jocote crece en Venustiano Carranza, también en Chiapa de Corzo’ || *Pos.Marc.:* -il, -ul ◇ **spo'omil**

te' yakix ta'ajel ‘el fruto del árbol de jocote ya está madurando’.

po'taj *v.i.* (1) avanzar (con una actividad o trabajo) ◇ **ma po'tajon ta boj wale', porke lom yalem wale'e** ‘no avancé contando caña porque las plantas de caña estaban muy caídas’ || (2) terminarse, acabarse, consumirse ◇ **yak k'al pot'ajel ta'ine, ya smanik xpoxil untike** ‘el dinero se está terminando porque compran el medicamento de los niños’ || *Morf.:* de **po'ot -aj** [R -IVZR].

premyo *s.* (del español) premio, intereses ◇ **ya jmuk'ubtesbe sta'in jme'e, ya kak'talan ta premyo** ‘voy a aumentar el dinero de mi mamá, lo daré al premio’.

presu *s.* (1) (del español) prisión, cárcel ◇ **ja' la mach'a skanantay presuje, och la swayel** ‘(dicen que) quien cuidaba la cárcel (dicen que) se quedó dormido’ || (2) **la xch'ik ta presu coloc.(v.t.+prep.+s.)** (“lo metió en la cárcel”) lo encarceló ◇ **ya jch'ik ta presu jnich'an, teme yuch' poxe** ‘encarcelaré a mi hijo si toma aguardiente’ ◇ **chukul ta presu jyakubetike** ‘los borrachitos están encarcelados’.

pub *c.n.* para contar actos de golpear ◇ **la kabe jpub winike, ma la kil a** ‘(accidentalmente) le di un golpe al señor, no lo vi’.

pubaj *v.i.* inflarse, abombarse (forma convexa) ◇ **pubaj ch'ume** ‘la calabaza se abombó’ || *Morf.:* **pub -aj** [ovalado -IVZR].

puban *v.t.* inflar (cachetes) ◇ **pubana achoje** ‘infla tus cachetes’ || *Morf.:* **pub -an** [ovalado -TVZR].

pubinaj *v.i.* embotarse ◇ **ma'yuk lek a'in o'leje, pubinaj yu'un yach'emale** ‘hoy no se puede limpiar bien, (la coa) se embota porque (la tierra) está mojada’ || *Morf.:* **pub -in -aj** [R -TVZR -IVZR].

publin *v.t.iter.* dar de golpes (algo sobre otra cosa) ⇒ **woch'lin** ◇ **la spublimbon jyakubele** ‘el borracho me dio de golpes’ || *Morf.:* **pub -lin** [R -ITER].

pubuj choj *adj.pred.* cachetón, cachetudo ◇ **pubuj choj winike** ‘el hombre es cachetón’ || *Morf.:* **pub -uj + choj₁** [R -SUF + cachete].

pubuj sit *adj.pred.* redondo (cara) ◇ **pubuj sit ch'in ach'ixe** ‘la niña tiene la cara redonda’ || *Morf.:* **pub -uj + sit** [R -SUF + ojo].

pubul *adj.pos.* ovalado, oblongo (punta o terminación de algo; panza, cuerpo de la olla) ◇ **pubul sit ch'in kereme** ‘la cara del niño es ovalada’ || *Morf.:* **pub -ul** [ovalado -EST].

puch'ul *ad.pos.* (1) echado (gallina) ◇ **puch'ul k'al mute** ‘la gallina está echada’ || (2) apachurrado (llanta sin aire) || *Pl.:* **puch'ajtik** ◇ **puch'ajtik ta axinal mute** ‘las gallinas están echadas en la sombra’ || *Morf.:* **puch' -ul** [echado -EST].

puersa I. *s.* (1) (del español) fuerza, esfuerzo ◇ **ma'ykix spuersa yu'un majaw** ‘ya no tiene fuerza para golpear’ || (2) **la yak'puersa coloc.(v.t.+s.)** (“dio fuerza”) se esforzó, apuró; le echó ganas ◇ **kak'puersa la jmantikón ch'in karo le** ‘me esforcé y compramos este carro’.

II. *adv.* necesario, a la fuerza, forzosamente ◇ **ma puerajuk nujpunel, teme ya jk'an jbatikón lek sok winike** ‘no es necesario casarse si nos queremos bien con el hombre’.

puj *s.* junco (planta) (N.C.: quizás *Schoenoplectus spp.*, *Scirpus spp.*) ◇ **puj e sbil, ja' ak tut' lum ay ta algune** ‘se llama junco, como la hierba que hay allá, en la laguna’.

puj pat *s.* vaina, cascarón, cáscara, concha ◇ **puro puj pat a yak' kaxlan che-nek'e, ma a bak'in** ‘pura vaina dio el cacahuete, no granó’ || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay bayal spuj patul chenek'e** ‘el frijol tiene muchas vainas sin granos’ || *Morf.:* **puj + pat₁** [agujerear + espalda].

pujaj *v.i.* ahuecarse ◇ **pujajix jo'benalte'e** ‘el árbol ya se ahuecó’ || *Morf.:* **puj -aj** [agujerear -IVZR].

pujan *v.t.* ahuecar, hacer un hueco ◇ **pujana lume** ‘haz un hueco en la tierra’ || *Morf.:* **puj -an** [agujerear -TVZR].

puja'tay *v.t.* escupir; soplar, rociar agua o aguardiente con la boca (ritual de curación) [EVR] ◇ **puja'taya k'ak' sok ja', yu'un xtup'uk a** ‘rociéle agua al fuego para que se apague’ || *Morf.:* **puj + ja'₁ -tay** [agujerear + agua -TVZR].

pujch *v.i.* ampollarse ⇒ **wox** ◇ **pujch jk'ab yu'un machite** ‘mi mano se ampolló por el machete’ || *Morf.:* **puch <j>** [R <PAS/AC>].

pujchemal *s.2.* ampolla ◇ **t'omix xpujchemal jk'abe** ‘la ampolla de mi mano ya se reventó’ || *Morf.:* **puch <j> -em -al** [R <PAS/AC> -NOM -NOM].

pujet, pujet *expr.* percibir el sonido de tronidos ◇ **pujet ta kit yu'un bichiche** ‘mi culo suena por la diarrea’ || *Morf.:* **puj -et** [agujerear -EXPR].

Pujiltik *s.* Pujiltic (topónimo) ■ lugar de juncos ◇ **¿me ay bajat tal a'tel ta Pujiltik?** ‘¿alguna vez fuiste a trabajar a Pujiltic?’ || *Morf.:* **puj -il -tik** [junco -COL -COL].

pujk *v.i.* divulgarse, difundirse; repartirse, dispersarse ◇ **pujkix sk'oplal ants yu'un ay yajmule** ‘ya se divulgó el chisme de que la mujer tiene amante’ || *Morf.:* **puk <j>** [divulgar <PAS/AC>].

pujlajan *expr.* estar guango ◇ **pujlajan on xwex payasojetike** ‘el pantalón del payaso está guango’ || *Morf.*: **puj -lajan** [agujerear -EXPR].

pujlej I. s2. profundidad que abarca o comprende algo hueco ◇ **jich to spujlej lume** ‘así de profunda es la tierra’ || *Morf.*: **puj -lej** [agujerear -NOM].

II. *adj.pred.* que es profundo ◇ **pujlej mat on ch'en te, ya yak' xiwel** ‘conque la cueva es muy profunda, da miedo’.

pujpuj [*var.* **pujpu**] s. bofe, pulmón de los puercos y de las reses muertos destinados al consumo humano o animal ◇ **lom k'un ta we'el pujpuje** ‘es muy suave comer el bofe’ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **yichoj spujpujil chitam chanfainaje** ‘la chanfaina tiene bofe de puerco’ || *Morf.*: **puj -{CVC}** [agujerear -RED].

pujul *adj.pos.* (1) hueco ◇ **pujul yolil si'e, ma aluk** ‘el centro del leño está hueco, no pesa’ || (2) vacío ◇ **pujulix jaye, ma'yuk yotil** ‘el pumpo ya está vacío, no tiene tortillas’ || (3) guango (ropa) ◇ **pujul jil yu'un sk'u' alale, lom muk' la aman tal** ‘le quedó guanga la ropa al bebé porque se la compraste muy grande’ || *Pl.*: **pujajtik** ◇ **pujajtikix p'ine, ya sk'anix sapel** ‘las ollas ya están vacías, ya necesitan ser lavadas’ || *Morf.*: **puj -ul** [agujerear -EST].

puk *v.t.* divulgar, difundir; repartir; dispersar ◇ **och ta pukel lume** ‘el terreno se empezó a repartir’.

pukuchij *v.i.* (1) alborotarse; urgir [EVR] ◇ **pukuchij xaniche** ‘las hormigas se alborotaron’ || (2) rascar la tierra (gallina) ◇ **yak ta pukuchijel me' mute** ‘la gallina está rascando la tierra’ || *Morf.*: **puk -uch -ij** [R -NOM -IVZR].

pukuchin *v.t.* (1) alborotar ◇ **pukuchina xaniche** ‘alborota a las hormigas’ || (2) tender, extender (tierra) ◇ **yak**

ta xpukuchinel ji' jpasnaje ‘el albañil está extendiendo la arena’ || *Morf.*: **puk -uch -in** [R -NOM -TVZR].

pukuj I. s. (1) diablo, demonio ◇ **ja' mach'a ma sk'opon Diose, lo'laybil ta pukuj** ‘el que no le reza a Dios es engañado por el diablo’ || (2) infierno ◇ **teme milawanate, ya la xbajat ta pukuj** ‘si matas, (dicen que) te vas al infierno’ || *S. Abstr.*: **-il** nahual, demonio asociado a uno; maldad ◇ **ma jna'tik tut ora xlok' spukujil winik** ‘no sabemos cuándo sale el nahual del hombre’ || (3) **pukuj yo'tan** [*var.* **pukuj**] *loc.pred.* (s.+s2.) (“es diablo su corazón”) es malo; es envidioso ◇ **teme pukuj awo'tane, mach'ajuk nax ya sp'ajat** ‘si eres malo, cualquiera te desprecia’.

pukuj te' s. especie de planta (no id.); tronadora [EVR] ◇ **ya xtun yu'un ik' pukuj te'e** ‘la tronadora sirve para curar reumas’ || *Morf.*: **pukuj + te'** [diablo + árbol].

puk' *v.t.* batir (pozol, chile), mezclar ◇ **ya-xab nax me ya apuk'bon tal jmats'e** ‘aguado me bates mi pozol’.

puk'ilan *v.t.iter.* batir, mezclar ◇ **tem sikub ts'ine, xlijk jpuk'ilan** ‘entonces, si se enfría, comienzo a batirlo’ || *Morf.*: **puk' -ilan** [batir -ITER].

puk'lajan *expr.* estar bate y bate ◇ **puk'lajan on tatal ach'ale** ‘el lodo espeso está muy batido’ || *Morf.*: **puk' -lajan** [batir -EXPR].

pul ₁ *v.t.* (1) llenar (con líquido un recipiente (botella o ánfora) sumergiéndolo o usando una jicara o una cubeta) ◇ **ya xba jpul tal ka'al ta beja'** ‘iré a llenar mi (recipiente con) agua en el arroyo’ || (2) servir, embrocarse, vaciar (usando un recipiente: cucharón, jicara) ◇ **la jpulbe xch'in xchenek'** ‘le serví su frijolito’.

pul ₂ *v.i.* retoñar (guía de plantas trepadoras o rastreras); guiar [EVR] ◇ **yakix ta pul** **ch'ume** 'la calabaza ya está guiando' || *Morf.*: de **pul** <j> [llenar <PAS/AC>].

pulatu [*var.* **platu**] *s.* (del español) plato (en general) ⇒ **sets** ◇ **lewel k'al sti' pulatuje, porke ja' ma xjach antse** 'los platos están puestos boca arriba porque la mujer no los levanta'.

pulin *s.* polín, madera larga y cuadrada, rectangular o rolliza que sirve como base o cimbra para un techo ◇ **ay spulinul karetaje** 'la carreta tiene polines'.

pulja'tay *v.t.* rociar con un líquido (con recipiente o mano) ◇ **pulja'taya itaje** 'rocía la verdura' || *Morf.*: **pul**₁ + **ja'**₁ -**tay** [llenar + agua -TVZR].

pulojib [*var.* **pulib**] *s.2.* recipiente que se usa para servir caldos (cuchara); servidora [EVR] ◇ **¿ba'y spulib chenek'?** '¿dónde está la servidora del frijol?' || *Morf.*: **pul**₁ -**oj** -**ib** [llenar -PERF.T -INSTR].

pulwok *s.* tórtola (ave) ◇ **ya xtal bayal pulwok li' ta amak'e** 'viene mucha tórtola aquí, al patio' || *Pos.Marc.*: -**il** ◇ **ja'te ba xwe' kalak'e, bayal spulwokil** 'allá, donde comen mis gallinas, hay mucha tórtola'.

puman *v.t.* (1) botar, dejar caer; depositar ◇ **pumana awikatse, kuxa awo'tan** 'deja caer tu carga; descansa' || (2) acostar ◇ **ba spumanlan sbajik, jo'n xanix jilon sok jwix** 'los demás se fueron a acostar, yo me quedé con mi hermana' || *Morf.*: **pum** -**an** [tirado -TVZR].

pumet, pumumet *expr.* percibir algo cargado ◇ **xpumumet tal on yijkats jchapine** 'la carga del chapín (guatemalteco) viene muy grande' || *Morf.*: **pum** -**et** [tirado -EXPR].

puminaj *expr.* retumbar (sonido) ◇ **xpuminaj yak' on k'ayobe** 'el sonido del

tambor retumba' || *Morf.*: **pum** -**inaj** [tirado -EXPR].

pumlej *s.2.* tamaño de algo resaltado (panza, hinchazón) ◇ **spumlej xch'ujt p'ine** 'la panza de la olla es grande' || *Morf.*: **pum** -**lej** [tirado -NOM].

pumlin *v.t.* golpear ◇ **pumlimbot la sbak' winike** '(dicen que) al hombre le fueron golpeados sus genitales' || *Morf.*: de **pum** -**ul** -**in** [tirado -EST -TVZR].

pumul *adj.pos.* (1) tirado ◇ **ta xuk'ub ta yok siya, tey pumul k'al pelotaje** 'al lado de la pata de la silla, la pelota está tirada ahí' || (2) acostado ◇ **pumul ta xchak' alale** 'el bebé está acostado en su cama' || *Pl.*: **pumajtik** ◇ **pumajtik on ton ta k'altik** 'las piedras están tiradas en la milpa' || *Morf.*: **pum** -**ul** [tirado -EST].

pumus *s.* paloma titibú (ave; no id.) ⇒ **stsujmut**; **pumusa** [EVR] ◇ **ya yuch' ja' pumus ta Jalale** 'la paloma titibú toma agua en el ojo de agua de *Jalal*' || *Pos.Marc.*: -**il** ◇ **ma'yukix lek spumusil ja'male** 'la montaña ya no tiene muchas palomas titibú'.

puret, pururet *expr.* percibir el sonido del aleteo de las aves ◇ **xpururet lo'el on kulajte'e** 'las palomas aletean mucho' || *Morf.*: **pur** -**et** [sonido de aleteos -EXPR].

puru [*var.* **pura, pur, pu**] *adv.* (del español) puro, totalmente, sólo, nomás, siempre ◇ **puru winiketik jo'ebotikone** 'los cinco somos puros hombres' ◇ **pura kastiya sna** 'sabe puro español' ◇ **pur a'tel ay jujun sjunil k'a'al** 'puro trabajo son todos los días' ◇ **pu yakul yax k'inal** 'es pura hierba de la ciénaga'.

putspun *expr.* (1) percibir el sonido del aire que sale de una cavidad pequeña ◇ **sputspun on tsis kaje** 'el caballo está echando muchos pedos' || (2) sentirse esponjoso, bofo ◇ **putspun ch'in pan**

la jman tale ‘el pan que compré está esponjoso’ || *Morf.:* **puts** -{C}un [sonido del aire -EXPR].

puts’ *v.t.* doblar (algo flexible y alargado) ◇ **puts’a oxebuk najtil barilla ile** ‘dobla tres de estas varillas largas’.

puts’k’ij *v.i.* doblarse (algo flexible y alargado) ◇ **puts’k’ij sni’ machite** ‘la punta del machete se dobló’ || *Morf.:* **puts’ -k’ij** [doblar -I.INTENS].

puts’puts’tik *adj.dif.* suave, blando, esponjoso ◇ **puts’puts’tik ta koktik ake** ‘el zacate se siente esponjoso en nuestros pies’ || *Morf.:* **puts’**₁ -{CVC} -tik [suave -RED -DIF].

pux *c.n.* para contar dobleces, número de veces en que se dobla algo sobre sí mismo; para contar cosas dobladas (tacos) ◇ **-we’an jpuxuk awot -yakuk jtata** ‘—come una doblada de tortilla —está bien, papá’.

puxaj *v.i.* doblarse ◇ **ya xpuxaj xpixol lawuxe** ‘se va a doblar el sombrero (ca-

beza) del clavo’ || *Morf.:* **pux -aj** [doblar -IVZR].

puxk’ij *v.i.* doblarse súbitamente (punta de algo alargado); mellarse (filo de algo cortante) ◇ **puxk’ij lawux tey ta te’e** ‘el clavo se dobló ahí, en el palo’ || *Morf.:* **pux -k’ij** [doblar -I.INTENS].

puxk’in *v.t.* doblar con fuerza (punta de algo alargado) ◇ **la xpuxk’in alambre winike** ‘el señor dobló el alambre de púas’ || *Morf.:* **pux -k’in** [doblar -T.INTENS].

puxul *adj.pos.* doblado ◇ **puxul on xpixol winik** ‘el sombrero del señor tiene partes dobladas’ || *Morf.:* **pux -ul** [doblar -EST].

puy *s.* caracol ◇ **puj pat puye, chamix xchanule** ‘los gusanos del caracol ya se murieron, por eso quedaron las puras conchas’ || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ya jwe’tik spuyil alan k’in al** ‘comeremos caracol de tierras bajas’.

P' - p'

p'aj *v.t.* despreciar, menospreciar ◇ **ma'lekuk ta p'ajel** 'no es bueno menospreciar (a nadie)'.

p'al₁ *v.i.* caerse (peltre, pintura); despostillarse, desportillarse, cuartearse (cristal, cerámica, canica); despeltrarse [EVR] ⇒ **k'alp'uj** ◇ **p'alemtikix yit jxaltene** 'el fondo de mi sartén ya está despeltrado'.

p'al₂ *c.n.* para contar palabras, letras ◇ **ya jk'an jok'obet tal jp'al cha'p'aluk pisol tut ya ana** 'quiero preguntarte algunas cosas de todo lo que sabes'.

p'alan *v.t.* decir unas palabras, comentar (un asunto, en pocas palabras) ◇ **la jp'alambe jilel k'op kereme** 'le dejé unas indicaciones al muchacho' || *Morf.*: **p'al-an** [R-TVZR].

p'altes *v.t.* despostillar, desportillar ◇ **la sp'altesbon jplato kil'ale** 'mi nieto me desportilló el plato' || *Morf.*: **p'al₁-tes** [caerse -CAUS].

p'ekan *v.t.* tirar, aventar (dinero, granos) ◇ **¿mach'a sp'ekan sbak' ixim li' ta ti'naje?** '¿quién tiró los granos de maíz aquí, en la puerta de la casa?' || *Morf.*: **p'ek-an** [tirado -TVZR].

p'ij₁ *adj.* inteligente, sabio, abusado, hábil ◇ **p'ijon on ta** 'soy muy inteligente' || *Atr.*: -il ◇ **p'ijil winik ile** 'este hombre es sabio' || *S.Abstr.*: -il ◇ **ma ts'akaluk sp'ijil abot yu'un Yose** 'Dios mandó incompleta su inteligencia' || *Dif.*: **p'ijp'ijtik** medio inteligente ◇ **kom p'ijp'ijtik jnich'antik a, la**

snop k'ayoj a 'como nuestro hijito es medio inteligente, aprendió a cantar'.

p'ij₂ *c.n.* (1) para contar cosas pequeñas y esféricas (grano, piedrita, huevo, letra) ◇ **chanp'ij nax ya x'och k'al ta ts'unel ixime** 'el maíz se va sembrando solamente de cuatro en cuatro granos' || (2) para contar hebras de hilo, lazo (delgado) ◇ **abeya cha'p'ijuk laso awijkatse, para ke ma'k xtuch' a** 'ponle dos hilos de lazo a tu carga para que no se reviente' || (3) **jp'ij cheb** [*var.* **p'ij cheb**] *loc. adv.* (*num.+c.n.+num.*) ('uno pequeño y esférico dos') algunos, varios, unos cuantos pequeños y esféricos ◇ **p'ij cheb nax lok' ixim la jts'une, yu'un takin lume** 'de los granos de maíz que sembré solamente germinaron algunos porque la tierra estaba seca'.

p'ijub *v.i.* volverse inteligente, sabio; aviarse ('actuar de manera viva o diligente' [DLE]) ◇ **teme ochat ta eskuelaje, ya xp'ijubat lek** 'si entras a la escuela, te vas a volver sabio' || *Morf.*: **p'ij₁-ub** [inteligente -INCO].

p'ijubtes *v.t.* enseñar, instruir, orientar, aconsejar ◇ **jo'one, la sp'ijubteson jilel lek jme' jtate** 'a mí, mis padres me orientaron bien' || *Morf.*: **p'ij₁-ub-tes** [inteligente -INCO -CAUS].

p'ijubteswanej *s.a.* acto de enseñar, instruir, orientar, aconsejar ◇ **jmamti ke yak ta p'ijubteswanej** 'el abuelito está aconsejando' || *Morf.*: **p'ij₁-ub-tes-wan-nej** [inteligente -INCO -CAUS -APAS -NOM].

p'in *s.* olla (de barro) ◇ **tsam ch'in p'ine**, **ya jman k'ajel** 'la ollita está bonita, la voy a comprar' || *Pos.Marc.:* -al, -ul ◇ **och pewal ta sp'inul chenek** 'entró una cucaracha en la olla de los frijoles'.

lewlew ti' p'in *s.* olla de boca muy abierta, amplia ⇒ **lewlew ti' p'in**.

yubyub ti' p'in *s.* olla de boca muy cerrada, angosta ⇒ **yubyub ti' p'in**.

p'ip'intes *v.t.* hacer pedazos algo ◇ **ya me jp'ip'intes te'e** 'voy a hacer pedazos la madera' || *Morf.:* de **p'ij** -{CV}n -tes [R -RED -CAUS].

p'is₁ *v.t.* medir, pesar ◇ **p'isbilix tal lek ti'bale** 'ya viene bien pesada la carne'.

p'is₂ *c.n.* para contar cada una de las unidades que se emplean para medir (líquido, granos) ◇ **k'asa tal cha'p'isuk pox** 'pasa dos copas de aguardiente'.

p'isojib *s.* instrumento que se usa para medir (vaso, cubeta pequeña); medida ◇ **abon jmajantik ap'isojib awixime** 'préstame la medida de tu maíz' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **kantsil al, ich'a tal xchebal sp'isojib ixime** 'hija, trae las dos medidas de maíz' || *Morf.:* **p'is**₁ -oj -ib [medir -PERF.T -INSTR].

p'isol *s2.* unidad de medida, instrumento que se emplea exclusivamente para medir algo en particular (líquidos, granos, áreas) ◇ **tut'il stojol sp'isol achenek'e?** '¿cuánto cuesta la medida de tu frijol?' || *Morf.:* **p'is**₁ -ol [medir -NOM].

p'ok *s2.* (1) amarre o nudo en un lazo o hilo ◇ **ay sp'ok lasoje, ya jpoltik** 'el lazo tiene nudos, desatémoslos' || (2) nudo de un árbol que queda al cortarle una rama; bodoque o bodoco [EVR] ◇ **k'alal me ye'tal ya aboj yu'un maxjil sp'ok a** 'córtales al ras para que no quede el nudo' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **ay to sp'okul te'e** 'la madera todavía tiene nudo'.

p'okumtik *adj.dif.* lleno de nudos (un árbol, al cortarle las ramas) ◇ **p'okumtik on te'e** 'el árbol está lleno de muchos nudos' || *Morf.:* **p'ok** -um -tik [amarre -NOM -DIF].

p'ol I. *v.t.* abundar, multiplicar, reproducir ◇ **¿me la ap'ol achambalame?** '¿reprodujiste tus animales?'.

II. *v.i.* abundar, proliferar, multiplicarse, reproducirse ◇ **p'ol e marimpa nameye** 'el uso de la marimba proliferó'.

p'oles [*var.* ⇒^[E]**p'oltes**] *v.t.* reproducir, criar, hacer que se multiplique (⇒**p'ol**) ◇ **la sp'oles yalak' antse** 'la mujer hizo que sus pollos se multiplicaran' || *Morf.:* de **p'ol** -tes [multiplicar -CAUS].

p'olomaj *v.i.* multiplicarse, reproducirse ◇ **yak p'olomajel on xwakax winik ba aye** 'el ganado de aquel hombre se está multiplicando mucho' ◇ **p'olomajonix** 'ya me reproduce' || *Morf.:* **p'ol** -om -aj [multiplicar -NOM -IVZR].

p'olomal *s2.* (1) cosecha, mercancía (maíz, frijol, animales, frutas, verduras) ◇ **la jeltalan ta ixim jp'olomale** 'estuve cambiando mis mercancías (frutas y verduras) por maíz' || (2) **ch'ay sp'olomal loc.pred.(v.i.+s2.)** ('perdió su cosecha') no es fértil (mujer) ◇ **ch'ay sp'olomal antse** 'la mujer no es fértil' || *Morf.:* **p'ol** -om -al [multiplicar -NOM -NOM].

p'oltes [*var.* ⇒^[O]**p'oles**] *v.t.* reproducir, criar, hacer que se multiplique (⇒**p'ol**) ◇ **yak ta sp'oltesel yalak' kiname** 'mi esposa está reproduciendo a sus pollos' || *Morf.:* **p'ol** -tes [multiplicar -CAUS].

p'onko' *s.* especie de chapulín comestible (insecto; no id.); machito [EVR] ◇ **ya swe' ya'nal chenek' p'onko'e** 'el *p'onko'* se come las hojas del frijol'.

p'ot *adj.* (1) corto (tallo de planta, leña, lazo) ◇ **lom p'otik yok nichime, ma**

jman 'los tallos de las flores son muy cortos, no las voy a comprar' || (2) bajo (altura), chaparro (persona) ◇ **ch'in p'ot alale, es ke ch'in p'ot xbajt teme xch'ije** 'el bebé es bajito, es que será chaparrito si crece' || *Dif.:* **p'otp'otik** ◇ **-p'otp'otik winik ya sk'oponate -ju'u, najt ste'el -p'otp'otik** 'el hombre que te habla es medio chaparro -no, es alto -es medio chaparro'.

p'ots *adj.pred.* corto (amarre de algo) ◇ **p'ots nax me ya achuk yakul kaje** 'amarra corto el lazo del caballo'.

p'otsobtes *v.t.* acortar (amarre de algo) ◇ **ya jp'otsobtes jrebosoje, lom najt** 'acortaré mi rebozo, que está muy largo' || *Morf.:* **p'ots -ob -tes** [corto -INCO -CAUS].

p'o'an *v.t.* amontonar ◇ **p'o'ana jil-lel ts'unub nichim ta mesaje** 'deja amontonada la semilla de la flor en la mesa' || *Morf.:* **p'o' -an** [amontonado -TVZR].

p'o'jol *s.* hormiga arriera obrera (no comestible; no id.) ■ habita junto con las hormigas ⇒ **ts'isim** y ⇒ **kumay** ◇ **lom k'ux ya xti'wan tsajal p'o'jole** 'duele mucho la mordedura de la hormiga arriera colorada' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ay sp'o'jolul bol kojoxe** 'el hormiguero tiene hormigas arrieras obreras' || *Morf.:* **p'o' + jol₁** [amontonado + cabeza].

p'o'ol *adj.pos.* amontonado ◇ **p'o'ol k'al ts'unub iche** 'la semilla de chile quedó amontonada' || *Morf.:* **p'o' -ol** [amontonado -EST].

p'o'p'un *expr.* amontonarse exageradamente, pulular ◇ **xp'o'p'un us tey ta chamen ts'i'e** 'las moscas se amontonan ahí, sobre el perro muerto' || *Morf.:* **p'o' -{C}un** [amontonado -EXPR].

p'us *s.* joroba; lomo [EVR] ◇ **muk' sp'us wakaxe** 'la joroba de la vaca es grande'.

p'usu pat *adj.pred.* jorobado ◇ **p'usu pat mamal winike** 'el señor está jorobado' || *Morf.:* **p'us -ul + pat₁** [joroba -EST + espalda].

p'usul *adj.pos.* jorobado, encorvado; resaltado (protuberancia de una pared) ◇ **p'usul k'al te'** 'el árbol está encorvado/agachado' || *Pl.:* **p'usajtik** ◇ **p'usajtik spisojul naje, ma pasbiluk lek** 'algunas partes del piso de la casa están resaltadas; no está bien hecho' || *Morf.:* **p'us -ul** [joroba -EST].

p'uy *v.t.* desmenuzar; abollar (algo seco: chile, terrón) [EVR]; demoler, desmoronar ◇ **ta jk'ab na jp'uybe yichil jwe'ele** 'con la mano, le abollé el chile seco a mi comida'.

p'uyul *adj.pos.* que está hecho polvo, pedazos ◇ **p'uyul jil on limeta tey ta xolale** 'la botella quedó hecha polvo ahí, en la calle' || *Pl.:* **p'uyajtik** ◇ **p'uyajtik jil tutitike, la yal** 'las cosas quedaron hechas pedazos, se cayeron' || *S.Abstr.:* **-el** ◇ **sp'uyulel jil on jbombiyo la jmane** 'el bombillo que compré se hizo polvo' || *Morf.:* **p'uy -ul** [desmenuzar -EST].

R - r

Rafel *s.* (del español) Rafael (nombre)
 ◇ **ay xch'in skulajte' jRafele, tsam xk'ayjin ona** 'Rafael tiene una paloma que canta muy bonito'.

Ram *s.* (del español) Ramón ◇ **ay swale' jRam Entise** 'Ramón Hernández tiene caña'.

ransiojib *v.i.* ponerse rancio ◇ **ransiojib mantikate** 'la manteca se puso rancia' || *Morf.*: **ransio -j -ib** [rancio -EP -INCO].

rason *s.* (1) (del español) razón, consejo, sugerencias ◇ **ma' ochik rasone** 'no entran en razón' || (2) aviso, recado, mensaje, noticia, información ◇ **ba kabe rason jme'e** 'fui a darle la noticia a mi mamá' || (3) respuesta ◇ **jo'otikone yakotikon nax ya'iy rason a** 'nosotros sólo estábamos esperando la respuesta' || *S.Abst.*: **-il** ◇ **ya xba smaliyik tuti rasonil ay** 'van a esperar a ver qué información hay' || (4) **la yak' rason colloc.** (*v.t.+s.*) ('dio consejo') aconsejó, avisó, notificó ◇ **tal yak' rason ch'in kereme, ay la wakax ta ak'al** 'el niño vino a avisarnos, (dice que) hay ganado en tu milpa' ◇ **ya yak' rason jme'tik jtatike** 'nuestros padres aconsejan' ◇ **ak'a rason** 'aconseja'.

rebosa [*var.* **rebos**] *s.* (del español) rebozo, chal ⇒ **sits** ◇ **k'u'imbot srebosa ach'ix yu'un jk'a' me'ele** 'el rebozo de la muchacha fue usado por el tancoy' ◇ **ya jk'u'in jrebose** 'me cubriré con mi chal'.

relik *s.* (1) (del español "reliquia") collar católico, hecho a mano, que es usado principalmente por niños ◇ **ja' yora ch'inotikon to je, ya smanbotikon tal on jreliktikon a jtatikon tut' xbajtik il k'inajele** 'cuando aún éramos pequeños, nuestros papás nos compraban nuestros collares cuando iban a las ferias' || (2) hija/o única/o (véase también sentido (3) de **mamal**) ◇ **-¿jaytul awale? -oxtul winik i jtl ch'in antse -ah, ch'in relik e ch'in ach'ixe** '¿cuántos hijos tienes? -tengo tres hombres y una mujercita -ah, la muchachita es hija única'.

repente *s.* (del español) de repente ◇ **repente och wayel** 'de repente me entró el sueño'.

resal *s./s.a.* (del español) acto de rezar, rezo ◇ **yakik ta resal krisyanojetike** 'las personas están rezando' ◇ **ma to xtal mach'a yak' resale** 'todavía no viene quien hará el rezo'.

Rik *s.* (del español) Ricardo (nombre) ◇ **¿me ja' yik'oj mam jRik?** '¿es a don Ricardo a quien ha llamado?'.

rominko [*var.* **romink**] *s.* (del español) domingo ◇ **ay xtal chonel ta jujun rominko** 'a veces lo traen a vender los domingos' ◇ **ja' yan rominke, ma x'ayinotik li' to** 'el próximo domingo no vamos a estar aquí'.

ruwal [*var.* **luwal, luwar, lugar**] *s.* (del español) lugar ◇ **ya xbajt yan luwar** 'irá a otro lugar'.

S - s

sab *adv.* (1) temprano; en la mañana, de madrugada ◇ **sabsabtik me xtalat pajele** ‘mañana vienes temprano’ || (2) antes (de lo previsto) ◇ **sab a yak’ja’al jabil le** ‘este año se adelantó la temporada de lluvias’.

sabaj *v.i.* apurarse, ser rápido, avanzar ◇ **yolix talel j’a’teletike, malix k’a’al, sabajan ya me xtalix amamlale** ‘ya están regresando los trabajadores; ya es tarde, apúrate que ya va a venir tu esposo’ || *Morf.*: **sab -aj** [temprano -IVZR].

sabal *adj. atr.* (1) tempranero (maíz, frijol) ◇ **ya sts’un sabal ixim jRogrigoje** ‘Rodrigo siembra maíz tempranero’ || (2) repentino ◇ **abot sabal chamel, cham k’ajel** ‘le dio una enfermedad repentina y falleció’ || *Dif.*: **sabaltik** || (3) rápido, luego, ligero, deprisa, aprisa, de prisa ◇ **sabaltik nax a jpas** ‘lo hice aprisa’ || (4) a cada rato, con gran frecuencia ◇ **sabaltik ya xtal yil on kantsil ale** ‘mi hija viene a verme a cada rato’ || *Morf.*: **sab -al** [temprano -ADJ].

sabal ts’unun *s.* especie de planta (no id.); flor de gorrión [EVR] ■ flores de color azul, morado o blanco que juntan muchos colibríes ◇ **ip on sabal ts’unun ta witse** ‘hay muchas flores de gorrión en el cerro’ || *Morf.*: **sab -al + ts’unun** [temprano + colibrí].

saber *s.* (del español) quién sabe (véase sentido (3) de **na**) ◇ **saber mach’a li’ sole** ‘quién sabe quién pasó por aquí’.

sabin *s.* comadreja; sasben [EVR] ◇ **lom i x’animaj on sabine** ‘la comadreja corre

muchísimo’ || *Morf.*: posiblemente de **sab -in** [temprano -NOM].

sak *adj.* (1) blanco (color) ◇ **sak jk’u’ti-kone** ‘nuestra ropa (de hombre) era blanca’ || (2) limpio, transparente, claro (líquido: agua, aguardiente) ◇ **tsam sak e ja’e** ‘el agua está bien limpia’ || *Atr.*: **-il** ◇ **tsam on mamal sakil toro ay ta potreroje** ‘el toro blanco que está en el potrero está muy bonito’ || *S. Abstr.*: **-il** ◇ **ma a lok’ sakil naje** ‘no salió lo blanco de la casa’ || *Dif.*: **saksaktik** medio blanco; aclarando (el ambiente) ◇ **jajchan me, saksaktikix xtal** ‘levántate, ya viene aclarando’ || (3) **sak k’inale loc.pred. (adj.+s.)** (“está blanco el ambiente”) está claro, aclarando ◇ **ay k’injel ya xjajchon sak on k’inale, pero porke makal mati xnel e k’a’ale** ‘hay madrugadas en las que despierto y está bien claro, pero porque el día va a transcurrir nublado’.

sak itaj especie de hongo (no id.); orejita blanca [EVR] ■ crece en árboles secos de *bat*, *chakaj*, *mutut* y *ch’upak te*’ ◇ **ya xch’ij ta mutut sak itaje** ‘la orejita blanca crece en los árboles de *mutut*’ || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **kich’oj tal sak yitajul bat** ‘traigo orejita blanca del árbol de corcho’ || *Morf.*: **sak + itaj** [blanco + verdura].

sak jamtaj *adj. pred.* que está amaneciendo; que está aclarando (ambiente) [EVR] ◇ **sak jamtajix, a ochtikon ta a’tele** ‘ya estaba aclarando cuando empezamos a trabajar’ || *Morf.*: **sak + jam, -taj** [blanco + abrir -IVZR].

sak nijan *adj.* que blanquea ◇ **k'elu-ya awil sak nijan on xnich te'etike** 'mira cómo blanquea la flor de los árboles' || *Morf.:* **sak + nij -an** [blanco + R -ADJ].

sak nilan *adj.* que blanquea ◇ **sak nilan xnich ake** 'la flor del zacate está blanqueada' || *Morf.:* **sak + nil -an** [blanco + R -ADJ].

sak obal *s.* tos ferina, tosferina ◇ **tut chamele?, la yabeyik sak obal** '¿qué enfermedad (les dio)?, les dio tosferina' || *Morf.:* **sak + ob -al** [blanco + R -NOM].

sak tojk *s.* especie de ave (no id.); tiuca, posiblemente de "tijuca" ◇ **ma tsamuk ta we'el sak tojke, ya yak' xchanul** 'la tiuca no sirve para comer porque tiene gusanos (debajo de las alas y el pico)' || *Morf.:* **sak + tojk** [blanco + nacer].

sak wexal *adj.* natural, original (hombre) ⇒ **sakil wex**; relativo a personas ◇ **ma'ykix sak wexal** 'ya no hay naturales' || *Morf.:* **sak + wex -al** [blanco + pantalón -NO.POS].

sakil *s.* pepita de calabaza molida ◇ **ya xtal xchonik sakile** 'vienen a vender la pepita' || *Morf.:* **sak -il** [blanco -NOM].

sakil askal *s.* azúcar ◇ **ya xbojon tal ta smanel sakil askal** 'iré a comprar azúcar' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ma'yuk sakil askalul akapele** 'tu café no tiene azúcar' || *Morf.:* **sak -il + askal** [blanco -ATR + panela].

sakil bikil intestino grueso; tripa blanca [EVR] ◇ **ya jwe' sakil bikil** 'voy a comer tripa blanca' || *Morf.:* **sak -il + bikil** [blanco -ATR + intestino].

sakil k'u' I. *s.* ropa blanca, camisa (tradicional) ◇ **tseltal komo sakil k'u' te ch'ul anima cha' winik cha' jtate, tseltal k'u' sok swanta** 'como usaba ropa blanca, ropa tseltal y su banda, mi difun-

to padraastro era tseltal' || *Morf.:* **sak -il + k'u'** [blanco -ATR + ropa].

II. *adj.* natural, original (hombre); relativo a persona ⇒ **sakil wex**, ⇒ **sak wexal** ◇ **sakil k'u'etik la** '(dicen que) eran naturales'.

sakil mumus [*var.* ⇒^[10] **mumus te', mumus**] *s.* especie de árbol (no id.); *mumus* [EVR] ◇ **ya xtun ku'untik sakil mumuse yu'un wam** 'el árbol de *mumus* nos sirve como cerco' || *Morf.:* **sak -il + mumus** [blanco -ABST + R].

sakil taj *s.* especie de ocote (no id.); ocote blanco [EVR] ◇ **k'unik ta bojel sakil tajetike** 'los ocotes blancos son fáciles de cortar' || *Morf.:* **sak -il + taj₂** [blanco -ATR + ocote].

sakil te' [*var.* **sak te'**] especie de árbol (no id.) ◇ **ma'yuk yolil sakil te'e** 'el *sakil te'* no tiene centro (corazón)' || *Morf.:* **sak -il + te'** [blanco -ATR + árbol].

sakil uch' [*var.* **sak uch'**] piojo blanco (insecto) (N.C.: *Pediculus humanus* [Hunn]) ◇ **laj ts'in ja'e pech'e, lijk ts'in sakil uch'e** 'entonces terminó la epidemia de la chinche, después empezó la del piojo blanco' || *Morf.:* **sak -il + uch'₁** [blanco -ATR + piojo].

sakil wex I. *s.* pantalón blanco (tradicional) ◇ **la to alap namey k'a' sakil wexe?** '¿todavía llegaste a usar pantalón blanco?' || *Morf.:* **sak -il + wex** [blanco -ATR + pantalón].

II. *adj.* natural, original (hombre) ⇒ **sak wexal**; relativo a personas ◇ **ay to jtul cheb xan sakil wex** 'todavía hay algunos naturales'.

sakub *v.i.* (1) volverse blanco, emblanquecer ◇ **la wan awabe xawon, sakub lek pak' te** 'quizá le pusiste jabón, por eso emblanqueció bien la ropa' || (2) encanecer ◇ **yak sakubel sjol winike** 'el cabello del hombre se está encaneciendo' || (3)

- sakub k'inal** [*var.* **sakub**] *loc.pred.* (*v.i.+s.*) ("se aclaró el cielo") amaneció ◇ **jajchanikix me, lok'ix Tres Mariye, sakubix** 'ya levántese, ya salió el lucero de la mañana "Tres Marías", ya amaneció' || *Morf.*: **sak -ub** [blanco -INCO].
- sak'**₁ *adj.* que da sensación de escozor, irritante, urticante ◇ **sak'sak' ka'iy jbak'etale** 'siento mucho escozor en mi cuerpo' || *S.Abstr.*: **-al** comezón, escozor, picazón ◇ **ya sjot' on sbak'etal kereme, ja' wan ya'iy sak'al xchine** 'el muchacho se rasca mucho el cuerpo, quizá porque siente escozor en sus granos' || *Dif.*: **sak'sak'tik** poco escozor, comezón ◇ **sak'sak'tik to ka'iy tey ba a sti'on xaniche** 'todavía siento poco escozor ahí, donde me picó la hormiga'.
- sak'**₂ *v.t.* lavar (tela, ropa, maíz, nixtamal, café) ◇ **ay cheb bolsa jpak' te ya jsak'talan** 'tengo dos bolsas de ropa que lavaré'.
- sal** *s.* sarna ◇ **ayix me sal ts'i'e** 'el perro ya tiene sarna' || *Pos.Marc.*: **-al, -alul** ◇ **sle-mekil on salal ta spat winike** 'es mucha la sarna en la espalda del hombre'.
- samet** *s.* comal ◇ **ochemix ta k'ak' same-te** 'el comal ya está sobre el fuego'.
- samyak** *v.i.* continuar, seguir (polongarse); estar con ganas, todo [EVR] ◇ **samyakix ak'ot tey ta snaj jni'ale** 'el baile ya está con todo en la casa de mi suegro'.
- san** *s.* especie de árbol que da sombra al café (no id.); chalahuite ■ nombre alternativo ⇒ **chalum** ◇ **tey ta kapelaltike, ay bayal ste'el san a** 'ahí, en el cafetal, hay muchos árboles de *san*' || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **xkuchoj tal ste'el sanul winike, yu'un ya xtun yu'un si'** 'el hombre trae cargando palo de *san* porque le va a servir como leña'.
- saniltik** *s.col.* lugar de árboles de chalahuite, chalum [EVR] ◇ **puro ste'el saniltik yakon ta yilele** 'estoy viendo puros árboles de chalum' || *Morf.*: **san -il -tik** [especie de árbol -COL -COL].
- sansewal** *s.* relámpago ◇ **samyak on sansewal ba yak' ja'ale** 'continúan los relámpagos donde está lloviendo'.
- sap** *v.t.* lavar (verduras, granos, plato, carro, pies, cara, manos) ◇ **ya jsap ochel ta k'ak'** 'lo lavó antes de meterlo al fuego' ◇ **ma sapiluk p'in ja'e** 'esa olla no está lavada'.
- sap'et** *expr.* percibir la entrada de la noche o amanecer ◇ **sap'etix k'inal julon on ta jnaje** 'ya entrando la noche, llegué a mi casa' || *Morf.*: **sab -et** [temprano -EXPR].
- sats'** *s.* especie de gusano (comestible) (no id.) ◇ **buts'an ta we'el sats'e sok yichul** 'es rico comer el *sats'* con salsa'.
- sawaro** [*var.* **sawro**] *s.* (del español) sábado ◇ **ya xtal jujun sawaro** 'viene cada sábado'.
- sawen** *s.* zarza (planta y fruto) ◇ **ya yak' xch'inik nich sawene** 'la zarza da flores pequeñas'.
- sawenaltik** *s.col.* lugar poblado de zarza; zarzal ◇ **takin sawenaltik xch'ujt wit-se** 'el zarzal que está en medio del cerro está seco' || *Morf.*: **sawen -al -tik** [zarza -COL -COL].
- say chan** *s.* especie de culebra de color verde (no id.) ◇ **la kil say chan ta ti' bej ja'** 'vi una culebra verde en la orilla del río' || *Morf.*: **say + chan**₁ [R + serpiente].
- sbats'ul ja'** *s.* larva de zancudo (en agua estancada) ◇ **ay sbats'ul ja'e, ya sk'an poxtayel** 'el agua tiene larvas, requiere ser curada' || *Morf.*: **s- bats' -ul + ja'**₁ [A3- R -PM + agua].
- sebsun** *expr.* percibir el sonido de las ratas al comer ◇ **sebsun ch'oje** 'la rata está haciendo ruido' ◇ **yakon sebsunel, yokel ch'oj** 'estoy comiendo, parezco

- rata' || *Morf.*: posiblemente de **s-jeb -s-un** [INC.I- sonido de las ratas al comer -EP -EXPR].
- sejkub** *s.* hígado ◇ **yakon swe'el sejkub wakax** 'estoy comiendo hígado de res' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ay sejkubil krisyanoje** 'la gente tiene hígado'.
- sejp** *c.n.* para contar matas, plantas ◇ **abe-ya cha'bujk fertilisante ja' jujsejp k'altike** 'ponle dos puños de fertilizante esparcidos a cada una de las matas de la milpa' || *Morf.*: **sep <j>** [poner en círculo <CN>].
- sejt** *c.n.* para contar algo en forma circular ◇ **jsejt xanix on ja' tey ta alguna, ya xtup'ix** 'ya es poca el agua de la laguna, ya se va a secar' || *Morf.*: **set <j>** [hacer en forma circular <CN>].
- sektiembre** *s.* (del español) septiembre ◇ **wits'wits' ja'al nax ay ta sektiembreje** 'en el mes de septiembre sólo hay lloviznas'.
- selab** *s.a.* roza, desmonte previo a la siembra, típicamente en terrenos sembrados con anterioridad ◇ **-¿tun ma sabajat on ta selabe? -ma'yuk yej machite** '¿por qué no fuiste tan rápido al rozar? -porque mi machete no tiene filo' || *Morf.*: **sel -ab** [rozar -NOM].
- selabaj** [*var.* **selab**] *v.i.* juntar y quemar rastrojo para preparar la siguiente siembra; acaguallear [EVR] ◇ **-¿selabajat wojeje? -selabajon** '¿acagualeaste ayer? -acagualeé' || *Morf.*: **sel -ab -aj** [rozar -NOM -IVZR].
- senjible** *s.* (del español) jengibre ◇ **mana tal jo'ebuk pesu yu'un senjible** 'compra unos cinco pesos de jengibre'.
- senya** *s.* (del español) seña, señal, marca, muestra, ejemplo, símbolo; límite ◇ **ya yak' senya** 'da una señal' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay senyajul jnaje** 'mi casa tiene límite'.
- sepsepil** *adj.pred.* redondo ◇ **sepsepil yaxinal te'e** 'la sombra del árbol es circular' || *Morf.*: **sep -{CVC} -il** [poner en círculo -RED -ADJ].
- set** *v.t.* hacer en forma circular (memelas) ◇ **seta tal waj** 'haz memelitas'.
- setbe** *s.* bifurcación, Y en el camino ◇ **ay setbe ta witse** 'hay bifurcaciones en el cerro' || *Morf.*: de **s-jet + bej** [A3- horqueta + camino].
- setbil waj** *s.* memela (con frijol molido) ◇ **ya jk'an jwe' ch'in setbil waj** 'quiero comer memelitas' || *Morf.*: **set -bil + waj₁** [hacer en forma circular -PERF.PAS + tortilla].
- setel** *adj.pos.* (1) encharcado ◇ **setel k'al ja' tey ta ok'оче** 'el agua se encharcó ahí, en la piedra grande con un hoyo' || (2) que tiene forma de plasta (excremento) ◇ **setel k'ajel tsa' wakax ta k'ajbenaltike** 'los excrementos de la vaca quedaron en forma de plasta en el rastrojal' || *Morf.*: **set -el** [hacer en forma circular -EST].
- sete'** *s.* horqueta ◇ **ya jlej ba tsam sete'e, yu'un yule ch'in kerem** 'buscaré una horqueta que esté bonita para la resorte-
ra del niño' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sete'ul chitame, lek pasbil** 'el marrano tiene su horqueta, está bien hecha' || *Morf.*: de **s-jet + te'** [A3- horqueta + árbol].
- setom** *s.* memela (con frijol molido) ⇒ **setbil waj** ◇ **ya jpay jchenek', ya jpas setom pajel** 'pondré (a cocer) frijol, mañana haré memelas' || *Morf.*: **set -om** [hacer en forma circular -NOM].
- set'** *v.t.* cortar (algo suave, como ropa, hilo, papel, con algo cortante: tijera, machete, pinza) ◇ **ya set'lan nichim p'o'jole** 'las hormigas arrieras obreras cortan flores'.
- set'et** *expr.* percibir la interrupción del ciclo de menstruación con la llegada de un

bebé (metafórico) ◇ **che'ix jabil stamoj yane, ta balne uje, smanix yan set'et** 'ya tenía dos años el otro; después de nueve meses, tuvo otro bebé' || *Morf.*: **set' -et** [cortar -EXPR].

set'obil *s2.* tijera ⇒ **texlex** ◇ **ay set'obil yu'un lamina** 'hay tijeras para cortar láminas' || *Morf.*: **set' -ob -il** [cortar -INSTR -NOM].

sets' *s.* plato (de barro) ◇ **kol yu'un ta sk'ab sets' alale** 'al niño se le soltó de la mano su plato'.

sew ₁ *v.t.* cortar de forma vertical, rebanar, cercenar, picar (frutas, verduras, carne) ◇ **sewtalana ochel ajawe** 'rebana el tubérculo del *ajaw* (bejuco)'.

Sew ₂ *s.* (del español) Sebastián (nombre) ⇒ **Xaw** ◇ **ch'ijix e jSewe** 'Sebastián ya creció'.

sewsun *expr.* percibir el sonido del crujido de fruta, verdura; estar crujiente ◇ **sewsun to lo'bale, ma to xta'a** 'el guineo aún está crujiente, todavía no está maduro' || *Morf.*: **sew -{C}un** [cortar -EXPR].

se'aj *v.i.* sesgarse, descuadrarse ◇ **se'aj k'al wame** 'el cerco se fue descuadrando' || *Morf.*: **se' -aj** [sesgado -IVZR].

se'an *v.t.* sesgar, descuadrar ◇ **ya jse'an k'al jts'ajke** 'iré sesgando el cerco de piedra' || *Morf.*: **se' -an** [sesgado -TVZR].

se'el *adj.pos.* sesgado, descuadrado ◇ **se'el jil naje** 'la casa quedó descuadrada' || *Morf.*: **se' -el** [sesgado -EST].

sibak *s.* (1) tizne ◇ **ma xlok'ix sibak jkalteraje** 'el tizne de mi caldera ya no sale' || (2) cohete, cuete ◇ **oxbal to yich'oj tal sibak winike** 'el hombre trajo tres rollos de cuetes' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **bayal on sibakul jp'ine** 'la olla tiene demasiado tizne'.

sibaktes *v.t.* tizar ◇ **la sibaktesix sk'u' ch'in kerem, xbajt eskulaje** 'el niño ya

tizó su ropa con la que va a ir a la escuela' || *Morf.*: **sibak -tes** [tizne -CAUS].

sibaktik *adj.dif.* tiznado ◇ **sibaktik nax sujtik tal ta ya'telik jboj wale'etike** 'los cortadores de caña regresan todos tiznados de sus trabajos' || *Morf.*: **sibak -tik** [tizne -DIF].

sibakub *v.i.* tiznarse ◇ **ya xla sibakub jun k'al jboj wale'etike** 'los cortadores de caña se tiznan todos los días' || *Morf.*: **sibak -ub** [tizne -INCO].

sij *v.t.* abatir, hundir; fluir (agua) ◇ **maka ja' tey ta beja'e, yu'un ya sij sba mojel a** 'tapa el caudal de agua del arroyo para que vaya fluyendo hacia arriba'.

sijil *adj.pos.* repleto, lleno (basura) ◇ **sijil ta k'a'pal yut uk'ume** 'la zanja está repleta de basura' || *Morf.*: **sij -il** [abatir -EST].

sik *adj.* (1) frío ◇ **siksik mal k'a'ale** 'la tarde está muy fría' || *Atr.*: **-il** ◇ **la kuch' sikila'e** 'tomé agua fría' || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **ja' yu'un sikil ak'abale** 'se debe a la frialdad de la noche' || *Dif.*: **siksiktik** medio frío ◇ **ta k'inojele, ya xbojon ta a'tel, ya ka'iy siksiktik teb** 'siento un poquito frías las madrugadas, (que es) cuando voy a trabajar' || (2) **muk'ul sik** [*var.* **sik**] *loc.s.* (*adj.atr.+adj.*) ('frío grande') frialdad, presión baja ◇ **teme yich'oj muk'ul sike, ya yak'ik yolil k'ak' krisyanoje** 'si tiene frialdad, ponen a la persona en medio del vaho'.

siket, sikiket *expr.* que se siente muy fresco, muy frío (agradable o desagradable) ◇ **sikiket on k'injele** 'la mañana está muy fría' || *Morf.*: **sik -et** [frío -EXPR].

sikil chamel *s.* paludismo ◇ **la yabotikix sikil chamele** 'ya nos dio paludismo' || *Morf.*: **sik -il + cham -el** [frío -ATR + morir -NOM].

sikil k'in al *s.* tierra fría, tierras altas ◇ **¿me ay a bajat ta a'tel, li' ta sikil**

- k'inale?** ‘¿fuiste a trabajar alguna vez allá, a tierra fría?’ || *Sin.*: **ak'ol k'inal** || *Morf.*: **sik -il + k'in -al** [frío -ATR + día -NOM].
- sikub** *v.i.* enfriarse ◇ **bulan ts'ine, siku-buk ts'in, kuch' ts'in** ‘una vez hervido y frío, entonces me lo bebo’ || *Morf.*: **sik -ub** [frío -INCO].
- sikubtes** *v.t.* enfriar ◇ **ma to sna' sikubtesel swe'el alale** ‘el niño todavía no sabe enfriar su comida’ || *Morf.*: **sik -ub -tes** [frío -INCO -CAUS].
- sik'sun** *expr.* respirar entrecortadamente cuando uno llora, como si no pudiera respirar bien ◇ **yak sik'sunel ta ok'el ona** ‘está llorando entrecortadamente’ || *Morf.*: **sik' -{C}un** [respirar entrecortado -EXPR].
- sil** ₁ *v.t.* (1) rebanar (naranja, limón) ◇ **sil-talambilix me nalaxe, la' me lo'anik** ‘las naranjas ya están rebanadas, vengan a comer’ || (2) cortar verticalmente en pedazos siguiendo vetas o fibras (caña), rajar (leña, ocote), pelar (caña) ◇ **ay silbil wale' me ya ak'an ats'ube** ‘hay caña pelada, por si quieres chuparla’.
- sil** ₂ *c.n.* para contar rebanadas, pedazos (de fruta) ◇ **ya jk'an cha'siluk wale'** ‘quiero dos pedacitos de caña’.
- silej** *adj.* que es largo y angosto, con forma de rebanada, raja, tira, hoja de árbol ◇ **silej jwale'e** ‘mi caña está cortada en pedazos largos’ || *Morf.*: de **sil** ₁ -**lej** [rebanar -ADJ].
- silikil** *s2.* forma de rebanada, raja, tira, hoja de árbol (alargada y angosta) ◇ **silikil nax tuybil on melone** ‘el melón está bien cortado en rebanadas’ || *Morf.*: de **sil** ₁ -**il -kil** [rebanar -EST -NOM].
- simal** *s.* (1) resfriado, catarro, gripa ◇ **yipaj simal jkumarje** ‘empeoró la gripe de mi comadre’ || (2) **tsakot ta simal** [*var. la stsak simal*] *loc.pred.* (*v.t.+prep.+s.*) (“fue agarrado por el resfriado”) se resfrió ◇ **tsakot ta simal kil'ale** ‘mi nieto se resfrió’ || *Morf.*: **sim -al** [R -NOM].
- Sin** *s.* (del español) Jacinto (nombre) ◇ **nameye, ay jtul mamtik jSin Entis sbil a, ya la sna' stijel lek a ch'in bibulin a** ‘antes había un señor que se llamaba Jacinto Hernández, (dicen que) él sabía tocar bien el violín’.
- sincha** *s.* (del español) cincho (para caballo) ◇ **k'asesa tal sincha yu'un xmich'obil xch'ujt kaje** ‘pasa el cincho que sirve para apretar la panza del caballo’.
- sindigo** [*var. siniko*] *s.* (del español) síndico ◇ **ya xba ki(k)'tik tal sinikoje yu'un jp'istik lume** ‘iremos a llamar al síndico para que midamos el terreno’.
- sip** *s.* garrapata (arácnido) (N.C.: *Ixodidae*) ◇ **sipe ya xmoj li' pak'ul naje** ‘la garrapata sube por aquí, por la pared’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **och la sipul sbak' winike** ‘(dicen que) al hombre le entró garrapata en su pene’.
- sisib** *s./s.a.* silbido (agudo, con aire que sale de los dientes) ◇ **yak ta sisib winike** ‘el hombre está silbando’ ◇ **ma xlok' lek awu'un asisibe** ‘no te sale bien el silbido’ || *Morf.*: de **sib** -{CVC} [R -RED].
- sisibaj** *v.i.* silbar ◇ **sisibajon** ‘silbé’ || *Morf.*: de **sib** -{CVC} -**aj** [R -RED -IVZR].
- sisibtay** *v.t.* chifflarle a ◇ **la sisibtay ach'ix kereme** ‘el muchacho le chiffló a la muchacha’ || *Morf.*: de **sib** -{CVC} -**tay** [R -RED -TVZR].
- sisim** *s.* altamisa ■ planta medicinal usada para combatir problemas digestivos (N.C.: *Ambrosia psilostachya*) ◇ **ban lejbeyajik tal sisim yu'un ya yuch' ch'in kereme** ‘vayan a buscar altamisa para que se la tome el niño’ || *Morf.*: de **sim** -{CVC} [R -RED].

sit I. *s.2.* (1) ojo; párpado; vista ◇ **k'ux jsit** 'me duele el ojo' ◇ **ch'ay sit ach'ixe**, **ma xyil k'inal** 'la muchacha perdió la vista, no ve' || (2) cara, rostro ◇ **sapa asite**, **ach'al ona** 'lávate la cara, está muy sucia' || (3) fruto, grano ◇ **yakon tam sit ixim** 'estoy levantando los granos de maíz' || (4) hebra ◇ **ma xtojob te'e**, **lom ts'otol sit** 'el palo no se endereza, la hebra está muy retorcida' || (5) cara (de pocos amigos, seria y disgustada) ◇ **situk nax ya yilon ona**, **yu'un ilinem** 'me ve con esa cara porque está enojada' || (6) cara (caerle mal a alguien) ◇ **ma xyilbet asit te xolale** 'no te puede ver la cara ahí, en la calle' || *NoPos.*: -il ◇ -¿**tut xpoxil le?** -**xpoxil sitile** '¿qué medicamento es éste? -es medicamento para la vista' || (7) **sit yok loc.s.(s2.+s2.)** ("su cara de su pie") su tobillo ◇ **k'ux sit koke** 'me duele el tobillo'.

II. *s.rel.* enfrente de, ante, delante de ◇ **ma xawal ta sit krisyanjetik** 'no lo digas enfrente de las personas'.

sitikil *s.2.* tamaño grande de frutos, granos ◇ -**tsam sitikil on awajane -es ke bak'in lek** 'los granos de tus elotes están bien grandes y bonitos -es que granó bien' || *Morf.*: **sit -il -kil** [ojo -NO. POS -NOM].

sitin *v.t.* dar frutos ◇ **sitinix ste'el chi'e** 'ya dió frutos el árbol de nance' || *Morf.*: **sit -in** [ojo -TVZR].

sitit *s.* especie de arbusto (no id.); lluvión [EVR] ◇ **ya xnichin uk sitite** 'también el *sitit* florea' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ya jwel-tikix sititul jba'inaltike** 'ya vamos a chaporrear el *sitit* de nuestro terreno' || *Morf.*: **sit -{VC}** [ojo -RED].

sititaltik *s.col.* lugar donde crecen arbustos de *sitit* ◇ **ja' te ba nakalone puro sititaltik** 'allá donde vivo es un lugar de

puros arbustos de *sitit*' || *Morf.*: **sit -{VC} -al -tik** [ojo -RED -COL -COL].

sit' *v.i.* (1) hincharse, inflarse ◇ **sit'em on snuk' yok kereme** 'el tobillo del muchacho está muy hinchado' || (2) rendir, aumentar en número, volumen ◇ **sit' on yixim winike** 'el maíz del señor rindió mucho'.

sit'emal *s.2.* hinchazón ◇ **tut ay asit'emale, me lekubix?** '¿cómo está tu hinchazón, ya mejoró?' || *Morf.*: **sit' -em -al** [hincharse -PERF.I -NOM].

sit'ub *v.i.* hincharse, inflarse ⇒ **sit'** ◇ **sit'ub po antse** 'la pobre mujer se hinchó' || *Morf.*: **sit' -ub** [hincharse -INCO].

sit'ubel *s.* hinchazón ◇ **muk' ta ilel asit'ubele** 'tu hinchazón se ve grande' || *Morf.*: **sit' -ub -el** [hincharse -INCO -NOM].

sits' *s.2.* rebozo, chal para cargar bebé ⇒ **rebosa** ◇ **ma to xmambot sits' alale** 'aún no le compran chal al bebé' || *Morf.*: **de s- jits'** [A3- rebozo].

sits'il *adj.pos.* que tiene apetito ◇ **sits'il ay on yu'un ay ta chamel antse** 'la mujer tiene mucho apetito porque está embarazada' || *Morf.*: **sits' -il** [antojadizo -EST].

siwtes *v.t.* asustar, espantar ◇ **me ay wan siwtesat ch'ulal nameye?** '¿te habrá asustado algún espíritu antes?' ◇ **baxkil a siwteselat?** '¿dónde fuiste asustado?' || *Morf.*: **de xiw -tes** [asustarse -CAUS].

siwuy *v.t.* cardar (algodón, antes de hilar) ◇ **teme laj yo'tanik ta siwuyel tumin, me bayalixe, entonces ya smajik xa'a** 'cuando terminan de cardar el algodón, si es que ya es mucho, entonces lo machacan' || *Morf.*: **de sij -w -uy** [R -NOM -TVZR].

si' *s.* leña ◇ **ya xbojon tal ta xkuchel si'** 'me voy a cargar leña' || *Pos.Marc.*: -il

- ◇ **abe si'il k'ak'**, **Lanch** 'échale leña al fuego, Esperanza'.
- si'bej** *s.a.* leñar, acto de ir por leña ◇ **teme bajat ta si'beje, ila me aba, ma me yalan ta ch'en** 'si vas a leñar, ten cuidado, no te vayas a caer en un barranco' || *Morf.:* **si' -bej** [leña -NOM].
- si'in** *v.t.* usar algo como leña ◇ **ya jsi'in mamal k'abte'e** 'voy a usar la rama como leña' || *Morf.:* **si' -in** [leña -TVZR].
- skajtajib pukuj** *s.* mantis religiosa (insecto; no id.); caballo del diablo [EVR] ◇ **-¿tut yile skajtajib pukuje? -yax** '¿de qué color es la mantis? -es verde' || *Morf.:* **s- kaj -taj -ib + pukuj** [A3- encima -IVZR -INSTR + diablo].
- skajtajib tatik k'a'al** [*var. skajtib tatik k'a'al*, ⇒^[O]**tatik k'a'al**] *s.* insecto palo [EVR] (no id.) ◇ **muk'ik skajtajib tatik k'a'ale** 'los insectos palo son grandes' || *Morf.:* **s- kaj -taj -ib + tat₁ -tik + k'ak' -al** [A3- encima -IVZR -INSTR + padre -PL1 + día -NOM].
- slekoj** *I. adv.* apartado, separado, seleccionado ■ originalmente forma perfecta de un verbo transitivo *lek*; en otras variantes significa 'apartar, separar' ◇ **slekojix ay ku'un** 'ya lo tengo apartado'.
- II. s. parte* ◇ **slekoj, slekoj x'och lok'esel ixime** 'sacaremos el maíz por partes' || *Morf.:* **s- lek -oj** [A3- apartar -PERF.T].
- slijklej** *adj.pred.* colgado (panza, cachetes) ◇ **slijklej xchoj alale** 'los cachetes del bebé están colgados' || *Morf.:* **s- lik <j> -lej** [A3- ser levantado <PAS/AC> -NOM].
- snej chan** *s.* víbora de cascabel sin cascabel; víbora sorda [EVR] ⇒ **bakne ajachan** ◇ **iwil snej chane** 'mira a la víbora sorda' || *Morf.:* de **s- nej + chan₁** [A3- cola + víbora].
- sobra** *s.* (1) (del español *sobra*) sobrante ◇ **sobra we'elil ile** 'éste es el sobrante

de la comida' || *Pos.Marc.:* **-il** || (2) **sobrajil ch'ulal** *loc.s. (s.p.m.+adj.ATR.)* ('el sobrante del alma') comida de la ofrenda de muertos ◇ **li' tal kabet jilel ch'in sobrajil ch'ulal to** 'aquí vine a dejarte un poco de comida de la ofrenda de muertos'.

sojet, sojojet *expr.* percibir el sonido ronco ◇ **sojet snuk' ch'in tat mute** 'el gallito está ronco' || *Morf.:* **soj -et** [sonido ronco -EXPR].

Sojktik *s.* Pueblo Viejo (en zona alta; topónimo) ■ se cree que es el lugar donde nacieron los primeros tseltales de Villa Las Rosas ◇ **yan ejido Sojktike** 'Pueblo Viejo pertenece a otro ejido' || *Sin.:* **Muk'ul Akil** || *Morf.:* posiblemente de **s- tojk -ib -tik** [A3- nacer -NOM -PL].

sok *I. prep.* con, (en compañía) de, mediante; en; que ◇ **ya la sk'an xbajt ta molino sok jo'on** '(dice que) quiere ir al molino conmigo' || *Morf.:* reducción de **s- joy -ok**; véase también **jok** [A3- compañía -SUF].

II. coord. y (une frases de todo tipo) ◇ **ya sk'an sbajik e kerem sok ach'ixe** 'el muchacho y la muchacha se quieren'.

soket, sokoket *expr.* percibir el ruido de algo obstruido ◇ **sokoket la ya'iy on xchikin winike** 'los oídos del señor están tapados' || *Morf.:* **sok -et** [echarse a perder -EXPR].

sol *v.i.* (1) pasar; adelantarse ◇ **solanix k'al, teme xbjat ta jk'altike** 'ya adelántate si vas a ir a la milpa' || (2) cruzar ◇ **teme solat ta ja'e, ma me yalan** 'si cruzas el arroyo, no te caigas' || (3) **ya solon ta asit** *loc.disc. (v.i.+prep.+s2.)* ('voy a pasar delante de ti') con permiso ◇ **-ya solon ta asit me'in -solan tatin** '-con permiso, mamita (señora adulta) -pasa, hijito' || (4) **ya solon ta abeje** *loc.disc. (v.i.+prep.+s.)* ('voy a pasar en

tu camino”) con permiso ◇ **ya solon ta abej tat** ‘con permiso, señor’.

soles *v.t.* hacer pasar, atravesar, trasladar, transmitir ◇ **ya xba soles yixim kiname** ‘mi esposa irá a pasar su maíz (en el molino)’ || *Morf.*: **sol -es** [pasar -CAUS].

solib ja’ *s.* vado ◇ **pasotix solib ja’ tey ta beje, yu’un jich ma spasix ach’al a** ‘ya construyeron un vado allá, en el camino, para que ya no se haga lodo’ || *Morf.*: **sol -ib + ja**₁ [pasar -INSTR + agua].

solp’ij *v.i.* zafarse, chispasear repentinamente ◇ **nup’beya me lek sti’e akoxtale, yu’un jich ma solp’ij a ixime** ‘une bien la boca de tu red para que, así, el maíz no se chispe’ || *Morf.*: **sol -p’ij** [pasar -I.INTENS].

som *s2.* (1) nido ◇ **ja’ awiname la staj som kuxch’in tey ta yutil takin ake** ‘tu esposa encontró un nido de codorniz ahí, dentro del zacate seco’ || (2) trapo, tela o ropa que sirve para cubrir los pies o para rellenar o hacer levantar algo (almohada) || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay somil ts’i’e** ‘el perro tiene nido (guarda)’.

somk’ij *v.i.* sumirse, hundirse repentinamente ◇ **somk’ij kok ta ach’ale** ‘mi pie se hundió en el lodo’ || *Morf.*: **som -k’ij** [sumir -I.INTENS].

somk’in *v.t.* sumir, hundir ◇ **la jsomk’in ochel ton ta ja’e** ‘hundí la piedra en el agua’ || *Morf.*: **som -k’in** [sumir -T.IN-TENS].

somlajan *expr.* estar matorreando (caminando entre matorrales) ◇ **yaktikon somlajanel ta akil** ‘estamos caminando por el pastizal’ || *Morf.*: **som -lajan** [sumir -EXPR].

somol *adj.pos.* (1) metido, escondido, oculto, hundido ◇ **somol k’al ta ak chane** ‘la culebra está metida en el zacate’ || (2) envuelto, tapado ◇ **somolix ta xchijpak’ ch’in alale** ‘el bebecito

ya está envuelto en su cobija’ || *Pl.*: **so-majtik** ◇ **wayikix untike, somajtikix ta xchijpak’** ‘los niños ya se durmieron y ya están tapados con sus cobijas’ || *Morf.*: **som -ol** [sumir -EST].

son it *adj.pred.* chaparro (persona) ◇ **son it ch’in kereme** ‘el niño es chaparrito’ || *Morf.*: **son + it** [R + trasero].

sonsojib *v.i.* azonzarse, atontarse, apendejarse ◇ **sonsojib on winike, ma xk’opo-jix o’leje** ‘el hombre se volvió muy zonzo, ahora ya no habla’ || *Morf.*: **sonso -j -ib** [sonso -EP -INCO].

sonsojibtes *v.t.* apendear, azonzar, atontar ◇ **sonsojibtesot yu’un swinkilel ba’inale** ‘el hombre fue atontado por el Sombrerón’ || *Morf.*: **sonso -j -ib -tes** [sonso -EP -INCO -CAUS].

sot *s.* sonaja, cascabel de la víbora de cascabel ◇ **tulan yak’ on sot ajachane** ‘suena muy fuerte el cascabel de la víbora de cascabel’.

sots’ *s.* murciélago (mamífero) ◇ **ya xway ta ch’en sots’e** ‘el murciélago duerme en las cuevas’.

sots’ te’ *s.* especie de árbol (no id.); mezquinillo [EVR] ■ de flor blanca, se usa para leña ◇ **takinix sots’ te’e, ya ki’tik k’al yu’un si** ‘el árbol de *sots’ te’* ya está seco, nos lo llevaremos para (hacer) leña’ || *Morf.*: **sots’ + te’** [murciélago + árbol].

spis *s.* especie de ave (no id.) ◇ **ch’in luchin spise, yokel ch’in ts’unun** ‘el *spis* es pequeño, es parecido en tamaño al colibrí’ || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay spisul ja’mal bay xbotik bejele** ‘hay *spis* donde vamos a cazar’ || *Morf.*: de **x- pis** [FEM- especie de ave].

sta’anil chenek’ *s.* frijol maduro ◇ **ya jpastik ta sta’anil chenek’ pitisite** ‘el (tamal de) pitaul lo hacemos con frijol

maduro' || *Morf.*: s- ta' -an -il + chenek' [A3- R -ADJ -ABST + frijol].

Stojkib Tejklum *s.* Pueblo Viejo (topónimo) ◇ *Pueblo Viejo sbil, tey la tojk tal jlumaltik Muk'ul Akile, Stojkib Tejklum sbil* '(en español) se llama Pueblo Viejo, ahí es donde nació nuestro pueblo *Muk'ul akil*; (en tseltal) su nombre es "*Tojkib Tejklum*" || *Sin.*: Sojktik || *Morf.*: s- tojk -ib + tek <j> + lum₂ [A3- nacer -NOM + R <CN> + pueblo].

stsuimut [*var.* tsuimut] *s.* paloma titibú (ave) ⇒ **pumus**; pumusa [EVR] ◇ **muk' la jon tsuimut, la yil jbankile** '(dicen que) la pumusa que vio mi hermano era muy grande' || *Morf.*: s- tsuj + mut₁ [FEM- tecomate alargado + ave].

sujk *v.i.* taparse, obstruirse ◇ **me sujikx awu'un ti' ts'uje?** '¿ya pudiste tapar el tecomate?' || *Morf.*: suk <j> [tapar <PAS/AC>].

sujt *v.i.* (1) regresar, volver ◇ **tey sujte-lotikonix k'al jo'tikone, ja'ate yakat to ta mojel, ch'ijelat to** 'nosotros ya estamos por irnos; tú aún estás creciendo, todavía eres joven' || (2) voltearse, ponerse al revés (ropa) ◇ **ja' samete, ya yich' tan, para ke sujta yotile** 'al comal se le pone cal para que se pueda voltear la tortilla' || (3) **sujt yo'tan loc. pred.** (*v.i.*+s2.) ("se volteó su corazón") se arrepintió ◇ **sujt awot'an, la ak'anix pexonal atate** 'te arrepentiste, ya le pediste perdón a tu papá' || (4) **sujt sjol loc. pred.** (*v.i.*+s2.) ("regresó su cabeza") se arrepintió ◇ **ma'k sujta sjol** 'no se arrepintió' || *Morf.*: sut <j> [voltear <PAS/AC>].

sujtes *v.t.* (1) devolver, regresar ◇ **jsujtestik betile** 'devolvamos la deuda' ◇ **sujtesot** 'fue devuelto' || (2) (reflexivo) darse la vuelta ◇ **ya sujtesix sba** 'ya se va a dar la vuelta' || (3) voltear, poner al revés; barbechar ◇ **"teme stjaj jow**

ta ja'male", xi', "sujtesa k'u'e sok wexe", xi' "si el Sombrerón te encuentra en el monte", dijo, "entonces pon al revés tu camisa y tu pantalón", dijo' ◇ **yakik ta sujtesel jlume** 'están barbechando mi tierra' || (4) **la sujtes yo'tan loc. pred.** (*v.t.*+s2.) ("hizo que se volteara su corazón") se arrepintió ◇ **la jsujtesix ko'tan, ma xkak'ix majanel ba'inale** 'ya me arrepentí, ya no voy a dar prestado el terreno' || *Morf.*: de sut <j> -tes [voltear <PAS/AC> -CAUS].

sujtib *s.* vuelto, cambio ◇ **la xch'ay sujtib ta'in kits'ine** 'mi hermanito perdió el vuelto del dinero' || *Morf.*: sut <j> -ib [devolver <PAS/AC> -NOM].

suk₁ *v.t.* tapar, obstruir, rellenar una apertura ◇ **la jsukbe jojoch' sti' jtsuje** 'le tapé con doblador la boca a mi tecomate'.

suk₂ *s.* especie de árbol (no id.); peteguá [EVR] ■ árbol grande que sirve de leña ◇ **ip on suk tey ta witse** 'allá, en el cerro, hay mucho peteguá'.

suket, sukuket *expr.* (1) meterse ◇ **suket k'ajel wakax tey ta yut ja'male** 'el ganado se metió al monte (hierbas)' || (2) marearse ◇ **sukuket ka'iy on ba'nale** 'me siento bien mareado' || *Morf.*: suk -et [tapar -EXPR].

suklajan *expr.* meterse reiteradamente ◇ **suklajan ta yut wale' winiketike, yakik ch'oj abono** 'los señores que están tirando abono están dentro de la caña (del cañaveral)' || *Morf.*: suk₁ -lajan [tapar -EXPR].

sukul *adj. pos.* (1) tapado, obstruido; metido ◇ **sukul ta yut ch'en me'mute** 'el armadillo está metido en la cueva' || (2) atorado, tapado, obstruido ◇ **sukul a jil jchenek' ta molinoje** 'mi frijol quedó atorado en el molino' || *Pl.*: sukajtik ◇ **sukajtik ta ja'mal untike** 'los niños

están metidos entre las yerbas' || *Morf.*: **suk₁-ul** [tapar -EST].

suk' *v.t.* enjuagar, lavar con agua (vasija, boca) ◇ **yak ta suk'el sets' ch'in ach'ix baxkil a awe'e** 'la niña está lavando el plato en el que comió'.

sul *s.* atol reventado [EVR] ■ hecho con granos de maíz seco con el tamo deshaciéndose ◇ **ya kuch' sul** 'tomo atole reventado'.

sulil *s2.* (1) escama (de pescado) ◇ **ay to sulil chaye, lok'esbeya** 'el pescado todavía tiene escamas, quítaselas' || (2) tamo, cascarilla que se desprende de los granos ◇ **ya sk'an xta'aj lek ixime, yu'un xlok' sulile** 'el maíz necesita que se cueza bien para que se le desprenda el tamo' || (3) costra (de una herida) ◇ **ya xyalix sulil awoke** 'la costra de tu pie ya se va a caer' || (4) capullo ◇ **tem tojk e ch'in xikirine, nap'al xjil ja' ch'in sulil te ta te'e** 'si la chicharra revienta, su capullo queda pegado ahí, en el palo' || *Morf.*: **sul-il** [R -NOM].

sulin *v.i.* pelechar, mudar (de piel) ◇ **yak sulinel sbak'etal alale** 'el cuerpo del bebé está pelechando' || *Morf.*: **sul-in** [R -IVZR].

sulub *v.i.* deshacerse (tamo, cascarilla que se desprende de los granos) ◇ **sulubix ixime** '(el tamo de) el maíz ya se deshizo' || *Morf.*: **sul-ub** [R -INCO].

sunte' [*var.* **sun**] *s.* especie de girasol (no id.) ■ flor pequeña y amarilla, de dos a tres metros, aproximadamente; el tallo era usado para el cerco (o cercadillo) de las casas ◇ **tey ta yutil k'alk'alaltik nameye, ya xch'ij bayal sunte' ayin a** 'anteriormente, ahí, dentro del milpeño, crecía mucho *sunte*' || *Pos.Marc.*: **-ul, -al, -il** ◇ **ay xch'ij sunil ta sba'inal jtate** 'crece *sun* en el terreno de mi papá' || *Morf.*: **sun + te'** [girasol + árbol].

sunun *s.* especie de abeja sin aguijón (no id.), se enreda entre los cabellos; sunul [EVR] ■ nombre alternativo ⇒ **tompo** ◇ **k'ot sunun ta ste'el jijte'** 'un sunul llegó al árbol de roble'.

sup *adj.* estítico, astringente, ácido, corrosivo, desagradable ◇ **sup ta lo'elon tsi-tse, es ke tsej to** 'el aguacate está muy ácido porque todavía está verde' || *S. Abstr.*: **-il** || *Dif.*: **supsuptik** medio estítico, astringente, ácido, corrosivo, desagradable.

supul *s.* (1) polvo fino (que queda cuando se pica el maíz) ◇ **tsoba supul ixime, ya kuch'tik ta ul** 'junta el polvo del maíz, lo tomaremos en atole' || *Pos.Marc.*: **-il, -el** ◇ **ay supulel ixime** 'el maíz tiene polvo' || (2) palomilla (que daña los alimentos) ◇ **teme la apay yiximal amats'e, tsaja me lek, yu'un me ayix supulil a** 'si cueces maíz para tu pozol, escógelo muy bien porque ya tiene palomilla'.

sutet, sututet *expr.* dar vueltas constantes ◇ **yak ta sutetel ta slejel sta'in** 'está dando vueltas y vueltas buscando su dinero' || *Morf.*: **sut-et** [voltear -EXPR].

sutp'ij *v.i.* (1) voltearse ◇ **lok'an teye, ya me sutp'ij tal winike, xju' smajat** 'sal de ahí; el hombre se va a voltear, te puede golpear' || (2) arrepentirse ◇ **sutp'ij ta abiye alkale** 'el alcalde se arrepintió de hablar' || *Morf.*: **sut -p'ij** [voltear -I.INTENS].

sutp'in *v.t.* voltear, hacer girar ◇ **ya jsutp'in tal cha'oxpejchuk kot** 'haré algunas tortillas' || *Morf.*: **sut -p'in** [voltear -T.INTENS].

sutut ik' *s.* (1) remolino de aire, torbellino ◇ **ja' yora tulan a k'ax sutut ik'e, la swilesbon ta ch'ulxan pixole** 'cuando pasó un torbellino fuerte, mi sombrero voló hacia el cielo' || (2) torbellino (ser sobrenatural) ◇ **ja' la namey ay la jtul**

winik a sutut ik' la xch'ulel a '(dicen que) antaño había un hombre que su espíritu era un torbellino' || *Pos.Marc.:* **-ul** ◇ **ja' yora yal me' ja'ale, ay tal sutut yik'ul a** 'cuando cayó el aguacero, vino con torbellino' || *Morf.:* **sut** -{VC} + **ik'**₂ [voltear -RED + aire].

suy *adj.pred.* duro, macizo ◇ **suy ta top'el on tone** 'está bien duro quebrar la piedra'.

Suytik *s.* Suytik (topónimo) ■ sitio con piedras lisas y duras, de colores verde, rojo claro y blanco; se ubica después de *Tan Jol Wits* 'Cerro Pelón'; entre *Tan Jol Wits* y Suytik se reconoce el límite de las tierras templadas y las tierras frías; en estos lugares crecen árboles de *jijte* 'encino, roble', *tsujte*, *taj* 'ocote, ciprés' y *pojoj* 'palmito de montaña' ◇ **sikil k'inalix uk Suytike, ja' yu'un xyal uk toyibe** 'Suytik ya es tierra fría, por eso también cae helada' || *Morf.:* po-

siblemente de **suy** + **ton₁ -tik** [duro + piedra -COL].

suyton *s.* tipo de piedra lisa y dura (no id.); piedra fina [EVR] ◇ **puro suyton xlok' ayin tane** 'de pura piedra fina salía la cal' || *Morf.:* **suy** + **ton₁** [duro + piedra].

suyub *v.i.* volverse duro, macizo, endurecerse, amacizarse ◇ **suyub spak'ul jnaje** 'la pared de mi casa se amacizó' || *Morf.:* **suy -ub** [duro -INCO].

suyubtes *v.t.* endurecer, amacizar ◇ **sementoje ya suyubtes lek on naje** 'el cemento amaciza muy bien la casa' || *Morf.:* **suy -ub -tes** [duro -INCO -CAUS].

Syatitan [*var.* **Soya**] *s.* (del español) Soyatitán (topónimo) ⇒ **Woltulan** ◇ **Woltulan ta bats'il k'op, i ta kastiyaje Syatitan** 'Woltulan es en lengua tseltal; en español es Soyatitán'.

T - t

ta ₁ *prep.* (1) preposición locativa general, compatible con cualquier tipo de movimiento o la ausencia del mismo: a, en, de, por ◇ **li'otik ta jnajtike** 'estamos aquí, en nuestra casa' ◇ **talem ta yan ba'inal kaxlane** 'el mestizo viene de otro país' ◇ **la jmantikon ta ju' xut' ba'nale** 'compramos el terreno por pedazos' || (2) introduce expresiones de tiempo ◇ **ja' wan ta yan semana k'axix xk'otukon tal il wale' ta San Luise** 'me parece que la semana pasada fui a ver la siembra de caña a San Luis' || (3) introduce estados en los que está algo o alguien ◇ **yak ta sti'el kalak e kale, ya skuy sba ta ts'i'** 'mi hijo está ladrándole a las gallinas, se cree perro' || (4) introduce un instrumento: con, mediante, de ◇ **x'ochtik ta nitele ta tomut** 'nos empiezan a frotar con huevos' || (5) introduce la materia de la que está hecho algo ◇ **pak'bil ta ach'al jogon** 'el fogón está pegado con barro' || (6) introduce expresiones de causa y propósito ◇ **sit'em xchoj winike, ti'ot la ta xux** 'el cachete del hombre está hinchado, fue picado por una avispa *xux*' || (7) introduce diversos tipos de complementos preposicionales de los predicados ◇ **la sti' yal sk'ab alale, la skuy ta ti'bal a** 'la criatura se mordió el dedo de la mano, creyó que era carne'.

ta ₂ [*var. te*] *part.* (1) denota seguridad, afirmación ⇒ **ka ◇ bolibenon la xa' ta** 'dicen que) estoy loco' ◇ **¿ja' yan sjol abil te?** '¿cuál es tu otro apellido?' || (2)

ni que fuera, estuviera (en contexto de guaseo) ◇ **-ban kuch' tal si' kantsil - winik ta** 'hija, ve a cargar leña -ni que fuera hombre' ◇ **bol ta** 'ni que estuviera loco'.

tachal *adj.pos.* sobresalido, resaltado ◇ **tachal k'al lawux ta a'inte'e** 'el clavo sobresale de la mesa' || *Morf.:* **tach -al** [sobresalido -EST].

taj ₁ [*var. ta*] *v.t.* (1) encontrar, topar, hallar ◇ **ya awuts'ibe sk'ab ayin mamaletik, me'eletik teme la ataj ta xolare** 'antes les besabas la mano a los señores y a las señoras si los encontrabas en la calle' || (2) conseguir ◇ **la stj xch'in sentabo, sk'ej** 'consiguió algunos centavos, los ahorró' || (3) alcanzar ◇ **bajt tal ta tajawane** 'fue a alcanzar' || (4) alcanzar a uno una enfermedad ◇ **la stj jowil chamel kereme, jowij** 'al muchacho le dio un trastorno mental, por eso se alocó'.

taj ₂ *s.* (1) ocote, pino (árbol) (N.C.: *Pinus spp.*, *Abies spp.*) ◇ **ya yabeyik xuch'il taj** 'le van a poner resina de ocote' || (2) tea de ocote, astilla de ocote con resina usada para encender fuego ◇ **ma'yuk lus nameye, puro taj xtun ku'untikon a** 'anteriormente no había luz, puro ocote usábamos' || (3) **ya'nal taj** *loc.s.(s.+s.)* agujas u hojas de ocote; juncia ◇ **ja' ya'nal taje ya xtun yu'un pas k'in** 'la juncia se usa en las fiestas' || *Pos.Marc.:* **-ul ◇ abeya stajul k'ak'e, ma xtil** 'ponle ocote al fuego, no arde'.

tajbaj [*var. tajba*] *v.i.* encontrarse; conseguirse ◇ **ma ba tajbaj lek ta lelej ni-**

wak xekole ‘la verdolaga de hojas grandes casi no se consigue’ || *Morf.*: **taj -baj** [encontrar -IVZR].

tajch *v.i.* despegarse (algo pegado a otra cosa: suela del zapato, puente de una guitarra) ◇ **tajch yak’ul jxanabe** ‘la correa de mi caite se despegó’.

tajiltik [*var.* **tajaltik**] *s.col.* lugar de árboles de ocote, pino; ocotal ◇ **ja’ la te lok’ tal yutil tajiltike** ‘(dicen que) salió ahí, adentro del ocotal’ ◇ **ja’ li’ ta sbelal Jobel bajte, lom ip sik, yu’un puro tajaltik** ‘aquí, en el camino que va hacia San Cristóbal, hace mucho frío porque hay puro ocotal’ || *Morf.*: **taj -il -tik** [ocote -COL -COL].

tajimal [*var.* **tajmal**] I. *s.* juego; partido ◇ **la jnopix tajimale** ‘ya aprendí el juego’ || *Morf.*: **taj -im -al** [R -NOM -NOM].

II. *s.a.* (1) jugar ⇒ **tajin** ◇ **ya xlok’on tajimal sok ch’in jbersintake** ‘salía a jugar con mis vecinitos’ || (2) pelear ◇ **ja’ winike lijk la tajmal sok jbojowal** ‘el hombre (dicen que) comenzó a pelear con el cortador de cabeza’ || (3) estar en brama, celo ◇ **ip on sbul sti’ wakaxe yu’un lajix ta tajimal** ‘la trompa de la vaca tiene mucha espuma porque ya terminó de estar en brama’ || (4) tener relaciones sexuales ◇ **la stajix yal ta tajimal antse** ‘la mujer consiguió a su hijo teniendo sexo’.

tajin *v.i.* jugar ◇ **ya sk’an xtajin ts’i’ sok ch’in kereme** ‘el perro quiere jugar con el niño’ ◇ **la yabon tajinukon keremetike** ‘los muchachos me hicieron jugar’ || *Morf.*: **taj -in** [R -IVZR].

tajinab *s2.* corral para jaripeo ◇ **ay stajinab wakax li’ ta Extapiyaje** ‘hay corral para toros de jaripeo en Ixtapilla’ || *Morf.*: **taj -in -ab** [R -IVZR -NOM].

tajintay *v.t.* torear ◇ **ya jtajintay wakaxe** ‘voy a torear al toro’ || *Morf.*: **taj -in -tay** [R -IVZR -TVZR].

tajtam *s.* especie de planta (no id.); pegapega [EVR] ◇ **ay bayal tajtam te k’altike** ‘hay mucha pegapega allá, en la milpa’.

takij *v.i.* secarse, marchitarse ◇ **yakix takijel xnich ch’ume** ‘la flor de la calabaza ya se está marchitando’ || *Morf.*: **tak -ij** [R -IVZR].

takijtes *v.t.* secar ◇ **ay xkanchajik, yu’un ya stakijtesik a kapele** ‘tienen una cancha para secar el café allí’ || *Morf.*: **tak -ij -tes** [R -IVZR -CAUS].

takin *adj.* (1) seco ◇ **ya xba jlej tal takin si’ ta wits** ‘iré a buscar leña seca al cerro’ || *S.Abstr.*: **-al** ◇ **ya xk’ak’ spisil stakinal ya’nal wale’e** ‘se queman todas las hojas secas de la caña’ || (2) costra ◇ **ay stakinal jk’abe** ‘mi mano tiene costra’ || (3) **takin yo’tan loc.pred.(adj.+s2.)** (“está seco su corazón”) está sediento, tiene sed ◇ **tsakot ta takin o’tanil jma-me** ‘a mi abuelo le dio sed’ || (4) **takin ba’inal** [*var.* **takin ba’nal**] *loc.s.(adj.+s.)* (“seca tierra”) sequía ◇ **laj ta takin ba’nal jk’ale** ‘mi milpa se acabó por la sequía’ || *Morf.*: **tak -in** [R -ADJ].

takin am *s.* especie de araña (no id.); yerba [EVR] ■ la picadura provoca una herida que se reseca ◇ **ti’ot ta takin am sni’ wakaxe** ‘la trompa de la vaca fue picada por la araña yerba’ || *Morf.*: **takin + am** [seco + araña].

takin ti’bal *s.* carne seca, salada ◇ **ya jwe’ takin ti’bal sok p’uybil tumat** ‘comeré carne salada con tomate abollado’ || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **ya jwe’ ta’anil chenek’ sok ch’in skulantojil sok stakin ti’balul** ‘comeré frijol cocido con cilantro y carne salada’ || *Morf.*: **tak -in + ti’₃ -bal** [R -ADJ + morder -NOM].

takinab *s.* lugar para secar (granos) ◇ **li’ ta laminaje, lek yu’un stakinab kapel** ‘aquí, en la lámina, es un buen lugar

para secar café' || *Morf.*: **tak -in -ab** [R -ADJ -NOM].

takuats *s.* (del náhuatl) tlacuache ⇒ **uch₁** ◇ **uche ja' takuatse** 'el *uch* (en tseltal) es el tlacuache (en español)'.

tal₁ *I. v.i.* (1) venir ◇ **tal ta a'tel winike** 'el hombre vino a trabajar' ◇ **yakon talel poxtayel** 'me están viniendo a curar' || (2) regresar ◇ **talelon ta merkado, k'o jlej tal jtumat** 'estoy regresando del mercado, fui a comprar mi tomate' || (3) ponerse (acompañado de un predicado no verbal) ◇ **jich to sbalejal tal sk'ab winike, yu'un yal** 'así, de este tamaño se puso el brazo del hombre porque se cayó'.

II. aux. venir ◇ **ma'k xtal yilon jnich'ane** 'mi hija no viene a verme'.

tal₂ [*var.* **ta**] *dir.* viniendo, al venir, hacia acá, de allá para acá ◇ **ba yich'ikix tal ajane, jpastik k'alem** 'ya fueron a traer elotes, haremos tamales de elote' || *Morf.*: de **tal -el** [venir -NF].

talel *s2.* modo de ser, carácter, personalidad, inclinación, genio, costumbre ◇ **ilinem nax yo'tan winike -jich stalel yo'tan** 'el hombre siempre está enojado -así es su personalidad' ◇ **jta-lel nix ayon a** 'soy el mismo de siempre' || *Morf.*: **tal₁ -el** [venir -NOM].

tam *v.t.* (1) levantar, pepenar, recoger (algo tirado en el suelo) ◇ **tamtalana si'e, lom t'anal** 'recoge la leña, está muy regada' || (2) tomar (dirección), emprender (viaje) ◇ **ya jtam koktik yu'un sawroje, ya xbotik ta Playa** 'emprenderemos nuestro viaje el sábado, iremos a Playa del Carmen' || (3) iniciar, cumplir (edad) ◇ **stamoj to nax jtab a** 'apenas había cumplido veinte años'.

tamali *s.* (del español) tamal (véase sentido (1) de ⇒ **pats'**) ◇ **ya xk'ebembotik stamali ba spasik k'in** 'nos regalan tamales donde hacen fiesta'.

tan *s.* (1) ceniza ◇ **jich la spimlej jil tan li' ta jlumaltike** '(dicen que) así de gruesa quedó la ceniza (que cayó por la erupción del volcán Chichonal) aquí, en nuestro pueblo' || (2) cal ◇ **ban mana tal tan, yu'un jpay kixim** 've a comprar cal porque coceré mi maíz' || *Pos.Marc.*: **-il, -ul** ◇ **lom pimix stanil ak'ak'e, lok'esbeya** 'ya está muy gruesa la ceniza de tu fuego, quítale (un poco)'.

tan jol *adj.* (1) pelón ◇ **ay tan jol wits li' ta lumaltike** 'hay cerros pelones aquí, en el pueblo' || (2) canoso ◇ **tan jolix mamtike** 'el viejito ya está canoso' || *Morf.*: **tan + jol₁** [ceniza + cabeza].

Tan Jol Wits *s.* Cerro Pelón (topónimo) ■ se ubica por *Ik'ala'* ◇ **puro ji' slumil Tan Jol Witse** 'la tierra de Cerro Pelón es pura arena' || *Morf.*: **tan + jol₁ + wits** [ceniza + cabeza + cerro].

tanet, tananet *expr.* percibir el ambiente opaco ◇ **xtanet tal on ja'al ta witse** 'la lluvia viene opacando el cerro' || *Morf.*: **tan -et** [R -EXPR].

taniy *v.t.* pegar, dar cuerazos, chicotear, azotar ◇ **nameye ya xtal polesiya, ya staniyat, ma xyilbet asit te xolale** 'anteriormente venía la policía y te golpeaba, no podía verte ahí en la calle' || *Morf.*: **tan -iy** [R -TVZR].

tansit *s.* burro ◇ **ma xju'ix yu'un kutsi' tansite** 'el burro ya no puede cargar leña' || *Morf.*: **tan + sit** [ceniza + ojo].

tantan *adj.* cenizo, gris, moro (color) ◇ **la smilbelon mamal tantan jtatmute** 'me fue matado mi gallo grande y cenizo' ◇ **tantan mise** 'el gato es gris' || *Morf.*: **tan -{CVC}** [ceniza -RED].

tantan lo'bal *s.* especie de plátano (fruto); guineo cenizo [EVR] ◇ **ya xba jlej tal ya'nal tantan lo'bal** 'iré a buscar hojas de guineo cenizo' || *Morf.*: **tan -{CVC} + lo' -bal** [ceniza -RED + comer -NOM].

tantantik *adj.dif.* ceniciento, grisáceo, medio gris, blancuzco (color) ◇ **sk'uk'umal me' tuluk'e**, **tantantik** 'el plumaje de la guajolota es ceniciento' || *Morf.*: **tan** -{CVC} -**tik** [ceniza -RED -DIF].

tantarax *adj.pred.* desnudo (sin ropa, sin plumas, etapa de crecimiento en los pollos) ◇ **ma'yuk sk'u' mute**, **tantarax** 'la gallina no tiene plumas, está desnuda'.

tanub *v.i.* (1) encenizarse; ensuciarse, empolvase con ceniza ◇ **tanubenix on ajane**, **lok'esajix** 'el elote ya está bien empolvado con ceniza, ya sácalo' || (2) encanecer ◇ **tanubix sjol awiname** 'el cabello de tu mujer ya encaneció' || *Morf.*: **tan** -**ub** [ceniza -INCO].

tareya [*var. tarey, tare*] *s.* (del español *tarea*) trabajo remunerado por tarea entregada (leña cortada, extensión de tierra trabajada) ◇ **lok'ix jtareyaje** 'ya salió mi tarea' ◇ **teme lok' atarey, ya stojat** 'si terminas tu tarea, te pagará'.

tas *v.t.* arrastrar; jalar deslizando (algo alargado) ◇ **la stas lo'el xmachite, sjup'oj ta stsalul naje** 'sacó su machete, estaba insertado en la pared de caña de milpa'.

tasa ₁ *s.* (1) (del español) tazón (de peltre); taza [EVR] ◇ **puk'bona tal junuk tasa jmats'** 'bátame un tazón de pozol' || (2) tolva de molino manual; taza [EVR] ◇ **ya juch' junuk ch'in tasa jmats'** 'voy a moler una tolva de nixtamal' || *Pos. Marc.*: -**ul** ◇ **suk'a me lek stasajul amolinoje** 'lava bien la tolva del molino'.

tasa ₂ *s.* pedazo(s) de vidrio o cristal ◇ **ja' winike la stop' limeta, ila me awoke, ya me stuyat tasaje** 'el hombre rompió (una) botella, ten cuidado que los pedazos de vidrio te pueden cortar'.

tasal *adj.pos.* sobresalido ◇ **tasal k'al sk'u' winike** 'la camisa del hombre está sobresalida (de su pantalón)' || *Morf.*: **tas** -**al** [arrastrar -EST].

taset, tasaset *expr.* estarse arrastrando ◇ **tasaset on xik' tuluk' ta lume** 'las alas del guajolote se arrastran por el suelo' || *Morf.*: **tas** -**et** [arrastrar -EXPR].

taslej *adj.pred.* largo (algo alargado) ◇ **taslej on yak' pokoke** 'la lengua del sapo es muy larga' || *Morf.*: **tas** -**lej** [arrastrar -ADJ].

tasp'un *v.t.* sacar deslizando rápidamente un objeto alargado ◇ **tasp'una lo'el lawux tey ta pilale** 'saca el clavo que está clavado en el pilar' || *Morf.*: **tas** -**p'un** [arrastrar -T.INTENS].

tastas *s.* especie de chapulín (no id.) ◇ **jo'ne kiloj uk tastase** 'yo también conozco el chapulín *tastas*' || *Morf.*: **tas** -{CVC} [arrastrar -RED].

tat ₁ *s.2.* (1) padre, papá ◇ **mach'a la jna'be sba ja' jmam, stat stat jtate** 'a quien conocí fue a mi bisabuelo, el papá del papá de mi papá' || *NoPos.*: -**il** ◇ **a'te-jik tatiletik** 'los padres trabajaron' || (2) **stat** *s.* macho (animal), semental ◇ **stat wan e le, sme' wan e yane** 'creo que éste es macho y la otra es hembra' || (3) merecido, paliza; uso insultante, equivalente a: en la madre ◇ **abot stat j'elek'e** 'le dieron una paliza al ratero' || (4) **muk'ul stat** *loc.s.(adj.atr.+s2.)* ("grande su papá") su abuelo ◇ **k'ux la yo'tan muk'ul jtatik a** 'nuestro abuelo (dice que) tiene dolor de estómago'.

II. *s.* (1) señor, don, padre, tío, primo, sobrino, cuñado, papito, niño (tratamiento de respeto para hombres mayores y menores) ◇ **sa'kol me' -sa'kol tat** '-buenas noches, señora -buenas noches, señor' || (2) macho (animal) ◇ **och ta we' k'altik jun tat wakax** 'un toro entró a comerse la milpa' || (3) santo patrono ◇ **cha'bej sk'in tat San Miguele, ch'abal to o'le parkeje** 'pasado mañana es la fiesta del santo patrono de San

Miguel, hoy todavía está en silencio el parque’.

tat ₂ *adj.* (1) espeso, viscoso, cargado, concentrado ◇ **tatat a kuch’ on jkapele** ‘tomé demasiado cargado mi café’ || (2) turbio, sucio (líquido); aguas negras ◇ **ja’ ya’lel poso tat nax ta ilel ta ja’aletike** ‘en temporada de lluvias, el agua del pozo se ve sucia’ || *Atr.*: -al ◇ **ma me awuch’ tatala’e** ‘no tomes agua sucia’ || *S.Abstr.*: -al ◇ **teme la at’um ja’e, ya atijbey statal a** ‘si pisas el agua, le moverás lo turbio’ || *Dif.*: **tatatik** ◇ **awokoluk, tatatik nax me ya apuk’bon tal jmats’e** ‘por favor, me preparas mi pozol medio espeso’.

tat tuluk’ *s.* guajolote macho ◇ **ta sk’in kajkanane, ya jmil mamal tat tuluk’e** ‘el día de mi cumpleaños voy a matar al guajolote grande’ || *Morf.*: **tat**₁ + **tuluk’** [padre + guajolote].

tat tsijwit [*var.* **tat tsij’it**] *s.* zanate macho ⇒ **tsijwit**; tordo [EVR] ◇ **ja’ mas muk’ tat tsijwit, ke ta sme’e** ‘el zanate macho es más grande que la hembra’ || *Morf.*: **tat**₁ + **tsijwit** [padre + R].

tataran *s.* gallo ◇ **toyol ya ak’an stojol atatarane** ‘pides mucho (dinero) por tu gallo’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay stataranul kalak’tike** ‘(entre) nuestros pollos hay gallos’ || *Sin.*: **tatmut**.

tata’ *s.* tratamiento de cariño para el abuelo ◇ **-tata’, tata’-¿tut xij kerem? -“la sk’ebon jkitara jprimo Temo’e” xkut -“ich’a tal” yal** ‘-abuelito, abuelito -¿qué pasó, muchacho? - “mi primo Anselmo me regaló una guitarra”, le dije -“tráela”, dijo ◇ **ba kil tal tata’ Tine** ‘fui a ver al abuelito Agustín’.

tatik, jtatik *s.* (“nuestro padre”) señor, don; tratamiento de respeto para hombres o para alguna entidad ◇ **te ay tatik jPetul che’e** ‘ahí estaba don Pedro,

pues’ ◇ **porke xchamotike, ya spasotik rekoger jtatik Diose** ‘porque, cuando nos morimos, nos recoge nuestro señor Dios’ || *Morf.*: **tat**₁ -**tik** [padre -PL1].

tatik k’a’al [*var.* ⇒^[E] **skajtajib tatik k’a’al**] *s.* insecto palo ◇ **yak ta bejel tatik k’a’ale** ‘el insecto palo está caminando’ || *Morf.*: **tat**₁ -**tik** + **k’ak’ -al** [padre -PL1 + día -NOM].

tatin ₁ *v.t.* tomar, adoptar, considerar, reconocer como padre ◇ **jo’one ma’yu-kix jtat, ja’ yu’un la jk’eben jbaj sok junuk winik, jich a jtatin** ‘yo ya no tengo padre, por eso me regalé con un hombre; es así como lo reconocí como mi papá’ || *Morf.*: **tat**₁ -**in** [padre -TVZR].

tatin ₂ *s.* papito, hijito, niño; término de afecto que usan hombres y mujeres mayores cuando se dirigen a hombres menores ◇ **ban mana tal sakil askal tatin** ‘hijito, ve a comprar azúcar’ || *Morf.*: **tat**₁ -**in** [padre -NOM].

tatmut *s.* gallo ◇ **kol tal ta chikero tatmute** ‘el gallo salió del chiquero’ || *Sin.*: **tataran** || *Morf.*: **tat**₁ + **mut**₂ [padre + pollo].

tatub *v.i.* espesarse, enturbiarse, ensuciar-se (agua) ◇ **ya xtatubix ule** ‘el atole ya está por espesarse’ || *Morf.*: **tat**₂ -**ub** [espeso -INCO].

tatubtes *v.t.* espesar, enturbiar, ensuciar (agua) ◇ **la statubtes ja’ ja’ale** ‘la lluvia enturbió el agua’ || *Morf.*: **tat**₂ -**ub -tes** [espeso -INCO -CAUS].

tawal *adj.* (1) basta, suficiente ◇ **-¿me ya to ak’an jtebuk xan awe’el jtat? -tawal nan, tawalix a** ‘-¿todavía quieres un poco más de comida, papá? -basta, mamita, ya es suficiente’ || (2) justo, a la medida ◇ **¿me tawal awa’iy axapatuxe?** ‘¿te quedan a la medida tus zapatos?’ || *Morf.*: **taw -al** [R -ADJ].

tawareta [var. $\Rightarrow$ ^[E]**tawreta**, **tawret**] *s.*
(del español “taburete”) silla $\Rightarrow$ **nakta-**
jib $\diamond$ **¿enmajan atawareta?** ‘¿me pres-
tas tus sillas?’.

tawreta [var. $\Rightarrow$ ^[O]**tawareta**, **tawret**] *s.*
(del español “taburete”) silla $\Rightarrow$ **nak-**
tajib $\diamond$ **chojpen ch’in xlawuxil spat**
jtawretaje ‘los clavitos del respaldo de
mi silla están flojos’.

ta’aj *v.i.* (1) cocerse (con agua, al carbón)
 $\diamond$ **woja me lek ti’bale, yu’un jich ya**
xta’aj lek a ‘asa bien la carne para que
así se cueza bien’ || (2) madurar $\diamond$ **teme**
ta’aj ja’ase, ya xba jchon jilel ta
ch’iwich ‘si madura el zapote, entonces
iré a venderlo al mercado’ || *Morf.:* **ta’**
-aj [R -IVZR].

ta’ajtes *v.t.* cocer; hacer madurar $\diamond$ **ya**
jta’ajtes jch’in chenek’e ‘cuezo mis
frijolitos’ || *Morf.:* **ta’ -aj -tes** [R -IVZR
-CAUS].

ta’al *adj.pos.* inclinado, pendiente (terre-
no) $\diamond$ **ta’al on wits ba moyon k’ajele**
‘el cerro que subí está muy inclina-
do’ || *Morf.:* **ta’ -al** [inclinado -EST].

ta’an ₁ *adj.* (1) maduro (fruta) $\diamond$ **ta’anix**
lo’bal ay ta ti’ja’e ‘el plátano que está
en la orilla del arroyo ya está madu-
ro’ || (2) cocido $\diamond$ **ya xjuch’ ta’an che-**
nek’ kiname, ya yak’ ta mantekat ‘mi
mujer muele frijol cocido y lo acitrona
con manteca’ || *S.Abstr.:* -il $\diamond$ **la jk’okti-**
konix sta’anil chenek’e ‘ya cortamos
lo maduro del frijol’ || *Morf.:* **ta’ -an** [R
-ADJ].

ta’an ₂ *v.t.* inclinar, reclinar $\diamond$ **ta’ana jilel**
mese ‘deja reclinada la escoba’ || *Morf.:*
ta’ -an [inclinado -TVZR].

ta’in *s.* (1) fierro, metal $\diamond$ **ta’in samete** ‘el
comal es de fierro’ || (2) dinero $\Rightarrow$ **meryu**
 $\diamond$ **ich’a k’al ta’in le, ban mambeya tal**
xnalax ame’ ‘llévate este dinero, ve a
comprarle naranjas a tu madre’ || (3)

peso (unidad monetaria) $\diamond$ **lajchayeb**
sentabo, jun ta’in ‘antes doce centavos
eran un peso’ || *Morf.:* de **ta** + **k’in** [de
taa’=q’iinh “excremento del sol”, difun-
dido del preprotocholano/yucatecano
[Kaufman]].

ta’in sit mut *s.* ceniztle (ave) (N.C.:
Mimus polyglottos) $\diamond$ **tsam on sk’elujib**
ta’in sit mute ‘el plumaje del ceniztle
es muy bonito’ || *Morf.:* **ta** + **k’in** + **sit**
+ **mut** [de taa’=q’iinh “excremento del
sol”, difundido del preprotocholano/yu-
catecano [Kaufman] + ojo + ave].

ta’nal chikinil *s2.* arete $\diamond$ **la sman**
sta’nal xchikin ach’ixe ‘la muchacha
compró sus aretes’ || *Morf.:* de **ta** + **k’in**
+ **chikin -il** [de taa’=q’iinh “excremento
del sol”, difundido del preprotocholano/
yucatecano [Kaufman] + oreja -NO.POS].

te [var. **ti**, $\Rightarrow$ **e**] I. *det.* artículo definido:
el, la, los, las ■ **te** de uso marginal en
hablantes mayores (de 50 años), quie-
nes usan con más frecuencia la forma
reducida **e**, que tiende a perderse; tanto
los hablantes mayores, como los jóve-
nes usan la forma $\Rightarrow$ **ja**’₄ $\diamond$ **ya jlejtalan**
pumajtik xanix te ts’ole ‘buscaba las
calabazas que estaban tiradas’ $\diamond$ **lajun ti**
la k’a’al lok’ tal ta Jobele ‘(dice que)
salió a las diez de la mañana de San
Cristóbal’.

II. *sub.* complementante, subordinador
 $\diamond$ **ya yabonik kil te ba mukule** ‘me
mostraron dónde está enterrado’ $\diamond$ **ya**
jna’ te ay jtate ‘sé que tengo papá’.

teb, jteb *c.n.def./cuant.* poco, un poco $\diamond$ **li’**
kich’bet tal ch’in jteb ja’ le, uch’an
‘aquí te traje un poquito de este reme-
dio, tómatelo’.

tebuk, jtebuk *c.n.def./cuant.* (forma ate-
nuativa de $\Rightarrow$ **teb**) un poco $\diamond$ **jitsa tal**
jtebuk atawret je ‘arrima un poco hacia
acá tu silla’ || *Morf.:* **teb -uk** [poco -IRR].

tech'ech' itaj [*var.* tech'ech'] *s.* especie de hongo (no id.); barba de chivo, tilichito, hongo deshilachado [EVR] ■ crece en árboles secos de *tsujte'*, *ch'ijt* y *tsajal lum te'* ◇ **me ya achon atech'ech' itaje?** '¿vendes tus hongos tech'ech'?' || *Pos.Marc.:* -ul ◇ **tsam xtech'ech'ul takin te'e** 'el tech'ech' del árbol seco está bonito' || *Morf.:* tech' -{VC} + itaj [R -RED + verdura].

tech'tun *expr.* sensación de ser o estar tieso y duro ◇ **tech'tun ta we'el tech'ech' itaje** 'se siente tieso y duro al comer el hongo deshilachado' || *Morf.:* tech' -{C} un [R -EXPR].

tejkklum *s.* (1) pueblo ◇ **Muk'ul Akil la yabeyik sbil tejkklum le** 'Llano Grande le pusieron por nombre a este pueblo' || (2) pueblo, población (conjunto de personas) ◇ **muk'ub tejklume** 'la población creció' || *Pos.Marc.:* -al ◇ **ja' xanix ma' kaltik yu'un namey tut'il sbijil jtejkklumaltike** 'sólo nos faltó decir cómo se llamaba hace tiempo nuestro pueblo' || *Morf.:* tek <j> + lum₂ [R <CN> + pueblo].

tek *s.* maíz molido que está destinado a los pollos ◇ **la kabexix stek kalak'e** 'ya le di maíz molido a mis pollos'.

tek'₁ *v.t.* (1) pisar, pisotear, poner el pie sobre algo para presionarlo ◇ **ma xatek'talambon jchenek'e** 'no pisotees mi frijol' || (2) pisar (dicho de un ave macho; cubrir a la hembra), machucar [EVR] ◇ **yak tek'el mut yu'un tatarane** 'la gallina está siendo pisada por el gallo' || (3) tener relaciones sexuales (hombre y mujer), aparearse (animales) ◇ **yol tek'el sbajik ts'i'etike** 'los perros se están apareando' || (4) violar ◇ **ya la xtek'ot ants ta ja'mal nameye** '(dicen que) anteriormente las mujeres eran violadas en el monte' || (5) usado como verbo ligero

◇ **ay mach'a stek'oj ta nutsal ch'in ts'i'e** 'el perrito está persiguiendo algo'.

tek'₂ *c.n.* para contar árboles, matas ◇ **ja' li' ba nakalone, ay jo'tek' manko** 'aquí, donde vivo, hay cinco árboles de mango'.

tek'aj *v.i.* (1) pararse (persona) ◇ **ya sk'anix tek'ajel ch'in kil'ale** 'mi nietecito ya se quiere parar' || (2) pararse, detenerse (dejar de caminar, de moverse, de llover, quedarse inmóvil) ◇ **teme x'abiyanat soke, xtek'ajat soke yu'un** "¿ba xk'otukat?" 'si platicas con él, si te paras con él, es para que le preguntes: "¿adónde fuiste?"' || (3) pararse, suspenderse (actividad) ◇ **tek'ajix boj wale'e** 'ya paró la zafra' || (4) pararse (llegar al final, límite) ◇ **ba to xtek'aj lumaltike?** '¿dónde para (acaba) nuestro pueblo?' || (5) pararse, permanecer en un sitio ◇ **nameye, ma nix xtek'ajon a** 'antes, no paraba' || (6) reparar ("Dar saltos el caballo y otros animales de montar cuando se asustan o como medio de defensa." [DEM]) ◇ **lom xtek'aj skaj winike** 'el caballo del hombre repara mucho' || (7) durar ◇ **la sman ch'in skaro a, kom ch'in k'a'alixe, ma tek'aj yu'un, ora ixta'a yu'un** 'compró su carro, pero, como ya estaba viejo, no le duró, se le descompuso rápido' || *Morf.:* tek'₁ -aj [pisar -IVZR].

tek'ajtes *v.t.* parar, detener, construir ◇ **k'unk'untik a stek'ajtes karoje** 'lentamente, paró el carro' || *Morf.:* tek'₁ -aj -tes [pisar -IVZR -CAUS].

tek'an *v.t.* (1) parar (algo o a alguien en posición vertical) ◇ **ya sk'an stek'an sbaj alale** 'el bebé se quiere parar' || (2) suspender (actividad) ◇ **la stek'anelon ta ka'tel** 'me suspendieron del trabajo' || (3) construir (verticalmente) ◇ **la stek'anik naj a'inte' winiketike** 'los

hombres construyeron una casa de madera' || (4) dejar pobre, en la calle, en la ruina ◇ **tek'anotix jil ta xolal winike yu'un yan antse** 'el hombre fue dejado en la ruina por la otra mujer' || *Morf.*: **tek'**₁ -an [pisar -TVZR].

Tek'antsits *s.* *Tek'antsits* (topónimo) ■ poblado ubicado entre Villa Las Rosas y Comitán ◇ **ja' yora bojon tal ta Balunk'an an aje, k'axon tal smanel tulasna ta Tek'antsits** 'cuando fui a Comitán, pasé a comprar durazno en *Tek'antsits*' || *Morf.*: **tek'**₁ -an + **tsits** [pisar -TVZR + aguacate].

tek'el *adj.pos.* parado (persona, árbol, planta en su estado natural) ◇ **tek'elon ta sba ton** 'estoy parado sobre la piedra' || *Pl.*: **tek'ajtik** ◇ **tek'ajtikix k'al winketike, yol smaliyel sjo'tak, ya x'ochikix ta jots' beja'** 'los hombres ya están parados y esperando a sus compañeros porque ya van a comenzar a desazolvar el canal' || *Morf.*: **tek'**₁ -el [pisar -EST].

tek'ibal [*var.* **tek'abal**] *s.* escalera; rampa; andamio ■ nombres alternativos de 'escalera': ⇒ **tek'ob**, ⇒ **mojibal**, ⇒ **iskalera** ◇ **ya xmoj ta tek'ibal jpas najetike** 'los albañiles se suben a la escalera' || *Morf.*: **tek'**₁ -ib -al [pisar -INSTR -NOM].

tek'l *v.i.* pararse ◇ **ya kich' tal ts'amate', naklan, xlubat ta tek'le** 'voy a traer otro banquito, siéntate que te vas a cansar de estar parado' || *Morf.*: de **tek'**₁ -el [pisar -EST].

tek'lej *s2.* estatura, altura ◇ **jichik nax stek'lej a ch'ij jk'altike** 'así, de este tamaño creció nuestra milpa' || *Morf.*: **tek'**₁ -lej [pisar -NOM].

tek'ob *s.* escalera ■ nombres alternativos: ⇒ **tek'ibal**, ⇒ **mojibal**, ⇒ **iskalera** ◇ **k'alana ta stsek naj tek'obe** 'para la escalera en el ala del techo' || *Morf.*: **tek'**₁ -ob [pisar -INSTR].

tek'tajib *s.* estrado (lugar para poner los pies); lugar o cosa sobre la que se detiene un animal después de haber volado ◇ **ya jmukutaytikon akux ite, tey ta stek'tajibe, i ya jtsaktikon** 'nosotros acechábamos a las libélulas ahí, en el lugar donde se posaban, y después las agarrábamos' || *Morf.*: de **tek'**₁ -taj -ib [pisar -IVZR -INSTR].

telel *adj.pos.* (1) que tiene forma alargada y rolliza (cara) ◇ **telel k'al sit winik** 'la cara del señor es alargada' || (2) **tel akan loc.adj.(v.t.+s2.)** ("") que tiene pantorrillas largas ◇ **tel akan kerem tek'el k'ajel teye** 'el muchacho que está parado allá tiene pantorrillas largas' || *Morf.*: **tel-el** [R -EST].

teme [*var.* **tem**, **te**] *sub.* si (condicional) ⇒ **me**₁ ◇ **tey xjul yilon, teme tal ta jujun sawaroje** 'ahí llega a verme, si viene cada sábado' || *Morf.*: **te** + **me**₁ [DET + SUB].

ten *v.t.* (1) aplastar, machacar, apisonar, aplanar ◇ **la jten ta ton koke** 'aplasté mi pie con una piedra' || (2) tortear (con prensa) ◇ **ya xtal sten yot kalib teme tal ta a'tele** 'mi nuera vendrá a tortear si regresa de trabajar' || (3) ejercer presión sobre algo, empujar ◇ **ja' ora bon il k'ine, la stenelon krisyanojetik** 'cuando fui a la feria, (todo el tiempo) estuvo siendo empujada por la gente' || (4) expulsar, desalojar, echar hacia fuera ◇ **tenotik lo'el ta kawilto krisyanojetike** 'las personas fueron desalojadas de la presidencia' || (5) arrear; atajar [EVR] ◇ **tembilix k'al wakax ta k'ajbenaltike** 'el ganado ya fue arreado al rastrojal'.

tenaj *v.i.* apisonarse, aplanarse ◇ **tenajix ku'un slumil jnaje** 'ya apisoné la tierra del interior de mi casa' || *Morf.*: **ten -aj** [aplastar -IVZR].

tenel *adj.pos.* aplastado, machucado, prensado ◇ **tenel ta te' snaj krisyanoje** ‘la casa de la persona está aplastada por un árbol’ || *Morf.: ten -el* [aplastar -EST].

tenojib *s2.* (1) dos palos; aplastadero [EVR] ■ se usa para aplastar el zacate del caballete de un techo a dos aguas ◇ **ay stenojib akul naje** ‘el techo de la casa de zacate tiene su aplastadero’ || (2) instrumento que se usa para aplanar la tierra: un mazo ◇ **ya jlejbetik stenojib spostejul wame** ‘le buscaremos mazo al poste de cerco’ || *Morf.: ten -oj -ib* [aplastar -PERF.T -INSTR].

tenoxa *s.* (del español) tinaja (de barro) ◇ **ja' jtso'ontajal ay xchonik tenoxa** ‘los de Amatenango a veces venden tinajas’ || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **ya xbutk'ij xtenoxajul ja'e** ‘la tinaja del agua se va a caer’.

tentsun *s.* (del náhuatl) chivo, cabra (mamífero) (N.C.: *Capra aegagrus hircus*) ◇ **ay mach'a sp'oltes tentsune** ‘algunos crían cabras’.

tenulan *vt.iter.* (1) aplastar, machacar, apisonar, aplanar, macear ◇ **la stenulan sakojul yixim winike** ‘el hombre estuvo aplastando el costal de las mazorcas de maíz’ || (2) tortear (con prensa) ◇ **yak ta stenulanel yot antse** ‘la señora está torteando’ || *Morf.: ten -ulan* [aplastar -ITER].

tesil *s2.* respaldo de cuero (que se usaba para proteger la espalda de la carga de leña); sudadero (manta o costal que se le pone a las cabalgaduras debajo de la silla o aparejo) ◇ **ya kich' k'al jtesile, ya xbon tal si'bej** ‘llevaré mi respaldo, iré a leñar’ || *Morf.: tes -il* [R -NOM].

testes ja'al *s.* llovizna ligera y constante, de gotas diminutas ◇ **ma xyabet lok'an testes ja'ale** ‘la llovizna no te deja sa-

lir’ || *Morf.: tes -{CVC} + ja' -al* [peinar -RED + agua -NOM].

tetsel *adj.pos.* alargado, largo ◇ **tetselix jole, la stuybelonix** ‘mi cabello ya estaba largo, por eso me lo cortaron’ || *Pl.: tetsajtik* ◇ **tetsajtik kable yu'un luse** ‘los cables de luz son largos’ || *Morf.: tets -el* [R -EST].

texa *s.* (del español) teja || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **ay xtexajul ch'ul naje** ‘la iglesia tiene tejas’.

texlex *s.* (del español) tijeras ⇒ **set'obil** ◇ **ya jxet' ta texlex junetike** ‘cortaré las hojas con las tijeras’ || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **ay xtexlexul jts'isomajeletike** ‘las costureras tienen sus tijeras’.

tey [*var. te*] *dem.* ahí, allí, allá ◇ **yach'il pojpe tey xlich'anot olil naje** ‘el petate nuevo es extendido allí, en medio de la casa’ ◇ **ay k'a'al te je** ‘ahí hace calor’.

te' I. *s.* (1) árbol; término genérico que designa todas las especies de árboles y arbustos [Berlin] ◇ **ts'uyul ta ye'tal te' winike, yak yaxintes ja'al** ‘el hombre está agachado debajo del árbol, se está cubriendo de la lluvia’ || (2) palo, trozo, poste, viga, madera ◇ **la stij ta te' chan kereme** ‘el muchacho movió la víbora (muerta) con un palo’ ◇ **la kil trapich te'e** ‘vi el trapiche de madera’ || (3) **ste' snuk'** *loc.s.(s.+s2.)* (“su palo su nuca”) su cuello ◇ **k'ux on ste' jnuk'e** ‘me duele mucho el cuello’ || *Pos.Marc.: ⇒ te'.el*.

II. *adj.* tieso, duro; alzado, orgulloso, terco, engreído ◇ **lom te' waje** ‘la tortilla está muy dura’ ◇ **lom te'at ona** ‘eres muy alzado’ || *S.Abstr.: -il* ◇ **ja' skaj ste'ile, la slik e ij katsile** ‘por su terquedad, levantó la carga (y se enfermó)’.

te' ak' *s.* palo, rama (sembrada donde se guían los chayotes) ◇ **ba jlej tal te' ak' yu'un ya xpul jch'umte'** ‘fui a

buscar ramas para que se guíe el chayote' || *Morf.*: **te' + ak'**₁ [árbol + bejuco].

te'el *s2.* (1) tronco (de árbol), tallo ◇ **p'ot ste'el nichime** 'el tallo de la flor es corto' ◇ **toyol jte'ele** 'soy alto' || (2) **ste'el spat** *loc.s.(s2.+s2.)* ("su tronco su espalda") su columna vertebral, espinazo ◇ **k'uxub ste'el jpate, ay yik'al** 'me dolió la columna, tengo (una) reuma' || *Morf.*: **te' -el** [árbol -NOM].

te'elin *v.t.* usar como madera (para herramienta: cabo) ◇ **te'el bat la kabe ste'elin jkowaje** 'usé el palo de corcho como cabo para mi coa' || *Morf.*: **te' -el -in** [árbol -NOM -TVZR].

te'ub *v.i.* (1) ponerse tieso, entiesarse ◇ **te'uben waje** 'la tortilla está tiesa' || (2) volverse tieso, duro; volverse alzado, orgulloso, terco, engreído, enojón ◇ **te'ubon jal'ale, ma xk'opojix** 'mi ahijado se volvió alzado, ya no habla' || *Morf.*: **te' -ub** [tieso -INCO].

te'xitan [*var.* **te'xutan**] *adj.pred.* tieso, duro ◇ **te'xitan jole** 'mi cabello está tieso' || *S.Abstr.*: **-ul** ◇ **ay xte'xitanul waje** 'entre las tortillas hay unas (que están) tiesas' || *Morf.*: **te' + xit -an** [árbol + R -ADJ].

tiempo *s.* (1) (del español) tiempo ◇ **sman-tal kajwaltik tut'i ay tiempo le** 'como está este tiempo (mal clima) es mandato de nuestro Señor' || (2) temporada ◇ **mak'al nax tiempo ay ta ch'iwich ch'aben chije** 'son temporadas cortas en las que hay chipilín de venado en el mercado' || (3) oportunidad ◇ **ya jk'an jlek ants a ba'ye, pero ma xyabon tiempo** 'quiero enamorar a aquella mujer, pero no me da la oportunidad'.

tienta *s.* (del español) tienda ◇ **sTeresa sbil ay stienta li' nax ta eskina** 'se llama Teresa la que tiene tienda aquí nomás, en la esquina'.

tij [*var.* **ti**] *v.t.* (1) tocar, mover ◇ **ma me atij si'e, ya me xjemts'uj kojel** 'no muevas la leña porque se puede caer' || (2) despertar ◇ **teme sakub k'inale, ya me atijon, yu'un ya xbon ta a'tel a** 'si amanece, me despiertas porque voy a ir a trabajar' || (3) arrear, cazar ◇ **ban tija lo'el chitame, ay ta yan k'altik** 've a arrear al marrano, está en otra milpa' || (4) tocar (instrumento), prender (encender un aparato) ◇ **yolik stijel k'in ta sti' ch'ulnaj winiketike** 'los hombres están tocando música en la puerta de la iglesia' || (5) provocar ◇ **ma me atijbey yo'tan** 'no lo provoques' || (6) acusar ◇ **ba jtijbey smul winike** 'fui a acusar al hombre'.

tijtin *v.t.* (1) sacudir ◇ **ya jtijtimbey sja'malul jk'ale** '(arrancaré y) sacudiré (la tierra de) las yerbas de mi milpa' || (2) esparcir (semilla, abono) ◇ **yak ta stijinel sbak' napux ta sk'al winike** 'el hombre está esparciendo semilla de nabo en su milpa' || (3) desprender, quitar ◇ **la stijtin xik' ts'isime** 'el *ts'isim* se quitó las alas' || *Morf.*: **tij -{c}in** [mover -TVZR].

tikon *v.t.* mandar (a alguien a algún lugar o a hacer algo), enviar ◇ **ya jtikonlan kajtojbil winik ta k'ajoj** 'enviaré a tapiscar a mis trabajadores' || *Morf.*: **tik -on** [R -TVZR].

tik'tun *expr.* estar haciendo algo de manera constante (con interrupciones) ◇ **tik'tun ko'tane, ya yabon xenel** 'tengo malestares, me va a dar vómito' || *Morf.*: **tik' -{c}un** [meter -EXPR].

til *v.i.* (1) arder (fuego, fiebre) ◇ **ma xtil k'ak'e** 'el fuego no arde' ◇ **tilem ta k'ak' ch'in ach'ixe** 'la niña está ardiendo en fiebre' || (2) brillar ◇ **ya xtil, xtub, ya xtil, xtub ek'** 'la estrella brilla y se apaga, brilla y se apaga'.

tilch'uj *v.i.* resbalarse (bruscamente)

◇ **tilch'uj jbareta ta tone** 'mi barreta se resbaló de la piedra' || *Morf.*: **til -ch'uj** [desatar -I.INTENS].

tilib *s.2.* tea de ocote, astilla de leña que se usa para empezar a encender el fuego; encendedor ◇ **la jman tal jtaj yu'un stilib k'ak'** 'compré ocote para encender el fuego' || *Morf.*: **til -ib** [arder -INSTR].

tilila' *s.* especie de árbol (no id.); uvita de la montaña [EVR] ◇ **tsam chi' on sit tilila'e** 'el fruto del *tilila'* es muy dulce' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ya jk'an xba kil tal stilila'ul ta wits** 'quiero ir a ver los árboles de *tilila'* al cerro' || *Morf.*: de **til -il + ja'**₁ [soltar -EST + agua].

tilp'uj *v.i.* descoserse, rasgarse (ropa) ◇ **tilp'uj koxtale** 'la red se descosió' || *Morf.*: **til -p'uj** [desatar -I.INTENS].

tim₁ *s.* especie de árbol (no id.); coyolillo blanco [EVR] ◇ **ay chansejp tim te ta bej wame** 'hay cuatro matas de coyolillo blanco de camino al cerco'.

tim₂ *s.* izote (planta) (N.C.: *Yucca elephantipes*) ◇ **sak xnich time** 'la flor del izote es blanca'.

timunaj *expr.* estar haciendo ondas ◇ **xtimunaj on stsek ach'ixetik ta ak'ote** 'la falda de la muchacha ondea al bailar' || *Morf.*: **tim -unaj** [R -EXPR].

titet *expr.* percibir risas ◇ **xtitet ta tse'ej on ach'ixe** 'la muchacha se ríe mucho' || *Morf.*: **tit -et** [R -EXPR].

tiwil *adj.pos.* (1) resaltado (dientes) ◇ **tiwil yej chamen ts'i'e** 'el perro muerto tiene resaltados los dientes' || (2) **tiwi ej** *loc.adj. (adj.pos.+s2.)* ("resaltado diente") que está dientudo ◇ **mamal tiwi ej on smamalal awixe** 'el esposo de tu hermana está muy dientudo' || *Morf.*: **tiw -il** [resaltado -EST].

tixaj *v.i.* acostarse, tirar, disponer de manera extendida o recta ◇ **ya xtixaj ta**

wayel alale 'el niño se va a tirar a dormir' || *Morf.*: **tix -aj** [acostado -IVZR].

tixan *v.t.* acostar, tirar, disponer de manera extendida o recta; velar (difunto) ◇ **-ya xba jtixanix jba -ban tixana aba** '-ya me voy a ir a acostar -sí, ve a acostarte' ◇ **ja'e relijyone, li' lok' k'al ach'ulele, li' xjochat lok'el to, ma xtixanatix** 'con la religión evangélica, aquí sale tu alma, y aquí te arrastran hacia el panteón, ya no te velan' || *Morf.*: **tix -an** [acostado -TVZR].

tixil *adj.pos.* (1) acostado, extendido, tendido, tirado de manera recta ◇ **tixil chamwinik ta xkaxaje** 'el difunto está tendido en su ataúd' || (2) muerto ◇ **tixil jilel ta swayib po' winike** 'el pobre hombre quedó muerto en su cama' || *Pl.*: **tixajtik** ◇ **tixajtik k'ajel te'etik ta yut wame** 'los palos están tirados dentro del sitio' || *Morf.*: **tix -il** [acostado -EST].

txilajan *expr.* resbalarse ◇ **xtixilajan yok wakax ta limlim tone** 'las patas del ganado se resbalan en las piedras lajas' || *Morf.*: **tix -lajan** [R -EXPR].

ti'₁ *s.2.* (1) boca ◇ **¿tut yich'oj ta sti'?** '¿qué tiene en la boca?' || (2) labio ◇ **lom sbon sti'** antse 'la mujer se pinta mucho los labios' || (3) boca, abertura, apertura (de algo) ◇ **k'asesbon tal a lewlew ti' p'ine** 'pásame la olla de boca muy abierta' || (4) hablando de la casa, sitio, terreno: puerta, tranca ◇ **la sts'us sba sti' jnaje** 'la puerta de mi casa se cerró' || (5) habla ◇ **majk te sti'e** 'se le fue el habla' || (6) **sti' yo'tan loc.s. (s2.+s2.)** ("su boca de su corazón") su pecho ◇ **t'aslej on sti' yo'tan tatarane** 'el pecho del gallo está muy resaltado' || (7) **ay ta sti' loc.pred. (p.n.v.+prep.+s2.)** ("está en su boca") lo critica ◇ **ayon ta sti' on kalibe** 'mi suegra me critica mucho' || (8) orilla, borde ⇒ **ti'**₂ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ya me**

xk'otat ta sti'il ba'nale '(pero) llegas hasta la orilla del terreno'.

ti'₂ *s.rel.* orilla, borde ◇ **ay ta ti' a'inte' sets'e** 'el plato está en la orilla de la mesa'.

ti'₃ *v.t.* (1) morder, picar ◇ **la sti'on ts'i'** 'me mordió un perro' ◇ **bol on alal le, ya xti'wan** 'este niño es muy malo, muerde' || (2) comer (carne, chile) ◇ **lom but's'an ta ti'el sbak'etal chitame** 'es rico comer la carne de puerco' || (3) ladrarle a ◇ **yak ta sti'el jyakubel ts'i'e** 'el perro le está ladrando al borracho' || (4) dolerle a ◇ **ya xti'wan on jbak'etal yu'un kejjhene** 'me duele mucho el cuerpo por mi herida' || (5) **ti'wan yo'tan** *loc.pred.(v.t.-wan+s2.)* ('pica su corazón') le cae mal; es envidioso ◇ **xti'wan nax on ko'tane** 'me cae mal todo' || (6) **meba' ti'aw** *loc.pred.(adj.+v.t.-aw)* ('huérfano muerde') aullar (un perro cuando se queda solo en casa y llama la atención o expresa ansiedad) ◇ **yak ta meba' ti'aw ts'i'e** 'el perro está aullando'.

ti'₄ *s.* especie de ave (no id.) ■ plumaje de color rojo oscuro; se cree que predice eventos desagradables ◇ **ti'e, teme sk'ayojinat ta ajole, yu'un ay palta ta anaje** 'el ti', si te canta en la cabeza (donde esté posado), es porque hay una falta (un mal augurio) en tu casa'.

ti'baj [*var. ti'ba*] *s2.* frente (de la cabeza) ◇ **ma to ay tsuluk'ib ati'baje** 'tu frente todavía no tiene arrugas' || *NoPos.*: -il ◇ **ejchenajem ti'bajile** 'la frente está lastimada' || *Morf.*: **ti'**₁ + **baj** (de **ba**₁) [boca + encima].

ti'bal *s.* carne ◇ **jok'olix k'al ta ch'ajil ti'bale** 'la carne ya está colgada en el humo' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **buts'an on sti'balul e wamal chitame** 'la carne de

jabalí es muy sabrosa' || *Morf.*: **ti'**₃ -**bal** [morder -NOM].

takin ti'bal *s.* carne seca, salada ⇒ **ta-kin ti'bal**.

yaxal ti'bal *s.* carne fresca, roja ⇒ **ya-xal ti'bal**.

ti'ben *s./s.a.* gratis; acto de violar ◇ **la stj tal ti'ben chij winike, ba a baj tal si'beje** 'adonde fue a traer leña, el hombre encontró carne de venado (que dejó el león) gratis' ◇ **ik'ot k'al ta ti'ben yakubel antse** 'la mujer borracha fue violada' || *Morf.*: **ti'**₃ -**ben** [comer -NOM].

ti'naj [*var. ti'na*] *s.* puerta ◇ **ts'usul jilel ti'naje** 'la puerta quedó cerrada' || *Morf.*: **ti'**₁ + **naj**₁ [boca + casa].

ti'wam *s.* tranca (de cerco) ◇ **pasbilix lek ti'wame** 'la tranca ya está bien hecha' || *Morf.*: **ti'**₁ + **wam** [boca + cerco].

to₁ *part.* (1) todavía, aún; apenas, recién ◇ **la to kil ayin kits'ine** 'todavía vi que nació mi hermanito' ◇ **nujpunotikon to a** 'apenas nos habíamos casado' ◇ **k'axel to** 'recién pasó' || (2) hasta, desde ◇ **lum to to bay tankej one, K'asaltik** 'hasta allá, donde está el tanque grande, es K'asaltik'.

to₂ *dem.* (1) este, esta, esto (sólo en posición final) ◇ **jo'one ma jwe' ik'al niwak chenek'e**, **xi to** 'yo no como frijoles negros y grandes', esto dijo' || (2) aquí (frecuentemente se acompaña de **li'**) ◇ **li' ayinemon to** 'aquí he nacido'.

toch *v.t.* despegar (algo unido o pegado a otra cosa: papel, clavo, corteza de un árbol), arrancar, desprender ◇ **tocha tal spat jijte'e** 'despega la corteza del árbol de roble'.

tochet [*var. tochochet*] *expr.* estar despegue y despegue algo ◇ **xtochet on naylo ta ach'ale** 'el nailo se despegó del lodo' || *Morf.*: **toch** -**et** [despegar -EXPR].

tochlajan *expr.* estar despegue y despegue algo ◇ **tochlajan ton yu'un chonele** 'despegan las piedras (lajas) para venderlas' || *Morf.*: **toch -lajan** [despegar -EXPR].

tochlej *s2.* tamaño de algo doble, grueso ◇ **ja' winik ba'ye xtochlej on sti'e** 'aquel hombre tiene labios muy gruesos' || *Morf.*: **toch -lej** [despegar -NOM].

toj ₁ [*var.* **to**] *I. adj.* (1) derecho, recto; correcto ◇ **besino lom lekik toj xbenik sok kinam** 'estos vecinos han sido muy correctos con mi esposa' || (2) yéndose derecho || (3) justo, honrado, honesto, recto, respetuoso ◇ **winik ile ma te'uk, porke toj xben** 'este hombre no es alzado porque es respetuoso' || (4) empinado, casi vertical, parado (pendiente) || *Atr.*: **-ol** derecho, recto; correcto ◇ **antse tojol ants, ma xch'ik sba ta k'op, ma slej skuagriya** 'la mujer es una mujer recta, no se mete en chismes y no busca amistades (chismosas)' || (5) simple, puro ◇ **ya kuch'tik tojol ja' o'le** 'hoy vamos a tomar agua pura (simple)' || *Dif.*: **tojtojtik**.

II. adv. (1) directo, directamente, caminando recto ◇ **winik ile tojtojtik, ma slej skuagriya** 'este hombre es medio recto, no busca (malas) amistades' || (2) muy || (3) consecutivamente, con frecuencia, frecuentemente.

toj ₂ [*var.* **to**] *v.t.* pagar ◇ **ma xtojwan ta jun peso jun k'a'al wane?** '¿quizá no pagaba un peso por día (de trabajo)?' ◇ **ma xju' ya stoj sbet** 'no puede pagar su deuda'.

tojiya *s.* canal de agua hecho de tierra, con calidra y piedra, conocido en Villa Las Rosas como "tojiya" ◇ **nameye, ay la tojiya li' ta San Luise** 'anteriormente, (dicen que) había tojiya aquí, en San Luis'.

tojk *v.i.* (1) nacer (persona) ◇ **li' tojkemon** 'aquí he nacido' || (2) salir del cascarón; reventar, eclosionar ◇ **yak tojkel ch'in mut, xlok'ix bejel a** 'los pollitos están saliendo del cascarón, ya van a salir a caminar' || (3) germinar, brotar, retoñar ◇ **tojkiix chenek', ya xanix ka'intaytik** 'el frijol ya germinó, ya sólo lo limpiaremos'.

tojkal *s.* (1) incendio, quemazón ◇ **lajix ta tilel tojkale** 'el incendio ya se extinguió' || (2) **laj ta tojkal coloc.** (*v.i.+prep.+s.*) ('terminó en incendio') se incendió ◇ **laj ta tojkal witstikile** 'la serranía se incendió' || *Morf.*: **tok <j> -al** [R <PAS/AC> -NOM].

tojkiib *s2.* lugar donde nacer, reventar (huevos) ◇ **ya xba yil tal ba stojkiib teijklume** 'irán a ver el lugar donde nació el pueblo (*Muk'ul Aki*)' || *Morf.*: **tojk -ib** [nacer -INSTR].

tojob *v.i.* (1) enderezarse (algo torcido) ◇ **tojobix a'inte ba lukul ayine** 'la tabla que estaba torcida ya se enderezó' || (2) corregirse, ser corregido ◇ **ma xtojob jnich'ane, ma xyijtay uch' poxe** 'mi hijo no se corrige, no deja de tomar aguardiente' || (3) poder hacer algo correctamente, apropiadamente; saber arreglárselas (para resolver un asunto) ◇ **ma xtojobon ta tek'anel naje** 'no sirvo para levantar una casa' || (4) ubicarse, orientarse (en el camino) ◇ **ya xtojobix ta bej ch'in kereme** 'el niño ya se ubica en el camino' || (5) mejorarse (de salud) ◇ **lekubon, tojobon** 'sané y mejoré' || (6) ser pagado, saldar una deuda ◇ **tojobix jbet ay ayine** 'ya saldé la deuda que tenía' || *Morf.*: **toj₁ -ob** [derecho -INCO].

tojol ₁ *s.rel.* hacia, ante, delante de, en dirección a, para ◇ **anon ta atojol** 'hui de ti' ◇ **patil la sna'ik stojol ts'in a** 'des-

pués lo supieron, pues' || *Morf.*: **toj₁** -ol [derecho -NOM].

tojol₂ *s2.* (1) precio de algo ◇ **pajal nax stojol a** 'tenía el mismo precio' || (2) paga, dinero que se necesita para comprar algo ◇ **ya jchontik ch'in ixim, ya jwe'tik k'al ch'in stojole** 'vamos a vender maicito para que vayamos comiendo con la paguita' || (3) salario, sueldo ◇ **ma'yuk lek stojol jboj wale'etike** 'los cortadores de caña no tienen buen salario' || *Morf.*: **toj₂** -ol [pagas -NOM].

tojol ok [*var.* **tol ok**] *adj.* descalzo ◇ **tojol ok ayon** 'estoy descalzo' ◇ **ma'yukix krisyano ya xben ta tol ok ta xolal o'le** 'ya no hay personas que caminen descalzas por las calles' || *Morf.*: **toj₁** -ol + **ok** [derecho -ATR + pie].

toka *s.* (del español) toca, tipo de chal de tela chifón ◇ **ch'in stoka jyaya'e** 'el chal de mi abuela es chico'.

tokal₁ *s.* (1) nube; neblina ◇ **ya smak tatik k'a'al pimil tokale** 'la nube espesa tapa el sol' ◇ **ip on tokal ta karterje** 'hay muchísima neblina en la carretera' || (2) catarata; nube [EVR] ◇ **ay tokal ta asite** 'tienes cataratas en el ojo' || *Morf.*: **tok** -al [R -NOM].

tokal₂ *s.* (de ⇒ **tokal₁**) huitlacoche; nube, sangre de venado, tocal [EVR] (N.C.: *Ustilago maydis*) ◇ **abeya ch'in tokal waje** 'ponle huitlacoche a la tortilla' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **la kich' tal ch'in stokalul ajan, pasa me chin nubil waj** 'traje huitlacoche de elote, hazlo en empanadas' || *Morf.*: **tok** -al [R -NOM].

toket, tokoket *expr.* salir moviéndose en gran cantidad (humo, nube) ◇ **tokoket on xch'ajilel bakale** 'el humo de los olotes salió intensamente' || *Morf.*: **tok** -et [R -EXPR].

tokok *adj.pred.* que huele a humedad, moho, que tiene olor fuerte, sofocante,

desagradable ◇ **tokok on yik' ch'ilbil iche** 'el olor del chile dorado es muy fuerte' || *Morf.*: **tok** -{VC} [R -RED].

tokoxtay *v.t.* beber de un jalón ◇ **la xtokoxtay on ya'al winike** 'el hombre se bebió de un jalón el agua' || *Morf.*: **tokox** -tay [R -TVZR].

tok'oy *s.* sauce; saus [EVR] (árbol) (N.C.: *Salix bonplandiana*) ◇ **jtek' nax tok'oy ay ta snaj jtio jLuwe** 'hay un solo árbol de sauce en la casa de mi tío Luis'.

tom *c.n.* para contar manojos (de hierbas, verduras, leña) ◇ **ya jk'an jtomuk itaj** 'quiero un manajo de verdura'.

tomaj *v.t.* juntarse en manojos ◇ **tomaj itaje** 'la verdura se juntó en manojos' || *Morf.*: **tom** -aj [hacer en manajo -IVZR].

tomal it *s2.* recto (conexión entre el ano y el intestino grueso) ■ nombre alternativo ⇒ **chaktop** ◇ **lok' stomal yit winike** 'al hombre se le salió su intestino grueso' || *Morf.*: **tom** -al + **it** [hacer en manajo -NOM + trasero].

toman *v.t.* juntar en manojos ◇ **tomana jilel ak ta ye'tal te'e** 'pon debajo del árbol el manajo de zacate' || *Morf.*: **tom** -an [hacer en manajo -TVZR].

tompo *s.* especie de abeja sin aguijón (no id.), se enreda entre los cabellos; sunul [EVR] ■ nombre alternativo ⇒ **sunun** ◇ **ay xchanul tompo ta xnich lo'bale** 'hay abeja *sunun* en la flor del guineo'.

tomut *s.* huevo de gallina ◇ **la mati slo'ix tomut ts'i'e** 'conque el perro ya se comió los huevos' || *Morf.*: de **ton₂** + **mut₂** [huevo + gallina].

ton₁ *s.* piedra, roca ◇ **la jk'ojchin kok ta ton** 'me tropecé con una piedra'.

limlim ton *s.* laja ⇒ **limlim ton**.

pach'pach' ton *s.* tipo de piedra pacha, delgada, laja ⇒ **pach'pach' ton**.

- pechpech ton** *s.* tipo de piedra plana
⇒ **pechpech ton**.
- suyton** *s.* tipo de piedra lisa y dura (no id.); piedra fina [EVR] ⇒ **suyton**.
- xakxak ton** *s.* tipo de piedra porosa
⇒ **xakxak ton**.
- ton** ₂ *s2.* (de **ton**₁) huevo de (animal, insecto) ◇ **ila, ich'a xch'in ston awalak'e** 'toma, llévate los huevos de tu gallina'.
- ton uch'** *s.* liendre (huevo de piojo) ◇ **ja' ton uch'e ya xla j ta oko** 'las liendres mueren con el Baygon Oko' || *Pos. Marc.:* -il ◇ **ay ston yuch'il ch'in ach'ixe, yu'un ma xpoxtaybot** 'la muchachita tiene liendres porque no se las tratan' || *Morf.:* **ton**₂ + **uch'**₁ [huevo de + piojo].
- Ton Wakax** *s.* *Ton Wakax* (topónimo) ◇ -¿ba xbajal tal, bankil? -ya xba kil tal jk'al ta **Ton Wakax** '¿adónde vas, hermano? -iré a ver mi milpa en Ton Wakax' || *Morf.:* **ton**₁ + **wakax** [piedra + vaca].
- tonin** *v.i.* poner huevo ◇ **yakix ta toninel kalak'e** 'mi gallina ya está poniendo huevos' || *Morf.:* **ton**₂ -in [huevo -IVZR].
- tontay** *v.t.* apedrear ◇ **la jtontay ts'i' yu'un yak swe'el ston kalak'e** 'apedreé al perro porque se estaba comiendo los huevos de mi gallina' || *Morf.:* **ton**₁ -tay [piedra -TVZR].
- tontikil** ₁ [*var. tontik*] *s.col.* lugar cubierto de piedras, pedregal ◇ **la sts'un yixim ta tontikil winike** 'el hombre sembró su maíz en el pedregal' || *Morf.:* **ton**₁ -tik -il [piedra -COL -COL].
- Tontikil** ₂ *s.* *Tontikil* (topónimo) ◇ **ya xba slejik tal bax li' ta Tontikil k'ale** 'iban a buscar cuarzo aquí, por *Tontikil*' || *Morf.:* **ton**₁ -tik -il [piedra -COL -COL].
- topelej** *s2.* grosor ◇ **jich stoplej to** 'así está de grueso' || *Pos. Marc.:* -al ◇ **ay lek sto-**

plejal si'e 'la leña tiene muchos leños gruesos' || *Morf.:* **top -lej** [R -NOM].

toptop bikil *s.* intestino grueso ◇ **ay lek sjup'enal toptop bikile** 'el intestino grueso tiene buena gordura' || *Morf.:* **top** -{CVC} + **bikil** [culo -RED + intestino].

top' *I. v.t.* (1) hendir, rajar (leña, en el sentido de las fibras) ◇ **ya jtop' si', ya jpasix tal kot** 'voy a rajar leña porque ya voy a hacer mis tortillas' || (2) quebrar, romper (vasija: cántaro, olla, botella, cristal, vidrio); partir (panella) ◇ **¿mach'a stop'on jpach pome?** '¿quién me quebró mi incensario?' || (3) quebrar, arar (tierra) ◇ **bajem ta top' lum jxi'lele** 'mi hermano mayor ha ido a arar la tierra' || (4) destapar, abrir (tapa del cauce de un arroyo para usar el agua en un terreno de riego) ◇ **ban top'a tal ja'e, ya kich'betik ya'lel wale'e** 've a destapar el cauce del agua, vamos a regar la caña'.

II. v.i. quebrarse, romperse; destaparse ◇ **ts'otajtik si'e, ma xtop'** 'las leñas están torcidas, no se rajan'.

Torib *s.* (del español) Toribio (nombre) ◇ **an la k'ajel yinam jToribe** '(dicen que) la esposa de Toribio huyó'.

totol *adj.pos.* (1) enmohecido, mohoso; mojado [EVR] ◇ **totol ay waje, ma me awe'ikix a** 'la tortilla está enmohecida, ya no se la vayan a comer' || (2) sucio ■ término usado para reprender a un niño comparándolo con el moho o para echar relajo u ofender a un adulto ◇ **totol totolat ona, yokel ta ma xnuxat** 'estás demasiado sucio, parece como si no te bañaras' || *Dif.:* **totoltik** medio enmohecido, sucio ◇ **totoltik ilel xal e amats' te, i jich ya awuch'** 'se ve que tu pozol está medio enmohecido y así lo vas a preparar para beber' || *S.Abs-tr.:* -il ◇ **ay stotolil e anuk'e, iwil tut**

- ay, ma xak'ut lek** 'tu cuello tiene suciedad; mira cómo está, no lo refriegas bien' || *Morf.*: **tot -ol** [enmohecido -EST].
- totolub** *v.i.* enmohecerse ◇ **yakix ta totolubel amats'e, ¿me ya to awuch'?**, **ma me xak'ejix a** 'la masa para tu pozol ya está enmohecida, ¿todavía te la vas a tomar?; ya no la vayas a guardar' || *Morf.*: **tot -ol -ub** [enmohecido -EST -INCO].
- toy** I. *v.t.* (1) alzar, levantar; subir, aumentar (precio) ◇ **yak toyel ja' tuti jlajintike** 'está subiendo el precio de lo que consumimos' || (2) **la stoy sbaj** *loc.pred.* (*v.t.+s. rel.*) ('se alzó') presumió; se ponderó [EVR] ◇ **ma atoy abaj yu'un ay ata'in** 'no te ponderes de que tienes dinero'.
- II. *v.i.* (1) levantarse, alzarse ◇ **ya xtoj mojel te'e** (algún día) el árbol va a ser alto' || (2) **toy ak'abal ma a way** *loc.pred.* (*v.i.+adv.+NEG+COM.I.DEF+v.i.*) (se levantó noche no durmió") se desveló ◇ **toy ak'abal ma a wayon** 'me desvelé'.
- toybaj** [*var. toyba*] *adj.* presumido, rogado, alzado [EVR] ◇ **lom toyba, ma mer xyak' sba ta tsakel ts'isime** 'es muy rogada; la hormiga arriera reina casi no se deja agarrar' || *Diff.*: **-tik** medio rogado || *Morf.*: **toy + baj** (de **ba₁**) [alzar + encima].
- toybojon** *v.t.* cortar (hierbas, monte de diez a veinte centímetros del suelo), medio chaporrear [EVR] ◇ **toybojombil ja'male** 'el monte está medio chaporreado' ◇ **la jtoybojon ja'male** 'corté las hierbas' || *Morf.*: **toy + baj** (de **ba₁**) **-on** [alzar + encima -SUF].
- toyib** *s.* helada ◇ **yakix yalel toyib ta Suytike, ja' yu'un ip on sike** 'ya está cayendo helada en Suytik, por eso hace mucho frío'.
- toyol** *adj.pos.* (1) alto, elevado ◇ **ma toyoluk xbajt ste'el jo'oxe** 'el arbusito de achiote no crece alto' || (2) caro

- (frecuentemente aplicado a **stojol** 'su precio') ◇ **lom toyol tut ya jmantike** 'las cosas que compramos están muy caras' || *Pl.*: **toyajtik** ◇ **lom toyajtik a la jil jtawretaje** 'mis sillas quedaron muy altas' || *Morf.*: **toy -ol** [alzar -EST].
- to'** *s2.* vagina (vulgar) ⇒ **lu'** ■ se usa de relajo entre hombres ◇ **sme'to'** '¡huevozoz! / ¡culote!' ◇ **sme'to' xyale** 'es mentira / culazo lo que estás diciendo' ◇ **sto' xyale, alot wan xa'a** 'está mintiendo, quizá no es cierto'.
- trapicha** [*var. trapich*] *s.* (del español) trapiche ◇ **nameye, puru trapicha te' la** 'antes (decían que) eran puros trapiches de madera' ◇ **la kil trapich te'e** 'vi el trapiche de madera'.
- traslun** *v.t.* (en construcción ditransitiva) pegar con la palma de la mano, abofetear, cachetear ◇ **ya jtraslumbet awal, lom te'** 'voy a abofetear a tu hijo porque es muy engreído' || *Sin.*: **k'aslun** || *Morf.*: **tras -lun** [R -SUF].
- tubtay** *v.t.* escupir ◇ **ba'yuk nax tubtay-bil lume** 'dondequiera está escupido el suelo' || *Morf.*: **tub -tay** [R -TVZR].
- tubtubwane mut** *s.* especie de ave (no id.); pájaro sonso [EVR] ◇ **la siwteson tubtubwane mut ta wits** 'me espantó un pájaro sonso en el cerro' || *Morf.*: de **tub -{CVC} -wan -ej + mut₁** [R -RED -APAS -NOM + ave].
- tuchp'ij** *v.i.* quebrarse (fuertemente) ◇ **tuchp'ij ta k'ak' chumante'e** 'el tronco se cayó por (culpa de) el fuego' || *Morf.*: **tuch -p'ij** [R -I.INTENS].
- tuchp'in** *v.t.* romper (fuertemente) ◇ **tuchp'ina lo'el ton sok maroje, ya sol beje** 'rompe la piedra con el marro, (ahí) va a pasar el camino' || *Morf.*: **tuch -p'in** [R -T.INTENS].
- tuch'** I. *v.t.* reventar, romper, cortar (lazo, hilo, bejuco, pescuezo de pollo) ◇ **ku-**

xul to xtuch'beyike snuk'e mute 'aún estando vivo le cortan el pescuezo del gallo'.

II. *v.i.* reventarse, romperse ◇ **ma xtuch'ak'e** 'el bejuco no se revienta'.

tuch'an *v.t.* darle forma larga y estrecha (cuello) a algo ◇ **tuch'ana lo'el anuk'ta xolale** 'estira el cuello si vas a mirar hacia la calle' || *Morf.*: **tuch' -an** [alargado -TVZR].

tuch'ul *adj.pos.* alargado y estrecho (cuello) ◇ **tuch'ul snuk'winike** 'el señor es de cuello alargado' || *Morf.*: **tuch' -ul** [alargado -EST].

tuj *adj.* (1) appestoso, maloliente, hediondo ◇ **tujtuj on yik'**, ¿**tuti wan a?** 'el aroma es demasiado appestoso, ¿qué será?' || *Atr.*: -il ◇ **ta mercade, la ka'iybeyik' tujil ti'bal** 'en el mercado, sentí un aroma a carne appestosa' || (2) que tiene cualidad azufrada (agua) ⇒ **tujila'** ◇ **li' ta jlumale, ay tujila'** 'aquí, en mi pueblo, hay agua azufrada' || *S. Abstr.*: -il ◇ **ay stujil ti'bale, ixtajemix wan** 'la carne tiene mal olor, quizá ya está descompuesta' || *Dif.*: **tujtujtik** medio appestoso, maloliente, hediondo ◇ **tujtujtik yik' ti'bal** 'el aroma de la carne es medio appestoso'.

tuj tsis *s.* chinche (insecto) (N.C.: *Gono-cerus acuteangulatus*) ◇ **ma me amil tuj tsise, lom tuj** 'no vayas a matar a la chinche porque es muy appestosa' ◇ **lom tuj tsis tuj tsise** 'el pedo de la chinche es muy appestoso' || *Morf.*: **tuj + tsis** [apestoso + pedo].

tujchaj *v.i.* ponerse parado, levantarse verticalmente ◇ **tujchajix sni' lawuxe** 'la punta del clavo se levantó' || *Morf.*: **tuch <j> -aj** [parar verticalmente <PAS/AC> -IVZR].

tujchan *v.t.* colocar parado, levantar de manera vertical; apuntar con un arma

◇ **tujchana ati'e, ya kuts'iyat** 'para la boquita que te voy a besar' || *Morf.*: **tuch <j> -an** [parar verticalmente <PAS/AC> -TVZR].

tujch'ich' *s.* chorchá (ave) (N.C.: *Icterus cucullatus*) ◇ **cheb to sk'elujib tujch'ich'e** 'la chorchá es de dos colores' || *Morf.*: **tuj + ch'ich'** [apestoso + sangre].

tujil xanich *s.* especie de hormiga (no id.); hormiga hedionda [EVR] ◇ **tuj on yik' tujil xanich** 'la hormiga hedionda es muy appestosa' || *Morf.*: **tuj -il + xanich** [apestoso -ATR + hormiga].

tujila'₁ *s.* (1) agua azufrada ◇ **ya xnuxon ta tujila'** 'me voy a bañar con agua azufrada' || (2) ojo de agua azufrada || *Morf.*: **tuj -il + ja'**₁ [apestoso -ATR + agua].

Tujila'₂ *s.* parque ecoturístico Agua Azufrada (topónimo) ◇ **k'axon ta Tujila'** 'pasé por Agua Azufrada' || *Morf.*: **tuj -il + ja'**₁ [apestoso -ATR + agua].

tujkiy [*var.* **tujki**] *v.t.* (1) esparcir, tirar, regar (polvo, tabaco, cerillo, granos) ◇ **spisil stujkiybon jserio chin kereme** 'el niño regó todos mis cerillos' || (2) tender, extender (granos al sol para que se sequen) ◇ **ma to me atujkiy che-nek'e, ma'y k'a'al** 'todavía no tiendas el frijol, no hay sol' || *Morf.*: **tuk <j> -iy** [destruir <PAS/AC> -TVZR].

tujkul *s.* tecolote ◇ **ya xwil ta ak'abal tujkule** 'el tecolote vuela de noche' || *Pos. Marc.*: -il ◇ **ay stujkulil muk'ul ja'male** 'las montañas tienen tecolotes'.

tujub *v.i.* appestarse, ponerse appestoso ◇ **"ya jnuses porke k'ux ta ko'tan, ma jk'an ya xtujub yu'un poxe", xi to** "lo baño porque lo amo, no quiero que se apesté por el aguardiente", esto dijo' || *Morf.*: **tuj -ub** [apestoso -INCO].

tujun [*var.* **tun**] *v.i.* servir, ser útil ◇ **ya xba jk'an tal jbuelto, es ke ya xtujun** 'iré a

pedir mi vuelto, es que sirve' ◇ **ma xtunon ta a'tel ta boj wale'** 'no sirvo para trabajar en el corte de caña' || *Morf.*: **tuj -un** [R -IVZR].

tujuntes [*var.* **tuntes**] *v.t.* usar, utilizar ◇ **ja' k'op tujuntese skopjib ch'in mamaletik** 'la palabra *tujuntes* es habla de viejitos' ◇ **ya stunteselat bayal ja' ba yakat a'tel** 'estás siendo usado mucho (explotado) donde estás trabajando' || *Morf.*: **tuj -un -tes** [R -IVZR -CAUS].

tukel [*var.* **tuke, tuk**] I. *s.rel.* solo ◇ **ch'in ch'ul jtukel xwayon jo'on li' to** 'yo duermo aquí solita' || *Morf.*: **tuk -el** [R -NOM].

II. *pron.* usado como pronombre personal, en particular para contrastar dos referentes ◇ **stukelike la yabeyanik** 'ellos lo narraron'.

tukulib *v.i.* tener manchas blancas (piel) ◇ **tukuliben sbak'etal winik yu'un xchamele** 'el cuerpo del hombre tiene manchas por su enfermedad' || *Morf.*: posiblemente de **tukul -ib** [palomitas de maíz -IVZR].

tuk' *s.* rifle, escopeta, arma ◇ **ay jch'in tuk' nameye** 'hace tiempo tenía un rifle pequeño' || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **mach'a yu'un tuk'il le?** '¿de quién es esta escopeta?'.

tuk'ay *s.* dispararle a (con arma de fuego, resortera) ◇ **tuk'ayot la mamal alibale, lejbot smul, kuyot la j'ak'chamel** 'dicen que le fue disparado al suegro; le habían buscado un delito, dicen que le habrían buscado un delito, dicen que le habrían buscado un delito, dicen que le habrían buscado un delito' || *Morf.*: **tuk' -ay** [rifle -TVZR].

tul *v.t.* (1) cortar (hierba, flores, verduras, café) ◇ **ya jtul tal chenek'**, teme bon tal ta jk'ale 'cortaré frijol si voy a mi milpa' || (2) deshojar ◇ **ora xtakij itaj**

tut' ya jtule 'cuando deshojo la verdura se marchita rápido'.

tul *c.n.* (1) para contar humanos ◇ **ay ox-tul xi'lel xMale** 'María tiene tres hermanos' || (2) **jtul cheb** [*var.* **tul cheb**] *loc.adv.*(*num.+c.n.+num.*) ('una persona o dos') algunos, varios, diversos, pocos, unas cuantas personas ◇ **jtul cheb nax kaxlanetik a kiltik a ta 1960** 'sólo veíamos algunos mestizos en 1960'.

tulaj *v.i.* pararse ◇ **ma yocheluk xtal tulaj to abiyej jwixe** 'mi hermana todavía no piensa venir, se paró a platicar' || *Morf.*: **tul -aj** [parado -IVZR].

tulan *I. adj.* (1) fuerte ◇ **ma tulanuk a yabet k'ux jolol wojeje, ja' yu'un ats'ik awu'un** 'el dolor de cabeza que te dio ayer no estuvo tan fuerte, por eso lo aguantaste' || (2) duro (trabajo) ◇ **lom tulan ya'telul boj wale'e** 'el trabajo de la corta de caña es duro'.

II. *adv.* (1) fuerte(mente), enérgicamente ◇ **tulan to xben ch'in mamale** 'el abuelito todavía camina enérgicamente' || (2) rápido ◇ **tulan e winike** 'el hombre es rápido (para realizar un trabajo)'.

tulan *v.t.* (1) parar (detener el movimiento de alguien) ◇ **ya stulan sbajik ta abyey** 'se detuvieron a platicar' || (2) parar (poner en posición vertical); reclinar ◇ **ma me atulan jilel te'el kowaje** 'no dejes parado (olvidado) el palo de tu coa' || *Morf.*: **tul -an** [parado -TVZR].

tulanij *v.i.* fortalecerse, recuperarse, tomar vigor ◇ **tulanijonix ta skuenta ja' ch'ul anima chawinik jcha'tate** 'ya me fortalecí gracias a mi difunto padrastro' || *Morf.*: **tulan, -ij** [fuerte -IVZR].

tulantes *v.t.* agravar (problema, enfermedad) ◇ **la stulantesik k'op krisyanojetike** 'las personas agravaron el problema' || *Morf.*: **tulan, -tes** [fuerte -CAUS].

tulanub *v.i.* (1) fortalecerse; recuperarse después de una enfermedad ◇ **tulanubix awajchamele** ‘tu enfermo ya se recuperó’ || (2) agravarse (enfermedad) ◇ **tulanub yobal winike** ‘la tos del señor se agravó’ || *Morf.*: **tulan**₁ -**ub** [fuerte -INCO].

tulasna [*var.* **tulesna**, **turasno**] *s.* (del español) durazno (árbol y fruto) (N.C.: *Prunus persica*) ◇ **ta ja’leltik nax ay tulasnaje** ‘sólo en temporada de lluvias hay duraznos’.

tultul *adj.* alto, amplio (parte similar a una boca o panza de objetos) y reducido en el fondo (olla, cántaro, canasto) ◇ **la jman tal tultul moch, yu’un ya jch’am kixim a** ‘compré un canasto alto para juntar mi maíz’ || *S.Abst.*: -**il** ◇ -¿**mach’a sman tal ch’in tultulil le?** -¿**tut tultulilil?** -**ja’ moche** ‘-¿quién compró este altito? -¿cuál alto? -el canasto’ || *Morf.*: **tul** -{CVC} [parado -RED].

tultul moch *s.* canasto alto (de boca amplia y reducida en el fondo) ◇ **k’as tal tultul moch nojel ta ixime** ‘pasa el canasto alto que está lleno de maíz’ || *Morf.*: **tul** -{CVC} + **moch**₁ [parado -RED + canasta].

tultux *s.* mariposa nocturna ◇ **“ma me xawilbajinik tultux ja’e, yu’un me ya xtal ula’taywanej chawiniketike”, jich e yalbotikon jyaya’tikone** “no vayan a molestar a esa mariposa nocturna porque los difuntos van a venir de visita”, así nos decía nuestra abuelita’.

tuluk’ *s.* (del zoque) guajolote, pavo (ave) (N.C.: *Meleagris gallopavo*) ◇ **yakix ta toninel sme’ jtuluk’e** ‘mi guajolota ya está poniendo (huevos)’.

me’ tuluk’ *s.* guajolote hembra ⇒ **me’ tuluk’**.

tat tuluk’ *s.* guajolote macho ⇒ **tat tuluk’**.

tulul *adj.pos.* parado (persona, animal, botella, trozo) ◇ **tululotikon k’ajel ch’ixil k’a’al** ‘estuvimos parados todo el día’ || *Pl.*: **tulajtik** ◇ **tulajtik k’al antsetike, ja’ yora abotik yapoyojike** ‘cuando recibieron sus apoyos, las mujeres estuvieron paradas’ || *Morf.*: **tul** -**ul** [parado -EST].

Tulyan *s.* (del español) Tovilla (apellido) ◇ **ja’ jme’e xMal Tulyan sbil** ‘mi mamá se llama María Tovilla’.

tumat *s.* (del náhuatl) (1) tomate, jitomate ◇ **ya juch’ ta cha’, teme jk’an jwe’ tumate** ‘lo muelo en el metate, si quiero comer tomate’ || *Pos.Marc.*: -**il** ◇ **ya awabe stumatil, teme ak’an jiche** ‘le pones tomate, si así lo quieres’ || (2) **juch’bil tumat** [*var.* **tumat**] *loc.s.* (*v.t.+s.*) (“tomate molido”) salsa ◇ **ja’ juch’bil tumate lom yaj a lok’** ‘la salsa salió muy picosa’.

ichil ok tumat *s.* tomate pequeño (silvestre) ⇒ **ichil ok tumat**.

pat tumat *s.* tomate de cáscara ⇒ **pat tumat**.

tumat ch’oj *s.* hierbamora ■ nombre alternativo ⇒ **tumat itaj** ◇ **k’o jlej tal tumat ch’oje** ‘fui a buscar hierbamora’ || *Morf.*: **tumat** + **ch’oj**₂ [tomate + ratón].

tumat itaj *s.* hierbamora ■ nombre alternativo ⇒ **tumat ch’oj** ◇ **tsamik on tumat itaj ta yut k’altik** ‘las matas de hierbamora que están dentro de la milpa son muy bonitas’ || *Morf.*: **tumat** + **itaj** [tomate + verdura].

tumin *s.* (1) algodón (planta y fibra) (N.C.: *Gossypium hirsutum*) ◇ **ya sna’ik spasel tumin jyanch’enetike** ‘las personas de Venustiano Carranza saben trabajar el algodón’ || (2) algodón, borra (trozo de dicha borra que se emplea para limpiar una herida ^[DLE]) ◇ **ya smanik tumin teme ejchenajem yoke, sk’abe**

‘compran algodón si sus pies y manos están lastimados’ || *Pos.Marc.*: -al, -ul
 ◇ **tey xjil a xch’in xbojchile, lok’ix a ch’in stuminale** ‘ahí queda la cascarita una vez que ya salió el algodón’.

tumlajan *expr.* retumbar (pisadas); somatear [EVR] ◇ **tumlajan yok alal ta ba chak’e** ‘el pataleo del bebé retumba ahí, en la cama’ || *Morf.*: **tum -lajan** [sonido de pisadas -EXPR].

tunel *s2.* utilidad ◇ **bayal stunel ch’in karroje** ‘el carrito es de mucha utilidad’ || *Morf.*: de **tuj -un -el** [R -IVZR -NOM].

tup’ I. *v.t.* (1) apagar, extinguir ◇ **la stup’ lus kil’ale** ‘mi nieto apagó la luz’ || (2) borrar ◇ **¿me la atup’bix jbile?, la jtojix jbete** ‘¿ya borraste mi nombre?, porque ya pagué mi deuda’ || (3) saldar (deuda) ◇ **tup’ilix sbet kale** ‘mi hijo ya ha saldado su deuda’.

II. *v.i.* (1) apagarse, extinguirse ◇ **tup’en sk’a’al jwe’ele** ‘el fuego de mi comida está apagado’ || (2) secarse, evaporarse ◇ **tup’ ya’lel algun Tux’aktike** ‘se secó el agua de la laguna de *Tux’aktik*’ ◇ **tup’ ja’e** ‘el agua se evaporó’ || (3) borrarse ◇ **tup’ sletrajul jkredenciale** ‘las letras de mi credencial se borraron’ || (4) saldarse (deuda) ◇ **tip’ix sbet winik** ‘la deuda del hombre ya se saldó’ || (5) **tup’yik’** *loc.pred.(v.i.+s.)* (“se extinguió su aire, su aliento”) se desmayó, se murió ◇ **tup’ix yik’ jmamtike** ‘el abuelito ya murió’.

tup’tup’ ik’ *s.* epilepsia ◇ **ma la ayuk xpoxil tup’tup’ ik’e** ‘(dicen que) no hay medicina para la epilepsia’ || *Morf.*: **tup’** {-CVC} + **ik’**₂ [apagar -RED + aire].

tus *v.t.* (1) peinar, cepillar ◇ **yak stusel sjol ach’ixe** ‘la muchacha se está peinando el cabello’ || (2) hacerle una limpia (a través de un ritual) ◇ **ya jtustik ta to-**

mut ch’in alale ‘le haremos una limpia con huevo al bebé’ || (3) hacinar ◇ **tusotix te’etik ta witse** ‘los palos ya fueron hacinados en el cerro’.

tusaj *v.i.* sosegar, calmarse, tranquilizarse ◇ **tusajix yo’tan mach’a yak ta pletuje** ‘quien estaba peleando ya se sosegó’ || *Morf.*: **tus -aj** [acomodar -IVZR].

tusan *v.t.* ordenar, apilar ◇ **tusana me lek si’e** ‘apila bien la leña’ || *Morf.*: **tus -an** [acomodar -TVZR].

tusib *s2.* lugar que se usa para hacinar leña; hacinador de leña [EVR] ◇ **la xjojchobtesix stusib si’ jPetule** ‘Pedro ya desocupó el lugar para hacinar la leña’ || *Morf.*: **tus -ib** [acomodar -INSTR].

tuslajan *expr.* percibir pasos ◇ **ta slijkibal junioje, stuslajan xla bajt ta awal krisyanojetike** ‘a inicios del mes de junio, las personas se van a sembrar maíz’ ◇ **stuslajan xla bajtik krisyanetike** ‘las personas van caminando’ || *Morf.*: **tus -lajan** [R -EXPR].

Tusta *s.* (del español) Tuxtla Gutiérrez (topónimo) ◇ **yak ta a’tel li’ ta Tusta aje** ‘estaba trabajando allá, en Tuxtla Gutiérrez’.

tusul *adj.pos.* hacinado ◇ **tusul k’al si’ yu’un ch’ixte’e** ‘la leña de árbol de espino está hacinada’ || *Morf.*: **tus -ul** [acomodar -EST].

tut *s.* cosa, algo; con variación en la forma plural: **tutitik, tutjik** o **utik** ◇ **ya jmantik tut jwe’tike** ‘compramos algo de comer’ ◇ **ya xjul ta jol tutitik ya jpase** ‘tengo en la mente las cosas que tengo que hacer’ ◇ **¿tutik a ile?** ‘¿qué cosas son éstas?’.

tuti [*var.* **tut, tu**] *prof.* (1) qué ◇ **¿tuti ya ats’untalan?** ‘¿qué siembras?’ ◇ **¿tuti a?** ‘¿qué es?’ || (2) que, lo que ◇ **tuti la jmulinej, yu’un ma te ma ka’be ta bet ch’in meryu** ‘(dicen) que mi delito fue

no darle en préstamo un dinerito (a mi hijo) ◇ **¿ya awa'yik ts'in tuti yale?** '¿entonces, entiendes lo que dice?' || (3) cómo, como ◇ **¿tu sbil chawinik ame' atate?** '¿cómo se llamaban tus difuntos padres?' || (4) cuál ◇ **ya jk'an jok'obet tal: ¿tut ja' mero abile jich ta tselale?** 'quiero preguntarte: ¿cuál es tu verdadero nombre, así, en tselal?' || (5) **tut xij loc.disc.(prof.+v.i.)** ("qué dice") qué paso ◇ **-tata', tata' -tut xij kerem -"la sk'ebon jkitara jprimo Temo'e", xkut -"ich'a tal", yal** 'abuelito, abuelito -qué paso, muchacho - "mi primo Anselmo me regaló una guitarra", le dije -"tráela", dijo' || (6) **tut junkil loc.adv.(prof.+num.)** ("cuál es el uno") cuál de éstos ◇ **¿tut junkil xtun ku'untike?** '¿cuál de éstos nos va a servir?'

tutim *adj.* pasado de maduro, sobremaduro, cocido, macizo (lima, limón, naranja, chayote); echado a perder, inservible (granos no desarrollados); arrugado; tutim [EVR] ■ se aplica por extensión a la arruga, cicatriz ◇ **tutimix lo'bale** 'el plátano ya está pasado de maduro'.

tut'il [*var.* **tut'i, tut'**] *prof.* (1) cómo, como ■ puede coocurrir con "como" del español ◇ **¿tut'il x'och ta pasel?** '¿cómo se va a hacer?' ◇ **ma xk'opojikix tut'i xk'opojotikon ta tselale** 'ya no hablan como nosotros hablamos, en tselal' ◇ **na-mey che'e, ma'yuk merkado komo tut' o'le** 'pues antes no había mercado, como ahora' || (2) cuánto (precio) ◇ **¿tut'il atoj e awixime?** '¿cuánto te costó tu maíz?' || (3) cuando ◇ **ja' tut' ya kal: "ya jk'an x'a'tejone", ma xya'n permiso jmamlale** 'cuando digo: "quiero trabajar", mi esposo no me da permiso'.

tuts ₁ *v.t.* hacer mechones, recoger (cabello) ◇ **stutsoj sjol ch'in ach'ixe** 'la niña tiene su cabello hecho un mechón'.

tuts ₂ *s.* mechón de pelos || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **pol stutsil sjol ach'ixe** 'el mechón de la muchacha ya se desató'.

tutsan *v.t.* hacer mechones, recoger (cabello) ◇ **la stutsan yisim winike** 'el hombre hizo mechones su barba' || *Morf.:* **tuts₂ -an** [mechón -TVZR].

tutslej *s2.* tamaño de una porción de cabello, pelo; mechón ◇ **jich to stutslej sjol antse** 'así, de este tamaño es el mechón del cabello de la mujer' || *Morf.:* **tuts -lej** [parado -NOM].

tutsul *adj.pos.* parado, erizado, levantado, mechón (pelos agrupados: cabello, barba); recogido en cola (cabello) ◇ **tutsul k'al sjol winike** 'el cabello del hombre está parado' || *Pl.:* **tutsajtik** || *Morf.:* **tuts -ul** [parado -EST].

tuts'aj *v.i.* hacerse pequeño (unión en forma circular) ◇ **tuts'aj yit oxpis tsuje** 'el culo de tres tecomates se hizo pequeño' || *Morf.:* **tuts' -aj** [reducido -IVZR].

tuts'ul *adj.pos.* reducido ◇ **tuts'ul sti' tsuje** 'la boca del tecomate está reducida' || *Morf.:* **tuts' -ul** [reducido -EST].

tux ₁ *s.* semilla de algodón ◇ **ya slok'es-beyik sbak', "tux" ya yalbeyik ja'e** 'le sacaban la semilla, a ésa le llaman *tux*'.

tux ₂ *s.* grano del puerco, asociado con la cisticercosis ◇ **ay tux ta sti'balul chitame** 'la carne de puerco tiene granos' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ay xtuxil ti'bal la aman tale** 'la carne que compraste tiene granos'.

tux ₃ *adj.* (1) arrugado (ropa) ◇ **tux on ak'u'e, sk'an juxel** 'tu camisa está muy arrugada, necesita ser planchada' || (2) rizado, crespo, colochó (cabello) ◇ **tsam tux sjol ach'ixe, jich ayin** 'el cabello rizado de la muchacha está bonito, así es de nacimiento' || *S.Abst.:* **-il** ◇ **ay xtuxil ak'u'e** 'tu ropa tiene arrugas'.

tuxtay *v.t.* (1) encrespar, rizar ◇ **ya kak' tal ta tuxtayel jole** 'mandaré a encrespar mi cabello' || (2) arrugar ◇ **la jtuxtay k'u'e** 'arrugué la ropa (al plancharla)' || *Morf.*: **tux₃ -tay** [arrugado -TVZR].

tuxtuxtik *adj.dif.* (1) medio arrugado (ropa) ◇ **tuxtuxtik sk'u' jmamtike** 'la ropa del abuelito está medio arrugada' || (2) medio rizado, cespó, colócho (cabello) ◇ **ch'in tuxtuxtik sjol me'ere-tik** 'los cabellos de las abuelitas están medio rizados' || *Morf.*: **tux₃ -{CVC} -tik** [arrugado -RED -DIF].

tuxub *v.i.* rizarse, encolocharse, ondularse ◇ **tuxubix sjol ch'in alale** 'el cabello del bebé ya se encolochó' || *Morf.*: **tux₃ -ub** [arrugado -INCO].

tuxum *s.* mazorca de pocos granos que no creció bien ◇ **lom bayal tuxum tal ajane** 'los elotes vinieron con muchas mazorcas de pocos granos' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay bayal xtuxumil ixime** 'el maíz tiene muchas mazorcas de pocos granos' || *Morf.*: **tux -um** [R -NOM].

tux'ak *s.* cebollín; ajo puerro [EVR] ■ por extensión, también se aplica a la cebolla y otras especies de cebollín ◇ **remedyo**

yu'un atake tsajal tux'ake 'la cebolla morada es el remedio para los ataques' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **mute, te yich' a stumatile, xtux'akile** 'al pollo se le pone tomate y ajo puerro' || *Morf.*: **tux + (')ak** [R + hierba].

Tux'aktik *s.* *Tux'aktik* (topónimo) ◇ **ay alguna li' ta Tux'aktike** 'hay una laguna allá, en *Tux'aktik*' || *Morf.*: **tux + (')ak -tik** [R + hierba -COL].

tuy *v.t.* cortar, rebanar, tasajear (carne); operar, amputar ◇ **la stuyik te'e** 'cortaron el árbol' ◇ **tuyanbil motosierra** 'fueron cortados con motosierra'.

tuyemtik *adj.dif.* que está hecho pedazos, tasajos; que tiene cortadas ◇ **tuyemtik spasik ti'bale** 'la carne está hecha pedazos' || *Morf.*: **tuy -em -tik** [cortar -PERF.I -DIF].

tu'un [*var.* **tun, tu'**] *prof.* (1) por qué ◇ **¿tu'un ya awilon?** '¿por qué me ves?' ◇ **¿tu' ma la ak'ejbonik jch'ixuk ajane?** '¿por qué no me guardaron un elote?' || (2) **tun xa' a loc.disc.(prof.+adv.)** por qué será ◇ **-ch'axalix xa' winik baye -¿tun xa' a?** 'otra vez el hombre ya está desnudo -¿por qué será?'.

T' - t'

t'ajaj *v.i.* germinar ◇ **teme la yak' ja'ale**, **ya xt'ajaj ja'male** 'si llueve, entonces el zacate va a germinar' || *Morf.*: t'aj -aj [R -IVZR].

t'ajal *adj.pos.* germinado ◇ **kome la yak'ix ja'ale**, **t'ajalix tal on yal lume** 'como ya llovió, las hierbas ya vienen germinando' || *Morf.*: t'aj -al [R -EST].

t'anaj *v.i.* esparcirse, regarse, caerse (granos de maíz) ◇ **t'anaj kojel ixime**, **jchuyoj tal ta sako** 'el maíz que traía envuelto en el costal se regó' || *Morf.*: t'an -aj [regado -IVZR].

t'anal *adj.pos.* regado sobre una superficie ◇ **ja' te ba a jtsob kixime**, **bayal t'anal jilel sit ixim ta lum** 'ahí, donde junté las mazorcas de mi maíz, quedaron regados muchos granos de maíz' || *Pl.*: t'anajtik ◇ **t'anajtik xjil on wale' ta beje**, **ja' tut' x'och k'ajel ta Pujiltik** 'cuando entra en el ingenio Pujiltic, la caña queda muy regada en el camino' || *Morf.*: t'an -al [regado -EST].

t'anan *v.t.* regar, esparcir ◇ **ya st'anan sit ixim ants yu'un yalak'e** 'la mujer esparce maíz para sus pollos' || *Morf.*: t'an -an [regado -TVZR].

t'anet, **t'ananet** *expr.* estar regado o esparcido sobre una superficie ◇ **t'ananet tal on ja'ale** 'la lluvia viene en goterones' || *Morf.*: t'an -et [regado -EXPR].

t'anlej *adj.pred.* que eso a lo que se refiere es de gran tamaño ◇ **t'anlej on xchoj winik yu'un sit'emale** 'el hombre tiene grandísimo el cachete por la hinchazón' || *Morf.*: t'an -lej [regado -NOM].

t'aret [*var.* t'araret] *expr.* percibir el sonido de un motor (camión, tractor) ⇒ **t'oret** ◇ **xt'aret k'a' karo yu'un ijkatsile** 'el motor del pinche carro de carga es muy ruidoso' || *Morf.*: t'ar -et [sonido de un motor -EXPR].

t'as *adj.pred.* torcido, resaltado (protuberancia) ◇ **t'as a'inte'etik**, **bakub ta k'a'al** 'las tablas están torcidas, se doblaron por el sol'.

t'asal *adj.pos.* resaltado, pandeado ◇ **t'asal sti' yo'tan winike** 'el pecho del hombre está resaltado' || *S.Abstr.*: -ul ◇ **ay st'asalul a'inte'e** 'la tabla tiene partes pandeadas' || *Pl.*: t'asajtik ◇ **t'asajtik a'inte' yu'un k'a'ale** 'las tablas están pandeadas por el calor' || *Morf.*: t'as -al [resaltado -EST].

t'aset *expr.* resaltar (el pecho, como caminar erguido) ◇ **talat t'asetel awo'tan uk** 'también viniste erguido' || *Morf.*: t'as -et [resaltado -EXPR].

t'aslej *adj.pred.* resaltado, voluminoso ◇ **t'aslej on sbak'etal alale** 'el cuerpo del bebé es voluminoso' || *Morf.*: t'as -lej [resaltado -ADJ].

t'ast'asil *adj.* resaltado, pando, pandeado (⇒ t'asal) ◇ **t'ast'asil e jsamete** 'mi cormal está pando' || *Morf.*: t'as -{CVC} -il [resaltado -RED -ADJ].

t'ax *adj.* descubierto ◇ **puro t'ax ch'ujt on ch'in untike** 'son puros niños con los estómagos descubiertos'.

t'axaj *v.i.* (1) desnudarse (totalmente) ◇ **t'axajix alale**, **yu'un ya snusesotix**, **ya xwayix** 'la criatura ya fue desnuda-

- da porque ya será bañada, ya se va a dormir' || (2) descubrirse una parte del cuerpo de una persona al quitarse la ropa o el cabello; quedarse calvo, pelón, sin pelos ◇ **t'axajix jole** 'ya me quedé calvo' || *Morf.*: **t'ax -aj** [desnudo -IVZR].
- t'axal** *adj.pos.* (1) calvo, sin pelos, pelón (cabeza) ◇ **t'axal sjol winike** 'la cabeza del hombre está pelona' || (2) desnudo ◇ **¿tun t'axal e alale?** '¿por qué está desnudo el niño?' || (3) descubierto, sin vegetación (cerro) ◇ **t'axal witse, ma'kix sja'malel** 'el cerro está sin vegetación, ya no tiene monte' || *Pl.*: **t'axajtik** ◇ **t'axajtikix ch'in untike, ya xla nuxix** 'los niñitos ya están desnudos, ya se van a bañar' || *Morf.*: **t'ax -al** [desnudo -EST].
- t'axan** *v.t.* (1) destapar, descubrir (una parte del cuerpo) ◇ **la xt'axan yakan winike** 'el hombre descubrió su pie' || (2) desnudar, desvestir (totalmente) ⇒ **ch'axan**; despojar (bienes) ◇ **la xt'axanlan yuntikil antse, yu'un lom k'ux k'a'al** 'la mujer desnudó a sus hijos porque hace mucho calor' || (3) desplumar ◇ **la jt'axan mute** 'desplumé a la gallina' || *Morf.*: **t'ax -an** [desnudo -TVZR].
- t'axjol** *adj.* calvo, pelón ◇ **tey xtal a t'axjol winike** 'ahí viene el hombre calvo' || *Morf.*: **t'ax + jol** [desnudo + cabeza].
- t'axlej** *s.* desnudez, situación de estar con alguna parte del cuerpo descubierta ◇ **ch'in t'axlej xchujt awal te** 'qué panzoncito está tu hijo' || *Morf.*: **t'ax -lej** [desnudo -NOM].
- t'ayt'un** *expr.* percibir movimiento en alguna parte de la piel ◇ **xt'ayt'un jsite** 'mi párpado se mueve' || *Morf.*: **t'ay -{C}un** [R -EXPR].
- t'ech** *v.t.* levantar (pie, pata), poner de puntillas ◇ **ya xt'ech ta bejel yok ts'i**,
- yu'un abot ton** 'el perro levanta su pata para caminar porque le fue dado un piedrazo'.
- t'echel** *adj.pos.* de puntillas (pie), levantado (pata, pie), parado sobre un pie o una pata ◇ **t'echel k'al yok trebe ba kajal p'ine** 'la pata de la trébede donde la olla está puesta está levantada' || *Pl.*: **t'echajtik** ◇ **t'echajtik ben yok untike** 'los niños caminaron levantando uno de sus pies' || *Morf.*: **t'ech -el** [levantar -EST].
- t'erech** *s.* especie de lagartija; basilisco; telech [EVR] (N.C.: *Basiliscus vittatus*) ◇ **ya xben ta ti' ja' t'ereche** 'el telech camina por la orilla del arroyo'.
- t'ichil** *adj.pos.* puesto en equilibrio precario entre dos cosas, inestable ◇ **t'ichil k'al sni' bixe** 'la punta del carrizo está inestable (colocada sobre una piedra)' || *Morf.*: **t'ich -il** [puesto en equilibrio -EST].
- t'ij** *v.t.* obligar ◇ **la st'ijik ta yuch'el kere-me** 'al muchacho lo obligaron a tomar'.
- t'ijet, t'ijijet** *expr.* percibir malestar ◇ **xt'ijet k'a'pal ta jsite** 'la basura (que está) en mi ojo me molesta' || *Morf.*: **t'ij -et** [obligar -EXPR].
- t'il** *v.i.* brincar (pedazo de madera, piedra) ◇ **t'il tal kamul te' ta jsit** 'un pedazo de madera brincó a mi cara'.
- t'im** ₁ *v.t.* estirar, extender; amarrar (extendidamente, de extremo a extremo) ◇ **ya st'imbonik laso ta poste che'e** 'me van a amarrar uno de los extremos del lazo al poste, pues'.
- t'im** ₂ *c.n.* para contar cosas estiradas, actos de estirar algo ◇ **la jts'usix jwam, oxt'im la kabe jil alambreje** 'ya cerqué mi sitio, le puse tres líneas de alambre'.
- t'iman** *v.t.* estirar, tensar, extender (lazo, tela, de punta a punta), amarrar (de punta a punta) ◇ **yakon ta st'imanel alambre, ma jk'anix x'och kaj li' to** 'estoy poniendo (extendiendo) los alam-

bres, ya no quiero que entren caballos aquí' || *Morf.*: t'im -an [estirar -TVZR].

t'imil *adj.pos.* estirado, extendido, colgado, muy tenso de extremo a extremo ◇ **t'imil k'ajel ch'ajane** 'la cuerda quedó estirada' || *Pl.*: t'imajtik || *Morf.*: t'im₁ -il [estirar -EST].

t'inil *adj.pos.* (1) abultado, inflado ◇ **t'inil ka'iy on ko'tane** 'me siento abultado' || (2) desnudo, que está al descubierto la protuberancia de la espalda ◇ **t'inil ta k'a'al spat winike** 'la espalda del señor está desnuda al sol' || *Morf.*: t'in -il [abultado -EST].

t'int'un *v.t.* hacer sonar notas (instrumento de cuerdas, tocando como arpeggios o requinteando) ◇ **¿mach'a yak ta t'int'unel sgitarra teye?** '¿quién está tocando arpeggios en su guitarra ahí?' || *Morf.*: t'in -{C}un [R -EXPR].

t'ixlajan *expr.* sentirse débil ◇ **t'ixlajan on yakan winik yu'un syajubele** 'las piernas del hombre están muy débiles por desnutrición' || *Morf.*: t'ix -lajan [R -EXPR].

t'ojob *s.* agua captada de lluvia que cae de los techos de lámina de la casa ◇ **noj ta t'ojob jbalteje** 'mi cubeta se llenó de agua de lluvia' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay st'ojobil k'ibe** 'el cántaro tiene agua de lluvia' || *Morf.*: t'oj -ob [gotera -NOM].

t'ok *s2.* mechón de plumas que ciertos pollos tienen en el cuello ◇ **ma spisiluk mut ay st'ok** 'no todos los pollos tienen un mechón de plumas en el cuello'.

t'ol *v.t.* descarnar (separar la carne del hueso) ◇ **t'olbeya sti'balul ya' chitame** 'descarna la pierna de puerco'.

t'om I. *v.t.* hacer estallar, hacer explotar; hacer reventar ◇ **teme la amil awalak'e, ma me at'ombey xch'aj** 'si matas a tu gallina, no le revientes su hiel'.

II. *v.i.* estallar, explotar, reventar, tronar ◇ **¿me la awa'iy t'om sibake?** '¿escuchaste que tronó el cuete?'.

t'omes *v.t.* (1) hacer explotar, detonar; quemar cuetes ◇ **ya st'omes si'bak winike** 'el hombre quema los cuetes' || (2) chicotear, azotar (asociado al ruido de cada azote) ◇ **jo'one ay jlejoj ch'in te'te' nujkul, yu'un ya jt'omeslan untik tut'i ay slej smulike** 'yo he buscado un látigo muy duro para chicotear a los niños cuando cometan delitos' || *Morf.*: t'om -es [hacer estallar -CAUS].

t'omlajan *expr.* percibir el sonido de explosiones ◇ **t'omlajan ta jutel jol naje** 'suena la lámina al clavarla' || *Morf.*: t'om -lajan [hacer estallar -EXPR].

t'onekil *adj.pred.* que es gruesa, gorda ◇ **t'onekil yok wakaxe** 'las patas del ganado son gruesas' || *Morf.*: t'on -e -kil [R -EP -NOM].

t'oret, t'ororet *expr.* percibir el sonido de un motor ⇒ **t'aret** ◇ **t'ororet smoto xnich'an winike** 'el motor de la moto del hijo del señor suena' || *Morf.*: t'or -et [sonido de motor -EXPR].

t'os *v.i.* (1) rajarse (tierra) ◇ **t'osix stakinal lume** 'la tierra ya se rajó (por sequedad)' || (2) germinar (zacate, maleza) ◇ **t'osix ak ba ya spas sk'al krisyanoje** 'ya retoñó el zacate donde las personas hacen milpa'.

t'ubt'un *expr.* sentir punzadas ◇ **t'ubt'un kejchen ba a yalon ta witse** 'me punza la herida (que se me hizo luego) de la caída que tuve allá, en el cerro' || *Morf.*: t'ub -{C}un [R -EXPR].

t'ubul *adj.pos.* hinchado, protuberante ◇ **t'ubul sti' winik yu'un skorajoje** 'la boca del señor está hinchada por su enojo' || *Morf.*: t'ub -ul [hinchado -EST].

t'uch *v.t.* sujetar verticalmente ◇ **jt'uchojo kantela** 'tengo sujeta una vela'.

t'uchan *v.t.* colocar recto, parado
 ◇ **t'uchana kantelaje** 'coloca recta la vela' || *Morf.*: **t'uch -an** [sujetar verticalmente -TVZR].

t'ul *s.* conejo doméstico o silvestre (mamífero) (N.C.: *Sylvilagus floridanus*, *Oryctolagus cuniculus*) ◇ **ya xlok' jlej ch'in t'ul nameye** 'antes salía a buscar conejos'.

t'ulaj [*var.* **t'ula**] *v.i.* gotear ◇ **t'ulaj xch'ich'el wakaxe** 'la sangre de la vaca goteó' || *Morf.*: **t'ul -aj** [goteando -IVZR].

t'ulan *v.t.* hacer gotear, salpicar (agua)
 ◇ **t'ulambot sikila' ta spat ch'in kereme** 'agua fría le fue salpicada en la espalda del niño' || *Morf.*: **t'ul -an** [goteando -TVZR].

t'ult'ul *adj.pred.* goteando ◇ **t'ult'ul on ja'e** 'el agua está goteando mucho' || *Morf.*: **t'ul -{CVC}** [goteando -RED].

t'ult'un *expr.* gotear de manera intermitente ◇ **ja'yora k'ax ja'al aje, xt'ult'un jilel ya'lel stsekul naje** 'cuando pasó la lluvia, quedó goteando el agua del ala del techo' || *Morf.*: **t'ul -{C}un** [goteando -EXPR].

t'um I. *v.t.* sumergir, meter, pisar (sumergiendo el pie) ◇ **st'umoj ach'al ch'in kereme** 'el niño ha pisado lodo'.

II. *v.i.* sumergirse ◇ **t'umen ta ja' jchij-pak'e, ma to jxij** 'mi cobija sigue metida en el agua, todavía no la desaguó'.

t'umaj *v.i.* sumergirse en agua ◇ **t'umaj ta ja' ts'i'e** 'el perro se sumergió en el agua' || *Morf.*: **t'um -aj** [sumergir -IVZR].

t'uman *v.t.* sumergir en agua ◇ **wojey talone, jich wan ore, kich' balte, te jt'uman koke, sikub k'al ts'in a, kontento x'ayinon a** 'ayer que vine como a esta hora, traje una cubeta con agua y ahí sumergí mis pies; después se en-

friaron, de esa manera me sentí contento' || *Morf.*: **t'um -an** [sumergir -TVZR].

t'umul *adj.pos.* sumergido, metido
 ◇ **t'umul ta ach'al yok ch'in kereme** 'los pies del niño están metidos en lodo' || *Pl.*: **t'umajtik** ◇ **t'umajtik yixta' ta tambo untike** 'los juguetes del niño están sumergidos en el tambo' || *Morf.*: **t'um -ul** [sumergir -EST].

t'us I. *v.t.* romper, quebrar, reventar (algo pequeño y redondo: huevo, fruta, ojo)
 ◇ **la st'us tomut alale** 'el niño rompió los huevos'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse, reventarse
 ◇ **t'us tomut yu'un k'a'ale** 'los huevos se reventaron por el calor'.

t'ut' *adj.* mezquino, tacaño, miserable, codo, egoísta (puede ocurrir seguido de **o'tan**) ◇ **t'ut't'ut' yo'tan on winike** 'el hombre es demasiado codo' || *Atr.*: **-il** ◇ **teme k'ax jtuluk jk'ambajel ta jnatike, k'ebembeya me ch'in swe'el, yu'un ma me lekuk teme t'ut'il o'ta-nate** 'si pasa un limosnero por nuestra casa, regálale un poquito de comida porque no es bueno que seas codo' || *Dif.*: **-tik** medio mezquino, codo ◇ **ch'in t'ut'u'tik yo'tan kits'ine** 'mi hermanito es un poquito codo'.

t'ut' o'tan *adj.pred.* mezquino, tacaño, miserable, codo ◇ **lom t'ut' o'tan winike, lom toyol ya xchontalan xchambalame** 'el hombre es muy miserable, vende muy caros sus animales' || *Morf.*: **t'ut' + o'tan** [mezquino + corazón].

t'uxaj I. [*var.* **t'uxa**] *v.i.* (1) caerse ◇ **t'uxaj ta lum kijkatse** 'mi carga se cayó al suelo' || (2) **t'uxaj yalal loc.pred.** (*v.i.+adj.s.abst.*) ('se cayó de su peso') pesó ◇ **ya xt'uxaj yalal asi'e, ijkitaya jtebuk** 'tu carga va a pesar (mucho), deja un poco' || *Morf.*: **t'ux -aj** [caído -IVZR].

t'uxaj₂ [*var.* **t'uxa**] *v.i.* (1) mojarse, empaparse ◇ **t'uxajem on stsek alale** 'el pañal del bebé está bien mojado' || (2) **t'uxaj ta k'ak'** *loc.pred.(v.i.+prep.+s.)* ("se empapó de fiebre") tuvo mucha fiebre ◇ **ya xt'uxaj k'ak' alale, chikan xk'eluj** 'el bebé va a tener mucha fiebre, se le ve en su cara' || *Morf.: t'ux -aj* [mojarse -IVZR].

t'uxan *v.t.* (1) tirar, hacer caer ◇ **ma at'uxanlan ta lum awote** 'no tires tus tortillas al suelo' || (2) (reflexivo) sentarse ◇ **ya xt'uxan sba ta lum ch'in kere-me** 'el niño se sienta en el suelo' || *Morf.: t'ux -an* [caído -TVZR].

t'uxul I. *adj.pos.* (1) mojado, empapado ◇ **t'uxulon tal ona, la stajon ja'al** 'vine bien empapada, me agarró la lluvia' || (2) **t'uxul ta k'ak'** *loc.pred.(adj.pos.+s.)* ("está mojado de fiebre") tiene mucha fiebre, calentura ◇ **t'uxul ta k'ak' alale, ¿tun ma awilik, che'e?** 'el bebé tiene mucha fiebre, ¿por qué no lo ven, pues?' || *Pl.: t'uxajtik* ◇ **t'uxajtik k'ak' yuntikil antse** 'los hijos de la mujer tienen mucha fiebre' || *Morf.: t'ux -ul* [mojarse -EST].

Ts - ts

tsaj₁ [*var. tsa*] *adj.* rojo, colorado ◇ **tsaj ixime** ‘el maíz es colorado’ ◇ **tsajtsaj on xwex e winike** ‘el pantalón del hombre está demasiado rojo’ || *Atr.:* -al ◇ **puro tsajal ats’am** ‘es pura sal colorada’ || *S.Abstr.:* -al ◇ **ay xch’in stsajal sk’uk’um kalak’e** ‘mi gallina tiene algunas plumas coloraditas’ || *Dif.:* **tsaj-tsajtik** medio rojo, colorado ◇ **tsajtsajtik nax xchoj ach’ixe** ‘la mejilla de la muchacha está ruborizada’.

tsaj₂ [*var. tsa*] *v.t.* (1) escoger, elegir, seleccionar, filtrar, separar ◇ **ya atsaj-talan, aparte ya xjil yaxal kajpele, aparte ba ta’anixe** ‘lo escogerás; aparte queda el café verde y aparte el que ya esté maduro’ || (2) **la stsaj okol loc. pred.(v.t.+s2.)** (“seleccionó pies”) ensayó (el baile del carnaval) ■ el bailaror que se disfraza (tancoy) se prepara bailando para el carnaval, que dura de tres a cuatro días. El preparativo se realiza el domingo antes de Cuaresma, un día antes del carnaval. ◇ **ban tsaja awok, yu’un ya xtalix sk’in tajimal** ‘ve a ensayar porque ya viene el carnaval’ ◇ **la jtsajix okol** ‘ya ensayé’.

tsaj okol I. *s.* ensayo (del baile del carnaval) ■ se realiza el domingo antes de Cuaresma, un día antes del carnaval ◇ **teme lijk sk’in tajmale, najil ya xju’ tsaj okole** ‘si empieza el carnaval, primero será el ensayo’ || *Morf.:* **tsaj**₂ + **ok -ol** [escoger + pie -NO.POS].

II. *s.a.* acto de ensayar (el baile del carnaval) ◇ **ya xla lok’ ta tsaj okol k’a’**

me’elietik o’le ‘los bailadores saldrán a ensayar hoy’.

tsajal ch’ijt *s.* especie de árbol (no id.); chichte colorado [EVR] ◇ **ay ta wits tsajal ch’ijte** ‘hay chichte colorado en el cerrro’ || *Morf.:* **tsaj**₁ -al + **ch’ijt** [rojo -ATR + capulín (árbol)].

tsajal lum *s.* especie de árbol (no id.), árbol de mora [EVR] ◇ **xt’uxekilon sit tsajal lum te’e** ‘los frutos del árbol de mora están muy granudos’ || *Morf.:* **tsaj**₁ -al + **lum**₁ [rojo -ATR + tierra].

tsajal te’ *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **jichuk jo’one kilojuk tsajal te’e** ‘así como yo he visto el árbol de *tsajal te*’ || *Morf.:* **tsaj**₁ -al + **te’** [rojo -ATR + árbol].

Tsajalumtik *s.* *Tsajalumtik* (topónimo) ◇ **Ya’al Mute tey xtoj k ta yak’ol nax Tsajalumtike** ‘el ojo de agua el Pajarito nace ahí, arriba de *Tsajalumtik*’ || *Morf.:* probablemente de **tsal**₁ -al + **lum -tik** [rojo -ATR + tierra -DIF].

tsajk *v.i.* ser agarrado, atrapado, capturado ◇ **tsajkix la j’elek’** ‘(dicen que) el ladrón ya fue capturado’ || *Morf.:* **tsak** <j> [agarrar <PAS/AC>].

tsajub *v.i.* (1) enrojecerse, sonrojarse ◇ **tsajubon ba yalon ta beje** ‘me sonrojé cuando me caí en el camino’ || (2) madurarse ◇ **ma tsajub kapele, och xchamel** ‘el café no maduró, le entró plaga’ || *Morf.:* **tsaj**₁ -ub [rojo -INCO].

tsajubtes *v.t.* (1) enrojecer, poner rojo ◇ **ya stsajubtes ja’ ch’ich’e** ‘la sangre enrojece el agua’ || (2) atizar ◇ **ya**

jtsajubtes pajel tatik k'ak'e 'mañana atizaré el fuego' || *Morf.*: **tsaj₁ -ub -tes** [rojo -INCO -CAUS].

tsak *v.t.* (1) agarrar, coger, asir, tomar, atrapar, sujetar ◇ **ya stsak ch'in xchi'il teme lijk xch'ile** 'tomará sabor si empieza a freirlo' || (2) recibir ◇ **la jtsak jmajtan jk'inule** 'recibí regalos en mi cumpleaños' || (3) cazar ◇ **ay stiempojil ja' mach'a xbajtik ta tsak chij** 'hay temporadas en que hay quienes salen a cazar venado' || (4) violar ◇ **tsak ants ta Jimxol** 'violaron a una mujer en Teopisca' || (5) **la stsak ta jun** *loc.pred.* (*v.t.+prep.+s.*) ('lo agarró en papel') lo escribió ◇ **kalbet sbelal, ma to atsak ta jun** 'te explico el significado, pero todavía no lo escribas'.

tsal *v.t.* (1) (de **ts'al**) liar, atar, asegurar sobre una base o estructura (madera, carrizo, paja, palma, hoja de caña con bejuco u otro material para construir paredes, techos o cercos) ◇ **yakon ta stsalel ta ak'yakul sjol jnaje** 'estoy liando la paja del techo de mi casa con bejuco' || (2) cercar (liando, amarrando, asegurando sobre una base o estructura: madera, carrizo, paja, palma, hoja de caña con bejuco u otro material) ◇ **la joyp'in ta tsalel e jch'umte'e** 'rodeé mi chayote con cerco liado' || (3) **stsalul naj** *loc.s.* (*v.t.+s.*) ('lo cercado de la casa') pared (de carrizo, tabla, palos, caña de milpa, *sunte'* liado con bejuco u otro material sobre dos palos horizontales); cercadillo, cerco de casa [EVR]; choza ◇ **ya xba jlej tal k'ajben yu'un jpas stsalul jnaj a** 'iré a buscar caña de milpa para construir la pared de mi casa'.

tsalubil naj [*var.* **tsalbil naj, tsalul naj**] *s.* casa con pared de carrizo, tabla, *sunte'*, caña de milpa; casa de cercadillo [EVR] ◇ **tsalbil najtikon ayin** 'nuestra

casa era de cercadillo' || *Morf.*: **tsal -ub -il + naj₁** [cercar -INSTR -NOM + casa].

tsam I. *adj.* (1) bonito, hermoso; galán [EVR] ◇ **tsam ta ilel ach'ixe** 'la muchacha se ve hermosa' ◇ **tsam on yixim winike** 'el maíz del hombre está bien galán' || (2) bueno ◇ **ma tsamuk yilik yu'un och ta presidente jun tselale** '(a los mestizos) no les pareció bueno que un tselal entrara como presidente' || (3) alegre, contento ◇ **tsam a k'ax sk'inul jalalme'tik ta jlumal** 'la fiesta de la Virgen estuvo alegre en mi pueblo' || (4) en su punto, al gusto; de buen tanto, tamaño ◇ **tsam smeylej ja' mankoje** 'el tallo del árbol de mango está de tan buen tamaño que se puede abrazar' || (5) **tsam yo'tan** *loc.pred.(adj.+s.2.)* ('es bonito su corazón') es amable, bondadoso ◇ **tsam yo'tan winike** 'el hombre es amable' || (6) **tsam yil** *loc.pred.(adj.+v.t.)* ('es bonito lo que vio') le gustó ◇ **ya jman tutik ba tsam kile** 'compro las cosas que me gustan' || *Atr.*: -il ◇ **te ay jun tsamil naj a** 'allí hay una casa bonita'.

II. *adv.* bien ◇ **tsam ta'an ch'in chenek'e** 'el frijolito está bien cocido'.

tsamub *v.i.* ponerse bueno; componerse, arreglarse ◇ **tsamub parkeje yu'un ak'ot pasel** 'el parque quedó bonito porque fue remodelado' || *Morf.*: **tsam -ub** [bueno -INCO].

tsamubtes *v.t.* alegrar (siempre seguido de **o'tan**) ◇ **la stsamubtesbon ko'tan jnich'ane** 'mi hijo me alegró' || *Morf.*: **tsam -ub -tes** [bonito -INCO -CAUS].

tsayet, tsayayet *expr.* estar brillante ◇ **tsayet on ba'nale** 'el tiempo está brillante' || *Morf.*: **tsay -et** [R -EXPR].

tsaytsun *expr.* estar brillante (reiteradamente), percibir espejismo ◇ **tsaytsun on jsit yu'un k'a'ale** 'mis ojos ven

espejismos por el calor' || *Morf.*: tsa'y -{C}un [R -EXPR].

tsa' *s.* (1) excremento, caca, mierda, estiércol ◇ **ila me awok, ma me alok tsa'** 'cuida tus pasos, no pises caca' || (2) residuo, asiento, sedimento, depósito, bagazo ◇ **tey ta jbojche, ay jilem tsa' mats' a** 'ahí, en mi jicara, ha quedado residuo de pozol' || (3) **stsa'al sni'** [*var.* **tsa'al sni'**] *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ("la caca de su nariz") su moco (en particular cuando está seco) ◇ **kusbe'a stsa'al sni' ch'in kereme** 'límpiame los mocos al niño' || (4) **stsa'al yok** [*var.* **stsa'yok**] *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ("la caca de su pie") su pantorrilla ◇ **k'ux ka'iy stsa'al koke** 'me duele la pantorrilla' || (5) **stsa'al sit** *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ("la caca de su ojo") su lagaña, lagaña; chel [EVR] ◇ **bayal on stsa'al sit e alale** 'el bebé tiene muchas lagañas' || (6) **stsa'ul xchikin** *loc.s.(s.p.m.+s2.)* ("la caca de su oído") su cerumen ◇ **ay stsa'ul achikine** 'tu oído tiene cerumen'.

tsa' amuchtik *adj.dif.* musgoso; lodoso ◇ **tsa' amuchtik on amak'e, ma me yalanik** 'el patio está bien musgoso, no se vayan a caer' || *Morf.*: tsa' + amuch'-tik [excremento + musgo -DIF].

tsa' amuch' ₁ [*var.* **tsa' amuch, amuch'**, **amuch**] *s.* (1) musgo verde (que se forma por humedad en las paredes, piedras, agua estancada) ◇ **yax on tsa' amuche** 'el musgo está bien verde' || (2) capa de lodo (donde comienza a formarse el musgo verde) ◇ **bilil tsa' amuch' tey ta beje** 'ahí, en el camino, está liso el lodo' || *Pos.* *Marc.*: -il ◇ **ayix stsa' amuchil ja'e, ma me awuch'ix a** 'el agua ya tiene musgo, ya no se la vayan a tomar' || *Morf.*: tsa' + amuch' [excremento + musgo].

tsa' amuch' ₂ *s.* especie de árbol (no id.) en el que crece mucho heno ◇ **ma'y**

kilbe ste'el tsa' amuch'e 'no conozco el árbol de tsa' amuch' || *Morf.*: tsa' + amuch' [excremento + musgo].

tsa' pulwok *s.* especie de planta parásita (no id.); mata palo [EVR] ■ se reconoce que parasitan los árboles de *ch'ixte* 'espino', de *bat* 'corcho' y de *jijte* 'roble' ◇ **ya xch'ij ta te'el ch'ixte tsa' pulwoke** 'la planta tsa' pulwok crece en las ramas de los árboles de espino' || *Pos.* *Marc.*: -il ◇ **ay stsa' pulwokil bate, ya jk'abaybe sk'ab** 'el corcho tiene tsa' pulwok, le voy a cortar la rama' || *Morf.*: tsa' + pulwok [excremento + tórtola].

tsa'an *v.i.* defecar, cagar, excretar, tapear (de 'taparse' [EVR]) ◇ **li' a tsa'an ta sti' naj jtuluk'e** 'mi guajolote cagó aquí, en la puerta' ◇ **tsa'anon** 'cagué' || *Morf.*: tsa' -an [excremento -IVZR].

tsa'anel [*var.* **tsa'nel**] *s.* diarrea ◇ **ya x'abot tsa'anel** 'le va a dar diarrea' || *Morf.*: tsa' -an -el [excremento -IVZR -NOM].

tsa'ek' *s.* estrella fugaz ⇒ **paslam** ◇ **ya yak' sba ta ilel tsa'ek' ta ak'abale** 'la estrella fugaz se deja ver por la noche' || *Morf.*: tsa' + ek' [excremento + estrella].

tsa'kul [*var.* **tsa'kol, sa'kul, sa'kol**] *interj.* saludo: buenas noches ◇ **tsa'kul tat ;tuti awilel?** 'buenas noches, señor, ¿cómo está?' || *Morf.*: probablemente de **uts + ajk'ab -al** [bueno + noche -NOM].

tsa'los *s.* zopilote (ave) ⇒ **jos₂**, ⇒ **xulem** ◇ **yak ta slejel swe'el tsa'lose** 'el zopilote está buscando su comida' || *Pos.* *Marc.*: -il, -ul ◇ **ay stsa'losil chamen kaje** 'el caballo muerto tiene zopilotes' || *Morf.*: de **tsa' -al + jos** [excremento -ADJ + zopilote].

tsa'mut ich *s.* chile piquín; chile pimpín, pimpín chile [EVR] ◇ **yaj on tsa'mut iche** 'el chile pimpín está bien pico-

so' || *Morf.*: tsa' + mut₁ + ich [caca + ave + chile].

tsa'najib *s2.* lugar para defecar; baño, letrina ◇ ja' winike la yak' ta pasel jun stsa'najib 'el hombre mandó a construir su letrina' || *Pos.Marc.*: -al ◇ bajt tal ta stsa'najibal jCheloje 'Roselio fue a su baño' || *Morf.*: tsa' -an -aj -ib [excremento -IVZR -EP -INSTR].

tsa'nel ch'ich' *s.* diarrea con sangre, disentería ◇ la yabon tsa'nel ch'ich' 'me dio disentería' || *Morf.*: de tsa' -an -el + ch'ich' [excremento -IVZR -NF + sangre].

tsa'tay *v.t.* cagar, defecar ◇ ja' wakaxe kaje ka me stsa'tay ta'in che'e '¿acaso el ganado y el caballo cagan dinero?, pues (irónico)' || *Morf.*: tsa' -tay [excremento -TVZR].

tsej [*var. tse*] *adj.* (1) crudo ◇ tsej nax ya ajuch' 'la mueles cruda (la hierba)' || (2) verde, no maduro ◇ tsej ya awich' tal lo'bale 'verde traes el plátano' || *Atr.*: -el ◇ ja' la mas lek teme ya jwe'tik tsejel itaje, ja' la mas ay yip a 'dicen que) es mejor si comemos verduras crudas, (dicen que) tienen más fuerza (vitamina)' || *Dif.*: tsejtsejtik medio crudo, verde ◇ tsejtsejtik nax a lok' chenek'e, ma wan a jalaj ta k'ak' 'el frijol salió medio crudo, tal vez no tardó en el fuego'.

tsek₁ *s.* alacrán (arácnido) (N.C.: *Scorpiones*) ◇ ila me aba, ya me sti'at tsek te ay ta awoke 'ten cuidado, te va a picar el alacrán que está ahí, en tu pie' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ ja' tey ta ye'tal tonetike, ay stsekul 'ahí, debajo de las piedras, hay alacranes'.

tsek₂ *s2.* (1) enagua, falda, vestido ◇ yak ta sak'el stsek ach'ixe 'la muchacha está lavando su falda' || (2) falda (hablando de cerro, montaña, árbol, casa) ◇ tsam ya sk'ijan sbaj stsek te'e, ya yak' lek

axinal 'la falda del árbol se tiende bonita, da buena sombra' || *NoPos.*: -il, -el ◇ ¿mach'a yu'un yach'il tsekel ile? '¿de quién es este vestido nuevo?' || *Pos.Marc.*: -il, -ul ◇ axintesa me' ja'al ta stsekul naj 'abrigate del aguacero en la falda de la casa (en el ala del techo)' || (3) pañal de tela ◇ abeya stsek alale 'ponle su pañal al bebé'.

tsek naj *s.* ala del techo; solera [EVR] ◇ axintesa ja'al ta tsek naj 'abrigate de la lluvia en el ala del techo' || *Morf.*: tsek₂ + naj₁ [falda + casa].

tsej₁ *v.t.* desplazar, hacer rodar (algo circular o boludo) ◇ ya jtseltalan kojel tonetik ta wits 'rodaré las piedras hacia abajo del cerro'.

tsej₂ *c.n.* para contar actos de rodar algo ◇ oxtsel a kabey kanikaje, i ja'chik a k'ot ku'un ta ti' bej 'tres veces hice rodar la canica y, así, pude hacerla llegar a la orilla del camino'.

tselaj *v.i.* rodarse (algo circular o boludo) ◇ tselaj k'ajel tone 'la piedra se rodó' || *Morf.*: tsel₁ -aj [desplazar -IVZR].

tselajan *expr.* rodar constantemente ◇ lom stselajan e akanikajike, lom tselel ba yakatex tajmale 'sus canicas están rodando mucho porque está muy inclinado donde están jugando' || *Morf.*: de tsel₁ -lajan [desplazar -EXPR].

tselan *v.t.* hacer rodar (algo circular o boludo) ◇ tselana k'ajel yantaje 'haz rodar la llanta' || *Morf.*: tsel₁ -an [desplazar -TVZR].

tselel *adj.pos.* empinado, reclinado, inclinado, de bajada ◇ lom tselel bay alale, ya me xyal 'está muy inclinado donde está el bebé, se puede caer' || *Pl.*: tselajtik ◇ tselajtik xolal ba xk'otukon yan lume 'las calles del pueblo donde estuve son empinadas' || *Morf.*: tsel₁ -el [desplazar -EST].

tselelet *expr.* rodar ◇ **tselelet yal kojel talum ch'umate'e** 'el chayote cayó rodando hacia el suelo' || *Morf.:* **tsel₁ -el -et** [desplazar -EST -EXPR].

tselelin [*var.* **tselelan**] *v.t.iter* hacer rodar ◇ **ya jtselelintik k'ajel yantaje** 'vamos a llevar la llanta rodando' || *Morf.:* **tsel₁ -e -lin** [desplazar -EP -ITER].

tselp'uj *v.i.* caerse, volcarse; rodar rápidamente (algo redondo o cilíndrico) ◇ **tselp'uj karo tey ta ti' karetere** 'un carro se volcó allá, a la orilla de la carretera' || *Morf.:* **tsel₁ -p'uj** [desplazar -I.INTENS].

tselp'un *v.t.* volcar; hacer rodar con fuerza (algo redondo o cilíndrico) ◇ **ya jtselep'untik yalel ton a le, tsaka me abalek, ma'k xyalotik a** 'hagamos rodar esta piedra, agárrate bien para que no nos caigamos' || *Morf.:* **tsel₁ -p'un** [desplazar -T.INTENS].

tseltal *s.* tseltal (nombre de la lengua y relativo a persona o a la cultura) ◇ **ya sna' tseltale** 'sabe tseltal' ◇ **puro tseltalotikon** 'somos puros tseltales' ◇ **jo'ne tseltalon uk, ya to xk'opojon uk** 'yo también soy tseltal, todavía hablo'.

tseltseltik *adj.dif.* medio de bajada ◇ **tseltseltik wits** 'el cerro está medio de bajada' || *Morf.:* **tsel₁ -{CVC} -tik** [desplazar -RED -DIF].

tsewok' *s.* tortilla de elote tierno; tsejeb [EVR] ◇ **ja' jme' buts'an ya'iy on pasel tsewok'e** 'a mi madre le gusta mucho hacer tortilla de elote' || *Morf.:* de **tsej + wok'** [crudo + R].

tse'ej [*var.* **tse'e**] I. *s./s.a.* risa, acto de reírse ◇ **teme ilinem kalibe, ma xlok' stse'eje** 'si mi nuera está enojada, no le sale la risa' || *Morf.:* **tse' -ej** [R -NOM].

II. *v.i.* reírse, sonreír ◇ **la yabon tse'ejukon jnich'an yu'un yale** 'mi hijo me hizo reír porque se cayó'.

tse'ejin *v.i.* reírse, sonreír ◇ **tse'ejinik yu'un lo'ile** 'se rieron del chiste' || *Morf.:* **tse' -ej -in** [R -NOM -IVZR].

tse'en I. *v.t.* reírse de ◇ **ya stse'enon sok kuntikil** 'me río con mis hijos' ◇ **ma awabon tse'enukon** 'no me hagas reír' || *Morf.:* **tse' -en** [R -TVZR].

II. *v.i.* reírse, sonreír ◇ **tse'enix alale** 'el bebé ya sonrió'.

tse'lajan *expr.* reírse (reiteradamente) ◇ **stse'lajanik yu'un la yilik j'ese** 'se rieron porque vieron al payaso' || *Morf.:* **tse' -lajan** [R -EXPR].

tse'lay *v.t.* reírse de, burlarse de; sonreírle a ◇ **la stse'layon alale** 'el bebé me sonrió' ◇ **ya stse'layotik namey kaxlanetike** 'anteriormente los mestizos se burlaban de nosotros' || *Morf.:* **tse' -lay** [R -TVZR].

tse'tsun *expr.* estar contento, feliz ◇ **tse'tsun jilat yu'un la sk'ebembelat awalak'e** 'quedaste contento porque te regalaron gallinas' || *Morf.:* **tse' -{C}un** [R -EXPR].

tsij *adj.* apestoso, maloliente (olor de orina, sudor, olor de puerco) ◇ **tsij a'iyel jk'u' yu'un jchik'e** 'me parece que mi camisa apesta por mi sudor' || *Atr.:* **-il** ◇ **winik ile tsijil keb** 'el eructo de ese hombre es apestoso' || *S.Abstr.:* **-il** ◇ **la ka'iy stsijil xchux kaje** 'sentí lo apestoso de la orina del caballo' || *Dif.:* **-tik** ◇ **tsijsijtik xchux alale** 'la orina del bebé es medio apestosa'.

tsijet *expr.* percibir el olor desagradable de algo ◇ **tsijet yik' xnich k'anal paskuje** 'el olor de la flor de pascua amarilla es desagradable' || *Morf.:* **tsij -et** [apestoso -EXPR].

tsijtsimal *s.* fleco, barba de la ropa ◇ **ay stsijtsimal sk'u' pak' j'ese** 'la ropa del payaso tiene flecos' || *Morf.:* **tsits <j> -im -al** [R <PAS/AC> -NOM -NOM].

tsijtsimtik *adj.dif.* que está cortado en forma de pluma, que tiene muchos cortes con una base compartida ◇ **xet'alan-bil ta texlexe, ja' tsijtsimtik** 'eso que está cortado muchas veces con tijera es a lo que se le llama *tsijtsimtik*' || *Morf.*: **tsij** -{CV}m -tik [R -RED -DIF].

tsijtsin *v.t.* rociar (agua) ◇ **ya jtsijtsimbe ja' yamak'ul naje** 'rociaré agua en el patio de la casa' || *Morf.*: de **tsij** -{C}in [R -RED -CAUS].

tsijub *v.i.* apestarse, ponerse rancio ◇ **yak ta tsijubel ti'bale** 'la carne se está descomponiendo (apestando)' ◇ **tsijub on ts'isime** 'la hormiga arriera se apestó mucho (descompuso)' || *Morf.*: **tsij** -ub [apestoso -INCO].

tsijwit [*var.* **tsij'it**] *s.* zanate (ave) (N.C.: *Quiscalus mexicanus*) ◇ **lom xbak' ta k'altik tsijwite** 'el zanate hace muchas travesuras en la milpa'.

me' tsijwit [*var.* **me' tsij'it**] *s.* zanate hembra ⇒ **me' tsijwit**.

tat tsijwit [*var.* **tat tsij'it**] *s.* zanate macho ⇒ **tat tsijwit**; tordo [EVR].

tsiklan *adj.* sin testículo, infértil (animal castrado) ◇ **tsiklan mamal ik'al kaje** 'el caballo viejo y negro es infértil' || *Morf.*: **tsik** -lan [R -ADJ].

tsiktsik *s.* especie de chapulín asociado con el sonido que produce (insecto; no id.); macho [EVR] ◇ **k'an ta ilel sk'u' tsiktsike** 'las alas del chapulín se ven de color amarillo' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ip on stsiktsikul chenek'e** 'la siembra de frijol tiene muchos chapulines' || *Morf.*: **tsik** -{CVC} [R -RED].

tsiktsun *expr.* moverse, latir (corazón); ocurre en la siguiente expresión: **tsiktsun yo'tan** *loc.pred.(expr.+s2)* ('latió su corazón') sospecha que algo va a ocurrir, tiene mala corazonada, mal presentimiento ◇ **tsiktsun la tal on yo'tan**

ta beje 'dice que) tuvo una muy mala corazonada en el camino' || *Morf.*: **tsik** -{C}un [R -EXPR].

tsik' *v.t.* destemplar, lastimar, entumecer (dientes), dar dentera ◇ **la stsik'bon kej sikila'e** 'el agua fría me destempló los dientes'.

tsiltsun *expr.* estar tiemble y tiemble ◇ **tsiltsun ta sik jPetule** 'Pedro está temblando de frío' ◇ **ya ya'iy sik alale, yak tsiltsunel** 'el bebé tiene frío; está temblando' || *Morf.*: **tsil** -{C}un [R -EXPR].

tsin *v.t.* hacer sonar ◇ **la stsin ta ton xmachit winike** 'el señor hizo sonar su machete contra la piedra'.

tsin jol *adj.* pelón ◇ **ma'yuk sja'malel tsin jol witse** 'no tiene vegetación el cerro pelón' || *Morf.*: **tsin** + **jol** [R +cabeza].

tsinet *expr.* percibir un ruido de metal o un golpe en la cabeza ◇ **tsinet xk'uxul sjol alal ba yale** 'el bebé tiene dolor de cabeza donde (se pegó cuando) cayó' || *Morf.*: **tsin** -et [sonido de metales -EXPR].

tsinil ₁ *adj.pos.* vil (sol, calor) ◇ **ma xawa'iy k'a'al, tsinilat ta k'a'al** 'no sientes calor, estás en el vil sol' || *Pl.*: **tsinajtik** ◇ **tsinajtik ta k'a'al untike, ya'iy sik** 'los niños están en el vil sol, sienten frío' || *Morf.*: **tsin** -il [R -EST].

Tsinil ₂ *s.* *Tsinil* (topónimo) ■ localidad que pertenece al municipio de Socolte-nango ◇ **te ay yermanotak jmu' ta Tsinile** 'los familiares de mi cuñado están allá, en *Tsinil*' || *Morf.*: **tsin** -il [R -EST].

tsinlej *adj.pred.* pelón ◇ **tsinlej on sjol winike** 'el hombre está muy pelón' || *Morf.*: **tsin** -lej [sonido de metales -ADJ].

tsintsun *expr.* sonar varias veces como ruido de metal ◇ **tsintsun skowa j'a'teletik ta a'ine** 'suena la coa de los trabajadores al limpiar (la milpa, caña)' || *Morf.*: **tsin** -{C}un [sonido de metales -EXPR].

tsis *s2.* pedo, flatulencia ◇ **ja' pajaye ya skoltay sba sok stsis** 'el zorrillo se defiende con sus pedos' ◇ **tuj on atsis** 'tu pedo es apestoso'.

tsisin [*var.* **tsisn**] *v.i.* echarse un pedo, pedorrear ◇ **lok'anik ta wera, ya stsisinon** 'sálgame, voy a echar pedos' || *Morf.*: **tsis -in** [pedo -IVZR].

tsistay [*var.* **tsista**] *v.t.* pedorrearle a, echar un pedo hacia ◇ **ya stsisitawan e pajaye** 'el zorrillo pedorretea (echa su mal olor)' || *Morf.*: **tsis -tay** [pedo -TVZR].

tsits *s.* aguacate (árbol y fruto) ◇ **ya sk'an k'abuyel ste'el tsitse** 'el árbol de aguacate necesita ser podado'.

ik'al tsits *s.* aguacatillo, aguacate criollo mexicano (árbol y fruto) ⇒ **ik'al tsits**.

tsits ak *s.* pericón (planta) ■ las hojas verdes sirven de condimento para cocer o hervir atol de elote y elotes con cáscara; las flores amarillas se usan en arreglos florales para la fiesta de Todos los Santos (N.C.: *Tagetes lucida*) ◇ **abeaya xk'uxbal ajan ule, abe tsits ak, cha'kojtuk takin ich** 'ponle sus ingredientes al atole de elote: pericón y dos chiles secos (molidos)' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay stsits akul witse** 'el cerro tiene pericón' || *Morf.*: **tsits + ak** [aguacate + hierba].

tsitsintes [*var.* ⇒ **ts'its'intes**] *v.t.* rociar (agua) ◇ **la stsitsintes ta ja'yitaj antse, yu'un ma xtakij a** 'la mujer le roció agua a su verdura para que no se seque' || *Morf.*: de **tsij** -{C}in -tes [R -RED -CAUS].

tsitstikil *s.col.* plantación de aguacates, aguacatal ◇ **yijix sit tsitstikile, ja'y u'un lekix ta k'okel a** 'los frutos del aguacatal ya están mazicos, por eso ya se pueden cortar' || *Morf.*: **tsits -tik -il** [aguacate -COL -COL].

tsob₁ *v.t.* (1) juntar, recoger, reunir, congregar ◇ **yakon ta stsobel ja' ta p'in** 'estoy juntando agua en la olla' || (2) recaudar (dinero), ahorrar ◇ **ya jtsobtik ta'in yu'un jpasbetik sk'inul jch'ul tatike** 'vamos a recaudar dinero para hacerle fiesta a nuestro santo patrono'.

tsob₂ *c.n.* para contar grupos de cosas reunidas ◇ **jtsob nax a spas sk'al jni'ale** 'mi yerno sólo hizo una parte de su milpa'.

tsobaj *v.i.* acumularse, agruparse, juntarse ◇ **ma stsobaj jta'intike** 'no se junta nuestro dinero' || *Morf.*: **tsob₁ -aj** [juntar -IVZR].

tsoblej *s2.* cantidad de algo juntado ◇ **jich tsoblej la ataj tal awixime?** '¿qué cantidad de tu maíz encontraste (cosechaste)?' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **lek tsoblejal kiximtik** 'tenemos una buena cantidad de nuestro maíz' || *Morf.*: **tsob₁ -lej** [juntar -NOM].

tsobojib *s.* lugar para reunir (personas), juntar o depositar algo; instrumento que se usa para juntar (basura, maíz), recogedor ◇ **ban ich'a tal tsobojib k'a'pale** 've a traer el recogedor de la basura' || *Morf.*: **tsob₁ -oj -ib** [juntar -EP -INSTR].

tsobol *adj.pos.* juntado, reunido, congregado, amontonado ◇ **tsobolotikon, ya x'a'tejotikon** 'estamos reunidos, vamos a trabajar' || *Pl.*: **tsobajtik** ◇ **tsobajtik mut ta kamak'e** 'los pollos están amontonados en mi patio' || *Morf.*: **tsob₁ -ol** [juntar -EST].

tsobtamba *s.a.* hecho de juntarse unos con otros ◇ **tsobtamba winiketik yu'un komon k'ope** 'los hombres se juntaron para la reunión' || *Morf.*: **tsob₁ -tamba** [juntar -NOM].

tsok'et, tsok'ok'et *expr.* percibir sonido agudo continuo (ronco, chirrido) ◇ **tsokok'et on sradio jni'ale** 'la ra-

dio de mi suegro está haciendo mucho ruido' || *Morf.*: **tsok' -et** [sonido agudo -EXPR].

tsok'lajan *expr.* percibir sonido agudo, ronco, chirrido (reiteradamente) ◇ **tsok'lajan on snuk' mutetik yu'un obale** 'los pollos hacen ruido con sus pescuezos por la gripe' || *Morf.*: **tsok' -lajan** [sonido agudo -EXPR].

tsok'otoroko *s.* especie de ave (no id.) ◇ **stukel nax sbiltes sba tsok'otoroko-je** 'el *tsok'otoroko* solito se nombra (por medio de su canto)'.

tsonte' *s.* suciedad (con moho) ◇ **yakix ta tsobel ta tsonte' atrasteje** 'tus trastes ya están juntando suciedad' || *Pos. Marc.*: **-al** ◇ **ay stsonte'al atrasteje, xawontayame lek** 'tu traste tiene suciedad; enjabónalo bien' || *Morf.*: **tson + te'** [vello púbico + árbol].

tsonte'tik *adj.dif.* sucio ◇ **suk'a me lek atrasteje, abeya me xawon, ma me jk'an tsonte'tik xjil** 'lava bien tus trastes; ponles jabón porque no quiero que queden sucios' || *Morf.*: **tson + te' -tik** [vello púbico + árbol -DIF].

tsots *s.* (1) pelo, cabello, vello (⇒ **tsotsil**) ◇ **la jtaj tsots ta jwe'el** 'encontré un pelo en mi comida' || (2) **sakil tsots loc.s.(adj.ATR.+s.)** ("blanco cabello") cana ◇ **ay jun sakil tsots li' ta mesaje** 'hay una cana aquí, en la mesa'.

tsotsil *s2.* (1) pelo, cabello, vello ◇ **ochem stsotsil mis ta ja'** 'hay pelos de gato en el agua' || (2) **lana (de borrego) ◇ yich'oj lek stsotsil skoton winike** 'el algodón del hombre tiene buena lana' || *Morf.*: **tsots -il** [pelo -NOM].

tsotsots am *s.* tarántula (araña) ◇ **ja'yora la stjaj tsotsots am kil'ale, xwa'a'et lijkel yu'un la xi'** 'cuando mi nieta encontró una tarántula, comenzó a gritar porque le dio miedo' || *Pos.Marc.*:

-ul ◇ **ay stsotsots amul ch'en ja'e** 'ese hoyo tiene tarántula' || *Morf.*: **tsots -{CVC} + am** [pelo -RED + araña].

tsotsots ja'al [*var.* **tsotsots norte**] *s.* lluvia (pasajera, pero intensa); norte ◇ **me'in, ochan k'al yut naj, ay tso-tsots ja'al** 'mamita, pasa adentro de la casa que hay norte' || *Morf.*: **tsots -{VC} + ja'** ₁ **-al** [fuerte -RED + agua -NOM].

Tso'ontajal [*var.* **Tsontajal**] *s.* Amatenango del Valle (topónimo) ◇ **-¿bay xbajat? -xbon Tsontajal** '¿adónde vas? -voy a Amatenango' || *Morf.*: **tso'on + taj₂ -al** [R + ocote -NOM].

tsub *v.t.* (1) hacer fuego (amontonar brasa poniéndole pedazos de madera y soplándolo) ◇ **ma yu'unuk tut ya jk'an mal k'a'ale, ya jtsub ch'in k'ak'** 'no quiero otra cosa en la tarde que hacer el fueguito' || (2) hacer pliegue ◇ **la la stsubon jk'u' kantsil ale** 'mi hija (dicen que) le hizo pliegues a mi blusa'.

tsuban *v.t.* amontonar, agrupar, juntar ◇ **ya stsuban sba krisyano ta xolal** 'la gente se junta en la calle' || *Morf.*: **tsub -an** [amontonado -TVZR].

tsubil *s2.* pliegue ◇ **ay stsubil jtsek la kak' pasele** 'el vestido que me mandé a hacer tiene pliegues' || *Morf.*: **tsub -il** [hacer pliegue -NOM].

tsubtsubil *s.* doblez ◇ **tsubtsubil on tsek antse** 'el vestido de la mujer tiene muchos dobleces' || *Morf.*: **tsub -{CVC} -il** [amontonado -RED -NOM].

tsubul *adj.pos.* (1) amontonado ◇ **tsubul k'al ji' ta yol amak'** 'la arena está amontonada en medio del patio' || (2) encogido (costura) ◇ **tsubul jil spak'anil awexe** 'el remiendo de tu pantalón quedó encogido' || (3) cerrado (hablando de una flor antes de abrirse) ◇ **tsubul xnich nichime** 'la flor está cerrada' || *Pl.*: **tsubajtik** ◇ **tsubajtik k'al mut ta yut naj** 'los po-

llos están amontonados dentro de la casa' || *Morf.*: **tsub -ul** [amontonado -EST].

tsuj *s.* (1) tocomate alargado, en forma de pera o con dos partes unidas por un cuello; sirve de recipiente para agua ■ especie de enredadera de la familia de las cucurbitáceas, similar a la calabaza; su fruto seco es usado como recipiente; ⇒ **jay** si la forma del fruto es ancha (N.C.: *Lagenaria siceraria* ^[Berlin]) ◇ **ma'yukix ya'lel tsuje, ban nojesa tal** 'el tocomate ya no tiene agua, ve a llenarlo' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **stsujiil jba'inal la jts'une, yakix yak'el** 'el tocomate que sembré en mi terreno ya está dando (frutos)'.

chijchil tsuj *s.* tocomate alargado con cuello torcido; si es grande, sirve de recipiente para agua, si es pequeño, sirve de sonaja (para los bailadores disfrazados durante el carnaval) ■ nombre alternativo: *luku nuk' tsuj* ◇ **ya yixtanik hijchil tsuj jk'a' me'eletike** 'los bailadores disfrazados tocan la sonaja *chijchil tsuj*' || *Morf.*: **chij₁ + chil + tsuj** [venado + grillo + tocomate alargado].

ch'uyu nuk' tsuj *s.* tocomate alargado con dos volúmenes unidos por un cuello angosto; sirve de recipiente para agua ◇ **ay jts'unoj ch'uyu nuk' tsuje** 'tengo sembrado *ch'uyu nuk' tsuj*' || *Morf.*: de **ch'uy -ul + nuk'₁ + tsuj** [cortar -EST + nuca + tocomate alargado].

lukluk tsuj *s.* tocomate alargado con cuello retorcido ◇ **ay krisyano sk'anik lukluk tsuj ta snajike** 'hay personas que quieren tocomates *lukluk tsuj* (como adorno) para sus casas' || *Morf.*: **luk -{CVC} + tsuj** [enganchar -RED + tocomate alargado].

luku nuk' tsuj *s.* tocomate alargado con cuello torcido; si es grande, sirve

de recipiente para agua, si es pequeño, sirve de sonaja (para los bailadores disfrazados durante el carnaval)

■ nombre alternativo: *chijchil tsuj* ◇ **tsam lukul snuk' luku nuk' tsuje** 'el tocomate *luku nuk' tsuj* tiene el cuello bien torcido' || *Morf.*: de **luk -ul + nuk'₁ + tsuj** [enganchar -EST + nuca + tocomate alargado].

tulu nuk' tsuj *s.* tocomate alargado con cuello parado (recto) ◇ **ma'y sts'um-bal ku'un tulu nuk' tsuj** 'no tengo semillas de tocomate alargado' || *Morf.*: de **tul -ul + nuk'₁ + tsuj** [parado -EST + nuca + tocomate alargado].

tsujkum *s.* oruga, tsúcumo; larva de mariposa, peluda y urticante (insecto) (N.C.: *Lepidoptera (partim, larva)*, en particular *Arctiidae*) ◇ **teme la alej tal nichime, ila me lek yu'un me ay tsujkum a** 'si buscas flores, revisalas bien porque pueden tener tsúcumo'.

tsujte' *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **ya xtun yu'un naj ste'el tsujte'e** 'el árbol de *tsujte'* sirve para construir una casa' || *Pos.Marc.*: -al, -ul ◇ **kuchoj tal stsujte'al Jalale** 'traigo cargando leña de *tsujte'* del *Jalal'*' || *Morf.*: **tsuj + te'** [tecomate alargado + árbol].

tsujub *v.i.* enralecerse, escasear (cabello) ◇ **tsujub sjol winik yu'un xchamele** 'el pelo del señor enraleció por su enfermedad' || *Morf.*: **tsuj -ub** [reducir -INCO].

tsukum *s.2.* entrañas; panza ◇ **poka me lek stsukum chitame** 'lava bien las entrañas del puerco' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ja' jwe'eltike yich'oj stsukumil wakax** 'nuestra comida tiene panza de res'.

tsuk' *s.2.* pelos o barbas del elote (técnicamente: estigmas) ◇ **teme la ajuch' yiximal jmats'tike, lok'esbeya me lek stsuk'e** 'si mueles el maíz para nuestro pozol, quítale bien los pelos' || *Pos.*

Marc.: -il ◇ **ja'** jmats'e ay to stsuk'il 'mi pozol todavía tiene pelo (de la mazorca de maíz)'.
tsulajan *expr.* moverse rápido (animales pequeños) ◇ **lom bol e sak uch'e, porke teme bajat mixaje, li' ya xben li' to, pisil xkoj tal li' to, li' xbajt li' to, tsulajan xyal ona, o'le laj, ma'yukix** 'el piojo blanco era muy malo porque, si ibas a la misa, caminaba aquí, bajaba todo por acá, iba por aquí y caía moviéndose muy rápido; ahora se acabó (y) ya no hay' || *Morf.:* **tsul -lajan** [R -EXPR].

tsulub *v.i.* cicatrizar ◇ **¿me tsulubix yejchen awalibe?** '¿ya cicatrizó la herida de tu nuera?'.
tsuluk' I. *v.i.* arrugarse, cicatrizar (⇒ **tsuluk'ub**); tutimarse [EVR] ◇ **-tat, ya stsuluk'onix -lek ay nan, kabilaltikix** '—papá, ya me voy a arrugar —está bien, mamita, ya es nuestra edad' ◇ **tsuluk'enix jti'baje** 'mi frente ya está arrugada'.
 II. *s.2.* cicatriz, arruga (⇒ **tsuluk'ib**) ◇ **ayix stsuluk' antse** 'la mujer ya tiene arrugas' || *NoPos.:* -il ◇ **ay la xpoxil yu'un tsuluk'ile** '(dicen que) hay medicamento para las arrugas' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ma xchiknajix stsuluk'il anich'ane** 'la cicatriz de tu hijo ya no se ve'.

tsuluk'ib *s.2.* cicatriz, arruga; tutim [EVR] ◇ **ay cheb stsuluk'ib jk'abe** 'mi mano tiene dos cicatrices' ◇ **ma to ay stsuluk'ib ati'baje** 'tu frente todavía no tiene arrugas' || *Morf.:* **tsuluk' -ib** [cicatrizarse -NOM].

tsuluk'ub [*var.* **tsulub**] *v.i.* arrugarse; tutimarse [EVR] ◇ **yakix tsuluk'ubel sti'ba winike** 'la frente del hombre ya se está arrugando' ◇ **tsulubenix jsite, ayix kabilal** 'mi cara ya está arrugada, ya tengo edad' || *Morf.:* posiblemente de **tsuluk' -ub** [cicatriz -INCO].

tsun *v.t.* encender (luz, candil, lámpara, aparato electrónico), prender (fuego) ◇ **nameye, ya jtsuntikon ayin kantil a** 'anteriormente prendíamos candil' ◇ **tsumbilix k'ak'e** 'el fuego ya está prendido'.

tsunul *adj.pos.* encendido (fuego, luz, candil, lámpara, aparatos electrónicos) ◇ **tsunul jil telebisyon ak'abeye** 'anoche se quedó encendida la televisión' || *Pl.:* **tsunajtik** ◇ **tsunajtikix skantelajul kajkanane** 'las velas de mi santo ya están encendidas' || *Morf.:* **tsun -ul** [encender -EST].

tsuts'um it [*var.* **tsuts'um**] *adj.pred.* arrugado (orificio del ano) ◇ **ch'in tsuts'um ch'in kereme** 'el niño tiene arrugadito el orificio del ano' || *Morf.:* **tsuts' -um + it** [R -NOM + trasero].

tsuy *s.* especie de arbusto (no id.); *tsuy* [EVR] ■ los botones antes de florecer y las hojas tiernas son comestibles (cruda o hervida); se usan para preparar tamales (tamal de *tsuy* [EVR]) ◇ **ban lejajik tal ch'in sni' tsuy, ya jwe'tik** 'vayan a buscar las puntitas de rama de *tsuy*, nos las vamos a comer' || *Pos.Marc.:* -il ◇ **ma to ayuk lek tsuyil jk'ale** 'todavía no hay buen *tsuy* (botones y hojas tiernas) en mi milpa'.

tsu'mis [*var.* **tsumis**] *s.* cochinilla ■ se usa para curar la hinchazón de la oreja (denominada "orejona" [EVR]), de los testículos o de la matriz ◇ **la sk'ol sba tsu'mise** 'la cochinilla se hizo bolita'.

tsu'sibak [*var.* **su'sibak**] *s.* especie de ave (no id.) ■ de color tizne, parecido al jilguero; se usaba como ofrenda de las almas (en comida) ◇ **ya xtal bayal stsusibak ta sk'in santo** 'vienen muchos *tsu'sibak* durante la fiesta de Todos los Santos' || *Morf.:* **tsu' + si + bak** [R + hueso].

Ts' - ts'

ts'ab *v.t.* cernir ◇ **yak ta sts'abel mats' yu'un ul antse** 'la mujer está cerniendo la masa para el atole'.

ts'aban *v.t.* sedimentar, colar, dejar residuo ◇ **ya sts'aban sbaj ule** 'el atole se puede colar' || *Morf.*: **ts'ab -an** [cernir -TVZR].

ts'abil ul *s.* atole de granillo ◇ **ya xchonik ts'abil ul tey ta ch'iwiche** 'venden atole de granillo allá, en el mercado' || *Morf.*: **ts'ab -il + ul₁** [cernir -NOM + atole].

ts'abts'un *expr.* percibir gotas de lluvia ◇ **ts'abts'un on ja'al ta yujil sektiembreje** 'hay mucha llovizna en el mes de septiembre' || *Morf.*: **ts'ab -{C}un** [R -EXPR].

ts'aj I. *v.t.* remojar, sumergir en líquido ◇ **ya jts'ajtik ixim sok tebuk metiliko pake ma swe' k'olom a** 'remojaamos maíz con un poco de metílico (agroquímico) para que la gallina ciega no se lo coma'.

II. *v.i.* aguachinarse ◇ **ta yax k'inale, ya jots'tik beja', yu'un ma sts'aj kulbal-tik a** 'en la ciénaga, abrimos canales de desagüe para que no se aguachine nuestra siembra de riego'.

ts'aj lum *s.* lugar donde se estanca el agua; aguachinadero [EVR] ◇ **ts'aj lum ba la kaw kixime** 'es un aguachinadero donde sembré mi maíz' || *Morf.*: **ts'aj + lum₁** [remojar + tierra].

ts'ajal *adj.pos.* remojado, sumergido (en líquido); metido (entre las brasas o las llamaradas del fuego, que está puesto a cocerse, asarse) ◇ **ts'ajal ta ja' pak'e** 'la ropa está remojada en agua' || *Pl.*: **ts'ajajtik** ◇ **ts'ajajtik ta k'ak' ajane-**

tike 'los elotes están metidos entre las brasas' || *Morf.*: **ts'aj -al** [remojar -EST].

ts'ajan *v.t.* (1) remojar, sumergir (en líquido) ◇ **yakon ta sts'ajanel ixim yu'un pajal ul** 'estoy remojando el maíz para el atole agrio' || (2) poner a cocer, asar (en las llamaradas del fuego o metido entre las brasas) ◇ **k'uxanik ajan, ay ts'ajambil bayal ta k'ak'** 'coman elotes; hay muchos que están cocidos ahí, entre las brasas' || *Morf.*: **ts'aj -an** [remojar -TVZR].

ts'ajk *s.* muro, pared (de piedra); cerco de piedra, empedrado [EVR] ◇ **busk'ijem jts'ajke** 'está derrumbada mi pared empedrada' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ya xba jpasbey sts'ajkul jwame** 'iré a hacerle el empedrado a mi sitio' || *Morf.*: **ts'ak <j>** [añadir <PAS/AC>].

ts'ajkuy *v.t.* hacer cerco de piedra ◇ **yak ta sts'ajkuyel ta ton swam winike** 'el hombre está haciendo su cerco de piedra' || *Morf.*: **ts'ak <j> -uy** [añadir <PAS/AC> -TVZR].

ts'ak *v.t.* (1) añadir, completar, remendar, unir, empatar, empalmar, juntar ◇ **la sts'ak yak'ul sk'ib winike** 'el hombre empató su mecapal' || (2) acomodar, colocar (huesos) ◇ **jmamtik jPawe ya sna' lek ts'ak bake** 'don Pablo sabe acomodar bien los huesos'.

ts'akal *adj.pos.* completo, cabal, cumplido ◇ **ma ts'akaluk sp'ijil abot yu'un Diose** 'la inteligencia que le fue dada por Dios no está completa' || *Pl.*: **ts'akajtik** ◇ **ja' jubus wale' le, ma tsakajtik jun-**

- jun punyo, lom tebig** 'cada uno de estos montones de caña, cada uno de los puños no está completo, son muy poquitos' || *Morf.*: **ts'ak -al** [añadir -EST].
- ts'akan** *s.* borde, colindancia, límite, mojón ◇ **sts'akane sba sok sba'nal sok skumpareje** 'su mojón colinda con el terreno de su compadre' || *Morf.*: **ts'ak -an** [añadir -NOM].
- ts'akates** *v.t.* completar ◇ **ts'akatesa tal yijkats kaje** 'completa la carga del caballo' || *Morf.*: de **ts'ak -ay -tes** [añadir -IVZR -CAUS].
- ts'akaw** *s2.* gonce, articulación, unión de dos huesos ◇ **ta sts'akaw sboj yok winike** 'el señor se cortó en la articulación de su pierna' || *Morf.*: **ts'ak -aw** [añadir -NOM].
- ts'akayib** [*var.* **ts'akuyib, ts'akyib, ts'akjib**] *s.* ajuste, complemento ◇ **jo'tik nix kak'tikon sts'akayib e yijkats karo** 'nosotros mismos complementamos la carga del carro' || *Morf.*: **ts'ak -ay -ib** [añadir -IVZR -NOM].
- ts'akliy** [*var.* **ts'akluy, ts'akli**] *v.t.* seguir, perseguir ◇ **ya sts'akliyon jts'i teme xbojon ta jk'ale** 'mi perro me sigue si voy a mi milpa' || *Morf.*: **ts'ak -liy** [añadir -TVZR].
- ts'akom** *adj.pred.* que está añadido ◇ **ts'akom ts'in oxe rominkoje** 'se completaron los tres domingos' || *Dif.*: **-tik** ◇ **ts'akomtik alambre te ta swam winike** 'el alambre que está ahí, en el cerco del señor, está muy añadido' || *Morf.*: **ts'ak -om** [añadir -ADJ].
- ts'akub** *v.i.* completarse ◇ **tien ke ya sts'akub lajune mal k'a'al** 'tiene que completar diez tardes' || *Morf.*: **ts'ak -ub** [añadir -INCO].
- ts'al** ₁ *v.t.* liar, atar, asegurar (cargas, sujetándolas con cuerda); se aplica en particular a la leña, al acomodarla en manos y amarrarla con mecapal ◇ **ts'alajix me asi'ike** 'ya lien sus leñas'.
- ts'al** ₂ *c.n.* para contar manojos, tercios (sujetándolos con cuerda) ◇ **ay oxts'al ijkatsile** 'hay tres manojos para la carga' || *Morf.*: de **ts'al** ₁ <j> [liar <CN>].
- ts'al pat** *adj.pred.* huesudo ◇ **ts'al pat winik x'albot mach'a yajubene** 'huesudo le dicen al hombre que es flaco' || *Morf.*: **ts'al** ₁ + **pat** ₁ [liar + espalda].
- ts'alal** *adj.pos.* liado, atado ◇ **ts'alal k'ajel si'e** 'la leña está atada' || *Morf.*: **ts'al** ₁ -**al** [liar -EST].
- ts'alojib** *s2.* cuerda para liar (lazo, mecapal) ◇ **pojol k'ajel sts'alojib si'e** 'el mecapal de la leña está tirado' || *Morf.*: **ts'al** ₁ -**oj -ib** [liar -PERF.T -INSTR].
- ts'alte'tay** *v.t.* tejer (estructura de madera) ◇ **la sts'alte'tay sti' snajul yixime** 'tejió la estructura de la puerta de la troje de su maíz' || *Morf.*: **ts'al** ₁ + **te' -tay** [liar + árbol -TVZR].
- ts'alts'un** *expr.* estar liando (reiteradamente) ◇ **ts'intik ak' sts'alts'un sok on yijkatse** 'a cada rato está liando su carga' || *Morf.*: **ts'al** ₁ -{C}un [liar -EXPR].
- ts'am** *v.t.* (1) remojar ◇ **¿me la ats'amix ta ja' awixime?** '¿ya remojaste tu maíz en agua?' || (2) asentar ◇ **la sts'am sbaj mats'e** 'el pozol se asentó'.
- ts'amaj** *v.i.* meterse un objeto, persona o animal al agua; reposarse ◇ **ts'amaj ta ja' jyakubele** 'el borracho se metió al agua' || *Morf.*: **ts'am -aj** [sumergir -IVZR].
- ts'amal** *adj.pos.* sumergido, metido, hundido (en el agua, el lodo, la maleza) ◇ **ts'amal k'ajel ta ja' chane** 'la culebra está metida en el agua' || *Pl.*: **ts'amajtik** ◇ **ts'amajtik ta ja'mal untike** 'los niños están metidos en la maleza' || *Morf.*: **ts'am -al** [sumergir -EST].
- ts'aman** *v.t.* hacer que entre un objeto, animal o persona al agua; reposar

- ◇ **ts'amanot ta chab ch'ume** 'la calabaza fue reposada en miel' || *Morf.*: **ts'am -an** [sumergir -TVZR].
- ts'amate'** [*var.* ⇒^[E]**ts'amte'**] *s.* (1) banco (del tipo tradicional) ◇ **ma'ykix ts'amte' me', ma'ykix ts'amte', ya jk'an xnaklon** 'ya no hay bancos, mamá; ya no hay bancos (y) quiero sentarme' || (2) viga, polín, morillo ◇ **wakch'ix sts'amate' yich'oj jnaje** 'mi casa tiene seis vigas' || (3) base, tarima que sirve para estibar bultos de frijol o maíz ◇ **krisyanoje xjach ta ts'amate' yixime** 'la gente levanta su maíz en tarimas' || *NoPos.*: -al ◇ **la kil xchonik ts'amate'al naje, pero treciento jujune** 'vi que vendían morillos para casa, pero estaban a trescientos (pesos) cada uno' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ay sts'amate'al kixime** 'mi maíz tiene tarima' || *Morf.*: **ts'am -a + te'** [sumergir -EP + árbol].
- ts'amet, ts'amamet** *expr.* estar flotando ◇ **yak ta ts'amametel ta ja'e peche** 'el pato está flotando en el agua' || *Morf.*: **ts'am -et** [sumergir -EXPR].
- ts'amjolin** *v.t.* usar de almohada ⇒ **jolin** ◇ **la jts'amjolin jk'u'e** 'usé mi ropa de almohada' || *Morf.*: **ts'am + jol₁ -in** [sumergir + cabeza -TVZR].
- ts'amojib** *s2.* base formada por dos vigas para levantar algún objeto ◇ **najtik sts'amojib molteje** 'las vigas donde descansan los moldes de la panela son largas' || *Morf.*: **ts'am -oj -ib** [sumergir -PERF.T -INSTR].
- ts'amte'** [*var.* ⇒^[O]**ts'amate'**] *s.* (1) banco (del tipo tradicional) || (2) viga, polín, morillo || (3) base, tarima que sirve para estibar bultos de frijol, maíz || *NoPos.*: -al || *Pos.Marc.*: -al || *Morf.*: de **ts'am -a + te'** [sumergir -EP + árbol].
- ts'ap** *v.t.* sembrar, insertar en una superficie (algo alargado y rígido); picar, puyar [EVR] ◇ **la sts'ape sbajik ch'ix ch'in keremetike** 'los niños se picaron con espinas'.
- ts'apaj** *v.i.* sembrarse, insertarse en una superficie (algo alargado y rígido) ◇ **ts'apajix ste'el anaje** 'los palos de tu casa ya se sembraron' || *Morf.*: **ts'ap -aj** [sembrar -IVZR].
- ts'apet** *expr.* sembrarse, insertarse rápidamente en una superficie (algo alargado y rígido) ◇ **ts'apet och lawux ta yok winike** 'el clavo se insertó rápidamente en el pie del señor' || *Morf.*: **ts'ap -et** [sembrar -EXPR].
- ts'apajan** *expr.* sembrarse, insertarse reiteradamente en una superficie (algo alargado y rígido) ◇ **ts'apajan ta ach'al yok wakaxe** 'las patas del ganado van insertándose en el lodo' || *Morf.*: **ts'ap -lajan** [sembrar -EXPR].
- Ts'ejte'** *s.* Aguacatenango (topónimo) ◇ **tey ta Ts'ejte'e, ay bayal tsamikil ach'ix a** 'allá, en Aguacatenango, hay muchas muchachas bonitas' || *Morf.*: de **ts'et <j> + te'** [talar <PAS/AC> + árbol].
- ts'elp'uj** [*var.* **ts'elp'u**] *v.i.* ladearse, inclinarse ◇ **ya jxoniy jp'ine, ya sk'an sts'elp'uj** 'calzaré mi olla porque quiere ladearse' || *Morf.*: **ts'el -p'uj** [lado -I.INTENS].
- ts'elp'un** *v.t.* ladear, inclinar, poner de lado ◇ **ts'elp'umbil nax k'ajel tone bi** 'entonces, la piedra sólo fue ladeada' || *Morf.*: **ts'el -p'un** [lado -T.INTENS].
- ts'em** *c.n.* para contar cargas (tercio de leña, manojos de zacate, bulto de maíz) ◇ **ayix jo'ts'em awixime, lijkan kuchajix a** 'ya tienes cinco bultos de maíz, ya empieza a acarrearlos'.
- ts'et** *v.t.* tumbar, talar, trozar, cortar (árboles) ◇ **bojon tal ta sts'etel jijte'** 'fui a trozar un árbol de roble'.

ts'etab *s.a.* tala, acción de tumbar o talar árboles (en particular para hacer milpa)
 ◇ **yan xa mach'a yak ts'etabe, yan xa mach'a yak xkuchele** 'uno es el que está cortando (los árboles) y otro es el que los está acarreando' || *Morf.:* **ts'et-ab** [talar -NOM].

ts'e'aj *v.i.* ladearse, inclinarse ◇ **ts'e'ajix mamal k'a' naje** 'la casa vieja ya se ladeó' || *Morf.:* **ts'e'-aj** [lado -IVZR].

ts'e'an *v.t.* ladear ◇ **ts'e'ana tenoxaje, yu'un ya alok'es awa'ale** 'ladea la tinaja para que puedas sacar agua' || *Morf.:* **ts'e'-an** [lado -TVZR].

ts'e'el ₁ *adj.pos.* de lado, inclinado, ladeado; sesgado ◇ **ts'e'el wayal alale** 'el niño está durmiendo de lado' || *Morf.:* **ts'e'-el** [lado -EST].

ts'e'el ₂ [*var.* **ts'el**] *s.rel.* al lado de, junto a ◇ **nakal ta jts'e'el alale** 'el niño está sentado junto a mí' || *Morf.:* **ts'e'-el** [lado -NOM].

ts'e'et *expr.* percibir el sonido agudo de algún animal que gruñe o que producen las puertas al rechinar ◇ **sts'e'et ti'naj ba ya xle'ote** 'la puerta rechina cuando se abre' || *Morf.:* **ts'e'-et** [sonido agudo de rechinido -EXPR].

ts'e'unaj *expr.* ladearse ◇ **ts'e'unaj karo sok yijkatse** 'el carro se va ladeando por su carga' || *Morf.:* **ts'e'-unaj** [lado -EXPR].

ts'ib I. *s.* escritura; letras ◇ **ma tsamuk yak' e sts'ibe** 'no hizo bonitas sus escrituras' || *Pos.Marc.:* **-ul, -al** ◇ **ayix sts'ibul june** 'la hoja ya está escrita'.

II. *s.a.* escribir ⇒ **ts'ibaj** ◇ **yakon ta sno-pel ts'ib** 'estoy aprendiendo a escribir'.

ts'ibaj [*var.* **ts'iba**] *v.i.* escribir ◇ **ts'ibajan!** '¡escribel!' ◇ **la ts'ibaj sbilik antse-tike** 'las mujeres escribieron sus nombres' || *Morf.:* **ts'ib-aj** [escritura -IVZR].

ts'ibay [*var.* **ts'iba**] *v.t.* (1) escribir ◇ **ma'y mach'a ya sts'ibay e abile** 'no hay nadie que escriba tu nombre' || (2) rayar ◇ **mach'a sts'ibaylambey sjun alale?** '¿quién le rayó el cuaderno al niño?' || *Morf.:* **ts'ib-ay** [escritura -TVZR].

ts'ijan *v.t.* acercar (nariz, trompa); oler (persona), olfatear (perro) ◇ **la sts'ijan sni' ts'i' te ta sp'inal ch'enek'e** 'el perro olfateó ahí, en la olla de frijol' || *Morf.:* **ts'ij-an** [R -TVZR].

ts'ijpuy *s.* garrapatero pijuy (ave); tsicluy [EVR] (N.C.: *Crotophaga sulcirostris*) ◇ **ma x'och ta we'el ts'ijpuye** 'el garrapatero pijuy no se come'.

ts'ijtes *v.t.* criar, hacer crecer ◇ **jwix Nate stukul sts'ijteson** 'mi hermana Natalia me crio solita' || *Morf.:* de **ch'ij-tes** [crecer -CAUS].

ts'ijtesbil *adj.* adoptado ◇ **bajtix ta a'tel ts'ijtesbil alale** 'el niño adoptado ya se fue a trabajar' || *Morf.:* de **ch'ij-tes-bil** [crecer -CAUS -PERF.PAS].

ts'ijtilel *s2.* residuos, sobra, sobrante de algo ◇ **ay sts'ijtilel sakil ta bolsaje** 'hay sobrante de pepita en la bolsa' || *Morf.:* **ts'it <j> -il -el** [limpiar con la mano <PAS/AC> -ABST -NOM].

ts'ik *v.t.* aguantar, soportar ◇ **ay pim kris-yano ma sts'ik skorajo** 'hay mucha gente que no se aguanta la rabia'.

ts'ilaj *v.i.* (1) echarse a perder, descomponerse, contaminarse ◇ **ts'ilaj jxanabe, ja'y u'un ya wan jmanix jchajpuk xan** 'mi huarache ya se echó a perder, por eso tal vez ya (pronto) me compre otro par' ◇ **ts'ilajemix sbelal Pujiltike** 'la carretera a Pujiltic ya está descompuesta' || (2) **ts'ilaj nax ba'inal ya'iy** *loc.pred.* (*v.i.+part.+s.+v.t.*) ('se echó a perder el mundo siente') se siente decepcionado ◇ **ts'ilajem nax ba'inal ka'iy, yu'un ochemix xchamelal jbak'etal** 'me he

sentido decepcionado porque he estado enfermo' || (3) **ts'ilaj yo'tan ya'iy** [*var. ts'ilaj yo'tan*] *loc.pred. (v.i.+s2.+v.t.)* ("se echó a perder su corazón siente") se siente decepcionado, frustrado, malhumorado ◇ **ya sts'ilaj ko'tan yu'un ay kajchamel ta jnaj** 'estoy decepcionado porque tengo un enfermo en mi casa' || (4) **ts'ilaj ya'iy xkuxlejal** *loc.pred. (v.i.+v.t.+s2.)* ("se echó a perder siente su vida") se siente mal (frustración) ◇ **ochemix jchamel, ja' wan yu'un ts'ilaj nax ka'iy jkuxelale** 'ya estoy enfermo, quizás por eso me siento mal' || *Morf.: ts'il -aj* [R -IVZR].

ts'ilajtes *v.t.* (1) echar a perder, descomponer; contaminar, ensuciar, mancillar ◇ **ma lekuk jts'ilajtestik muk'ul ja'etike** 'no es bueno que contaminemos los ríos' || (2) **la sts'ilajtes yo'tan** ("descompuso su corazón") se malhumoró, enojó, decepcionó, frustró, descontroló (se sacó de onda) ◇ **ma me ats'ilajtes aba awo'tan** 'no te enojas' || *Morf.: ts'il -aj -tes* [R -IVZR -CAUS].

ts'inte' *s.* yuca (N.C.: *Manihot esculenta*) ◇ **yakon ta skemel ts'inte'** 'estoy arrancando yuca' || *Pos.Marc.: -al, -alul* ◇ **ja' slum jbankile ay bayal sts'inte'alul** 'el terreno de mi hermano tiene mucha yuca' || *Morf.: ts'in + te'* [R + árbol].

ts'intik ak' [*var. ts'in ak'*] *adv.* a cada rato ◇ **ts'in ak' ya sk'an swe'el ts'i' a le, ts'intik ak' nax ya sk'an awabey ona** 'este perro a cada rato quiere su comida, quiere que le des a cada ratito' || *Morf.: de ts'i'in -tik + ak'* [al rato -DIF + un momento].

ts'is *v.t.* costurar, coser ◇ **ya jtojtikon mach'a sts'isbotikon jpak'tikone** 'le pagamos a alguien para que costure nuestra ropa'.

ts'isim *s.* hormiga arriera reina; las reinas que salen volando a fundar nuevas colonias son muy apreciadas como alimento ■ la hormiga arriera obrera se conoce como ⇒ **p'o'jol**; habita junto con el ⇒ **kumay** y el ⇒ **p'o'jol** ◇ **me la atsak ts'isim ora ile?** '¿agarraste hormiga arriera reina esta vez?'.

ts'isom *s./s.a.* costura, acto de coser ◇ **ma to xlay yu'un ta spasel sts'isom antse** 'la mujer todavía no ha terminado de hacer su costura' || *Morf.: ts'is -om* [costurar -NOM].

ts'isomaj *v.i.* costurar, coser ◇ **ts'isomajonix** 'ya costuré' || *Morf.: ts'is -om -aj* [costurar -NOM -IVZR].

ts'isomajib *s.* máquina de coser ◇ **toyol a jtoj tal jts'isomajibe** 'costó cara mi máquina de coser' || *Morf.: ts'is -om -aj -ib* [costurar -NOM -IVZR -INSTR].

ts'it *v.t.* limpiar con la mano, dedos, tortilla (recipiente para terminar la comida) ◇ **me lajateix ta we'ele, ts'ita me lek aplatojike** 'si ya terminaron de comer, limpien bien sus platos'.

ts'itemtik *adj.dif.* salpicado ◇ **ts'itemtik ta we'lil ak'u'e** 'tu camisa está salpicada de comida' || *Morf.: ts'it -em -tik* [salpicar -PERF.I -DIF].

ts'itet, ts'ititet *expr.* chispear (lluvia); chisguetear [EVR] ◇ **ma a lok'on a'tel, ts'ititet nax ja'ale** 'no salí a trabajar porque estaba chispeando' || *Morf.: ts'it -et* [salpicar -EXPR].

ts'its'intes [*var. ⇒ tsitsintes*] *v.t.* rociar (agua) ◇ **la jts'its'intesbe ja' pak'e, yu'un ya jux** 'le rocié agua a la tela porque la voy a planchar' || *Morf.: de ts'ij -{C}in -tes* [R -RED -CAUS].

ts'its'it ja'al *s.* llovizna ligera, de gotas diminutas ◇ **wojey ta k'injele, ay ts'its'it ja'al a** 'ayer por la mañana ha-

bía llovizna' || *Morf.*: ts'it -{CVC} + ja'₁ -al [salpicar -RED + agua -NOM].

ts'i' I. s. (1) perro (mamífero) ◇ **luchiyot ch'in kerem yu'un ts'i'e** 'el niño fue empujado por el perro'.

II. *adj.* [*var.* ts'i'il] (1) comelón, tragón, galgo, ajambado ◇ **ts'i'ilat ka, xwe'at ona** 'eres tragón, comes mucho' || (2) ambicioso ◇ **ja' jxi'lele, lom ts'i' sok xnich'ane, porke ba'yuk nax ya yik' k'ajel on jtat, kon tal yu'un ya slok'es-be tutik yu'un jtate** 'mi hermano y su hijo son muy ambiciosos porque adondequiera llevan a mi papá con tal de sacarle sus cosas' || (3) terco, obstinado; difícil de deshacer ◇ **lom ts'i' ja'male, ts'in nax ch'ij ona** 'la hierba es muy obstinada porque crece rapidísimo' || (4) tupido ◇ **ts'i'il yu'un ja'mal beje** 'el camino está tupido de hierbas'.

ts'i'il s2. (1) voracidad, ansias por comer o beber algo ◇ **ja' skaj jts'i'ile, te x'ochon k'al a** 'a causa de mi voracidad, ahí me metía' || (2) **ts'i'il lu'** *loc. adj.* (s.+s2.) ('perro vagina) atascado, tragón, pedinche (insulto para mujeres) ◇ **ts'i'il lu' me'el la slajimbon jwe'ele** 'vieja atascada, se acabó mi comida' || (3) **ts'i'il at** *loc. adj.* (s.+s2.) ('voracidad testículos) atascado, tragón, pedinche (insulto para hombres) ◇ **ts'i'il at kaj, ma bayaluk la awijkitaybon jmats'e** 'eres atascado, no me dejaste casi nada de mi pozol' || *Morf.*: ts'i' -il [perro -NOM].

ts'i'in [*var.* ts'in] I. *adv.* (1) al rato, un rato ◇ **ya xtal wayukon ts'int's'in** 'al ratito vendré a dormir' || (2) **ts'in nax** *loc. disc. (adv.+part.)* rápido, luego, en un instante ◇ **ts'in nax x'ilin ona** 'se enoja rapidísimo' || (3) **ts'in to nax** *loc. disc. (adv.+part.+part.)* apenas acaba de, hace un instante ◇ **ts'in to nax la a jul**

on kil'altake '(dicen que) apenas acaban de llegar mis nietos'.

II. *part.* pues, entonces, luego, y (enlazando ideas) ◇ **bulan ts'ine, sikubuk ts'in, kuch' ts'in** 'pues se hierve, luego se enfría y, entonces, lo tomo'.

ts'i'ub v.i. (1) ponerse antojadizo, tener antojo (de comida) ◇ **lom ts'i'uben antse, yu'un chamel ants** 'la mujer tiene mucho antojo porque está embarazada' || (2) insistir, ponerse muy insistente, terco ◇ **ts'i'ubix winike, la stajix ya'tel** 'el hombre ya insistió, por eso ya consiguió trabajo' || *Morf.*: ts'i' -ub [perro -INCO].

ts'ok v.t. (1) desgajar, cortar (con la mano, cuchillo) ◇ **ts'ok tal chebuk lo'bal, ya kabetik kereme** 'desgaja dos plátanos, le vamos a dar al muchacho' || (2) amputar ◇ **ya la sts'okbe xch'in k'ab** '(dice que) le amputará la mano'.

ts'ol s. calabaza, calabacín (N.C.: *Cucurbita pepo* ^[Berlin]) ◇ **ya xba jlej tal unin ts'ol** 'iré a buscar calabaza tierna' || *Pos. Marc.*: -il ◇ **la kabeyix sts'olil jwe'ele** 'ya le puse calabaza a mi comida'.

ts'ot v.t. (1) torcer, retorcer; trenzar; torcer o retorcer haciendo un movimiento en forma de rosca, tornear ◇ **¿me la to anop sts'otel lasoje?** '¿todavía aprendiste a retorcer lazo?' || (2) moler (grano cocido en el molino), exprimir, extraer (el jugo de la caña en el trapiche) ◇ **ya jpastikon askal, ya jts'otikon e wale'e** 'nosotros hacíamos panela, para eso extraíamos el jugo de la caña en el trapiche'.

ts'otet *expr.* estarse enrollando ◇ **sts'otet chij ba yol pasel lasoje** 'el ixtle se está enrollando donde están haciendo el lazo' || *Morf.*: ts'ot -et [torcer -EXPR].

ts'otol *adj. pos.* torcido, retorcido en forma de rosca (bejuco), torneado ◇ **ts'otol**

lok' yej ch'in kereme 'el diente del niño salió torcido' || *Pl.*: **ts'otajtik** ◇ **ts'otajtik pasbil yok mesaje** 'las patas de la mesa están torneadas' || *Morf.*: **ts'ot -ol** [torcer -EST].

ts'otp'ij *v.i.* torcerse súbitamente ◇ **ts'otp'ij skub winik, yal ta lume** 'la cintura del señor se torció al caer a la tierra' || *Morf.*: **ts'ot -p'ij** [torcer -I.IN-TENS].

ts'ots'ok *s.* (1) chorchá (ave) (N.C.: *Icterus cucullatus*) ◇ **ay to ba ay me ts'ots'oke** 'todavía hay chorchá' || (2) pluma de ave que se usa como adorno ◇ **lok'esa ts'ots'ok yu'un mute** 'quítale las plumas al pájaro' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay sts'ots'okul mutetike** 'la aves tienen plumas (que usamos como adorno)' || *Morf.*: de **ts'ok** -{CVC} [R -RED].

ts'oy *v.t.* enrollar ◇ **la jts'oy k'al alam-breje** 'enrollé el alambre'.

ts'oyol *adj.pos.* enrollado (culebra, alambre) ◇ **ts'oyol k'ajel ta te' chane** 'la culebra está enrollada en el palo' || *Morf.*: **ts'oy -ol** [enrollar -EST].

ts'o' *s.* tipo de juego; rich [EVR] ◇ **la spas ts'o' chawinik jmame** 'mi difunto abuelo hizo "rich"'.

ts'o'sit *adj.pred.* bizco ◇ **ts'o'sit yits'in ants po' kereme** 'la hermanita del pobre muchacho es bizca' || *Morf.*: **ts'o' + sit** [R + ojo].

ts'o'situb *v.i.* quedar tuerto ◇ **ts'o'situb winik sok sk'ab te'e** 'el hombre quedó tuerto por la rama del árbol' || *Morf.*: **ts'o' + sit -ub** [R + ojo -INCO].

ts'ub ₁ *I. v.t.* (1) chupar ◇ **yak sts'ubel spaleta ch'in kereme** 'el niño está chupando su paleta' || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **yak sts'ubel ya'al ta limeta winike** 'el hombre está tomando a sorbos el agua de la botella'.

II. v.i. (1) chupar ◇ **"ila ch'in awale'e, ts'uban" yuton ts'in** 'luego me decía: "ten tu cañita y chúpala"' || (2) sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **ts'uban ya'lel atsuje** 'toma agua de tu tecomate'.

ts'ub ₂ *c.n.* para contar actos de chupar, sorber ◇ **oxts'ub jkapeje** 'tres sorbidas de mi café'.

ts'ubil *s2.* pedacitos de (tortilla, basura) ◇ **ay sts'ubil k'a'pal ta site** 'hay una basurita en mi ojo' || *Morf.*: de **ts'ub -bil** [R -NOM].

ts'ubil lum [*var.* **ts'ub lum**] *s.* (1) polvo (de tierra) ⇒ **bukuk** ◇ **ip on ts'ub lum ta kamak'e** 'hay muchísimo polvo en mi patio' || (2) tierra suelta en granos pequeños ◇ **yak slejel ts'ubil lum mute ba ya xnux** 'la gallina está buscando tierra suelta donde bañarse' || *Morf.*: de **ts'ub -bil + lum** [R -NOM + tierra].

ts'ubil te' *s.* aserrín, viruta; astillas ◇ **ip on ts'ubil te', ba top'bot si'e** 'hay muchísimas astillas ahí, donde la leña fue rajada' || *Morf.*: de **ts'ub -bil + te'** [R -NOM + árbol].

ts'ubiltay *v.t.* despedazar, hacer pedazos ◇ **la jts'ubiltay ta marro mamal tone** 'despedacé la piedra grande con el martillo' || *Morf.*: de **ts'ub -bil -tay** [R -NOM -TVZR].

ts'ubiltes *v.t.* despedazar, desmenuzar, hacer polvo ◇ **ya sts'ubiltes takin lum antse, ya sts'un itaj** 'la mujer va a hacer polvo la tierra seca, va a sembrar verdura' || *Morf.*: de **ts'ub -bil -tes** [R -NOM -CAUS].

ts'ubiltik *adj.* desmenuzado, que está hecho pedazos ◇ **ts'ubiltik abot sti'bal antse, ba yich' kok ta'ine** 'la carne que tomó en deuda la señora le fue dada desmenuzada' || *Morf.*: de **ts'ub -bil -tik** [R -NOM -DIF].

ts'ubin *v.t.* chupar; sorber, beber, tomar o probar líquido a sorbitos ◇ **ya jts'ubin wale'e** 'voy a chupar caña' || *Morf.*: **ts'ub**₁ -in [chupar -TVZR].

ts'uj *v.i.* enfilar; desinflamar; disminuir ◇ **sab to lok'ik k'ale, ts'ujix a ja'e** 'cuando salieron, aún era temprano y el caudal del arroyo ya había disminuido'.

ts'ujan *v.t.* agachar (cabeza) ◇ **la sts'ujan sjol winik ta xenele** 'el hombre se agachó para vomitar' || *Morf.*: **ts'uj** -an [disminuirse -TVZR].

ts'ujet *expr.* percibir el ruido de algo que se está cociendo en grasa o aceite hirviendo ◇ **ts'ujet on smantekatul sbak'etal chitam ba yak ch'ilele** 'la manteca de la carne de puerco está hirviendo donde está siendo freída' || *Morf.*: **ts'uj** -et [R -EXPR].

ts'ujtes *v.t.* disminuir, reducir ◇ **k'unk'un-tik nax me ya ats'ujtesbey xpoxil jchamele** 'poco a poco le vas disminuyendo el medicamento al enfermo' || *Morf.*: **ts'uj** -tes [disminuirse -CAUS].

ts'ujul *s.* rocío ◇ **ach'em tal ts'ujulon ts'i'e** 'el perro viene mojado de rocío' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **yakix ta yalel sts'ujulil sjol naj** 'ya está cayendo el rocío del techo de la casa' || *Morf.*: **ts'uj** -ul [disminuirse -EST].

Ts'ujula *s.* *Ts'ujula* (topónimo) ◇ **ay jtul kermano nakal ta Ts'ujula** 'tengo un familiar que vive en *Ts'ujula*' || *Morf.*: de **ts'uj** -ul + **ja**₁ [encogerse -EST + agua].

ts'ul *s.* bleado ◇ **ya jbuybe yichul ts'ule** 'le abollo chile al bleado' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay sts'ulil jba'nal bay jpas jk'ale** 'mi terreno, donde hago milpa, tiene bleado'.

ts'umbaj *v.i.* realizar siembra, sembrar ◇ **ya xba jlej tal mach'a skoltayon ta ts'umbajel** 'voy a buscar quien me ayu-

de a sembrar' || *Morf.*: **ts'un** -baj [sembrar -IVZR].

ts'umbajal [*var.* **ts'umbajel**] *s2.* siembra ◇ **tsamik on sts'umbajal winike** 'la siembra del hombre está bien bonita' || *NoPos.*: -tik ◇ **ba kil tal ts'umbajaltik** 'fui a ver las siembras' || *Morf.*: **ts'un** -baj -al [sembrar -IVZR -NOM].

ts'umbal *s2.* (1) semilla seleccionada para siembra ⇒ **ts'unubil** ◇ **ba la atajbe sts'umbal awixime?** '¿dónde encontraste la semilla de tu maíz?' || (2) siembra, terreno destinado al cultivo ◇ **yach'il to sts'umbal jmu'e** 'la siembra de mi cuñado todavía es nueva' || (3) linaje, genealogía, descendencia, antepasados; paisano; grupo de personas que comparten un mismo origen ◇ **ay jts'umbaltik ta yantik tejklum** 'tenemos paisanos en otros pueblos' || *Pl. pos.*: -tak ◇ **sts'umbaltak Cheloje jilemik ta Muk'ul Akil** 'los parientes de Roselio se han quedado en (la cabecera municipal de) Villa Las Rosas (a vivir)' || *Morf.*: **ts'un** -bal [sembrar -NOM].

ts'un *v.t.* (1) sembrar, plantar ◇ **lijk ts'unel wale'e** 'empezaron a sembrar caña' || (2) sembrar o insertar en la superficie objetos alargados y rígidos, de tal forma que queden fijos ◇ **ya jts'un k'ajel te** 'dejaré sembrados los palos' || (3) criar, reproducir (animales); abundar [EVR] ◇ **ya xlijk jts'untalanix kalak** 'ya comenzaré a reproducir a mis gallinas' || (4) nombrar, elegir (persona) ◇ **tey ta ejidoje, ya sts'unik yan j'a'teletik** 'ahí, en el ejido, van a elegir otro comité'.

ts'unub *s2.* semilla seleccionada para sembrar ◇ **ma xawixtanik sts'unub chenek'e** 'no jueguen la semilla del frijol' || *NoPos.*: -il ◇ **yakon ta sk'utel lekil ixim, yu'un xtu'un ku'un ta ts'unubil** a 'estoy desgranando maíz bueno porque

- me servirá de semilla' || *Pos.Marc.*: -il
 ◇ **joch'ob ats'unubile** 'tu semilla se picó' || *Morf.*: **ts'un -ub** [sembrar -INSTR].
- ts'unubal** *s2.* (1) semilla seleccionada para siembra ⇒ **ts'unubil** ◇ **la jk'ut jts'unubaltik** 'desgrané nuestra semilla' || (2) instrumento que se usa para sembrar; sembrador [EVR] ◇ **bojon tal ta yilel jts'unubaltik** 'fui a comprar nuestro semillero' || *Morf.*: **ts'un -ub -al** [sembrar -INSTR -NOM].
- ts'unubil** *s.* semilla seleccionada para siembra ◇ **tsamik on ts'unubil ixime** 'las semillas (granos) del maíz están muy bonitas' || *Morf.*: **ts'un -ub -il** [sembrar -INSTR -NOM].
- ts'unul** *adj.pos.* sembrado, plantado, en pie (planta) ◇ **ma ts'unuluk lek spilalul naje** 'el pilar de la casa no está bien sembrado' || *Pl.*: **ts'unajtik** ◇ **ts'unajtik on nichim ta sti' jwame** 'las flores están sembradas en la orilla de mi cerco' || *Morf.*: **ts'un -ul** [sembrar -EST].
- ts'unulan** *v.t.iter.* sembrar, plantar ◇ -¿**tut'i x'och alele ja'e tut'i jts'unulantik nichime?** -**ch'in jardin** '¿cómo se le dice (en tseltal) a donde sembramos flores? -jardincito' || *Morf.*: **ts'un -ulan** [sembrar -ITER].
- ts'unun** *s.* colibrí (ave), chupamirto; gorrión [EVR] ⇒ **ts'uts'up** ◇ **luchul ta k'abte' ts'unune** 'el colibrí está posado en la rama' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ay sts'ununil nichimetike** 'las flores tienen gorriones'.
- sabal ts'unun** *s.* especie de colibrí (ave), gorrión, chupamirto [EVR] || -*Morf.*: **sab -al** + **ts'unun** [temprano -ADJ + colibrí].
- yaxal ts'unun** *s.* especie de colibrí (ave), gorrión, chupamirto [EVR] || -*Morf.*: **yax₁ -al** + **ts'unun** [verde -ATR + colibrí].

sak jol ts'unun *s.* especie de colibrí (ave), gorrión, chupamirto [EVR] || -*Morf.*: **sak** + **jol₁** + **ts'unun** [blanco + cabeza + colibrí].

ts'up I. *v.t.* atravesar, cruzar, pinchar, clavar con algo puntiagudo; apuñalar
 ◇ **ts'upot la kuchilo xch'ujt winike** '(dicen que) el hombre fue apuñalado en su estómago'.

II. *v.i.* clavarse, enterrarse (algo puntiagudo) ◇ **ts'up akuxa ta jk'abe** 'la aguja se enterró en mi mano'.

ts'upaj *v.i.* (1) hacerse puntiagudo
 ◇ **ts'upajix sni'il machite** 'la punta del machete ya se hizo puntiaguda' || (2) sembrarse, clavarse (algo puntiagudo en otra cosa) ◇ **ya sts'upaj ku'untik te'e** 'vamos a poder sembrar el palo' || *Morf.*: **ts'up -aj** [atravesar -IVZR].

ts'upan *v.t.* sembrar, clavar, insertar (algo puntiagudo en otra cosa); plantar ◇ **ma ats'upan ta lum machite** 'no claves el machete en la tierra' || *Morf.*: **ts'up -an** [atravesar -TVZR].

ts'uplejal *s2.* tamaño de la punta de algo puntiagudo ◇ **ma'yuk lek sts'uplejal ste'el koaje** 'el palo de la coa no tiene buena punta' || *Morf.*: **ts'up -lej -al** [atravesar -NOM -NOM].

ts'upul *adj.pos.* (1) puntiagudo ◇ **ts'upul nax me ya awabey sni' alapise** 'haz bien puntiaguda la punta de tu lápiz' || (2) clavado, insertado (algo puntiagudo en otra cosa) ◇ **ts'upul ch'ix yok alale** 'está clavada una espina en el pie del niño' || *Morf.*: **ts'up -ul** [atravesar -EST].

ts'urupip *s.* tijerilla (insecto) (N.C.: *Forficulidae*; *Neolobophora ruficeps* [Hunn])
 ◇ **nameye, och la ts'urupip ta xchikin antse** 'antes (decían que) una tijerilla entró en el oído de una mujer' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay bayal sts'urupipul**

k'ajbene 'el rastrojo tiene mucha tijerilla'.

ts'us I. *v.t.* (1) cerrar (una puerta, una casa, puño), asegurar ◇ **sts'us jilel ts'in e naje** 'entonces, dejan asegurada la casa' || (2) encerrar personas o animales dentro de un espacio; encarcelar ◇ **teme och ak'abale, ban ts'usa abata anaj** 'si cae la noche, ve a encerrar-te a tu casa' ◇ **cha'ts'usot** 'volvió a ser encerrado' ◇ **la sts'uselon** 'fui encarcelado' || (3) cercar ◇ **sts'usojlan sba'nal jtat la smantalane** 'mi papá cercó los terrenos que compró'.

II. *v.i.* cerrarse; ser encerrado en un espacio; terminarse; cercarse ◇ **teme ts'us skampanyaje, entonces yak' we'el** 'si termina su campaña política, entonces dará comida'.

ts'usil s2. instrumento que se usa para cerrar algo (cierre o *zipper*) ◇ **koj sts'usil sti' xchil ach'ixe** 'se bajó el cierre de la blusa de la muchacha' || *Morf.*: **ts'us -il** [cerrar -NOM].

ts'usub s. bejuco de agua, uva (silvestre) (N.C.: *Vitis bourgaeana* ^[Berlin]) ◇ **teme jbojtik yak'ul ts'usube, lek ta uch'el ya'lel** 'si cortamos la guía del bejuco de uva, (entonces) es bueno tomarla en agua' ◇ **paj ta lo'el ts'usube** 'es agrio comer la uva'.

ts'usujib s. instrumento que se usa para asegurar: palo (atravesado en la puerta), candado; cierre (*zipper*) ◇ **ixta'aj sts'usujib wexale** 'el cierre del pantalón se descompuso' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ya kabe sts'usujibal jti'naj** 'le voy a poner seguro a mi puerta' || *Morf.*: **ts'us -uj -ib** [cerrar -EP -INSTR].

ts'usul *adj.pos.* (1) cerrado, asegurado, encerrado ◇ **-¿baxkil ay ts'i'e? -ts'usul ta snaj** '¿dónde está el perro? -está encerrado en su casa' || (2) cercado ◇ **ts'usu-**

lix, k'atajix ta potrero 'ya está cercado, ya se convirtió en potrero' || *Pl.*: **ts'usaj-tik** ◇ **ts'usajtik jchambalamekiye, lom xbak** 'mis animales están encerrados, es que hacen muchas travesuras' || *Morf.*: **ts'us -ul** [cerrar -EST].

ts'utub s. flor de milpa ◇ **ayix ts'utub jk'altike** 'nuestra milpa ya tiene flores'.

ts'uts'up ₁ s. colmillo (construido con *ej*) ◇ **chaneb to sts'uts'up yej uche** 'el tla-cuache tiene cuatro colmillos' || *Morf.*: de **ts'up -{CVC}** [atravesar -RED].

ts'uts'up ₂ s. colibrí (ave), chupamirto; gorrión [EVR] ⇒ **ts'unun** ◇ **ma xawutik ch'in ts'uts'up ja'e, yak slejel xch'in swe'el** 'no molesten a ese colibrí, está buscando su comida' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **kom ay ch'ijem li' ch'erewete, bayal sts'uts'upil xtal** 'como aquí ha crecido riñonina, por eso viene mucho colibrí' || *Morf.*: de **ts'uj -{CV}p** [R -RED].

ts'uts'upaj *v.i.* silbar ◇ **ts'uts'upaj ta k'injel winike** 'el señor silbó en la mañana' || *Morf.*: de **ts'uj -{CV}p -aj** [R -RED -IVZR].

ts'uts'uptay *v.t.* silbarle a, llamar chiflando (fuerte) ◇ **ts'uts'uptaya wakaxetike** 'silbales a las vacas' || *Morf.*: de **ts'uj -{CV}p -tay** [R -RED -TVZR].

ts'uyan *v.t.* doblar (planta), agachar (persona) ◇ **chotol k'al winike, sts'uyanej sjole** 'el hombre está acurrucado, tiene agachada la cabeza' || *Morf.*: **ts'uy -an** [agachado -TVZR].

ts'uyanib s2. bramadero ◇ **ay sts'uyanib xwakax winike** 'la vaca del señor tiene su bramadero' || *Morf.*: **ts'uy -an -ib** [agachado -TVZR -INSTR].

ts'uyinaj *v.i.* hamaquearse, columpiarse, balancearse, mecarse ◇ **ts'uyinaj te' yu'un ik'e** 'el árbol se meció por el viento' || *Morf.*: **ts'uy -in -aj** [agachado -TVZR -IVZR].

ts'uyp'ij *v.i.* agacharse, encorvarse ◇ **ya me sts'uyp'ij akostale, teme ma la anojos leke** 'tu costal se va a encorvar si no lo llenas bien' || *Morf.:* **ts'uy -p'ij** [agachado -I.INTENS].

ts'uyul *adj.pos.* agachado ◇ **ts'uyul k'ajel mamtik ta snaktajibe, och swayel** 'el abuelito está agachado en su silla, se quedó dormido' || *Pl.:* **ts'uyajtik** ◇ **ts'uyajtik on te'el nalax yu'un site** 'los gajos del naranjo están agachados por el peso de sus frutos' || *Morf.:* **ts'uy -ul** [agachado -EST].

ts'u'sit *adj.pred.* bizco, que tiene ojos cerrados, rasgados (véase sentido (2) de

nitil) ◇ **ts'u'sit a tojk ch'in ach'ixe** 'la niña nació con ojos rasgados' || *Morf.:* **ts'u' + sit** [medio cerrado + ojo].

ts'u'sitay *v.t.* hacerle un guiño ◇ **ts'u'sitayot ach'ix yu'un slek winike** 'a la muchacha le fue hecho un guiño por su novio' || *Morf.:* **ts'u' + sit -ay** [medio cerrado + ojo -TVZR].

ts'u'ul *adj.pos.* medio cerrado, reducido (boca, abertura, orificio) ◇ **ts'u'ul sti' mamal xajabe** 'el orificio del sumidero grande está reducido' || *Morf.:* **ts'u' -ul** [medio cerrado -EST].

U - u

ubaj *v.i.* exhalar ◇ **ubaj winik yu'un lubele** 'el hombre exhaló por el cansancio' || *Morf.*: de **uj -baj** [R -IVZR].

uch ₁ *s.* tlacuache (mamífero), nombre alternativo de **uch**: ⇒ **takuats** ◇ **tal swe' uch kalak'tik ak'abeye** 'anoche el tlacuache vino a comerse las gallinas' || *Sin.*: **takuats**.

uch ₂ *s.* chahuistle (enfermedad del maíz) ◇ **tsakot ta uch jk'altike** 'a nuestra milpa le dio chahuistle' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **i wil k'altik ba'y te, mojix yuchil, lajix** 've aquella milpa, ya se le subió el chahuistle, por eso ya murió'.

uch ₃ *adj.* que está desmerecido, desgastado, decaído, triste, desnutrido ⇒ **uts**, ⇒ **wuts** ◇ -**¿tun lom uch kilat wix xMal?**, **¿ay achamel?** -**ma'yuk, nan, ma'yuk** -¿por qué la veo tan desmerecida, doña María?, ¿está enferma? -no, niña, no' || *S.Abst.*: -il ◇ -**¿tut' ay alale?** -**ay yuchil, ma sk'an lek we'el** -¿cómo está el niño? -está desnutrido, no quiere comer bien' || *Dif.*: **uch uchtik** medio desmerecido ◇ **uch uchtik ay e anich'ane, ¿yu'un ma xwe' lek?** 'tu hijo está medio desmerecido, ¿no come bien?'.

uchet *expr.* estar enfermo ◇ **uchet on winik yu'un ay ta krudaje** 'el hombre está muy enfermo porque tiene resaca' || *Morf.*: **uch** ₃ -**et** [desmerecido -EXPR].

uchub *v.i.* (1) estar, encontrarse desmerecido, desgastado, decaído, desanimado, triste, desnutrido ◇ **uchub yu'un**

xchamele 'está desgastado por la enfermedad' || (2) echarse a perder; no desarrollarse ◇ **uchub chitam lo'bale** 'el guineo de *coch* (especie) no se desarrolló' || *Morf.*: **uch** ₃ -**ub** [desmerecido -INCO].

uch' ₁ *s.* piojo (insecto) (N.C.: *Phthiraptera*) ◇ **bayal yuch' ch'in ach'ixe** 'la niña tiene muchos piojos' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ya x'och ta poxtaybel yuch'il sjol untike** 'los piojos de los niños les serán tratados'.

sakil uch' [*var.* **sak uch'**] piojo blanco (insecto) ⇒ **sakil uch'**.

uch' ₂ *I. v.t.* (1) beber, tomar ◇ **ya kuch' ja' ta olil k'a'al** 'tomo agua a mediodía' || (2) absorber ◇ **jte' yuch'oj ja'** 'mi madera ha absorbido agua' || (3) emborracharse (se sobreentiende la bebida: aguardiente) ◇ **yuch'oj la jnich'ane** '(dicen que) mi hijo está tomado'.

II. *v.i.* tomar ◇ **la' uch'an amats'** 'ven a tomar pozol'.

uch' ₃ *c.n.* para contar tragos, actos de beber ◇ **cha'uch' a yabe smats'e** 'le dio dos tragos a su pozol'.

uch'a' *v.t.* tomar pozol ◇ **kon kuch'a'tik, ka'iyix wi'nal** 'vamos a tomar pozol, ya tengo hambre' || *Morf.*: de **uch'** ₂ + **ja'** ₁ [beber + agua].

uch'baj *v.i.* beber, tomar ◇ **¿tuti ya yak' uch'bajele?** '¿qué dan de tomar?' || *Morf.*: **uch'** ₂ -**baj** [beber -IVZR].

uch'bajel *s.* borrachera ◇ **jo'one ma spas kuch', porke teme la kuch'e, jo'on xlijkon xa' sok uch'bajele** 'yo no pue-

do tomar (aguardiente) porque, si tomo, entonces yo comenzaré con la borrache-
ra' || *Morf.*: uch'₂ -baj -el [beber -IVZR -NOM].

uch'bal s2. bebida ◇ **pero ma temperantejuk nax, ay wan tut yan yuch'bal yich'oj** 'pero no sólo es temperante (tipo de bebida), quizá tenga otra bebida' || *NoPos.*: -il ◇ **peligroso may sok uch'balile** 'el cigarro y el licor son peligrosos' || *Morf.*: uch'₂ -bal [beber -NOM].

uch'ib s2. traste (para tomar líquido), vaso ◇ **ma me atsakik yuch'ib jchamele** 'no agarren el traste del enfermo' || *NoPos.*: -al ◇ **¿me la awich'ik k'al uch'ibale?** '¿llevan los vasos?' || *Morf.*: uch'₂ -ib [beber -INSTR].

uch'ij v.i. humedecerse ◇ **yak ta uch'ijel muk'ul naje** 'la casa grande se está humedeciendo' || *Morf.*: uch'₂ -ij [beber -IVZR].

uch'ites v.t. humedecer ◇ **la yuch'ites si' ja'ale** 'la lluvia humedeció la leña' || *Morf.*: de uch'₂ -ij -tes [beber -IVZR -CAUS].

uj [*var. u*] s. (1) luna ◇ **tem uninaj jme'tik uje, ya xlijk xk'uxul li' to, pero bayal xk'uxul ona** 'si es luna creciente, comienza un dolor aquí, pero es demasiado el dolor' || (2) mes ◇ **ya xlok'ix jun uj te ma ba xtale** 'ya va a cumplir un mes que no viene' || *Pos.Marc.*: -il, -ilel, -ilal ◇ **kuenta wan oxe uj ma a tal yilotikon ts'in jme'el alibe, ts'akal xchanebal yujile, stukelix a tal a** 'pues quizás en tres meses mi suegra no vino a vernos; cuando se cumplieron los cuatro meses, ella sola vino'.

ujet *expr.* percibir o emitir una interjección de cansancio ◇ **ujet ta ok'el ch'in ach'ixe** 'la niña se queja lloran-

do' || *Morf.*: uj -et [sonido de cansancio -EXPR].

ujkum s. colorín, pito (árbol); machete, machetito [EVR] ■ tiene virtudes medicinales; la flor es comestible (N.C.: *Erythrina chiapasana*, *E. florenciae* [Berlin]) ◇ **ya spayik nich ujkume, patil ya xch'ilik, jich x'och we'el** 'primero ponen a cocer la flor del árbol de *ujkum* y después la frien; así es como se come' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ay ste'el yujkumal potreroje** 'el potrero tiene árboles de *ujkum*'.

ujtil s2. regaño, llamada de atención ◇ **ma benan ta ak'abal, ya alej on awujtile** 'no caminos de noche, buscas que te regañen' || *Morf.*: ut <j> -il [regañar <PAS/AC> -NOM].

ujul s.a. acto de curar (como curandero) ◇ **mach'a sna' ujule, ya slok'es tal chamele** 'quien sabe curar quita la enfermedad'.

ujwal s2. (1) collar, gargantilla, cadena, pulsera ◇ **ya jpas yujwal jk'abtikon** 'hago pulseras para las manos' || (2) pareja ◇ **ma yakukon slejel kujwal** 'no estoy buscando pareja' || *NoPos.*: -il ◇ **ja' ju' kaj k'in ya xtal ta parkeje, ya xtal chonel bayal ujwalil** 'cada vez que hay feria en el parque, vienen a vender muchos collares' || *Pos.Marc.*: -il ◇ **ya kabetikon yujwalil ts'i'e, para ke ma'k xch'ay a** 'le pondremos collar al perro para que no se pierda' || *Morf.*: uj -wal [R -NOM].

ujwalin v.t. (1) ponerse de collar ◇ **yakon ta yujwalinel nichim** 'estoy usando las flores de collar' || (2) hacerse cargo de una persona ◇ **la yujwalinlan yits'inab jmamtik jPetule** 'don Pedro se estuvo haciendo cargo de sus sobrinos' || (3) tomar de pareja, comprometerse ◇ **ya sk'anix yujwalinat alek winik** 'tu no-

vio ya quiere tomarte de pareja' || *Morf.*:

uj -wal -in [R -NOM -TVZR].

ujwanej *s.a.* acto de usarse como collar

◇ **yujwanej sete' chitame** 'el puerco tiene puesta su horqueta' || *Morf.*: **uj -wal -in -ej** [R -NOM -TVZR -IVZR].

uk [*var.* **ek**] *part.* también ◇ **ma'yuk mach'a x'ilon uk** 'también, no hay nadie que lo cuide' ◇ **ay me xk'ot ek s'Ali-siaje** 'a veces también llega Alicia'.

uk'um *s.* cañada, zanjón, arroyo (grande) ◇ **ma ju' solik, nojel e uk'ume** 'no pudieron pasar, estaba crecido el arroyo' || *Pos.Marc.*: **-al** ◇ **ja'e libre ay, ya xbajt, ya xben k'al ta yuk'umal** 'el agua está libre, va y fluye en su propio zanjón'.

uk'uwan *v.i.* hacer sonido, ruido, eco; sonar ◇ **x'uk'uwan witsetik yu'un kawtik** 'nuestros gritos hacen eco por los cerros' || *Morf.*: **uk' -uw -an** [R -NOM -IVZR].

uk'uwanej *s.a.* acto de repetir un sonido, hacer eco ◇ **ja' yora awunon ta yolil witstikile, tulan a la lijk uk'uwanej** 'cuando grité en medio de la serranía, comenzó a hacer eco' || *Morf.*: **uk' -uw -an -ej** [R -NOM -TVZR -NOM].

ul ₁ *s.* atole ◇ **jo'one ya jpas e ule, xba jchon jilel uk** 'yo hacía atole y también iba a venderlo' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay to me yulil p'ine, teme ak'an awuch'e** 'la olla todavía tiene atole, por si quiere tomártelo'.

ajan ul *s.* atole de elote ⇒ **ajan ul**.

pajal ul *s.* atole agrio ⇒ **pajal ul**.

ts'abil ul *s.* atole de granillo ⇒ **ts'abil ul**.

ul ₂ *v.i.* (1) derretirse (azúcar, plástico, granizo) ◇ **ul ta k'ak' e jbasoje** 'mi vaso se derritió en el fuego' || (2) pudrirse ◇ **yakix ta ulel lo'bale** 'el plátano ya se está pudriendo' || (3) magullarse ◇ **la jman**

tal ch'in ulem tumat 'compré tomates magullados' || *Morf.*: de **ul** ₁ <j> [atole <PAS/AC>].

ula' I. *s.2.* visita, visitante (persona que llega de visita) ◇ **¿jaytul a tal kula'tike?** '¿cuántos invitados vinieron?' || *NoPos.*: **-il** || *Morf.*: de **jula'** [visita].

II. *s.a.* hecho de visitar a otros.

ula'tay [*var.* **ultay**] *v.t.* visitar a alguien ◇ **jokol awalik k'ax awula'tayonike** 'gracias por pasar a visitarnos' ◇ **ba yultay sme** 'fue a visitar a su mamá' || *Morf.*: de **jula' -tay** [visita -TVZR].

ula'taywanej [*var.* **ula'tawanej, ultaywanej, ultawanej**] *s.a.* acto de visitar a alguien ◇ **sol ula'taywanej jnich'ane** 'mi hijo pasó de visita' ◇ **ma xyal ko'tan ula'tawanej** 'no me llama la atención visitarle' || *Morf.*: de **jula' -tay -wan -ej** [visita -TVZR -APAS -NOM].

ulbal *s.* siembra de riego; regadillo [EVR] ◇ **xbon tal yax k'inal, ya xkabe che-nek' ta yok ulbal** 'voy a ir a la ciénaga, le pondré frijol a la siembra' || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **yax k'inal ayix yulbalil** 'la ciénaga ya tiene siembra' || *Morf.*: **ul** ₁ **-bal** [atole -NOM].

ulbalaltik *s.col.* conjunto de siembras de riego; regadillos [EVR] ◇ **yakix ta ch'ijel ixim ta ulbalaltik** 'el maíz ya está creciendo en los regadillos' || *Morf.*: **ul** ₁ **-bal -al -tik** [atole -NOM -COL -COL].

ulich *s.* golondrina (ave) ◇ **ya xlijk wilel ulich' teme ay ja'ale** 'si llueve, las golondrinas comienzan a volar' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay yulich'ul xajabe** 'el sumidero tiene golondrinas'.

ultes *v.t.* hacer derretir, deshacer, pudrir ◇ **la yultes ja'mal likidoje** 'el herbicida pudrió la hierba' || *Morf.*: de **ul** ₁ <j> **-tes** [atole <PAS/AC> -CAUS].

ulub *v.i.* derretirse, aguado ◇ **uluben on sakil askale** ‘el azúcar está muy derretido’ || *Morf.*: **ul** -**ub** [atole -INCO].

um *c.n.* para contar tragos, sorbos ◇ **cha'um nax a yabe smats'e** ‘le dio sólo dos tragos a su pozol’.

uma' *s.* (del mixe-zoque ^[Kaufman]) mudo ◇ **uma' yal antse** ‘el hijo de la señora es mudo’.

Unik'ibal [*var.* **Unk'ibal**] *s.* Socoltenango (topónimo) ◇ **“Socoltenango” yalike, ante jo'tikone kalbetikon Unik'ibal** “Socoltenango”, como le dicen (en español), antes nosotros le decíamos (en tseltal) *Unik'ibal* || *Morf.*: **unik' -ib -al** [R -NOM -NOM].

unin *adj.* (del mixe-zoque) tierno, inmaduro ◇ **ya xba jlej tal unin ts'ol** ‘iré a buscar calabaza tierna’ ◇ **ma uninuk kajane, yijix ch'in jtebuk** ‘mi elote no está tierno, ya está un poco macizo’.

unin chenek' *s.* (“frijol tierno”) ejote ◇ **ba jlej tal unin chenek' ta jk'al** ‘fui a buscar ejotes a mi milpa’ || *Morf.*: **unin + chenek'** [tierno + frijol].

uninaj *v.i.* (1) hacerse tierno, renovarse || (2) ponerse en su fase creciente inicial (luna) ◇ **tem uninaj jme'tik uje, ya xlijk xk'uxul li' to, pero bayal xk'uxul ona** ‘si es luna creciente, comienza un dolor aquí, pero es demasiado el dolor’ || (3) **uninaj yo'tan** *loc.pred.* (*v.i.+s2.*) (“se ablandó su corazón”) se dejó convenir || *Morf.*: **unin -aj** [tierno -IVZR].

uninub *v.i.* enternecerse, ponerse tierno ◇ **uninub on slujp ja'male** ‘el retoño del monte se puso tierno’ || *Morf.*: **unin -ub** [tierno -INCO].

untik *s.* niños (referencia generalmente plural, pero posible en singular) ◇ **ay jtul untik** ‘hay un niño’ ◇ **la yak'ik majanel ch'in snaktajib untiketike** ‘(los padres de familia) dieron prestados los

asientos de los niños’ || *Morf.*: de **unin -tik** [tierno -NO.POS].

untikil *s2.* hijos/as de uno ◇ **¿bay e ch'in awuntikile?** ‘¿dónde están tus hijos?’ || *NoPos.*: **-il** ◇ **¿la snopik tseltal untikile?** ‘¿aprendieron tseltal los hijos?’ || *Pl.*: **-ab, -tak** ◇ **pobre bendito kuntikililabe, ma jlebe smul** ‘pobres y benditos de mis hijos, no les busco delito’ || *Morf.*: de **unin -tik -il** [tierno -NO. POS -NOM].

us *s.* mosco, mosquito, mosca; término genérico para moscas pequeñas (N.C.: *Diptera (partim)*) ◇ **tek'el us ta we'elil** ‘la mosca está parada en la comida’ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ay bayal yusil chamen wakaxe** ‘la vaca muerta tiene mucha mosca’.

uskum *s.* verdura silvestre (no id.); usuma [EVR] ◇ **bayal a jwe' uskum te ta jk'ale** ‘comí mucho uskum allá, en la milpa’.

usuma ₁ *s.* especie de hongo (no id.) ■ crece en árboles secos de *pom* o *mutut* ◇ **ch'in saksaktik usumaje** ‘el hongo usuma es medio blanquito’ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **juch'bil x'och we'el yusumajil pome** ‘el hongo usuma que crece en el árbol de incienso se come molido’.

usuma ₂ *s.* especie de hierba (no id.) ■ aproximadamente de un metro de altura y flor blanca, la hoja tierna es comestible ◇ **¿me ya awe' usuma itaj sok amats'e?** ‘¿vas a comer verdura usuma con tu pozol?’.

us'ako [*var.* **us'ak**] *s.* especie de avispa (no id.) ■ de color negro, con franjas blancas en la cola; la larva es comestible ◇ **la sti'on us'ako, yu'un la kilbajin** ‘me picó una avispa porque la molesté’ || *Pos.Marc.*: **-il** ◇ **ba'yuk nax ay yus'akojil ja'malaltike** ‘en las montañas, dondequiera hay avispas’ || *Morf.*: **us + (')ako** [mosco + R].

ut *v.t.* (1) regañar ◇ **teme ma xach'un k'ope, ya me ataj utel** 'si no obedeces, te pueden regañar' || (2) decirle (algo a alguien) ◇ **"¿tun jamal kotal nax ya xtalat k'ajel?"**, ya yuton kantsil ale "¿por qué pasas toda afligida?", me dice mi hija' || (3) hacerle algo, afectar a algo o a alguien de alguna manera, molestar ◇ **ma xawutik ch'in ts'uts'up ja'e, yak slejel xch'in swe'el** 'no le hagan daño a ese colibrí, está buscando su comida'.

utambaj *s.a.* hecho de regañarse unos a otros ◇ **ma tsamuk ka'iy utambaje, ya xlok'on bajel** 'no me gustan los regañones, voy a salir de aquí' || *Morf.*: de **ut** -**tambaj** [regañar -NOM].

utbajel *s.a./s.* acto de regañar; regaño ◇ **ma tsamuk ka'iy utbajele** 'no me gustan los regañones' || *Morf.*: **ut** -**baj** -**el** [regañar -IVZR -NOM].

util [*var.* **ut**] *s.rel.* adentro, interior (cueva, casa) ◇ **ma'yuk xch'in ya'telik yut naje** 'no tienen trabajo dentro de la casa' ◇ **ochem ta yutil naj jun chitam** 'un marrano ha entrado dentro de la casa' || *Morf.*: **ut** -**il** [R -NOM].

utuwanej *s.a.* actor de regañar ◇ **yak ta utuwanej sme' ach'ixe** 'la mamá de la muchacha está regañando (a alguien)' || *Morf.*: **ut** -**uw** -**an** -**ej** [regañar -NOM -TVZR -NOM].

uts *adj.* (1) que no está saludable; que está desmerecido, desgastado, decaído, triste, desnutrido ⇒ **uch₃**, ⇒ **wuts** ◇ **uts ka'iy jbjaj, yu'un k'ux jolol** 'me siento desmerecido por el dolor de cabeza' || (2) que no está bueno, bien ◇ **-ban k'oka tal chebuk jpal nalax -ma utsuk, ma'y ya'lel, lom chan** '-ve a cortar dos racimos de naranja -no están buenas, no tienen jugo porque están muy agusanadas' ◇ **ma utsukon ona** 'no estoy muy bien' || (3) **la yil uts** *loc.pred.* (v.t.+*adj.*)

('ya vio lo bueno') ya vio mejoría ◇ **la kilix uts sok e kuntile, o'le ma'yukix jchameltikon, lekubotikonix** 'ya vi mejoría en mis hijos, ahora ya no estamos enfermos, ya mejoramos' || *Atr.*: **-il** ◇ **abon utsil ixim, ma jk'an k'a'al** 'dame maíz bueno, no lo quiero podrido' || *S.Abstr.*: **-il, -ilal** mejoría, bueno; que está en su punto, a la medida ◇ **la jtajix kutsil** 'ya encontré mejoría' ◇ **la kilbe yutsilal kajchamele** 'le vi mejoría a mi enfermo'.

uts lek *adj.co.* bueno, de buena calidad ◇ **uts lek jil on winik, yu'un abot slum yu'un state** 'al hombre le fue muy bien porque le fue dado un terreno de parte de su papá' || *Morf.*: **uts** + **lek** [desmerecido + bueno].

utsin *v.t.* (1) acariciar; querer, apreciar ◇ **ya kutsimbey sjol kale** 'le acaricio la cabeza a mi hijo' ◇ **ja' ach'ixe ya yutsin sba sok slekwinike** 'la muchacha se quieren con su novio' || (2) molestar, relajear ◇ **ya yutsinotik jkaxlanetike** 'nos molestaban los mestizos' || (3) **la yutsin yo'tan** *loc.pred.* (v.t.+s2.) ('quiso su corazón') le atrajo; le cayó bien ◇ **ma yutsin yo'tan pox winike** 'al hombre no le atrae el aguardiente' || *Morf.*: **uts** -**in** [R -TVZR].

uts *s2.* hermanita o hermanito que sigue de otro ◇ **-jo'ne chamen kuts' -ah, ma ja'uk awuts' e jRafele** '-yo tengo un hermanito que ha muerto -ah, Rafael no es tu hermanito' || *NoPos.*: **-ul** ◇ **uts'ulix tal xa' yal antse, ch'in to xa' yik'oje** 'otra vez el hijo de la mujer ya tiene hermanito, pero todavía está chico el que tiene en brazos'.

uts'iy [*var.* **uts'i**] *v.t.* (1) besar ◇ **o'le, ach'ixetike keremetike xbjatik te parkeje, xlijikik ta abyey, te yakik yuts'iy sbajik, smey sbajik** 'actualmente, tanto las muchachas como los muchachos

van allá, al parque, comienzan a platicar y, después, ahí se están besando y abrazando' || (2) **uts'iya k'abal** *loc. pred.* (v.t.+s2.) ('bésale la mano') saluda (acto de saludar a personas mayores besándoles la mano) ◇ **uts'iya k'abal, teme la ataj jba sok ch'in jmamlike** 'si te encuentras con algún abuelito, saludalo' || *Morf.: uts' -iy* [R -TVZR].

uts'un [*var. uts'*] *v.i.* tener un/a hermanito/a que le sigue a uno; achipilarse, estar chipiate, chipite, tsipite (hablando de un niño: enfermarse al ser destetado por estar embarazada la madre) [EVR] ◇ **lom sab s'uts'un yal antse, ma to xlok'jabila, la smanix xal yane** 'el hijo de la mujer tuvo un hermanito antes de lo previsto; todavía no cumplía el año y ya estaba embarazada del otro' || *Morf.: uts' -un* [hermanito/a que sigue de otro -IVZR].

uxte' *s.* zapote negro ◇ **la kik' tal cheb oxeb uxte' ta jchojak'** 'traje algunos zapotes negros en mi bolsa de ixtle' || *Morf.: ux + te'* [R + árbol].

uxub *s2.* muñón, tronco (que queda al cortar la rama de un árbol, un dedo) ■ es conocido en el EVR como *xubik* o *xux*, estos términos no son usados en tseltal ◇ **ip on yuxub te'e, ma la spajik lek** 'el palo tiene muchísimo *xubik*, no lo emparejaron bien' || *Pos.Marc.: -il* ◇ **ma la slok'esbe lek yuxubil spilal winike** 'el hombre no le quitó bien el tronco a su pilar' || *Morf.: ux -ub* [protuberante -NOM].

uxul *adj.pos.* sentado en cuclillas (sobre un banco tradicional) ◇ **uxul k'ajel ta sts'amte' ch'in jyaytike** 'la viejita está sentada en su banquito' || *Morf.: ux -ul* [protuberante -EST].

ux'ux it *adj.pred.* que camina arrastrándose con las nalgas ◇ **ux'ux it xben jyaytik yu'un sme'elubele** 'la abuelita camina arrastrándose por su vejez' || *Morf.: (')ux -{CVC} + it* [protuberante + trasero].

u'el *s2.* por gusto, interés, voluntad, decisión, capricho, propia cuenta ◇ **awu'el na bajat ta uch', ma'y mach'a stikonat k'ajel** 'por gusto fuiste a tomar, nadie te mandó' || *Morf.: u' -el* [R -NOM].

u'et *expr.* percibir el sonido que produce el estómago cuando se tiene hambre ◇ **u'et xch'ujt winik yu'un wi'nale** 'el estómago del señor está chillando de hambre' || *Morf.: u' -et* [sonido del estómago -EXPR].

u'un *s.rel.* (1) introduce un poseedor, un agente o cualquier entidad relacionada con el evento ◇ **la sk'altalan te' winike, yu'un si'** 'el hombre estuvo haciendo pedazos el árbol para (usarlo como) leña' ◇ **jmam yu'un stat e jtate, jLuw Santis la sbijil** 'mi abuelo, que es el papá de mi papá, (dicen que) se llamaba Luis Santiz' || (2) introduce oraciones con un sentido de causa o de propósito ■ puede coocurrir con "porque" del español: **poke** ◇ **ja' smilik e kaxlanetike, poke yu'un och ta presidentejl jtul tseltal** 'los mestizos fueron los que lo mataron porque entró de presidente un tseltal'.

u'unin *v.t.* adueñarse de, apoderarse de; ganar ◇ **yakix ta u'uninel kal yu'un jtestigojetik** 'los testigos (de Jehová) ya se están apoderando de mi hijo' ◇ **la yu'uninlan stojol sk'u' kil'ale** 'mi nieto se ganó el dinero trabajando para (comprarse) su ropa' || *Morf.: u'un -in* [R -TVZR].

wachk'un *v.t.* ladear (milpa, árbol)

◇ **wachk'una tek'el ch'umante'e** 'patea el tronco' || *Morf.*: posiblemente de **wach -k'un** [levantar -T.INTENS].

wach' *adj.* delgado, chiquito ◇ **wach'ik on sk'a'benal jk'ale** 'la caña de mi milpa está bien delgada' ◇ **wach'on ona** 'estoy muy delgado' ◇ **wach'wach'on sbak'etal winik ba'ye** 'el cuerpo de aquel hombre es demasiado delgado' || *Atr.*: -al ◇ **ban leja tal jyomuk wach'al te' ta wits** 've al cerro a buscar un manojo de palos delgados' || *Dif.*: **wach'wach'tik** medio delgado, chiquito ◇ **wach'wach'tik yak tal ch'ijel on jwale'e** 'mi caña está creciendo medio delgada'.

waj [*var. wa*] ₁ *s.* (1) tortilla ⇒ **ot** ◇ **ay waj ta samete** 'hay tortillas en el comal' || (2) almuerzo, lonche (provisión de comida que se toma por la mañana) ◇ **ma sk'an yich' k'al waj jni'ale, puro mats' ya sk'an** 'mi yerno no quiere llevarse su almuerzo, sólo quiere puro pozol' || (3) bastimento (provisión de comida para varios días) [EVR] ◇ **ya kich' k'al waj, ya xbon jun semana ta a'tel ta k'ixin k'inál** 'llevaré bastimento porque iré a trabajar una semana a tierra caliente'.

balbil waj *s.* tamal de frijol (molido) o de mumo, mumún [EVR] ⇒ **balbil waj**; nombres alternativos ⇒ **chenek'ul waj**, ⇒ **pak'bil waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero se tiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de

hoja de hierba santa, después se unta frijol molido y, por último, se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como "tamal de frijol (molido)".

chenek'ul waj *s.* tamal de frijol (molido) o de mumo, mumún [EVR] ⇒ **chenek'ul waj**; nombres alternativos ⇒ **balbil waj**, ⇒ **pak'bil waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero se tiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de hoja de hierba santa, después se unta frijol molido y, por último, se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como "tamal de frijol (molido)".

k'oxoron waj [*var. k'oxoron*] *s.* tortilla (recalentada y) dorada ⇒ **k'oxoron waj**.

k'oxox waj *s.* tostada ⇒ **k'oxox waj**.

nolbil waj *s.* memela hecha bola y medio cocida con frijol entero ⇒ **nolbil waj**.

nubil waj *s.* empanada, cohita [EVR] ⇒ **nubil waj**.

pak'bil waj *s.* tamal de frijol (molido) o de mumo, mumún [EVR] ⇒ **pak'bil waj**; nombres alternativos ⇒ **balbil waj**, ⇒ **chenek'ul waj** ■ hecho con masa, hojas de hierba santa y frijol molido. Primero se tiende una capa de masa delgada, luego se colocan pedazos de hoja de hierba santa, después se

unta frijol molido y, por último, se enrolla. En otras localidades, como Amatenango del Valle y Aguacatenango, se prepara sin mumo y se le conoce como “tamal de frijol (molido)”.

pitisit [*var.* ⇒^[E]**pitsit**] *s.* tamal (hecho con frijol entero y fresco); pitaul [EVR] ⇒**pitisit**.

pitsit [*var.* ⇒^[O]**pitisit**] *s.* tamal (hecho con frijol entero y fresco); pitaul [EVR] ⇒**pitsit**.

setbil waj *s.* memela (con frijol molido) ⇒**setom**.

setom *s.* memela (con frijol molido) ⇒**setbil waj**.

waj₂ *v.t.* regar, esparcir (semillas, granos) ◇ **wajbilix sbak' tux'ake** ‘la semilla del cebollín ya está regada’.

wajal *adj.pos.* disperso, separado, ralo (matas, frutos); mateado [EVR] ◇ **wajalix ilel sit ch'umate'e** ‘ya se ve mateado el fruto del chayote’ || *Pl.*: **wajajtik** ◇ **wajajtik k'altike, jpejt cheb nax lok'** ‘las milpas están mateadas porque sólo algunas germinaron’ || *Morf.*: **waj**₂ -al [esparcir -EST].

wajchan *s.* especie de gusano; cogollo-ro, medidor [EVR] ◇ **ya xwe' on k'al-tik wajchane** ‘el medidor se come mucho la milpa’ || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ay swajchanul chenek' la kich' tale** ‘el frijol que traje tiene gusano cogollo-ro’ || *Morf.*: **waj** + **chan**₂ [R + insecto].

wajet, wajajet *expr.* estar disperso, separado, ralo (matas, frutos) ◇ **wajajetix tal on ak ta k'altike** ‘el zacate de la milpa ya viene (creciendo) bien grueso’ || *Morf.*: **waj**₂ -et [esparcir -EXPR].

wakax *s.* (del español) vaca, toro, ganado, res, buey ◇ **cham xwakaxe** ‘su vaca murió’.

me' wakax *s.* vaca || *Morf.*: **me'** + **wakax** [mamá + vaca].

tat wakax *s.* toro || *Morf.*: **tat**₁ + **wakax** [padre + vaca].

al wakax *s.* becerro || *Morf.*: **al**₂ + **wakax** [hijo de mujer + vaca].

wakax naj *s.* casa con techo a dos aguas ◇ **la spasik wakax naj winiketike** ‘los hombres construyeron la casa con techo a dos aguas’ || *Morf.*: **wakax** + **naj**₁ [vaca + casa].

wakeb [*var.* **wake**] *num.* seis ◇ **jun, cheb, oxeb, chaneb, jo'eb, wakeb** ‘uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis’ ◇ **ayix ta wake jabil alale** ‘el niño ya tiene seis años’ ◇ **ay waktul kuxul** ‘seis están vivos’ || *S.* *Abstr.*: -al ◇ **kuxajtik swakebal** ‘los seis están vivos’ || *Morf.*: **wak** -eb [seis -NUM].

waklajuneb [*var.* **waklajune**] *num.* dieciséis ◇ **la jk'ajix waklajuneb koxtal sakil ixim wojeje** ‘ayer ya tapisqué dieciséis bultos de maíz blanco’ || *Morf.*: **wak** + **lajun** -eb [seis + diez -NUM].

waklajunwinik *num.* seiscientos ◇ **ay jk'ejo waklajunwinik jta'ine** ‘tengo guardados (ahorrados) seiscientos pesos de mi dinero’ || *Morf.*: **wak** + **lajun** + **winik** [seis + diez + hombre].

wako *s.* (quizás del mixe-zoque (**jwáko**) ‘gavilán’) especie de ave nocturna (no id.) ◇ **ay la wako mut nameye, ma a kiltikix** ‘(dicen que) antes había un pájaro llamado *wako*, (nosotros) ya no lo vimos’.

wako ak' *s.* especie de bejuco (no id.) ◇ **ya yak' xch'inik nich wako ak'e** ‘el *wako ak'* da flores pequeñas’ || *Morf.*: **wako** + **ak'**₁ [ave + bejuco].

wakwinik *num.* ciento veinte ◇ **wakwinik a stojelotikon wojeje** ‘ayer nos pagaron ciento veinte (pesos)’ || *Morf.*: **wak** + **winik** [seis + hombre].

wak'al *adj.pos.* claro ◇ **wak'alix xk'opoj alale** ‘el bebé ya habla claro’ || *Morf.*: **wak'** -al [R -EST].

wak'an *v.t.* confesar, decir, declarar
 ◇ **la jwak'ambey jme' yu'un la jmil-be yalak'** 'le confesé a mi mamá que le maté a su gallina' ◇ **j'ujulelike ya swak'an mach'a sk'ab e awich'oje** 'los curanderos dicen quién te está haciendo daño' || *Morf.: wak'-an* [R-TVZR].

walaj *v.i.* recogerse ◇ **walajem stsek antse** 'el vestido de la señora está recogido' || *Morf.: wal-aj* [volteado-IVZR].

walak' pat *adv.* al revés, de reversa, hacia atrás ◇ **walak' pat xben yaxe** 'el cangrejo camina hacia atrás' || *Morf.: walak' + pat₁* [R + espalda].

walak'patiy *v.t.* darle la espalda a, cargar en la espalda (carga incompleta) ◇ **walak'patiya solel chane, ma xyat solan** 'rodea a la víbora, no te dejará pasar' ◇ **ya jwalak'patiy k'al ch'in jjomuk jsi'e** 'cargaré un manojo de leña' || *Morf.: walak' + pat₁ -iy* [R + espalda-TVZR].

walal *adj.pos.* recogido ◇ **walal k'al tsek ants ta chuxunele** 'el vestido de la señora estaba recogido cuando orinaba' || *Morf.: wal-al* [recogido-EST].

walan *v.t.* voltear (ropa, labio) ◇ **la jwalan jk'u'e** 'volteé mi camisa' || *Morf.: wal-an* [volteado-TVZR].

wale' *s.* caña de azúcar (N.C.: *Saccharum officinarum*) ◇ **ya spashon ch'in moch, i yabey xch'in xchikin, i ja' ya snojesbon ta ch'inik silbil wale'** '(mi papá) me hacía mi canastita, le ponía su asa y luego la llenaba con pedacitos de caña' ◇ **¿ma'yuk swale'ik?** '¿no tienen caña?' || *Pos.Marc.: -ul, -al* ◇ **ma'yuk swale'ul ayin li'e, puro k'altik ayin a** 'aquí no había caña, era pura milpa' ◇ **ya jk'an kabe ch'in swale'al** 'quiero sembrarle caña (al terreno)'.
wale'altik *s.col.* cañaveral ◇ **¿swinkile wale'altike mach'a wan a?** '¿quién era

el dueño del cañaveral?' ◇ **ta Pujiltike, bayal wale'altike** 'en Pujiltic hay muchos cañaverales' || *Morf.: wale' -al -tik* [caña-COL-COL].

walk'uj *v.i.* volcarse, rodarse, caerse ◇ **walk'uj yalel swam winike** 'el cerco del señor se cayó' || *Morf.: wal -k'uj* [volteado-I.INTENS].

walk'un *v.t.* voltear, rodar ◇ **walk'unot smajkil ixime** 'la tapa del maíz fue volteada' || *Morf.: wal -k'un* [volteado-T.INTENS].

walts'uj *v.i.* hendirse ◇ **walts'uj k'al on sradilajul karoje** 'la redila del carro se hendió mucho' || *Morf.: wal -ts'uj* [volteado-I.INTENS].

walts'un *v.t.* deshacer, tirar ◇ **ya jwalts'un k'ajel smajkil ja'e** 'voy a deshacer (desarmar) la tapa del canal de agua' || *Morf.: wal -ts'un* [volteado-T.INTENS].

wam *s.* cerco (en general) ■ anteriormente, cerco de palos sembrados y asegurados con bejuco en una estructura compuesta por dos palos verticales; palo pico [EVR] ◇ **la syales wam ik'e** 'el viento tiró el cerco' || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **bayal yich' swamul k'altike** 'lleva mucho cerco la milpa'.

wamal *I. s.* (1) hierba, planta (sembrada o nacida en alguna parte) ◇ **ya slej ya'nal wamal j'ujule, yu'un xpoxtaywan a** 'el curandero busca hojas de hierbas para curar (a alguien)' || *Pos.Marc.: -ul* ◇ **ba kilbe tal swamalul jwe'ele** 'le fui a comprar las especias a mi comida' || (2) hoja ◇ **wamal ich to, ma to xnichin** 'el chile todavía es hoja, todavía no florea' || (3) **ya'nal wamal** *loc.s.(s.+s.)* ("hoja de hierba") remedio (hojas medicinales) ◇ **la kich'bet tal jtebuk ya'nal wamal** 'te traje un poco de remedio'.

- II. *adj.* silvestre ◇ **nameye, ay bayal wamal mut ta ja'male** 'antes había muchos pájaros silvestres en el monte'.
- wamal chitam** *s.* pecarí, jabalí (mamífero) (N.C.: *Tayassu pecari*; *Pecari tajacu*) ◇ **¿me ay la awe'ikix wamal chitame?** '¿ya han comido jabalí?' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay swamal chitamul witse** 'el cerro (todavía) tiene jabalíes' || *Morf.*: **wamal + chitam** [hierba + puerco].
- wamalaltik** *s.col.* lugar con arbustos pequeños; montarral [EVR] ◇ **ya xba jlej tal itaj te ta wamalaltike** 'iré a buscar verdura allá, en el montarral' || *Morf.*: **wamal -al -tik** [hierba -COL -COL].
- wamk'altik** *s.* terreno que se ha dejado de cultivar; acahual [EVR] ◇ **puro wamk'altik ba'ainal la yabelone** 'puro terreno de acahual es lo que me dieron' || *Morf.*: **wam + k'al₁ -tik** [cerco + milpa -NO.POS].
- wamuy** *v.t.* cercar ◇ **wamuyot beje, ma spas solotik** 'la vereda fue cercada, no podemos pasar' || *Morf.*: **wam -uy** [cerco -TVZR].
- wan** *part.* quizás, tal vez, probablemente, creo que, a lo mejor ◇ **bajt wan anel sok slekwinik** 'tal vez huyó con su novio'.
- wanko ch'ix** *s.* especie de planta de floración amarilla y espinas de tres picos que vive de dos a tres meses por año (no id.); espina de banquito [EVR] ◇ **ya x'och ta koktik wanko ch'ixe** 'las espinas de la espina de banquito entran (se clavan) en los pies' || *Morf.*: **wanko + ch'ix₁** [R + espina].
- wanku** *s.* (del español) banca ◇ **la jpas wanku yu'un xnaklotik a** 'hice una banca para que nos sentemos'.
- warach** *s.* especie de avispa (no id.) ◇ **ya yabet k'ak', teme sti'at warache** 'te da fiebre si el warach te pica' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay ch'in swarachul naje** 'la casa tiene warach'.
- warumbo** *s.* (del español) guarumo, guarumbo (árbol) (N.C.: *Cecropia obtusifolia*, *C. peltata* ^[Berlin]) ◇ **ma tajba ste'el warumboje** 'el árbol de guarumbo no se consigue'.
- Waskis** [*var.* **Weskis, Welkis**] *s.* (del español) Vázquez (apellido) ◇ **xMalkal Waskise ja'e sme' chawinik jtate** 'Margarita Vázquez es la difunta mamá de mi papá'.
- wat** *v.t.* (1) torcer, doblar (palo delgado, mano) ◇ **la jwat kok ta ton** 'me doblé el tobillo con la piedra' || (2) palanquear, hacer palanca para mover algo ◇ **la jwat mojel posteje** 'palanqueé para sacar el poste'.
- watal** *adj.pos.* parado, levantado ◇ **watal ni'te'e** 'la punta de la rama está levantada' || *Morf.*: **wat -al** [torcer -EST].
- watan** *v.t.* doblar ◇ **watanbeya snuk'ts'i'e** 'dóblale la nuca al perro (para curarlo)' || *Morf.*: **wat -an** [torcer -TVZR].
- watk'uj** *v.i.* torcerse, doblarse (palo delgado, mano) ◇ **watk'uj xik' yal kalak'e** 'el ala del pollito se dobló' || *Morf.*: **wat -k'uj** [torcer -I.INTENS].
- watk'un** *v.t.* hacer que se desprenda (golpeándolo o moviéndolo de un lado a otro) ◇ **ya jwatk'untik sk'oj k'ajbene** 'desprendamos el tronco de la caña de milpa' || *Morf.*: **wat -k'un** [torcer -T.INTENS].
- watojib** *s.* grifa ◇ **muk' swatojib ta'in albanile** 'la grifa de hierro del albañil es grande' || *Morf.*: **wat -oj -ib** [torcer -PERF.T -INSTR].
- watsal** *adj.pos.* (1) enmarañado, alborotado, desordenado (cabello) ◇ **jajchel to ta wayel antse, watsal on sjole** 'la señora apenas se levantó, su pelo está enmarañado' || (2) abundante ◇ **watsal**

- on takin ak ta lomole** ‘es muy abundante el zacate seco que está en la reho-ya’ || *Morf.*: **wats -al** [amarañado -EST].
- watsan** *v.t.* enmarañar, alborotar, desordenar ◇ **watsana ake, ya jchik’tik** ‘alborota el zacate, lo quemaremos’ || *Morf.*: **wats -an** [amarañado -TVZR].
- wax** *s.* gato montés; gato de monte [EVR] ◇ **ya xlok’otik ta bejel ta ja’mal, ya jtajtik wax** ‘cuando salimos a cazar al monte, encontramos gato montés’ || *Pos. Marc.*: **-ul** ◇ **ay wxaxul ja’mal** ‘en el monte hay gatos monteses’.
- waxakeb** [*var.* **waxake, waxkeb, waxke**] *num.* ocho ◇ **te a’tjeon waxakeb uj a** ‘ahí trabajé ocho meses’ ◇ **ay waxke jabil jnich’ane** ‘mi hijo tiene ocho años’ ◇ **waxak ti ak’abal** ‘ya son las ocho de la noche’ || *Morf.*: **waxak -eb** [ocho -NUM].
- waxaklajuneb** [*var.* **waxaklajune**] *num.* dieciocho ◇ **waxaklajuneb la stoj slum jbankil Ampole** ‘dieciocho (mil pesos) le costó su terreno a mi hermano Ambrosio’ || *Morf.*: **waxak + lajun -eb** [ocho + diez -NUM].
- waxal** *adj.pos.* parado, asentado, colocado (recipiente más alto que ancho: botella, cubeta, cántaro) ◇ **waxal k’al p’in te yut naje** ‘la olla quedó asentada ahí, dentro de la casa’ || *Pl.*: **waxajtik** ◇ **waxajtik jilel sakojuul ixim te k’altike** ‘los costales de maíz quedaron asentados allá, en la milpa’ || *Morf.*: **wax -al** [R -EST].
- waxan** *v.t.* asentar, colocar (recipiente más alto que ancho: botella, cubeta, olla, cántaro) ◇ **la wxaxan snaj ta yerentsa jbankile** ‘mi hermano asentó su casa en el terreno de su herencia’ || *Morf.*: **wax -an** [R -TVZR].
- Waxinton** *s.* *Waxinton* (topónimo) ■ no tiene ninguna relación con Washington, Estados Unidos. ◇ **¿jme’tik xLitaje te a tojk tal ba Waxintone?** ‘¿doña Mar-

- garita nació allá, en *Waxinton?*’ || *Morf.*: **wax -in + ton₁** [R -TVZR + piedra].
- waxk’uj** *v.i.* caerse súbitamente (objeto asentado, sentado o parado) ◇ **waxk’uj sk’ibal ja’e** ‘el cántaro del agua se cayó súbitamente’ || *Morf.*: **wax -k’uj** [R -I.INTENS].
- waxk’un** *v.t.* tirar fuertemente algo asentado, sentado o parado; atropellar ◇ **waxk’unot ta karo wakaxe** ‘la vaca fue atropellada por el carro’ || *Morf.*: **wax -k’un** [R -T.INTENS].
- waxlej** *adj.pred.* que es más alto que ancho ◇ **lom wxaxlej sp’in al ule** ‘la olla del atole es muy alta’ || *Morf.*: **wax -lej** [R -ADJ].
- way₁** *v.i.* dormir, dormirse ◇ **ch’in ch’ul jtukel xwayon jo’on li’ to** ‘yo duermo solita aquí’.
- way₂** *c.n.* para contar noches dormidas (fuera del hogar) ◇ **cha’way ak’abe kanane** ‘dos noches me quedé vigilando (cuidando)’ || *Morf.*: de **way₁** <j> [dormir <PAS/AC>].
- waychin** *v.t.* soñar, soñar con ◇ **la wan jwaychin** ‘a lo mejor lo soñé’ || *Morf.*: de **way₁** **-ich -in** [dormir -NOM -TVZR].
- wayel** *s.* (1) sueño (ganas de dormir o hecho de dormir) ◇ **sab ya ka’iy wayel** ‘temprano me da sueño’ || (2) **och swayel coloc.(v.i.+s.)** (“entró su sueño”) se durmió, se quedó dormido ◇ **ja’ la mach’a skanantay presuje, och la swayel** ‘(dicen que) quien cuidaba a los presos (dicen que) se quedó dormido’ || *Morf.*: **way₁ -el** [dormir -NOM].
- wayib** *s2.* lugar o espacio para dormir; cama ⇒ **chak’** ◇ **jo’one ayon jwayib uk k’a’ chamele** ‘yo también estaba en cama por la pinche enfermedad’ || *NoPos.*: **-al** ◇ **yu’un mamtik wayibale** ‘la cama es del abuelito’ || *Morf.*: **way₁ -ib** [dormir -INST].

wayibin *v.t.* (1) usar como cama, acostarse sobre ◇ **la jwayibin mati jmachite** ‘conque me dormí sobre mi mache-te’ || (2) aplastar en forma de cama ◇ **la jwayibin e ake, yu’un xk’ak’ a** ‘aplasté el zacate para que se queme’ || *Morf.*: **way₁ -ib -in** [dormir -INSTR -TVZR].

wayich ₁ *s./s.a.* sueño (hecho de soñar) ◇ **chopol awayiche** ‘tu sueño es malo’ || *Morf.*: **way₁ -ich** [dormir -NOM].

wayich ₂ *s./s.a.* flor con fruto, hecho de florear con fruto (calabacera, chayotera) ◇ **yakix wayich ch’in ch’ume** ‘la calabacita ya está floreando con frutos’ ◇ **ma’yuk lek xwayich ch’umte’e** ‘el chayote no tiene mucha flor con fruto’ || *Morf.*: **way₁ -ich** [dormir -NOM].

wayichij [*var.* **waychij**] *v.i.* soñar ◇ **wayichijon ak’abe** ‘anoche, soñé’ || *Inf.*: **wayich** ◇ **yak wayich alale, ja’ yu’un ya stse’en** ‘la criatura está soñando, por eso se ríe’ || *Morf.*: **way₁ -ich -ij** [dormir -NOM -IVZR].

waytay *v.t.* velar, vigilar sin dormir, hacer pernoctar ◇ **ya jwaytay kixim la jk’ajixe** ‘voy a vigilar el maíz que ya tapisqué’ || *Morf.*: **way₁ -tay** [dormir -TVZR].

waytes *v.t.* (hacer) dormir a ◇ **yak ta swaytesel alal xMale** ‘María está haciendo dormir al niño’ || *Morf.*: **way₁ -tes** [dormir -CAUS].

wayu *adj.pred.* (del español) bayo, color medio amarillo ◇ **wayu chenek’ a jts’un semana a sole** ‘la semana pasada sembré frijoles bayos’.

wayun bej *s.* vereda, camino estrecho, camino viejo ◇ **ja’ ya jtamtik k’ajel wayun beje** ‘tomaremos la vereda’ || *Morf.*: **way₁ -un + bej** [dormir -SUF + camino].

wa’et *expr.* (1) percibir el sonido de rechinidos ◇ **xwa’et la tal yu’un on sbak**

ta ba bejele ‘(dicen que) vino haciendo muchos rechinidos por (la fricción de) los huesos (del esqueleto de caballo) en donde caminaba’ || (2) gritar (reiteradamente) ◇ **yak ta wa’etel winike** ‘el hombre está gritando’ || *Morf.*: **wa’ -et** [sonido de rechinidos -EXPR].

wech ok *adj.pred.* que tiene pies torcidos ◇ **wech ok winike** ‘el hombre tiene los pies torcidos’ || *Morf.*: **wech + ok** [R + pie].

wejt *v.i.* conseguirse ◇ **ma xwejt lek stol jxanabtike** ‘casi no conseguimos el dinero para comprar nuestros caites’.

wel ₁ *v.t.* (1) abanicar, ventilar, aventar, echar aire (con algo plano y flexible, sobre el fuego para avivarlo, para refrescar a alguien, para ahuyentar moscas) ◇ **wela ak’ak’e, nan** ‘échale aire al fuego, niña’ || (2) chapear, chaporrear, limpiar ◇ **ya swelbonik jk’al o’le** ‘hoy me van a chaporrear la milpa’ || (3) llamar el espíritu de un paciente (ritual de curación) ◇ **“xiwenat”, xi, entonce ya xbjat ta welel** “‘estás espantado”, dijo, entonces fue llamado’ || (4) chocar, tropezar ◇ **la swelbelonik kok ch’iwich, yu’un lom nojel** ‘me chocaron en el mercado porque estaba muy lleno’.

Wel ₂ [*var.* **Welte, Manwel**] *s.* (del español) Manuel (nombre) ◇ **ay ch’in smarimpa chawinik jmantik jWel Tulyane** ‘el difunto don Manuel Tovilla tenía marimba’ ◇ **jWelte ma me yalbon** ‘Manuel no me dijo’ ◇ **jni’ale jManwel Lopis** ‘mi suegro es Manuel López’.

wel ok *adj.pred.* cojo, patojo ◇ **wel ok winike** ‘el hombre está patojo’ || *Morf.*: **wel₁ + ok** [chaporrear + pie].

welel *adj.pos.* (1) abierto (piernas, camisa); desfaldado (camisa) [EVR] ◇ **welel k’al sk’u winike** ‘la camisa del señor está desfaldada’ || (2) tirado, sobre-

puesto (sombrero, billete, hoja, nailo) ◇ **welēl k'al on snaylojul si' ba muku-le** 'el nailo de la leña está sobrepuesto, donde está tapada' || *Morf.*: **wel -el** [abierto -EST].

welta *s.* (1) (del español) vez, veces, ocasión ◇ **che welta bojon tal ta si'bej** 'dos veces fui a traer leña' || (2) **la yak' welta coloc.** (*v.t.+s.*) ('dio de vueltas') giró ◇ **¿saber tut'i yak' welta?** '¿quién sabe cómo gira?'.

weltatik *adj.dif.* que da vueltas en el mismo punto o lugar ◇ **weltatik spas on ta kawiltoje** 'dio muchas vueltas en el caballo' || *Morf.*: **welta -tik** [vez -DIF].

welts'uj *v.i.* desprenderse, caerse (parcialmente) ◇ **welts'uj snujkulel wakax ba yak ta poch'ele** 'donde estaba siendo pelada, la piel de la vaca se desprendió (de un tirón)' || *Morf.*: **wel₁ -ts'uj** [chaporrear -I.INTENS].

welts'un *v.t.* desprender, tirar (parcialmente) ◇ **la swelts'un wam wakaxe** 'el ganado tiró el cerco' ◇ **welts'unot on snujkulel sk'ab winik yu'un alambreje** 'la piel de la mano del señor fue desprendida por el alambre' || *Morf.*: **wel₁ -ts'un** [chaporrear -T.INTENS].

weluj *v.i.* chapear, chaporrear, limpiar (milpa) ◇ **sok machit xwelujotikon** 'chaporreemos con machete' || *Morf.*: **wel₁ -uj** [chaporrear -IVZR].

welujel [*var.* **weljel**] *s./s.a.* (1) chaporreo, limpia (milpa) ◇ **teme laj k'ok kapele, puru welujel** 'cuando termina el corte de café, es pura limpia' ◇ **ya xbjat ta weljel winike** 'el hombre irá a limpiar' || (2) limpia (ritual de curación) [*var.* **welejel**] ◇ **jujun welejele** 'cada limpia' || *Morf.*: **wel₁ -uj -el** [chaporrear -IVZR -NOM].

weluy *v.t.* abanicar, ventilar, aventar, echar aire sobre (con algo plano y flexible, so-

bre el fuego para avivarlo, para refrescar a alguien, para ahuyentar moscas) ◇ **yak ta sweluyel k'ak' ach'ixe** 'la muchacha le está echando aire al fuego' || *Morf.*: **wel₁ -uy** [chaporrear -TVZR].

wen [*var.* **weno, buen, bueno**] *adv.* (del español) bien; buen, bueno ◇ **sman la wen sk'u, weno xwex, tsam xanix** 'dice que compraba una buena camisa y un buen pantalón; le quedaba bonita (la ropa)'.

wentex *s2.* compromiso, emprendimiento (de noviazgo a casamiento) ◇ **la sjel xwentex antse** 'la mujer ya cambió de compromiso (quedó comprometida)' || *NoPos.*: **-il** ◇ **ju' ts'in e jel wentexile** 'se logró el compromiso'.

wera *adv.* afuera.

wes *v.t.* (1) arrastrar; llevar ◇ **la swestalan ya'nal te'ik'e** 'el viento se llevó las hojas del árbol' || (2) limpiar, frotar, barrer (rito) ◇ **ya swesotik ta tomut** 'nos limpia con huevo'.

wesel *adj.pos.* caído (guía de bejuco, rama) ◇ **wesel ta lum yak'ul chenek'e yu'un ik'e** 'la guía del frijol es tirada al suelo por el viento' || *Morf.*: **wes -el** [arrastrar -EST].

weset, weset *expr.* percibir el sonido de algo que se arrastra ◇ **weset tal takin chawal te'e** 'vino arrastrándose la rama seca' || *Morf.*: **wes -et** [arrastrar -EXPR].

wesin *v.t.* tomar como oficio, trabajo ◇ **ya xkojtajat teme a'in la awesine** 'se agacha uno, si la limpia se toma como oficio' || *Morf.*: **wes -in** [arrastrar -TVZR].

wet' *s.* variedad de frijol, parecido al botil pero más pequeño ◇ **ban mana tal wet' yu'un jwe'tik** 've a comprar frijol wet' para que nos lo comamos' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay jts'unojbe swet'ul ta jk'ale, yakix ta'ajel** 'el frijol wet' que tengo sembrado en mi milpa ya está madurando'.

wex *s2.* (1) pantalón ◇ **ya xba kil tal me ts'isotix jwexe** 'iré a ver si mi pantalón ya fue costurado' || (2) ropa interior de mujer (pantaleta, calzón) ◇ **ma'yuk xwex ch'in ach'ixe** 'la niña no tiene pantaleta' || *NoPos.*: -al ◇ **slapoj ik'al wexal winike** 'el hombre tiene puesto un pantalón negro' || *Pos.Marc.*: -al ◇ **ma'yuk xwexal sk'u' jwinikule** 'la camisa de mi esposo no tiene pantalón'.

wexlej *s.* (1) tamaño grande de una protuberancia ◇ **wexlej on sti'e** 'tiene grandes los labios' || (2) término de burla hacia el estómago de una persona: panzón, barrigón, panzudo ◇ **wexlej xch'ujt winike** 'el hombre es panzudo' || *Morf.*: **wex-lej** [pantalón -NOM].

wexwex *adj.* amplio (apertura), bajo (altura) y ancho, con la forma de algo aplastado (pumpo o tol, olla, cántaro) ◇ **ch'in wexwex jil p'in** 'la olla quedó con la boca medio amplia' || *Morf.*: **wex** -{CVC} [pantalón -RED].

we' *I. v.i.* comer ◇ **ma to xwe'on** 'todavía no voy a comer' ◇ **ay ti'bal, la' we'an** 'hay carne, ven a comer' ◇ **te xlijk stij skitare, yakotikon we'el** 'ahí comenzó a tocar su guitarra, mientras estábamos comiendo'.

II. *v.t.* (1) comer ◇ **ayuk e ch'in ats'ame, jkojtuk ch'in ich, ja' jwe' sok kot** 'que haya salecita y un chilito, (eso) es lo que como con mi tortilla' ◇ **ya jmantik tut jwe'tike** 'compramos lo que comemos' ◇ **lom xbak' e chambalametik, swe'talanik e k'altike** 'los animales son muy traviesos, se comen la milpa' || (2) **la swe' yach'alel** *loc.pred.(v.t.+adj.)* ('comió su suciedad') se ensució ◇ **ma swe' yach'alel e ch'in yuntikile** 'sus hijitos no se ensucian'.

we' *2. c.n.* para contar comidas, actos de comer ◇ **cha'we' nax ch'in chenek' la**

sts'unike 'en un par de comidas se acabaron el frijol que sembraron'.

we'el *s2.* comida (en general) ◇ **yak ta yixtanel swe'el alale** 'el niño está jugando con su comida' || *NoPos.*: -il ◇ **ya xba jmantikon we'elil a ta snaj wixtik Koncha** 'iremos a comprar comida a la casa de doña Concepción' || *Morf.*: **we'** ₁ -el [comer -NOM].

we'el ucha' *s.* ("comida y tomar agua") alimento ◇ **ya anupin abaj sok we'el ucha'** 'comparten alimentos' || *Morf.*: **we'** ₁ -el + **uch'** ₂ + **ja'** ₁ [comer -NOM + beber + agua].

we'elin *v.t.* (1) usar como comida ◇ **la swe'elinon xenen ta yut ja'male** 'los zancudos me picaron dentro del monte' || (2) **ya swe'elin nujkul** *loc.pred.(v.t.+s.)* ("come cuero") lo azotan ◇ **la swe'elin nujkul kits'in, yu'un ma xch'un k'ope** 'azotaron a mi hermanito porque no obedece' || *Morf.*: **we'** ₁ -el -in [comer -NOM -TVZR].

we'jibal [*var. we'jib*] *s2.* (1) recipiente que se usa para comer (plato, traste) ◇ **suk'a me swe'jibal jchamele** 'lava el plato del enfermo' || (2) lugar para comer; comedor, restaurante ◇ **ja' naj a ba'ye, swe'jibal krisyano, tey xla k'ot we'el a** 'aquella casa es el comedor de la gente, ahí llegan a comer' || *NoPos.*: -il ◇ **ay ya jtajtik we'jibaliletik ta tejklume** 'a veces encontramos lugares para comer en el pueblo' || *Morf.*: **we'** ₁ -jib -al [comer -INSTR -NOM].

we'tes *v.t.* (1) hacer comer, alimentar ◇ **ya swe'teslan ch'in yuntikil** 'ella alimenta a sus hijitos' || (2) pastorear ◇ **ya jwe'tes jkaj ta witsikil, ta ja'malatik** 'pastoreo mi caballo en la serranía o en los campos' || *Morf.*: **we'** ₁ -tes [comer -CAUS].

wik' *v.t.* abrir (ojos), despertar ◇ **la swik' sit ora kalibe** 'mi nuera despertó rápido'.

wik'aj *v.i.* abrirse (ojos), despertar ◇ **wik'aj jilel sit chawinike** 'los ojos del difunto quedaron abiertos' || *Morf.:* **wik' -aj** [abrir (ojos) -IVZR].

wik'es *v.t.* hacer que se abra (ojo), despertar ◇ **sab to swik'es sit me'el antse** 'la señora se despierta desde temprano' || *Morf.:* **wik' -es** [abrir (ojos) -CAUS].

wik'et, wik'ik'et *expr.* estar abre y abre los ojos, parpadear ◇ **wik'ik'et sit winik yu'un xchamele** 'el señor parpadea por su enfermedad' || *Morf.:* **wik' -et** [abrir (ojos) -EXPR].

wik'il *adj.pos.* abierto (ojos), despierto ◇ **wik'ilix sit winike** 'el hombre ya está despierto' || *Morf.:* **wik' -il** [abrir (ojos) -EST].

wik'sitay *v.t.* hacerle ojitos a; observar de reojo a ◇ **la jwik'sitay ta wayel joye** 'observé de reojo que mi mujer dormía' || *Morf.:* **wik' + sit -ay** [abrir + ojo -TVZR].

wil *v.i.* (1) brincar, saltar ◇ **teme moyat ta sk'okel nalaxe, ma me wilan kojel a** 'si subes a cortar naranjas, no saltes hacia abajo' || (2) volar ◇ **toyol yak ta wilel xike** 'el gavilán está volando alto'.

wilawet *expr.* brincar, saltar, volar (reiteradamente) ◇ **wilaweton ta kamak'** 'estuve brincando en mi patio' || *Morf.:* **wil -awet** [brincar -EXPR].

wiles *v.t.* hacer volar, hacer saltar, brincar ◇ **ts'ubil lum ya jmesé, ya swiles ik'** 'el polvo que barro, el viento lo levanta' || *Morf.:* **wil -es** [brincar -CAUS].

wilin *s.* especie de pescado (no id.) ■ tiene pocos huesos y es de piel negra ◇ **¿ba'in jwe'tik e wiline?** '¿cuándo comeremos wilin?'.

wilo *s.* (posiblemente del español) silbato ◇ **yak yixtanel xch'in wilo ch'in kere-me** 'el niño está jugando con su silbato'.

wilumtay *v.t.* brincar, saltar encima de ◇ **yolik swilumtayel laso ch'in untike, yokik tajimal** 'los niños están saltando la cuerda porque están jugando' || *Morf.:* **wil -um -tay** [brincar -NOM -TVZR].

winik *I. s.* (1) hombre ◇ **la sk'al ste'winike** 'el hombre labró su madera' || (2) esposo, marido ◇ **ay ta winik antse** 'la mujer tiene marido' || *S.Abstr.:* **-il** ◇ **¿mach'a winikil lok' k'al yuch'oje?** '¿quién era el hombre borracho que salió?'.

II. *s2.* gente de uno, colaborador, trabajador (persona asalariada); pagado [EVR] ■ formas alternativas: ⇒ **j'a'tel**, ⇒ **jtoj-bil winik** y ⇒ **jtojbilal** ◇ **¿me tal awinik o'le?** '¿hoy vino tu trabajador?' || *Pl. pos.:* **-ab, -tak** ◇ **ya slo'inti'taylan swinikab jxi'lele** 'mi hermano guasea a sus trabajadores'.

winikil *s2.* valor ◇ **ma xiw, ay swinikil kere-me** 'no tiene miedo, el muchacho tiene valor' || *Morf.:* **winik -il** [hombre -ABST].

winikub *v.i.* volverse adulto (hombre) ◇ **yu'un junab xtale, ya xwinikub jnich'ane** 'el año que viene mi hijo ya va a ser hombre' || *Morf.:* **winik -ub** [hombre -INCO].

winikul *s2.* esposo, marido ⇒ **mamalal** ◇ **kantsil ale ayix swinikul, ma xtikotix tal ta jnaje** 'mi hija ya tiene esposo, ya no la mandan a mi casa' || *Morf.:* **winik -ul** [hombre -NOM].

winkilel *s2.* (1) dueño, propietario ◇ **swinkilelon ba'inale** 'yo soy el dueño del terreno' || (2) habitantes (de un territorio, de una casa) ◇ **p'olix swinkilel tejklume** 'los habitantes del pueblo ya proliferaron' || (3) dueño, espíritu guardián (de cerros, bosques, cuevas) ◇ **ya la sk'opon sba sok swinkilel wits**

ch'ene '(dicen que) se comunica con el dueño de las cuevas de los cerros' || (4) **pene**, genitales (sobre todo masculinos) ◇ **lombot la tek'el swinkilel winike** '(dicen que) al hombre le fueron pateados sus genitales' || (5) **swinkilel ba'inal** [*var.* **swinkilel ba'nal**] *loc.s.(s2.+s.)* ('su espíritu guardián del lugar') **Sombrerón** ◇ **ak'abeye, yak ta sbojel te' swinkilel ba'inale** 'anoche, el Sombrerón (algo que asusta cuando uno se encuentra solo en el cerro) estaba cortando árboles' || *Morf.:* **winik -il -el** [hombre -ABST -NOM].

wisk'uj *v.i.* pelarse, quitarse, levantarse (piel, corteza) ◇ **wisk'uj snujkulel sk'ab jmamtik ba a yale** 'la piel de la mano del abuelito se levantó (justo ahí) donde (se lastimó cuando) se cayó' || *Morf.:* de **wes -k'uj** [arrastrar -I.IN-TENS].

wits *s.* cerro, montaña ◇ **ya xmojon k'al ta wits** 'subiré hacia el cerro' ◇ **ma witsuk ak'ole** 'arriba no es cerro' || *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **ay bayal switsul balumilale** 'la tierra tiene muchas montañas'.

witstikil *s.col.* conjunto de cerros, serranía, cordillera ◇ **nojel la ta tokal wits-tikil awa'ye** '(dicen que) esos cerros están llenos de nubes' || *Morf.:* **wits -tik -il** [cerro -COL -COL].

witswits ja'al [*var.* ⇒ **wits'wits' ja'al, witswits norte**] *s.* llovizna ligera y constante, con gotas diminutas y neblina ◇ **ma spas x'a'tejotik yu'un witswits ja'ale** 'no podemos trabajar por la llovizna' ◇ **sik on witswits norteje** 'la llovizna está muy fría' || *Morf.:* **wits** -{CVC} + **ja'**₁ -**al** [cerro -RED + agua -NOM].

wits'wits' ja'al [*var.* ⇒ **witswits ja'al, wits'wits' norte**] *s.* llovizna ligera y constante, con gotas diminutas y neblina

◇ **ma me lok'an ta wera, ay wits'wits' ja'al** 'no salgas (hacia fuera), hay llovizna' || *Morf.:* **wits' -{CVC}** + **ja'**₁ -**al** [traer un poquitito de algo -RED + agua -NOM].

wits'wun *expr.* (1) percibir el ruido de algo que chilla ◇ **wits'wun ti'naj yu'un ik'e** 'la puerta está chillando por el viento' || (2) lloviznar ◇ **ma spas xlok'otik, swits'wun ja'ale** 'no podemos salir, está lloviznando' || *Morf.:* **wits' -{C}un** [R -EXPR].

wix *I. s2.* (1) hermana mayor (de hombre o mujer) ◇ **jtul nax e jwix ya jk'opon tsel-tale** 'sólo a una hermana le hablo en tsel-tal' || (2) tía de hombre o mujer (hermana del padre o de la madre), prima de mujer (hija mayor del hermano del padre o de la madre) ◇ **ya xba kula'tay tal jwix Lupe** 'iré a visitar a mi tía Guadalupe' || (3) cuñada (de hombre o mujer; hermana mayor del esposo o de la esposa) ◇ **-k'al wix -k'al nan -¿tut awile? -ja' nax jich ayon** 'buenos días, cuñada -buenos días, cuñadita -¿cómo estás? -estoy así, como siempre' || *NoPos.:* **-il** ◇ **jo'on wixilon yu'un yantik kits'inabe** 'yo soy la hermana mayor de hermanos menores' || *Pl.pos.:* **-tak** ◇ **jun chu' jba sok e jwixtake, xi'leltake** 'soy de la misma madre que mis hermanas y hermanos'.

II. s. señora, doña (tratamiento de respeto para mujeres mayores) ◇ **¿tut' ayat wix Chila?** '¿cómo está doña Isidra?'.

wixtik, jwixtik *s.* ('nuestra hermana mayor') señora, doña (tratamiento de respeto para una mujer mayor) ◇ **ya xba jmantikon we'elil a ta snaj wixtik Koncha** 'iremos a comprar comida a la casa de doña Concepción' || *Morf.:* **wix -tik** [hermana mayor -PL1].

wi'naj *v.i.* sentir hambre ◇ **wi'najonix** 'ya me dio hambre' || *Morf.:* **wi'n -aj** [R -IVZR].

wi'nal *s.* (1) hambre ◇ **wi'nal ya'iy ala-le** 'el bebé tiene hambre' ◇ **ma to ka'iy wi'nal** 'todavía no tengo hambre' ◇ **la stsakonix wi'nal** 'ya me dio hambre' || *S.Abst.*: -il ◇ **ay krisyano ma sna' tut wi'nalile** 'hay gente que no sabe lo que es el hambre' || (2) **la yil wi'nal col.** (*v.i.+s.*) ('vio hambre') sufrió de hambre, vivió la hambruna ◇ **chawinik aya-ya'e la to yil wi'nale** 'tu difunta abuelita todavía vivió la hambruna' || *Morf.*: **wi'n -al** [R -NOM].

woch' I. *v.t.* romper, quebrar (algo sobre otra cosa), triturar; aplastar ◇ **k'ax ta woch'el pokok yu'un karoje** 'el sapo fue aplastado por el carro'.

II. *v.i.* romperse, quebrarse (algo sobre otra cosa), triturarse; aplastarse ◇ **p'ine, ya x'och wots'el lume, ya yich' bax, ya xwoch' ta tone** 'para hacer la) olla, (primero) se amasa el barro, (luego) se le pone cuarzo, que se tritura con piedra (metate)'.

woch'et, woch'och'et *expr.* percibir el ruido de algo crujiente (lata, lámina, tostada) ◇ **woch'och'et on tostadaje** 'la tostada está muy crujiente' || *Morf.*: **woch' -et** [romper -EXPR].

woch'lin *v.t.iter.* (1) dar de golpes (algo sobre otra cosa) ⇒ **publin** ◇ **ya jwoch'linbet amajtane** 'te voy a dar tus chingadazos ("te daré tu regalo")' || (2) triturar ◇ **yakon ta woch'linel sok martiyo tone** 'estoy triturando piedras con el martillo' || *Morf.*: **woch' -lin** [romper -ITER].

woch'obtes *v.t.* aplastar, apachurrar ◇ **woch'obtesbot tal sni' jtat ba majote** 'le apachurraron la nariz a mi papá donde le pegaron' || *Morf.*: **woch' -obtes** [romper -INCO -CAUS].

woch'ol *adj.pos.* apachado, doblado ◇ **woch'olix xpixel jyakubele** 'el

sombrero del borracho ya está apachado' || *Morf.*: **woch' -ol** [romper -EST].

woj I. *v.t.* asar ◇ **ya jwojtikon xch'in bak'etale** 'asamos la carnita' ◇ **wojbil yajanike** 'sus elotes ya están asados'.

II. *v.i.* asarse ◇ **wojemix ti'bale, la' we'anik** 'la carne ya está asada, vengan a comer'.

wojbil *adj.* asado ◇ **yakon ta swe'el wojbil ti'bal** 'estoy comiendo carne asada' || *Morf.*: **woj -bil** [asar -PERF.PAS].

wojey *adv.* ayer ◇ **tulan wan yak' ja'al wojeye** 'quizá llovió fuerte ayer' ◇ **wojey la kilat** 'ayer te vi' || *Morf.*: **wo -jey** [R -ADV].

wojey cha'jey *adv.* hace algunos días, hace algún tiempo ◇ **ja' o'tanil poxe, ay kil wojey cha'jey, ay to li' ta ba Tontikile** 'la hoja de aire (especie de bejuco), la vi hace algunos días; todavía hay allá, en Tonikil' || *Morf.*: **wo -jey + cha'₃ -jey** [R -ADV + dos -ADV].

wojlajan *expr.* ladrar reiteradamente (perros) ◇ **wojlajan on yomol ts'i' ta beje** 'los perros que están reunidos en el camino ladran reiteradamente' || *Morf.*: **woj -lajan** [ladrido -EXPR].

wojtsaj *v.i.* caerse (objeto flexible amarrado); marchitarse ◇ **wojtsajix ja'male, ba la jkeme** 'la yerba, donde la limpié, ya se marchitó' || *Morf.*: **wots <j> -aj** [R <PAS/AC> -IVZR].

wojtsan *v.t.* poner, tirar de manera desordenada (tela, cuerda) ⇒ **k'ojtsan** ◇ **wojtsana ta lum jchijpak'e, yu'un x'och sak'el** 'pon mi cobija en el suelo porque se va a lavar' || *Morf.*: **wots <j> -an** [R <PAS/AC> -TVZR].

wojwotay *v.t.* ladrarle a ◇ **wojwotayot ta ts'i' jmamtike** 'el señor fue ladrado por el perro' || *Morf.*: **woj -{CV} -tay** [ladrido -RED -TVZR].

wojwun *expr.* ladrar (perros) ◇ **wojwun mamal ik'al ts'i'e** 'el perro grande y negro está ladrando' || *Morf.:* **woj** -{C}un [ladrido -EXPR].

wokol I. *adj./adv.* (1) difícil, laborioso, costoso (de hacer), sufrido ◇ **ay lom wokol** 'a veces se sufre' || *Dif.:* **wokol-tik** ◇ **wokoltik a julon ta jnaj cha'je-ye** 'apenas antier llegué a mi casa' || (2) **wokoluk, awokoluk** *interj.* por favor ◇ **ban ila tal wokoluk** 've a verlo, por favor' ◇ **awokoluk e komagre, solanik, uch'anik tebuk ch'in kajpe** 'por favor, comadre, pasen, tomen un poco de café-cito' || *Morf.:* **wok-ol** [R -EST].

II. *s2.* sufrimiento, problema, dificultad ◇ **yolik ta yabeyanel swokolik a k'ax yu'unik, ja' yora bajtik ta a'tel ta yantik tejklum aje** 'ellos están narrando las dificultades que pasaron cuando fueron a trabajar a otros pueblos'.

III. *interj.* **wokoluk, awokoluk** por favor; por vida suya o tuya [EVR] ◇ **la kalbe jme'**: "awokoluk me", ya jtojbet jbete, **orita ma to ay ku'un** a **xkut a to** 'le dije a mi mamá: "por vida suya, mamá, le voy a pagar mi deuda, pero ahorita todavía no tengo", así le dije'.

wokol k'optay *v.t.* implorar, suplicar, rogarle a ◇ **la jwokol k'optay jtojbil winik yu'un skoltayon a** 'le supliqué a mi trabajador que me ayudara' || *Morf.:* **wok-ol** + **k'op-tay** [R -EST + palabra -TVZR].

wokolij *v.i.* sufrir, batallar ◇ **yak ta wokolijel ta stojel sbet jkumpatike** 'mi compadre está batallando por liquidar su deuda' || *Morf.:* **wok-ol -ij** [R -EST -IVZR].

wokoltes *v.t.* castigar, hacer sufrir ◇ **la swokoltes ta a'tel xcha'nich'ane** 'hizo sufrir a su hijastro trabajando' || *Morf.:* **wok-ol -tes** [R -EST -CAUS].

wok' I. *v.t.* (1) romper en muchos pedazos (cántaro, olla, piedra) ◇ **lom ch'uyuy ta wok'el tone** 'la piedra es muy dura de romper' || (2) labrar, arar (tierra) ◇ **ya jwok' jlum yu'un jts'un itaj a** 'voy a arar mi tierra para sembrar verdura' ◇ **pero o'le tut ya ataj, spisil k'ajtaj ta k'alk'alaltike, jun wok'talanot** 'pero, ahora, qué encuentras (en la montaña); todo se convirtió en milpa, ha sido demasiado labrada' ◇ **teme la ats'un awale'e, ya sk'an wok'el lek slumil ta ras-tra** 'si siembras caña, entonces debes arar bien la tierra con la rastra'.

II. *v.i.* (1) romperse || (2) germinar, brotar ◇ **yak' wok'el k'alk'alaltike** 'el milpeño está germinando' ◇ **lamal tasal wok'ixime** 'el maíz brotó disparejo'.

wok'inaj *expr.* percibir reiteradamente el sonido que emite algo al romperse ◇ **xwok'inaj xtal sok snabate'** 'viene haciendo ruido con su bastón' || *Morf.:* **wok'-inaj** [romper en muchos pedazos -EXPR].

wol ₁ *v.t.* poner, moldear algo en forma de bola; llevar algo en forma de bola ◇ **la swol jilel sk'u' pak' kalibe** 'mi nuera hizo bola su ropa'.

wol ₂ *c.n.* para contar algo en forma de bola, rueda ◇ **jwol xanix jil on ya'ine** 'sólo le quedó un mogote de su limpia'.

wolaj *v.i.* hacerse bola, ponerse en forma de bola ◇ **wolajix ya'nal chenek' la jboje** 'el bejuco del frijol que corté ya se hizo bola' || *Morf.:* **wol** ₁ -aj [poner en forma de bola -IVZR].

wolan *v.t.* hacer bola; poner en algún lugar (algo esférico) ◇ **wolana tal k'a'pale, ya jchik'tikix** 'haz bola la basura, la vamos a quemar' || *Morf.:* **wol** ₁ -an [poner en forma de bola -TVZR].

wolet, wololet *expr.* moverse (algo boludo); sentir algo en forma de bola, náusea

- ◇ **wololet on yo'tan ants yu'un sko-rajoje** 'la señora siente una bola en el corazón por su enojo' || *Morf.*: **wol₁ -et** [poner en forma de bola -EXPR].
- wolol** *adj.pos.* (1) boludo, esférico, redondo (objeto blando o duro); hecho en bola (hilo) ◇ **tey ta yutil wolol ja'mal wakaxe** 'el ganado está ahí, dentro de la bola de monte' || (2) que está en botón, capullo (flor) ◇ **wololix ta xnich ik'al chenek'e** 'el frijol negro ya está en botón' || *Morf.*: **wol₁ -ol** [poner en forma de bola -EST].
- wolol nich** [*var.* **wol nich**] *s.* botón (de flor) ◇ **wol nichix ik'al chenek'e** 'el frijol negro ya está en botón' || *Morf.*: **wol₁ -ol + nich** [poner en forma de bola -EST + flor].
- Wolowits** *s.* ("cerro en forma de bola, montículo, cerro pequeño con forma de cráter") *Wolowits* (topónimo) ■ a un costado se construyó la iglesia de San Antonio ◇ **ay ta Wolowits ch'ulnaje** 'la iglesia está (a un costado) en *Wolowits*' || *Morf.*: de **wol₁ -ol + wits** [boludo -EST + cerro].
- Woltulan** [*var.* **Wolan**] *s.* Soyatitán (topónimo) ⇒ **Syatitan** ■ relativo a persona ◇ **ya jpas ayin samet, teme ts'obaj ts'ine, ya jchontikon li' ta Woltulane** 'antes hacía comales; cuando se juntaban, nos íbamos a vender allá, en Soyatitán' ◇ **k'ax tal ta Wolan** 'pasó en Soyatitán' || *Morf.*: **wol₁ + tulan** [boludo + fuerte].
- wolwolil** *adj.pred.* medio boludo ◇ **wolwolil yit mamal tsuj la amane** 'el asentadero del tecomate que compraste está medio boludo' || *Morf.*: **wol₁ -{CVC} -il** [poner en forma de bola -ADJ].
- wolwoltik** *adj.dif.* (1) medio boludo || (2) frondoso (árbol) ◇ **wolwoltik ya'nal te'e** 'la hoja del árbol es frondosa' || *Morf.*: **wol₁ -{CVC} -tik** [poner en forma de bola -RED -DIF].
- wolwun** *expr.* moverse (algo boludo); sentir algo en forma de bola, mareo ◇ **xwolwun on jol yu'un xk'uxule** 'tengo mareos por el dolor de cabeza' || *Morf.*: **wol₁ -{C}un** [poner en forma de bola -EXPR].
- wos** *v.i.* reventarse, sobrecocerse (granos, papa), abrirse (flor, herida), esponjarse (chicharrón, pan) ◇ **ja'ixim le, lom ip a wos, ma tsamukix xba lok'uk a waje** 'este maíz se reventó muchísimo, las tortillas ya no van a salir bonitas' ◇ **ya-kix ta wosel jnichime** 'mis flores ya se están abriendo'.
- wotokil** [*var.* **botekil**] *s2.* tamaño grande de granos ◇ **k'anal ixime lom swotokil** 'el maíz amarillo es de granos grandes' ◇ **sbotekil sbak' bot'il** 'el frijol *botil* es de granos grandes' || *Morf.*: de **wot -ol -kil** [reventado -EST -NOM].
- wotsol** *adj.pos.* tirado de manera desordenada (tela, cuerda); despeinado, enmarañado ◇ **wotsol ta lum stsek alale** 'la ropa del bebé está tirada en el suelo' || *Pl.*: **wotsajtik** ◇ **wotsajtik ta lum xkoxtalul ixime** 'los costales de maíz están tirados en el suelo' || *Morf.*: **wots -ol** [R -EST].
- wotswotstik** *adj.dif.* medio peludo, con pelaje esponjoso ◇ **wotswotstik ik'al ts'i'e** 'el perro negro está medio peludo' || *Morf.*: **wots -{CVC} -tik** [R -RED -DIF].
- wots'** *v.t.* amasar, mezclar (masa) ◇ **ya jwots' kixime, kabe teb smantekatule** 'amaso mi maíz, le pongo un poco de manteca' ◇ **ya x'och wots'el ja' lume** '(después) se comienza a amasar el barro' ◇ **mesbilix ba ya x'och ta wots'el ji' sok sementoje** 'ya está limpio donde se va a mezclar la arena con el cemento'.

wots'et, wots'ots'et *expr.* percibir el sonido de algo que está siendo amasado o mezclado, estarse amase y amase ◇ **wots'ots'et on semento ta makina-je** 'el cemento se está mezclando en la revolvedora' || *Morf.:* **wots' -et** [amasar -EXPR].

wots'lajan *expr.* percibir el sonido de algo que está siendo amasado o mezclado, estarse amase y amase (reiteradamente) ◇ **wots'lajan on yok winiketika ach'ale** 'los pies de los hombres hacen ruido en el lodo' || *Morf.:* **wots' -lajan** [amasar -EXPR].

wots'ol *adj.pos.* (1) amasado ◇ **wots'olix smats'ul yot antse** 'la masa de las tortillas de la señora ya está amasada' || (2) revuelto ◇ **lom wots'ol sts'unub yixime** 'la semilla de su maíz está muy revuelta' || *Morf.:* **wots' -ol** [amasar -EST].

wox *v.i.* ampollarse ⇒ **pujch** ◇ **woxix jk'ab yu'un machite** 'mi mano ya se ampolló por el machete'.

wuch'et, wuch'uch'et *expr.* agacharse sigilosamente ◇ **wuch'uch'et och tal ch'in kereme** 'el niño entró agachado sigilosamente' || *Morf.:* **wuch' -et** [R -EXPR].

wuj I. *v.t.* (1) mojar ◇ **teme la awuj najil lume, ja' mas k'un ta jok'el a** 'si primero mojas la tierra, es más fácil ararla' || (2) ablandar ◇ **yakon ta swujel ta ja' lum, yu'un ya jts'un jkulanto a** 'estoy ablandando la tierra con agua para sembrar mi cilantro'.

II. *v.i.* ablandarse ◇ **wojeye, la kats'es lek jlum, ja' yu'un tsam wujem a jil** 'ayer regué bien mi tierra, por eso quedó bien ablandada'.

wujet, wujujet *expr.* estar suave, esponjoso ◇ **wujet lume** 'la tierra está suave' || *Morf.:* **wuj -et** [mojar -EXPR].

wujlajan *expr.* estar suave, esponjoso ◇ **wujlajan lum ba jok'bile** 'la tierra

que está arada es suave' || *Morf.:* **wuj -lajan** [mojar -EXPR].

wujul *adj.pos.* remojado, mojado ◇ **lom wujul ta ja' slumil k'altike, ma to lekuk ta ts'unel** 'la tierra de la milpa está muy mojada, todavía no está buena (lista) para sembrar' || *Pl.:* **wujajtik** ◇ **wujajtik ta ja' jk'u'e, jich ya xk'unub a yach'alele** 'mi ropa está en remojo, así la suciedad se ablandará' || *Morf.:* **wuj -ul** [mojar -EST].

wuk' I. *v.t.* quebrar, tronchar, fracturar (algo alargado y rígido) ◇ **la swilumtay sti'wam wakaxe, k'ax swuk'** 'la vaca brincó la tranca, por eso pasó a quebrarla'.

II. *v.i.* quebrarse, troncharse, fracturarse (algo alargado y rígido) ◇ **wuk' yok jtawretaje** 'se quebró la pata de mi silla'.

wulajan *expr.* estar, andar molestando, discutiendo, escandalizando, importunando ◇ **yaktikon k'al ta wulajanel ta tselal** 'íbamos discutiendo en tselal' || *Morf.:* de **wul -lajan** [R -EXPR].

wulajet *expr.* andar escandalizando, importunando, de forma amenazante ◇ **xwulajet ta k'op a k'ot winike** 'el hombre llegó de forma amenazante' || *Morf.:* de **wul -lajet** [R -EXPR].

wulilan *v.t.iter.* molestar, importunar, interrumpir ◇ **ma awulilan jmamtike, ma sk'anix k'op, k'ux la sjol** 'no molestes a nuestro abuelito; ya no quiere bulla, (dice que) le duele la cabeza' || *Morf.:* **wul -ilan** [R -ITER].

wultay *v.t.* discutir, pelear verbalmente ◇ **la jwultay jba sok winike** 'discuti con el señor' || *Morf.:* **wul -tay** [R -TVZR].

wulwon [*var.* **wulwun**] *expr.* murmurar, chismear, importunar a otros, hablar sin cesar, decir disparates, insistir, quejarse, regañar ◇ **la kil yak wulwonel sok on**

syaya'e 'vi que estaba hablando mucho con su abuela' || *Morf.*: **wul** -{C}on [R -EXPR].

wulwul k'op *s.a.* acto de impertinencia ◇ **yak ta wulwul k'op jyakubele** 'el borracho está de impertinente' || *Morf.*: **wul** -{CVC} + **k'op** [R -RED + palabra].

wuts *adj.pred.* que está desmerecido, desgano, decaído, triste, desnutrido ⇒ **uch**₃, ⇒ **uts** ◇ **wuts nax ya kilat ona** 'te veo muy desmerecida' ◇ **wutswuts ay on mute, tsakbil la o'bal** 'la gallina está demasiado desmerecida, (dicen que) le ha dado tos'.

wutsul *adj.pos.* desmerecido ◇ **wutsul ta xchak' winike, yu'un tsakbil chamel** 'el hombre está desmerecido en su cama porque está enfermo' || *Pl.*: **wutsajtik** ◇ **wutsajtik ta k'a'al ch'in mutetike, tsaktalambil chamel** 'los pollitos están desmerecidos en el sol porque están enfermos' || *Morf.*: **wuts** -ul [desmerecido -EST].

wutswutstik *adj.dif.* que está medio desmerecido ◇ **wutswutstik ya'iy sbaj jni'ale, tsakbil la chamel** 'mi suegro se siente medio desmerecido, (dice que) está enfermo' || *Morf.*: **wuts** -{CVC} -tik [desmerecido -RED -DIF].

wuts'aj *v.i.* agacharse ◇ **wuts'ajix ja'male, yu'un juerte jon jlikidotike** 'el monte ya se agachó porque nuestro líquido (agroquímico) es muy fuerte' || *Morf.*: **wuts'** -aj [agazapado -IVZR].

wuts'an *v.t.* agachar ◇ **ya swuts'an sba ta nuxel** 'se agacha para bañarse' || *Morf.*: **wuts'** -an [agazapado -TVZR].

wuts'ul *adj.pos.* agazapado, acurrucado, en cuchillas, postrado ◇ **wuts'ul sit mankoje** 'el (árbol de) mango está cargado de fruta' || *Pl.*: **wuts'ajtik** || *Morf.*: **wuts'** -ul [agazapado -EST].

wuy *v.t.* desmoronar, quebrar ◇ **la jwuy ta maro tone** 'desmoroné la piedra con el marro'.

wuylajan *expr.* estarse desmoronando, quebrando ◇ **wuylajan ta tek'el sk'ab te'e** 'las ramas se quiebran al pisarlas' || *Morf.*: **wuy** -lajan [desmoronar -EXPR].

wuyts'ij *v.i.* desmoronarse, deshacerse ◇ **wuyts'ij lume** 'la tierra se desmoronó' || *Morf.*: **wuy** -ts'ij [desmoronar -I.INTENS].

wuyts'in *v.t.* desmoronar, deshacer ◇ **la jwuyts'in ta k'ixin ja' askale** 'deshice la panela en agua caliente' || *Morf.*: **wuy** -ts'in [desmoronar -T.INTENS].

wuyul *adj.pos.* (1) desmoronado, destrozado ◇ **wuyulix lum ba ya x'och ta ts'unel itaje** 'la tierra donde se va a sembrar la verdura ya está desmoronada' || (2) cortado (cuerpo) ◇ **wuyul on jbak'etal yu'un k'ak'e** 'tengo cuerpo cortado por la fiebre' || *Morf.*: **wuy** -ul [desmoronar -EST].

wuyultik *adj.dif.* hecho pedazos ◇ **wuyultik jbak'etal yu'un lubele** 'tengo cuerpo cortado por el cansancio' || *Morf.*: **wuy** -ul -tik [desmoronar -EST -DIF].

X - x

xach'in *v.t.* masticar ◇ **ma xach'in lek on swe'el chitame, ya nax yixtan** 'el puerco no mastica muy bien su comida, sólo la juguetea' || *Sin.:* **mach', mach'in, jach'in** || *Morf.:* **xach' -in** [R -TVZR].

xajab *s.* sima, sumidero, cuevas ◇ **ik' sukantik yutil xajabe** 'el interior del sumidero está medio oscuro' || *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **ay xajabul tatala'e** 'las aguas negras tienen sumidero'.

xak₁ *adj.* rasposo, áspero, rugoso, poroso, morroñoso ◇ **ya alejbon tal junuk xak ton** 'ahí me buscas una piedra porosa' || *Dif.:* **xakxaktik** medio rasposo, áspero, rugoso, poroso, morroñoso ◇ **xakxaktik a'inte'e** 'la tabla está medio morroñosa'.

Xak₂ *s.* (1) ojo de agua el *Xak*; actualmente nombre del lugar (topónimo) ◇ **slok'ib Xake tey xtoj k ta ti' monta-ya yu'un Sojktike** 'la salida (del agua de) el *Xak* nace allá, en la orilla de la montaña de *Sojktik*' || (2) arroyo el *Xak* ◇ **ja'e ya'lel Xake ja'e ya sol tey ta ti'il nantike** 'el agua del arroyo el *Xak* es la que pasa por la orilla del pueblo'.

xakata [*var.* ⇒^[E]**xakita**] *s.* especie de oruga (larva de algunas mariposas), de color verde (o verduzco) con pelos urticantes; ciprés [EVR] ■ por extensión se aplica a varias especies de oruga con pelos urticantes; también son llamadas *tsujkum* (N.C.: *Lepidoptera (partim)*); ejemplar colectado: *Automeris sp.*) ◇ **lom k'ux xti'wan ja' porkeria xakataje, ma tsamuk** 'la picadura del

asqueroso *xakata* es muy dolorosa, no es agradable' || *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **ip on xakatajul pataje** 'el árbol de guayaba tiene muchísimas orugas ciprés' || *Morf.:* de **xak₁ -a + taj** [rasposo -EP + ocote].

xaket *expr.* sentirse rasposo ◇ **xaket ta tsakel tone** 'la piedra se siente rasposa' || *Morf.:* **xak₁ -et** [rasposo -EXPR].

xakiltik *s.col.* terreno lleno de tierra dura, áspera, amarilla e infértil ■ nombre propio de un lugar en Villa Las Rosas que presenta esas características ◇ **milot jtul kerem lum Xakiltike, stojolil Tujila'e** 'un muchacho fue asesinado allá, en *Xakiltik*, por Agua Azufrada' || *Morf.:* **xak₁ -il -tik** [rasposo -COL -COL].

xakima *s.* (del español "jaquima") tipo de lazo hecho con pelos de caballo ◇ **na-meye, ya spasik xakima yu'un nej kaj** 'anteriormente hacían un lazo con los pelos de la cola de caballo'.

xakita [*var.* ⇒^[O]**xakata**] *s.* especie de oruga (larva de algunas mariposas), de color verde (o verduzco) con pelos urticantes; ciprés [EVR] ■ por extensión se aplica a varias especies de oruga con pelos urticantes; también son llamadas *tsujkum* (N.C.: *Lepidoptera (partim)*); ejemplar colectado: *Automeris sp.*) ◇ **la sti'on xakita** 'me picó un ciprés' || *Morf.:* de **xak₁ -i + taj** [rasposo -EP + ocote].

xakub *v.i.* volverse, ponerse rasposo ◇ **xakub pak'ubil naje** 'la pared se puso rasposa' || *Morf.:* **xak₁ -ub** [rasposo -INCO].

xakxak ton *s.* tipo de piedra porosa ◇ **ya yejchentesat xakxak ton, teme yalate** ‘te lastimará la piedra porosa si te caes’ || *Morf.*: **xak**₁ -{CVC} + **ton**₁ [rasposo -RED + piedra].

xalten₁ *s.* (1) (del español) sartén ◇ **yubul nax jilel sti’ jxaltene** ‘la tapa de mi sartén quedó entreabierta’ || (2) cacerola, cazo de barro (grande o chica) ◇ **nameye, ya spasik xalten e me’eretike** ‘anteriormente las señoras hacían cazos de barro’.

xan₁ *s.* (1) especie de palmera; palma real [EVR] (N.C.: *Brahea calcarea*, *B. dulcis* [Berlin]) ◇ **tsamik on ste’el xane, pe li’ ta jlumaltik ma’yuk, solamente ta k’ixin k’inal** ‘la palma real es muy bonita, pero aquí en nuestro pueblo no hay, solamente en tierra caliente’ || *Pos. Marc.*: -il ◇ **ay xanil sjol jnaje** ‘el techo de mi casa tiene palma’ || (2) **jol xan loc.s.** (s2.+s.) (‘cabeza de palmera’) palmito (comestible, parte tierna de la planta) ◇ **ya x’och payel jol xan slekoj yu’un ch’aj** ‘el palmito se pone a cocer aparte porque es amargo’ || (3) **yuninal xan loc.s.** (adj.+s.) (‘lo tierno de la palmera’) cogollo de palmito ◇ **jo’one butsan ka’iy yuninal xane** ‘a mí me gusta el cogollo de palmito’.

xan₂ *adv.* más, otro, otra vez; en combinación con **ja**₃, se reduce a **ja’n** ◇ **ya jlok’es xan ta k’ale** ‘lo saco otra vez al sol’ ◇ **¿ja’n yan sjol abil te?** ‘¿y tu otro apellidado?’.

xanab *s2.* (1) huarache, caite, chancla ◇ **poj xch’in xanabe** ‘está tirado su huarachito’ || (2) herradura (de caballo) ◇ **ya kotsesbetik xanab kaje, ya x’a’tej sok jo’tik** ‘le ponemos herradura al caballo porque trabaja con nosotros’ || *NoPos.*: -il ◇ **tey ta ch’iwiche, ya xchonik xanabil** ‘allá, en el mercado, venden huaraches’.

xanab ek’ *s.* Pléyades (cúmulo de estrellas) ◇ **bayal on yek’ul xanab ek’e** ‘las Pléyades tienen muchas estrellas’ || *Morf.*: **xanab** + **ek’** [huarache + estrellas].

xanich *s.* hormiga (insecto) ◇ **ya xbak’ on tsajal xaniche** ‘la hormiga colorada hace muchas travesuras’ || *Pos. Marc.*: -ul ◇ **ay bayal xanichul jmats’e** ‘mi pozol tiene mucha hormiga’.

xanich te’ *s.* hormiguillo rojo o árbol de marimba ■ de corazón rojo (N.C.: *Platymiscium Dimorphandrum*) ◇ **lek la yu’un pasel marimpa ste’el xanich te’** ‘(dicen que) el hormiguillo es (una) buena madera para hacer marimbas’ || *Morf.*: **xanich** + **te’** [hormiga + árbol].

xanix *adv.* ya sólo, ya nomás ◇ **ya to jts’un tuk ch’in jk’ale, pero ch’in jteb xanix ya jpas** ‘todavía siembro mi milpita, pero ya sólo hago un poquito’ || *Morf.*: **xan** = **ix** [más = ya].

xapatux [*var.* **xaptux**] *s.* (del español) zapato ◇ **slapojix xch’in xapatuxe** ‘ya tiene puestos sus zapatitos’ ◇ **tol ok ay ch’in alale, ma sk’an xaptux** ‘el niño está descalzo, no quiere sus zapatos’ || *S. Abstr.*: -il ◇ **nameye, ya smanik xapatuxile, pero ja’ mach’a ay stojol yu’une** ‘anteriormente compraban zapatos, pero sólo quienes tenían dinero’.

xaru *s.* (del español) jarro, jarra, jarrón ◇ **la jman tal jo’chajp jxaru ta Jobel** ‘compré cinco pares de jarrones en San Cristóbal’ || *Pos. Marc.*: -il ◇ **k’asesa tal xarojil kapel** ‘pasa el jarrón del café’.

xat’ *v.t.* (1) repartir, distribuir, separar, dividir, compartir ◇ **ya jxat’ jba’inaltik, yu’un x’a’tej kuntikiltik a** ‘repartiré nuestro terreno para que lo trabajen nuestros hijos’ ◇ **la xat’talan xch’umate’ jtate sok yuntikile** ‘mi papá repartió chayotes entre sus hijos’ || (2) apartar,

alejar, retirar, independizar ◇ **xat'otix kereme, ayix ants** 'el muchacho ya fue apartado porque ya tiene mujer' || (3) prensar, aplastar, machucar ◇ **ma mojan teye, ya me xat'at tone** 'no te subas ahí, te va a aplastar la piedra'.

xat'al *adj.pos.* prensado, machucado ◇ **xat'al jk'u' ta te** 'mi camisa está prensada entre palos' || *Morf.:* **xat' -al** [prensar -EST].

xat'ojib *s2.* recipiente que se utiliza para servir alimento (vaso, cucharón, jarra); repartidor [EVR] ◇ **yal kojel ta lum xat'ojib awule** 'se cayó al suelo el repartidor de tu atole' || *Morf.:* **xat' -oj -ib** [repartir -PERF.T -INSTR].

Xaw *s.* (del español) Sebastián (nombre) ⇒ **Sew** ◇ **ya la stij kitara jXaw Entise** 'dicen que) Sebastián Hernández toca la guitarra'.

xawon *s.* (del español) jabón ◇ **abeya me lek xawon teme ya asuk' atras-teje** 'ponle buen jabón si vas a lavar tus trastes' ◇ **ayix e xawone** 'ya hay jabón' || *Pos.Marc.:* **-il** ◇ **ayix xawonil ja'e, ma me awabeyix yan a** 'el agua ya tiene jabón, ya no le pongas más'.

xawontay *v.t.* enjabonar ◇ **xawontaya lek awuch'ibe** 'enjabona bien tu vaso' || *Morf.:* **xawon -tay** [jabón -TVZR].

xaxet, xaxaxet *expr.* percibir el ruido producido por algo que se desliza estruendosamente (lluvia, viento, corriente de agua) ◇ **xaxaxet k'al ja'ale** 'se escucha que está fuerte la lluvia' || *Morf.:* **xax -et** [R -EXPR].

xaxib *s.* guaje, huaje (árbol y fruto); guash [EVR] (N.C.: *Leucaena brachycarpa* [Berlin]) ◇ **ya xchonot bayal xaxib tey ch'iwiche** 'venden mucho guaje allá, en el mercado'.

xaxib pukuj *s.* especie de árbol (no id.) ◇ **oxtek' xanix xaxib pukuj ay ta ti'**

ja'male 'en la orilla del monte sólo hay tres matas de guaje' || *Morf.:* **xaxib + pukuj** [guaje + diablo].

xaxibaltik *s.col.* lugar con árboles de guaje ◇ **tey ta Pujiltike, ay xaxibaltik** 'allá, en Pujiltic, hay lugares con árboles de guaje' || *Morf.:* **xaxib -al -tik** [guaje -COL -COL].

xaxun *expr.* percibir el ruido de dos cuerpos rozándose ◇ **xaxun a'in ta beranoje** 'la limpia es fácil en el verano' || *Morf.:* de **xax -{C}un** [R -EXPR].

xa' *v.t.* (1) lavar (cabello) ◇ **xa'bot ta xawon sjol yu'un ay yuch'e** 'le lavaron el cabello porque tiene piojos' || (2) **la xa' sjol** *loc.pred.(v.t.+s2.)* ('lavó su cabeza') se bañó (cuerpo) ◇ **yak ta xa'el sjole** 'se está bañando'.

xa'al [*var.* **xa'l, xal, xa'a, xa'**] *part.* también, además, luego, otra vez, de nuevo (nexo discursivo) ◇ **ay maestro xtal, tojbil xa'al** 'venía un maestro al que se le pagaba' ◇ **-talonix me xa' tat -lek ay nan** '-ya viene otra vez, papá -está bien, hijita' || *Morf.:* forma reducida de **s-cha'**₃ + **jol**₁ [A3- dos + cabeza].

xbiw *s.* especie de ave (no id.) ◇ **ya ataj ta te'el ch'ixte' xbiwe** 'encuentras a las aves xbiw en árboles de espino' || *Pos. Marc.:* **-ul** ◇ **xbiwul ja'mal yi' tal jkereme** 'mi hijo trajo xbiw del monte' || *Morf.:* **x- biw** [FEM- especie de ave].

xbul *s.* especie de ave (no id.) ◇ **ta sk'in santoje, ya jtsaktik bayal xbul, yu'un kabetik swe'el ch'ulaletik** 'en Todos los Santos agarramos muchos pájaros xbul, los ofrendamos a las almas' || *Morf.:* **x- bul** [FEM- R].

xch'a *part.* de una vez ◇ **la' me xch'a, ochan tal** 'ven de una vez, pasa adelante' ◇ **teme lajon ta smajel chenek'e, ya jchijchin xch'a jilel** 'si termino de ma-

jar el frijol, lo dejaré zarandeado de una vez' ◇ **uch'a me xch'a akapele** 'toma de una vez tu café' || *Morf.*: **x- ch'a** [PREF- EXCLM].

xej *s.* vómito, deposición ◇ **muka sok lum xej ts'i'e** 'tapa con tierra el vómito del perro'.

xejtay *v.t.* vomitar ◇ **teme la awuch' apoxile, ma me axejtay** 'si tomas tu medicamento, no lo vomites' || *Morf.*: **xej -tay** [vómito -TVZR].

xekol *s.* verdolaga ◇ **ya xch'ij ta k'alk'alaltik xekole** 'la verdolaga crece en los milperíos' || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **tuti xekolil yakat ta xchonel?** '¿qué (tipo de) verdolaga estás vendiendo?' || *Morf.*: **xek -ol** [R -NOM].

ch'in xekol *s.* verdolaga de hojas pequeñas ⇒ **ch'in xekol** ■ tallo de color rojo.

niwak xekol *s.* verdolaga de hojas grandes ⇒ **niwak xekol**.

xel *I. v.t.* desportillar, despostillar ⇒ **xelubtes** ◇ **la jxel sp'in al chenek'e** 'desportillé la olla del frijol'.

II. v.i. (1) cortarse; desportillarse ◇ **lom xelon** 'hago muchas migajas' ◇ **xel yach'il sp'in antse** 'la olla nueva de la señora se desportilló' || *(2)* **xel sti' loc.pred. (v.t.+s2.)** ('cortarse su labio') nació con labio leporino ◇ **xel sti' po' kereme** 'pobre muchacho, nació con labio leporino'.

xelp'uj *v.i.* desportillarse, desorillarse ◇ **xelp'uj sti' tenoxaje** 'la tinaja se desorilló' || *Morf.*: **xel -p'uj** [desportillar -I.INTENS].

xelp'un *v.t.* desportillar, desorillar ◇ **la jxelp'un yach'il p'ine** 'desorillé la olla nueva' || *Morf.*: **xel -p'un** [desportillar -T.INTENS].

xelub *v.i.* desportillarse, despostillarse ◇ **xelub p'ine** 'la olla se desportilló' || *Morf.*: **xel -ub** [desportillar -INCO].

xelubtes *v.t.* desportillar ⇒ **xel** ◇ **xelubtesbot sp'in antse** 'la olla de la señora fue desportillada' || *Morf.*: **xel -ub -tes** [desportillar -INCO -CAUS].

Xemenes *s.* (del español) Jiménez (apelido) ◇ **xPet Xemeneson** 'soy Petronila Jiménez'.

xen *v.i.* vomitar, deponer ◇ **xen alale, la xejtay sk'u'e** 'el bebé vomitó, vomitó su ropa' ◇ **lajelon to xenel** 'acabo de vomitar' || *Morf.*: de **xej -en** [vómito -IVZR].

xenel *s.* vómito, deposición ◇ **ya sk'an yabon xenel, ma sts'ikix ka'iy** 'quiero vomitar, ya no aguanto' || *Morf.*: de **xej -en -el** [vómito -IVZR -NOM].

xenen *s.* zancudo, mosquito (insecto) (N.C.: *Culicidae*) ◇ **ay la xenen** '(dice que) hay zancudos'.

xet' ₁ *I. v.t.* partir (en dos), quebrar, romper, cortar un pedazo de algo entero (papel, tortillas, hojas) ◇ **yakon ta xet'bel span alal** 'le estoy partiendo su pan al bebé' ◇ **la xet'belon kot** 'me fue partida la tortilla'.

II. v.i. partirse (en dos), quebrarse, romperse ◇ **xet' sti' jp'in ja' ba yakon xuxel aje** 'se quebró la boca de mi olla donde la estaba refregando'.

xet' ₂ *c.n.* para contar pedazos de algo ◇ **la sk'ebmon jxet' pak' kits'in** 'mi hermanito me regaló un pedazo de tela' ◇ **jk'antik jxet'uk** 'quiero un pedazo'.

xet'el *adj.pos.* en pedazos, roto, quebrado ◇ **xet'elix a le balte te, saber mach'a xet'bon** 'esta cubeta ya está quebrada, quién sabe quién me la quebró' || *Pl.*: **xet'ajtik** ◇ **xet'ajtik sk'ib e antse** 'los cántaros de la mujer están quebrados' || *S.Abstr.*: **-el** ◇ **busajtik on ch'in xet'elel lagriyoje** 'estaban bien apiñados los pedacitos de ladrillo' || *Morf.*: **xet'** ₁ **-el** [partir -EST].

xew₁ *adj.pred.* medio (tipo de molido: masa para tortilla) ◇ **xew on mats' la awuch'e** 'la masa del pozol que bebiste era molido medio'.

xew₂ *adj.pred.* corriente, sencillo (calidad) ◇ **lom xew apak' la aman tale** 'la ropa que compraste es muy corriente'.

xewel *adj.pos.* torcido (parte del cuerpo, de manera permanente) ◇ **xewel jilel sti' yu'un xchamel antse** 'le quedó torcida la boca a la señora por la enfermedad' || *Morf.*: **xew -el** [torcer -EST].

xewp'uj *v.i.* (1) torcerse (boca) ◇ **xewp'uj sti' ants yu'un skorajoje** 'a la señora se le torció la boca por su enojo' || (2) caer-se de lado repentinamente ◇ **xewp'uj k'al ta stawreta jyakubele** 'el borracho se cayó (de lado) de su silla' || *Morf.*: **xew -p'uj** [torcer -I.INTENS].

xewp'un *v.t.* torcer, desviar repentina y temporalmente (boca, cara) ◇ **xewp'um-bot sti' ba lomot ta tek'ele** 'se le torció la boca donde fue pateado' || *Morf.*: **xew -p'un** [torcer -T.INTENS].

xexem *s.* migajas, residuos de comida ◇ **teme swe' ixim kaje, bayal xexem ya xyal ta lum** 'si el caballo come maíz, deja caer muchas migajas al suelo' || *Pos.Marc.*: **-ul** ◇ **ay xexemul jplatoje** 'mi plato tiene migajas' || *Morf.*: **xex -em** [R -NOM].

xexun *expr.* tener náusea, asco ◇ **xexun on yo'tan winike** 'el hombre tiene asco' || *Morf.*: de **xej** -{C}un [vómito -EXPR].

xich'et, xich'ich'et *expr.* percibir una corriente de aire, viento frío ◇ **xich'et on sik ta k'injele** 'está muy frío el aire por la mañana' || *Morf.*: **xich' -et** [R -EXPR].

xich'ok al [*var.* **xich'uk al, xich'k'al**] *s2.* hijo (de mujer) ◇ **yutsil ya'iy sk'u' jxich'ok ale** 'la ropa de mi hijo le queda a la medida' || *NoPos.*: **-il** ◇ **xich'k'alil**

ba'ye? '¿aquel es hijo?' || *Morf.*: **xich'ok + al**₂ [R + hijo de mujer].

xij₁ [*var.* **xi', xi**] *v.i.def.* decir ◇ **ma k'ax on skoraje**, **xijon** "no se le pasa el enojo", dije' ◇ **ya kak' chitam jo'one**, **xi'to** "yo daré un puerco", esto dijo'.

xij₂ *v.t.* (1) meter, introducir, insertar (algo largo y puntiagudo en un orificio o en medio de otras cosas) ◇ **xija mojel bixe, yu'un ma sk'okik manko untike** 'sube entremetido el carrizo (en el árbol) para que los niños no corten mangos' || (2) atizar, avivar (fuego, empujando la leña hacia dentro), meterle más leña ◇ **me la axijix k'ak'e?** '¿ya atizaste el fuego?' || (3) desaguar (ropa) ◇ **lajonix ta atimale, yakon xanix ta xijtalanel lo'el** 'ya terminé de lavar, ya sólo estoy desaguando'.

xijan *v.t.* (1) meter, introducir, insertar (algo largo y puntiagudo en un orificio o en medio de otras cosas) ◇ **mach'a la xijan kuchilo li'e?** '¿quién metió el cuchillo aquí?' || (2) atizar, avivar (fuego, empujando la leña hacia dentro), meterle más leña ◇ **xijambeya chebuk si' k'ak'e** 'métele dos leños al fuego' || (3) reclinar ◇ **ma la axijan lek te'e, yalix** 'no reclinaste bien el palo, ya se cayó' || *Morf.*: **xij**₂ -an [meter -TVZR].

xijil *adj.pos.* (1) metido, introducido en medio de algo o entre varias cosas ◇ **la jch'ay jmachit, saber bay xijil jil** 'perdí mi machete, quién sabe dónde quedó metido' || (2) parado, reclinado (persona) ◇ **xijil k'al winik ba'ye, ma xlub, saber mach'a smaliy** 'aquel hombre está parado, no se cansa; quién sabe a quién espera' || *Pl.*: **xijajtik** ◇ **xijajtik on xmachit winike** 'los machetes del hombre están bien reclinados' || *Morf.*: **xij**₂ -il [meter -EST].

xijulan *v.t. iter* meter, introducir, insertar (algo largo y puntiagudo en un orificio o en medio de otras cosas) ◇ **la jxijulan ta te' snaj pajaye** 'estuve metiendo el palo en la madriguera del zorro' || *Morf.*: **xij₂ -ulan** [meter -ITER].

xik *s.* gavián pollero (ave) (N.C.: *Buteo magnirostris*) ◇ **la j ta xik yal kalak'e** 'mis pollitos fueron comidos por el gavián'.

xikirin [*var.* ⇒^[O]**mikirix**] *s.* chicharra (insecto) (N.C.: *Cicadidae*) ◇ **ja' teme k'ax stiempo jil xikirine, tey lotsajtik xla jil te'e, tey xla cham** 'si pasa la temporada de las chicharras, entonces quedarán pegadas en los árboles (y) ahí morirán' || *Pos.Marc.*: **-ul ◇ ay bayal xikirinul li' ba nakalon** 'hay muchas chicharras allá, donde vivo'.

xik' *s2.* ala (de ave, insecto) ◇ **ejchena-jem ch'in xik' mute** 'la alita del pajarito está lastimada'.

xik'an *v.t.* reclinar, recargar ◇ **kuxa awo'tan teme lubenat tale, xik'ana apat ta naktajibal** 'si vienes muy cansado, descansa, reclina tu espalda en el sillón' || *Morf.*: **xik' -an** [inclinado -TVZR].

xik'il *adj.pos.* inclinado, recargado, reclinado, apuntalado ◇ **ban ich'a tal jmachite, tey xik'il ta ba'y xchikin naje** 've a traer mi machete, está inclinado en el esquinero de la casa' || *Pl.*: **xik'ajtik** || *Morf.*: **xik' -il** [inclinado -EST].

xilab *s.* puntal ◇ **ya sk'an xilab naje** 'la casa necesita (un) puntal' || *Morf.*: **xil -ab** [R -NOM].

xilabin *v.t.* usar como puntal ◇ **ste'el k'ante' ya xilabin jtek' lo'bale** 'el palo de *k'ante'* se usará para apuntalar la mata de plátano' || *Morf.*: **xil -ab -in** [R -NOM -TVZR].

ximon *s.* amate (árbol) (N.C.: *Ficus cotinifolia*) ◇ **ay oxpejt ximon te ta uk'um**

yu'un Ajte' 'hay tres árboles de amate en el zanjón de Matasano' || *Pos.Marc.*: **-ul ◇ ay lek ximonul lok'iya' ay ta Sakualpaje** 'los ojos de agua que hay en Zacualpa tienen muchos árboles de amate'.

xin *adj.* rancio (olor desagradable, repugnante), apestoso; chuqui [EVR] ◇ **la jman mantekat, pero xin ona** 'compré manteca, pero está muy rancia' ◇ **xin-xin a jil sk'abik mach'atik a smilik wakaxe** 'quedaron muy apestosas las manos de quienes mataron la res' || *S. Abstr.*: **-al ◇ ay xinal sk'u' alale** 'la ropa del bebé tiene olor rancio' || *Dif.*: **xin-xintik ◇ xinxintik ya'iyel sk'u' jchon ti'bale** 'la ropa del carnicero huele medio rancio'.

xinlan *s.* (del español *señora*) mujer ladina, mestiza ◇ **¿ma xinlanuk sTeresa bi?** '¿entonces Teresa no es ladina?' || *S. Abstr.*: **-il ◇ xinlanil ay on ta pas k'ine** 'estaba como ladina en la fiesta'.

xinub *v.i.* ponerse rancio, apestoso, tomar un olor desagradable ◇ **xinub xalten ba a pasot tomute** 'la sartén donde se preparó el huevo se apestó' || *Morf.*: **xin -ub** [rancio -INCO].

xinubtes *v.t.* hacer que tome un olor rancio ◇ **la jxinubtes pulatu ba jwe' to-mute** 'el plato donde comí huevo se impregnó de un olor rancio' || *Morf.*: **xin -ub -tes** [rancio -INCO -CAUS].

xiw *v.i.* asustarse, tener miedo ◇ **jo'on ya jna' tut' ya jpxotayat, ma xiwan** 'yo sé cómo te voy a curar, no tengas miedo' ◇ **och xiwel ya'iyik** 'empezaron a tener miedo'.

xiwel *s.* miedo, susto, espanto ◇ **ma la wayix jilel ta bej a, yu'un skaj xiwele, asta ke jul ta snaje** '(dicen que) por culpa del miedo ya no se quedó a dormir

- en el camino, sino hasta que llegó a su casa' || *Morf.*: **xiw -el** [asustarse -NOM].
- xiweltik** *adj.dif.* asustado, espantado, espantoso ◇ **xiweltik x'ochat ta ch'ene** 'entrar a la cueva es espantoso' || *Morf.*: **xiw -el -tik** [asustarse -NOM -DIF].
- xixin** *v.t.* cernir, colar ◇ **la xixin ji' winike** 'el hombre cernió la arena' || *Morf.*: **xix -in** [residuo -TVZR].
- xi'** *v.t.* temer, tener miedo de ◇ **la xi' chambalam winike** 'el hombre le tuvo miedo al animal' ◇ **ya xi' milel** 'teme ser asesinado'.
- xi'lel** *s2.* (1) hermano mayor de mujer ◇ **xkuchoj tal jts'em ixim jxi'lele** 'mi hermano mayor trae cargando un bulto de maíz' || (2) [*var.* **xi'I**] tío de mujer (hermano del padre o de la madre); cuñado de mujer (hermano mayor del esposo) ◇ **-¿ba xk'otukat? -ba kulatay tal jxi'lel jKarmin** '¿adónde fuiste? -fui a visitar a mi tío Carmen' ◇ **ja' xi'l jMike sk'inul o'le** 'hoy es el cumpleaños de mi tío Miguel' || (3) [*var.* **xi'I**] señor, don (tratamiento de respeto para hombres mayores) ◇ **-¿tut' wilel xi'l jMinko? -lek ayon nan** '¿cómo está, don Domingo? -estoy bien, niña' || *NoPos.*: **-il** ◇ **xi'lelilon** 'soy el hermano mayor (de las mujeres)' || *Pl.pos.*: **-tak** ◇ **jxi'leltake, jpak'anbe sk'u'** 'a mis hermanos les remendaba sus ropas' || *Morf.*: posiblemente de **xib -al -el** [varón -NOM -NOM].
- xkoltanuk** *v.i.def.* que sea saludado ◇ **abon me xkoltanuk ame'e** 'dale mis saludos a tu mamá' || *Morf.*: **x- kol -tan -uk** [INC.I- escaparse -SUF -IRR].
- xlumil chenek'** *s.* frijol de suelo ◇ **xk'otukon tal ta smanel xlumil chenek'** 'fui a comprar frijol de suelo' || *Morf.*: **s- lum -il + chenek'** [A3- tierra -PM + frijol].
- xoch'** ₁ *s.* lechuga (no id.) ◇ **lechusa, ja' xal e xoch' yalike** 'la "lechuga" (en español) es el *xoch'*, como le dicen (en tseltal)'.
- xoch'** ₂ *adj.* zarado (color) [EVR] ◇ **ch'ix xoch' tsok'otorokoje** 'el *tsok'otoroko* es zaradito'.
- xoj** *v.t.* insertar, introducir, meter en una cavidad circular ◇ **la jxoj ta sako joxoch'e** 'metí el doblador en el costal'.
- xoj moch** *s.* nudo corredizo ◇ **xoj moch nax xchukoj yijkats winike** 'el señor tiene amarrada su carga con un solo nudo corredizo' || *Morf.*: posiblemente de **xoj + moch** ₁ [insertar + canasta].
- xojan** *v.t.* (1) meter ◇ **la jxojan jba ta sbojel te yut ja'male** 'me metí a cortar ahí, dentro de la vegetación' || (2) curvar (hacia fuera) ◇ **la jxojan jmojone** 'curvé mi mojon' || *Morf.*: **xoj -an** [insertar -TVZR].
- xojet** *expr.* insertarse (algo en un hoyo circular, algo circular en algo alargado) ◇ **xojet och ilera te ta akuxaje** 'la hilera se insertó rápido ahí, en la aguja' || *Morf.*: **xoj -et** [insertar -EXPR].
- xojk** *s.* especie de parásito como una diminuta garrapata roja que causa comezón; arador [EVR] (arácnido) (N.C.: *Trombidiformes (partim)*) ◇ **ip on xojk ta ja'mal yu'un witse** 'hay muchos aradores en la vegetación de los cerros'.
- xojobil** *s2.* reflejo, resplandor (luz) ◇ **chikan xojobil sk'a'al karro ta ak'abale** 'se ve el reflejo de la luz de los carros por las noches' || *Morf.*: **xoj -ob -il** [insertar -NOM -NOM].
- xjobin** *v.i.* resplandecer, iluminarse ◇ **ya xjobin sba k'a'al ta laminaje** 'el sol resplandece sobre la lámina' || *Morf.*: **xoj -ob -in** [insertar -NOM -IVZR].
- xojol** *adj.pos.* insertado, introducido, metido, empalado ◇ **xojol ta yok sbotas winike** 'los pies del señor están metidos

en sus botas' || *Morf.*: **xoj -ol** [insertar -EST].

xojtan *v.t.* doblar, torcer; colocar (algo enrollado) ◇ **jo'on nax ya jxojtan jba ta wayel** 'yo solo me enrolló a dormir' || *Morf.*: **xot <j> -an** [torcer <PAS/AC> -TVZR].

xok *v.t.* hacer nudo ◇ **pasbeya xok ni' la-soje** 'hazle un nudo a la punta del lazo'.

xok'ol *adj.pos.* que no tiene panza, que está flaca; sobado [EVR] ◇ **xok'ol xch'ujt sme' ts'i'e** 'la perra está muy sobada' || *Morf.*: **xok' -ol** [R -EST].

xolal *s.* (1) calle ◇ **yolik ta bejel bayal krisyanojetik ta xolal** 'muchas personas están caminando en la calle' ◇ **ja' li'e, "xolal" kaltik e kayeje** 'aquí (en Villa Las Rosas) le decimos *xolal* a la "calle"' || (2) en la calle, ruina, sin bienes ◇ **tek'anotix jil ta xolal winike, yu'un yan antse** 'el hombre fue dejado en la ruina por la otra mujer (amante)'.

xolalaltik *s.col.* calles ◇ **spisil xolalaltike, xlj awunik "viva senyor San Pegro"** 'en todas las calles gritan "viva el señor San Pedro"' ◇ **sabajlanix antsetik ta mes xolalaltike** 'las mujeres ya se apuraron a barrer las calles' || *Morf.*: **xolal -al -tik** [calle -COL -COL].

xomol *adj.pos.* ahuecado, carcomido, agujereado, ahondado, ahoyado (mazorca, grano, tela), disparejo (corte de pelo, pastizal), chimuelo (que carece de uno o más dientes), picado ◇ **xomol yej jmamtike** 'el diente del viejito está picado' || *Pl.*: **xomajtik** ◇ **xomajtik jil sjol ch'in kere-m ba lok'esbote** 'el cabello del niño quedó disparejo donde le fue cortado' || *Morf.*: **xom -ol** [ahuecado -EST].

xompat *s.* costal, ropa que se pone en la espalda para protegerse de una carga ◇ **ejchenaj tal jbate, yu'un ma kich' k'al jxompate** 'mi espalda regresó lastimada

porque no llevé mi *xompat*' || *Morf.*: **xom + pat₁** [ahuecado + espalda].

xonil *s.2.* cuña, calce (algo que nivela otra cosa); puntal ◇ **lek jil xonil a'inte** 'el calce de la mesa quedó bien' || *Morf.*: **xon -il** [nivelar -NOM].

xoniy *v.t.* (1) acuñar, calzar (poner una cuña); apuntalar ◇ **ma la jxoniy lek posteje, ts'elp'uj sok alambreje** 'no acuñé bien el poste, se ladeó junto con el alambre' || (2) trincar, apoyarse de alguien o de algo; detenerse ◇ **ja' yu'un kalbe kuntikiltike, me kuxul tatile me'ile, ay ba xoniy sba** 'por eso les digo a nuestros hijos: si vive el padre o la madre, tienen dónde apoyarse' || *Morf.*: **xon -iy** [nivelar -TVZR].

xot₁ *v.t.* torcer, doblar, enrollar, poner en forma de círculo (algo flexible alargado) ◇ **¿me la xot awalambreje?** '¿enrollaste tu alambre?'.

xot₂ *adj.* cascorvo, impedido (pies); torcido (palo, leña) ◇ **puro xot a jtaj tal jsi'e** 'pura leña torcida encontré' || *Atr.*: **-ol** ◇ **la sman xotol yal antse** 'la mujer tuvo un hijo impedido' || *Dif.*: **xotxotik** ◇ **xotxotik spilalul naje, ma tsamuk ilel** 'los pilares de la casa están medio torcidos, no se ven bien'.

xotlej *s.* grosor, grueso, tamaño de algo en forma de círculo ◇ **mamal xotlej xbech'on ak' winike** 'el hombre enrolló grueso el bejuco' || *Morf.*: **xot₁ -lej** [torcer -NOM].

xotojib *s.2.* nido de culebras ◇ **xotojib wan chan ile** 'tal vez éste es el nido de una culebra' || *Morf.*: **xot₁ -oj -ib** [torcer -PERF.T -INSTR].

xotol *adj.pos.* (1) enroscado, enrollado, puesto en forma de círculo ⇒ **bets'el** ◇ **kom ch'in ch'ul jtukel, xotol xwayon ta ak'abale** 'como estoy solita, duermo enroscada en las noches' ◇ **xotol k'ajel lasoje** 'el lazo está enrolla-

do' || (2) torcido, deforme ◇ **xotol te'e** 'el palo está torcido' || *Pl.*: **xotajtik** ◇ **xotajtik slaso winike, jok'ajtik ta pat naj** 'los lazos del hombre están enrollados y colgados atrás de la casa' || *S.* *Abstr.*: -el ◇ **ay xotolel te'e, ma tojuk a ch'ij** 'el palo tiene una parte torcida porque no creció recto' || (3) **xotol spat loc.pred.(adj.pos.+s2.)** ("está torcida su espalda") está jorobado || *Morf.*: **xot₁ -ol** [torcer -EST].

xotot *s.* ciempiés ◇ **tey ta jk'altike, la jxi'tal jun xotot** 'allá, en nuestra milpa, le tuve miedo a un ciempiés' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **ja'tontikile ay xototul** 'el pedregal tiene ciempiés' || *Morf.*: **xot₁ -{VC}** [torcer -RED].

xotub *v.i.* torcerse, deformarse ◇ **teme xotub kakantik yu'un xk'uxule, ma xbenotikix a** 'si se tuercen nuestras rodillas por los dolores, ya no podremos caminar' || *Morf.*: **xot₁ -ub** [torcer -INCO].

xot' *v.t.* rasguñar ◇ **ya xot'owan alale** 'el bebé rasguña' ◇ **la xot'on mis ta jk'abe** 'el gato me rasguñó en la mano'.

xoxo nuk' *s.* trampa (para aves) ◇ **ya la yak'ik xoxo nuk' a nameye** '(dicen que) antes hacían trampas para pájaros' || *Morf.*: de **xoj -{CV}** + **nuk'**₁ [insertar -RED + nuca].

xoxun *expr.* percibir la sensación de ardor ◇ **xoxun ya'iy sit ach'ix yu'un chik'ot ta ka'ale** 'la muchacha siente ardor en la cara porque se quemó con el sol' || *Morf.*: de **xox -{C}un** [R -EXPR].

xoy *s.* orzuelo, perrilla en el ojo ■ se cree que crece cuando se ve copular a los perros ◇ **lok'xoy ta sit kil'ale, yu'un la yil ts'i'** 'le salió una perrilla en el ojo a mi nieto porque vio perros (apareándose)'.

xuch'₁ *adj.* pegajoso, chicloso, viscoso ◇ **lom xuch' slumil yax k'inale** 'la tierra de la ciénaga está muy chiclosa'.

xuch'₂ *s.* chicle; pegamento ◇ **ak'a ilel axuch'e** 'muestra tu chicle' ◇ **ya xba jman tal jxuch' yu'un ya jlap' jun a** 'iré a comprar mi pegamento para pegar mi papel'.

xuch'et, xuch'uch'et *expr.* estar pegajoso ◇ **xuch'et xnich paskuaje** 'la flor de pascua está pegajosa' || *Morf.*: **xuch'**₁ -et [pegajoso -EXPR].

xuch'il *s2.* trementina, resina ◇ **la spak'sba ta jk'ab xuch'il pome** 'la trementina del árbol de incienso se pegó en mi mano' || *Morf.*: **xuch'**₂ -il [pegamento -NOM].

xuch'il ak *s.* especie de junco (no id.); tule, tul [EVR] ◇ **ya xch'ij ta yax k'inale xuch'il ake** 'el tule crece en la ciénaga' || *Morf.*: **xuch' -il** + **ak** [R -NOM + hierba].

xuch'in *v.t.* masticar (algo suave) ◇ **ya xuch'in tsuy antse** 'la mujer mastica (hojas de) tsuy' || *Morf.*: **xuch'**₂ -in [pegamento -TVZR].

xuch'ub *v.i.* volverse pegajoso, chicloso, viscoso ◇ **teme ma la awabe lek lejiya awaskale, ya xuch'ub** 'cuando no le pones bien la lejía a tu panela, se vuelve viscosa' || *Morf.*: **xuch'**₁ -ub [pegajoso -INCO].

xuch'ubtik *adj.dif.* medio pegajoso ◇ **xuch'ubtik sk'u' winik, yak ta boj wale'e** 'la camisa del hombre que está cortando caña está medio pegajosa' || *Morf.*: **xuch'**₁ -ub -tik [pegajoso -INCO -DIF].

xuch'uch' lum *s.* barro ◇ **li'e, ma'kix mach'a x'a'tej sok xuch'uch' lum** 'aquí ya no hay nadie que trabaje con barro' || *Morf.*: **xuch'**₁ -{VC} + **lum** [pegajoso -RED + tierra].

xuka'₁ *adj.pred.* oxidado ◇ **xuka' jmolinoje** 'mi molino está oxidado' || *S.* *Abstr.*: -ul ◇ **teme ya asap amolinoje,**

- lok'esbeya lek xuka'ule** 'si lavas tu molino, quítale bien el óxido' || *Morf.*: **xuk + ja'**₁ [R + agua].
- Xuka'**₂ *s.* (1) ojo de agua el *Xuka'* (de cualidad salobre) ◇ **lok'ib Xuka'e ch'in jmak' nax ya xben, tey ya xch'oj sba ta kanale** 'el agua de) el ojo de agua *Xuka'* sólo camina un pedacito, de ahí desemboca en el canal' || (2) *Xuka'* (topónimo), actualmente El Refugio ◇ **xk'ot ta Santa Teresaje, Xuka' sbil** 'el predio que) llega a Santa Teresa se llama El Refugio' || *Morf.*: **xuk + ja'**₁ [R + agua].
- xuka'tes** *v.t.* hacer que se oxide, oxidar ◇ **la jxuka'tes tinaje** 'oxidé la tina' || *Morf.*: **xuk + ja'**₁ -ub -tes [R + agua -INCO -CAUS].
- xuka'ub** [*var.* **xuka'ib**] *v.i.* oxidarse (⇒**mojob**) ◇ **ya xuka'ib jmolino tema ma x'och ta tuntelese** 'mi molino se va a oxidar si no se utiliza' || *Morf.*: **xuk + ja'**₁ -ub [R + agua -INCO].
- xuk'ub** *s.rel.* de un extremo a su contrario, al lado de ◇ **tal ta xuk'ub ja' jXune** 'Juan vino por el lado del río' || *Morf.*: **xuk' -ub** [lado -NOM].
- xuk'ubtay** *v.t.* pasar (a un lado, costado de algo) ◇ **ya jxuk'ubtay anaj jbankil** 'tío, voy a pasar a un lado de tu casa' || *Morf.*: **xuk' -ub -tay** [lado -NOM -TVZR].
- xul** *s.* vara delgada, típicamente usada para golpear ◇ **teme ak'ok tsitse, ya me sk'an junuk najtil xul** 'si vas a cortar el aguacate, va a necesitar una vara delgada y larga'.
- xulbal** *s.2.* cuerno, cacho ◇ **ma'yuk xul-bal e me' wakaxe** 'las vacas no tienen cuernos' || *NoPos.*: -il ◇ **¿mach'a ya'u'un xulbalil li' pojol k'ale?** '¿de quién es el cuerno que está aquí tirado?' || *Morf.*: de **xul -ub -al** [vara delgada -INSTR -NOM].
- xulem** *s.* zopilote (ave; no id.) ⇒**tsa'los**, ⇒**jos** ◇ **ya swe'at xulem** 'el zopilote te come'.
- xulul** *adj.pos.* hendido, separado ◇ **xulul k'al xmoch mamal kaje** 'el caballo viejo está costilludo (de lo flaco)' || *Morf.*: **xul -ul** [hendido -EST].
- xulumoch** *adj.pred.* flaco, que está en los puros huesos ◇ **xulumoch jkaje** 'mi caballo está flaco' || *Morf.*: **xul -u + moch**₁ [vara delgada -EP + canasta].
- Xun** *s.* (del español) Juan (nombre) ◇ **¿mach'a junukil jXune?** '¿quién es Juan?' ◇ **la', Xun** 'ven, Juan'.
- xut**₁ *s.* Sol (ente sobrenatural); término usado en cuentos sobre la siembra ◇ **tsakbot ta sjol x'uman yu'un xute** 'el correcaminos fue agarrado de la cabeza por el Sol (ente sobrenatural) (por eso la tiene morada)'.
- xut**₂ *adj.* delgado, flaco ◇ **lom xut a tojk ch'in alale** 'el bebito nació muy flaco'.
- xut**₃ *s.* trompo ◇ **nameye, yak'tesinik on xute** 'antes bailaban mucho el trompo'.
- xutumte'** *s.* tizón, leño a medio quemar ◇ **ma me atsak xutumte', ya me xchik'awan** 'no agarres el tizón porque quema' || *Morf.*: **xut -um + te'** [R -NOM + árbol].
- xut'**₁ *v.t.* pellizcar ◇ **pajalix xlijikik ok'el untike, teme la xut' sbajik** 'si se pellizcan, los niños ya comenzarán a llorar al mismo tiempo' ◇ **lom xut'wanon ona** '(yo) pellizcaba demasiado'.
- xut'**₂, **jxut'** *c.n.def.* un poquito, un pedacito, un cachito ◇ **la jmantikon ta juxut' ba'nale** 'compramos el terreno de pedazo en pedazo'.
- xut'ul** *adj.pos.* quebrado, cortado en muchos pedazos || *Pl.*: **xut'ajtik** ◇ **ch'in xut'ajtik lajab askale** 'las tapas de panela están cortadas en muchos pedacitos' || *S.Abstr.*: -el ◇ **xut'ulel a jil**

- jp'ine, kol ta jk'ab** 'mi olla quedó hecha pedazos porque se me soltó de la mano' || *Morf.*: **xut'**₁ -ul [pellizcar -EST].
- Xuwana** *s.* (del español) Juana (nombre) ◇ **ujul ants yaytik Xuwanaje** 'doña Juana es curandera'.
- xux** *s.* especie de avispa (no id.); guitarrón [EVR] ◇ **la sti'on tal xux, ma kil a** 'me picó una avispa por no verla'.
- xuxub** I. *s.* silbido, chiflido (con los labios fruncidos) ◇ **la ya'iybon jxuxub winike** 'el hombre escuchó mi silbido'.
II. *s.a.* silbar, chiflar ◇ **yak k'al xuxub** 'va silbando'.
- xuyan** *v.t.* colocar sobrepuesto; mal acomodado ◇ **xuyana jilel te'e** 'coloca sobrepuesto el poste' || *Morf.*: **xuy -an** [torcido -TVZR].
- xuyp'ij** *v.i.* ladearse, torcerse, deformarse bruscamente ◇ **la xuyp'ijix awame** 'tu cerco ya se ladeó' || *Morf.*: **xuy -p'ij** [torcido -I.INTENS].

- xuyul** *adj.pos.* torcido (boca, nariz), deformado (boca de recipiente por exceso de calor); de lado (casa) ◇ **xuyulix anaj, kompa, ya sk'anix pasel** 'compadre, tu casa ya está de lado, ya requiere ser arreglada' || *Morf.*: **xuy -ul** [torcido -EST].
- x'ak'il chenek'** *s.* frijol de vara ◇ **yakon ta sts'unel x'ak'il chenek'** 'estoy sembrando frijol de vara' || *Morf.*: **x- ak' -il** + **chenek'** [A3- bejuco -PM + frijol].
- x'uman** *s.* correccaminos (ave) (N.C.: *Geococcyx velox*) ◇ **yax on sjol x'umane** 'la cabeza del correccaminos es morada' ◇ **tsakbot ta sjol x'uman yu'un tatik k'a'ale** 'el correccaminos fue agarrado de la cabeza por el Sol (ente sobrenatural) (por eso la tiene morada)' || *Morf.*: **x- (')uman** [FEM- correccaminos].

Y - y

ya [*var.* $\Rightarrow a_4$, $\Rightarrow i_1$] *aux.* marca de aspecto incompletivo $\diamond$ **pasa me awe'ele, ya xtalix winketike** 'prepara tu comida, ya van a venir los hombres' $\diamond$ **ya jpasix jwe'el** 'ya voy a hacer mi comida'.

yach'il *adj.* nuevo, reciente (construido como sustantivo abstracto derivado de $\Rightarrow$ **ach'**, si bien funciona como adjetivo) $\diamond$ **yach'il pojpe tey xlich'anot olil naje** 'el petate nuevo es extendido allí, en medio de la casa' $\diamond$ **¿yach'ilat? la awabe ch'ayel e awa'tele** '¿eres nuevo?, echaste a perder tu trabajo' $\parallel$ *S.Abstr.:* **-al** $\diamond$ **xyach'ilal jabil xtale** 'vendrá en Año Nuevo' $\parallel$ *Morf.:* **y- ach'**₁ **-il** [A3-nuevo -ABST].

yaj₁ *adj.* picoso, picante $\diamond$ **yaj on jwe'ele** 'mi comida está muy picona' $\diamond$ **ja' jwe'ele, la jp'uybe jkojt yichil, ja' yu'un yajyaj a lok' ona** 'a mi comida le desmenucé un chile, por eso salió tan picona' $\parallel$ *Atr.:* **-al** $\diamond$ **ya jwe' yajal ich yu'un ya jk'upin** 'como chile picono porque me gusta' $\parallel$ *Dif.:* **yajyajtik** $\diamond$ **yajyajtik a ya'iy swe'el kereme** 'el muchacho sintió medio picono su comida'.

yaj₂ *s2.* (1) hendidura, grieta, fisura, rajadura $\diamond$ **ayix syaj e jp'ine** 'mi olla ya tiene grietas' $\parallel$ (2) **la yak' syaj coloc.** (*v.t.+s2.*) ('dio hendidura...') se hendió, agrietó; venteó [EVR] $\diamond$ **¿mach'a yabe syaj jp'ine?** '¿quién agrietó mi olla?'.

yajk₁ *s2.* trampa $\diamond$ **¿ma'yuk la awak' ayajk e tat?** '¿usted puso trampas alguna vez?' $\parallel$ *NoPos.:* **-ol, -il** $\diamond$ **ay pasbil**

yajkol mutetik ta wits 'hay trampas para pájaros en el cerro' $\parallel$ *Pos.Marc.:* **-ol, -ul, -il** $\diamond$ **ya kabey syajkul ch'oj** 'le pondré trampa al ratón' $\parallel$ *Morf.:* **yak**₂ **<j>** [enganchar <PAS/AC>].

yajk₂ *v.i.* engancharse; caer en una trampa $\diamond$ **yajk jilel ta ton sp'ojk slaso kaje** 'el nudo del lazo del caballo se quedó enganchado en (una) piedra' $\parallel$ *Morf.:* **yak**₂ **<j>** [enganchar <PAS/AC>].

yajkak *expr.* sentirse sofocante (chile) $\diamond$ **yajkak on ch'ilbil iché** 'el chile dorado se siente sofocante' $\parallel$ *Morf.:* **yaj**₁ **+ kak** [pico + R].

yajlebleb *adj.pred.* poco picono $\diamond$ **yajlebleb ch'in yaxal iché** 'el chilito verde está un poco picono' $\parallel$ *Morf.:* **yaj**₁ **+ leb** **-{CVC}** [pico + R -RED].

yajub *v.i.* (1) adelgazarse, enflacar $\diamond$ **yajuben on ch'in kereme, yu'un ya xcham** 'el niño está muy flaco porque está enfermo' $\parallel$ (2) volverse picono $\diamond$ **ma xyajub jwe'el yu'un iché, unin to wan** 'el chile no hace picono mi comida, quizá todavía está tierno' $\parallel$ *Morf.:* **yaj -ub** [delgado -INCO].

yajubel *s2.* delgadez, flacura; desnutrición $\diamond$ **t'ixlajan on yakan winik yu'un syajubele** 'las piernas del hombre están muy débiles por su desnutrición' $\parallel$ *Morf.:* **yaj -ub -el** [delgado -INCO -NOM].

yajubenal *s2.* flacura $\diamond$ **ta syajubenal a cham kaje** 'el caballo murió por su flacura' $\parallel$ *Morf.:* **yaj -ub -en -al** [delgado -INCO -ADJ -NOM].

yajubtes *v.t.* (1) enflacar ◇ **la syajubtes-lan xchambalam winike** ‘el señor enflacó a sus animales’ || (2) volver pichoso ◇ **la jyajubtes ta ich jwe’ele** ‘volví pichosa mi comida’ || *Morf.*: **yaj -ub -tes** [delgado -INCO -CAUS].

yak ₁ *I. aux.* marca de aspecto progresivo ■ existen la forma ⇒ **yojelic** y sus formas acortadas **yolik** y **yol**, que se restringen a tercera persona de plural ◇ **yak ta ch’ijel untike** ‘los niños están creciendo’ ◇ **yakon ok’el** ‘estoy llorando’ ◇ **bayalix tut yak tal ta lok’el che’e** ‘hay muchas (cosas nuevas) que están saliendo, pues’ ◇ **ja’ lekwinikile yak sok a’biye ja’ sni’ale** ‘el novio está platicando con su suegro’ ◇ **yak yak’el ja’ale** ‘está lloviendo’.

yak ₂ *v.t.* (1) enganchar, hacer tropezar a alguien ◇ **la syakbon kok ak’e** ‘el bejuco hizo que me tropezara’ || (2) entrapar, poner trampa ◇ **ya sna’ik syakel ch’in mutetik ch’in keremetike** ‘los niños saben poner trampas para aves’.

yak ₃ *interj.* sí ◇ **-¿me ya awa’iy sik?** – **yak** ‘-¿tienes frío? –sí’.

yakak *adj.pred.* penetrante (olor) ◇ **yakak ya’iy yik’al juch’bil ich kantsil ale** ‘a mi hija le parece penetrante el olor del chile molido’.

yakiwej *s.a.* acto de entrapar animales ◇ **yak ta spasel yakiwej yu’un wakax** ‘está haciendo la trampa para el ganado’ || *Morf.*: **yak₂ -iw -ej** [enganchar -NOM -NOM].

yakobil *s2.* sujetador de alambre, lazo (tranca); enganchadero [EVR] ◇ **k’asesa tal syakobil ti’ wame** ‘pasa el sujetador de la tranca’ || *Morf.*: **yak₂ -ob -il** [enganchar -NOM -NOM].

yakol *s2.* trampa de lazo ◇ **yak ta spasel syakol chitam kereme** ‘el muchacho

está haciendo la trampa para el puerco’ || *Morf.*: **yak₂ -ol** [enganchar -NOM].

yakub *v.i.* emborracharse ◇ **me ay mach’a xyakube, x’och ta presu** ‘si alguien se emborracha, es encarcelado’ ◇ **yakon yakubel** ‘me estoy emborrachando’ || *Morf.*: **yak₂ -ub** [enganchar -INCO].

yakubel *I. s.* borrachera, alcoholismo ◇ **ja’ skaj jyakubele, la jtaj jmul, ja’ yu’un ochem ta ko’tan on a** ‘por causa de mi borrachera encontré un delito, por eso estoy muy triste’ || *Morf.*: **yak₂ -ub -el** [enganchar -INCO -NOM].

II. s.a. hecho de estar borracho; ebrio, borracho ◇ **teme bajat pas k’ine, ma me awuch’ bayal pox, ma me jk’an kilat ta yakubel** ‘si vas a la fiesta, no tomes mucho aguardiente porque no quiero verte borracho’.

yakubtes *v.t.* emborrachar a ◇ **ya xtun ku’untik yu’un jpoxiltik, ma yu’unuk jyakubtes jbatik a** ‘nos sirve como medicamento, no es para que nos emborrachemos’ || *Morf.*: **yak₂ -ub -tes** [enganchar -INCO -CAUS].

yakuk *interj.* (1) denota aceptación de una sugerencia o una orden ◇ **-ich’a tal le –yakuk** ‘-trae esto –está bien’ || (2) denota sugerencia ◇ **yakuk x’och ta jots’ele** ‘estaría bien que se escarbara’ || *Morf.*: **yak₃ -uk** [si -IRR].

yal *v.i.* (1) caerse ◇ **k’an yalukon** ‘me iba a caer’ ◇ **ila me k’al awok, ma me yalan** ‘cuidate, no te vayas a caer’ ◇ **ch’in jteb ay k’ojchin awoke, ya xyalotik lum** ‘apenas, si nos tropezamos, caemos al suelo’ || (2) golpearse ◇ **sit’em sti’ba ch’in kerem ba yale** ‘la frente del niño está hinchada donde se golpeó’ || (3) escurrir ◇ **pok’anlana ak’u’ik tey ta batone, a yaluk ya’lel** ‘arrumben sus ro-

pas ahí, sobre la piedra, para que se les escurra el agua’.

Yal ak *s.* exfinca El Paraíso (topónimo)

◇ **ja’ la nameye, pinka la a Yal ake** ‘(dicen que) anteriormente, (dicen que) El Paraíso era una finca’ || *Morf.*: **y- al₂ + ak** [A3- hijo de mujer + hierba].

yalel ₁ *c.n.* para contar viajes cargando algo ◇ **la sman jyalel si’ kalibe** ‘mi suegra compró un viaje de leña’ ◇ **la jlik tal oxyalel ja’e** ‘cargué tres viajes de agua’ || *Morf.*: **yal -el** [R -SUF].

yalel ₂ *adv.* definitivamente, de plano, de una vez por todas ◇ **la sjip yalel balteje, al a ya’iy** ‘de plano, aventó la cubeta porque la sintió pesada’ || *Morf.*: **yal -el** [caerse -NF].

yalel ₃ *dir.* cayéndose ◇ **¿tun la jnajkan alal tey ba tsele?, tselp’uj yalel tal** ‘¿por qué sentaste a la criatura donde está inclinado?, vino rodando’ || *Morf.*: **yal -el** [caerse -NF].

yalet *v.t.* dejar caer, tirar ◇ **ma me apojan ta bej pat lo’bale, ya me syales krisyanojetik** ‘no dejes tirada la cáscara del plátano en el camino porque se pueden caer las personas’ || *Morf.*: **yal -es** [caerse -CAUS].

yalib *s.2.* lugar para comer (pájaros); comedero [EVR] ◇ **syalib mut ba lanal ixime** ‘el comedero de los pájaros es donde el maíz está regado’ || *Morf.*: **yal -ib** [caerse -NOM].

yam *v.t.* (1) enredarse con, tropezar con (⇒**k’ojchin**) ◇ **la syam yok ta ilera ch’in kereme** ‘el niño enredó sus pies con la hilera’ || (2) amarrar provisionalmente con gaza ◇ **la syam ta laso si’ winike** ‘el hombre amarró su leña con gaza’ || (3) zurcir, costurar provisionalmente ◇ **ich’a tal ak’u’e, ya jyam ta ilera** ‘trae tu ropa, la voy a costurar provisionalmente con hilera’ || (4) alcanzar,

chamuscarse (llamas, a algo o alguien) ◇ **yakix yamel ta k’ak’ mute, yu’un yakix wokel** ‘el pollo ya está siendo chamuscado en el fuego porque ya está siendo asado’.

yan *I. adj.* (1) otro, diferente ◇ **la jman tal yan kach’ jwex** ‘me compré otro pantalón nuevo’ ◇ **yanetike ma xk’opoj** ‘los demás no hablan’ ◇ **lok’ ta slejel a’tel ta yantik tejklum** ‘salió a buscar trabajo a otros pueblos’ || (2) ajeno ◇ **la yich’ tal yan k’u’il jme’, yu’un sak’** ‘mi mamá trajo ropa ajena porque la va a lavar’ || (3) próximo ◇ **ja’ yan rominke, ma x’ayinotik li’ to** ‘el próximo domingo no vamos a estar aquí’.

II. adv. más ◇ **ayix xawonil ja’e, ma me awabeyix yan a** ‘el agua ya tiene jabón, ya no le pongas más’.

Yanch’en *s.* Venustiano Carranza (topónimo) ◇ **¿ay benat ta awok k’alal Yanch’ene?** ‘¿alguna vez caminaste a pie hasta Carranza?’ || *Morf.*: de **y- alan -il + ch’en₁** [A3- abajo -ABST + barranco].

yanij *v.i.* cambiar ◇ **yak k’al yanijel tiempoje** ‘el tiempo está cambiando’ ◇ **bayal yanijix** ‘ya ha cambiado mucho’ || *Sin.*: **jelon** || *Morf.*: **yan -ij** [otro -IVZR].

yanites *v.t.* cambiar, transformar, remodelar ◇ **ya syanites snaj winike** ‘el hombre remodelará su casa’ || *Morf.*: de **yan -ij -tes** [otro -IVZR -CAUS].

yantsilel sakil lo’bal [*var.* **sakil lo’bal**] *s.* especie de plátano (fruto); plátano de injerto o injertado [EVR] ◇ **tsamik on sta’anil yantsilel sakil lo’bal ay ta ti’ ja’e** ‘los plátanos maduros que están en la orilla del arroyo están muy bonitos’ || *Morf.*: **y- ants -ilel + sak -il + lo’ -bal** [A3- mujer -PM + blanco -ATR + comer -NOM].

yantsilel tsajal lo'bal [*var.* tsajal lo'bal] s. especie de plátano (fruto); guineo morado [EVR] ◇ **snakekil yantsilel tsajal lo'bale** 'los racimos de guineo morado son grandes' || *Morf.*: y- ants -ilel + tsaj₁ -al + lo' -bal [A3- mujer -PM + rojo -ATR + comer -NOM].

yanyantik *adj.dif.* diferente, especial, demás ◇ **lom yanyantik sjol** 'es pensamiento diferente' ◇ **lom yanyantik** 'es un poquito especial' ◇ **jo'tikon najil tal jpastikon fundar li' to, patil tal jkumpare, patil tal yanyantik ts'in** 'nosotros fuimos los primeros que vinimos aquí a fundar (San Luis), después vino mi compadre, después vinieron los demás' || *Morf.*: yan -{CVC} -tik [otro -RED -DIF].

yawal s2. (del español) yagual, rodete, tela enrollada en forma de dona que se coloca en la cabeza para evitar el contacto directo con algo (canasta, cántaro) ◇ **ya jpasbet ayawal, yu'un ma k'uxuk ya awa'iy ajole** 'te voy a hacer tu yawal para que no te duela la cabeza'.

yawe [*var.* yawa, yabe] s. (del español) llave ◇ **yak sjulilanel syawe yakubele, ma xyilix lek sjulil** 'el borracho está metiendo su llave, pero ya no ve bien el orificio' ◇ **la yich' k'al yabe** 'llevó la llave'.

yax₁ *adj.* (1) verde, azul, celeste, morado (color) ◇ **yax sbonol sk'u' ach'ixe** 'la ropa de la muchacha es de color verde' ◇ **yaxon jona** 'estoy muy morada' || (2) verde, tierno, no maduro (fruta, leña) ◇ **ya xba jchon tebuk yax ich** 'iré a vender un poco de chile verde' ◇ **ja' lo'bale ma to xta'aj, yax yax to jona** 'el plátano aún no está maduro, todavía está demasiado verde' || (3) fresco; recién cortado, hecho (verdura, legumbre, leña, vasija) ◇ **ma xtil lek jsi'e, yu'un**

yax to 'mi leña no arde bien porque todavía está recién cortada' || (4) limpio, claro, cristalino (agua), diluido (aguardiente) ◇ **tsam yax on ja'e** 'el agua está bien cristalina' || *Atr.*: -al ◇ **saber ba to stjajik tal e yaxal tone** 'quién sabe hasta dónde encontraron la piedra verde' ◇ **aparte ya xjil yaxal kajpele, aparte ba ta'anixe** 'aparte queda el café verde y aparte el que ya maduró' || (5) húmedo (tierra, pared) ◇ **ya jts'un kulix ta yaxal lumtik** 'sembraré repollo en terreno húmedo' || (6) despejado (cielo azul) ◇ **yaxalix k'inale** 'el cielo ya está despejado' || *S.Abstr.*: -al ◇ **ja' k'alk'alaltike ma to xtakij lek, ay to xyaxal** 'el milperio aún no se seca bien, todavía hay algunas mazorcas verdes' || *Dif.*: **yaxyaxtik** medio verde ◇ **yaxyaxtik lo'bale** 'el plátano está medio verde'.

yax₂ s. cangrejo (crustáceo) ◇ **ya jtsaktik yax ta ak'abal pajele** 'mañana por la noche agarraremos cangrejos'.

yax ak s. especie de hongo (no id.); oso-rio [EVR] ■ hongo de color café, crece en la tierra y en temporada de lluvias ◇ **¿me yakat xchonel yax ake?** '¿estás vendiendo tus hongos?' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ **yakix ch'ijel xyax akul ja'male** 'ya están creciendo hongos de la montaña' || *Morf.*: yax₁ + ak [verde + hierba].

yax jabil s. siembra, agricultura de temporal (que depende de la época de lluvia) ◇ **puro takin ba'inal, puro yu'un k'altik nax, yu'un yax jabil** 'es puro terreno seco; es solamente para milpa, que es siembra de temporal' ◇ **yax jabil, puro ixim jts'untikon xal a** '(durante la) siembra de temporal, sembramos puro maíz otra vez' || *Morf.*: yax₁ + jabil [verde + año].

yax julan *adj.* azul claro, cielo ◇ **wojeye, yax julan bajt ch'ulxane** 'ayer el cielo

- estuvo azul' || *Dif.*: yax julantik medio azul claro, cielo ◇ xch'ixil semana yax julantik ch'ulxane 'toda la semana el cielo estuvo azul' || *Morf.*: yax₁ + jul -an [verde + R -ADJ].
- yax k'inal**₁ s. ciénaga ◇ ya xbon tal yax k'inal, ya xkil tal kulbal 'iré a la ciénaga, veré mi siembra de riego' ◇ yakul yax k'inal 'es zacate de la ciénaga' || *Morf.*: yax₁ + k'in -al [verde + día -NOM].
- Yax K'inal**₂ s. Ciénaga (topónimo) ◇ ba naklukon ta Yax K'inal 'me fui a vivir a la Ciénaga' || *Morf.*: yax₁ + k'in -al [verde + día -NOM].
- yax k'inalaltik** s.col. cenagal ◇ lom bayal ach'al tey ta sbelal yax k'inalaltike 'hay mucho lodo allá, de camino al cenagal' || *Morf.*: yax₁ + k'in -al -al -tik [verde + día -NOM -COL -COL].
- yax on** s. especie de aguacate (no id.); aguacate sanjuanero [EVR] ◇ ay ste'el yax on ta jyutwame 'hay un árbol de aguacate sanjuanero en mi sitio' || *Morf.*: yax₁ + on [verde + aguacate].
- yaxab** adj. diluido, aguado (pozol, miel, caldo, aguardiente); limpio, claro, cristalino (agua) ◇ -¿me ak'an tebuk mats' jtat? -ch'in yaxab nax ya jk'an '¿quieres un poco de pozol, papá? -lo quiero aguadito' ◇ yaxab ja'e 'el agua está limpia' || *Morf.*: de yax₁ + ja₁ -ab [verde + agua -SUF].
- yaxajtik** adj.dif. que verdea ◇ yaxajtikon ta ilel on jk'u'tikone 'parece que nuestra ropa verdea mucho' || *Morf.*: yax₁ -aj -tik [verde -IVZR -DIF].
- yaxal chan** s. especie de culebra (no id.) ◇ ay jun mamal yaxal chan k'amal k'al ta bej 'hay una culebra grande que quedó en el camino' || *Morf.*: yax₁ -al + chan₁ [verde -ATR + culebra].
- yaxal chenek'** s. ("frijol verde") frijol fresco [EVR] ◇ ya jwe'tik ta pitisit ya-

xal chenek'e 'comemos el frijol fresco en (tamal de) pitaul' || *Morf.*: yax₁ -al + chenek' [verde -ATR + frijol].

yaxal initan s. iguana verde (N.C.: *Iguana iguana*) ◇ ja' mas niwak yaxal initan, ke ta ik'al initane 'la iguana verde es más grande que la iguana garrobo' || *Morf.*: yax₁ -al + initan [verde -ATR + de *7ina=tam 'iguana' [Kaufman]].

yaxal jaj s. mosca verde ⇒ aja'us ◇ ay jkojt yaxal jaj, yak wilel 'hay unas moscas verdes, están volando' || *Morf.*: yax₁ -al + jaj [verde -ATR + mosca].

yaxal ja'mal s. vegetación natural (no desmontada); montaña virgen ◇ lijkon tal yaxal ja'mal ba aye 'vengo de aquella montaña' || *Pos.Marc.*: -ul ◇ ay xyaxal ja'malul witse 'el cerro tiene vegetación' || *Morf.*: de yax₁ -al + jaben -al [verde -ATR + hoja -NOM].

yaxal ti'bal s. carne fresca, roja ◇ lom but'an ta we'el yaxal ti'bal, teme pasbilixe 'es muy rico comer carne roja si ya está preparada' || *Morf.*: yax₁ -al + ti'₃ -bal [verde -ATR + morder -NOM].

yaxal tsa'nel s. diarrea (provocada por cólico) ◇ ochix xchamel mutetike, ya xla laj spisil, yu'un puro yaxal tsa'nel a lijik abek 'los pollos ya están enfermos, van a morir todos porque pura diarrea les comenzó a dar' || *Morf.*: de yax₁ -al + tsa' -an -el [verde -ATR + excremento -IVZR -NOM].

yaxet, yaxaxet expr. verdear, verse verde o azul ◇ yaxaxet ak ta potreroje 'el zacate del potrero se ve verde' || *Morf.*: yax₁ -et [verde -EXPR].

yaxnaj s. enramada, cabaña, cobertizo improvisado ◇ muk'on yaxnaj la jpas-tikon ta lok'iya'e 'la enramada que hicimos en el ojo de agua es muy grande' || *Morf.*: yax₁ + naj₁ [verde + casa].

yaxte' *s.* (1) ceiba (árbol); pochota, pocha [EVR] (N.C.: *Ceiba pentandra*) ◇ “**seiba**”, **ta tseltale “yaxte”** ‘la “ceiba”, en tseltal, es “yaxte”’ ◇ **pur ta k'ixin k'inal ya xch'ij yaxte'** ‘sólo en tierra caliente crece la ceiba’ || (2) árboles de hoja perenne || *Morf.*: **yax**₁ + **te'** [verde + árbol].

yaxub *v.i.* (1) enverdecer, reverdecer; humedecerse ◇ **yaxubenix te'etike** ‘los árboles ya han reverdecido’ ◇ **yaxub si'e, yu'un ach'** ‘la leña se humedeció porque se mojó (por la lluvia)’ || (2) ponerse claro, cristalino (agua), aclararse ◇ **la kich' tal tatal ja' lum beja'e, pero yaxubix** ‘traje agua turbia de allá, del arroyo, pero ya se puso clara’ || (3) ponerse amoratado ◇ **¿tun me yaxub jk'abe?** ‘¿por qué se me puso morado el brazo?’ || *Morf.*: **yax**₁ - **ub** [verde -INCO].

yaxubtes *v.t.* poner verde, azul, morado ◇ **la yxaxubtes nichim ja'ale** ‘la lluvia reverdecio las flores’ || *Morf.*: **yax**₁ - **ub -tes** [verde -INCO -CAUS].

yaya' [*var.* **yay'**, **ya'**] *s2.* abuela ◇ **ma to ta nameyuk a cham jyay'tike** ‘no tiene tiempo que nuestra abuela murió’ ◇ **chawinik ya'e xMalkal Waskis sbijile** ‘mi difunta abuela se llamaba Margarita Vázquez’ || *NoPos.*: -il ◇ **ma xyak' ta muk' spletu untik yaya'ile** ‘la abuela no le da importancia al pleito de los niños’ || *Sin.*: **meme'**.

yaytik, jyaytik *s.* tratamiento de respeto para mujeres mayores; señora, doña, abuelita ◇ **jaxp'uj ta xolal jyaytike** ‘la abuelita se resbaló en la calle’ ◇ **¿me kuxul to wanuk jyaytik x'Anjelaje?** ‘¿todavía estará viva doña Ángela?’ || *Morf.*: de **yaya'** - **tik** [abuela -HON].

Ya'al Mut *s.* ojo de agua el Pajarito [EVR] ◇ **Ya'al Mute tey xtoj k ta yak'ol nax Tsajalumtike** ‘el ojo de agua el Pajarito

nace ahí, arriba de *Tsajalumtik'* || *Morf.*: **y- ja'**₁ - **al** + **mut**₁ [A3- agua -PM + ave].

Ya'al Pale *s.* ojo de agua el Padre ◇ **lok'ib Ya'al Paleje ch'in, pe ma xtakij** ‘el ojo de agua el Padre es chico, pero no se seca’ || *Morf.*: **y- ja'**₁ - **al** + **padre** [A3- agua -PM + padre].

Ya'al Tentsun *s.* (1) (“agua de chivo”) ojo de agua *Ya'al Tentsun* ◇ **ay xyil lok'iya'** **Ya'al Tentsun jtate** ‘mi papá conoce el ojo de agua *Ya'al Tentsun*’ || (2) *Ya'al Tentsun* (topónimo) ◇ **nopol ay sok Ya'al Pale Ya'al Tentsune** ‘*Ya'al tentsun* colinda con *Ya'al Pale*’ || *Morf.*: **y- ja'**₁ - **al** + **tentsun** [A3- agua -PM + chivo].

ya'alib *s2.* lugar para tomar agua, comedero (de animales) ◇ **sya'alib mut ba lanal ixime** ‘el comedero de los pájaros es donde el maíz está regado’ || *Morf.*: de **y- ja'**₁ - **al -ib** [A3- agua -PM -INSTR].

ya'lel nap *s.* tipo de licor hecho de colconabe; taberna [EVR] ◇ **ya xyakubteswan ya'lel nape** ‘la taberna emborracha’ || *Morf.*: de **y- ja'**₁ - **al -el** + **nap** [A3- agua -PM -NOM + coyol].

ya'nal *s.* (1) hoja (de planta) ◇ **yakon slejel ya'nal wamal, yu'un kuch'** ‘estoy buscando hojas de hierbas para tomármelas’ || (2) rama ◇ **ja'e pochotaje tsam ya xlich' sba k'al e ya'nale** ‘la pochota (árbol) extiende bonitas sus ramas’ || *Morf.*: reducción de **y- jaben -al** [A3- hoja -PM].

ya'yel *part.* algo así, parecido a, como que ◇ **jich ya'yel a yalik abiyeje** ‘algo así fue lo que dijeron en la plática’ || *Morf.*: de **y- a'iy -el** [A3- oír -NF].

yej mamal *s.* especie de árbol (no id.); tabaco bobo, bobo tabaco [EVR] ◇ **la sk'ambon yej mamal j'ujule** ‘el médico yerbero me pidió hojas del árbol de tabaco bobo’ || *Morf.*: **y- ej** + **mam -al** [A3- diente + abuelo -NOM].

yewax *s.* (del español) yegua ◇ **ya jnaj-tubtes yak'ul jme'el yewaxe** 'alargo el lazo de la yegua'.

Ye'talu' Wits *s.* Cerro Pelón (topónimo) ◇ **ka'ye uk sbil Ye'talu' Witse** 'también he escuchado el nombre Cerro Pelón' || *Morf.*: de **y-** **e'tal** + **lu'** + **wits** [A3- abajo de + genitales + cerro].

yij *adj.* (1) macizo, sólido, duro ◇ **yijyij a jil spilalul jnae** 'el horcón de mi casa quedó bien macizo' || (2) macizo (persona entrada en años), viejo ◇ **yijix e kere-me, ya to xnujpun** 'el muchacho ya está macizo, todavía se va a casar' || (3) macizo, maduro (frutos); etapa de maduración en que ya no está tierna pero tampoco está totalmente madura (fruta) o seca (mazorca) ◇ **yijix yajanul jk'ale, ja'yu'un ya xba jlej tal yu'un ya jpas kul a** 'los elotes de mi milpa ya están macizos, por eso irá a buscar para hacer mi atole' || *Atr.*: **-il** ◇ **ayix yijil ts'ol ta k'alk'alaltik** 'ya hay calabazas macizas en el milperío' || *S.Abstr.*: **-il** ◇ **lek syijil sti'yo'tan winike** 'el pecho del hombre está bien duro' || *Dif.*: **yijyijtik** medio macizo ◇ **yijyijtik a la lok' kaskaltike** 'nuestro piloncillo salió medio macizo'.

yijil kaj *adj.co.* de edad media (30-50 años); soltero viejo [EVR] ◇ **mamal yijil kajix on jnich'ane** 'mi hijo ya es de edad media' || *Morf.*: **yij** **-il** + **kaj** [macizo -ATR + R].

yijub *v.i.* (1) volverse macizo, macizar, amacizar ◇ **ay to sk'an xyijub ch'ume, ma to ak'okik** 'todavía hace falta que la calabaza amace, no la corten aún' || (2) volverse viejo, envejecer ◇ **yijubix ste'el jijte'e, nameyix** 'el árbol de roble ya se volvió viejo, ya tiene tiempo' || *Morf.*: **yij** **-ub** [macizo -INCO].

yijubtes *v.t.* macizar, hacer que madure ◇ **la jiyubtes jk'al ta ya'intayeale**

'macicé mi milpa porque me demoré al limpiarla' || *Morf.*: **yij** **-ub** **-tes** [macizo -INCO -CAUS].

yilel *part.* en apariencia, aparentemente, al parecer ◇ **¿jich yilel kil winike?** '¿se me hace parecido el señor?' || *Morf.*: **y-il** **-el** [A3- ver -NF].

yoj *v.t.* agitar ◇ **la jyojtik jmats'tike** 'agitamos nuestro pozol'.

yojelik [*var.* **yolik**, **yol**] *aux.* auxiliar de aspecto progresivo (sólo en tercera persona plural) ■ la forma equivalente para 1ª/2ª/3ª persona es ⇒ **yak** ◇ **puro ta sna yol a'tel pasel k'u'il** 'en casa siempre están trabajando y haciendo ropa' ◇ **yojelik ta k'ajoj winiketike** 'los hombres están tapiscando' ◇ **ja' winiketike yolik stijel k'in ta sti' ch'ulnaj** 'los hombres están tocando música (marimba) en la puerta de la iglesia' || *Morf.*: **yoj** **-el** **-ik** [R -NF -PL].

yok chij *s.* especie de arbusto (no id.); pata de venado [EVR] ◇ **ja' yok chije ya yak'xnich entre sak i tsaj, ja' mas pim stsajale** 'el arbusto pata de venado da flores de color blanco y rosado, pero son más las rosadas' || *Morf.*: **y-** **ok** + **chij** [A3- pie + venado].

yoket *s.* (1) tenamaste, sostén del comal, piedras de la lumbré (se ponen tres formando un triángulo) ◇ **yal p'ine, la snik sba yokete** 'la olla se cayó porque el tenamaste se movió' || *Pos.Marc.*: **-al** **-ul** ◇ **xlijik kabey xch'in yoketal ts'in ye'tal jujun samete** 'después comenzaba a ponerle tenamaste abajo de cada uno de los comales (que había hecho)' || (2) base de barro (que se obtiene de la base de un cántaro o de una olla) ◇ **ya yabe welta ta sk'ab yoketul p'ine** 'le da de vueltas con sus manos a la base de barro de la olla' || (3) repuesto, recambio (chayotes destinados a ser

sembrados después de arrancar las cuezas de la chayotera, en el caso de haber estropeado las raíces principales) ◇ **la kabejix syoketul ch'umte** 'ya le puso recambio al chayote' || *Morf.*: **y- ok -et** [A3- pie -SUF].

yok'omtay *v.t.* pasar por encima de algo ◇ **ya syok'omtay swe'el ch'in alale, jachbeyajik, ma wi'naluk ya'iy** 'el niño va a pasar por encima de su comida, levántensela que no tiene hambre' || *Morf.*: **yok' -om -tay** [R -NOM -TVZR].

Yola' *s.* (1) ojo de agua el *Yola'*; Yolar [EVR] ■ el agua brota cuando llueve y luego se seca ◇ **ya'lel Yola'e buts'an ta uch'el** 'es rico tomar el agua de *Yola'*' || (2) barrio el Yolar, Yola (topónimo) [EVR] ◇ **lum ta Yola'e, ay to bayal jtseltaletik a** 'allá, por Yolar, todavía hay muchos tseltales' || *Morf.*: de **y- ol -il + ja'**₁ [A3- centro -NOM + agua].

yom₁ *v.t.* (1) juntar, reunir, congregar ◇ **yak syomel nax sjol antse** 'la mujer solamente recoge su cabello' ◇ **ya syom sbajik** 'se reúnen' ◇ **kuando yalon ta merkadoje, la syomelon yu'un krisyanoje** 'cuando me caí en el mercado, fui rodeada por la gente' || (2) hacer, poner en manojos, manojear [EVR] ◇ **yomtalan tux'ake** 'pon en manojos la cebolla'.

yom₂ *c.n.* para contar manojos, grupos ◇ **iyom nax ya jk'an si'e** 'sólo quiero un manojito de leña' ◇ **pasa ta jujunyom jojoch'e** 'pon el doblador en manojos'.

yoman *v.t.* juntar, reunir ◇ **yomana jilel ake** 'deja juntado el zacate' || *Morf.*: **yom₁ -an** [juntar -TVZR].

yomlej *s.* grosor, grueso, tamaño de algo en forma de manojito ◇ **yomlej on sjol antse** 'el cabello de la mujer es muy grueso' || *Morf.*: **yom₁ -lej** [juntar -NOM].

yomol *adj.pos.* juntado, reunido, en grupo, en manojito ◇ **yomol ta xolal kere-metike** 'los muchachos están reunidos en la calle' || *Pl.*: **yomajtik** ◇ **yomajtik wakax ta uch' ja'e** 'las vacas están reunidas tomando agua' || *Morf.*: **yom₁ -ol** [juntar -EST].

yos [*var.* rios, dios] *s.* (del español) Dios ◇ **ma ts'akaluk sp'ijil abot yu'un yose** 'Dios no le mandó completa su inteligencia' ◇ **ya xba snopik e sk'op riose** 'irán a aprender la palabra de Dios'.

yo'tan sejkub [*var.* sejkub] *s.* arcoíris ◇ **la'ik awil yo'tan sejkube, xtek'aj ja'ale** 'vengan a mirar el arcoíris, (ya) va a parar la lluvia' ◇ **lok' sejkub ta wits** 'salió un arcoíris en el cerro' || *Morf.*: **y- o'tan + sejkub** [A3- corazón + hígado].

yo'tik *adv.* por eso ■ véase también sentido (2) de **ja'**₃ ◇ **yo'tik la la smambe smedesinajul wojey** '(dicen que) por eso le compró su medicina ayer' ◇ **la yawik, patil spasik fumigar, yo'tik o'le yakik ta swelel tal, yu'un te yak'ix tal abono a** 'sembraron maíz, después lo fumigaron, por eso ahora lo están chaporreando; de ahí, ya le pondrá abono (agroquímico)' || *Morf.*: posiblemente de **yo' -tik** [entonces -DIF].

yub I. *v.t.* (1) entrecerrar; apretar, reducir, cerrar (apertura) ◇ **la syub sba sti' jna-je** 'la puerta de mi casa se entrecerró' ◇ **yuba ak'u'e** 'entrecierra tu camisa' ◇ **la syub sba bej yu'un ja'male** 'el camino se redujo por la maleza'.

II. *v.i.* entrecerrarse ◇ **yub jti'naj yu'un ik'e** 'mi puerta se entrecerró por el viento'.

yubul *adj.pos.* (1) medio cerrado, entrecerrado; medio abierto, entreabierto ◇ **tem lom ip awa'iy k'a'ale, yubul nax xjil sti' anaje** 'si sientes demasiado calor, que quede entreabierto la puerta

de tu casa' || (2) reducido, estrecho, pequeño, limitado (apertura) ◇ **lom yubul sti' tsuje, ja' yu'un wokol ta ch'olel ja'e** 'la boca del tocomate está muy reducida, por eso es difícil llenarlo de agua' || *Pl.*: **yubajtik** ◇ **yubajtik nax ki-jtay tut ku'une** 'dejo entrecerradas mis cosas (ollas)' ◇ **ja' p'in yubajtik sti'e, nuajatik ta spat naj** 'las ollas que tienen bocas reducidas están embrocadas atrás de la casa' || *Dif.*: **yubultik** medio reducido ◇ **yubultik nax snaj mute, ja' yu'un wokoltik x'ochotik a** 'la puerta del gallinero está medio reducida, por eso entramos con dificultad' || *Morf.*: **yub -ul** [entrecerrar -EST].

yubyub *adj.* angosto, reducido, estrecho ◇ **wokol nax a k'axon ta yubyub ti'naje** 'apenas pasé por la puerta reducida' || *Dif.*: **yubyubtik** medio angosto, reducido, estrecho ◇ **teme la aman tal ap'ine, leja tal ja' ba yubyubtik nax sti'e** 'si compras tu olla, busca que la boca esté medio reducida' || *Morf.*: **yub -{CVC}** [entrecerrar -RED].

yubyub ti' p'in *s.* olla de boca muy cerrada, angosta ◇ **top' yubyub ti' p'in** 'la olla de boca angosta se quebró' || *Morf.*: **yub -{CVC} + ti'**₁ + **p'in** [entrecerrar -RED + boca + olla].

yuch' max *s.* especie de planta (no id.) con mozote de bolita; mozote [EVR] ◇ **chojol yanal bat ja' yuch' maxe** 'la

planta de *yuch' max* es parecida a la hoja de árbol de corcho' || *Morf.*: **y- uch'**₁ + **max**₁ [A3- piojo + mono].

yuko te' [*var.* **yuko**] *s.* (del español) yugo ◇ **ay spasoj syuko te' winik yu'un xwakaxe** 'el señor (ya) tiene hecho el yugo para su mancuerna de toros' || *Morf.*: **yuko + te'** [yugo + árbol].

yuk' *v.t.* (1) mover, agitar (líquidos) ◇ **ma la ayuk' amats'e, ja'n pisil jil stsa' ta bojche** 'no agitaste tu pozol, por eso quedó todo el asiento en la jicara' || (2) enjuagar (boca) ◇ **ya sna'ix syuk'el sti' ch'in alale** 'la criatura ya sabe enjuagarse la boca'.

yuk' ilan *v.t. iter.* (1) mover, agitar (líquidos) ◇ **ya yuk' ilan sba ja'e** 'el agua está moviéndose' || (2) enjuagar (boca) ◇ **ya nax syuk' ilan sti' ch'in ach'ixe** 'la niña sólo está enjuagándose la boca' || *Morf.*: **yuk' -ilan** [mover -ITER].

yuris *s.* diurex (marca), cinta adhesiva ◇ **¿me ay to ayurise?** '¿todavía tienes diurex?'.

yut wam *s.* sitio ◇ **ma ku'unuk yut wam le** 'este sitio no es mío' || *Morf.*: **y- ut + wam** [A3- R + cerco].

yut wamultik *s.col.* conjunto de sitios ◇ **yolikix ta xchonel yut wamultike** 'ya están vendiendo los sitios' || *Morf.*: **y- ut + wam -ul -tik** [A3- R + cerco -COL].

Diccionario del tseltal de Villa Las Rosas
de TOMÁS GÓMEZ LÓPEZ

terminó de imprimirse en octubre de 2024 en los talleres de Grupo Comercial Impresor Arcos, S.A de C.V., Azafrán 40, Col. Granjas México, Alcaldía Iztacalco, C.P. 08400, Ciudad de México. Los interiores se tiraron sobre papel Snow Cream de 60 g. En la composición tipográfica se utilizaron las familias Times. El tiraje fue de 250 ejemplares.

La diagramación y edición estuvieron al cuidado de Gustavo Peñalosa Castro, Isabel Rodríguez Ramos y el autor.

Este es un diccionario dedicado a la compilación del léxico del tseltal de Villa Las Rosas, una variante sureña en estado de obsolescencia. Incluye un prólogo —que corre a cargo de John B. Haviland—, una introducción —en la que se trata la situación actual de la lengua en cuestión, ciertas reflexiones metodológicas, así como la estructura general de la obra— y el diccionario como tal. Así pues, esta obra registra las palabras de esta variante del tseltal, acompañadas de una descripción pormenorizada del significado de los vocablos y de ejemplos de uso (con sus respectivas traducciones al español), e información adicional sobre morfología asociada, a fin de contribuir a la documentación de la lengua tseltal, entendida como la suma de todas sus variantes. Está dirigido principalmente a los propios usuarios de la lengua, si bien puede resultar igualmente útil para quienes desean analizarla o aprenderla.

